

PL26  
R3  
1893  
T.1  
CH.2

В. В. РАДЛОВ

ОПЫТ  
СЛОВАРЯ  
ТЮРКСКИХ  
НАРЕЧИЙ

ТОМ

I

ЧАСТЬ

2

*Joseph Dwyer*



STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES

ОПЫТЪ  
СЛОВАРЯ ТЮРКСКИХЪ НАРЪЧІЙ.

**В. В. Радлова.**

---

ТОМЪ ПЕРВЫЙ.  
ГЛАСНЫЕ.

---

VERSUCH  
EINES  
WÖRTERBUCHES DER TÜRK-DIALECTE.

VON  
DR. **W. Radloff.**

---

ERSTER BAND.  
DIE Vocale.

---

САНКТПЕТЕРБУРГЪ. 1893.

ПРОДАЕТСЯ У КОМІСИОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ:

П. Глазунова въ С. П. Б.  
Glasunoff in St. Petersburg.

Эггерса и Кемп. въ С. П. Б.  
M. Eggers & Co. in St. Petersburg.

Н. Куммеля въ Ригѣ.  
N. Kummel in Riga. — Voss' Sortiment in Leipzig.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.  
С.-Петербургъ, Сентябрь 1893. И. д. Непрегъннаго Секретара, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

<sup>4</sup>ō [Tar., vergl. ац, ау, аw]

охота — die Jagd; Сәинҗил-Мүлүк оҗа чик-кандін кін когда Сейфуль-Мюлюк отира-вился на охоту — als Seiful-Mülük auf die Jagd gegangen war (P. d. V. VI, 107,4).

ō-jok [Schor. W.]

неловкий, нерасторопный — ungeschickt, lang-sam.

<sup>1</sup>oi [Kkir. Sag. Koib. Ktsch., اوى (Dsch. OT<sup>1</sup>)]

яма, низменность, долина, углубление — das Loch, die Grube, die Niederung, das Thal, die Vertiefung; oi җер (Kir.) долина — das Thal; езәрдиң оҗы (Sag.) углубление сѣдла — die Biegung des Sattels; таҗда ойда (Dsch. V.) на горахъ и въ долинахъ — über Berg und Thal; кырын оҗун кезип издәиді (Kir.) онъ ищетъ его по горамъ и долинамъ — er sucht ihn, Hügel und Thäler durchstreifend; oi дала (Kir.) низменность — die Niederung.

<sup>2</sup>oi [Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir. Küär., اوى (Dsch. OT.), vergl. yi, ai, mong.  $\text{ᠠᠣ}$ , от (Uig.)]

1) умъ, разумъ, память, мнѣніе — der Geist, Verstand, das Gedächtniss, die Meinung (S. S. اندیشه . فکر . خیال); оҗың пар полза (Tel.) если у тебя есть умъ — wenn du Verstand hast; алабуҗада мин jok, алӯ кижидә oi jok (Alt.) отъ окуня итьтъ уши, въ глушицѣ итьтъ разума — der Bars giebt keine Brähe, der Thor hat keinen Verstand (P. d. V. I, 1,6); оҗуна ғүстү (Kir.) ему пришло на умъ — es kam ihm in den Sinn; оҗуңа ал! (Kir.) припомни объ этомъ! — denke daran! оҗунан шыкты (Kir.) онъ позабылъ — er hat es vergessen; оҗуңнан тастама! (Kir.) не забудь это! — vergiss das nicht! oi ätmäk (Dsch. V.) думать — denken.

2) (Dsch.) советъ — die Berathschlagung.

<sup>3</sup>oi [Schor. Sag. Koib. Ktsch.]

только въ сложномъ словѣ: — nur in der Zusammensetzung: аҗ-oi (W.) бѣло-голу-

бой (соловая лошадь) — weissblau (Pferde-farbe).

<sup>4</sup>oi (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Ktsch. Küär. Kir. Tar., اوباق (Dsch. OT.), اوبق (Osm.), vergl. yi]

1) выкопать, выдолбить, вырѣзать, гравиро-вать — herausgraben, ausmeisseln, aushöhlen, heraus-schneiden, à jour arbeiten, graviren; oïma oïmak (Osm.) выдолбить — aushöhlen; көпәк дуварын алтыны оïмуш (Osm.Kün.) собака вырыла яму подъ стѣною — der Hund hat ein Loch unter der Mauer gegraben; оҗун ал! (Kir.) выкопай! — grabe aus! кашау-мінәя оидү (Kir.) онъ выдолбилъ — er hat ausgemeisselt; ғөз оïmak (Osm.) выколотъ глазъ, обмануть, дѣйствовать враждебно — das Auge ausstechen, täuschen, feindlich handeln.

2) (Tel.) сдѣлать изгибъ, согнуть въ дугу — zusammenbiegen wie einen Bogen (von der concaven Seite, wörtl.: eine concave Biegung machen).

3) пронзить — durchstossen, durchbohren; чү-рәгін оҗыб-ысты (Sag.) онъ пронзилъ ему сердце — er durchbohrte sein Herz.

4) глубоко думаться — genau bedenken.

oikiz [اوبقىز (Dsch. V.), von oi (oin?) +kiz] подруга — die Gefährtin, Gespielin.

oïzak [اوبقاق (Dsch. OT.), von oi +za +k]

1) бодрый, неспящий — wach, nicht schlafend.

2) острый — scharf.

oïzaklik [اوبقاقلىق (Dsch.), von oïzak +lik] бодрствование — die Wachsamkeit, das Wachen.

oïzak [اوبقاق (Dsch.) (S. S. متيقظ . بيدار . خبردار . آگاه) = oïzak

نوبت بيران اوبقاق اولتورديلار (Abg. 37) по очереди они бодрствовали — der Reihe nach sassen sie und wachten.

<sup>1</sup>oïǰan [اوبقان (Osm. veralt.), vergl. оҗан (Uig.), gewiss ist oïǰan nur eine analoge Anbildung von اوبانق an оҗан]

- всеприсутствующій — allgegenwärtig (Epitheton Gottes).
- <sup>2</sup>oйбан (v) [اويغاناق (Dsch. OT.), von oi+бан, also eigentlich «zu Sinnen kommen», vergl. oжан]
- проснуться — erwachen (S. S. اويغاناق . تيقظ . ايتيك).
- oйбанмагур [اويغانماغور (Dsch.), von oйбан +ма+гур]
- человек, который не просыпается, беззаботный — ein Mensch, der nicht aufwacht, sorglos (S. S. اويغانمش . مي خبر . غافل).
- oйбат (v) [اويغاناق (Dsch. OT.), vergl. oйбан]
- разбудить — erwecken (S. S. اويغاناق . ايقاظ . ايتيك . بيدار ايتيك).
- oйбаш [Schor., von oi+каш] = oi котловина — der Thalkessel.
- oйзон (v) [Alt.] = oйбан
- проснуться — aufwachen.
- <sup>1</sup>oйзор [Tel., von oi+зор (гур)]
- умный, разумный, образованный, памятный — klug, verständig, gebildet, ein gutes Gedächtniss habend; oйзор oi мудрость — die Weisheit; oйзор nilik id.
- <sup>2</sup>oйзор (v) [Tel., von oi+кар]
- узнать, понимать — erkennen, verstehen, einsehen.
- oйзорū [Tel., von oйзор+ū]
- умение, понимание — das Verständniss, die Erkenntniss.
- oйзорлык [Tel., von oйзор+лык]
- память, хорошая память, понятливость — das Gedächtniss, ein gutes Gedächtniss, die Gelehrigkeit.
- oйзорт (v) [Tel., von <sup>2</sup>oйзор+т]
- вразумить — zur Einsicht bringen.
- <sup>1</sup>oйзот (v) [Kkir.] = oйбат
- разбудить — aufwecken.
- <sup>2</sup>oйзот [Alt., von aяк+от] = oјоцот
- сапожная трава — das Schuhheu.
- oйзос (v) [Alt., von oйзо+с, vergl. oйзон]

- разбудить — aufwecken.
- oйзозын (v) [Alt., von oйзос+н]
- проснуться — aufwachen.
- oйн [Alt. Tel. Leb. Schor. Kir. Kkir. Tar. Sag. Koib. Ktsch. Kūār. Ad.] = oјун, yin
- 1) игра, шутка — das Spiel, der Scherz; мй-нйң сбзўм oйн ямаc (Tel.) мое слово не шутка — meine Rede ist kein Scherz; oйн пала (Tel.) дитя отъ трехъ до пяти лѣтъ — ein Kind von drei bis fünf Jahren; oйн oйнады (Kir.) онъ играетъ — er spielt; карт oйны (Alt.) карточная игра — das Kartenspiel; шатра oйны (Tel.) игра въ шашки — das Damenspiel; кумар oйн (Kir.) азартная игра — das Hazardspiel; асык oйны (Kir.) игра въ бабки — das Knöchelspiel; кальнй oйнба кирдик (Kir.) мы начали крупную игру — wir sind in ein hohes Spiel gerathen; ајының мйн oйны вар, бир армуд icтә (Ad. A.) медвѣдь играетъ тысячу фокусовъ, пока не достанетъ груши — der Bär macht tausend Kunststücke, bis er eine Birne bekommt (Spr.).
- 2) игра на музыкальномъ инструментѣ, пѣние — das Spiel auf einem Musikinstrumente, der Gesang, das Lied; кыздардын бу oйун cсiткән соң (Kir.) когда онъ услышалъ это пѣние дѣвиць — als er diesen Gesang der Mädchen gehört hatte (P. d. V. III, 363,9); кобуз oйнұ (Kir.) игра на скрипкѣ — das Geigenspiel.
- oйна (v) [Kir. Leb. Tar. Sag. Koib. Ktsch. Ad. Krm., اوينامق, اويغاناق (Osm.), اويغاناق (Dsch. OT.), اوينامق (Uig.), اوينامق (Kar. L. T.), von oйн (oјун) +а]
- играть, шутить, танцовать, забавляться — spielen, scherzen, tanzen, singen, sich vergnügen. Различныя игры: — verschiedene Spiele: топ oйнамак, дѣвиз oйнамак, тавла oйнамак, ыскамбил (скамбил) oйнамак (Osm. Kūn.); oјун oйнамак (Osm.) 1) играть — spielen; 2) штуку сыграть — Jemandem einen

Streich spielen (бір кімсәјә дәк ітмәк, Kún.); кбчәк оінамак (Osm.) танцовать — tanzen; кбчәјін оінамасы (Osm.) игра танцоровъ — das Tänzerspiel; оінап цўрдў (Kir.) онъ игралъ — er spielte; цигіттәр оін оінады (Kir.) молодые люди играли игры — die jungen Leute spielten Spiele; о баңа оін оінады (Krm.) онъ меня обманулъ, одурачилъ, провель — er hat mir einen Streich gespielt, hat mich betrogen; о баңа фәна оін оінады (Kir.) онъ со мною сыгралъ дурную штуку — er hat mit mir ein böses Spiel getrieben; карада кўндә кбп оіназаң калын оінға кірәрзін (Sag.) если ты день и ночь много играешь, то войдешь въ крупную игру — wenn du Tag und Nacht viel spielst, geräthst du in ein hohes Spiel (P. d. V. II, 20,13); карт оінап чадыр (Sag.) онъ играетъ въ карты — er spielt Karten (P. d. V. II, 20,11); карт оінады (Kir.) id.; кабыз оінамак (Ad. A.) играть въ карты — Karten spielen; када оінап чўр-чадырбыс, нис ам парарбыс оінрба, кырк кыс оінрбыс, кырк бл оінрбыс, ак чазыда оінрбыс (Sag.) мы играемъ вѣстѣ, теперь мы идемъ, чтобы играть, мы поиграемъ сорокъ юношей, мы поиграемъ сорокъ дѣвиць, въ бѣлой степи мы будемъ играть — zusammen spielen wir immer, jetzt werden wir gehen, um zu spielen, wir vierzig Knaben spielen, wir vierzig Mädchen spielen, in der weissen Steppe werden wir spielen (P. d. V. II, 199,875); јбрәк оінар (Kom.) сердце сильно бьется — das Herz schlägt heftig; јрәјим оінјор (Osm. Kún.) я сильно боюсь — ich fürchte mich sehr; јаваш кбрўнәр, ічәрісіндә балалар оінарлар (Osm.) онъ кажется снаружи спокойнымъ, но внутри его кипитъ — er scheint von aussen ruhig, aber in ihm kocht es; кәнді чалар кәнді оінар (Osm.) онъ самъ играетъ и самъ пляшетъ — er spielt selbst und tanzt dazu (Spr.);

қан оінамак (Osm.) играть жизнью — mit dem Leben spielen; акыл оінамак (Osm.) имѣть живую фантазію, сильное воображеніе — eine rege Phantasie haben; бу кішінің акылы оінады (Krm. K.) умъ этого человека тронуть, онъ сошелъ съ ума — der Verstand jenes Menschen ist nicht normal, er ist verrückt; аклы оінамыш (Osm. Kún.) онъ съ ума сошелъ — er ist verrückt geworden; бәінім јәріндән оінады (Osm. Kún.) я былъ сильно возбужденъ — ich war sehr aufgebracht; руһім кәфәстү оінар јадыма сән дўшәндә (Ad. A.) душа моя встрепетается въ клеткѣ, когда я вспоминаю тебя — meine Seele wird im Käfige unruhig, wenn ich deiner gedenke; фәләк илә оінама! (Osm.) не играй съ судьбою! — spiele nicht mit dem Schicksal! оінамыш адам (Osm.) человекъ, который кончилъ свою игру, который достигъ до конца своей жизни — ein Mensch, der sein Spiel ausgespielt hat, sein Lebensende erreicht hat; солдат оінады (Kir.) солдаты учатся — die Soldaten exerciren; кашарының каны оінап чадыр (Schor.) румянецъ на щекахъ его играетъ — die Röthe spielt auf seinen Wangen; улуғ тоіға кәлгәндә ноға кбрәзін оінабін-чадыр? (Sag.) когда пришли на большой пиръ, отчего не боретесь и не играете? — da ihr zu einem grossen Gelage gekommen seid, was führt ihr nicht Ringspiele auf? кужуп оінап-чадыр (Sag.) вихрь поднялся — es erhob sich ein Wirbelwind; оінап уруш-шадыр (Sag.) они играли и дрались — sie spielten und stritten; Илик-Кўлмўс оінар чәчәкләр бәзә (Uig.) Иликъ-Кюльмюсь (птица) играетъ надъ пѣтками — der Ilik-Külmüş (Vogel) spielt über den Blumen (K. B. 14,3); оінап сәйләді (Kir.) онъ шутя говорилъ — er sprach in Scherze.

оінак [Leb. Sag. Schor. Krm., اوبناق (Dsch. Osm.), von оіна-+k]

1) (Leb.) дѣтская игрушка — ein Kinderspielzeug.

2) (Osm.) мѣсто гдѣ играютъ — der Spielplatz (= оінажан јѣр, Kún.).

3) (Dsch.) играющій, дуракъ — der Spieler, Thor.

4) (Osm.) пласунъ, скакунъ, подвижный — der Springer, Tänzer, der sich bewegt; оінак јѣрї сустваъ, связь — das Gelenk, Band.

5) (Osm.) игривый, рѣзвый, дерзкій, непостоянный, обманщикъ — spielsüchtig, unruhig, wild, frivol, unbeständig, wetterwendisch, Betrüger; фѣлан кадын оінакча дыр (Osm.) эта женщина непостоянна — diese Frau ist unbeständig, frivol.

оінакла (v) [Bar., von оінак-+ла]

быть дикимъ, биться, стать на дыбы — unbändig, wild sein, um sich schlagen, sich bäumen.

оінаклык [Krm., اویناقلیق (Osm.), von оінак-+лык]

игривость, рѣзвость, дерзость, непостоянство, обманъ — die Spielerei, Wildheit, Frivolität, Unbeständigkeit, Betrügerei; оінаклык ѣтмѣк, кылмак быть дерзкимъ (о женщинахъ) — frivol sein (von Frauen).

оінакта (v) [Kir., von оінак-+ла]

прыгать туда и сюда, быть дикимъ, биться, стать на дыбы — hin und her springen, wild, unbändig sein, sich bäumen; тезѣк ѣстѣндѣлак оінактаіды, аїдан цїбѣр! (Kir.) на квякѣ прыгаютъ ягнята, прогони ихъ! — auf dem trockenen Miste (der als Brennmaterial in Haufen bei der Jurte angehäuft ist) springen die Zicklein, jage sie fort!

оіназуч [Tar., von оіна-+куч]

дѣтская игрушка — ein Kinderspielzeug.

оіназучлік [Tar., von оіназуч-+лік]

имѣющій игрушки — Spielzeug habend.

оіназѣцы [اویناچی, اویناچیل (Osm.), von оіна-+а-+чы]

игрокъ, играющій, музыкантъ — ein Spieler, Musikant.

оінаркы [Kir., von оіна-+ар-+кы]

человѣкъ легкаго, веселаго характера — ein Mensch, der einen leichten, fröhlichen Charakter hat.

оінат (v) [Tar. Kir. Sag. Koib. Ktsch. Küär., اویناتاق (Dsch. OT.), اویناتاق, اویناتاق (Osm.), von оіна-+т]

заставить играть — spielen lassen; кбчѣк оінатмак (Osm.) заставить танцовать — einen Tänzer tanzen lassen; аты оінатмак (Osm.) заставить свою лошадь дѣлать эволюціи — sein Pferd tanzen lassen; сакал оінатмак (Osm.) заставить бороду играть, ѣсть — seinen Bart spielen lassen, essen; бу адам акылыны оінатты (Krm. K.) этотъ человекъ сошелъ съ ума — dieser Mensch ist verrückt geworden; тѣрлѣ тѣрлѣ ојунлар оінатмыш (Osm.) онъ заставилъ его всячески пласать — er hat ihn nach seiner Pfeife tanzen lassen; баласын оіната (Kir.) онъ балуетъ своего ребенка — er verzieht sein Kind; бір адамны оінатмак (Krm. K.) дурачить кого-нибудь, обмануть кого-либо — Jemanden aufziehen, Jemandem einen Streich spielen; о бѣні чоѣук кїбі оінатты (Krm.) онъ одурачилъ меня какъ ребенка — er hat mich wie ein Kind hinter's Licht geführt; тѣрѣ солдаттарын оіната (Kir.) офицеръ учитъ солдатъ — der Officier lässt die Soldaten exerciren; јѣрѣгїмні оінатма! (Kom.) не возбуждай меня! — rege mich nicht auf!

оінадыл (v) [اوینادلیق (Osm.), von оінат-+л]

быть приведеннымъ въ движеніе — in Bewegung gesetzt sein; ојунцак гїбі оінадылмак безпрестанно двигаться, быть всегда въ движеніи — sich unaufhörlich bewegen, in steter Bewegung sein.

оінацьк [اویناچیق, اویناچил (Osm.), von оіна-+цьк, vergl. оінак, оіназуч]



игрушка — das Spielzeug, die Spielerei.

<sup>1</sup>оінас [Kir. Sag. Koib., von оіна+ш, vergl. оінаш]

1) блудничество — der Ehebruch, die Buhlerei; оінас кылады (Kir.) онъ блудничаетъ — er treibt Unzucht; бакканы оінас (Kir.) онъ только думаетъ о блуднѣ — er denkt nur an's Buhlen.

2) любовникъ, содержанка — der Liebhaber, die Liebhaberin, der Buhle, die Maitresse; оінас цигит (Kir.) любовникъ — der Liebhaber; оінас кыс любовница, дѣвица нехорошаго поведенія — die Liebhaberin, ein lüderliches Mädchen; оінас катыш (Kir.) развратная женщина — die Hure; пәлән кісінің оінасы (Kir.) любовница, содержанка какого-то человека — die Liebhaberin, Maitresse jenes Menschen.

<sup>2</sup>оінас (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kūär., von оіна+ш, vergl. оінаш]

1) вѣстѣ играть — zusammen spielen; кўн бојў оінасын цўрдўк (Kir.) мы играли цѣлый день вѣстѣ — wir spielten den ganzen Tag zusammen.

2) блудничать — buhlen, Buhlerei treiben, die Ehe brechen.

оінаста (v) [Kir. Sag. Koib., von оінас+ла, vergl. оінашта]

блудничать — buhlen, die Ehe brechen, Unzucht treiben; о к'сі әр уакытта оінастап цўрб (Kir.) этотъ человекъ всегда блудничаетъ — dieser Mensch buhlt beständig.

оінашшы [Kir., von оінас+чы]

развратница, блудница, мужчина дурнаго поведенія — die Buhle, Hure, Ehebrecherin, der Hurer, ein lüderlicher Mensch.

оінашшыл [Kir., von оінас+чы] = оінашшы.

<sup>1</sup>оінаш [Tar. Kūär. Ktsch. Leb. Schor. Krm. Ad.,  
لویناش (Osm. Dsch. OT.), von оіна+ш,  
vergl. оінас]

1) = <sup>1</sup>оінас (S. S. عاشق دلرادہ).

2) (Osm.) другъ, товарищъ — der Freund, Gefährte, Kamerad (= дост, сәвгилі, Osm. Kūn.); о бәнім оінашым-дыр онъ мой товарищъ — er ist mein Spielgefährte; кызлара нә саташїорсун, җалиб кәндіңә оінаш аліїорсун (Osm. Kūn. Volkslied).

<sup>2</sup>оінаш (v) [Tar. Kūär. Ktsch. Leb. Schor. Ad. Krm.,  
لویناشیق (Osm. Dsch. OT.)] =  
<sup>2</sup>оінас

(S. S.) دوستلق ایتیک ملاعبه و عشق ایلک;  
(Osm. Kūn.) = бір бірінә цилвә әтмәк; бір бірині сыкыштырмак любезничать другъ съ другомъ, обниматься — einander lieblosen, sich umarmen, schön thun; дўн бизим оінашлан тәһһаңә оінаштык (Kūn.) мы съ любовницей нашей вчера тайно обнимались — wir haben gestern heimlich mit der Geliebten gekost.

оінашла (v) [Bar. Tara, von оінаш+ла] = оінаста.

оінашта (v) [Kūär. Ktsch. Leb. Schor., von оінаш+ла] = оінаста.

оінашчі [Tar., von оінаш+чі] = оінашшы.

оінашчил [لویناشچیل (Dsch.), von оінаш+чил] = оінашшыл.

оінашцы [Tara] = оінашшы.

оінашшы [Kir. Sag. Ktsch. Leb. Schor., von оінас+чы] = оінашшы.

оінашшыл [Kir.] = оінашшыл.

оінашма [لویناشمه (Osm.), von оінаш+ма] = оінашшы.

оінамаңы [لویناماچی (Osm.), von оіна+ма+чы]

игрокъ — der Spieler.

оіно (v) [Alt. Tel. Kkir.] = оіна

играть — spielen; карт оіноды (Tel.) онъ игралъ въ карты — er spielte Karten; комыс оіноды (Tel.) онъ игралъ на балалайкѣ — er spielte auf der Balalaika (eine Art Guitare mit zwei Seiten).

- оінок [Alt. Tel., von oіно-+k]  
 дѣтская игрушка — ein Kinderspielzeug.
- оінот (v) [Alt. Tel. Kkir., von oіно-+т] =  
 оінат.
- <sup>1</sup>оінош [Alt. Tel. Kkir., von oіно-+ш] =  
 оінас.
- <sup>2</sup>оінош (v) [Alt. Tel. Kkir., von oіно-+ш] .  
 1) (Alt. Tel.) вѣстѣ играть — zusammen  
 spielen; jätti жылға оіношты оны играли  
 въ течение семи лѣтъ — sie spielten zusammen  
 sieben Jahre lang.  
 2) (Kkir.) = оінас.
- оіношто (v) [Alt. Tel. Kkir., von oінош-+ла]  
 = оіноста.
- оіноштот (v) [Tel. Alt., von oінош-+ла-+т]  
 заставить блудничать, соблазнить — zum Boh-  
 len veranlassen, verführen.
- оіношчы [Tel. Alt.] = оінасшы.
- оіношшұ [Kkir.] = оінасшы.
- оінжы [Koib. Ktsch., von oін-+чы]  
 игрокъ — der Spieler.
- оінжыл [Koib., von oін-+чыл]  
 игрокъ, любящій играть — der Spieler, Spiel-  
 liebhaber, der zu spielen liebt.
- оінчы [Alt. Tel., von oін-+чы] = оінжы  
 игрокъ — der Spieler.
- оінчык [Alt. Tel., von oін-+чык]  
 игривый — spielend, lustig.
- оінчі [Tag.] = оінчы.
- оінчу [Kkir.] = оінчы.
- оінцы [Schor. Leb.] = оінчы.
- оінцы [Taga, Kür.] = оінчы.
- оінзы [Bar.] = оінчы.
- оіншұ [Kir.] = оінчы  
 1) веселый, шуточный — lustig, fröhlich, gu-  
 ter Dinge, scherzhaft; оіншұ сѣз шуточный  
 разговоръ — eine scherzhafte Rede; оіншұ  
 бала дѣтя, которое любить играть — ein Kind,  
 das zu spielen liebt.  
 2) игрокъ — der Spieler.
- оіншұл [Kir., von oін-+чыл] = оіншы

игривый, который любить играть — spielend,  
 wer zu spielen liebt; оіншұл бала дѣтя, ко-  
 торое любить играть — ein Kind, das zu spie-  
 len liebt.

<sup>1</sup>оіран [Kir.]

красное красильное вещество — ein rother  
 Farbstoff.

<sup>2</sup>оіран [Kir., vergl. оірон, = pers. **ويران**  
 ruiné, désert]

уничтоженный, разрушенный — vernichtet,  
 zerstört; ұжұ оіран болду его домъ унич-  
 тоженъ — sein Haus ist vernichtet; оіран  
 ботка все повалено, сѣшено, сѣшеніе —  
 Alles untereinander, buntes Gewirr; оіран  
 ботка кылды онъ все перемѣшалъ, все по-  
 бросалъ въ кучу — er hat Alles durcheinander  
 geworfen.

оірон [Kkir.]

1) уничтоженіе, гибель — der Untergang, die  
 Vernichtung; онұ оірон кылармын! я его  
 уничтожу! — ich werde ihn vernichten!

2) страшный — furchtbar, schrecklich.

3) переполненный, снабженный въ изобиліи—  
 überhäuft, reichlich versehen; олжо-мінян  
 оірон полдұ онъ въ изобиліи снабженъ до-  
 бычею — er ist reichlich mit Beute versehen.

оіроттон [Kkir.]

въ самую середину — mitten hinein; оіроттон  
 атчы! бросайся въ самую середину! — wirf  
 dich mitten hinein!

<sup>1</sup>оіла (v) [Kir., von oі-+ла]

думать, обдумать, размышлять, выдумать —  
 denken, bedenken, nachdenken, ausdenken;  
 оілап чығарды онъ вспомнилъ, выдумалъ —  
 er hat sich erinnert, hat ausgedacht, erfunden;  
 нә оілап турасұн? что ты задумался? —  
 was stehst du nachdenkend da? оіламаі істаді  
 онъ работалъ не обдумывая — er arbeitete  
 ohne nachzudenken; оіламаі сѣіладі онъ го-  
 ворилъ безъ толку — er sprach in's Blaue hin-  
 ein; оілады Зеңгі кызы-сұјомұн, енді мен

Seipül-Mälikkä тіжамін деп вздумала Зенгійская дѣвица: я люблю его, теперь я хочу выйдти замужъ за Сейпуль-Мелікка — da dachte das Mohren-Mädchen: ich liebe ihn, ich will den Seipül-Mälik jetzt heirathen (P. d. V. III, 556, 178); іш адам кан кызы деп оіламаіды (Kir.) никто не думалъ, что она дочь царя — Niemand hielt sie für die Tochter des Fürsten (P. d. V. III, 403, 257).

<sup>2</sup>оіла (v) [Sag. Koib. Ktsch.]

бѣжать, убѣжать — laufen, entlaufen; оілап одур постуғ пала, жетті таш јер алтына једіп келді (Koib.) вотъ бѣжала взрослая дѣвица и достигла седьмого подземнаго слоя — da lief das erwachsene Mädchen und gelangte zur siebenten unterirdischen Erdschicht (P. d. V. II, 329, 892); ат-сар оілап парір. Оілап келіп ағ-оі аттаң сурұп јадыр Ала-Маңнык (Ktsch.) онъ бѣжить къ лошади. Прибѣжавъ, спросилъ Ала-Манныкъ бѣло-сиваго коня — da läuft er zum Pferde. Als er herbeigelaufen, frägt Alamangnyk das weissblaue Pferd (P. d. V. II, 468, 3022); Кара кул атка мұндұ, оілады Кан Төгөс (Sag.) Канъ Тересъ съѣлъ на черно-соловую лошадь и ускакалъ — Kan Tögös bestieg seinen Schwarzfalben und sprengte davon (P. d. V. II, 139, 111); ебдәң оілап сыкты (Sag.) онъ выбѣжалъ изъ дома — er lief aus dem Hause; алты азыр сарығ сөттү ұс әбрә оілажык вокругъ желтой ивы съ шестью вѣтвями онъ три раза обѣгаетъ — um die sechstheilige gelbe Weide läuft er dreimal herum (P. d. V. II, 311, 295).

<sup>2</sup>oila (v) [اوېلاماق (Dsch.)] = <sup>1</sup>оіла.

<sup>1</sup>oіlan (v) [اوېلاناق (Dsch.), von oi-+ла-+н]

углубляться — sich vertiefen.

<sup>2</sup>oіlan (v) [Kir. Leb., von <sup>1</sup>оіла-+н]

подумать про себя, размышлять, вспомнить — nachdenken, überlegen, sich erinnern; оіла-

нын отурдү (Kir.) онъ задумался — er dachte nach.

оіландыр (v) [Kir. Leb., von оілан-+дыр] заставить думать, напоминать — nachdenken lassen, in's Gedächtniss rufen, erinnern; бу іс оіландырды мені это дѣло меня заставило подумать, возбуждало меня — diese Angelegenheit zwang mich nachzudenken, erregte mich.

<sup>1</sup>oілат (v) [Sag. Koib. Ktsch., von <sup>2</sup>оіла-+т] заставить бѣгать — laufen lassen.

<sup>2</sup>oіlat (v) [اوېلاناق (Dsch. OT.)] = <sup>1</sup>оілат.

oілаш (v) [اوېلاشاق (OT.), von oіла-+ш] вмѣстѣ думать, обдумывать — zusammen denken, bedenken.

<sup>1</sup>oіло (v) [Alt. Tel.] = <sup>1</sup>оіла.

<sup>2</sup>oіло (v) [Alt. Tel.] = <sup>2</sup>оіла.

oілөк [Tel. W., von oіло-+жөк, vergl. <sup>2</sup>оіла] дикій, борзый, рѣзвый — wild, flink, schnell; одус сар' ат оілөк јәрән ат тридцать соловыхъ лошадей съ однимъ дикимъ рыжимъ конемъ (загадка: зубы и языкъ) — dreissig gelbe Pferde und ein wildes Fuchspferd (Räthsel: die Zähne und die Zunge).

oілон (v) [Tel. Alt., von <sup>1</sup>оіло-+н]

понимать, разумѣть — verstehen, einsehen.

oілондыр (v) [Tel. Alt., von оілон-+дыр] = оіландыр

вразумить — zur Einsicht bringen; сән мені оілондырп ұйраткін! (Tel.) ты вразуми меня и научи меня! — bringe mich zur Einsicht und belehre mich!

oілончөк [Tel., von оілон-+чөк]

легко понимающій, вмѣющій быстрое соображение — ein Mensch, der leicht versteht, schnell auffasst.

oілығ [Leb.] = <sup>1</sup>оілә.

<sup>1</sup>oілә [Kir., von oi-+лы]

имѣющій углубленія — Vertiefungen habend; oілә цер земля съ углублениями — Land mit Vertiefungen.

<sup>2</sup>oілә [Kir.]

разумный — verständig; кең oily кісі очень умный человек — ein sehr verständiger Mensch; тар oily кісі недалекий человек — ein beschränkter Mensch.

<sup>2</sup>oily [Tel. Alt.] = 'oily.

oily-cily [Tel. Alt.]

имеющая приданое — Mitgift habend; oily-cily кіжінні пәрибар! Күн-Кан орто каракчы палазын пәрді (Alt.) дайте мнѣ дѣвцу съ приданнымъ, которое мнѣ принадлежит! тогда Күн-Канъ далъ ему среднюю, прекрасную дочь — gebet mir das Mädchen mit Mitgift, welches mir zukommt! da gab ihm Kün-Kan seine mittlere, treffliche Tochter (P. d. V. I, 16,208).

oilyk [Dsch., von 'oi-+lyk]

долина — das Thal.

oitto [Tel. Alt.]

назадъ, обратно, опять — zurück; rückwärts, abermals, wieder; кічиняк ūly oitto жанды (Alt.) маленький сынъ возвратился домой — der jüngste Sohn kehrte nach Hause zurück (P. d. V. I, 9,5); oitto пәр! (Tel.) дай мнѣ назадъ! — gieb es mir zurück! ол ūl акчазын oitto урұб-іді, ужукті-барді зтотъ молодой человекъ положилъ деньги опять (въ ящикъ) и уснулъ — dieser Jüngling legte das Geld wieder (in den Kasten) und schlief ein (P. d. V. I, 8,26); oitto тўштў (Tel.) онъ упалъ на спину — er fiel rücklings.

oittolо (v) [Tel. Alt., von oitto-+lo]

возвратиться — zurückkehren; мән ūigō oittolо парайн (Tel.) я хочу опять домой ъхать — ich will wieder nach Hause zurückgehen; oittolоры jok невозвратный — was man nicht zurückerstatten kann, unersetzlich.

oіda [Leb. Sag. Koib. Ktsch.] = oitto

назадъ, обратно, опять — zurück, rückwärts, abermals; oіda тўстў (Sag.) онъ упалъ на спину — er ist auf den Rücken gefallen; oіda keldi (Koib.) онъ возвратился — er kehrte

zurück; oіda азак (Sag.) медвѣдка — Siphneus aspalax; oіda парын сѣк тајанды, тўңарә парын тағ тајанды (Sag.) если валился назадъ, онъ упирался на кости, если онъ валился впередъ, онъ на гору упирался — wenn er nach hinten sank, so stützte er sich auf die Knochen, wenn er nach vorn herabsank, stützte er sich auf den Berg (P. d. V. II, 148,422).

oіdak [Dsch., von 'oi-+dak]

влажная низменность, обросшая травой — eine feuchte, mit Gras bewachsene Niederung (S. S. اطرافى جالبى چمن و چابرى بره دينور).

oідарык [Sag., von oіda-+рык]

все перемешано — drunter und drüber.

oідас [Sag.]

на спину — auf den Rücken, rückwärts; öpökön камактаң ары сапты, öpökön oідас парды (Sag.) онъ ударилъ старуху по лбу, старуха упала навзничъ — er schlug die Alte wider die Stirn, da fiel die Alte auf den Rücken.

oідо [Leb.] = oіda.

oідоло (v) [Kir., vergl. <sup>2</sup>oіла]

скоро бѣжать — schnell laufen.

oідык [Tel., von oi-+lyk]

яма, углубление, котловина, низменность — die Grube, ein Loch in der Erde, der Thalkessel, die Niederung.

oідығаш [Tel., von oідығ-+аш]

маленькая яма, маленькое углубление, маленькая низменность — eine kleine Grube, ein kleines Loch in der Erde, eine kleine Niederung.

oідў [Kir.] = oілы

имеющий углубления — Vertiefungen habend.

oідўк [Kir.] = oідык.

oідур (v) [Kir. Kkir. Krm., Osm., von oi-+дыр]

заставить выкопать, выдалбливать, гравировать — ausgraben, aushöhlen, graviren lassen;

моилоңды оидүрсаң, сакалыңды коидүр-  
саң (Kkir.) если ты велишь выбрить края  
рта, если ты отпустишь бороду — wenn du  
den Rand des Mundes ausrasiren lässt und dir  
den Bart stehen lässt (P. d. V. V, 9,104);  
lävhäji (توحة) оидурдум (Osm. Kün.) я вы-  
рѣзалъ буквы на доскѣ — ich habe Buchstaben  
in die Tafel geschnitten.

oïзыл [Bar., von oi-+чыл]

умный — klug.

oïш (v) [Tel. Alt.]

сгибать, дѣлать выгнутымъ — concav biegen,  
verbiegen.

oïш-миш [Alt., von oïш-+ма-+oïш]

согнутый на ту и на другую сторону — hin  
und her gebogen; oïmok туткан колымды  
oïш-миш äтпăдăр! мою руку, которая дер-  
жала только наперстокъ, не сгибайте туда и  
сюда! — meine Hand, die nur den Fingerhut  
gehalten, bieget nicht hierhin und dorthin!  
(P. d. V. I, 14,141).

oïш-мыш [Tel.] = oïш-миш.

oïшул [Kir., von oi-+чыл] = oïзыл.

oïпаң [Kir., von <sup>1</sup>oi-+паң]

низменность, низкая земля — die Niederung,  
ein niedriges Land, die Vertiefung; oïпаң  
цеддă кар цауса белдăң кўртүк если на  
низменность падаетъ снѣгъ, онъ доходитъ до  
пояса — wenn in der Niederung Schnee fällt,  
reicht er bis zum Gürtel (P. d. V. III, 250,250).

oïпаңдау [Kir., von oïпаң-+дау]

немного низменный — ein wenig niedrig ge-  
legen; oïпаңдау цер мѣсто, лежащее немного  
низко — ein wenig niedriggelegenes Land.

oïпат [Kir., von oi-+пат] = oïпаң.

oïbai [Kir., von oi-+bai]

oi aхъ! увы! (восклицаніе жалобы, боли) —  
oi ach! wehel (Ausruf der Klage und des  
Schmerzes); oïbai салды онъ громко жало-  
вался, стоналъ отъ горя, испускалъ жалобные  
крики — er wehklagte, jammerte, stieß laute

Klagen aus; oïbai-oïbai! увы! — o weh! oïbai  
царым, биз шығармыз асык царың! o,  
другъ мой, мы, твой возлюбленный, вышли! —  
o Freund, wir, dein Geliebter, sind ausgezogen!  
(P. d. V. III, 359,84).

oïбайла (v) [Kir., von oïbai-+ла]

громко жаловаться, рыдать — jammern, weh-  
klagen; бала oïбайлаң цылады ребенокъ  
громко рыдалъ — das Kind weinte heftig.

oïбайлат (v) [Kir., von oïбайла-+т]

1) заставить громко жаловаться, рыдать —  
wehklagen, jammern lassen.

2) обижать, возбуждать горе, сдѣлать не-  
счастливымъ — Jemanden kränken, beleidigen,  
Schmerz verursachen, in's Unglück stürzen.

oïбайлас (v) [Kir., von oïbai-+ла-+ш]

вмѣстѣ рыдать, плакать — zusammen wehkla-  
gen, jammern.

<sup>1</sup>oïбак [Sag., von oi-+пак (мак), vergl. oi-  
паң]

низменность, углубление, котловина — die  
Niederung, das Thal, Loch, die Grube.

<sup>2</sup>oïбак [Leb.] = oïmok

наперстокъ — der Fingerhut.

oïbok [Tel.] = oïбак (Leb.)

низменность — die Niederung.

oïма [Kir. Kgm., اويمه (Osm. Dsch. OT.), von  
<sup>1</sup>oi-+ма]

1) глубокая яма — eine tiefe Grube; oïма  
баткак (Dsch. V.) глубокое болото — ein tiefer  
Sumpf.

2) (Osm.) вырѣзываніе, рѣшетка, вырѣзка —  
die Skulpturarbeit, das Gitter, eine durchbro-  
chene Arbeit, Ausschnitte; oïма imi id.

3) (Dsch.) наперстокъ — der Fingerhut.

4) (Osm.) зубцы, зубцы на краю — die Aus-  
zackung, Zacken am Rande; oïма janмак  
вырѣзать край — Zacken am Rande aus-  
schneiden.

5) (Osm.) вышивка, бахрома — die Fransen,  
Spitzen, der Einsatz.

<sup>1</sup>oimак [Tar. Kir. Küär., اويماق (Dsch. OT.), von <sup>1</sup>oi-+mak]

наперстокъ — der Fingerhut; тері oimак (Kir.) кожаный наперстокъ — ein lederner Fingerhut; темір, цес, кѳмѳс oimак наперстокъ изъ желѳза, мѳдн, серебра — ein Fingerhut aus Eisen, Messing, Silber.

<sup>2</sup>oimак [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von <sup>1</sup>oi-+mak, vergl. oipaң, <sup>1</sup>oibак]

низменность, котловина, углубление — die Niederung, Vertiefung, der Thalkessel; карактың oимағы (Schor.) орбита глаза — die Augenhöhle; кѳл oимағы (Schor.) мѳсто въ юртѳ, гдѳ разводится огонь — die Feuerstelle in der Jurte.

<sup>3</sup>oimак [Osm. Anat. Kün., von <sup>4</sup>oi-+mak] = oima 2); oimак жаптым = oima жаптым.

oимактығ [Schor. Sag. Koib. Ktsch.]

имѳющий низменности — Niederungen, Vertiefungen habend.

oиман [Tar., von oi-+man, vergl. oipaң, oibак, oimак]

низменность — die Niederung.

oимала [Kir. Krm., اوبالق, اوبالق, oimalax (Osm.), von oima-+la]

вырѳзать — ausschneiden; oималан шилгән (Schor.) рѳзной, гравированный — gravirt, geschitzt, mit Schnitzwerk versehen.

oималы [Kir., اويملو (Osm.), von oima-+ly]

1) (Kir.) гравированный — gravirt.

2) (Osm.) зубчатый — gezackt; oималы жәмәни платокъ съ зубчатымъ краемъ — ein gezacktes Tuch (Kün.).

oимат [Bar., von <sup>1</sup>oi-+mat]

маленькое озеро — ein kleiner See.

oимачы [Krm.] = oимачы.

oимацы [اويماچي (Osm.), von oima-+чы]

1) ваятель, дѳлающийъ зубцы — der Bildbauer, Zackenmacher (Kün.).

2) хитрецъ, обманщикъ — ein Schlauporf, Betrüger.

oимацылык [اويماچيلىك (Osm.), von oima-+чы +лык]

1) скульптура, искусство вырѳзать зубцы — die Bildhauerkunst, die Kunst des Auszackens; oимацылык әтмәк заниматься вырѳзаниемъ зубчиковъ — sich mit dem Ausschneiden von Zacken beschäftigen.

2) хитрость, обманъ — die Schlaubeit, Betrügerei.

oимо [Tel., von oi-+mo] = oima

граверная работа, рельефное украшение, штукатурное украшение — durchbrochene Arbeit, Gravirung, Reliefverzierung, Gesims, Stuckarbeit; oимо-чимә вырѳзанное украшение — die Schnitzarbeit.

oимок [Tel. Alt.] = oimак

наперстокъ — der Fingerhut; oимок туткан колум моя рука, которая держала только наперстокъ — meine Hand, die nur den Fingerhut gehalten (P. d. V. I, 14, 141).

oимоктѳ [Tel., von oimок-+lѳ]

съ наперткомъ — mit einem Fingerhut (Epitheton der Frauen und Mädchen); oимоктѳ кижі женщина — eine Frauensperson.

oимоло (v) [Tel., von oimo-+lo]

вырѳзать кружокъ, гравировать — einen Kreis ausschneiden, durchbrochene Arbeit machen, graviren.

oимолу [Tel.] = oималы.

оуа [Tara, Kūr. Kom.] = обуа, ѳа, уа, уа

сынъ — der Sohn; оулу (Kom.) его сынъ — sein Sohn.

оус [Tara, Kūr.] = ус

первое молоко — Kälbermilch, Biestmilch.

<sup>1</sup>ok [Dsch. Tar. OT. Alt. Tel. Schor. Leb. Kkir.

Kir. Soj. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Krm. Kom., اوق (Uig.), اوق (Osm. Ad.), اوق (Kar. L. T.)] = ук

1) стрѳла — der Pfeil; ok пажы, ok мизі (Alt. Tel.) наконечникъ стрѳлы — die Pfeilspitze; октың сабы (Tel.) древо стрѳлы — das

Holz des Pfeiles; яның оғы (Alt.) стрѣла — der Pfeil; ok атты (Kir.) онъ пустиль стрѣлу — er schoss den Pfeil ab; ok садазын артыныш (Sag.) повѣсившій на себя стрѣлы и лукъ — sich Pfeil und Bogen umhängend (P. d. V. II, 75, 181); оғының пізі оттың тамырын кес-тір (Sag.) закончить стрѣлы разрезавъ корень травы — die Pfeilspitze zerschnitt die Wurzel des Krautes (P. d. V. II, 76, 182); сән ат ок-пынаң! Солбан Мергән курлук карбі, ок сүстүп түр курлуғуна (Ktsch.) пусти стрѣлу! тогда Солбан-Мергенъ беретъ колчанъ и вынимаетъ изъ него стрѣлу — schiesse mit dem Pfeile! sprach er. Da fasste Solban-Märgän den Köcher und zog aus seinem Köcher den Pfeil (P. d. V. II, 416, 1270); ok атымы (Osm.) расстояние выстрѣла — die Pfeilschussweite; ok ішкәл (Tat.) цѣпъ съ шаромъ и палкою, которые приковываютъ къ преступникамъ — eiserne Kette mit Kugel und Stange, die man an Verbrecher anschmiedet; пәиканлы ок (Osm.) стрѣла съ остриемъ, тонкая стрѣла — ein Pfeil mit einer Spitze, dünner Pfeil; пута оғу, мәнзил оку (Osm.) стрѣла для упражненія — der Übungspfeil; ok арабасы (Osm.) дѣтская игрушка — eine Art Kinderspielzeug; ok мәйданы (Osm.) позиция для стрѣланія — der Schiessstand; ok тутмак (Osm.) стрѣлять стрѣлою, выбрать себѣ цѣль — einen Pfeil abschiessen, sich ein Ziel setzen; ok жаідан чыкты (Osm.) стрѣла выпущена, дѣло начато, кончена — der Pfeil ist abgeschossen, der entscheidende Schritt ist gethan, die Sache ist vorüber; окуну атты (Osm.) онъ выстрѣляль свою стрѣлу, онъ умеръ — er hat seinen Pfeil abgeschossen, er ist gestorben; окуну атты, жаыны асты (окуну атты жаыны дувара асты) (Osm. Kün.) онъ пустиль свою стрѣлу и повѣсилъ свой лукъ на стѣнѣ, онъ все пережилъ — er hat seinen

Pfeil abgeschossen und seinen Bogen an die Mauer gehängt, er hat alles durchgelebt (Spr.); атылан ок дөнмәз (Osm.), аткан ок кайтмас (Kir.) выпущенная стрѣла не возвращается — ein abgeschossener Pfeil kehrt nicht zurück (Spr.); атпастың оғы алты кулаш (Tel.) стрѣла неумямого стрѣлять, не падаетъ дальше шести саженъ — der Pfeil des schlechten Schützen fliegt nur sechs Faden weit (P. d. V. I, 1, 14); булут-дара ок атмак (Osm.) стрѣлять въ облака, нападать на болѣе сильного — in die Wolken schießen, einen Stärkeren angreifen; ok мәнзилдән дышары (Osm.) вѣтъ выстрѣла, вѣтъ опасности — ausser Schussweite, ausser Gefahr; ok жыланы (Osm. Kir.) родъ змеи — eine Art Schlange; подум ок тәк әрді әгилә подум (Uig.) тѣло мое было (прямо) какъ стрѣла, (теперь) оно согнулось — mein Körper war (grade) wie ein Pfeil, (jetzt) ist er gekrümmt (K. B. 47, 21); әдәм әрзә (—) әрзи полур ок жаңы (Uig.) если его дѣтельность благородна, онъ будетъ стрѣльцомъ — wenn sein Thun edel ist, so wird er ein Bogenschütze (K. B. 116, 15); арбаның оку (Osm.) дышло — die Deichsel; тәкәрләјин оку (Osm.) ось — die Radachse; ok кубуру (Osm.) колчанъ — der Köcher; кәибур ок (Tel. W.) боевая стрѣла — der Kriegerpfeil; дамның оғы (Osm.) матаца, главная поперечная балка крыши — der Querbalken des Daches; ok кирән (Sag.) лебеда — die Melze (eine Pflanze); ok ағаңы (Osm. Anat. Kün. = оклава) скалка — das Mangelholz.

2) (Tel. Alt. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.) пуля — die Flintenkugel; мултыкның оғы (Tel.) id.; тамактап дары салазын, кочүштап оғун кујадын (Kkir.) я хочу чашками класть порохъ и горстями сыпать пули — ich will Näpfe Pulver hineinlegen und Hände voll Kugeln einschütten (P. d. V. V, 68, 245);

ok шантаі (Kir.) сумочка для пуль и пороха — eine kleine Kugel- und Pulvertasche; зәмбарактің озу (Kir.) пушечное ядро — die Kanonenkugel.

<sup>2</sup>ok [هنر (Uig.), vergl. оқы]

крикъ, голосъ, слово — der Laut, die Stimme, der Ruf; саран полма Älik абы пол абы — калыр маңу ölmäs абылык обы! не будь скупымъ, о Эликъ, будь щедръ, слава щедрости остается вѣчно, не умираетъ! — sei nicht geizig, o Elik, sei freigiebig, der Ruf der Freigiebigkeit bleibt ewig, stirbt nicht! (K. B. 57,28); Пајат кимгә пәрзә кылынч арзуы (Glosse: حمير) — аны ämгәдур ну самана обы кому Богъ даетъ дурную дѣятельность, того мучитъ молва этого времени — wem Gott ein böses Handeln verliehen, den quält der Ruf dieser Zeit (K. B. 76,11); овуи урды ötläk көңүі кылды таш сөнигъ голосомъ онъ тронулъ (меня), удавилъ легкомыслие — er rührte (mich) mit seiner Stimme, entfernte den flüchtigen Sinn (K. B. 161,27).

<sup>3</sup>ok [Alt. Tel. Leb. Schor. Kir. Kkir. Tar. Soj. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kom. Krm., هنر (حرف) (Uig.)]

1) также, да (ставится немедленно послѣ того слова, къ которому относится — auch, eben, selbst (wird unmittelbar hinter das Wort gesetzt, auf welches es sich bezieht); ол ok кижі (Alt.) тотъ-же самый человекъ — eben dieser Mensch; пу-ок ūigä кирдім (Tel.) я въ этотъ именно домъ вошелъ — ich bin eben in dieses Haus eingetreten (in kein anderes); мән ok сөйсөин! (Kir.) я также хочу говорить! — auch ich will sprechen! äkam турд' ok (Kir.) отецъ мой всталъ тоже — mein Vater stand ebenfalls auf. Если глагольная форма сложена, то ok ставится между главнымъ глаголомъ и вспомогательнымъ — gehört ok zu einer zusammengesetzten Verbalform, so tritt es ge-

wöhnlich zwischen Hauptverb und Hilfsverb, z. B.: туруб-ок кәлдi (Alt.) онъ всталъ же — er stand auch auf; келiб-ок-јат онъ также идетъ сюда — er kommt auch; алар-ок-әдә (Alt.) онъ также взялъ-бы — er hätte auch genommen. Въ Абаканскихъ нарѣчiяхъ ok вставляется между глаголомъ (именемъ) и аффиксомъ — in den Abakan-Dialecten tritt es zwischen das Verbum (Substantivum) und das Prädicataffix: алар-ок-пын я возьму тоже — ich nehme auch; мән аба-ок-пын я отецъ же — ich bin auch ein Vater. Тамъ же оно вставляется въ серединѣ окончанiя јай-чык — dort wird es auch mitten in der Verbalendung јай-чык gesetzt: алјай-ок-чык, алјай-ок-чык-пын. Блajы сән ок сән тбзи јарлыца! (Uig.) о Боже мой, ты одинъ будь милостивъ! — o mein Gott, du allein sei gnädig! (K. B. 8,4); Бајат-ок полу пәрзү арза јöläк! пусть Богъ же нашъ будетъ защитою! — möge auch Gott uns ein Schutz sein! (K. B. 14,24). Почти во всѣхъ нарѣчiяхъ ok сдѣлалось аффиксомъ или энклитикой — fast in allen Dialecten ist es zum Affix oder zur Enclitica geworden: 1) ak-ok — әд-әк, әд-ак, кол-ок, јиб-әк, сүд-әк (östl. Dial.); 2) ok-әк (Ab. Uig. südl. Dial.). Иногда встрѣчается волиде слитiе — manchmal tritt volle Verschmelzung ein: пәк (Alt.) = паг-ок далеко же — auch weit. 2) очень — sehr; көб-әк (Kir.) очень много — sehr viel; пәк (паг-ок) (Alt.) очень далеко — sehr weit. 3) послѣ дѣпричастiя на п: даже, всетаки — nach dem Gerundium auf п: sogar, demnach; сурамасамда јазыб-ок бердi (Kir.) хотя я его не просилъ, онъ всетаки написалъ мнѣ — obgleich ich ihn nicht gebeten hatte, hat er dennoch geschrieben. 4) только-что — sogleich, noch (vergl. Kas. yk).



<sup>4</sup>ok (v) [حندر (Uig.), اوقاق (Rbg.), vergl. oky]

звать, называть — rufen, nennen; Туранлык кудатку-билек тәп оңар Туранцы называють его Кудатку-Билек — die Turanier nennen es Kudatku-Bilik (K. B. 6,1); оңајын дәгүчи бәи ок сыңар кто его (счастье) желает призвать, самъ погибнетъ — wer es (das Glück) herbeirufen will, geht selbst zu Grunde (K. B. 33,25); бзүңә оңа-бәр, бзүм сәс үзәр! назови ихъ самъ, я прерываю рѣчь! — du nenne dir sie selbst, ich unterbreche meine Rede (K. B. 127,25); اول ميني اوزى اوقدى (Rbg. 160,6) онъ самъ позовалъ меня — er hat mich selbst gerufen.

<sup>5</sup>ok [Tel.] = увак, уфак

мелькій, растолченный, размолотый — klein-körnig, fein zertheilt, zerstampft, zermahlen.

<sup>6</sup>ok [Tar., vergl. ok]

ось телеги — die Achse des Wagens.

<sup>1</sup>oka [اوقا (OT.)] = ука

вѣрность — die Treue.

<sup>2</sup>oka [Krm.] = okka.

<sup>3</sup>oka [اوقا (Dsch.)]

отрыжка — das Aufstossen.

<sup>1</sup>okar [اوقار (Dsch.)]

высокій, великій — hoch, erhaben.

<sup>2</sup>okar [اوقار (Dsch. Osm.)]

цапля — eine Reiherart; اوقار وقرقره وقتوان (Bb. 175,28) цапли, каркары и пеликаны — Reiher, Karkara-Vögel und Pelikane.

okala (v) [اوقالاماق (Dsch.), von oka+ла]

чувствовать тошноту — Uebelkeit haben.

окалы [Krm.] = оккалы.

окалык [Krm.] = оккалык.

okat [Tar., = arab. اوقات]

имущество, состояніе — die Habe, der Besitz, das Vermögen; okat kildim я приобрѣлъ — ich habe erworben.

4186

okadar [Krm., اوقدر (Osm.), von o+ar. قدر] такое множество, столько, столько же — eine

solche Menge, soviel, ebensoviel; okadar bilirim ki столько знаю, что... — soviel weiss ich, dass...

<sup>1</sup>oky (v) [Tel.]

отрыгаться, вырвать — aufstossen, rülpsen, den Schluckauf haben, sich übergeben.

<sup>2</sup>oky (v) [اوقيق (Dsch.)] = oky.

окын (v) [اوقيناق (Dsch.), von oky+н] =

<sup>1</sup>oky (S. S. نفس اورمق . چيغارلىق. قىغىرلىق نوسيم اولىق).

<sup>1</sup>okyt (v) [اوقيتاق (Dsch.), von <sup>2</sup>oky (oky) +т] = okyt.

<sup>2</sup>okyt (v) [Tel., von <sup>1</sup>oky+т]

причинить тошноту, рвоту — Uebelkeit, Aufstossen verursachen.

<sup>1</sup>oky (v) [Tel. W.] = <sup>1</sup>oky.

<sup>2</sup>oky (v) [Kir. Kkir. Kom., اوقومق, оқпидиқ (Osm.), اوقوماق (Dsch. OT.), ɔpɔpɔɔ (Krm.)]

1) звать, приглашать, кричать — rufen, einladen, schreien; дүгүңә окумак (Krm.), дү-жүңә окумак (Osm.) пригласить на свадьбу — zur Hochzeit einladen; азан окумак (чакырмак) (Krm.) призывать къ молитвѣ — zum Gebete rufen; бән окурум карадан (Krm) я кричу съ суши — ich rufe vom Festlande her; мәйдана окумак (Osm. Krm.) вызвать въ огороженное поле, вызвать на бой — in ein geschlossenes Feld rufen, zum Kampf herausfordern.

2) (Osm. Ad.) пѣть (о птицахъ и людяхъ) — singen (von Vögeln und Menschen); okujan kuş pəvçia птички — Singvögel; түркү окумак, дзәл окумак, мані окумак пѣть пѣсню — ein Lied singen.

3) читать, учиться — lesen, recitieren, lernen; кытап окуду (Kir.) онъ читалъ книгу — er las ein Buch; бала молданың үжүндө окуп цурдү (Kir.) мальчикъ учился въ домѣ мурлы — der Knabe lernte im Hause des Mulla; намаз

окуду (Kir.) онъ молился — er hat gebetet; ланѣт окумак (Osm.) проклинать — verfluchen; башыма ланѣт окуду (Osm.) онъ меня проклялъ — er hat mich verflucht; астан соң бата окусун! (Kir.) пусть прочтаетъ послѣ объѣда благословеніе! — töge er nach dem Essen den Segen sprechen; бу молдаба окуп цўрдўм, бу молдадан окудум (Kir.) я учился у этого муллы — ich habe bei diesem Mulla gelernt; окудан к'сі (Kir.) ученый человекъ, грамотный человекъ — ein gelehrter Mensch; ein Mensch, der schreiben und lesen kann; кутба окуду онъ прочелъ хутбу — er hat das Kutba vorgetragen; никаһ окумак (Osm. Krm.) сочетать бракомъ, вѣнчать — die Ehe einsegnen, trauen; цыназа окуду (Kir.) совершать похороны — die Begräbnissgebete sprechen; кур'ан окуду (Kir.) онъ читалъ коранъ, говорилъ молитву — er hat den Koran gelesen, Gebete hergesagt; настайы окумак (Osm.) читать и дуть надъ больнымъ (отгонять болѣзнь) — bei Kranken lesen und blasen (das Böse vertreiben); афәрін окумак (Osm.) хвалить — loben; масал окумак (Osm.) рассказывать сказку — ein Märchen erzählen; окуп јазар адам (Osm.) грамотный человекъ — ein Mensch, der schreiben und lesen kann; ши'р окумак (Osm.) на распѣвъ говорить стихи — Verse recitiren; раһмѣт окумак (Osm.) говорить похвальные стихи — Lobgesänge anstimmen; цанына азан окудулар (Osm.) его убили — man hat ihn getödtet; пак окумак (Osm.) громко читать — laut lesen; ѣн мінѣн окуду (Kir.) онъ читалъ на распѣвъ — er las mit rythmischer Melodie; јаваш окумак (Osm.) скрывать — verbergen; донук окумак (Osm.) читать въ полголоса — mit halber Stimme lesen; дилдѣн окумак (Osm.) читать невнимательно — unaufmerksam lesen; ѣзбардѣн окумак (Krm.) говорить наизусть — auswendig hersagen; дышарыдан

окумак (Krm. K.) id.; кѣр окумак (Osm.) плохо читать — schlecht, holprig lesen; дәрін окумак (Osm.) быть начитаннымъ — belesen sein; дәрс окумак (Krm. Kir.) преподавать, читать лекціи — unterrichten, Vorlesungen halten; јукка окумак (Osm.) имѣть незначительную начитанность — nicht sehr belesen sein.

<sup>2</sup>окӯ [Kir., اوکو (Osm.), von oku + ū]

1) (Kir.) чтеніе, ученіе, обученіе — das Lesen, Lernen, die Lehre; окўнў биләдї онъ умѣть читать — er versteht zu lesen; окўнў ўирѣткѣн к'сі человекъ, который учитъ — ein Mensch, der Unterricht erteilt.

2) (Osm.) пѣніе птицъ — der Gesang der Vögel.

окујуду [اووقوبى, оққуғұлду (Osm.), von oku + a + цы]

1) чтець у больныѣхъ — ein Mensch, der am Krankenbette Gebete liest (= насталара окуп ўфләр адам. Кўн.).

2) приглашающій въ гости; герольдъ — ein Festbitter, Jemand, der zu Gaste einladet, ein Herold; окујуду гәзмәк нати и пригласить гостей — herumgehen und zu Gaste einladen.

<sup>1</sup>окун (v) [Kkir.]

усыновлять — zum Kinde machen, als Kind annehmen.

<sup>2</sup>окун (v) [اووقوناق, оққундығ (Osm.), اووقوناق (Dsch.), von oku + н]

1) (Osm.) быть читаннымъ — gelesen werden; наста окунду (Osm. Кўн.) читали у больного — man hat beim Krankenbette gelesen; ѣзан окунду (Osm.) звали на молитву — es wurde zum Gebete gerufen; бу јазынын окупмасы г'ўч (Osm.) трудно разбирать это письмо — diese Schrift ist schwer zu lesen; г'ѣктә јазылан јәрдә окупур что написано на небѣ, читается на землѣ — was im Himmel geschrieben ist, wird auf Erden gelesen (Spr.).

2) называться, считаться — heissen, gelten.

<sup>3</sup>окун [קוקן (Kar. T.), aus dem russischen: «окунь»]

окунь — der Bars.

окур [Tar., vergl. акыр, ахур]

ясля — die Krippe, Futterschwinge.

окура [Kir. Kkir.]

1) (Kir.) лента, сплетенная изъ двѣнадцати ремней — ein Geflecht aus zwölf Riemen.

2) (Kkir.) гачинкъ — der Hosengurt.

окурук [Tar.] = урук

шестькъ съ петлей, которою ловят лошадей — eine Schlinge, mit der man Pferde einfängt.

окуплик [Tar., von окур + lik]

снабженный яслями — mit Krippen versehen.

окул (v) [اوقولاق (Dsch. OT.), von оку + л]

быть читаннымъ, читаться — gelesen werden.

окут (v) [Kir., اوقونق, оқуғу (Osm. Krm.), اوقوناق (Dsch. OT.), von оку + т]

1) заставить читать — lesen lassen; гәмині окут! (Osm.) вели читать при себѣ Ходжа! — lass den Chodscha vor dir Gebete lesen; хастаны окутмак (Krm. K.) поручить кому-нибудь читать надъ больнымъ молитву, шептать и подобные суевѣрные обряды — Jemandem am Krankenbette Gebete lesen lassen, einen Kranken besprechen lassen.

2) обучать, давать уроки, преподавать — lehren, unterrichten; мәні окуткан молда (Kir.) мулла, который мнѣ преподавалъ — der Mulla, der mich unterrichtet hat; бу кыз бала окутады (Kir.) эта дѣвица учить дѣтей — dieses Mädchen unterrichtet Kinder; бән ана гүзәл дәрс окудајым! (Osm.) я ему дамъ хороший урокъ! — ich werde ihm eine gute Lehre geben! сән кәндини пабуцу бәјјәә окут! (Osm. Karag. Kün.) дай себя научить человекомъ съ большими туфлями! — lass dich von einem belehren, der grosse Pantoffeln hat!

3) (Osm.) худому учить — Jemandem etwas Schlechtes beibringen; ävväli öilä фәна дәил

-дә, ову окутмушлар прежде онъ не былъ такимъ дурнымъ, его дурному училъ — früher war er nicht so schlecht, man hat ihn verdorben (Kün.).

окудучы [Krm., von окуду + чы]

учитель — der Lehrer.

окудуцу [اوقودىچى (Osm.)] = окудучы.

окус (v) [Kir., von оку + ш]

читать вмѣстѣ — zusammen lesen.

окустур (v) [Kir., von оку + ш + тыр]

заставить читать вмѣстѣ — zusammen lesen lassen.

<sup>1</sup>окуш (v) [Krm., اوقوشاق (Dsch. OT.), von оку + ш] = окус

вмѣстѣ читать, состязаться въ чтеніи — zusammen lesen, um die Wette lesen.

<sup>2</sup>окуш [اوقوش (Dsch.), von оку + ш, vergl. огуш]

чтеніе, начитанность, образование — das Lesen, die Belesenheit, Bildung.

окуштур (v) [اوقوشدورماق (Dsch.), von окуш + тыр] = окустур.

окумуш [اوقوميش (Osm.), von оку + мыш]

ученый; образованный — gelehrt; gebildet; окумуш адам ученый человекъ — ein gelehrter Mann.

окка [اوقه, оққаш (Osm.)]

вѣсъ = 400 драхмъ — ein Gewicht = 400 Drachmen; жарым окка полъ ока — eine halbe Oka.

оккалы [اوقالو, оққашлы (Osm.), von <sup>1</sup>okka + лы]

вѣскій, тяжелый, толстый — gewichtig, schwer, dick, umfangreich.

оккалык [اوقالق, оққашлық (Osm.), von <sup>1</sup>okka + лык]

вѣсъ, цѣнность одной оки — das Gewicht, der Werth einer Oka; оккалык таш камень, ивѣющій вѣсъ оки — ein Stein, der eine Oka schwer ist; бір оккалык, әкі оккалык, үч оккалык etc.

<sup>1</sup>окра [اوقرا (Dsch.)]

чапа, чанка — die Schale, der Napf (Calc. W. كلسه, S. S. فاده . قنح).

<sup>2</sup>окра [Kir., اوقرا (Dsch. V.)]

лишай на кожѣ — ein Flechtensusschlag auf der Haut; окра шудра (Kir. Bdg.) черви, заводящиеся подъ кожей у скота — Würmer, die sich unter der Haut beim Vieh festsetzen.

<sup>3</sup>окра (v) [اوقراماق (Dsch. Osm.), von ok+ra, vergl. окла]

1) (Dsch.) визжать — winseln.

2) тихо ржать (о лошадахъ, когда онѣ чувствуютъ близость воды) — leise wiehern (von Pferden, wenn sie die Nähe des Wassers spüren) (S. S. آتار مو ويایم ايجون كيشنمك).

## окран (v) [Leb., von okra+н]

кричать (о молодомъ скотѣ) — schreien (von jungem Vieh).

## окроцлы [اوقردنلي (Kar. L. T.), aus dem Polnischen]

круглый — rund.

## окрон (v) [Alt.] = окран.

<sup>1</sup>окла (v) [اوقلا (Uig.), von ok+ла, vergl. окта]

1) издать звукъ, кричать — einen Ton von sich geben, schreien; үні оклау кас үндәк јағын его голосъ раздается подобно голосу гуса — seine Stimme ertönt der Stimme der Gans ähnlich (K. B. 14,11).

2) издавать жалобный крикъ, ревѣть, жаловаться — klagend schreien, Klage töne von sich geben, klagen, jammern; ағы чус тѣжәдүр өзүң оклау — кара јаp тѣжәнгү туруп аі пәгү ты стелишь подъ себя драгоценныя вещи, но (всетаки) ты долженъ плакать, (такъ какъ наконецъ) черная земля постелиться подъ тобою — du breitest unter dir Kostbarkeiten aus, (aber doch) musst du weinen, (denn zuletzt) wird die schwarze Erde sich doch unter dir ausbreiten (K. B. 58,14); аја оклауын әмдә әрклик Пајат а хочу теперь молиться

сильному Богу — ich will jetzt den starken Gott anrufen (K. B. 136,46); кимің оклау полза оғлы кызы — аңар јапладу полды муңдук бәі у кого сыгъ и дочь должны плакать, у того горе въ сердцѣ должно увеличиваться — wessen Sohn und Tochter (einmal) jammern müssen, dessen Qual im Herzen muss zunehmen (K. B. 51,9).

<sup>2</sup>окла (v) [اوقلاماق (Dsch.)]

катать — wälzen.

<sup>3</sup>окла (v) [Krm., اوقلامق, اوقلاماق (Osm.), اوقلاماق (Dsch.), von 'ok+ла]

1) стрѣлами стрѣлать — mit Pfeilen schießen (S. S. اوق باغدرمق . چوق آتق . بر طرفه . فرلامق).

2) (Krm.) стрѣлать (о боли) — einen plötzlichen Schmerz verursachen; куладым оклаі уху стрѣлаетъ — Ohrenzwang haben.

## оклау [اوقلاو (Dsch.), von okла+у] = ыклау

цилиндръ, скалка — der Cylinder, die Wälze.

## оклак [اوقلاق (Dsch.)] = оклау.

## оклау [اوقلاغ (Dsch.)] = оклау.

## оклауы [اوقلاوى, اوقلاوى (Osm.), von okла+у] = оклау

скалка, цилиндръ — die Walze, der Cylinder; бәрәкчи оклауысы скалка — das Mangelholz.

## оклау [اوقلاغو (Dsch.)] = оклау

## оклан (v) [اوقلاناق (Dsch.), von okла+н]

кататься, ползать — sich wälzen, kriechen.

## оклава [اوقلاو (Osm.)] = оклауы

скалка — das Mangelholz (намур ачмак ічүн. Kün.).

## оклук [اوقلوق, اوقلوق (Osm. veralt.), von ok+лук]

колчанъ — der Köcher; бір аҗаттан һәм оклук чыкар һәм боклук отъ одного дерева выходить и колчанъ и лопата для навоза — von demselben Baume macht man einen Köcher und eine Mistschaufel (Spr.).

## окта (v) [Scher., vergl. 'окла]

ревѣть, мычать (о коровѣ) — brüllen (von der Kuh).

октал (v) [Kir., von ok+ла+л]

замахиваться — die Arme schwenken.

октацы [حنگرين (Uig.), Glosse: актацы]

конюхъ — der Pferdeknecht; jimä кусчы

сбсчи, jimä октацы — арук тутса кундä

кабукта тўци! всѣхъ сокольниковъ, фѣстни-

ковъ и конюховъ, пусть всѣхъ онъ держитъ

готовыми ежедневно у двери! — alle Falko-

niere, Boten und Pferdeknechte möge er täglich

bei der Thüre in Bereitschaft halten! (K. B.

94,12).

ок-тāk [Ktsch., von ok+тāk]

мелочи — Kleinigkeiten, Bagatellen.

окто [Kkir.]

узелъ — das Bündel.

октōк [Tel., von ok+тāk]

мелочи — Kleinigkeiten.

октон (v) [Tel., von ok+ла+н]

мчаться стрѣлою, устремиться — wie ein Pfeil dahinschiessen, anstürmen.

Октуфан [Tel.]

одвиъ изъ духовъ — ein Geist.

окча [Sag. W., von ok+ча]

лукъ, смычокъ — der Bogen, Geigenbogen;

окча комызы скрипка — die Geige.

окчы [حنگرين (Uig.), von ok+чы]

1) стрѣлокъ — der Bogenschütze; жадак окчы тўшрўн сән бәдин јўгўр! пшвиъ стрѣлковъ пошли впередъ, и ты бѣги впередъ! — schicke die Fussschützen voraus und eile du nach vorn! (K. B. 88,18).

2) дѣлающій стрѣлы — der Pfeilmacher.

окчу [اوچى, اوچى (Osm.)]

1) фабрикантъ стрѣлъ — der Pfeilmacher.

2) а) стрѣлокъ — der Bogenschütze; окчу башы (Kún.) id.; окчу оўлу турецкiй родъ въ Карамани — ein türkischer Stamm in Carmani; б) созвѣздіе стрѣльца — das Sternbild des Schützen.

окчулук [Osm. Kún.]

фабрикантъ стрѣлъ, торговецъ стрѣлъ — der Pfeilmacher, Pfeilverkäufer.

окцы [Kom., von ok+чы]

фабрикантъ стрѣлъ — der Pfeilmacher.

оксан (v) [Sag. Koib.]

цѣловать — küssen; аксынаң оксан-чадыр онъ цѣловалъ его въ уста — er küsste ihn auf den Mund.

оксаныс (v) [Sag. Koib., von оксан+ш]

цѣловаться — sich küssen.

оксаныстыр (v) [Sag. Koib., von оксан+ш+тыр]

заставить цѣловаться — sich küssen lassen.

оксандыр (v) [Sag., von оксан+дыр]

заставить цѣловать — küssen lassen.

оксас [Koib., vergl. окшаш, ошком]

подобный, похожій — gleich, ähnlich; ikkizi бир оксас оба почти какъ одинъ — beide sind fast wie eins; kizi оксас подобно человеку — einem Menschen ähnlich; абам келгән оксас какъ будто мой отецъ пришелъ — es scheint, als ob mein Vater gekommen sei; сен ебдä jok ползаң еб ѣн оксас полды если тебя нѣтъ дома, то домъ какъ будто остается пустымъ — wenn du nicht zu Hause bist, so ist das Haus als ob es leer wäre.

оксыс [Sag.] = оксас.

оксум [Schor.]

луковница — die Zwiebel.

<sup>1</sup>окша (v) [Tar. Kom., حنگرين (Uig.), vergl. ok]

быть подобнымъ, похожимъ — ähnlich sein, gleich sein; мәниң-ма бзўм кōр аңар окшады! (Uig.) ты смотри на меня, я ему подобенъ! — sieh mich an, ich bin ihm ähnlich! (K. B. 40,17).

<sup>2</sup>окша (v) [Leb. Osm.]

1) (Leb.) = оксан.

2) (Osm. Kún.) любезничать — liebkosen.



алнымда ишью, которое вы намъ послали, асво прочитано предъ нами — der Brief, den ihr uns geschickt habt, ist uns deutlich vorgelesen worden (E. 4,18).

охут (v) [Ad.,  $\text{קָרַחַתְּוּ$  (Kar. L. T.), von  $\text{oku}+т$ ]

учить, учить чытать — lehren, lesen lehren.

охуцу [Ad. A.]

1) грамотный, ученый — lesekundig, gelehrt.

2) христианский духовникъ — ein christlicher Geistlicher.

охра (v) [Osm. Ad.] =  $\text{اوخراماق}$  (OT.)

фырка́ть (о лошадяхъ) — schnauben (von Pferden).

охрак [Dsch.]  $\text{اوخراق}$

вещи, предметы — Dinge, Gegenstände (S. S. اثواب . لباس . اشيا).

охран (v) [Dsch.]  $\text{اوخراشق}$  (OT.), von  $\text{охра}+ш$

вмѣстѣ фырка́ть (о лошадяхъ) — zusammen schnauben (von Pferden).

охламур [Osm. Ad.]  $\text{اوخلامور}$

ляна — die Linde; охламур ча́зы ляповый чай — der Lindenblüthenthee.

<sup>1</sup>охша (v) [Osm.]  $\text{اوخشامق}$  (Osm.), nach

Kün. wird in Constantinopel окша gesprochen; vergl. окша, окса]

ласкаться, приласкаться — sich anschmiegen, liebkosen.

<sup>2</sup>охша (v) [Dsch. Ad.]  $\text{اوخشاماق}$  (Dsch. Ad. OT.) =  $\text{окша}$

походить, быть подобнымъ — ähneln, gleichen

(S. S.  $\text{بكرتمك . مائل اولمق}$ ); Манчуларға

охшаған бір халк ікән (Tar.) этотъ народъ

походить на Манджуръ — dies ist ein Volk,

das den Mandschu gleicht;  $\text{محمد پيغامبر بير}$

بردا كورسالار تانباغاي لار ايرديلار انداغ

اوردا كورسالار تانباغاي لار ايرديلار (Rbg. 66,2) если они

вдѣли его вмѣстѣ съ пророкомъ Мухамедомъ,

они не различали его, такъ онъ былъ похожъ

на него — wenn sie ihn zusammen mit dem

Propheten Mohammed sahen, so konnten sie ihn nicht unterscheiden, so war er ihm ähnlich.

охшан (v) [Osm.]  $\text{اوخشانق}$  (Osm.), in Const.  $\text{окшан}$  (Kün.), von  $\text{охша}+н$  =  $\text{оксан}$

быть ласкаемымъ, позволять себя ласкать — geliebkost werden, sich liebkosen lassen.

охшат (v) [Dsch. Ad.]  $\text{اوخشاتاق}$  (Dsch. Ad. OT.), von  $\text{охша}+т$

1) уподоблять, сообразовать, считать похожимъ,

принимать за кого-либо — ähnlich machen,

gleich machen, für ähnlich halten, für Jemand

ansehen; мән сәни достума охшаттым (Ad.)

я тебя принялъ за своего друга — ich habe

dich für meinen Freund angesehen, mit meinem

Freunde verwechselt (S. S.  $\text{بكرتمك}$ ).

2) заблагоразсудить, одобрить — einwilligen; für

Recht halten (S. S.  $\text{تنسب لايق روا كورمك}$ );

$\text{سز ني ايئن اوخشانتانكر من اتي قيلورمين}$

(Abg.) я сдѣлаю то, что вы сочтете вѣр-

нымъ — ich werde thun, was ihr für Recht

haltet.

охшаш [Dsch. Osm. Ad.]  $\text{اوخشاش}$  (Dsch. Osm. Ad. OT.) =  $\text{окшаш}$

1) подобный — ähnlich (S. S.  $\text{مانند مثل شبيه}$ );

кара арҗамакка охшаш бір арҗамак

тудирҗин! (Tar.) заставь ее родить коня,

подобнаго черному арҗмаку! — lass sie ein

Ross gebären, das dem schwarzen Rosse ähn-

lich ist! (P. d. V. VI, 147,24).

2) (Kgm.) подобіе — die Aehnlichkeit; кыла-

лым адам сыфатымызда охшашымыз

гібі! сотвори́мъ чело́вѣка по образу нашему,

по подобію нашему† — lasst uns den Menschen

erschaffen nach unserem Bilde, nach unserer

Aehnlichkeit! (Gen. 1,26).

охшашлик [Dsch. OT.]  $\text{اوخشاشليق}$  (Dsch. OT.), von  $\text{охшаш}+lik$

подобіе — die Aehnlichkeit.

охшу [OT.]  $\text{اوخشوماق}$  (OT.) =  $\text{окшу}$ .

охшук [Dsch.]  $\text{اوخشوق}$  (Dsch.)

молодой верблю́дъ — ein Kameelfüllen.

охшун [اوخشوش (Dsch.)] = окшун  
 молодой верблюд — ein Kameelfüllen (S. S.  
 كوشاك طورون يعنى بر باشنده كى دوه  
 (باوريسى).

oh [Osm.] = ох.

охламур [Osm. Kúa.] = охламур.

оџ (v) [اوغق, oğmaq (Osm.)] = ов  
 тереть — reiben; ai оџмак руки тереть —  
 sich die Hände reiben.

<sup>1</sup>оџа [Tar.] = аџу, џ, џ, аџ  
 ядъ — das Gift.

<sup>2</sup>оџа [Sag.]  
 очень, весьма — sehr; оџа чаксы очень хо-  
 рошо — sehr gut.

оџан [حَنِيسَ (Uig.), اوغان (Dsch.), vergl.  
 oïjan]

Богъ — Gott (S. S. صاحب . ناظر . الله .  
 خداوندگار); Оџан пiр Паят ол кадуктын  
 оза (Uig.) Оганъ есть единый Богъ, онъ  
 раньше всѣхъ — Ogan ist der einzige Gott, er  
 ist früher als Alle (K. B. 4,12); ai ärklik  
 Оџан маңџ муңсуз Паят! о ты сильный  
 Оганъ, вѣчный безпечальный Богъ! — o du  
 starker Ogan, du ewig qualloser Gott! (K. B.  
 10,26); بنى نون سكينز كون اجره بوق بوذون;  
 اوغان قېلدى (Rbg. 57,4) въ течение семи  
 ночей и восьми дней сотворилъ Богъ его не  
 существовавшее тѣло — in sieben Nächten und  
 acht Tagen hat Gott seinen nicht seienden  
 Körper erschaffen; اوغان ايزيميز ابركليك;  
 نينكر بيز (Rbg. 126,3) Оганъ нашъ Господь,  
 нашъ сильный Богъ — Ogan unser Herr, unser  
 starker Gott.

оџарат [Bar., aus dem russ. «огородъ»]  
 огородъ — der Gemüsegarten.

оџала (v) [اوغالامق (Osm.)]  
 растереть — zerreiben, fein zertheilen (Lh.  
 اوغوب اوفاتق . اوفاق اينك).

оџо [Alt.]  
 по крайней мѣрѣ — wenigstens; оџо jār id.  
 оџоно [Tel., vergl. соџан]

горный лукъ — die Bergzwiebel.

оџоло [Kkir., vergl. оџа, оџо]  
 1) прекрасный — schön, vortrefflich.  
 2) весьма, очень — sehr.

оџы [Bar., حنين (Uig.), vergl. oku, oху]  
 1) звать, приглашать — rufen, einladen; jÿpï  
 -bär оџыбыл (حنين قىدز) аны сян  
 маңа! (Uig.) иди и позови ты его ко мнѣ! —  
 gehe hin und lade du ihn zu mir ein! (K. B.  
 30,28); ашка оџымак звать на пирь — zum  
 Mahle einladen (K. B. 9,30); сыџарат уџун  
 оџызалы пармышын аџур говоритез аџсы,  
 маңъ надо иати, чтобы позвать на пирь — es  
 sagt, wie man hingehen und zum Gastmahle  
 einladen soll (K. B. 10,8).

2) читать — lesen; оџыџан пидіџан унут-  
 мас (حنينيه) муны кто читаетъ и пи-  
 шеть, не забудетъ это — wer schreibt und  
 liest, der vergisst es nicht (K. B. 5,8); пÿгÿн  
 ким оџыза ол арык пилір кто это сегодня  
 читаетъ, тотъ знаетъ хорошо — wer es heute  
 liest, der weiss es genau (K. B. 19,8); муџар  
 маңсадÿ калді тÿркчә мазал — оџыбыл  
 (حنين قىدز) муны сян коңџ! бккә ал  
 къ этому хорошо подходитъ турецкая посло-  
 вца, ты читай ее и хорошо обдумай — dazu  
 passt sehr gut das türkische Sprichwort, lies  
 du es und nimm es in den Sinn (K. B. 21,7);  
 бидік оџы! (Chin.-Uig. Wrt. 74, a 讀書)  
 читай книгу! — lies das Buch!

оџына [Tel., vergl. оџо]  
 если по крайней мѣрѣ — wenn wenigstens.

оџыңзы [Bar., von оџы + чы]  
 грамотный человекъ, который умѣетъ читать  
 и писать — ein Mensch, der zu lesen und zu  
 schreiben versteht.

оџыр (v) [Tel.] = оџур.

оџыт (v) [Bar., حنيدك (Uig.), von оџы +  
 т, vergl. okut, оџут]

1) заставить звать — rufen lassen; табукчы  
 жаңылаз оџыткы кәрәк — nägÿgä жаңыл-



мыш а́ыткы кáрáк если слуга ошибется, надо велѣть его призвать и заставить его объяснить, въ чемъ онъ ошибся — wenn ein Diener einen Fehler begeht, so muss man ihn rufen lassen und ihn sagen lassen, worin er gefehlt hat (K. B. 32,28).

2) хвалить — preisen; пiрiн пáклáжyр ма табы пiр пáгiн — о́ыду турур тáгмá кyндá о́иңи (этотъ свѣтъ) задерживаетъ одного, другого, князя, онъ прославляетъ и находится каждый день передъ нимъ — den einen hält (die Welt) fest, den andern, einen Fürsten, macht sie berühmt und steht jeden Tag vor seinem Antlitze (K. B. 100,36); убушлык кiм áрзá о́ытгы аны — пiликiк кiм áрзá пáдyттi аны всякiй ученый хвалилъ его, всякiй знающiй величалъ его — jeder Gelehrte pries ihn und jeder Wissende erhöhte ihn (K. B. 24,22).

3) (Bar.) заставить читать, учить — lesen lassen, unterrichten.

о́ытчы [سندھىر (Uig.), von о́ыт+чы]

пригласитель, возгласитель — der Einlader, Rufer; máни áттi Álik о́ытчы саңа меня сáблалъ Эликъ пригласителемъ для тебя — mich hat Elik zu einem Einlader für dich gemacht (K. B. 99,18).

о́ыцы [سندھىر (Uig.), von о́ыт+чы]

читатель — der Leser; о́ыцы ол áрдi Пá-жáттын саңа онъ (пророкъ) былъ для тебя читатель (корана) — er (der Prophet) war für dich ein Vorleser (des Korans) von Gott (K. B. 12,5).

о́ымышцы [Bar., von о́ыт+мыш+чы] = о́ыныцы.

о́у (v) [سندھىر (Uig.)] = о́ы

1) звать, пригласить — rufen, einladen; От-курмыш О́ктyлiмiшнi (سندھىر) о́умыжын áжур эта глава говорить, какъ Откурмышъ призываетъ Эктюль-

мина — dieses Capitel sagt, wie Otkurmisch den Oektulmisch herbeiruft (K. B. 10,9).

2) читать — lesen; убушлык о́убан кyзá-дyр каны если разумный это читаетъ, онъ навѣрно хранитъ — wenn der Verständige (dieses) liest, wird er es sicher bewahren (K. B. 5,14).

о́уклык [سندھىر (Uig.), von о́ук+к+лук]

начитанность — die Belesenheit; убуш кáида полза о́уклык полур гáт разумъ, тамъ и начитанность — wo Verstand ist, da ist auch Belesenheit (K. B. 16,25).

<sup>1</sup>о́ун [اوغون (Dsch. C.)] = о́уан.

<sup>2</sup>о́ун [اوغون (Dsch. C.), = pers. آوغون] подземный каналъ — ein unterirdischer Kanal.

<sup>3</sup>о́ун [اوغن (Osm. selt.)]

безъ памяти — ohne Besinnung; о́ун о́ун гáлмáк (о́унá о́унá 45145 Argm. Wrt.) стонать, плакать — seufzen, in Thränen zerfließen.

<sup>4</sup>о́ун [اوغنىق, о́унáлмáк (Osm.), Lh. bemerkt: آغنىق غلطى]

1) Meninski: incurvari, prosterni.

2) пасть въ обморокъ, чувствовать себя дурно, находиться въ нуждѣ — in Ohnmacht fallen, sich schlecht fühlen, in Elend sein (Lh. بايلق (الم ايله صيقلوب مضطر اولق).

о́унма [اوغنه (Osm.), von о́ун+ма] = о́унна

обморокъ, обдѣвiе — die Ohnmacht, das Herabgekommensein, die Verarmung.

<sup>1</sup>о́ур [Küär. Sag. Koib. Ktsch. Kom. Tar.,

vergl. уоруях (Jak.)] = yру, о́уры воръ — der Dieb; жаман о́уурларнiң ишiнi Цанцунжа аялаттi (Tar.) онъ донесъ Джанджуну о дѣлахъ этихъ злыхъ воровъ — er berichtete dem Dshandshun über die Thaten dieser bösen Diebe (P. d. V. VI, 61,14).

<sup>2</sup>о́ур [Krm., اوغور (Osm. Dsch. Ad.), nach

Kün. o'ur oder ur ausgesprochen, **سەنئەت**  
(Uig.), auch уғур]

1) случай, счастливый случай, счастье, хороший знак — der Zufall, ein glücklicher Zufall, das Glück, ein gutes Zeichen (S. S. **سەد**); **оғур ола, оғурлар олсун!** (Osm. Kgm.) **будь счастлив!** — sei glücklich! (Begrüßungsformel nach Lh. = **صفاكلدکز**) (эти фразы говорят два спутника другъ другу при встрѣчѣ на дорогѣ — so sprechen zwei Wanderer zu einander, wenn sie sich auf dem Wege treffen, K.); **бир оғурдан** (Osm.) **въ одинъ разъ, всё вместе** — auf einmal, alle zusammen; **ватан оғрунда ölmäk** (Osm.) **умереть за отечество** — für's Vaterland sterben; **дін оғурунда җан фәда äтмäk** (Osm.) **пожертвовать жизнью ради вѣры** — sein Leben für den Glauben opfern; **оғуруна** (Osm.) **изъ любви къ тебѣ** — aus Liebe zu dir; **оғуруңыза хайр кәлсін!** (Ad.) **желаю вамъ доброй встрѣчи, благополучнаго пути!** — ich wünsche Ihnen Glück, einen glücklichen Weg! **оғуру ачык** (Osm.) **счастливый** — glücklich; **оғуру ішләр ему везетъ, онъ счастливъ** — er hat Glück in Allem, er ist glücklich; **оғур толду толмас пу соклык каны** (Uig.) **никогда счастье не можетъ удовлетворить его жадность** — das Glück kann seine Gier nicht stillen (K. B. 152,18).

2) (Dsch. V.) **защита, стража** — der Schutz, die Wache.

<sup>3</sup>оғур [اوغور] (Dsch. OT.)  
деревянная ступка — ein hölzerner Mörser.

<sup>4</sup>оғур (v) [Tel., اوغورمق] (Osm.) = **окра мычать** — brüllen.

<sup>5</sup>оғур (v) [اوغورماق] (Dsch.)  
**благоденствовать, быть счастливымъ** — geussigen, Erfolg haben (Calc. Wrt. **بر خوردن**).

**оғуран** (v) [Koib., vergl. <sup>4</sup>оғур, **окра**]  
**громко ржать** — laut wiehern.

**оғуру** [Tel.] = **аґры**

**большой** — krank.

**оғурра** (v) [Ad. Hamad.] = **оғурла**

**украсть, воровать, похитить** — stehlen, gauben; **балкі онуң акылыны оғурражыштыр** **можетъ быть онъ похитилъ его умъ** — er hat vielleicht seinen Verstand geraubt, ihn übergumpelt.

**оғуррат** (v) [Ad.] = **оғурлат**

**заставить украсть, дать у себя украсть** — stehlen lassen, sich etwas stehlen lassen; **оғурраты украдкою** — heimlich; **атымы оғурратты онъ дагы украсть свою лошадь** — er hat sich sein Pferd stehlen lassen.

**оғуррух** [Ad., von оғур+лук] = **оғурлук**  
**воровство** — der Diebstahl, das Stehlen.

<sup>1</sup>оғурла (v) [Sag. Koib. Kisch. Kgm., اوغورلامق] (Osm. Ad.), von оғур+ла]  
**красть** — stehlen.

<sup>2</sup>оғурла (v) [Tar. Uig., اوغورلاماق] (Dsch. OT.), von оғур+ла]

**красть** — stehlen (S. S. **سرت ايتك**); **Калмакка оғурлап парса һәр барҗеніда отуз кирк ат оғурлап елип кәлätтi** (Tar.) **если они отправлялись красть у Калмыковъ, они каждый разъ крали у нихъ трицать или сорокъ лошадей** — wenn sie zu den Kalmücken zogen, um zu stehlen, so stahlen sie jedesmal dreissig bis vierzig Pferde (P. d. V; VI, 60,18); **محمد رسول الله نينك** **اتي بتيلكان تيمورني ابلبس اوغورلادی** (Rbg. 43,18) **желѣзо, на которомъ было написано имя пророка, Божьяго, украсть Иблисъ** — Iblis stahl das Eisen, auf dem der Name Gottes geschrieben war; **نسون قورغانی** **کیم خجندتین اون بغاج بول دور کند** (Bab. 70,1) **крѣпость Нусухъ, которая отстоитъ на десять игачей отъ Ходжента и три игачь отъ Кентъ-Бадама, мы взяли печальнымъ нападеніемъ** — die Festung Nusuch, die zehn Jigatsch von Chodschent und drei Jigatsch von Känt-

Badam entfernt ist, nahmen wir durch Uebergumpelung.

оғурлан (v) [اوغورلانئق (Osm.), von оғурла +н]

быть украденнымъ, дѣлать тайкомъ, тихо убраться — gestohlen werden, heimlich thun, sich heimlich fortschleichen; оғурланып гиз-лѣймѣк спрятаться — sich verbergen.

оғурлазын [اوغورلاين (Osm.), von оғур+лазын]

тайкомъ — heimlich.

<sup>1</sup>оғурлат (v) [اوغورلانئق (Osm. Ad.), von оғур+ла+т] = оғурлат.

<sup>2</sup>оғурлат [Tar., اوغورلانئق (Dsch. OT.), von оғурла+т]

заставить украсть — stehlen lassen; етіні оғурлаттї (Tar.) онъ далъ у себя украсть лошадь, у него украли лошадь — er liess sich ein Pferd stehlen, man hat bei ihm ein Pferd gestohlen.

оғурлаш (v) [اوغورلاشق (Osm.), von оғурла +ш]

воровать другъ у друга, вѣстѣ воровать — einander bestehlen, sich beim Stehlen helfen, zusammen stehlen.

оғурлу [Kgm., اوغورلو (Osm.)] = уурлу, урлу (Kún.)

счастливыи, хорошаго предзнаменованія — glücklich, von glücklicher Vorbedeutung; оурлу (урлу) i'äldi приходъ его счастливое предзнаменованіе — seine Ankunft ist eine glückliche Vorbedeutung (Kún.); оғурлу кадәмлі ола я васъ поздравляю (да будетъ онъ [она] съ счастливой погюю! говорить по поводу прихода какого-либо новаго лица или по поводу рожденія ребенка) — ich wünsche Ihnen Glück (möge er [sie] einen glücklichen Schritt haben! so sagt man, wenn jemand kommt oder wenn ein Kind geboren wird, K.).

<sup>1</sup>оғурлук [اوغورلوق (Uig.), von оғур+лук] = оғурлу

счастливыи — glücklich (S. S. سعديت برکت); туруп чыкты äldän пу жапразын ол — оғурлук сәбәргә чыдып, алды јол онъ всталъ, оставилъ сейчасъ свой народъ и вышелъ на дорогу, на счастливое путешествие — er stand auf, verliess sogleich sein Volk und machte sich auf den Weg, auf die glückliche Reise (K. B. 27,9); табын Әс оғурлук папыр-заклызын! служи своимъ счастливымъ милосердіемъ! — diene mit deiner glückbringenden Barmherzigkeit! (K. B. 31,11).

<sup>2</sup>оғурлук [Tar., von оғур+лук]

воровство — der Diebstahl; tola оғурлукларни килин совершаюшїи много воровства — viele Diebstähle ausführend (P. d. V. VI, 61,9).

оғурлулук [اوغورلولق (Osm.), von оғур+лу+лук]

счастье — das Glück.

оғурт (v) [اوغورتئاق (Dsch.), von оғур+т] ошастливить — glücklich machen (Calc. Wrt. بر خورانيدن).

оғурча [اوغورچه (Dsch.), von оғур+ча] маленькая деревянная ступка — ein kleiner hölzerner Mörser.

Оғурчалы [اوغورچالى (Dsch. V.)]

Огурчалы, племя Йомудовъ — die Ogurtschaly, ein Stamm der Jomud-Turkmenen.

оғурчы [Schor., von оғур+чы]

воръ — der Dieb.

оғурчын [Tel., aus dem russ. «огурцы»]

огурецъ — die Gurke.

оғурсуз [Kgm., اوغورسوز (Osm.), von оғур+суз]

несчастныи, приносящїи несчастье, служащїи дурнымъ предзнаменованіемъ — unglücklich, Unglück bringend, was als ein böses Vorzeichen angesehen wird (K.).

оғурсулук [اوغورسولوق (Osm.), von оғур+суз+лук]

несчастье — das Unglück.

<sup>1</sup>оғул [Kgm. Kom., **سەننىمى** (Uig.), **اوغول**, **وغول** (Osm. Ad.), vergl. **ўл**, **өл**, **ул**] = **ўл**

1) сынъ — der Sohn; ахират оғул (Kgm.) приемышъ — der Adoptivsohn; оғул оғла (Kgm.) отъ отца къ сыну — vom Vater auf den Sohn; калгы оғул (огу) (Osm.) незаконнорожденный сынъ — ein Bastard; кул оғул сынъ раба — der Sklavensohn; кбпак оғул (огу одег кбп огу Күн.) (Osm. Kgm.) сукинъ сынъ (брань) — Hundesohn (Schimpfwort); ашпак огу одег аш-индгу (Күн.) сынъ осла (брань) — Eselssohn (Schimpfwort); оғул адинмак (Kgm.) усыновить — zum Sohne annehmen, adoptiren; цинс оғул (Osm.), halal оғул (Ad.) законнорожденный сынъ — ein rechtmässiger Sohn; ада ады орны оғулба калур (**يىحمن**) (Uig.) слава и место отца остается сыну — der Ruhm und die Stelle des Vaters bleibt dem Sohne (K. B. 15,11); оғул кыс (Uig.) сынъ и дочь, дѣти — Sohn und Tochter, die Kinder (K. B. 9,29); оғул-ушаг (Ad.): 1) семья — die Familie; 2) жена — die Ehefrau.

2) мальчикъ, юноша — der Knabe, Jüngling; ai оғул (Uig.) о юноша — o Jüngling!

3) (Osm. Kgm.) рои пчель — Bienenschwarm; оғул арысы матка пчель — die Bienenkönigin; оғул оту мелисса — die Melisse; оғул балы бѣлый медъ — weisser Honig; оғул жибармак, огул жолламак (Kgm.) роиться (о пчелать) — ausschwärmen (von Bienen) (K.).

<sup>2</sup>оғул [Tag., **اوغول** (Dsch. OT.)] = оғул.

оғула (v) [**اوغولامق** (Osm.)] = оғлак, улак обрѣзывать лозы — die Reben beschneiden; баг оғуламак id. (Lh. **اصهنگ قابوقلرینی** (اوغوب دوکک).

оғулak [Tag., **اوغولاق** (Dsch.), **олак** (Osm. Күн.)]

козленокъ — ein Zicklein, Rehkalb (= кәчи жаурусу. Күн.).

оғулау [Kgm., **اوغوللو** (Osm.), von оғул+лу] имеющий сына — einen Sohn habend.

оғуллау [**اوغوللوغ** (Dsch.)] = оғуллау.

<sup>1</sup>оғуллау [**اوغوللوغ** (Dsch.)] = оғуллау.

<sup>2</sup>оғуллау [**اوغوللوغ** (Osm. Ad.), **קורלולו** (Kgm.), von оғул+лау]

1) обязанность сына, отношение сына, все что касается до сына — die Sohnschaft, Sohnspflicht, Alles was sich auf den Sohn bezieht; бән сәни оғуллауктан чыңарамын (Kgm.) я беру у тебя всё права сына — ich erkenne dich nicht mehr als Sohn an; оғуллаука алмак (Kgm.), о'уллау'а алмак (Osm. Күн.) усыновить — zum Sohne annehmen, adoptiren.

2) усыновление — die Adoption.

3) усыновленный, приемышъ — der Pflege Sohn, Adoptivsohn.

оғулаурук [**اوغولدروق** (Dsch.), vergl. **ўл-арык**]

1) икра — der Rogen, Fischrogen (S. S. **بالق بيورطمسي**).

2) матка, яичникъ — die Gebärmutter, der Eierstock (Lh. **اولغان يتاغى** . **دول يتاغى** . **بيومورطملى**).

оғулча (v) [**اوغولچامق** (Dsch.), von оғул+ча]

почитать, обходиться съ почтениемъ — mit Ehren behandeln (S. S. **تعظيم و تکریم حرمت و رعایت اينک**).

оғулчила [**اوغولچيلا** (Dsch.), vergl. о'улци-лајин, о'улцуум (Osm. Күн.)]

держатъ какъ сына — wie einen Sohn halten; **اكر نيلسانك اوغولچيلاي سقلايين** (Rbg. 144,5) если ты желаешь, я буду держатъ тебя какъ родного сына — wenn du es wünschest, will ich dich wie den eigenen Sohn halten.

оғут (v) [Kom.] = окут.

оғус [Tel. W.]

куча гѣса, нанесенная волою — durch das Wasser herbeigetriebene Baumstämme.

оғуз [اوغوز, *oğuz* (Osm.-veralt. Dsch.)]

1) грубый, необтесанный, глухой — ungeschliffen, grob, unbeholfen, thöricht, dumm.

2) (Osm.) простой — einfach.

3) собственное имя Огузъ-Ханъ — der Eigendame Oghus-Chan (صحنه قننیز); кун-ләрдә бир кун Огус-Кабан бир јәрдә тәңрини јалбарғуда әрди (P.H.6,4) однажды Огузъ-Ханъ въ одномъ мѣстѣ хотѣлъ молиться — einst wollte Oghus-Chan an einer Stelle beten.

оғузлук [اوغوزلوق, *oğuzluq* (Osm.)]

глупость, необразованность, грубость — die Dummheit, Grobheit, Ungeschliffenheit.

<sup>1</sup>оғуш [صحنه (Uig.), von оғу+ш]

чтение, книга — das Lesen, das Buch; арапча тәңикчә кидәниләр оғуш — пізім тилимскә пуруцғы оғуш много книгъ есть на арабскомъ и персидскомъ языкахъ, на нашемъ языкѣ это первая книга — viele Bücher giebt es in arabischer und persischer Sprache, in unserer Sprache ist dies das erste Buch (K. B. 8,1); нәгү дәр әжит дүнјә айбы иилип — саңа сәләғүңи оғуштын алын! слушаи, что тебѣ говоритъ знающій пороки этого свѣта, который взялъ это изъ книгъ! — höre, was da spricht der die Laster dieser Welt Kennende, der dies Alles aus Büchern entnommen hat! (K. B. 57,28); пу түрлүк пазајыл оғушлар иилә — араста ол әрмиш јүрүмиш күлә украшенный различными прекрасными знаменами (начитанностью), оңъ все путешествовалъ — ausgestattet mit verschiedenartigen trefflichen Kenntnissen (Belesenheit), reiste er stets umher (K. B. 7,5); каламның ағы дәк оғуш ұрмади какъ вознаграждение за перо, почетъ за книгу — als ein Lohn für die Feder, eine Ehrengabe für das Buch (K. B. 7,11).

<sup>2</sup>оғуш [اوغوش (OT.), vergl. оғ, оклау]

скалка — das Rollholz, Mangelholz.

<sup>3</sup>оғуш (v) [اوغوشق, *oğuş* (Osm.), von оғ+ш] = овуш

тереть другъ друга, одной рукой тереть другую — sich gegenseitig reiben, mit den Händen gegen einander reiben.

оғуштур [اوغوشدورمق, *oğuşdurmaq* (Osm.), von оғуш+тур, vergl. овуштур] = овуштур

тереть, сдѣлать массажъ — reiben, frottiren, massiren; әл оғуштурмак тереть себѣ руки — sich die Hände reiben.

оғнан (v) [Sag.]

понимать, чувствовать — verstehen, fühlen.

оғнанчак [Sag., von оғнан+чак]

попаяливый — leicht verstehend.

<sup>1</sup>оғра (v) [اوغرامق, *oğramaq*, *oğramak* (Osm. Ad.), = ұра (Osm. Kün.), اوغراماق (Dsch. OT.), صحنه (Uig.), *oğramak* (Krm.), von <sup>2</sup>оғур+а, vergl. <sup>3</sup>оғур]

встрѣтиться, попасть — begegnen, zusammentreffen, treffen; бизә сыкча оғра (Krm. Ad.) авлайся, бываи часто у насъ — finde dich oft bei uns ein; башым бәләја оғрады (Osm. Krm.) я наткнулся на несчастье — ich bin auf ein Unglück gestossen; зыјана оғрамак (Osm. Krm.) потерпѣть убытокъ — Schaden erleiden; хасталы'а оғрады (Osm.) оңъ заболѣлъ — er ist krank geworden; оғушп тобаға оғрамыжын ајур (Uig.) (глава эта) говорить, какъ (человѣкъ) каятся и приходитъ къ покаянію — (dies Capitel) spricht davon, wie (der Mann) Reue empfindet und sich der Busse unterwirft (K. B. 10,7); саңа кәлдім оғрап узун јол јүрпн (Uig.) съ тобою я встрѣтился, прошедши далекий путь — mit dir bin ich zusammengetroffen, nachdem ich einen langen Weg zurückgelegt hatte (K. B. 31,7); тағы полмас әрзә јағы оғраза (Uig.) если это невозможно и врагъ идетъ на встрѣчу — wenn dies nicht möglich ist und der Feind dir entgegen tritt (K. B. 88,12);



некоторые злые воры — unter den Tarantschi lebten einige böse Diebe (P. d. V. VI, 60,8).  
овринча [اوزرينچە (Dsch.), von оуру+ин+ча]

тайкомъ — heimlich, verstoлен (S. S. كيرلجە خفيا . پنهانی).

оврилл [Tag., اوزريلق (Dsch.), von оури+лик]

воровство — der Diebstahl.

оврилук [اوزريلوق (Dsch.)] = оврилл  
воровство — der Diebstahl (S. S. سرقت خرسزلق).

оврин [اوزرين (Dsch.), von оури+ин]  
тайкомъ — verstoлен.

<sup>1</sup>оуру [اوزرو (Osm.), von оура+у]  
точка, линия, которая достигается — der Punkt, die Linie, wo man hingelangt; саман оурусу млечный путь — die Milchstrasse; кун оурусу место, где солнце восходит, солнечная сторона — die Stelle, wo die Sonne aufgeht, die Sonnenseite (Lh. طلوع حداسی کونی جهتی).

<sup>2</sup>оуру [Kom., اوزرو (Dsch. Osm. veralt.)] = оури, оуру  
пазар оурусу (Osm.) мошенникъ — der Halunke, Spitzbube; гоняи оурусу (Osm.) похититель сердца — der Herzensräuber.

оурун [اوزرين (Osm.)]  
спрятанный, тайный — versteckt, heimlich; оурун жол потаенная дорога — ein versteckter Weg; оурун оурун тихонько — sehr leise.

оурула (v) [Kom., von оуру+ла] = оурула  
красть — stehlen.

оурулажын [اوزرولان (Osm.), von оуру+ла+жын]  
воровски — in diebischer Weise.

оурулу [اوزرولو (Osm.), von оуру+лы]  
где много воровъ — diebereich.

<sup>1</sup>оурулук [اوزرولوق (Dsch.), von оуру+лук]  
воровство — der Diebstahl.

<sup>2</sup>оурулук [اوزرولوق (Dsch. C.), von оуру+лук] = оурулук

счастливый — glücklich.

оула (ола) [Schor. Soj. Sag. Küär. Osm.; neben оула wird meist ола gesprochen, nur wenige Individuen sprechen оула, bei Anfügung eines vocalisch anlautenden Affixes lautet in den Ostdialecten der Stamm stets оула, also оулаы = оула+ы]

сынъ — der Sohn; оулым (Sag.) мой сынъ — mein Sohn; dialectische Metathesis: оулым, оулы statt оулым, оулы мой сынъ, его сынъ — mein Sohn, sein Sohn.

оула (v) [Sag.] = оура

кричать (о дѣтахъ) — schreien (von Kindern).

оулак, оулак [Schor. Kgm., سونينين (Uig.), اوزلاق, اوغلاق (Osm. Dsch. OT.), von оула+ак, vergl. оуулак, олак, улак, лак]

1) (Schor. = улак, олак) мальчикъ, молодой человекъ — der Knabe, ein junger Mensch; пурун оулак полтыр, абазы чоула, ідәзи чоула, бекѳс оулак полдан (Schor.) однажды жилъ мальчикъ, у него не было ни отца, ни матери, онъ былъ круглая сирота — es lebte einst ein Knabe, er hatte keinen Vater und keine Mutter, er war eine Waise (P. d. V. I, 331,1).

2) (Osm. Dsch. Kom. Uig.) козленокъ — das Zicklein (S. S. كچی باوريسى كوجيك حيوان); паза кәлдә оулак, кәнәк әм палык (Uig.) потомъ приходятъ козерогъ, водолей и рыбы — noch kommen der Steinbock, der Wassermann und die Fische (K. B. 16,11) (vgl. اوزلاق قوغا باليق Rbg. 127,8).

3) (OT.) игра наѣздниковъ съ козленкомъ — das Reiterspiel mit einem Zicklein; оулак оини id.

<sup>1</sup>оулан [Schor. Kom., اوزلان, اوغلاق (Osm. Ad.), سونينين (Uig.), von оула+ан, vergl. олан, оулак]

1) молодой человекъ, юноша, мальчикъ — ein

junger Mensch, Jüngling, Knabe; кыз оулан (Osm.) дъочка — ein junges Mädchen; дил оулары (Osm.) jeune de langue; кучук оулары молодой танцовщик — ein junger Tänzer; кірік оулан jok (ححنر) кбр оуышка улам (Uig.) молодой мальчик не имеет стремления къ образованию — ein kleiner Knabe hat keine Neigung zur Bildung (Büchern) (K. B. 20,13); кірік оулан ардім пәдүтті мәні (Uig.) я былъ маленькимъ мальчикомъ, онъ сдѣлалъ меня большимъ — ich war ein kleiner Knabe, er hat mich gross gemacht (K. B. 47,19).

2) слуга — der Diener; ат оулары (Osm.) конюшенный слуга, груж — ein Stalldiener, Groom; калу оулары (Osm.) слуга драгомана шорты — der Diener des Dragomans der Pforte; іч оулан (Osm.) пажъ, который производится впоследствии въ іч аға — ein Page, der in der Folge zum іч аға erhoben wird; адын тутту, мінді пір оулан пілә (Uig.) онъ поймагъ свою лошадь и поѣхалъ верхомъ съ однимъ слугою — er fing sein Pferd ein und ritt mit einem Diener davon (K. B. 140,1).

3) (Ad. A.) юноша-малакій — ein Jüngling, der sich zur Päderastie gebrauchen lässt.

<sup>2</sup>oḡlan [اوغلان (Dsch. OT.), von oḡul+an]

1) = оулан (S. S. جوج . ولد . فرزند . (جه)).

2) потомки и родственники царствующаго дома у Монголовъ — die Nachkommen und die Verwandten des Herrschergeschlechtes der Mongolen (S. S. مغول شهزاده لرینک عنوانیدر); оң колниң сол колниң оуланларіға князьмъ праваго и лѣваго фланговъ — den Prinzen des rechten und linken Flügels (Jarl. d. T. K.). Послѣ собственныхъ именъ اوغلان означаетъ: царевича, принца — nach Eigennamen gestellt, ist es durch «Prinz» zu übersetzen.

оуланак [Schog., von оулан+ak]

маленькій мальчикъ — ein kleiner Knabe.

оуланлык [اوغلانلق (Osm.), von оулан+лык]

молодость — die Jugendzeit; оуланлыктан гәлмиш кутлао — ein junger, ausschweifender Mensch.

оуланчык [اوغلانچق, оуланчык (Osm.), von оулан+чык]

маленькій мальчикъ — ein kleiner Knabe.

оулас (v) [Sag., von оула+с]

ишгетъ крлчатъ (о дѣтигъ) — zusammen schreien (von Kindern).

оуламур [اوغلامور (Osm.), vergl. охламур]

липа — die Linde.

оулышак [Schog., von оула+чак]

маленькій мальчикъ — ein kleiner Knabe.

<sup>1</sup>оулык [اوغورق (Dsch.), von оула+к]

маленькій верблюдъ — ein kleines Kameel.

<sup>2</sup>оулык [اوغورق (Dsch.), von оула]

маленькая канавка, жолобъ — ein kleiner Kanal, eine Rinne (S. S. خندق قلعهنك اطرافنده اولان).

оумач [اووامچ (Osm.)] = омач.

<sup>1</sup>оң [Alt. Tel. Kir. Kkir. Targ. Sag. Koib. Ktsch. Kom. Krm., اونك (Dsch. OT.), ضيف (Uig.), vergl. уң (Leb. Kas.), уңа (Jak.)]

1) правый — rechts, recht; оң кол правая рука — die rechte Hand; оң јанында (Alt. Tel.) на правой сторонѣ — auf der rechten Seite; кулун таїдаї аїкаскан оң дак каїда цар, цар? (Kir.) гдѣ правая сторона (шорты), гдѣ мы играли какъ молодые жеребята? — wo ist die rechte Seite (der Jurte), wo wir wie junge Füllen gespielt haben? (P. d. V. III, 8,12); оңға бар! (Kir.) иди на право! — gehe nach rechts! оң кбзүнән кбр! (Tel.) смотри на меня правымъ глазомъ (благосклонно)! — sieh mich mit dem rechten Auge (gnädig) an! оңнаң (Tel.) справа, по пути, по шерсти — nach rechts, in richtiger Richtung, dem Strich (der Haare) nach; оңдан солға јазамыз (Kir.) мы пишемъ съ права на лѣво — wir



schreiben von rechts nach links; бабар солдын оңдын ам оңдін кәдін (Uig.) оңь смотритъ на лѣво и на право, впередъ и назадъ — er schaut nach links und rechts, nach vorn und hinten (K. B. 71,20); пу оң әлкің урзыл сол әлкің бәә! (Uig.) положи свою правую руку на лѣвую! — lege deine rechte Hand auf deine linke! (K. B. 116,25).

2) подходящий, соответствующий обстоятельствамъ, приятный — passend, den Verhältnissen angemessen, angenehm; ісі оң болдұ (Kir.) это дѣло ему удалось — diese Sache ist ihm gerathen; ісі оңа келді, шықты (Kir.) дѣла его поправились, пошли какъ слѣдуетъ — seine Angelegenheiten sind wieder in Ordnung, gehen wie es sich gehört; оң жары кылды (Tel.) оңь далъ благопріятное (справедливое) для него рѣшеніе — er fällte eine ihm günstige (gerechte) Entscheidung; оң бол! (Tel.) успевай! — gedeihe! іжің оң ползын! (Tel.) да будетъ успѣхъ въ твоихъ дѣлахъ! — mögen deine Angelegenheiten gerathen!

3) (Kir.) благополучный — heilsam, heilbringend.

4) (Alt. Kir.) южный — südlich; оң тұстүк (Kir.) югъ — der Süden; оң jāl (Alt.) теплый южный вѣтеръ — der warme Südwind.

<sup>2</sup>оң [Tel.]

вялый — welk; оң білөң вялая трава — welkes Gras.

<sup>3</sup>оң (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Kir. Sag. Koib. Ktsch. Kūg., سحنف (Uig.)]

1) полинять, терять цвѣтъ, вянуть — verbleichen, ausgehen, die Farbe verlieren, welken; пу кіміңің түзү оңуп кетті (Kir.) цвѣтъ этого его платья вылинялъ — die Farbe dieses seines Kleides ist ausgegangen; оңаі түбүнтус (Kir.) цвѣтъ, который линяетъ — eine Farbe, die ausgeht; адуң тул тонын кәтті кажын тбгүл — калык пәк жүзі тәк карарды оңуп (Uig.) ниръ надәль свою траурную

одежду и опустилъ брови, твореніе почернѣло и стало безцвѣтнымъ, какъ лицо князя (когда оңь сердитъ) — die Welt zog ihr Wittwenkleid an und zog ihre Brauen zusammen, die Schöpfung wurde schwarz, verlor die Farbe, wie das Antlitz des Fürsten (im Zorne) (K. B. 141,29).

2) (Tel. Alt.) исчезнуть, погибнуть — vergehen, untergehen; тіл палұ оңбос, аңач палұ оңор (Tel.) рана, (причиненная) языкомъ, не исчезаетъ, а рана, (причиненная) палкою, исчезаетъ — eine Wunde, die durch die Zunge verursacht ist, vergeht nicht, eine Wunde, die durch einen Stock verursacht ist, vergeht.

3) чередовать — abwechseln.

<sup>4</sup>оң (v) [Kir., سحنف (Uig.), vergl. он او كوك (Osm.)]

1) удаваться — gelingen, gerathen; оңған іс дѣло, которое удалось — eine Sache, die gerathen, gelungen ist; ісің оңмады твое дѣло не удалось — du hast keinen Erfolg erzielt.

2) (Uig.) подходить, быть полезнымъ — passen, vortheilhaft sein; жары полза әжің оңар қаныңа (Uig.) если у тебѣ есть врагъ, твой товарищъ будетъ полезенъ твоей душѣ — wenn du einen Feind hast, wird der Freund deiner Seele von Nutzen sein (K. B. 122,30); камук нәңгә оңды тбру пар сбау для всакаго дѣла полезно правильное слово — das richtige Wort ist für jedes Ding heilsam (K. B. 131,19).

оңаі [Kir. Tar. Leb., سحنف (Uig.), von оң-гаі]

1) легкий, безъ затрудненія — leicht, ohne Schwierigkeit; оңаі сабак (Kir.) легкий урокъ — eine leichte Aufgabe; сенің қымбадың оңаі екән (Kir.) твоя загадка очень легкая — dein Räthsel ist leicht (P. d. V. III, 321,19); бу үч кетімкі суракның сәәі ох-маш чиккан болса, іші jānik болуп оңаі

кутулуду если при трехкратномъ распросѣ слова его одинаковы, тогда дѣло его легкое и онъ легко освободится — wenn bei diesem dreifachen Verhöre gleiche Aussagen gemacht werden, so ist seine Sache leicht und er wird ohne Schwierigkeit frei (P. d. V. VI, 42,28); аягымак оңаи подды тәрзи чувап (Uig.) легко требовать отвѣта, труднѣе отвѣтъ — es ist leicht reden zu lassen, schwerer ist die Antwort (K. B. 73,19) (оңаи = 易 Chin.-Uig. Wrt. 90, b).

2) обходительный — leicht, umgänglich, leicht zu ertragen; кылынчы кбні әрди кылды оңаи его дѣятельность справедлива, его характеръ прямой — sein Thun ist gerecht und sein Charakter umgänglich (K. B. 24,18); кылынчы оңаи кбрзә жажым кичик (Uig.) если смотришь, мой характеръ приятный, мой возрастъ малъ — wenn du hinsiehst, ist mein Charakter angenehm, mein Lebensalter jung (K. B. 33,30).

3) (Kür.) дешевый — billig.

оңак [Kir.] = оңак.

<sup>1</sup>оңар (v) [Kir. Kgm., حرننين (Uig.), اونكارماق (Dsch.), von оң+ар]

1) сдѣлать вѣрнымъ, исправить, улучшить, довести до конца, распрямить, поставить на ноги, излечить, осчастливить, дѣлать удачнымъ — richtig machen, verbessern, ausbessern, durchführen, grade machen, auf die Füße stellen, heilen, glücklich machen, gelingen machen; кәт өклүк кәрәк пәк оңарза ижин (Uig.) князь долженъ быть умнымъ, если онъ желаетъ вести свои дѣла какъ слѣдуетъ — der Fürst muss sehr klug sein, wenn er seine Angelegenheiten durchführen will (K. B. 76,18); абыр тил кәзәрдә, оңарды јолы(ны) когда наконецъ языкъ умолкъ, поправилъ онъ свою дорогу — als die Zunge endlich verstummte, verbesserte sie ihren Weg (K. B. 114,18); табукчы

оңарза пу јаңлык кәдик — бәгингә јануды оңарды кәдик (Uig.) если служитель такимъ образомъ улучшаетъ свою судьбу, пусть онъ бы улучшилъ въ вознаграждение судьбу своего князя — wenn der Diener auf solche Weise sein Loos verbessert, so verbessere er als Vergeltung dem Fürsten das Loos (K. B. 116,11); кәдәшсә оңарур кичи бз ижи совѣтомъ человекъ исправляетъ свои дѣла — durch Rath verbessert der Mensch seine Angelegenheiten (K. B. 160,29); Јәһова оңарды јолумну (Kgm.) Господь счастливилъ мой путь, сдѣлалъ удачнымъ мое путешествие — der Herr hat meinen Weg zu einem glücklichen gemacht, hat meine Reise gelingen lassen (Gen. 24,56. K.).

2) (Kir.) облегчить, сдѣлать легкимъ — leicht machen, erleichtern.

<sup>2</sup>оңар [Koib. Sag., von оң+сары]

на правую сторону, на правильномъ пути — nach rechts, auf dem richtigen Weg.

оңары [Schog.] = оңар.

оңарыя (v) [Kgm., von оңар+я]

поправляться, улучшаться — sich verbessern, besser werden.

оңарга [Soj.] = омуртка

спинной хребетъ — das Rückgrat.

оңартын [Koib. Sag., von оң+зары+тын]

съ правой стороны — von rechts.

оңал (v) [Kir., اونكالباق (Dsch.), von оң+ал]

1) сдѣлаться лучшимъ, улучшиться, выздороветь — sich verbessern, besser werden, gesund werden, genesen, gedeihen; аурӯдан оңалдыңма? (Kir.) поправился-ли ты отъ своей болѣзни? — hast du dich von deiner Krankheit erholt?

2) дуть съ юго-запада (о вѣтрѣ) — vom Süd-Westen wehen (vom Winde, = von rechts wehen).

оңалт (v) [Kir., von оңал+т]

улучшить, поправить, вылечить — verbessern, ausbessern, heilen.

оңат [اونكات (Dsch.), von оң+ат, vergl. онат]

хороший, прекрасный — gut, schön; оңатча как следует — wie es sich gehört.

оңаша [Kir.]

одинъ, советишь одинъ, безъ свидѣтелей — allein, ganz allein, ohne Zeugen; оңаша сѳі-лѳсѳ-тѳѳѳѳ сѳѳѳѳ бар а должень тебѳ кое-что сказать на единъ — ich habe dir etwas ganz allein mitzuthellen.

оңоі [Tel. Alt. Bar.] = оңаі

дешевый, возможный, понятный — wohlfeil (vom Preise), möglich, durchführbar, verständlich; амді ат оңоі бодды (Tel.) теперь говядина стала дешева — jetzt ist das Fleisch billig geworden.

оңоілон (v) [Alt. Tel., von оңоі+ла+н]

быть дешевымъ, подешевѣть, быть возможнымъ, понятнымъ — billig sein, billig werden, möglich, durchführbar, verständlich sein.

оңоілот (v) [Alt. Tel., von оңоі+ла+т]

дѣлать дешевымъ — billig machen.

оңоілык [Tel., von оңоі+лык]

дешевизна, возможность — die Billigkeit, Möglichkeit.

<sup>1</sup>оңор [Alt. Tel.]

русскій — russisch; оңор кіжі русскій — der Ruasse; оңор тіл русскій языкъ — die russische Sprache.

<sup>2</sup>оңор (v) [Kkir.] = оңар.

оңоры [Tel. Alt. Kumd.] = оңары.

оңол (v) [Kkir.] = оңал.

оңур (v) [اونكورمق (Dsch.), онур (Osm.)] = оңар.

оңура [Kkir.] = оңра.

оңурға [Kgm., اونكورگه (Dsch.)] = онурға (Osm.), оңарға, омуртка

1) спиной хребетъ — das Rückgrat; оңурға

сѳнәкләрі спинные позвонки — die Rückenwirbel.

2) (Kgm. K.) открытая матица, балка, идущая подъ стропилинамъ горизонтально и укрепленная концами въ двѣ противоположныя стѣны строения, неимѣющаго потолка — offen daliegende Querbalken, die horizontal unter den Dachsparren liegen und nach beiden Enden auf den gegenüber liegenden Wänden ruhen, in Häusern, die unter dem Dache keine Zimmerdecke haben.

оңуя (v) [اونكولق (Dsch.)] = онуя (Osm.), оңал

выздоровливать — gesund werden.

оңулдур (v) [اونكولنورماق (Dsch.), онулдур (Osm.)] = оңалт

вылечить — heilen.

оңка [Kir.]

опухоль на плечахъ лошади — eine Anschwellung auf den Schulterblättern der Pferde.

оңкорок [Kkir.]

выдвинутый впередъ — vorgestreckt.

оңгаі [Kir.] = оңаі.

оңгаіла (v) [Kir.] = оңаіла.

оңгак [Kir.]

что легко линяетъ — was leicht ausbleicht; оңгак бѳѳѳѳ емәспә? не линяетъ-ли эта матерія? — bleicht dieses Zeug nicht leicht aus?

оңгар (v) [Kir.] = оңар.

оңгарыя (v) [Kir., von оңгар+я]

улучшаться, поправиться — sich verbessern, besser werden.

оңгал (v) [اونگال (Kar. L. T.)] = оңал

поправиться, выздороветь — gesund werden, heilen; оңгалмак болур киндігінә сәнін это будетъ выздоровливаніе для твоего пупа — es wird Heilung für deinen Nabel sein (Spr. 3, 8).

оңгалт (v) [اونگالت (Kar. T. L.), von оңал +т]

улучшить, восстановить — verbessern, wieder herstellen; кәссәдә да кудратлары оңгалтадылар если онъ рәжетъ, то онъ и вылечиваетъ — wenn er schneidet, so heilt er auch (Н. 5,18).

оңгати [اونگاتى (Dsch.)] = оңгаі (wohl ver-schrieben).

оңна (v) [Leb. Sag. Koib. Ktsch., von оң+ла] = оңар, оңно

1) улучшить, поправить — verbessern, ausbessern.

2) иметь знание, знать, понимать — Kenntnisse haben, wissen, verstehen; мән якшы оңнабассым (Leb.) я хорошо не понимаю — ich verstehe nicht gut (mich hinzulegen) (P. d. V. I, 285,91).

оңнан (v) [Leb. Sag.] = оңнон  
улучшиться — sich verbessern

оңнандар [Kumd., von оң+ла+н+дыр+ар]

понятливый, ловкий — der etwas versteht, geschickt.

оңнанцак [Leb.] = оңнандар.

оңно (v) [Kür. Bar. Leb.] = оңна.

оңнон (v) [Bar. Leb.]

улучшиться — sich verbessern; оңнонып кәләлә улуғ иі айтты (Leb.) когда они оправлялись, тогда говорил царь — als sie sich erholt hatten, sprach der Kaiser (P. d. V. I, 254,492).

оңра (v) [Kir., von оң+ра]

оправиться, превзойти — sich zurecht machen, übertreffen.

оңрас (v) [Kir., von оңра+ш]

вместѣ оправиться — sich zusammen zurecht machen.

оңро (v) [Kkir.] = оңра.

оңла (v) [Tag., اونگلاماق (Dsch.), von оң+ла]

вести на вѣрную дорогу, учить, улучшать — auf den rechten Weg führen, zurechtweisen, belehren, verbessern.

оңлан (v) [Tag., اونگلان (Dsch.), von оңла+н] идти по вѣрной дорогѣ, улучшиться, поправляться — auf den rechten Weg kommen, sich verbessern, besser werden.

<sup>1</sup>оңда [Tag.]

оңда жатти (Tag.) онъ лежалъ на спинѣ — er lag auf dem Rücken.

<sup>2</sup>оңда (v) [Kir., von оң+ла, vergl. оңла, оңна, оңно]

улучшить, поправить — bessern, verbessern, ausbessern; ат басын оңдап ыстады онъ правилъ лошады какъ слѣдуетъ — er lenkte das Pferd wie es sich gehört.

<sup>1</sup>оңдаі [Schor. Tub.] = оңоі

1) дешевый — billig, die Billigkeit; оңдаі атти онъ сдѣлалъ дешевымъ — er hat es billig gemacht.

2) пріятный, удобный — angenehm, bequem.  
3) значение, содержание, сущность — die Bedeutung, der Inhalt, das Wesen einer Sache; сөздүң оңдаізы значение слова — die Bedeutung eines Wortes.

<sup>2</sup>оңдаі (v) [اونگداياق (Dsch.), vergl. <sup>1</sup>оңдаі] удаваться — gerathen.

оңдаіла (v) [Tub., von оңдаі+ла]

выбраться изъ бѣды, улучшить свои обстоятельства, поправить свое положение — sich aus der Klemme helfen, seine Umstände verbessern, seine Stellung verbessern; паш койды алыгына кәрсик: сән оңдаілрсің! тәні тогда кланялся умный предъ дуракомъ и говорилъ: ты именно можешь выбраться изъ бѣды! — da verneigte sich der Kluge vor dem Dummen und sprach: du allein kannst dich heraushelfen! (P. d. V. I, 286,118).

оңдаілығ [Tub.]

удобный, легкий, дешевый — bequem, leicht, billig.

оңдаішы [Kir., von оңда+а+чы]

улучшитель — der Verbesserer.

оңдо (v) [Alt. Tel. Kkir.] = оңда.

оңдоі [Tel. Alt.]

дешевизна, выгода, дешевый — die Billigkeit, der Vortheil, billig.

оңдоілү [Tel., von оңдоі-+лү]

дешевый, выгодный, доходный — billig, vortheilhaft, einträglich.

оңдом [Tel., von оң-+ла-+м]

хороший, довольно хороший, кое-какъ достаточный — gut, ziemlich gut, erträglich.

оңдыр (v) Alt. Tel. Schor., von оң-+дыр]

вылинять, быть причиною, что что-нибудь ляняет — das Ausbleichen verursachen, ausbleichen machen, ausbleichen (tr.).

<sup>1</sup>оңдү [Kir., von оң-+лү]

хороший, довольно хороший — gut, ziemlich gut.

<sup>2</sup>оңдү [Alt. Tel., von <sup>1</sup>оң-+лү]

исправный — wie es sich gehört.

<sup>3</sup>оңдү [Tel., von <sup>2</sup>оң-+лү]

увядший, тощий, исхудалый — welk; оң ölöң жігән мал оңдү полор (Tel.) когда скотъ питается увядшею травою, онъ самъ тощаетъ — wenn das Vieh welches Gras frisst, welkt es selbst dahin (Spr.).

оңдүр (v) [Kir.] = оңдыр.

оңсал (v) [Kir., von оң-+?]

успокоить — beruhigen; іздәудән бөлөк ојум цок, кбңүлдү оңсалганым цок уменя вѣтъ другой мысли, кромѣ искать, я не успокоилъ своего сердца — ich habe keinen andern Gedanken, als zu suchen, mein Gemüth habe ich nicht beruhigt (P. d. V. III, 346, 15).

оја [لویا (Osm.), von oi]

отдѣлка, бахрама, вышивки — die Fransen, Stickerei; inlik oja прошивки — die Spitzen; тірә оја id.; Јәмәні ојасы вышивки изъ Емена — Stickereien aus Jemen; оја жапмак вышивать — sticken (Kún.).

ojak [لویاق (Dsch.), von oi] = ojuk, отук, ојау

бодрый, не спящий — wach, wachsam.

ojaklan (v) [لویاقلانیق (Dsch.)] = ojaqlan.

ojaklik [لویاقلیق (Dsch.)] = ojaqlik.

ojaq [لویاغ (Dsch. Ad.)] = ojak (S. S. (لویانش . بیدار . مستيقظ).

ojaqat [Schor. Leb., von .ajak-+от] = ojoqot

трава, которую кладутъ зимой въ обувь — Schuhheu, feines Gras, mit dem man im Winter die Füße umwickelt.

ojaqlan (v) [لویاغلانیق (Dsch.), von ojaq-+ла-+н]

проснуться — erwachen, wach sein.

ojaqlik [لویاغلیق (Dsch.), von ojaq-+lik]

бодрствование, осторожность — das Wachsein, die Wachsamkeit, die Sorgfalt.

<sup>1</sup>ојан [لویان (Dsch. V.)]

верблюдъ самецъ — ein männliches Kameel (S. S. (دوونك بر نوعی).

<sup>2</sup>ојан (v) [Krm. Kir. Leb. Schor. Dsch. OT. Bosn., (لویانیق, ojanlık, öyanlık (Osm.), nach Kún. ујан zu sprechen, Ad., (لویانیق (Kar. L. T.), von oi] = ујан, oіjan

1) проснуться — aufwachen; ојана ğalmak (Osm.) id.; кушлар ојандү (ојандузу) ğibi (Osm.) съ просыпаніемъ птицы — mit dem Erwachen der Vögel (am frühen Morgen); Баян цан со царыктан ојанд'енді — тұрб-geіп таң атты деп оіланд'енді (Kir.) отъ этого свѣта проснулась теперь Баянъ, она встала и думала, что день наступилъ — von diesem Lichte erwachte jetzt Bajan, sie stand auf und meinte, dass der Morgen angebrochen sei (P. d. V. III, 243, 187).

2) (Schor.) очувствоваться, придти въ сознание — zur Besinnung kommen; тајызы ојанын турұи кәлдї дяя его опять пришелъ въ сознание и всталъ — sein Onkel kam wieder zur Besinnung und stand auf.

3) (Ad.) отрезвиться — nüchtern werden.

4) (Kar. T.) быть возбужденнымъ — erregt sein;

да кобу јуз атувчу үстүвә ојаныр и спре-  
ведливый возбужденъ противъ лицеѣра —  
und der Gerechte ist erregt gegen den Heuch-  
ler (H. 17,8); да ојаныр күчү да онъ на-  
прагаетъ свою силу (его сила напряжена) —  
nad er strengt seine Kraft an (seine Kraft ist  
angestrengt) (Dan. 11,25).

ојан [اويان, *oṣān* (Osm. Bosn.), vergl. жүгөн,  
үгөн; B. d. M. schreibt ujan]

уздечка, поводъ — das Zaumzeug, Kopfzeug  
(des Pferdes), die Zügel; ојан кушкымак  
пустить поводъ — die Zügel schiessen lassen;  
ојан алынмыш ат лошадь, съ которой сняли  
уздечку — ein Pferd, dem man den Zaum ab-  
genommen hat; ојан әлиндә дір онъ держитъ  
поводъ въ рукѣ (онъ владѣеть кнѣзь лѣво) — er  
hält die Zügel in der Hand (er verfügt über  
Jemand); атын ојанын әлиндән којувәрмә!  
не пускай повода своей лошади! — lass die  
Zügel deines Pferdes nicht los! ојан урмак  
взнуздать — den Zaum anlegen.

ојанык [اويانيق, *oṣānıq* (Osm.), nach Kün.  
ујанык, von ојан+к]

проснувшийся, бодрый, умный, дѣятельный —  
erwacht, wach, wachsam, klog, thätig.

ојаныклык [اويانلق, *oṣānıqlıq* (Osm.),  
nach Kün. ујаныклык, von ојанык+  
лык]

просыпаніе, бодрствование, неуспѣхъ — das  
Erwachen, Wachsein, die Wachsamkeit.

ојаныш [اويانش, *oṣānıſ* (Osm.), nach Kün.  
ујаныш, von ојан+ш]

бодрствование — das Wachen.

ојану [اويانو (Osm.), von ојан+у]  
неспящій, бодрый — wach.

ојанла (v) [اويانلاق (Osm.), von ојан+ла]  
взнуздать — aufzäumen; каз ојанламак  
взнуздать гуся, пользоваться простотою кого-  
либо — eine Gans aufzäumen, die Einfalt Je-  
mandes sich zu Nutzen machen, missbrauchen.

ојанлы [اويانلو (Osm.), von ојан+лы]

взнузданный — gezäumt; ојанлы домуз де-  
търчивый — naiv, leichtgläubig; әжәрли ојанлы  
ат лошадь, оскдланная и взнузданная — ein  
gesatteltes und gezäumtes Pferd.

ојандыр (v) [اوياندرمق, *oṣāndırmıq* (Osm.),  
nach Kün. ујандыр, von ојан+дыр]

1) разбудить — aufwecken.

2) возбудить — aufreizen, aufregen; атәш  
ојандырмак раздувать огонь — ein Feuer  
anfachen.

3) улучшить — verbessern,

ојар (v) [اويارمق, *oṣārmıq* (Osm.)]

1) разбудить — wecken.

2) зажечь — anzünden; чырак ојарды онъ  
зажегъ лампу — er hat die Lampe angezündet.

ојарывәр (v) [اوياريورمك (Osm.), von  
ојары+вәр] = ојар

ојала (v) [اويالامق, *oṣālamıq* (Osm.)]

1) откладывать, пренебрегать — aufschieben,  
vernachlässigen (= бәһудә вакит гәчир-  
мәк. Kün. nutzlos die Zeit verbringen).

2) задержать разговоромъ, занимать, забав-  
лять, развеселить — durch Reden aufhalten,  
unterhalten, amüsiren.

ојалан (v) [اويالانلق, *oṣālanıqlıq* (Osm.), von  
ојала+н]

заоздать, опоздать, медлить — sich aufhalten,  
verspäten, zaudern, zurückbleiben; абырца  
ојаланарак дизинмәк тяжело двигаться —  
sich schwerfällig bewegen.

ојаландыр (v) [اويالاندرمق, *oṣālandırmıq*  
(Osm.), von ојалан+дыр]

1) задержать — aufhalten; бәни ојалан-  
дырды = бәһудә шәилә вакит гәчиртти  
(Kün.).

2) задержать разговоромъ, развеселить —  
durch Gespräche aufhalten, amüsiren.

ојат (v) [اوياتلاق (Dsch. OT.), *oṣātıqlıq* (Kar.  
L. T.), von oi+a+t, vergl. ојар, охат,  
ојос, ујус]

1) разбудить — aufwecken.

2) возбудить — erregen; ол һадірләр ојатма јасларын они готовы возбудить свое горе — sie sind bereit ihre Trauer zu erregen (H. 3,7).

ојаңы [اويانجى (Osm.), von oja+чы]

фабрикантъ бахрамы, торговецъ бахромой — der Posamentier, Verfertiger und Händler von Spitzen, Fransen etc.

ојас [Schor., vergl. oi]

низменность, логъ — die Niederung, das Thal; ұш алып ол тағға шыкса, ат ојаста полдыр, ұш алып ол ојаска тұшса ат тағдың қырында полды. когда три брата богатыри взошли на гору, то конь находился въ логу, когда три брата богатыри спустились въ логъ, то конь находился на вершинѣ горы — als die drei Heldenknaben den Berg erstiegen hatten, war das Ross im Thale, als die drei Heldenknaben in's Thal hinabgestiegen waren, befand sich das Ross auf dem Berggipfel (P. d. V. I, 382,228).

ојоңот [Tel., von ajak+от] = ојаңат  
потничная трава — Schuhheu (heterocallis flav); јоктұларының қышқыда јамынарба тон јәдшпәндә алдына көп ојоңоттоң тбжб-зәлә аның ұстұна чбжб јадып којоло самтыр сумтар тонноң јамынып којлып уиктай-барәділәр (Tel.) когда зимой у бѣдныхъ изъ нихъ не достаетъ одежды, чтобы покрыться, то они обильно настилаютъ потничной травы, скорчившись ложатся на неё, прикрываются сверху кое-какими лохмотьями и засыпаютъ — wenn die Armen unter ihnen im Winter nicht genügend Kleidung besitzen, so breiten sie unter sich eine tüchtige Schicht Schuhheu aus, legen sich zusammengekrümmt in dieses, bedecken sich, wie sie können, mit ihren Pelzsetzen und schlafen ein (P. d. V. I, 156,15).

ојон (v) [Küär.] = ојан.

ојолық [Alt., von oi+а+лык]

яма, углубленіе, низменность, котловина — ein Loch in der Erde, die Grube, Vertiefung, Niederung, der Thalkessel.

ојолығыш [Alt., von ojolyk+аш]

маленькая низменность — eine kleine Niederung.

ојот (v) [Küär.] = ојат.

ојык [Tel. Leb. Bar., von oi+k]

1) проколотый, продырявленный; дыра — durchstossen, durchbohrt; das Loch.

2) (Bar.) низменность — die Niederung; ојык јәр id.

3) (Koib.) изгибъ при кройкѣ, фасонъ (платя) — die Biegungen beim Schnitt der Kleider, das Sichanschmiegen der Kleider an die Glieder; ојығы чок кеп платя широкое, свободное, не прилегающее къ тѣлу — weite, nicht an dem Körper anliegende, bequeme Kleidung.

ојыл (v) [Tel. Alt. Leb. Schor., von oi+l]

быть проколотымъ, выдолбленнымъ, выгравированнымъ — durchbohrt, ausgemeisselt, gravirt werden; ојылған көстбң јаш кәләт (Tel.) изъ проколотыхъ глазъ слезы текутъ — aus den durchbohrten Augen fließen Thränen (P. d. V. I, 232,24); кара јәр ојылып-јадып калды (Alt.) черная земля насквозь продолблялась — die schwarze Erde wurde durch und durch gestossen.

ојыт (v) [Tel., von oi+t] = оідыр

заставитъ пронзить, выдолбить, гравировать — durchstossen, ausmeisseln, graviren lassen.

ојыш (v) [Tel., von oi+ш]

изогнуться — sich verbiegen, sich krumm biegen; оңынаң салкын кәккәнда — ојыжат камыш паштары если вѣтеръ дуетъ на право, тогда нагибаются вершины камыша — wenn der Wind nach rechts weht, beugen sich die Köpfe des Schilfes (P. d. V. I, 232,24).

ојым [Tel., von oi+m]

низменность, долина — die Niederung, das Thal.

ojit (v) [اوبيتاق (Dsch.)]

боятся — sich fürchten (Calc. Wrt. ترسیدن).

ojuk [Kir. Dsch., اوبوق (Osm.), von oi+k]  
= ozyk

1) дыра, яма — das Loch, die Grube (= чукур, ојулмуш бир јәр, такта оју'у. Күн.); сөзләри оју'а батты (Anat. Күн.) онъ ослабѣль — er ist schwach geworden (= за'ифлады. Күн.).

2) вогнутый — concav.

3) (Kir.) круглая вырѣзка изъ ушей животныхъ (знакъ собственности) — runde Ausschnitte aus den Ohren der Thiere (ein Eigenthumszeichen).

ojuklan [اوبوقلانق (Osm.), von ojuk+лан]

быть выгнутымъ, выдолбленнымъ, пустымъ — ausgehöhlt, concav, leer, hohl sein.

ojun [اويون (Uig.), اويون (Osm. Ad. Dsch. OT.), اويون (Kar. L. T.)] = oin

1) игра, шутка — das Spiel, der Scherz; ојун алмак (Osm.), ојун апармак (Ad. A.), ојун утмак (Kgm.) выиграть игру — ein Spiel gewinnen; ојун чыкармак (Osm.) дать представление — eine Vorstellung geben; ојун оинамак (Osm.) танцовать — tanzen; ојун курмак (Osm.) устроить игру — ein Spiel einrichten; орта ојуну публичное представление — eine öffentliche Vorstellung; бапшымыза ојун чыкартты (Ad. A.) онъ причинилъ намъ неожиданную неприятность — er hat uns in eine unerwartete Verlegenheit gebracht; чан ојуну (Osm., = pers. جان بازی) пожертвование жизнью — das Opfer des Lebens; шатранц ојуну (Osm. Ad.) шахматная игра — das Schachspiel; карта ојуну, кәбад ојуну (Osm. Ad.) игра въ карты — das Kartenspiel; таклид ојуну (Osm.) комедия — das Schauspiel; топ ојуну (Osm. Ad.) игра въ мячикъ — das Ballspiel; тавла ојуну (Osm.) игра въ доскахъ — das Brettspiel; чобан ојуну

(Osm. Күн.) женскія пляски — der Frauentanz; ајак ојуну (Osm. Күн.) пляска — der Tanz; Зәибәк ојуну (Osm. Күн.) пляска Зейбековъ — der Tanz der Seibek; hakk ојуну үч-түр три есть истина — drei ist die Wahrheit (Spr.); ојун абәзи (Osm.) хороший игрокъ — ein guter Spieler; ојунца адынза адуи туткуцы — älin пусты, полды бәзи колдуцы (Uig.) если пускается въ игру правитель мира, то онъ портитъ народъ и самъ дѣлается нищимъ — wenn der Weltregierer sich dem Spiele in die Arme wirft, so verdirbt er das Volk und wird selbst zum Bettler (K. B. 84,12); да бижәндиләр авазына ојуннуу (Kar. T.) и они радуются звуку музыки — und sie ergötzen sich an den Tönen der Musik (H. 21,12); ојун савуту (Kar. L. T.) музыкальный инструментъ — ein Musik-Instrument.

2) (Osm.) обманъ — der Betrug; ојун јалмак обмануть — betrügen; бана бир ојун оинады (Osm.) онъ меня обманулъ — er hat mich betrogen.

3) (Ad.) искусство, хитрость, фокусъ — das Kunststück, die Schlaueit; ајының бин ојуну вар бир армуд үстүнә (Ad.) у медвѣды тысяча фокусовъ для одной груши — der Bär hat tausend Kunststücke wegen einer Birne (Spr.).

ојунчи [اويونچى (Dsch. OT.), von ојун+чи]  
игрокъ — der Spieler.

ојунцак [اويونچاق (Uig.), اويونچاق (Osm.), von ојун+чак]

1) маленькая игра, дѣтская игрушка — ein kleines Spiel, Spielchen, Kinderspielzeug; ојунцак сатмак (Osm. Күн.) продавать игрушки — Spielzeug verkaufen; ојунцак туруп пу сүңүк чан раван (?) — ојунцак јана пір кәдәрмәс пу чан (Uig.) игрушка есть движение этой сладкой души, игрушка эта душа, но никто не можетъ поднять ее — ein Spielzeug ist der Wandel dieser süssen



Seele, ein Spielzeug ist die Seele, aber Niemand vermag sie aufzuheben (K. B. 108, 18).

2) (Osm.) дерзость — die Frivolität.

оюнцакчы [اويونچاقچى (Osm.), von оюнцак +чы]

1) продавец или фабрикант игрушек — Verkäufer oder Verfertiger von Spielzeug.

2) игрок — der Spieler; оюнцакчылар кварталъ и базаръ въ Константинополѣ — ein Stadtviertel und Bazar in Constantinopel (wird auch шайтан чаршысы genannt).

оюнцу [اويونچى, оунцун (Osm.)]

1) игрокъ, музыкантъ, плясунъ, актеръ — der Spieler, Musikant, Tänzer, Schauspieler; аташ оюнцу мастеръ фейерверковъ — der Feuerwerker.

2) обманщикъ — der Betrüger, Schlaupkopf.

оюнбаз [Ad., von оюн + баз]

фокусникъ — der Taschenspieler.

ојуз (v) [اويوز (Osm.), von oi + з]

1) быть выдолбленнымъ, гравированнымъ — ausgehöhlt, gravirt werden.

2) выколотъ (себѣ глаза) — sich ausstechen (die Augen).

3) быть подмытымъ рѣкою — durch den Fluss unterspült sein.

ојулба [اويولغا (Osm.)]

стегание — das Heften.

ојулбала [اويولغالىق (Osm.), von ојулба + ла]

слегка стачать — leicht zusammenheften.

ојусра (v) [Kir. Bdg., von oi]

раззориться, потерять сознание — sich zu Grunde richten, die Besinnung verlieren.

ојум [اويوم, оунум (Osm.), von oi + м]

яма, углубленіе, дыра — die Höhle, Höhlung, das Loch; г'бзун ојуму орбита глазная — die Augenhöhle; ојум ојум оду онъ совсѣмъ въ дырахъ — er ist ganz durchlöchert (= дәлик дәшик оду. Күн.).

ојумла (v) [اويوملاق (Osm.), von ојум + ла]

пустить корни, укорениться — Wurzeln fassen, mit den Wurzeln in die Erde eindringen, sich festsetzen.

ојы [Koib. Ktsch.] = очы

младшій ребенокъ, послѣдышъ — das letzte Kind, das Nesthäkchen.

ојык [Koib. Ktsch.] = очык

треножникъ, таганъ — der Dreifuss.

<sup>1</sup> он [т'ик (Kar. L. T.)] = оң

правый — recht, rechts; онъ јанында на правой сторонѣ — an der rechten Seite (Spr. 3, 17).

<sup>2</sup> он [Krm. Kom. Kir. Kkir. Alt. Leb. Tel. Schor.

Sag. Koib. Ktsch. Kühr. Bar., ص (Uig.), اون, он, он (Osm. Dsch. Ad.)]

десять — zehn; онъ башы (Osm.) капралъ — der Corporal; онъ беші (Tar.) надзоратель надъ десятию домами — ein Aufseher über zehn Häuser (im Altai wird онъ zur Bildung aller Zehner, ausser 20, angewendet: үч-он, төрт-он, баш-он, алт'он, јәтт'он и. з. w., kommen aber auch die Verschmelzungen үч'он, төрт'он, баш'ан, алтан, јәтт'ан vor, siehe diess.).

<sup>3</sup> он (v) [اويوكق, ондук (Osm.), nach Kün. auch ун ausgesprochen] = оң

выздоровливать, улучшиться — gesund werden, besser werden; бәһәи онацак, бүүжк адам олацак! (Kün.) навѣрно онъ выздоровитъ и будетъ великимъ человекомъ! (говорятъ въ шутку маленькимъ дѣтямъ, которыя хвораютъ) — о, er wird gesund und wird ein grosser Mann werden! (sagt man im Scherz zu kleinen Kindern, die krank sind); онмаз јара немалечинная рана — eine unheilbare Wunde; онмаз адам негодяй, человекъ, котораго нельзя исправить — der Taugenichts, ein Mensch, der nicht zu bessern ist.

<sup>4</sup> он (v) [اونوق (Osm. B. d. M.)]

разщелить, дѣлать — spalten, theilen.

<sup>1</sup> она (v) [اونامق, ондандук (Osm.)]

- 1) желать, жаждать — wünschen, begehren, gierig sein.  
 2) предпочитать, держаться чьей-либо стороны — bevorzugen, Jemandes Partei ergreifen.
- <sup>2</sup>она (v) [Kkir.] = ауна, аңна  
 валаться — sich wälzen; ат онады лошади валается — das Pferd wälzt sich.
- онау [Kir., von он-+ау] = онау  
 всё десять — alle Zehn.
- онау [اوناغو (Dsch.)] = онау.
- <sup>1</sup>онар (v) [اوكرمق, онармақ (Osm.), 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (Kar. L. T.)] = оңар  
 1) поправить, устроить — verbessern, einrichten.  
 2) вылечить — heilen.
- <sup>2</sup>онар [Sag., von он-+ары] —  
 туда — dorthin.
- <sup>2</sup>онар [Kir. Krm., اونار (Osm.), von он-+ар]  
 по десяти — zu zehn; онар онар id.; онар паража сатмак (Osm.) продавать по десяти пара — zu zehn Para verkaufen.
- онарт (v) [𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (Kar. L. T.), von онар-+т]  
 велеть поправить — herrichten lassen; да онартыр жолун и онъ велеть поправить свою дорогу — und er lässt seinen Weg herrichten (H. 11,36).
- онартын [Sag., von <sup>2</sup>онар-+тын]  
 оттуда — von dort her.
- онат (v) [اوناتق, онатмақ (Osm.)] = онар.  
 онар [Osm. Kün.] = <sup>2</sup>онар.  
 онынчы [Kob.] = онынчы  
 десятый — der Zehnte.
- онинчы [Alt. Tel., von он-+н-+чы] =  
 онынч  
 десятый — der Zehnte.
- онинчы [Schog. Leb., نختنن (Uig.)] =  
 онынчы.
- онинчы [Tob.] = онынчы.  
 онинчы [Bar. Küär.] = онынчы.

## оныла [Tel.]

- десять вместе — zusammen zehn; оныла бис калдик мы в десятеромь пришли — wir zehn zusammen sind gekommen; онылабар вы вместе десятеро — ihr seid zusammen zehn, euer zehn; онылазы они вместе десятеро — sie sind zusammen zehn, ihrer zehn.
- онинчи [Tar.] = онынчы.
- онунч [نختنن (Uig.), اوننج (Osm.), von он-+н-+ч] = онынчы (K. B. 8,18).
- онунчу [Kkir. Krm., 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (Kar. T.)] = онынчы.
- онунчу [اونونچى, онунчу (Osm.)] = онынчы.
- онунчу [Kar. L. Kom.] = онынчы.
- онуншу [Kir.] = онынчы.
- онурга [اونرغه (Osm.), wird онурга gesprochen (Kün.)] = онурга, онурка  
 спинной хребет — das Rückgrat; онурга кямäji позвоночный столб — der Rückenwirbel; гäminin онургасы киль корабля — der Kiel des Schiffes; бузагынын онургасы задняя четверть теленка — das hintere Viertel eines Kalbes, der Nierebraten.
- онул (v) [اوكلق, онулмақ (Osm.), von он-+л] = онул  
 выздороветь — gesund werden.
- онут (v) [اونونق (Osm.), von он-+л] = онат, оңат.
- онна [Leb., von он-+ла]  
 только десять — nur zehn.
- <sup>1</sup>онно [Tel. Alt.] = онна.  
<sup>2</sup>онно [𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (Kar. L.)]  
 едва — kaum; онно ол прилätätти едва онъ прилететь — kaum war er herbeigeflogen.
- ондук [Krm., اونلق, ондук (Osm.), von он-+дук]  
 1) десяток — das Zehnt.  
 2) (Osm.) монета в десять пиастров — ein Zehnpiaasterstück.

3) (Kgm.) монета въ десять копѣекъ — ein Zehnkoperekenstück.

ОНТО (v) [Alt. Tel.]

оизать, стонать — ächzen, stöhnen, seufzen.

ОНТОТ (v) [Alt. Tel., von ОНТО+Т]

заставить стонать, причинять боль, огорчать — stöhnen, seufzen machen, Schmerzen verursachen, betrüben.

ОНТҮ [Tel., von ОНТО+ҮҮ]

стонъ, вошь — der Seufzer, das Geächze.

ОНДАЛЫК [اونداالق (Osm. Dsch.), von ОН+да+лик]

десятокъ — das Zehnt.

ОНДЫК [Sag., von орын+лык, vergl. орындык]

кровать — das Bett.

ОНДУК [Kir., von ОН+дук] = ондук 1).

<sup>1</sup>ОНДУР [اوندور (Dsch. V.)]

преступный, дурной (преступление?) — lasterhaft, frevelhaft, schlecht (der Frevel?); һәч ондур jok (Vamb.) нѣтъ у него недостатковъ — er hat kein Fehl.

<sup>2</sup>ОНДУР (v) [اوندورماق (Dsch. V.)]

удовлетворить, согласить, усмирить — zufriedenstellen, beruhigen, versöhnen.

ОНДУТ (v) [Kumd.] = унут

забыть — vergessen.

ОНДУТЧАН [Kumd.] = унутчан

забывчивый — vergesslich.

ОНЧО [Tel. Alt., von ол+ча, eigentlich ein Casus von ол, jetzt ganz verschmolzen; eine ähnliche Bildung von бар ist барча in derselben Bedeutung]

все, всё — Alle, Alles; ончо пәләнбә? (Tel.) все-ли готово? — ist Alles fertig? ончо айткан ползон, мәннәң сөзүмдә-дә ук! (Tel.) если ты все высказалъ, выслушай и мое слово! — wenn du Alles gesagt hast, so höre auch mein Wort! ончозы (Tel.) всё вместе — alle zusammen; ончо ағаш пажы кәруһәт (Alt.) повсюду видны вершины де-

ревьевъ — überall sind die Kronen der Bäume zu sehen (P. d. V. I, 243,32); алардың ончозы мәннәң су-была сая аккандә әртәп кәскә кәруһәт калды (Tel.) все это, какъ плоть водою, унеслось отъ меня и скрылось съ моихъ глазъ — Alles dies ist von mir vom Wasser, gleichsam auf einem Flosse, vorübergetragen und ist meinem Auge entschwunden (P. d. V. I, 114,10); өлөңдү кәһү ончо кабына сүб-алды (Alt.) траву и золу, все онъ сунуль въ свой мѣшокъ — Gras und Asche, alles steckte er in seinen Sack (P. d. V. I, 51,1); сәр ончоғар сәрпипилә кәспәи нәрәк мыһип муһанып-жазығар? что вы всё не жвете серпами, а мучитесь такъ? — was schneidet ihr nicht alle mit Sichel, sondern quält euch so? (P. d. V. I, 143,19); ол ончо ончоны пәһ күн јајап, алтынчы күндә ончо кижиләрдәң адазы Адамды јајаған онъ все, что ни есть, сотворилъ въ пять дней, на шестой день онъ сотворилъ отца всѣхъ людей, Адама — Alles, was da ist, hat er in fünf Tagen erschaffen, am sechsten Tage aber erschuf er den Vater aller Menschen, Adam (P. d. V. I, 142,13).

ОНМАДЫК [اوكدق (Osm.), von ОН+ма+дык]

1) незлечимый — unheilbar.

2) несчастный — unglücklich, elend.

ОНМАДЫКЛЫК [اوكدقلىق (Osm.), von онмадык+лык]

несчастие — das Unglück, Elend.

<sup>1</sup>ОР [Kir. Kgm. Dsch. Kom., اور (Osm.)]

1) яма, ровъ — die Grube, das Loch, der Graben; пимәнгә ор каз! (Kir.) сдѣлай углубление въ стѣнѣ! — mach eine Vertiefung im Heu!

2) (Osm.) валъ со ровомъ, укрѣпление — ein Wall mit einem Graben, eine Befestigung; ор казмак (Osm.) вырыть ровъ, укрѣпить (городъ) — befestigen (einen Platz); ор бәги (Osm.) комендантъ крѣпости — der Festungs-

kommandant; Ор капу (Osm.), Ор (Krm.)  
Перекоръ — Perekor.

<sup>3</sup>ор [Tel. Kir.]

1) (Kir.) не темный и не светлый (о части животных), разношерстный — nicht dunkel und nicht hell (von Pferden), gemischthaarig; ор кой овца разношерстная — ein gemischthaariges Schaf; Уралдан кашкан ор тўлкў разношерстная лисица, убъжавшая отъ Урала — der vom Ural geflohene gemischthaarige Fuchs (P. d. V. III, 3,7).

2) (Tel.) сѣроватый — grau; ор киш соболь съ сѣрымъ отливомъ — ein Zobel von einer in's Graue spielenden Farbe; ор којон сѣрый заяць — ein grauer Hase.

<sup>4</sup>ор [Schor. Sag. Koib. Ktsch., aus dem russ. парь]

парь — der Dampf.

<sup>4</sup>ор [Soj.] = оџур, оџри, џру

воръ — der Dieb.

<sup>5</sup>ор (v) [Tub. Schor. Leb. Kir. Kkir. Bar. Tel., (Uig.), اورماق (Dsch.), اورماق (Kar. L. T.)]

1) жать — mähen, ernten; егин ордў (Kir.) онъ жалъ лѣбъ — er mähte das Getreide ab; нѣгў жѣргѣ ѣксѣ јана ол орур (Uig.) что сѣють въ землю, то и жнуть — was man in die Erde säet, das erntet man auch (K. B. 57,15); да чачувчудар ѣмгѣкїкнї орадылар аны (Kar. T.) и кто сѣеть мученье, тотъ и собираетъ его — und wer Qualen säet, der erntet sie auch (K. B. 4,8); сачмајан ормаз (Krm.) кто не сѣялъ, тотъ не пожнетъ — wer nicht säet, der erntet auch nicht (Spr. K.).

2) (Bar. Tel.) стричь — schneiden; кой ордылар (Bar.) они стрягли овецъ — sie schoren die Schafe.

3) (Tel.) размывать (о рѣкахъ) — ausspülen (von Flüssen).

<sup>1</sup>ора [Kür. Leb. Schor., اورا, اوره (Dsch.)] = <sup>1</sup>ор

1) яма, ровъ — das Loch, die Grube, der Graben; Ора тѣпѣ крѣпость въ Туркестанѣ — eine Festung in Turkestan.

2) (Dsch.) яма для хранения лѣбба — eine Grube zum Aufbewahren des Getreides (S. S. حفظ غله ايجون برده قازلان مخزن . وانبار زميني).

<sup>2</sup>ора [اورا (Dsch.)]

летучій отрядъ — das Streifcorps (S. S. لطيفه اوزاقده قالان قول).

<sup>2</sup>ора [اورا, ор-, ора (Osm. Ad.), von ол-ара]

тамъ, то мѣсто — dort, jener Ort; орада тамъ — dort; орадан оттуда — von dort; ораја туда — dorthin; ора чакта гдѣ-нибудь тамъ облази — irgend wo dort in der Nähe; орам тутъ у меня — hier bei mir; орац тамъ у тебя — dort bei dir; орасы тамъ у него — dort bei ihm; ора бура (Osm.) туда, сюда — hierhin und dorthin.

<sup>4</sup>ора [Kir.] = уры  
воръ — der Dieb.

<sup>5</sup>ора (v) [اورماق (Dsch. Osm.)] = <sup>5</sup>ор  
жать — ernten, mähen (S. S. اوراقده بيبك).

<sup>5</sup>ора (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Tar., اورماق (Dsch.)] = оро  
завертывать, закутывать, обвивать, пеленать — einwickeln, umwickeln, einhüllen; орадын орап салды (Schor.) онъ завернулъ ногу — er wickelte den Fuss ein; орак орацац (Sag.) что служить портянкою, онучею — was als Fusslappen dient; ббзгѣ орамак (Dsch.) завернуть въ полотно — in Leinwand einhüllen; тобус ора тартын бадлан салдан (Schor.) онъ его девять разъ обернулъ и привязалъ — er wickelte ihn neun Mal um und band ihn fest; ораі бар! (Schor.) обожди! — gebe du rund herum! umgebe es!

<sup>1</sup>ораі [Kir.]

одинаковый — gleich, entsprechend; Кара-Кан Сары-Кан-даі баі отўлгў, екаў за-

маньнда байлык орай тогда жили Кара-Канъ и Сары-Канъ, два богача, ихъ богатство было въ это время одинаковое — da lebten zwei Reiche, Kara-Kan und Sary-Kan, beide waren zu jener Zeit an Reichthum gleich (P. d. V. III, 221,2).

<sup>2</sup>орай [Sag.]

1) колыбель — die Wiege.

2) маленький, не взрослый — klein, ungewachsen; орай частыгъ пала малолѣтний ребенокъ — ein kleines, ungewachsenes Kind.

<sup>3</sup>орай [Sag. Koib. Ktsch. Kūār.]

поздний — spät; ертä kel дән, сән орай келдич а говорыль, чтобы ты пришелъ рано, а ты пришелъ поздно — ich habe dir gesagt, du müchtest früh kommen, du bist aber spät gekommen.

<sup>4</sup>орай (v) [Bar.]

стоять прямо — aufrecht stehen.

<sup>1</sup>орак [Kir. Bar. Krm., اوراق (Dsch.), оршак, òrax (Osm. Ad.), òrāq (Kar. L.), von op(a) +k, vergl. opřak]

1) серпъ — die Sichel (S. S. طريان داس); орак сауы (Osm.) ручка у серпа — der Sichelstiel; бу адам орактан тб'ры дыр (Osm.) зтотъ человекъ (всетаки) прамѣ серпа (говорится иронически о дурномъ человекѣ) — dieser Mensch ist (doch immer noch) grader, als eine Sichel (sagt man ironisch von einem schlechten Menschen); орак дājil дiр кāsān jūrāk тiр (Osm.) не серпъ рѣжетъ, а умъние жнеца — nicht die Sichel sc'neidet, sondern die Geschicklichkeit des Schnitters (Spr.).  
2) жатва — die Ernte; орак цеттi (Kir.) время жатвы настало — die Erntezeit ist herangerückt; орак вакты (Osm.) время жатвы — die Erntezeit; орак бōдāji, кушу (Osm.) стрекоза — die Grille.

3) (Dsch.) какой-то холмъ въ Туркестанѣ — ein Hügel in Turkestan (S. S. ترکستانده (بر تپه در).

<sup>2</sup>орак [Schor., von opa +k]

обвертка, пеленка — die Hülle, Windel.

<sup>3</sup>орак [Schor. Sag. Bar.] = орок

тропинка дикихъ звѣрей — der Wildpfad.

оракла (v) [Bar., اوراقلامق, оршаклашмак (Osm.)]

жать серпомъ — mit der Sichel schneiden.

ораклы [اوراقلو, оршаклы (Osm.), von opak +лы]

снабженный серпомъ — mit einer Sichel versehen.

ораклū [Bar.] = ораклы.

оракта (v) [Schor. Sag. Bar., von opak +ла]

слѣдовать по тропинкамъ дикихъ звѣрей — den Wildpfaden folgen.

оракты [Kir.] = ораклы.

оракчы [اوراقچى, оршакчы (Osm.), von opak +чы]

жнецъ — der Schnitter.

орак [اوراق (Kar. T.)] = орак

жатва — die Ernte; кi орабын анын ач ашагаи! пусть жадный съестъ жатву! — möge der Gierige seine Ernte verzehren! (H. 5,5).

орак̄ [Schor. W., von opa +r̄, vergl. opak]

обвертка, пеленка — die Hülle, die Windel.

<sup>1</sup>оран [Soj.] = орын.

<sup>2</sup>оран [اوران, оршан, òrān (Osm.)]

образъ, методъ, мѣра, пропорція, отношеніе — die Art und Weise, die Methode, das Maass, die Proportion, das Verhältniss; оран ilä по мѣрѣ, въ вѣрной пропорціи — nach Maass, in der richtigen Proportion.

ораныча [اورانجه (Osm.), aus dem Slavischen]

длинная сербская лодка — ein langes serbisches Boot.

оранбыш [Schor., von \*оран +кыш]

портянка, онуча — der Fusslappen.

оранла (v) [اورانلامق, оршанлашмак (Osm.), von oran +ла]

мѣрить, сдѣлать по мѣрѣ, дать фасонъ — messen, nach Maass thun, arbeiten, Façon geben; сѣзүү вѣ иши оранламак держать мѣру въ словахъ и дѣлахъ — in Worten und Thaten Maass halten.

оранлы [اورانلى, *оранлы*, *оранлы* (Osm.), von оран+лы]

умѣренный, скромный — gemässigt, bescheiden.

орансыз [اورانسىز, *орансыз*, *орансыз* (Osm.), von оран+сыз]

безъ мѣры, безъ пропорцій, неумѣренный — ohne Maass, ohne Proportion, maasslos.

орансызлык [اورانسىزلىق, *орансызлык*, *орансызлык* (Osm.), von оран+сыз+лык]

безмѣрность, непропорциональность — die Maasslosigkeit, der Mangel an Proportion.

<sup>1</sup>орал (v) [Kir. Schor. Leb. Kumd., von ора+л] заворачиваться, закутаться — sich umwickeln, sich einhüllen, aufgerollt werden, umhüllt werden; орал парфан извилистый — geschlängelt.

<sup>2</sup>орал [Kir. Bdg.]

удовольствие — das Wohlgefallen; оралыма келдї это мнѣ нравится — dies gefällt mir; оралыма келмәдї это мнѣ не нравится — dies gefällt mir nicht.

оралы [اورالى (Osm. Ad.)]

тамоншїй — von dort, dortig; бу адам оралы дыр этотъ человекъ оттуда — dieser Mensch ist von dort.

оралык [اورالىق, *оралык* (Osm.), von ол+ара+лык]

то мѣсто, то время — jener Ort, jene Zeit; оралыкта гдѣ-то тамъ — dort irgend wo; оралыктан откуда, гдѣ-нибудь, въ то время, между тѣмъ — von dort, irgend wo her, zu jener Zeit, inzwischen.

ораык [اوراىق, *ораык* (Osm.), von орачык]

тамъ, совсѣтъ вблизи — dort, ganz in der Nähe; орачыкта id.

орал-пак [Kir., von \*ора+л+пак]

вышитый головной платокъ — ein gesticktes Kopftuch.

<sup>1</sup>орат [Targ., اوراتاق (Dsch.), von ора+т]

вертъ завернуть, обвить — einwickeln, umhüllen, aufwickeln lassen.

<sup>2</sup>орат (v) [اوراتاق (Osm. veralt.)]

ѣсть, пожирать — essen, verzehren.

ораза [Schor., = pers. روزه] = орозо, оразы постъ — die Fasten; ораза тутгы онъ постъ держалъ — er fastete.

оразы [Sag. Koib. Ktsch.] = ораза.

<sup>1</sup>орам [Kir.]

владѣние — die Gewalt, Macht; орамына келтїрдї онъ взялъ въ свое владѣние — er hat ihn in seine Gewalt gebracht.

<sup>2</sup>орам [Kir., اورام (Dsch.), *орам* (Kar. L. T.)]

улица, кварталъ — die Strasse, das Stadtviertel; кварталъ نانъ биасы اورامы въ Хиѣт — das Stadtviertel Nanjemes in Chiwa; орамда аш-ким кѣрүнмәдї (Kir.) на улицѣ никого не было видно — auf der Strasse war Niemand zu sehen.

орамал [Kir., vom pers. رومال, durch Anbildung an das kirg. Verbum ора (umhüllen)]

платокъ, пеленка — das Tuch, die Windel; моїн орамалы (Kir.) головной платокъ — das Kopftuch; бет орамалы (Kir.) полотенца — das Handtuch; орамал цасырү (Kir.) киргизская игра — ein kirgisches Spiel; осу орамалга салын берәин (Kir.) я хочу его завернуть въ этотъ платокъ — ich will es in dieses Tuch einwickeln (P. d. V. III, 298,9).

орамыш [Tub. Schor., von \*ора+мыш] = ораныш.

<sup>1</sup>оро [Alt. Tel.] = ора

яма, могила, колодець, ровъ — die Grube, das Loch, Grab, der Brunnen, Graben.

<sup>2</sup>оро (v) [Alt. Tel. Küär. Kkir.] = ора

завернуть, обвивать — aufwickeln, aufrollen auf etwas, einwickeln; алтын арчур была орои: салган ажабын алтын кажырчак-пыла на- жызына сілап пәрді (Alt.) онъ подарилъ своему другу завернутую въ золотой платокъ чашку, вмѣстѣ съ золотымъ ящикомъ — er schenkte seinem Freunde den in ein goldenes Tuch eingewickelten Napf zusammen mit dem goldenen Kasten (P. d. V. I, 93, 266); Иосиф, сбѣгун алаа аны арӯ кәдән-билә ороды (Tel.) Иосифъ взялъ его тѣло и завернулъ въ чистую плащаницу — Joseph nahm seine Gebeine und hüllte sie in reine Leinwand (Miss.).

<sup>1</sup>орoi [Alt. Leb. Kūār.] = ораi  
поздно — spät; ороi келди (Tel.) онъ поздно пришелъ — er ist zu spät gekommen..

<sup>2</sup>орoi [Tel., von oro-+i]  
вихоръ въ волосахъ — der Wirbel im Haare.

орoiла (v) [Kūār., von oro-+ла]  
опоздать — sich verspäten; ороилап калды онъ опоздалъ — er hat sich verspätet.

орoiлат (v) [Kūār., von oro-+ла-+т]  
заставить опоздать, задержать — sich verspäten lassen, aufhalten.

орoiло (v) [Tel.] = ороила.

орoiдо (v) [Alt.] = ороила.

орoiдот (v) [Alt.] = ороидат.

оролпок [Kkir., von орал-пәк]  
головной платокъ женщины — das Kopftuch der Frauen.

орок [Tel.] = орак  
тропинка дикихъ звѣрей — der Pfad des Wildes, die Wildspur.

орокkoi [Alt. Kumd.]  
капризный — launisch.

орокто (v) [Tel., von орок-+ла] = орокта  
проложить себѣ тропинку (о звѣряхъ), слѣдовать тропинкой — sich einen Pfad machen (vom Wilde), einem Wildpfade folgen.

орокчы [Alt. Kumd.] = орокkoi.

орон [Tel.]

страна, часть свѣта — die Gegend, der Landstrich, Welttheil.

оронду [Soj.] = орончы.

орончык [Tel., von оро(н)-+чык]  
пеленка — die Windel.

орол (v) [Tel. Alt., von оро-+л] = орал  
чортон чўнгә оролып калтыр (Tel.) шука запуталась въ сѣти — der Hecht hat sich im Netze verwickelt; жылан кобына оролып јат (Alt.) змѣя обвивается вокругъ его руки — die Schlange windet sich um seine Hand herum.

оролчык [Alt. Tel., von орол-+чык]  
вьющійся (о растеніяхъ) — gewunden, sich windend (von Schlingpflanzen); оролчығы јок сѣс (Tel. W.) простое, удобопонятное слово — ein einfaches, verständliches Wort.

оролыш (v) [Alt. Tel., von орол-+ш]  
извиваться — sich schlängeln.

оролышчән [Tel., von оролыш-+чән]  
оролышчән кижі (Tel. W.) человекъ, не платящій долговъ, не возвращающій взятыхъ на поддержаніе вещей — ein Mensch, der seine Schulden nicht bezahlt, der zur Benutzung genommene Sachen nicht zurückerstattet.

орочы [Tel. Alt., vergl. орышчы]  
младшій сынъ, какъ наследникъ послѣ отца — der jüngste Sohn, der nach dem Tode des Vaters der Erbe ist.

ороза [Bar.] = ораза.

орозо [Tel. Alt.] = оразы.

орошон [Kkir.]  
прекрасный — trefflich, ausgezeichnet.

оропoi [Kkir., vergl. хорон-тәпә (Krm.)]  
танецъ, хороводъ — der Tanz, Reigen.

ором [Tel. Alt.] = орам.

оры [Sag.] = ора  
яма въ юртѣ для храненія картофеля — eine Grube in der Jurte zum Aufbewahren der Kartoffeln.

орығ [Schor.] = орағ  
обертка, пеленка — die Hülle, die Windel.

<sup>1</sup>орын [Tel. Leb. Alt. Sag. Koib. Küär., اورين (Dsch.)] = орун

1) мѣсто, которое что-нибудь занимает — eine Stelle, ein Ort, die etwas einnimmt; от орды (Schor.) мѣсто огня — die Feuerstelle; су орды ложе рѣки — das Flussbett; тураның орды (Alt.) фундаментъ дома — das Fundament des Hauses; отгурарга ордым полбады (Tel.) я не нашелъ мѣста, гдѣ сѣсть — ich fand keine Stelle, wo ich mich hinsetzen konnte; ордында (Tel.), орнында (Sag.) на его мѣстѣ, вмѣсто его — an seiner Stelle, anstatt seiner; сәни адаңның ордына турбузайн! (Tel.) я хочу посадить тебя на мѣсто твоего отца! — ich will dich an die Stelle deines Vaters setzen! ұл адазының ордында кан полды (Alt.) сынъ вмѣсто отца сдѣлаея Ханомъ — der Sohn wurde Chan anstatt seines Vaters; ордына нәрүргә (Tel.) дать въ заемъ — leihen; ордына аларга (Tel.) взять въ заемъ — borgen; орды-была, орды-пынаң (Alt. Tel.) такъ какъ есть — gerade so, wie es ist; мән бојымның ордына оттурдузуң алкыжып нәрпн-жадым (Tel.) я его благословляя посадилъ на собственное мѣсто — ich habe ihn segnend auf meinem eigenen Platz gesetzt (P. d. V. I, 125,20); турбан орым (Sag.) мѣсто, гдѣ я стоялъ — die Stelle, wo ich stand; кѣс ордына кѣс, тиш ордына тиш (Tel. Miss.) око за око, зубъ за зубъ — Auge um Auge, Zahn um Zahn.

2) (Alt. Tel.) кровать, скамья — das Bett, die Bank; орыны его кровать — sein Bett; орынным моя кровать — mein Bett; орынына оттурду онъ сѣлъ на свою кровать — er setzte sich auf sein Bett.

<sup>2</sup>орын (v) [Sag. Koib.]

находиться гдѣ-либо — sich irgendwo befinden; куру сбгу орын-тыр (его) голыя кости остались — die blossen Knochen (von ihm) blieben übrig.

орынныг [Sag., von орын+дыг] кровать — die Bettstelle.

орындан (v) [Tel., von орын+дан+н] взять во владѣнiе, завладѣть чѣмъ-либо — in seine Gewalt nehmen, in Besitz nehmen, beherrschen.

орындыг [Kumd. Leb.] = орынду.

орынду (v) [Tel. Alt., von орын+ду]

1) что находится на своемъ мѣстѣ, вмѣстѣ мѣсто — was sich an seiner Stelle befindet, eine Stelle hat.

2) вѣрный, справедливый, подходящий, должный, точный — richtig, gehörig, angemessen, nöthig, genau; орынду сѣс подходящее, вѣрное слово — ein angemessenes, richtiges Wort; пу сѣзүң орынду амас это слово твое не годится — dieses dein Wort ist ungehörig.

орынчы [Tel., von орын+чы]

наследникъ (младшій сынъ) — der Erbe, Nachfolger (jüngster Sohn).

орынчылу [Tel., von орынчы+лу]

имѣющій наследника — der einen Erben, Nachfolger hat.

орынсыс [Tel., von орын+сыс]

1) не имѣющій мѣста — keine Stelle habend.

2) неподходящій, невѣрный, неточный — ungehörig, unangemessen, unrichtig, ungenau.

орин [اورين (Dsch. OT.)] = орын.

<sup>1</sup>ору [اورو (Uig.), اورو (Dsch.), vergl. ора, оры]

1) (Dsch.) яма, вырытая въ землѣ, для хранения сѣменя на постьвѣ — eine Grube, die in die Erde gegraben ist, zum Aufbewahren des Saatkorn's (S. S. زراع ايجون صقلينده اولان تخمك محافظه سي ايجون قازلان ير).

2) (Uig.) яма, темница — das Loch, Gefängnis; äzis парча пакта оруды кәрәк — тудулза амын жәтсә жолға кәрәк встхъ злыхъ людей надо держать въ узлахъ и въ темницѣ, чтобы можно было безопасно отпра-



витья въ дорогу — die Bösen müssen in Fesseln und im Gefängniß gehalten werden, damit man sicher sich auf den Weg begeben kann (K. B. 158,1).

<sup>2</sup>орӯ [Kkir., von орӯ+ӯ] = афры, ауру  
больной — krank; орӯ киши больной чело-  
вѣкъ — ein kranker Mensch; орӯ полдум я  
захворалъ — ich bin krank geworden.

<sup>3</sup>ору (v) [Kkir.] = афры, аур, ауру  
болѣть — schmerzen; башым орӯдӯ у меня  
голова болѣтъ — mir schmerzt der Kopf; Кан  
Кѳкѳтәи орӯду, картка салып калды  
дәйт Ханъ Кәкетей захворалъ, когда онъ  
сталъ старымъ — der Chan Kōkōtāi wurde  
krank, als er alt geworden (P. d. V. 1, 140,1).

<sup>4</sup>орӯ [Tel. Alt., von оро+ӯ] ]

- 1) завертывание — das Einwickeln.
- 2) пеленка — die Windel.

<sup>1</sup>орук [Soj., vergl. opak, opak]  
дорога — der Weg; орукта кылаштан јо-  
рып туру шель онъ по дороге — auf dem  
Wege schritt er aus.

<sup>2</sup>орук [Targ., اوروق (OT.)] = арык  
худой, худощавый — mager, abgemagert.

<sup>3</sup>орук [اوروق (Dsch. Bdg.)]  
свѣтъ дневной — das Tageslicht.

орукла (v) [Targ.]  
похудѣть — mager werden.

оруктыг [Soj., von орук+лыг]  
имѣющій дорогу — einen Weg habend.

орун [Krgm. Kom. Kir. Soj., سمرج (Uig.),  
اورون (Kar. L. T.)]

мѣсто — die Stelle, der Platz, das Amt (S. S.  
عوض . بدل . جای مکان . محل . رتبه . صاحبه  
مخصوص اولان مقام تشریفات); нә астын  
нә ҕстӯн нә удру орун (Uig.) онъ ни ввер-  
ху, ни внизу, ни напротивъ — er ist nicht unten,  
nicht oben, nicht gegenüber (K. B. 11,8); ада  
ады орны обулҕа калур имя и мѣсто отца  
остается за сыномъ — dem Sohne bleibt der  
Name und die Stelle des Vaters (K. B. 15,11);

улук орунҕа олтурҕан јәргәјин аңлату  
(Jarl. Tokt.) извѣщая о томъ, какимъ порядкомъ  
мы возсѣли на высокое (царское) мѣсто —  
Nachricht gebend darüber, in welcher Ordnung  
wir die hohe Stelle (den Thron) einnahmen; ӯс-  
тӯңӯ орун сә тиді (Kom. 204,8) тебѣ до-  
сталось высшее мѣсто — du hast die höchste  
Stelle erhalten; да карҕадым орун анын  
(Kar. L. T.) и я проклялъ мѣсто его — und  
ich habe verflucht seine Stelle (Wohnort).

орунҕалы [Kkir., von орун+?]

кругомъ — rund herum.

орунныг [Soj.] = орундӯ.

орундӯ [Kir., von орун+лӯ]

имѣющій мѣсто, занимающій мѣсто, имѣющій  
значение, важный — eine Stelle habend, eine  
Stelle einnehmend, von Wichtigkeit seiend,  
bedeutend, wichtig; орундӯ церҕа бергидім  
я велѣлъ его назначить на важное мѣсто —  
ich habe ihn an eine wichtige Stelle, in ein  
hohes Amt einsetzen lassen.

орундук [Kir., اورونلوق (Dsch.), von орун  
+дук]

1) (Dsch.) подушка на сѣдлѣ — das Sattel-  
kissen (S. S. لوكزماز زين . اكرك اسبابي .  
جندوق).

2) (Kir.) скамейка, стулъ — die Bank, der  
Stuhl.

3) (Kar. L.) одрѣ, кровать — das Lager, das  
Bett; муна орундубу анын тәмир орундук  
здѣсь его одрѣ желѣзный одрѣ — hier ist sein  
Lager ein eisernes Lager.

орунлиғ [اورونليغ (Dsch.)] = орунду

1) имѣющій мѣсто — eine Stelle habend.

2) занимающій мѣсто другого, замѣняющій —  
eines Anderen Stelle ersetzend (S. S. بدل و  
عوض).

3) важный, имѣющій значение — einflussreich,  
wichtig (S. S. صاحب مقام ورتبه).

4) внукъ, потомокъ — der Enkel, Nachkomme  
(S. S. حفيد . طورون . نسل).

орут [اوروت (Dsch.)]

мѣсто, жительство — der Wohnplatz, die Stelle  
(S. S. *بورت آرام محلی منزل . مرحله*).

оруч [Kgm., اوروع, *оруч*, *өрүч* (Osm. Ad.),  
= pers. *روزه*]

постъ — das Fasten; оруч күнү пятница —  
der Freitag; ашура (*عاشورا*) оручу постъ  
въ мѣсяцѣ Мохарремъ — das Fasten im Monate  
Moharräm; оруч тутмак держать постъ —  
das Fasten einhalten, fasten; оруч жапмак,  
капамак (Kgm. K.) ѣсть послѣдній разъ  
предъ постомъ — das letzte Mal vor den Fasten  
essen; бѣн куру ѣтмак-илѣ оруч кападым  
(Kgm.) я приготовился къ посту однимъ только  
сухимъ хлѣбомъ — ich habe mich mit trockenem  
Brote auf die Fasten vorbereitet; оруч ачмак  
открыть постъ — das Fasten beginnen; оруч  
дажанмак выдержать постъ — das Fasten aus-  
halten; оруч бозмак (Osm.) нарушить постъ —  
das Fasten brechen; бу аш софузу оручуну  
боздурур эта пища (такъ вкусна, что она) за-  
ставляетъ и набожнаго нарушить постъ — diese  
Speise (ist so schmackhaft, dass sie) den  
Frommen zum Brechen des Fastens veranlasst;  
ѣрмѣнилѣрин оручу гѣби долго какъ армян-  
скій постъ — lange wie das armenische Fasten.

оручлу [Kgm., اوروجلو, *оручлу*, *өрүчлү*  
(Osm.), von оруч+лу]

человѣкъ, который держитъ постъ — der  
Fastende.

оручсуз [Ad. A., von оруч+сыз]

немогаметанинъ — der Nichtmuselmann.

орус [Alt. Tel. Kir. Tar.]

русскій — der Russe, russisch; орус тил рус-  
скій языкъ — die russische Sprache; орус пѣ  
(Alt. Tel.), орус тѣрѣ (Kir.) русскій чинов-  
никъ — ein russischer Beamter; орус кан (Kir.)  
русскій царь — der russische Kaiser; оруска  
карабан журт (Alt.) народъ, подвластный  
русскимъ — ein den Russen unterworfenes  
Volk; казак орус (Kir.) казаки (для отлѣ-

чѣя отъ казак, т. е. Киргизовъ) — die Ko-  
saken (zum Unterschiede von казак, d. h. den  
Kirgisen); казак, казак орус каскыр уш  
аѣаинды Киргизы, казаки и волки три род-  
ные брата — der Kirgise, der Kosak und der  
Wolf sind drei Brüder (Spr.).

орусак [Kkir., von орус+ак]

кобыла, которая потеряла своего жеребенка —  
eine Stute, die ihr Füllen verloren hat (eigentl.  
Bedeutung wohl: auf russische Art); орус-  
сак сѣды онъ доилъ корову безъ теленка  
(на русскій манеръ) — er hat die Kuh ohne  
Kalb gemolken (nach russischer Art); шы-  
ңыдаѣан бѣни орусак сѣп келѣмин! ржу-  
щую его кобылу я хочу доить на русскій  
манеръ! — seine ächzende Stute will ich nach  
russischer Art melken! (P. d. V. V, 64, 99).

оруссумак [Kir.]

на русскій манеръ — auf russische Art.

оруспу [Kom., اوروسپو, *оруспу*, *өрүспү*  
(Osm.), = pers. *روسپی*]

распутная, публичная женщина — die Prosti-  
tuirte, Hure, ein öffentliches Frauenzimmer;  
оруспу оѣлу сынъ бляди — der Hurensohn.

оруспулук [اوروسپولق (Osm.), von оруспу  
+лук]

распутство — die Prostitution, Hurerei.

оруз [اوروز (Dsch.)] = ороза

постъ — das Fasten.

орузак [Alt., von орус+ак]

русачокъ, маленькій русскій — kleiner Russe  
(Spotname in alten Liedern).

орка [Koib. Ktsch.] = омуртка, оцурка

спинный хребетъ — das Rückgrat; ас орка-  
сын алты жердѣн, кезѣ тептѣ Кускун-  
Алып (Koib.) на шести мѣстахъ Кускун-  
Алыпъ растопталъ его спинный хребетъ —  
an sechs Stellen zertrat Kuskun-Alyp ihm das  
Rückgrat (P. d. V. II, 334, 1058).

оркоро (v) [Tel.]

сверкать — flimmern.

орѡа [Soj.] = орка, омырѡа etc.

спинный хребетъ — das Rückgrat.

орѡак [Küär. Sag. Koib. Ktsch. Kir., von ор+ак] = opak

1) серпъ — die Sichel.

2) жатва — die Ernte; орѡак ай мѡсяць жатвы — der Erntemonat.

орѡакчы [Sag., von орѡак+чы]

жнецъ — der Schnitter.

орѡан [اورغان, اورغان, орған (Osm.), vergl. оркан]

толстая веревка — ein dicker Strick, Tau, Seil.

орѡанчы [اورغانчы (Osm.), von орѡан+чы]

канатный мастеръ — der Seiler.

орѡарым [اورغاريم, اوركاريم (Dsch.), von ор]

окопы крепости — der Festungsgraben (S. S. قلعه خندقى . طابيه . استحكام).

орѡал [Sag. Koib., vergl. орун]

кровать — die Bettstelle.

орѡок [Tub. Bar.] = орѡак.

орѡокчы [Bar., von орѡок+чы]

жнецъ — der Schnitter.

орѡоцы [Tub.] = орѡокчы.

<sup>1</sup>орѡын [Tub. Schor., von ор+ѡын]

время жатвы — die Erntezeit.

<sup>2</sup>орѡын [Sag.] = орѡал.

орѡак [Sag. Koib.]

обыкновенный, незначительный — gewöhnlich, unbedeutend; орѡак малыгъ пол-тыр, орѡак јонныгъ пол-тыр у него немного скота, у него немного народа — er hat nur wenig Vieh, er hat nur wenig Volk (P. d. V. II, 273,9).

орна (v) [Leb. Schor. Sag. Koib. Küär. Ktsch., سحنه (Uig.), اورناماق (Dsch.), von орын+а]

1) (Dsch. Uig. Kom.) занимать мѡсто, быть на мѡстѡ — eine Stelle einnehmen, an einer Stelle sein (S. S. جاينك , جاينك اولوق); апуи тынды орнап бу каѡан ѡзѡ — анын

атты тунја нѡң-оклар тѡзу миръ отдыхалъ на своемъ мѡстѡ, черезъ это онъ насыпалъ на этого Хана все свои богатства — die Welt ruhte an ihrem Platze seiend, dadurch hat sie über diesen Fürsten alle ihre Gaben ausgeschüttet (K. B. 14,27).

2) (Dsch. Kom. Kir.) поселиться — sich niederlassen (S. S. اوتورمق); кѡп кѡси кѡлѡп орнап ѡатты (Kir.) много людей собралось на этомъ мѡстѡ — viele Leute haben sich an dieser Stelle versammelt.

3) (östl. Dial.) занимать мѡсто другого, перемѡнять мѡсто, перемѡнить — die Stelle eines Andern einnehmen, den Platz wechseln, tauschen.

орнак [Uig. Bdg.]

постель — das Bett (S. S. بوقو اورنى).

орнат (v) [Kir., اورناتاق (Uig.), (Dsch.), اورناتاق (Kar. L. T.), von орна+т]

дать мѡсто — eine Stelle geben, anweisen; Ай-толды ат пѡрѡп вѡзѡр орнынѡа орнатмыш туруп онъ далъ ему имя Ай-толды и назначилъ его на мѡсто вѡзѡра — er nannte es (das Glück) Ai-toldy und wies ihm die Stelle eines Wesir's an (K. B. 4,4); اول ابونى (Bb. 102,16) онъ взялъ этотъ домъ и поставилъ его на четвертомъ небѡ — er hob dieses Haus auf und stellte es in die vierte Schicht des Himmels; тѡрѡк орнатма (Kar. T.) садить деревья — Bäume pflanzen; бѡк аѡаш орнаттылар (Kir.) они воздвигли высокѡй шестъ — sie stellten eine hohe Stange auf.

орнатыл (v) [اورناتاق (Kar. L. T.), von орнат+л]

быть посаженнымъ — gesetzt, gepflanzt werden, орнатылѡан тѡрѡк кѡбѡк какъ посаженное дерево — wie ein gepflanzter Baum (H. 14,9).

<sup>1</sup>орнас [Sag. Koib., von орна+ш]

сѣна, мѣна — der Wechsel, Tausch.

<sup>2</sup>орнас (v) [Sag. Koib. Kir.]

1) (Sag. Koib.) сѣняться — mit einander tauschen, vertauschen.

2) (Kir.) занимать мѣсто — eine Stelle einnehmen.

орнастыр (v) [Koib. Sag. Kir.]

1) (Sag. Koib.) заставить сѣняться — tauschen lassen.

2) (Kir.) назначить кому-либо мѣсто (съ вын. над. лица) — Jemandem (Acc.) eine Stelle anweisen, geben.

<sup>1</sup>орнаш (v) [Schor. Leb. Ktsch. Kūār., اورناشاق (Dsch.), von орна+ш] = <sup>2</sup>орнас (östl. Dial.) = 1), (Dsch.) = 2).

<sup>2</sup>орнаш [Schor. Leb. Ktsch. Kūār.] = орнас.

орнаштур (v) [اورناشورماق (Dsch.), von орнаш+тыр] = орнастыр.

орнашчы [Leb. Schor., von орнаш+чы]

мѣняющій, мѣняло — der Tauscher, Wechsel.

орнашшы [Sag. Koib. Ktsch.] = орнашчы.

орно (v) [Tel. Alt. Tub.] = орна.

орнот (v) [Kkir.] = орнат.

<sup>1</sup>орнош [Tel. Alt. Tub.] = орнаш.

<sup>2</sup>орнош (v) [Tel. Alt. Tub.] = орнаш.

орношчы [Tel.] = орнашчы.

орном [Tub., von орно+м]

мѣна, перемѣна — der Tausch, Wechsel.

орнык (v) [Tel. Kūār., von орын+к]

занимать мѣсто, занимать свое мѣсто, быть въ порядкѣ, быть на своемъ посту — eine Stelle einnehmen; die Stelle einnehmen, die einem zukommt; in Ordnung sein, an seiner Stelle sein; садыжы орныкпас кижі человекъ, уль котораго не въ порядкѣ, непостоянный, вѣтренный человекъ — ein Mensch, dessen Verstand nicht in Ordnung ist, ein unzuverlässiger, unbeständiger Mensch.

орныктыр (v) [Tel. Kūār., von орнык+тыр]

кому-нибудь дать мѣсто, назначить вѣрное

мѣсто, возставить, привести въ порядок — eine Stelle geben, die richtige Stelle anweisen, in Ordnung stellen, bringen.

орнук [اورنۇك (Uig.), 床 (Chin.-Uig. Wrt. 56, a)]

постель — das Bett.

<sup>1</sup>орла (v) [Kir., von ор+ла]

дѣлать яму, ровъ — eine Grube, einen Graben machen; пшян орлады онъ окопалъ ровомъ око — er machte einen Graben um das Heu.

<sup>2</sup>орла (v) [Koib.]

мычать — brüllen (vom Hornvieh).

<sup>2</sup>орла (v) [Soj. Schor. Sag. Koib.] = окурла воровать — stehlen.

орлат (v) [Sag. Koib. Schor., von орла+т]

заставить воровать, допустить украсть у себя — stehlen lassen, sich bestohlen lassen.

орлас (v) [Koib., von орла+с]

вместѣ мычать — zusammen brüllen.

<sup>1</sup>орт [Sag. Koib. Ktsch. Schor.] = авурт, урт полость рта во внутри щекъ — die Backentasche, Mundhöhle.

<sup>2</sup>орт (v) [Kir.]

дѣлать прыжки, бѣгать туда и сюда — Sprünge machen, Sätze machen, hin und her laufen; ортун кеттї онъ мимо скакалъ — er trabte vorbei; ордымдан цау ортун четтї сзаян скакалъ на меня врагъ и догналъ меня — der Feind sprengte mir nach und holte mich ein.

орта [Tar. Krm. Kom. Kir. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kūār., اورتا, орта, орта (Osm. Ad.), اورتا (Uig.), اورتا (Dsch. OT.), اورتا (Kar. L. T.)]

1) середина, половина — die Mitte, die Hälfte; кам орта (Sag.), кап орта (Schor.) точно половина — gerade die Mitte; кун орта (Ad.) полдень — der Mittag; кун ортазы (Sag.) полдень — der Mittag; тун ортазы полночь — die Mitternacht; ак малының ортазын орладып пәрдиң! (Schor.) половине бѣлаго скота ты далъ у себя украсть! — die

Hälfte des weissen Viehes liessst du dir stehen! ортадан бѳлмѳк (Osm.) дѳлѳть на двѳ ровныя части — in zwei gleiche Theile theilen; ортасын маѳан бер! (Kir.) дай мнѳ половинну! — gieb mir die Hälfte! иѳкин ортазын тут ай аткў кижі! (Uig.) держи середину дѳла, ты хорошиі человекъ! — halte die Mitte der Sache, o du guter Mann! (K. B. 84,9).

2) расстояние между двумя предметами, промежутокъ — der Zwischenraum zwischen zwei Gegenständen. Орта (какъ ара) съ прѳтяжательнымъ мѳстоимеліемъ различные свои падежи образуютъ нарѳчїя и послѳслоги: — die verschiedenen Casus von орта (wie ара) mit possessiven Suffixen bilden Adverbien und Präpositionen:

a) (Dat.) ортазына, ортасына между, среди — mitten; шарїғ ортазына кирдї (Schor.) онъ бросился среди войска — er warf sich mitten in's Heer; топ ортасына бардым (Kir.) я пошелъ въ народъ — ich begab mich mitten in's Volk.

b) (Locat.) ортазында, ортасында среди — mitten, zwischen; халк ортасында кѳрўнмѳдў (Kir.) онъ не видѳвъ былъ среди народа — er war zwischen dem Volke nicht zu sehen; ортамыста полды (Sag.) онъ стоялъ между нами — er stand zwischen uns; да ашмады јат орталарында оларнын (Kar. L.) и никакой чужой не находился между ними — und kein Fremder war zwischen ihnen (H. 15,19).

c) (Ablativ) ортазындаң, ортазыннаң, ортасындаң между — durch; чон ортазындаң (Sag.) между народомъ — durch das Volk; орталарындаң ѳтўп барды (Kir.) онъ прошелъ между ними — er ging zwischen ihnen hindurch; топ ортасындаң шыкты (Kir.) онъ вышелъ изъ среды народа — er kam aus dem Volkshaufen heraus.

3) средний, посредственный — der mittlere, mittelmässig; орта тўш (Schor.) полдень — der Mittag; орта кол (Sag.), орта пармак (Osm.) средний палецъ — der Mittelfinger; орта тоїда (Schor.) среди шршества — mitten beim Mable; орта јарда (Osm.) въ серединѳ — in der Mitte; орта тўнда турўп келдї (Sag.) въ полночь онъ всталъ — um Mitternacht stand er auf; орта адами (Ad. A.) посредникъ — der Vermittler; орта бої (Osm.) средний ростъ — der mittlere Wuchs, die Taille; орта боїлу (Osm.) средняго роста — mittelgross; орта хал, орта кол (Kgm. K.) среднее состояние, средняя рука — wohlhabend, nicht arm und auch nicht reich; орта халлы кїші, орта коллы кїші (Kgm.) человекъ средняго состоянїя, средней руки — ein wohlhabender Mensch; орта дїрак (Osm.) грѳтьмачта — der Hauptmast; орта јалкан (Osm.) средний парусъ — das Mittelsegel; орта хал (Osm.) посредственно — mittelmässig; орта амї (Osm.) центральная мечеть — die Central-Moschee; орта тўркча (Osm.) средний турецкїй языкъ (между языкомъ народа и ученыхъ) — das Mittelturkisch, das Türkisch der Mittelklassen (zwischen der Sprache des gemeinen Volkes und der der Gelehrten); орта саѳыштығ (Schor.) полуумный — nicht recht bei Verstande.

4) (adv.) среди, между, пополамъ — in der Mitte, zwischen, zur Hälfte; кѳс орта сокты (Schor.) онъ ударилъ его между глазами — er schlug ihn zwischen die Augen; саѳышкан паланы орта ылажалї! (Schor.) раздѳлимъ пополамъ купленнаго ребенка! — lasst uns das gekaufte Kind in zwei Halfen theilen!

5) (Osm.) общность, публичность — das Allgemeine, die Oeffentlichkeit; гандїсіні ортаја атмак показаться публично, явиться въ свѳтъ — sich in der Oeffentlichkeit zeigen, in die Oeffentlichkeit treten; ортадан гатїрмак

угнать — fortjagen; ортаја чакмак быть известнымъ, быть предметомъ касающимся всѣхъ — bekannt sein, ein Gegenstand der Oeffentlichkeit sein, offenbar sein; ортаџа салмак, комак (Kgm.) внести въ товарищество, въ общую кассу — in einen gemeinschaftlichen Fond einzahlen; алар акісі ортаја ол бiң рубәл салдылар (Kgm. K.) они оба внесли въ общую кассу десять тысячъ рублей — sie haben beide in die gemeinschaftliche Kasse zehntausend Rubel eingezahlt; ортадан ашмак (Kgm. K.) жить на общія средства — auf gemeinschaftliche Kosten leben; бу масруф ортадан чыкты (Kgm. K.) этотъ расходъ отнесенъ на общій счетъ — diese Ausgabe hat die gemeinschaftliche Kasse zu tragen; ортадан на общія средства — auf allgemeine Kosten; ортасыны булмак устроить — einrichten; ортада олмак быть предметомъ общаго разговора — ein Gegenstand des allgemeinen Gespräches sein; ортада дбнмак вертѣться по вѣтру — den Mantel nach dem Winde hängen; улу орта открытое море — das weite Meer.

6) (Osm.) рота войска Янычаровъ (это войско раздѣлялось на четыре корпуса, состоящихъ изъ 229 орта) — eine Abtheilung des Heeres der Janitscharen (dieses Heer zerfiel in vier Corps, die aus 229 Orta bestanden).

<sup>1</sup>ортак [Kir., اورناق, орРшқ (Osm. Dsch.), קוראק (Kar. L. T. Kgm.), von орта+к]

1) общій, вмѣстѣ — gemeinsam, gemeinschaftlich, zusammen.

2) (Osm. Dsch.) соучастникъ — der Theilnehmer; ортак олмак участвовать, быть соучастникомъ, пайшикомъ — theilnehmen, Theilnehmer sein; ортак гәмисі судно, устроенное на общія средства — ein auf gemeinschaftliche Kosten ausgerüstetes Schiff; бәзіргән ортакларың таџы жүрүшсінләр! твои купеческіе артели пусть опять ходятъ! — deine Kauf-

mannsgesellschaften mögen wiederum umherziehen! (Jarl. d. Tokt.); ол вахтта Рәһум кәнәш јасісі да Шимшай јазүвчү да кандык ортаклары аларнынъ въ это время Рәһумъ, совѣтникъ, Шимшай, писецъ, и другіе ихъ товарищи — zu jener Zeit Reehum, der Rath, und Schimschai, der Schreiber, und ihre übrigen Mitbeamten (Esr. 4,9).

<sup>2</sup>ортак [Sag.]

впередъ, дальше — vorwärts, weiter.

ортаклаш (v) [اورتاقلاشق, орРшқлашқ (Osm.), von ортак+ла+ш]

соединиться для общаго дѣла, составить общество — sich zusammenthun, etwas gemeinschaftlich unternehmen, sich associiren.

ортаклашы [اورتاقلاشى (Osm.), von ортак+лаш+ы]

1) сообщество — die Gemeinschaft, Association

2) по равнымъ частямъ — zu gleichen Theilen.

ортаклык [اورتاقلىق, орРшқлык (Osm.), von ортак+лык]

общество, торговое или промышленное общее предприятие — das Handelsgesellschaft, Actienunternehmen, gemeinschaftliches Geschäft; ортаклык бә ламак предпринять общіе дѣла, образовать общество — ein gemeinschaftliches Geschäft unternehmen, eine Handelsgesellschaft bilden.

ортакчі [اورتاقچى (Dsch.), von ортак+чі]

средній, общій, товарищъ — der mittlere, gemeinsame, der Gefährte.

ортакцыл [Tob., von ортак+чыл]

отвѣсный, перпендикулярный — lothrecht, perpendicular.

ортаџ [اورتاغ (Dsch.)] = орток.

ортан [Sag. Schor., von орта+н]

ортан кол (Schor.) средній палець — der Mittelfinger; ортан сала (Sag.) id.

ортанча [اورتانه (Osm.)]

hortensia — die Hortensie.

ортанчі [اورتاقچى (Dsch.), von ортан+чі]

средній, посредникъ — der Mittlere, der Vermittler.

ортанчилік [اورتانیچلیق (Dsch.), von ортанчи +лік]

посредничество — die Vermittlung.

ортанча [اورتانه, орршанча (Osm.), von орта +н +ча]

средній, что находится въ середнѣ, посредникъ — der Mittlere, was sich in der Mitte befindet, der Vermittler, Zwischenträger.

ортанчы [اورتانیچی (Osm.)] = ортанча.

ортала [Bar., اورتالیق, орршанчалық (Osm.), von орта +ла]

1) (Osm. Bar.) дѣлить на двѣ равныя половины — in zwei gleiche Hälften theilen.

2) (Osm.) удерживать, держать на средней степени — in der Mitte halten, mässigen, moderiren.

3) (Osm.) поставить въ средину, поставить открыто, заявить открыто — in die Mitte setzen, öffentlich zeigen, manifestiren.

орталан (v) [اورتالانیق, орршанчалық (Osm.), von орта +ла +н]

быть раздѣленнымъ на двѣ равныя части — in zwei gleiche Hälften getheilt sein.

орталык [Sag., اورتالیق, орршанчалық, орталық (Osm.), von орта +лык]

1) (Osm.) находящийся въ середнѣ — was sich in der Mitte befindet.

2) (Osm.) публичность, публика, народъ — die Oeffentlichkeit, das Publicum, Volk, die Leute; орталык наслы? что новаго? — was giebt es Neues? орталык бозулду (карышты) весь народъ испорченъ, публичныя дѣла не въ порядкѣ — das Volk ist verdorben, die öffentlichen Geschäfte sind in Unordnung; орталыкта нә дэјорлар? что говорятъ въ мірѣ, между людьми — was spricht man in der Welt, was reden die Leute? орталығы halı булмак найдти свободное поле для дѣйствія, по-

ступать какъ желательно — das Feld frei finden, nach Belieben handeln.

3) (Osm.) открытое поле, горизонтъ — das freie Feld, der Horizont; орталык ағарды день разсвѣтаетъ — der Tag bricht an; орталык карарды начало темнѣть, ночь наступаетъ — es wird dunkel, die Nacht beginnt, es wird Nacht; бұгүн орталык сұмбұл гібидір сегодня прекрасная погода — heute ist vortreffliches Wetter.

4) (Sag. Koib.) островъ въ рѣкѣ — eine Insel im Flusse; ак талайда орталык көрүнчәдыр въ бѣломъ морѣ былъ видѣнъ островъ — auf dem weissen Meere war eine Insel zu sehen.

ортадағы [Schor. Sag., von орта +да +ғы] находящийся въ середнѣ — in der Mitte befindlich.

ортачаклик [اورتاجاقلیق (Dsch.), von орта +чак +лык]

посредственный — mittelmässig.

ортачағлиғ [اورتاجاغلیغ (Dsch.)] = ортачаклик

посредственный — mittelmässig; اوقنى اورتاجاغلیغ اتار ابردى (Bb. 9,10) онъ былъ посредственный стрѣлокъ изъ лука — er war ein mittelmässiger Bogenschütze.

ортамык [Bar., von орта +мык]

посредственный — mittelmässig.

орто [Tel. Alt. Kkir.] = орта

1) середина, половина — die Mitte, Hälfte; түн ортозы (Alt.) полночь — die Mitternacht, каб-орто ровно половина — grade die Mitte.

2) расстояние между двумя предметами — der Zwischenraum zwischen zwei Gegenständen. Образуетъ нарѣчія и послѣслоги — bildet Adverbien und Postpositionen (siehe орта 2): сләрдің ортодо (Tel.) между вами — zwischen euch; сләрбилә бистің ортобыста (Alt.) между нами и вами — zwischen euch und uns; тоі ортозына кірді (Tel.) онъ явился во

время пира — er kam während der Hochzeit;  
ортозынаң чыкты (Alt.) онъ вышелъ изъ  
среди ихъ — er kam aus ihrer Mitte heraus.

3) средній, посредственный — mittel, mittel-  
mässig; орто күн (Tel.) полдень — der Mit-  
tag; орто түн полночь — die Mitternacht;  
Күн-кан орто каракчы палазын пәрді  
(Alt.) Кюнъ-Ханъ далъ свою прекрасную  
среднюю дочь — Kün-Chan gab seine treffliche  
mittlere Tochter (P. d. V. I, 16, 209).

орток [Alt. Tel.] = ортак

общность — die Gemeinschaft; ортокто вѣ-  
стѣ, сообщца — in Gemeinschaft.

ортоктү [Alt. Tel., von орток-+тү]

общій — gemeinsam, gemeinschaftlich.

ортоқшын [Alt., vergl. mong. *ᠣᠷᠲᠤᠬᠤᠰᠢᠨ*, (arc  
dont la face intérieure est faite de corne de  
buffle, tout d'une pièce d'un bout à l'autre.  
Kowal.)]

почетное названіе лука, употребляемое въ  
сказкахъ, но непонятное самимъ Алтайцамъ  
— ein ehrendes Epitheton des Bogens, das in  
Märchen angewendet wird, aber den Altaiern  
selbst unverständlich ist; кара ортоқшын  
язын курчанып алды онъ навѣсилъ на  
себя свой черный прекрасный лукъ — er  
hängte sich den schwarzen trefflichen Bogen  
um (P. d. V. I, 12, 59).

ортоқол [Alt., von ортон-+кол]

средній палець — der Mittelfinger.

ортон [Alt. Tel.]

средній — der mittlere; ортон кол (Tel.)  
средній палець — der Mittelfinger; Ai-Кан  
ортон палазын пәрді Ай-Ханъ выдалъ свою  
среднюю дочь — Ai-Chan gab ihm seine mittlere  
Tochter (P. d. V. I, 16, 202); ортон үлү жа-  
нып кәләлә (Alt.) когда средній его сынъ  
возвратился — als sein mittlerer Sohn zurück-  
kehrte (P. d. V. I, 8, 17).

ортолык [Alt. Bar.]

островъ въ рѣкѣ — eine Insel im Flusse.

ортодозы [Tel., von орто-+до-+зы]

находящийся въ срединѣ, средній — in der  
Mitte befindlich, mittler.

ортомык [Tel.] = ортамык.

ортомыклык [Tel., von ортомык-+лык]

посредственность — die Mittelmässigkeit.

орты [Tel.] = обырты

родъ пива — eine Art Bier.

ортын [Sag., von орта-+түн]

полночь — die Mitternacht.

ортка [Schor.] = орка, оцуртка, омуртка

спинной хребетъ — das Rückgrat.

орткы [Tub.] = оркы.

<sup>1</sup>орда [Kir. Bar., von ор-+?] = ордо

нора животныхъ — die Höhle der Thiere.

<sup>2</sup>орда [Bar. Tar. Kir. Ad., *اورده* (Dsch.), viel-

leicht dasselbe Wort als das vorhergehende,  
vergl. орду und das mong. *ᠣᠷᠳᠤ*]

1) (Bar. Kir.) дворець — der Palast, das  
Schloss.

2) (Dsch. Ad. Tar.) палатка султана — das

Zelt des Sultans; *سلطان اوردهدا بلانغاع*

*باتيب ايردي* (Abg. 107) султаны раздѣ-

тый лежалъ въ палаткѣ — der Sultan lag

entkleidet im Zelte; *اورده بكي* (C.) matrone,

maitre d'hôtel (S. S. erklärt *اورده* durch

*سلاطين حرمخانهسى . اريكه*).

<sup>3</sup>орда (v) [Kir.] = орла.

ордо [Tel.] = <sup>1</sup>орда

нора животныхъ — die Höhle der Thiere.

<sup>1</sup>орду [*اورده* (Uig.), *اوردو* (Dsch.)]

1) палатка хана, дворець, ханская ставка,

лагерь хана — das Zelt des Chan's, Schloss,

das Lager des Chan's; *кажу кәнт улмуш орду*

*каршы јаp-ä* (Uig.) всѣ города, племена,

ханскія ставки, дворцы и земли — alle Städte,

Stämme, Chanssitze, Paläste und Länder (K. B.

5, 18); *мунуң-ки туруклык, кур, орду, äli*

— түп аслы нәсиптин жүримш тили (Uig.) о

жизнѣ его, о достоинствѣ, ханской ставкѣ,



народъ и о происхожденіи его, много говорили — über seinen Wohnsitz, Rang, Chansitz, Volk und seine Herkunft, ist viel gesprochen worden (K. B. 7,7); kälip täkti Älik туруп ордуға (Uig.) онъ дошелъ до ставки Элика — so erreichte er den Fürstensitz des Elik (K. B. 27,20) (音 Uig.-Chin. Wrt. 53, a); орду Танда әрүрдә бігікләдіміз (Jarl. d. Tokt.) когда ханская ставка была въ Танѣ, мы это писали — als die Ordu in Tana stand, haben wir dies geschrieben.

2) (Dsch. Osm.) лагерь — das Kriegslager (S. S. عسكرك قونديغى محل . قوشون); орду курмак (Osm.) поставить лагерь — ein Lager aufschlagen; орду калдырмак (Osm.) спячь лагерь — das Lager aufheben; орду-и һүмајун (Osm.) императорскій лагерь — das kaiserliche Lager; кол орду (Osm.) флангъ войска — ein Flügel des Heeres; падыша ордусуна бәңзәр (Osm.) это похоже на перскій лагерь — dies ist einem kaiserlichen Lager ähnlich; орду олмуш базар олмуш (Osm.) это мѣсто сдѣлалось лагеремъ, базаромъ, т. е. это очень оживленное мѣсто — dieser Ort ist zum Lager, zum Bazar geworden, d. h. das ist ein sehr belebter Platz; бурада ордуму вар? (Osm.) развѣ здѣсь лагерь? здѣсь очень оживленно — ist hier etwa ein Lager? hier ist es sehr belebt; бұтүн орду ұзәринә калкты (Osm.) возсталъ противъ него цѣлый лагерь, у него очень много враговъ — es ist ein ganzes Lager gegen ihn aufgestanden, er hat viele Feinde; орду казысы (Osm.) древній титулъ Казий-аскера — der alte Titel des Kasi-asker.

3) (Osm.) армейскій корпусъ (нынѣшнее турецкое войско раздѣлено на семь орду) — ein Armeecorps (das türkische Heer ist jetzt in sieben Ordu getheilt) (B. d. M.).

<sup>3</sup>орду [حکوی] (Uig.), vergl. орта

средній, посредственный — mittler, mittelmässig; поды орду полза ја чанлык күйүк!

пусть онъ будетъ средняго роста и славный герой! — möge er von mittlerem Wuchse und ein trefflicher Held sein! (K. B. 84,1); калы мундак әрзә пот орду кәрәк — поду орду полза полур йткүрәк когда это такъ, онъ долженъ быть средняго роста, если онъ средняго роста, то это лучше — da es so ist, muss er mittleren Wuchses sein, ist er mittleren Wuchses, so ist es besser (K. B. 84,6); му-нуң-да пазабы пу орду кижі — пу орду кылумас пу паиның іші кромъ этихъ есть еще люди средняго состоянія, эти средніе не могутъ совершать дѣла богатыхъ — ausser diesen giebt es noch Leute von mittlerem Vermögen, diese Mittleren vermögen es nicht den Reichen gleich zu thun (K. B. 158,14); күдүрмәгү пайлар јүгі ордуға — пу орду тозулға тбгәл ардаға — чығаиға күдүр-мәгү орду јүгі — чығаи бігә ацын ұзүлгә күгі — чығаи әр күдәдилзә орду полур — пу орду пір ас тынза пайлык пулур — чығаи орду полза ну орду пажур — пажуза пу орду әлиң пай полур не налагай бремя богатыхъ на среднее сословіе, тогда среднее сословіе изнеможетъ и погибнетъ; не налагай бремя средняго сословія на бѣднаго, тогда бѣднѣйшій умретъ съ голода и корень его уничтожится; если позаботятся о бѣдныхъ, они сдѣлаются среднимъ сословіемъ, если среднее сословіе немного отдохнетъ, оно найдетъ богатство, если бѣднѣйшій сдѣлается среднимъ сословіемъ, тогда обогатится среднее сословіе, а если обогатится среднее сословіе, то народъ твой будетъ богатымъ — belaste nicht den Mittelstand mit den Lasten der Reichen, sonst reibt sich der Mittelstand auf und geht völlig unter; belaste nicht die Armen mit den Lasten des Mittelstandes, sonst sterben die Armen vor Hunger und ihre Wurzel zerreisst; wird der Arme gepflegt, so wird er zum Mittelstande, ruht der Mittelstand ein wenig aus, so findet

er Reichthum; wird der Arme zum Mittelstande, so wird der Mittelstand reich, wird der Mittelstand reich, so wird auch dein Volk reich (K. B. 158, 16—20).

Ордукант [سەھكەر تەنتەز (= سەھكەر تەنتەز) (Uig.), اوردوكانت (Dsch.)]

ординский городъ = городъ Кашкаръ — die Ordu-Stadt, d. h. die Stadt Kaschgar; төрдүнчү пан ордукант каны пак маткын (مدعین = سەھكەر تەنتەز) ажур четвертая глава говоритъ о поизагъ князя, хана ординскаго города — das vierte Capitel spricht von dem Lobe des Fürsten, des Chan's der Ordu-Stadt (K. B. 8, 9) (vergl. تاریخ صنجم باشی. Караханиды В. В. Григорьева. Труды вост. отд. Императ. Арх. Общества. 1874. Стр. 248. كاشغر نوران كرىسى در آلتىجى اقليدىن اولوب طولى ۱۰۴ عرضى ۲۰. درجه در اكا (اوردوكانت دغى دېرلر).

ордулат (v) [سەھكەر تەنتەز (Uig.), von орду+ла+т]

понизать — herabdrücken; ордулатка шаксіс кбзүүң кылза јаш навёрно оңь унизать теба в наподнить твой глазъ слезами — sicher wird er dich herabdrücken und wird dein Auge mit Thränen füllen (K. B. 175, 10).

орча-поца [اورچه پوچه (Osm. B. d. M.)]

орча-поца гитмак лавировать — laviren (von Fahrzeugen).

орчин [اورچين (Dsch.)]

округъ — der Bezirk; تولون خواجه نينك كوچى ايكى سو اراسيدا ابدى كيم بو ايكى سو اراسى رباطك اورچينى دېرلار (Bb. 65, 16) лагерь Толунъ-Ходжа находился между двумя рѣками и промежутокъ между этими двумя рѣками назывался округъ Рибатець — das Feldlager Tolun-Chodsha's befand sich zwischen zwei Flüssen und der Zwischenraum zwischen diesen beiden Flüssen hiess der Bezirk Ribatäk; سمرقند و بخارا دا ينه بو نواحى دا ولايت لارنى كيم بير اولوغ ولايت تهنى دا

بولغاي نومان دېرلار وانديجان و كاشغر و اول ارادا ارچين و هندوستاندا بركنه دېرلار (Bb. 161, 15) въ Самаркандѣ и Бухарѣ и въ окрестности ихъ называютъ округа, изъ которыхъ состоитъ большое государство, «Тумень», а въ Андижанѣ и въ Кашкарѣ и въ близости ихъ, «Орчинъ», въ Гиндостанѣ бркне — in Samarkand, Buchara und den umliegenden Ländern, nennt man die Bezirke, aus denen grosse Staaten bestehen, «Tumen», in Andidshan, Kaschgar und der Umgegend «Ortschin», im Hindostan سنجاق . هندستاننه (S. S. بركنه Hindostan بركنه خراسان و بخاراده نومان فرس ايجنده (پايه وزينه و نردبان).

орчун [Kkir.]

великий, сильный, многолюдный — gross, mächtig, volkreich.

орса [اورسا, орса (Osm.), vom ital. «orza»]

бакбордъ — Backbord (Lh. كېنە صول و اسكله); орса атмак обратитъ бордъ судна къ вѣтру — die Seite des Schiffes nach dem Winde wenden (Lh. كى بى روزگار كلدېكى طرفه يقين); орса поца (vergl. орча поца) лавировать — laviren (Lh. كاه صاغه); орса алабанда команда, чтобы быстро повернуть судно на лѣвую сторону — ein Commando, das Schiff nach der linken Seite schnell zu wenden (Lh. كى سرعتله صوله دونيه).

орсала (v) [اورسالامق (Osm.), von орса+ла]

повернуть судно съ лѣвой стороны — das Schiff mit der linken Seite zuwenden (Lh. اسكله (طرفنه صوله دونيك).

орсок [Tel.]

выдавшійся наружу зубъ — ein aus den Lippen hervorstehender Zahn.

орсыл-парсыл [Tel., vergl. орсок]

от анзизі Оймон Кадын орсыл-парсыл тіштүү мать огня, Оймонъ Кадынъ, снабженная длинными клыками — Oimon Kadyu, die

Mutter des Feuers, die mit mächtigen Hauern  
versehene (P. d. V. I, 220,9).

орпак [Kir. Bdg.]

родъ, происхождение — das Geschlecht, die  
Herkunft.

орбаң [Koib.]

шатающееся движение — eine schwankende Be-  
wegung.

орбаңпас (v) [Koib., von орбаң+па+ш]

падать, валяться — umfallen, purzeln.

орба [Schor.] = орбы, орбу

колотушка, которой ударяет шаманъ по буб-  
ну — der Schlägel, mit dem der Schaman  
seine Trommel schlägt.

орбы [Sag.] = орба.

орбӯ [Tel. Alt.] = орба.

орфан [اورفان (Osm.), = griech. ὄρφανός]

сирота — die Waise; орфан көрфәзи (اورفان  
کورفزی) Орфанская Бухта — der Meerbusen  
von Orfani.

орфана [اورفانه, орфана (Osm.)]

въ Константинополѣ: блядь; въ другихъ мѣ-  
стахъ: служанка — in Constantinopel: Hure;  
andernorts: Dienerin (Budg. I, 125) (I.h.  
خدمتچی قیز).

орма [Targ., von ор+ма]

жатва — die Ernte.

орман [Kir. Krm., اورمان, орман, ὄρμαν  
(Osm. Dsch.), vergl. урман]

лѣсъ — der Wald; орман кәбабы (Osm.)  
жареная баранина — geröstetes Schaffleisch;  
орман ġibi уңу буғағы булупмаз (Osm.)  
это какъ лѣсъ, тамъ нельзя найти ни конца,  
ни угла — das ist wie ein Wald, da kann man  
weder Ende noch Winkel finden (Spr.).

орманлы [Krm., اورمانلو (Osm.), von орман  
+лы]

лѣсной, богатый лѣсами — waldig, waldreich;  
орманлы jär страна, покрытая лѣсами — ein  
mit Wald bedecktes Land.

орманлык [Krm., اورمانلىق, орманлык  
(Osm.), von орман+лык]

мѣсто, покрытое лѣсомъ, большой лѣсъ —  
ein Waldland, grosser Wald.

орманлик [اورمانلىق (Dsch.)] = орманлы.

орманлиғ [اورمانلىغ (Dsch.)] = орманлы.

ормечі [Targ., von орма+чы]

жнецъ — der Schnitter.

орманчы [اورمانچى (Osm.), von орман+  
чы]

лѣсной сторожъ — der Waldwächter.

ол [Targ. Kir. Kkir. Kom. Tel. Alt. Leb. Schor.

Sag. Koib. Ktsch. Küär. Bar., اول (Osm.  
OT.), سى (Uig.), اول (Kar. L. T. Krm.),  
vergl. о, у, ул (Kas. Tob.), ол (Jak.). Zu-  
sammensetzungen: ош+ол, с+ол, шол,  
vergl. diese]

1) (pronomen demonstrativum) тотъ, та, то  
(указываетъ на дальше отстоящее въ проти-  
воположность къ ближе стоящему бу [пу]) —  
jener, jene, jenes (weist auf das Fernstehende  
im Gegensatze zum Näherstehenden бу [пу]);  
пу кижі амас ол кижі (Tel.) не этотъ чело-  
вѣкъ, но тотъ — nicht dieser Mensch, sondern  
jener; ол жарык (Tel.) тотъ миръ — jene Welt,  
das Jenseits; ол тушга, ол чакта (Alt.), ол  
заманда (Kir.) въ то время — zu jener Zeit;  
судуң ол јанында (Tel.) на томъ берегу —  
am jenseitigen Ufer, an jenem Ufer.

2) онъ, она, оно (вмѣсто мѣстоименія личного  
третьяго лица) — er, sie, es (anstatt des feh-  
lenden Personalpronomens der dritten Person);  
Оған нир најат ол камуктын оза (Uig.)  
Оганъ единственный Богъ, онъ раньше всѣхъ  
— Ogan ist der alleinige Gott, er ist früher als  
Alle (K. B. 4,12).

Die verschiedenen Casus sind folgende:

1) родительный падежъ — der Genitiv: аның  
(Alt. Tel. Uig. Kom. Krm.), анын (Osm. Kar.  
T. L.), онуң (Kir. Kkir.), онун (Ad.), имѣеть  
значение родительнаго падежа мѣстоименія

указательного и употребляется как местоимение притяжательное третьего лица — Genitiv des Demonstrativpronomens und dient als Possessivpronomen der dritten Person: онуң сон (Kir.), апың кіндә (Tel.) послѣ этого — darauf; аның үчүн (Tel.) ради этого — um dieses willen; аның была (Alt.), анын-илә (анына) (Osm.) съ нимъ — mit ihm; онуң үш уаў болуптү (Kir.) у него было три сына — er hatte drei Söhne; аның-дын паза кәдї іклинч оцаі (Uig.) послѣ этого вторымъ является Юпитеръ — nach ihm kommt der Zweite noch, das ist der Jupiter (K. B. 16,2).

2) дательный падежъ — der Dativ: аңа (Uig. Krm. Kom.), ана (Osm. Kar. L. T.), она (Ad.), аңар (Uig. Kom. Krm.), оған (Kir.), оға (Nogai), а (Ә) (Alt. Tel. Abak.), употребляется и как нарѣчїе — wird auch als Adverb des Ortes gebraucht: а пардым (Alt.) я туда поѣхалъ — ich bin dorthin geritten; оған күшүм цетмәдї (Kir.) на это силы моеи не достало — dazu reichte meine Kraft nicht aus; паяттын ја́тїлзү аңа кут јөләк! пусть ему будетъ отъ Бога счастье и помощь! — möge ihm von Gott Glück und Hülfe werden! (K. B. 15,23); аңун ол тәрәттї орун јок аңар миръ онъ создалъ, а мѣста ему пѣтъ — die Welt hat er erschaffen, er hat aber keinen Ort (K. B. 11,9).

3) винительный падежъ — Accusativ: аны (östl. Dial. Uig. südl. Dial.), онү (Kir. Ad.).

4) мѣстный падежъ — Locativ: анда (östl. u. südl. Dial.): онда (Kar. Ad.) тамъ — dort; мән аны анда кәрдүм (Alt.) я его тамъ видѣлъ — ich habe ihn dort gesehen.

5) исходный падежъ — Ablativ: андаң, анаң (östl. Dial.), андін (Uig.), андан (südl. Dial. Kom. Krm. Kar.), ондан (Ad.): онан (Kir.) оттуда — von dort.

Множественное число — die Mehrzahl: анлар (südl. Dial.), алар (östl. Dial.), олар (Ad. Uig. Kir.) склоняется правильно — wird regelmässig

declinirt: а) тә — jene; б) они — sie; vergl. апча, андї, андаї, анәр etc.

<sup>2</sup>ol [Tar., ٧] (Dsch. OT.) = 'ol

1) тотъ — jener.

2) олъ, она, оно — er, sie es. Declination: аниң (ениң Tar.), аңа, ані (ени Tar.), андін, алар etc.

<sup>3</sup>ol [Leb.] = абыл

мотыга — die Hacke.

<sup>4</sup>ol [Leb. Tub. Sag. Koib. Ktsch. Osm., ол, о'л, о'ул (Kün.). Wird in den Abak. Dialecten ein vocalisch anlautendes Affix an den Stamm gefügt, so tritt der Consonant wieder auf, z. B. оҗлы, in einzelnen Dialecten tritt noch Metathesis ein: олҗы] = оҗл, ұл, ул

1) сынъ — der Sohn; олҗым (Sag.) мой сынъ — mein Sohn; олның олҗы (Sag.) внукъ — der Enkel; Талаї Канның олҗы Тарба Кіндї бін (Koib.) я сынъ Талаї Хауса, Тарба Кинджи — ich, Talai Kan's Sohn, Tarba Kindsbi (P. d. V. II, 54,161).

2) мальчикъ, молодой человекъ — ein Knabe, junger Mann; кыста-да тїл чоғул, олда-да тїл чоғул (Sag.) дѣвушка не могла говорить и мальчикъ не могъ говорить — das Mädchen konnte nicht sprechen und der Knabe konnte nicht sprechen (P. d. V. II, 4,121).

<sup>5</sup>ol [Kkir.] = аул.

<sup>6</sup>ol (v) [Krm. Bosn. Ad., اولوق, اولوق, اولوق (Osm.), vergl. пол, бол, бул (Kas.)]

1) быть, сдѣлаться — sein, werden; олаңак: а) будущїи, будущность — was sein wird, zukünftig, die Zukunft; б) что принимается за, что слѣдуетъ принимать за — was man für etwas hält, was für etwas gehalten werden muss, was für etwas gilt; олаңак коңаңыз (Osm) тотъ, который считается за вашего мужа — der für euren Mann gilt, олаңабын дә! сбилә! (Osm.) скажи крайнюю цѣну! — sage den äussersten Preis! (wofür du es verkaufen kannst); олур (Osm.) это возможно, это до-

статочно— das ist möglich, das reicht aus; олур олмаз шәиләр (Osm.) неизвестныя, незначительныя вещи — unbekante, unbedeutende Dinge; олур олмаз хабәр (Krm.) невѣроятное извѣстие — eine unwahrscheinliche Nachricht; олурму? (Osm. Krm.) возможно-ли это? — ist das möglich? олур олмаз шәиләр ардына дүшмәк (Osm.) вѣзаться за дѣло невѣрное, неизвѣстное, пожалуй невыгодное — sich in ein ungewisses, unmögliches, unpassendes Geschäft einlassen; олур олмаз кімсә (Osm.) первый встрѣченный, неизвѣстный человекъ, человекъ безъ значенія — der erste beste, ein unbekannter, nicht einflussreicher Mensch; олмаз олмаз дәмә олмаз олмаз (Osm.) не говори, что это невозможно, невозможнаго нѣтъ — sage nicht, es ist unmöglich, Unmögliches giebt es nicht (Spr.); адам олурму олмазмы? (Osm.) сдѣлается-ли онъ (этотъ ребенокъ) человекъ или не сдѣлается? — wird aus diesem Kinde ein tüchtiger Mensch oder nicht? олан олду (Osm.) что сдѣлано, сдѣлано, сдѣланнаго нельзя уничтожить — was gemacht ist, ist gemacht, Gethanes kann man nicht ungeschehen machen; оларак олду (Krm.) случилось то, чему слѣдовало случиться — es ist geschehen, was geschehen musste; нә олдум дәлици (Osm.) человекъ, восхищающійся прошлымъ — ein Mensch, der über Vergangenes entzückt ist; олмуш кіссә (Osm.) конченное, совершенное дѣло — eine vollendete Sache; һәч олмаса по крайней мѣрѣ — wenigstens; олса олур (Krm.) можетъ быть — vielleicht; олдуруна... (Osm.) на сколько возможно — so viel wie möglich; оларак... (Osm.) какъ только возможно — wie nur möglich; тәз тәз оларак (Osm.) такъ скоро какъ возможно — so schnell wie möglich; олсун! да будетъ, пусть будетъ такъ, этого достаточно, это все равно! — das möge sein, das genügt, das ist gleichgültig; сабахыңыз хаир олсун! (Osm.) доброе утро! — guten Morgen!

олсун дәмәк! (Osm.) пусть будетъ такъ! это значить, что такъ и должно быть (здѣсь иронія, которая можетъ имѣть и характеръ угрозы) — so möge es sein! d. h. so ist es! (häufig ironisch, und manchmal mit einem Anfluge von Drohung gesagt) (K.); олмалы исә ола! (Osm.) пусть идетъ какъ хочетъ! — es gehe wie es wolle! ола билір (Osm.) можетъ быть — vielleicht, es ist möglich; олма битмә (Osm.) буквально: не будь, не расти! обыкновенная поговорка, съ которою обращаются къ нелюбимому или ненавистному человеку въ смыслѣ проклинашя: да не имѣть тебѣ удача или счастья! — wörtlich: du mögest nicht sein und nicht wachsen! eine allgemein gebräuchliche Anrede an einen verhassten Menschen: möge es dir nicht gelingen! mögest du kein Glück haben! (K.); ман sagt auch: оңна битмә (Krm. K.); олма битмә, капудан гитмә! (Krm.) да не будетъ тебѣ счастья! ты не уходи отъ моихъ дверей! — mögest du kein Glück haben und nicht von meiner Thür gehen! (d. h. von mir abhängig sein); ола кі (Osm.) можетъ статься, что — es mag sein, dass; олунца (Osm.) до сихъ поръ, пока — bis, so lange bis; әвлә олунца (Krm.) если это такъ! — wenn es so ist! (K.).

2) удасться, поспѣть — gelingen, gerathen, reif werden, gar werden; бу иш олду (Krm.) это дѣло удалось — die Sache ist gelungen; һич олмады (Osm.) совершенно не удалось — es ist ganz misslungen; олмуш алма ситләсә яблоко — ein reifer Apfel; олмуш уштреләется часто иронически о людяхъ въ смыслѣ достигшій совершенства — олмуш wird häufig von Personen ironisch gebraucht, im Sinne von vollkommen, z. B.: бу шакірә олмуш-тур этотъ ученикъ достигъ совершенства — das ist ein Schüler, der alles erlernt hat; бу олмуш-лардан дыр (Osm.) этотъ человекъ изъ тѣхъ, которые достигли совершенства — dieser

Mensch gehört zu den vollkommenen Leuten; олмамыш армуд (Kgm.) неспѣлая груша — eine ungreife Birne; кѣбаб олдуму? (Osm.) поспѣло-ли жаркое? — ist der Braten gar?

3) образуетъ съ прилагательными и существительными и съ арабскимъ масдаромъ средніе глаголы — bildet mit Eigenschaftswörtern und Substantiven und dem arabischen Masdar intransitive Verba: мәріз олмак быть больнымъ — krank sein; маһрум олмак быть исключеннымъ — ausgeschlossen sein; мўһгац олмак нуждаться въ чемъ — bedöhtigt sein, brauchen; тамам олмак быть конченнымъ — fertig sein; хош олмак (Osm.) чувствовать себя хорошо, быть въ добромъ здоровіи — sich wohl befinden.

<sup>1</sup>ol (v) [اولاق (Dsch.), только въ письменномъ языкѣ, чрезъ вліяніе османской литературы — nur in der Schriftsprache, und zwar durch Einfluss der osmanischen Litteratur] = ол, пол, бол.

<sup>1</sup>ola (v) [Tar., اولاماق (Dsch.)] = олан  
вертѣть кругомъ, привертѣть жемомъ, прикрутить, прикрѣпить — rund herum drehen.

<sup>2</sup>ола [אללה (Kar. L. T.)]  
огненная жертва — das Brandopfer (H. 42,8).

<sup>3</sup>ōla (v) [Tar.] = аула, авла  
охотиться, ити на охоту — jagen, auf die Jagd gehen; олан кѣтін берін бір кѣкнѣ арѣба еліпту̇ когда они такъ охотились, они окружали оленя — als sie so jagten, umringten sie einen Hirsch (P. d. V. VI, 72,21).

олаі [Kir., von o(л) + лаі, vergl. öilä, äwlä]  
такъ — so; олаі болса если такъ — wenn es so ist (P. d. V. III, 184,626).

<sup>1</sup>олак [Kir.]  
неловкій, неспособный — ungeschickt, talentlos; сөзгө олак человекъ, который не умѣетъ говорить — ein Mensch, der nicht zu reden versteht; мѣн цазуба олакпын я не мастеръ писать — ich schreibe schlecht, ungeschickt;

бѣрѣнсѣдѣ олак не смотря на ученіе онъ неловокъ — trotz seines Lernens ist er ungeschickt.

<sup>2</sup>олак [Leb. Sag. Koib. Kisch.] = оулак  
мальчикъ, молодой человекъ — ein Knabe, junger Mensch; олакты тўзур-жадыр јергѣ онъ опустилъ этого мальчика на землю — er liess diesen Jüngling zur Erde herab (P. d. V. II, 254,187); ас айлыгъ јас олак аттаң тўзѣ конжык молодой мальчикъ нѣсколькихъ мѣсяцевъ слѣзаетъ съ лошади — der wenige Monate alte junge Knabe steigt vom Pferde (P. d. V. II, 403,836).

<sup>3</sup>олак [اولاق (Osm.)] = оулак, улак  
козленокъ — das Zicklein.

<sup>4</sup>олак [اولاق (Dsch.)] = олак.

олактан (v) [Kir., von олак + та + н]  
стать неловкимъ — ungeschickt werden; кѣп бауыттан бері јазмайнша јазуба олактандым такъ какъ я давно не писалъ, то я сталъ плохо писать — da ich seit langer Zeit nicht geschrieben habe, kann ich nicht mehr gut schreiben.

олаѣан [اولاغان , اولاکان (Osm.), von ола + ġälän]

привыкшій — geübt, gewöhnt.

олаѣаш [Schor., von олак + аш]  
маленькій мальчикъ — ein kleiner Knabe.

ола-ġäl (v) [اولهكللك (Osm.), von ола + ä + ġäl]

быть въ обыкновениі, привыкнуть — gebraucht werden, geübt werden, sich gewöhnen; ола-ġäldi ўзрѣ по старому обычаю — nach altem Gebrauche; ола-ġälmіш употребительный, привыкшій — gebräuchlich, geübt; ола-ġälmä-міш неупотребительный — ungebräuchlich.

олаѣаі [Sag.]

простой — einfach.

олаѣнас (v) [Sag., von олаѣ + та + ш]  
качаться — sich wiegen, schaukeln.

<sup>2</sup>олан (v) [Tar., اولاناق (Dsch.), von ола + н]

вертѣться кругомъ, быть прикрученнымиъ, прикрученнымиъ — sich im Kreise herumdrehen, mit einem Knebel festgedreht werden, befestigt werden.

<sup>2</sup>блан [Leb. Schor. Osm. N.]

молодой человекъ, юноша — ein junger Mensch, Jüngling.

оларчык [Schor., vergl. олтур, олур]

скамья — die Bank.

<sup>1</sup>олат [Sag. W., vergl. олтур]

мѣсто, гдѣ бы сѣсть — eine Stelle, wo man sich hinsetzen kann.

<sup>2</sup>олат (v) [Tar., اولاناق (Dsch.), von ola-+t]

заставить вертѣться, прикрутить жемомъ, прикрутить — im Kreise drehen lassen, mit einem Knebel festdrehen lassen, befestigen lassen.

<sup>3</sup>олат (v) [Tar., von ola-+t]

послать на охоту — auf die Jagd schicken, jagen lassen.

<sup>1</sup>олаш [Schor.] = олашаш

маленький мальчикъ — ein kleiner Knabe.

<sup>2</sup>олаш (v) [اولاشاق (Dsch.), von ola-+sh]

укрѣпиться, сойтись — sich befestigen, zusammenkommen.

олашык [اولاشيق (Dsch.)]

скрученная веревка — ein zusammengedrehter Strick.

оламыр [اولامور (Osm.)] = оламур

липа — die Linde.

олаі [اولاي (Kar. T.), = russ. олей, griech.

ελαιον]

масло — das Oel.

олаэн [اولان (Kar. T.), = russ. олень]

олень — der Hirsch (Spr. 5,19).

олак [Kumd. Tub.] = олак

мальчикъ, молодой человекъ — ein Knabe, Jüngling; пурун пурун пір олакъ олакъ ползон однажды жилъ мальчикъ сирота — vor langen Jahren lebte ein verwaister Knabe (P. d. V. I, 260,1).

олоң [Kkir., vergl. колоң (Alt.), mong. ᠣᠯᠦᠩ]

подпруга — der Bauchriemen; олоң тартты онъ подтянулъ подпругу — er hat den Bauchriemen festgezogen.

олоңдү [Kkir., von олоң+лү]

снабженный подпругою — mit einem Bauchriemen versehen.

олағ. [Leb. Sag. Koib. Ktsch., von o-+lag]

= аулы

ядовитый — giftig.

олайн (v) [Tel. W.]

тужить, жалѣть, раскаяваться — sich grämen, bedauern, bereuen.

<sup>1</sup>олайт [Sag. W.] = олат.

<sup>2</sup>олайт (v) [Soj., vergl. олтур]

сидѣть — sitzen.

<sup>1</sup>олаш (v) [Schor. Tel.]

коробить, вести на бокъ — verziehen, krumm ziehen, schief machen.

<sup>2</sup>олаш [Schor. Tel.]

кривой, косо́й (о вещахъ) — verzogen, schief, krumm (von Sachen); олаш јүстү (Tel.)

косолицый — mit schiefem Gesichte.

олашаш [Kumd. W.]

какая-то итичка — ein kleiner Vogel.

олијар [Tar.] = ауліја

пабожный человекъ, угодникъ, святой — ein frommer, gottesfürchtiger Mann, ein Gott Ergebener, ein Heiliger.

олива [اوليا (Kar. T.), = russ. олива]

деревянное масло — das Baumöl.

олук [Kgm., اولوق, اولوق, олѣх (Osm.)]

1) жолобъ — die Röhre, Dachrinne; алтын олуk (Osm.) золотой жолобъ на Каабѣ — die goldene Dachrinne auf der Kaaba.

2) (Osm.) ветеринарный инструментъ — ein Instrument der Veterinäre.

олуклу [اولوقلو (Osm.), von олуk+лу]

съ трубкой — mit einer Röhre versehen;

олуклу kalām скальпель — Scalpel.

олуғ [Koib., vergl. russ. «логъ»]

долина — die Thalhöhlung.

олун (v) [اولونق, اولونق, ὀλονμαχ (Osm.), von ол-+н]

быть, сделаться (образует сложные глаголы) — sein, werden (bildet zusammengesetzte Verba); сыпарыш олунмак быть рекомендованным, порученным — gecommandirt werden; ірсал олунмак быть посланным — geschickt werden; Фәрамуш олунмак быть забытым — vergessen werden.

олу-гәл (v) [اوليگال (Osm.)] = олагәл.

олур (v) [Soj., سحر (Uig.), 坐 (Uig.-Chin.) Wrt. 87, а), олоп (Jak.)] = олтур  
сидеть — sitzen.

олурт (v) [Soj., von олур-+т]  
посадить — hinsetzen.

олурлук [اولورلق, اولورلق (Osm.), von ол-+р-+лык]  
существование — die Existenz.

олут [Kkir., vergl. 'олат, 'ольт]

1) стул, кресло, стол — der Stuhl, Sessel, Tisch.

2) плоскогорье, терраса — die Hochebene, Terrasse.

олкадар [اولقادر (Dsch.), von ол-+кадар]  
столько — so viel; олкадарча id.

олку [Kir.]

впалый, не полный — eingefallen, nicht voll; казан олку болдү котель не полный — der Kessel ist nicht voll; ішім олку болдү мой желудок пуст — mein Magen ist leer; аҗак олку тартты содержание чашки уменьшилось — der Inhalt des Napfes hat abgenommen; іші олку тартты живот его впал — sein Leib ist eingefallen; дәүләт олку тартты его богатство уменьшилось — sein Vermögen hat sich verringert.

олкулан (v) [Kir., von олку-+ла-+н]

убавиться, похудеть — abnehmen, mager werden.

олкулук [Kir., von олку-+лук]

впалость, недостаток — das Nichtvollsein, das Eingefallensein.

олжан [Sag.] = олан, олжан

мальчик — der Knabe; олжан тус отроческий возраст — das Knabenalter; олжан узак дети — die Kinder.

олжачак [Sag., von олжан-+чак]

маленький мальчик — ein kleiner Knabe.

олжамаш [Schor. W.]

ореха — der Nussäher.

олжычак [Sag.] = олжачак.

олжун [اولچون (Osm.), von 'ол-+жун]  
спелый — reif.

олжунлук [اولچونلук (Osm.), von олжун-+лук]

спелость — die Reife.

олжур [Tar., von ола-+жур]

жемя (что жмут) — der Knebel (zum Festdrehen).

олжурлик [Tar., von олжур-+лик]

прикрученный, прикрепленный жемя — mit einem Knebel festgedreht.

олжа [Schor.] = олжо, олжа, олца.

олжала (v) [Schor., von олжа-+ла] = олжоло.

олжо [Alt. Tel.]

1) узы, кандалы — die Fessel, Bande.

2) плен, добыча — die Kriegsgefangenschaft, Beute; олжо түйгү онь попал в плен — er ist in Gefangenschaft gerathen.

олжоло (v) [Alt. Tel., von олжо-+ла]

1) заковать в кандалы, связать — zusammenbinden, fesseln.

2) взять в плен, взять добычу — gefangen nehmen, erbeuten; ак малын олжолоп аїдады онь отбил на войн и угнал его скот — er erbeutete sein Vieh und trieb es fort.

олжолу [Alt., von олжо-+лу]

пленный, связанный — erbeutet, gefangen, gefesselt.

олжа [Tar.] = олжо



военнопленный, добыча — der Kriegsgefangene, die Kriegsbeute.

олго [Kkir.] = олга

каркаралу бу кысын кармап олго кыламын эту его дъвицу, украшенную перьями, я хочу взять въ плгнъ — seine Tochter mit der Feder will ich im Kampfe erbeuten (P. d. V. V, 62,29); ат кѳтунѳ саламы олго jäsir кыламы мы посадымъ ихъ за сѳдло на лошады и возьмемъ ихъ въ плгнъ — wir setzen sie hinter uns auf's Pferd und machen sie zu Kriegsgefangenen (P. d. V. V, 106,1520).

олжок [Tel.]

кузовокъ, четырехугольный ящикъ изъ бересты — eine Baude, ein viereckiger Kasten aus Birkenrinde.

олжошош [Tel.]

маленький ящикъ изъ бересты — eine kleine Baude aus Birkenrinde.

<sup>1</sup>олта [ولته, олѳш, ѳлтѳ (Osm.)]

удочка — die Angel; олта jinä крѳчокъ у удочки — der Angelhaken; олта'lä балык ауламак удить рыбу — Fische angeln; олта jутмуш балык ĳibi онъ какъ рыба, проглотившая крѳчокъ удочки — er ist wie ein Fisch, der den Angelhaken verschluckt hat (Spr.); дайма олтасы äлиндä-дip онъ все держитъ удочку въ рукахъ, онъ все готовъ обманывать людей — er hält stets die Angel in der Hand, er ist stets bereit die Leute zu täuschen (Spr.).

<sup>2</sup>олта [ولته, олѳш, ѳлтѳ (Osm.), aus dem ital. «volta»]

1) движение корабля на право и на лѳво, оборотъ корабля; движение вообще — die Bewegung des Schiffes nach rechts und links; die Bewegung überhaupt; олта äilämäk, чалмак, комак, вурмак лавировать — laviren; äjak олтасы чалмак ходить взадъ и впередъ — auf und ab gehen; бipi ѳтѳ олта ilä kälip ĳitmäk возвратиться въ разговорѳ все на

однѳ предметъ — im Gespräche immer wieder auf dasselbe zurückkommen.

2) залъ — die Salve eines Schiffes; ĳämi бip олта äтĳi корабль далъ залъ — das Schiff gab eine Salve ab.

олтыр (v) [Bar.] = олтур

сидѳть — sitzen.

олтырт (v) [Bar., von олтыр+т] = олтурт

посадыть — hinsetzen.

олтуi (v) [Küär.] = олтур.

<sup>1</sup>олтур (v) [Kom. Krm. Kumd., سىكمن (Uig.), סוּכְמֵן (Kar. T. L.), vergl. олур, олтыр, олтуi, олтыр, оттыр, отур, утыр]

сидѳть, садитъся — sitzen, sich setzen; аны пасты(ма) удру олтурды кѳр! (Uig.) онъ давилъ его и сѳлъ противъ него, смотри! — er drückte ihn und setzte sich ihm gegenüber, sieh! (K. B. 32,5); Älik pip кѳн олтурп ääi jалбузын (Uig.) Äликъ однажды сидѳлъ однѳ — eines Tages sass Elik ganz allein da (K. B. 41,5); олтурĳаным оба jär, басканым баĳыр цанак (Kom.) гдѳ я сижу, это возвышенность, на чемъ стою, это мѳдная сани — worauf ich sitze, ist ein Hügel, worauf ich trete, ein kupferner Schlitten (C. C. 145,5); حارث اوبكالاب اذین قیزی اونامادی تاموغ نینک بر مونکوشدا اولتوروب طاعتکا مشغول بولدی (Rbg. 8,16) Харисъ осердился, другая дѳвушка ему не понравилась, и онъ сѳлъ въ уголъ ада и сталъ молиться — Harith wurde zornig, fand keinen Gefallen an dem andern Mädchen, sondern setzte sich in einen Winkel der Hölle nieder und beschäftigte sich mit Beten; Аĳai-Кандын баibičä, чатырынын iчindä олтурĳан екän дäit (Kkir.) жена Аĳай-Хана сидѳла въ палаткѳ — die Frau des Agai-Chan sass in dem Zelte (P. d. V. V, 539,430).

<sup>2</sup>олтур (v) [Tar., اولتورماق (Dsch. OT.)]

1) садитъся, сидѳть — sich setzen, sitzen.

2) жить, проживать, остановиться — wohnen, sich aufhalten, verbleiben.

олтурул (v) [اولتورلاق (Dsch.), von олтур+л] сидеть, поселяться — sich setzen, sich ansiedeln; *نېچه كون فيشلاق اوبلار طيار بولغونجه اولانكدا اولتورولدى* (Bb. 54,20) несколько дней, пока зимовка не была приготовлена, мы простояли на луку — einige Tage lang, bis die Winterhäuser hergestellt waren, wurde auf dem Felde campirt.

олтурус [اولتوروس (Kar.L.), von олтур+ш] = олтуруш.

<sup>1</sup>олтуруш [اولتوروش (Kar. T.), von олтур+ш]

сидение — der Sitz; *орамда тўзасәи әдәм олтурушумну* когда на улице я устроилъ себя сидение — als ich auf der Strasse meinen Sitz bereitete (H. 29,7).

<sup>2</sup>олтуруш [اولتوروش (Dsch.)] = олтуруш обитание — der Wohnsitz.

<sup>3</sup>олтуруш (v) [اولتوروش (Dsch.), von олтур+ш]

населиться — sich niederlassen, ansiedeln.

олтурушлык [اولتوروشلوق (Dsch.), von олтуруш+лык]

1) жилище, поселение — die Wohnung, der Aufenthalt, die Ansiedlung; *هر بردا اولتوروشلوق بولسه* (Bb. 377,12) везде, где можно устроить селение — überall, wo Wohnsitze eingerichtet werden können.

2) населенный — angesiedelt; *حصار ولايتى اولتوروشلوق مغوللار* (Bb. 42,4) монголы, поселившиеся въ Гисарскомъ округѣ — die im Bezirk am Hissar angesiedelten Mongolen; *بارن اولتوروشلوق ابلار* (Bb. 176,21) племена, живущія на рѣкѣ Баранѣ — die am Baranflusse angesiedelten Stämme.

олтурум [اولتوروم (Dsch.), von олтур+м]

сидящій, болѣзненный — sitzend, siech; *قراغو كوردى كيمنى افساق كوردى كيمنى اغربغ كوردى اولتوروم كوردى* (Rbg.

19,19) онъ видѣлъ, что нѣкоторые были слѣпые, другіе хромые, другіе больные и другіе разслабленные — er sah, dass einige blind waren, andere lahm, andere krank und andere siech.

олтурѣуц [Kom. 54, 119, 104]

сидѣніе, стулъ — der Sitz, Schemel, Stuhl.

олтурѣуц (v) [Kkir., von олтур+ѣуц] = олтурѣуц

посадить — hinsetzen.

<sup>1</sup>олтурѣуц (v) [Kgm. Kom., اولتورولتوروشلوق (Kar. L. T.)]

посадить — hinsetzen; *олтурѣуцдулар јат катынлар* они посадили иноплеменныхъ женщинъ — sie hatten hingesetzt (gefreit) fremde Weiber (Esr. 10,10); *бз бѣндә олтурѣуцду* (Kom. 197,7) онъ посадилъ ее предъ своимъ лицомъ — er hat sie vor sein Antlitz hingesetzt.

<sup>2</sup>олтурѣуц [Tar. OT., اولتورغوزماق (Dsch.), von олтур+ѣуц]

1) посадить — hinsetzen.

2) поселять — ansiedeln.

<sup>1</sup>олтурт (v) [اولتورتاق (Dsch.), von олтур+т]

посадить — hinsetzen.

<sup>2</sup>олтурт (v) [Kom.] = олтурт

посадить — hinsetzen; *олтуртты бз бз бѣндә* (Kom. 196,2) онъ посадилъ ее самъ предъ своимъ лицомъ — er hat sie selbst vor sein Antlitz hingesetzt.

<sup>1</sup>олтус (v) [Küär., von олтуі+с]

посадить — hinsetzen.

<sup>2</sup>олтус [Kkir.] = отуз

тридцать — dreissig.

олтуз [اولتوز (Dsch.)] = отуз

тридцать — dreissig.

олтузінчі [اولتوزنجى (Dsch.), von олтуз+нчі]

тридцатый — der dreissigste.

олтра [اولترا (Dsch. V.)]

возвышенное мѣсто для гребцовъ въ лодкѣ — erhöhter Sitz für die Ruderer im Schiffe, die Ruderbank.

олтрук [حیکمەنر (Uig.), von олтур+к] сидѣніе — das Sitzen; нѣ олтрук јәри ол сән айғыл саңа? что это за мѣсто сидѣнія для тебя? скажи мнѣ! — sage mir, was das für eine Stelle des Sitzens für dich ist? (K. B. 32,36); пу олтрук нѣ кўрси піри ол саңа? во первыхъ, отчего ты взялъ это кресло себѣ для сидѣнія? — zuerst, was hast du diesen Sessel dir zum Sitz genommen? (K. B. 41,27); кабукта нѣдѣк әрсә олтрук турук какъ у двери находятся мѣста сидѣть и стоять — wie es bei der Thüre Plätze zum Sitzen und Stehen giebt (K. B. 95,4).

олтрула (v) [אולטרולא (Kar. T.), von олтур+у+ла]

заставить сидѣть — sitzen lassen; нѣгә олтруладылар мәнә тизләр? что колѣни дозволяли мнѣ сидѣть? — was liessen die Knie mich sitzen? (H. 3,11).

олдәм [اولدم (Osm. Dsch.), von ол+дәм] тотчасъ — sogleich.

олдур (v) [اولدورمق, ολντερμαχ (Osm.), von ол+дыр] = болдыр

заставить быть, сдѣлать, привести, заставить созрѣть — machen dass etwas sei, vollenden, ausführen, kommen lassen, reifen lassen.

<sup>1</sup>олча (v) [اولچاق (Dsch. V.)]

оказать почтеніе предъ старшимъ (стать однимъ колѣномъ на землю, руку положить на голову и потомъ приблизиться и поцѣловать колѣно почитаемаго) — seine Ehrenbezeugung einem Hochgestellten darbringen (man stellt sich auf ein Knie, erhebt die Hand auf den Kopf, nähert sich dann und küsst die Knie des Hochgestellten).

<sup>2</sup>олча [اولچا (Dsch.), von ол+ча, vergl. онча, анча (ол)]

столько, сколь возможно — so viel, so viel als möglich (S. S. اولقدر. چوق. بيسار).

<sup>3</sup>олча [اولچه (Dsch.)] = олча.

олчак [اولچاق (Dsch.), von ол+чак]

равномѣрно — gleichmässig.

олчазыш [اولچايش (Dsch.)]

оказаніе почтенія — die Ehrenbezeugung.

олчар [اولچار (Dsch.)]

военное приказаніе, команда — der Kriegsbefehl, das Kommando.

<sup>1</sup>олчаш (v) [اولچاشاق (Dsch.), von олча+ш] = олча.

<sup>2</sup>олчаш [اولچاش (Dsch.), von олча+ш] = олчазыш

почтеніе, привѣтствіе (описанное при олча) — die Ehrenbezeugung (welche unter олча beschrieben ist).

<sup>1</sup>олца [اولجه (Dsch., Bb. schreibt اولجه), vergl. mong. ᠠᠯᠵᠠ]

военнопленныи, добыча — der Kriegsgefangene, die Kriegsbeute; عالم خان نينك بولغان كيشى سى ايل تالاماقغه اولجه الباقغه مشغول بولورلار (Bb. 332,7) всѣ люди Алем-Хана занимались разграбленіемъ народа и забраніемъ добычи — alle Leute des Alem-Chan beschäftigten sich mit Plünderung des Volkes und mit Aufbringung von Beute; نيوه پرتال اولجه قیلورلار (Bb. 458,21) они отбиваютъ верблюдовъ и вьюки — sie erbeuten Kameele und Lasten; олца тўшкән попавшій въ плѣнь — der in Gefangenschaft Gerathene.

<sup>2</sup>олца [اولجه (Kar. T.)] = олца

военнопленныи, добыча — der Kriegsgefangene, die Beute; аларны кәнәртәдир ханлыларға чәккәрін, сондра кәмишәдир аларны олцаға онь расширяетъ ихъ границы до царствъ и потомъ уменьшаетъ ихъ въ добычу (другимъ) — er erweitert ihre Gränzen zu Königreichen und vermindert sie, (dass sie Anderen) zur Beute (werden) (H. 12,28).

<sup>1</sup>олцала (v) [اولجه لامق (Dsch. OT.), von олца+ла]

взять въ плѣнь, отбить, захватить добычу — in Gefangenschaft nehmen, erbeuten; خلقى سرقند تورالارى اولجه لاب ايردى (Abg. 124) князья Самаркандскіе взяли въ

плѣтъ плема Дурманъ — die Fürsten von Samarkand hatten den Stamm Durman in Gefangenschaft genommen.

<sup>2</sup>олцала (v) [𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (Kar. T.)] = олцала.

олцалаш (v) [اولجالاشاق (OT.), von олцала+ш] вмѣстѣ отбивать добычу, дѣлить добычу — zusammen erbeuten.

олцаз [Osm. N. 4, von ол+цаз] мальчишка — das Söhnchen.

олца [Kom.] = олца.

олза [𐰽𐰺𐰍 (Kar. L.)] = олца.

олзала (v) [𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (Kar. L.)] = олцала.

олзо [Küär. Bar.] = олца.

олзол (v) [Küär. Bar.] = олцала.

олсон [اولسون (Türk. V.), von ол+сон] послѣ — nachher.

олзо [Alt. Tel.] = озо

прежде, когда-то, однажды — früher, ehemals, einst.

олзофы [Alt. Tel.] = озофы

прежній — früher, ehemalig; олзофы мәннѣт чабымдабы мәннѣт ат сәдабым абәи это моя лошадь и мой лукъ отъ прежняго времени моеи молодости — dies ist mein Pferd und mein Bogen aus der früheren Zeit meiner Jugend (P. d. V. I, 35, 191).

олзол (v) [Alt. Tel., von олзо+ла] = озол предшествовать, идти впереди, быть раньше чѣмъ... — vorangehen, früher sein als...; олзолон жүрдү (Alt.) онъ впередъ уѣхалъ — er ist vorausgeritten.

олжа [Kir.] = олца

добыча, приобретение, прибыль — die Beute, der Erwerb; нә олжа-мінәи кәйтти келдѣ? что ты приобретаешь? — was hast du erworben? бір олжада тапнадым я не получилъ никакой добычи — ich habe keine Beute erhalten, nichts erworben.

олжала (v) [Kir., von олжа+ла]

добыть, приобрести — erbeuten, erwerben;

олжалап алды онъ приобрести — er hat erworben.

олжалы [Kir., von олжа+лы]

снабженный добычею — mit Beute versehen; цаудан көп олжалы болуп кәйттылар они возвратились изъ войны съ богатой добычею — sie kehrten aus dem Kampfe mit reicher Beute beladen zurück.

олпак [Tär.]

панцырь, шлемъ — der Panzer, Helm.

олпок [Kkir.]

панцырь — der Panzer; Жолой-кандын жеңәси ак олпоктой тон жасаған своячина Июлой-Хана приготовила ему бѣлый панцырь — die Schwägerin des Joloi-Chan hatte ihm einen weissen Panzer gefertigt (P. d. V. V, 372, 116).

олбаң-олбаң [Koib.]

колеблющийся — schwankend.

олбаңнас (v) [Koib., von олбаң+лаш] = олаңнас

качаться — schaukeln.

олмаклык [اولماقلىق (Osm.), von ол+мак+лык]

существование, бытие — die Existenz, das Wesen, Vorhandensein.

олмон-жалман [Tel.]

колеблющийся, пылающий — schwankend, flackernd (vom Feuer).

олмамаклык [اولماماقلىق (Osm.), von ол+ма+мак+лык]

отсутствие, небытие — die Abwesenheit.

<sup>1</sup>от [Tär. OT. Alt. Tel. Leb. Schor. Tub. Sag. Koib. Ktsch. Soj. Kys. Kir. Kkir. Krm. Kom., حمر (Uig.), اوت (Dsch. OT.), 𐰽𐰺𐰍 (Kar. L. T.), vergl. од]

огонь — das Feuer; от чабыш нәр! (Alt.) добудь огонь! — schlag Feuer an! от сал, оттур! (Alt.) зажги огонь! — mache Feuer an! бір ңердә от коиды (Kir.) онъ сдѣлалъ огонь на одномъ мѣстѣ — er machte an einer Stelle Feuer an; казан отко салды (Tel.)

онъ поставилъ котелъ на огонь — er stellte den Kessel auf das Feuer; отко жылынды (Alt.) онъ грѣлся при огнѣ — er wärmte sich am Feuer; от кемѣ (Kir.) пароходъ — das Dampfschiff; от арба (Kir.) паровозъ — die Locomotive, Eisenbahn; пу пәкләр от ол парма отка јавук — калы пардың әрәә көјүрмәк ануқ (Uig.) эти князья какъ огонь, не подходят близко къ огню; если подождешь, легко обожжешься — diese Fürsten sind wie das Feuer, gehe nicht nahe zum Feuer; gehst du an's Feuer, wirst du dich verbrennen (K. B. 33,6); от сув әрик (Uig.) въ значеніи «утѣшеніе» часто встрѣчается въ К. В., происхожденіе не совсемъ ясно — findet sich oft im K. B., in der Bedeutung «Trost», die Ableitung dieses Begriffes ist nicht ganz klar (vergl. pers. آب آتش s. آب و آتش mansuetudo et ira [حلم و غضب], Vullers I, p. 2); пу Ай-толды іжін қаңұрдау Әлик — оуып оулыза пәрді отсуи (محکم) әрик дѣла этого Ай-толды вспомнилъ Эликъ и призвалъ его сына и утѣшилъ его — der Thaten des Ai-toldy erinnerte sich Elik, er rief seinen Sohn und tröstete ihn (K. B. 62,6); тауы јакшы аймыш пілік пәргүңі — көзү сокка от сув әрик (سحر) пәргүңі также хорошо говорятъ тотъ, который далъ знаніе, тотъ, который усмирилъ жаднаго — auch gut hat gesprochen der Spender des Wissens, er, der die Gierigen beruhigt hat (K. B. 95,89); нәгүлүк колур сән бу әткүләрин — нәгүлүк таңләмәс сән от сув әрик? какимъ образомъ просишь ты эти блага, какъ ты не сравниваешь этихъ утѣшителей? — wie willst du diese Güter erbitten, wie willst du nicht vergleichen diese Ermunterer? (die Vortheile des Dienens) (K. B. 114,9); нәгү дәр әһиткил пілік пәргүңі — пазырзак пу от сув әрик пәргүңі! слушай, какъ говорить дающій знаніе, сострадательный утѣши-

тель! — höre, wie da spricht der Wissenspender, der barmherzige Trostspender! (K. B. 173,32); јанут пәрді Өктүлмиш аиды: Әлик — пу јаңдык пару-турза от сув әрик! тогда отвѣчалъ Эктүлмишъ и сказалъ: о Эликъ, если ты поступаешь такимъ образомъ, (тогда найдешь) утѣшеніе! — es antwortete Oektülmisch und sagte: o Elik, wenn du dergartig verfährst, (findest du) Trost! (K. B. 179,4); әткүлүк кылмакка от сув әрик тудужур (эта глава) возбуждаетъ къ благодѣяніямъ — (dieses Capitel) regt an Gutes zu thun (K. B. 8,12); јалыны отнун (Kar. L.) пламя огня — die Flamme des Feuers (H. 15,80); ким тамуқнуң отун алды (Kom. 168,12) который взялъ на себя огонь ада — der das Feuer der Hölle auf sich nahm; iki јердә от көй-јадыр (Koib.) на двухъ мѣстахъ горять огонь — an zwei Stellen brennt Feuer (P. d. V. II, 258,299); шакпауын цақсылык шакты, от цақты (Kir.) Джаксылыкъ ударилъ огнемъ, зажегъ огонь — Dshaksylyk schlug mit dem Feuerstahl, zündete Feuer an (P. d. V. III, 289,4); көстүң оды (Tel.) свѣтъ глазъ — das Feuer der Augen; оды шуғ (Schor.) жаръ — die Hitze; мылчә от сал! (Tel.) затопи баню! — heize die Badstube! карауымның оды поларзын! (Schor.) да будешь ты свѣтомъ моихъ глазъ! — mögest du das Feuer meiner Augen sein! Үлгөнүң үч кызы от кабызар полалбін јат (Tub.) три дочери Ульгена не умѣли зажечь огонь — die drei Töchter des Uelgân verstanden nicht Feuer anzuzünden (P. d. V. I, 262); от алмак (Kgm.) загорѣться — anbrennen, Feuer fangen; бу әвни от алды (Kgm. K.) этотъ домъ загорѣлся — dieses Haus gerieth in Brand, brannte an; барутны от алды (Kgm. K.) порохъ вспыхнулъ — das Pulver entzündete sich; от вәрмәк (Kgm. K.) зажигать, поджигать — anzünden, in Brand stecken; бу адам

ävinä от вәрди (Kgm. K.) этотъ человекъ  
 зажогъ свой домъ — dieser Mensch hat sein  
 Haus angezündet; отка вәрмәк (Kgm. K.)  
 передать огню, произвести пожаръ — dem  
 Feuer übergeben, einen Brand anstiften; от  
 -ilän oinaма, ävni отка вәрірсин! (Kgm. K.)  
 не играй съ огнемъ, ты передашь домъ огню,  
 произведешь пожаръ въ домъ! — spiele nicht  
 mit Feuer, du wirst das Haus anzünden! бу  
 кіші олған малыны отка вәрди (Kgm. K.)  
 этотъ человекъ потерялъ все свое имущество  
 отъ пожара — dieser Mensch hat all sein Gut  
 beim Brande verloren; бір кішінің отуна  
 жанмак (Kgm. K.) горѣтъ отъ чьего либо ог-  
 ня, страдать отъ несчастія другого — an Je-  
 mandes Feuer verbrennen, von Jemandes Un-  
 glück zu leiden haben; мән сенің отуна  
 жандым (Kgm. K.) я пострадалъ изъ-за тебя,  
 твое несчастіе навлекло несчастіе и на меня  
 — ich habe von dir zu leiden gehabt, dein Un-  
 glück hat auch mich getroffen; от алмаға  
 кәлмәк (Kgm. K.) приходятъ брать огня, при-  
 ходять на короткое время — Feuer holen kom-  
 men, nur auf kurze Zeit kommen; от алмаға  
 кәлдіңмі? что ты торопишься уходить? — was  
 machst du dich so schnell aus dem Staube?  
 от дүшкән јәріндә жанар (Kgm. K.) огонь  
 горитъ тамъ гдѣ упалъ, никому нѣтъ дѣла до  
 чужаго несчастія — das Feuer brennt an der  
 Stelle wo es hinfällt, bekümmere dich um dich  
 selbst und nicht um fremdes Unglück (Spr.);  
 башымда от јана, аның башымда от јана  
 (Kgm.) на моей головѣ горитъ огонь, на его  
 головѣ горитъ огонь, мы все въ опасномъ  
 положеніи — auf meinem Kopfe brennt Feuer  
 und auf seinem Kopfe brennt Feuer, wir sind  
 alle in grosser Gefahr; от талаі (Sag.) огнен-  
 ное море — das Feuermeer; от палыңы  
 (Schor. W.) болѣзнь глазъ — eine Augen-  
 krankheit; от таш (Dsch.) кремень — der  
 Feuerstein; от чакмаси (Dsch.) огниво — der

Feuerstahl; اوت شاولمی (= اوت شعله سی)  
 (Dsch.) зарево огня — der Schein des Feuers;  
 от орунұ (Kir.) мѣсто огня въ юртѣ — die  
 Feuerstelle in der Jurte; от чығарды (Kir.)  
 они зажгли огонь, какъ маякъ, для заведе-  
 лыхъ — man zündete in der Nacht Feuerzeichen  
 an; от ағазы (Leb.) господить дома — der  
 Hausberg (vergl. отағасы).

от [حک (Uig.)] = oi

мысль — der Gedanke; алымка пәрішкә  
 оңаі ätkü пол — kaju от-та полза (—  
 اوتك) ацук полза јол! въ торговыхъ дѣлахъ будь  
 обходителемъ и добръ, какая бы у тебя мысль  
 ни была, пусть дорога твоя будетъ откры-  
 той! — im Handel und Wandel sei umgänglich  
 und gut, welches auch dein Sinn sei, der Weg  
 sei dir offen! (K. B. 129, 23).

от [Kgm. Kom. Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Ktsch.  
 Kūär. Kir. Kkir., حک (Uig.), اوت  
 (Dsch. Tar. OT.), اوت, от (Osm. Ad.), اوت  
 (Kar. L. T.)].

1) растенія, служащія пищею для живот-  
 ныхъ, растенія лекарственныя, ядовитыя  
 растенія, трава, сѣно — Pflanzen, die den  
 Thieren zum Futter dienen, Arzneipflanzen,  
 Giftpflanzen, Gras, Heu; ak от (Kir.) луговая  
 трава (кормъ для лошадей) — das Wiesengras  
 (Futter für Pferde); кара от (Kir.) солончатая  
 трава (кормъ для верблюдовъ и овецъ) — das  
 Gras der Salzsteppe (Futter für Kameele und  
 Schafe); куру от (Osm. Ad. Kir.) сѣно — das  
 Heu; јашыл от (Osm. Kgm.), көк от (Kir.),  
 гөк от (Ad.) зеленая трава — frisches Gras,  
 grünes Futter; јәнәцәк от (Osm.) овощи,  
 салатъ — das Gemüse, der Salat; сьлған  
 от (Tel.) водяная трава — eine Wasser-  
 pflanze; шыш от (Tel.) сорная трава (на  
 пашнѣ) — das Unkraut (im Getreide); корух  
 оту (Ad. A.) луговая трава — das Wiesengras;  
 чөл оту (Ad. A.) степная трава — das Step-  
 pengras; очу от (Tel.) плевелы — ein Unkraut;

балык оту (Osm.) какое-то растение — eine Pflanze; дурак оту (Osm.) укропъ — der Dill; от ай (Schor.) имя мѣсяца — der Name eines Monats (vergl. <sup>5</sup>ai); от кушкачады (Schor.) траванка (птица) — ein kleiner Vogel; бурун оту (Osm. Ad.) нюхательный табакъ — der Schnupftabak; абыз оту (Osm. Ad.) затравочный порошок, порошок, который сыплется на полку — Zündkraut, Pulver, das man auf die Pfanne schüttet; пер отпа? (Kir.) это хорошее-ли пастбище? — ist das ein guter Weideplatz? дәр от емәс (Kas.) это мѣсто не годно для пастбища — diese Stelle taugt nicht zum Weideplatze; атнi отка койдi (Tar.) онъ кормилъ лошадь сѣномъ — er fütterte das Pferd mit Heu; от блѣң (Tel.) всякое растение — jede Pflanze; اوت نيم (Dsch.) растение лекарственное и для корма — Arznei- und Futterpflanze; ай айдың оту баска (Kir.) каждый мѣсяць ищетъ свою траву для корма скота — jeder Monat hat sein bestimmtes Futtergras; тарыклык турур туня, Әлик куды — тарыза оңар јәр тiрiлгү оды этотъ миръ какъ пашня, о счастливый Эликъ! если ты пашешь удобное мѣсто, тогда оживаютъ растения — die Welt ist wie ein Ackerfeld, o glücklicher Elik! wenn du ein passendes Land bearbeitest, so beleben sich dessen Pflanzen (K. B. 57,14); кажу такка кирдi, ұңурдә әви, — јәмi от көгү, iчкү јамбур сувы иной пошелъ въ горы и жилъ въ пещерѣ, корни растений были его пища, а дождевая вода его питье — mancher begab sich in's Gebirge, in Höhlen war seine Wohnung, Wurzeln von Pflanzen waren seine Nahrung, Regenwasser sein Trank (K. B. 175,28); кiснәiмo-ду кiјiк ат јас от катына? (Kar. L.) не ржетъ-ли дикая лошадь возлѣ травы? — wiehert nicht das wilde Pferd beim Grase? (H. 6,4); نقي بغاج لارنى اوت باشلارنى اوندوردى (Rbg. 6,21) также онъ произрастилъ деревья

и молодую траву — auch liess er Bäume und junges Gras wachsen.

2) (Uig. Osm. Dsch.) лекарство — die Arznei; мәни тутту ол һаң аңар јок оды (Uig.) меня захватило это дѣло, противъ него нѣтъ лекарства — mich hat diese Sache erfasst, dagegen giebt es keine Arznei (K. B. 46,25); пу иккә әми јок тiләмә оды! (Uig.) противъ этой болѣзни нѣтъ средства, не требуй лекарства! — gegen diese Krankheit giebt es kein Heilmittel, fordere keine Arznei! (K. B. 47,7); камук иккә от ол әми пәлгүлүк — ол ик әмләгүдi камы пәлгүлүк противъ всякой болѣзни это лекарство служитъ средствомъ, это известно, шаманъ вылечиваетъ эту болѣзнь, это известно — gegen jede Krankheit ist diese Arznei ein Heilmittel, das ist bekannt, der Schaman heilt die Krankheit, das ist bekannt (K. B. 111,1).

3) (Kumd. Osm.) ядъ — das Gift; сычан оту (Osm.) ядъ противъ крысъ — das Rattengift; от вәрмәк (Osm.) отравить — vergiften; катты араккы асты ә от кожып салгыр (Schor.) жена приготовила вино и подмѣшала въ него яду — die Frau bereitete ihm Brautwein und fügte Gift hinzu.

4) (Dsch.) сырой (о деревьяхъ противополо. сухомъ) — frisch (im Gegensatz zu «trocken», von Bäumen); اوتى قوروغى انينك كويار (Bb. 175,6) сырое (это дерево) горитъ и сухое горитъ — dieser Baum brennt wenn er frisch ist und wenn er trocken ist.

‘от (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Ktsch., اوتق (Osm.)] = уат, уват, уфат

1) разбивать, толочь, размелчать, крошить — schlagen, zerstoßen, zertrümmern, fein zerreiben; кәмгә ол тап тунсә бдо назар (Tel. Miss.) на кого этотъ камень упадетъ, того раздавить — auf wen dieser Stein fällt, den zerdrückt er; ұлчак тәмир кабаиды бдо тәптi (Alt.) малютка разбилъ ногой желѣзную

зыбкы — das Kind zertrat mit dem Fusse die eiserne Wiege; Кан Пүдäи Калаштың ыр-  
 ьбзун жамирди таш очоғын бдыб-иди (Alt.)  
 Канъ Пудей разрушил дворецъ Калаша и  
 разбилъ его каменный очагъ — Chan Püdüi  
 zerstörte das Schloss des Kalasch und zer-  
 trümmerte seinen steinernen Heerd (P. d. V. I,  
 77, 594).

2) (Osm.) ударить, толкнуть — stossen, vor-  
 wärts stossen; ajaklä отмак ударить ногой —  
 mit den Füßen stossen.

ота (v) [Targ., اوناماق (Dsch. OT.), von от+а]

1) быть на пастбищѣ, пастись — weiden, auf  
 der Weide sich befinden.

2) (Dsch.) полоть — jäten, ausjäten.

отаі (v) [Kgm. K., von от+ai]

прозрасти травю, быть покрытымъ тра-  
 вою — mit Gras bewachsen, mit Gras bedeckt  
 sein; Орныцъ жолу отаимаз — отаисада  
 мал тоимаз Орская дорога не произрастаетъ  
 травю, и если произрастаетъ, то не доста-  
 точно, чтобы насытиться скоту — der Weg  
 nach Perekor bewächst nicht mit Gras, und  
 wenn er selbst bewächst, so reicht es nicht  
 zur Sättigung des Viehes hin (Lied).

отау [Kir., اوناور (Dsch.)] = отак

бѣлая новая юрта жениха — die neue weisse  
 Jurte des Bräutigams; ak отау id.; отау  
 баигасы подарокъ жениха за показаніе ему  
 новой юрты — ein Geschenk des Bräutigams  
 dafür, dass man ihm die neuhergerichtete Jurte  
 zeigt; отауға түсү ночеваніе въ первый разъ  
 въ новомъ Отау — die erste Bewirthung in dem  
 neuen Otau; атасы баска цау цеггä —  
 отауға салып тастапты чужую свояченицу,  
 которая имѣетъ другого отца, они бросили въ  
 своей юртѣ — die fremde Schwägerin, die ei-  
 nen andern Vater hat, hat man in ihrer Jurte  
 allein gelassen (P. d. V. III, 18,1); отау  
 سوقوب (Abg. 15) поставивъ палатку — ein  
 Zelt aufstellend.

отак [Targ., اوناق (Dsch. OT.), оРмг (Osm.);  
 vergl. ода, отау]

1) (Dsch. Targ.) шаламъ — eine Hütte aus  
 Zweigen.

2) (Osm. Dsch.) палатка, павильонъ — das  
 Zelt, der Pavillon; отак-и-һүмажуи (Osm.)  
 императорская палатка — das kaiserliche Zelt;  
 بولارنىڭ شېخونى چادر و اوناق قە اوت قوبىاق  
 اېمىش (Bb. 382,4) цѣль нѣтъ ночнаго напу-  
 денія была замечъ нѣтъ палатки и павильоны —  
 der Zweck ihres nächtlichen Ueberfalles war  
 die Zelte und Pavillone anzuzünden.

отак [Kom.]

островъ — die Insel (ein Verdir 138).

отакчы [اوناقچى (Osm.), von отак+чы]

надзиратель надъ императорскою палаткою —  
 der Aufseher des kaiserlichen Zelttes.

отаб [اوناغ (Dsch. Osm. OT.)] = отак

1) (S. S.) اطه . طارم . خراکه . چادر . كېتھه  
 (OT. a temporary abode, a Kirghiz tent);  
 يوسف نى اوناغده قوبسانكيز بورى كېلىپ  
 بېكاي سېزلار كورمكاي سېز  
 (Rbg. 182,9) если вы оставите Юсуфа въ шаламѣ, то придетъ  
 волкъ и съестъ его и вы не увидите — wenn  
 ihr Jussuf im Zelte zurücklasset, so wird ein  
 Wolf kommen und ihn auffressen und ihr wer-  
 det es nicht sehen.

2) (Ad.) комната — das Zimmer.

отаб [اوناغ (Dsch.), vergl. отаға]

мелкія перья, птичій пухъ — kleine Federn,  
 Flaum (Calc. W. ريزه پر مرغ).

отаға [اوناغه (Dsch.), von отаб+а]

пучокъ перьевъ, носимыхъ султанами (дво-  
 рянами) на шапкѣ или чалмѣ — ein Büschel  
 Federn, das von den Sultanen (Edelleuten)  
 auf der Mütze oder dem Turbane getragen  
 wird (Calc. W. چيغه , S. S. تاج و محاربه  
 ائناسنده باشه نصب ابلدكلرى نوك و چيغه  
 ساغ اوناغسى اوقاردىن بولور عراقده  
 وخراسانغه كلبلدىن بېر مناع كېم بارور



ساچ اوتاغسى دور (Bb. 176,16) султанъ на шапкѣ дѣлается изъ перьевъ цапли, онъ составляетъ предметъ торговли изъ Кабула въ Иракъ и Хорасанъ — der Federschmuck der Mützen wird aus Reiherfedern gemacht, dieser Federschmuck ist ein Handelsartikel, der aus Kabul nach Irak und Chorasan ausgeführt wird (теперь еще носить киргизскіе султаны и дѣвцы эти пучки перьевъ — diese Federbüschel werden auch jetzt von den kirgisischen Sultanen und Mädchen auf dem Käpsel oder der Mütze getragen).

отаѣат [اوتاغات (OT.), arab. plural von اوتاغة] павлиньи перья, носимыя китайскими чиновниками на шапкахъ — die Pfauenfedern, die die chinesischen Beamten auf der Mütze tragen.

отаѣасы [Kir., von от+аѣа+сы] господинъ дома, старшій въ семьѣ — der Herr des Hauses, der Aelteste der Familie (это слово слилось такъ тѣсно, что Киргизы забыли его образование и склоняютъ его слѣдующимъ образомъ: — dieses Wort ist so fest zusammengeschmolzen, dass die Kirgisen seine Ableitung vergessen haben und es folgendermaassen decliniren: отаѣасы, отаѣасының, отаѣасыѣа, отаѣасының, отаѣасыда, отаѣасыдан, отаѣасылар) (S. S. اوتاق اغاسى اولوب قازاق وقيرغيز روساسنه (دينيلور، خانه باشى).

<sup>1</sup>отар [Kir. Kgm. Nog., von от+ар] 1) (Kgm. K.) пастбище — die Weide. 2) (Kir.) отдаленное отъ аула пастбище — ein vom Aule entfernter Weideplatz; малым отарда скотъ мой находится на пастбищѣ далеко отъ аула — mein Vieh befindet sich auf der Weide vom Aule weit entfernt. 3) (Kgm. Nog.) стадо барановъ, перерогоняемое на разныя пастбища — eine Heerde Schafe, die auf verschiedene Weideplätze getrieben wird.

4) (Kgm. Nog.) маленькая русская деревня — ein kleines russisches Dorf.

<sup>2</sup>отар (v) [اوتارماق (Osm. Dsch.), vergl. откар]

1) пасти, кормить скотъ — das Vieh füttern, weiden lassen.

2) (Osm.) отравить — vergiften.

отарла (v) [Kir., von отар+ла]

держатъ скотъ на пастбищахъ, отдаленныхъ отъ аула — das Vieh auf von den Aulen entfernten Weideplätzen halten; малым отарлап тутады онъ держитъ свой скотъ далеко отъ юрты — er hält sein Vieh fern von der Jurte.

отала (v) [Kom., von от(а)+ла]

лечить — heilen.

отат (v) [اوتاتاق (Dsch. OT.), von ота+т]

заставить пасти — weiden, grasen lassen.

отацы [Kom., von от(а)+цы, vergl. одацы (Uig.)]

лекаръ — der Arzt.

оташ (v) [اوتاشماق (Dsch. OT.), von ота+ш]

вмѣстѣ пасти — zusammen weiden, Gras fressen.

отун [Kir. Tar., اوتون (Dsch. OT. Ad.), vergl.

одун, одун, утын]

дрова — das Brennholz; отунмуз цок, биз тезак цаѣамыз (Kir.) у насъ нѣтъ дровъ, мы жгемъ княкъ — wir haben kein Holz, wir brennen trockenen Mist; اوتونلارى چىچك (Bb. 174,28) дрова ихъ слѣдующія: мастиковое дерево, лубъ (بلوت), миндальное дерево и каркандъ — ihr Brennholz ist: der Mastixbaum, die Eiche, der Mandelbaum und der Karkand; аѣац отуну (Ad.) дрова — das Brennholz.

отунла (v) [اوتونلاماق (Dsch.), von отун+ла]

собирать дрова — Holz sammeln.

отунлук [اوتونلوق (Dsch.), von отун+лык]

1) богатый дровами — holzreich.

2) мѣсто, гдѣ собираютъ дрова — der Ort, wo das Brennholz gesammelt wird.

отунлуѣ [اوتونلوغ (Dsch.)] = отунлук

богатый дровами — holzreich.

отунда (v) [Kir.] = отунла.

отундат (v) [Kir., von отун-+la-+t]

заставить собирать дрова — Holz sammeln lassen.

отундү [Kir., von отун-+lũ] = отунлү.

отур (v) [Kgm. Ad. Kir., اونورمق, *oḡur-maq*, *otarımaq* (Osm.), vergl. <sup>1</sup>олур, олтур, олтур, оттур]

1) сидеть, садиться — sitzen, sich setzen; отуруңуз! (Kir.) садитесь! — nehmet Platz! жобары отур! (Kir.) садись на почетное место! — setze dich an den Ehrenplatz! цумладан жокары отурды (Osm.) онъ сидѣль на самомъ высокомъ мѣстѣ — er sass an der obersten Stelle; тоғайдың ішіндә Цаксылык отурса (Kir.) когда Джаксылык сидѣль въ лесу — als Dshaksylyk im Walde dasass (P. d. V. III, 288, 13); отур калк кызы (Osm.) горничная — das Stubenmädchen; онуң билә дуруп отурмадың вармы? (Osm.) ты знакомъ-ли съ этимъ человекомъ? — bist du mit diesem Menschen bekannt? отурдуды (Osm.), отурбан цери (Kir.) мѣсто, на которомъ онъ сидитъ — der Platz, an dem er sitzt; отуруп калкмак (Osm.) манера держаться — die Lebensart; таук цумурткада отурады (Kir.) курица высживаетъ яйца — das Huhn brütet.

2) остаться, жить — bleiben, wohnen; бир ыыл анда отурдүм (Kir.) я тамъ жилъ годъ — ich habe dort ein Jahr gelebt; gämici отурмуш (Osm.) корабль стоитъ (отъ затишья или на мели) — das Schiff steht (wegen Windstille oder weil es festgefahren); пу адам күл үзрә отурду (Osm.) этотъ человекъ былъ въ большой нуждѣ — dieser Mensch lebte in grosser Noth.

3) употребляется какъ вспомогательный глаголъ, выражая продолжительность дѣйствія — als Hilfszeitwort, welches die Dauer einer Handlung ausdrückt: ужалып отурдүм (Kir.)

я всегда стыдился — ich schämte mich immer; кармак салып отуруп күнүн көрдәди (Kir.) онъ питается ловлею (ужевиемъ) рыбы — er lebt vom Fischen.

отурак [Dsch. Kgm., اونوراق, *oḡur-maq* (Osm.), von отур-+ak]

1) мѣсто гдѣ останавливаются, стойка, станция — ein Ort, wo man anhält, der Standort, die Station (S. S. اونوراق . عمل اقامت . اونوراق بير . عمل اقامت . منزل , آرام گاه متقاعد); отурак олмак остановиться, пребывать — anhalten, sich aufhalten.

2) мѣсто на которомъ сидятъ, сидѣние, скамья, задница — die Stelle auf der man sitzt, der Sitz, Stuhl, die Bank, der Hintere; отурак атләри бөдро — der Schenkel; отурак тактасы скамейка для гребцовъ — die Ruderbank.

3) мѣсто, на которое ставятъ что, подставка, фундаментъ — eine Stelle, worauf gesetzt wird, der Untersatz, das Fundament.

4) годовое жалованье военныхъ чиновъ — der Jahressold von Militärpersonen.

5) уволенный отъ службы солдатъ, инвалидъ — ein aus dem Dienste entlassener Soldat, Invalide.

6) (Kgm. K.) стелька внутри обуви — eine in den Schuh eingelegte Sohle.

отураклы [اونوراقلى (Osm.), von отурак-+лы] мѣтущий крѣпкое основаніе, крѣпко стоящій — einen festen Grund habend, feststehend (von Gebäuden).

отураклык [اونوراقلىق, *oḡur-maq-lyq* (Osm.), von отурак-+лык]

увольнение солдата отъ похода, освобожденіе солдата отъ военной службы — die Befreiung des Soldaten von der Theilnahme an Feldzügen, die Entlassung des Soldaten aus dem Kriegsdienste.

отуранма [اونورانمه (Osm.), von отур-+?+ма]

1) оправа, вставленіе драгоценныхъ камней — das Fassen, die Fassung von Edelsteinen.

2) какое-то кушанье: кусокъ жаркого, сервированный на тарелкѣ съ овощами — eine Speise: ein Stück Kebab, der auf einem Teller mit Gemüse servirt wird.

отуражып [Kir., von отур+?] ]

ночная молитва — das Gebet in der Nacht.

отурӯ [اونور (Dsch.), von отур+ӯ]

1) мѣсто гдѣ сидятъ, сидѣніе — die Stelle auf der man sitzt, der Sitz.

2) мѣсто гдѣ останавливаются, стоянка — die Stelle wo man anhält, der Halteplatz.

отурул (v) [اونورلق (Osm.), von отур+л]

устроиться, поселиться — sich einrichten, einen festen Wohnsitz nehmen.

<sup>1</sup>отуруш [اونوروش (Osm. Ad.), von отур+ш]

1) сидѣніе — das Sitzen, die Art des Sitzens; jāničāri отурушу отурмак сидѣть какъ Яничары, сидѣть тѣсно другъ къ другу — nach Art der Janitscharen sitzen, dicht aneinander gedrängt sitzen.

2) (Ad. A.) поведение — die Führung; отурушу гѣзāl онъ хорошаго поведения — er ist von guter Führung.

<sup>2</sup>отуруш (v) [اونوروشق, اووروشق (Osm.)]

1) сидѣть вмѣстѣ — zusammen sitzen.

2) успокоиться, утихнуть (о погодѣ) — sich beruhigen, still werden (von Stürmen etc.); отъ янды, отуруштў огонь прогорѣлъ, погасъ — das Feuer ist ausgebrannt, ausgegangen.

3) (Krm. K.) осѣдать, осѣсть — sich senken; дувар отурушту стѣна осѣла — die Mauer hat sich gesenkt.

отурѣан [اونورغان, اوورغان (Osm.), von отур+ѣан]

который любитъ сидѣть, осѣдлый — der zu sitzen liebt, ansässig, fest angesiedelt.

<sup>4186</sup> отурвў [اونورغو] = отурӯ.

отурвўз (v) [Kir., von отур+вўз]

посадить, пригласить садиться — hinsetzen, zum Sitzen auffordern; тѣрѣ мені катына отурвўздў султанъ посадилъ меня возлѣ себя — der Sultan hat mich neben sich hingesezt; негѣ ону отурвўзмадыц? что ты его не пригласилъ садиться? — was hast du ihn nicht zum Sitzen aufgefordert?

отурт (v) [Krm., اونورتق, اوورتلق (Osm. Ad.)]

1) посадить, пригласить сѣсть, посадить на мель — hinsetzen, sich setzen lassen, auflaufen machen (ein Schiff auf eine Sandbank).

2) поставить на колѣна (верблюду) — ein Kammeel niederknien lassen.

3) оправить, вставить драгоценный камень — einen Edelstein einsetzen, fassen.

4) (Ad. A.) сѣдлать осѣдлымъ — sesshaft machen.

отураур [اونوردرمق (Osm. Ad.), von отур+ур] = отурт.

отурдул [اونوردلق (Osm.), von отурт+л]

быть посаженнымъ, поставленнымъ — hingesezt, hingestellt werden

отуллук [Tag., von отун+лук] = отунлук

богатый дровами — holzreich.

отус [Kkir.] = олтус, отуз.

отуз [Krm. Kir. Kom., اونوز (Osm. Ad.)]

тридцать — dreissig; о адам ўч отузунда (Osm.) этому человеку девяносто лѣтъ — dieser Mann steht im neunzigsten Jahre; отузу бракып ону алды (Osm.) онъ бросилъ тридцать, чтобы взять десять — er hat dreissig gelassen, um zehn zu nehmen (Spr.).

отузінчі [اونوزباجى (Dsch.), von отуз+н+чі]

тридцатый — der dreissigste.

отузунцу [اونوزنجى (Osm. Ad.)] = отузінчі.

отузунцы [Kom.] = отузінчі.

отузуншў [Kir.] = отузінчі.

отузлук [اونوزلق] (Озм.), von отуз-+лык]

все что состоитъ изъ тридцати единицъ или имѣть стоимость тридцати единицъ — Alles was aus dreissig einzelnen Dingen besteht oder den Werth von dreissig Einheiten hat.

откар (v) [Sehor., von от-+кар] = отар, отгар

кормить скотъ травой или сѣномъ, пустить скотъ на пастбище — das Vieh mit Gras oder Heu füttern, das Vieh auf die Weide lassen.

откор (v) [Alt.] = откар.

<sup>1</sup>отказ [ازكار] (Kar. T.), aus dem Polnischen]

отвѣтъ — die Antwort; отказъ бәрди онъ отвѣчалъ — er antwortete.

<sup>2</sup>отказ (v) [اونتازماق] (OT.), vergl. откар]

посадить, заставить сѣсть → hinsetzen, sich setzen lassen.

откуз (v) [اونقوزماق] (OT.) = отказ.

откаш [اونقاش] (OT.), von от-+?]

тонкія деревянныя пластинки, конецъ которыхъ покрытъ слоемъ сѣры (для зажигания огня) — dünne Holzstäbchen, deren Ende mit Schwefel überzogen ist (zum Anzünden von Feuer).

откур (v) [سككنم] (Uig.), von <sup>2</sup>от (отук), vergl. ойгус]

разбудить — erwecken; удитмышъ вѣщали ацун каплады — мѣни откура пәрди Өтлѣк оты усмплненнымъ сердцемъ завладѣлъ миръ, но быстрая мысль пробудила меня — des eingeschläferten Gemüthes bemächtigte sich die Welt, doch der flüchtige Gedanke erweckte mich (K. B. 16,29); саңа ок сыңынымъ Паят сѣя кўдѣс — пу каплат узындын мѣни откура! тебѣ я встрѣлъ себя, о Боже! сохрани меня, отъ этого беззаботнаго сна меня пробуди! — zu dir habe ich mich geflüchtet, behüte mich, o Gott! von diesem sorglosen Schläfe erwecke mich! (K. B. 185,17).

Откурмыш [سككنمردم] (Uig.), von от-+мыш] = Октурмыш

возбужденный, возбуждатель, собственное имя одного изъ четырехъ дѣствующихъ лицъ Кудатку-Баллика — der Erwecker, Eigenname einer der vier handelnden Personen des Kudatku-Bilik; канағатка Откурмыш ат пәрпн вѣзирнѣ карындашы тѣп аймыш туруп довольствию далъ онъ имя Откурмышъ и назвалъ его братомъ вѣзира — der Zufriedenheit hat er den Namen Otkurmisch gegeben und hat ihn als den Bruder des Wesirs bezeichnet (K. B. 4,6).

отра [Tar., اونرا] (OT.) = орта

1) середина — die Mitte; отрусѣда въ середнѣ — in der Mitte; хакнѣ отрусѣда между народомъ — unter dem Volke.

2) средний, посредственный — mittler, mittelmässig; отра һѣл среднаго состоянїя — mittelbegütert.

отрау [Tara, Kür., vergl. отау]

островъ — die Insel.

отраң [Tar.] = ортон

въ середнѣ — in der Mitte; отраң кол среднїй налецъ — der Mittelfinger.

отранчи [اونرانچي] (OT.), von отра-+нчи]

1) средний — mittler.

2) посредникъ — der Vermittler.

Отрар [اونرار] (Dsch.)]

1) городъ въ Туркеставѣ — eine Stadt in Turkestan (S. S. تركستانده بر موغ و نرمد شهرينه دينور).

2) какое-то тюркское племя — ein Türkengeschlecht (S. S. بر قبيله اسی در).

<sup>1</sup>отла (v) [سككنم] (Uig.), von <sup>2</sup>от-+ла]

1) думать, обдумать — denken, nachdenken; вѣзиръ оулы Өктүлмишкѣ отламышын ажур онъ говорить сыну вѣзира, Эктюльмишу, что онъ думалъ — er sagt dem Sohne des Wesir's, dem Oektülmisch, was er gedacht hat (K. B. 9,2); Ай-толды оулы Өктүлмишкѣ отламышын ажур Ай-толды говорить своему сыну, Эктюльмишу, что онъ думалъ — Ai-toldy



2) трава, растение — das Gras, die Pflanze; нә қинс отлук отладың? какія травы ты ѣлъ? — was für Grasarten hast du gefressen? (Spr.); һәр түрлү отлук бір тарлада битмәз не вст растения растут на одной паши — nicht alle Pflanzen wachsen auf ein und demselben Acker (Spr.); отлук чорбасы суһ сь овощами — Suppe mit Gemüse.

<sup>2</sup>отлук [اونلوق (Dsch.)] = <sup>1</sup>otly.

<sup>2</sup>отлук [اونلوق (Dsch.)] = <sup>2</sup>otly.

<sup>1</sup>отлуг [اونلوع (Dsch.)] = <sup>1</sup>отлу (S. S. علولنیش اتشلی اتشبن).

<sup>2</sup>отлуг [اونلوع (Dsch.)] = <sup>2</sup>отлу (S. S. مراکە).

отта (v) [Ad. Kir. Sag. Koib. Ktsch., von от + та, vergl. ота]

ѣсть траву, находиться на пастбищѣ, пастись — Gras fressen, sich auf der Weide befinden, weiden; қыдымыз оттады (Kir.) наши лошади паслись — unsere Pferde weideten.

оттағ [Leb. Schor.] = отлак

пастбище — die Weide.

оттан (v) [Schor., von отта + н] = отта.

оттар (v) [Schor.] = отар, откар

кормить скотъ травою, привязать коня на колы, чтобы онъ ѣлъ траву — das Vieh mit Gras füttern, ein Pferd an einen Pfahl anbinden, damit es grase; аттарын öläңгә оттарды онъ кормилъ своихъ лошадей травою — er fütterte seine Pferde mit Gras.

оттат (v) [Kir. Sag. Koib.-Ktsch., von от + та + т, vergl. отат] = отлат

кормить, дать кормъ, пустить на пастбище, пастн — füttern, Futter geben, auf die Weide lassen, auf die Weide treiben; атыңды оттаттыңма? (Kir.) кормилъ ты уже свою лошадь? — hast du dein Pferd schon gefüttert?

отто (v) [Alt. Tel. Kir., von от + та] = отта  
пуға ölöң оттоп жүрбди быкъ ѣлъ траву — der Ochs frass Gras; жаскыда Камбының äки жанында мәстәрі әрп кбк чыбып кәл-

үндә әјүлары үрләжип-алып ол мәстә-рндә оттоп жүрәт (Tel.) если весной снѣгъ стаеть сь голыгъ безлѣсныхъ покостей по обѣимъ сторонамъ рѣки Камгы и травы вырастають, тогда тамошние медвѣди бродягъ стадами и питаются здѣсь — wenn im Frühling der Schnee auf den kahlen Bergabhängen auf beiden Seiten des Kamgy schmilzt und das Gras hervorkommt, dann schweifen die dortigen Bären heerdenweise umher und grasen auf diesen Bergabhängen (P. d. V. I. 147,4).

оттот (v) [Alt. Tel. Kkir.] = оттат.

оттоттыр (v) [Alt. Tel. Kkir.]

приказать, чтобы гнали скотъ на пастбище — auf die Weide treiben lassen.

отток [Tel. W.]

часть народа, состоящая въ вѣдѣнн одного Темичи — der Theil des Volkes, der unter der Verwaltung eines Temitschi steht.

оттығ [Koib. Ktsch. Sag.] = отлү, оттү.

оттырағ [Kumd.] = отрау

островъ — die Insel.

оттыс [Tel. Sag. Koib.] = олтыс, отуз

тридцать — dreissig.

оттызынчы [Tel. Sag., von оттыс + н + чи]

тридцатый — der dreissigste.

<sup>1</sup>оттү [Alt. Tel., von <sup>1</sup>от + лү]

1) гдѣ находится огонь — wo sich Feuer befindet.

2) огненный — feurig; көзүң ползо оттү көксүң ползо чоктү (Alt.) твой глазъ огненный и твоя грудь горячая — dein Auge ist feurig und deine Brust Wärme ausstrahlend (P. d. V. I, 14,124).

<sup>2</sup>оттү [Alt. Tel., von от + лү]

богатый травою, имѣющій хорошій кормъ для скота, богатый кормомъ — grassreich, gutes Futter für das Vieh habend, futterreich.

<sup>3</sup>оттү [Kir.] = отлу, оттү.

<sup>1</sup>оттук [Alt. Schor. Leb. Tel. Kir. Kkir. Sag. Ktsch. KÜR. Karag., von от + лук]

огниво — der Feuerstahl; оттук таш (Alt.),  
оттук тас (Kir.) кремень — der Feuerstein.

<sup>2</sup>оттук [Kir., von <sup>2</sup>от-+лык]  
ясли — die Krippe.

оттур (v) [Alt. Tel. Schor., vergl. олур (Soj.),  
олтур (Kkir.); олтур (Uig.), одур (Sag.),  
отур (Kir. Osm.), олтуі (Küär.), олоп  
(Jak.)]

1) сидѣть, садиться — setzen, sich setzen;  
тѳрѳѳнѳ оттур! (Tel.) садись на переднее,  
почетное мѣсто! — setze dich auf den Ehren-  
platz! jǎrgǎ оттур! (Tel.) опорожнись! —  
verrichte deine Nothdurft! тунѳѳѳнѳ оттурѳп  
коіды онѳ сѣлѳ на верхнее отверстие юрты —  
er setzte sich auf das Rauchloch (P. d. V. I,  
49,660); поро карчѳ тунѳктѳ оттурѳп  
пу ѳрмѳктѳ уѳѳп салды сѳрѳнѳ ястребѳ  
сидѣлѳ на верхнемѳ отверстіи юрты и слы-  
шалѳ этотѳ разговорѳ — der graue Habicht  
sass auf dem Rauchloche und hörte das Ge-  
spräch (P. d. V. I, 49,676); ѳрѳнѳ минѳѳнчѳ,  
ѳѳѳнѳ тутканча ады jok оттурѳн (Alt.)  
онѳ сидѣть на сѣдлѳ и держать въ рукахѳ  
поводѳ, а лошади подѳ нимѳ нѣтъ — er sitzt  
auf dem Sattel und hält die Zügel in der Hand,  
aber kein Pferd ist unter ihm (P. d. V. I,  
74,510).

2) быть, находиться, жить (говорится больше  
о временномѳ пребываніи на одномѳ мѣстѳ,  
противоположно: јат «постоянно жить») —  
sein, verweilen, wohnen, leben (wird mehr von  
einem zeitweiligen Verweilen an einem Orte  
angewendet, Gegensatz: јат «seinen beständigen  
Wohnsitz haben»); аѳамныѳ ѳѳѳндѳ оттурѳѳ  
(Tel.) онѳ жилѳ въ домѳ моего брата — er  
lebte im Hause meines Bruders; Аба турада  
ѳч конѳп оттурѳѳм (Tel.) я остановился на  
три дня въ Біискѳ — ich verblieb drei Tage in  
Biisk.

3) употребляется какъ вспомогательный гла-  
голь, когда нужно представить дѣйствіе про-

должающееся или когда желаютъ выразить,  
что одно дѣйствіе случается одновременно  
съ другимѳ дѣйствіемѳ. Часто употребляет-  
ся, не придавая никакого значенія (особенно  
въ шорскомѳ нарѣчіи) — wird als Hilfsverb  
angewendet, um die Fortdauer der Handlung  
auszudrücken. Häufig drückt es nur aus, dass  
die Handlung mit einer andern gleichzeitig  
stattfindet oder steht rein pleonastisch, ohne  
jegliche Bedeutungs-Nuance dem Hauptverbum  
beizulegen (hauptsächlich im Schor. Dialecte  
angewendet); парып оттурѳѳ онѳ ѳдлѳлѳ  
долго, продолжалѳ ѳхать — er ritt lange, fuhr  
fort zu reiten; аѳнап оттурѳѳ онѳ часто ѳд-  
лѳлѳ на охоту, долго охотился — er ritt häufig  
auf die Jagd, schweifte auf der Jagd umher;  
учар куш авы кѳлѳп уѳѳп оттурѳѳ (Tel.)  
птицы прилетѣли и слушали его — die Vögel  
flogen herbei und hörten ihm (jeden Tag) zu.  
Слѳдуетъ замѣтить, что у вспомогательнаго  
глагола въ шорскомѳ нарѣчіи есть особая  
форма настоящаго времени — es ist noch zu  
bemerken, dass das Hilfsverb оттур im Schor.  
Dialecte eine eigene Praesensform hat: оттур-  
ѳѳм, оттурѳѳч, оттур (оттурѳѳ), оттурѳѳмѳс.  
оттурѳѳѳар, оттурѳлар.

оттурѳѳс (v) [Tel. Küär., vergl. оттурѳѳѳс]

посадить, пригласить сѣсть — hinsetzen, zum  
Sitzen nöthigen; ол мѳнѳнѳ токтозын ѳлып  
јанына оттурѳѳѳп којоло мѳ кызылѳѳаттѳѳ  
калаш пѳрдѳ (Tel.) онѳ остановилѳ меня, по-  
садилѳ меня возлѳ себя и далѳ мнѳ калачѳ съ  
красной смородиной — er hielt mich fest, setzte  
mich neben sich und gab mir einen Johannis-  
beerkuchen (P. d. V. I, 115,11).

оттурѳѳѳс (v) [Tel. Schor., von оттур-+ѳѳѳс]

посадить, пригласить сѣсть — hinsetzen, zum  
Sitzen auffordern; ак кістѳнѳ ѳстѳѳнѳ оттур-  
ѳѳѳсты (Schor.) онѳ посадилѳ его на бѳлую  
кошму — er liess ihn sich auf einen weissen  
Filz setzen.

оттурвұш [Tel. Kumd. Leb. Schor.]

1) скамья, стуль — die Bank, der Stuhl; оттурвұшка оттур! (Tel.) садись на стуль! — setze dich auf einen Stuhl! оттураттан оттурвұшўң парма? (Tel.) есть-ли у тебя стуль или что-нибудь другое, на чемь можно бы сидеть? — hast du einen Stuhl oder etwas anderes, worauf man sich hinsetzen könnte?

2) кўн оттурвұшы мѣсто, гдѣ заходитъ солнце, западъ — die Stelle, wo die Sonne untergeht (sich setzt), der Westen.

оттурт (v) [Schor., von оттур-+т] = оттурвус.

оттурчак [Leb. Schor., von оттур-+чак]

стульчикъ, табуретъ, скамейка — ein Stühlchen, Schemel, Bänkchen.

оттуз [Tar.] = олтус, отуз

тридцать — dreissig.

оттузинчи [Tar., von оттуз-+н-+чи]

тридцатый — der dreissigste.

оттушка [Schor. W.]

какая-то птичка — ein-kleiner Vogel.

отчы [حکمر (Uig.)] = одачы

лекаръ — der Arzt (醫 耆 Uig.-Chin. Wrt. 43, a).

отсап [حکمر (Uig.), vergl. от, wo alle Beispiele für от суп (суб) әрік aufgeführt sind] = от-суб

утѣшеніе, утѣщеваніе, утѣшительный — der Trost, die Ermahnung, tröstend, ermahnend; муны әмді артуқ пағырзақлығың — підіп коттум отсап кумару оғын! ради этого твоего значительнаго состраданія, я написалъ это утѣшительное наставленіе! — wegen dieser deiner grossen Barmherzigkeit habe ich dieses tröstende Vermächtniss geschrieben! (K. B. 56, s); діәрдә пәгін пәрді отсап әрік уминая онъ подтвердилъ свое утѣщаніе — im Sterben gab er die Bekräftigung seiner Ermahnung (K. B. 58, 36); піліксіскә отсап әрік пәргүчі тотъ, который незнающимъ

дасть утѣщаніе — der, welcher den Unwissenden Ermahnung spendet (K. B. 105, 4); маңа пәргілі әмді пу отсап әрік! ты дѣи мнѣ теперь это утѣшеніе! — gieb du mir jetzt diesen Trost! (K. B. 143, 36); түзәлгәмү әргі пу отсапларым? улучшаютъ-ли его мои утѣщеванія? — werden ihm meine Ermahnungen bessern? (K. B. 144, 30); піліп сәләміш кбр пу отсап әрік! съ сознаниемъ излагаешь тебѣ, смотри, тотъ утѣщеваніи! — wissend erklärt, sieh, dieser Ermahner! (K. B. 166, 32).

отсуп (отсуб) [حکمر (Uig.), vergl. от (от-+суб)] = отсап.

отсуз [Kir., von от-+суз]

безъ травы — ohne Gras, graslos; сусуз отсуз цер мѣсто безъ воды и травы — ein wasserloses, grasloses Land.

од [اود, ۰۰۰, ۰۰۰ (Osm. Ad. Seld.)]

огонь — das Feuer; од-жалыны пламя — die Flamme; од тутуп алынды (Ad.) загорѣлся es hat sich entzündet; اود خلیلین نینه اولدی اوده دوشیبك اودی بلدی کلف (Seld. 32) какъ случилось, что огонь сдѣлался для друга Божіа (т. е. для Авраама) предметомъ любви, и что онъ, когда бросился въ огонь, нашелъ, что послѣдній превратился въ садъ розъ? — wie kam es, dass das Feuer für den Gottesfreund ein Gegenstand heisser Liebe wurde, und er, als er in das Feuer stürzte, dieses in eine Rosenau verwandelt fand?

<sup>1</sup>ода [Tar. Kkir., von од (?), vergl. mong. ۰۰۰] теперь — jetzt.

<sup>2</sup>ода (v) [Schor., von от-+а, vergl. одо] полоть траву — jäten, ausjäten.

<sup>3</sup>ода [Kgm., اود, ۰۰۰, ۰۰۰ (Osm.), vergl. одау, одаг]

1) конната, жилище, домъ — das Zimmer, die Wohnung, das Haus; дыш ода передняя — das Vorzimmer; жазу одасы кабинетъ — das Cabinet, Arbeitszimmer; жатак одасы спаль-



ня — das Schlafzimmer; jämäk одасы столовая — das Esszimmer; паміјат одасы гостинная — das Gastzimmer; сарраф одасы мѣняльная лавка — die Wechselstube; мәңліс одасы судъ — das Gerichtszimmer; kalām одасы канцелярія — die Kanzlei; jār одасы подвалъ — das Kellerzimmer; арз одасы комната, гдѣ подаются прошения — ein Zimmer, wo man die Bittschriften einreicht; ġälīn одасы комната невѣсты — das Brautzimmer; хас одасы комната для придворныхъ служителей — ein Zimmer für die Hofbedienung; хазина одасы императорское казначейство — das kaiserliche Schatzhaus; күләр (كلار Zenk.) одасы контора — das Comptoir; сәфәр одасы военная квартира — das Militärcabinet.

2) солдатская артель, рота (Янычары составляли 229 солдатскихъ артелей или ротъ) — Soldaten, die ein Zimmer bewohnen, eine Compagnie (die Janitscharen bildeten 229 solcher Compagnien); ода башы начальникъ этихъ ротъ — der Befehlshaber dieser Compagnien; ода јазыцы начальникъ канцеляріи Янычарскихъ ротъ — der Canzleichef der Janitscharen-Compagnien; хас ода корпусъ тѣлохранителей (24 человекъ) — das Corps der Leibwache (24 Mann); хас ода башы начальникъ этихъ тѣлохранителей — der Anführer dieser Leibwache.

одау [Kir.] = отау

шалашъ, который строится на пашняхъ — eine Hütte (aus Heu), die man auf dem Felde errichtet.

одағ [Schor. Kūār. Sag. Koib. Ktsch., vergl.

оду (Jak.)] = одау, отау

шалашъ, балаганъ, станъ — eine Hütte (aus Zweigen, Heu oder Birkenrinde); кәдән одағ (Schor.) палатка — das Zelt.

одағлан (v) [Schor.]

поставить себя шалашъ (такъ дѣлаютъ охотники, когда они останавливаются на нѣсколько

дней на одномъ мѣстѣ) — sich eine Hütte errichten (das thun die Jäger auf der Jagd, wenn sie sich an einem Orte längere Zeit aufhalten).

одак [Krm., سکن (Uig.)] = ода

1) (Krm.) = ода (Osm.).

2) (Uig.) домъ, комната — das Haus, das Zimmer; табукка кәлүр әрәй јатпас кижі — кбрү алза, әтсә одады іжі! если человекъ идетъ на службу, онъ не лежитъ, пусть онъ смотреть и дѣлаетъ (домашнія) дѣла! — wenn der Mensch zum Dienste kommt, liegt er nicht, er möge zusehen und ausführen die (häuslichen) Geschäfte! (K. B. 94, 16).

одара [Schor. W.]

мулекъ (мелкая рыба) — ein kleiner Fisch.

одага (v) [Sag. W., von ода+га] = ода.

одагы [اودهلو (Osm.), von ода+гы]

1) имѣющій комнату — ein Zimmer habend; дбрт одагы әв домъ о четырехъ комнатахъ — ein Haus mit vier Zimmern.

2) солдатъ, служащій въ корпусѣ тѣлохранителей (خاص اوده) — ein Soldat der Leibwache (خاص اوده).

одагык [اودهلقي, ονταληκ (Osm.), von ода+гык]

одагиска, наложница (собственно: комнатная, назначенная для комнаты; такъ называются женщины, служащія лично султану или вельможамъ, не входящія въ число семи фаворитокъ, называемыхъ قادين или اقبال) — Odaliske, Concubine (eigentlich: zum Zimmer gehörig, für das Zimmer bestimmt; so werden die Frauen genannt, die persönlich den Sultan oder andere hochgestellte Persönlichkeiten bedienen und nicht zu den sieben Favoritinnen, welche قادين oder اقبال genannt werden, gehören).

одалик [اودالبق (Dsch.), von ода+гык]

стволъ дерева — der Baumstamm (Calc. Wrt. ساق).

одацы [اوداجى, اوداجى (Osm.), von ода-+чы]  
камердинеръ — der Kammerdiener.

одацык [اوداجىك, اوداجىك (Osm.), von ода-+чык]

домикъ, комната — ein kleines Häuschen,  
Zimmerchen.

одашык [اوداشىك, اوداشىك (Osm.),  
von ода-+шык]

товарищъ по комнатѣ — der Zimmergefährte,  
Stubengenosse.

одо (v) [Alt. Kumd., von от-+о] = ода, отто

1) полоть траву — jäten, ausjäten; одын  
одоп-турғаньыбарда пудажы жулұбасын!  
выпалывающая плевелы, какъ-бы вамъ не выдер-  
гать вмѣстѣ съ ними ишеницу! — wenn ihr  
das Unkraut gätet, so möge nicht zugleich der  
Weizen ausgerissen werden!

2) ѣсть траву (о животныхъ), пастись — Gras  
fressen (von Thieren), weiden, sich auf der  
Weide befinden; одор жәр мѣсто пастбища —  
der Weideplatz; айлыбыс жанында уи одон  
жадыр вблизи нашей юрты пасутся коровы —  
die Kühe weiden in der Nähe unserer Jurte.

одои [Alt.]

зрачокъ глаза — die Pupille.

одор [Alt. Tel.] = одар

мулекъ (мелкая рыба) — ein kleiner Fisch.

одош (v) [Alt., von одо-+ш]

кормить травой, пустить скотъ на пастбище —  
das Vieh füttern, dem Vieh Gras vorlegen, das  
Vieh weiden lassen.

бдык [Tel., von бт, уат, vergl. уатык]

крошки, разбитая посуда — die Brocken, die  
Scherben.

<sup>1</sup>одын (v) [Soj., محجد (Uig.), vergl. ojan]  
= одун

проснуться — erwachen; пиліксіс одынза  
(محجد) ai pilgä куда! незнающій  
пусть проснется, о ты мудрый товарищъ! —  
der Unwissende möge erwachen, o du weiser  
Freund! (K. B. 16,28).

<sup>2</sup>одын [Bar.] = одун

дрова — das Holz, Brennholz.

одынна (v) [Bar., von одын-+на] = одунна

собирать дрова — Holz sammeln, holen.

одыннұ [Bar., von одын-+нұ]

(мѣсто) богатое дровами — holzreich.

одыр (v) [Tel. W.]

развести, зажечь огонь — Feuer anmachen,  
anzünden.

одырла (v) [Schor. W.]

ловить рыбу съ лучемъ — Fische leuchten.

одырма [Tel.]

тупой, сильный, крѣпкій — stumpf, fest, stark.

бдыл (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Ktsch., von  
бт-+л]

разбиться, разломаться, разрушиться — entwei-  
gehen, zerbrechen, zerfallen; салкынза шили  
одылды (Tel.) стекло разбито втрюмъ —  
das Glas ist vom Winde zerbrochen; кадұ  
таш бдылар кадұ ағаш какшалар (Tel.)  
крѣпкіе камни разобьются, крѣпкія деревья  
разломаются — die festen Steine werden zer-  
brechen, die festen Bäume werden zerschmettert  
werden (P. d. V. I, 167,6); сал бдылды (Tub.)  
плотъ разбился — das Floss zerbrach (P. d. V.  
I, 259,4); саи польып сбұ бдылды, кум  
польып сбұ бдылды кости разрушились и  
превратились въ дресву и песокъ — die Kno-  
chen zerfielen in Geröll und Sand; кылыч  
бдылды мечъ разбился — der Säbel zerbrach.

бдылт (v) [Tel. Alt., von бдыл-+т]

разбить, разрушить — zerbrechen, zerstören.

одыт (v) [محجد (Uig.), von от-+т, vergl.

одын] = оят, оятат

разбудить — aufwecken (siehe das letzte Bei-  
spiel von одуксыс. K. B. 89,9).

одыс [Bar.] = оду

тридцать — dreissig.

одызынзы [Bar., von одыс-+нчы]

тридцатый — der dreissigste.

оду [Tel. Alt.] = одағ, одау

шагашъ, станъ — eine Hütte aus Heu oder Zweigen; Мироп таъдан кижі мәниң одума кәләрдә когда пришелъ въ мой станъ человекъ по имени Миропъ — als zu meiner Hütte ein Mirop genannter Mensch gekommen war (P. d. V, I, 146,6).

<sup>1</sup>одук [Alt. Tel.]

глупый, разсѣянный, разстроенный — dumm, verwirrt, zerstreut, verfahren.

<sup>2</sup>одук (v) [Sag.]

садыска одукуп бывъ погружень въ печаль — in Trauer versenkt.

<sup>3</sup>одук [حکمت (Uig.)]

бодрствующий, неспящий, сторожевой, внимательный — nicht schlafend, wach, wachsam, aufmerksam; жүримас, нә јатмас, удымас, одук онъ не ходитъ, не лежитъ, не спитъ, онъ бодрствуетъ — er geht nicht, liegt nicht, schläft nicht, er wacht (K. B. 11,7); сәвә кирәй әврүр јана тәрк жүзүн — одукар нәдә колза пәрмәс бәзүн если ты влюбляешься въ него (счастье), оно отворачиваетъ непременно лицо, сколько бодрствующие не желаютъ его, оно имъ не дается — wenn man sich ihm liebend zuwendet, wendet (das Glück) sich ab, wie viel der Wachenden auch es erwünschen, es giebt sich ihnen nicht (K. B. 24,9); нәгү дәр әжит әмдә кәңли одук! послушай, какъ теперь говорить внимательный! — höre, wie der Aufmerksame spricht! (K. B. 26,8); тужуң такъ кәцүрдүң тириклик одук! какъ во снѣ проводилъ ты свою жизнь, хотя ты бодрствовалъ! — wie im Traume hast du dein Leben, obgleich du wachend warst, verbracht! (K. B. 57,20); пиллик кәрәк пәк угушлук одук князья должны быть знающими, разумными и внимательными — die Fürsten müssen wissend, verständig und aufmerksam sein (K. B. 75,14).

одуклук [حکمت (Uig.), von одук +лук]

бодрствование — die Wachsamkeit; пу саклык одуклук пу әл ижігә осторожность и внимание (нужно) для дѣлъ народа — Vorsicht und Wachsamkeit ist (nöthig) für die Volksgeschäfte (K. B. 25,21).

одуксыс [حکمت (Uig.), von одук +сус]

не бодрствующий, невнимательный, небрежный — nicht wachsam, unaufmerksam, fahrlässig; одуксыс одытса адын тарлумас если небрежного разбудить, то онъ не потеряетъ свою лошадь — wenn du den Fahrlässigen weckst, so verliert er nicht sein Pferd (K. B. 89,9).

одуң [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kūär.] = отун, одун, утын

дрова — das Brennholz; одуңға парды онъ пошелъ за дровами — er ging nach Holz; одуң от отганын салды онъ развелъ огонь — er machte ein Feuer an (P. d. V, I, 352,118).

одуңна (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kūär.]

поѣхать за дровами, собирать дрова — nach Holz fahren, Holz sammeln.

одуңнат [Schor. Sag. Koib., von одуң +т]

послать за дровами, заставить собирать дрова — nach Holz schicken, Holz sammeln, fällen lassen.

одуңнүг [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von одуң +лүг]

богатый дровами — holzreich.

<sup>1</sup>одун [Tel. Alt. Ktm., اودون. اوڭون, اونتون (Osm.)] = одуң, одын, утын

дрова — das Brennholz; одун еләмәк (Ad. A.) собирать дрова — Holz sammeln; одун кәсмәк, јармак (Ad.) рубить дрова — Holz hauen, spalten; одун парчасы (Osm.) полѣно дровъ, дубина (руганье) — ein Holzscheit, grober Klotz, Flegel; салған одун (Tel.) полѣница — das aufgestellte Brennholz; одун алып-јадым (Alt.) я привнесу дровъ — ich bringe Holz (P. d. V, I, 29,72); одундү

кăзăн тăзăң појуңа кăс (Tel.) если ты желаешь рубить дрова, руби для самого себя — *willst du Holz bauen, so baue es für dich* (P. d. V. I, 123,18); палтазыны тудунду одунда парып-иді (Tub.) онъ взял свой топоръ и отправился за дровами — *er nahm sein Beil und ging Holz fällen* (P. d. V. I, 290,10); бѣжук одуннуң атăши чок олур (Osm.) крупные дрова даютъ хороший жаръ — *grosses Holz giebt ein starkes Feuer* (Spr.).

<sup>2</sup>одун [جاسمان (Uig.), vergl. оин, ојун] нечистый, грѣшный, развратный, преступный — *unrein, sündig, liederlich, buhlerisch, verbrecherisch*; јана пир арыксыс пу кылы одун есть еще одно нечистое: развратъ — *noch eines ist unrein, das ist die Buhlerei* (K. B. 21,28); кимің полза аржук кылынчы одун — јігі парча тадру полур, токса кун у кого есть пороки и преступная дѣтельность, того дѣла въ дурны, когда день наступаетъ — *weg da lasterhaft ist und von verbrecherischem Thun, dessen Geschäfte gehen verkehrt, wenn der Tag beginnt* (K. B. 65,17); nilikic niliklik, чыгаі пар пажы — удушлук, удушсус одун пар ажы есть незнающіе и знающіе бѣдные и богатые, есть умные и безумные, развратные и чистые — *es giebt unwissende und wissende, arme und reiche, es giebt kluge und unkluge, verdorbene und reine* (K. B. 74,9); пăғу ічкүңі полза мұңсіт одун если Бекъ пьяница, тогда онъ развратный и испорченный — *wenn der Beg ein Säufer ist, so ist er verdorben und liederlich* (K. B. 84,25); обутсус кижі ол кижидә одун безстыдный человекъ есть развратный между людьми — *der schamlose Mensch ist der verderbte unter den Menschen* (K. B. 78,80); bilikic sözi кылы парча одун слова и характеръ незнающаго всегда преступны — *die Worte und das Naturell des Unwissenden sind stets verbrecherisch* (K. B. 127,18);

каны ол одун ат пу тунја пулуп — јажы кѳккә сүрдү кара куш полуп — каны ол пажат ман тăғүчі одун — тăдистă коду атты тăңрї пудун гăв этотъ преступный, который находятъ сокровища мира? онъ поднялся до снѣга неба, какъ орелъ; гăв тотъ преступный, который самого себя называетъ богомъ? онъ окончательно погрузилъ Бога въ море — *wo ist der Verbrecher, der die Kostbarkeiten der Welt erwirbt? er hat sich wie der Adler zum blauen Himmel aufgeschwungen; wo ist der, der sich selbst Gott genannt hat? er hat Gott vollkommen in's Meer hinabgeschleudert* (K. B. 133,39); кылыды чаба ол кылынчы одун — јаруклуды азрак үгүжі тудун его характеръ дурной, дѣланіе его преступно, мало у него свѣта, а много дыма — *sein Charakter ist verdorben, sein Thun sündhaft, er hat wenig Licht, aber viel Rauch* (K. B. 175,1).

<sup>3</sup>одун (v) [جاسمان (Uig.), vergl. <sup>2</sup>одун] грѣшить, быть развратнымъ, преступнымъ — *sündigen, verdorben sein, Verbrechen begehen*; пăғу тăр ѳжиткіл одунмыш кижі — одунмышта кăдін бгүңміш кижі слушай, какъ говоритъ человекъ, который согрѣшилъ; послѣ того, какъ онъ согрѣшилъ, онъ раскаялся — *höre, wie da spricht der Mensch, der gesündigt hat; der, nachdem er gesündigt, Reue empfunden hat* (K. B. 57,19); одунма одунлук nilä öc ölip! не грѣши, ты умрешь вмѣстѣ съ преступленіемъ! — *sündige nicht, du stirbst mit dem Verbrechen!* (K. B. 108,16).

<sup>4</sup>одун (v) [جاسمان (Uig.), von от+ун, vergl. oi, ojan, ojan]

1) прийти въ себя, проснуться — *zur Besinnung kommen, erwachen*; удып парды азрак одынды јана онъ спалъ немного и опять проснулся — *er schlief ein wenig und erwachte wieder* (K. B. 113,6).

2) быть въ умѣ, бодрствовать — *bei Besin-*

nung sein, waschen; узанма аі Älik удума одун — бзундин кăдин äткү адын кодун! не будь безпечнымъ, не спи, бодрствуй! оставь послѣ себя хорошее свое имя! — sei nicht fahrlässig, schlafe nicht, sei wach! lass du nach dir deinen guten Namen zurück (K. B. 108,22); одынбыл узал полма къркүк жүзүм! будь внимательнымъ, не будь небрежнымъ, о ты красивый лицомъ! — sei wachsam und nicht fahrlässig, o du mein schönes Antlitz! (K. B. 50,80).

3) употреблять умъ, подумать, обдумать — seinen Verstand gebrauchen, nachdenken, nachsinnen, bedenken; чыгаи тул жăдим кысса пәрзә бдүк — аны парча тыңлап одунза äдүк! если притѣсняютъ бѣдныхъ вдовъ и сиротъ, пусть онъ дастъ имъ (высказать свою) просьбу, и выслушать все, пусть онъ обдумаетъ дѣло! — wenn man die armen Wittwen und Waisen bedrängt, so gebe er ihren Bitten Gehör, höre Alles mit an und bedenke, was zu thun ist! (K. B. 92,21); саңа сѳс айтса, одун! сѳс чыны — чувап пәрзә, жарлык тăгүргил кѳнү! если тебѣ велятъ говорить, подумай, вѣрное слово въ отвѣтъ давай! и исполняй приказаніе какъ слѣдуетъ! — wenn man dich reden heisst, so bedenke, sage ein richtiges Wort als Antwort! führe die Befehle richtig aus! (K. B. 116,29).

одунна (v) [Tub., von <sup>1</sup>одун+на]

идти за дровами, собирать дрова — nach Holz gehen, Holz sammeln; одуннап парза одун таппады когда онъ шелъ за дровами, онъ дровъ не нашелъ — als er nach Holz ging, fand er kein Holz (P. d. P. I, 290,11).

одуннат (v) [Tub., von одунна+т]

посылать за дровами — nach Holz schicken.

одуннуг [Tub., von <sup>1</sup>одун+лүг]

богатый дровами — holzreich.

<sup>1</sup>одунлук [اودونلق (Osm.), von <sup>1</sup>одун+лык]

дрованой дворъ, мѣсто въ лѣсу, гдѣ рубятъ

дрова — der Holzplatz, eine Stelle im Walde, wo man Holz fällt.

<sup>2</sup>одунлук [سكضينر (Uig.), von <sup>2</sup>одун+лук]

грѣхъ, преступленіе, развратъ — die Sünde, das Verbrechen, Verderbniss, die Liederlichkeit, Buhlerei; одунлук кылар пушса кылыбы силик если по характеру спокойный сердится, онъ дѣлаетъ преступленіе — wenn der von Naturell Gelassene in Zorn geräth, so begeht er ein Verbrechen (K. B. 21,28); одунлук, жабалык жыбалык камук — äзісләр кылыңы полур аі улук! развратъ, расточительность и преступленіе (?), есть дѣлствія злыхъ, о ты великій! — Ausschweifung, Vergeudung und Verbrechen (?) sind die Thaten der Bösen, o du Grosser! (K. B. 37,28); одунлук, äбäклик жăник корзүлук — кара кылыңы ол жырак тур кулук! развратъ, торопливость и боязливость, это характеръ простого народа, ты будь дальше отъ нихъ, о рабъ (Божій)! — Liederlichkeit, Uebereilung und Aengstlichkeit sind die Eigenschaften des gemeinen Volkes, bleibe ihm fern, o du Knecht (Gottes)! (K. B. 83,29); нăчә ма обутлук, силик, кылыбы тўс (ус) — пор ічсә одунлук кылар парча ѳс всѣ стыдливые, спокойные и нравственные (люди) совершаютъ развратъ, когда они пьютъ вино — alle schamhaften, gelassenen und moralischen (Leute) begehen Ausschweifungen, wenn sie Wein trinken (K. B. 96,32).

одунлук [Ad.] = одунлук.

одунда (v) [Alt. Tel.] = одунла.

одундат (v) [Alt. Tel.] = одуннат.

одундү [Alt. Tel.] = одуннү.

одунцы [سكضينر (Uig.), von одун+чы]

безпутникъ, преступникъ — der Ausschweifende, Verbrecher; мызалым орунжа одунцыларын — кѳрү алаза жол кылаза полза äрик! если онъ между ними видитъ преступниковъ, стремящихся къ притѣсненіямъ, пусть

онъ отправляется на дорогу и дѣствуетъ словом! — wenn er die Verbrecher unter ihnen sieht, die nach Bedrückung (streben), so begeben er sich auf den Weg und handle mit Kraft! (K. B. 92,22).

<sup>1</sup>одур (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch., vergl. оттур, олтур]

1) сидѣть, садиться — sitzen, sich setzen; от сѡна одурѹп-ысты (Sag.) онъ сѣлъ у дверей (саади огня) — er setzte sich zur Seite der Thür (hinter das Feuer); алты азактыф алтын сирѣгѣ одурдѹ (Sag.) онъ сѣлъ на золотую кровать съ шестью ногами — er setzte sich auf das sechsfüssige goldene Bett (P. d. V. II, 263,445); кѡрѣз алып јаксы одурѹи јадыр (Ktsch.) когда онъ посмотрѣлъ, сидѣлъ тамъ хорошии герой — als er hinsieht, sitzt dort ein guter Held (P. d. V. II, 507,520).

2) жить, имѣть пребываніе — wohnen, seinen Aufenthalt haben; нурун кајда одурѹан, анда ок одурдѹ абазы, ак талаідың казында, Алтаі сынның астында гдѣ прежде жилъ отецъ его, тамъ онъ и теперь жилъ, на берегу бѣлаго моря, у подошвы Алтайскаго хребта — wo er früher gewohnt hatte, da wohnte auch jetzt sein Vater, am Ufer des weissen Meeres, am Fusse des Altai-Gebirges (P. d. V. II, 262,481).

3) какъ вспомогательный глаголъ прибавляется оно къ дѣепричастію разныхъ глаголовъ на п, для выраженія продолжительности дѣйствія. Въ этомъ случаѣ основа одур, безъ окончанія, служитъ настоящимъ временемъ — als Hilfszeitwort wird es an das Gerundium auf п verschiedener Verba gehängt, um eine Dauer der Handlung auszudrücken. Als Hilfszeitwort wird der Stamm одур ohne Endung zum Ausdruck der Praesensform angehängt; ак малды ам арааб-одур, саянаб-одур Пуѣа-Дѣкѣ, арѣа чонны арааб-одур, пѡгѹб-одур Пуѣа-Дѣкѣ

сквозь бѣлый скоть проходить Буга-Деке, считаетъ его, сквозь народъ проходить Буга-Деке, осматриваетъ его — durch das weisse Vieh geht Buga-Deke, zählt es, durch das Volk schreitet Buga-Deke, schätzt es ab (P. d. V. II, 21,81); јетти азыр јолбыман оілаб-одур постѹѣ пала (Ktsch.) по дорогѣ, раздѣленной на семь вѣтвей, бѣгаетъ теперь дѣвица съ косами — auf dem siebentheiligen Wege läuft jetzt das gezöpfte Mädchen umher (P. d. V. II, 329,882); пір сарында ікі пезік абыдыб-одурѹп-тур-чадыр по одной сторонѣ стоять двѣ колыбели, которыя она качаетъ — an der einen Seite stehen zwei Wiegen, die sie schaukelt (P. d. V. II, 308,195); ік блің алтаныб-одурлар (Ktsch.) оба садятся на лошадь — Beide steigen zu Pferde (P. d. V. II, 472,8166); абаккаі сдлбб-одурдѹ (Sag.) женщина говорила — das Weib sprach (P. d. V. II, 55,405).

<sup>2</sup>одур (v) [Tar.] = одур

велѣть косить — abmähen lassen.

одурт (v) [Sag. Koib. Ktsch., von одур+т] = оттурѹс

посадить — hinsetzen; колдаң капты алыпты, колдуктаң чдлбп одурттѹ онъ взялъ героя за руку и, поддерживая подъ мышку, посадилъ его — er fasste den Helden bei der Hand, und ihn unter der Achselhöhle stützend, setzte er ihn nieder (P. d. V. II, 45,67); алтын пѡбѹскадѣ одурт-чадыр (Sag.) онъ посадилъ его въ золотую повозку — er setzte ihn in den goldenen Wagen (P. d. V. II, 93,188); ноѣа мені одуртпадың? (Sag.) что ты не пригласилъ меня сѣсть? — was hast du mich nicht zum Sitzen aufgefördert?

одурчык [Sag., von одур+чык]

обрубокъ для сидѣнія — ein Holzklötz zum Sitzen.

одул [سول (Uig.)]

слово, употребляемое какъ ласковое привѣт-

стие — eine schmeichelnde Anrede; нә алып парыман мыну кбр одул! въ какомъ состоянн я ухожу, это смотри, мой милый! — in welchem Zustande ich fortgehe, siehe, mein Lieber! (K. B. 51,1).

одулан (v) [Tel. Kumd., von оду+лан] расположиться станкомъ — ein Zelt, eine Hütte zum Uebernachten aufschlagen.

одулчак [Schor. W.]

пьяный — betrunken.

одус [Alt. Tel. Leb. Schor. Kūār., حکم (Uig.)] = отуз

тридцать — dreissig (K. B. 9,6).

одузунчы [Tel., von одус+н+чы]

тридцатый — der dreissigste.

одузунчы [Leb. Schor., حکم حضرت (Uig.)] = одузунчы.

одузунзы [Kūār.] = одузунчы.

одуш [Tel.]

вѣлка изъ бересты — eine Wurfschaufel aus Birkenrinde.

одушка [Schor. W.]

название птицы — der Name eines Vogels.

одру [Kumd.] = отрау

островъ — eine Insel.

одла (v) [اودليك (Osm.), von од+ла]

жечь, палить — brennen, besengen.

одлан (v) [اودلنك (Osm.), von од+ла+н]

быть зажженнымъ, опаленнымъ — verbrannt, versengt werden; сакалы одланды его борада была опалена — sein Bart war versengt.

одлу [اودلو (Osm.), von од+лу]

ядовитый — giftig; одлу бака жаба — die Kröte.

оддан (v) [Ad. A.] = одлан.

одду [Ad.] = одлу.

оч [Tag., vergl. уш, авуч, ауч, ъс]

горсть — die hohle Hand, eine Hand voll.

оча [Schor.]

4186 самый младший, самый малый, послѣдний — der jüngste, kleinste, letzte; оча алып тудуш-

тур самый младший герой схватился — der jüngste Held gang mit ihm.

очак [Tag., اوجاق (Dsch.), von үч+ajak] = очаџ, очок, оџак, учак, омак

1) таганъ, на которомъ ставится котель, очагъ — der Dreifuss, auf den der Kessel gestellt wird, der Heerd, die Feuerstelle.

2) (Dsch.) родъ, фамилия — das Geschlecht, die Familie.

очаџ [اوجاغ (Dsch. Ad.)] = очак

1) таганъ, очагъ — der Dreifuss, die Feuerstelle, der Heerd (S. S. اوجاق، آتشدان).

2) родъ, фамилия — das Geschlecht, die Familie (S. S. اوچاغيز سونسون; بر قبيله خلق); пусть нашъ родъ не погаснетъ! — möge unser Geschlecht nicht erlöschen! очаџ задă (Ad. A.) аристократъ — der Edelmann.

3) желѣзное кольцо, которое прикрѣпляютъ на шею преступника — der eiserne Ring, den man um den Hals der Verbrecher legt, das Halseisen (S. S. جاحه نك كردان لرينه; آصدقلرى زجبر).

4) (Ad. A.) мѣсто моленія, куда собираются для леченія люди, укушенные бѣшенными собаками, змѣями и проч. — ein Wallfahrtsort, wo von tollen Hunden, Schlangen u. s. w. Gebissene hingehen, um geheilt zu werden.

очаџлак [اوجاغلاق (Osm. Dsch.)]

клеверъ — der Klee, das Dreiblatt (S. S. (برنوع كياه اسى در. بورونجه).

очабында [Sag., von ол+чак (= jak) +н +да]

на той сторонѣ — auf jener Seite; ол кблдџн очабында ак сын турџп-чадыр на той сторонѣ озера находится бѣлая гора — jenseits dieses Sees befindet sich ein weisser Bergkegel; џлак адыб-ысты по пуланны, очаџында кизи поз'ок адыб-ысты мальчикъ выстрѣлилъ въ лоса, съ другой стороны человекъ также стрѣлялъ — der Knabe schoss nach

dem Elenthiere, an der anderen Seite schoss auch ein Mensch.

очар (v) [Leb. Tub.] = отгур

садиться, сидѣть — sich setzen, sitzen; үч тағның аразына очарлар! садитесь между трех горъ! — setzt euch zwischen die drei Berge! (P. d. V. I, 271,270); үйдө Чәлмәш тиріғ полды, Әлбін үйдө очарды вь домъ былъ Челмешъ живой, онъ не умеръ, а сидѣлъ вь домъ — im Hause war Tschelmesch lebend, er war nicht gestorben, sondern sass im Hause (P. d. V. I, 282,115); жадьп калды Jälbägän ағаштың тбзүндө очарды Ельбегенъ усталъ и сидѣлъ у основанія дерева — Jälbägän war müde und sass am Fusse des Baumes (P. d. V. I, 289,206).

очарт (v) [Leb. Tub., von очар+т]

посадить — hinsetzen.

<sup>1</sup>очок [Kkir. Tel. Alt.] = очак.

<sup>2</sup>очок [Kumd. W.]

мерзкій — abscheulich.

очор (v) [Tub.] = очар.

очорт (v) [Tub.] = очарт.

очы [Sag.] = оча.

очык [Sag.] = очак.

бчІ [Tag., von б+чІ] = аучы

охотникъ — der Jäger; ol бчлар бөрүни істап эти охотники искали волка — diese Jäger suchten den Wolf (P. d. V. VI, 189,7).

очыкпа [Schor. W.]

вѣтренный (человѣкъ) — ein leichtsinniger Mensch.

<sup>1</sup>очук [Koib. Kys.] = очык.

<sup>2</sup>очук [Tag., اوجوق (OT.)]

открытый — offen.

очуклук [Tag., von очук+лук]

отверстie — die Oeffnung.

очуг [Koib.] = очы.

бчла (v) [Tag., von бч+ла]

мѣрить горстью — mit der hohlen Hand messen.

оҗак [Krm. Leb., اوجاق, оҗ-ақ, бѣҗак (Osm. Ad.)] = очак

1) горнъ, горнушко очага, очагъ, каминъ — der Rauchfang, Kamia. Ofen, Heerd, die Feuerstelle; дәмірці оҗағы горнъ кузнца — der Schmiedeofen; кирач оҗағы горнъ для жжения известки — der Kalkbrennofen; оҗағын папасы горнушко очага — der Rauchfang; оҗак дәмірі тағанъ — der Dreifuss; оҗак ічіндән тутушур труба горитъ снаружи — der Rauchfang geräth von innen in Brand (Spr.); оҗағым сбндү (Krm. K.) мой очагъ потухъ, меня посетило высочайшее несчастie — mein Heerd ist erloschen, es ist mir ein schreckliches Unglück zugestossen.

2) яма, выкопанная для огня, выкопанная яма, фундаментъ дома, грядка для овощей — ein Loch, das für das Feuer ausgegraben wird, ein ausgegrabenes Loch, Fundament, Gemüsebeet; чукур вә оҗак казмак выкопать ямы — Löcher in die Erde graben; хижар оҗағы грядка для огурцовъ — ein Gurkenbeet; оҗак чәкиргәси съѣдобная саранча — eine essbare Heuschrecke; таш оҗағы фундаментъ дома — das Fundament eines Hauses; оҗағына іңпір дикілдi смоквица посажена на его грядкѣ — auf sein Beet ist ein Feigenbaum gesetzt.

3) домъ, убѣжище — das Haus, der Zufluchtsort; оҗаға дүшмәк найти убѣжище — einen Zufluchtsort finden.

4) домъ, фамилия, родъ, династia — das Haus, die Familie, das Geschlecht, die Dynastie; оҗак задә проиходящій изъ того же рода, изъ хорошей, благородной фамилии — ein Abkömmling ein und desselben Geschlechtes, ein Mensch von adliger, guter Herkunft.

5) колонia — die Kolonie; оҗак урмак основать колонію — eine Kolonie gründen; мағриб оҗаклары западныхъ регентства (Тунисъ, Триполисъ, Алжирія) — die drei westlichen Regentchaften, Kolonien (Tunis, Tripolis, Al-



gier); аскәр оҥаклары военные колонии — die Militärkolonien.

6) (altes Wort) военный корпус, военная артель — ein militärisches Corps; jānıçarı оҥағы корпус Янычарь — das Janitscharen-Corps; оҥак аҥалары офицера Янычарь — die Janitscharen-Officiere; оҥак халкы солдаты — die Soldaten; оҥак імамы мулла Янычарь — der Geistliche der Janitscharen.

оҥаклы [اوجاقلى (Osm. Ad.), von оҥак+лы]

1) человек хорошего происхождения — ein Mensch von guter Herkunft.

2) солдат из милиции — ein Miliz-Soldat.

оҥаклык [اوجاقلىق (Osm.), von оҥак+лык]

1) большая печь, горн — ein grosser Ofen, Heerd.

2) бревно в фундаменте домов — der Balken im Fundamente der Häuser.

3) корабельный якорь — der Schiffsanker.

4) родовое владение; владение, данное за военные заслуги — das Stammgut, der Geschlechtsbesitz; ein Landbesitz, der für Verdienste an Militärpersonen verliehen wurde.

оҥакчы [اوجاقچى (Osm.), von оҥак+чы]

ставящий очаг, печник — der Ofenbauer, Töpfer.

оҥаш (v) [Leb.] = ожокта

падать (о мелко́м снѣгѣ) — fein schneien.

оҥы [Leb.] = оча.

оҥук [Schor.] = очак.

оҥак [Küär.] = очак.

оҥок [Bar.] = очак.

<sup>1</sup>ос [Sag. Koib. Ktsch. Kys., vergl. аспак, аусак]

1) (Sag. Koib. Ktsch.) осина — die Espe.

2) (Kys.) тополь — die Pappel; ос аҥаш id.

<sup>2</sup>ос (v) [Tel. W.]

увянуть — welken.

<sup>3</sup>ос (v) [Sag. Koib. Ktsch. Küär. Bar.]

1) быть раньше, сделать раньше — früher sein, früher thun, vorhergehen.

2) опередить, перебить — zuvorkommen, überholen; канаттыг полуп кус ползаң, учурун ос полбассың, карсақтыг полып аң ползаң, калык салып ос полбассын хотя-бы ты превратился в птицу, ивѣющую крылья, ты не можешь опередить меня летая; хотя-бы ты превратился в звѣря, ивѣющаго когти, ты не можешь опередить меня скача — wenn du auch ein geflügelter Vogel würest, du könntest mich nicht fliegend überholen; wenn du auch ein mit Krallen versehenes Wild würest, du könntest mich doch nicht laufend überholen.

3) удалиться — sich entfernen; мандаң озып кайда парарзын? куда ты можешь удалиться от меня? — wohin kannst du von mir fortlaufen?

<sup>4</sup>ос (v) [اوساق (Dsch. V.)]

снять кору, облупить — die Rinde abschälen, abhülsen.

<sup>5</sup>ос [Schor.] — ус, орус

1) желтое молоко, как только отелась корова, молозиво — die Kälbermilch.

2) (W.) желток яйца — das Eigelb.

<sup>6</sup>ос [Sag. Koib. Ktsch., vergl. авуч, бч, уш]

горсть — die hohle Hand; пір ос ун пердї оңь дагь иңг горсть мука — er gab mir eine Hand voll Mehl; кос ос пригоршня — zwei Hände voll; пір бзың ас пол-чадыр (Sag.), пір бзың ас пол-чар (Koib.) одной горсти, которую ты иңг дагь, мало — eine Hand voll von dir ist zu wenig.

<sup>7</sup>ос [Kkir.] = абыз, ауз

ротъ — der Mund.

<sup>8</sup>ос (v) [Schor.]

прыгать съ одного дерева на другое — von einem Baume auf den andern springen.

осак [Kir., von осу+ок]

только это, не больше этого — nur dies, nicht mehr als dies; осак поддү больше иңг — mehr ist nicht da, das genügt; осак кісі

именно этотъ человекъ — grade dieser Mensch;  
eben derselbe Mensch.

<sup>1</sup>осан [اوسان (Osm.)] = усан  
скука, отвращение — der Ueberdruss, die Langeweile.

<sup>2</sup>осан (v) [Kgm. К., اوسانق, òсан (Osm.)] =  
усан  
скучаться, чувствовать къ чему отвращение —  
sich langweilen, gegen eine Sache Abneigung  
haben, einer Sache überdrüssig sein; тура  
тура осандым (Osm.) мнѣ надоѣло стоять —  
ich bin des Stehens überdrüssig; бѣн охума-  
дан осандым, сѣн јазмадан осанмадың  
(Kgm.) мнѣ надоѣло читать, а тебѣ не надоѣло  
писать — ich habe keine Lust mehr zu lesen,  
du aber hast Lust zu schreiben; цанындан  
осанды (Osm.) ему надоѣло жить — er ist des  
Lebens überdrüssig.

<sup>3</sup>осан (v) [Kkir., von òс-+а-+н]  
взять въ ротъ, сосать — in den Mund nehmen,  
saugen.

осанлык [اوسانلق (Osm.), von осан-+лык]  
= осан  
осанлығым вар мнѣ скучно — ich habe  
Langeweile.

<sup>1</sup>осандыр (v) [اوساندرمق (Osm.) von осан-+  
дыр]  
надоѣдать, наскучить — langweilen, belästigen,  
Ueberdruss verursachen.

<sup>2</sup>осандыр (v) [Kkir., von òсан-+дыр]  
дать, сунуть въ ротъ, дать сосать — in den  
Mund geben, stecken; säugen, die Brust geben.

осандырыңы [اوساندرى (Osm.), von осан-  
+дыр-+ы-+ңы]  
надоѣдливый, скучный — langweilig, lästig.

осанц [اوسانج (Osm.), von осан-+ц]  
скука, отвращение — die Langeweile, der  
Ueberdruss.

осар (v) [Tar., اوسارماق (Dsch.)] = осур  
пердѣть, выпускать вѣтры — farzen, Winde  
lassen; ашәгиң үч осарса сән ölüсән (Tar.)

когда твой осель три раза выпустить вѣтеръ,  
тогда ты умрешь — wenn dein Esel drei Mal  
Winde gelassen, so stirbst du (P. d. V. IV,  
176,29).

осарт (v) [Tar., von осар-+т]  
причинить вѣтры — Blähungen verursachen;  
пурчак кiшiнi осартидү горохъ причиняетъ  
вѣтры — die Erbsen verursachen Blähungen.

осал [Kgm., اوسال (Osm.), vergl. усал]  
лѣнливый, нерадивый — faul, unthätig.

осалла (v) [Kgm., von осал-+ла]  
дѣлаться лѣнливымъ, нерадивымъ, относиться  
къ дѣлу недобросовѣстно — faul werden, un-  
thätig sein, eine Sache oberflächlich betreiben.

осу [Kir., von ош-+бу]  
этотъ, именно этотъ — dieser, grade dieser;  
осу кiсi бiкiм екiн этотъ человекъ мой  
отецъ — dieser Mensch ist mein Vater; мен  
осунү көрмөдүм я этого (человѣка) не ви-  
далъ — ich habe diesen (Menschen) nicht ge-  
sehen; сонү цибардiм, осунү цибармiдiм  
того я послалъ, этого не послалъ — jenen  
habe ich geschickt, nicht diesen.

осун [Osm., vergl. ол] = олсун.

осуншү [Kir., von ос-+н-+ча]  
такъ много — so viel; осуншү көп малың  
бар! у тебя такъ много скота! — du hast so  
vieles Vieh! (P. d. V. III, 186,629).

осундаi [Kir., von ош-+н-+даi]  
такой — solch; осундаi цаудү көргөн соң  
когда онъ увидѣлъ такое войско — als er ein  
solch feindliches Heer gesehen hatte (P. d. V.  
III, 156,194).

осур (v) [Kir. Ad. Kgm. Bosn., اوسرمق, осур-  
мац, òсврмах (Osm.)]  
= осар, осурду (Ad. A.) онъ обанкрутил-  
ся — er hat bankerott gemacht.

осурак [Kgm., اوسراق (Osm.), von осур-+ак]  
человѣкъ, часто выпускающiй вѣтеръ — ein  
Mensch, der häufig Winde lässt; осурак курт  
какой-то жукъ — ein Käfer.

осурук [Kir. Ad. Krm., اوصروق, *osuruk*]  
(Osm.); von осур+к]

испускаемый вѣтеръ — der Futz.

осуруш [اوصروش (Osm.), von осур+ш]

испускание вѣтровъ — die Blähung, das Farzen.

осул (v) [اوسولباق (Dsch. V.)]

облуниться — sich abschälen.

осулаі [Kir., von осу+лаі, vergl. шулаі]

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise.

оскас [Sag., vergl. ошкoш, окшаш, окшош,  
охшаш, бкшбш]

похожій, подобный — gleich, ähnlich; а оскас  
подобно ему — ihm ähnlich.

оскын [Tel. W., von ос+кын]

передовой, передній — vorn sich befindend,  
vorder; аскын-оскын заблудившіяся — in  
der Irte umherschweifend.

оскаі [Schor., von ос+каі]

бойкій, шустрый — beweglich, hurtig; оскai  
балык стерлядь — der Sterlet (ein Fisch).

оскоі [Tel. Kumd.]

1) стерлядь — der Sterlet.

2) екаунъ, бѣгунъ — der Renner, Läufer.

оскыр [Sag., von ос+кыр] = оскai.

оскыс [Ktsch.] = оскас

күн сыкпас јердә күн сыккан оскыс, аі  
сыкпас јердә аі сыккан оскыс на томъ  
мѣстѣ, гдѣ не восходитъ солнце, какъ будто  
солнце взошло, на томъ мѣстѣ, гдѣ луна не  
восходитъ, какъ будто луна взошла — an einer  
Stelle, wo die Sonne nicht aufgeht, scheint die  
Sonne aufgegangen zu sein, an einer Stelle,  
wo der Mond nicht aufgeht, scheint der Mond  
aufgegangen zu sein (P. d. V. II, 265, 514).

<sup>1</sup>оста [Schor., von ос(?)—+ло, vergl. оскас]  
= осто.

<sup>2</sup>оста (v) [Sag. Koib. Ktsch., von ос+ла]

взять въ руку, брать горстями, мѣрять гор-  
стями — in die hohle Hand nehmen, mit der  
hohlen Hand schöpfen, mit der hohlen Hand  
messen.

осто (v) [Tel., von ос(?)—+ло]

1) переимать, подражать, послѣдовать — Je-  
mandem etwas nachthun, nachbilden, nachah-  
men (acc.); аны остон оттурдум я еѣлса  
приблизительно какъ онъ — ich setzte mich  
fast in der Weise nieder wie er.

2) достигать, понимать — erreichen, verstehen.

остон (v) [Tel., von осто—+н]

быть похожимъ, походить — einer Sache gleich  
sein, gleich werden.

остол [Tel. Alt. Schor. Kir. Sag. Koib. Ktsch.,  
vom russ. «столъ, стулъ»]

столъ, стулъ — der Tisch, der Stuhl; алтын  
остолда тамак салды (Sag.) она поставила  
пищу на золотой столъ — sie stellte die Speise  
auf den goldenen Tisch.

остолок [Tel., von остол+ак oder russ.  
столикъ]

маленькій столъ, столикъ — ein kleiner Tisch.

остолба [Schor. Kir., vom russ. «столбъ»]

столбъ для привязыванія лошадей — ein Pfahl  
zum Anbinden der Pferde.

остолбо [Kumd.] = остолба.

остолмо [Tel. Alt.] = остолба.

остот (v) [Tel., von осто—+т]

заставить подражать — nachahmen lassen.

бстык [Kkir., von ос(=ауыз)—+лык] =  
ауэдык

узечка — das Mundstück der Pferde, die  
Trense.

оссып [Alt., vom russ. «ось»]

ось — die Radachse.

оспак [Kir.]

намекъ — der Wink; оспак сѣс намекъ сло-  
вами — eine Anspielung.

оспакта (v) [Kir., von оспак—+ла]

намекать, дать знакъ — einen Wink geben,  
ein Zeichen geben; оспактап бiлдiм я это  
узналъ хитростью, я догадался — ich habe es  
durch Schlaueheit erfahren, ich habe es er-  
rathen.

оспал (v) [Kir.] = оспак.

оспалда (v) [Kir.] = оспакта.

оспа [Tel., vom russ. «оспа»]

оспа — die Pocken; оспа салды онъ привилъ

оспу — er hat die Pocken eingepfist.

оспон [Alt.] = осмон.

осмон [Alt.]

какая-то рыба на Чуз — ein Fisch, der in der Tschuja vorkommt.

<sup>1</sup>оз [Kkir., vergl. абыз, ауз] = ос.

<sup>2</sup>оз (v) [Kir., اوزماق (Dsch. OT.)] = <sup>3</sup>ос

1) идти вперед, идти раньше — vorausgehen, vorgehen.

2) опередить, перегнать — überholen, übertreffen (im Wettlauf); атым бәйгәдән озуп келди (Kir.) моя лошадь перегнала всех на бегу — mein Pferd hat beim Wettlauf die andern Pferde überholt; алыстан кара көрүнсө, құрұк озар созұлұп (Kir.) если издалека виднётся черное, то беговой конь перегнал других — wenn von fern etwas Schwarzes zu sehen ist, so hat der Renner sie überholt (P. d. V. II, 3,9).

3) (Dsch.) перейти — zu Jemand übergehen; اول كېلسا انكا اوزغابيز (Rbg.) если онъ (Мохаммедъ) явится, мы перейдемъ къ нему — wenn er (Mohammed) kommt, werden wir zu ihm übergehen.

4) (Ktm. Kar. K.) сдѣлаться беременной (о женщинѣ) — schwanger werden (von einer Frau); бу кары озды эта женщина сдѣлалась беременной — diese Frau ist schwanger geworden; бу кары гүнүндән озды эта женщина пропустила день своихъ регуль, т. е. перестала видѣть регулы въ срокъ (признакъ беременности) — diese Frau hat ihre Regel nicht gehabt, ihre Regel trifft nicht mehr zur rechten Zeit ein (Zeichen der Schwangerschaft).

оза [Tar., اوزا (Uig.), vergl. озо]

1) (Uig.) прежде, раньше — früher; Оубан пір

паят ол камуктын оза! Богъ единый! Господь, онъ былъ раньше всего! — Gott ist der einzige Herr, er war früher als Alles! (K. B. 4,12); nilý pärzä pistin oza narwuçy! пусть мы знаемъ тѣхъ, которые раньше насъ жили! — mögen wir die erkennen, die vor uns gelebt haben! (K. B. 18,30); pidip kotmaça ärdi nilgä pägü — пажиктин озасын ким әрди тәгү? если-бы мудрый князь не оставилъ письма, кто сказалъ-бы о томъ, что было раньше колыбели? — wenn der weise Fürst die Schrift nicht zurückgelassen hätte, wer würde uns sagen, was vor der Wiege geschehen ist? (K. B. 97,40); мунуңдын оза пармадым мән аңар раньше этого я не пошелъ къ нему — vor diesem bin ich nicht zu ihm gegangen (K. B. 140,25); оза jok пу жалчук nilýр ölgüсүн этотъ человекъ, нежившій прошлаго, знаетъ, что онъ долженъ умереть — dieser Mensch, der kein Vorher hat, weiss, dass er sterben muss (K. B. 173,16).

2) (Tar.) третьего года — im dritten Jahre; оза күн третьего дня — vorgestern.

озаі [Schor. W.] = озлі, озлаі

волчье лыко — eine Pflanze: Seidelbast (Daphne Mezereum).

озаѳат [Schor.] = ојоѳот.

озаѳы [سھننر (Uig.), von оза+кы]

прежвій — früher; сәниңдін озаѳы ақун тутқуцы правителя міра, которые жили раньше тебя — die Weltbeherrscher, die vor dir gelebt haben (K. B. 145,18).

озаѳат [Sag.] = ојоѳот.

озаѳот [Sag.] = ојоѳот.

озар [Sag. Koib. Ktsch., von ол+зары]

противолежашее, на той сторонѣ находящееся — das Gegenüberliegende, das Jenseitige; четгі тегір чәрінің озарында на той сторонѣ семи небесныхъ земель — jenseits von sieben Himmelsländern; ак таскылың озарында сарыгъ чазы чадыр на той сторонѣ

бѣлой горы лежитъ желтая равнина — jenseits des weissen Bergkegels liegt eine gelbe Ebene; талайдың озарындағы сын ұстунă сы-  
нарзың! ты подынешься на хребетъ, на-  
клящійся на той сторонѣ моря! — du wirst den  
jenseits des Meeres liegenden Bergücken erstei-  
gen! озының пізі озарын сыкчык остріе  
его стрѣлы выходитъ на другую сторону —  
die Spitze seines Pfeiles kommt zur andern Seite  
heraus; кулун талайды кăзін озарына чат  
-кăлді жеребенокъ, переплывъ черезъ море,  
дошелъ до другого берега — das Füllen durch-  
schwamm das Meer und kam zum anderen  
Ufer (P. d. V. II, 103,326); кырк тăгрі  
озарында чурттүгбүн, кырк тăгрі оза-  
рынаң кăлгăбін моя юрта находится за со-  
рока небесами, изъ за сорока небесъ я при-  
шелъ — meine Jurte liegt jenseits von vierzig  
Himmeln, von jener Seite der vierzig Himmel  
bin ich gekommen (P. d. V. II, 56,459).

озаркы [Sag., von озар+кы]

находящійся на той сторонѣ — an dem jensei-  
tigen Ufer befindlich.

озо [Tel. Alt., vögl. олзо] = оза

1) прежній, однажды, когда-то — einstig, ehe-  
malig, einst, ehemals; озо пір Киппирјан тăп  
улу кăн ползон (Tel.) однажды жилъ нѣкото-  
рый Ханъ по имени Киприянъ — einst lebte ein  
grosser Fürst mit Namen Cyprian (P. d. V. I,  
115,17); озо пір чакта нѣкогда — einst-  
mals (P. d. V. I, 138,21); озодоң пăрі изъ  
древле — von Alters her.

2) прежде, раньше — früher, vorher; мăниң  
уялың јаткан ползоң озо бар! если ты  
стыдился меня, то ты ступай впередъ! —  
wenn du dich meiner schämst, so gehe nur  
voraus! (P. d. V. I, 10,2); онаң озо прежде  
его — früher als er; наирамнаң озо передъ  
праздникомъ — vor dem Feiertage; үч жыл озо  
адажын јыбындап саладыбис (Tel.) мы  
вырубаетъ лѣсъ за три года впередъ — wir

fällen das Holz drei Jahre früher; араі озо  
кăлбăдїң! (Alt.) что ты не пришелъ немного  
раньше! — dass du nicht ein wenig früher ge-  
kommen bist! (P. d. V. I, 75,547).

3) первый, начальный — der erste, der an-  
fängliche; палдардың озозы первое дитя —  
das erste Kind; аштын озозы начатки хлѣ-  
ба — das erste Brot.

озок [Bar., von озо+ок]

раньше, прежде, однажды — früher, einst, ehe-  
mals.

озоуы [Alt. Tel., von озо+уы]

прежнїй — einstmalig; озоуыда алтон тўман  
Талаңат амыр янчў јурттап турурда въ  
древности, когда 600,000 Телеутовъ жили  
въ мирѣ и согласїи — als einstmals die 600,000  
Teleuten in Ruhe und Frieden lebten (P. d. V.  
I, 113,14); озоуыдан он артык полды онъ  
былъ десять разъ лучше прежняго — er war  
zehn Mal besser als früher (P. d. V. I, 95,358);  
озоуылар (Tel.) предки — die Vorfahren; озо-  
уы чак (Tel.) прежнее время — die frühere  
Zeit; озоуы чакта пір амауан пір оббуон  
ползан (Tel.) въ прежнее время жили старуха  
и старикъ — in früherer Zeit lebte eine Alte  
und ein Alter (P. d. V. I, 168,9).

озоуыдауы [Tel.]

прежде случившееся — das früher Geschehene.

озоло (v) [Alt. Tel., von озо+ло]

идти впередъ, уйти впередъ, сдѣлать раньше,  
перегнать — vorausgehen, eher fortgehen,  
etwas früher thun, überholen; озолоі пар!  
иди впередъ! — gehe voraus! кожо парбай-  
дым мăн озолоп нарадым! я не пойду  
вмѣстѣ (съ тобою), я пойду впередъ! — ich  
gehe nicht (mit dir) zusammen, ich gehe vor-  
aus! (P. d. V. I, 10,1); сăнăң озолоп јат-  
тїм я раньше дошелъ, чѣмъ ты — ich bin früher  
als du hingekommen; ол мăнăң озолоп чык-  
ты онъ перегналъ меня — er hat mich über-  
holt.

озочы [Tel. W.]

предшественникъ — der Vorgänger.

озыи [Sag.] = озаи.

озын (v) [Tel., von оз+ын]

предшествовать, идти вперед, быть вперед каравана, выходить, быть выше чего — vorausgehen, vorhergehen, vorangehen, an der Spitze eines Zuges sich befinden, hervorstehe, etwas überragen (abl.); озо чыккан кулактаң соң чыккан мўс озынды рога выросла послѣ ушей, но превзошла ихъ — die später gewachsenen Hörner überragen die früher gewachsenen Ohren (Spr.).

озындыр (v) [Tel.]

послать вперед, вытащить — vorausschicken, herausbringen, herausziehen.

озыр (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kūär. Sag. Koib.] = осар.

озырт (v) [Alt. Tel. Schor. Sag.] = осарт.

озыл (v) [Bar., von оз+л]

находиться вперед — sich vorn befinden.

озып [Tel.] = озуп.

озымаң [Sag.]

совсемъ — ganz und gar.

озук [Tar., اوزوق (OT.)] = азык

съестные припасы, провиантъ — der Mundvorrath, Proviant; озукум калмеді (Tar.) у меня не осталось съестныхъ припасовъ — mein Mundvorrath ist zu Ende.

озуклук [Tar., von озуk+лук]

снабженный провиантомъ — mit Proviant, Provision versehen.

<sup>1</sup>озуш [اوزوش (Dsch.), von оз+ш]

зада, перегонка — das Wettreiten.

<sup>2</sup>озуш (v) [اوزوشاق (Dsch.), von оз+ш]

перегонать другъ друга — um die Wette reiten.

озуп [Alt. Tel. Schor. Kūär. Sag.]

закругленная маленькая желтая конетка на вогнутомъ черенѣ, для копанія кандыка — ein kleiner runder Spaten, der an einem geboge-

nen Stiele befestigt ist und zum Ausgraben der Kandyk-Wurzeln benutzt wird.

озгур (v) [اوزغورماق (Dsch.), von оз+гур]

пропустить вперед, дать опередить, заставить перегнать, превзойти — vorbeilassen, überholen lassen, übertreffen.

озлои [Tel.] = озаи.

оздур [Kir., اوزدورماق (Dsch. OT.), von оз+дур] = озгур

атынны оздурдум (Kir.) я гналъ лошадь такъ, что обогналъ — ich trieb mein Pferd so an, dass es (ihn) überholte; акылмѣн дуртан оздурбан кісі (Kir.) человекъ, который превзошелъ весь народъ умомъ своимъ — ein Mensch, der das ganze Volk an Verstand übertrifft.

<sup>1</sup>ош [اوش (Osm.)]

крикъ, кони подгоняютъ собакъ — ein Ruf, um die Hunde anzutreiben, zu hetzen; ош кѡпѣк! дѣмѣмѣк даже не говорить: убрѣйся собака! не обратитъ никакого вниманія — nicht einmal sagen: fort, du Hund! Jemanden gar nicht beachten.

<sup>2</sup>ош [اوش, اوش (Uig.), اوش (Dsch.)]

этотъ (обыкновенно въ словеніи съ ол или пу) — dieser (gewöhnlich mit ол oder пу zusammen-gesetzt); ош-ол жаңлуксыс (حتیٰ حنمہ) ic парайын тѣзѣ — арылма сѡзѣң ош айдым кѣзѣ! если ты хочешь безошибочно идти по этому слѣду, не уставай! я это сказалъ на твои слова и кончаю — wenn du ohne Fehler dieser Spur folgen willst, ermüde nicht! auf deine Rede habe ich dies gesagt und breche ab (K. B. 52,6); олўм тутты пардым кѣлп ош саңа! смерть меня схватила и я ушелъ, она придетъ и къ тебѣ! — der Tod hat mich erfasst und ich bin fortgegangen, er kommt auch zu dir! (K. B. 146,2); нѣгѣ тѣр мѣни ош кѡрѣрмѣ тобан? что онъ говорить, видитъ-ли онъ меня...? — wie spricht er, sieht dieser mich...?

(K. B. 166,1); кыратка адады ош ол Öktülmiş уму дано было это имя Эктюль-миш — dem Verstande wurde der Name Oektülmiş gegeben (K. B. 7,20); ају пәр-дәм ош-ма аңуклук саңа я наъяснилъ те-бъ все это откровенно — ich habe dir dies Alles offen erklärt (K. B. 35,1); муңар маң-зәр әмди, әшит ош пу сәс! къ этому под-ходятъ, слушай это слово! — es passt gut dazu, höre dieses Wort! (K. B. 145,81); ош мунча (اوش مونچه Dsch.) столько же — eben soviel (S. S. بقدر اولقدر).

<sup>2</sup>ош [Schor.] = авуч, ауц, уш, ос

горсть — die hohle Hand; сәр-ош одна горсть — eine Hand voll; кош-ош пригоршни — zwei Hände voll.

оша [اوش (OT.)] = oшал.

<sup>1</sup>ошак [Kir.] = очак, очок

таганъ — der Dreifuss; казан кожа-тўбўн ошак таганъ, на которомъ ставятъ котель — der Dreifuss, auf den man den Kessel stellt.

<sup>2</sup>ошак [اوشاق (Dsch. OT. Ad.)]

1) мелкiй — klein, fein zertheilt; اول اوج افون (Rbg. 26,9) онъ раздѣлялъ эти три зерна на мелкiя части, онъ размололъ эти зерна — er zertheilte die drei Körner in kleine Theile, er zermahlte diese drei Körner; قرنيغه (Rbg. 19,11) мелкiе какъ муравьи — klein wie die Ameisen.

2) незначительный человекъ, слуга — ein unbedeutender Mensch, Diener.

3) (Ad. A.) маленькiе, дѣти — die Kleinen, die Kinder; аврәт ошак семья — die Familie.

<sup>2</sup>ошак [Kir., von ол-+шак]

въ это время, тогда — zu dieser Zeit, dann; ошак науруз өткөндө если тогда прошелъ Наурузъ — wenn dann der Naurus vergangen ist (P. d. V. III, 186,862).

ошакла (v) [اوشاقلاماق (Dsch.), von ошак +la]

раздробить, разбить на мелкiе куски — zer-

stückeln, klein zerstossen (S. S. تجزی ايتك . اوفازمق . ريزه ريزه ايتك).

ошаң [اوشاغ (Dsch.)] = ошак

маленькiй ребенокъ, слуга, незначительный человекъ — ein kleines Kind, Diener, unbedeutender Mensch (S. S. اوفق چوق خدمتكار . خورد . وريزه).

ошаңан [Kir.]

репейникъ — die Klette.

<sup>1</sup>ошал [اوشال (Dsch. OT.), von ош-+ош] = ошол

этотъ — dieser (S. S. اول شو . اول).

<sup>2</sup>ошал (v) [Tar., اوشالماق (Dsch. OT.), vergl. ошак]

раздробиться, распасть на мелкiе куски — zerbröckeln, in kleine Stücke zerfallen (S. S. اوالق . اوفالق).

ошалт (v) [اوشالتماق (Dsch. OT.), von ошал-+т]

раздробить, разбить на мелкiе куски — zerbrechen, zerstückeln, klein machen, in kleine Stücke zerbrechen (S. S. پارچه پارچه ايتك . تقسيم و تجزی ايتك).

ошат (v) [Tar., اوشاتماق (Dsch. OT.), von оша-+т]

= ошатт (S. S. تجزی ايتك ، اواتق . اوفاتق قرمق).

ошанда [اوشانده (Dsch. OT.), von ош-+анда]

именно на этомъ мѣстѣ — grade dort, grade an jenem Orte (S. S. اورده . همان یرده . ههنا).

ошандаҗача [اوشانداچا (Dsch.)]

до этого мѣста — bis zu jener Stelle (S. S. اورايه دكين).

ошандак [اوشانداق (Dsch. OT.), von ош-+андак]

такимъ-же образомъ — auf ebendieselbe Weise (S. S. اوبلهجه . آنك كبی . الى آخره).

<sup>1</sup>ошанча [اوشانچه (Dsch.), von ош-+анча]

столько же — grade so viel.

<sup>2</sup>ошанча [اوشانچه (Dsch. OT.), von ош-+анча]

столько — so viel (S. S. القدر . شولقدر).

ошонт (v) [Kkir.]

подождать — warten.

ошу [Kkir., اوشو (Dsch.), von ош+у]

этотъ — dieser.

ошуl [اوشول (Dsch.), von ош+ол] = ошal.

<sup>1</sup>ошук [Tar., اوشوق (OT.)] = ашык

бабка, косточка въ ногѣ — der Knöchel; Tāji

Пашениң бир алтун ошул бар икән у Тем

Пашы была золотая бабка — Tāji Pascha hatte

einen goldenen Knöchel (P. d. V. VI, 180, 19).

<sup>2</sup>ошук (v) [Tar., اوشوقباق (Dsch. OT.)] =

ашык

поспѣшить, скоро сдѣлать, поверхностно ис-

полнить — eilen, sich beeilen, schnell machen,

etwas flüchtig thun (S. S. تعجيل عجله اينك.

سوع).

ошуктур (v) [Tar., اوشوقтурماق (Dsch.), von

ошук+тур]

заставить спѣшить, подговяать — Jemanden zur

Eile antreiben, sich beeilen lassen.

ошунда [اوشونده (Dsch.)] = ошанда.

ошундағы [اوشونداغى (Dsch.), von ошунда

+кы]

находящийся именно на этомъ мѣстѣ — eben

an dieser Stelle befindlich.

ошур (v) [اوشورماق (OT.), von аш+ур]

вести черезъ что-нибудь, заставить превзой-

ти — über etwas hinüberbringen, übersteigen

lassen, übertreffen lassen.

ошка (v) [Schor.] = окша, окса, ошко

быть подобнымъ, похожимъ — ähnlich sein,

gleich sein, gleichen.

ошкан (v) [Schor.] = ошкон, окшон, ошкөн

цѣловать — küssen; äзындан ошканды онъ

поцѣловалъ его въ ротъ — er küsste ihn auf

den Mund.

ошканыш (v) [Schor., von ошкан+ш]

цѣловаться — sich küssen.

ошкандыр (v) [Schor., von ошкан+дыр]

заставить цѣловать, позволять цѣловать —

küssen lassen, sich küssen lassen.

<sup>1</sup>ошкаш (v) [Schor., von ошка+ш]

быть похожимъ другъ на друга — einander

gleich sein, sich ähnlich sein.

<sup>2</sup>ошкаш [Schor., von ошка+ш]

похожий, подобный — ähnlich, gleich; бир

ошкаш совершенно тождественный — ganz

gleich.

<sup>3</sup>ошкаш (v) [Schor.]

ѣхать на одномъ конѣ съ кѣмъ, сѣвши по-

зади — mit Jemandem zugleich auf einem

Pferde reiten, hinter ihm sitzend.

<sup>1</sup>ошкаштыр (v) [Schor., von ошкаш+тыр]

сдѣлать подобнымъ, уподоблять — ähnlich,

gleich machen, anpassen.

<sup>2</sup>ошқаштыр (v) [Schor., von ошкаш+тыр]

посадить кого-нибудь за собою на лошадь —

Jemand hinter sich auf's Pferd nehmen.

ошкар (v) [Schor.] = <sup>1</sup>ошкаштыр.

ошко (v) [Tel. Kumd.] = ошка, оқшо

быть подобнымъ, похожимъ — ähnlich, gleich

sein; орус ошкоп жазаирға пиләбәзәниктә,

пис ә јатпај јадык такъ какъ мы не умѣемъ

ихъ (дома) убрать какъ русские, то мы не жи-

вемъ въ нихъ — da wir (die Häuser) nicht wie

die Russen einzurichten verstehen, so wohnen

wir nicht in ihnen (P. d. V. I, 134, 9); пис ок

ададаң айрылған оскѣс калған палдар

ошкоп ілажып јада-балдык мы остались

какъ дѣти-сироты, разлученные съ отцомъ —

wir blieben wie die Waisen, die von ihrem

Vater getrennt sind, zurück (P. d. V. I,

125, 25).

<sup>1</sup>ошкош [Tel.] = ошкаш, окшош

подобный, похожий — gleich, ähnlich; калзә

калбәзә бир ошкош приидеть-ли онъ или не

приидеть, все равно — es ist ganz gleichgültig,

ob er kommt oder nicht kommt; пар ошкош

кажется что есть — es scheint da zu sein; jok

ошкош его кажется нѣтъ — er scheint nicht

da zu sein; сәниң үнуң мәниң паламның

үну ошкош твой голосъ похожъ на голосъ



моего дитяти — deine Stimme gleicht der Stimme meines Kindes; алар тазă кўдўчїзі јок койлор ошкош, алардың кәмїзі пай полза, анызы аларға пї ошкош польп-јат, кәмїзі јоктў ползо, анызы јарўыдаң пїдәң коркунчак кул ошкош польп-јат они подобны безпастушнымъ овцамъ, кто изъ нихъ богатъ, тотъ у нихъ какъ начальникъ, кто изъ нихъ бѣденъ, тотъ подобенъ рабу, который боится начальника и суда — sie sind gleich den hirtlosen Schafen, wer von ihnen reich ist, der ist bei ihnen gleich einem Anführer; wer von ihnen arm ist, der gleicht einem Sklaven, welcher den Beamten und das Gericht fürchtet (P. d. V. I, 133,19); ұлум кәлгән ошкош кажета что сынъ мой прїхалъ — es scheint, dass mein Sohn angekommen ist.

<sup>2</sup>ошкош (v) [Tel.] = <sup>2</sup>ошкаш.

ошкоштыр (v) [Tel.] = <sup>2</sup>ошкаштыр.

ошта (v) [Schor., von ош+ла] = ошта

брать горстью, мѣрять горстями — mit der hohlen Hand nehmen, messen.

оштаг [Bar.]

оглобля — die Fernerstange.

ошпу [وشپو (Dsch.), von ош+пу]

этотъ-же самый — eben dieser hier.

ошмунча [وشونچه (Dsch.), von ош+мунча]

столько-же — grade so viel.

ошмундак [وشونداق (Dsch.), von ош+мундак]

именно такъ — grade so, auf solche Weise.

ожау [Kir.]

ковшикъ деревянный съ короткою ручкою — eine hölzerne Schöpfkelle mit kurzem Stiele; кымыз ожау ковшикъ для переливанія кумыса — eine Schöpfkelle zum Umschütten des Kumys.

ожек [چينئر (Uig.), vergl. ожат] = ошак

мелкїй, маленькїй — fein zertheilt, klein; јәгў алаз ташла ожак јанцула! еси ты берешъ

пищу, разрѣзай ее мелко и натени на вилку! — wenn du Speise nimmst, so schneide sie klein und stecke sie auf die Gabel (K. B. 131,9).

ожекчы [چينئر (Uig.), von ожак+чы]

1) торговецъ мелочами — ein Kleinhändler, Hausirer; әвўңгә јавутма ожакчы кїжїн — пудун әлгә јаткаї кбрўп шїмїжїн! не пускай близко къ своему дому торговцевъ, они распространяютъ между народомъ, что они увидѣли и узнали! — lass deinem Hause keinen Hausirer nahe kommen, sie verbreiten unter dem Volke was sie gesehen und erfahren haben! (K. B. 54,5).

2) человекъ мелкаго ума, болтунъ — ein Kleinigkeitskrämer, Schwätzer; пїрїзі ожакчы тоңкак кылўуцы — пїрї игї јўзїўк кїжї умдыцы одинъ болтунъ и клеветникъ, другой лицемеръ и паразитъ — der eine von ihnen ist der Schwätzer und Verleumder, der andere der Heuchler und Parasit (K. B. 122,88); ожакчы кїжїн кылма бәгә јазын! не пускай близко къ себѣ мелочнаго человека! — lass dir den Schwätzer nicht nahe kommen! (K. B. 150,16).

ожат (v) [چينئر (Uig.)]

разбивать, раздробить — zerbrechen, zerstückeln; кара әлгә јасса курыдур пажын — тїлї сбртә јасса ожадур тїжїн кто открывается предъ народомъ, сушитъ свою голову; кто много говоритъ языкомъ, разбѣгаетъ свои зубы — wer sich dem Volke eröffnet, der macht seinen Kopf trocken; wer viel mit der Zunge spricht, zerbricht seine Zähne (K. B. 93,6).

ожок [Tel. Alt., vergl. ошак]

мелкїй снѣгъ — kleine, feine Schneeflocken.

ожокто (v) [Tel. Alt., von ожок+то]

идеть мелкїй снѣгъ — es schneit fein.

<sup>1</sup>оп [Tel.]

притворство, лицемерїе, лукавство — die Verstellung, Heuchelei, Falschheit.

<sup>2</sup>Оп [Alt. Tel., aus dem russ. «Обь»]

рѣка Обь — der Fluss Ob.

<sup>3</sup>оп (v) [Tel. Kir. Küär., اوباق (Dsch.)]

1) (Tel.) втягивать, всасывать — einsaugen, einziehen; кум сү оп-јат песокъ втягиваетъ въ себя воду — der Sand zieht das Wasser ein.

2) (Kir. gerund. оуп) схватить ртомъ, проглотить — schnappen, wegschnappen, verschlucken.

3) (Kir. Dsch.) увести, разграбить, захватить — fortführen, ausplündern, ergreifen (S. S. سنرو اخذ. ايتاق. قاباق); цау малыбысты оуп биттирді врагъ угналъ весь нашъ скотъ — der Feind hat all unser Vieh geplündert, fortgeführt.

<sup>1</sup>опа [Kir., اوبا (Dsch. OT.)]

мѣлъ, бѣла — die Kreide, weisse Schminke; бу кыз бетінä опа цагады (Kir.) эта дѣвица бѣлится — dieses Mädchen schminkt sich weiss.

<sup>2</sup>опа [Kir.] = уапа.

опаика [Kir., aus dem russ. «опойка»]

черная кунгурская кожа — schwarzes kungurisches Leder.

опат [Kir.] = уапат (وفات)

смерть — der Tod; опат полды онъ умеръ — er ist gestorben.

опут (v) [Tel., اوبوناق (Dsch.), von оп+т]

заставить покрыть — bedecken lassen (S. S. (قابانق. پنهان ايتك).

опкак [Küär., von оп+как]

болото — der Sumpf.

опкактыг [Küär., von опкак+лыг]

болотистый, покрытый болотами — sumpfig, mit Sümpfen bedeckt.

опкор [Tel., von оп+кор]

болото, топкое кочковатое мѣсто, трясины — der Sumpf, Moor.

опкун [Tel., von оп+кун]

водоворотъ — der Wasserwirbel.

опкуш [Tel., von оп+кыш]

1) водоворотъ — der Wasserwirbel, Strudel.

2) опкуш кижі прожорливый человекъ — ein gefräßiger Mensch.

опкуруи [Tel. W.]

магъ, которыми ловятъ рукою мухъ — der Schwung, mit dem man mit der Hand Fliegen fängt (vergl. W. 220).

опра (v) [Tel., اوبراماق (OT.)]

разбить, раздробить — zerschlagen, zerstückeln.

опрак [Kom., vergl. обрак]

платье, одежда — das Kleidungsstück.

опрат (v) [Tel., اوبراتاق (OT.), von опра+т]

заставить разбить — zerbrechen, zerstückeln lassen.

опрук [Tel., اوبروق (OT.)]

разбитый — zerschlagen, zerstückelt.

оптон (v) [Tel., von <sup>1</sup>оп+ла+тн]

притворяться — sich verstellen, heucheln.

<sup>1</sup>оптү [Tel., von <sup>1</sup>оп+лү]

притворщикъ, лицемеръ — der Heuchler, heuchlerisch; оптү кижі едä онъ былъ лицемеромъ — er war ein Heuchler.

<sup>2</sup>опту [Tob.]

плотва — die Plötze (ein Fisch).

опчин [Tel., اوبچين (Dsch.)]

латы — der Panzer.

опчинлик [Tel., اوبچين ليك (Dsch.), von опчин+лик]

покрытый латами — gepanzert.

оппа [Kir., von оп+па]

1) топкій — sumpfig; оппа цер топкое мѣсто — eine sumpfige Stelle; шыңырау сүна тўспä ол оппа! не упади въ Шыңырау, онъ топкій! — falle nicht in den Schyngrau, in ihm versinkt Alles!

2) обжорливый, ненасытный взяточникъ — gefräßig, ein unersättlicher Mensch; бек оппа кижі онъ страшный взяточникъ — er ist ein bestechlicher Mensch (von Beamten, die Geschenke fordern).

3) болото, въ которомъ все исчезаетъ — ein Sumpf, in dem Alles verschwindet.

опно [Schor. W.] = оптү

притворщикъ, лицемеръ — der Heuchler.

оппола (v) [Schor., von опно+ла]

притворяться, лицемерить — sich verstellen, heucheln.

оба [Kkir., = arab. عو] = äŷa

небо — der Himmel.

<sup>2</sup>оба [Schor.] = она

клязь — die Kreide.

<sup>3</sup>оба [Bar.] = <sup>2</sup>оба.

<sup>4</sup>оба [Krm., اوبا (Dsch.), اوبه (Osm. Ad.), حوب (Uig.)]

1) войлочная юрта кочующихъ племень, семья живущая въ такихъ юртахъ, кочевье — die Filzjurten der Nomaden, die Nomadenfamilie, die in diesen Jurten lebt, Nomaden (S. S. كوچك خيمه . خرگاه . مبيت وچادر خلقى . جماعه).

2) (Ad. A.) каменная южина или землянка, гдѣ пастухи собираютъ продукты своихъ стадъ — eine Hütte aus Stein oder Erde, wo die Hirten die Producte ihrer Heerden sammeln.

3) (Ad. A.) въ игрѣ въ мячикъ то мѣсто, гдѣ за играющимъ не бросаютъ болѣе мячика — der Ort hinter dem Spielenden beim Ballspiel, wohin kein Ball mehr geworfen wird.

<sup>5</sup>обѣ [Kir. Schor. Kūär. Sag. Koib.]

1) куча, стогъ, насыпь, курганъ, холмъ — der Haufen, Hügel, Grabhügel, Kurgan.

2) (Sag.) камень на могилѣ — der Kurganstein.

обай [Kir.] = oibai.

обай-џубай [اوبای جوبای (Dsch.)]

тамъ и сямъ — hier und dort (S. S. بوراده خان بيرا از : اوراده . پراکنده و پریشان کیشی بيران ايلکاریدا اوزکه خلق اوبای جوبای (Abg.) Ханъ съ немногими лицами

идеть предъ собою различныхъ людей отъ

всѣхъ сторонъ — der Chan mit einigen Leuten hatte verschiedenes Volk bei sich.

обайла (v) [Kir., von обай+ла] = oibaila.

обайлат (v) [Kir., von обайла+т] = oibailat.

обак [Leb.] = omak.

обал [Kir. Sag. Koib. Ktsch. Bar., = arab. وبال]

1) грѣхъ — die Sünde; кудаидаң обал болар! (Sag.) это грѣхъ будетъ предъ Богомъ! — das wird eine Sünde vor Gott sein! обал кудай! ей Бору! — bei Gott! обал кыжал атпа! (Sag.) не дѣлай большаго грѣха! — begehe keine grosse Sünde! кудаида обал экан! (Kir.) это грѣшно предъ Богомъ! — das ist eine Sünde vor Gott! обал болмаса, кірпін (Kir.) если не грѣхъ, я войду — wenn es erlaubt ist, will ich eintreten; обал емас (Kir.) это не грѣшно — das ist keine Sünde; обал бала незаконно рожденное дитя — ein uneheliches Kind.

2) (Sag.) наказание — die Strafe.

3) (Sag. W.) чудо — das Wunder.

4) (Kir.) несчастіе (послѣдствія котораго ощущаютъ и виновникъ и другіе) — ein Unglück (von dessen Folgen nicht nur der Schuldige, sondern auch Andere zu leiden haben).

обѣла (v) [Kir. Kūär.]

навалить кучу — einen Haufen machen.

обѣлат (v) [Kir., von обѣла+т]

заставить навалить кучу — einen Haufen machen lassen.

обалды [Kir., von обал+ды]

грѣшный — sündig, sündhaft; буаз марал атпаймын обалды деп — ŷидѝ зайын кумбндѝ дѝл атпады беременную маралицу я не стрѣляю, это грѣшно, сказалъ онъ и не выстрѣлялъ, потому что у него дома была беременная жена — ein trächtiges Maral schiesse ich nicht, es ist sündhaft, sagte er, und schoss nicht, weil seine Frau zu Hause schwanger war (P. d. V. III, 223, 12).

обалдык [Kir., von обал+лык]

грѣшность — die Sündhaftigkeit.

обаз [اوزان (Dsch.)]

верблюдь самецъ — ein männliches Kameel (Calc. Wrt. شتر نر).

обазыз [سوحىز (Uig.), von оба+сыз]

неимѣющій определённаго мѣста пребыванія, непостоянный — keinen bestimmten Wohnort habend, heimatlos, unstät; ынанчыс (يىنانچىس) турур кут, обазыс, пажык — жүрүрдә уцар тәрк адабы тажык счастье ненадежно, превратно, никак, если оно ходитъ, оно навѣрно исчезнетъ, нога его скользка — kein Zutrauen verdienend ist das Glück, unstät, niedrig, wenn es geht, entflieht es unbedingt, sein Fuss ist schlüpfzig (K. B. 33,24).

<sup>1</sup>обо [Tel.] = оба, опа

мѣлъ, бѣлая — die Kreide, weisse Farbe.

<sup>2</sup>обѣ [Alt. Tel.]

1) куча, стогъ, курганъ (особенно называются такъ кучи камней, находящіяся на горныхъ проходахъ, образующіяся изъ камней, которые каждый проходящій кладетъ въ честь горнаго духа, въ знакъ благодарности за счастливый путь) — der Haufen, Schober, Kurgan (besonders werden so die Steinhaufen genannt, die aus den Steinen gebildet werden, die jeder Vorübergehende auf der Höhe der Bergpässe hinlegt, um seine Dankbarkeit dem Geiste des Berges darzuthun).

2) отрядъ, пикеть — ein abgetheiltes Commando Soldaten, Gränzpiquet; Сѣктыш обѣзы, Кăктың обѣзы, Жыс-тыттың обѣзы пикеть Сокъ, пикеть Какъ и пикеть Юстытъ (три пикета на китайской границѣ, они не далеки отъ истоковъ Чуи) — das Piquet Sok, das Piquet Kak und das Piquet Jüstyт (drei Piquete an der chinesischen Gränze, sie liegen nicht weit von der Tschujaquelle).

обоѣо [Alt.] = обѣ.

обоѣоло (v) [Alt., von обоѣо+ло] = обѣло.

обоѣолот (v) [Alt., von обоѣоло+т] = обѣлот.

обѣло (v) [Alt. Tel., von обѣ+ло]

1) набросать кучу — einen Haufen aufwerfen, aufhäufen; тăзăк-пінăң обѣло! обкладывая павозомъ! — häufe rund herum Mist auf!

2) обѣхать пикеты на китайской границѣ — die Piquete an der chinesischen Grenze bereisen; обѣлон жүрдүм я обѣхалъ пикеты — ich habe die Piquete bereist.

обѣлон (v) [Tel., von обѣло+н]

образовать кучу, сложиться кучей — einen Haufen bilden, sich anhäufen; обѣлонгон тăзăк навозная куча — der Misthaufen.

обѣлондыр (v) [Tel., von обѣлон+дыр]

допустить образовать кучу — sich anhäufen lassen.

обѣлот (v) [Tel., von обѣло+т]

заставить сдѣлать кучу — aufhäufen lassen, einen Haufen aufwerfen lassen.

обырас [Sag., vom russ. «обручь»]

обручь бочки — der Fassreifen.

обызын [Tel.]

фокусъ, колдовство, чудесность — der Hokus-Pokus, das Kunsstück, die Zauberei, etwas Wunderbares, Unbegreifliches.

обызында (v) [Tel., von обызын+ла]

дѣлать фокусы, колдовать — Hokus-Pokus machen, Kunsstücke machen, zaubern.

обызындаи (v) [Tel., von обызында+и]

выдѣлывать изъ себя фокусы (говорится главнымъ образомъ о шаманахъ, превращающихся, какъ говорятъ, въ медвѣдей и другія животныя, глотающихъ горячее желѣзо и дѣлающихъ различныя фокусы) — an sich verschiedene Kunststücke machen (wird hauptsächlich von Schamanen gesagt, die sich während ihrer Ceremonien in Bären oder andere Thiere verwandeln sollen und verschiedene Kunststücke machen: glühendes Eisen verschlucken u. a. m.).

## обызындү [Tel., von обызын+лү]

игнующий силу дѣлать фокусы и чудесныя дѣйствія (указанныя въ примѣчаніи къ предидущему слову) — im Stande seiend verschiedene Kunststücke und sonderbare Handlungen auszuführen (die unter dem vorhergehenden Worte beschrieben sind); обызындү кам искусный шаманъ — ein geschickter Schaman (der Kunststücke ausführt).

## обозынчы [Tel., von обозын+чы]

1) = обызындү.

2) фокусникъ, комедіантъ — der Taschenspieler, Komödiant.

## обуја [Tar.]

рожокъ для дѣтей — ein Saughorn für Kinder.

## обун [Schor. W.]

волна — die Welle.

## обур [Uig.], اوبور, اوبر (Osm. Kgm.), von оп+р]

1) (Uig.) кормилица — die Amme; обур (دايه) табы аткы жижи тут арык — обур кыс арык ползу, копсу арык надо также держать въ кормилицахъ хорошаго и чистаго человека, чтобы сынъ и дочь были чистыми и чисто выросли — man muss auch zur Amme einen guten und reinen Menschen annehmen, damit der Sohn und die Tochter rein seien und rein aufwachsen (K. B. 128,30).

2) (Osm.) ненасытный, обжора, вѣдьма, злой духъ — unersättlich, ein Vielfrass, eine Hexe, ein böser Geist; обур-побур обжора, лакомка — ein Fresser, Feinschmecker.

## обурлан (v) [Kgm., von обур+ла+н]

состарѣться (въ дурномъ смыслѣ, т. е. имѣть видъ стараго злаго духа или вѣдьмы) — alt und hässlich werden (das Aeussere einer Hexe haben).

## обурлук [Osm.], اوبورلук (Osm.), von обур+лук]

обжорство, страшный голодъ — die Fresserei, der Heiss hunger.

## обур-собур [Uig.], سوبور سوبور (Uig.)]

безпрестанно, постоянно — fortwährend, ununterbrochen (Uig.-Chin. Wrt. 109, a: 陸續).

## обуѣ [Uig.], سوبور (Uig.)]

стыль, стыдливость, скромность — die Schande, Scham, Schamhaftigkeit, Bescheidenheit; кѣңлї пәрди, сѣс ам јүрүттї тилин — обут пәрди калк (sic) ам кылынчы cilik Творецъ даяъ мысли и слово и двигалъ языкъ, Онъ даяъ скромность и спокойную дѣятельность — der Schöpfer gab Sinn und Worte, er liess die Zunge sich bewegen, er gab aber auch Bescheidenheit und gelassenes Handeln (K. B. 16,19); игинчи обут ол јүңңи кѣни второе, это скромность, третье — справедливость — das zweite ist Bescheidenheit, das dritte Gerechtigkeit (K. B. 65,6); обуды (شرم) кәрәк әр обуды улун — јабы ирлә каршур казытмас улун онъ долженъ имѣть стыдъ, ибо человекъ изъ стыда бросается на врага, чтобы не быть побѣжденнымъ — Scham muss er haben, denn aus Scham drängt sich der Mann an den Feind, um nicht niedergeworfen zu werden (K. B. 81,30); обут кылма әмди мәнї аї тѣңә! о ты великій, теперь не стыди меня! — beschäme mich jetzt nicht, o du Grosser! (K. B. 140,12).

## обутлук [Uig.], سوبورلук (Uig.), von обут+лук]

стыдливый, скромный — schamvoll, bescheiden; түзүн әрди алцак та кылкы cilik — обутлук, пабырзак, азы кәң әлик онъ былъ ровный, несходительный и спокойнаго характера, стыдливый, милосердный и щедрый — er war gleichmässig, herablassend und von ruhigem Charakter, schamschaft, barmherzig und freigiebig (K. B. 12,18); паза Осман әрди обутлук cilik еще былъ Османъ, онъ былъ скромный и спокойный — noch war Osman da, er war bescheiden und gelassen (K. B. 13,8); обутлук кѣзи әм cilik тил сѣзи глаза его были стыдливые и спокойны, его языкъ и

слова — seine Augen waren schamvoll und gelassen seine Zunge und Worte (K. B. 72,1).

обутсус [سوحسوس (Uig.), von обут+сус]

безстыдный — schamlos, frech; sok äpžä kылыңы, пәк äpžä özi — äбәк äpžä кылыңы, обутсус кәзи если его нравъ жадный, если онъ самъ властелинъ, если характеръ его поспѣшный и глазъ его безстыдный — wenn er gierig ist im Handeln, gebieterisch sein Selbst, wenn sein Charakter voreilig ist und sein Auge schamlos (K. B. 34,35); обутсус кижидин жырак тур тәзә! стой далеко отъ безстыднаго человека! — stehe dem unverschämten Menschen fern! (K. B. 54,15).

обутсуслук [سوحسوسلук (Uig.), von обутсус+лук]

безстыдство — die Unverschämtheit, Frechheit, Schamlosigkeit; обутсуслук äpžä ädi таңсизин безстыдство для мужа совершенно неподходяще — die Schamlosigkeit ist für den Mann ganz unpassend (K. B. 65,8).

обра (v) [سوراب (Uig.), اوبراماق (Dsch.)] растрескаться, разщелиться, испортиться — zerspalten, zerplatzen, verderben; طونلاری برینلی اونوكلاری اوبرادی (Rbg. 262,17) платья ихъ разорвались, сапоги растрескались — ihre Kleider zerrissen, ihre Stiefel zerplatzen; пу ätkü кылы тур ai ätkü кижі — карымас полур ätkü мәңү, жажы — пу ätkü карымас јимә обрамас — жажы кәт узун ол ады ардамас! дѣлай всегда добро, о добрый человекъ! добрый не старѣеть вѣчно, добрый не старѣеть и не испортится, онъ очень долго живетъ, его имя не погибнетъ! — thue Gutes, o du guter Mensch! der Gute wird nicht alt in Ewigkeit, der Gute altert nicht, verdirbt nicht, er hat ein sehr langes Leben, sein Name geht nicht unter! (K. B. 64,22).

обрак [سوحسوسن (Uig.), vergl. опрак] платье, одежда — die Kleider, Kleidung; тодур

ач јалаңны äm обрак пәдүр! накорин голоднаго и платье надѣнь на голого! — sättige den Hungrigen und bekleide den Nackten mit Kleidern! (K. B. 112,19); јимі ätkü туткылы älik азрадын — jägü ічкү пәргіп пәдүр обрадын! держи хорошо прислугу, дай имъ ѣсть и пить и одѣвай ихъ! — habe du das Hausgesinde gut, gib ihnen Speise und Trank und bedecke sie mit Kleidern! (K. B. 129,11).

обран (v) [اوبرانسق (Dsch.), von обра+н] извѣтнать, испортиться — alt werden, zerreißen, verderben; بالانغاجنی کيپورسانک اول ابرور اول ابرور если ты одѣнешь голого, то это такая одежда, которая не изнашивается — wenn du einen Nackten kleidest, so ist dies ein Kleid, das sich nicht abträgt.

обраш [Schor., von russ. «обручь»]

обручь — der Tonnenreifen.

обрук [اوبروق (Dsch. Osm.), von обра]

низменная земля, оврагъ, ущелье — ein niedriges Land, der Hohlweg, die Schlucht, ein zerklüftetes Land; обрук јәр id.

обрук-субурук [اوبروق سوبوروق (Dsch.)]

поспѣшно, такъ скоро какъ можно — eilig, so schnell als möglich, über Hals und Kopf; ملا حسين نى و بينه بعضى لارى اوبروق سوبوروق بولارنىڭ كوماكى كا ييباردوك (Bb. 403,8) мулла Хусейна и нѣкоторыхъ другихъ мы послали имъ на помощь, такъ скоро, какъ только возможно — den Mulla Hussein und einige Andere schickten wir ihnen, so schnell, als nur irgend möglich, zu Hülfe.

обрула (v) [اوبرولامق (Osm.), von обрук+ла]

быть изрыту, растрескаться — ausgehöhlt, durchfurcht sein, zerplatzen.

обдан [Tab., اوبدان (Dsch.), = pers. آبدان]

хороший, добрый, превосходный — schön, gut, trefflich; Хума-Хан обдан бала (Tab.) Хума-Ханъ прекрасная дѣвица — Chuma-Chan ist ein vortreffliches Mädchen (P. d. V. VI, 201,8);

ак боз етім обдамму — кара боз етім обдамму — Садыр бзи жамамму — пул тепин бәрсе обдамму? бълый-ли конь мой хорош? или лучше черный? самъ Садыр плохой-ли? хорошо-ли, если онъ приобретаетъ деньги? — ist mein Schimmel gut? oder ist mein Rappen besser? ist Sadyr etwa schlecht? ist es gut, wenn er Geld erwirbt? (P. d. V. VI, 201, 4).

обданлік [اوبدانلىق (Dsch.), von обдан + lik] красота, доброта — die Schönheit, Güte, Vortrefflichkeit.

обдаллік [Tag.] = обданлік.

оф [оф (Osm.)]

уфа! — ol

офак [اوفاق (Osm.)] = уфак, увак, ѓк малый, мелкій, не крупный — klein, fein, fein zertheilt, nicht grob.

офаклы [Osm.] = уфаклы.

офаклык [اوفاقلىق (Osm.)] = уфаклык.

офан (v) [اوفانق (Osm.)] = уфан.

офал (v) [Osm.] = уфал.

офалты [اوفالتى (Osm.)] = уфалты.

офат (v) [اوفاتق (Osm.)] = уфат.

офацак [اوفاجاق (Osm.)] = уфацак.

офурт (v) [офурт (Osm.)]

увеличивать, преувеличивать — vergrößern, übertreiben.

офкыр (v) [اوفقمرق (Osm.)]

выть, испускать вой — heulen, ein Geheul ausstossen (von Thieren).

офла (v) [офла (Osm.)]

стонать — seufzen, ächzen.

<sup>1</sup>ов [Ad.] = ау, ав, ѓ

охота, ловля — die Jagd, der Fang; ов аламак охотиться — jagen.

<sup>2</sup>ов (v) [اوغق (Osm.)] = ог

тереть — reiben; ал овмак руки тереть, быть несчастным — sich die Hände reiben, unglücklich sein; алааллы (الواللو) alini овар несчастный третъ руки — der Unglückliche

reibt sich die Hände (Spr.); allärini овма! не три руки! не будь несчастным! — reibe dir nicht die Hände! sei nicht unglücklich!

ова [او, او (Osm.)]

равнина, широкое мѣсто — eine Ebene, ein offener, weiter Platz; бир дүз оваја дүшәр-ләр (Osm. N. 226) они спускаются въ равнину — sie stiegen zu einer Ebene herab.

овацык [اوجق (Osm.), von ова + чык]

маленькая равнина — eine kleine Ebene.

овул [اولق, اولق (Osm.), von ов + л]

быть тертымъ — gerieben werden; овулмуш вытертый — abgerieben.

овуш (v) [اوشق (Osm.), von ов + ш] = ов.

овуштур (v) [اوشترق, اوشترق (Osm.), von овуш + тыр]

тереть себя руки (въ отчаянiи) — sich (vor Verzweiflung) die Hände reiben.

овуштурма [اوشدرمه (Osm.), von овуш + тыр + ма]

трение — das Reiben, die Reibung.

овла (v) [اولامق (Osm.)] = ковла

летѣть, улетѣть, улетучиться, ударъ — fliegen, fortfliegen, sich aus dem Staube machen.

овдур (v) [اوغدرمق (Osm.), von ов + тыр]

велѣть тереть — reiben lassen.

ома [Schor. Sag. Koib. Ktsch.] = обә

курганъ, камень на курганѣ — der Kurgan, Kurganstein.

<sup>1</sup>омак [اوماق (Dsch.), سمين (Uig.)] = oimак

племя, родъ, фамилия — das Geschlecht, der Stamm, die Familie (女 任 Chin.-Uig. Wrt. 92, b).

<sup>2</sup>омак [Schor. Koib. Ktsch. Soj. Küär., اوماق (Dsch.)]

бодрый, живой — flink, munter, hurtig, leichtfüßig; омак ат скорая лошадь — ein schnelles Pferd.

омака [Kgm. K.]

головой внизъ, стремглавъ — kopfüber; аттан.

омака учту онъ слетѣлъ съ лошади головой внизъ — er fiel kopfüber vom Pferde; омака дүкүлмәк становиться головой внизъ — mit dem Kopfe nach unten stehen.

омаклан (.) [اوماقلاناق (Dsch.), von \*омак + лан]

собраться съ силами, сѣлиться — sich aufrufen, wagen; سرفند کیشی سی اوماقلانیب سلطان علی میرزانینک اوتروسیغه تارتیب جیقتی لار (Bb. 48,12) жители Самарканда собрались съ силами и выступили войскомъ противъ султана Аліи-Мирза — die Einwohner von Samarkand rafften sich auf und rückten mit einem Heere gegen den Sultan Äli-Mirsa aus.

омаклик [اوماقلىق (Dsch.), von омак + лык] принадлежащій къ роду, племени — zu einem Stamme, einem Geschlechte gehörend.

омактан (v) [Küär., von омак + лан] быть бодрымъ, живымъ — flink, hurtig sein, flink werden.

омактандыр (v) [Küär., von омактан + дыр] сдѣлать бодрымъ — munter, flink machen, aufmuntern.

омаксыра (v) [Schor., von омак + сыра] быть бодрымъ, живымъ — flink, hurtig sein.

омац [اوماج (Osm.)] = умац, умач кушанье изъ тѣста, свареннаго въ бульонѣ — ein Essen aus Teigstücken, die in Bouillon gekocht sind.

омаца [اماجا (Osm.)] крестцовая кость, кость хвоста — das Steissbein, der Schwanzknochen; аҗач омацасы щепки — die Holzspähne.

омас [Sag. Koib. Ktsch.] тупой — stumpf.

омастан (v) [Sag., von омас + ла + н] тупѣть — stumpf werden.

омастык [Sag., von омас + лык] тупость — die Stumpfheit.

омаш [Schor. W.]

ковшъ — die Schöpfkelle.

онок [Alt. Tel.] = омак

онок пол палам! будь смѣлымъ, бодрымъ, держись, дитя мое! — nimm dich zusammen, mach flink, mein Kind! санадаң сәниң омак ползын! да будетъ умъ твой проворнымъ! — möge dein Sinn aufgeweckt sein!

оноксыра (v) [Alt. Tel.] = омаксыра.

оноксырат (v) [Alt. Tel., von омок + сыра + т]

ободрять — ermuntern, aufheuern.

оморко (v) [Tel.]

быть бодрымъ, живымъ — munter, flink sein.

оморкот (v) [Tel.]

ободрять — ermuntern, aufheuern.

омыр (v) [Tel.]

отламывать (съ краю) — abbrechen (tr.) (vom Rande).

омырыл (v) [Tel.]

отламываться (съ краю) — abbrechen (intr.) (vom Rande).

омуртка [Bar., اومورته (Dsch.)] = омуртка.

омур (v) [Kir.]

отломить — abbrechen; каткан май омуруп алды онъ отломилъ кусокъ отъ топленнаго масла — er brach ein Stück von der Schmelzbutter ab.

омурул (v) [Kir., von омур + л]

отламываться — abbrechen (intr.); бештиң бир шети омурулуп тўстү одинъ крайъ печки отломился — eine Ecke des Ofens ist eingestürzt, abgefallen.

омурға [Küär.] = омуртка.

омуртка [Alt. Tel. Leb. Kir.; اومورته (Dsch.)] позвоночный хребетъ — das Rückgrat; омуртка сдгү (Alt.) позвоночный столбъ — die Wirbelsäule; узун омуртка (Kir.) верхние спинные позвонки — die oberen Rückenwirbel; бел омурткасы (Kir.) поясничные позвонки — die Kreuzwirbel.

омут [ئومۇت (Uig.)]



хозяйнъ — der Hausherr (主兒 Uig.-Chin. Wrt. 41, b).

омутка [Tar.] = омуртка.

омуз [اوز, ۋموز, ۋموز (Osm.)]

плечо — die Schulter; омуз бажы плечевыя кости, загривокъ у лошади — die Schulterknochen des Pferdes; омуз кайшы ремень черезъ плечо у лошади — der Riemen, der um die Schultern der Pferde gelegt wird; омуз учурцагы ключица — das Schlüsselbein; омуз кўрәји лопатка — das Schulterblatt; ат омузу плечо лошади — der Widerrist des Pferdes; омуз чакмак поднимать плечи, представляться незнающимъ — die Schultern in die Höhe ziehen, den Unwissenden spielen; омуз сикмак двигать плечами — die Schultern bewegen; омузу вурмак дать знакъ одобренія — applaudiren, seine Zustimmung bezeugen; омузу бпўшмак другъ друга цѣловать въ плечо — sich gegenseitig die Schultern küssen, sich begrüßen; омуздан сыкмак пожимать плечами (знакъ отрицанія или незнанія) — die Schultern zusammenziehen (ein Zeichen der Verneinung oder Unwissenheit); ävi омузунда носящій домъ на плечахъ, бродяга — der sein Haus auf den Schultern trägt, Vagabund; омуз -ilä даятмак поддерживать плечомъ — mit der Schulter stützen; омузда ташымак имѣть кредитъ — Credit haben; silah омуза! на плечо! — Gewehr über! омузуна таш вуражым! я брошу тебѣ камень на плечо! (угроза) — ich werfe dir einen Stein an die Schulter! (Drohung); жыкылан дўнјајы омуз вярәмәм я не могу держать падающаго мира на плечахъ, я не могу исполнять слишкомъ трудную задачу — ich kann die schwankende Welt nicht auf die Schulter nehmen, ich kann keine zu schwere Arbeit übernehmen; омузум ұзәрінә ташыдым я его поддерживаю — ich habe ihn unterstützt, protegirt; олар омуз омуза вәрпін илүлр (Ad. A.) они работаютъ дружно, помогая

другъ другу — sie arbeiten gemeinschaftlich, einander helfend.

омузла [اوزلىق, ۋموزلىق (Osm.), von омуз+ла]

взять на плечо — auf die Schulter nehmen; капужу омузла јынча пока онъ взялъ дверь на плечо — bis er die Thür auf seine Schulter gelegt hatte.

омузлук [اوزلىق, ۋموزلىق (Osm.), von омуз+лук]

эполеты — die Epauletten.

омирау [Kir., vergl. омуз]

1) передняя часть, грудь лошади, грудь — das Vordertheil, die Brust des Pferdes, die Brust; омираўнны цапсаңшы! покрывай свою грудь! — bedecke deine Brust!

2) упрямость, упрямый — der Eigensinn, eigensinnig; бек омирау кісі очень упрямый человекъ — ein sehr eigensinniger Mensch.

омираула (v) [Kir., von омирау+ла]

1) стремиться впередъ — vorwärts drängen; ат омираулап кеттї тутарҕа болмас лошадь помчалась впередъ, ее нельзя было удержать — das Pferd drängte immer vorwärts, man konnte es nicht anhalten.

2) быть упрямымъ, стоять на своемъ — eigensinnig sein, auf seinen Kopf bestehen; бу іскә сен омираулама! ты не настаивай на этомъ дѣлѣ! — bestehe nicht auf dieser Sache!

омираулў [Kir., von омирау+лў]

1) лошадь, имѣющая сильную грудь — ein Pferd mit starker Brust.

2) упрямый — eigensinnig, halsstarrig.

омираулўк [Kir., von омирау+лўк]

нагрудникъ лошади — der Brustriemen des Pferdes.

омираулўктў [Kir., von омираулўк+лў]

снабженный нагрудникомъ — mit einem Brustriemen versehen.

омырҕ [Sag. Koib. Ktsch. Kūär.] = омыр.

омрыҕлыҕ [Sag. Koib. Ktsch. Käär.] = ом-  
рүлү.

омрү [Tel., vergl. омау, омыг]

1) передняя часть, грудь лошади — das Vordertheil, die Brust des Pferdes.

2) прекрасная осанка, стать (человѣка) — die stattliche Haltung, Gestalt (des Menschen).

омрүлү [Tel., von оmrү+лү]

1) лошадь, имѣющая сильную грудь — ein Pferd, das eine starke Brust hat; оmrүлү ат id.

2) человекъ, имѣющий хорошую осанку — ein Mensch, der eine stattliche Haltung hat.

омтык [Tel., vergl. омыр]

щербатая посуда, посуда съ изъяномъ — ein Gefäss, von dem ein Stück abgebrochen ist, ein Gefäss, das Fehler hat (Brack).

омча [اومچا] (Osm. Dsch.)

чурбанъ, обрубокъ — der Holzklotz; омча киши неуклюжий человекъ — ein unbeholfener Mensch; түтүн омчадин чикар (Dsch.) дымъ выходитъ изъ чурбана — der Rauch kommt aus einem Holzklotz (Spr.).

омтул (v) [Kir. Bud.]

бродиться на кого (напр. собака) — sich auf Jemand werfen (z. B. von Hunden).

Омбу [Kir.]

городъ Омскъ — die Stadt Omsk.

омбу-домбу [Kkir.]

топотъ копытъ — das Pferdegetrappel; омбудомбу ештїлдї слышался топотъ копытъ — ein Pferdegetrappel war zu hören.

## Ө.

<sup>1</sup>öi [Tar., اوى (Dsch.), vergl. yi, ȳ, ȳr, äp, äv]

1) домъ, юрта — das Haus, die Jurte (S. S. خانة. او. بيت); öidä doma — zu Hause; дәрјә-ниң бојида öi тикин шу јәргә түшүи конди на берегу рѣки поставили они юрту, и тамъ онъ остановился и ночевалъ — am Ufer des Flusses schlugen sie eine Jurte auf, dort stieg er ab und übernachtete daselbst (P. d. V. VI, 18,12); öjigä ot koigan ish поджогъ — eine Brandstiftung (P. d. V. VI, 39,5); у öilärdä далое-ниң irjesi бар, öi кишиci бар, нөкөрләрi бар, ениңдин ötkändin кин, далое-ниң сурак kiladigan öilär бар, y-järdin ötkändin кин хотун баллери олтурудиган öji бар въ этихъ домахъ живутъ Далоевъ Ирья, домашние и свята его, если оттуда идешь дальше, тамъ дома, въ которыхъ Далоя производитъ слѣдствие, и еще дальше дома, гдѣ живутъ жена и дѣти его — in diesen Häusern wohnt der Irja des Daloja, sein Gesinde und sein Gefolge, geht man von

da aus weiter, da sind die Häuser, in denen der Daloja die Untersuchungen führt, und noch weiter die Häuser, in denen die Frauen und Kinder des Daloja wohnen (P. d. V. VI, 39,24).

2) семья — die Familie, der Haushalt.

3) поле на шахматной доскѣ — das Feld auf dem Schachbrette.

<sup>2</sup>öi [Tel., vergl. öт (Uig.)]

1) время, срокъ — die Zeit, der Zeitpunkt; айдышкан öi назначенный срокъ — die festgesetzte Zeit, Frist; ол öidä въ это время — zu dieser Zeit; пала табар öjü время родовъ — die Zeit der Geburt.

2) мѣра — das Maass; öjünäң ажра чрөз мѣру — über das Maass hinaus.

<sup>3</sup>öi (v) [اوكك, 4y/4p (Osm. Ad.), vergl. öг öв]

хвалять — loben, preisen; öjün жардылмак быть способнымъ — begabt sein.

<sup>4</sup>öi (v) [Alt. Tel.]

стереться, погибнуть — sich abreiben, zu Ende gehen, untergehen.

<sup>5</sup>öi [Tel. Alt. Sag. Koib. Ktsch. Schor.] = ŷrai  
öi ада (аба) отчимъ — der Stiefvater; öi äñä (ицä) мачиха — die Stiefmutter; öi ŷл пасынокъ — der Stiefsohn; öi кыз падчерница — die Stieftochter; öi пала пасынокъ или падчерница — das Stiefkind.

öikä [اويكه, *kyrky* (Osm.), vergl. öpkä, öfkä]  
гнѣвъ, ярость — der Zorn, die Wuth; öikä ätmäk сердаться — zornig werden; ашык öikäci гнѣвъ, который скоро проходятъ (гнѣвъ влюбленнаго) — der Zorn, der schnell verfliegt (Zorn eines Verliebten).

öikän [*kyrky* (Osm.), vergl. öpkä, öfkä]  
легкия — die Lunge.

öikälän (v) [اويكەلەن، *kyrkylän* (Osm.), von öikä+lä+н]

сердаться — sich erzürnen, zornig werden.

öikäländir (v) [اويكەلەندىر، *kyrkyländir* (Osm.), von öikä+lä+н+dir]  
сердять — erzürnen, Zorn erregen.

öikäli [اويكەلى، *kyrkyl* (Osm.), von öikä+li]

сердатыи — zornig, erzürnt.

öikäçi [اويكەچى، (Osm.)]

человѣкъ, который очень легко сѣрдается — ein Mensch, der sich sehr leicht erzürnt.

öikŷn (v) [اويكونى، (Osm. Dsch.)] = ŷi  
слѣдовать, подражать — nachahmen (S. S. *تقليد ايتىك . اطوارىنى دكشيك . بشقه*); ол сәна'ятә öikŷnŷ! (Osm.) подражайте этому искусству! — ahmet diese Kunst nach!

<sup>1</sup>öigä (v) [Soj.] = ägä

чищать подпояскомъ — feilen.

<sup>2</sup>öigä [اويگا، (Dsch. V.)]

время течки рогатаго скота, овецъ и лошадей — die Brunstzeit der Rinder, Schafe und Pferde.

<sup>1</sup>öigän [اويگان، (Osm.)] = öikän

легкия — die Lunge; кызыл öigän пищеприемный каналъ — die Speiseröhre.

<sup>2</sup>öigän [اويگەن، (Osm.), B. d. M. peu usité] = öikŷn.

öigälä [اويگەلاما، (Dsch. V.)]

быть въ расходѣ — brünstig sein (von Hausthieren).

öirän (v) [اويكرنى، *kyrkyl*, öŷrenmex (Osm.)]

учиться, привыкать — lernen, sich gewöhnen; дŷнјаѷ öiränmäk приобрести опытъ — Erfahrungungen machen; сәна'ят öiränmäk учиться ремеслу — ein Handwerk erlernen; öiränmiş it дрессированная собака — ein dressirter, abgerichteter Hund.

öiränmiş [öŷrenmex (Osm.)]

учение, привычка, дрессировка — die Lehre, Gewohnheit, Dressur.

öirät (v) [اويكرنى، *kyrkyl*, öŷretmex (Osm.), vergl. öirän]

преподавать, учить, дрессировать — unterrichten, lehren, dressiren; палыны öirätmäk наказать, отштитъ — strafen, sich rächen.

öirädiçi [اويكرديچى، (Osm.), von öirät+çi]

учитель — der Lehrer.

Öiröt [Tel. Alt.]

1) въ сказкахъ: Öirotы — in Sagen: die Oiroten (Kalmücken); Төрбөт Öiröt id.; Öiröt Кан Ханъ Öirotовъ — der Oiroten-Fürst.

2) (Alt.) Бачатский Телеутъ — ein Teleut aus dem Batschat.

3) (Alt.) иностранецъ, инородецъ — ein Fremder, Ausländer.

öiräm [اويرام، (Dsch. V.)]

водоворотъ, пучина — der Strudel, Wirbel.

öirŷk [Kir., vergl. ärik]

абрикось — die Aprikose; öirŷk meic сушеные фрукты и кишмишъ — getrocknete Früchte und Weinbeeren; баи терäктiң басынан öirŷk meic турсŷн, öirŷk meic тамшылап

турсуң, бирдән аузға түсүң турсуң! на  
вершинѣ тополя пусть находятся фрукты и  
ягоды, пусть онѣ падаютъ внизъ какъ капли,  
пустъ каждая изъ нихъ падаетъ въ ротъ —  
auf dem Gipfel der hohen Pappel mögen sich  
Früchte und Weinbeeren befinden, mögen sie  
wie Tropfen herabfallen und jede einzelne in  
den Mund fallen (P. d. V. III, 297,34).

<sup>1</sup>öilä [اوبله, ٤٥٩٤, öilä (Osm.), von o (=oa)  
+ilä, vergl. äilä]

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise;  
öilämi? такъ-ли это? — verhält es sich so?  
öilä icä если дѣло такъ — wenn es sich so  
verhält; öilä icädä хотя такъ — obgleich es  
sich so verhält; öilä däjil icä если не такъ,  
иначе — wenn es sich nicht so verhält, auf  
andere Weise; öilä олунца если такъ — wenn  
dem so ist; öilä dip это такъ — so ist es, ja  
wohl.

<sup>2</sup>öilä [اوبله, ٤٥٩٤, öilä (Osm.), vergl. yilä]  
полдень, время обѣда — der Mittag, die Mit-  
tagszeit; öilä та'амы обѣдъ — das Mittags-  
essen; öilä вакты время полудня — die  
Mittagszeit; öilä iccici полуденный жаръ —  
die Mittagshitze; öilä та'амдин-соңра-ки вакт  
послѣ-обѣденное время — die Zeit nach dem  
Mittagsessen.

öiläjün [اوبلهين, ٤٥٩٤ (Osm.)]  
во время полудня — um Mittagszeit.

<sup>1</sup>öilän [اوبلان (Dsch.)]

хозяйство, убрaнство, устройство домашнее —  
die Wirthschaft, häusliche Einrichtung; سراجہ  
واوبلانی سیر قلیب (Rbg. 346,5) осмотрѣвъ  
павильонъ и домашнее устройство — den Pa-  
villon und seine Einrichtung durchmusternd.

<sup>2</sup>öilän (v) [Tar., اوبلانسك (Dsch.), von öi-+  
lä-+n]  
жениться — sich verheirathen, heirathen (vom  
Manne) (S. S. خانہ دار . ناهل . تزوج . اولنك . اولنق).

öiländip (v) [Tar., اوبلاننورمك (Dsch.), von  
öilän-+dip]

женить — verheirathen.

<sup>1</sup>öilälik [اوبلهلك, ٤٥٩٤ (Osm.), von öilä  
+lik]

такое положение — das So-sein; öilälik'lä та-  
кимъ образомъ — auf solche Weise, so.

<sup>2</sup>öilälik [اوبلهلك, öilälik (Osm.)]

путешествіе, продолжающееся одинъ день —  
die Tagereise; (öilälik γιολ) öilälik jol id.

öiläçä [اوبلهجه (Osm.), von öilä-+çä]

если дѣло такъ — wenn es so ist.

öilÿk [اوبلوک (Dsch.), von öi-+lÿk]

1) илѣюиий домъ, женатый — ein Haus ha-  
bend, verheirathet.

2) глава семьи — das Haupt der Familie.

3) жена — die Frau; حاجب اوبلوکي жена  
Хаджиба — die Frau des Hadshib.

öilÿg [اوبلوگ (Dsch.)] = öilÿk.

<sup>1</sup>öit (v) [Alt., von öi-+t]

стереть, погубить — abreiben, vernichten.

<sup>2</sup>öit (v) [Kir., von o(ol)-+ät]

такъ дѣлать, такъ поступать — so machen, so  
handeln; öitÿn бүйтÿн такъ или иначе — so  
oder anders; öitÿn cöilägändä когда онъ  
такимъ образомъ говорилъ — als er so gespro-  
chen hatte.

öidö [Kkir.] = öрдö, öдö.

вверхъ — aufwärts.

öiccÿp [Alt., vom russ. ось-+?]

ось — die Radachse.

öizöm [Tel., vergl. öizom]

низменность — die Niederung.

öizrä (v) [Sag. W.]

дремать — schlummern.

öizräc (v) [Sag., von öizrä-+ш] = öizrä

öizräш (v) [Schor.] = öizräc.

öimä [اوکه (Osm.), von öi-+mä]

похвала — das Lob.

öimäli [اوکهلو (Osm.), von öimä-+li]

достойный похвалы — lobenswerth.

öimäk [Alt.] = oimak

наперстокъ — der Fingerhut.

öŷö [Kir., = arab. هوا, vergl. äŷ'ä]

небо, воздухъ, погода — der Himmel, die Luft, das Wetter; öŷögö шыкты онъ поднялся къ небу — er erhob sich zum Himmel; öŷödö на воздухъ — in der Luft.

öŷöl [Kir., = arab. أول]

первый, начало — der Erste, Anfang; öŷöldön cöilöc! говори съ самаго начала! — erzähle Alles von Anfang an! öŷöldö въ началъ — zu Anfang.

öŷölgŷ [Kir., von öŷöl+ri]

первоначальный — anfänglich; öŷölgŷ заманда въ прежнія времена — in früheren Zeiten.

<sup>1</sup>öк [حده (Uig.)]

мысль, умъ — der Sinn, Geist, das Herz, Gemüth; аңар пәрди әрдәм, пілік, öк, узуш онъ далъ ему ловкость, знаніе, умъ и разумъ — er gab ihm Geschicklichkeit, Wissen, Geist und Verstand (K. B. 16,18); муңар маңзәдŷ аіды тўркчә мазал — әжиткіл муны сән узуп öккә (دل) ал! кстатъ говорить турецкая пословица; ты слушай еѣ, понимай и удерживай въ памяти! — sehr passend spricht das türkische Sprichwort, höre es, verstehe es und behalte es im Sinne! (K. B. 36,8); jimä пу кидәп ады öк азыс ния этой книги ннзетъ очень высокое значеніе — der Name dieses Buches ist sehr bedeutungsvoll (K. B. 5,1); аја піргә нўшмнш тилиң пірлә öк—көңүл пўт-ті шәксіс амул туткыл öк! въ одного вѣрнть и языкъ твой и умъ, безъ сомнѣння вѣрнть сердце, удержи умъ! — an den Einen glaubt deine Zunge und dein Geist, ohne Zweifel glaubt dein Sinn, halte den Geist im Zaumel (K. B. 11,15); јана öк тўзфн аіды Älik cözi опятъ обдумавъ слова, говорилъ Эликъ свое слово — abermals nachdenkend, sprach Elik sein Wort (K. B. 32,80).

<sup>2</sup>öк (v) [حده (Uig.), اوکياك (Dsch.), vergl.

öi, öв]

хвалить — loben; ким әрзә муңуң-дәк әдәр-мŷ каны — ајыгкыл! пар әрзә öгәрмән аны! гдѣ человекъ, который можетъ подобное сочинить? вели высказать (его имя)! если такой есть, я похваляю его! — wo ist der Mensch, der etwas Aehnliches verfassen kann? lass ihn dir nennen! wenn es einen solchen giebt, will ich ihn loben! (K. B. 5,17); тилиң öктүгүм әм ара јастуңум (حده) азыкомъ я то хвалилъ его, то порицалъ — mit der Zunge habe ich ihn bald gelobt bald getadelt (K. B. 17,25); пу пір әткү әрдә аны öктүләр — пірі әзис әрді аны cöктүләр одиңъ былъ добрый, его хвалили; другой былъ злой, его порицали — der Eine war gut, sie lobten ihn, der Andere war böse, sie tadelten ihn (K. B. 18,21); нәгүдәк öгәјин пу әзис кижі? нәкъ мнѣ хвалить этого злаго человекъ? — wie soll ich diesen bösen Menschen loben? (K. B. 37,27); паза кәлді шајыр пу cöc кошкучы — кижин öккүңиләр јимә cöккүңи теперъ очередь говорить о пѣвцахъ, сочинителейъ стиховъ; они хвалятъ и порицають (стихами) людей — nun kommt die Reihe an die Sänger, die dichtenden, sie sind die Lober und Tadler der Menschen (in ihren Versen) (K. B. 125,42); اغيزلاری نيللاری بيرلا بوسغنى اوکلار اون نارنيب (Rbg. 163,1) устами своими и языкомъ хвалятъ они Юсуфа распеваая — mit ihren Lippen und Zungen loben sie den Joseph singend.

<sup>3</sup>öк [Tel. W.]

прибыль, выгода — der Vortheil, Gewinnst.

<sup>4</sup>öк [اوکياك (Dsch. Sart.)]

подпора, столбъ — die Stütze, der Pfeiler (S. S. (تیکه . پيش . نزد).

<sup>5</sup>öк (v) [اوکياك (Dsch.), vergl. ŷк, ŷi]

накопить — aufhäufen (S. S. طوبلامق . جمع . ايتنيك . ييقق).

- <sup>0</sup>öк [Schor. Leb.] = öjök  
 брюшная часть шкуры — der Bauchtheil des Felles (Pelzwerkes).
- <sup>1</sup>ökä [كأ (Dsch. OT. Sart.)]  
 1) (Dsch. V.) младшая сестра — die jüngere Schwester.  
 2) (OT.) младший брат — der jüngere Bruder.
- <sup>2</sup>ökä [Krm., اوکه, كرهت (Osm.), vergl. öкө] гнѣвъ — der Zorn.
- ökälä [Krm., اوکه له مک, كرهت لك لک (Osm.), von ökä + lä]  
 сердиться, быть сердитымъ — zürnen, zornig sein.
- ökälän (v) [اوکالنک, كرهت لك لک (Osm.), von ökälä + н]  
 сердиться — zürnen.
- ökäländip (v) [اوکلندر مک, كرهت لك لک لک (Osm.), von ökälän + dip]  
 рассердить — erzürnen.
- ökälät (v) [اوکلنسک, كرهت لك لک (Osm.), von ökälä + т]  
 рассердить — erzürnen.
- ökäli [Krm., اوکالر, كرهت لك (Osm.), von ökä + li]  
 сердитый — zornig.
- <sup>1</sup>ökÿ (v) [اوکوماک (Dsch.)] = öгÿ.
- <sup>2</sup>ökÿ [اوکوماک (Dsch.)]  
 смягчить — weich machen.
- ökÿn (v) [Kir., اوکونмак (Dsch.)]  
 1) порицать — tadeln.  
 2) жаловаться, стонать, печалиться, раскаяваться — sich beklagen, seufzen, sich grämen, traurig sein, bereuen.
- ökÿnÿч [اوکونوج (Dsch.), von öкÿн + ч]  
 раскаяние — die Reue.
- ökÿндÿр (v) [Kir., von öкÿн + dip]  
 сердить кого-либо, опечалить — Jemanden ärgern, traurig machen.
- ökÿншÿ [Kir., von öкÿн + шÿ]  
 человекъ, который печалится — ein Mensch, der sich grämt, abbürmt.

- ökÿншÿlÿк [Kir., von öкÿншÿ + lik]  
 печаль — die Traurigkeit, der Gram.
- ökÿр-ökÿр [كهره-كهره (Osm.)]  
 öкÿр-ökÿр ағламак громко плакать — heftig weinen.
- ökÿр (v) [Kkir., اوکورماک (Dsch.), איוכידורמיכ (Kar. T.)]  
 плакать, мычать, реветь — weinen, jammern, brüllen, heulen; да ағадылар сувлар öкÿр-мәкләрим и мои вопли текут как вода — und mein Heulen fließt wie Gewässer (H. 3,23).
- ökÿрт (v) [اوکورنسک (Dsch.), von öкÿр + т]  
 заставить плакать, мычать — weinen, jammern, schreien, brüllen machen.
- <sup>1</sup>ökÿl [اوکول (Dsch.), von öк + l]  
 пучокъ, куча, множество — das Knäuel, der Haufen, die Menge.
- <sup>2</sup>ökÿl [Kir.]  
 öкÿl ата пожилой человекъ подружившийся съ молодымъ человекомъ — ein älterer Mann, der mit einem jungen Menschen in freundschaftlichem Verhältniss steht; öкÿl кÿjöÿ молодой человекъ, подружившийся съ человекомъ зрѣлаго возраста и получивший отъ него подарок — ein junger Mensch, der mit einem älteren Manne Freundschaft geschlossen hat und von ihm Geschenke erhält.
- <sup>3</sup>ökÿl (v) [اوکولмак (Dsch. V.)]  
 округляться — rund werden, sich zusammenballen.
- <sup>1</sup>ökÿт [Kir., اوکوت (Dsch.)]  
 советъ, увѣщание — der Rath, die Ermahnung.
- <sup>2</sup>ökÿт (v) [اوکوتмак (Dsch.)]  
 молоть — mahlen.
- ökÿттö (v) [Kir., von öкÿт + lö]  
 увѣщевать — ermahnen.
- ökÿс [اوکوس (Dsch.), vergl. öкÿт]  
 советъ — der Rath.
- ökÿз [اوکوز, كهره (Osm.)] = öгÿз, ŷgiz  
 быкъ — der Ochs; öкÿз арабасы тегга дг

запряжки быковъ — der Ochsenwagen; Өкүз ġözlü пучеглазый — mit hervorstehenden Augen; Өкүз дамы скотский дворъ, хлѣвъ — der Viehhof, Viehstall; сары Өкүз желтый быкъ, на которомъ покоится земля — der gelbe Ochs, auf dem die Erde ruht; жабан Өкүзү дикая коза — eine wilde Ziege; Өкүз jāmiši еловая шишка — der Tannenzapfen; Өкүз балыбы кака-то рыба — eine Fischart; Өкүз ġözü арника — Arnika.

Өккө (v) [Tel. Alt., vergl. öit]

стереть — abreiben.

Өккүс [Schor. Sag. W.] = Өкүс

сырота — die Waise; Өккүс кат вдова — die Wittwe.

Өклä (v) [اوكلاماك (Dsch.)]

ударить, толкнуть — schlagen, stossen.

Өклäġä [اوكلالا (Dsch. V.), von Өклä+ġä]

пощечина — die Ohrfeige.

Өклän [تفكير (Uig.), von Өк+lä+н]

размышлять, придти въ себя — nachdenken, zur Besinnung kommen; тобушун узатса жабы Өклänүр есля бұдуть продолжатъ борьбу, тогда опомнится врагъ — setzt man den Kampf fort, so kommt der Feind zur Besinnung (K. B. 88,14); Өġälik täġär äpžä Өклänġü ол есля онъ достигнетъ почета, тогда онъ долженъ думать — wenn er die Ehre erreicht, dann muss er nachdenken (K. B. 119,8).

Өклүк [تفكير Uig.), von Өк+lүк]

умный — klug; муңар мәңзäдү сөслäp Өклүк кижі подходящее говорить умный человекъ — passend dazu spricht der kluge Mensch (K. B. 42,84); кät Өклүк кәрäк äм пилігі үġүш (для этого) необходимъ человекъ умный и много знающій — dazu braucht man einen klugen Mann, der Vieles weiss (K. B. 75,12).

<sup>1</sup> Өктä (v) [اوكتاماك (Dsch.)]

ободрать, придавать смѣлость — aufmuntern, Kühnheit verleihen.

<sup>2</sup> Өктä [اوكته (Dsch. OT.)]

1) выгодный, сильный, могущественный — gewaltig, kräftig, vortheilhaft, die Vorhand habend (S. S. زور. قاتل. قوتلو. بهادر. پهلوان); көрәштін өктä чыккан (Dsch. V.) онъ вышелъ побѣдителемъ изъ борьбы — er ist aus dem Kampfe als Sieger hervorgegangen

2) безпокойный — beunruhigend (LT. نند اولوب غضب ايتكه درلرو كوكل پریشان (ایدهجك سوره دبرلر).

Өктäk [اوكتاك (Dsch.), vergl. <sup>2</sup> Өктä, Өкä]

гнѣвный, сердитый — zornig, wüthend (S. S. طارغين. غضيناك. عنيف. معاند. بد خشم).

Өктäl (v) [Kgm. K., auch oktal (v)]

нападать на кого-либо съ угрозой, съ гнѣвомъ — über Jemanden mit Drohungen oder Zornausbrüchen herfallen.

Өктän (v) [Schor. Sag., vergl. откän (Dsch.)]

= Өктөн

подражать — nachahmen.

Өктänic (v) [Sag., von Өктän+ш] = Өктөннүш

подражать другъ другу — einander nachahmen.

Өктänish (v) [Schor.] = Өктänic.

Өктäl [اوكتال (Dsch.)] = Өктäk

сердитый — jähzornig.

Өктälä (v) [اوكتالاماك (Dsch.), von Өктä+lä]

имѣть выгоду, быть побѣдителемъ — Vortheil haben, siegreich sein.

Өктälik [اوكتاليك (Dsch.), von Өктä+lik]

1) выгода, сила — der Vortheil, die Stärke (S. S. قوت اقتدار).

2) бесполезность — die Nutzlosigkeit (S. S. بيهعد سزلك. لزومسزلك).

Өктät (v) [اوكتاتاك (Dsch.), von Өктä+т]

разстроить, возмутить, возбудить — erregen, aufreizen, zum Zorne reizen.

Өктäm [Kom., صدرهم (Uig.), اوكتام (Dsch. OT.), اوتام (Kar. T.), vergl. Өктä]

1) сильный, храбрый — tapfer, stark (Calc. W. دلير و زوراور).

2) гордый — stolz; Өктäm äтүвчү бәун утру

тәярпгә (Kar. T.) который гордо обращается къ Богу — der stolz Gott gegenüber steht; өктәмнің музін сындырған (Kom. 204,11) окъ сломилъ рогъ гордаго — er hat das Horn des Stolzen zerbrochen; кәдүрмә, пажытма әзис өктәмин! (Uig.) не возвышай, не сдѣлай богатымъ злаго гордеца! — erhebe nicht, bereichere nicht den bösen Stolzen! (K. B. 157,8); аја кәң жоруклы пудун өктәми! о ты широко шагающий, ты гордецъ между народомъ! — o du weit ausschreitender, du Stolzer unter dem Volke (K. B. 176,7).

өктәм [אִוְכַמִּים (Kar. T.)] = өктәм.

өктәмләп (v) [אִוְכַמִּים לְאִוְכַמִּים (Kar. T.)]

сдѣлаться гордымъ, возгордиться — stolz werden; да өктәмләпир жүрәги анын и сердце его возгордится — und sein Herz wird stolz (D. 11,12).

өктәмлик [אִוְכַמִּים לִיק (Kar. T.), von өктәм +lik]

гордость — der Stolz; да һәчик јуууз болсалар да айткын өктәмлик үчүн дүр какъ они ни смирялись, говори, это ради гордости — wie sie sich auch demüthigen, sage, es ist wegen ihres Stolzes (H. 22,22).

өктө (v) [Kir., von өк +lä]

возбудить, ободрить — Jemanden aufstacheln, guten Muth zusprechen, dreist machen.

<sup>1</sup>өктөн (v) [Kir., von өктө +н]

быть смѣлымъ, храбрымъ — dreist, kühn sein.

<sup>2</sup>өктөн (v) [Alt. Tel., vergl. өктөл, өктөм]

быть выгоднымъ, быть спорнымъ — vortheilhaft, ergiebig sein, viel ausgeben.

<sup>3</sup>өктөн (v) [Tel., vergl. өктән, өктән]

подражать — nachahmen.

өктөнүш (v) [Tel., von өктән +ш] = өктәнш

другъ другу подражать — einander nachahmen.

өктөл [Tel. W.] = өктөн

спорный — ergiebig.

<sup>1</sup>өктөм [Alt. Tel. Kir., vergl. өктөн]

спорный, выгодный — ergiebig, vortheilhaft, viel ausgebend.

<sup>2</sup>өктөм [Kir.]

теперь, теперешний — jetzt, jetzig.

өктөмдө (v) [Alt. Tel., von өктөм +lä]

быть выгоднымъ, спорнымъ, быть бережливымъ — viel ausgeben, vortheilhaft, ergiebig sein; sparsam sein.

өктөмдүк [Tel., von өктөм +lүк]

спорность — die Ergiebigkeit.

өкти [صدرحسن (Uig.), اوتكى (Dsch.), von өк +ti]

похвала, прославление, слава — das Lob, die Lobpreisung, der Ruhm; сыбас-ү-минәт үгүш өкти тәңри әзавәдәлгә! слава, благодарность и многое прославление да будетъ великому Богу! — Preis, Dank und vieles Lob sei Gott, dem Erhabenen! (K. B. 2,1); әзискә сөгүш әткү өкти полур азому будетъ порицание, доброму похвала — dem Bösen wird Tadel, dem Guten wird Lob sein (K. B. 18,19); тәңри әзавәдәл өктизин әжур (эта глава) говоритъ похвалу великому Богу — (dieses Capitel) spricht vom Lobe Gottes, des Erhabenen (K. B. 10,19).

өктил (v) [صدرحسن (Uig.), von өк +ti +l]

быть хваленымъ, прославленнымъ — gelobt, gepriesen werden; til аскы тәлим пар јазыма үгүш — ара өктилүр til ара мың сөгүш многочисленны выгоды языка, но и великъ вредъ его, то прославляютъ языкъ, то онъ (находятъ) тысячу порицаний — zahlreich ist der Nutzen der Zunge, aber auch gross ihr Schaden, bald wird die Zunge gelobt, bald (findet) sie tausendfachen Tadel (K. B. 17,18); Әлик аиды: әткү түңи өктилүр — муны пу әзисләр ара саткылар! Әликъ. говорятъ: добраго всегда хвалятъ, только между злыми его проклинають! — Elik spricht: der Gute



wird stets gelobt, nur zwischen den Bösen wird er getadelt! (K. B. 37,6).

öktilik [صدر كليل (Uig.), von ökti+lik]

хваленый, прославленный — gelobt, gepriesen; öзүң äткү полаз адың öktilik если ты добрымъ будешь, то имя твое прославится — wenn du gut sein wirst, wird dein Name gepriesen sein (K. B. 18,20).

öktiçi [صدر كحیر (Uig.), von ökti+çi]

хвалящій — der Lobspender; ас ол öktiçizi tälimpак сөгүш мало есть хвалящихъ, а много порицаний — Lobspender giebt es wenige, aber viel Tadel (K. B. 85,31).

<sup>1</sup>öktü [صدر حق (Uig.)] = ökti

похвала — das Lob; жалавач алајы салам öktüзүн ајур! оно говорит о похвалѣ пророку, миръ ему! — es spricht von dem Lobe des Propheten, Friede sei mit ihm! (K. B. 12,2).

<sup>2</sup>öktü (v) [Tel., vergl. öktön, öktöm]

подниматься вверхъ, вознестись, возрасти, увеличиваться — sich erheben, erwachsen, sich vergrößern.

<sup>3</sup>öktü (v) [Tel., von öktü+ü oder öktö+ü]

1) усаѣхъ, выгода, спорость — das Gedeihen, der Vortheil, die Ergiebigkeit.

2) хлѣбъ, высыпавшійся на поляхъ, который самъ собою вырастаетъ въ слѣдующемъ году — das auf dem Felde ausgefallene Getreide, das im nächsten Jahre von selbst wächst.

öktün (v) [octunmac (Kom. 41)]

обижать — beleidigen.

öktülä (v) [Uig., اوكتولاماك (Dsch.)]

воспитывать — auferziehen; قرا قوش بالالارين اولغايش دین صونك صوروبق اوستندا ايت اولغادى بياك تعليم قیلدیلار (Rbg. 86,5) онъ воспиталъ молодыхъ орловъ и когда они стали большими, онъ училъ ихъ ѣсть на шесть — er zog junge Adler auf und nachdem sie gross geworden, lehrte er sie auf einer Stange zu fressen.

Öktülmish [صدر كليل (Uig.), entweder von ök+толмыш (V.) der vom Geist erfüllte oder von öktül+miş der Gelobte]

собственное имя, данное разуму въ Кудатку-Биякъ — ein Eigennamen, der im Kudatku-Bilik dem Verstande beigelegt wird; абыла Öktülmish ат пәрип вәзірнің оулы јаһриядә тутмыш туруп разуму онъ дағъ имя Эктюльмишъ и поставилъ его на мѣсто сына везира — dem Verstande gab er den Namen Öktülmish und setzte ihn an die Stelle des Wesirsohnes (K. B. 4,5); кыратка адады ошол Öktülmish — муны-ма вәзірнің оулы тамыш разуму онъ дағъ имя Эктюльмишъ и назвалъ его сыномъ везира — dem Verstande gab er den Namen Öktülmish und nannte ihn Sohn des Wesir's (K. B. 7,20).

<sup>1</sup>öкчä [Tar., اوکچہ (Dsch. OT.), كچه (Osm.)]

1) пята, пятка; каблукъ — die Ferse, der Absatz; der Hacken; öтүккә öкчä köidi (Tar.) онъ придѣлалъ къ сапогу каблукъ — er hat an den Stiefel einen Absatz angesetzt; öкчä ätti (Dsch.) онъ удралъ — er gab Fersengeld; побуш öкчäci (Osm.) каблукъ у туфля — der Absatz des Pantoffels; öкчäläpi чакмак (Osm.) шаркать каблуками — auf den Hacken scharren; öкчäcinä басмак (Osm.) наступить на каблукъ кого-либо, слѣдовать — Jemanden auf die Hacken treten, ihm folgen; öкчäci күчүктүр (Osm.) у него маленькіе каблуки, онъ трусь — er hat kleine Hacken, ist ein Feigling; öкчäci үзрә дөнмак (Osm.) возвратиться на свою дорогу — auf seinen Weg zurückkommen; öкчä äilämäk (Osm.) прищпорить — die Sporen geben; акыл öкчäcinä äкмiш (Osm.) онъ сдѣлалъ глупость — er hat eine Dummheit begangen; بو يعقوب عيص نينك اوکچہ سيني تونا توغدى (Rbg. 105,18) этотъ Яковъ родился, держа рукою пятку Исавы — dieser Jakob wurde geboren, indem er mit der Hand die Ferse des 'Ais hielt.

2) (Osm.) точка опоры — der Stützpunkt; капу Әкчәси нҗсто, на которомъ ушраетса дверь — der Punkt, auf dem die Thüre ruht, die Thürangel.

3) (Dsch.) рвеніе, терпѣвіе — der Eifer, die Ausdauer.

<sup>2</sup>Әкчә [صحراء (Uig.)]

баранъ, предводитель стада — der Leithammel; пулар ол сүрүк коҗа Әкчә саны — коҗун пашлаза, әйтсә жоҗа көнү! считай этихъ (ученыхъ) предводителями стада, пусть они предводительствуютъ и ведутъ овецъ на прямую дорогу! — halte diese (Gelehrten) für die Leithämmer der Heerde, mögen sie ihre Schafe anführen und auf den graden Weg leiten (K. B. 124,42)!

<sup>3</sup>Әкчә [اوچه (OT.)]

ядро плода — der Kern einer Steinfrucht.

Әкчәлә (v) [اوچلاماق (Dsch.), von <sup>1</sup>Әкчә+lä] ударить каблукомъ, прищипать — mit den Hacken stossen, anspornen, antreiben.

Әкчәлік [Targ., اوچلبك (Dsch.)]

1) (Targ.) снабженный каблукомъ — mit einem Absatz versehen.

2) (Dsch. V.) ревностный, терпѣливый — eifrig, standhaft.

Әкчәҗ [Kom., von ол+кәчә]

Әкчәҗ күн третьяго дня — vorgestern.

Әкчә [Bar.] = <sup>1</sup>Әкчә

пятка, каблукъ — die Ferse, der Absatz des Stiefels, der Hacken.

Әксә [اوکسه, ٤٩٩٤ (Osm.)]

клей — der Leim; Әксә чубузу прутикъ, намазанный клеемъ (для ловли птицъ) — die Leimruthe zum Vogelfange.

Әксәк [اوکساک (Dsch.)] = jөксәк

высокий, поднятый, возвышенный — hoch, erhoben, erhaben (S. S. بوساک بلند).

Әксәл (v) [اوکسالباک (Dsch.), von Әксә+l]

возрасти — erwachsen.

Әксәлі [اوکسلو, ٤٩٩٤ (Osm.), von Әксә+li]

клеякий — klebrig.

<sup>1</sup>Әксә (v) [Tel., vergl. Әкчү, Әкчү]

подниматься вверхъ, возноситься — sich erheben, in die Höhe steigen; күн Әксәп кәддә солнце поднялось высоко — die Sonne ist hoch in die Höhe gestiegen.

<sup>2</sup>Әксә (v) [Alt. Tel. Leb. Kir. Kkir.]

1) громко плакать — laut weinen, schluchzen; Әксәп Әксәп лаб-лді оҗь громко заплакалъ — er hat laut geweint.

2) ворчать (о медведѣ) — brummen (von Bären).

Әксән (v) [Sag.] = Әксән, Әксән

цѣловать — küssen; аксынан Әксәнүп-чәдыр оҗь цѣловалъ его въ уста — er küsste ihn auf den Mund.

Әксәс [Sag.] = Әксәс, Әксәс

подобный, похожий — ähnlich, gleich; таскыл Әксәс алып кәддә пришелъ герой какъ гора — da kam ein Held wie ein Bergkegel.

<sup>1</sup>Әкчү (v) [اوکسوماک (Dsch.)]

очень желать, стремиться — heftig wünschen, schmachten nach etwas.

<sup>2</sup>Әкчү (v) [صحراء (Uig.), اوکسوماک (Dsch.), vergl. Әксі]

уменьшаться — sich vermindern (S. S. زاللق ازالنى ابنك); кәжузы Әкчүрәк кәжузы коды — кәжузы жарукрак к у Әкчүдә (Uig.) одинъ по выше, другой по ниже; одинъ сәтләләсә сәтләлә, другой потемнѣлә (т. е. кәжуныцъ жарыҗы Әкчүдә) — der Eine ist höher, der Andere niedriger; der Eine wurde heller, der Andere dunkler (des Anderen Licht nahm ab) (K. B. 15,32); жаруклуҗы Әкчүр јава јок полур — тоҗар јаңы аі, аі јәнә-Әк толур его сәтләләсә уменъшәетса и исчезаетса, родитса новая луна и луна опять пополняется — sein Licht wird geringer und verschwindet, der Neumond kommt dann und es wird wieder Vollmond (K. B.

40,5); аѡан полза, аргя пу наѡ ѡксѹмѡс — учуклу оруѡ кушка маѡ ѡксѹмѡс когда онѡ здоровѡ, у человекѡ имѡнїе не убываеть когда птица летаеть, пища ея не убываеть — so lange der Mensch gesund ist, nimmt seine Habe nicht ab, so lange der Vogel fliegt, nimmt seine Speise nicht ab (K. B. 50,11); сѡвѹнч ѡксѹмѡгаї сѡзѹм тутса сѡн твоя радость не уменьшится, если ты будешь держать мое слово — deine Freude wird nicht abnehmen, wenn du mein Wort in Ehren hältst (K. B. 55,16).

ѡксѹк [سحرهصف (Uig.), اوكسوك (Dsch.), von ѡксѹ+к]

недостаточный — mangelhaft; بعضى نينك سوزى (Rbg. 5,15) слова нѡкоторыхъ отрывисты, желанїя другихъ недостаточны — die Worte einzelner sind abgerissen, die Absichten anderer mangelhaft.

ѡксѹр (v) [Kgm., اوكسورماك, كورمك, ѡксѹрмѡх (Osm. Dsch.)]

1) кашлять — husten.

2) (Dsch.) лопнуть съ трескомъ — mit Krachen platzen (Calc. Wrt. ترقين).

ѡксѹрѡк [اوكسوراك (Dsch.), von ѡксѹр+ѡк] = ѡксѹрѹк.

ѡксѹрѡ (v) [Alt. Tel. Leb. Kir., von ѡксѹс]

быть осиротѡлымъ — verwaist sein.

ѡксѹрѹк [Kgm., اوكسوروك, كورمك, ѡксѹрѹх (Osm.), von ѡксѹр+к]

кашель — der Husten; шадїд ѡксѹрѹк коклюшь — der Stiekhusten; ѡксѹрѹк бѡнї туттѹ я имѡлъ припадокъ кашля — ich hatte einen Hustenanfall; ѡксѹрѹк оту бѡлокошнїкѡ, грудная трава — Hufattig (tussilage); осурубу ѡксѹрѹклѡ бастырмѡк скрыть свои недостатки — seine Gebrechen verdecken; ѡксѹрѹгѹ кѡсмѡк (Kgm.) прекратить кашель (прекратить какоо-либо зло, какое-либо спорное дѡло) — den Husten unterdrücken (etwas

Böses, eine streitige Angelegenheit unterdrücken).

ѡксѹрт [اوكسورتاك (Dsch.), von ѡксѹр+т] производить кашель — Husten verursachen, zum Husten reizen.

ѡксѹл (v) [سحره (Uig.), اوكسولاك (Dsch.), von ѡксѹ+л]

уменьшаться, терпѡть убытокъ — verringert werden, Verlust erleiden; кѡнѹлїк пїлѡ толды, ѡксѹлмѡдї чрезъ справедливость онѡ наполнился, не уменьшился — durch Gerechtigkeit wurde er voll, nahm nicht ab (K. B. 43,6).

ѡксѹт (v) [اوكسونتاك (Dsch.), von ѡксѹ+т] уменьшать, ослабить — verringern, schwächen.

ѡксѹс [Schor. Leb. Sag. Ktsch. Koib., سحره (Uig.), von ѡк+сѹс]

1) (Uig.) безумный, слабоумный — unverständlich, schwachsinnig; уѡушлук олу жїтї ѡксѹс кѡрѹп мысли умнаго исчезаютъ, когда онѡ видитъ безумнаго — die Gedanken des Klugen schwinden, wenn er den Unverständigen sieht (K. B. 49,29); муѡар маѡсѡжѹр кѡрѡѡ ѡклѹк сѡзѹ — пу ѡклѹк сѡзї ол кѡр ѡксѹс кѡзї къ этому подходить слова умнаго, слова умнаго служить глазомъ для безумнаго — dazu passend erscheinen die Worte des Klugen, des Klugen Wort dient dem Unverständigen als Auge (K. B. 52,2).

2) сирота — die Waise; ѡксѹс пала id.; ѡксѹс кат (Schor.) вдова, одинокая женщина — die Wittwe, eine alleinstehende Frau; пурун пурун ѡксѹс ѡлок полѡон (Tub.) много лѡтъ тому назадъ жилъ мальчикъ сирота — vor langen, langen Jahren lebte ein Knabe, eine Waise (P. d. V. 1, 260,1).

ѡксѹз [Kgm., اوكسوز, كورمك, ѡксѹз (Osm. Dsch.), كورمك (Kar. T.)] = ѡксѹс

сирота — die Waise; ѡксѹз малы (Osm.) сиротская собственность, сиротская касса — die Habe der Waisen, die Waisenkasse; ѡк-



<sup>2</sup>öğäi (v) [اوگياك (Osm.)]

верковать (о голубях) — girren (von Tauben).

öğäik [Osm.]

дикий голубь — die Wandertaube.

öğäilik [Kgm., اوگياليك (Dsch.), von öğäi + lik]

1) сводничество — die Kuppellei; اوگياليك خانونلارنى قىلغان اير بىرلا

мужчины и женщины, занимавшиеся сводничеством — Männer und Frauen, die sich mit Kuppellei abgegeben haben.

2) (Kgm.) родство по сведению, напр. родство между сводными братьями и сестрами, между отчимом и пасынком и т. п. — Gevatterschaft, Verwandtschaft durch Heirath, also z. B. zwischen den Stiefeltern und Stiefkindern; анларның арасында öğäilik вар между ними есть родство по сведению, т. е. они не кровные родные между собою — sie sind nur durch die Heirath in Verwandtschaft getreten (zwischen ihnen besteht keine Blutsverwandtschaft).

öğäjik [Osm.] = öğäik.

<sup>1</sup>öğäk [Uig., اوگاك (Rbg.)]

зодиакальный знак — das Zodiak-Bild; он иги öğäk (برج), он иги öğäk пуруч двѣнадцать зодиакальных знаков — die zwölf Zodiak-Bilder (K. B. 8,9—15,25); он иги öğäk ап полур мың адын двѣнадцать зодиакальных знаков образуютъ тысячу различных домовъ — die zwölf Zodiak-Bilder bilden tausend verschiedene Häuser (K. B. 16,8); اون ابكى اوگاك بنى اقران قىلىق двѣнадцать зодиакальных знаков и семь планетъ — die zwölf Zodiak-Bilder und die sieben Planeten.

<sup>2</sup>öğäk [Uig., - هدرعب (Uig.), vergl. ägäk]

подпалокъ — die Feile (?); Älik поины кылца öğäkчә пажы шея князя какъ конский волосъ, голова его какъ подпалокъ — des Fürsten Hals ist wie ein Pferdehaar, wie eine Feile (?) ist sein Haupt (K. B. 77,15).

öğändŷră [اوگاندوره (Osm.)] = ögŷndŷră.

öğärän (v) [اوگاراناك (Dsch.)] = ögrän.

öğärät (v) [اوگاراتاك (Dsch.)] = ögrät.

öğärt [اوگارتاك (Dsch. C.)] = ögrät

оңь камыни нежокъ басарин اوگارتدى училъ его, какъ надо строить корабли — er lehrte ihn, wie man Schiffe baut (Abg. D. 8 steht: اوگارتدى).

öğälik [Uig., هدرعب (Uig.), von öğä + lik]

почеть — die Ehre, Ehrenbezeugung; kajuză öğälik tägin ök пулур инаго достигаеть честь и оңь находить разумъ — manchen erreicht die Ehre und er findet Verstand (K. B. 117,2); öğälik табар äpžă örlängŷ ol если оңь находить почеть, пусть тогда опомянется — wenn er Ehre findet, lass ihn seine Sinne beisammen haben! (K. B. 119,8).

öğälgă [اوگالگا (Dsch.), vergl. ögă]

подарокъ — das Geschenk (S. S. بيشكش. هديه. آرمغان).

öğät [اوگات (Dsch. C.)]

спокойный шагъ — ruhiger, geregelter Schritt (S. S. هموار رفتار. يواش-كيدش).

öğäç [اوگاج (Dsch. V.)] = ögŷnč.

öğö [Sag. Koib.] = ŷgŷ, ŷgi

сова — die Eule.

öğöi [Kir.] = öi.

öğök [Kŷär.]

зрачекъ (въ глазу) — die Pupille des Auges.

öğirt (v) [اوگيرتاك (Dsch.), vergl. ögät]

начать — wiegen, schaukeln (S. S. بشيكى. صاللامق. تحريك ايتك).

<sup>1</sup>öğŷ (v) [اوگوماك (Dsch.), von هدرعب (Uig.), ök + ŷ]

1) (Uig.) имѣть возможность хвалить — loben können; аңык сун тăк кёр ол пу аңуи нăңи — нăчă ичă канмас ögŷmăc тăңи имущество этого мира какъ горькая вода, сколько ня пьешь, она не утоляетъ жажды, я не могу хвалить его — die Habe dieser Welt ist wie

Salzwasser, sie stillt nicht den Durst (wörtlich: so viel der Mensch auch trinkt, sein Durst wird nicht gestillt), daher kann ich sie nicht loben (K. B. 57,29); сәни әрдүгүңдәк öğümәс öзүм! я не могу тебя хвалить по достоинству! — ich kann dich nicht loben, wie es dir zukommt! (K. B. 12,1).

2) (Dsch.) хвалить — loben, preisen.

3) (Uig.) говорить — sagen; әди јакшы аймыш пиликлік пәғү — пиликлік сөзүни ölmışçä öğü! очень хорошо говорить знающий мудрец, говори слова знающего до самой смерти! — sehr gut hat gesprochen der wissensreiche Weise, rede des Wissenden Worte bis zu deinem Tode! (K. B. 150,5).

\*öğü [اوگو] (Osm.), vergl. öngü] упрямый — eigensinnig.

\*öğü [اوگو] (Dsch. V.)

открытое место в замерзших рёках — eine offene Stelle in zugefrorenen Flüssen.

\*öğün [Tag., von ол-+күн] послә завтра — übermorgen.

\*öğün [چومچ] (Uig.)

иной, другой — anders, verschieden, ein anderer; пир öğün әрәнләр адын адамыш турур онъ назвалъ ихъ различными именами мужей — er gab ihnen verschiedene Männernamen (K. B. 4,2); кажу кәнт улуш оруу, каршы јәр-ә — кидәпкә öğün ат адамышлар-а каждый город, племя, ордә, дворец и страна дали этой книге другое название — jede Stadt, Volk, Ordu, Palast und Land gab diesem Buche einen anderen Namen (K. B. 5,18); пу тәгмә пирингә ат урмыш öğün вәт онн дали ему, одному, различными именами — alle diese haben ihm, dem Einen, verschiedene Namen gegeben (K. B. 7,17); öзүмдәк сү-рүлмәс пу кылак ма öğün другой не можетъ быть такого характера, какъ я — ein Anderer vermag nicht solchen Charakters zu sein, wie ich (K. B. 34,19); сәбәр сәпмәзиңни саңа

тут öğün! того, кто тебя любить или не любить, хорошо различай! — den, der dich liebt und der dich nicht liebt, sie halte wohl auseinander! (K. B. 157,16).

\*öğün (v) [اوگونايك] (Dsch.), [سدره] (Uig.) = öкүн

каяться — bereuen (S. S. [پشیمان نام اولوق]); Öktülmış öğünү тобаға оғрамышын әјур Эктильмышнъ говоритъ, какъ раскаиваются — Öktülmisch spricht, wie man bereut und Busse thut (K. B. 10,7); көзәрмән јигитликкә öngür (ندامت) öзүм я желаю молодости и раскаиваюсь — ich wünsche die Jugend herbei und bereue (K. B. 22,18); кажу әткү öngür нәр әткү уцун? какой добрый станеть раскаиваться в добромъ? — welcher Gute wird des Guten halber Reue empfinden? (K. B. 37,25); [اوگونوب بيغلاشتى لار ايرديلار] (Rbg. 41,13) они раскаивались и плакали — sie bereuten und weinten.

öğündür (v) [سدرهنگه] (Uig.), von öğün +дүр]

заставить раскаяться — bereuen lassen, öğündürдә сөзләп-мәни пу тилим этотъ мой азыкъ заставилъ меня раскаиваться надъ своими словами — diese Zunge hat mich durch ihre Worte zur Reue gebracht (K. B. 111,7).

öğündürә [اوگوندوره] (Dsch.)

острая палка, чтобы погонять быковъ — ein Ochsenstachel (S. S. [اوگوزى ضرب ايجون] (استعمال اولنان ايکنه لو دکنک . خله چوب

öğündürүк [اوگوندروک] (Dsch.)

1) желѣзо, чтобы пробивать дыры — das Locheisen.

2) инструментъ для отдѣленія сѣмянъ изъ хлопчатой бумаги — ein Instrument, um den Samen von der Baumwolle zu trennen (S. S. [پوقى دانمندن ابرمق ايجون . قوللانيلان (آلت . حلاجى . جفرق

öğünç [اولونچ] (Dsch.), [سدرهچ] (Uig.), von öğün+ч]

раскаяние — die Reue (S. S. ندامت پشيانلق);  
 жакы кыска äzis, өгүнчин карыр злой  
 хоть немного живеть, старьеть оть раская-  
 ния — der Böse wird durch Reue alt, wenn er  
 auch nur ein kurzes Leben hat (K. B. 22,8);  
 өгүнцүм азык jok кәзәрмән сөзүм моө  
 раскаяние бесполезно, я прерываю свою рѣчь —  
 meine Reue ist unnütz, ich breche meine Rede  
 ab (K. B. 22,18); ölijf парырман өгүнчүн  
 муцун я умираю съ раскаяниемъ и муче-  
 ниемъ — ich sterbe unter Reue und Qualen  
 (K. B. 46,30).

өгүнчлүк [سحرمنر بحف] (Uig.), von  
 өгүнч+лүк]

производящий раскаяние — Reue veranlassend;  
 ävä кылмыш imläp өгүнчлүк полур дла,  
 послѣшно исполненныя, причиняють раскаяние  
 — eilig ausgeführte Geschäfte bringen Reue  
 (K. B. 30,8).

өгүвчсүс [سحرمنر صه] (Uig.), von  
 өгүнч+сүс]

безъ раскаяния — ohne Reue; узун јашлык  
 ätkü өгүнчсүс јүрпир добрый человекъ, хотя  
 долго живеть, не имѣеть раскаяния — der gute  
 Mensch, wenn er auch lange lebt, wandelt  
 ohne Reue (K. B. 23,8).

өгүнмәклик [سحرمنر بحف] (Uig.), von  
 өгүн+мәк+лик]

раскаяние — die Reue; тіріклик јаба кыл-  
 мышка өгүнмәклигин ајур (эта глава) го-  
 ворить о раскаянии потерянной жизни —  
 (dieses Capitel) spricht von der Reue über ein  
 vergeudetetes Leben (K. B. 10,14).

<sup>1</sup>өгүр (v) [Kom., اوکورمك] (Osm.)

ревѣть, кричать — brüllen, schreien.

<sup>2</sup>өгүр [سحرمنر اوکور] (Uig.), (Osm. Dsch.)

1) стадо, табунъ, живущія вмѣстѣ животныя,  
 толпа — die Heerde, Thiere, die zusammen  
 leben, eine Schaar; камук аң кадылды ѳс  
 өгрп илә — көни түс кадылмаза äгрп илә  
 всякое животное сходится только со своимъ

табуномъ, (потому) справедливый не дол-  
 жень сходиться съ несправедливымъ — jedes  
 Wild gesellt sich nur zur eigenen Heerde,  
 (daraus) soll der Gerechte sich nicht zum Un-  
 gerechten gesellen (K. B. 80,22); уңар куш  
 äжин пулды, тутты өгүр летящая птица  
 нашла своихъ товарищей и присоединилась къ  
 своей стаѣ — der fliegende Vogel fand seine  
 Gefährten und gesellte sich zu seiner Schaar  
 (K. B. 120,35); nilikic кижі көңлү кум  
 тәк полур — өгүр кирәә толмас, абут јәм  
 öнүр! мысли незнающихъ людей какъ песча-  
 ная степь, если стадо влодитъ туда, оно не  
 полнѣеть, приготовь пищу, ты добрый! — der  
 Sinn des Unwissenden ist wie eine Sandsteppe,  
 begiebt sich die Heerde zu dieser, so wird sie  
 nicht satt, bereite Futter, mein Bester! (K. B.  
 43,27).

2) (Dsch.) сѣзжая, невыѣзженная лошадь —  
 ein frisches, nicht eingeübtes Pferd (Calc. W.  
 اسب تر).

өгүр (v) [سحرمنر] (Uig.) = ägrp, ävir

отвращаться — sich von einer Sache abwenden;  
 Октурмыш Öktülmishkät тунјәдин јүс  
 өгрүп ирпінгә табы (تابع) полмышын  
 ајур Октурмышъ говорить Эктюльмишу, что  
 онъ отвращался оть сего мира и слѣдовалъ за  
 единымъ (Богомъ) — Okturmisch spricht zum  
 Öktülmisch, dass er sich von der Welt abge-  
 wendet habe und dem einen (Gotte) sich erge-  
 ben habe (K. B. 133,6); абынч ирлә өгрп  
 пу тунјә сәни спокойно этотъ миръ отвра-  
 тить тебя — ruhig wird die Welt dich abwen-  
 den (K. B. 149,8); кобы кут өгүрмәди  
 сәндін јүзін пустой миръ не отворащивалъ  
 оть тебя своего лица — die eitle Welt hat von  
 dir ihr Antlitz nicht abgewandt (K. B. 178,4).

өгүрт (v) [Osm.] = öjürt.

өгүрчи [اوکورچی] (Dsch.), von өгүр+чи]

пастухъ лошадей — der Pferdehirt.

өгүрцө [Bar., vom russ. огурецъ]

огурецъ — die Gurke.

<sup>1</sup>öğyl [اوگول (Dsch. V.)] = ökył.

<sup>2</sup>öğyl (v) [اوگولماك (Dsch.), von ök-t-l, vergl. ŷğyl]

быть собраннымъ, сложеннымъ въ кучу — gesammelt, angehäuft werden (S. S. جمع (الولق بيغلق).

<sup>1</sup>öğylä (v) [اوگولاماك (Dsch. V.), vergl. ŷğylä]

собирать — versammeln.

<sup>2</sup>öğylä (v) [اوگولاماك (Dsch. V.), von öğy-t-lä]

сдѣлать прорубь во льду — eine Wuhne in's Eis schlagen.

öğyllik [Tar., von öğyn-t-lik]

послѣзавтрашній день — der übermorgender Tag.

öğylä (v) [اوگولدمك (Osm.)]

впасть въ ярость, показать зубы (о животныхъ) — wüthend werden, die Zähne zeigen (von Thieren).

öğyt [صحةك (Uig.), اوگوت (Osm. Dsch.)]

= ökyt (Kir.)

совѣтъ, увѣщаніе — der Rath, die Ermahnung; öğyt pärdi ačyп көр Айдолдыға Аджипъ далъ этому Айдолды совѣтъ — der Hadshib gab diesem Aidoldy seinen Rath (K. B. 29,16), оғул кыска пәрғә öğyt ögrädür онъ долженъ дать сыну и дочери совѣтъ и научить ихъ — er muss dem Sohne und der Tochter Rath geben und sie lehren (K. B. 60,18).

öğytlä (v) [اوگوتلاماك (Dsch.), von öğyt-t-lä]

дать совѣтъ, посоветовать — einen Rath geben, ratheп, ermahnen.

öğyt (v) [Osm.] = öjyt.

öğytläп (v) [اوگوتلاماك (Dsch.), von öğytlä-t-п]

слѣдовать совѣту — einen Rath befolgen.

öğyttür (v) [Osm.] = öjyttür.

öğydül (v) [Osm.] = öjydül.

öğydüçü [Osm.] = öjüdüçü.

<sup>1</sup>öğyz [Kir. Kom., ئوگوز (Kar. T. Krm.), اوگوز (Dsch.), vergl. ökyz, ŷgiz]

быкъ — der Ochs, Stier; öğyz ŷuwurтадыр да ташламадыр (Kar. T.) быкъ его паскакиваетъ и не ошибается — sein Bulle bespringt und fehlt nicht (H. 21,10); шашәмдә ала öğyz бар соу екпән берәин (Kir.) у моей матери есть пестрый быкъ, а его праводу — meine Mutter hat einen bunten Ochsen, den werde ich bringen (P. d. V. III, 281,80); جبرئيل عليه السلام ابكى اوگوز كيلتوردى (Rbg. 26,3) Джебраилъ пригналъ двухъ быковъ — Dshebrail trieb zwei Ochsen herbei.

<sup>2</sup>öğyz (v) [اوگوزماك (Dsch.)]

высказать свое мнѣніе, увѣщевать — seine Meinung aussagen, ermahnen (S. S. نصبت (وبرماك . بيان رأى ابنتك).

öğyzä [Tar., اوگزه (Dsch. Kür.)]

крыша дома — das Dach des Hauses; اوگزه крыша дома — das Dach des Hauses; اوگزه когда она влѣзла на крышу — als sie auf das Dach gestiegen war (Mel. Asiat. IX, 393).

<sup>1</sup>öğüş [صحةك (Uig.), اوگوش (Dsch.)] = ŷğüş.

<sup>2</sup>öğüş [اوگوش (Dsch.), von ök-t-ш]

похвала — das Lob.

öğüşlük [اوگوشلوك (Dsch.), von öğüş-t-lük]

достоинный похвалы — lobenswerth.

ögrän (v) [Krm., اوگرنك (Osm.), اوگرناسك (Dsch.), صحةك (Uig.), vergl. ögrät, öirän, ŷirän]

учиться, привыкать — lernen, sich gewöhnen; äzbärdän ögrändi (Krm.) онъ выучилъ науку — er hat auswendig gelernt; саңа ögrändim (Dsch.) я привыкъ къ тебѣ — ich habe mich an dich gewöhnt; ажиттың, äшиттиң jämä ögränü (Uig.) ты велѣлъ говорить и слышалъ все изучая — du liessst dir sagen und hörtest Alles lernend (K. B. 50,6); авадынму pilgä тоғар пу кіжі — ажу ögränür-мү



жадылза жажы? (Uig.) родятся-ли этотъ человекъ мудрымъ отъ матери, или учится онъ тогда, когда онъ становится старше? — wird dieser Mensch von der Mutter weise geboren, oder lernt er dann, wenn sein Alter zunimmt? (K. B. 65,26).

ögräniš [اوكرانيش (Dsch.), von ögrän+iš] учение, привычка — das Studium, die Lehre, Gewohnheit.

ögrät (v) [اوكرانك (Dsch.), حصرىك (Uig.), vergl. ögrän]

учить — lehren; кыза тутса оулын ада ögrälü! — улык полза сәбнүр оулу jär jädü пусть отецъ держитъ своего сына строго, уча его! сынъ будетъ радоваться, когда вырастетъ и достигнетъ своего положенія — möge der Vater seinen Sohn streng halten und ihn belehren! dann freut sich der Sohn, wenn er erwachsen ist und seine Stellung einnimmt (K. B. 51,12); кидик äргән ögrät оулуза пилік! когда еще малъ, тогда учи своего сына наукамъ! — wenn dein Sohn klein ist, so unterrichte ihn im Wissen! (K. B. 60,12).

ögrül (v) [اوكرولك (Dsch.), vergl. ögrän, ögrät]

учиться, быть изучаему — lernen, erlernt werden; اون كون اوكرانوب اولتورسه تيلي [اوكرولباس (Abg.)] хоть въ теченіи десяти дней учись, всетаки нельзя выучиться ихъ языку — wenn man auch zehn Tage ununterbrochen lernt, so kann ihre Sprache doch nicht erlernt werden.

öğdük (v) [Küär.]

радоваться, быть веселымъ — sich freuen, froh sein.

öğdük-tür (v) [Küär., von öğdük+tür]

обрадовать — erfreuen.

ögzä [اوگزا (OT.), ich halte ögzä (ugza) für eine falsche Lesung Shaw's, da die Consonantenverbindung gz in den mittelasiatischen Dialecten fehlt] = ögüzä

крыша — das Dach.

öñ [Tel. Leb. Schor. Kir. Kgm., نصف, نصف\* (Uig.); اونك (Dsch.)]

1) (Uig. Dsch.) передняя часть, лицо — die Vorderseite, das Antlitz; аңар (сән) öñ ур андын äткү кәлир! (Uig.) обрати къ нему свое лицо, отъ него будетъ тебѣ хорошо! — wende ihm das Antlitz zu, vom ihm kommt dir Gutes! (K. B. 19,8); öñ jŷc көрүшпәс (Tel.) чуждающийся родныхъ — der sich von den Verwandten entfremdet hat; öñ jŷaz jok (Tel.) боестыжій — unverschämт; öñündä (Kgm.), öñidä (Dsch.) впереди — vorn; mälikniң öñidä оуумыш муны (Uig.) они читали эту (книгу) предъ царемъ — sie lasen dieses (Buch) vor dem Fürsten (K. B. 7,10); نينك اونكىندە بو قوشنى تاش بىرلە اوردى (Rbg. 30,3) эту птицу убили камнемъ предъ Кабилемъ — diesen Vogel erschlugen sie mit einem Steine vor Kabil; öñöbründän (Kgm.) предъ ними — vor ihnen; öñä дүшмәк (Kgm.) идти впередъ, показать дорогу — vorausgehen, den Weg zeigen; халкның öñündä гәзмәк (Kgm. K.) ходить во главѣ народа, руководить, управлять народомъ — vor dem Volke hergehen, das Volk leiten, regieren; иш öñünä гитмәк (Kgm.) удаваться, имѣть успѣхъ — gerathen, gelingen, Erfolg haben; бәним ишләрим öñünä гитмәјир (Kgm. K.) мои дѣла не идутъ впередъ, я не имѣю успѣха въ своихъ предпріятіяхъ — meine Angelegenheiten gehen nicht vorwärts, ich habe keinen Erfolg bei meinen Unternehmungen; баш öñü (Kgm.) передняя часть головы, лицо — der vordere Theil des Kopfes, das Gesicht; öñ бәзи (Kgm.) передникъ — die Schürze; öñ капу (Kgm.) передняя дверь — die vordere Thür; öñä (Dsch.) впередъ — nach vorn; öñdin (Dsch.) спереди — von vorn.

2) (Tel. Kir. Dsch.) видимость, видный видъ, цвѣтъ, глянецъ — das Aeußere, die Farbe, die

Färbung, der Glanz; өң жүс көрбө! (Tel.) не смотри на лицо и на внешний вид! — sieh nicht auf das Gesicht und das Aeußere! өңү jok тәрә (Tel.) стертая кожа — ein abgeriebenes Leder; тәңәрәңиң өңүн танып-жазыр! (Tel.) вы различаете цвет неба! — ihr könnt die Farbe des Himmels erkennen! өңү jok подды (Tel.) цвет помятый — die Farbe ist verblichen; мәңиң колым өң тартып jat (Tel. W.) моя рука принимает здоровый вид (после ожога) — meine Hand nimmt wieder das gewöhnliche (gesunde) Aussehen an (nach einer Hautkrankheit).

<sup>2</sup>Өң [Tel. W.]

друзокъ, съ которымъ ведется торгъ и иѣна вещами — ein Freund, mit dem man Handelsverbindungen hat und mit dem man Sachen ausgetauscht hat.

<sup>3</sup>Өң (v) [Tel. Tar., *سحنه* (Uig.)]

1) (Tel.) вянуть — verwelken; өңгән чәчәк увянувший цветок — eine verwelkte Blume.  
2) (Tar.) помянуть — ausgehen (von Farben).  
3) (Uig.) поблѣднѣть — bleich werden; жүзи кысты өңдi яна күлqipin ero лицо покраснѣло, потомъ поблѣднѣло и онъ улыбнулся — sein Gesicht wurde roth, dann wieder bleich und er lächelte (K. B. 110,11).

<sup>4</sup>Өң (v) [Tel. Schor., vergl. өңгә]

подкрадываться, пристально смотрѣть нагнувшись, поджидать — sich heimlich heranschleichen, etwas anstarren (sich vorbeugend), auf der Lauer liegen, sich verstecken; ажү кижi ошкоч өңүп кәләт (Tel.) медведь подкрадывается подобно человеку — der Bär schleicht sich wie ein Mensch heran.

Өңә [Schor., vergl. өңгә]

другой — ein anderer.

Өңәгәш [Schor., vergl. өгәк]

глазной зрачокъ — die Pupille des Auges.

Өңәлji (v) [Schor.]

быть не въ состоянiи стоять — nicht stehen können.

Өңө [Leb. Kumd.] = өңә.

<sup>1</sup>Өңөр [Tel. W.]

слизь въ кишкахъ — der Schleim in den Eingeweiden.

<sup>2</sup>Өңөр (v) [Tel., von өң+әр]

положить передъ собой на лошадь, посадить кого либо впереди себя на лошадь — etwas vor sich auf's Pferd laden, Jemanden vor sich auf's Pferd setzen.

Өңөрт (v) [Kkir., von өңөр+т] = өңөр.

Өңөц [Bar.] = өч

дыхательное горло — die Luftröhre.

Өңөш [Kir.] = өңөц, өч, өңгәч.

Өңi [سحنه \* (Uig.)]

все, совсѣмъ — alles, überhaupt, durchaus; ыбарлар ииликәр тәқи бир жаңы — тудуп кизләзә полмас узун өңи мускусы и эвание одинаковаго свойства, совсѣмъ нельзя ихъ долго тапты — das Moschus und das Wissen haben gleiche Eigenschaften, man kann sie durchaus nicht lange verborgen halten (K. B. 20,80); кәрәк әргә иммәт мурүвәт тәқи — јавус јончык адын јыбраза өңи! человеку нужно великодушiе и состраданiе, пусть онъ удалится отъ всего все злое! — dem Manne ist Grossmuth und Mitleid nöthig, möge er alles Böse von sich entfernen! (K. B. 24,19); түзүлүр полур калка аскы өңи! пусть все выгоды у народа будутъ въ надлежащемъ порядкѣ! — mögen beim Volke alle Vortheile sich einordnen! (K. B. 35,9); ол йзис ада кылды әтти өңи это зло все причинилъ отецъ — dieses Böse hatte alles der Vater angerichtet (K. B. 51,11); кара ам пудун кыкы парча өңи — иилиги удужы кылынчы жаңы характеръ простаго народа во всемъ своемъ объемѣ, его эвание, разумъ, дѣятельность и обычаи — das Naturell des gemeinen Volkes, Alles in Allem, sein Wissen,

sein Verstand, sein Thun und seine Gewohnheiten (K. B. 124,7).

Әңін [سخرخت سخرخت\* (Uig.), vergl. Әҗүн, Әңҗүн]

инымъ образомъ, въ иномъ мѣстѣ — anders, anderswo; оғула кыс тәрүзә сәниң әи тәгин — Әбүңдә әгиткәл әгитмә Әңин! если сынъ и дочь родятся у тебя, князь, воспитывай ихъ дома, въ другомъ мѣстѣ не воспитывай! — wenn dir ein Sohn und eine Tochter geboren wird, o Fürst, erziehe sie im Hause, wo anders erziehe sie nicht! (K. B. 128,29).

Әңиндү [سخرختكوي سخرختكوي\* (Uig.), von Әңін-дү]

различный — verschiedenartig; сәзи кәр чәпәк тәк Әңиндү подук его слова какъ цвѣтки разноцвѣтные — seine Worte sind wie Blumen von verschiedenen Farben (K. B. 26,8).

Әңҗ [اونكو (Dsch.), vergl. Әңә] = Әңәги противный, дурной, упрямый — widerspenstig, widersetzlich, schlecht, schroff (S. S. معند. مصر. خدار. محيل. شلقين).

Әңҗүн [اونگون (Dsch.), سخرخت\* (Uig.), vergl. Әңін, Әҗүн]

инымъ образомъ, на иномъ мѣстѣ — anders, anderswo; кәжу пәк пу жәл котса парзә Әңҗүн — пузар пәкligin ол әлумас оңын князь, который оставляетъ эту дорогу и ходить по другой дорогѣ, разрушаетъ свое владѣние и не пойдетъ какъ слѣдуетъ (не можетъ взять правое) — der Fürst, der diesen Weg verlässt und anderswo wandelt, verdirbt seine Herrschaft und gedeiht nicht (vermag nicht das Rechte zu nehmen) (K. B. 168,18).

Әңҗлә (v) [Tel. Kumd., vergl. Әң]

тихоуно подкрадываться — sich heimlich heranschleichen.

Әңҗләҗк [اونكولو (Dsch.), von Әңҗ-ләҗк] сопротивление — die Widersetzlichkeit, der Widerspruch, die Schlechtigkeit (S. S. عناد. (اصرار. ستم. حيله. سبزه).

Әңҗләҗк [اونكولو (Dsch.), von Әң-ләҗк] украшения, которые носятъ женщины на груди — ein Schmuck, den die Frauen auf der Brust tragen.

Әңҗстүр [Schor. W., von Әң] лицемерный — heuchlerisch.

Әңкәи [Kir., vergl. Әңи]

всѣ, всѣ сколько бы ни было, безъ исключенія — alle, alle insgesamt, ohne Ausnahme.

Әңгә [Tar.]

ишюций другой цвѣтъ, пестрый — anders gefärbt, bunt; маңа тәрт кара чапанни әкәлләң, мундәң Әңгәрәк јокму икәң? ты принесть мнѣ четыре черныхъ халата, не было-ли болѣе яркаго цвѣта? — du hast mir vier schwarze Röcke gebracht, gab es denn keinen, der bunter wäre? cakelim Әңгә болуп кәлдә борода моя посѣдѣла — mein Bart ist grau geworden.

Әңгәч [Tar.] = Әңәш

kizil Әңгәч дызательное горло — die Luft-röhre.

Әңгә [Kir.] = Әңә

другой — ein Anderer.

Әңгәр [Kir.] = Әңәр.

Әңгәш [Kir.] = Әңәш.

Әңгҗ [Osm.] = Әңәги.

Әңгҗр (v) [Kir.] = Әңәр

взять что-нибудь предъ собой на лошади — etwas vor sich auf's Pferd nehmen.

Әңгҗл [Osm.] = Әңәгил.

Әңгҗләш (v) [Osm.] = Әңәгиләш.

Әңгҗләҗк [Osm.] = Әңәгиләк.

Әңә (v) [Schor.] = Әңәб.

Әңәб (v) [Leb.] = Әңәб.

Әңҗ [Bar., von Әң-ләҗ]

ишюций цвѣтъ, хороший, прекрасный, подходящий — eine Farbe habend, schön, vortrefflich, tauglich, passend.

Әңҗг [Leb.] = Әңҗг.

Әңлә (v) [Krm., von Әң(?)-лә]

стонать — stöhnen; Әңләя Әңләя стоная — stöhnend.

Әңлі [Krm.]

нѣтующій цвѣтъ — eine Farbe habend.

Әңлік [حنى عى ضى عى (Uig.)]

1) нѣтующій цвѣтъ (наружность) — ein Farbe (ein Aeußeres habend); шамша Әңлік сизый — columbinfarben (陔色 Uig.-Chin. Wrt. 79, b. 顏色 Uig.-Chin. Wrt. 80, a).  
2) лицо — das Antlitz; ошол ошулуң Әңлігі чырағы көк әрді (Uig.) лицо этого мальчика было подобно свѣтлянику — das Antlitz dieses Knaben war wie eine Fackel (Par. 1,5).

Әңтәр (v) [لوكتارماك (Dsch.)]

опрокинуть, вылить — umwerfen, ausgießen, ausleeren.

Әңдә [Sag. Koib., von Әң+дә]

засада, мѣсто гдѣ ожидаютъ — der Hinterhalt, die Lauer.

Әңдәлә (v) [Sag. Koib., von Әңдә+лә]

поджидать, подкрадываться, лежать въ засадѣ — auflauern, sich heranschleichen, im Hinterhalte liegen.

Әңдәләт (v) [Sag., von Әңдәлә+т]

заставить поджидать — auflauern lassen.

Әңдө (v) [Tel. Kir., von Әң+дө]

красить, наводить глянецъ — färben, einen Glanz geben, lackieren.

Әңдөи (v) [Tel., vergl. Әңдүр]

подняться, возлетѣть — sich erheben, aufliegen; көгүн Әңдөидү сәтпәнъ поднялся — die Bremse flog auf.

Әңдөит (v) [Tel., von Әңдөи+т]

возносить — erheben.

Әңдөш (v) [Tel. W.]

быть въ товариществѣ (по дѣламъ) — gemeinschaftliche Geschäfte haben.

Әңді [حنى عى \* (Uig.)]

правило — die Richtschnur; әзіс Әңді урма ай әлчи пәғү — әзіс Әңді пусті тўман миң үғү! не подавай дурного примѣра, о ты владѣтель

народа! дурной примѣръ испортилъ сто тысячъ добрыхъ — gieb keine böse Richtschnur, o du Völkerfürst! eine böse Richtschnur verderb hundert tausend Gute (K. B. 59,12); алын артса, паиза тўз Әңді уруп! нусть его состояние увеличится! нусть онъ богатеетъ честными образомъ! — möge sein Vermögen zunehmen! möge er reich werden auf rechtliche Weise! (K. B. 78,9); әдәк тутса пәк-ләр ну Әңді төрү — пулуи полды ардук (سككتن) ол Әңді көрү если князь держится правила и закона, тогда улучшается народъ, видя такой примѣръ — wenn die Fürsten sich an die Richtschnur und das Gesetz halten, so wird das Volk besser, wenn es auf diese Richtschnur sieht (K. B. 84,30); төрү Әңді пилә аңун тўзмиш әр человекъ, который по закону и правилу управляетъ миромъ — der Mensch, der nach Gesetz und Richtschnur die Welt in Ordnung gehalten hat (K. B. 123,35); кылыксыс туруп Әңді пилмәс кижі дурной тотъ человекъ, который не знаетъ правила — untauglich ist der Mensch, der die Richtschnur nicht kennt (K. B. 131,14).

Әңдин [حنى عى حنر حنر (Uig.), اونكدين (Dsch.), von Әң+дин]

1) впереди — vorn, voran (حنر حنر 東 Chin.-Uig. Wrt. 75, a); камук ашнуда сән, сән Әңдин кәдин! раньше всѣхъ ты впереди и позади! — vor Allen bist du vorn und hinten! (K. B. 10,27); пажы әрді Әңдин камук пашчыға — кәдин полды тамға тәзү савчыға онъ былъ предводителемъ передъ всѣми предводителями, послѣ всѣхъ пророковъ онъ былъ печатью — er war der Anführer allen Anführern voran, nach allen Propheten war er ein Siegel (K. B. 12,16).

2) Әңдин јәли восточный вѣтеръ, весенній вѣтеръ — der Ostwind, der warme Frühlingswind; тоғардын әзә кәлди Әңдин (پا) јәли отъ востока началъ дуть теплый весенний

вѣтеръ — von Osten begann zu wehen der warme Frühlingswind (K. B. 13,17).

Әңдіқак [Leb.] = Әңіқак

рѣзецъ для выдѣлки деревянныхъ чашекъ — ein Instrument zum Aushöhlen der Holzgefäße.

<sup>1</sup>Әңдү [Tel., von Әң+лү]

имѣющій цвѣтъ, крашеный, имѣющій глянецъ, лакированный — Farbe habend, bunt angestrichen, Glanz habend, lackirt.

<sup>2</sup>Әңдү [Kir.] = Әңдү

крашеный — angestrichen.

<sup>3</sup>Әңдү [Uig.] \* [صنركى صركى] = Әңді

правило — die Richtschnur; азыс Әңдү турды тѳрү әткү ур! будь прекраснымъ примѣромъ и задавай хорошіе законы! — sei du eine treffliche Richtschnur und gieb gute Gesetze! (K. B. 59,9); апуң полды әрәә тѳрү Әңдүзи — кіжігә кіжілік полур пәлгүзи если бы законъ былъ правиломъ для міра, тогда человечность была бы признакомъ для человека — wenn das Gesetz die Richtschnur für die Welt wäre, so würde Menschlichkeit ein Zeichen für den Menschen sein (K. B. 164,1).

Әңдүр (v) [Uig., vergl. Әңдәi] [صنركى صركى]

подняться — sich erheben; јана турды аңа ну әлтурды ја — сарык таң ада кәлді Әңдүрді ја ояты онъ всталъ, посидѣлъ немного, желтая заря показалась, онъ поднялся — wiederum stand er auf, setzte sich ein wenig, die gelbe Morgenröthe brach an, er erhob sich (K. B. 170,18).

Әңдүл (v) [Leb. Schor., vergl. Әң]

тихонько подкрадываться — sich heimlich heranschleichen.

ӘңшӘң [Kir.]

совсѣмъ — ganz und gar.

Әјә [Uig., ۴۰۷۴, ۵۷۷۴ (Osm.), vergl. Әгүн, Әңүн, Әгәi]

чужой, разный — fremd, verschieden; Әјә Әјул

(Ә'л) пасынокъ — der Stiefsohn; Әјә ана ма-чыха — die Stiefmutter; Әјә ата вотчимъ — der Stiefvater; Әјә кардаш сведеные братъ или сестра — die Stiefgeschwister.

Әјәк [Dsch.] = Әјәк, Әәк

шкура подъ брюхомъ и горломъ бѣлки — die Bauch- und Halshaut des Eichhörnchens (S. S. سنجاب قارننگ و بوغازننگ آلتندەكى درى. (آلتى آبی).

Әјәкчим [Uig.] [سەھەب سەھەب]

болотистое мѣсто, мѣсто откуда выходятъ источники — ein Sumpfland, Quellenland (K. B. 43,26, vergl. окшашлык).

Әјәгү [Dsch.] = Әјәгү

ребро — die Rippe (S. S. پهلوكى بىكى. قاپورغە. (بقين).

Әјәндәрә [Osm.] = Әјәндүрә, Әгәндүрә. [اوکندره]

Әјәлик [Osm.] [اولك]

маленькая синяя бабочка, синяя муха — ein kleiner blauer Schmetterling, eine blaue Fliege.

Әјәт [Osm., von Әг]

похвальный — lobenswerth, anerkennungswerth; Әјәтчә похвальнымъ образомъ — auf lobenswerthe Weise.

Әјәк [Tel. Alt., vergl. Әјәк]

брюхо животныхъ, брюшина у шкуръ животныхъ — der Bauch (der Thiere), die Bauchtheile (des Fellwerks); Әккі јүс тпндәң Әккі тон полор, пірінчі аркадаң Әккіңчі Әјәк-тӘң изъ двухъ сотъ бѣлокъ выходятъ двѣ шубы, одна изъ спинъ, другая изъ брюшковъ — aus zweihundert Eichhörnchenfellen kommen zwei Pelze heraus, der eine aus den Rücken-fellen, der andere aus den Bauchtheilen; ит Әјәктә јатын-јат собака лежитъ на брюхѣ — der Hund liegt auf dem Bauche.

ӘјәктӘ (v) [Tel., von Әјәк+лә]

ползати на брюхѣ — auf dem Bauche kriechen.

Әјү [Osm., vergl. үгі, үгү]

сова — die Eule.

öjyk [Osm. B. d. M.] = ŷjyk.

<sup>1</sup>öjün [اوبون, كۆيۈن (Osm.)]

часть, порция — der Theil, die Portion, Ration; iki öjün kāvā dəv porciä кофею — zwei Portionen Kaffee; häp ġün bīp öjün ta'am ätti onġ каждай день ъгъ только по одному разу — er speiste jeden Tag nur einmal.

<sup>2</sup>öjün (v) [اوكنك, كۆيۈنكە (Osm.), von ök-+н]

1) быть хваленнымъ, прославленнымъ — gelobt, gepriesen werden.

2) хвалиться, хвастаться — sich loben, prahlen.

öjünŷčŷ [اوكنجى (Osm.), von öjün-+a-+či] хвастунъ — der Prahler.

öjündŷrā [اوكوندور, كۆيۈندۈر (Osm.)] = öġündŷrā.

öjünmä [اوكنه (Osm.), vergl. <sup>1</sup>öjüt] размолотыя зерна — zermahlenes Korn.

<sup>1</sup>öjŷp [اوکور, كۆيۈر, öjör (Osm.)] выученный, приученный, дрессированный — gelernt, gewöhnt, dressirt.

<sup>2</sup>öjŷp (v) [اوکورمك, كۆيۈرگە (Osm.), vergl. öġyp] мычать — brüllen.

öjŷpt [اوکورت (Osm.)] раздѣленіе — die Trennung, Theilung.

öjŷptlā (v) [اوکورنلامك, كۆيۈرپلەمەك (Osm.), öġörçlemēk] выбирать, раздѣлѣть — auswählen, ausscheiden, trennen.

<sup>1</sup>öjŷt (v) [اوكنك, كۆيۈرگە, öġötmeḵ (Osm.)]

сломать, разбить, раскрошить, разжевать — zermahlen, zermalmen, fein zerschneiden, zerkauen; бождаі öjŷttŷm я смололъ пшеницу — ich habe den Weizen gemahlen.

<sup>2</sup>öjŷt [اوکوت, كۆيۈر, öġöt (Osm. Ad.)] = öġŷt

указаніе, мнѣніе, совѣтъ, увѣщаніе — die

Meinung, Vorstellung, Ermahnung, gute Lehre, der Rath.

öjŷtlā (v) [اوكونليك, كۆيۈرپلەمەك (Osm. Ad.), von öjŷt-+lā]

совѣтовать, дать совѣтъ, увѣщивать — rathen, einen Rath geben, ermahnen.

öjŷttŷp (v) [اوكوندرمك (Osm.), von öjŷt-+tŷp]

заставить размолотъ, размельчить, разжевать, послать на мельницу — zermahlen, zermalmen, zertheilen lassen, zur Mühle schicken.

öjŷtčŷ [اوكونجى (Osm.), von öjŷt-+či] кто даетъ совѣтъ, кто увѣщиваетъ — der Rathgeber, Moralprediger.

öjŷdŷl (v) [اوکودليك (Osm.), von öjŷt-+l] быть размолотымъ — zermahlt, zermalmt worden.

öjŷdŷčŷ [اوکودجى (Osm.), von öjŷt-+ŷ-+či] коренные зубы — die Backenzähne.

öjŷčŷ [اوکيجى (Osm.), von öġ(öi)-+i-+či] хвастащій — der Lober.

öjŷš [اوکوش (Osm.), von ök-+š] похвала — das Lob, Preisen.

<sup>1</sup>öh [Kir., vergl. öh]

öh bojŷ цѣлое тѣло, совсѣмъ — der ganze Körper, ganz und gar.

<sup>2</sup>öh (v) [Kir., سحر سحر\* (Uig.), اوناك (Dsch.)]

1) (Uig.) ростк — wachsen; ja отта чѣдѣк öhmäġinčä jажыл до тѣхъ поръ, пока изъ огня вырастутъ синія цвѣтки — bis blaue Blumen im Feuer wachsen (K. B. 15,21); аѣар сув-дѣк оя пу тилин ätkŷ cöc — ка-жуга пу акса чѣдѣк öndŷ tŷc какъ текучая вода это доброе слово, произнесенное азыкомъ; куда оно течеть, тамъ повсюду вырастаютъ цвѣтки — wie fließendes Wasser sind die mit der Zunge (gesprochenen) guten Worte, wohin dieses fließt, wachsen überall Blumen (K. B. 97,29); kičik äpžä umnur саѣал öngŷčä есам (человѣкъ) малъ, онъ надѣется, что вы-

ростеть борода — wenn (der Mensch) klein ist, hofft er auf das Wachsen des Bartes (K. B. 103,15); чаба пірлә Әнмш Јәгітмш Јыҗач трудами вырастаеть дерево — unter Leiden wächst der Baum und wird gross (K. B. 129,4); Јаҗыс Јәр Әзәлә Әнүклі абын хлѣбъ, который растеть на черной землѣ — das Getreide, das auf der schwarzen Erde wächst (K. B. 152,14).

2) (Kir.) лорости, достигнуть настоящей величины — ausgewachsen, die gehörige Grösse erreichen.

3) (Kir. Dsch.) прибавить — hinzufügen, hinzusetzen (S. S. *تضعیف آبتك ، از دید آبتك ، ترفی آبتك*).

4) (Dsch. Kir.) удаваться, легко исполняться, успѣвать, имѣть выгоду — gedeihen, von der Hand gehen (von Arbeiten), Vortheil haben; ісім Әндү (Kir.) мое дѣло шло хорошо — meine Arbeit ist gut vorwärts gekommen.

⁵Ән [اوك, 406 (Osm.)] = Әң

передняя часть, то что находится впереди, то что было раньше, находящееся наоупротивъ — der Vordertheil, die Vorderseite, was vor einem liegt, das Gegenüber, was früher war, das Vorhergegangene. Въ различныхъ падежахъ съ мѣстоименными аффиксами образуетъ послѣлоги и нарѣчія — mit den Possessivaffixen bildet es in den verschiedenen Casibus Postpositionen und Adverbien: Әнүмә, Әнүңә, Әнүңдә предо мною, предъ тобою, предъ нимъ — vor mir, vor dir, vor ihm; Әнүңдән спереди — von vorn; Әнчә гәлмәк прити на встрѣчу — entgegen kommen; Әнүңә бакма сонуна бак! не смотри впередъ, смотри назадъ! — schaue nicht vorwärts, schaue rückwärts! (Spr.); Ән кол авангардъ — der Vortrab; Ән аҗак олмак быть предводителемъ — ein Anführer sein; Әнү ачык тыр дѣло совѣтъ ясно — die Sache ist ganz klar; Әнү алмак

приготовить все необходимое впередъ — alle Maassnahmen im Voraus treffen.

⁴Ән [Alt. Tel. Schor. Leb.]

1) главная часть предмета — der Hauptbestandtheil eines Dinges; аҗаштың Әнү (Tel.) стволъ дерева — der Stamm eines Baumes; судүң Әнү главное теченіе рѣки, середина рѣки — die Strömung, die Mitte des Flusses; кабыс-таның Әнү (Tel.) сердцевина капусты — das Herz des Kohlkopfes.

2) большой, обширный, главный — gross, ausgebreitet, hauptsächlich; Ән таҗ (Leb.) большая гора — ein grosser Berg; Ән талаі (Tel.) большое море — ein grosses Meer; Ән сү главная рѣка — der Hauptfluss.

3) вещь сама — das Ding selbst.

4) (Tub. Leb.) рѣка Бія, какъ главная рѣка всей страны обитаемой Тубинцами — der Fluss Bija, d. h. der Hauptstrom, der das Gebiet der Tubinzen durchfließt.

5) сүҗән Әнү (Tub. W.) верхній колпакъ рыболовной морды — der obere Schirm des Fischkorbes.

⁵Ән [Alt. Tel.]

1) неправильность, дурной нравъ, несправедливость, обида — die Unregelmässigkeit, Unrichtigkeit, Schlechtigkeit, das Unrecht, die Beleidigung.

2) кривой, косою — krumm, schief, nicht richtig gewachsen.

Әнәгі [اونگی (Osm. veralt.). Men. schreibt: اونگو mit der Aussprache Әнәгү. Lh. schreibt: اونگی, اونگو. Es scheint, als ob die Aussprache Әнәгі eine spätere durch die Orthographie veranlasste ist, vielleicht ist wie im Dsch. Әңү zu lesen]

1) упрямый, настойчивый — eigensinnig, hartnäckig.

2) соперникъ — der Rival, Nebenbuhler.

Әнәгіләш (v) [اونگیلешк (Osm.)]

ссориться, состязаться, конкурировать — sich streiten, wetteifern, sich messen.

ðnāgilāšči [اونگيلاشچى (Osm.), von ðnāgilāš + čī]

соперникъ — der Mitbewerber, Rival.

ðnāgilik [اونگيليك (Osm.), von ðnāgi + lik]

упрямство, настойчивость, конкуренция, состязание — der Eigensinn, Hartnäckigkeit, Konkurrenz, der Wetteifer; ðnāgilik ātmāk оспаривать, быть упрямым — streiten, eigensinnig, widerspenstig sein.

ðnāg ŷl [اونگول (Osm.), siehe ðng ŷl] = ðnāgi.

ðnān [اونان (Dsch.)]

вѣрность, откровенность, истина; истинный — die Richtigkeit, Aufrichtigkeit, Wahrheit; wahr.

ðnōgōš [Tub.]

молодая собака — ein junger Hund.

ðnōp [Kir., = pers. هنر]

искусство, ловкость, ремесло — die Kunst, Geschicklichkeit, das Handwerk; ðnōp ŷirōndāŷ onŷ выучился ремеслу — er hat ein Handwerk erlernt.

ðnōrd ŷ [Kir., von ðnōp + lŷ]

ловкий — geschickt.

ðnōrbōt [Kir., vom pers. بر + هنر]

художникъ, ремесленникъ; ловкий — Künstler, Handwerker; geschickt.

ðnōttin [Tel.]

нарочно, нарочито, съ определенной цѣлю — absichtlich, ganz besonders, zu einem bestimmten Zwecke, mit Absicht; sānī kōrbōin dāp ðnōttin kāldīm я нарочно притхалъ, чтобы видѣть тебя — ich bin nur aus dem Grunde gekommen, um dich zu sehen; пу сōстŷ сā ðnōttin āitгы! онъ говорилъ тебѣ это нарочно — er hat dir dieses Wort mit Absicht gesagt!

ðndō (v) [Tel.]

улучшить, исправить — verbessern, ausbessern.

ðnd ŷ [Akt., von ðn + lŷ]

кривой, косою, неправильный, невърный, не

какъ слѣдуетъ — krumm, schief, unregelmäßig ungehōrig.

ðnd ŷn [اونگين (Osm.), von ðn + din, vergl. ðnāin]

впередъ — vora, voraus.

ðnd ŷnčā [اونگينچه (Osm.), von ðnd ŷn + čā]

немного впередъ — ein wenig voraus.

ðnd ŷl [اونگول, گول (Osm.)]

пари — die Wette, der Wettpreis; ðnd ŷl kōmak битъся оъ закладъ, держать пари — eine Wette eingehen, wetten.

ðnd ŷp [اونگپ (Osm.), von ðn + dā + ŷp]

кто идетъ впередъ, форрейторъ, вершникъ, кто доставляетъ новости, приносящій новости — einer, der vorausgeht, der Vorläufer, Vorreiter, Ueberbringer von Neuigkeiten.

ðnd ŷršōk [Kir.]

углубление въ шеѣ — die Halsgrube.

ðnčā [اونچه (Osm.), von ðn + čā]

передъ, предъ, раньше — vorher, früher; ilk ðnčā раньше всего — zu allererst.

ðnčāki [اونچهكى (Osm.), von ðnčā + ki]

первый — der erste; ðnčāki kādāh первый стаканъ — der erste Becher.

ðnčālik [اونچهلك (Osm.), von ðnčā + lik]

предыдущее, то что было раньше — das Vorhergehende, Frühergewesene, die Priorität.

ðp [Kir., اور, گور (Osm. Dsch. Ad.), vergl. ðpā, ðpō]

1) (Kir. Dsch.) высокое мѣсто, возвышенность — eine hohe Stelle, die Erhöhung; اورکا (Dsch.) подняться вверхъ — in die Höhe steigen; таладан ðp kōrbūndāŷ (Kir.) съ равнины можно было видѣть горный хребетъ — von der Ebene aus war ein Berggücken zu sehen.

2) (Kir.) верхній край, край — der obere Rand (eines Abhanges), Rand, Saum.

3) (Osm.) искусственная возвышенность, холмъ, граница — eine künstliche Erhöhung, ein Hügel, eine Grenze.



4) (Kir.) вверхъ — hinauf, herauf, aufwärts; ѡр барды онъ поднялся — er stieg herauf.

<sup>2</sup>ѡр [Kir. Dsch.]

1) (Kir.) громко говорящій, грубый въ разговѡрѣ; человекъ, который при спорахъ не даетъ себя побѣдить — laut, heftig sprechend, grob in Worten; ein Mensch, der sich beim Wortstreite nicht überwinden lässt.

2) (Dsch.) сьумашедшій, незнающій, глупый — toll, unwissend, dumm (Zenk. جاعل بد).

<sup>3</sup>ѡр [Soj.] = ѡр

мужъ, мужчина — der Mann, Ehemann.

<sup>4</sup>ѡр [Kir. Soj. Karag. Kkir. Koib., vergl. ѡр (Jak.)] = ѡр, ѡжѡр, اوبور

табуиъ — die Pferdeheerde; ѡркѡчѡ бѡк ѡр кула (Kkir.) буланая лошадь изъ табуна съ высокимъ затылкомъ — der Heerden-Falbe mit hohem Buge (P. d. V. V, 7,35); атым ѡрдѡ (Kir.) моя лошадь въ табуиъ — mein Pferd ist in der Heerde.

<sup>5</sup>ѡр (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Tar. Kir. Kkir. Krm., اورماك (Dsch. OT.), اورمك, ڪورمڪ (Osm. Ad.)]

плести, заплетать — flechten; Кан-Мерганнїц катынннц тулї ѡр-жадырлар, ѡрѡп турза тулї сас емас кандїр пол-тыр (Ktsch.) они плели косы жены Канъ-Мергана, когда заплели, (они увидѣли), что онъ былъ не изъ волосъ, а изъ конопля — sie flochten die Zöpfe der Frau des Kan-Mergän, und als sie sie flochten, (sahen sie), dass sie nicht aus Haaren, sondern aus Hanf bestanden (P. d. V. II, 544,482); ѡзїнїц чечїнї кїз баленїц чечїдак ѡрадї (Tar.) она плела свои волосы какъ дѣвица — sie flocht ihre Haare nach Art eines Mädchens (P. d. V. VI, 131,30); дьвар ѡрмак (Osm.) плести стѣну — eine Wand flechten; жыртыға жама ѡрмак (Osm.) починить прорѣху — einen Riss flicken.

<sup>1</sup>ѡра [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Tar., اورا (Dsch. OT.)]

вверхъ, кверху — nach oben, aufwärts; ѡра турмак (Dsch.) стать на ноги, подняться на дыбы — sich auf die Füsse stellen, aufstehen, sich bäumen; ايجغلاسا نوكلاري اورا قوبار (Rbg. 187,15) когда онъ сердился, волосы его поднимались дыбомъ — wenn er zurte, so sträubten sich seine Haare; ѡра турған чајачы (Sag.) всевышнїй творецъ — der Schöpfer, der oben wohnt; Кудай ѡра полза, кѡзѡ тѡбан (Schor. Miss.) Богъ хотя и высокѡ, но внизу око Его — wenn auch Gott in der Höhe ist, sein Auge ist unten.

<sup>2</sup>ѡра [اورا (Dsch. V.)]

столбъ, колонна — der Pfosten, die Säule.

<sup>3</sup>ѡра [اورا (Turkm. V.)]

караулъ, выставленный вдали — ein in der Ferne ausgestelltter Wachposten.

<sup>4</sup>ѡра [Kir.] = ѡрѡ.

ѡрак [اورك, ڪورمڪ (Osm.)]

устройство, украшение — der Bau, die Einrichtung, Ausschmückung; ѡрак ипї правило отвѣсъ — die Richtschnur (der Maurer).

ѡрака [Krm., اورك, ڪورمڪ (Osm.), vergl. ѡра]

прялка, снарядъ для пряденїя, веретено — die Spule, Spindel; ѡрака ишламак прясть — spinnen; ѡрака жа катан сармак наматывать лѡнъ на веретено — den Flachs auf die Spindel aufwickeln; карыларнын жарағы ѡрака дїр (Osm.) оружіе женщины это прялка — die Waffe des Weibes ist die Spindel (Spr.); сакын ѡракадан! (Osm) берегись отъ прялки! (не подавайся жент!) — hüte dich vor der Spule! (lass dich nicht unter den Pantoffel deiner Frau bringen!); ilm hукмѡ ѡрака жа дѡшмаз (Osm.) наука не дается женщинамъ — die Wissenschaft ist nicht Sache der Frauen (Spr.); сан вар гандї ѡракацнї ишла! (Krm. K.) занимайся своимъ дѣломъ, не вмешивайся въ чужїя дѣла! — kümmere dich um deine eigenen Angelegenheiten, mische dich nicht in das,

was dich nichts angeht! öṛäkä тапы (Osm.) подводный камень, рифъ — das Riff.

2) стулъ для родовъ — der Geburtsstuhl; äbä öṛäkäci инструментъ для произведенія ранъ родовъ — ein Instrument, um einen Abortus hervorzurufen.

öṛäkkän [Schor. Sag. Koib. Ktsch.] = öṛöñ старуха — eine Alte, ein altes Mütterchen; аңjak алтон јастығ подды, öṛäkkän пәжон јастығ подды (Ktsch.) старыку было шестьдесятъ лѣтъ, старухъ было пятьдесятъ лѣтъ — der Alte war sechszig Jahr alt, die Alte war fünfzig Jahr alt.

öṛägi [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von öṛä+ki] находящийся вверху, верхній — oben befindlich, oberer; öṛägi Кән Тәңәрә Ханъ Тенгере, живущій вверху — der oben lebende Chan Tengere; öṛägidä ползан находящийся вверху — der oben befindliche.

<sup>1</sup>öṛän [اورن (Osm.)] развалина, обрушившаяся стѣна — die Ruine, die Trümmer einer Mauer, eines Hauses; öṛän gylü шиповникъ — eine Blume (Rose der Ruinen), die Hagebutte; öṛän пулу слюда — der Glimmer.

<sup>2</sup>öṛän (v) [Kgm. Kar.] = öṛän, öṛän учиться, привыкать — lernen, sich gewöhnen.

öṛänčik [Kgm. Kar. K.] = öṛänčik привычка — die Gewohnheit; öṛänčik гәндинә öṛänčik итмәк обратитъ что-либо себя въ привычку — eine Gewohnheit annehmen.

öṛänčik [اورچك (Osm.), von öṛän+čik] маленькія развалины — kleine Ruinen.

<sup>1</sup>öṛälä [اوره كەمك, 40p4/4d4p (Osm.), von öṛäk+lä] устроить, убраться — einrichten, schmücken.

<sup>2</sup>öṛälä (v) [Kir.] = <sup>1</sup>öṛölö.

<sup>3</sup>öṛälä (v) [Sag. Koib. Ktsch., von öṛä+lä] = <sup>2</sup>öṛölö.

öṛälän (v) [اوره لنيك (Osm.), von öṛälä+n] 1) быть устроеннымъ, убраннымъ — eingerichtet, erbaut, geschmückt sein.

2) показаться публично — sich öffentlich zeigen.

<sup>1</sup>öṛö [Alt. Tel. Leb., vergl. öṛ, <sup>1</sup>öṛä]

1) верхняя часть — der obere Theil, das Obere; там öṛöñ tṛṣṭṛ (Alt.) камень укалъ сверху — ein Stein fiel von oben herab.

2) наверху, вверхъ — oben, nach oben; мән öṛö кудаі тән, тәмөн улу ләм тән (Tel.) во имя Бога вверху, внизу во имя великаго моего царя — im Namen Gottes, der oben ist, im Namen meines Kaisers, der unten ist (P. d. V. I, 144, 16); äṛtäñläi күн Чолышманды öṛö kämälü тајанып парып въ слѣдующій день мы поднялись вверхъ по Чолышману въ лодкѣ на мостахъ — am folgenden Tage gingen wir in Bötten mit Hülfe von Stangen den Tscholyschman aufwärts (P. d. V. I, 149, 16); айлына јанып кәлпн кабын öṛö пулап салды (Alt.) возвратившись домой, онъ привазалъ свой кошмокъ вверху — nach Hause zurückgekehrt, band er seinen Sack oben an (P. d. V. I, 27, 31); öṛö карады (Tel.) онъ смотрѣлъ вверхъ — er schaute nach oben hinauf; јүз öṛö пол! (Tel.) подними голову! — hebe den Kopf auf! тәмөн көрчә! тәдә, öṛö көрчә, тәдә (Alt.) онъ говорилъ: смотри внизъ и смотри вверхъ! — er sprach: schaue abwärts und schaue aufwärts! (P. d. V. I, 37, 30); јүзәун öṛö ädip јүрөт (Tel.) онъ носитъ голову высоко, онъ гордый — er trägt den Kopf hoch, ist stolz.

<sup>2</sup>öṛö [Kkir.]

пути для лошадей, которыми связывается правая задняя нога къ лѣвой передней — die Fussfesseln der Pferde, mit denen der rechte Hinterhuf an den linken Vorderhuf befestigt wird.

<sup>3</sup>öṛö [Tel.] = <sup>2</sup>öṛö

пути, которыми связываютъ двѣ переднія нога къ одной задней — die Fussfesseln, mit

denen man die beiden Vorderfüsse mit einem Hinterfusse zusammenbindet.

Өрөккө [Alt., von Өрө]

1) покрывка отверстия, черезъ которую проходитъ дымъ — der Rauchlochdeckel der Jurte.  
2) дворъ, мѣсто, гдѣ живетъ семья, деревня — der Hof, die Ansiedelung, der Familiensitz, das Dorf; пука жаказы журттаң үч айыр мал жиб-йән үч өрөккө кижі жиб-йән быкъ на границѣ народа съѣлъ три табуна лошадей, съѣлъ жителей трехъ дворовъ — der Stier frass an der Grenze des Volkes drei Pferdeheerden, frass die Bewohner von drei Ansiedelungen (P. d. V. I, 79, 876).

Өрөккөн [Tel. Alt., vergl. Өрәкән]

старикъ, старичекъ (ласкательное слово) — Greis, alter Mann (eine schmeichelnde Anrede); ам канча жыл жүрәрсиз, өрөкөн? (Tel.) ты теперь сколько лѣтъ еще проживешь, старичекъ? — wie viel Jahre wirst du jetzt noch leben, Alterchen? (P. d. V. I, 137, 19).

Өрөккү [Tel.] = Өрөккө

дворъ — der Hof, die Haushaltung; Өрөккү җи горница (въ крестьянскихъ избахъ) — das Wohnzimmer in Bauernhäusern (diese Häuser bestehen meist aus zwei Zimmern, die durch eine Flur getrennt sind: einer Küche und dem Wohnzimmer).

Өрөҗү [Tel. Alt. Leb., von Өрө + ки] = Өрәҗи находящийся сверху, верхній — obenbefindlich, oberer; Өрөҗү Абыҗаш кан Таңарә җәрҗә кәк чыҗарҗаш! ты сверху находящийся Абыҗаш Хань Тенгере, который далъ расти травѣ на землѣ! — du obenbefindlicher Abyjusch Chan Tengere, der auf der Erde hat das Gras wachsen lassen! (P. d. V. I, 217, 1).

Өрөгү [Kumd.]

жертвоприношение — das Opfer.

Өрөгүлү [Kumd., von Өрөгү + лү]

чтнмый, чествуемый жертвами — der durch Opfer geehrte.

Өрөн (v) [Soj., vergl. Өгрән, җирән, Өргөн] учиться — lernen.

<sup>1</sup>Өрөлд (v) [Kkir., von Өрө + лә]

прикрѣпить путами одну заднюю ногу къ одной передней — mit einer Fessel den einen Hinterfuss des Pferdes an einen Vorderfuss fesseln.

<sup>2</sup>Өрөлд (v) [Tel., von Өрө + лә]

прикрѣпить путами двѣ переднія ноги лошади къ одной задней ногѣ — die zwei Vorderfüsse des Pferdes an einen Hinterfuss befestigen.

<sup>3</sup>Өрөлд (v) [Alt. Tel., von Өрө + лә] = Өрәлә

подняться, отправиться наверхъ — in die Höhe steigen, aufsteigen, sich nach oben begeben; күн Өрөлдп кәлдә (Tel.) солнце поднялось высоко — die Sonne ist hoch, in die Höhe gestiegen.

Өрөлдт (v) [Alt. Tel., von Өрөлд + т]

поднимать вверхъ, унести на верхъ — in die Höhe heben, aufheben, heraufbringen.

Өрөлдү [Kkir., von Өрө + лү]

лошадь съ привязанными на ногахъ путами — mit einer Fussfessel versehen, mit gefesselten Füßen.

Өрөт (v) [Soj., vergl. җирөт, Өргөт, Өгрәт]

учить — lehren.

Өрөмә [Soj.]

сливки — die Sahne, der Schmant.

Өрөмөкцәи [Bar., von Өр]

паукъ — die Spinne.

<sup>1</sup>Өрҗ [اورو, اورى (Uig.), (Dsch. Osm. Ad.)]

вверхъ, сверху — nach oben, hinauf, oben, aufwärts; Өрү дур! (Osm.) встань! — stehe auf Өрҗ (Dsch.) скорпионъ (поднимающий хвостъ вверхъ) — der Skorpion (wörtlich: der den Schwanz aufwärts trägt); аҗун аңчкә тәкті тәуәлдү төрү — төрү нирлә адын кобарды Өрҗ (Uig.) миръ достигъ спокойствія, законы укоренились; законами онъ возвысылъ свое имя — die Welt kam zur Ruhe, die Gesetze fassten Wurzel; durch Gesetze erhob er seinen

Namen (K. B. 15,4); кажузы брүрәк кажузы  
коды одинъ находится выше, другой ниже —  
der eine ist höher, der andere niedriger (K. B.  
15,32); куды (دولت) күндә андын брү  
жолклары его счастье съ кажымъ днемъ воз-  
вышалось — sein Glück stieg mit jedem Tage  
höher (K. B. 25,19); түни кәтти Ай-Толды  
турды брү вочь прошла и Ай-Толды под-  
нялся — die Nacht verging und Ai-Toldy erhob  
sich (K. B. 28,24); кодызы жагыс жәр жа-  
жыл сү нилә — брүзи сүзүк жәл бәә от нилә  
(Uig.) внизу темная земля и синяя вода,  
вверху прозрачный воздух и надъ нимъ  
огонь — unten ist die dunkle Erde und das  
blaue Wasser, oben die durchsichtige Luft und  
auf ihr das Feuer (K. B. 106,30); жана кәлмә  
әбрә ай әрзәк брү! ты опять не возвраща-  
ся, о ты высокий, благородный! — komme du  
nicht wieder zurück, o du Edler, Erhabener!  
(K. B. 109,37).

<sup>2</sup>өрү [اورو, *اورو* (Osm. Ad.), von ör+ü]

1) плетенье, коса, рагожа — das Geflecht, die  
Flechte, Matte; брү балчыбы сәтәс глинны сь  
соломою — ein Gemisch von Lehm und Stroh.  
2) мѣсто для скота, окруженное плетнемъ —  
eine mit Flechtwerk umgebene Hürde.

<sup>3</sup>өрү [Kkir.] = <sup>2</sup>өрү.

<sup>4</sup>өрү (v) [Tar.]

разбить, свалить, уничтожить — zerstören, um-  
werfen, vernichten; брүмнә брүдүм я разру-  
шилъ свой домъ — ich habe mein Haus einge-  
rissen.

<sup>1</sup>өрүк [Tar. Kir., *اوروك* (Sart. OT.)]

дикій абрикось — die wilde Aprikose (S. S.  
*زرد آلو قيسى مشيش*).

<sup>2</sup>өрүк [اوروك (Dsch.)] = <sup>2</sup>өрб, өрб

пути для лошадей — die Fussfesseln der Pferde  
(S. S. *كوستك*).

<sup>3</sup>өрүк [اوروك (Dsch.)]

лагерь — ein Armeelager (S. S. *منزله . جيش*).

<sup>4</sup>өрүк [*اوروك اوروك*\* (Uig.), von

өрү+к] = <sup>2</sup>өрүт, <sup>2</sup>өрүң

свѣтлый, пріятельный — hell, freundlich; брүк  
ол, силик ол, ма кызы амул онъ пріятель-  
ный, смирный и спокойнаго характера — er ist  
freundlich, gelassen und von ruhigem Charakter  
(K. B. 71,15); ну ай тагы бргі бу игі тү-  
зәр эти два свѣтлые исправляютъ народъ —  
diese beiden Hellen ordnen das Volk (K. B.  
90,3).

өрүкүк [*اوروك اوروك*\*

(Uig.), von брүк+күк]

свѣтлость, пріятельность — die Helligkeit,  
Freundlichkeit; жажык жасты полды брүкүк  
сапы солнце поднялось и стало свѣтло — die  
Sonne ging auf und es wurde hell (K. B. 165,26);  
амулук кәрәк әргә кызы оңай — брүк-  
күк кәрәк пәккә токса күн ай чөлөткү  
необходимы кротость и легкій характеръ,  
князю необходима пріятельность, какъ будто  
солнце и луна восходить — dem Manne ist  
nöthig Bescheidenheit und ein leichter Charak-  
ter, dem Fürsten ist Freundlichkeit (Helligkeit)  
nöthig, als ob Sonne und Mond aufgehen (K. B.  
21,13); амулук брүкүк полур пәккә  
көрк спокойствіе и пріятельность составля-  
ють украшение для князя — Gelassenheit und  
Freundlichkeit bilden die Zierde des Fürsten  
(K. B. 76,17).

<sup>1</sup>өрүт [Soj., von ör+т]

коса — die Haarflechte.

<sup>2</sup>өрүт [Schor.] = <sup>4</sup>өрүк

тихий, скромный, благопрестойный — ruhig,  
bescheiden, gesittet.

<sup>1</sup>өрүң [Alt. Tel. Sag. Koib.]

обухъ топора — der Axttrücken.

<sup>2</sup>өрүң [*اورونك اورونك*\* (Uig.),

*اورونك* (Dsch.), vergl. <sup>4</sup>өрүк]

свѣтлый — hell (S. S. *بارلاق . لاماع*);  
түмән жылда брү тул әрдим толас —  
пу тул тону сүчлүн брүң кәттим ас

десять тысяч лѣтъ я (этотъ миръ) былъ вдовою, закутывался въ платье вдовы и мало одѣвалъ свѣтлую одежду — zehntausend Jahre war ich (diese Welt) stets eine Wittwe, ich trug stets Wittwenkleider und zog selten helles Gewand an. (K. B. 14,18); отуз иги сыклым (Glosse: *حجر يسق*) өрүң инцүләр мон тридцать два зуба, свѣтлые жемчуги — meine zweiunddreissig Zähne, die hellen Perlen (K. B. 160,18); көнү әгри паигу өрүң ги кара прямое противоположно кривому, свѣтлое черному — dem Graden steht das Krümme entgegen, das Helle dem Schwarzen (K. B. 185,2); аңун мәңзи полды өрүң аидыны лнцо мира приняло свой яркйи свѣтъ — das Antlitz der Welt erhielt seinen hellen Glanz (K. B. 110,6).

өрүңмә [Schor.] = өрәмә

сливки — die Sahne, der Schmant.

өрүңмәцәк [Sag., von öp]

паукъ — die Spinne.

өрүңүш [Dsch.] *اوروش*

одежда, покрывало — die Kleidung, Decke.

<sup>1</sup>өрүн [Schor.] = 'өрүң.

<sup>2</sup>өрүн (v) [Küär., vergl. өрүк, өрүң, өрүг]

радоваться — sich freuen.

өрүнүш (v) [Küär., von öp + ш]

вместѣ радоваться — sich zusammen freuen.

өрүндә [Osm.] *اورنده* = өтрүндү

выборъ — die Wahl, das Auswählen.

өрүндәлә [Osm.] *اورندهلك*, von öpүндә +

lä, vergl. өдүр, өтрүндү

выбрать — auswählen.

өрүндү [Osm. Dsch.] *اوروندى* = өтрүндү

выбранный — ausgewählt.

<sup>1</sup>өрүл (v) [Tär., von öp + l]

развалиться, распасться — umfallen, einstürzen.

<sup>2</sup>өрүл (v) [Kgm. Alt. Tel. Kir., *اورلك*, *اورلك*

*اورلك* (Osm. Ad.), von öp + l]

быть плетеннымъ — geflochten worden.

өрүлә [Osm.] *اورلو*, von öp + li]

плетенный — geflochten.

өрүтмиш [Dsch. Calc. Wrt.] *اورتميش*, vergl.

өрүк (*اوروك*), өргүт]

остановившийся на отдыхъ — auf der Reise Halt machend.

өрүцү [Osm.] *اورعى*

плетельщикъ — der Flechter.

өрүс [Kir.]

пастбище вблизи аула — ein Weideplatz beim Aule.

<sup>1</sup>өрүш [Kkir.] = өрүс:

<sup>2</sup>өрүш [Tel., von öp + ш]

основа въ ткань — die Langfäden, der Aufzug beim Gewebe.

<sup>1</sup>өрүм [Alt. Tel. Schor.]

буравъ — der Bohrer.

<sup>2</sup>өрүм [Tel. Schor. Kir. Kkir. Tär., *اوروم* (Dsch.)

von öp + м]

1) плетение — das Geflecht, das Flechtwerk; осу ағаш (осу кіші) өрүмдәи болуп өсүп келәдәи (Kir.) это дерево (этотъ человекъ) совсемъ прямо выросло — dieser Baum (dieser Mensch) ist schnurgerade gewachsen; өрүм бутак (Kir.) родъ, потомство — der Stammbaum, das Geschlecht, die Nachkommen.

2) (Dsch.) коса — der Zopf; *اول قيرق اوروم* (Rbg. 143,5) у нихъ (на головѣ) сорокъ косъ — sie haben (auf dem Kopfe) vierzig Flechten (Zöpfe).

өрүмдә (v) [Tel., von öpүм + lä]

буравить, сверлять — bohren, durchbohren

өрүмјік [Ktsch.] = өрүмцик.

өрүмчи [Tär.]

плетельщикъ — der Flechter.

өрүмцәк [Dsch.] *اورومچك*, *اورومچك* (Osm.

Dsch.), von öp, vergl. өрүңмәцәк, өрүм-

цик]

паукъ — die Spinne; өрүмцәк ағы (жуvasы)

паутина — das Spinngewebe; өрүмцәк ині

(Osm.) нитка паутины — der Spinnenfaden;

шәйтән өрүмцәји паутина на воздухѣ во

время бабьяго лѣта — das fliegende Spinnge-  
webe im Altweiber-Sommer.

дрўмцик [Sag. Koib. Dsch., von др-+м-+цик]  
паукъ — die Spinne.

дрўмцик [Kom.] = дрўмцик.

<sup>1</sup>дрк (v) [اوركك (Osm.)] = ўрк.

<sup>2</sup>дрк [اورك (Dsch.)] = дрўк  
возвышенность, восходъ, подъемъ — die Erhe-  
bung, ein hochgelegener Ort, der Ausgang  
(Calc. W. مقام. آسان بلندی); дрк болмак  
стать на отдыхъ, стать на привалъ — auf der  
Reise Rast machen, anhalten um auszuruhen.

дркә [اوركه (Osm.)] = дрәкә.

дркән [Kgm. Kar. L. T., von др-+кән]

1) длинная веревка — ein langes Seil (S. S.  
اورغان اب. خلط. آرغامی).

2) (Kgm.) ползучій стебель, плеть, очуль,  
очужна — ein kriechender Stengel, eine Ranke;  
ангурис (xijar) дркәни огуречная плеть —  
eine Gurkenranke; кавун дркәни дынная  
плеть — eine Melonenranke.

дркәч [Targ., اوركچ (Dsch. OT.)] = дркәш,  
дркбш, дркўц

горбъ у верблюда — der Höcker des Kamels.

дркәш [Targ.] = дркәч.

<sup>1</sup>дркб [Alt.]

юрпанка — ein kleines Steppenthier.

<sup>2</sup>дркб (v) [Tel., bei W. steht дркб]

сердиться на кого либо (дат.), желать кому  
либо вредить — Jemandem zürnen, Böses zu-  
fügen wollen, etwas nachtragen.

дркбт (v) [Tel., von дркб-+т]

сердить, возбуждать кого либо — Jemanden  
aufreizen.

дркбс (v) [Kkir.] = дрўс

творить, производить — schaffen, hervorbrin-  
gen, entstehen lassen.

<sup>1</sup>дркбш [Alt. Tel. Leb. Kir.] = дркәч.

<sup>2</sup>дркбш (v) [Tel., von дркб-+ш]

стараться другъ друга обижать, жить не въ  
мирѣ, быть возбужденными другъ противъ

друга — gegen einander erregt sein, sich ge-  
genseitig zu beleidigen suchen, einander etwas  
nachtragen.

дркў [Sag., von др-+ки]

находящийся вверху — oben befindlich.

дркўнтў [اوركنتى (Osm.), von дрк]

возбужденный, испуганный — erschreckt,  
furchtsam.

дркўндў [اوركندى (Osm.)] = дркўнтў.

дркўндўлўк [اوركنديلك (Osm.), von дркўн-  
дў-+лик]

боязнь, испугъ — der Schreck, die Furcht.

дркўт (v) [اوركتك (Osm.), vergl. ўркўт]

испугать, пугнуть — aufschrecken, aufscheu-  
chen.

дркўч [اوركوج (Osm.)] = дрґуч.

дркўчлў [Osm.), von дркўч-+лў] = др-  
гўчлў.

<sup>1</sup>дрґа [Soj., سحر سحر (Uig.), vergl.  
дркб]

сурокъ — das Murmelthier; карында тбрә-  
миш кылынч дрґадәк — жабыс jār ka-  
дында жадар аї тәдік! дѣтельность рож-  
дающагося во чревѣ младенца, похожа на  
дѣтельность сурка, который лежитъ подъ  
черной землей, о ты унныи! — das Handeln  
des im Mutterleibe entstehenden Fötus ist wie  
das des Murmelthiers, welches unter der  
schwarzen Erde liegt, o du Weiser! (K. B.  
36,6).

<sup>2</sup>дрґа [اورگا (Dsch. OT.), von др-+гә, vergl.

дрўк, дрк, дрґб]

возвышеніе, крутое мѣсто, возвышенность, на  
которой ставится деревянный остовъ юрты,  
палатка, павильонъ — eine Erhöhung, ein  
steiler Ort, ein Damm, auf dem das Holz-  
werk des Zelttes aufgestellt wird; das Zelt,  
der Pavillon (S. S. خيه خركاه);  
اونك ياقدا التي اق اوركا و سول ياقدا  
(Rbg. 18) онъ ве-  
лѣтъ поставить на правой сторонѣ шесть бѣ-

мыгъ палатокъ и на лѣвой сторонѣ шесть бѣлыхъ палатокъ — er liess auf der rechten Seite sechs weisse Zelte und auf der linken Seite sechs weisse Zelte aufstellen.

<sup>1</sup>örgän [Koib. Ktsch.]

когъ, гвоздь — der Pflock, Nagel.

<sup>2</sup>örgän (v) [Tar., اورگانك (Dsch. OT.), vergl. örgän, örän, ūrān]

учиться — lernen; خسرو شاه نينك ايل كوني ظلم و بی سرليقه اورگانك ايل ظلم قبله باشلاديلار (Bb. 154, s) подвластные Хосровъ Шаха, привыкшіе дѣлать насиліе и мятежи, начали обижать народъ — die Leute des Chosrau Schah's, die an Gewaltthaten und Ungehorsam gewöhnt waren, begannen das Volk zu beeinträchtigen; андин кін јана бір һачән јил јүрди örgänгән ішні ташлімеді (Tar.) потомъ онъ жилъ еще нѣсколько лѣтъ и не оставилъ дѣлъ, которыми научился — darauf lebte er noch einige Jahre, liess aber nicht von den Gewohnheiten ab, die er erlernt hatte (P. d. V. VI, 21, 15).

örgänish (v) [OT., اورگانيشك]

учиться вмѣстѣ — zusammen lernen.

örgärim [اورگاريم (Dsch.), von örk-+?] крѣпостной ровъ — der Festungsgraben.

örgät (v) [Tar., اورگاتك (Dsch.), vergl. örgät, öpöt, ūpät]

учить — lehren (S. S. تعليم ندریس ابتياك); мѣн саңа орус тиліні örgätгim (Tar.) я училъ тебя русскому языку — ich habe dich die russische Sprache gelehrt.

örgätтүр (v) [Tar., von örgät-+түр]

приказать учить — Jemandem etwas lehren lassen.

örgäsh (v) [Dsch., اورگاشك (Dsch.), vergl. örgän, örgät]

привыкать — sich gewöhnen.

örgämchi [اورگامچی (Dsch.), von öp]

паукъ — die Spinne (S. S. عنكبوت . اورومچك . عكاشه).

örgö [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Ktsch.]

дворецъ, замокъ, юрта героя — der Palast, das Schloss, die Heldenjurte; ат äbiröac ak örgö пудур-жадыр (Ktsch.) онъ устроилъ бѣлый дворецъ, вокругъ котораго не могла объехать лошадь — er baute ein weisses Schloss, um welches ein Pferd nicht herumlaufen konnte (P. d. V. II, 478, 3379); алтын örgö (Alt.) золотой дворецъ — das goldene Schloss; Пајат таған полосто кудаидың örgöзүндә арү ада Муклаи күндүлү шүттүлүгән таңады күндә полор въ Бачатской волости завтра будетъ въ храмѣ Божиимъ служба въ честь святаго отца Николая — morgen wird in der Kirche in der Wolost Batschat ein Gottesdienst zu Ehren des heiligen Vaters Nikolaus stattfinden (P. d. V. I, 116, 99).

örgöc [Kür., von öp, von öp-+кәң]

коса дѣвчья — der Zopf der Mädchen.

örgön [Kuz. Sag., vergl. örgän]

маленькій столбикъ, когъ, столбъ для привязыванія лошадей — ein kleiner Pfahl, Pflock, ein Pfahl zum Anbinden der Pferde.

örgöc [Bar.] = örköc

горбъ верблюда — der Höcker des Kameels.

<sup>1</sup>örgü [اورگو, اروگی (Osm. Bosn.), von öp-+гү]

плетение — das Flechten, Flechtwerk; сач örgüсү коса — der Zopf.

<sup>2</sup>örgü (v) [Alt.]

отдыхать, отдыхать привалъ — ausruhen, Rast machen.

örgüö [Tab.] = örgö.

örgün [Tel. W.]

örgün ölöc растение, изъ котораго произошла змея — die Pflanze, aus der die Schlange entstanden ist.

örgülä [اورگوليك (Osm.), von örgü-+lä]

плетни — flechten.

örgüñi [Tel. W.] = ūrgüñi.

всегда — immer, stets; тиләнчиләр clär-bilä örgüñi, мѣн тазә clär-bilä örgüñi ämäs!

(Tel. Miss.) нищихъ всегда имѣете съ собою, а меня не всегда имѣете! — die Bettler werden stets mit euch sein, ich bin aber nicht immer mit euch.

бргѣт (v) [Alt., vergl. брк, брѣтмиш]

дать кому-либо покой, велѣть отдохнуть; сдѣлать привалъ — Jemanden ausruhen lassen, Ruhe geben, rasten lassen.

бргѣч [اروكوج (Osm.), von бр, vergl. брк]

все выдающееся, выгнутое, горбъ — alles Herausgebogene, Convexe, der Hocker; дѣвѣ бргѣчѣ горбъ верблюда — der Hocker des Kameels; тау бргѣчѣ обрывъ горы — der Abhang.

бргѣчлѣ [اروكوجلو (Osm.), von бргѣч+лѣ]

выпуклый, выгнутый, горбатый, изгибный горбъ — convex, gebogen, buckelig, mit einem Hocker versehen; аки бргѣчлѣ дѣвѣ двугорбый верблюдъ — ein zweihockeriges Kameel.

бргѣчлѣн (v) [اروكولник (Osm.), von бргѣч+лѣ+н]

быть выгнутымъ, горбатымъ — gebogen, buckelig, hockerig sein.

бргѣчлѣк [اروكولник (Osm.), von бргѣч+лѣк]

выдающаяся гора; обрывъ, горбъ — ein Bergvorsprung, Abhang, Hocker.

бргѣц (v) [Kom.]

пастись — weiden.

бргѣс (v) [Tel., von бр+гѣс]

создать, творить, выращивать — hervorbringen, schaffen, wachsen lassen; палдырѣа ѣт бргѣскѣн! который выростилъ мясо на бедрахъ! — der das Fleisch an den Schenkeln hat wachsen lassen! (P. d. V. I, 217,4).

бргѣз (v) [Kir. Budg., von бр]

выгнать скотъ на пастбище — das Vieh auf die Weide treiben.

брлѣк [Kgm., اورنك, 40rл4p (Osm.)]

рисунокъ, узоръ; образецъ, модель — die Zeichnung, Verzierung; das Muster, Modell,

die Vorlage; брлѣк алмак (Kgm.) подражать — nachahmen; брлѣжинѣ гѣрѣ (Kgm.) по образцу — dem Muster, Modelle nach.

брлѣклѣ (v) [اورنكلامك (Osm.), von брлѣк+лѣ]

покрывать что-нибудь рисунками, узорами — etwas mit Zeichnungen, Verzierungen versehen.

<sup>1</sup>брлѣ (v) [Sag. Schor., \*صحیح یں صحیح (Uig.), اورلامك (Dsch. OT.), von бр+лѣ]

подняться вверхъ — sich erheben, in die Höhe steigen; жжык жѣргѣ жанды жѣзѣн кизлѣди — жалцык (تيجينر) мѣцаи кѣч тѣк полуп брлѣди (Uig.) солнце возвратилось къ землѣ и спрятало свое лицо, лицо луны поднялось какъ всегда вечеромъ — die Sonne kehrte zur Erde zurück und barg ihr Antlitz, das Antlitz des Mondes erhob sich (schön) wie stets am Abend (K. B. 110,2); кижі ардѣми-билѣ ардин кѣцѣр — жгѣш полза ардѣм ар брлѣи уцар (Uig.) человекъ превосходитъ человека своими добродѣтелями, если у человека много добродѣтелей, то онъ возвышается — der Mensch übertrifft den Menschen durch Tugenden, hat der Mann viele Tugenden, so steigt er empor (K. B. 96,25); тоѣа кѣлди брлѣп чыѣарды жѣзѣн поднимаясь оно возшло и показало свое лицо — aufgehend stieg sie empor und zeigte ihr Antlitz (K. B. 139,30); кѣн сыѣзынаң ала кѣн брлѣнчѣ аѣылып парыцар! (Sag.) отправляйтесь съ восходомъ солнца и принесите пока солнце стоитъ въ полдень! — brechet mit Sonnenaufgang auf und bringet es bis die Sonne im Mittag steht.

<sup>2</sup>брлѣ [اورلامك (Dsch.)]

плести, вить — flechten, zusammendrehen.

<sup>3</sup>брлѣ [Kumd., von брлѣ+кѣ]

стягъ, шестъ — eine aufrechtstehende Stange.

брлѣк [اورلامك (Dsch. V.)]

стягъ, мачта — eine aufrechtstehende Stange, ein Mast.



öplāf [Schor., von öplā+ǰ]

высоко поднявшийся — hoch gestiegen; күн öplāf полын пажына кәлдi солнце поднялось высоко и стало надъ головой его — die Sonne war hoch gestiegen und stand über seinem Haupte.

<sup>1</sup>öplān (v) [Sag., اورلاناك (Dsch. OT.), von öplā+ǰn]

подняться вверх — sich erheben; күн öplānп сыкты солнце поднялось — die Sonne stieg empor.

<sup>2</sup>öplān (v) [Soj., von öp+ǰlā+ǰn]

жить въ табунахъ — heerdenweise leben.

öplāt (v) [Sag. Koib., اورلاناك (Dsch. OT.), von öplā+ǰt]

поднимать вверхъ — in die Höhe heben, aufheben.

öplāш [Kom., اورلاش (Dsch.), von öp+ǰlāш]

подъемъ — das Aufsteigen; مينك بيللق اورلاشى (S.S. 19) (اورلاسى) ترور مينك بيللق اينشى тысяча лѣтъ надо для подъема и тысяча лѣтъ для спуска — tausend Jahr braucht man zum Aufsteigen und tausend Jahr zum Herabsteigen.

öplö (v) [Kir., von öp+ǰlā]

вѣтъ вверхъ, подняться вверхъ по рѣкѣ — aufsteigen, einen Fluss aufwärts. entlang gehen; öplöп құрдү онъ поднялся по рѣкѣ — er ging aufwärts am Ufer des Flusses.

öplöc (v) [Kir., von öp+ǰlā+ǰc]

вмѣстѣ подняться по рѣкѣ — zusammen am Ufer des Flusses aufwärts gehen; еки мергән келәдi су öplöcп — күн сүгүн билмәдi көңү-лөсүп оба охотника ѣхали вверхъ по рѣкѣ, они не обратили вниманiя на холодъ, такъ занимала ихъ (охота) — die beiden Jäger ritten am Flusse aufwärts, sie bemerkten nicht die Kälte der Luft, so beschäftigte sie (die Jagd).

öplǰg [Soj.] = ǰplǰ

живущий въ табунахъ — in Heerden lebend.

<sup>1</sup>ört [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Kūr. Kir. Kkir. Krm. Kom., اورت (Dsch.), אורט (Kar. T.)]

пожаръ, палъ — der Brand, Wiesenbrand, Waldbrand (S. S. نار. سعب حريق); öрт салды (Kir.) онъ поджегъ — er legte ein Feuer an; öрт жазмак (Dsch. V.) палить прошлогоднюю траву — das vorjährige Gras anzünden, roden; жаскыда күгөн öрт ошкоч — жалыдыр мәниң жүрбүм! (Tel.) какъ палы весной горящие пылает мое сердце! — gleich wie die Rodung im Frühlinge entflammt mein Herz! (P. d. V. I, 232,26).

<sup>2</sup>ört (v) [Tar. Kom., اورتنك, 40pDf4p (Osm. Ad.), \*سندك - صمك (Uig.)]

1) покрыть, закрыть, запереть — zudecken, verdecken, zumachen, schliessen; ǰштти тбзү калк аны, öрткү сөс (Uig.) весь народъ это слышитъ, т. е. слово, которое слѣдуетъ скрывать — da hört alles Volk dieses, d. h. die Worte, welche verborgen sein sollen (K. B. 97,26); ағы полбыл алцак туз äтмәк jädүр — кижі аібы ачма сян öрткil idүр! (Uig.) будь щедръ и снисходителенъ, давай хлѣба и соли, не открывай ошибки людей, закрывай и устрани ихъ! — sei freigiebig und leutselig, gieb Salz und Brot, decke nicht die Fehler der Leute auf, sondern verdecke und vernichte sie! (K. B. 174,5); пшклик көни сөсләжүмәс сөзін — тижидін обут кәтти, öртмәс жүзін (صحدر) они не могутъ говорить умныхъ и правдивыхъ словъ, стыдъ женщины исчезъ, онъ не закрываютъ лицъ своихъ — sie vermögen nicht kluge und gerechte Worte zu sprechen, bei den Frauen ist alle Scham gewichen, sie verdecken nicht ihr Antlitz (K. B. 183,7); ар гөтүнү, аврәт жүзүнү öртмәк гәрәк (Osm.) мужчины должны закрывать задъ свой, женщины свое лицо — die Männer müssen ihren Hintern, die Frauen ihr Antlitz verdecken (Spr.); капаяп öртмәк (Osm.) закрывать — verschliessen; башына öрт! (Ad.) покрой голову, надѣнь на голову! — bedecke dich, setze deine Mütze auf! 2) (Osm.) вѣнчить, сквозь пальцы смотрѣть,

покровительствовать, защищать — verzeihen, durch die Finger sehen, beschützen.

3) отвергнуть мусульманскую веру — den Islam verleugnen, vom Islam abtrünnig werden.

öртä (v) [اورناماك (Dsch. OT.), von öрт+lä]

1) поджечь, палить — anzünden, rodem (S. S. *ياقنق اخراق اينك فاورمق*).

2) дразнить, раздражать — Jemandem heftig zusetzen, ihn necken, quälen; мән аны бәк öртәдәм (Dsch.) я нанесъ ему большую досаду — ich habe ihm tüchtig zugesetzt.

öртäk [Schor.] = öртök.

öртәң [Tag., اورنانك (Dsch. OT.)]

почтовая станция, почтовый пикетъ — die Poststation, das Postriquet; öртәң бәги начальник почтового пикета — der Befehlhaber eines Postriquets.

öртән (v) [اورناناك (Dsch. OT.), von öртä+н]

1) гореть, воспламеняться — brennen, entflammen (S. S. *ياقيلوب فاوريليق*).

2) горевать, досадовать — aufgebracht sein, erregt sein (S. S. *حدنلنمك*).

öртә (v) [אורתימי (Kar. T.)]

жечь — verbrennen; от тўштў ол кәк-ләрдән да кабундурду коину да јумушчу уланларны да öртәди аларны огонь палъ сь неба и зажегъ овецъ и пастуховъ и спалил ихъ — Feuer fiel vom Himmel und zündete die Schafe und die Hirtenknaben an und verbrannte sie (H. I, 16).

öртök [Schor., vergl. öрдäk, ўрдäk]

утка — die Ente.

<sup>1</sup>öртү [Kgm., اورنو, كورپول (Osm. Ad.), von öрт+ү]

покрывало, вуаль — die Decke, der Schleier; баш öртүсү большой шелковый платокъ, которыми покрываютъ голову — ein grosses seidenes Tuch, mit dem man den Kopf verhüllt; јүз öртүсү (Osm.) вуаль — der Schleier; ханä öртүсү (Osm.) крыша дома ÷ das Dach des

Hauses; äjär öртүсү вышитое покрывало сьала — eine gestickte Decke, die man über den Sattel legt; сәр öртүсү вуаль турецкихъ женщинъ — der Schleier der türkischen Frauen; јастык öртүсү накладка на подушку — ein Ueberzug, den man über ein Kissen breitet; кәвә öртүсү салфетка, которою покрываютъ кофейную посуду — eine Serviette, mit der man das Kaffeegeschirr zudeckt; гөз öртүсү, јүз öртүсү (Kgm.) для блезиру, для прикрытия своей вины — im Scherze, zur Verdeckung seiner eigenen Schuld.

<sup>2</sup>öртү [Tag.] = öртү

покрывало — die Decke; пәнцәрә öртүси ставень окна — der Fensterladen.

<sup>1</sup>öртүк [Kom., von öрт+к]

огненный — feurig; öртүк тамук огненный адъ — die feurige Hölle.

<sup>2</sup>öртүк [اورنوك (Dsch.), von öрт+үк] = öртү

покрывало, вуаль — die Decke, der Schleier, die Hülle (S. S. *قباق . لحاف سريوش غطا*).

öртүклик [اورنوكليك (Dsch.), von öртүк+lik] закрытый, снабженный покрываломъ — bedeckt, verhüllt, mit einer Decke, Hülle versehen.

öртүн (v) [Kgm., اورنونك, كورپول (Osm. Ad.), von öрт+н]

закрывать, укрываться — sich verdecken, sich verschleiern, sich verbergen.

öртүл (v) [Kgm., اورنولك, كورپول (Osm.)]

быть закрытымъ, закрываться, быть укрываемымъ — verdeckt, zugeschlossen werden, verheimlicht, versteckt werden.

öртүлү [اورنولو, كورپول (Osm.), von öртү+лү, vergl. öртүлүк]

закрытый, укрываемый, скрытый — verdeckt, verschlossen, verborgen, heimlich; башы öртүлү неизвестный — unbekannt, ein Mensch, von dem man nicht spricht.

брдѹцѹ [اورتوجى, ٤٠رٲرٲرٲرٲر (Osm.)]  
человѣкъ, который закрываетъ, покровитель,  
защитникъ — der Verdeckter, Protector, Ver-  
theidiger.

бртлѹ [Kom., von брт+li]  
огненный — feurig.

брттѧ (v) [Leb. Schor., von брт+lä] =  
брттб.

брттѧн [Leb. Schor., von брттѧ+н] =  
брттбн.

брттб (v) [Alt. Tel. Kir., von брт+lä, vergl.  
брттѧ, бртѧ]

зажечь — anzünden; Алтаидың блдѹцѹ одун  
-была брттбб İdî онъ зажечь траву и дрова  
Алтая — er verbrannte das Gras und das Holz  
des Altai (P. d. V. I, 76, 390); жаскыда блдѹцѹ  
брттббѹ (Tel.) весной палить траву — im  
Frühling brennt man das Gras ab.

брттбѹ [Kir., von брттб]  
спаленный лугъ — eine gerodete Wiese.

брттбн (v) [Alt. Tel. Kir., von брттб+н,  
vergl. бртѧн, брттѧн]

1) горѣть (о лугахъ или лѣсахъ) — brennen  
(von Wiesen oder Wäldern).

2) самого себя сжечь — sich selbst ver-  
brennen.

брттбс (v) [Kir., von брт+lä+ш] = брт-  
тбн.

брттѹр (v) [اورتدرمك, ٤٠رٲرٲرٲرٲرٲر (Osm.)]

заставить закрыть, заставить скрыть — ver-  
decken, verhüllen lassen, verbergen lassen.

брттѹрт (v) [اورتدرتلك (Osm.), von брттѹр  
+т] = брттѹр.

брдѧк [Kgm., ٤٠رٲرٲرٲرٲر (Uig.), اوردالك,  
٤٠رٲرٲرٲر (Osm. Dsch. Ad. Tar. OT.)] =  
брдѧк, ѹрдѧк

1) утка — die Ente; дѧнїз брдѧгї (Osm.) мор-  
ская утка — die Meerente; ѧв брдѧгї (Osm.)  
домашняя утка — die Hausente; жабан брдѧгї  
(Osm.) дикая утка — die wilde Ente; чїн бр-

дѧгї китайская утка — die chinesische Ente;  
караѳа брдѧк (Osm.) чернеть — eine schwarze  
Entenart; брдѧк башы (Osm.) голова утки,  
изумрудован зелень — der Entenkopf, das Sma-  
ragdgrün; ilıqā брдѧгї дїр (Osm.) онъ жи-  
ветъ въ полномъ удовольствїи — er lebt sehr  
behaglich; каз жѧрїнѧ брдѧк алмак (Osm.)  
взять утку вмѣсто гуса, ошибиться, пережѧ-  
шать — die Ente statt der Gans nehmen, sich  
täuschen (Spr.); ата брдѧк (Kgm.) селезень —  
der Enterich; اوردك عربى (Bb. 364, 9, Bud.  
I, 124 glaubt, dass اوردك عربى zu lesen sei) родъ  
утокъ съ гусиными лапами — eine Art Ente  
mit Gänsefüssen; ала-ѳаз брдѧк (OT.) Mer-  
gus castor; чїкїт канат брдѧк (OT.) Aithya  
nyroca; сын брдѧк (سن اوردك) (OT.) Anas  
boschas; боз брдѧк (OT.) Mergellus albellus;  
кбрѧк брдѧк (OT.) Querquedula circea; ала  
баш кбрѧк брдѧк (OT.) Querquedula cresea;  
ча суксу брдѧк (OT.) Dafila acuta.

2) (Osm.) урїльникъ, горшокъ комнатный —  
der Nachtopf; наста брдѧгї урїльникъ для  
больныхъ — ein Nachtopf für Kranke.

брдѧкчил [اوردكچيل (Osm.), von брдѧк+чил]  
чайка — die Möwe.

брдѧклї [Kgm., اوردكگلو (Osm.), von брдѧк+лї]  
съ утками — mit Enten; брдѧклї гбл (Kgm.)  
озеро, на которомъ находятся утки — ein See,  
auf dem Enten leben.

брдб (v) [Kir., von бр+lä]

1) = брлб.

2) говорить громко — laut, heftig sprechen.

брдбѹ [Kir., von бр+lä+ѹ]

вверхъ, вверху — nach oben, oben.

брдбк [Kir.] = брдѧк.

брдѹк [٤٠رٲرٲرٲرٲر \* (Uig.),  
von брт+к]

1) покрывало, вуаль — die Decke, der Schleier;  
тоѳардын бодуклады (бодаклады) брдѹк  
(٤٠رٲرٲرٲرٲر) пїлїн — жаруды жаңы жѹс аѳар  
дѧк кѧлїн на востокъ краснѧлось покрывало,

знай, и сдвинулась сдвинулась, как молодая невеста, которая впервые открывает свое лицо — es hobte sich im Osten die Decke, wie eine junge Braut, die zum ersten Male ihr Anlitz zeigt (K. B. 110,5).

2) закрытый, скрытый — heimlich, verborgen; маца брдүк (Glosse:  $\text{بوشيد} = \text{بوشيد}$ ) арди пу сөсләр маца — кбдүрауң пу брдүк ( $\text{بوشيد}$ ) сән аидың маца! для меня были эти слова таинственны, ты поднял теперь покрывало и сказал! — für mich waren diese Worte verborgen, jetzt hast du den Schleier gehoben und einiges gesprochen! (K. B. 165,19); апылмаза калкка пу брдүк пүгүн! пусть сегодня сокровенное не откроется для народа! — möge heute das Verborgene dem Volke nicht eröffnet werden! (K. B. 112,16).

брдүгүн [ $\text{بوشيد}$ ] \* (Uig.), von брдүк + гүн]

тайно, тайком — verborgen, heimlich; Паят тапкы парца кәрәк брдүгүн! тайно мы должны служить Богу! — wir sollen heimlich Gott dienen! (K. B. 112,16); пу сөзгә арилдим парырман пүгүн — сыжарат кылажын аңар брдүгүн на эти слова я согласился, сегодня я отправлюсь, я хочу ему тайком готовить угощение — diesem Worte füge ich mich, noch heute will ich gehen, ich will ihm heimlich ein Gastmahl zubereiten (K. B. 140,24); кадажымға парзум кәлүр брдүгүн (Glosse:  $\text{حبيبى}$ ) я желаю тайком отправиться к моему другу — zu meinem Freunde will ich mich heimlich begeben (K. B. 161,1).

брдүн (v) [ $\text{بوشيد}$ ] (Uig.), von брт + н]

тәңри брдүнмиш (天 Uig.-Chin. Wrth. 93, a) небомъ покровительствуемый — der vom Himmel beschützte.

брдүр (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kügr. Kir. Kkir. Tar. Krm.,  $\text{اوردورماك}$

(Dsch.);  $\text{اوردورماك}$ ,  $\text{اوردورماك}$  (Osm. Ad.), von бр + дүр]

заставить пласти — flachten lassen.

брс [Krm.,  $\text{اورس}$ ,  $\text{اورس}$  (Osm. Ad. Dsch.)]

наковальня — der Ambos (S. S.  $\text{سنران}$ ); ал брсү ручная наковальня — der Handambos; кузумцу брсү наковальня золотить для мастера — der Ambos der Goldarbeiter; дәмірци брсү кузнечий наковальня — der Schmiedeambos; брсү дш-ilä кысырмак хватать наковальню зубами, напрасно тратить свои силы — den Ambos mit den Zähnen fassen, sich ohne allen Nutzen abarbeiten; калын брс чәкичтән коркмаз толстая наковальня не боится молотка — ein dicker Ambos fürchtet den Hammer nicht (Spr.).

брсä [ $\text{اورسا}$  (Dsch.)]

незнающий, неучь — unwissend (S. S.  $\text{جامل نادان}$ ).

брсälä (v) [Krm.,  $\text{اورسليك}$ ,  $\text{اورسليك}$  (Osm. Ad.), von брс + lä]

1) бить по наковальню, ковать — den Ambos schlagen, schmieden.

2) (Krm.) мять, сминать, линять (платье) гладкости вследствие небрежного ношения — zerdrücken, zerknittern, ein Kleid durch läderliches Tragen seines Ansehns berauben; сән рубаңны пәк брсäläмишсін ты очень смалъ свое платье — du hast dein Kleid recht zerdrückt.

3) мучить, беспокоить, надоедать — quälen, beunruhigen, belästigen; бичарәји ысыгма брсälijор бәнажкы мучить горячка — den Armen plagt das hitzige Fieber.

4) (Budg.) выбивать пыль — den Staub ausklopfen.

брсälän (v) [ $\text{اورسلىك}$  (Osm.), von брсälä + н]

1) хлопотать, вертеться около кого, жаля угодить — um Jemanden sich zu schaffen machen, sich an Jemand drängen.

2) быть снятымъ — zerdrückt, zerknittert werden; рубам пāk өрсäländi мое платье сильно измято — mein Kleid ist sehr zerdrückt.

3) (Kgm.) быть измученнымъ, безпокоеннымъ — gequält, beunruhigt werden; бир адамнын капусында өрсälänmäк служить у кого нибудь, быть у кого въ униженной зависимости, терпѣть отъ кого разныя оскорбленія — bei Jemanden dienen, in unwürdiger Abhängigkeit von Jemand sein, von Jemanden allerlei Beleidigungen dulden.

өршү (v) [Kir., von ör]

1) увеличиться (о болѣзняхъ и страстяхъ) — zunehmen (von Krankheiten und Leidenschaften).

2) разгорячиться, говорить все сильнѣе — sich erhitzen, immer heftiger, lauter sprechen.

өрпäi (v) [אורפייטיכ (Kar. T.), von ör]

дыбомъ стать (о волосахъ) — sich sträuben.

өрпäit (v) [אורפייטיכ (Kar. T.), von örпäi +т]

заставить волосы подыматься — sich sträuben machen; да jäl алнымдан ашып кетти, да өрпäitti чачын гуфумунун и вѣтеръ дуль мимо меня и подынялъ волосы моего тѣла — und der Wind zog an mir vorbei und machte die Haare meines Körpers sich sträuben (H. 4, 16).

өрпāk [Ad., von örт]

головной платокъ — das Kopftuch.

өрпök [Kir. Budg.] = өрпāk.

өрпү [Kir. Budg.]

выгонъ — die Viehweide.

өрпүя [Kir.]

вымя — das Euter; ак ешкә kelä-цатыр улафына — сүт бергән ак өрпүяөн шырафына бѣлая коза идетъ къ своимъ козлятамъ, изъ бѣлаго вымени она даетъ молоко своимъ любимцамъ — die weisse Ziege kommt zu ihren Zicklein, Milch giebt sie aus dem

weissen Euter ihren Lieblingen (P. d. V. III, 21, 6).

өрпүр (v) [اورپرمك (Osm.), von ör, vergl. örпäi]

чувствовать содроганіе, дыбомъ стать (о волосахъ), пускать отростки (о травѣ) — ein Zittern empfinden, sich sträuben (vom Haare), hervorsprossen (vom Grase).

өрбү [Alt.] = орбу

колотушка для шаманскаго бубна — der Schlägel der Schamanentrommel.

өрмä [اورمه (Dsch. Osm.), von ör+mä]

1) плетение, кружево, рокожа — das Flechtwerk, die Spitzen, geflochtene Matte.

2) плетенный — geflochten; өрмä чадян плетень — ein geflochtener Zaun; өрмä дывар (Osm.) стѣна изъ бѣлой глины — eine Wand aus weissem Lehm.

3) (Dsch.) толстая веревка — ein dicker Strick.

өрмāk [اورمك (Dsch.)] = өрмök.

өрмälä (v) [اورمهلك (Dsch.)]

1) плести — flechten.

2) ползати, карабкаться на столбъ — kriechen, sich emporwinden, emporklettern.

өрмö [Tel. Alt. Bar., von ör+mä]

1) (Bar.) плетеный, плетень — geflochten, ein geflochtener Zaun.

2) (Alt. Tel.) плетеная посуда, корзинка — ein geflochtenes Gefäss, Korb.

өрмök [Kir., ارمك schon 1344 Schams i Fachri 80, 17 cf. Vullers, von ör+mäк]

1) армячина, матерія изъ верблюжьей шерсти — ein Stoff aus Kameelhaar; өрмök токудү онъ ткеть армячину — er webt einen Stoff aus Kameelgarn; өрмök ким армякъ — ein Rock aus Kameelhaarzeug.

2) паутина — das Spinnewebe.

өрмökшү [Kir., von өрмök+чи]

паукъ — die Spinne; өрмökшү өрмök токудү паукъ плетъ паутину — die Spinne spann ihr Netz.

өрмөлө (v) [Tel. Bar., von örmö+lä] =  
örmälä

1) (Bar.) плести плетень — einen Zaun flechten.

2) (Tel.) плести корзинку — einen Korb flechten.

өрмүлэ (v) [Tar., von öp, vergl. örmälä]  
ползати — kriechen.

өрмүчүк [Tar., von öp]  
паукъ — die Spinne.

¹ö1 (v) [Tar. Alt. Tel. Leb. Tub. Schor. Sag. Koib.  
Ktsch. Kir. Kkir. Krm. Kom., صحیح صحیح  
(Uig.), اولك، اولك (Dsch. Sart. OT.), اولك،  
ölmex, ٤٠١٤٤ (Osm. Ad.), ٤٠١٤٤  
(Kar. T.), vergl. ʃ1]

умереть — sterben; тобуклу öläp көр полур  
nälgüzyc! родившийся умереть, смотри, онъ  
будетъ неизвестенъ! — der Geborene wird  
sterben, sieh, er wird vergessen sein! (K. B.  
17,21); тоға äzic көр ол мунуңдын пірі—  
пу äp ölmäginpä арымас кірі одинъ изъ  
этихъ, смотри, человекъ, который отъ роду  
злой, пока онъ не умретъ, грѣхъ его не от-  
чистится — der eine von diesen, sieh, ist der-  
jenige Mensch, der von Geburt an böse ist,  
ehe dieser nicht stirbt, wird sein Schmutz  
nicht vergehen (K. B. 35,32); nälyk арзы-  
ғарсан аја öldäci — özüң игі күнlyк  
конуқ пулдацы? чего ты желаешь, о ты  
смертный, ты, который находишь (здѣсь) только  
два дня пребывания? — was erstrebst du, o du  
sterblicher (Mensch), der du hier (nur) einen  
Aufenthalt von zwei Tagen findest? (K. B.  
100,30); ölgön сүök (Alt.) кости умер-  
шихъ — die Todtengebeine; ölp күн (Alt.)  
день смерти, когда умираетъ человекъ — der  
Tag, an dem man sterben muss, die Todes-  
stunde; ölp күн (Alt.) день смерти, день,  
когда человекъ умеръ — der Tag, an dem  
Jemand gestorben ist, der Todestag; күн  
ölgäni (Schor.) затмение солнца — die

Sonnenfinsterniss; ai ölgäni (Schor.) затмение  
луны — die Mondfinsterniss; пи öläрдä ай-  
ты (Tel.) умирая князь сказалъ — der Fürst  
sprach sterbend; öläö ölgöim, ададым! (Tel.)  
умереть, такъ пусть умру, а выстрѣлю! —  
muss ich sterben, so sei es, ich werde schiessen!  
tämir тондү öböc таңан, тәрә тондү ölp  
таңан; tämir тондү öldy, тәрә тондү ö-  
bödy (Tel.) говорятъ: кто въ желѣзной оде-  
ждѣ, не умретъ, а кто въ кожаной одеждѣ,  
умретъ; но вотъ въ желѣзной одеждѣ померъ,  
а въ кожаной одеждѣ не померъ — man sagt:  
der mit eisernem Rocke Bekleidete stirbt nicht,  
aber der mit ledernem Rocke Bekleidete stirbt;  
jetzt aber ist der mit eisernem Rocke Beklei-  
dete gestorben, der mit ledernem Rocke Be-  
kleidete ist aber nicht gestorben; ölgän кіндä  
кайда жүрәрсин? (Tel.) послѣ смерти ты куда  
пойдешь? — wo wirst du nach dem Tode hin-  
kommen? (P. d. V. I, 137,24); пычавы была  
пүрүна сажынып койдыр ölp кал-тыр  
(Alt.) она пронзала ножемъ себѣ печень и  
умерла — sie durchbohrte mit dem Messer ihre  
Leber und starb (P. d. V. I. 172,19); änam  
üzü ұрудаң ölä-бардi (Tel.) мать моя умерла  
отъ горячки — meine Mutter ist am Fieber ge-  
storben; чын ölpädy кам албас, торо ölpädy  
пай албас кому истинно умереть, того ша-  
манъ не спасетъ, кому съ голоду умереть,  
того богатый не спасетъ — wer wahrhaft stirbt,  
den rettet der Schaman nicht, wer Hungers  
stirbt, den rettet der Reiche nicht (Spr.); im-  
kim ölmöi калмак пок (Kir.) каждый чело-  
векъ непременно умереть — ein jeder Mensch  
muss sterben (wörtl. niemand kann ungestorben  
bleiben) (P. d. V. III, 430,27); тирилкән  
ölgönün цаксы көрдү (Kir.) она предпочла  
смерть жизни — sie zog den Tod dem Leben  
vor (P. d. V. III, 415,332); ölgön кумыз  
(Kir.) кумыс, получивший слабый вкусъ чрезъ  
взбалтывание — Kумыа, der vom Schütteln

seinen Geschmack verloren hat; ölmäk ölämämäk (Osm.) быть между жизнью и смертью — zwischen Leben und Tod schweben; äpäl-siz öldü (Osm.) онъ умеръ неестественной смертью, умеръ раньше срока, преждевременно — er ist keines natürlichen Todes gestorben, er ist zu frühzeitig gestorben, eher als er hätte sterben müssen; ölmädän ölmäk (Osm.) работать, мучиться до смерти — sich zu Tode arbeiten, abmühen; бән ölärim дәјән öldürүр (Osm.) кто презираетъ жизнь, можетъ другихъ убить — der das Leben verachtet, kann Andere tödten (Spr.); ја jārcin ја ölyrcin или ты съшь или умрешь — du musst es essen oder sterben (das ist unvermeidlich) (Spr.); бән öldүктән сонра бütүн дүңја одаја јансын! (Osm.) послѣ моей смерти, пусть весь свѣтъ сгоритъ! — wenn ich gestorben bin, möge die ganze Welt verbrennen! (Spr.); ölmäs (Osm.) бессмертный — unsterblich; ölmäs dikän (Osm.) дикая мирта — eine wilde Myrthe; ölä jätmäk (Ad.) дойти до смерти, до зарѣза — in die äusserste Lage gerathen; öläндән сонра (Ad.) послѣ смерти — nach dem Tode; кәрәдән кичи халашланса да öläди, да тынса адам да јок полур (Kar.L.) если человекъ истинно ослабѣетъ, онъ умретъ, и если онъ успокоится, онъ исчезнетъ — wenn der Mensch wirklich schwach wird, so stirbt er, und wenn er ruhig wird, so verschwindet er (H. 14, 10); бир кимсәниң јолуна ölmäk (Kgm.) умереть за кого — für Jemand sterben; аллаһ јолуна öldü (Kgm.) онъ умеръ во имя Бога, принявъ мученическую смерть — er ist um Gottes willen gestorben, er ist den Märtyrertod gestorben; бабасының јолуна öläңäk (Kgm.) онъ готовъ положить душу за отца — er ist bereit für seinen Vater in den Tod zu gehen; ölmäcin! (Kgm.) да не умреть, да здравствуй! — er möge nicht sterben, er lebe hoch! ölmäcin доздруй! (Kgm.) да здрав-

ствуетъ честность! — hoch lebe die Ehrlichkeit!

<sup>2</sup>öl [حی (Uig.), اول (Dsch. Osm.), vergl. öl]  
1) сырой, мокрый — feucht, nass (Uig.-Chin. Wrt.).

2) (Osm.) маленькое озеро, прудъ — ein kleiner See, Teich.

<sup>3</sup>öl [W. schreibt öl, Schor. Soj. Sag. Koib. Ktsch. vergl. ýlyш (Kir.), јүш (Kas.)] = ýöl (Jak.)

1) мокрый, сырой; влажность — feucht, nass, die Nässe.

2) свежий, сочный, не сухой — frisch, saftig, nicht getrocknet.

ölä (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von öl-t-ä]  
смочить, смачивать — anfeuchten, nass machen.

ölä (v) [איליכ (Kar. T.), vergl. älä]  
просѣять, процѣдить — durchsieben, sieben.

öläк [איליכ (Kar. T.), von ölä-t-k] = äläк  
сито, рѣшето — das Sieb.

öläк [حبيب حبيب\* (Uig.)] = ölyк  
мертвый — der Todte; öläктin тіріккә кумару сөс ол — кумару сөзі тутса аскы јүс ол! это завѣщаніе живымъ отъ мертвыхъ, принимайте такое завѣщаніе, оно принесетъ сто выгодъ! — dies ist ein Vermächtniss der Todten an die Lebendigen, nehmet dieses Vermächtniss an, es bringt hundertfachen Nutzen; (K. B. 19, 19); коду нәрдім әмди öдүнчә öläк я теперь оставилъ навсегда все смертное — ich habe jetzt für immer alles Sterbliche zurückgelassen (zu öläк steht die Glosse: خاک) (K. B. 134, 10).

<sup>1</sup>öläң [Tag., اولانك (Dsch. OT.), von öl]  
сочное растеніе, растеніе, трава, лугъ, степь — saftige Pflanzen, die Pflanze, das Gras, die Steppe, Wiese (S. S. جابر. جنس); öläң jāp (Tag.) лугъ — die Wiese.

<sup>2</sup>öläң [اولانك (Dsch.)] = ölöң.  
(S. S.) برنوع شرقی.

<sup>1</sup>öläñ [פּוֹלֵן (Kar. L.), öläñ (Kar. T.), aus dem Russischen «олень»]

олень — der Hirsch (H. 39,1).

<sup>2</sup>öläñ [اولن (Osm.)] = <sup>1</sup>öläñ.

<sup>1</sup>öläт [اولات (Dsch.), von ölä+ät] = ölyт  
морь, надежь, эпидемия, повальная болѣзнь — das Sterben, die Epidemie, die Seuche (S. S.

اول (خستهلق. وبا. صالفين. حيوان قبرغتي فرصته انداق ات اولاتی بولدی کیم طوبله طوبله اتلار بيقبيلب اولا باشلادی (Bb. 21,10)

въ это время былъ такой надежь лошадей, что лошади начали умирать кучами — zu dieser Zeit war eine solche Seuche unter den Pferden, dass die Pferde haufenweise zu sterben anfiengen.

<sup>2</sup>öläт (v) [Schor., von ölä+т]

заставить смачивать — anfeuchten lassen.

ölo [Alt.] = ала

пестрый, пѣгій — bunt, buntscheckig.

<sup>1</sup>öloñ [Alt. Tel. Leb.]

1) растение, трава, сѣно — die Pflanze, das Gras, Heu; *šlyš öläñ* (Alt.) зеленый кормъ — grünes Futter; адам öloñ алып-кылат оинорыс! (Alt.) отецъ мой принесть травы, поиграйте! — unser Vater hat Gras hergebracht, lasst uns spielen! (P. d. V. I, 27,18).

2) (Kir.) болотистое растение — die Sumpfpflanzen. Есть различные виды: — es giebt verschiedene Arten: ak öloñ, kara öloñ etc.

<sup>2</sup>öloñ [Kir.]

четырестишие съ римою первого, второго и четвертаго стиховъ — Lieder aus vierzeiligen Strophen, in denen der erste, zweite und vierte Vers einen Endreim haben; toi öloñ сьдебная пѣсня — ein Hochzeitslied; бурундү öloñ древняя пѣсня — ein traditionelles Lied; kara öloñ народная пѣсня — das Volkslied; кытап öloñ пѣсьи, составленная на княжнѣй магометанскій сюжетъ — ein nach Büchern, im Geiste muhammedanischer Bücher,

verfasstes Lied; kaim öloñ составительная пѣсня — ein Wettgesang; öloñ ait! спой пѣсню! — singe ein Lied! öloñ айтыстылар они составялись въ пѣсняхъ — sie blieben einen Wettgesang; öloñ айтыскан кишині акын тап айталар (Kir.) человека, который умѣетъ пѣть пѣсни, называютъ Акыномъ — die Leute, die zu singen verstehen, nennt man Akyn.

<sup>1</sup>öloñdö (v) [Kir., von <sup>2</sup>öloñ+lä]

пѣть пѣсню — ein Lied singen; öloñdöp мактады онъ хвалилъ его четырестишиями — er lobte ihn in vierzeiligen Strophen; öloñdöp отурдү онъ пѣлъ — er sang.

<sup>2</sup>öloñdö (v) [Alt. Tel., von <sup>1</sup>öloñ+lä]

ѣхать за сѣномъ, заниматься сѣнокосеиентъ — nach Gras, Heu fahren, Heu machen; akkым öloñdöp-jürjü-jat (Alt.) мой братъ поѣхалъ за травой — mein Bruder ist nach Gras gefahren.

<sup>1</sup>öloñdŷ [Kir., von <sup>2</sup>öloñ+ly]

съ пѣснями — mit Liedern; öloñdŷ дьрды ертäk сказка, составленная въ прозѣ, сѣшанная съ пѣснями — ein Märchen, das in Prosa verfasst ist und mit verschiedenen Liedern untermischt ist.

<sup>2</sup>öloñdŷ [Alt. Tel., von <sup>1</sup>öloñ+ly]

богатый травой и сѣномъ — gras- und heureich; öloñdŷ jär (Alt.) лугъ — eine Wiese, ein grasreiches Land.

öloñчөр [Tel. W.]

какая-то птица — ein Vogel.

öloñšŷ [Kir., von <sup>2</sup>öloñ+či]

пѣвецъ — der Sänger.

öloñšŷt [Kir., von <sup>2</sup>öloñ+čil]

любитель пѣсенъ — ein Liebhaber von Liedern.

öloñмөн [Kir., von ölä+är+män]

при смерти боленъ — todtkrank.

<sup>1</sup>öly [Tel.] = äli, älik

пятьдесятъ — fünfzig.

<sup>2</sup>öly [Alt. Tel.] = äliŷ, älik

шарина пальца (штра шарны) — die Finger-



breite (als Breitenmaass); töğŷn-ölä čының ортозы төрт ölü между ложью и истинной разстояніе въ четыре пальца (т. е. между глазомъ и ухомъ) — zwischen Lüge und Wahrheit ist ein Zwischenraum von vier Finger breit (d. h. zwischen dem Auge und dem Ohre) (P. d. V. I, 133,31).

<sup>1</sup>ölŷ [Tel. Kir. Kom., ܘܠܝܝܟܐ (Kar. T.)]

1) мертвый, умерший; труп — todt, gestorben; die Leiche; тіріләрні ölüläрни жарбулама (Kom. 112,4) чтобы судить живыхъ и мертвыхъ — um die Lebendigen und Todten zu richten; ölü мал (Tel.) неодушевленное имущество, деньги — die unbelebte Habe, das Geld.

2) (Tel.) выкидышъ, мертворожденный ребенокъ — ein todtgeborenes Kind.

3) (Kir.) падежъ скота, эпидемія — die Viehseuche, eine epidemische Krankheit.

4) (Tel. W.) пустой орехъ, незарѣванный хлѣбъ, охвостье — eine taube Nuss, unreifes Korn, Kaff, Kornstaub.

<sup>2</sup>ölŷ [Krm., اولو, ܘܠܝܟܐ (Osm. Ad.), von öl-+ŷ] = ölü, ölüg, ölük

1) мертвый, умерший; труп — todt, gestorben; die Leiche; ölü бәңз (Osm.) смертельная блядность — die Todtenbleiche; ölüläpä бәд ду'а äтмәк ĩ'на-дыр (Osm.) грѣшно проклинать мертвыхъ — es ist eine Sünde, den Todten zu fluchen (Spr.); нә бәлли ölü пәдә бәлли дĳрĳ (Osm.) онъ не живъ и не мертвъ — er ist nicht todt und nicht lebendig; ölüläpĳn ĳämĳkĳpĳri кырмак (Osm.) оскорбить память мертвыхъ — das Andenken der Todten beleidigen (Spr.).

2) (Osm.) слабый, неоживленный — schwach, unbelebt.

ölŷk [Tar., ܘܠܝܟܐ (Uig.), اولوك (Dsch. Osm. OT.), von öl-+k]

1) (Dsch.) мертвый, труп — der Verstorbene, Todte, Leichnam; اولوكلار تيريلكو وقتغه (Rbg. 18,6) я желаю-бы жить

до тѣхъ поръ, пока мертвые не воскреснуть — ich möchte leben bis die Todten auferstehen; ölüknĳ jersädĳ (Tar.) онъ не можетъ видѣть мертвыхъ — er kann keine Todten sehen; падыша Пәркатнĳ öltŷrgĳn болса öltŷgnĳ маңа бәрсŷп! (Tar.) если царь убилъ Фергата, пусть онъ отдастъ мнѣ его трупъ! — wenn der Herrscher den Ferhat getödtet hat, so möge er mir seinen Leichnam ausliefern! (P. d. V. VI, 85,19).

2) не имѣющĳй жизнь — kein Leben habend, leblos; ölük парбу (Par. 31,2) добыча, вещи — leblose Beute, im Gegensatz zu: тірік парбу живая добыча (скотъ и плѣнные) — lebende Beute (Vieh und Gefangene).

3) (Osm.) прошлый, увядшĳй, истлѣвшĳй — vergangen, verwelkt, verwest.

ölŷklŷk [اولوكلوك (Dsch.), von ölük-+lŷk] труп — die Leiche.

ölŷĳ [Sag. Koib. Ktsch. Schor. Leb.] = ölük, ölü

1) мертвый, умершĳй — todt, verstorben.

2) смерть — der Tod; ölüĳĳä jätĳti (Ktsch.) онъ долженъ умереть — er muss sterben.

3) (Sag. Koib.) безжизненный, тихĳй (о погодѣ) — leblos, ohne Leben, still (vom Wetter).

ölŷnčĳ [Tel., von ölü-+n-+čĳ] пятидесятый — der fünfzigste.

ölŷp (v) [Sag. Koib.] = öldŷp, öltŷp, öttŷp, öldŷp

убить — tödten, todt schlagen.

<sup>1</sup>ölŷt [Alt. Tel., اولت (Osm.)] = öläт

1) смерть, зараза — das Sterben, die Seuche; ölüт jäli (Osm.) повѣтріе, эпидемія — eine Epidemie.

2) (Tel.) убійство — der Mord.

<sup>2</sup>ölŷt (v) [اولونباتك (Dsch.), von öl-+ät]

мочить — anfeuchten, nass machen (S. S. برطیب باش ایتك . اصلاتق).

ölŷčŷ [اولوچي, اولوچي (Osm.)]

умирающĳй, смертный — sterbend, sterblich.

ölüstük [اولوسنوك (Dsch.), von öl]

полумертвый — halbtodt.

ölüş [اولوش (Osm.), von öl+ш]

образъ смерти — die Todesart.

ölüm [Tar. Krm. Kom. Tel. Alt. Schor. Leb.

Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch., **صحيم**

(Uig.), اولوم (Dsch. OT.), **كولم** (Osm.)]

смерть — der Tod; ölümgä азык кылмас

алтун күмүш — ölüm-ök тэдүмäs pilik nä

удуш — ölüm-ök тәрәр äрәä тўнjä näci —

пулуп ölmägäi äрдi näglär nägi (Uig.)

золото и серебро не приносятъ выгоды въ

отношенiи къ смерти, ни знанiе ни разумъ

понимають смерть; если-бы смерть собирала

мирское богатство, тогда владѣтели не умер-

ли-бы, такъ какъ они находятъ его (богатство)

— Gold und Silber bringen keinen Vortheil

gegen den Tod, Wissen und Verstand können

den Tod nicht fassen; wenn der Tod Welthabe

sammeln würde, dann würden die Fürsten

nicht sterben, denn sie finden (diese) (K. B.

50,16); pilirsän tiriklik ölümgä туруп

ты знаешь, что жизнь существуетъ для

смерти — du weisst, dass das Leben für den

Tod da ist (K. B. 100,81); сән äмдi ölüm

сакып-оттурасың (Tel.) ты ожидаешь те-

перь смерти — du erwartest jetzt den Tod

(P. d. V. I, 137,24); ölümŷ jok (Tar.) бессмерт-

ный — unsterblich; ölümŷ бар (Tar.) смертный

— sterblich; катты ölümgä kirip ölүмдән

бизни чыңардың! (Kom. 206,9) взявъ на

себя страшную смерть, ты насъ спасъ отъ

смерти! — in den schrecklichen Tod gehend, hast

du uns vom Tode errettet! ölüm haläti (Osm.)

agonia, предсмертная борьба — der Todeskampf;

ölüm dirim (Osm.) между смертью и жизнью,

кризисъ — zwischen Leben und Tod, die Krisis,

Beängstigung; ölüm bir кара dävä dir här

kapuju чäkär (Osm.) смерть черной вер-

блюдь, онъ стучится во всякую дверь — der

Tod ist ein schwarzes Kameel, das an jede

Thür klopft (Spr.); ölümŷ арамак (Osm.)

искать смерти — den Tod suchen, sich in Ge-

fahr begeben; kämä ölüm jok тур (Osm.) для

алаго вѣтъ смерти — den Bösen ereilt der Tod

nicht (Spr.); ölüm вар, айрылык jok (Krm.)

даже смерть разлучать не можетъ — selbst der

Tod kann nicht trennen; ансыз ölüm (Osm.)

скоропостижная смерть — ein plötzlicher Tod;

här bir сөзү bir ölüm-дүр (Osm.) всякое

слово его есть смертельный ударъ — jedes

seiner Worte ist ein Todesstoss; домуз ölümŷ

ölmäk (Osm.) умереть безчестной смертью —

eines unberühmten Todes sterben.

ölümä [Tar., = arab. **علما**, pl. von **عالم**]

великий ученый — ein grosser Gelehrter, ge-

lehrter Mulla; ölümälar bilä hökümälar (Tar.)

ученые и мудрецы — die Gelehrten und die

Weisen.

ölümly [اولمولو (Dsch.)]

смертный — sterblich; ölümly дўнjä этотъ

тлѣнный миръ — diese vergängliche Welt.

ölümlyk [Tar., اولمولوك (Dsch.), vergl. ölüm-

дүк]

1) (Dsch.) итѣющій смерть, смертный, смер-

тельный, заслуживающій смерти — den Tod

habend, sterblich, tödtlich, den Tod verdienend,

einer, der sterben muss.

2) (Tar.) все, что необходимо для покойника —

Alles, was für die Leiche nöthig ist, die

Todtengeräthe; ölümlygic бар сандуки elip

çik! принеси ящикъ, въ которомъ находится

твой саванъ! — bringe den Kasten, in wel-

chem sich dein Tottenkleid befindet! (P. d. V.

VI, 140,8).

ölümтүк [Tel., von ölüm+түк]

1) смертельный, смертоносный, убийственный

— tödtlich, den Tod bringend.

2) что должно умереть, кому суждено умереть —

was sterben muss, sterblich, dem Tode

geweiht.

3) какъ будто мертвый — wie todt.

ölǰmdǰ [Tel. Alt., von ölǰm+ǰǰ]

смертный — sterblich.

ölǰmdǰǰ [Schor. Leb.] = ölǰmdǰ.

ölǰmnǰǰ [Schor.] = ölǰmdǰ.

ölǰmǰǰ [Osm.], von ölǰm+ǰil]

смертельный — tödtlich; ölǰmǰǰ hasta смертельная болѣзнь — eine tödtliche Krankheit; ölǰmǰǰ олмак быть при смерти — im Sterben liegen.

ölǰmsǰ [Dsch.] = ölǰmǰil.

ölǰmǰǰ [Dsch.]

трупъ, падалъ — die Leiche, das Aas; قارغه باردی اولومشوكلارنى كوب كوردی (Rbg. 51,13) ворона отправилась и увидѣла много труповъ — die Krähe flog davon und sah viele Leichen.

ölǰkǰ [Osm. Dsch.]

страна, край, отечество, провинція, владѣніе, государство, имперія, царство — die Gegend, das Land, Vaterland, die Provinz, Herrschaft, das Reich; ämir-i ölǰkǰ (Dsch.) начальникъ округа (у персидскихъ Монголовъ) — der Chef einer Provinz (bei den persischen Mongolen).

ölǰrö [Kir.]

горная рѣка — der Bergfluss.

ölǰroi [Kir., von ölǰ+roi]

китайская ямба (цѣнностью въ сто рублей = 50 овецъ) — eine chinesische Jamba (Silberbarren im Werthe von hundert Rubel = 50 Schafe).

ölǰǰ [Dsch.], \* ölǰǰ (Uig.), von öl+ǰǰ]

смерть — der Tod, das Sterben; قولغه قولى ديسانك اولكوسى كيلور بيككا قول ديسانك (Uig.) если раба назовешь рабомъ, онъ обидится до смерти; если же Бека назовешь рабомъ, то онъ улыбнется — nennst du einen Sklaven Sklave, ist er tödtlich beleidigt; nennst du einen Bek einen Sklaven, so kommt ihm das Lachen; жүрүктин тобыклы абыр ölǰǰci

родившійся долженъ умереть послѣ жизни — der Geborene muss, nachdem er gelebt hat, sterben (K. B. 18,13); ат ätkǰ kǰrǰk kǰr öc ölǰǰ туруп (человѣку) падо хорошее имя, такъ какъ онъ, видишь, долженъ умереть — (der Mensch) braucht einen guten Namen, denn er muss, siehe, sterben (K. B. 158,26).

ölǰǰ [Osm. Dsch.], \* ölǰǰ (Uig.), vergl. ölǰǰ]

1) вѣсы — die Waage (S. S. ميزان . ترازو); кǰр арслан пірлǰ кошты пуктаі (اوزن) пажы — паза ölǰǰ (اميزان) пулды чадан (عسكر) ja iǰi! смотри, со львомъ соединяется колось (дѣва) и также вѣсы, скорпионъ и лукъ (стрѣлецъ) пашли свое дѣло! — sieh, der Löwe vereint sich mit der Jungfrau, auch die Waage, der Skorpion und der Bogen (Schütze) fanden ihre Thätigkeit (K. B. 16,10; vergl. damit die Aufzählung der Sternbilder im Rbg. 127,8: ارسلان بوغداى باشى اولكو چدان ياي).

2) мѣра — das Maass.

ölǰǰ (v) [Dsch. V.]

сладко уснуть — in einen süssen Schlummer verfallen.

ölǰǰlǰ (v) [Uig.], von ölǰǰ+lǰ]

взвѣшивать, измѣрять — messen, abwägen; Älik aıdy: уктум сǰзүң ölǰǰlǰп — ацајын сǰзүмнү саңа пǰlǰǰlǰп! Эликъ говорить: я слышала твое слово, взвѣшивая его, теперь я тебѣ хочу ясно высказать свое слово! — Elik sprach: ich habe dein Wort vernommen und es erwogen, nun will ich dir mein Wort deutlich auseinandersetzen! (K. B. 42,5).

ölǰǰlǰk [Tel.], \* ölǰǰlǰk (Uig.), von ölǰǰ+lǰk]

при смерти находящійся, смертельно больной — im Sterben liegend, todtkrank; аны кан кǰ-цǰмиш полур пǰlǰǰlǰk — ају пǰр кан алу јǰнǰ ölǰǰlǰk! его кровь охватила, это вѣрно,

скажи ему, чтобы онъ пустилъ кровь опять, иначе онъ умретъ! — ihn hat das Blut bedrängt, das ist offenbar, er möge wieder das Blut abzapfen, sonst muss er sterben! (K. B. 171,28).

²ölgülük [صير صير, صير صير] (Uig.), von ölgü + lük]

взвѣшанный, вымѣренный, подходящий — gewogen, gemessen, passend; кижан ол кижигә узуш пәlgülük — кылыңцы кәнү ол кижі ölgülük оковы для человека разумъ, это известно; если дѣятельность человека справедлива, то она подходящая — eine Fessel für den Menschen ist der Verstand, das ist bekannt; wenn die Thätigkeit des Menschen gerecht ist, so ist sie passend (K. B. 70,29); пу жаңлык пу ишләр һаңә ölgülük такія дѣла сообразны — dergleichen Sachen sind sehr passend (K. B. 92,24); пірізі жалабач тили ölgülük другой изъ нихъ, это посланникъ, его слова обдуманно — der Andere ist der Gesandte, seine Rede ist wohl erwogen (K. B. 98,34).

ölgüç (صير صير, صير صير) (Uig.), von 'ölgü + ç

безсмертный — unsterblich; тоғуклы öläp көр полур пәlgüç — сөзүң әткү сөслә бәүң ölgüç! кто родился, умретъ и исчезнетъ, говори хорошие слова и ты будешь бессмертнымъ — der Geborene wird sterben und wird verschwinden, sprich aber gute Worte und du wirst unsterblich sein! (K. B. 17,21).

öllü (اوللو) (Osm.), von öl + lü] = öl  
маленькое озеро — ein kleiner See.

öllük (اوللوک) (Dsch.), von öl + lük]  
влажность — die Feuchtigkeit (S. S. اصلاق مرطوب نلی).

öltüi (v) [Küär.] = öltürp  
убить — tödten.

öltür (v) [Alt. Tel. Leb. Kir. Tar. Kkir. Krm. Kom., اولدورماک (Dsch.), vergl. öldür, öttür, ödür, ölp, ölgüi, ýltip]

убить, умертвить — tödten, morden; канысты сал, Тастаракай! канысты öltürdäң, Тастаракай! (Alt.) отпусти нашего Хана, о Тастаракай! ты убилъ нашего хана, о Тастаракай! — lass unseren Fürsten los, o Tastarakail du hast unseren Fürsten getödtet, o Tastarakail (P. d. V. I, 50,701); адамны öltürdün алып (Alt.) герой, который убилъ моего отца — der Held, der meinen Vater getödtet hat; он би öltürdülör (Kir.) они убили десять кобылъ — sie haben zehn Stuten geschlachtet; парчан чәриғни öltürdä (Leb.) онъ набилъ все войско — er metzelte das ganze Heer nieder; болмаса ашһаз ölträi дәп зор-билән öltürgән ämäs ikән (Tar.) не смотря на то поварь убилъ его безъ умысла — trotzdem hatte der Koch ihn nicht mit Absicht umgebracht (P. d. V. VI, 48,15); кайтп öltürdümüz ону? (Kir.) какъ мы его уьемъ? — auf welche Weise werden wir ihn umbringen? (P. d. V. III, 78,15).

öltüräçi [Tel., von öltür + ä + çī]  
убийца — der Mörder.

öltürüi (v) [Kom., اولدورلماк (Dsch.)]  
быть убитымъ — getödtet werden; бисим үдүн öltürüdi (Kom. 193,1) онъ былъ убитъ ради насъ — unserthalben wurde er getödtet.

öltürdüs (v) [Tel., von öltür + düs]  
заставить убить, велѣть убить — tödten lassen, befehlen, dass man tödte.

öltürdüz (v) [اولدوركوزماк (Dsch. OT.)] = öltürdüs.

öltürüs (v) [Kir., von öltür + ş]  
убить другъ друга — sich gegenseitig tödten.

öltürüş (v) [Tel.] = öltürüs.

öltürt (v) [اولدورتماк (Dsch.), von öltür + t]  
велѣть убить — tödten lassen.

öltüs (v) [Küär.] = öltürdüs.

öldür [Kom., اولدورماک, اولدورماک (Osm. Ad.)] = öltür  
убить — tödten; таш билә ташлап öldürdilär



مقوللردا جارى بر اصول تعظيم در بر  
ديزىنى برة وضع ابله بر النى دغى باشينه  
قويهرق حرمت ابدىجكى ادمك ديزىنى بوس  
واروب الين اوبسه [im L. T. عبارندر  
(اينمك دن [وگوروشه

<sup>2</sup>öläš (v) [Dsch.] (اولجاشياك)

представляться вышнимъ — sich Höheren vor-  
stellen; كليلب بيك لار بيله اونرو بوروشوب  
приходя نورسى بيله اولجاشوب كوروشوب  
къ Бекамъ они идуть нмъ на встречу, а  
предъ потомкамъ Хана (توره) они представля-  
ются со знаками уваженія — kommt man zu  
den Beken, so geht man ihnen entgegen, aber  
den Nachkommen des Chan's (توره) stellt man  
sich mit Ehrenbezeugungen vor; öläšim  
(اولجاميش) = öläš (vergl. pers. اولجاميش)  
Vuller I, p. 143 = öläšim + pers. Abstract-  
endung, z. B. im Raschid-eddin چنگيز  
بندكى چنگيز (اولجاميش كردند).

ölä (v) [Kom.] = ölä.

öläŷ [Kom.] = öläŷ, öläk.

öläš (v) [Kir.] = ölä.

öläšŷ [Kir., von öläš + kŷč]

мѣра — ein Maass (mit dem man misst).

öläšöt (v) [Kir., von öläš + t]

заставить мѣрять — messen lassen.

öläšp (v) [Osm. Budg.] (اولپرمك) [Osm. Budg.], vergl. öpnäi]

задрожать отъ ужаса, стать дыбомъ (о воло-  
сахъ) — vor Schreck erzittern, sich sträuben  
(vom Haare).

öläš [Kir. Budg.]

пухъ — der Flaum; кустуң öläšŷ id.; öläš  
кар сухой снѣгъ — der trockene Schnee.

öläšp [Osm. B. d. M.] (اولپرمك) = öläšp.

öläš [Dsch.] (اوليه)

смертность. — die Sterblichkeit.

<sup>1</sup>öt [Tar., سحك (Uig.), اوت (Dsch.), لوز  
(Rbg.), vergl. öi]

время, пора — die Zeit, der Zeitpunkt; авас  
ötŷnä (Tar.) въ первое время — in der ersten

Zeit; törtöt (四時 Uig.-Chin. Wrt. 17, b)  
четыре времени года — die vier Jahreszeiten;  
kaju ol mälik kim toquš kylŷuny —  
урушлар öдіндä (Glosse: وقت) чäрик түс-  
күңдi (Uig.) какъ должно сражаться этотъ  
князь, и какъ слäдуетъ держать войско во  
время войны — wie der Fürst kämpfen muss,  
wie er das Heer zur Zeit des Krieges halten  
soll (K. B. 6,15); адын ätkŷ кылды ол  
ätkŷ öдүн (falsch öзүн [Rbg. اوزون]), dies  
beweist die Glosse: (در اين وقت) олгъ улч-  
мигъ свое званіе, этотъ хороший въ свое вре-  
мя — er machte seinen Namen gut, dieser Gute  
zu seiner Zeit (K. B. 20,10); пöрŷ koi nilä  
соклады ол öдүн (Uig.) волкъ и овца же-  
лали этого времени — der Wolf und die Schafe  
ersehnten jene Zeit (K. B. 26,4); пудунга  
азык кыл полу бärzä öт! (Uig.) дѣлай  
выгоду для народа, пусть время это будетъ! —  
bringe Vortheil dem Volke, eine (solche) Zeit  
möge kommen! (K. B. 174,2).

<sup>2</sup>öt [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir.  
Kkir. Soj. Tar. Kom. Krm., اوت (Dsch.),  
ötyš (Kar. T.), vergl. اود (Osm.)]

1) желчь — die Galle; Науруз-бай öтŷñ сөңиң  
негä кәрäк? (Kir.) для чего годится, о Нау-  
руз-бай, твоя желчь? — wozu taugt, o Naugus-  
Bai, deine Galle? (P. d. V. III, 76,70); тöктŷ  
järğä öтŷмиңу (Kar. T.) олгъ вылить мою  
желчь на землю — er goss meine Galle zur  
Erde (H. 16,18).

2) (Krm.) желчный пузырь — die Gallenblase;  
ötŷm патлады мой желчный пузырь лопнулъ,  
т. е. я сильно испугался (чего нибудь) —  
meine Gallenblase ist geplatzt, d. h. ich bin  
heftig erschrocken (K.).

<sup>3</sup>öt [Sag. Koib. W.]

глазной зрачекъ — die Pupille des Auges.

<sup>4</sup>öt (v) [Tar. Sart. Kir. Kkir. Alt. Leb. Tel.  
Schor. Kŷär. Krm. Kom., سحك (Uig.),  
اوت (Dsch. ÖT.), اوت (Kar. T. L.),

vergl. ұт; B. d. M. I, 136 bemerkt zu **اوتمك** *eutmek* (plus rare *utmek*)]

1) проходить, пройти, проехать, протекать, скользнуть — hindurchgehen, einen Durchgang finden, durchdringen, durchsickern; ону кан'ип одор? (Tel.) какъ пройти сквозь нее (скалу)? — wie soll man durch ihn (den Felsen) hindurchkommen? Ädil таъан су калар, аны кан'ип кәчәрәйң; әдәгіндә әл полор, аны кан'ип одорзәң? (Alt.) тамъ рѣка Эдилъ, какъ ты переѣдешь черезъ нее? на берегу ея народъ, какъ ты пройдеши черезъ него? — dort ist der Fluss Edil, wie wirst du ihn überschreiten? an seinem Ufer wohnt ein Volk, wie wirst du durch dasselbe kommen? (P. d. V. I, 200,1); ик тудуң кині-билә от! Абаканың пажы была от! пройди позади высокихъ горъ! пройди вершиной Абакана! — dringe hindurch hinter die hohen Berge! dringe hinauf über die Quellen des Abakan! (P. d. V. I, 221,15); кылыш пыла чаптылар, кылыш отпан салды (Schor.) они ударили его мечомъ, мечъ не прошелъ — sie schlugen ihn mit dem Schwerte, das Schwert drang nicht durch; от оттуң пундунза пузуду әли (Uig.) огонь прошелъ въ народъ, народъ его разстроился — Feuer drang durch das Volk, sein Volk verdarb (K. B. 85,20); қаман қаксы айрмай бәридә откөн дунуодон (Kir.) злые и хорошие, безъ различія, все прошли черезъ этотъ миръ (т. е. жили) — Böse und Gute, ohne Unterschied, Alle sind durch diese Welt gegangen (sind gestorben) (P. d. V. III, 429,118); су, кара каттан оттуң (Kir.) вода, чернила прошли черезъ бумагу — das Wasser, die Tinte ist durch das Papier gedrungen; cowuk kämiklärimä оттуң (Krm. K.) холодъ прошелъ до моихъ костей, морозъ пробралъ меня — die Kälte ging in meine Knochen, der Frost packte mich; бу шәкирдә тазир отмәз (Krm. K.) на этого ученика порицание не имѣетъ никакого дѣй-

ствія — auf diesen Schüler wirkt keine Ermahnung; отә г'ормәк (Osm.) насквозь видѣть — durch und durch sehen; отә тащмәк (Osm.) насквозь пробить — durchbohren.

2) (Kir.) пройти (о времени) — vergehen, vorbeigehen (von der Zeit); откөн цылы прошлый годъ — das vergangene Jahr; сені көргөндөн сон уш цылы оттуң съ тәъ поръ, что я видѣлъ тебя, три года прошло — seit ich dich gesehen, sind drei Jahre vergangen; әi откөнүн билмәди онъ не зналъ, что мѣсяцъ прошелъ — er wusste nicht, dass der Monat vergangen war.

3) прожить — verleben, zubringen; әр орточын одуп кәлди (Tel.) онъ достигъ среднихъ лѣтъ — er hat ein mittleres Alter erlebt; отә -пәрзә кыла пу пәклик ижи! пусть онъ живетъ и исполняетъ дѣла князей! — er möge dahinleben und die Geschäfte der Fürsten verrichten! (K. B. 30,21); вәзир әткү полза пәк әнчин одир если везиръ хорошъ, тогда бекъ живетъ въ спокойствіи — wenn der Wesir gut ist, so lebt der Fürst in Frieden (K. B. 78,18); күдәзикли таңри күдәссү одуп! охраняющій Богъ пусть охранитъ его во время его жизни! — möge der schützende Gott ihn, während er lebt, schützen! (K. B. 129,9); Кара Кан Сары Кан баи отуңтуң, еңәу заманында байлык ораи тогда жили богато Кара Ханъ и Сары Ханъ, оба въ свое время были одинаково богаты — reich lebten Kara Chan und Sary Chan, beide waren zu ihrer Zeit an Reichthum gleich (P. d. V. III, 221,2); **اوتوربدین برو** (Dsch.) съ тѣхъ поръ, какъ онъ живетъ — seit er lebt.

4) (Tara, Krm.) имѣть сбытъ — gangbar sein (von Waaren); бу мал отмәди этотъ товаръ не имѣлъ сбыта — diese Waare war nicht gangbar; былгыр кой тәриләр јакшы оттуң въ прошломъ году хорошо продавались овчинки — im vergangenen Jahre war der Handel mit Schaffellen ein sehr vortheilhafter; сбауң бу-

рада отмаз (Kgm. K.). твоё слово здесь не имеет сбыта, никто здесь не станет слушать тебя — dein Wort findet hier keinen Absatz; Niemand wird hier auf dein Wort hören.

5) (Dsch.) быть упомянуто — erwähnt werden; سخاكنى كيم الارضه نسبى بوقارى اوتنى Зохака, о родствѣ котораго съ ними выше было упомянуто, отправили противъ Джемшида — den Sohak, dessen Verwandtschaft mit ihnen vorher erwähnt ist, schickten sie gegen den Dshemschid.

6) (Tat. Dsch.) простить — verzeihen; بيزنى كناعيزنى اوتسلاز грѣхъ! — mögen sie uns unsere Vergehen verzeihen! цанцун гуназын отуптѣ (Tat.) Джанджувъ простилъ его ошибку — der Dschandschun verzieh ihm sein Vergehen.

<sup>5</sup>от (v) [Kgm., اوتك, 40P4P (Osm.)]

пѣть, щебетать, болтать, издавать звук — singen, zwitschern, schwatzen, einen Ton von sich geben; хорос отәр пѣтухъ поеть — der Hahn kräht; һәр хорос ганді төпӱгүндә отәр (Kgm. K.) каждый пѣтухъ поеть на своемъ пещищѣ — jeder Hahn kräht auf seinem Brandstätte; кулакта отәр въ ушахъ звенитъ — es klingt in den Ohren; буру отәр дается сигналъ трубою — das Trompeten-Signal ertönt; бӱлбӱл отәр соловей поеть — die Nachtigall schlägt; дәниз отәр море шумитъ — das Meer rauscht; гӱк отәр громъ гремитъ — es donnert; бәним бурунум отәр мой носъ гремитъ, я торжествую — meine Nase tönt, ich triumphire.

<sup>1</sup>отāk [اوتنه, 40P4 (Osm.), von <sup>1</sup>от+āk, also eigentlich ein Gerundium]

1) на другой сторонѣ, позже — auf der anderen Seite, jenseits, später; даһа отāk еще дальше — noch weiter; отāk бәри на той и на этой сторонѣ — diesseits und jenseits; отāk бәри от-

мак быть осторожнѣе, хитрытъ — vorsichtig sein, schlau verfahren.

2) противоположная сторона, та сторона, что дальше, затѣмъ — die gegenüberliegende Seite, Alles, was jenseitig, weiter, später ist; отәсинә вармак перейти, выйти изъ границъ — hinübergeben, die Grenzen überschreiten, übertreiben; отәсини бәри атмак устроить, сообразоваться съ обстоятельствами — seine Dispositionen treffen, sich einrichten; отәдән бәри съ давныхъ временъ — seit langer Zeit; отәси чыкмаз сокак улца безъ выхода, глухой переулокъ — eine Strasse, die keinen Ausgang hat, Sackgasse; ырмазын отәси другая сторона рѣки, Трансоксания — die andere Seite des Flusses, Transoxanien; бунуц отәси послѣствие этого — die Folge davon.

3) на другой сторонѣ лежащій, дальше лежащій — auf der anderen Seite befindlich, weiter befindlich; отāk гүн третьего дня — vorgestern; отāk гәцә третьего дня ночью — vorgestern Nachts; отāk январьда на другой сторонѣ — an der anderen Seite; отāk јака другой берегъ, Азия — das andere Ufer, Asien.

<sup>2</sup>отāk (v) [Tat., اوتاماك (Dsch. OT.), vergl. отāk]

1) (Dsch.) исполнять, вытравлять, заплатить — erfüllen, ausführen, bezahlen (S. S. اودومك (انفا ادا ايتك)).

2) творить (молитву) — (ein Gebet) sagen (S. S. جواب ويرمك = antworten); намазы отәдә (Tat.) онъ молился — er betete; بير نمازى اوتابوردا باشى بولغان (Rbg. 3,28) при совершении намазовъ онъ былъ предводителемъ — er war ein Vorbeter beim Gebethersagen.

отāk [اوتاك (Dsch. V.), von от+āk]

проходящій, чужой — vorübergehend, fremd (S. S. (بنائجى غريب . میان اورنه . اوتكى); اوتاك مو قوناق مو) онъ проходящій-ли или онъ ночуетъ? — ist er ein Vorüberreisender oder wird er übernachten?



ötäki [اونهكى (Osm. Dsch.), von ötä+ki]  
на той сторонѣ находящійся, дальше лежащій —  
jenseitig, weiter sich befindend, länger verflo-  
sen; ötäki күн третьяго дня — vorgestern;  
ötäki bäriki на той и на этой сторонѣ лежа-  
щій, такой и такой — diesseitig und jenseitig,  
ein solcher und ein solcher.

ötäl [אחיל (Kar. T.)]

кашель — der Husten.

ötälgy [اونلكو (Osm. Dsch.)] = itälgy

родъ коршуна — eine Geierart, Lämmergeier.

ötäči [اونهچى (Dsch.), von öt+ä+či oder  
ötä+či]

1) предыдущій, противоположащій — vorherge-  
hend, gegenüberliegend, jenseitig.

2) исполнитель, проводникъ, паромщикъ — der  
Ausführer, Führer, Fährmann.

3) плательщикъ — der Bezahler.

ötät (v) [Tag., von ötä+т]

заставить молиться — ein Gebet lesen lassen;  
намаз ötätti id.

ötö (v) [Kir.]

1) спать съ женщиной — mit einem Weibe  
schlafen.

2) (Budg.) цылыксын ötödü онъ перепу-  
скалъ скотъ (напр. черезъ мостъ) — er trieb  
sein Vieh hinüber (z. B. über eine Brücke).

<sup>1</sup>ötŷ [اونو (Osm.)] = ŷgy.

<sup>2</sup>ötŷ (v) [اونومك (Dsch.)] = ötä.

ötŷk [Tag. Kkir., اونوك (Dsch. OT. Sart.)] =

ätik, ödŷk, itik

сапогъ — der Stiefel; ötŷk пули (Dsch.) на  
водку (подарокъ, плата за сапоги) — das Trink-  
geld (Bezahlung für die Stiefel).

ötŷkči [Tag. Kkir., اونوكچى (Dsch. Sart.)] =

ätikči

сапожникъ — der Schuster.

<sup>1</sup>ötŷn [اونون (Dsch. OT.)]

заступничество, ходатайство — die Verwen-  
dung, Fürbitte (Calc. Wrt. شفاعت).

<sup>2</sup>ötŷn (v) [Kir. Kom., اونونك (Dsch.)]

1) просить, упрасивать — bitten, anflehen;  
بیزینک كناهیمز اونونوب السانك (Abg.)  
если-бы ты могъ испросить нашего прошенія —  
wenn du uns Vergebung erbitten könntest.

2) доложить, обратиться къ старшему — vor-  
legen, sich an einen Höherstehenden wenden,  
mit ihm reden.

ötŷnä [Tag.]

ötŷnä bärди онъ далъ въ долгъ — er hat auf  
Schuld gegeben, ausgeliehen; ötŷnä алды  
онъ взялъ въ долгъ — er hat auf Schuld ge-  
nommen, er hat geborgt.

ötŷnŷ [اونونوج (Dsch.), von ötŷn+ŷč] =  
ötŷnč

просьба, прошение — die Bitte, das Gesuch.

ötŷnč [اونونچ (Dsch.), von ötŷn+č]

1) просьба, прошение — die Bitte, das Gesuch.

2) долгъ, заемъ — die Schuld, die Anleihe (S. S.

اودونچ . فرض . بوج); ötŷnčкә алмак  
взять въ долгъ — borgen.

ötŷnč [Kom.]

заемъ, долгъ — die Schuld; ötŷnčкә бәрәмән  
(Kom. 38) я даю въ долгъ — ich leihe aus.

<sup>1</sup>ötŷrŷ [اونورى, ٤٥P٤٤٤ (Osm.)]

арабскій знакъ гласнаго замма — das arabische  
Vocalzeichen Dhamma; iki ötŷrŷ двойная  
замма — das Dhamma mit Tāwin.

<sup>2</sup>ötŷrŷ [اونورى, ٤٥P٤٤٤ (Osm.), von ötŷ  
+käpi]

ради, изъ за — wegen, um willen; ондан  
ötŷrŷ ради этого — deswegen; нәдән ötŷ-  
rŷ? ради чего? зачѣмъ? — weswegen? wes-  
halb? warum?

ötŷrŷk [Kir., اونوروك (Dsch.)] = ötrŷk

1) ложь — die Lüge; ötrŷk айтма, чынын  
айт! не говори лжи, говори правду! — lüge  
nicht, rede die Wahrheit! ötrŷkкө köidŷ  
онъ считъ за ложь — er hielt es für Lüge.

2) только такъ, безъ цѣли, нарочно — ohne  
Zweck, zum Schein, zwecklos; ötrŷk айтты

онъ говорилъ только такъ, болталъ — er sprach nur so, zum Scherz, er faselte.

отурӯкчи [اونوروكچى (Dsch.), von отурӯк+чи] = отрӯкчи, отрӯкшӯ.

отурӯкшӯ [Kir.] = отрӯкшӯ  
лгунъ — der Lügner; отурӯкшӯ киси id.; отурӯкшӯ болма! не будь лгуномъ! — sei kein Lügner!

отӯї [سوحكم (Uig.), اونول (Dsch.), von от+ї]

просьба, прошение — die Bitte, das Bittgesuch; отӯїян jöb кәрӯп (Jarl. d. Tem. Kutl.) признавъ его просьбу годною — sein Gesuch als berechtigt anerkennend; بو اولمیزی قبول (Krm. Jarl.) примите эту нашу просьбу! — erfüllet diese unsere Bitte!

отӯї (v) [اونولياك (Dsch.), vergl. отӯян]

быть просиму — erbeten werden.

отӯїлā (v) [Osm.] = ӯтӯїлā.

отӯїлāн (v) [Osm.] = ӯтӯїлāн.

отӯцӯ [Osm.] = ӯтӯцӯ.

отӯз [اونوزماك (Dsch.)] = откӯз.

отӯш [اونوش (Dsch.), von от+ш]

проходъ — der Durchgang, Pass.

отӯш (Osm.), von от+ш]

звукъ, пѣвiе — der Ton, Klang, Gesang.

отӯш (v) [اونوشماك (Dsch.), von от+ш]

вѣсть пройти — zusammen hindurchgehen.

отӯм [Tara, von от+м]

1) прохождение черезъ руки людей, сбытъ — das Gehen (von Waaren); бу малың отӯмъ jok этотъ товаръ не вѣсть сбыта — diese Waare geht nicht, findet keine schnelle Abnahme.

2) проходъ — der Durchgang; тау отӯмъ горный проходъ — der Bergpass.

отӯмлӯ [Tara, von отӯм+лӯ]

вѣщiй сбытъ — gangbar (von Waaren); бу мал отӯмлӯ этотъ товаръ вѣсть сбытъ — diese Waare ist gangbar.

отӯмсӯс [Tara, von отӯм+сӯс]

не вѣщiй сбыта — was keinen Absatz hat.

откā [اونكه (Dsch.), vom mong. ᠠᠨᠬᠠ]

медвѣдь — der Bär (S. S. خرس . دب . آبرو).

откāн (v) [اونكاناك (Dsch.), von от+кā+н]

1) провести время, жить — die Zeit zubringen, leben.

2) подражать — nachahmen; فامنينگه سرو تغدير ايلابان تاپدى شكست ، بو سزادور кипарисъ, желающiй подражать твоему стану, потерпѣлъ неудачу, справедливо-ли, чтобы соломинна сравнилась съ стройнымъ кипарисомъ? — die Cypresse, die deinen Wuchs nachahmen wollte, hat eine Niederlage erlitten, ist es schicklich, dass der Halm sich mit einer schlanken Cypresse messen will? سيزاده كه لولى لارغه اونكاناي ، ميمون بازليغ و دوك تراش ليغ اوركاناي

сынъ Сейда, который хочетъ подражать бала-

гурамъ, долженъ учиться пляскамъ обезьянъ и

фрнзурамъ — wenn der Sohn eines Seid Pos-

senreissern nachahmen will, muss er die Tänze

des Affen erlernen und das Zurichten von

Coiffuren.

откар (v) [Tar., اونكارماك (Dsch. OT.),

ايتلديرتيچ (Kar. L. T.)]

1) заставитьъ пройти, пропустить, провести,

продѣть — hindurch lassen, vorbeigehen lassen,

hindurch bringen; судиң откарди (Tar.) онъ его

провелъ черезъ рѣку — er brachte ihn über das

Wasser; бу бālāдин откар мāни! (Tar.) проводи

меня сквозь эту бѣду! — bringe mich durch

dieses Unglück! الديندين اونكارماك

провести предъ собою, представить на показъ —

vorbeiführen lassen, vorlegen, mustern lassen;

اونكاردي онъ велѣлъ провести подъ

саблѣю, велѣлъ убить саблѣю — er befahl, ihn

unter den Säbel bringen zu lassen, ihn mit

dem Säbel zu tödten; ابكنهدين اونكارماك

продѣть въ иглоку — einfädeln; كون عمر

проводить жизнь, дни — die Tage,

das Leben verbringen.

2) провести до конца, кончить — durchführen, beendigen, ausführen.

3) сопровождать, позволять уехать — begleiten; reiten, ziehen lassen.

4) не обратить внимания — nicht Bemerken, unbeachtet lassen, übersehen.

5) читать (въ распѣвъ) стихи — Verse recitiren (S. S. *از بردن اوقومق*); *ملانينك* *اکثر مصنفاتی می ملا قاشیدا اونکاریب ایدی* (Bb. 224,7) большую часть сочинений мұллы онъ читалъ предъ нимъ — er las einen grossen Theil der Schriften des Mullas mit ihm durch; *باغلاغان نقشینی اونکاریدی* (Bb. 322,6) онъ игралъ мелодію, которую онъ сочинилъ — er spielte eine Melodie, die er verfasst hatte; *دایم* *قصیده وغزل اونکارور ایدی* (Bb. 106,20) онъ распѣвалъ безпрестанно касиды и газелы — er recitirte fortwährend Kassiden und Ghazelen.

откәріш (v) [*اونکاریشاك*] (Dsch.), von откәр +ш]

вместѣ проводить — zusammen begleiten.

откәз (v) [*اونказماك*] (Dsch.) = откәр.

откөк [Tel. Kumd., von от+кәк]

повозь — der Durchfall.

откөр (v) [Küär.] = откәр

пронзять — durchbohren, durchstossen.

откөл [Kkir., von от+кө+л]

бродъ — die Furt.

<sup>1</sup>откүн [Sag., von от+күн]

пронзительный, острый, сквозной — durchdringend, scharf (S. S. *اوقك نیبور بری* = Pfeilspitze).

<sup>2</sup>откүн [*حکونر*, *حکونر*] (Uig.), von от +күн]

прошлый — vergangen; ким әрәә ölyü (*حکوم*) котса әткү төрү — адын пәкті откүн адағын өрү всякій, который умирая оставилъ хорошие законы, тотъ снова вкрѣпилъ прошлую славу — Jeder, der sterbend

gute Gesetze zurückgelassen hat, der hat von Neuem den vergangenen Ruhm befestigt (K. B. 59,14); тўжўң тәк кәдәр ол тиріклік парыр — нәгү кылдың әрәә пу откүн танук эта жизнь проходитъ какъ сонъ и гаснетъ; что-бы ты ни сдѣлалъ, прошлое есть тому. свидѣтель — das Leben vergeht wie ein Traum, es schwindet dahin; was du auch gethan hast, das Vergangene ist Zeuge (K. B. 166,15); пулунмыш пу откүн јаба кылмадың то что ты нашелъ въ прошломъ; ты не напрасно истратилъ — das Vergangene, was du gefunden hast, hast du nicht vergeudet (K. B. 182,5).

<sup>3</sup>откүн (v) [*اونكوناك*] (Dsch.) = откән.

откүнч [*حکونر*, *حکونر*] (Uig.), von от]

проходящій, непостоянный — vorübergehend, vergänglich, unbeständig; тағы пірі әткү көр откүнч полур есть еще добрый, но онъ, смотри, непостояненъ — es ist noch ein Guter, der ist aber, sieh, unbeständig (K. B. 35,30); тағы пірі откүнч полур пу әзіс но есть еще одинъ злой, этотъ непостоянно злой — es ist aber noch ein Böser, das ist der nicht immer Böse (K. B. 35,33).

<sup>1</sup>откүр (v) [Alt. Tel. Kkir., *حکورمن*] (Uig.), von от+күр, vergl. откәр, откөр, откүз, откәз]

пронести, пробить, пронзить — hindurchbringen, durchbohren, durchstossen; откүрә (Tel.) на сквозь — durch und durch; әт откүрө сөк көрүнүп оттурат, сөк откүрө jilik көрүнүп оттурат (Alt.) сквозь тѣло видны кости, сквозь кости виденъ мозгъ — durch das Fleisch hindurch sind die Knochen zu sehen, durch die Knochen hindurch ist das Mark zu sehen (P. d. V. l. 10,6); ончо калык откүрө jүрдү (Alt.) весь народъ прошелъ мимо — das ganze Volk ging vorbei; ағаш тозылы jәр откүрә, кижі тозылы әл откүрә (Tel.) корень дерева въ землѣ,

корень человека въ народѣ — die Wurzel des Baumes ist in der Erde, die Wurzel des Menschen im Volke (Spr.); нычак јүрәңи откүрди (Tel.) ножъ пронзилъ его сердце — das Messer durchbohrte sein Herz; ак куланы баш кылып тогусту тартып откүрсүн! (Kkir.) сдѣлавъ главою бѣло-буланого коня, пусть онъ проведетъ всѣхъ девять коней! — den weissen Falben an die Spitze stellend, möge er die neun Pferde vorbeibringen! (P. d. V. V, 56, 1718); убуш откүрүр, көр, пілік пілдүрүр — тадык тунја кылбын саңа уктурур разумъ теба проведетъ (черезъ жизнь), знание теба научитъ, оно тебѣ сдѣлаетъ понятнымъ нравъ этого сладкаго мира — der Verstand führt dich (durch's Leben), das Wissen belehrt dich, es macht dir verständlich den Charakter dieser süssen Welt (K. B. 24, 4).

<sup>2</sup>Откүр [Kir. Alt. Tel. Leb. Schor. Kgm., اونكور (Dsch.), von от+күр]

1) острый — scharf, spitz; откүр пшак (Kir.) острый ножъ — ein scharfes Messer.

2) пронзительный, пронзительный, звучный (о голосѣ) — eindringlich, Eindruck machend, scharfsichtig, durchdringend, hell (von der Stimme); буйбуйнун сәси пак откүр (Kgm.) голосъ соловья очень звученъ — die Stimme der Nachtigall ist sehr laut.

3) быстрый — schnell, reissend.

откүрлік [اونكورليك (Dsch.), von откүр+лік]

острота, пронзительность — die Schärfe, der Scharfsinn.

<sup>1</sup>Откүл [Tel.]

лазейка — der Schlupfwinkel.

<sup>2</sup>Откүл [Kir., اونكول (Dsch.)] = откөл.

откүз (v) [Kir. Tar., اونكوزماк (Dsch.), von от+күз, vergl. отүз, отназ] = откәр Дуңжамуниң далојесі төгәтәлмәсә, андин кин шіјамула откүзүп бәрәдү если начальникъ Дуңьямула (это дѣло) не можетъ

окончательно рѣшить, онъ передаетъ его въ Шіамуль — wenn der Oberbeamte des Dungsamul die Sache nicht entgültig entscheiden kann, so übergibt er sie dem Schijamul (P. d. V. VI. 38, 17).

откүш [Schor.] = откүл.

отрү [Osm.] = отүрү.

отрүк [Kir., اونروك (Dsch.)] = отүрүк ложь, неправда — die Lüge, die Unwahrheit; отрүк соіләмак (Kir.) лгать — lügen; отрүк ölöң лживая пѣсня — das Lügenlied (P. d. V. III, 55).

отрүкчи [اونروكچي (Dsch.)] = отүрүкчи.

отрүкшү [Kir.] = отүрүкшү лгунъ — der Lügner; отрүкшү кісі id.

отрүндү [اونكوزماك (Uig.), von ödür] избранный — der Auserwählte; јалавачларға отрүндүзі улуқ савчызы Мухаммәт избранный изъ посланныхъ, великій пророкъ Мухаммедъ — der Auserwählte der Abgesandten, der grosse Prophet Mohammed (K. B. 2, 7); Пајат кулларыда аң отрүндүзі — јалавачлар әрди кіжі аткузі между рабама Божьими самые избранные были пророки, самые лучшие изъ людей — die Auserwähltesten unter den Knechten Gottes waren die Propheten, die Besten unter den Menschen (K. B. 95, 14).

отрүм [اونكوزماك (Uig.), von ödür+м] избранный — auserwählt; игі кадын әрди күдәгү игі — пулар әрди отрүм пудунда јәгі двое изъ нихъ были тестя, двое зятя, они были избранными, лучшие въ народѣ — zwei von ihnen waren Schwiegerväter, zwei Schwiegersonne, die waren auserwählt, die Besten beim Volke (K. B. 13, 3); олар полды көргин кіжі өртүмі они были по своей красотѣ избранными изъ людей — sie waren durch ihre Schönheit Auserwählte unter den Leuten (K. B. 19, 26); кају наң талу полза отрүм ағыр какая вещь прекрасна и особенно драгоценна —





sie erfüllst, so werden sie gegen dich auch ihre Pflicht erfüllen (K. B. 158,86); абыңны өдәјин јанут пиргә үч я хочу тебѣ отплатить назадъ свой долгъ въ трое за одинъ — ich will dir wieder vergelten drei für eins (K. B. 72,12); абыңны өдәјүмәдәм мән сәниң — Паят ок өдәзү сәниң ақларың! я не могу тебѣ отплатить свой долгъ, пусть Богъ тебѣ отплатитъ егo! — ich könnte es dir nicht vergelten, möge Gott dir es vergelten! (K. B. 62,19); адаң тапкы пар әрди артык тәлим — өдәјүмәдәм, парды, калды јәрим — өдәгү кәрәк мән пу ақлар саңа — кижиләр тили полмаза! пар маңа! много служилъ мнѣ твоѣ отецъ, но я не могъ ему отплатить, онъ ушелъ и я остался, поэтому мнѣ слѣдуетъ отплатить тебѣ за (его) службу, пусть люди не говорятъ (худо обо мнѣ), или ты ко мнѣ! — viele Dienste hat mir dein Vater geleistet, ich konnte sie ihm aber nicht vergelten, er ging und ich blieb zurück, so muss ich nun an dir die Vergeltung ausüben, mögen die Leute nicht über mich reden, gehe du zu mir über! (K. B. 63,14); пу шүкрүн нәдүк тәп өдәр мән өзүм! какъ мнѣ отблагодарить ему! — wie soll ich ihm dafür danken! (K. B. 45,20).

2) (Osm.) платить — bezahlen; борцуну өдәмәк платять свои долги — seine Schulden bezahlen; канларыны өдәмәк платять за ихъ кровь — ihr Blut bezahlen; зарарлары өдәмәк вознаграждать за убытки — den Schaden ersetzen; кәндіјә әкиләп тузу өдәмәз онъ не можетъ даже заплатить за соль, которую сыпали на него — er kann nicht einmal das Salz bezahlen, welches man auf ihn gestreut hat (er ist nichts werth) (vergl. B. d. M. I, 146).

<sup>2</sup>Өдә [Koib. Ktsch., اوده (Dsch.)]

высоко — hoch oben.

<sup>3</sup>Өдә [Schor. W.]

глазной зрачекъ — die Pupille.

<sup>1</sup>Өдәк [سدهك (Uig.), von Өт+ок]

когда-то — einstmals; абыңның кәбінқиң өдүңзә өдәк твоѣ спокойствіе и твоѣ утѣшеніе когда нибудь пройдутъ — deine Ruhe und dein Trost werden einmal vergehen (K. B. 58,12).

<sup>2</sup>Өдәк [اودك (Osm.), اوداك (Dsch.), von Өдә+к]

1) плата — die Bezahlung (S. S. نضمين اودهيش . جرا).

2) удовлетвореніе, долгъ — die Vergeltung, Schuld (Calc. Wrt. تاوان).

<sup>3</sup>Өдәк [Soj., vergl. јүдәк]

худощавый — mager, abgemagert.

Өдәјиш [اودهيش (Osm.), von Өдә+ш]

плата — die Bezahlung (S. S. erklärt اوداك pag. 28 durch اودهيش).

Өдәл (v) [سدهك (Uig.), اودهلك (Osm.), von Өдә+л]

1) быть проведеннымъ, исполненнымъ — ausgeführt werden; сәниңдін өдәләзү маңа сөс тағы — мәнніңдін өдәләзү сәниң сөс ағы! пусть еще отъ тебѣ мнѣ будетъ слово, пусть будетъ отъ меня вознагражденіе за твоѣ слово! — möge mir noch von dir ein Wort kommen, möge von mir dir der Lohn für deine Worte werden! (K. B. 97,10).

2) (Osm.) быть уплаченнымъ — bezahlt werden.

Өдәлә (v) [Koib., von Өдә+lä]

подняться, встать — sich aufrichten, sich erheben.

Өдәт (v) [اودهتک (Osm.), von Өдә+т]

заставить платить — bezahlen lassen.

Өдәс [Koib.]

горло, глотка — die Gurgel, der Schlund.

<sup>1</sup>Өдәш [Ktsch.] = өдәс.

<sup>2</sup>Өдәш (v) [اودهشک (Osm.), von Өдә+ш]

платить тѣмъ-же — wiedervergeltен.

Өдө [Kkir., vergl. Өдә] = Өрдө

вверху, вверхъ — oben, nach oben; Өдө кассаң Өксөдү, ылды кассаң јәтпәдә еси бѣ-

жншь ввертъ по горѣ, не достаеть (силы),  
если внизъ бѣжишь, не достаеть (силы) —  
wenn du bergaufwärts fliehst, reicht (die Kraft)  
nicht aus, wenn du abwärts fliehst, reicht (die  
Kraft) nicht aus (P. d. V. V, 329,58).

<sup>1</sup>одѹ [صحو (Uig.), von ɔt + i]

временно, по временамъ — zeitweise, von Zeit  
zu Zeit; ара кѳрзѳ јѹгрѹр пазѳнип одѹ  
(مدام) иногда, когда (счастье) видятъ тебя,  
оно прибѣгаетъ и украшаетъ тебя временно —  
manchmal, wenn das Glück dich sieht, kommt  
es herbeigelaufen und schmückt dich zeitweise  
(K. B. 24,8).

<sup>2</sup>одѹ (v) [صحو (Uig.), vielleicht für одѹр]

выбирать (?) — auswählen (?); нѳгѹ тѳр  
ѳшиткил одѹгѳн јѳгѳ! слушай, какъ говорить  
этотъ прекрасный! — höre, wie der Treffliche  
spricht! (K. B. 75,20).

<sup>3</sup>одѹ [Tel., von ɔt + ѹ]

острый — scharf.

<sup>1</sup>одѹк [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib.. Ktsch.

Küär., صحو (Uig.) = одѹк,

ѳтѹк, итѹк

сапогъ — der Stiefel; ѳптѹ одѹк (Tel.) сапогъ  
по ногъ — ein Stiefel, der nach dem Fusse ge-  
arbeitet ist; колтыјак одѹк (Schor. W.) са-  
погъ, надѳваемый на босую ногу — ein Stiefel,  
der auf den blossen Fuss gezogen wird; одѹктѹ  
кѳрзѳ алтын саималѹ одѹк полды (Alt.)  
когда онъ посмотрѣлъ сапогъ, то это былъ  
сапогъ вышитый золотомъ — als er den Stiefel  
besah, war es ein mit Gold gestickter Stiefel  
(P. d. V. I, 8,29); су кѳрбѳичѳ одѹк чѳчпѳ  
(Tel.) не снимай сапогъ раньше, чѣмъ воду  
увидишь — ebe du das Wasser nicht siehst, ziehe  
den Stiefel nicht aus (Spr.) (P. d. V. I, 4,48).

<sup>2</sup>одѹк [صحو (Uig.), vergl. одѹн]

просьба — die Bitte; кѳбѹнч кылды ѳскѳ пѹ  
пѳлмѳш одѹк онѳ итѳлѳ доверѳе кѳ нему,  
такъ какъ онъ поналъ просьбы — man hatte  
zu ihm Vertrauen, da er die Bitten verstand

(K. B. 45,25); чыѳай тул јѳдѳм кылса  
пѳрзѳ одѹк! если обижаетъ бѳдныѳ, вдовъ  
и сиротъ, пусть онъ исполнитъ просьбы! —  
wenn man die Armen, Wittwen und Waisen  
bedrängt, so gewähre er (ihre) Bitten! (K. B.  
92,21); курук калды ѳткѹн тѳгѹмѳс  
ѳлик рука осталась пустой, она не мо-  
жетъ прикасаться до него съ просьбѳми —  
die Hand blieb leer, sie kann ihn nicht  
mit Bitten berühren (K. B. 166,10); одѹк-  
лѳрѳм (صحو من حر) учсун јѹ-  
зѹңни кѳрѹп! пусть мои желанѳи исчезнутъ,  
когда я увижу твоѳ лицо! — mögen meine  
Wünsche verschwinden, wenn ich dein Antlitz  
schaue! (K. B. 180,2).

одѹклик [صحو (Uig.), im

Texte steht одѹклик]

ишѹщѳиѳ просьбы, желанѳи — der von Bitten,  
Wünschen erfüllte; одѹклик ѳшитти туруу  
јыѳлады онъ слушалъ полный желанѳиѳми,  
всталъ и плакалъ — er hörte wunscherfüllt zu,  
erhob sich und weinte (K. B. 170,19).

<sup>1</sup>одѹкчи [صحو, صحو (Uig.), von <sup>2</sup>одѹк + чи]

(Uig.), von <sup>2</sup>одѹк + чи]

проситель — ein Bittender; одѹкчи кѳрѳкѳс  
муңатмас ѳзѹм — тѳлѳм тѳбрѳмѳдѳ ѳжѳ-  
дѹр ѳзѹм мѳѳ не надо быть просителѳмъ  
и горюущимъ, онъ слышать мои слова, хотя  
я не двигаю языка — ich brauche nicht als  
Bittender zu erscheinen und mich zu grämen,  
er hört meine Worte, ohne dass ich die Zunge  
bewege (K. B. 108,8).

<sup>2</sup>одѹкчи [Alt. Tel., صحو (Uig.),

von <sup>1</sup>одѹк + чи]

сапожникъ — der Schuster; тѳмѹрчи, тоѳаѳы  
одѹкчи, сѹңи кузнецъ, ткачъ, сапожникъ и  
портной — der Schmied, Weber, Schuster und  
Schneider (K. B. 127,24).

одѹкса (v) [صحو, صحو (Uig.), von одѹк + сѳ]

(Uig.), von одѹк + сѳ]

просить — bitten; кѳрѹр ѳм чыѳар полза



андін нәрү — өдүнгә өдүксәп төрү чазару! если онъ входитъ и выходитъ потомъ, пусть онъ спроситъ вовремя, какъ требуетъ правило! — wenn er eintritt oder herausgeht, so möge er zur rechten Zeit bitten den Regeln gemäss! (K. B. 116,12).

<sup>1</sup> өдүн [دۈن, دۈن (Uig.), von ۈт + ۈн]

всегда — immer, alle Zeit; пуларға кадылза кбзүңнә тудун — төрүсүс, тобусус полурлар өдүн! если ты съ ними сходяшься, береги свой глазъ, они всегда безъ закона и безъ правилъ! — wenn du mit ihnen zu thun hast, behüte dein Auge, sie sind stets ohne Gesetz und Regell! (K. B. 127,12).

<sup>2</sup> өдүн (v) [دۈن, دۈن (Uig.), von ۈт + ۈн]

проходить, исчезать — vorübergehen, vergehen (K. B. 58,12; vergl. өдәк).

<sup>3</sup> өдүн (v) [دۈن (Uig.), vergl. ۈтүн, ۈтін]

просить, представить просьбу старшему, доложить, говорить, обратиться къ старшему — bitten, eine Bitte einem Höhergestellten vortragen, vortragen, unterbreiten, zu einem Höhergestellten sprechen; пәзиндәм пәгәм полды қаған улук — өдүндүм шуну колзачаным јолук я украсился такъ, какъ великій Ханъ сталъ моимъ владѣтелемъ, я ему преподносилъ когда онъ желалъ, свою душу въ жертву — ich habe mich geschmückt, denn der hohe Chan ist mein Beherrscher, ich brächte ihm meine Seele als Opfer dar, wenn er es wünschte (K. B. 14,19); јарак кбрзә ақып өдүңзү сбзүм! если сановникъ это считаетъ удобнымъ, пусть онъ доложитъ (Эликү) мое слово! — wenn der Hadshib es für passend hält, möge er (dem Elik) mein Wort vortragen! (K. B. 29,7); ајытмас та ашну нәгү өтнәјин? какъ я могу говорить раньше, чѣмъ потребуютъ моего слова? — wie kann ich eher reden, ehe man

mich reden heisst? (K. B. 43,11); мунуң шүкрі тәјү нәдәк өтнәјин — тірік полза өккү јылын әм ајын! какъ я могу ему выказать свою благодарность? если я только останусь живымъ, я долженъ его хвалить годы и мѣсяцы! — wie soll ich ihm Dank sagen? so lang ich lebe, will ich ihn loben Jahre und Monate! (K. B. 23,21); өдүңдә пу Өктүлмиш Әлик куды! ытотъ Эктюльмишъ говорилъ: о счастливый Эликъ! — dieser Oektülmisch sprach: o glücklicher Elik! (K. B. 63,6); өдүн өдүр әргән кәни тут Әлик — ікі тіс пилә чөк тужун пу сәликъ наступаетъ время, гдѣ слѣдуетъ говорить, прямо держи руки, стань на оба колѣни я останься спокойнымъ — kommt die Zeit zu reden, so strecke die Hände grade aus, falle auf beide Kniee und bleibe ruhig (K. B. 116,27); төгүн урма өдүн мәниң кәңләмә! не говори неправду, приладься къ моему мыслу! — sprich nicht die Unwahrheit, schliesse dich meinem Sinne an! (K. B. 47,5).

өдүңц [Kgm., ادنيج, كۈنۈلۈك (Osm. Ad.), vergl. ۈтүнч]

долгъ, заемъ — die Schuld, das Geliehene; өдүңц олмак брать въ долгъ, занимать — auf Schuld nehmen, borgen; өдүңц вәрмәк дать въ долгъ — auf Schuld geben, leihen; һич вәрмәмәјә өдүңц дәји алмак взять въ долгъ, чтобы никогда не возратить — auf Schuld nehmen, um es nie wieder zu geben.

<sup>1</sup> өдүр (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch.] = ۈтүр, ۈдүр, ۈтүр

убить — tödten; өдүрүп алды Алтын Тајы. Алтынъ Тајджи убилъ его — es tödtete ihn Altyn Taidshi (P. d. V. II, 86,542); пистә иди -ок өдүрөр (Sag.) и насъ онъ также убьетъ — er wird auch uns tödten (P. d. V. II, 251,38); пәдәмнә өдрә сапчаңмын (Sag.) я забью свою сестру до смерти — ich will meine Schwester todt schlagen.

Әдүр [محکم, محکم (Uig.), vergl. Әткәй]

выбирать — auswählen; турут (= درود) ол Әдүрмиш (كزیده) разулға салам! приветствие избранному пророку! — dem auserwählten Propheten sei Heil! (K. B. 4,18); пу игин иәдүдүр Әдүрмиш кулук через эти два возвысятся избранный рабъ — durch diese beiden erhöht man den auserwählten Sklaven (K. B. 16,22); кажусын тиләзә Әдүргил пірін! кого ты хочешь, одного из них выбери! — welchen du willst, einen von ihnen wähle aus! (K. B. 18,24); адырза Әдүрзә саға пилзә Әс! пусть онъ рассуждаетъ и выбираетъ по своему желанію! — er möge nach Gutdünken urtheilen und auswählen! (K. B. 21,17); адырмас кижизин кулун ја пәгин — Әдүрмәс талузын јабус та јагин онъ не различаетъ людей, ни раба, ни князя, онъ не выбираетъ прекрасныхъ, злыхъ и хорошихъ — er macht keinen Unterschied zwischen Sklaven und Fürsten, wählt nicht die trefflichen aus, nicht böse, nicht gute (K. B. 100,36).

Әдүрт (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von Әдүр +т]

заставить убитъ, подвергнуться смерти — tödten lassen, sich tödten lassen, sich in Todesgefahr begeben; паланы Әдүрттү онъ велѣтъ убитъ ребенка — er befahl das Kind zu tödten; каидыи нан-чарым? Әдүрттүп саларым! какъ мнѣ возвратиться? я подвергнусь смерти! — wie soll ich zurückkehren? ich begeben mich in Todesgefahr!

Әдүс [Sag. Koib. Ktsch.] = Әдүш  
заемъ — das Leihen; Әдүскә въ заемъ — leihweise.

Әдүш [Tel., vergl. Әдүнц] = Әдүс  
заемъ — das Leihen; Әдүшкә ады онъ взялъ въ долгъ — er hat es auf Schuld genommen; Әдүшкә пәрді онъ далъ въ долгъ — er hat es auf Schuld gegeben.

Әдүштәш (v) [Tel., von Әдүш +ш +ш]

помогать другъ другу при работѣ, помогать кому-либо, подѣ условіемъ, въ свою очередь ему подать помощь — einander bei der Arbeit beistehen, Jemandem bei der Arbeit helfen, unter der Bedingung, dass Jener es eben so thut.

Әдрәк [Soj. Koth. Ktsch.] = Әрдәк  
утка — die Ente.

Әдлү [اولو (Osm.), von Әд +лү]

ядовитый — giftig; Әдлү баңа жаба — die Kröte.

Әдлүк [اولك (Osm.), von Әд +лік]

трусъ, боязливый — der Feigling, Furchtsame.

Әч [Tar. Alt. Tel. Leb. Krm., سحر (Uig.),  
اوج (Dsch.)]

вражда, месть, злоба; нищеніе, ненависть — die Feindschaft, Rache, der Hass; Әч almak (Tar.) отместить — Rache nehmen; Әч Ktmak (Dsch.), Әч күды (Alt. Tel.) id.; Әчүм канды (Tel.) я утолилъ свою злобу — ich habe meine Rache gestillt; Әчүн кандырдды онъ заставлялъ его утолить свою злобу — er liess ihn seine Rache stillen; Әч күбас кижі (Tel.) человекъ, не истинный за обиду — ein Mensch, der angethane Beleidigungen nicht rächt; адамның Әчүн алдым (Tel.) я отместилъ за отца — ich habe meinen Vater gerächt; тавә (سوحون) пугразы дәк көр Әч сүрәз кәк! (Uig.) какъ верблюжий жеребецъ пусть будетъ злымъ и сердитымъ! — möge er rachsüchtig und hassend sein wie ein Kamelhengst! (K. B. 86,26); кажузын тиләзә тилә кылма Әч! ты можешь желать чего хочешь, только не будь злобынымъ! — wünsche was du willst, nur sei nicht jähzornig! (K. B. 183,33); кижі каны төкмә казым кылма Әч! (Uig.) не проливай человеческой крови и не дѣлай враждебныхъ заклинаній! — vergiesse nicht Menschenablat und thue keine feindlichen Schwüre! (K. B. 38,21); Әч пилә төлө! (Tel.) отмести! — räche dich!

Ѣч kū'ачы (Tel.) истительный — gachsüchtig.

<sup>2</sup>Ѣч [Tel. Alt. Leb., vergl. ѢчѢщѣ]

1) труба, край — die Röhre, der Krahn.

2) дыхательное горло — die Luftröhre; Ѣч тортып-жат онъ храпять — er röchelt.

<sup>3</sup>Ѣч (v) [Tag. Alt. Tel. Schor., صحرا (Uig.), اوجماك (Dsch. OT.)]

1) потухнуть, гаснуть, исчезнуть, погасить — ausgehen, auslösehen, verschwinden; от ѢчѢн (Tel.) огонь погасъ — das Feuer ist ausgegangen; jiriglik kăpăr ol tiriklik Ѣпăr (Uig.) молодость проходит, жизнь гаснетъ — die Jugend vergeht, das Leben erlischt (K. B. 18,11); пу тăvlăt оду парча Ѣчкѣ туруп (Uig.) весь огонь счастья гаснетъ — alles Feuer des Glückes erlischt (K. B. 151,8); شمع اوجمتي (Dsch.) свѣчка погасла — das Licht ist erloschen.

2) гибнуть — untergehen, verderben; Ѣчѣп кап! (Tel.) погибни! — du mögest verderben! jaңысла Isra'il журтүнүң Ѣчѣп калған койлорына ijilgän-min (Tel. Miss.) я посланъ только къ погибшимъ овцамъ дома Израиля — ich bin nur zu den verlorenen Schafen Israels gesendet.

ѢчѢ (v) [Sag., اوجماك (Dsch.), von Ѣч+Ѣ] = ѢчѢ

питать злобу, враждовать, мстить — feindlich gesinnt sein, anfeinden, rächen; ол мені ѢчѢп -чѢр онъ мѣть злобу противъ меня — er ist mir feindlich gesinnt.

ѢчѢк [اوجالك (Dsch.)]

теленокъ, который сосеть — ein säugendes Kalb.

ѢчѢклѢ (v) [اوجاكلماك (Dsch.), von ѢчѢк+лѢ]

телиться — kalben.

ѢчѢт (v) [Sag., von ѢчѢ+т]

возбудить злобу — aufreizen.

ѢчѢс (v) [Sag., von ѢчѢ+ш]

взаимно враждовать, мстить, дразнить — sich anfeinden, rächen, necken, spotten.

<sup>1</sup>ѢчѢш (v) [اوجاشاك (Dsch.), von ѢчѢ+ш]

ссориться — streiten, zanken.

<sup>2</sup>ѢчѢш [اوجاش (Dsch.)]

ссора, споръ — der Zank, Streit.

ѢчѢ (v) [Tel. Alt.] = ѢчѢ

1) питать злобу, враждовать, ненавидѣть, сердиться, обмануть, утаить — Jemanden anfeinden, hassen, Jemandem zürnen, hintergehen, verheimlichen; Jылан-ПигѢ паламды пѢр-бѢдѢм тѢп ол мѢнѢ ѢчѢр (Alt.) Jыланъ-БѢм будетъ питать злобу противъ меня, если я за него не выдамъ свою дочь — wenn ich dem Jyulan-Bi meine Tochter nicht gebe, wird er mich anfeinden (P. d. V. I, 75,550).

2) насмѣхаться — verspotten; ѢчѢп айтпа! не говори въ насмѣшку! — verspötte (mich) nicht! ол мѢ ѢчѢп пѢрдѢ (Tel.) онъ мѢ предлагаетъ это въ насмѣшку — er hat mir dies gegeben, um sich über mich lustig zu machen.

ѢчѢт (v) [Alt. Tel., von ѢчѢ+т] = ѢчѢт

озлобить, возбудить въ комъ-либо злобу — erzühen, aufregen, feindlich gesinnt machen.

<sup>1</sup>ѢчѢш (v) [Alt. Tel., von ѢчѢ+ш] = ѢчѢш

питать злобу другъ къ другу, враждовать между собою — feindlich (gegen einander) gesinnt sein, sich anfeinden.

<sup>2</sup>ѢчѢш [Alt. Tel. W., von ѢчѢ+ш] = ѢчѢш

упрямый, упрямый, съ норовомъ — eigensinnig, halsstarrig, launenhaft, stätisch.

ѢчѢжѣш [Tel., von ѢчѢш+ш]

враждебное настроеніе, ненависть — das Anfeinden, Hassen.

ѢчѢштѣр (v) [Tel., von ѢчѢш+тѣр]

возбудить взаимную вражду, поссорить, раздражать — zwei Menschen gegen einander aufreizen, Feindschaft erregen, Leute in Streit bringen.

ѢчѢщѣ [Tel. W., von ѢчѢ]

слабый, тусклый, матовый (о цветахъ) —

schwach, undeutlich, matt (von Farben); öçü, pädi öçöçü потерявший свой естественный блескъ, цвѣтъ, неблаговидный — wer seinen natürlichen Glanz, Farbe verloren hat, unansehnlich; платтың сыры öçöçü платокъ, не имѣющій яркихъ красокъ — ein Tuch von nicht grellen Farben.

<sup>1</sup>öçük (v) [اوچوكاڭ, اوچوكاڭ (Dsch.), von <sup>1</sup>öç+к]

враждовать, вредить, мстить — anfeinden, schaden, gächen (Calc. Wrt. دشمني کردن).

<sup>2</sup>öçük [اوچوك (Dsch.), von <sup>1</sup>öç+к]

злой, яркій, раздраженный — zornig, heftig, erregt.

<sup>3</sup>öçük [اوچوك (Dsch.), von <sup>3</sup>öç+к]

1) угасание — das Erlöschen.

2) погаси́й — erloschen.

öçüklä (v) [اوچوكلاماڭ (Dsch.), von <sup>3</sup>öçük+lä]

раздражить — aufreizen.

öçükçän [اوچوكچان (Dsch.), von <sup>1</sup>öçük+чän]

раздражительный, склонный къ злобѣ, гнѣву, мести — leicht erregbar, wer leicht zu Zorn Feindschaft, Rache erregt werden kann, jähzornig.

öçür (v) [Tel. Alt. Leb. Tar., اوچورماڭ (Dsch.), von <sup>3</sup>öç+çp]

1) погасить — auslöschen; тундä отты öçür-бандär! (Tel.) не гашайте ночью огня! — löschet das Feuer in der Nacht nicht aus! كوز اونين اوچورماڭ (Dsch.) погасить огонь глазъ — das Feuer der Augen auslöschen.

2) уничтожить — vernichten, zu Grunde richten.

öçürt (v) [Tel., von öçür+т]

заставить погасить — auslöschen lassen.

öçülä (v) [Tel. W., von öç+lä]

мстить, платить зломъ за зло — gächen, Böses mit Bösem vergelten.

öçüt (v) [Tel.]

спасти, освободить — erretten, befreien.

öçkä [Kumd.] = äчки, öчки

домашняя коза — die zahme Ziege; öçkä пазы козленокъ — das Zicklein.

öчки [اوچكى (Dsch.)] = öçkä.

öçtö (v) [Tel. W., von öç+lä]

1) душить за горло — bei der Kehle packen, würgen; säni käm öçtöp-jat? кто тебя за горло душилъ? развѣ за горло тебя душать, что ты такъ горлашишь? — wer hat dich bei der Kehle gefasst? fasst man dich etwa bei der Kehle, dass du so schreist?

2) снабдить трубою, вдѣлать кранъ, пропустить по трубѣ — mit einer Röhre, einem Krahn versehen, durch eine Röhre abfließen lassen; почкины öçtöp ätti они сдѣлали бочку съ трубою или краномъ — sie verfertigten ein Fass mit einer Röhre oder einem Krahn; суды öçtödü онъ пропустилъ воду черезъ трубу — er liess das Wasser durch eine Röhre fließen.

öçtöt (v) [Tel. W., von öçtö+т]

велѣть схватить за горло, заставить душить — befehlen, dass man bei der Kehle fasse, bei der Kehle fassen lassen, erwürgen lassen; säni nä öçtöttü? что тебя душать, развѣ тебя душать, что ты такъ кричишь? — was würgt man dich (dass du so schreist)?

öç [اوچ, 408 (Osm. Ad.)]

мести, ненависть, вражда — die Rache, der Hass, die Feindschaft; öçümü алдым я отмстилъ — ich habe mich gerächt.

öçä [صحير, صحير (Utg.), von öç+ä]

враждовать — anfeinden; жабус äп кăзär (صحير) полза жаплак полур — öçäп көп сүрär-полза (صحير) удру калур если хвалить дурной домъ, онъ увеличивается, но если враждебно нападаютъ на многочисленное (семейство), оно уменьшается (остается назадъ) — lobt man ein schlechtes Haus, so vergrößert es sich, feindet man aber die zahlreiche (Familie) an, so nimmt sie ab (bleibt zurück) (K. B. 132,21).

öqäjit [صحیح (Uig.), von öq-+?] ]

грубый, дикий человек — ein roher, wilder Mensch (野人 Uig.-Chin. Wrt. 42, b).

öqäш (v) [صحیر, صحیر (Uig.), von öqä-+ш]

враждовать — anfeinden, in Feindschaft leben; öqäшmä пу пәкләр нилә сән полуп! не враждуй, когда ты живешь съ этими князьями! — lebe nicht in Feindschaft, wenn du mit diesen Fürsten lebst! (K. B. 117,21); öqäшmä пу тәвләт нилә сән жараш — жарашмаза тәвләт әбу кылға аш! не враждуй съ этимъ счастиемъ, живи съ нимъ въ мирѣ, если ты не будешь жить въ мирѣ съ нимъ, оно превратитъ твою пищу въ ядъ! — sei nicht feindlich gegen dieses Glück, lebe mit ihm in Frieden, wenn du nicht in Frieden mit ihm lebst, wird es deine Speise in Gift verwandeln! (K. B. 123,25).

öqö (v) [Leb.] = öqö.

öqöt (v) [Leb.] = öqöt.

öqöш (v) [Leb.] = öqäш.

öqür (v) [Schor. Leb., صحیر (Uig.), von öq-+ür] = öqür

погасить — auslöschen; тіжі сукпады-да пу әрклік пұдұн — öqürmäк уцун ол пірәр сабадын въ обхождении съ женщинами необходима полная сила, чтобы погасить ее, достаточно одного часа — im Umgange mit Weibern braucht man die volle Kraft, dieselbe auszulöschen ist eine Stunde hinreichend (K. B. 103,1); نمرود ینا حکم قبلدی کیم بو اوتنی اوجورونک (Rbg. 83,28) Нимродъ опять приказалъ: погасите этотъ огонь! — Nimrod befahl abermals: löschet dieses Feuer aus!

<sup>1</sup>öc [Küär.] = öc.

<sup>2</sup>öc (v) [Küär.] = öc.

öcqı [Küär.] = öcqä, äcki.

özö (v) [Küär.] = öcö.

özöш (v) [Küär.] = öcöш.

<sup>1</sup>özür (v) [Küär.] = öcür.

<sup>2</sup>özür (v) [Küär.] = öcür.

özürbäk [Küär., von özür-+päk (mäk)]  
мстительный — rachsüchtig, nachtragend.

<sup>1</sup>öc [Sag., vergl. öc] = үс.

<sup>2</sup>öc (v) [Sag. Koib., vergl. үс] = öc

гаснуть — erlöschen (wird nur von sehr wenigen Individuen öc gesprochen, allgemein sagt man үс [vergl. dasselbe]).

<sup>3</sup>öc [Tel. Uig. Tub. Tölös] = öz

1) (Uig.) личность — die Persönlichkeit; убушлукка аргук жаражур кәт öc умному приличествуетъ болѣе всего прекрасная личность — für den Klugen passt am meisten eine treffliche Persönlichkeit (K. B. 66,21); күләр јүс, сүңүк сөс, силик öc кәрәк мө-обходимо улыбающееся лицо, сладкое слово и спокойная личность — ein lächelndes Antlitz, süsse Worte und eine gelassene Persönlichkeit ist nöthig (K. B. 83,28).

2) (Uig.) самъ — selbst; özüm я самъ — ich selbst; özüң ты самъ — du selbst; özi онъ самъ — er selbst (özi склоняется: öziniң [özüñüң], özingä, özindä, özindin). Условное наклонение и отрицательное причастіе настоящего времени не принимаетъ въ уйгурскомъ языкѣ мѣстоименныхъ окончаний и поэтому употребляется вмѣсто мән всегда özüm и вмѣсто сән употребляется özüң — der Conditionalis und das Participium praesentis negativi nehmen im Uigurischen keine Pronominal-Endung an, daher wird mit diesen Formen stets, statt мән özüm und statt сән aber özüң angewendet; z. B.: сәни әрдүгүң тәк ögümäs özüm я не могу тебя хвалить какъ слѣдуетъ — ich vermag dich nicht zu loben wie es sich gehört (K. B. 12,1); özüң мәңү әрмäs адың мәңү ол! ты не вѣченъ, но твоё имя вѣчно! — du bist nicht ewig, aber dein Name ist ewig! (K. B. 18,8); тіріклік тиләзä özüң ölmäğü если ты желаешь жизни и не хочешь умереть — wenn du das Leben wünschest und nicht sterben

willst (K. B. 17,24); тіріклік удуи 6гнур  
 6р6д 6зўң если ты раскаиваешься въ жизни  
 — wenn du des Lebens halber Reue empfindest  
 (K. B. 51,25); 6зўм к6нтк6 кирз6 6лик тап-  
 кынз6 если я теперь иду въ городъ, чтобы  
 служить 6лику — wenn ich jetzt in die Stadt  
 gehe, um 6lik zu dienen (K. B. 119,29).  
 Иногда употребляется 6зўм и 6зўң вм6сто м6н  
 и с6н и при другихъ причастныхъ формахъ,  
 которыя въ такомъ случа6 всегда безъ м6сто-  
 именныхъ окончаній — manchmal wird 6зўм und  
 6зўң fўr м6н und с6н auch mit anderen Partici-  
 pialformen gebraucht, dann entbehren diese stets  
 der Pronominal-Endungen; z. B.: пу тўшт6к  
 адундын 6зўң т6рк к6ц6р ты непременно  
 выселиться изъ этого мїра, подобнаго сну —  
 du ziehst gewiss aus dieser traumgleichen Welt  
 fort (K. B. 18,11); саңа п6рд6 пу п6нт 6зўм  
 а6 овул! я теб6 далъ этотъ сов6тъ, о сынъ  
 мой! — dir habe ich, o Sohn, diesen Rath gege-  
 ben! (K. B. 17,28); 6зўм 6гр6нўрмў jim(6)  
 т6ц6ц6j6н? могу-ли я это изучить? я хочу все  
 сравнить — kann ich dies erlernen? ich will  
 Alles vergleichen (K. B. 115,24).

3) (Tel.) самъ (употребляется очень р6дко  
 вм6сто poi) — selbst (wird sehr selten statt  
 des gew6hnlichen poi angewendet); 6с пожы-  
 наң, 6с алтынаң самъ по себ6 — fўr sich  
 selbst6ndig; 6с киж6 родственикъ — der  
 Verwandte.

4) (Tel6s) родина — die Heimath.

5) то, что человеку самому принадлежитъ,  
 собственность — was dem Menschen selbst  
 geh6rt, das Eigene. Большею частью встр6-  
 чается въ соединеніи съ 6т, т. е. 6т 6с  
 «имущество» — kommt meist in der Verbindung  
 mit 6т vor, also 6т 6с «Eigenthum» (K. B.  
 44,9, 44,10, 50,12, 58,26, 73,24, 112,16  
 etc.; vergl. 6т).

\*6с (v) [Alt. Leb. Schor. Tel. Kў6r. Kir. Kkir.  
 Tar., اوسساك (Dsch. Sart. OT.)]

1) расти, возрастать, вырастать — wachsen,  
 erwachsen; аңач ж6рд6н 6ск6н (Alt.) дерево  
 выросло изъ земли — der Baum ist aus der  
 Erde gewachsen; 6л6ң 6зўп чыкты (Alt.)  
 трава выросла — das Gras ist emporgesprossen;  
 пала нїр колды нїр жылд6 6зўп чыкты  
 (Alt.) ребенокъ жилъ одн6 сутки, выросъ, какъ  
 будто прожилъ ц6лый годъ — das Kind hat  
 einen Tag gelebt und ist gewachsen, als ob es  
 ein Jahr gelebt h6tte; с6лр м6нн6ң сурап  
 жарыңар, м6нн6ң к6йд6 6ск6н тўбан ж6р-  
 д6, к6нд6 пала полып 6зўп 6р т6ц6н6  
 ж6тк6нч6? (Tel.) вы спрашивали меня, гд6  
 земля, гд6 я родился и выросъ, и какъ я отъ  
 д6тства выросъ до возмужалости? — ihr fragtet  
 mich, wo das Land ist, in welchem ich gebo-  
 ren und aufgewachsen und wie ich vom Kin-  
 desalter bis zur Mannbarkeit herangewachsen  
 sei? (P. d. V. I, 113,8); 6д6мн6ң тўтў алты  
 карыс 6ск6нч6 жўгўрчўкпн (Schor.) и б6-  
 жалъ до т6хъ поръ, что шерсть на моемъ т6л6  
 выросла на шесть четвертей — so lange bin ich  
 gelaufen, bis das Haar an meinem K6rper sechs  
 Spannen lang gewachsen war; 6ск6н с6ктў  
 (Alt.) рослымъ — erwachsen; када 6ск6н, нїр6  
 6ск6н (Alt.) вм6ст6 ср6снн6 — zusammenge-  
 wachsen; сол кыз б6р кўнд6рд6 ер цетн  
 6стў (Kir.) эта д6вица дошла наконецъ до  
 зр6лаго возраста — endlich erwuchs dieses M6d-  
 chen zur Mannbarkeit (P. d. V. III, 63,13); тўб  
 берс6ң актан бер! 6сбрун6 бактан бер!  
 (Kir.) если даешь верблюда, то дай изъ б6лыхъ,  
 которые счастливо вырастаютъ! — wenn du  
 ein Kameel gibst, gib von den weissen, die  
 glўcklich heranwachsen! (P. d. V. III, 11,10).  
 2) умножаться, увеличиться, пухнуть — zu-  
 nehmen, sich verg6ssern, anschwellen; малымъ  
 6спн6-жат (Tel.) мой скотъ не плодится —  
 mein Vieh nimmt nicht zu; алып с6гў таг  
 полып 6стў кости героевъ образовали гору —  
 die Gebeine der Helden h6uften sich zu einem

Berge auf; малы чоны Әс-чадыр (Schor.) его скоть и народъ умножились — sein Vieh und Volk nahmen zu.

Әсәк [Kir.]

болтовня, вранье, клевета — die Rederei, das Geschwätz, die Lüge, Verleumdung; аузун мурун сүрәндәп — Әсәк айтпа келиншәк! растагивая ротъ и носъ, не говори вранья, о невѣстка! — deinen Mund und deine Nase verzerrend, sprich keine Lügen, o Bräutchen! (P. d. V. III, 10, 8); Әсәккә кирмәсә әсәлкә кирмәс (Kir.) о комъ не сплетничаютъ, того не принимаютъ въ расчетъ (т. е. не опасаются) — über wen man nicht klatscht, den beachtet (d. h. fürchtet) man nicht (Spr.).

Әсәкшә [Kir., von Әсәк + шә]

лгуш, клеветникъ — der Lügner, Verleumder.

Әсән [Kkir.]

ручей, рѣка, течение — der Bach, Fluss, die Strömung.

Әсәндә [Kkir.]

мѣющій течение, быстро текущій — eine Strömung habend, schnell fließend; Әсәндә су текущая вода — ein fließendes Wasser.

Әсәјәт [Kir., = arab. وصيت]

советъ — der Rath; Әсәјәт бердә онъ далъ советъ — er hat einen Rath gegeben.

Әсәм [Kir., von Әс + м]

1) ростъ, приплодъ — das Wachsen, Anwachsen; малымның Әсәмә цок скоть мой по прибавляется — mein Vieh nimmt nicht zu.

2) проценты — die Zinsen; акшасын Әсәмгә бердә онъ роздалъ деньги на проценты — er vertheilte Geld auf Zinsen; акшаңның Әсәмә көппә? много-ли процентовъ даетъ твой капиталъ? — giebt dein Capital grosse Prezente?

Әсәмдә [Kir., von Әсәм + дә]

что вырастаетъ, увеличивается, что даетъ проценты — was anwächst, zunimmt, was Prozente giebt; Әсәмдә акша деньги, выданныя на проценты, процентныя бумаги — auf Pro-

zente ausgeliehenes Geld, Zinsen tragende Papiere.

Әскә [Schor. Soj., صحير (Uig.), von Әс + кә(?), vergl. пашка, von паш + ка] = Әскә, Әсгә

1) иной, другой — ein Anderer; Ава пуину (statt пуинузу) пичкәл, ат Әскә уцун! (Uig.) о внукъ Эвы, отрѣжь голову, брось ее для другихъ! — o du Enkel der Eva, schneide ihn (den Kopf) ab, wirf ihn für Andere hin! (K. B. 56, 24).

2) (Sag.) чужой — fremd.

<sup>1</sup>Әскә [Alt. Tel. Leb., vergl. Әскә]

другой, иной, чужой — ein Anderer, fremd; анаң Әскә (Tel.) иначе — auf andere Weise; Әскә польп калдым (Tel.) я перемѣнился — ich habe mich verändert; анаң Әскә кижә кәлбәдән (Tel.) никто кромя его не пришелъ — niemand anders ist gekommen; Әскә пала ребенокъ другого, чужой ребенокъ — das Kind eines Anderen, ein fremdes Kind; Әскә кижә (Tel.) чужой человекъ — ein fremder Mensch; Әскә јәрлә кижә (Leb.) иностранецъ — ein Fremdling, Ausländer; Әскә јон (Tel.) чужой народъ — ein fremdes Volk; ол паза Әскә кулдарын јгән (Tel. Miss.) онъ опять послалъ другихъ рабовъ — er schickte wiederum andere Diener aus.

<sup>2</sup>Әскә (v) [Tel. W.]

күн Әскәп кәлді солнце поднялось высоко — die Sonne hat sich hoch erhoben.

Әскәлә (v) [Tel. Alt. Leb., von Әскә + лә]

отчуждать — entfremden, abwendig machen (mit abl.); нәдәң ары ачы мәннәң Әскәләдәң? зачѣмъ ты отчуждаешь его отъ меня? — weshalb hast du ihn von mir entfremdet?

<sup>1</sup>Әскәлән (v) [Tel. Kumd., von Әскәлән + н]

чуждаться, мѣняться — sich entfremden, sich verändern; мәннән Әскәләнмә! не чуждайся меня! — entfremde dich mir nicht!

<sup>2</sup>Әскәлән [Tel. W., von Әскәлән + н]

нзмѣненіе — die Veränderung.

<sup>1</sup>öskŭ (v) [Tel. W. Kumd.] = öskö.

<sup>2</sup>öskŭ [Tel., von öc-+kŭ]

восхождение — der Aufgang; күн öskŭzŭ ст-веровостокъ — der Nordosten.

<sup>3</sup>öskŭ [Küär.] = öckŭ.

<sup>1</sup>öskŭr (v) [Ad., vergl. öckŭr]

кашлять — husten.

<sup>2</sup>öskŭr (v) [Tel. Kom.]

заставить расти, выростать, воспитать, посадить — wachsen lassen, aufziehen. gross ziehen, einsetzen, damit es wachse.

öskŭrŭm [Tel. W.]

сынъ, воспитанникъ — der Sohn, das Pflegekind (einer, den man hat aufwachsen lassen).

öskŭrŭ [Tel. Kumd., von öckŭc] = öckŭrŭ

1) (Kumd.) осиротѣть — zur Waise werden, als Waise nachbleiben.

2) (Tel. W.) вянуть, сохнуть, не идти въ ростъ (о растеніи) — welken, trocknen, im Wachsen nicht vorwärts kommen (von Pflanzen).

öskŭt (v) [Tel. W., von öckŭ-+t]

возносить, поднимать вверхъ — erheben, aufheben.

öskŭc [Alt. Tel.] = öckŭc

осиротѣлый, сирота, вдова — der Verwaiste, die Waise, Wittwe; öckŭc пала сирота — die Waise; öckŭc кат вдова — die Wittwe.

öskŭzŭrŭ (v) [Tel., von öckŭc-+rŭ]

маяться, быть загнану (о сиротахъ) — verwaist sein, die Leiden einer Waise erdulden.

ösrŭ (v) [اوسروماک, اوسروماک (Dsch.)] = äcip, äcipi

опьянѣть — sich betrinken, betrunken werden.

ösrŭk [بحرہمف, بحرہمف (Uig.), اوسروک (Dsch.)] = äcipik

1) опьянѣвшій, пьяный — berauscht, betrunken; اوسروک صبا اسناپ قوبار (Rbg. 130, 18) опьяняющій вѣтеръ дуетъ — es weht ein berauscher Wind.

2) опьянѣніе, пьянство — die Berauschung,

der Rausch; jigitlik ja пайлык пу кут ösrŭgi — сѣрѣк ösrŭgidin падар ай пәги! (Uig.) молодость и богатство есть опьянѣніе счастья, отъ сладкаго опьянѣнія все идетъ внизъ, о князь! — Jünglingsalter und Reichthum sind der Rausch des Glückes, von dem süßen Rausche steigt (der Mensch) abwärts, o Herr! (K. B. 175, 14).

öclä (v) [بحرہمف, بحرہمف (Uig.), von öc-+lä]

сдѣлать своимъ, приобрести — sich zu eigen machen, sich aneignen; камук пу кидәни алып öclämiş веъ сдѣлали эту книгу своимъ — Alle haben sich dieses Buch zu eigen gemacht (K. B. 5, 5); пу күн öcläi Älik mäni илдәди сегодня Эликъ меня сдѣлалъ своимъ — heute hat Elik mich sich zu eigen gemacht (K. B. 63, 9); муну öcläjin мән пу ползу кижі! я хочу его сдѣлать своимъ, пусть онъ будетъ человекомъ! — diesen will ich mir zu eigen machen, er möge ein Mensch werden! (K. B. 64, 10).

öcläk [بحرہمف, بحرہمف (Uig.), von öc-+lä-+k]

самостоятельность, самостоятельный — selbstständig, die Selbstständigkeit; jimä кәчти öcläk пір анца пу јаң такимъ образомъ онъ провель нѣкоторое время самостоятельно — so lebte er einige Zeit selbstständig (K. B. 38, 20); мусапыр полуп мұндŭ öcläk ады бывши странникомъ онъ сѣлъ на лошадъ самостоятельности — als Wanderer bestieg er das Ross der Selbstständigkeit (K. B. 57, 9); ажитты нәгŭ кылды öcläk сәви онъ просилъ его говорить (и сказать), что сдѣлала съ тобою самостоятельность — er hiess ihn reden (und sprach), wozu hat dich die Selbstständigkeit gemacht (K. B. 63, 3); нәдәк кылды öcläk адаңдын кәдін? что язъ тебя сдѣлала самостоятельность послѣ твоего отца? — wie ist dir



die Selbständigkeit nach deinem Vater bekommen? (K. B. 63,5).

öcläm [سلايم, سلايم (Uig.), von öc + lä + m]

собственный — eigen, zugehörig: жабын полза көңүлүң жырак jär жабын — жабынлык вабазыс көңүлгә жабын — чыңардын па- дарға бир öcläm jär ол — ваба пірlä пілзә жабынлык жабын если твои мысли близки, то и дальняя страна близка, для непредан- ной души только близкое близко, от востока до запада все кажется собственнымъ мѣстомъ, черезъ преданность кажется все близкимъ — ist dein Sinn nahe, so steht selbst das Ferne dir nah, dem untreuen Sinne ist nur das Nahe nah, vom Osten bis Westen ist alles Land dein Eigen, durch die Hinneigung wird dir Alles nah (K. B. 106,10).

öclük [سلايم (Uig.), von öc + lük]

имѣющій свойство, подобный — eine Eigen- thümlichkeit habend, ähnlich; кылынчы кары оулан öclük удуш — удуш кайда полза әрәнгә жабуш хоть дѣйствиe разума какъ у старика, всетаки оно имѣетъ свойства юности, гдѣ находится разумъ, оно принадеетъ къ че- ловѣку — ist des Verstandes Thun auch gleich dem eines Alten, so hat es doch die Eigen- schaften eines Jünglings, wo der Verstand auch sei, es hängt immer dem Manne an (K. B. 72,5); кіпик оулан öclük ат öc мәңгәги — побус тотса жүгрүр тиләр öc тәги свойство имущества подобно маленькому мальчику, если глотка сыта, онъ бѣжитъ къ своимъ товари- щамъ — einem kleinen Knaben gleicht das Wesen der Habe, er läuft zu seinen Gefährten, wenn sein Schlund gesättigt ist (K. B. 102,80).

<sup>1</sup>östä (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch.]

стонать, вздыхать — seufzen, tief aufathmen; алтын көк ак таскылың кара таскылы- ның аразында östän чадыр золотая ку- кушка стонаетъ (кукуетъ) среди черной и

бѣломъ горѣ — der goldene Kuckuk seufzt zwi- schen dem weissen und schwarzen Berge; алып Картаға östän-чадыр герой Kartaga тяжело выдыхаетъ — der Held Kartaga seufzt.

<sup>2</sup>östä [Sag., vergl. öchtä] = үстә.

östäk [اوستاك (Dsch. V.)]

столбъ, пилястръ, карнизъ — der Pfeiler, das Karnies.

östän [Tar.]

большой каналъ, который произведенъ прямо изъ рѣки для орошенія полей — der Haupt- kanal, der direkt aus dem Flusse geleitet wird, um einer wasserlosen Gegend Wasser zuzu- führen; östän чанкан jär мѣсто, гдѣ про- веденъ каналъ — das Land, durch das der Kanal geführt ist; östänдин арыкларға су кәлидү изъ главнаго канала вода течетъ въ арыки — aus dem Hauptkanale fließt das Was- ser in die Nebkanäle.

östän [اوستان (Dsch.)] = östän.

östät [Sag., vergl. öchtöt] = үстәт.

östö (v) [Küär.] = östä.

östüġ [Sag., vergl. öchtüġ] = үстүġ.

östür (v) [Schor. Kir., von öc + tür] = öskür.

östüräk [Kir.]

нѣсколько выше, выделяющійся своей высо- тою — etwas grösser, überragend.

öz [Kir. Kkir. Tar. Sart. OT. Krm. Kom., اوز (Dsch.), اوز, اوز (Osm. Ad.), اوز (Kar. T.)] = öc

1) (Osm.) лучшая часть вещи, внутренность, средина, сердцевина, мозгъ: сущность, эс- сенция — der beste Theil eines Dinges, das Innere, das Herz, das Mark; das Wesen, die Essenz; ағаң özü (Osm.) сердцевина дерева — das Mark eines Baumes; мумун özü (Osm.) фитиль свѣчи — der Docht eines Lichtes; чы- пан özü (Osm.) гной чирья — der Eiter eines Abscesses; әли özü фигляръ, фокусникъ — ein Mensch, bei dem die Hand die Hauptsache ist, Taschenspieler.

2) самъ (въ Osm. рѣдко употребляется вѣсто кәнді) — selbst (im Osm. selten statt кәнді gebraucht); öзүм (öзәм Таг.) я самъ — ich selbst; öзүң (öзәң Таг.) ты самъ — du selbst; öзү онъ самъ — er selbst; öзүмүз (Kir.) мы сами — wir selbst; öзүңүз вы сами — ihr selbst; öзәләр (öзәләрү Kir.) они сами — sie selbst; мен öзүм көрдүм (Kir.) я самъ видѣлъ — ich habe selbst gesehen; öзүң ая! (Kir.) ты самъ возьми! — nimm du selbst! öзүмнүң атым öлдү (Kir.) моя собственная лошадь умерла — mein eigenes Pferd ist gestorben; öзүңвө алды (Kir.) онъ присвоилъ себя — er hat es sich angeeignet; öз özi bilä (Dsch.) самъ съ собою — bei sich selbst; öз öзүндөн (Kir.) отъ самого себя — von sich selbst; öзүндән китмәк (Ad.) упасть въ обморокъ — in Ohnmacht fallen; öзүнә гәлмәк (Ad.), اوزيكا كيلماك (Dsch.) притти въ себя, очнуться — zu sich kommen, erwachen; öзүнә гәтүрдү (Ad.) онъ принесъ къ себе домой — er hat es zu sich nach Hause gebracht; öзүндән кажырмак, чыкармак (Ad.) выдумать — ausdenken; иш özi öз башына ачылып (Ad.) дѣло раскроется само собою — die Sache wird sich von selbst aufklären.

3) (Osm.) собственный, принадлежащій самому — was einem selbst gehört, eigen; öз баба собственный отецъ — der eigene Vater; öз validä собственная мать — die leibliche Mutter; öз valid карындаш родной братъ — der leibliche Bruder; öз нәснә собственность — der eigene Besitz.

öзä [-صحہ، صحہ (Uig.), اوزا (Dsch.)]  
на, надъ — auf, über; тағы сансыс салам Мухаммәдә Мустафа öзä ползун! да булутъ еще безчисленныя привѣтствія надъ Мухаммедомъ Мустафомъ! — noch unzählige Grüsse seien dem Mohammed Mustafa dargebracht! (K. B. 2,8); канаат öзä тирilmәк жить довольствуясь малымъ — in Zufriedenheit leben (K. B. 4,1); мунуң икмиги пу төрт нәң öзä мудрости

этой книги (распространяется) на эти четыре (качества) — die Weisheit dieses Buches (erstreckt) sich über diese vier (Eigenschaften) (K. B. 7,22); Пајат рахмәдә әрдә калды öзä милость Божья надъ его народомъ — die Gnade Gottes ist über seinem Volke (K. B. 12,11); Пик Күлмүш оинар чәдәкләр öзä Илякь Кюлмюш (птица) играетъ надъ цвѣтами — der Plik Kilmusch spielt über den Blumen (K. B. 14,13); көнә жол öзä тут көңүлүм әм оя! держи мои мысли всегда на вѣрной дорожкѣ! — halte meinen Sinn stets auf dem rechten Wege! (K. B. 23,13); табукчы ағы пәкләр öзä нәдәк әрдүгүн әжур она говоритъ, какія обязанности служители имѣютъ въ отношеніи къ князьямъ — es sagt, welche Pflichten die Diener gegen die Fürsten haben (K. B. 9,14); قيرق بيل اول نوبراق اوزه (Rbg. 11,23) сорокъ лѣтъ шелъ дождь на эту землю — vierzig Jahre lang fiel der Regen auf diese Erde herab; يوسف نخت اوزا اولتوروب (Rbg. 178,16) Юсуфъ сидѣлъ на тронѣ — Jussuf saß auf einem Throne.

öзäi [Schor. W.]

волчье лыко — daphne mezereum.

<sup>1</sup>öзäк [Krm. Schor., اوزك (Dsch.)] = öзәк

1) внутренность, сердце, сердцевина (въ ягодахъ) — die Eingeweide, das Herz, der Kern (einer Frucht) (S. S. بر شينيك ابجي).

2) (Dsch. Kom.) гнойное ядро въ ранѣ — der faulende Kern in einer Wunde (S. S. فساد جراحت).

3) (Dsch.) шумъ, бушеваніе моря — das Geräusch, Brausen des Meeres (S. S. ناله دريا).

<sup>2</sup>öзäк [Sag. Koib.]

колъ, столбъ — der Pflock, Pfahl.

öзäkli [Krm. K., von öзäк+li]

öзäkli ун мука, изъ которой получается хорошо поднимающееся тѣсто — ein Mehl, aus dem man einen gut aufgehenden Teig erhält;

öзäklī хамур хорошо поднимающееся тесто — ein gut aufgehender Teig.

зäң [Kom.]

упрямый — widerspenstig.

öзän [Schor. Sag., von öз+än] = öзөн сердцевина (дерева) — das Mark (eines Baumes).

öзän [اوزان (Dsch. V.), von öз]

ребенок, только что отнятый от груди — das eben von der Milch entwöhnte Kind.

зäгү [اوزاکو (Dsch.), gewiss für öзäгы күн]

öзäгү күн третьего дня — vorgestern.

zälä [صلى، صلى (Uig.), von öзä+lä]

на, надъ, съ — auf, über, mit, zu; пу тóрт нāң шārinlār öзälä кылуp онъ говорить ообъ этихъ четырехъ высокихъ качествахъ — er handelt über diese vier erhabenen Dinge (K. B. 7,14); кōни жол öзälä туда бār мāни! держи меня на вѣрной дорогѣ! — halte mich auf dem rechten Wege! (K. B. 23,24); пу нāklīk öзälä узун полды јаш онъ долго жилъ въ своей княжеской власти — er lebte lange Jahre bei seiner Herrschaft (K. B. 24,11); пу күрси öзälä öс олтурдубы что я сижу на этомъ креслѣ — dass ich auf diesem Stuhle sitze (K. B. 42,14); кижилік öзälä тipiklik кāцүр! проводи жизнь въ гуманности! — bringe das Leben in Menschlichkeit zu! (K. B. 127,9).

öзök [Alt. Kir. Kkir. Tel., von öз+äk]

внутренность, ядро (орѣха), зерно (колосья), сердцевина (дерева), фитиль (свѣчки или лампы), внутренность чело́вѣка (грудь и брюво) — das Innere eines Dinges, der Kern (der Nuss), das Korn (in der Aehre), das Mark (eines Baumes), der Docht (eines Lichtes oder einer Lampe), das Innere des Menschen (die Brust und der Bauch); öзögүң үзүлзүң! (Tel.) пусть внутренности твои оборвутся! — mögen deine Eingeweide abreißen! (Fluch).

öзök [Alt. Tel. Kir., von öс+äk]

1) (Alt. Tel.) ручей, рѣка — der Fluss, Bach.

2) (Kir.) долина — das Thal.

öзöбöш [Tel., öзök+öш]

рѣчка, маленький ручей — ein Flüsschen, ein Bächlein.

öзөн [Kir.]

рѣка — der Fluss.

öзөн [Leb. Schor., vom russ. «ось»]

ось у телеги — die Radachse.

öзөн [Kir. Koib. Ktsch.] = öзök.

öзöt [Kir., von öс+т]

кто даетъ хороший отвѣтъ, говорящій правду — wer eine gute Antwort giebt, die Wahrheit spricht.

öзük [اوزك (Osm.), von öз+к]

внутреннее, ядро, мозгъ, гной раны — das Innere, der Kern, das Mark, der Eiter einer Wunde.

öзүн (v) [اوزنيك (Osm.)]

работать изо всѣхъ силъ — sich aus allen Kräften anstrengen.

öзүр [Tar., = arab. عذر, vergl. ʒäʒp, ʒap]

извинение, хорошее слово — die Entschuldigung, ein treffliches Wort; öзүр hallik aitti онъ говорилъ хорошия слова — er sprach sehr gute Worte; öзүр kildī онъ извинился — er entschuldigte sich, er bat um Verzeihung.

öзүр (v) [صحرى، صحرى (Uig.)] = äöp

быть пьянымъ, ушоенымъ — betrunken, be- rauscht sein; надык (وحدنر) кутка бэрүп күбәнүр көр әр (وحدنر) — жағыс жәр кадында тәлим öгнүр әр ошьяннышыс нәккимъ счастиемъ, чело́вѣкъ дѣлается гордымъ; ему подъ темною землею придется во многомъ раскаяваться — der Mann beirauscht vom niedrigen Glücke, sich ist stolz, er wird unter der schwarzen Erde (einst) viel zu bereuen haben (K. B. 48,80).

öзүрт (v) [صحرى، صحرى (Uig.),

von öзүр+т, vergl. äöipt]

сдѣлать пьянымъ, ошьянить — beauschen; калы ічтің әрзә өзүрткү сүңік — көңүлі сирі ачты, чыңарды ічін когда ты выпивать сладкое (шты), которое тебя ошьяняет, то оно открывало твою тайну и обнаруживало внутреннее — wenn du das beauschende süsse (Getränk) trankst, so eröffnete es das Geheimniss des Gemüthes und brachte so das Innere hervor (K. B. 96,37); өзүргүмәзү тәвләт сәни аи кадаш! пусть счастье тебя не ошьянить, о другъ! — möge das Glück dich nicht beauschen, o Freund! (K. B. 175,10).

<sup>1</sup>öзүм [Tel., von öc+м] = öсүм  
ростъ, выростаніе — der Wuchs, das Wachsen.

<sup>2</sup>öзүм [Kir. Krim., صحمر (Uig.)]  
виноградъ — die Weintraube (葡萄 Uig.-  
Chin. Wrtb. 23, b).

öзгә [Kom., اوزگه, ۵۰۹۷۴ (Osm. Dsch. Ad.),  
von öz+кә, vergl. пашка]

1) иной, другой, чужой — ander, andersartig, fremd (S. S. اغيار . بيكانه . ديكر . بشقه); öзгә бир киши кәлдi (Dsch.) другой человекъ пришелъ — es ist ein anderer Mensch gekommen; öзгәчә (Dsch.) другимъ образомъ — auf andere Weise; اورگا دنیا (Dsch.) другой миръ — die andere Welt; اورگلسی (Dsch.) прочее онъ жертвовалъ бѣднымъ — das Uebrige hat er den Armen geopfert; نيکيا بير اذاعي (Rbg. 184,2) каждая ножка состояла изъ своеобразныхъ драгоценныхъ камней — jeder der Füsse bestand aus verschiedenartigen Edelsteinen; اورگاچه راک بولدی اولارينک حالى (Dsch.) ихъ положеніе въ нѣкоторой степени измѣнилось — ihre Lage veränderte sich einigemaassen.

2) (Osm.) отячашійся отъ другихъ, странный, замѣчательный — sich von Anderen unterscheidend, merkwürdig, eigenthümlich; бу нә өзгә hal-дыр? (Osm.) что это за

странное положеніе? — was ist das für eine eigenthümliche Lage? муhabбат өзгә halät-tir, ğiri-ftar olmajan bilmäz (Osm.) любовь замѣчательная вещь, кто не охватываетъ ея, ее не знаетъ — die Liebe ist eine eigene Sache, wer von ihr nicht ergriffen ist, der kennt sie nicht (Spr.).

öзгәр (v) [اوزگارماک (Dsch.), von öзгә+är]  
измѣниться — sich verändern; رنگی اورگاردي  
цвѣтъ ихъ измѣнился — ihre Farbe veränderte sich.

öзгәрт (v) [اوزگارتماک (Dsch.), von öзгәр+т]  
измѣнить — verändern.

öзгәлә (v) [اوزگالاماک (Dsch.), von öзгә+lä]  
измѣнить, преобразовать — verändern, umgestalten.

öзгәлән (v) [اوزگانماک (Dsch.), von öзгәлә+н]  
измѣниться — sich verändern, anders werden.

öзгәләк [اوزگالاک (Dsch.), von öзгәлә+к]  
перемѣчивый — veränderlich.

öзгәлик [اوزگالیک (Dsch.), von öзгә+lik]  
иное качество — das Anderssein, die Verschiedenheit.

öзгө [Kir.] = öзгә.

öзгөлд (v) [Kir.] = öзгәлә.

öзгөлдөн (v) [Kir.] = öзгәлән.

öзгү [اوزگو (Dsch.), von öz+гү]  
свой, собственный — sein, sein eigen (S. S. نانگلاسی ; کندینه مخصوص . ذات خصوصی  
ایل کلیش اورگو حالیه (Nev.) на слѣдующій день народъ пришелъ въ свое положеніе — am folgenden Tage kam das Volk wieder in seine Lage.

öзlä (v) [اوزلهماک (Osm.), von öz+lä]  
желать, имѣть для себя — für sich selbst wünschen.

öзläк [اوزلاک (Dsch.)]  
полуденная молитва — das Mittagsgebet; بو  
ترتيب بيرلا اورلاک نمازيغه تیکرو سليمان  
اولترور ايردي (Rbg. 310,8) такимъ образомъ  
Саломонъ смѣлъ до полуденной молитвы —

so sass Salomo bis zur Zeit des Mittagsgebets (in der Londoner Handschrift lautet diese Phrase بوترتيب اوزه سليمان اويلان نمازين ايردى اوزلاک نمازی; قبلفونجه اولتورور ايردى اوزلاک نمازی وقتى ايردى (Rbg. 319,4) это было время полуденной молитвы — dies war die Zeit des Mittagsgebetes (in der Londoner Handschrift: اويلان نمازی وقتى ايردى).

özlän (v) [اوزلانك (Osm, Dsch.), von özlä +н]

1) приобрести — erwerben, sich aneignen, gewinnen (Calc. Wrt. كسب کردن).

2) (Osm.) сгущаться — dicht werden (von Syrop).

özlänш (v) [اوزلاشك (Osm.), von özlä +ш] сгущаться — dicht werden (von Flüssigkeiten); özlänшш сгущенный — dickflüssig.

özlý [اوزلو (Osm.), von öz +lý]

1) полный мозгъ, сочный, жирный — voll Mark, saftig, fett; özlý хамыр поднявшееся тесто — aufgegangener Teig; özlý палчык жирная глина — fetter Lehm.

2) самостоятельный, независимый — selbständig, unabhängig.

özlýк [اوزلوک (Dsch.), von öz +lýк]

одиночество, самостоятельность — die Einsamkeit, Selbständigkeit.

özdäk [اوزدك (Osm.), von öz +däk]

1) стволъ дерева — der Stamm eines Baumes.

2) стволъ кукурузы и некоторых другихъ растений — der Stengel der Maispflanze und einiger anderer Pflanzen.

3) косточка финиковая — der Stein der Dattel.

özdäklä (v) [اوزدكلمك (Osm.), von özdäk +lä]

собирать колосья послѣ жатвы — nach der Ernte Aehren sammeln; özdäkläjin öbzäklä-mäk жить въ нуждѣ — in Elend leben.

özdän [اوزدن (Osm.)]

поджелудочная желѣза — die Magendrüse.

özdänк [اوزدنك (Osm.)]

серезки — die Ohrringe, Ohrgehänge.

özbäk [اوزبك (Osm. Dsch.)]

1) тюркское племя, живущее нынѣ въ Хивѣ и около Ходжента — ein türkischer Stamm, der jetzt bei Chiwa und Chodshent lebt.

2) Özbäk Хан Узбекъ-Ханъ, самостоятельный князь, владѣтель — der Usbäk-Chan, ein selbständiger Fürst, Herrscher.

3) (Dsch. V.) прямой, честный, храбрый — schlicht, redlich, tapfer.

özbäklük [اوزباکلیک (Dsch. V.), von özbäk +lük]

честность, храбрость — die Ehrlichkeit, Tapferkeit.

öш [Kir.]

любитель (чего-либо), привязанный, склонный (къ чему-либо) — der Liebhaber (einer Sache), ergeben (einer Sache); tämäkägä öш кісі человекъ, любящій табакъ, привыкшій употреблять табакъ — ein Liebhaber von Tabak, ein Tabakraucher; оинжа öш страстный игрокъ — ein leidenschaftlicher Spieler.

öш [Schor. Kir.] = öч

вражда, злоба, мщенье — die Feindschaft, der Hass, die Rache; öш ал, öжүң ал! отисти! — räche dich! öжүн коғды (Schor.) онъ старался отистить — er ging seiner Rache nach; отус казын ағамшың öжүн алцаңмын! (Schor.) я отомщу за тридцать своихъ шурьевъ — ich will Rache für meine dreissig Schwäger nehmen.

öш (v) [Kir. Schor.] = öч

угаснуть — erlöschen, ausgehen (vom Feuer); öшкөн от угасшия огонь — das erloschene Feuer.

öш [Schor.] = öч

дыхательное горло — die Luftröhre.

öшös (v) [Kir.] = öчöш

враждовать между собою — sich gegenseitig anfeinden.

öшүк (v) [Kir.]

быть враждебно настроенъ противъ кого-либо  
— gegen Jemand feindlich gesinnt sein (Acc.).

ошкә [Tar. Schor.] = äcki

коза — die Ziege.

ошкө (v) [Küär.] = oshko.

<sup>1</sup>ошкөш [Küär.] = oshkosh.

<sup>2</sup>ошкөш (v) [Küär.] = oshkosh (v).

ошкӱ [Soj.] = oshkä.

оштә (v) [Schor.] = osh tö.

оштәш (v) [Schor.] = osh töc.

оштө (v) [Tel. Alt. Leb.]

враждовать — anfeinden; Узун-Калап Кыска-Калап паланды пәрбәдн тәп мә оштөн турған Узун-Калап и Кыска-Калап враждуют на меня, что я не отдалъ своей дочери — Usun-Kalap und Kyska-Kalap feinden mich an, weil ich meine Tochter nicht gegeben habe (P. d. V. I, 76, 562).

<sup>1</sup>оштөс [Kir., von öc + lä + ш]

мсть, вражда — die Rache, Feindschaft.

<sup>2</sup>оштөс (v) [Kir., von öc + lä + ш]

мстить, враждовать между собою — sich rächen, einander anfeinden, feindlich gegen einander gesinnt sein.

<sup>1</sup>оштөш (v) [Tel. Alt. Leb. Schor., von öc + lä + ш] = osh töc.

<sup>2</sup>оштөш [Tel. Alt. Leb.] = <sup>1</sup>оштөс.

<sup>1</sup>оштӱ [Kir., von öc + lӱ] = osh tö.

<sup>2</sup>оштӱ [Tel. Alt., von öc + lӱ]

враждебный, мстительный, полный мстью — feindlich, rachsüchtig, racherfüllt.

оштӱг [Leb. Schor., vergl. <sup>1</sup>өш]

охотникъ до чего — Liebhaber einer Sache; шайға оштӱг охотникъ до чаю — ein Theeliebhaber; араға оштӱг страшный пьяница — ein grosser Trunkenbold; уйға оштӱг охотникъ спать — ein Liebhaber vom Schlafen.

ошшӱ [Kir., von öc + ш]

мститель, мстительный, буянь — der Rächer, rachsüchtig, der Raufbold.

ошәт (v) [Schor., von öc (öc) + ä + т]

1) ошәт, возбудить въ комъ-либо злобу — aufreizen, erzügeln.

2) (W.) искать — suchen.

ошәц [Schor. W.]

нерадивый, неисполнительный — unfolgsam, nachlässig.

ошәң [Kumid. W.] = ошәң.

ошӱн [Alt. Schor. Leb.]

ключица — das Schlüsselbein; ошӱн сөк id.

<sup>1</sup>ош [Trkm. V, vergl. in, jin]

веревка, кушакъ — der Strick, Gürtel, die Binde.

<sup>2</sup>ош [Schor. W.]

имѣние, богатство — die Habe, der Reichtum.

<sup>3</sup>ош [اوب (Dsch. C.)]

поцѣлуй — der Kuss (S. S. بوش . قبله . بوسه).

<sup>4</sup>ош [Sag., سھف (Uig.)] = әш, әб, әв, ӱи

домъ — das Haus; ошул кыс төрүзә сәниң әи тәгін — обүңдә әгиткәл әгитмә ошн! (Uig.) если у тебя родится сынъ или дочь, о князь, воспитывай ихъ въ твоёмъ домѣ, не воспитывай въ другомъ мѣстѣ! — wird dir ein Sohn oder eine Tochter geboren, o Fürst, ziehe sie im Hause auf, aber nirgend anders wo! (K. B. 128, 29).

<sup>5</sup>ош (v) [Tar. Bar. Sart. OT. Krm. Kom., אױבױט]

(Karg. T.), سھف , سھف Uig.), اويك

(Dsch.), اويك , كۆڧل كۆر (Osm. A.)]

цѣловать — küssen; ошӱп кочмак (Osm.) поцѣловать и обнять — küssen und umarmen; әл ошмәк (Osm. Krm.) цѣловать руку, прощаться — die Hand küssen, Abschied nehmen; жүр ошмәк (Osm.) цѣловать землю — die Erde küssen (eine Ehrfurchtsbezeugung); әл әтәк ошмәк (Osm.) цѣловать руку и подолъ, умолять — die Hand und den Saum küssen, anflehen; кады әфәндиниң әтәжин оштӱм (Osm.) я покорнѣйше прошу господина Кадия — ich bitte den Herrn Kadi ganz ergebenst; афызыны ошәжим (Osm.) я хочу цѣловать твой ротъ (говорится передающему хорошую вѣсть) —

ich küsse deinen Mund (sagt man zum Ueberbringer einer guten Nachricht); дәрсәјини опкі ынанајым! (Osm.) цѣлуй себя локоть, чтобы я могъ повѣрить тебѣ! — küsse deinen Ellenbogen, dass ich dir Glauben schenken kann! кажу кәлди әрсә көр опти әжик (Uig.). некоторые пришли и цѣловали дверь — einige kamen und küssten die Thür (K. B. 26,7); кадажы бдү парды әлик обә онъ ушелъ отъ своего друга, цѣлая ему руку — er verliess den Freund, ihm die Hand küssend (K. B. 154,38); ұзунаң оптұ (Tel.) онъ цѣловалъ его въ ротъ — er küsste ihn auf den Mund; каршы барды оптұ кучту (Kom. 165,1) онъ шелъ ему на встречу, цѣловалъ его и обнялъ его — er ging ihm entgegen, küsste ihn und umarmte ihn.

опъ [اوپو (Osm.), von оп+ъ]

поцѣлуй, ласки — der Kuss, die Liebkosung.

опъl (v) [اوپليك (Osm.), von оп+l]

әл опъlмәк дать присягу государю — einem Fürsten den Eid leisten, huldigen.

<sup>1</sup>опъш [اوپوش, اوپوش, ۵۰۴۱۰۲ (Osm. Ad.), von оп+ш]

поцѣлуй, ласки — der Kuss, die Zärtlichkeitsbezeugung.

<sup>2</sup>опъш (v) [اوپشك, ۵۰۴۱۰۲۵۴۰ (Osm.), von оп+ш]

цѣловаться, прощаться — sich küssen, sich verabschieden.

опъштұр (v) [اوپشدرمك, ۵۰۴۱۰۲۵۴۰۲۵۴۰ (Osm.), von опъш+тұр]

заставить цѣловать другъ друга, помирить — sich küssen lassen, versöhnen.

опкә [Tar. Kom., حورب, حورب (Uig.), اوپك, اوپك (Dsch.), ۸۱۰۲۵۴۰ (Kar. T.), vergl. окә, окпö]

1) легкя — die Lunge; аузы ачса, опкәси көрүнүр (Kom. 147,1) когда онъ откроетъ ротъ, легкя видны — wenn er den Mund öffnet, ist seine Lunge zu sehen.

2) гнѣвъ — der Zorn, Grimm; опкәси кәлди (Tar.) онъ сердился — er wurde zornig; опкәсини басті (Tar.) онъ подавилъ гнѣвъ свой — er unterdrückte seinen Zorn; оушлук кәзір опкә остін жырат! удали отъ себя гнѣвъ, который вредитъ умному! — entferne von dir den Zorn, der dem Klugen schadet! (K. B. 21,10); тың сөскөнү опкәсин кожуп пәриптур алғышын (Kom. 190,18) оставая справедливый свой гнѣвъ, онъ даетъ благословение — von seinem gerechten Zorne ablassend, giebt er Segen.

3) (Kgm. K.) душевное состояние челоѣка, который дуется на другого — der Ingrimm, den Jemand gegen einen Andern fühlt; аның баңа опкәси вар онъ дуется на меня — er hat Etwas gegen mich, er ist nicht gut auf mich zu sprechen; сәниң баңа опкәң нидір? почему ты дуешься на меня? — was hast du gegen mich?

опкәlә (v) [Kgm. Tar. Kom., اوپكالاмаك (Dsch. OT.), von опкә+lә]

1) икать, отрыгаться — das Schlucken haben, aufstossen.

2) (Dsch.) сердиться — zürnen; حارث اوپكالاب اول قيزني اونامادي (Rbg. 8,15) Харисъ сердился и не принималъ эту дѣвицу — Harith zürnte und war mit diesem Mädchen nicht zufrieden; опкәlәmәкчи болмагыл! (Kom. 185) не сердись! — sei nicht zornig!

3) (Kgm. K.) дуться на кого нибудь, показывать себя обиженымъ, будировать — aufgebracht sein gegen Jemand, sich gekränkt fühlen, schmollen.

опкәlән (v) [اوپكالانك, اوپكالانك (Dsch.), von опкә+lә+н]

сердиться — zürnen, sich ärgern.

опкәlәндүр (v) [اوپكالاندورماك, اوپكالاندورماك (Dsch.), von опкәlән+дүр]

1) разсердить — erzürnen.

2) заставить когонибудь дуться — Jemanden aufbringen, kränken.

öpkälät (v) [Tar., von öpkälä-+t]

возбудить отрыганіе — den Schluckauf verursachen, aufstossen machen.

öpkälük [Tar., **اوپكاليك** (Uig.), **اوپكاليك** (Dsch.), von öpkä-+lik]

сердатыи, арыи — zornig, jähzornig; пужы äpžä ištä özi öpkälük (Uig.) если онъ гнѣвный и сердитый въ дѣлахъ — wenn er erregt ist und zornig bei den Geschäften (K. B. 34,36):

öpkäči [Kgm. K., von öpkä-+či]

обдчивый человекъ, который дуется на другихъ за всякіе пустяки — ein empfindlicher Mensch, Jemand, der bei jeder Kleinigkeit über Andere aufgebracht ist.

öpkö [Bar. Tel.] = öpkä.

öpkölö (v) [Bar.]

сердять — erzürnen.

öpkölön (v) [Bar., von öpkölö-+n]

сердяться — zürnen.

öpkölŷ [Bar. Tel.] = öpkälük.

öptö (v) [Kir., von öp-+lä] = öp.

öptŷp (v) [Tel., **اوپدورماك** (Dsch.), **اوپدورماك** (Osm.)]

заставить цѣловать — küssen lassen; аніп аіда-žälä kräстандріп ол киніžані öп-трä-žälä mä алкап пәрді (Tel.) говоря такимъ образомъ, онъ меня заставилъ креститься, велѣлъ мнѣ цѣловать эту книгу и далъ мнѣ ее, благословляя меня — als er so gesprochen, hiess er mich ein Kreuz machen, liess mich das Buch küssen und gab es mir mit seinem Segen (P. d. V. I, 121,32); äтăк öптŷрмăк (Osm.) заставить цѣловать себѣ подоль, быть гордымъ — sich den Saum des Kleides küssen lassen, stolz sein; jäpi öптŷрмăк (Osm.) заставить цѣловать землю, подчинять себѣ — die Erde küssen lassen, unterwerfen.

öпчин [اوپچين (Dsch.)]

латы — der Panzer (S. S. **الاسحة . وسپر . زرح**).

öпчинлік [اوپچينليك (Dsch.), von öпчин-+lik]

одѣтый въ латы — gepanzert, in einem Panzer gekleidet (S. S. **زرطلى . ساوت**).

öbäk [اوپك (Uig.), vergl. öп]

веревка — der Strick.

öbäkkä [Sag. Koib.] = öböžөн.

öbälä (v) [Schor. W.]

дружно приниматься за что, дружно нападать на кого, притѣснять — gemeinschaftlich eine Sache beginnen, gemeinschaftlich angreifen, bedrängen.

öbälŷ [Schor. W.]

семейство — die Familie.

öböktä (v) [Kkir.] = ämäktä, ämžäktä

ползать — kriechen, rutschen; öböktäп öдö полдŷ онъ ползъ вверхъ — er war heraufgekrochen.

öböžөн [Tel., vergl. öböžөн]

прадѣдъ — der Urahn, Urvater; öböžölör предки — die Vorfahren; ада öböžöžŷ жилище душъ умершихъ людей — der Aufenthaltsort der Seelen der Verstorbenen.

öböžөн [Alt. Tel. Kumd.]

1) старикъ — der Alte, Greis; öböžөн адазы полды, ämžän аназы полды (Alt.) старикъ былъ ему теперь отцомъ, старуха матерью — der Alte wurde jetzt sein Vater, die Alte seine Mutter (P. d. V. I, 44,142); анда нір пажы калтрак ак паштŷ öböžөн от-тŷрдŷ (Tel.) тамъ сидѣлъ бѣлоголовый старикъ, голова котораго треслясь — dort sass ein Greis mit weissem Kopfe, dessen Kopf (vor Alter) wackelte (P. d. V. I, 137,16).

2) такъ называется жена своего мужа, или посторонние люди мужа въ обращеніи къ жёнѣ — so nennen die Frauen ihre Männer, wenn sie zu Fremden sprechen, oder Freunde des Mannes, wenn sie zu seiner Frau sprechen; öböžөнŷн нлдаба? (Alt.) дома - ли твой



- мужъ? — ist dein Mann zu Hause? jok öbö-  
jönüm аңа чыкты! (Alt.) нѣтъ, мой мужъ  
отправился на охоту! — nein, mein Mann ist  
auf die Jagd gegangen!
- öböjönök [Tel., von öböjön-+ök]  
старичекъ — ein altes Männchen; ai öböjön-  
nök! о старичекъ! — ei Alterchen!
- öböjöt [Tel. W., von öböjöt-+öt]  
старина — die alte Zeit.
- öbük [اوبوك (Dsch.)]  
птица съ хохломъ на головѣ — ein Vogel mit  
einem Schopfe, der Wiedehopf (S. S. باشلرينده  
تاج اولان قوشلر. هرعد).
- öbüp [Schor. W.]  
передняя сторона, пола — die vordere Seite,  
der Rockschooss.
- öbü (v) [اوبولماك (Dsch.)]  
износиться — sich abnutzen.
- öbüчин [اوبوجين (Dsch.), = mong. 烏布斤]  
болѣзь — die Krankheit.
- öbüсүн [اوبوسون (Dsch.), = mong. 烏布春]  
кормъ — das Futter, Gras.
- öbüш [Kir.]  
имѣние, собственность — die Habe, das Eigen-  
thum.
- öbröч [Leb., vom russ. «обручъ»]  
обручъ — der Fassreifen, Tonnenreifen.
- öfkä [اوقه (Osm.)] = öikä, ökä, öpkä.
- öfkälä (v) [اوقهلك (Osm.), von öfkä-+lä]  
= öikälä, öpkälä.
- öv [Ad.] = öp, äp, äv, äb, yi, öi  
домъ — das Haus.
- öm [Mad. W.] = öp, äv etc.  
домъ — das Haus.
- ömäktä (v) [Koib.] = öbäktä.
- ömäk [اصديف (Uig.), vergl. omak]  
чужой, чужестранецъ — fremd, der Fremdling;  
ядык жарлығағыл ицүр пәр пәгү — ömäk  
ätkü туткы ai bilgä ögü — ядык ätkü  
тутса жарур әр jüzi — ömäk ätkü тутса  
ядыды cözi! будь милостивъ къ чужимъ,

напой ихъ и дай (необходимое), о господи! и  
иностранцевъ держи хорошо, о ты мудрецъ!  
если онъ чужихъ хорошо держитъ, освѣтится  
лицо его, если онъ иностранцевъ хорошо  
держитъ, распространяется его слава — sei  
du gnädig gegen die Fremdlinge, tränke sie  
und gieb ihnen (das Nöthige), o Herr! habe  
die Ausländer gut, o du Weiser! wenn er  
Fremdlinge gut hält, so wird das Anlitz des  
Mannes hell, wenn er die Ausländer gut hält,  
verbreitet sich sein Ruf (K. B. 28,1); ömäk  
арғыжын (Glosse: اصديف) ätkü туткы  
jüpi! живи и хорошо держи чужие караваны!  
— lebe und halte gut die fremden Karawanen!  
(K. B. 127,1).

<sup>1</sup>ömüp [Kir., aus dem arab. عمر]

1) жизнь — das Leben; ömrüң узун болаун!  
пусть твоя жизнь будетъ долга! — möge dein  
Leben lang sein! ömrümdö көрмөдүм и въ  
жизни не видалъ — ich habe in meinem Leben  
nicht gesehen.

2) вѣчность, вѣчный — die Ewigkeit, ewig;  
ömürgö отта калар онъ вѣчно останется въ  
огнѣ — er wird ewig im Feuer sein.

<sup>2</sup>ömüp [Alt. Tel., vergl. öbüp]

передняя часть шубы — das Vordertheil des  
Pelzes.

ömülä (v) [Tag., vergl. ömäktä]

ползати — kriechen.

ömüläт (v) [Tag., von ömülä-+т]

заставити ползати — kriechen lassen.

ömüдрүк [Kir.]

нагрудникъ лошади — der Brustriemen des  
Pferdes.

ömüt [Tel., vergl. үмүт]

1) тревога, волнение духа, смущение, досада —  
die Erregung, Aufregung, das Sichbeleidigt-  
fühlen.

2) обиди — die Beleidigung.

ömüdt (v) [Tel., von ömüt-+dt]

возбудити, обижати — erregen, beleidigen.

ömgän [اومگان (Dsch.)]

грудь лошади — die Brust des Pferdes.

ömgänlik [اومگانلىك (Dsch.), von ömgän + lik, vergl. ömüdrük]

нагрудникъ лошади — der Brustriemen des Pferdes.

ömgön [Bar.] = ömgän.

ömgönü [Bar., von ömgön + lü]

имѣющая сильную грудь (о лошади) — eine starke Brust habend (von Pferden).

ömgönüк [Bar.] = ömgänlik.

ömçä [Schor.] = ümçä

рожокъ для кормления дѣтей — eine Saugflasche für Kinder.

ömsä [Tar.]

негодный, неподходящій, гадкій — untauglich, unbrauchbar, schlecht.

ömsälik [Tar., von ömsä + lik]

негодность, гадость — die Unbrauchbarkeit, Untauglichkeit, Schlechtigkeit.

### Ө.

өi (v) [Kas.] = yi

1) слѣдовать — folgen.

2) подражать — etwas nachthun, nachahmen, gleich thun; имамъа өiмөк во время намаза слѣдовать за Имамомъ — beim Gebete sich nach dem Imam richten.

өшө (v) [Kas., vergl. окша] = өшө, окша

быть похожимъ, подобнымъ, подходить — ähnlich sein, gleich sein, gleichen; бу іш күңлімә өшөды это дѣло мнѣ понравилось — diese Sache hat mir gefallen; ағам іч кимбізгә өшөмас мой старшій братъ не похожъ ни на кого изъ насъ — mein ältester Bruder gleicht keinem von uns.

өшөу [Kas., von өшө + у] = өшөу

сходство — die Aehnlichkeit.

өшөулы [Kas., von өшөу + лы] =

өшөулы

похожій, подобный — ähnlich, gleich; күңлімә бик өшөулы ікән это дѣло мнѣ было крайне приятно — diese Sache ist mir sehr angenehm gewesen; бу һаиван атка өшөулы төгөл это животное не похоже на лошадь — dieses Thier ist einem Pferde nicht ähnlich.

өшөңкыра [Kas., von өшө + ңк + ра]

быть немного похожимъ — ein wenig ähnlich sein.

өшөт (v) [Kas., von өшә + т] = өшөт

сдѣлать похожимъ, равнымъ, уподобить — ähnlich, gleich machen, vergleichen; мин іт өшөтмаимын я не люблю собакъ — ich liebe keine Hunde.

өшөтү [Kas., von өшәт + ү] = өшөтү

уподобление — das Aehnlichmachen, Gleichmachen.

өшөш [Kas., von өшө + ш] = өшөш

подобный, похожій — ähnlich, gleich; алланьң өшөшы јук итть никого подобнаго Богу — Niemand kommt Gott gleich; пүри иткә өшөш бир цаннык волкъ естъ животное похожее на собаку — der Wolf ist ein dem Hunde ähnliches Thier.

өшөшлы [Kas., von өшәш + лы]

подобный, похожій — ähnlich, gleich.

өјө [Kas.] = uja

гнѣздо, нора — das Nest, die Höhle (eines Thieres); көш өјө ташыды птица вьетъ гнѣздо — der Vogel baut ein Nest, мәчи сычкан өјөсына крә алмас кошка не можетъ попасть въ нору мыши — die Katze kann nicht in das Mauseloch hinein; ит өјөсы собачья конура — das Hundehaus.

өјөл (v) [Kas.] = ujal

стыдиться — sich schämen; малai бик өјөлды

мальчикъ очень стыдился — der Knabe schämte sich sehr; ник өјоласын? чего ты стыдишься? — was schämst du dich denn? ир кјшідән өјолаш кыз бітін јапты дѣвица, стыдлась предъ мужчиною закрыла лицо — das Mädchen verdeckte sich schämend ihr Gesicht vor dem Manne.

өјола (v) [Kas.] = ујала

вить гнѣздо, гнѣздиться — ein Nest bauen, nisten.

өјола [Kas., von өјо+ла] = ујала

имѣющій гнѣздо — ein Nest habend.

өјолт (v) [Kas., von өјол+т] = ујалт

стыдить, конфузить — beschämen, in Verlegenheit setzen; жаман сүз айтін бу кызны өјолтма! не конфузь этой дѣвицы дурными словами! — setze dieses Mädchen nicht durch schlechte Worte in Verlegenheit; жаңылышым өчөн мәнн бик өјолткан онъ меня крайне стыдилъ изъ за моей ошибки — er hat mich wegen meines Fehlers heftig beschämt.

өјолткала (v) [Kas., von өјолт+кала]

бранить — schelten, ausschelten.

өјолчан [Kas., von өјол+чан]

стыдливый — schamhaft, verschämt; мусулан кызлары өјолчан дѣвицы — mohammedanische Mädchen sind sehr schamvoll, verschämt.

өјот [Kas., vergl. өјол] = ујат

стыдъ — die Scham, Schande; өјотың жукумы? развѣ тебѣ не совѣстно? — hast du keine Schande? айтәргә өјот мнѣ совѣстно сказать — ich schäme mich es zu sagen; өјот јапләри дѣтородныя части — die Schamtheile.

өјотлы [Kas., von өјот+лы] = ујатлы

постыдный, стыдливый — schamhaft, beschämend; өјотлы іш постыдное дѣло — eine beschämende Sache; өјотлы кјшн застѣчивый человекъ — ein schüchterner Mensch.

өјотлык [Kas., von өјот+лык] = ујатлык

стыдливость — die Schamhaftigkeit.

өјотсыз [Kas., von өјот+сыз] = ујатсыз  
безстыдный, наглый — unverschämt, schamlos, frech; ä өјотсыз! охъ ты безстыдный! — o du Unverschämter!

өјотсызлан (v) [Kas., von өјотсыз+ла+н] = ујатсызлан

быть безстыднымъ, терять стыдъ — unverschämt werden, alle Scham einbüßen; көнсайн өјотсызлана съ каждымъ днемъ онъ дѣлается болѣе безстыднымъ — mit jedem Tage wird er unverschämter.

өјотсызлык [Kas., von өјотсыз+лык] = ујатсызлык

безстыдство, наглость — die Unverschämtheit, Schamlosigkeit, Frechheit.

өјө (v) [Kas.] = ују, удъ

- 1) засыпать, спать — schlummern, schlafen.
- 2) свернуться (о молокѣ) — gerinnen (von der Milch); сөт өјөсөн молоко свернулось, сѣбло — die Milch ist geronnen.
- 3) онемѣть (о членахъ) — einschlafen (von Gliedern); ајауым өјөн калды нога моя онемѣла — mein Fuss ist eingeschlafen, abgestorben.
- 4) быть въ восторгѣ, быть внѣ себя, замирать отъ наслажденія — entzückt sein, ganz weg sein; таушына өјөрсөн ты будешь въ восторгѣ отъ голоса его — du wirst von seiner Stimme entzückt sein.

өјөк [Kas., von өјө+к] = ујук

чулокъ — der Strumpf; өјөк башы носки — die Socken; киз өјөк валенки — die Filzstiefeln.

өјөклө [Kas., von өјөк+лө] = ујуклө

имѣющій чулки, въ чулкахъ — Strümpfe habend, in Strümpfen.

өјөкчөн [Kas., von өјөк+чөн]

въ чулкахъ — in Strümpfen; өјөкчөн-буына жөрөи онъ идетъ въ однихъ чулкахъ (безъ башмаковъ) — er geht in blossen Strümpfen (ohne Schuhe).

өјөкпөш [Kas., von өјөк+баш]

носки — die Socken (= өјөк башы).

өјөт (v) [Kas., von өјө+т]

1) заставить свернуться, свертывать — gerinnen machen.

2) заставить онѣмѣть — erstarren, einschlafen machen (von Gliedern).

3) заставить забыть, привести въ восторгъ — vergessen machen, entzücken, den Verstand rauben; сыра мині өјөтын цибәрди ниво заставило меня забыть — das Bier hat mich vergessen gemacht.

өјөткө [Kas., von өјөт+кы]

1) кислое тѣсто — der Sauerteig.

2) кислое молоко, употребляемое для свертывания молока — die saure Milch, die dazu angewendet wird, um die Milch gerinnen zu lassen (bei der Bereitung von Airan oder Käse).

өјөш (v) [Kas., von өјө+ш] = ујуш

1) сгущаться, сваливаться — gerinnen, sich zusammenballen, sich verfilzen; кан өјөшкөн кровь спеклась — das Blut ist geronnen; капта өн өјөшкөн мука въ мѣшкѣ сконкалось — das Mehl ist im Sacke zusammengebacken; kyi jөнө өјөша башлады овечья шерсть начинает сваливаться — die Schafwolle beginnt sich zu verfilzen.

2) собираться въ стаи (о птицахъ) — sich in dichten Schaaren versammeln (von Vögeln).

өјөштөр (v) [Kas., von өјөш+төр]

заставить сгуститься, сваливаться — zusammenballen, verfilzen lassen.

өјү [Kas., von өјө+ү]

дремота — die Schläfrigkeit, der Halbschlaf.

өн [Kas.] = ун

мука — das Mehl; кара өн ржаная мука — das Roggenmehl; аҗ-өн пшеничная мука — das Weizenmehl; өн тартарға муку молотъ — das Mehl mahlen.

өнөт (v) [Kas.] = унут, умут

забывать — vergessen.

өнөтөл (v) [Kas., von өнөт+л]

забываться — vergessen werden; өнөтөлып калган это забыто — das ist ganz vergessen.

өнөтүчан [Kas., von өнөт+ү+чан]

забывчивый — vergesslich.

өнөтчөк [Kas.] = өнөтүчан.

өнөтчөклан (v) [Kas., von өнөтчак+ла+н]

быть забывчивымъ — vergesslich werden, das Gedächtniss verlieren.

өр (v) [Kas.] = ур

бить, ударить, ранить — schlagen, einen Schlag geben, verletzen; пир кылыч өрдө онъ ударила его разъ мечомъ — er hat ihm mit dem Schwerte einen Schlag versetzt; аҗач өрөн жыкты онъ ударами палки его повалила — er hat ihn mit einem Stocke niedergehauen; ник наҗра өрөсын? что ты такъ кричишь? — was schreiest du so? алла өрсөн сині! пусть Богъ тебя накажетъ! — möge Gott dich treffen! башымны јаңакка өрдөм я ударился головой о косяк — ich habe mir den Kopf am Thürpfosten gestossen; анасын ит өрсөн! пусть мать его кусаетъ собака! (брань) — möge der Hund seine Mutter anfallen! (Fluch); баш өрдө (= башырды) онъ палъ на колѣно, жаловался, поклонился — er hat einen Kniefall gethan, eine Bitte, eine Klage vorgebracht; карчык маладан муллаға баш өрдөн старуха жаловалась мулла на мальчика — die alte Frau hat sich bei dem Mulla über den Knaben beklagt; бу настані өрөн алдым эта вещь досталась мнѣ даромъ — ich habe dieses Ding umsonst erhalten.

өрөн (v) [Kas., von өр+н]

удариться, раниться, прицѣпиться — sich stossen, anstossen, verletzen, hängen bleiben; төндө істама өрөнорсын! не ищи ночью, ты ударись! — suche es nicht in der Nacht, du wirst dich stossen! утыргучка өрөндөм я ударился о стулъ — ich habe mich an dem

- Stuhl gestossen; ИНА чапаныма өрөндө игла  
прицѣнилась къ моему кафтану — die Nadel  
ist an meinem Rocke hängen geblieben.
- өрөнөш (v) [Каз., von өрөн-+ш]  
наткнуться другъ на друга — aneinander an-  
gehen, zusammenstossen; ут-кимälär өрө-  
нөштө пароходы наткнулись другъ на друга —  
die Dampfschiffe sind zusammengestoßen.
- өрөл (v) [Каз., von өр-+л]  
быть удареннымъ — geschlagen werden.
- <sup>1</sup>өрөш [Каз., von өр-+ш]  
ссора, споръ, несогласіе, драка, битва — der  
Streit, Zank, das Gezänke, die Uneinigkeit,  
Schlägerei, der Kampf, die Schlacht; өрөш  
кышкырыш сильная ссора, драка — heftiger  
Zank, Schlägerei.
- <sup>2</sup>өрөш (v) [Каз., von өр-+ш]  
ругаться, бранить, дѣлать выговоръ — zan-  
ken, auszanken, schimpfen, Vorwürfe machen;  
атам мині бик өрөштө мой отецъ меня  
сильно выругалъ — mein Vater hat mich tüch-  
tig ausgezankt.
- өрөшү [Каз., von өрөш-+ү]  
брань, выговоръ — das Gezänke, der Vorwurf.
- өрөшүчан [Каз., von өрөшү-+чан]  
ворчливый, кто любить ругаться — mürrisch,  
zänkisch, streitsüchtig.
- өрөшөш (v) [Каз., von өрөш-+ш]  
ссориться, браниться — sich zanken, sich ge-  
genseitig ausschimpfen.
- өрөшкала (v) [Каз., von өрөш-+кала]  
часто ссориться — sich oft zanken, zu zanken  
lieben.
- өрөшлө [Каз., von өрөш-+лы]  
въ ссорѣ — in Zank; кудшы билән өрөшлө  
терө онъ живетъ съ своимъ соседомъ въ  
ссорѣ — er lebt mit seinem Nachbar im Zanke.
- өрөштөр (v) [Каз., von өрөш-+төр]  
возбудить ссоры, велѣть дѣлать выговоръ —  
Zank erregen, auszanken lassen.
- <sup>1</sup>өрү [Каз.]

- ударъ — der Schlag, Stoss.
- <sup>2</sup>өрү [Каз., vergl. рү, урук, уруг]  
родъ, племя, семейство — das Geschlecht, der  
Stamm, die Familie; нәсiл өрү родство — die  
Verwandtschaft.
- өрүлы [Каз., von өрү-+лы]  
хорошаго происхождения — von guter Herkunft.
- өрүчы [Каз., von өр-+ү-+чы]  
бьшiт — der Schlagende; жул өрүчы разбой-  
никъ — der Strassenräuber.
- өрүан [Каз., aus dem russ. «органъ»]  
органъ, шарманка — die Spieluhr, Drehorgel.
- өрлөк [Каз.]  
сѣмя, зерно — der Saame, das Korn.
- өрлөклөн (v) [Каз., von өрлөк-+ла-+н]  
производить сѣмя, наливать (о колосьяхъ) —  
Saamen bilden, Saamen treiben, sich mit Kei-  
men füllen (von Aehren).
- өрлөклө [Каз., von өрлөк-+лы]  
снабженный сѣменемъ — mit Saamen verse-  
hen.
- өрт [Каз.]  
тiш өртө ама въ зубахъ, десна — die Zahn-  
höhle.
- өрчөк [Каз.] = урчук  
веретено — die Spindel; өрчөк iplämäk  
прать — spinnen; тiгiрмән өрчөгө валъ въ  
мельницѣ — der Mühlenbaum, die Mühlrad-  
welle.
- өрчөклө [Каз., von өрчөк-+лы]  
снабженный валомъ — mit einem Mühlbaum  
versehen.
- өләi (v) [Каз., von өлө-+а] = улаi  
увеличиться, сдѣлаться большимъ — gross  
werden, sich vergrössern.
- өләit (v) [Каз., von улаi-+т] .  
увеличить — vergrössern.
- өлөу [Каз.] = лөу, улау  
подводы — die Pflichtgespanne zum Führen von  
Beamten; өлөу бiрә онъ обязанъ дать под-  
водъ — er muss ein Pflichtgespann stellen;

өләу тартмак отвести на подводахъ, нести повинность подводовъ — Jemanden mit dem Pflichtgespann fahren; өләу дәрғәзмәк id.

өләучы [Kas.]

подводчикъ, возчикъ, проводникъ — der Kutscher eines Pflichtgespannes, der Fuhrmann, Führer.

өләк (v) [Kas.] = аулак

удалиться, покинуть свое мѣсто, родину — sich entfernen, seine Stelle, seine Heimath verlassen.

өләктыр (v) [Kas., von өләк+тыр]

удалить, выгнать изъ своей родины — entfernen, aus der Heimath vertreiben.

өлән [Kas., vergl. улан, оулан]

дитя — ein Kind; кыз өлән дѣвушка — ein Mädchen; ир өлән мальчикъ — ein Knabe.

өлә [Kas.] = улү, улүг, улук

великій, большой — gross, erwachsen; өлә кіші человекъ высокаго положенія, взрослый человекъ — ein hochgestellter Mann, ein erwachsener Mensch; өлә казан кіші гордый человекъ — ein stolzer Mensch; өлә аҗасы его старшій братъ — sein älterer Bruder; иң өлә аҗаі самый старшій братъ — der älteste Bruder; өлә јул большая почтовая дорога — die grosse Poststrasse; өлә аталар предки — die Vorfahren.

өләлә (v) [Kas., von өлә+ла]

почитать, оказать честь, величать — Ehre erweisen, ehren, ehrfurchtsvoll behandeln.

өләлән (v) [Kas., von өләлә+н]

себя считать великимъ, дать себѣ видъ великаго человека, быть гордымъ — sich hochhalten, sich das Ansehen eines bedeutenden Mannes geben, stolz sein; өләләнма! не важничай! — mache dich nicht wichtig!

өләләндыр (v) [Kas., von өләлән+дыр]

заставить считать себя великимъ — sich hochhalten lassen.

өләләт (v) [Kas., von өләлә+т]

заставить почитать, величать — ehren, ehrfurchtsvoll behandeln lassen.

өләләк [Kas., von өлә+лык]

величіе, почетъ, слава — die Grösse, Ehre, das Ansehen; кічлік итсәң өләләк табарсын, өләләк итсәң кічлік табарсын кто понижается тотъ возвысится, кто возвышается тотъ понижается — wer sich erniedrigt wird erhöht werden, wer sich erhöht wird erniedrigt werden; өләләдына күрә смотра на высокое его положеніе — seiner hohen Stellung gemäss.

өләсәмәк [Kas., von өлә+сымак]

похожій на великаго важнаго человека, подражающій важному человеку, гордый — einem einflussreichen, hochgestellten Menschen ähnlich, einem Hochgestellten nachahmend, sich ein hohes Ansehen gebend, stolz; өләсәмәк кымына оны дасть себѣ видъ важнаго человека — er nimmt das Ansehen eines bedeutenden Menschen an.

өләсәмәклән (v) [Kas., von өләсәмәк+лән+н]

быть гордымъ, представлять себя важнымъ, важничать — stolz sein, gross thun, prahlen.

өләсәмән [Kas.] = өләсәмәк.

өлтән [Kas.] = ултан, ултан

подошва (у обуви) — die Sohle (am Schuhzeuge).

өлтәннык [Kas., von өлтән+лык] = өлтәнлык.

өлтәнлык [Kas., von өлтән+лык]

относящійся къ подошвѣ, годный для подошвы — zur Sohle gehörig, zur Sohle passend; өлтәнлык көн кожа для подошвы, столько кожи какъ нужно для подошвы — das Sohlenleder, so viel Leder, als zu einer Sohle nöthig ist.

өлтрәк [Kas., vergl. өлтән] = ултрак

стелька изъ войлока, которую выкладываютъ въ калоши — eine Filzsohle, die man in die Kalo-

schen legt; өлтрөбүң булып хізмәт итәр-  
мін я буду служить тебѣ какъ покорный  
рабъ — ich werde dir wie ein unterwürfiger  
Sklave dienen.

**өлтроклы** [Kas., von өтрак+лы]

снабженный стелькою изъ войлока — mit  
einer Filzsohle versehen; өлтроклы кәўш  
калоши съ стельками — Kaloschen mit Filz-  
sohlen.

**өлтроклык** [Kas., von өтрок+лык]

кусокъ кожи, который влагается въ калоши—  
ein Stück Leder, das als Zwischensohle in die  
Kaloschen gelegt wird; өлтроклык көн  
барма? есть-ли у тебя кусокъ кожи для  
стельки? — hast du ein Stück Leder zur Zwi-  
schensohle?

**өт** (v) [Kas.] = ут

1) выиграть — gewinnen; бу уинны өтөп  
алдым я выигралъ эту игру — ich habe dieses  
Spiel gewonnen; пу карт билән өтө алмай-  
сын съ такими картами ты не можешь вы-  
играть — mit solchen Karten kannst du nicht  
gewinnen.

2) присвоить себя, принимать — sich aneig-  
nen, annehmen; индї урыс сүзін қайтак  
өттөм теперь я усвоилъ себя много русскихъ  
словъ — ich habe mir jetzt viele russische  
Wörter angeeignet.

**өтөл** (v) [Kas., von өт+л]

быть выиграннымъ, усвоеннымъ — gewonnen,  
angeeignet werden.

<sup>1</sup>өтөш (v) [Kas., von өт+ш]

выиграть другъ у друга — sich gegenseitig ab-  
gewinnen.

<sup>1</sup>өтөш [Kas., von өт+ш]

выигрышъ — der Gewinnst; өтөш удын игра  
на деньги — ein Spiel um Geld; өтөшөң күп-  
мә? много-ли ты выигралъ? — hast du viel  
gewonnen?

**өтүчан** [Kas., von өт+ү+чан]

мастеръ въ игрѣ, человекъ, который всегда

выигрываетъ — ein Meister im Spiel, ein  
Mensch, der immer beim Spiele gewinnt.

өтү [Kas., von өт+ү]

выигрышъ — das Gewinnen, der Gewinnst.

**өткөла** (v) [Kas., von өт+кала]

часто выигрывать — häufig gewinnen.

**өтрө** [Kas.] = утру

напротивъ — gegen, dagegen, entgegen; аңар  
өтрө килдї онъ пришелъ ему на встрѣчу — er  
kam ihm entgegen; өтрө чыкты онъ шелъ  
ему на встрѣчу — er ging ihm entgegen; өтрө  
кәршы сүйләшә онъ противорѣчить всегда —  
er widerspricht stets; андан өтрө еще кромѣ  
того — noch obendrein.

**өтрөлөш** (v) [Kas., von өтрө+ла+ш]

идти другъ другу на встрѣчу — sich gegen-  
seitig entgegengehen.

**өттөр** (v) [Kas., von өт+тыр]

проиграть — verlieren (ein Spiel).

**өттөрү** [Kas., von өттөр+ү]

проигрышъ — der Verlust (im Spiel).

**өттөрүчан** [Kas., von өттөр+ү+чан]

кто всегда проигрываетъ — der stets verliert.

**өттөрүала** (v) [Kas., von өттөр+кала]

часто проигрывать — häufig verlieren.

<sup>1</sup>өч [Kas.] = уч

острие, конецъ — die Spitze, das Ende; аңач-  
ның өчө, тауның өчө вершина дерева, вер-  
шина горы — der Wipfel eines Baumes, der  
Gipfel eines Berges; бармак өчө конецъ  
пальца — die Fingerspitze; пычак өчө острие  
ножика — die Messerspitze; саланың жувары  
өчө, тўбан өчө верхній и нижній конецъ  
деревни — das obere oder untere Ende des  
Dorfes; өчө крыжы жүк безконечный, много  
— unendlich, endlos, viel; бир өч ситса одинъ  
конецъ ситца, тука ситцу — ein Stück Kattun;  
ип өчө конецъ нитка, драфта — ein Stück  
Garn.

<sup>2</sup>өч (v) [Kas.] = уч

летать — fliegen; кош һауада өчөп jөрөi

- птица летает по воздуху — der Vogel fliegt in der Luft; кагас қил-билән өчтө втерь уность бумагу — der Wind trug das Papier fort; кыяның чыпчыгы өчтө дэица потеряла свое дэственность — das Mädchen hat seine Jungfernschaft verloren; өчкөн өчө искры летать — die Funken sprühen; жаты өчкөн его стыд пропаг — er hat alle Scham verloren.
- өчө [Kas.] = уча  
 поясница, задняя часть — das Kreuz, Hintertheil; өчө сүяги поясничныя кости — die Kreuzknochen.
- өчү [Kas., von өч-+ү]  
 летаніе, полетъ — das Fliegen, der Flug; кошнөң өчүвы полетъ птицы — der Flug des Vogels.
- өчүчан [Kas., von өч-+ү-+чан]  
 легко летающій, хорошо летающій — leicht fliegend, gut fliegend; күлтәр бик өчүчан голуби прекрасно летаютъ — die Tauben fliegen sehr gut.
- өчөк [Kas., von өч-+к] = учук  
 мякина, выскви — die Spreu (das was beim Worfeln fortfliegt).
- өчөклөн (v) [Kas., von өчөк-+ла-+н]  
 превратиться въ мякнну — zu Spreu werden.
- өчөклы [Kas., von өчөк-+лы]  
 съ мякнною — mit Spreu.
- өчөнөр (v) [Kas.]  
 сердать, возбудить — erzürnen, aufregen.
- өчөңкөрө (v) [Kas., von өчөн-+кыра]  
 порхать — flattern.
- өчөр (v) [Kas., von өч-+р] = учур  
 заставить лететь, выпускать птицу на волю, гоить (голубей), заставить летать по вѣтру (бумажку, перья и т. д.) — fliegen lassen, frei lassen (einen Vogel), vom Winde forttragen lassen (Papier, Federn etc.); чибін өчөрзөн онъ приналъ русскую вѣтру — er ist zum russischen Glauben übergetreten (чибін кыалы).
- <sup>1</sup>өчөрө [Kas., von өчөр-+а]

- метель при ясной погодѣ — ein Schneegestöber bei heiterem Himmel.
- <sup>2</sup>өчөрө (v) [Kas.]  
 встрѣчаться — entgegenkommen, begegnen; мин аңар жулда өчөрөдым я встрѣтился съ нимъ на дорогѣ — ich bin ihm auf dem Wege begegnet; өйдө өчөрөды я нашелъ его дома — ich traf ihn zu Hause.
- өчөрөл (v) [Kas.]  
 быть встрѣчаемымъ — getroffen werden.
- өчөрөт (v) [Kas., von өчөрө-+т]  
 идти на встрѣчу, встрѣтить — Jemandem entgegengehen; мин аны ашик алдыда өчөрөттүм я встрѣтилъ его на дворѣ — ich empfing ihn auf dem Hofe.
- өчөрөш (v) [Kas., von өчөрө-+ш]  
 встрѣчаться — sich begegnen; урамда өчөрөштүк мы встрѣтились на улицѣ — wir begegneten uns auf der Strasse.
- өчөрөш (v) [Kas., von өч-+р-+ш]  
 заставить вѣстѣ летѣть — zusammen fliegen lassen; тузан өчөрөшөн киталар онн бѣгають такъ, что пыль подымается — sie laufen so, dass der Staub aufwirbelt.
- өчөрүала (v) [Kas.]  
 часто поднять (пыль) — häufig (Staub) aufwirbeln.
- өчөрмө [Kas.]  
 подволока — die Spalten unter dem Dache.
- өчөсө (v) [Kas.]  
 немного летѣть — ein wenig fliegen.
- өчөз [Kas., statt <sup>1</sup>өч-+сыз]  
 дешевый — billig; былтыр икмәк өчөз икән въ прошломъ году лѣбъ былъ дешевъ — im vorigen Jahre war das Brot billig; шулай өчөз пәстә алмыимын я не куплю такой дешевой вещи — ich kaufe eine so billige Sache nicht; кыбатмы өчөзмы? дорогъ-ли или дешево? — ist es theuer oder billig? өчөз бәллі по дешевой цѣнѣ — zu einem billigen Preise.
- өчөзлөн (v) [Kas., von өчөз-+ла-+н]



дешевѣть — billig werden.

ӨЧӨЗЛОНДЫР (v) [Kas., von өчөзлән—дыр]

сдѣлать дешевымъ, понизить цѣну — billig machen, den Preis herabsetzen.

ӨЧӨЗЛӨК [Kas., von өчөз—лык]

дешевизна — die Billigkeit.

ӨЧӨШ (v) [Kas., von өч—ш]

вмѣстѣ летѣть — zusammen fliegen.

ӨЧКӨЛӘ (v) [Kas., von өч—кала]

часто летѣть, немного летѣть — oft fliegen, manchmal fliegen, ein wenig fliegen; кар өчкөлий снѣгъ порошокъ — es schneit ein wenig.

ӨЧКӨЛАШТЫР (v) [Kas., von өч—кала—штыр]

много летѣть туда и сюда — viel hin und her fliegen.

ӨЧКӨН [Kas., von өч—кын]

искра — der Funke; өчкөн кибикъ легко какъ искра, очень легко — federleicht, sehr leicht.

ӨЧКӨННӨ (v) [Kas.] = өчкөнлө.

ӨЧКӨННӨН (v) [Kas.] = өчкөнлөн.

ӨЧКӨННӨ [Kas.] = өчкөнлө.

ӨЧКӨНЛӨ (v) [Kas., von өчкөн—ла]

выпускать искры — Funken sprühen.

ӨЧКӨНЛӨН (v) [Kas., von өчкөнлө—н]

выпускать искры — Funken sprühen.

ӨЧКӨНЛӨ [Kas., von өчкөн—лы]

выпускающій искры — Funken sprühend.

ӨЧКӨР [Kas., von өч—кыр]

скоро бѣгающій, скоро летающій, скорый — schnell laufend, schnell fliegend, schnell.

ӨЧКӨРЛӨК [Kas., von өчкөр—лык]

скорость, быстрота — die Schnelligkeit.

ӨЧРӨ (v) [Kas.] = өчөрө.

ӨЧРӨЛ (v) [Kas.] = өчөрөл.

ӨЧРӨТ (v) [Kas.] = өчөрөт.

ӨЧРӨШ (v) [Kas.] = өчөрөш.

ӨЧЛӨ (v) [Kas., von өч—ла]

1) заострить — spitz machen, spitzen; жазай дйсаң канагны өчлөрда киряк есам ты

хочешь писать, то долженъ чинить перо — wenn du schreiben willst, musst du die Feder anspitzen.

2) продавать матерію по кускамъ — ein Zeug stückweise verkaufen; бу ситса аршынлап сатылмый өчлап сатыла этотъ ситецъ не продается по аршинамъ, а по кускамъ — dieser Kattun wird nicht arschinweise, sondern stückweise verkauft.

3) довести до конца, окончить — zu Ende bringen; атасындан калган акчасын өчлөды онъ промоталъ всѣ деньги, оставшіяся ему отъ отца — er hat alles Geld, welches er von seinem Vater geerbt hatte, durchgebracht.

ӨЧЛӨТ (v) [Kas., von өчла—т]

1) заставить заострить — spitzen lassen.

2) заставить продавать по кускамъ — stückweise verkaufen lassen.

ӨЧЛӨ [Kas., von өч—лы]

1) имѣющій острый конецъ — eine Spitze habend; өчлө таяк острая палка — ein spitzer, zugespitzter Stock.

2) продающійся по кускамъ — was stückweise verkauft wird; өчлө ситса, өчлө атлас ситецъ или атласъ, продающійся по кускамъ — Kattun oder Atlas, der stückweise verkauft wird.

3) конечный — das ein Ende hat.

ӨЧСӨЗ [Kas., von өч—сиз]

1) безъ острия, тупой — ohne Spitze, stumpf.

2) безконечный — ohne Ende, endlos.

3) = өчөз безцѣнный, дешевый — werthlos, billig.

ӨЧСӨЗЛӨН (v) [Kas.] = өчөзлөн

1) дешеветь — billig werden.

2) терять свою цѣну, свое значеніе — seinen Werth, seinen Einfluss verlieren.

ӨЧСӨЗЛӨК [Kas., von өчсөз—лык]

1) тупость — die Stumpfheit.

2) безконечность — die Endlosigkeit.

3) = өчөзлөк дешевизна, безцѣнность — die Billigkeit, Werthlosigkeit.

өстө [Kas., vergl. өстөт]

1) художникъ, мастеръ — der Künstler, Meister; балта өстөсы плотникъ — der Zimmermann; чітік өстөсы сапожникъ — der Schuhmacher; тігірмән (тірмән Simb.) өстөсы мельникъ — der Müller; мулла жанында тілің тыи! өстө жанында кулың тыи! въ присутствіи ученаго молча! въ присутствіи мастера береги руки! — in Gegenwart eines Gelehrten halte deine Zunge im Zaumel in Gegenwart eines Künstlers nimm deine Hände in Acht! (Spr.).

2) ловкій, мастерскій, знающій дѣла — geschickt, gewandt; кіра'ятка өстө ікән оңъ прекрасно умѣть читать коранъ — er versteht den Koran sehr gut zu lesen; сүйләшәргә өстө кіші человекъ, умѣющій прекрасно говорить и диспутировать — ein Mensch, der sehr gut zu reden und zu disputiren versteht; өстө бікә учительница — die Lehrerin; кызлар бір өстө бікә укыта дѣвицъ учить учительница — die Mädchen unterrichtet eine Lehrerin; ул бік өстө татарча сүйләшә оңъ говорятъ очень хорошо по татарски — er spricht sehr gut tatarisch; каламға өстө, жазуға өстө кіші хорошиі каллиграфъ — ein guter Kalligraph.

өстөр (v) [Kas., von өстө + ар]

быть мастеромъ своего дѣла, паловчиться въ чемъ, хорошо выучиться чему — in einer Sache Meister sein, in einer Sache grosse Fertigkeit erlangen, etwas zu thun gelernt haben; инді жазарға өстөрған оңъ теперь выучился хорошо писать — er hat jetzt gut zu schreiben gelernt; урысча сүйләшәргә өстөрдыңма? хорошо-ли теперь ты выучился говорить по русски? — hast du jetzt gut russisch zu sprechen gelernt? бу іштә өстөрә алмадым я въ этомъ дѣлѣ не сдѣлалъ большихъ успѣховъ — ich bin in dieser Kunst nicht weit gekommen.

өстөлык [Kas., von өстө + лык]

искусство, ловкость — die Künstlerschaft, Geschicklichkeit; жазуға өстөлыгың барма? хорошо-ли ты умѣешь писать? — verstehst du gut zu schreiben? сүйләшүгә өстөлыгың jyk я не умѣю хорошо говорить — ich verstehe nicht gut zu sprechen; ніндәи өстөлыгың бар? какое дѣло ты хорошо умѣешь? — in welcher Kunst bist du bewandert?

өстөт [Kas., = pers. استاد]

учитель — der Lehrer; шәкіртләр өстөтның алдында утыралар ученики сидятъ противъ учителя — die Schüler sitzen dem Lehrer gegenüber.

өстөз [Kas., = pers. استاذ] = өстөт.

өзө (v) [Kas.]

медлить, долго оставаться — zögern, lange bleiben; сін бік өзөдың ты очень долго оставался — du bist sehr lange geblieben.

өзөі (v) [Kas., vergl. өзөн]

продлится, продолжаться, растянуться — lang werden, sich ausdehnen, sich in die Länge ziehen; бу іш өзөіған это дѣло продлилось — diese Sache hat sich in die Länge gezogen.

өзөйт (v) [Kas., von өзәй + т]

продлить, растянуть, продолжать — in die Länge ziehen, lang machen, ausrecken; кысканы өзөйтәрға чітін трудно удлинити короткое — es ist schwer etwas Kurzes lang zu machen; сән кулыңны кішігә өзөйтма! не трогай людей руками, не бей людей! — führe die Leute nicht an, schlage die Leute nicht! сүзнә өзөйтмады оңъ прекратилъ рѣчь, замолчалъ — er unterbrach seine Rede, schwieg.

өзөк [Kas., von өзә + к]

долгий (о времени) — lange (von der Zeit); бік өзөк вакыттан бірлі Казанда төрө оңъ живеть уже очень давно въ Казани — er

lebt schon seit langen Jahren in Kasan; өзөк торма! оставайся не долго! — bleibe nicht lange! бу иш өзөккә тартылды это дѣло на долго затянулось — diese Sache hat sich in die Länge gezogen; өзөккә китмәс это не долго протанется — es wird nicht lange dauern.

өзөккә (v) [Kas., von өзөк+кә]

медлить, долго оставаться — zögern, lange bleiben, sich hinziehen.

өзөккәт (v) [Kas.]

заставить медлить, продлить — zögern lassen, hinziehen; өзөккәтмича чтобы не продлить дѣло, немедленно, не медля — um die Sache nicht hinzuziehen, unverzüglich.

өзөт (v) [Kas., von өзөт+т]

1) вытянуть — ausziehen; үп өзөтә онъ растягивает нитки на кроснахъ — er spannt die Fäden auf dem Webstuhle.

2) сопровождать — begleiten, das Geleit geben; кунакны өзөтә чыкты онъ провождалъ гостя — er gab dem Gaste das Geleit; биз аны пристанға өзөттык мы провожали его до самой пристани — wir begleiteten ihn bis zum Anlegeplatz der Dampfschiffe.

3) отпускать — loslassen, frei geben; мині өзөт! отпусти меня! — entlasse mich! кудайға шөкөр өзөттым! слава Богу, я освободился отъ него, отдался отъ этого дѣла! — Gott sei Dank, den bin ich los geworden, mit der Sache bin ich fertig! урлабанны өзөтә онъ сбываетъ краденное — er bringt gestohlenes Gut an den Mann.

өзөтыш (v) [Kas., von өзөт+ш]

сопровождать вместе — zusammen das Geleit geben; мин-дә өзөтышарға барамын и я пойду сопровождать его — auch ich werde ihm das Geleit geben.

өзөтү [Kas., von өзөт+ү]

сопровождение — die Begleitung.

өзөтүчы [Kas., von өзөтү+чы]

сопровожающій — der Begleitende; артыкны

пөртөкнө өзөтүчы утайщикъ, продающій украденное имущество — der Hehler, der gestohlene Sachen verkauft.

өзөн [Kas., vergl. өзәi]

долгий, длинный — lang; өзөн чачлы длинно-волосыя (женщины) — die langhaarigen (die Weiber); өзөн булы киші человекъ высокаго роста — ein Mensch, der lang von Wuchs ist; өзөн тилли у кого длинный языкъ, кто много говоритъ, злословящій — wer eine lange Zunge hat, wer viel spricht, üble Reden führt; хазыр көн бик өзөн булды теперь дни очень долги — jetzt sind die Tage sehr lang; өмрөң өзөн булсын! дай Богъ, чтобы ты долго жилъ! — mögest du lange leben! атын өзөн аркайға байлады онъ привязалъ свою лошадь къ длинной веревкѣ — er band sein Pferd an einen langen Strick.

өзөннө [Kas.] = өзөнлө.

өзөннөк [Kas.] = өзөнлөк.

өзөнлө [Kas., von өзөн+лө]

длинный — lang; өзөнлө кысқалы тун кигән онъ надѣвалъ снизу длинное и сверху короткое платье (шубу) — er hat unten ein langes und darüber ein kurzes Kleid, oder ein langes Kleid und darüber einen kurzen Pelz angezogen.

өзөнлөк [Kas., von өзөн+лык]

длина, долгота — die Länge; көннөң озонлөбы длина дня — die Länge des Tages; өинөң өзөнлөбы биш кулач длина дома пять сажень — die Länge des Hauses beträgt fünf Faden.

өшө (v) [Kas.] = охшо.

өшөу [Kas.] = охшоу.

өшөулы [Kas.] = охшоулы.

өшөт (v) [Kas.] = охшөт.

өшөтү [Kas.] = охшөтү.

өшөш [Kas.] = охшөш.

өшөшлы [Kas.] = охшөшлы.

өфтон (v) [Kas.]

чувствовать раскаяние, сострадание — Reue,  
Mitleid fühlen.

омор (v) [Kas.]

схватить всюю рукою — mit der ganzen Hand

ergreifen; оморон тiмiлiди онъ откусилъ  
большой кусокъ — er nahm einen grossen  
Bissen.

### Ө.

<sup>1</sup>öi [Kas., vögl. äp, eб, äв, öi, үi]

домъ — das Haus; таш öi каменный домъ —  
ein steinernes Haus; аҗач öi деревянный  
домъ — ein hölzernes Haus; öidö дома — zu  
Hause; öigö домой — nach Hause; öi алды  
дворъ — der Hof (склоняется часто какъ будто  
одно слово: — wird oft wie ein Wort declinirt:  
öi алдыҗа, öi алдыда, öi алдыдан); öi  
түбäси крыша — das Dach; жукары öi верхний  
этажъ — die obere Etage; түбäнгi öi нижний  
этажъ — die untere Etage.

<sup>2</sup>öi (v) [Kas., vögl. үi]

класть въ кучу, накопить — einen Haufen ma-  
chen, aufhäufen; утыны сажынлап öidölör  
они сложили дрова сажнями — sie haben das  
Holz fadenweise aufgestellt.

öirünäi [Kas., von öi]

доми́къ — ein kleines Haus, Häuschen.

öirö [Kas.]

жидкая каша — ein dünner Grützbrei; сөлө  
öiröсi овсянка — ein Haferbrei; irli öirö  
мясной супъ съ крупой — eine Fleischsuppe  
mit Grütze.

öirön (v) [Kas.] = үirän

учаться — lernen.

öirönүчi [Kas., von öirön-+ү-+чi]

ученикъ — der Schüler.

öirönчik [Kas., von öirön-+чik]

ученикъ, начинающий лишь учиться че-  
му — der Schüler, der etwas zu lernen an-  
fängt.

öiröt (v) [Kas.] = үirät

учить, преподавать — lehren, unterrichten.

öirötүчi (v) [Kas., von öiröt-+ү-+чi]  
учитель — der Lehrer.

öiröчi [Kas., von öirö-+чi]

продавецъ камня — der Breiverkäufer.

öilö [Kas.] = үilä

полдень — der Mittag; öilö намазы полуден-  
ная молитва — das Mittagsgebet; öilö вакыт  
время полуденное — die Mittagszeit.

öilön (v) [Kas., von öi-+lä-+n]

основать семью, жениться — einen Hausstand  
gründen, sich verheirathen (von Männern).

öilönү [Kas., von öilön-+ү]

женитьба — die Heirath; öilönү сүйләнү-гүнi  
төгöl женитьба не разговоръ (трудное дѣло) —  
das Heirathen ist eine schwierige Sache (ist  
nicht so leicht wie das Reden) (Spr.).

öilöндir (v) [Kas.]

женить (объ отцѣ жениха) — verheirathen (vom  
Vater des Bräutigams); улыны öilöндirdim  
я женилъ своего сына — ich habe meinen Sohn  
verheirathet.

öidöri [Kas., von öi-+dä-+ri]

находящийся въ домѣ, домашний — im Hause  
befindlich, häuslich; öidörichä по домашнему —  
familiär, wie man es zu Hause thut.

öidöш [Kas., von öi-+täш]

домашний — der Hausgenosse.

öidör (v) [Kas., von öi-+dir]

заставить класть въ кучу — aufhäufen lassen.

öicöz [Kas., von öi-+сöz]

бездомный, бѣдный — ein Mensch, der kein  
Haus hat, arm, elend.

öjök (v) [Kas. Budg.]

скрециваться, совокуляться — sich aneinanderhängen, sich zusammenthun.

<sup>1</sup>өжөр [Kas.] = үр

толпа, стая — die Schaar, der Haufe, die Truppe; бүйі өжөрө стая волков — ein Rudel Wölfe.

<sup>2</sup>өжөр (v) [Kas., von өй-+ip]

подымать (о вѣтрѣ) — aufwirbeln (vom Winde); ил тузанны өжөрө вѣтерь подымаеть пыль — der Wind wirbelt den Staub auf.

өжөрөл (v) [Kas., von өжөр-+l]

толпиться, давиться — sich drängen, sich zusammendrängen; бар-да бір jakka өжөрөлдө вѣт повалил (хлынул) в одну сторону — Alle drängten sich nach einer Seite.

өжөрмө [Kas., von өжөр-+mä]

метель, вихрь — der Wirbelwind; өжөрмө чыкты визр поднялся — es erhob sich ein Wirbelwind.

өжөрмөлі [Kas., von өжөрмө-+li]

вѣтренный, бурный — stürmisch, windig; өжөрмөлі көн бурный день — ein stürmischer Tag.

өжөл (v) [Kas., von өй-+l]

собираться в кучу — sich aufhäufen.

өжөлөш (v) [Kas., von өжөл-+ш]

толпиться, собираться в одну толпу — sich auf einen Haufen zusammendrängen (von Menschen); амафат урамда өжөлөштө народъ толпился на улицѣ — das Volk drängte sich auf der Strasse in Haufen zusammen.

өжөш [Kas., von өй-+ш]

куча изъ трехъ сноповъ — aus drei Garben gebildeter Haufen.

өжөз [Kas., = russ. уездъ]

уездъ — der Bezirk; Казан өжөзі, Мамадыш өжөзі Казанскій уездъ, Мамадышскій уездъ — der Bezirk von Kasan, von Mamadysch.

өжөм [Kas., von өй-+м]

куча — der Haufen; бір өжөм көлтө куча, сложенная изъ пяти сноповъ — ein aus fünf Garben gebildeter Haufen.

<sup>1</sup>өн [Kas.] = үн

голосъ, человѣческій голосъ — die Stimme, der Ton, die menschliche Stimme; өиөндөн таныдым аны я его узналъ по голосу — ich habe ihn an der Stimme erkannt; бір да өн иштїмәдї никакого голоса не было слышно — es war kein Ton zu hören.

<sup>2</sup>өн [Kas.] = ин

нора животныхъ — die Höhle der Thiere; ажү өнө берлога медвѣдя — die Höhle des Bären.

<sup>3</sup>өн [Kas.]

время, когда человекъ не спитъ (противоположное: сонъ), бодрствование, бдѣние — die Zeit, wo man nicht schläft, das Wachen (Gegensatz: das Schlafen); тшөндө күрдїңмї өнөң-дөмї? видѣлъ-ли ты это во снѣ или бодрствуя (нааву)? — hast du dies im Traume gesehen oder im Wachen?

өндө (v) [Kas., von өн-+lä]

пригласить — einladen; кичә минї өндөдї онъ меня вчера пригласялъ — er hat mich gestern eingeladen; дїнгә өндөдї онъ его обратилъ вѣ вѣру — er hat ihn zum Glauben bekehrt.

өндөў [Kas., von үндә-+ў]

приглашение — die Einladung.

өндөўлі [Kas., von өндөў-+li]

приглашенный — der Eingeladene.

өндөўчи [Kas., von өндөў-+чи]

слуга, котораго посылають, чтобы пригласить гостей — ein Diener, der herumgeschickt wird, um die Gäste einzuladen; дїнгә өндөўчи проповѣдникъ, миссионерь — ein Prediger, Missionär.

өр (v) [Kas.] = үр

1) дуть — blasen; ауз бїлән өрдө онъ дуть ртомъ — er blies mit dem Munde; өрөп киртмәк вдувать — einblasen; ил өрөдї вѣтерь дуетъ — der Wind bläst; аузы пїшкән өрөп капкан обжогшисъ на молоко, ставешъ дуть на воду — wer sich den Mund verbrannt hat, nimmt sich in Acht (Spr.).

2) лаять — bellen (von Hunden); ит өрөр кимә

jöröp собака лаят, втерь носить — der Hund bellt, das Boot fährt (Spr.).

өрөк [Kas.]

1) призракъ (душа умершаго, которая является послѣ смерти въ образѣ покойнаго) — das Gespenst (die Seele des Verstorbenen, die nach dem Tode in seiner früheren Gestalt erscheint); бу кішінің өрөгї кўрінгән этотъ покойникъ явился послѣ смерти — dieser Verstorbene ist nach dem Tode erschienen.

2) умственные силы человека, характеръ — die geistigen Kräfte eines Menschen, der Charakter; өрөгї каты кіші человекъ внушающій страхъ, жестоко сердитый — ein Mensch der Furcht einflösst, ein sehr heftiger Mensch; бу кішінің өрөгї бик катгы у этого человека суровый, неприятный характеръ — dieser Mensch hat einen rauhen, abstossenden Charakter.

өрөклі [Kas., von өрөк+лі]

имеющій характеръ — einen Charakter habend; катгы өрөклі кіші суровый человекъ — ein rauher Mensch.

өрөңгәр [Kas.]

родъ яблокъ — eine Apfelart.

өрөңгі [Kas.]

кленъ — der Ahorn.

өрөңгілік [Kas., von өрөңгі+лік]

кленовая роца — ein Ahornwäldchen.

өрөн (v) [Simb.] = өйрөн.

өрөнүчі [Simb.] = өйрөнүчі.

өрөнчїк [Simb.] = өйрөнчїк.

өрөт (v) [Simb.] = өйрät.

өрөтүчі [Simb.] = өйрätүчі.

<sup>1</sup>өрөк (v) [Kas.]

испугаться (о животныхъ) — scheu werden (von Thieren); ат кибәндән өрөкмөс лошадь не испугается скира — das Pferd scheut sich vor keinem Heuschaber (Spr.).

<sup>2</sup>өрөк [Kas.]

абрикось — die Aprikose.

өрөл (v) [Kas., von өр+л]

быть надутымъ — aufgeblasen sein; ічі өрөлгөн животь его раздутый — sein Leib ist angeschwollen.

өрөт (v) [Kas., von өр+т]

заставить лаять — bellen machen.

өрөш [Kas., von өр+ш]

лай собакъ — das Gebell der Hunde; іт өрөшө іштїлдї лай собакъ былъ слыженъ — das Gebell der Hunde war zu hören.

өрүчән [Kas., von өр+ү+чән]

1) что всегда дуетъ — was stets bläst; істән нәмїздән қил өрүчән черезъ маму стнгу продуваетъ втерь — der Wind bläst durch unsere Wand.

2) всегда лающій — immer bellend (von Hunden); өрүчән іт id.

өркөк [Kas., von өрөк+к]

нугливый (о животныхъ) — scheu (von Thieren).

өркөч [Kas., von өр+көч]

мхи — der Blasebalg.

өргөлә (v) [Kas.]

придувать — anblasen; самаварны өргөлә! раздувай самоваръ! — blase den Samowar an!

өргич [Simb.] = өркөч.

өрлөк [Kas.]

поперечныя палки, которыя кладутся на виллообразныя столбики для огражденія мѣста — die Querstangen, die beim Einzäunen über die gabelförmigen Stützen gelegt werden; өрлөк бағанасы id.

өрт (v) [Kas.]

покрыть, закрыть, спрятать — bedecken, verdecken, verstecken; кіші абын өрт үзіңнікін кўр! скрывай ошибки другихъ, а на собственные смотри! — verdecke die Vergehen Anderer und schau auf deine eigenen Vergehen! (Spr.).

өртөл (v) [Kas., von өрт+л]

покрываться, быть покрываемым — bedeckt werden, verdeckt werden.

өрпөк [Kas.]

треугольная косынка, которой женщины старше 40 летъ завязываютъ голову — ein dreieckiges Tuch, das über 40 Jahre alte Frauen auf dem Kopfe tragen; ну катын өрпөк сарбан это пожилая женщина — das ist schon eine bejahrte Frau.

өрпөк ли [Kas., von өрпөк + li]

спабженная косынкою — den Zopf mit einem Tuche bedeckt habend.

өрпөклик [Kas., von өрпөк + lik]

столько материи сколько необходимо для косынки — so viel Zeug, wie zu einem Kopftuche nöthig ist.

өлөңгө [Kas. Simb.]

1) (Kas.) платокъ, которымъ обматываютъ среднюю часть тѣла, когда ходить въ баню — ein Schürztuch, das man um die Hüften bindet, wenn man in die Badstube geht.

2) (Simb.) занавѣсъ (у окна) — der Fenstervorhang.

¹ өлөш [Kas., von өлөш + ш]

часть, пай — der Theil, Antheil; мица тиган өлөш часть, которую я получалъ — der Antheil, der mir zugewallen ist; өлөшөмө чыккан көмөшөм капиталъ, которымъ судьба меня надѣляла — das Kapital, das mir vom Schicksal zuertheilt ist; өч өлөшнөң бир өлөшө одна треть — ein drittel; jip jözөнөң түрт өлөшө сү бир өлөшө коро jip булады четыре пятыхъ поверхности земля вода, одна пятая суша — vier fünftel der Erdoberfläche sind Wasser und ein fünftel Land.

² өлөш (v) [Kas., vergl. ýläsh]

раздѣлять, раздавать — vertheilen, austheilen; баирамда өккірләрү акча өлөшләр на праздникъ раздаютъ деньги бѣднымъ — am Feiertage theilt man den Armen Geld aus.

өлөшү [Kas., von өлөш + ү]

раздача — die Vertheilung.

өлөшүчи [Kas., von өлөшү + чи]

раздающий — der Vertheiler.

өлөшлө [Kas., von өлөш + li]

имѣющий участокъ, пай — einen Antheil habend.

өлөштөш [Kas., von өлөш + та + ш]

соучастникъ — ein Theilhaber.

өлкөн [Kas.] = ýлкөн

взрослый, большой, видный — erwachsen, gross, ansehnlich.

өлгө [Kas.]

1) форма, модель, выкройка — die Form, das Modell, Muster, der Schnitt; ким өлгөсө выкройка одежды — der Schnitt eines Kleides.

2) отверстие для вставления стекла — die Oeffnung zum Einstellen der Fensterscheibe.

3) примѣръ, образецъ — das Muster, Beispiel; өлгө итп китірмәк приводить примѣръ — ein Beispiel anführen.

өлгөр (v) [Kas., von өлгө]

1) быть готовымъ, успѣвать, успѣть, окончить — fertig werden, zu Ende kommen, reif werden, reifen; үлүк өлгөрдө ягоды поспѣли — die Beeren sind reif geworden; самовар өлгөрдө утырыңыз! самоваръ вскипѣлъ, садитесь! — der Samowar kocht, setzt euch! өлгөрсәң kil! если ты во время готовъ, то приходи! — komm, wenn du zur Zeit fertig geworden bist! өлгөрдөңизми? кончили-ли во время? — seit ihr zur Zeit fertig geworden? өлгө кайтып үтәргә өлгөрө-алмадык мы не могли во время до дома дойти — es war uns nicht möglich, zur Zeit nach Hause zu kommen.

2) спѣшить, торопиться — sich beeilen.

өлгөрөш (v) [Kas., von өлгөр + ш]

стараться поспѣть раньше другихъ, торопиться вытѣть — sich bemühen schneller fertig zu werden als Andere, sich zusammen beeilen.

өлгөрт (v) [Kas., von өлгөр + т]

1) готовить (къ известному сроку) — fertig machen (bis zu einem bestimmten Termine); казакіны irtägä ölgört! ты докончи камзолъ до завтра! — mache das Kamisol bis morgen fertig!

2) снабдить чѣмъ-нибудь — mit etwas versehen; мін сјагä кадак јасан ölgörtөрмөн! я васъ снабжу гвоздями! — ich werde euch mit Nägeln versehen!

3) заставить созреть — reif werden lassen; кујаш алманы ölgörtгө солнце дала посидеть яблокамъ — die Sonne hat die Äpfel reif werden lassen.

4) дать возможность, чтобы что-то успело, просить, чтобы что-нибудь было готово къ сроку, торопить — die Möglichkeit geben, dass etwas fertig wird; bitten, dass etwas zum Termin fertig werde, antreiben.

ölgörttör (v) [Kas., von ölgört+tip]

дать возможность успеть, просить готовить къ сроку — die Möglichkeit geben, etwas fertig zu stellen, bitten, etwas zum Termin zu beendigen.

ölgörtүчән [Kas.]

скоро дѣлающій, работающій — Jemand, der flink arbeitet; тиз ölgörtүчән id.

ölgölö [Kas., von ölgö+li]

1) вытүющій выкройку — einen Schnitt habend.

2) вытүющій отверстие для стекла — eine Öffnung für die Scheibe habend; алты ölgölö гәрәзä окно въ шесть стеколъ — ein Fensterahmen für sechs Scheiben.

ölgölök [Kas., von ölgö+lök]

что необходимо для выкройки, модели — was zu einem Schnitte, Muster nöthig ist, gehört.

өт (v) [Kas.]

спалить (волосы), обжечь (о крапивѣ) — sengen, absengen (Haare), verbrennen (von der Nessel).

өтө [Kas.]

утюгъ — das Plätteisen, Bügeleisen.

өтөк [Kas., von өт+к]

опаленный, обшипанный, бѣдный — abgesengt, abgerupft, arm; өтөк кіші плохо одѣтый, бѣдный человекъ — ein abgerissener, armer Mensch.

өтөр (v) [Kas.]

пробить — durchstossen, durchlöchern.

өтөргө [Kas., von өтөр+гi]

долото — der Meissel, das Stemmeisen.

өтөрмө [Kas., vom russ. тюрьма]

тюрьма, острогъ — das Gefängniss; өтөрмөгä јанканлар его посадили въ тюрьму — man hat ihn in's Gefängniss geworfen; хазыр өтөрмөдä јата онъ сидитъ теперь въ тюрьмѣ — er sitzt jetzt im Gefängniss.

өтөрмөн [Kas.] = өтөрмө.

өтөл (v) [Kas., von өт+l]

быть опаленнымъ — abgesengt werden; өтөлгөн таук опаленная курица, тертый человекъ — ein abgesengtes Huhn, ein abgefemter Mensch.

өтөлө (v) [Kas., von өтө+lä]

глядеть — plätten.

өтөлөш (v) [Kas., von өтөлä+ш]

помогать глядеть — beim Plätten helfen.

өч [Kas.] = үч

три — drei.

өчөү [Kas., von өч+ägү]

всѣ три, всѣ три вѣстѣ — alle drei, alle drei zusammen; өчөү килди всѣ трое пришли — alle drei sind gekommen; міндä өчөү у мена трое — ich habe im Ganzen drei.

өчөүләш (v) [Kas., von өчөү+lä+ш]

дѣлать въ троемъ — zu dreien etwas thun; өчөүләшип киттилар они всѣ трое вѣстѣ ушли — sie sind alle drei zusammen fortgegangen; өчөүләшип аллы арталы всѣ трое одинъ за другимъ — alle drei einer nach dem andern.

өчөр [Kas., von өч+är]



по три — zu drei; өчөр өчөр капка салды  
онъ положилъ ихъ по три въ мешокъ —  
er legte immer zu drei auf einmal in den  
Sack.

өчөрлө (v) [Kas.]

1) по три дать — zu dreien geben; өчөрлөп-  
кнә бѣ! по три только давай! — theile nur  
zu dreien aus!

2) осенью три раза перепахать — im Herbste  
dreimal umpflügen; мән бил һәм җирләрни  
өчөрлөдәм я въ этомъ году всё поля три раза  
перепахалъ — ich habe in diesem Jahre alle  
Felder dreimal umgepflügt.

өчөн [Kas.]

ради — wegen, für; мнѣм өчөн ради мена —  
meinetwegen; кјши өчөн ради другихъ — we-  
gen Anderer, Fremder; Алла өчөн ради Бога  
— um Gottes willen; аның өчөн ради этого —  
deswegen.

өчөнчө [Kas., von өч-+н-+чи]

третій — der dritte.

өчлө [Kas., von өч-+li]

трократно — dreifach.

өчлөк [Kas., von өч-+lik]

1) троекратность — die Dreifachheit; өчлөк  
кағас трехрублевая бумажка — ein Dreirubel-  
schein.

2) троица — die Dreifaltigkeit, Dreieinigkeith.

¹өс (v) [Kas.]

лаять на кого — Jemanden anbellен.

²өс [Kas.] = өст

1) верхняя часть — das Obertheil, das Obere;  
өстә вверху — oben; өскө чыкмак выда-  
ваться — hervortagen, hervorkommen; өстөн  
өстөн поверхностно — oberflächlich.

2) арабскій знакъ «фатха» — das arabische  
Vokalzeichen «Fatha».

3) өс наш платье — das Kleidungsstück; өс  
пашка јасарға кирак мнѣ надо платье шить  
— ich muss mir Kleider nähen.

өсөн [Kas., wohl eine analoge Bildung von алын,

woraus ebenfalls агт entsteht, vergl. auch  
аст]

арабскій гласный знакъ «фатха» — das arabi-  
sche Vokalzeichen «Fatha» (при чтеніи сла-  
гають: — man buchstabirt: **ب** би өсөн ба **ت** it  
өсөн та (oder verkürzt: би-сйн ба, ти-сйн та).

өски [Kas., von өс-+ки]

верхній — ober; өски кат верхній этажъ — die  
obere Etage.

өслө [Kas., von өс-+li]

имѣющій надъ собой знакъ фатха — über sich  
das Vokalzeichen Fatha habend; өслө әлиф  
әлифъ съ фатхоу — ein Elif mit einem Fatha.

өст [Kas., vergl. өсөн]

1) верхняя часть, поверхность — der Ober-  
theil, die Oberfläche; ич өстө рабочее время,  
страда — die Arbeitszeit, die Zeit der Feldar-  
beiten; урак өстө время жатвы — die Ernte-  
zeit; өстөбөз јалаңач мы голы — wir sind  
nackt; өстө башы јакшы у него хорошее  
платье — er hat gute Kleider; өстөңдө ала-  
чағым пар мнѣ слѣдуетъ получать съ тебя  
долгъ — ich habe von dir eine Schuld zu er-  
halten.

2) различные надежи съ окончаніями притя-  
жательнаго мѣстоименія образуютъ послѣ-  
слоги: — die verschiedenen Casus mit den  
Possessivaffixen bilden Postpositionen; өстөм-  
дө на мнѣ — auf mir; өстөңдө на тебѣ —  
auf dir; өстөндө на немъ, на ней — auf  
ihm, auf ihr; ул катынның өстөндө бар  
эта женщина беременна — diese Frau ist  
schwanger; җир өстөндө на землѣ — auf der  
Erde; өстөмө, өстөңө, өстөнө 1) на меня,  
на тебя, на него — auf mich, auf dich, auf  
ihn; 2) вверхъ — herauf; тау өстөнө чыкты  
онъ поднялся на гору — er stieg auf den Berg;  
өстөмдөн, өстөңдөн, өстөндөн 1) съ мена,  
съ тебя, съ него — von mir herab, von dir,  
von ihm; 2) сверху — von oben herab; аҗач

өстөндән төш! сәзә сә дәрәвә! — steige vom Baume herab!

өстө (v) [Kas., von өст+lä]

прибавить, налить — hinzufügen, hinzugiessen; самауарҗа сү өстө! долей самоварь! — giesse Wasser in den Samowar hinzu!

өстөү [Kas., von өстө+ү]

прибавка — die Zugabe; алмашк, кұпшә өстөү бирәсін! помѣняемся, что ты предлагаешь! — lass uns tauschen, was gibst du mir zu!

өстөл [Kas., aus dem russ. столъ]

столъ — der Tisch; өч аҗаклы өстөл столъ сә тремя ногами — ein Tisch mit drei Füßen; өстөлгә утыр! садись къ столу! — setze dich an den Tisch!

өстөлчи [Kas., von өстөл+чи]

мѣняло — ein Wechsler.

өстөр (v) [Kas., von өс+тір]

заставить лаять, наускивать на кого — zum Bellen anreizen (von Hunden), Jemanden aufhetzen.

өстөрө (v) [Kas.] = өстрө.

өстөрөл (v) [Kas.] = өстрөл.

өстрө (v) [Kas.]

тащить — schleppen, ziehen, zerren; өстрөп чыҗардым я вытащилъ — ich habe herausgezogen; сабан өстрөдә оңь волочилъ плугъ по землѣ — er hat den Pflug fortgeschleift; уя буҗын көчкө өстрә оңь еле тащится — er schleppt sich mit Mühe vorwärts; аҗаҗыңны өстрөп атлама! не влочи ноги! — rutsche nicht mit den Füßen!

өстрөл (v) [Kas., von өстрө+л]

тащиться — sich schleppen; көчкө өстрөліп килдәм я едва притащился сюда — ich habe mich kaum hierher schleppen können.

өстрөлчик [Kas., von өстрөл+чик]

кто волочится за всеми, кто за кѣмъ либо постоянно слѣдуетъ, сопутствуетъ — der allen Leuten nachläuft, der Jemanden immer

auf den Fersen nachfolgt, ihn überall hin begleitet.

өз (v) [Kas.] = җз

отрывать, разорвать, срывать — zerreißen, abreißen, abplücken; өзөп алды оңь сорвалъ, отломилъ — er hat abgerissen, abgebrochen; андан өмөт өздөм я потерялъ всякую надежду — ich habe alle Hoffnung darauf verloren; алма өзөп алды оңь сорвалъ яблоки — er hat Äpfel abgenommen; өзөп укыи оңь читаетъ очень ясно, отчетливо — er liest sehr deutlich; цаңгыр өзөп цаууа очень сильный дождь илетъ — es regnet sehr stark; өзө айт! говори определенно! — sprich bestimmt! сүзнә өзөп сүйләшә оңь очень ясно выговариваетъ — er spricht sehr deutlich aus; бәһасын өзөп сүйләш! говори рѣшительную цѣну! — nenne den bestimmten Preis! бир җакка да өзмөс оңь дѣло это оставляетъ нерѣшаннымъ — er lässt die Sache unentschieden; җөрөгимә өзө оңь сильно огорчаетъ меня, доводитъ меня до отчаянія, горе, сокрушаетъ сердце мое — er kränkt mich, stürzt mich in Verzweiflung, Kummer, er betrübt mein Herz.

өзөңгә [Kas.]

стремя — der Steigbügel; өзөңгә бавы стремени — der Steigbügelriemen.

өзөңгәл [Kas.]

снабженный стременими — mit Steigbügeln versehen.

өзөлән (v) [Kas.]

стараться, метаться, выразать движениями нетерпѣнія, рваться — sich bemühen, sich bestreben, sich ängstlich hin und her wenden, durch allerlei Bewegungen Zeichen der Ungeduld geben.

өзөк [Kas., von өз+к]

прорванный, оконченный — unterbrochen, zu Ende; җул өзөк вакытта кәҗа барасын? въ распутицу куда ты идешь? — wo willst du

jetzt hin, da der Weg unterbrochen ist? диниз  
өзөгө проливъ — die Meerenge.

өзөл (v) [Kas., von өз-+l]

разорваться, сломаться, оторваться — zer-  
reißen, entzweigen, abreißen (intr.); тәртә  
бавы өзөлдө таяи у оглоблөй оборвались —  
die Stricke an den Fehmerstangen sind zer-  
risen; цөрөк бик өзөлдө я очень голодный —  
ich bin sehr hungrig; јул өзөлдө настала рас-  
путница — der Weg ist jetzt unterbrochen (im  
Frühling und Herbst); кичә сау јјі, бөгөн  
өзөлдө вчера онъ былъ здоровъ а сегодня онъ  
умеръ — er war gestern gesund und ist heute  
gestorben; дуствлык өзөлдө дружба прервана  
— die Freundschaft ist vorbei; өзөлөп цылыи  
онъ сильно плачетъ, надрывается — er weint  
sehr heftig, schluchst.

өзөлөш (v) [Kas., von өзөл-+ш]

раздѣлаться (уплатою долговъ) — auseinander-  
kommen (durch Bezahlen von Schulden); аның  
билән өзөлөшпргә кирәк надо съ ними раз-  
дѣлаться — ich muss mich mit ihnen ausein-  
andersetzen.

өзөлүсә (v) [Kas., von өзөл-+ү-+сә]

докончить — beendigen; акчаға өзөлүсәп  
киттәм я расходываю все свои деньги, испы-  
тываю недостатокъ въ деньгахъ — ich habe all  
mein Geld ausgegeben, ich fühle Geldmangel.

өзгөлә (v) [Kas., von өз-+кәлә]

часто или иногда разрывать, совсѣмъ разор-  
вать, уничтожать — häufig oder öfters zer-  
reißen, ganz zerreißen, vernichten.

өзлөк (v) [Kas.]

опять захворать, опять усилиться (о болѣз-  
ни) — wieder krank werden, einen Rückfall  
bekommen; өзлөкминчә башым аурта у  
меня безпрестанно голова болитъ — ich habe  
ununterbrochen Kopfschmerzen.

өздөр (v) [Kas., von өз-+тір]

заставятъ разорвать, оторвать, срывать — zer-  
reißen lassen, abreißen lassen, abplücken

lassen; атыңны тот! тотмосаң тәжиңни  
өздөрөсін! держи свою лошадь, если не  
удержишь, то ты виновенъ, когда таяи обор-  
вутся! — halte dein Pferd fest, wenn du es  
nicht fest hältst, bist du schuld, wenn die  
Stränge reißen!

өшөн (v) [Kas.]

1) беспокоиться, утомиться — sich beunruhi-  
gen; минім өчөн өшөнмәсәңизлә мин әл-  
гінә чаі ічтәм! не беспокойтеся ради меня,  
я сейчасъ только пилъ чай! — beunruhigen  
Sie sich meinetwegen nicht, ich habe eben  
erst Thee getrunken!

2) уставать — müde, matt werden, angestrengt  
sein; атлар бик өшөнгән лошадя сильно  
изурились — die Pferde sind ganz herunter-  
gekommen.

3) слабѣть отъ старости, состарѣться — vor  
Alter schwach werden, alt werden.

өшөнүчән [Kas., von өшөн-+ү-+чән]

слабый, невыдерживающій, легко устающій —  
schwach, der nicht viel aushält, leicht er-  
mattet.

өшөнүч [Kas., von өшөн-+ич]

беспокойство, слабость — die Beunruhigung,  
Ermattung; буин ітмәңизлә, сизгә өшөнүч  
јасадым! не судите на меня, что я Васъ  
беспокоилъ! — seien Sie nicht böse, dass ich  
Sie beunruhigt habe!

өшөндір (v) [Kas., von өшөн-+дир]

беспокоить, причинить усталость, ослабить —  
beunruhigen, müde, matt machen; цул мині  
бик өшөндірди дорога меня сильно изурила  
— der Weg hat mich tüchtig müde gemacht;  
акырын-зына бар! атларны өшөндирмә!  
поѣжай тихонько и не утруждай лошадей! —  
fahre nicht zu schnell und strengere die Pferde  
nicht zu sehr an!

өшө (v) [Kas.]

1) сдѣлаться холоднымъ, мерзнуть (о чле-  
нахъ) — kalt werden, erfrieren (von Glied-

maassen); кулым өшөдө я отморозилъ руку — ich habe mir die Hand erfroren; ул кiшi өшөн үлгән этотъ человекъ замерзъ — dieser Mensch ist erfroren.

2) (Misch.) чувствовать холодъ, мерзнуть — Kälte empfinden, frieren; өшөдөм миъ холодно — ich friere.

өшөт (v) [Kas., von өшө-+т]

отморозить, не защищать отъ мороза — erfrieren lassen, seine Glieder nicht vor dem Erfrieren schützen; кулыңны ник өшөттөң? что ты не берегъ руки отъ мороза? — was hast du deine Hand nicht vor dem Erfrieren geschützt, was hast du deine Hand erfrieren lassen?

өшү [Kas., von өшө-+ү]

отмараживание — das Erfrieren.

өшкө [Kas.]

круглая стамоска — ein halbrundes, gekehrtes Stemmeisen.

өшкөр (v) [Kas.]

шлвать (при наговорѣ, ворожбѣ), наговаривать, ворожить — spreien (beim Beschwören, Besprechen), beschwören, besprechen, hexen.

өшкөрү [Kas., von өшкөр-+ү]

наговоръ, заговоръ, ворожба — die Besprechung, Beschwörung, Behexung.

өшкөрүчи [Kas., von өшкөрү-+чи]

наговорщикъ, ворожей — der Besprecher, Beschwörer.

өшкөрт (v) [Kas., von өшкөр-+т]

заставить наговаривать, ворожать — besprechen, beschwören lassen.

өф [Kas.]

звукъ выдуванiя — der Ton des Blasens; өф итмак дуть — blasen.

өмө [Kas.]

помочь — eine Hülfarbeit, zu der die Bekann-  
ten eingeladen werden; бұрәнә өмөсi по-  
мочь при приготовленiи бревень — die Hülfar-  
beit beim Herrichten von Balken; урак өмөсi  
помочь при жатвѣ — die Hülfarbeit bei der  
Ernte; өмөгә чакыра оңь приглашаетъ на  
помочь — er ladet zur Hülfarbeit ein; өмө  
качан ұјасыз? когда у васъ будетъ по-  
мочь? — wann werdet ihr eine Hülfarbeit an-  
stellen?

өмөт [Kas., vom pers. امید]

надежда, упование — die Hoffnung; өмөтөм  
өзөлдө у меня нѣтъ надежды — ich habe alle  
Hoffnung verloren.

өмөтлөн (v) [Kas., von өмөт-+lä-+н]

надѣяться — hoffen.

өмөтлөндир (v) [Kas., von өмөтлән-+dir]

обнадежить — hoffen lassen, Hoffnung geben.

өмөтлө [Kas., von өмөт-+li]

имѣющiй надежду, подающiй надежду — Hoff-  
nung habend, Hoffnung gebend, hoffnungsvoll;  
өмөтлi иш надежное дѣло — eine Sache, die  
zu gelingen verspricht; өмөтлө каста небез-  
надежная болъзъ — eine Krankheit, die Hoff-  
nung auf Besserung giebt.

өмөтсөз [Kas., von өмөт-+сөз]

безнадежный — hoffnungslos.

өмөтсөзлән (v) [Kas., von өмөтсөз-+lä-+н]

потерять надежду, отчаяться — die Hoffnung  
verlieren, verzweifeln.

өмөтсөзлөк [Kas., von өмөтсөз-+lik]

безнадежность — die Hoffnungslosigkeit.

## Ы.

ы [Schog. W.]

плачь — das Weinen.

ыла (v) [Tel.] = ула, ыҗла, јыҗла, җыла

плакать — weinen.

ылат (v) [Tel., von ыла-+т] = улат

заставить плакать, огорчить — weinen machen, betrüben, kränken.

ылаш (v) [Tel., von ыла-+ш] = улаш

вместѣ плакать — zusammen weinen.

ылаккаи [Tel., von ыла-+каи]

плаксивый — weinerlich, der leicht oder oft weint.

ыламзыра (v) [Tel., von ыла-+м-+зыра]

прослезиться, проливать слезы — Thränen vergiessen, bis zu Thränen gerührt sein.

<sup>1</sup>ык [Kir.]

сторона, лежащая по вѣтру — die Seite mit dem Winde.

<sup>2</sup>ык [Sag.]

смычокъ — der Fiedelbogen; ык тартты онъ игралъ на скрипкѣ — er spielte die Geige.

<sup>3</sup>ык (v) [Leb. Schor. Kūr. Kir.]

1) (Leb. Schor. Kūr.) плыть по рѣкѣ внизъ — stromabwärts schwimmen, fahren.

2) (Kir.) идти съ вѣтромъ, быть унесеннымъ вѣтромъ — mit dem Winde gehen, vom Winde fortgeführt werden.

ыкык [Kir.]

иканіе, икота — das Schnucken.

ыкыл-ыкыл [ابقل ابقل (Osm.)]

шумъ труднаго дыханія — das Geräusch des schweren, unterdrückten Athmens.

ыкылас [Kir., = arab. اخلاص]

откровенное намѣреніе, сильное желаніе — die aufrichtige Absicht, ein heftiger Wunsch.

ыкын (v) [ایقمنق (Osm.)]

трудно дышать, быть ослабленнымъ — schwer athmen, geschwächt sein.

ыкынты [ایقندى, ۲۴۲۵۲۲ (Osm.)]

трудное дыханіе — der schwere Athem.

ыкыш [Osm.]

трудное дыханіе, стонъ — der schwere Athem, Seufzer, Jammer.

ыкышла (v) [Osm.]

трудно дышать — schwer athmen.

ыкыс [Kkir.]

скачекъ, махъ — der Sprung, Schwung; ыкыс берді онъ одѣлалъ скачекъ — er machte einen Sprung.

ыккыла (v) [Schor.]

1) захлебнуться — sich verschlucken.

2) кудахтать (о курцѣ) — gackern (von Hühnern).

ыкrap [Kom., = arab. اقرار]

сознаніе — das Bekenntniss; ыкrap бәрмәк сознаться — bekennen.

ыкram [Ad., = arab. اكرام]

почетъ — die Ehrenbezeugung.

<sup>1</sup>ыкла (v) [Bar., von ык-+ла]

защищаться отъ вѣтра — sich vor dem Winde schützen.

<sup>2</sup>ыкла (v) [ابقلامق, ۲۴۲۵۲۲ (Osm.)]

1) трудно дышать — schwer athmen.

2) быть задавленнымъ бременемъ — von einer Last erdrückt sein.

ыклат (v) [ابقلانق, ۲۴۲۵۲۲ (Osm.), von ыкла-+т]

подавить — unterdrücken, erdrücken.

ыклау [Kas.]

скалка — das Rollholz, Mangelholz (zum Teig rollen).

ыклас [Kir., اخلاص (Osm.)] = ыкылас.

<sup>1</sup>ыкта [Alt. Tel.]

1) веревка, шнурокъ — der Bindfaden, die Schnur.

2) птичеловная сѣть, тайникъ — die Vogelschlinge.

<sup>2</sup>ыкта (v) [Kir. Kkir., von ык-+ла]

1) отворачиваться отъ вѣтра, обратитъ спину къ вѣтру — sich vom Winde abwenden, dem Winde den Rücken kehren.

2) ложиться на бокъ — sich auf die Seite legen.

<sup>3</sup>ыкта (v) [Schor.]

мычать — brüllen.

ыктыяр [Kir., = arab. اختيار]

воля, мнѣніе, свободный выборъ — der Wille,

die Meinung, freie Wahl; ыктыжарым цок у меня нѣтъ воли — ich habe keinen Willen; ыктыжарың болса еси ты хочешь — wenn du willst.

ыктыжарсыз [Kir., von ыктыжар + сыз] противъ воли — unfreiwillig; ыктыжарсыз кондѹм, пошта аты болмады я ночевалъ противъ своей воли, не было почтовыхъ лошадей — ich habe gegen meinen Willen übernachtet, es waren keine Postpferde da.

ыктыжарсыздык [Kir., von ыктыжарсыз + дык]

неимѣние свободной воли — der Mangel an freien Willen.

ыктыр (v) [Kir., von ык + тыр] угонять (о вѣтрѣ) — fortreiben (vom Winde).

ыктымал [Ad., = arab. احتمال] возможность — die Möglichkeit.

ыктызар [Ad., = arab. احتزار] внимание — die Aufmerksamkeit; ыктызар äilädi оный обратилъ внимание — er richtete seine Aufmerksamkeit darauf.

ыкча [Alt.] = ычка.

ыкчам [Leb.]

1) тѣсный, узкій — eng, schmal.

2) тѣснота, ущелье — die Enge, Schlucht.

ыкчын (v) [Alt. Tel.] = ыкчын

вырваться, отдѣлаться, упасть, подсакивать — losgehen, sich loslösen, hinfallen, schnellen (von elastischen Körpern); аидып ыкчынала салды когда оный такъ говорилъ, тетива спустилась — als er so gesprochen hatte, schnellte (die Bogensehne) los (P. d. V. I, 14, 147); ät järjä ыкчынып İdī мясо упало на полъ — das Fleisch fiel zur Erde (P. d. V. I, 56, 916).

ыкчындыр (v) [Alt. Tel.]

отпустить, уронить, спустить (тетиву) — loslassen, fallen lassen, schnellen.

ыкчыр [Alt. Tel.] = ыкчыр гачникъ — die Hosenschnur.

ыксан [Kir., = arab. احسان]

милостыня — das Almosen.

ыксы (v) [Alt. Tel., vergl. ыкы] жкать — den Schlucken haben.

ыжыра (v) [Schor.] = ыжра.

ыжырак [Schor. Abak.] = ыжрак.

ыжыл (v) [Schor., von ык + л]

ложиться на бокъ, стоять косо, быть согнутымъ — sich auf die Seite legen, sich herabbeugen, schief stehen (von Häusern, Bäumen u. s. w.).

ыжыл-ыжыл [بغل بغل] (Osm.), vergl. ыкыл-ыкыл]

шумъ сильно текущей воды — das Geräusch schnellfließender Gewässer.

ыжыт (v) [Sag. Koib., vergl. ыжра]

скрежетать зубами — mit den Zähnen knirschen.

ыжыс (v) [Kir.]

стѣсниться, сдавиться, съжаться, дать мѣсто — sich einengen, sich zusammendrücken, sich einklemmen, Jemandem Platz machen.

ыжыстыр (v) [Kir., von ыжыс + тыр]

стѣснить кого-либо, сдавить, двинуть съ мѣста — Jemanden einengen, einzwängen, zusammenpressen, Jemanden von seiner Stelle verdrängen.

ыжыш (v) [Tel., von ык + ш]

склоняться, преклоняться, уклоняться — sich herabbeugen, sich auf die Seite biegen, schief stehen, ausweichen.

ыжра (v) [Schor. Sag.] = ыжыра

скрипѣть — knarren, klirren; талыжы табызы ыжрады (Sag.) скрипѣтъ малки (для кожи) раздается — das Holz zum Weichmachen des Leders giebt ein knarrendes Geräusch von sich.

ыжрак [Schor. Sag., von ыжра + к] = ыжырак

скрипѣть — ein knarrendes Geräusch, das Klirren.

ыжран (v) [Schor., von ыжра + н]

ворчать (о собакахъ) — knurren (von Hunden).

ЫҢРЫ (v) [Sag. Koib., vergl. ЫҢЫҢ]

скрежетать (о зубяхъ) — knirschen (intr., von den Zähnen), ein knirschendes Geräusch von sich geben.

ЫҢРЫТ (v) [Sag. Koib., von ЫҢРЫ+Т]

скрежетать зубами — mit den Zähnen knirschen (trans. mit dem Object. z. B. тизин ЫҢРЫТ-ЧАР).

ЫҢЛА (v) [Kom. Tub.] = жыла, уйла

плакать — weinen; сә ким ЫҢЛАДЫҢ НАЦТА (Kom. 193,8) тебъ, которая плакала у креста — dir, die du beim Kreuze weintest.

ЫҢДЫШ [أبديش (Osm.)] = ijdiш.

ЫҢБАЛ [Ad., vom arab. أقبال]

успѣхъ, счастье — der Erfolg, das Glück.

ЫҢБАЛЛЫ [Ad., von ЫҢБАЛ+ЛЫ]

счастливыи, успѣшныи; счастливецъ, балоventъ счастья — glücklich, erfolgreich; der Glückspilz.

ЫҢБАЛСЫЗ [Ad., von ЫҢБАЛ+СЫЗ]

несчастливый, несчастливецъ — unglücklich, der Unglücksvogel.

ЫХ [ايخ (Osm.)]

крикъ, которымъ приказываютъ верблюду лечь — ein Ruf, mit dem man den Kameelen befiehlt, sich hinzulegen.

ЫХРАЧ [Ad., = arab. اخراج]

отпускание, выгнание — das Entlassen, Fortjagen.

<sup>1</sup>ЫХТЫҢАР [Ad., = arab. اختيار] = ähtijar старикъ — der Greis.

<sup>2</sup>ЫХТЫҢАР [Ad., = arab. اختيار]

выборъ, пай — die Auswahl, Wahl, der zukommende Theil.

ЫХЛА (v) [انخلاق (Osm.), von ЫХ+ЛА]

ложиться по крику принужденія ыхъ-ыхъ (о верблюдахъ) — sich auf den Ruf ыхъ-ыхъ niederlegen (vom Kameele); коркарым дѣвѣ ыхла-маз я боюсь, что верблюдъ не ляжетъ, а долженъ всего бояться — ich fürchte, dass das Kameel nicht niederkniet, ich habe Alles zu fürchten

(Spr.); чобан бунѣ дѣвѣ ыхлар гѣбѣ ыхламакъ стать на колѣни, какъ верблюдъ становатся на колѣни предъ пастухомъ — niederknien, wie das Kameel vor dem Hirten niederkniet (Spr.).

ЫҢАЙБАҢАН [Sag. Koib. Ktsch. Kys., von

ыңай+ба+ған, part. perf. negat. eines sonst ungebräuchlichen Zeitworts ыңай]

огромный, чрезвычайно большой — ungeheuer, sehr gross; ыңайбаған улуғ тағ чадыр (Sag.) тамъ стоитъ величайшая гора — dort steht ein ungeheuer grosser Berg; пирүзи кизігъ блак полды пирүзи ыңайбаған улуғ кизі (Sag.) одинъ былъ маленькій мальчикъ, другой человекъ огромной величины — der eine war ein kleiner Knabe, der andere ein Mensch von ungeheurer Grösse.

ЫҢАЧАК [Schor. W.]

маленькій ребенокъ — ein kleines Kind.

ЫҢЫР-ЧЫҢЫР [Tel.]

скригъ, скрипящій звукъ — das Knarren, ein knarrendes Geräusch, knarrend; ыңыр-чыңыр ыңырчакъ ат кулакка амыр жоқ скрипящее вьючное сѣдло не дастъ покоя ушамъ лошадей — der knarrende Packsattel giebt dem Ohre des Pferdes keine Ruhe (P. d. V. 1, 5,75).

ЫҢЫРА (v) [Tel.]

мычать (о коровахъ) — brüllen (von Kühen).

ЫҢЫРҢАК [Koib., von ЫҢЫР+ЧАК] = ыңырчакъ.

ЫҢЫРЧАК [Alt. Tel. Sag.]

1) (Alt. Tel.) вьючное сѣдло — der Packsattel.

2) (Sag.) древо сѣдла — das Holzgestell des Sattels.

ЫҢЫРШАК [Kir. Schor.]

1) (Schor.) скрипящій — knarrend.

2) (Kir.) вьючное сѣдло — der Packsattel.

3) (Kir.) вляча, худая, взнуренная лошадь — eine Mähre, ein mageres, abgetriebenes Pferd.

ЫҢЫРШАКТЫ [Kir.]

снабженный вьючнымъ сѣдломъ — mit einem Packsattel versehen.

ыңкыл [Kas., vergl. ыкыл]

тяжелое дыханіе — das Ausserathemsein, das nach Luft schnappen.

ыңкылда (v) [Kir. Kas., von ыңкыл+ла]

1) быть безъ воздуха, тяжело дышать, стоять — ausser Athem sein, nach Luft schnappen, schwer athmen, stöhnen.

2) много говорить, болтать — viel sprechen, schwatzen.

ыңгай [Kir., vergl. ыңгайбаған]

1) направление — die Richtung; бір ыңгайда турады они живутъ по одному направлению — sie wohnen nach einer Richtung hin; ыңгайыма келәдi онъ поддѣлывается ко мнѣ — er sucht sich mir anzupassen, er will mich durch sich anpassen, für sich einnehmen.

2) безъ остановки — ohne Aufenthalt.

ыңгайла (v) [Kir., von ыңгай+ла]

подлаживаться — sich anpassen.

ыңра (v) [Kas.]

скрипѣть — knarren.

ыңран (v) [Kir.]

стоять, охать — stöhnen, ächzen.

ыңрат (v) [Tel.]

производить скрипящій звукъ — ein knarrendes Geräusch hervorbringen.

ыжал (v) [Tel.] = ужал.

ыжалт (v) [Tel.] = ужалт.

ыжалчак [Tel.] = ужалчак.

<sup>1</sup>ыжат [Tel.] = ужат.

<sup>2</sup>ыжат (v) [Tel.] = ужат.

ыжаттү [Tel.] = ужаттү.

<sup>1</sup>ызык [Alt. Tel. Leb. Kkir.] = ык, ыдык, ызык

1) выбранный, назначенный, посвященный для жертвы, относящійся къ жертвѣ — zum Opfer ausgewählt, bestimmt, geweiht, auf ein Opfer bezüglich; ызык атка кіжі мінбас на лошадь, назначенную въ жертву, никто не

сидеть — Niemand reitet ein Pferd, das zum Opfer bestimmt ist; ызык мал (Alt.) животное, посвященное въ жертву — ein für das Opfer geweihtes Vieh; ызык тү священная гора — ein heiliger, geweihter Berg.

2) (Kkir.) пучокъ волосъ на затылкѣ лошадей — ein Haarbüschel im Nacken der Pferde.

<sup>2</sup>ызык [ححنن (Uig.)]

желаніе — der Wunsch; кылајын тәә сән паятка табук — ат бска ызык (Glosse: آرزو) пәрмә жапкыл кабук! если ты хочешь служить Богу, не обращай желанія на имущество, запри дверь (этому желанію)! — wenn du Gott dienen willst, so wende deine Wünsche nicht auf Habe, schliesse (diesem Wünschen) die Thür! (K. B. 130,10); Älik ады: кім сән нәгү ол ыдың (ححنن)? кажудын кәлүрсән јагү ай жігің? (Glosse: درد) Эликъ говорилъ: кто ты, какое твое желаніе? откуда ты идешь, чтобы терпѣть столько страданій? — Elik sprach: wer bist du, was ist dein Wunsch? woher kommst du, um so viel Leiden zu erdulden? (K. B. 30,34).

ыжыкта (v) [Alt. Leb., von ыжык+ла] = ыкты

выбрать, посвящать въ жертву — zum Opfer auswählen, weihen.

ыжыктал (v) [Alt. Leb., von ыжыкта+ла] = ыктал

быть выбраннымъ, посвященнымъ для жертвы — zum Opfer ausgewählt, geweiht werden.

ыжырчык [Kas.]

толстая скорлупа разбитого коноплянаго сѣмени, оставшіяся въ рѣшетѣ — die groben Hülsen zerstoßener Hanfsaamen, die im Siebe zurückbleiben.

ыжырша [Kas.]

мелкій снѣгъ, въ видѣ маленькихъ крупинокъ — feiner, aus kleinen Körnchen bestehender Schnee.



ыжыршалы [Kas., von ыжырша+лы]  
со снѣгомъ — mit feinem Schnee; ыжыршалы  
јаңгыр дождь, сопровождаемый снѣгомъ —  
Regen mit Schnee gemischt.

ыжыла (v) [Kkir.]  
изгибаться, извиваться, склоняться — sich  
winden, sich biegen, sich beugen.

ына (v) [Sag.]  
говорить, желать — sagen, reden, wünschen.  
ынак [Kkir. Alt. Sag. Koib. Bar. Kom., vergl.  
ынан]

1) (Kkir.) прекрасный, красивый — herrlich,  
schön.

2) (Alt. Sag. Koib. Bar.) другъ, дружба — der  
Freund, die Freundschaft.

3) (Kom.) верный — treu.

ынаксы (v) [Alt. Sag. Koib., von ынак+сы]  
подружиться, быть другомъ — sich befreunden,  
ein Freund sein.

ынаксыт (v) [Alt. Sag. Koib.]  
дѣлать другомъ, подружить — befreunden, zu  
Freunden machen.

<sup>1</sup>ынан (v) [Krm. Ad. Kom., ابنانق, *ibnanq*,  
*ibnanq* (Osm.), سخنر (Uig.), *ibnanq*  
(Kar. L. T.)]

вѣрять, довѣрять, чаять — glauben, vertrauen,  
Vertrauen haben; ынанур әрик кылдым  
бәдін кәдін — солуңдын оңуңдын пір анча  
әдін! употребляй силу, которой можно довѣ-  
рять, впереди и сзади, на право и на лѣво  
дѣйствуй такнѣже образомъ! — übe eine  
Zutrauen einflössende Gewalt vorn und hin-  
ten aus, ebenso handle auch rechts und  
links! (K. B. 88,22); ажур кылдым әрәл  
ынанма маңа! оңъ говорить: мой характеръ  
гадкй, не довѣрай мнѣ! — er spricht: mein  
Charakter ist schlecht, vertraue mir nicht!  
(K. B. 33,20); сәзүмә ынанмасаң атамны  
сор! (Krm.) если ты мнѣ не довѣраешь,  
спроси моего отца! — wenn du mir nicht  
glaubst, frage meinen Vater! ынанмаған-

лар(ны) бртн тамукка тўшүргәч, ынан-  
ғанлар(ны) алдач (Kom. 220,1) послѣ того,  
какъ ты бросаешь невѣрующихъ въ огненный  
адъ и взадь (къ себѣ) вѣрующихъ — nachdem  
du die Ungläubigen in die feurige Hölle her-  
abgestürzt und die Gläubigen (zu dir) genom-  
men hast; муна кулларына ынанмады!  
(Kar. H. 4,18) вотъ онъ не вѣрять его слу-  
гамъ! — siehe, er glaubt nicht seinen Die-  
nern!

<sup>2</sup>ынан (v) [Sag., von ына+н]  
желать, хотѣть — wünschen, wollen; андар  
парарда ынанмады онъ не желалъ отпра-  
виться туда — er wünschte sich nicht dorthin  
zu begeben.

<sup>3</sup>ынан [ابنان (Osm.), vergl. 'ынан]  
вѣра, довѣрие — der Glaube, das Vertrauen;  
ынан олсун-ки я увѣряю, что... — ich ver-  
sichere, dass...; ынан гәлмәк начинать  
вѣрять — Vertrauen fassen, zu glauben an-  
fangen.

ынаныл (v) [ابنانلق (Osm.), von ынан+л]  
быть довѣраемымъ — anvertraut werden, ge-  
glaubt werden; бу сәзә ынанылмаз не  
вѣрять этому слову — dies Wort wird nicht  
geglaubt; курда којун ынанылмаз не до-  
вѣряють овцу волку — man vertraut nicht dem  
Wolfe das Schaf an.

ынандыр (v) [ابناندرمق (Osm.), von ынан+  
дыр]

1) заставить вѣрять, убѣдять, увѣрять — glau-  
ben machen, Vertrauen einflößen, überreden,  
versichern.

2) заврать, обмануть — Jemandem etwas vor-  
reden, vorflunkern, betrügen.

ынанч [Krm., سخنر (Uig.), ابنانچ (Rbg.  
Osm.)]

1) вѣра, довѣрие — der Glaube, das Vertrauen;  
ынанч кылмада дунјә кутка саны! (Uig.)  
не нужно довѣрять этому миру и счастью,  
подумай! — man muss dieser Welt und dem

Glücke nicht Vertrauen schenken, bedenke! (K. B. 47,18); ai päklär ынанчы сөзүң кизлә пәрк! доверие князей, свое слово спрячь крѣпко! — das Vertrauen der Fürsten, dein Wort verbirg sicher! (K. B. 97,24); آدمی لار اینانچی مؤمن لار کوانچی (Rbg. 4,9) онъ доверіе людей, онъ гордость вѣрующіхъ — er ist das Vertrauen der Menschen, der Stolz der Gläubigen.

2) (Osm.) авторитетъ, заслуживающій доверіе — eine Autorität, die Glauben verdient.

3) (Osm.) вѣрный, заслуживающій доверіе — sicher, glaubwürdig.

ЫНАНЧЛЫК [سختنر چکنر (Uig.), von ынанч +лык]

вѣрный, заслуживающій доверіе — glaubwürdig, zuverlässig; кижилік кылыклы ынанчлык азы дѣйствующій гуманно, истинно щедрый — der Menschlichkeit ausübende, der wirklich freigiebige (K. B. 87,1).

ЫНАНЧСЫС [سختنر چه (Uig.), von ынанч +сыс]

незаслуживающій доверіе — unzuverlässig; ынанчсыс тәмә әмді сүрмә мәні! не называй меня незаслуживающимъ доверіа, не прогони меня! — nenne mich nicht unzuverlässig, vertreibe mich nicht! (K. B. 47,18); ынанчсыс арун кылғы әрәл падык (سختنر چه) свойства этого незаслуживающаго доверіа міра низкость и гадость — das Naturell dieser unzuverlässigen Welt ist niedrig und schlecht (K. B. 185,9).

ЫНАНЧСЫС [سختنر چه (Uig.), wahrscheinlich fehlerhaft für ынанчсыс (K. B. 33,24)] = ынанчсыс.

ЫНАР [Schor. W.]

нарево — die Luftspiegelung.

ЫНАМЛЫ [Kom., ٧٢٣٣ (Kar. T. L.), von ынам (?) +лы]

вѣрный, заслуживающій доверіе — zuverlässig, treu (Kom. 141 = fidelis); да кәрті-ді тўш,

да ынамлы жорасы анын (Kar. L. Den. 2,45) вѣреть былъ этотъ сонъ и гаданіе его было заслуживающее доверіе — der Traum war richtig und seine Deutung war zuverlässig.

ЫННА [٧٢٣٣ (Kar. T.)]

бабушка — die Grossmutter.

ЫНКАР [Kir.]

наполненный душевной тоскою — sehnsuchts-erfüllt.

<sup>1</sup>ЫНТЫК [Kir., vergl. ынкар]

наполненный душевной тоскою — sehnsuchts-voll.

<sup>2</sup>ЫНТЫК (v) [Kir.]

съ трудомъ дышать, тяжело дышать, стонать — schwer athmen, ausser Athem sein, nach Luft schnappen, seufzen.

ЫНТЫЗАР [Kir., = arab. انتظار]

ожиданіе — die Erwartung; тўндө цылап, күндүз зар — мен цузуцө ынтызар ночью я плачу, днемъ горюю и все думаю о твоёмъ лицѣ — Nachts weine ich, am Tage jammere ich, und stets denke ich an dein Antlitz (P. d. V. III, 341,18).

ЫНДЫР [Kas., ٧٢٣٣ (Kar. T. L.)]

гумно — die Tenne.

ЫНДРАП [Schor.]

рѣка Андрапъ, впадающая въ Кондому — der Fluss Andrap, ein Nebenfluss des Kondoma.

ЫНЦАЛЫЗ [ابنجاليز (Osm.)]

родъ дикаго лука — eine Art wilde Zwiebel (vergl. B. d. M.).

ЫНЦЫҒЫН [سختنر چکنر (Uig.), von ынчык +н]

печально, горестно — traurig, betrübt; ағыр подды көңлі жадур ынцығын тяжело ему, онъ лежитъ въ горѣ — schwer ist sein Sinn, er liegt betrübt da (K. B. 170,9); каны ол күңәкли кижиләр жәрін — кулач жәр алынды жадур ынцығын? гдѣ тѣ люди, которые притѣснили свою страну? они взяли собѣ сажень земли и находятся въ горѣ — wo sind die

Menschen, die ihr Land bedrängt haben? sie haben sich eine Klafter Boden genommen und liegen in Trauer da (K. B. 182,18).

ынцыкла (v) [حزین (Uig.), von ын-  
цык+ла]

быть печальнымъ, горевать — betrübt sein, sich grämen; ڧگۈنۈڧۈن ڧادۇرلار كۆر ын-  
цыклажу — күзәп әткүлүкнә миң арзу jājū  
горюя они лежатъ въ раскаяніи, и ожидая до-  
браго, имѣютъ тысячу желаній — in Reue  
liegen sie betrübt da, das Gute erwartend,  
haben sie tausend Wünsche (K. B. 181,22);  
нәгү кәлзә јүткәл (sic!) сән ынцыклама!  
какъ-бы оно и ни случилось, принимай его и  
не горюй! — wie es auch kommt, nimm es auf  
und jammere nicht! (K. B. 182,21).

ынцка (v) [Kom.]

горевать — jammern; кижі ынцкаидыр че-  
ловѣкъ горюеть — der Mensch jammert.

ынбру [خونبر (Uig.)]

амбра — das Ambra; кәрәк ынбру ползун  
күмүш јолызы? состоитъ-ли жертва его изъ  
амбры или изъ серебра? — ob sein Opfer aus  
Ambra besteht oder aus Silber (K. B. 140,82).

<sup>1</sup>ыр [Tel.]

гермафродитъ — der Zwitter.

<sup>2</sup>ыр [Soj. Koib. Ktsch., vergl. ыр, ыр, ip]

пѣсня — das Lied; ыр ырлазып чадырлар  
они вѣстѣтъ пѣли пѣсни — sie sangen zusam-  
men Lieder; ыр јәтпәс коуннүг мән (Soj.)  
мое пѣніе не достаточно для пѣсни — meine  
Gesänge reichen nicht aus zum Liede (P. d. V.  
I, 409,1); пу ырны кыс кичі ырлән (Soj.)  
эту пѣсню поють дѣвѣцы — dies ist ein Ge-  
sang, den Mädchen singen.

<sup>3</sup>ыр [Sag.]

вражда, злоба — die Feindschaft, der Hass.

<sup>4</sup>ыр (v) [Tel. Bar.]

рубить срубы въ пазъ — in Fugen arbeiten.

<sup>1</sup>ыра (v) [Tel., vergl. ыра, ыра, ыра, ыра]

удалиться — sich entfernen; мәннән ыраба!

не удались отъ меня! — entferne dich nicht  
von mir!

<sup>2</sup>ыра [Tel.]

свойство, нравъ, характеръ -- die Eigenschaft,  
Sitte, Gewohnheit, der Charakter.

<sup>1</sup>ырак [Tel.] = рак, ырак, ырак, ырак

далекій, дальній — weit, entfernt; ырак әмәс  
не далеко — nicht weit; тис ол Көпшүнүң  
ұзынаң ырак парбаі конып алагы мы  
удалились не далеко отъ устья этого Кешу и  
тамъ почевали — wir entfernten uns nicht weit  
von der Mündung dieses Kөrschü und übermach-  
teten (P. d. V. I, 147,38); ырау-ок довольно  
далеко — ziemlich weit; ыракта вдали — in der  
Ferne; ырактаң съ далека — von weitem.

<sup>2</sup>ырақ [Tel., von ырак+ок]

довольно далеко — ziemlich weit.

ыраккы [Tel., von ырак+кы]

находящійся въ дали, далекий — in der Ferne  
befindlich, entfernt.

ыракта (v) [Tel., von ырак+ла]

удалиться — sich entfernen.

ырактан (v) [Tel., von ырак+ла+н] =  
ыракта.

ырактат (v) [Tel., von ыракта+т]

удалить — entfernen.

ыраксү [Tel., von ырак+сү]

довольно далеко, далеконько — ziemlich weit.

ырах [Ad.] = ырак.

ырахлан (v) [Ad., von ырах+ла+н]

удалиться — sich entfernen.

ырахлаш (v) [Ad., von ырахла+ш]

удалиться другъ отъ друга — sich gegenseitig  
von einander entfernen.

ырахлых [Ad., von ырах+лык]

далекое расстояние — weite Entfernung.

ыраба [Schor. W.] = раба

чугунный кувшинъ, употребляемый при вино-  
курении — ein gusseisernes Gefäß, das beim  
Branntweinbrennen gebraucht wird.

ыран (v) [Schor.] = ырын

ворчать (о собакахъ) — knurren (von Hunden).

Браншык [Schor., von Бран+чык]

ворчливый — der zu knurren liebt.

ырала (v) [Tel. W., von ыра+ла]

измѣниться въ характерѣ, сдѣлать что-нибудь странное, не свойственное себѣ, заботиться, печалиться, предчувствовать — seinen Charakter verändern, etwas Auffälliges, seinem Charakter Widersprechendes thun, sich grämen, traurig sein, ein Vorgefühl haben, ahnen.

ыралан (v) [Tel., von ырала+н] = ырала.

ыралу [Tel., von ыра+лу] = ралу

имѣющій характеръ — einen Charakter habend.

ырат (v) [Tel., von ыра+т] = ырат, рат

удалить — entfernen; ӯидан ыраттым аны я его удалять отъ дома — ich habe ihn aus dem Hause entfernt; ырада пар! дальше иди! — gehe weiter fort!

ырат-ишти [Schor. W.] = рат-ишти

логъ, ложбина — die Thalhöhlung.

ырабат [Kir.]

1) хозяйственные постройки — die Wirthschaftsgebäude.

2) (Budg. innere Horde = arab. *حرايات*) развалины, разрушенный — die Ruine, verwüstet; ырабат болуп калган акан оно осталось теперь развалинами — es liegt jetzt als Ruine da.

<sup>1</sup>ырык [Koib., vergl. ырка]

пространство между задними ногами кобылы — der Raum zwischen den Hinterbeinen bei der Stute.

<sup>2</sup>ырык [Schor. W.] = урук

петля (укрючина для поимки лошадей) — eine Schlinge (zum Einfangen der Pferde).

<sup>3</sup>ырык [ارق (Osm.), vergl. ылык, урук]

раса, прямое происхождение — die Race, direkte Abkunft.

ырыг [Koib.]

орбита глаза — die Augenhöhle.

<sup>1</sup>ырын (v) [Bar., von ыр+н]

срубленный въ пазъ — in Fugen gearbeitet, in einander gefügt sein.

Ырын (v) [Sag.] = Бран

ворчать (о собакахъ) — knurren (von Hunden).

ырыл (v) [Schor. W., von ыр+л, vergl. жарыл, ырын]

разодраться, расщеляться (о землѣ) — Spalten bilden, Risse bekommen (von dem Erdreich); ат тазәги ӯш карыш ырыл-тыр конскій пометъ далъ трещину, глубиною въ три четверти аршина — im Pferdemiste hat sich eine drei Viertel Arschin tiefe Spalte gebildet.

ырылда [Kir. Kas., vergl. Ырын, Бран]

ворчать, рычать — knurren, mugen, schnurren; ит ырылдар (Kir.) название старухи, которая встрѣчаетъ бранью новобрачныхъ при входѣ въ свою юрту, и подарокъ, который она получаетъ — so wird die alte Frau genannt, die die Neuvermählten beim Eintritt in ihre Jurte schilt, und das Geschenk, das sie erhält.

ырылдат (v) [Kir.]

заставить рычать, быть причиной, что собака рычитъ — den Hund knurren machen, verur-sachen, dass der Hund knurrt.

ырыт (v) [Kas.]

бросать — werfen.

<sup>1</sup>ырыс [Alt. Tel. Schor. Kumd. Bar. Kir. Kom.]

= рыс

счастье, благосостояние, успѣхъ — das Glück, die Wohlfahrt, der Erfolg; пу мән ырызы jok тұлған кижі полып-тырым (Tel.) я правда челоуѣкъ, родившійся несчастливый — ich bin wirklich als ein unglücklicher Mensch geboren (P. d. V. I, 121,4); ырысым болмас (Kir.) у меня нѣтъ счастья — ich habe kein Glück; кісі бергәни кісігә ырыс полмас (Kir.) даровое богатство въ прокъ не идетъ — ein geschenktes Gut bringt kein Glück (Spr.); болса ырысым, болса кырысым нан я проберусь, вѣд мнѣ худо будетъ — ent-

weder komme ich durch, oder es geht mir schlecht.

<sup>2</sup>ырыс [Köm., vergl. russ. рысь]

рысь — der Luchs (yrz 128 = uncia, in der pers. Glosse steht saxagan yrs, was ein türk. Wort = сасыған ырыс der stinkende L.).

ырыска [Küär.]

глухарь — der Auerhahn.

ырыскы [Bar., vergl. ырыс]

счастье — das Glück.

ырыскылу [Bar., von ырыскы+лу]

имеющий счастье — Glück habend.

ырыслу [Bar., von ырыс+лу]

счастливый — glücklich.

ырыстан (v) [Tel., von ырыс+ла+п]

остерегаться, потерять счастье — sich in Acht nehmen, dass man das Glück nicht verliert (d. h. abergläubische Handlungen vornehmen, um sich das Glück zu erhalten, z. B. in den letzten Tagen des Monats kein Feuer aus dem Hause geben. W.).

ырыстанчак [Tel., von ырыстан+чак]

люди, которые исполняют суевѣрные обряды, чтобы не потерять счастья — Leute, die allerlei abergläubische Gebräuche anwenden, damit das Glück sie nicht verlässt.

ырысты [Kir.] = ырыслу.

ырыстыг [Schor.] = ырыслу, ырыст.

ырысту [Alt. Tel., vergl. ырыст] = ырыслу.

ырыз [Kir., vergl. араз]

ссора, гнѣвъ — der Zank, Streit, Aerger über Etwas, der Zorn.

ырыздас (v) [Kir., von ырыз+ла+ш]

ссориться, спорить — zanken, streiten.

ырызды (v) [Kir., von ырыз+лы]

ссорливый, злопамятный — zänkisch, streitsüchtig, nachtragend.

ырышчак [Schor. W., vom russ. рычагъ]

рычагъ, стягъ — der Hebebaum, die Stange.

ырышчакта (v) [Schor. W., von ырышчак+ла]

бить старомъ — mit einem dicken Stocke schlagen.

ырым [Alt. Tel. Bar. Kas.]

предсказание, гадание, предзнаменование, суевѣрие — die Weissagung, Wahrsagung, das Omen, der Aberglaube; ырым итмак (Kas.) предсказать, гадать — voraussagen, weissagen; ырымба жаман күрдї (Kas.) опъ принять это за дурное предзнаменование — er sah dies als ein böses Zeichen an.

ырымла (v) [Bar. Kas., von ырым+ла]

предсказывать, гадать — voraussagen, weissagen, wahrsagen.

ырымда (v) [Alt. Tel., von ырым+ла] = ырымла.

ырымчы [Alt. Tel. Kas.]

1) предсказатель — ein Weissager, Wahrsager.

2) (Alt. Tel.) человекъ, получающий въ припадкахъ болѣзни предвидѣние — ein Mensch, der in krankhafte Zustände verfällt und dann Nachricht von zukünftigen Dingen erhält.

3) (Kas.) суевѣрный человекъ — ein abergläubischer Mensch, der an allerlei Zeichen glaubt.

ырымзы [Bar.] = ырымчы.

ырымшык [Kir., vergl. ыркыт]

творогъ изъ варенаго молока — Quark aus gekochter Milch.

ырк [ارق] (Osm. Zenk)]

счастье — das Glück.

ырка [Sag., vergl. ырык]

пространство между растопыренными ногами — der Raum zwischen den ausgespreizten Beinen.

ыркан (v) [Tel. W., vergl. ыран, ыранда]

ворчать (о собакахъ) — knurren (von Hunden).

ыркат [Krm.] = ырғат.

ыркыран (v) [Tel. W.] = ыркан.

ыркылан (v) [Tel. W.] = ыркан.

ыркыт [Kir. Budg.]

- сыворотка изъ подь масла — die Buttermilch.
- ырғаи [Tel.]  
жыволость — eine Baumart (Geissblatt).
- ырға (v) [Kir.]  
двигать — bewegen.
- ырғаит (v) [Tel., vergl. ырғаk]  
загнуть крючкомъ — zu einem Haken biegen.
- <sup>1</sup>ырғаk [Tob.]  
небо во рту — der Gaumen.
- <sup>2</sup>ырғаk [Sag. Kas. Tūm.]  
крюкъ — der Haken; тiмiр ырғаk (Kas.)  
жельзный крюкъ — ein eiserner Haken.
- ырғаkла (v) [Tūm. Kas., von ырғаk+ла]  
защипать, ловить крючкомъ — mit einem Haken fassen, fangen.
- ырғаkлы [Tūm. Kas., von ырғаk+лы]  
снабженный крючкомъ — mit einem Haken versehen.
- ырғаn (v) [Schor. Tel., ارغانى (Osm.), von ырға+н]  
1) (Schor. Tel.) двинуться, дать мѣсто — sich fortbewegen, fortrücken, Platz machen; кижя-гälä ырғаn! (Schor.) подвинься немного! — rücke ein wenig zur Seite!  
2) (Osm.) двигаться, колебаться — sich bewegen, schwingen, vibrieren.
- ырғанды [ارغاندى (Osm.), von ырғаn+ды]  
качель, доска для качашья — die Schaukel, ein Brett zum Schaukeln.
- ырғаnла (v) [ارغانلىق (Osm.)]  
двигать, привести въ движение, качанiе, вибрацю — schaukeln, in Bewegung, Schwingung, Vibration versetzen.
- ырғаt [Kgm., ارغات, ρργωρ, ἡργάτ (Osm.), vom griech. ἑργάτης]  
работникъ, наемщикъ — der Arbeiter, Tagelöhner; бiр базырғанныңъ янында ырғаt жүрмәк (Kgm.) жить работникомъ у купца — bei einem Kaufmanne als Arbeiter leben; бiр адамға ырғаt кирдiм (Kgm.) я нанялся работникомъ у кого-либо — ich bin bei Jemandem
- als Dienstbote eingetreten; ырғаt пазры (Osm.) рынокъ въ Константинополѣ, гдѣ называются рабочiе — ein Markt in Konstantinopel, wo sich die Tagelöhner verdingen.
- ырды (v) [Kir. Kas.]  
скакать, вскочить — springen, aufspringen.
- ырдыл (v) [Kkir., von ырды+л]  
шататься, колебаться — schwanken, vibrieren.
- ырдылцын [Kkir.]  
колеблющийся, сомнѣвающийся — schwankend, zweifelnd, in Zweifel.
- ырдыт (v) [Kir. Kkir.]  
1) заставить прыгать — springen machen.  
2) трести, поматнуть — schütteln, in's Schwanken bringen, bewegen.  
3) возбуждать — erregen, aufregen.
- ырды [Koib.] = ырчы.
- <sup>1</sup>ырла (v) [Sag. Koib. Soj., von ыр+ла]  
пѣть пѣсню — ein Lied singen; кулагына ырлан чадыр (Sag.) онъ поетъ надъ ухомъ его — er singt ihm in's Ohr.
- <sup>2</sup>ырла (v) [Sag., von ыр+ла]  
враждовать — anfeinden.
- ырлак [Schor. W.]  
хомякъ — der Hamster.
- ырлат (v) [Sag. Koib. Soj.]  
заставить пѣть пѣсню — ein Lied singen lassen.
- ырлас (v) [Sag., von ырла+ш]  
пѣть вѣстѣ — zusammen singen; ски абакажы ырын ырлазып чадыр оѡъ женщины пѣли свою пѣсню — beide Frauen sangen zusammen Lieder.
- ырлыг [Sag. W.]  
врагъ — der Feind.
- ырлū [Tel., von ыр+лū]  
ырлū кат гермафродитъ — ein Zwitter.
- ыртын [Tob. Budg., vergl. ыпдыр]  
гумно — die Tenne.
- ырчаит (v) [Tel.]  
скалить зубы, растягать ротъ (при смѣхѣ) —

die Zähne fletschen, den Mund verzerren, den Mund verziehen (beim Lachen).

ырчак [Tel., vom russ. рычагъ, vergl. ырыш-чак]

рычагъ, палка — der Hebebaum, Stock, Knüttel.

ырчакта (v) [Tel., von ырчак+та]

бить палкою — mit einem Knüttel, Stocke schlagen, prügeln.

<sup>1</sup>ырчы [Sag., von ыр+чы]

пѣвецъ — der Sänger.

<sup>2</sup>ырчы [Kkir.]

товарищъ — der Gefährte.

ырцаі [Kkir.] = ырцайт

скалить зубы — die Zähne fletschen; аузун ырцайын тур онъ стоял смясь — er stand grinsend da.

ырцайт (v) [Bağ.] = ырцайт.

ырз [Kir.]

подходящее — das Passende; ырзыңмы? подходить-ли это тебѣ? — ist dies passend für dich? ырзын табалмады онъ ничего подходящаго не могъ найти — er konnte nichts Passendes für sich finden.

ыржаі (v) [Kir.] = ырцаі.

ырба [Tel. Leb. Kumd.]

убѣгать, обратиться въ бѣгство, удалиться, вырваться — fliehen, die Flucht ergreifen, sich entfernen, sich losreißen.

ырмак [ایرماق, یرماق, یرмак (Osm.)]

большая рѣка — ein grosser Fluss, der Strom; чок сәил улу ырмағы буландырыр сьлыны притоки мутать и большую рѣку (много враговъ вредятъ и высокопоставленному) — viele Zuflüsse trüben auch den Strom (viele Feinde schaden auch dem Hochgestellten) (Spr.); кызыл ырмак, жашыл ырмак названія рѣкъ въ Турціи — Benennungen von Strömen in der Türkei; ырмак жылдызы созвѣздіе Эриданъ на южномъ полушаріи — das Sternbild Eridanus am südlichen Sternenhimmel.

ыл (v) [Kir.] = il

повѣсить — aufhängen.

ылаі [Kir.] = лаі

мутная, грязная вода, иль — schmutziges, trübes Wasser, Schlamm.

ылау [Kas. Kir., vergl. ылау, ылб, ула, уна, улак]

1) (Kas.) лошадь съ телегой, возъ — ein Pferd mit einem Wagen, eine Wagenfracht, Fuhrе; бір ылау утын алдым я кунмъ возъ дровъ — ich habe eine Fuhrе Holz gekauft; мыны алын барар өчөн дұрт ылау кірәк чтобы увести это, понадобится четыре телеги — um dies abzuführen braucht man vier Fuhrwerke.

2) (Kas. Kir.) подводы — die Gespanne, die von der Gemeinde oder der Krone gegeben werden; ылау чірәті (pätі) міндә теперь моя очередь поставить подводы — ich bin jetzt an der Reihe die Pferde zu stellen; ылау кімгә тиді? кто долженъ дать подводы? — wer hat das Gespann zu stellen? ылау шыға-туғун цер (Kir.) почтовая станція — die Poststation.

ылаука [Kir., = russ. лавка]

лавка — der Laden.

ылаучы [Kas., von ылау+чы]

ямщикъ для подводовъ — der Kutscher, der die Gespanne führt.

ылак [Kir.] = лак

козлѣнокъ, однолѣтняя козуля — das Zicklein, ein einjähriges Rehkalb.

<sup>1</sup>ылая [حلال (Uig.), = arab. حلال]

прощай! — lebe wohl! ылая дән туруп чыкты Октябрьмиң-ә прощайся Октябрьмиши ветагы и ушелъ — Abschied nehmend stand Ocktülmisch auf und ging hinaus (K. B. 141, 27, 161, 6).

<sup>2</sup>ылая (v) [Kkir.]

визжать, реветъ — winnern, heulen.

ылас [Kir.]

замаранный, запачканный — beschmutzt, befleckt.

ЫЛАСТА (v) [Kir., von ЫЛАС+ЛА]  
замазывать, запачкывать — beschmutzen, beflecken.

ЫЛАШ (v) [Schog. Sag.]  
гудеть, шуметь (о пчелах) — sausen, summen (von Bienen).

ЫЛАМ [Tel. W.]  
чемь дальше, со временемъ — je mehr, je länger, mit der Zeit; ЫЛАМ јәндәш-прәт чемь дальше, темь больше становится — mit der Zeit wird er immer grösser.

ЫЛӨ [Kkir., vergl. ЫЛАУ, ЫЛӘ, УЛАК]  
вьючное животное, лошадь, употребляемая для возки тяжестей — ein Lastthier, Packpferd (Gegensatz zum Reitpferde); атын ЫЛӨ кыламын, азығын атка тартамын коня его я сдѣлаю вьючнымъ животнымъ и навьючу на него провiантъ его — sein Reitpferd mache ich zum Lastthiere und belade es mit seinem Mundvorrathe. (P. d. V. V, 64, 104).

<sup>1</sup>ЫЛЫ [ابلى, ۱۱۱ (Osm.)] = јылы, јолу  
теплый — warm, lauwarm; ЫЛЫ су теплая вода — warmes Wasser.

<sup>2</sup>ЫЛЫ (v) [ابلىق, ۱۱۱۱ (Osm.)]  
1) быть теплымъ — warm sein.  
2) застывать (о каленомъ желѣзѣ) — abkühlen (von glühendem Eisen).  
3) быть усталымъ — ermüdet, abgemattet sein.

<sup>1</sup>ЫЛЫК [Osm.] = ырык.

<sup>2</sup>ЫЛЫК [ابلىق, ۱۱۱۱ (Osm.)] = ЫЛЫ  
теплый — warm, lauwarm.

<sup>3</sup>ЫЛЫК [سجدهنر (Uig.)]  
благосостояние — das Wohlbefinden; ЫЛЫК колза сакла ацунны кижі! если ты желаешь благосостоянія, берегись отъ мира! — wenn du Wohlbefinden erstrebst, hüte dich vor der Welt! (K. B. 26, 1).

ЫЛЫКЛАН (v) [ابلىق, ۱۱۱۱۱۱۱ (Osm.), von ЫЛЫК+ЛАН]  
быть теплымъ, нагреваться — warm werden, sich erwärmen.

ЫЛЫКЛЫК [ابلىق (Osm.), von ЫЛЫК+ЛЫК]  
теплота — die Wärme.

<sup>1</sup>ЫЛЫН (v) [ابلىق, ۱۱۱۱۱۱۱ (Osm.), von ЫЛЫ+Н]  
1) нагреваться, сдѣлаться теплымъ — warm werden, sich erwärmen.

2) уставать, ослабѣть — schwach, matt werden, ermüden.

<sup>2</sup>ЫЛЫН (v) [Kir., von ЫЛ+Н]  
быть вѣшаннымъ, висѣть — aufgehängt sein, hängen, hängen bleiben; көзүм ЫЛЫНДЫ глаза мои закрываются, я начинаю засыпать, я засыпаю — meine Augen schliessen sich, ich fange an einzuschlafen.

ЫЛЫНЫС (v) [Kir., von ЫЛЫН+Ш]  
прицѣпиться другъ къ другу — aneinander hängen bleiben.

ЫЛЫНЫСТЫР (v) [Kir., von ЫЛЫНЫС+ТЫР]  
прицѣпить другъ другу — machen, dass die Dinge aneinander hängen bleiben.

ЫЛЫТ (v) [ابلىق, ۱۱۱۱۱۱۱ (Osm.), von ЫЛЫ+Т]  
нагрѣвать, сдѣлать теплымъ — warm machen, erwärmen.

ЫЛЫЦА [ابلىجه (Osm.)]  
теплый ключь, водолечебница — eine warme Quelle, Wasserheilanstalt.

ЫЛЫЦАК [ابلىچاق, ۱۱۱۱۱۱۱ (Osm.)]  
теплый, тепленькій — warm, ein wenig warm.

ЫЛЫЦАКЛЫК [۱۱۱۱۱۱۱۱۱ (Osm.), von ЫЛЫЦАК+ЛЫК]  
тепловатость — die Wärme.

ЫЛЫЦЫ [ابلىجى (Osm.)] = ЫЛЫЦА.

ЫЛКЫ [ابلىقى (Osm.), vergl. јылкы] = ЫЛҒЫ  
лошади, которыя живутъ на свободѣ, стада-ми — in Freiheit, heerdenweise lebende Pferde.

<sup>1</sup>ЫЛҒА (v) [Tel. Alt. Leb. Bar.]  
выбирать — aussuchen, auswählen; јакшызын ЫЛҒАП алдым я выбралъ себя лучшаго изъ нихъ — ich habe mir den Besten von ihnen ausgewählt.



<sup>2</sup>ылба (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch., vergl. ула, ула, цыла, жыла]

плакать — weinen; палазы ылбап-чѣ (Sag.) ребенокъ его плачетъ — sein Kind weint (P. d. V. II, 216, 1452).

<sup>3</sup>ылба (v) [ابلغامق (Osm.)]

ѣхать галопомъ, пустить лошадь въ галопъ — galoppiren, ein Pferd galoppiren lassen.

<sup>1</sup>ылбаі (v) [Tel.]

постарѣть — alt werden; ылбаібан чактабы ұлым мой въ старости прижитый сынъ — ein im Alter mir gewordenener Sohn.

<sup>2</sup>ылбаі [Tel., von <sup>1</sup>ылба-а]

одинъ только, весь — ganz allein, ganz und gar; ылбаі чабак одинъ только чебаки (другихъ рыбъ не было) — ganz allein kleine Fische (keine anderen Fische waren darunter).

ылбан (v) [Bar., von <sup>1</sup>ылба-н]

быть выбраннымъ — ausgewählt sein.

ылбар [ابلغار (Osm.), vergl. <sup>3</sup>ылба-р]

быстрый ходъ, бѣгъ, галопъ, нападеніе, набѣгъ — schneller Lauf, der Galopp, das Galoppiren, ein plötzlicher Angriff, der Ueberfall; ылбар ітмакъ быстро нападать, сдѣлать набѣгъ — einen plötzlichen Reiterangriff machen, überfallen.

ылбарла (v) [ابلغارلق (Osm.), von ылбар-ла]

быстро нападать, сдѣлать набѣгъ — einen plötzlichen Reiterangriff machen, plötzlich überfallen.

ылбарцы [ابلغارچى (Osm.)]

курьеръ, нарочный — der Courier, Express-Bote; ылбарцылар легкій отрядъ, иррегулярная конница для нападенія и разграбленія страны — eine leichte Reitertruppe, ein Haufen irregulärer Reiterei, die ein Land überfällt, um es auszuplündern.

<sup>1</sup>ылбат (v) [Tel. Leb. Bar., von <sup>1</sup>ылба-т]

заставить выбрать, передать для выбора — auswählen lassen, zum Auswählen übergeben.

<sup>2</sup>ылбат (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kys., von <sup>2</sup>ылба-т-т]

заставить плакать, огорчать — weinen machen, betrüben, in Kummer versetzen.

ылбач [ابلغاج (Osm.)] = ылбар.

ылбас (v) [Sag. Koib., von <sup>2</sup>ылба-ш]

вмѣстѣ плакать — zusammen weinen; ылбас-піннѣң kel тұстылар плача ушам они — weinend fielen sie herab (P. d. V. III, 315, 434).

ылбаш (v) [Schor. Ktsch.] = ылбас.

<sup>1</sup>ылбы [ابلقى (Osm.)] = ылкы.

<sup>2</sup>ылбы [Kir. Budg., vergl. <sup>2</sup>ылбаі, ылбыі]

ылбы кара совѣтъ черный — ganz schwarz, rechscharz.

<sup>1</sup>ылбыі [Kir. Tel.] = ылбаі

совѣтъ — ganz und gar; ылбыі тус (Tel.) одна только соль, совѣтъ пересоленный — ganz versalzen.

<sup>2</sup>ылбыі [Schor. W.]

связный, неколкій, сучковатый (лѣсъ) — knorrig, mit Aesten versehen, (Holz) das sich nicht leicht spalten lässt.

ылбын [ابلقين (Osm.)]

гребеникъ — der Tamarisken-Baum; ак ылбын бѣлый гребеникъ — die weisse Tamariske; ацы ылбын горькій гребеникъ — die bittere Tamariske.

ылбынлык [ابلقينلق (Osm.), von ылбын-лык]

плантация гребеникковъ — die Tamarisken-Plantage.

ылбынцар [ابلقينچار (Osm.)]

дикая вишня — die wilde Kirsche.

ылбым-салбым [ابلقم سالقم (Osm.)]

миражъ — die Luftspiegelung.

ылтан [Kir.] = ултаң

подошва — die Sohle.

ылтарак [Kir., vergl. ылтан]

стелька изъ травы, которую вкладываютъ въ сапогъ — die Grassohlen, die in die Stiefel gelegt

werden; **кiз ыттарак** стелька из войлока — die Filzsohle.

**ыттарык** [Tel. Schor.]

1) (Tel.) подошва — die Sohle.

2) (Schor.) стелька — die Zwischensohle.

**ыттам** [Tel. Schor. Bar.] = **ултам**, **пыбдан** скоро — schnell.

**ыттамаш** [Tel., von ыттам+аш]

торопливо — eilig, flink; **ыттамаш тiлдү** скороговорка — schnell sprechend.

**ыттымаш** [Tel. W.] = **ыттамаш**.

**ылдам** [Kumd. W.]

**дядя** (старший брат отца) — der Onkel (der ältere Bruder des Vaters).

**ылдыр** (v) [Kir.] = **илдiр**

заставить повисеть — aufhängen lassen.

**ылдi** [Kir. Kkir.]

**вниз** — abwärts, zur Niederung; **жакасына кармашты—брдб сүрбп кеттi деiт—ылдi сүрбп кеттi деiт** онъ взялъ его за шиворотъ, таскалъ его вверх по горѣ, таскалъ его вниз — er packte ihn beim Kragen, zerrte ihn bergaufwärts, zerrte ihn zur Niederung herab (P. d. V. V, 67,206).

**ылчы** (v) [Tel.]

раздавливать, давить — zerdrücken, drücken.

**ылчыр** [Schor. Sag. Kumd.]

слабый, немощный, нетвердый, шаткий — schwach, kraftlos, nicht fest, wackelig; **ылчыр алчыр id.**

**ылчыра** (v) [Schor. Sag., von ылчыр+а]

слабеть — schwach werden.

**ылбаңна** (v) [Sag.]

шататься, качаться, колебаться — schwanken, wackeln, schaukeln.

**ылбаңнат** (v) [Sag.]

колебать, шатать — wackelig machen, schaukeln.

**ылбыр** (v) [Sag.]

**прѣть** (подъ мышками), **завѣтрицца** (о губахъ) — schwitzen (von der Achselhöhle), aufspringen (von den Lippen).

**ылбырт** [Tel., von ылбыр+т]

**завѣтриванiе губъ** — das Aufspringen der Lippen.


**ылбыс** [Schor.]

1) **блуждающiй огонь** — das Irrlicht.

2) **одинъ изъ духовъ** — ein Geist.

<sup>1</sup>**ыт** [Soj.] = **ит**

**собака** — der Hund; **ытты сүрәә бскә чәргә көр-көр! май-май! сок! тәр** (Soj.) когда гонать собаку въ другое мѣсто, то говорятъ: **көр-көр! май-май! сок!** — wenn man einen Hund an eine andere Stelle treibt, so sagt man: **kör-kör! mai-mai! sok!**

<sup>2</sup>**ыт** (v) [Soj. Kom. (?),  (Uig.), vergl.

**ыстабын** (Jak.), **ferner ыс, i**

1) **посылать** — schicken; **игi чыда Чурбанны ыда пәрәр** (Soj.) черезъ два года онъ посылаетъ Юргана — über zwei Jahre schickt er den Jurgan; **жалавачлыкка ыткы ар нәгү джк кәрәгiн аjur** (Uig.) она говорить, какой долженъ быть человекъ, котораго отправляютъ на посольство — es sagt, wie der Mensch beschaffen sein soll, den man als Gesandten fortschickt (K. B. 9,9); **нәчә сөкләдiм сөс маңа әмдi пүт — ыдажын (jibäräi) тәзә ыт, каны тутса тут!** сколько я высказывалъ словъ, вѣрь мнѣ; если ты хочешь (меня) выслать, вышли, если оставить, оставь! — wie viele Worte ich gesprochen habe, glaube ihnen, willst du (mich) fortsenden, so sende mich fort, willst du (mich hier) behalten, behalte! (K. B. 40,21).

2) **отпустить отъ себя** — loslassen, von sich fort lassen; **кадыклян тiрiклiктә мал ашну ыт!** будь твердымъ при жизни, раньше всего удали отъ себя имущество! — werde fest bei Lebzeiten, vor Allem lass die Habe von dir! (K. B. 150,8).

3) **допустить** — einlassen; **пайык әпкә атма чыбарма тiжин!** не пускай своихъ женщинъ въ низкiй домъ, не выпускай ихъ изъ дома! —

lass deine Frauen nicht in ein niedriges Haus eintreten, lass sie nicht aus dem Hause gehen! (K. B. 54,10).

4) подвигать, вести вперед — vorwärts bringen; обут ол ыдуклы камук һаңсізін — обутсуслук әргә әді тәңсізін стыдъ подвигаеть впередъ всякаго немущаго, безстыдство совѣтъ неподходящее для мужнины — die Scham bringt jeden Besitzlosen vorwärts, die Schamlosigkeit ist durchaus unpassend für den Mann (K. B. 65,8).

5) употребляется въ Саинскомъ нарѣчіи какъ вспомогательный глаголъ, точно такъ какъ ыс въ Сагайскомъ и і въ Алтайскомъ нарѣчіяхъ — wird im Soj. als Hilfszeitwort gebraucht, grade wie ыс im Sag. und і im Alt.: кадыңны піәк-пілә кәзіб-ыт! разсѣкай свою жену пожемъ! — schneide deine Frau mit einem Messer in Stücke! ат парбаштың сын-мыйбақты кырыб-ыткан, кіштің каразын паза кырыб-ыткан, тілгінің кызылын паза кырыб-ыткан послѣ того, какъ онъ ушелъ, убилъ мараловъ, онъ убилъ черныхъ изъ соболей, онъ убилъ красныхъ изъ лисицъ — nachdem er nun fortgegangen, tödtete er Marale, tödtete er die schwarzen der Zobel, tödtete er die rothen der Füchse; суўба кіргәш палык полыб-ыдын тур когда онъ вошелъ въ воду, онъ сѣлся рыбою — als er in das Wasser kam, wurde er zu einem Fische.

ыта'ат [Ad., = arab. اطاعت]

послушание — der Gehorsam, die Unterwürfigkeit.

ыткы [Tob.]

стругъ — der Hobel.

ытта [ᠨᠢᠲᠲᠠ (Kar. T.)]

дѣдъ — der Grossvater.

ыттыр (v) [Soj., von ыт+тыр] = ыстыр

вѣтъть посылать — schicken lassen.

ыдык [حکمت (Uig.), vergl. ызык, ыжык]

= ыдук

1) посланная отъ Бога судьба — das von Gott geschickte Verhängniss; сәниңдін айткаі муны пір паят — паят ыдығы пар жімә әзіс ат! единый Богъ пусть удалитъ это отъ тебя, злое имя есть также судьба, данная Богомъ! — möge der einige Gott von dir dieses (das Böse) entfernen, der schlechte Name ist auch ein Verhängniss Gottes! (K. B. 163,8); саңа полза абыр паят ыдығы — паят ыдығы ол жазуклык ағы можетъ быть трудна для тебя судьба, данная тебѣ Богомъ, судьба Божья неминуема для грѣшнаго — schwer mag dir das Verhängniss Gottes sein, das Verhängniss Gottes ist für den Sündigen unvermeidlich (K. B. 149,15); тіләк арзу сүрмәк әді кәт кадык — тадык ыдығы пар жарынлык кадык — тадыкка тадыксыс сүңүккә аңык — абышка әніш, ол әдіскә падык достигнуть своихъ желаній, это очень трудно, назначенію наслажденія слѣдуетъ завтрашнее затрудненіе, ибо послѣ наслажденія слѣдуетъ недостатокъ наслажденія, послѣ сладкаго горькое, послѣ поднятія опусканіе, послѣ высокаго низкое — das Erreichen aller Wünsche ist schwierig, auf die Verleihung des Genusses folgt morgen eine Schwierigkeit, denn auf Genuss folgt der Mangel des Genusses, auf Süßes Bitteres, auf Aufsteigen folgt Herabsinken, auf Hohes Niederes (K. B. 174,29).

2) посланный (Богомъ), счастливый, благословенный, благіи — (von Gott) gesendet, glücklich, gesegnet; Әликтін ұғуш өкті ыдык салам — ыдурман саңа аі убуужы тамам! отъ Элика я передаю тебѣ много похвалъ и благія привѣтствія, о ты мудрѣйшій! — von Elik überbringe ich dir vieles Lob und treffliche Grüsse, o du sehr Weiser! (K. B. 112,8); пу ігі кылыктын ыдык кут қаңар — чыңаілык жолун әр өзінгә аңар отъ этихъ двухъ нравовъ убѣгаетъ благо и счастье, (черезъ нихъ) человекъ открываетъ себѣ путь бѣдно-

сти — vor diesen beiden Gewohnheiten entfliehet das gesegnete Glück und (durch sie) eröffnet sich der Mann den Weg der Armuth (K. B. 54,8).

ЫДЫКЛЫК [حکمت (Uig.), von ыдык+лык]

назначенный судьбою — vom Schicksal bestimmt; ыдыклык турур пу ölüм nälgülük — ödi kälmäginçä är ölmäs kŷlŷk назначена судьбою эта смерть, это известно, до назначенного времени герой не умрет — vom Schicksal bestimmt ist der Tod, das ist bekannt, ehe seine Zeit gekommen, stirbt nicht der Held (K. B. 81,26).

ЫДЫН [حکمت (Uig.), von ыт+н]

удалять от себя — von sich fortstossen; ыдалык (حکمت) özindin ыдынмыш көни сираведливый удаляет от себя небрежность — der Gerechte entfernt von sich die Nachlässigkeit (K. B. 61,10).

ЫДЫБАК [حکمت (Uig.), = arab. اتفاق]

согласный между собою — einig; мацын алымлары камуфы ыдыбак полдылар кѣт ученые Мачина были между собою согласны — alle Gelehrten von Matschin waren darüber einig (K. B. 2,14).

ЫДЫС [Kir., vergl. ädic, ädim]

сосудь — das Gefäss.

ЫДЫШ [Kom.]

отправление — die Sendung (ydis 9).

ЫДУК [حکمت (Uig.)] = ыдык

K. B. 55,11; ыдук ол пу пәклик арыклык тиләр это царство — судьба Божья, оно требует чистоты — ein Verhängniss ist diese Herrschaft, sie fordert Reinheit (K. B. 75,18).

ЫДРА (v) [Kir.]

разсыпаться, раздѣлиться — sich zerstreuen, sich zertheilen.

ЫЧКА (v) [Tel.]

мытѣть отъ напряженія, напрягаться — vor

Anstrengung ächzen, stöhnen, alle seine Kräfte anstrengen.

ЫЧКАТ (v) [Tel., von ычка+т]

заставить мытѣть отъ напряженія, заставить кого-либо напрягать свои силы — vor Anstrengung ächzen lassen, Jemand sich anstrengen lassen.

ЫЧКЫН (v) [Tel. Kas., حرمند (Uig.)] = ыкчын

вырваться, распуститься — sich losreißen, losschnellen, aufgehen (von Knoten); cözin kät kŷdäccä til ычкынмаза! пусть онъ бережетъ свое слово, чтобы языкъ не вырвался! — er möge sein Wort behüten, dass die Zunge sich nicht löse! (K. B. 87,30).

ЫЧКЫНДЫР (v) [Kas., von ычкын+дыр]

отпускать (птицу) — (einen Vogel) fliegen lassen.

ЫЧКЫР [Tel. Kir.] = ыкчыр

гачникъ — die Hosenschnur.

ЫЧКЫЛЫК [Kas., von ыккы(?) +лык]

шкота, отрывка — das Schnucken, das Aufstossen; мині ычкылык төтә я шкаю — ich habe das Schnucken.

ЫЦА [Leb. Kumd.] = уча

спина — der Rücken.

ЫЦАЛА (v) [Leb. Kumd., von ыца+ла]

лежать на спинѣ — auf dem Rücken liegen.

ЫЦКАН (v) [Bar.]

стонать, охать — ächzen, seufzen.

ЫЦКАНДЫР (v) [Bar.]

заставить стонать — ächzen machen.

ЫЦКЫН (v) [Bar. Kom.]

вырваться, распуститься, развязаться (узель) — sich losreißen, aufgehen (von einem Knoten).

ЫЦКЫР [Kom.] = ыкчыр.

ЫС [Kir. Sag. Koib., vergl. Ыс (Jak.)] = ыш

дымъ, копоть, сажа, угаръ, чадъ — der Rauch, Russ, Dunst, Dampf; ыс шыккан (Kir.) угарно — es ist Dunst; терә ыска коиды

(Kir.) онъ коптлѣ кожу — er hat das Leder durchräuchert.

ЫС (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch., vergl. ыт, і] 1) посылать — senden; мѣні таңда п̄-ок ызар (Schor.) онъ меня опять завтра пошлетъ сюда — er schickt mich morgen wieder hierher; ыскан п̄г̄ нанм̄анда паза п̄р Казак Пурут т̄я паска аймактың п̄р муң серін пу јерг̄а ыскан (Ktsch.) когда посланный человекъ не возвратился, онъ послалъ туда тысячу воиновъ изъ другого народа, называемаго Казакъ Пурутъ — als der abgeschickte Beamte nicht zurückkehrte, schickte er abermals tausend Krieger eines Kasak Purut genannten anderen Volkes (P. d. V. II, 375,25); Ак Кан тајы пічік ыс-тыр дядя его, Бѣлый Царь, посылалъ письмо — sein Onkel, der weisse Zar, schickte einen Brief (P. d. V. II, 378,29); ыскан кизи (Sag.) иосоль — der Bote, der Gesandte.

2) отпускать, уволить — entlassen, freilassen; ыспассым сені! (Sag.) я не отпущу тебя! — ich lasse dich nicht los! ири к̄р п̄р̄у када-рыңар! пу пала каракка к̄р̄ум̄ин парып ыспассым! (Ktsch.) сторожите, вы два сърыхъ волка, чтобы этотъ ребенокъ не исчезъ изъ глазъ, не отпускайте его! — ihr beide grauen Wölfe wachet, dass dieses Kind nicht den Augen entschwinde! lasset es nicht entfliehen! (P. d. V. II, 389,857).

3) употребляется какъ вспомогательный глаголъ, онъ ставится послѣ дѣпричастія на п, выражая, что дѣйствіе начинается послѣ препятствія, внезапно, неожиданно или съ большою энергіею; часто прибавленіе этого вспомогательнаго глагола не переменяетъ вовсе значенія — als Hülfszeitwort wird es an das Gerundium auf п von anderen Zeitwörtern gehängt und bedeutet dann, dass die Handlung nach einem Hindernisse oder plötzlich beginnt, unerwartet vor sich geht oder mit grosser

Energie und Bestimmtheit ausgeführt wird; häufig ist die Anwendung dieses Hülfszeitworts ohne jeden Einfluss auf die Bedeutung: Амыр Саран Кырвысты с̄р̄уб-ыскан (Ktsch.) Амуръ Саранъ теперь приступилъ къ преслѣдованію Кыргызовъ — Amur Saran machte sich jetzt an die Verfolgung der Kirgisen (P. d. V. II, 378,14); ол т̄озбг̄ун алыб-ысты, паланы алып п̄р-чадыр тогда она сняла тюфякъ и дала ребенка — da nahm sie nun die Matraze fort und gab das Kind (P. d. V. II, 108,708); ыс какъ вспомогательный глаголъ употребляется у цѣлаго рода определенныхъ глаголовъ, главнымъ образомъ послѣ слѣдующихъ — ыс wird als Hülfszeitwort bei einer Reihe ganz bestimmter Zeitwörter angewendet, die hauptsächlichlichen Zeitwörter dieser Art sind: а) глаголы, выражающіе движеніе — Zeitwörter der Bewegung: парыб-ыс уйт̄и — fortgehen; ч̄р̄уб-ыс удаалт̄ыа — sich entfernen; серіріб-ыс ускакат̄ы — fortsprengen; тур̄уб-ыс стат̄ы на ноги — sich auf die Füße stellen; ч̄г̄р̄уб-ыс уб̄жат̄ы — fortlaufen; паныб-ыс возвратит̄ыа — zurückkehren; качыб-ыс уб̄жат̄ы — entfliehen; оилаб-ыс б̄жат̄ы — laufen; с̄р̄уб-ыс пресл̄доват̄ы — verfolgen; сызыб-ыс выид̄ы — herausgehen; м̄н̄уб-ыс вскочит̄ы на ломад̄ы — auf's Pferd springen; б) дѣйствія, произведенныя членами тѣла, руками, ногами, ртомъ, языкомъ, головой и т. д. — Handlungen, die mit dem ganzen Körper oder Gliedern des Körpers (Händen, Füßen, Kopf, Mund, Zunge) ausgeführt werden: салыб-ыс отпущит̄ы, бросат̄ы, стр̄лат̄ы — loslassen, werfen, schießen; алыб-ыс с̄ят̄ы — fortnehmen; чадыб-ыс леч̄ы — sich hinlegen; саб-ыс ударит̄ы — schlagen; с̄иліг̄уб-ыс трест̄ыа — sich schütteln; кыс-кырыб-ыс кричат̄ы — schreien; іч̄уб-ыс выид̄ы — austrinken; сызырыб-ыс свист̄ыт̄ы — pfeifen; кыдылаб-ыс кричат̄ы — schreien;

улаб-ыс выть — heulen; тўзўрўб-ыс уронить — imwerfen; кўдўрўб-ыс поднять — aufheben; таштаб-ыс бросить — fortwerfen; тўб-ыс кнуть ногой — mit Füßen treten; кыстаб-ыс прижать — zusammendrücken; аццаныб-ыс валиться — sich wälzen; чунуб-ыс вымыть — waschen, адыб-ыс стрелять — schießen; тудузўб-ыс схватиться — sich fassen; кўрўзб-ыс бороться — ringen; тўб-ыс родить — gebären; сертб-ыс дать шельчокъ — knippen; ачыб-ыс открыть — öffnen; с) глаголы, выражающие переходу состояния — Zeitwörter, die eine Aenderung des Zustandes ausdrücken: тарыныб-ыс сердиться — zornig werden; каткырыб-ыс разсѣяться — laut aufpassen; езірб-ыс ошьянтъ — trunken werden. Дѣепричастіе на а этого вспомогательнаго глагола, соединенное съ вспомогательнымъ глаголомъ пѣр, выражаетъ всегда начало дѣйствія — das Gerundium auf a dieses Hülfszeitwortes verbunden mit dem Hülfszeitwort пѣр drückt stets den Anfang einer Handlung aus (vergl. жібар, цібар), з. В.: тартыб-ыза-берді онъ началъ тянуть — er fing an zu ziehen; парыб-ыза-бертір онъ отправился въ путь — er hat sich auf den Weg gemacht; тудузўп-ыза-берділр они начали сражаться — sie begannen zu kämpfen. На вернемъ Абаканѣ въ нѣкоторыхъ говорахъ форма ыза переходитъ въ ізя, если предыдущій глаголь имѣтъ палатальные гласные — in einigen Mundarten des oberen Abakan tritt ein Lautwechsel ыза in ізя ein, wenn das vorhergehende Zeitwort palatale Vocale enthält, з. В.: жігўрўб-изя-барді, тебініб-изя-барді (конь) началъ стучать копытами — (das Pferd) fing an mit den Hufen zu stampfen.

ысан (v) [𐰽𐰺𐰸𐰸𐰺 (Kar. L.)] = ышан  
повѣрить, довѣрять — glauben, vertrauen.  
ысанц [𐰽𐰺𐰸𐰸𐰺 (Kar. L.), von ысан+ч] =  
ышанч

довѣрие — das Zutrauen; да ысанцы жіз  
ätwıwıläriın тасполэды да уничтожається  
довѣрие лицемѣровъ — und es vergeht das Ver-  
trauen der Heuchler (H. 8, 13).

ысандыр (v) [𐰽𐰺𐰸𐰸𐰺𐰸𐰺 (Kar. L.), von ысан  
+дыр] = ышандыр

внушить довѣрие — Vertrauen einflößen.

<sup>1</sup>ысы [اصی, ابسی, ۱۱۱, ۱۱۱ (Osm.), vergl.  
icci, ыссык, ыстык, ыслык, ызў]

1) жаркій, горячій, знойный — heiss; ысы от  
нибаръ, перецъ — der Pfeffer, Ingwer; ысы  
баба жаба — die Kröte.

2) жаръ — die Hitze.

<sup>2</sup>ысы (v) [Kir.]

сильно нагрѣваться, становиться жаркимъ,  
знойнымъ — heiss werden; кўн ысып калді  
день становился жаркимъ — es ist ein heisser  
Tag geworden.

<sup>1</sup>ысык [اصیق (Osm.)]

высушенные, жаренныя зерна кукурузы и  
другія хлѣбныя зерна — gedörrter oder ge-  
brannter Mais oder Getreidekörner.

<sup>2</sup>ысык [Kir.]

возбуждающій сожалѣніе, жалкій — Mitleid  
erregend, erbärmlich.

ысын (v) [اصنیق (Osm.), von ысы+н]

1) нагрѣваться — heiss werden, warm wer-  
den.

2) возбуждаться, подругиться, чувствовать  
привязанность — sich erregen, in seinen Ge-  
fühlen warm werden, starke Hinneigung haben,  
sich befreunden.

ысыр (v) [اصرمق, ۱۱۱, ۱۱۱ (Osm.)]

1) кусать, разорвать зубами — beissen, mit  
den Zähnen zerreißen; ысыран іт дішні  
көстўрмяз собака, которая кусаетъ, не  
показываетъ зубовъ — ein bissiger Hund  
zeigt nicht seine Zähne; пірә гібі ысырмак  
кусать какъ блоха, быть безобиднымъ, без-  
вреднымъ — wie ein Floh beissen, unschädlich  
sein; өпўн ысырмак цѣлуя кусать, обижать

комплиментами — küssend beissen, durch anscheinend freundliche Reden Jemand kränken; авуч ысырмак кусать кулакъ, обнаружить сильный гнѣвъ — heftig erzürnt sein, sehr aufgebracht sein; пармак ысырмак кусать пальцы, быть удивленнымъ — die Finger beissen, erstaunt sein.

2) жечь (о крапивѣ) — brennen (von der Nessel).

3) вредять репутаціи кого-либо, порицать, нападать (словами) — Jemandes Ruf schädigen, tadeln, mit Worten angreifen.

ысырған [اصرغان, ҮҮҮҮҮҮҮҮ (Osm.), von ысыр+ған]

кусающий, злой, обидный — beissend, böse, kränkend; ысырған оту крапива — die Brennessel; ысырған балығы название морской рыбы — der Name eines Seefisches.

ысырғын [اصرضين (Osm.), von ысыр+ғын]

прыщи, краснота, образующаяся вследствие жара или лихорадки — die Hitzbläschen, rothe Flecken, die durch das Fieber veranlasst werden.

ысырт (v) [اصرتيق, ҮҮҮҮҮҮҮҮҮ (Osm.), von ысыр+т]

заставить кусать, натравить собаку — beissen lassen, die Hunde auf Jemand hetzen.

ысырма [اصرمه, ҮҮҮҮҮҮҮҮ (Osm.)]

укушение, обжога — der Biss, die Brandwunde.

ысыт (v) [Кир., اصيتيق, ҮҮҮҮҮҮҮҮҮ (Osm.)]

1) нагревать, сделать жаркимъ — heiss machen, erhitzen, erwärmen.

2) (Osm.) возбуждать, оживлять — erregen, beleben.

3) лежать въ лихорадкѣ, горячкѣ — das Fieber haben, fiebern.

ысытма [اصيتمه (Osm.), von ысыт+ма] = ситмә (Krim.)

лихорадка, горячка — das Fieber, hitzige Fie-

ber; фираңк ысытмасы горячка — das hitzige Fieber; ölym ысытмасы смертельная лихорадка — das Todesfieber; улажу ысытмасы продолжительная лихорадка — das anhaltende Fieber; бир гүн ашыры ысытма перемежающаяся лихорадка — das Wechselfieber; ğizli ысытмасы скрытная лихорадка — das schlechende Fieber; jahud ысытмасы жидовская лихорадка, боязнь, трусливость — das Judenfieber, die Furcht, Feigheit; ысытмадан калкып тәрләмәјә дүшмәк встать отъ лихорадки и впасть въ горячку, изъ огня да въ поляны — vom Fieber genesen und am Typhus erkranken, aus dem Regen in die Traufe (Spr.); шимди сәни ысытмаја алдырым! я наууңу на тебя лихорадку! (угроза) — ich bringe dir ein Fieber bei! (Drohung); мәни ысытма тутту я захворалъ лихорадкою — ich bin am Fieber erkrankt.

ысытмалан (v) [اصيتهلانق (Osm.), von ысытма+лан]

страдать лихорадкою, горячкою — das Fieber haben, fiebern.

ысыцак [اصيцаق, ҮҮҮҮҮҮҮҮҮ (Osm.)] = сыцак

1) жаркй, горячй — heiss; ајаға ысыцак су дөкмәк вылить теплую воду на ноги, принимать хорошо гостя — auf die Füße warmes Wasser giessen, einen Gast gut empfangen; каны ысыцак адам горячй чело-вѣкъ — ein heissblütiger Mensch.

2) жарь, горячая дружба — die Hitze, heisse Freundschaft; ысыцаға кармы дажанур? противостоятъ-ли снѣгъ жару? — kann der Schnee der Hitze widerstehen? (Spr.).

3) теплый ключъ — eine heisse Quelle; ысыцаға ğitmäk купаться въ теплыхъ ключахъ — in ein warmes Mineralbad gehen.

ысқанца [اصقانجه (Osm.), vom ital. scambia]

сѣтна съ вахты — die Ablösung der Schiffswache.

ыскаp [Kkir.] = ызбар

сильный холод — die schneidende Kälte.

ыскаpa [اصغره (Osm.), vom griech. ἰσχάρα]

решетка — das Gitter; матбах ыскарасы  
рашперь — der Rost zum Braten; ġāzintī  
ыскарасы скамейка для ногъ въ видѣ рѣ-  
шетки — eine Fussbank in der Form eines  
Gitters.

ыскаpлат [اصقرلات (Osm.), vom ital. scarlatto]

1) красное венецианское сукно — rothes vene-  
zianisches Tuch.

2) яркiй, красный, алый, шарлаховый — hoch-  
roth, scharlachroth.

ыскат [Kir.]

подарки, которые дѣлаютъ во благо души  
умершаго — die Sühngeschenke, die man  
macht, um dem Seelenheil eines Verstorbenen  
zu nützen.

ыскаmbil [اصتامبيل (Osm.)]

карты для игры — die Spielkarten.

ыскы (v) [Tel.] = ыксы

икать — das Schnucken haben.

<sup>1</sup>ыскын (v) [Sag.] = ычкын.

<sup>2</sup>ыскын [Kir.]

свѣтъ лица, лицо, рожа — die Gesichtsfarbe,  
das Gesicht, die Fratze.

ыскынсыз [Kir., von ыскын + сыз]

уродъ — die Missgeburt; ай ыскынсыз! о ты  
уродъ! — o du Missgeburt!

ыскыр (v) [Kir.]

свистѣть, шипѣть — pfeifen, zischen.

ысчар [Ad., = arab. اظهار]

обнародывание — die Publikation, Veröffentli-  
chung.

ысна [Tüm.]

penis.

ысраф [Ad., = arab. اسراف]

мотовство, преувеличивание — die Verschwen-  
dung, Uebertreibung.

ысрык [اصريق, اسررق (Osm.), von ысыр

+k]

1) укушение, обжора — der Biss, die Brand-  
wunde.

2) обида — das Unrecht, die Kränkung.

<sup>1</sup>ысла (v) [Krm. Ad., اصلاق, اسلاصق (Osm.)]

1) помочить — anfeuchten, nass machen.

2) (Osm.) бить палкою — mit einem Stocke  
schlagen, prügeln, die Bastonnade geben.

<sup>2</sup>ысла (v) [Tob.]

шипѣть — zischen.

ыслак [Krm., اصلاق (Osm.), von ысла + k]

сырой, мокрый — feucht, nass; ыслак сулак  
jār' сырая, хорошо орошенная земля — ein  
feuchtes, gut bewässertes Land; куру ilā  
ыслак-та жанар (Krm. K.) вѣстѣ съ сухими  
(дровами) горать в сырыя, вѣстѣ съ винов-  
нымъ страдает в невинный — mit trockenem  
(Holze) brennt auch nasses (Holz), der Un-  
schuldige leidet auch mit dem Schuldigen (Spr.).

ыслаклык [اصلاق (Osm.), von ыслак +  
лык]

сырость, мокрота — die Feuchtigkeit, Nässe.

ыслах [Ad.] = ыслык.

ыслахлых [Ad.] = ыслаклык.

ыслаh [Osm., = arab. اصلاح]

1) ыслаh ханā исправительный домъ — das  
Korrektionshaus.

2) (nach Mallouf) хорошо — gut, wohl; пāk  
ыслаh очень хорошо — sehr gut; бу тѣтүн  
ыслаh dājil это не лучший табакъ — dies ist  
nicht der beste Tabak; ыслаhындан вār  
бана! дай мнѣ лучшаго! — gieb mir besseren!

ыслаh [Ad. Krm., اصلاق, اسلاصق (Osm.),  
von ысла + h]

быть мокрымъ, сырымъ, помоченнымъ —  
feucht, nass sein, angefeuchtet werden; ыс-

ланмышын ja'мурдан пәрвасы jok (Osm.)  
вымоченный не боится дождя — der Durch-  
nässte fürchtet nicht den Regen (Spr.); jağ-  
мурдан ыслаhмышыц тамчыдан коркусы  
нā? (Krm. K.) вымокшiй отъ дождя будетъ-ли



бояться капли? — wird sich der vom Regen Durchnässte vor einem Tropfen fürchten?

ЫСЛАНТЫ [اصلانتى (Osm. B. d. M.), von ЫСЛАН-+ТЫ]

краска — die Farbe.

ЫСЛАНДЫР (v) [Ad., von ЫСЛАН-+ДЫР]  
помочить — anfeuchten, nass machen.

ЫСЛАТ (v) [اصلات (Ad.), von ЫСЛА-+Т]  
помочить — nass machen.

ЫСЛАДЫШ [اصلاديش (Osm.), von ЫСЛАТ-+Ш]  
тѣлесное наказаніе, ударъ палкою — die Stockschläge, Prügelstrafe.

ЫСЛЫК [اصليق, Եսլիկ (Osm.)]  
свистъ, сигналъ свисткомъ (на корабляхъ) — der Pfiff, das Pfeifen, das Signal mit der Pfeife (auf Schiffen); ЫСЛЫК ЧАЛМАК СВИСТѢТЬ — pfeifen, eine Melodie pfeifen; сабыра ЫСЛЫК ЧАНАРСЫН ТЫ СВИСТИШЬ ГЛУХОМУ НА УХО, ТЫ ПРЕДПРИНИМАЕШЬ БЕЗПОЛЕЗНОЕ ДѢЛО — du pfeifst einem Tauben in's Ohr, du unternimmst etwas Unnützes (Spr.); ЫСЛЫК ВАРМАК ДАТЬ СИГНАЛЪ СВИСТКОМЪ — ein Signal mit der Pfeife geben.

ЫСЛАМ [Ad., = arab. اسلام]  
исламъ — der Islam.

<sup>1</sup>ЫСТА (v) [Kir.] = уста, ушла  
хватить — fassen, ergreifen; колмѣн ЫСТАДЫ ОНЪ ХВАТИЛЪ РУКАМИ — er hat mit den Händen gefasst; ораза ЫСТАҒАН КІСІ ЧЕЛОВѢКЪ, КОТОРЫЙ ДЕРЖИТЪ ПОСТЪ — ein Mensch, der das Fasten hält; кашады десѣң колѣмнан ЫСТАН ТУР! ЕСЛИ ТЫ БОИШЬСЯ, ЧТО Я УБѢЖУ, ТО ДЕРЖИ МЕНЯ ЗА РУКУ! — wenn du fürchtest, dass ich entfliehe, so fasse mich bei der Hand! (P. d. V. III, 286, 23).

<sup>2</sup>ЫСТА (v) [Kir. Sag. Koib., von ЫС-+ЛА]  
дымить, быть угарнымъ, коптить — rauchen, dunsten, Russ ansetzen, räuchern; терѣ ЫСТАДЫ (Kir.) онъ коптитъ кожу — er räuchert das Leder: ЫСТАҒАН ТЕРѣ КОПЧЕНАЯ КОЖА — geräuchertes Leder.

<sup>3</sup>ЫСТА [Schor. W.]

награда — die Belohnung.

ЫСТАКАН [Kas., aus dem russ. стаканъ]  
стаканъ — das Glas (zum Trinken); бір ЫСТАКАН ЧАІ СТАКАНЪ ЧАУ — ein Glas Thee.

ЫСТАН [Kas., aus dem russ. станъ]

1) станъ — der Bezirk; бізнің ЫСТАНМЫЗДА ВЪ НАШЕМЪ СТАНѢ — in unserem Bezirke.

2) верстакъ, токарный станокъ, ткацкий станокъ — die Hobelbank, Drehbank, der Webstuhl.

ЫСТАНАВАІ [Kas., aus dem russ. становой]  
становой приставъ — der Bezirksvorsteher.

ЫСТАЛ (v) [Kir.]

быть захваченнымъ — ergriffen werden.

ЫСТАЛА (v) [Schor. W., von ЫСТА-+ЛА]  
наградить — belohnen.

ЫСТАТ [Kir., von ЫСТА-+Т]

велѣть хватить, заставить хватить — fassen, ergreifen lassen; аҒа тѢРѢ МЕНІ ЫСТАТТЫ СТАРШІЙ СУЛТАНЪ ВЕЛѢЛ МЕНЯ СХВАТИТЬ — der Bezirkssultan liess mich ergreifen, festsetzen; ЫСТАТМА СЕНІ! НЕ ДАЙ СЕБЯ СХВАТИТЬ! — lass dich nicht fangen!

ЫСТАМБЫЛ [Ad.] = Ыстамбул.

ЫСТАМБУЛ [Osm. Krm. (die Karaimen sprechen Истамбол), aus dem griech. εις την πόλιν]  
Константинополь — Konstantinopel.

ЫСТЫХАРА [Ad. Kas., vom arab. استخاره]

1) (Ad.) гаданіе, открывая книгу (корана Хадисовъ) — das Aufschlagen eines heiligen Buches (des Korans oder der Aussprache Mohammeds) zum Erforschen, ob ein beabsichtigtes Unternehmen Erfolg haben wird.

2) (Kas.) гаданіе посредствомъ сновидѣнія, примѣненіе сновидѣнія къ обстоятельствамъ жизни — das Wahrsagen aus Träumen, das Geträumte auf die Zufälle des Lebens anwenden.

ЫСТОРЛАП [איסטורלפ (Kar. Krm. K.)] = ЫСТЫРЛАБ

этииъ словоиъ переводятъ Крымскіе Караймы по традиции слово אִיסְטוֹרְלֵפִי — mit diesem Worte

übersetzen die Karaimen der Krym nach Ueberlieferung das hebr. Wort  $\text{עֲבָרָה}$ ; да огурады Рахэл ол ысторлаптарны (Genes. 31,19) и украла Рахель домашние идолы — und es stahl Rachel jene Hausgötzen.

ЫСТОП [Sag., aus dem russ. штофъ] штофъ — ein Maass für Flüssigkeiten.

ЫСТЫК [Kir.] = icci, ысы; ыссык жаркый — heiss; бугун күн ыстык екән сегодня жарко — heute ist es heiss; ыстык сү горячая вода — heisses Wasser; Ыстык-көл озеро Исикюль (горячее озеро) — der See Issikul (heisser See).

ЫСТЫКТЫК [Kir., von ыстык+лык] жаръ — die Hitze.

ЫССЫК [Kkir.] = ыстык.

ЫССЫКТЫК [Kkir.] = ыстыклык.

ЫСТЫР (v) [ $\text{קטיר}$  (Kar. L.)] = ыштыр собирать — versammeln.

ЫСТЫР [Sag., von ыс+лыр] угарный, чадный — dunstig, räucherig, nach Dampf, Dunst riechend.

ЫСТЫРЫН (v) [ $\text{קטירין}$  (Kar. L.), von ыстыр+н] = ыштырын собираться — sich versammeln.

ЫСТЫРЛАБ [Osm., = arab.  $\text{اسطرلاب}$ ] астралабий — Astrolabium.

ЫСЦАК [Krm. K.] = ысыцак, сыцак жаркый, горячий — heiss; каны ысцак адам симпатичный человек — ein sympathischer Mensch; ысцаға вармак ходитъ въ баню — in die Badstube gehen.

ЫСШЫ [Kir., von ыс+шы] умбюций коптить кожу — der Leder zu räuchern versteht.

ЫСПА [Küär., vom russ. изба] изба, домъ — das Haus, die Hütte.

ЫСПАЛЫГ [Küär., von ыспа+лыг] имбюций избу, домъ — ein Haus, eine Hütte habend.

ЫСПАСЫБА [Sag., vom russ. спасибо] спасибо, благодарю — ich danke.

ЫСПАШТ (v) [ $\text{צפושפוש}$  (Kar. L.), vom russ. спасти+шт] спасти — retten; ол мәнн ыспаштти сундан олгъ мени спасъ изъ воды — er hat mich aus dem Wasser gerettet.

ЫСПРАИНЫК [Alt. Leb., = russ. исправникъ] исправникъ — der Ortsrichter.

ЫСМАРЛА (v) [Krm.,  $\text{اصمارلق}$ ,  $\text{اصمارلاق}$ ,  $\text{ἰσμαρλαμάκ}$  (Osm.)] 1) поручить, дать поручению, рекомендовать — beauftragen, einen Auftrag geben, recommendiren, empfehlen; аллаһа ысмарладык мы поручили васъ Богу (говорится при прощании) — wir haben euch Gott befohlen (Abschiedsformel); пу ишнн саңа ысмарладым (Krm.) я тебѣ поручилъ это дѣло — ich habe dir diese Sache übergeben.

2) прощаться — sich empfehlen, Abschied nehmen.

ЫСМАРЛАЖЫЦЫ [ $\text{اصمارلاجى}$  (Osm.), von ысмарла+а+чы]

рекомендующий, поручитель — der Empfehlende, Auftraggeber, Testator.

ЫСМАРЛАН (v) [ $\text{اصمارلانق}$  (Osm.), von ысмарла+н]

быть поручену — beauftragt sein; ысмарланмыш иш поручение — der Auftrag.

ЫСМАРЛАМА [ $\text{اصمارلامه}$  (Osm.), von ысмарла+ма]

поручение, комиссия — der Auftrag, die Besorgung; ысмарлама һаң пүтешествие въ Мекку по поручению — die Wallfahrt nach Mekka im Auftrage eines Anderen.

ЫСМАРЛАТ (v) [ $\text{اصمارلاتق}$  (Osm.), von ысмарла+т]

заставить дать поручение, проститься — empfehlen lassen, Abschied nehmen lassen.

ЫЗ (v) [Kir.]

сшивать — zusammennähen; ызған бау тесма,

считая изъ полосы материи — ein aus einem Streifen Zeug zusammengenähtes Bindeband.

ыза [Kir., = arab. ايزا]

досада, гнѣвъ — das Unbehagen, der Zorn, die Entrüstung.

ызаи (v) [Sag. W.]

улыбаться — lächeln.

ызакар [Kir., von ايزا+كار]

сердитый — zornig.

ызакур [Kir.] = ызакар.

ызарлы [Kom., vom pers. آزار+лы]

обидный — beleidigend.

ызалав (v) [Kir., von ыза+лан]

досадовать, сердиться, разгорячиться — sich ärgern, zornig werden, sich ereifern.

ызыи [Leb.]

трезвый, умеренный, скупой — nüchtern, mässig, geizig.

ызык [Sag. Koib. Ktsch., vergl. ыдык, ыжык]

1) посвященный Богу, посвященный на жертву — Gott geweiht, zum Opfer geweiht; ызык ат посвященная на жертву лошадь — ein zum Opfer geweihtes Pferd.

2) жертва — das Opfer; ызык таг жертвенная гора (гора на Абаканѣ) — der Opferberg (ein Berg am Abakan).

ызыг [Schog. Sag. W., von ыс+г]

служение для посылок — der Botendienst; ызыгга чүргән оңь служить для посылок — er thut Botendienste.

ызын (v) [سحنت (Uig.)]

чувствовать себя хорошо, находиться въ состоянiи удовольствiя — sich wohl befinden, sich in einem angenehmen Zustand befinden (être à son aise); табык сөс аңырап ызындым сәни почтаю тебя словами и службою, я чувствовалъ себя хорошо — dich im Dienste und in Worten ehrend, befand ich mich wohl (K. B. 32,33); ызынза ар-ат коңлү йткү полуп есля войска въ хорошемъ расположенiи духа, тогда они довольны — befinden sich die

Mannschaften in guter Gemüthsstimmung, so sind sie glücklich (K. B. 78,9); ызынур ар-ат көр пағырзак полур войска довольныя всегда привязаны — die zufriedene Mannschaft ist stets hingebend (K. B. 85,6); күләр жүс изик сөскә жалдук азыс — ызынса пу жалдук полур кул азыс человекъ любить улыбающееся лицо и теплое слово, если человекъ доволенъ, тогда онъ бываетъ хорошимъ работъ — der Mensch liebt ein lächelndes Antlitz und ein warmes Wort; wenn der Mensch sich wohl befindet, ist er ein guter Sklave (K. B. 92,8); пу иги кылыкта ызынур кижі въ этихъ двухъ дѣйствiяхъ человекъ находить удовольствие — an diesen beiden Handlungsweisen findet der Mensch Wohlgefallen (K. B. 121,20); пу мунча ызынмак ажу томлымак — тиләк иги полды ай әрзик чумак! во всехъ удовольствiяхъ и страданiяхъ (человекъ) имѣеть два желанiя, о ты благородный потомокъ! — im Wohlbefinden und im Leiden hat (der Mensch) zwei Wünsche, o du edler Spross! (K. B. 133,20).

ызынас [Sag. W.]

птичка — Motacilla (Vogel: Bachstelze).

ызыжан [Leb. Alt., vergl. russ. изъять]

потеря, несчастie — der Verlust, das Unglück; пожимның палым ызыжан полды я потеряя свой собственный медъ — mein eigener Honig ist verloren gegangen.

ызырба [Sag., vergl. russ. серьги]

серьги — der Ohrring.

ызырбалыг [Sag., von ызырба+лыг]

снабженная серьгами, невеста — die mit Ohrringen versehene, die Braut.

ызылда (v) [Kir. Kkir.]

1) (Kir.) жужжать — summen.

2) (Kkir.) раздаваться (о звукахъ флейты) — ertönen (von den Tönen der Rohrpfife).

ызылдат (v) [Kkir., von ызылда+т]

играть на флейтѣ — auf der Rohrpfife spielen; ызылдатпаи нары тарт! иди прочь и не



ышыкла (v) [Kas., von ышык-+ла]

прикрывать, защищать — bedecken, beschützen.

ышыклан (v) [Kas., von ышыкла-+н]

укрываться подь чѣмъ, прислониться — sich vor etwas bergen, sich an etwas anlehnen; цаңгырдан ышыкланды онъ укывалса отъ дожда — er schützte sich vor dem Regen.

ышых [Ad.] = <sup>2</sup>ышык

1) щель — die Spalte, der Riss.

2) свѣтъ — das Licht; ышыхта на воздухъ — draussen; ышыха чыкмак выйтн на воздухъ — in die Luft hinausgehen; гүнәш ышыҕы солнечный свѣтъ — das Sonnenlicht.

3) свѣтлый — hell.

ышыхлан (v) [Ad., von ышых-+лан]

дѣлаться свѣтлымъ — hell werden.

ышыхландыр (v) [Ad., von ышыхлан-+дыр]

дѣлать свѣтлымъ, освѣщать — hell machen, erleuchten.

ышыхлых [Ad., von ышых-+лых]

свѣтъ — die Helligkeit.

ышын (v) [ابشينو, рзрблнр (Osm.), von ышы-+н]

блестѣть, сверкать — glänzen, funkeln, leuchten.

ышыла (v) [ابشيلق (Osm.)]

блестѣть, сверкать — glitzern, funkeln, glänzen, leuchten.

ышылат (v) [ابشيلتق (Osm.), von ышыла-+т]

заставить сверкать, блестѣть — funkelnd, glitzern, glänzend machen.

ышылык [ابشيلق (Osm.)]

слабый свѣтъ, проблескъ — ein schwaches Licht, der Abglanz.

ышкы [Kas., von ышы]

струҕъ — der Hobel.

ышкыла (v) [Kas., von ышкы-+ла]

стругать — hobeln, abhobeln.

<sup>1</sup>ышкын (v) [Kas.]

чесаться обо что, тереться — seinen Körper an etwas reiben, sich abreiben; сыҕыр арбаҕа ышкына корова чешется о телеҕт — die Kuh reibt sich am Wagen.

<sup>2</sup>ышкын (v) [Schor.] = ычкын.

ышкына [ابشقنه (Osm.)]

какая-то рыба — ein Fisch.

<sup>1</sup>ышкыр [Kir.]

верхний край брюкъ — der obere Rand der Hose; ышкыр бау гачнякъ — die Hosenschur.

<sup>2</sup>ышкыр (v) [ابشقىر (Osm.)]

искать — suchen.

<sup>3</sup>ышкыр (v) [Osm.]

свистѣть — pfeifen.

ышла (v) [Bar., von ыш-+ла]

выпускать дымъ, копотъ — Russ, Rauch machen.

ышта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kūgr.]

дымить, коптѣть — rauchen, Russ ansetzen.

ыштан [Alt. Tel., aus dem russ. «штаны», was seinerseits aus dem türk. іч-тон entstanden ist]

подштанники — die Unterhosen.

ыштын [ابشطين (Osm.)]

лампа изъ жженой глинны — eine Lampe aus gebranntem Thon (s. B. d. M. I, 227).

<sup>1</sup>ыштыр [Kas.]

опортки, оны — die Fusslappen.

<sup>2</sup>ыштыр (v) [ррррррр (Kar. T.)]

сложить, собирать — zusammenlegen, sammeln; йгэр кәсә да бәккәсә да ыштырса да ким өзгә түслү кайтаралырмо? если онъ проходить или задержать или собираетъ, кто другой можетъ мѣшать? — wenn er vorüberzieht, festhält und sammelt, wer anders wird es wehren können? (H. 11, 10).

ыштырын (v) [ррррррр (Kar. T.), von ыштыр-+н]

собираться — sich versammeln.

ыштырҕак [Schor. W.]

негодяй, злодѣй — der Taugenichts, Bösewicht.

<sup>1</sup>Ыжык [Schog. W.]

влажность, сырость; мокрый — die Feuchtigkeit, Nässe; nass.

<sup>2</sup>Ыжык [Tel. W.]

тихий, спокойный — ruhig, still; ыжык jär тихое, безвѣтренное мѣсто, пристанище, убежище — ein windstiller Ort, Ruheort, Zufluchtsort; кудаидың ыжыгында жадым (Miss.) я живу подь кровомь Божиимь — ich lebe im Schutze Gottes.

<sup>3</sup>Ыжык [حجرتن (Uig.)] = ышык

свѣтлый, блестящій — hell, glänzend; ыжык jýzýk ол көр камукка савýк человекъ съ свѣтлымъ лицомь милъ для всѣхъ — ein Mensch mit hellem Antlitze ist Allen angenehm (K. B. 71,17).

ыжгыс (v) [Kir., vergl. ызгыш]

спорить, ругаться — zanken, streiten.

ыпра (v) [ايرامق (Osm.)] = упра (Krm.)

раздраться, разорваться, изнаоситься — zerreißen, entzwei gehen, zerschleissen, vertragen werden.

ыбран (v) [ايرباق (Osm.), von ыпра+н] = ыпра.

ыпрат [ايراتبق (Osm.), von ыпра+т] = упрат (Krm.)

раздрать, разорвать, изнаосить — zerreißen, entzwei machen, vertragen (von Kleidern).

ыба [Kir., = arab. ابا]

почтение — die Ehrfurcht.

ыбадат [Kir., = arab. عبادت] = ibädät.

ыбыр-сыбыр [Kir.]

тайкомь — heimlich.

ыбрат [Kir., حوجيم (Uig.), = arab. عبرة]

примѣръ, модель — das Beispiel, Vorbild; үгүш ыбрат албы да ачкыла көзүң! беря много примѣровъ изъ ней я открывай глаза! — nimm viele Beispiele daraus und halte deine Augen offen! (K. B. 8,3); саңа ползу ыбрат оҕыбыл ämi! пусть оно служить для тебя при-

мѣромь, чятай все! — es möge dir als Beispiel dienen, lies du Alles! (K. B. 176,14).

ыбрык [ايريق (Osm.), = arab. ايريق]

кувшинъ, кружка — die Kanne, der Krug; kahvâ ыбрыгы кофеиникъ — die Kaffeekanne.

ыблык [ايريق (Osm.)] = ымлык

капунъ — der Karapın.

ыблыкля (v) [ايريق (Osm.), von ыблык+ля]

капунить, власть пѣтуха — einen Hahn kapren.

ыблыс (v) [Kir.]

быть смѣшаннымь, запутаннымь — vermischt, verworren sein; күндүң қауну бүгүн ыблысынты сегодня дождь и снѣгъ идетъ — heute ist verändertes Wetter, es schneit und regnet zusammen.

ыблыстыр (v) [Kir., von ыблыс+тыр]

путать слова, говорить безъ связи — die Worte verwechseln, ohne Zusammenhang sprechen; енді көп сөйләмә ыблыстырдың-жо! не говори больше, ты совсѣмъ заврался! — du rede nicht mehr viel, du redest ganz verworrenes Zeug (lauter Lügen)!

ыфтыра [Ad. Krm., = arab. افترا]

ложь, клевета — die Lüge, Verleumdung; ыфтырадан адам ölärmі? — öläp! умреть-ли человекъ отъ клеветы? — да, умреть! — stirbt der Mensch durch eine Verleumdung? ja, er stirbt! (Spr. K.).

ым [Kir. Bar. Tob. Kas.]

1) знакъ, сдѣланный рукою — ein mit der Hand gegebenes (heimliches) Zeichen.

2) (Kas.) мимика, знакъ, данный движениемъ лица — ein Wink, den man durch eine Bewegung des Gesichts, einer Grimasse giebt.

<sup>1</sup>ымак [Sag.] = ныбак, цумак

сказка — das Märchen.

<sup>2</sup>ымак [Tob., vergl. ыпак]


ласковый, пріятный — angenehm, einnehmend;



лык-илә ымызғанмак икән между сномъ и пробужденіемъ — zwischen Schlafen und Wachen liegen; ымызғанмыш аташ тлѣющій огонь — ein glimmendes Feuer.

ЫМНА (v) [Bar., von ЫМ+ла]

дать знакъ рукою — ein Zeichen mit der Hand geben.

ЫМЛА (v) [Kas. Tob.,  (Uig.), von ЫМ+ла] = ЫМНА

дать знакъ (рукою, глазами) — ein Zeichen, einen Wink geben, winken; пағып көрді Әлік көзін ышлады Әликъ смотрѣлъ (на него), мигнулъ ему глазами — es schaute Elik

(auf ihn), winkte ihm mit den Augen (K. B. 41,8); орун пәрді олтур тәјү ышлады онъ далъ ему мѣсто и сдѣлалъ ему знакъ, чтобы сѣлъ — er wies ihm einen Platz an und winkte ihm, sich zu setzen (K. B. 43,7); ышлап сөйләшә (Kas.) онъ говоритъ мимикою — er spricht mit Mienen.

ЫМДА (v) [Kir.] = ЫМЛА

дать тайкомъ знакъ — ein heimliches Zeichen geben.

ЫМЗЫ [Kas. Budg.]

сумерки — die Dämmerung; иртәгі ымзы разсвѣтъ — die Morgendämmerung.

## I.

<sup>1</sup>I [Kas.]

неждометіе — ein Ausruf; I алла! о Боже! — o Gott!

<sup>2</sup>I [Ad.] = ic

запахъ — der Geruch.

<sup>3</sup>I [Kir.]

дубленая кожа — gegerbtes Leder.

<sup>4</sup>I [Sag. Koib.] = іді, ігә, іә

хозяинъ, господинъ — der Herr, Wirth; езәрін ізінің кырında артысты, чүгән ізінің кырında артысты сядло она положила возгъ своего хозяина, уздечку она положила возгъ своего хозяина — seinen Sattel legt es neben seinen Herrn, den Zaum legt es neben seinen Herrn (P. d. V. II, 114,912); каізы бдүргән менің імні? кто убилъ моего хозяина? — wer hat meinen Herrn getödtet? (P. d. V. II, 114,989); по алтын бргөнүң ізі каізы подлаң? кто хозяинъ этого блага дворца? — wer ist der Wirth dieses weissen Schlosses?

<sup>5</sup>I [Koib.]

глухарь — der Auerhahn.

<sup>6</sup>I (v) [Kas. Kir. Kkir. Tel.] = әг, әң

1) нагибать, наклонить — herabbiegen, herab-

beugen; ат башын ігән (Kas.) лошадь нагнула голову внизъ — das Pferd hat den Kopf herabgebogen; мойнүн іјіл турды (Kir.) опуская шею онъ стоялъ тамъ — den Hals herabbeugend stand er da.

2) (Kkir.) поклоняться кому, обратиться къ кому, говорить съ кѣмъ — sich zu Jemand neigen, sich an Jemand wenden, zu Jemanden reden; кара іңгән салса ібагән — башына даңқан тібагән если поставишь черный верблюдь самку, то онъ не обратится къ ней, и палка не достигла его головы — stellst du eine schwarze Kameelstute hin, so wendet er sich nicht zu ihr, seinen Kopf hat kein Stock getroffen (P. d. V. V, 17,369).

<sup>7</sup>I (iji) (v) [Kas.]

вылнить и выгззать (о волосахъ), выпадать, гнить — ausfallen, ausgehen (von Haaren), ausfaulen; сакалы ігән борода его рѣдка стала — sein Bart ist ausgegangen; чәчім ігән мои волосы выпадали — mir sind die Haare ausgegangen; ігән цән заквашенная кожа — eingesäuertes Leder.

<sup>8</sup>I (v) [Kir.]



извинить, исполнить просьбу — verzeihen, eine Bitte erfüllen.

°ī (v) [Alt. Tel. Leb. Küär. Kom.,  $\text{ᠰᠢᠨᠢᠨᠢᠨ}$  (Kar. L. T.)] = ыс, ыт]

1) посылать, отпускать — schicken, ablassen;  $\text{jūrūṣ kījīdāṅ mān abycka ničik ijāin}$  (Tel.) съ попутчикомъ я пошлю къ священнику письмо — mit einer Gelegenheit will ich dem Priester einen Brief übersenden (P. d. V. I, 140,7);  $\text{mān sāni ūigō ija-bārdim}$ ! (Alt.) я тебя послалъ домой! — ich habe dich nach Hause geschickt!  $\text{igān kiši, igān ālčī}$  (Alt.) посланный, посланникъ — der Abgesandte, Gesandte, Bote:  $\text{sān taḡy kilāčīni biḡā iḡiṅ ārdī}$ ! (Kom.) и ты посылаешь къ намъ тоже своихъ челобитчиковъ! — und du hast auch uns deine Bittsteller zugesendet! (Jarl. d. T.);  $\text{ol bārūvčū jaṅḡur jūzū ūstūnūn jārnin}$ , да  $\text{ijūvčū sūvlar jūzū ūstūnā oramlar-nyn}$  (Kar. L.) онъ есть дающийъ дождь на землю и посылающийъ воды на улицы — er ist es, der den Regen auf die Erde lässt und die Wasser auf die Strassen schickt (H. 5,10).

2) (Kar. L. T.) отпускать — loslassen;  $\text{ija bār māni}$ ! отпусти меня! — lass mich los!

3) въ алтайскомъ и телеутскомъ нарѣчьяхъ употребляется какъ вспомогательный глаголъ, указывающий на однократное и окончное дѣйствие — im Altai- und Teleut-Dialecte wird es allgemein als Hilfszeitwort gebraucht, um eine einmalig eintretende oder vollendete Handlung auszudrücken: 1) главнымъ образомъ послѣ глаголовъ, выражающихъ движение — hauptsächlich nach Zeitwörtern, die eine Bewegung ausdrücken:  $\text{jūrūb-īdī}$  онъ шелъ — er ging;  $\text{naryb-īdī}$  онъ ушелъ — er ging fort;  $\text{kālib-īdī}$  онъ пришелъ — er kam;  $\text{jūrūb-īdī}$  онъ убѣжалъ — er lief fort;  $\text{jālib-īdī}$  онъ усекалъ рысью — er trabte davon;  $\text{kirib-īdī}$  онъ вошелъ — er trat ein;  $\text{čyḡyb-īdī}$  онъ вышелъ — er kam heraus;  $\text{učūb-īdī}$  онъ улетѣлъ —

er flog davon; 2) послѣ глаголовъ, выражающихъ дѣйствие, совершенное руками — bei Zeitwörtern, die eine mit den Händen ausgeführte Thätigkeit ausdrücken:  $\text{taṣṣab-īdī}$  онъ бросилъ — er warf fort;  $\text{salyb-īdī}$  онъ положилъ — er legte hin;  $\text{saḡyb-īdī}$  онъ билъ — er schlug;  $\text{jūnūb-īdī}$  онъ мылся — er wusch sich;  $\text{sunūb-īdī}$  онъ протянулъ — er reichte dar;  $\text{keziḡb-īdī}$  онъ отрѣзалъ — er schnitt ab;  $\text{ačyb-īdī}$  онъ открылъ — er öffnete;  $\text{tudūb-īdī}$  онъ держалъ — er hielt fest; 3) послѣ глаголовъ, выражающихъ дѣйствия, произведенныя другими органами тѣла или всего тѣла — nach Zeitwörtern, die eine Bewegung ausdrücken, die mit anderen Organen des Körpers oder mit dem ganzen Körper ausgeführt wird:  $\text{jadyb-īdī}$  онъ жилъ — er wohnte;  $\text{turyb-īdī}$  онъ стоялъ — er stand;  $\text{koryb-īdī}$  онъ видѣлъ — er sah;  $\text{uḡyb-īdī}$  онъ слушалъ — er hörte;  $\text{sbilōb-īdī}$  онъ говорилъ — er sprach;  $\text{kylāb-īdī}$  онъ проворчалъ — er brummte; z. B.  $\text{paḡa otḡurūp koḡoḡdob-ijāt}$  (Alt.) лягушка сѣла и пѣла пѣсню — der Frosch setzte sich und sang ein Lied;  $\text{aḡyṣ ja ādīb-alyḡ aḡḡap naryb-īdī}$ ,  $\text{siṅniḡi ik ādīb-alyḡ kāndir ipib-īdī}$  онъ сдѣлалъ деревянный лукъ и пошелъ на охоту, его сестра сдѣлала веретено и прядла коноплю — er machte aus Holz einen Bogen und ging auf die Jagd, seine Schwester machte eine Spindel und spann Hanf (P. d. V. I, 10,9);  $\text{kudai tūḡūrgāni kōrdū}$ ,  $\text{arlap polbin saldy, kiḡini ābirib-igān}$  (Tub.) Богъ видѣлъ, что онъ былъ оплеванъ, не могъ его чистить, и перевернулъ его (какъ перчатку) — Gott sah, wie er bespreeen war, er konnte ihn nicht reinigen, daher kehrte er ihn um (wie einen Handschuh) (P. d. V. I, 262,6);  $\text{ōbōḡon ṣyḡdam alyḡ, oḡūlāp kālāt}$ ;  $\text{ār-tāni kōdūrgān kiḡi kāčkidā ыкчына салып ijāt, pōḡūnā tūr nārā učūb-ijāt}$

старикъ взялъ дубину и подкрадывался, утромъ онъ поднялъ ее и опустилъ ее вечеромъ; перенелъ вспорхнулъ и полетѣлъ — der Alte nahm einen Knüttel und schritt herbei, am Morgen hebt er ihn auf und legt ihn am Abend nieder; da flog die Wachtel schwirrend davon.

4) если ijä-бәр прибавляется какъ вспомогательный глаголъ къ дѣепричастію на п, тогда онъ придаетъ значеніе, что дѣйствіе начинается — wird ijä-бәр als Hilfsverbum an das Gerundium auf п gefügt, so giebt es dem Verbum eine inchoative Bedeutung: парыб-ijä-бәрді (Alt.) онъ началъ уходить — er begann fortzugehen; кбзун ачыб-ijä-бәргәндә когда онъ началъ открывать глаза — als er die Augen zu öffnen begann.

iä [Bar. Kir. Kūār. Ktsch. Koib.] = ʻi, ʻə, idi, irä

хозяинъ, господинъ — der Wirth, Hausherr.

iäk [Tob. Kir.] = äk

подбородокъ — das Kinn.

iäki [Kir.] = eki.

iäkšä (v) [Kir.] = -ekšä.

iäkpäl (v) [Kir.] = .ekpäl.

iäñkäi (v) [Kir.] = eñkäi.

iäñkilä (v) [Kir.] = eñkilä.

iäñgiz (v) [Kir.] = eñgiz.

iäñgimä [Kir.] = äñgimä.

iäñrä (v) [Kir.] = eñrä.

iäñdir (v) [Kir.] = eñdir.

iäñbäk [Kir.] = eñbäk.

<sup>1</sup>iän [Kir.] = en.

<sup>2</sup>iän [Bar. Kir.] = äñ.

пустой — leer.

iänñä (v) [Bar., von iän+lä]

сдѣлать пустымъ — öde machen.

iänñän (v) [Bar., von iän+lä+n]

опустѣть — leer machen, öde werden.

iäntik (v) [Kir.] = entik.

iändäs [Kir.] = endäs.

iändi [Kir.] = endi.

iändir (v) [Kir.] = endir.

iänšin [Kir.] = enšin.

<sup>1</sup>iär [Tob. Kir.] = äp, äjär  
сѣдло — der Sattel.

<sup>2</sup>iär (v) [Tob. Krm.] = äp

1) (Krm.) достигнуть, дойти — erreichen, einholen, erlangen, ankommen; äi iärmäk  
имѣть въ чемъ-либо успѣхъ — in etwas Erfolg haben; äki iärmäk понимать — verstehen; äki iäpär šäi dägil эта вещь совершенно непонятна — dieses Ding ist ganz unverständlich.

2) (Tob.) сопровождать, идти съ кѣмъ-либо  
вместѣ — begleiten, mit Jemandem zusammen gehen.

<sup>3</sup>iär [Kir.] = ʻer.

iärän [Kir.] = ʻerän.

iäränji (v) [Kir.] = eränji.

iäri (v) [Kir.] ʻeri.

<sup>1</sup>iärik (v) [Kir.] = ʻerik.

<sup>2</sup>iärik [Kir.] = ʻerik.

<sup>1</sup>iäriñ [Kir.] = ʻeriñ.

<sup>2</sup>iäriñ [Kir.] = ʻerñ.

iäriil (v) [Krm.] = äriil

прѣхать — ankommen.

iärit (v) [Kir.] = ʻerit.

iäriñ (v) [Krm.] = äriñ.

iäry [Kir.] = ery.

iärkä [Kir.] = ʻerkä.

iärkäk [Kir.] = ʻeräk.

iärkälä (v) [Kir.] = erkälä.

iärgä [Kir.] = ʻergä.

iärlä [Tob., von iär+lä]

осѣдлать — satteln.

iärt (v) [Kir.] = ärt.

<sup>1</sup>iärtä (v) [Kir.] = ʻertä.

<sup>2</sup>iärtä [Kir.] = ertä.

iärtäñ [Kir.] = ertäñ.

iärtän [Kir.] = ertän.

iärti [Kir.] = ärti.

iärtip (v) [Kir.] = ²ертip.  
 iäрдip (v) [Krm.] = äрдip.  
 iäpbäң [Kir.] = ербäң.  
 iäpbäңдä (v) [Kir.] = ербäңдä.  
 iärmäk [Kir.] = ²өрмäk.  
 iäl [Kir.] = ²el.  
 iälä (v) [Kir.] = ²elä.  
 iäläk [Kir.] = ²eläk.  
 iälŷ [Kir.] = elŷ.  
 iäläc (v) [Kir.] = eläc.  
 iälmi [Kir.] = elmi.  
 iäljipä (v) [Kir.] = eljipä.  
 iälpälä (v) [Kir.] = elpälä.  
 ¹iät [Kir.] = ²et.  
 ²iät (v) [Kir.] = ²et.  
 iätäk [Kir.] = ²etäk.  
 iätäktä (v) [Kir.] = etäktä.  
 iätti [Kir.] = etti.  
 iäd1 [Kir.] = ²ed1.  
 iädic [Kir.] = edic.  
 iädräi (v) [Kir.] = edräi.  
 ¹iäs [Kir.] = äc  
 высокий, великий — hoch, erhaben.  
 ²iäs [Kir.] = ²ec.  
 ²iäs (v) [Kir.] = ²ec.  
 iäcän [Kir.] = ecän.  
 iäcäk [Kir.] = ecäk.  
 iäcip (v) [Kir.] = ²ecip.  
 iäcipäk [Kir.] = ²ecipäk.  
 iäcipkä (v) [Kir.] = ecipkä.  
 iäcil (v) [Kir.] = ¹ecil.  
 iäcüt (v) [Kir.] = ecüt.  
 iäcär (v) [Kir.] = ¹escär.  
 iäcki [Kir.] = ²eski.  
 iäcnä (v) [Kir.] = ecnä.  
 iäcti [Kir.] = ¹ecti.  
 iäz (v) [Kir.] = ²ec.  
 iäzŷ [Kir.] = äzŷ.  
 iäzdip (v) [Kir.] = edip.  
 ¹iäš [Kir.] = ²eš.  
 ²iäš (v) [Kir.] = ²eš.

iäšäң [Kir.] = ešäң.  
 iäškä [Kir.] = eškä.  
 iäški [Kir.] = eški.  
 iäžä [Kir.] = ežäl.  
 iäp [Kir.] = ²ep.  
 iäptä (v) [Kir.] = ²eptä.  
 iäpti [Kir.] = epti.  
 iäpciz [Kir.] = epiz.  
 ¹iäm [Kir.] = ²em.  
 ²iäm (v) [Kir.] = ²em.  
 iämän [Kir.] = ²emän.  
 iämäs [Kir.] = ²emäs.  
 iämiz (v) [Kir.] = ²emiz.  
 iämizäk [Kir.] = emizäk.  
 iämizdik [Kir.] = emizdik.  
 ¹ik [Tel.] = ыжык, ызык, ыдык  
 посвященный Богу, назначенный для жертвоприношения — Gott geweiht, zum Opfer bestimmt; ik at лошадь, посвященная Богу — ein Gott geweihtes Pferd; пу ат ik подды эта лошадь посвящена Богу — dieses Pferd ist Gott geweiht.  
 ²ik [Koib., vergl. iglig]  
 струнный инструмент — ein Saiteninstrument.  
 ²ik [ايق (Dsch.)] = ык  
 течение, по течению — die Strömung, nach der Strömung hin.  
 ²ik (v) [ايقاق (Dsch.)] = ык  
 течь — fließen.  
 ikik [ايقيق (Dsch.), von ik-t-k]  
 текущий — fließend.  
 ikin [ايقين (Dsch.), von ik-t-n]  
 вниз по рѣкѣ — flussabwärts.  
 ikim [ايقيش (Dsch.), von ik-t-m]  
 течение — die Strömung; ikin biplän по течению — der Strömung nach.  
 iklig [ايقليغ (Dsch.), vergl. ²ik]  
 скрипка — die Geige.  
 İкта (v) [Tel., von İk-t-la]  
 посвящать Богу, назначать для жертвопри-

ношения — Gott weihen, zum Opfer bestimmen.

іҗач [ابچ (Dsch.)] = җыҗач, җіҗач.

іҗла (v) [ابچلاماق (Dsch.)] = җыҗла, җіҗла.

іҗлат (v) [ابچلانماق (Dsch.), von іҗла+т] = җыҗлат, җіҗлат.

іҗлаш (v) [ابچلاش (Dsch.), von іҗла+ш] = җыҗлаш, җіҗлаш.

<sup>1</sup>ік [Tel. Alt. Leb. Schor. Kkir. Kūğr., ايك (Osm. Dsch.)]

1) веретено — die Spindel; ігі чәвирмәк (Osm.) вертѣть веретено — die Spindel drehen; ік чәвирәк (Osm.) вертящая веретено, женщина — die Spindel drehende, eine Frau; бу іш ігі чырпмак дәҗилдир (Osm.) это дѣло не то что вертѣть веретено, это не легкое дѣло — das ist etwas Anderes als Spindel drehen, das ist eine schwierige Sache; ік толуци (Dsch.) шерсть на веретени — die Wolle auf der Spindel.

2) гвоздь, стержень, втулка, тычка — der hölzerne Pflock, Stempel, Spund; дәҗирмән ігі (Osm.) деревянный гвоздь, на котором держится жернов — der hölzerne Pflock, welcher den Mühlstein hält; ік ташы (Osm.) верхний жернов, вертящийся на гвозде — der obere Mühlstein, der sich um den Pflock dreht (der untere Mühlstein heisst алт ташы); ок ігі (Tel.) древо стрѣлы — der Pfeilschaft; тәкәрләҗин ігі (Osm.) колесная ось — die Radachse.

<sup>2</sup>ік [ايك (Osm. veralt.)] = ij

запахъ, благоухание — der Geruch, Wohlgeruch (Lh. فوقو ای اید ايس).

<sup>3</sup>ік [حعب (Uig.), ايك (Dsch.)] = jik

болѣзнь — die Krankheit, das Uebel; nilik nilzä удру әрір әрдә ік если у него есть знания, тогда исчезает у человека болѣзнь — hat er Kenntnisse, so schwindet beim Manne die Krankheit (K. B. 16,26); ігін әмләмәзә кижі тәрк өлүр если человекъ не лечитъ

своей болѣзни, то навѣрно умретъ — heilt der Mensch seine Krankheit nicht, so stirbt er sicherlich (K. B. 16,27); аҗу пәрдім әмдә ігін әм әмим я назвалъ теперь свою болѣзнь я свое лекарство — ich habe jetzt meine Krankheit und mein Heilmittel genannt (K. B. 40,20); абыр полды кәңли кадык тутты ік тәжелә мөе сердце, тәҗкәя болѣзнь овладѣла мною — schwer ist mein Sinn, eine heftige Krankheit hat mich erfasst (K. B. 46,9); саңа җалғус әрмәс пу ік аи өнүр! не только у тебя одного эта болѣзнь, о прекрасный! — nicht dir allein ist diese Krankheit, о Trefflicher! (K. B. 47,2); одапы ігінгә оды ким кылур? кто приготовляетъ лекарство противъ болѣзни врача? — wer bereitet die Medicin gegen die Krankheit des Arztes? (K. B. 84,28).

<sup>4</sup>ік [ايك (Dsch. Budg.)]

Туркменъ чистой крови — ein Turkeme reiner Raçe.

<sup>5</sup>ік (v) [Kas. Tob. Bschk.] = äk

пахать, посадить дерево, рассадить посредствомъ корней — ackern, besackern, Bäume pflanzen, Wurzeln einpflanzen; ігін ікмәк (Kas.) пахать поле — das Feld pflügen; арыш, бөдәи ікмәк сәятъ роҗь, шәһәңцү — Roggen, Waizen aussäen; аҗач ікті онъ посадилъ деревья — er hat Bäume gepflanzt.

<sup>1</sup>ікә [ايكه (Dsch. Osm., selten gebr.)] = äkä, ijä, iä, ä

господинъ, хозяинъ — der Herr, Wirth.

<sup>2</sup>ікә (v) [Kkir., vergl. aika]

трясти, забалтывать — schütteln, durcheinander schütteln.

<sup>3</sup>ікә [Tara, Kūr., ايکه (OT.)] = iki, игі, äki, еки

два — zwei.

ікәҗ [Kas., ايكاو (OT.)] = ikäğ, екәҗ

оба, два — alle beide, zwei, бїз ікәҗ булдык (Kas.) мы въ двоёмъ были — wir waren zu zweien da.

ікәҗлан [ايكاولان (OT.), von ikäğ+län]

оба — beide.

ikägŭ [ایکاکو] (Dsch.), von iki+ägŭ]

оба, два вместе — beide, zwei zusammen.

ikäm [Kir.]

добродушный, приятный — gutmüthig, angenehm.

<sup>1</sup>iki [Tar. Ad. Bar., ایکی (Dsch.), ایکی, *ipf* (Osm.)] = игі, äki, еки

два — zwei; iki narä äilämäk (Osm.) раздѣлять на двѣ части — in zwei Theile theilen; ikimiz (Osm.) мы двоимъ — wir zwei; ikici оба, одинъ и другой — beide, der eine und der andere; iki aŭızly (ä'зылы) кылыч обоюдоострый мечъ — ein zweischneidiges Schwert; iki aŭızly (ä'зылы) адам (Osm.) лгунъ — ein Lügner; iki aŭızly tŭfänk (Osm.) дуствольное ружье — eine Doppelflinte; iki dä bir (Osm.) два плюсъ одинъ — zwei plus eins; iki iki дважды два — zwei mal zwei; iki kat (Osm.) двойной — doppelt; iki gŭndä bir (Osm.) одинъ разъ въ два дня, черезъ день, рѣдко — einmal in zwei Tagen, über einen Tag, selten; iki čiftä kaik (Osm.) лодка съ двумя парами весель — ein Boot mit zwei Paar Rudern; iki ajakly (Osm.), iki ajaklik (Tar.) двуногий — zweifüssig; iki avratli (Osm.) имѣющая двухъ жень — zwei Frauen habend, Bigamist; iki jŭzly kätit (Osm.) бумага, гладкая съ обѣихъ сторонъ — auf beiden Seiten geglättetes Papier; iki tŭrlŭ (Osm.), iki tŭrlŭk (Tar.) двойной — zweierlei; iki jŭzly (адам) (Osm.) двуличный человекъ, лицемеръ — ein Heuchler; iki jŭzlylŭk (Osm.) лицемеріе — die Heuchelei; iki bŭkly (Osm.) въ двѣ нитки, тикъ — (ein Gewebe) mit doppelten Fäden, der Zwilch; iki tŭslŭ (Osm.) двуличный, напр. двуличная матерія — in zwei Farben schillernd; iki jaŭrakly двулистикъ (растение) — das Zweiblatt (eine Pflanze); iki kardash kany (Osm.) кровь двухъ братьевъ (растение) — das Blut zweier Brüder (eine Pflanze), crocus, sanguis draconis;

iki arıda kaldı (Tar.) онъ остался въ сомнѣніи — er blieb im Zweifel.

<sup>2</sup>iki [Kas.] = <sup>1</sup>iki.

ikin [ایکین] (Dsch. OT.), von ik+n] = игин.

ikin-birin [ایکین برین] (OT.)]

но двѣ и по одному — zu zweien und einem.

<sup>1</sup>ikindı [ایکندی, *ipf* (Osm.)]

1) молитва передъ заходомъ солнца — das Gebet vor Sonnenuntergang; ikindı äzany przyzvъ къ вечерней молитвѣ — der Ruf zum Nachmittagsgebete.

2) время послѣобѣденное — die Nachmittagszeit; ikindän soŭra (сѡра) дŭfan ачмак открывать лавку вечеромъ, не вовремя исполнять дѣла — des Abends den Laden öffnen, etwas zur Unzeit thun (Spr.).

<sup>2</sup>ikindı [Kas.] = igindı

время передъ закатомъ солнца — die Zeit vor Sonnenuntergang; ikindı намаз молитва передъ закатомъ солнца — das Gebet vor Sonnenuntergang.

ikindin [ایکینдин] (Osm.), von ikindı+n]

вечеромъ, по вечерамъ — des Abends (vor Sonnenuntergang).

ikinči [Kas. Tar., ایкинچی] (OT.), von iki+nčı]

второй — der zweite; ikinči märtäbä kildim (Kas.) я пришелъ второй разъ — ich bin zum zweiten Mal gekommen.

ikinči [Osm. Ad.] = ikinči

1) второй — der zweite; ikinči алтмышлы учитель (мюдеррисъ) восьмой степени — ein Lehrer (Müderriş) des achten Ranges (B.d.M.).  
2) помощь, вспомоgetельный — die Hülfe, helfend (Hülfs-).

ikinči [Tob.] = ikinči.

ikinčiläi [Tob.]

во второй разъ — zum zweiten Male, abermals.

ikinči [Bar.] = ikinči.

ikip [ایکیر] (Dsch.), vergl. mong. *ᠶᠢᠰᠢ*] = ikkäpā, igic

двойники — die Zwillinge.

ікірәр [ابكرار (Dsch.)] = ікішәр.

ікілә (v) [ابكلمك, ٤٢٢/٤٢٢ (Osm.), von ікі+лә]

удвоить — verdoppeln.

ікілән (v) [Bar., von ікілә+н]

удвоиться — sich verdoppeln.

ікіләндір (v) [Bar., von ікілән+дир]

удвоить — verdoppeln.

<sup>1</sup>ікіләп [Kas.]

1) дважды — zweimal; ікіләп өчлөп аны күрдәм я видѣлъ его два или три раза — ich habe ihn zwei oder drei mal gesehen.

2) около двух — ungefähr zwei.

ікілі-мікілі [Kas.]

не совѣтъ въ умѣ, не находящійся въ положеніи, въ которомъ долженъ быть, туда-сюда — nicht ganz bei Sinnen, nicht ganz in dem Zustande, in dem man sein soll; ікілі-мікілі булып төрөбюз мы находимся въ неопредѣленномъ положеніи, въ неопредѣленности — wir befinden uns in einer unbestimmten Lage, wissen nicht, wie wir uns zu verhalten haben.

<sup>1</sup>ікілік [ابكى لك (Osm.), von ікі+лік]

1) извѣщій цѣну, вѣсъ или мѣру двухъ единицъ (пиастръ, окка, аршинъ) — den Werth, das Gewicht, den Umfang von zwei Maasseinheiten (Piaster, Okka, Arschin) habend.

2) раздѣленіе на двое (въ противоположность بريك) — die Zweitheilung (Gegensatz von بريك birlık die Einheit).

3) (Bar.) двойственность, сомнѣніе — die Zweifelh, der Zweifel.

ікіліклән (v) [Bar., von ікілік+лән]

быть въ сомнѣніи, сомнѣваться — im Zweifel sein, zweifeln.

ікіз [ابكيز, ٤٢٢٣ (Osm.), von ікі+з] = äkiz, ägiz, ägic

двойники — die Zwillinge; ікіз тоғурмак (Osm.) 1) родить двойниковъ — mit Zwillingen

niederkommen; 2) чувствовать сильную боль — heftige Schmerzen haben.

ікізәк [Tar., von ікі+зәк]

двойники — die Zwillinge.

ікізли [ابكيزلو (Osm.), von ікіз+ли]

образующій пару — paarweise zusammengesetzt; ікізли шамдан подсвѣчникъ съ двумя свѣчками — ein Armleuchter mit zwei Lichtern.

<sup>1</sup>ікішәр [ابكيشر, ٤٢٢٢٢ (Osm.), von ікі+(ш)+-әр]

по два — zu zweien.

<sup>2</sup>ікішәр [Kas.] = ікішәр

өјөмө ікішәр ікішәр кирдләр они вошли въ мой домъ по парно — sie traten paarweise in mein Haus ein.

ікішәрләп [Kas., von ікішәр+лә+п]

два раза — zweimal; ікішәрләп сукаладым я два раза перешагалъ — ich habe zweimal umgerfügt; қинай ікішәрләп иштгim я вдвое разъ крутилъ шурупъ — ich habe die Schraur zweimal gedrillt.

ікім [Kir.]

выгодный, полезный — vortheilhaft, günstig, nützlich; İkim söz olan esittim я слыжалъ отъ него полезныя слова — ich habe von ihm nützliche Worte vernommen; İkimgä köndüm я принялъ слова другого полезныя для себя, я соединился съ нимъ — ich hielt die Worte eines Anderen für vortheilhaft für mich, ich habe mich ihnen angeschlossen.

ікү [Bar.] = ікәү.

іккәл (v) [Soj.] = äkkäl.

іккәлдир (v) [Soj.] = äkkäldir.

іккәрә [Koib.] = ікәр

двойники — die Zwillinge; іккәрә бала id.

іккәләң [Sag.]

оба — beide.

іккәләң [Koib.] = іккәләң

іккәләң кучактастылар, іккәләң оксаньыстылар оба обнялись, оба цѣловались — beide umarmten sich, beide küssten sich.

іккі [Sag. Koib. Ktseh. Tub.] = iki, eki, iri  
два — zwei.

іккінчі [Sag.] = ikinci  
второй — der zweite.

іккінчідін [Sag.]  
во второй раз — zum zweiten Male.

іккілі [Tel.]  
музыкальный инструментъ въ родѣ скрипки —  
ein der Geige ähnliches musikalisches Instru-  
ment.

іккіс [Sag.] = ikis.

іккібәзі [Sag.] = äkikläzi  
оба, одинъ и другой — beide, der Einē und  
der Andere.

іклә (v) [Uig., اكلماك (Dsch.), von  
ik+lä] = jiklä

заболѣть — krank werden, krank sein; öfür  
ärdi äpәä kamuik iklägan — кижі калмагай  
ärdi рузы jägän если всякій заболѣвшій  
умеръ бы, то не оставалось бы людей, упо-  
требляющихъ пишу — wenn jeder Erkrankte  
sterben würde, so würde kein Speise geniessen-  
der Mensch mehr übrig bleiben (K. B. 47, 30);  
калы ікләә от одапы пәрүр — одапы  
ігінгә оды кім кылур? если онъ захвораетъ,  
тогда лекаръ ему даетъ лекарство, но кто  
приготавливаетъ лекарство противъ болѣзни ле-  
каря? — wenn er krank wird, so giebt der Arzt  
ihm Medizin, wer aber bereitet Medizin gegen  
die Krankheit des Arztes? (K. B. 84, 28).

ікләт (v) [Uig., اكلت (Uig.), von iklä+t] =  
jiklät.

іккік [Uig., اكلك (Uig.), von ik+lik] = jik-  
lik

болѣзненный, больной, хворый, хилый — kränk-  
lich, krank, siech; pilikic kiji парча іккік  
полур — ігін ämlämәәä кижі тәрк öfür вѣс  
незнающіе больные, если не лечатъ болѣзнь его,  
человѣкъ навѣрно умереть — alle Unwissenden  
sind Kranke, heilt man seine Krankheit nicht,  
so stirbt der Mensch unbedingt (K. B. 16, 27).

іккіч [Uig., اكلت (Uig.), von iki+lä+inç]  
= irilinc

второй, во вторыхъ — der zweite, zweitens;  
аның-дын наза кәлдi іккіч оғгаі послѣ  
этого является вторымъ. Юпитеръ — nach die-  
sem erscheint als zweiter der Jupiter (K. B.  
16, 2).

іккі [Soj.] = in iñä, iñä, iñä  
плечо — die Schulter.

іккір (v) [Kas., von ik+tir]  
заставить пахать — beackern, säen lassen;  
ничә дiсәтiн ігiн іккірәсiн? сколько деся-  
тиль пашень ты пашешь? — wie viel Desjätinen  
Land bearbeitest du (durch Arbeiter)? былтыр  
бәрдәi іккірәдiм въ прошломъ году я не  
съялъ пшеницы — im vorigen Jahre habe ich  
keinen Weizen säen lassen.

іккі [Osm., اكلت (Osm.), von ik+ci]  
дѣлающій веретено — der Spindelverfertiger.

іккіл [Uig., اكلل (Uig.), von ik+çil]  
болѣзненный — kränklich; үгүш jәkli jәлçуk  
кбр іккіл полур кто много ѣсть, тотъ часто  
болѣетъ — wer viel isst, der ist oft krank  
(K. B. 132, 42).

ікмәк [Kas. Tob. Bschk., von ik+mäk, vergl.  
äkmäk, ätmäk, ötpök]

1) хлѣбныя зерна — das Getreide; арам  
ікмәк-билә сатү ігә мой братъ торгуетъ  
хлѣбомъ — mein Bruder handelt mit Getreide;  
ікмәк амбары хлѣбный амбаръ — der Ge-  
treidespeicher; быжы ікмәк уңды въ ны-  
нѣшнемъ году хлѣбъ хорошо уродился — in  
diesem Jahre ist das Getreide gerathen.

2) печеный хлѣбъ — das gebackene Brot;  
кара ікмәк, арыш ікмәгi ржаной хлѣбъ —  
das Schwarzbrot, Roggenbrot; ak ікмәк бәлi  
хлѣбъ — das Weisabrot, Weizenbrot; ікмәк  
катысы корка хлѣба — die Brottrinde; ікмәк  
jөмшөбү мякишь хлѣба — die Brotkrume;  
ікмәкнiң бiт jәзү верхняя сторона хлѣба —  
die obere Seite des Brotes; ікмәкнiң түп

жабы нижняя сторона хлѣба — die untere Seite des Brotes; туба ікмәк лепешка — ein Pfannkuchen aus Brotteig; катын ікмәк ізә женщина поставила тѣсто — die Frau rührte den Teig ein; ікмәк баса она мѣситъ тѣсто — sie knetet den Teig; өйдө ікмәк пішрәләр они пекутъ хлѣбъ дома — sie backen das Brot zu Hause; ікмәк пішкән хлѣбъ поспѣлъ (хлѣбъ на поляхъ поспѣлъ) — das Brot ist gar (das Getreide ist reif); бал ікмәгі уза, хлѣбина — das Bienenvot; мін аның ікмәк тәзон күп күргән я много благодаренія отъ него получилъ (я видѣлъ много хлѣба и соли отъ него) — ich habe von ihm viel Gutes erfahren, viele Wohltaten erhalten (ich habe viel Brot und Salz von ihm gesehen); ікмәк тәзле кіші, ікмәк тәзе кің, цемарт кіші щедры, гостепріимный человекъ — ein freigiebiger, gastfreier Mensch; ікмәккә бір! дай на водку! дай на чай! — gieb mir ein Trinkgeld!

3) ікмәк-тыр дѣло такъ, я это утверждаю, клянусь — die Sache verhält sich so, so ist es; ікмәк өрсөн! ей Бору! — wahrhaftig!

ікмәклі [Kas. Tob., von ікмәк+лі]

имѣющій хлѣбъ — Brot habend; пу ікмәклі цір это хлѣбопашатное мѣсто, мѣсто богатое хлѣбомъ — das ist Ackerland, ein brotreiches Land; ікмәклі кіші зажиточный человекъ — ein wohlhabender Mann; ікмәклі ат лошадь, которая кормится овсомъ — ein Pferd, welches mit Hafer gefüttert wird.

ікмәкчән [Kas., von ікмәк+чән]

щедры — freigiebig; ікмәкчән тәсчан кіші щедры, гостепріимный человекъ — ein freigiebiger, gastfreier Mensch.

ікмәкчї [Kas., von ікмәк+чї]

булочникъ, пекаръ — der Brotbäcker.

ікмәкчїлік [Kas.]

пекарное ремесло — das Bäckerhandwerk.

ікмәт [حکمت (Uig.), = arab. حکمت]

ученость — die Gelehrsamkeit; ägimlärgä ik-

mät азык кылмады — bögylärgä nilri älik тугмады ученыхъ не помогла ученость, мудрыхъ не поддерживало ихъ знаніе — den Gelehrten half ihre Gelehrsamkeit nicht, die Weisen unterstützte nicht ihr Wissen (K. K. 50,17).

іхрә [Tar., aus dem arab. اقرار]

сознаніе — das Geständniss; іхрә килди онъ сознался — er hat ein Geständniss abgelegt; растибилән іхрә кәл! ты сознайся и говори правду! — du gestehe die Wahrheit! (P. d. V. VI, 48,2).

іхрәм [Tar., aus dem arab. اکرام]

оказанное почтене, пріветствіе — die Ehrenbezeugung, Begrüssung; іхрәм килдїләр они пріветствовали его — sie begrüßten ihn, empfingen ihn mit Ehrenbezeugungen.

іхләс [Tar., aus dem arab. اخلاص]

милость, доброжелательство, желаніе — die Gnade, Güte, Wohlgefälligkeit, der Wunsch; іхләсім бар я желаю, чувствую влеченіе, доверіе — ich wünsche, fühle Neigung, habe Vertrauen zu etwas; іхләсім jok я не желаю — ich wünsche nicht; іхләс кілсаң если ты мнѣ окажешь милость — wenn du mir die Gnade erzeigst; іхләс күйдым я посвятилъ себя, охотно занимался чѣмъ — ich habe mich einer Sache ganz hingeeben, habe mich gern damit beschäftigt.

іхлім [Tar., aus dem arab. اقليم]

страна, мїръ — die Welt, Gegend, diese Welt; бу іхлімдә кішіләр люди этого мїра — die Leute dieser Welt.

іхтікәт [Kür., = arab. اعتقاد]

вѣра — der Glaube; іхтікәт кылмаимын я не вѣрю — ich glaube nicht.

іхтіяр [Tar., = arab. اختيار]

свободная воля, воля, свободное распоряженіе, сила, вліяніе — der freie Wille, der Wille, die freie Verfügung, die Gewalt, das Ansehen; іхтіярим jok я не могу — ich kann nicht.



iġ (v) [Sag. Koib.] = äk, äġ, äġ  
согнуть — zusammenbiegen; I туттү онъ со-  
гнулъ — er hat zusammengebogen.

iġä (v) [Kas. Bar. Tob. Sag.] = äġä  
пилить подпилькомъ — feilen.

iġäŷ [Kas. Bar. Tob.] = äġäŷ  
подпилокъ — die Feile.

iġäġ [Sag.] = iġäŷ.

<sup>1</sup>iġän (v) [اينك (Osm. veralt.), nach Z. reif.  
von äk «krümmen», dann wäre äġin auszu-  
sprechen]

мучиться родами, родить — Geburtsschmerzen  
haben, gebären (Lh. طوغران حيوان ولد چيق (Lh.  
الچون نفسى قصب صقند بلىق).

<sup>2</sup>iġän [Kir., von I]

кругъ у верхняго отверстия юрты — der runde  
Holzreifen beim Rauchloch der Jurte.

iġäġŷ [حردج (Uig.), von iġi]

оба — beide; iġäġŷ адунда кăдăр iġläri  
дѣла этой (вещи) относятся къ обоимъ мирамъ  
— das (im Buche) Verhandelte bezieht sich auf  
beide Welten (K. B. 5,9); tiläkkä tăġär ol  
пу жаңлык кижі — iġäġŷ адунда ädikli  
(سكك يحد) iġi такои человекъ  
достигаетъ своихъ желаній и исполняетъ дѣла  
въ обоихъ мирахъ — ein derartiger Mensch er-  
langt-seine Wünsche und führt seine Geschäfte  
in beiden Welten aus (K. B. 21,19); iġi tŷr-  
lŷk kŷr ol пу äziġ jimä — iġäġŷни пирдăк  
äziġkă simä! двоюкаго рода эти злые, не  
принимай обоихъ за однихъ! — zweierlei ver-  
schiedener Arten sind diese Bösen, du halte  
beide nicht für einerlei Bösel (K. B. 35,31).

iġär [Bar.] = äġär

охотничья собака — der Jagdhund.

iġär [ايار (Dsch.)] = äġär.

iġärlän [ايارلانىك (Dsch.)] = äġärlän.

iġärlät [ايارلانىك (Dsch.)] = äġärlät.

<sup>1</sup>iġärlġk [ايارلىك (Dsch.)] = äġärlġk.

<sup>2</sup>iġärlġk [Kom., ايارلىك (Dsch.)]

1) (Dsch.) кислый, ѣдкий — sauer, scharf  
(Calc. Wrt. زُمَّخْت).

2) (Kom. 140) зависть — der Neid.

iġärŷ (v) [Tüm.]

заниматься чѣмъ-либо, выикнуть — sich mit  
etwas befassen, sich einlassen.

iġäl (v) [Kas.]

стереться — sich abreiben, abschleifen; ат  
даҕасы iġälġän подковы у лошади стерлись —  
die Hufeisen des Pferdes sind abgerieben.

<sup>1</sup>iġi [Schor., حرر (Uig.)] = äkġi, ekġi, äġi,  
ikġi

два — zwei; iġi кадын ärdi күдäġŷ iġi у  
него были два тестя и два зятя — er hatte  
zwei Schwiegerväter und zwei Schwiegersöhne  
(K. B. 13,3).

<sup>2</sup>iġi [Schor. W., vergl. äġäk]

челюсть — der Kiefer.

<sup>1</sup>iġin [Bar.] = äġin

плечо — die Schulter.

<sup>2</sup>iġin [Kas. Tob. Bschk.] = äġin

1) пашня — der Acker; iġin ġip (Kas.) id.;  
iġin ikmäk, салмак, сөрмök пахаты — ackern,  
pflügen; iġin сörġön kiŷi земледѣлецъ —  
der Ackerbauer; iġin вакты страда — die  
Zeit der Ackerarbeiten.

2) хлѣбъ на пашнѣ и въ амбарѣ — das Ge-  
treide auf dem Felde und im Speicher; iġin  
пiŷti хлѣбъ поснѣлъ — das Getreide ist reif;  
iġin ġini собрание хлѣбовъ, праздникъ жатвы  
— das Einsammeln des Getreides, das Erntefest;  
iġin башаклары колосья хлѣба — die Korn-  
ähren; iġin ölgörmögän хлѣбъ не удачно  
вышелъ — das Getreide ist nicht gewachsen;  
ничä бŷlmä тулы iġinl jäta? сколько ам-  
баровъ, наполненныхъ хлѣбомъ, у него? —  
wie viele mit Getreide gefüllte Speicher hat er?

<sup>3</sup>iġin (v) [Sag., von iġ-t-n] = äġin, äġin

гнуться — sich zusammenbiegen.

<sup>4</sup>iġin (v) [ايارلىك (Kar. L.)] = jŷġŷ

кланяться, молиться — sich verneigen, anbeten; да ігінніз абакка алтын кі турғузау Небукадвѣзар ол бi! да покланяйтесъ этому идолу, который царь Навуходоносоръ поставилъ — und betet den Götzen an, den Nebukadnezar, der König, aufgestellt hat! (D. 3,55).

ігіннән (v) [Bar., von ігін+лән]

взять на свое плечо — auf seine Schulter nehmen.

ігіннәндір (v) [Bar., von ігіннән+дир]

положить кому нѣбудь на плечо — Jemandem auf die Schulter laden.

ігіннік [Kas.] = ігінлік.

ігінлік [Kas. Tob.]

пашня, поле — der Acker, das Feld; пу ігінлік цір төгөл это мѣсто не годится для пашни — dieses Land taugt nicht zum Ackerbau.

ігінді [حزین (Uig.), von ігі+н+ді]

ігінді ай второй мѣсяць — der zweite Monat (Uig.-Chia. Wrt. 16, a 二月), vielleicht fehlerhaft für حذرین ігінці).

ігінч [حذر (Uig.), von ігі+нч]

второй — der zweite; ігінч пап вторая глава — das zweite Capitel (K. B. 8,6); он ігінч пап двѣнадцатая глава — das zwölfte Capitel (K. B. 8,14); **ایکینچ کیچیک کونکول لوك بولور** (Rbg. 34,20) во вторыхъ они не высоконѣрны — zweitens sind sie demüthig.

ігінчі [Kas., von ігін+чі]

земледѣлецъ, хлѣбопашецъ, земледѣлецъ — der Ackerbauer, Landmann; ігінчі халк земледѣльцы — die Ackerleute; калада ігінчі термеілар въ городахъ не живутъ земледѣльцы — in den Städten wohnen keine Ackerbauer.

ігінці [Schor., حذرین (Uig.)] = ігінч

второй — der zweite; ігінці кут таулат турур второе есть счастье — das Zweite ist das Glück (K. B. 3,20).

ігінці [Tara] = ігінчі.

ігірті [ایگرتی (Osm.)] = жірті

рѣчь, мычаніе — das Gebühl.

ігірцін [ایگرمین (Osm.)]

неопредѣленный, неопредѣленный — unbestimmt, unentschlossen, stockend.

ігірцінлік [ایگرمینلک (Osm.), von ігірцін+лік]

неопредѣленность, неопредѣленность, задержка — die Unbestimmtheit, Unentschlossenheit, Zögerung.

ігірмә [ایگرمه (Dsch.), ۲۲۲۲۲ (Kar. T.)] = жігірмә

двадцать — zwanzig.

ігірмі [ایگرمی (Osm.)] = жігірмі.

ігірмінці [ایگرمینچی (Osm.)] = жігірмінці.

ігіл (v) [Sag., von ігі+л] = әгіл, и

быть согнутымъ — zusammengekrümmt sein.

ігіләзі [Schor., von ігі+лә+зі]

оба — beide.

ігілік [Schor.]

1) двойственность — die Zweibeit.

2) сомнѣніе — der Zweifel; ігіліктә калдым

я остался въ сомнѣніи — ich blieb im Zweifel.

ігілік [Kas. Bar. Kir., von ігі(= әгі) +лік,

vergl. әгілік, ізгілік, әткілік]

1) (Kas. Bar.) добро — das Gute; андан ігілік

күрмәссін (Kas.) отъ этого добра не увидишь — davon wird dir nichts Gutes kommen;

ігілік күр! (Kas.) пусть тебѣ будетъ награда

за это! (выраженіе благодарности) — möge es dir vergolten werden! (Ausdruck des Dankes

für eine erzeigte Wohlthat).

2) (Kir.) красота, драгоценность — die Schönheit, Kostbarkeit; ай ігілігім! о моя милым!

(ласкательное слово) — o mein Liebchen!

(Schmeichelwort).

ігілік [Kas., von ігілік+лі]

доброкачественный — von guter Beschaffenheit;

ігіліклі нәрсе хорошая вещь, обладающая дол-

гое существованіе — ein Ding, das ein langes

Bestehen verheisst; бу кәүшнә ал, тавары бик игиликли! вотъ эти галоши кунн, кожа, изъ которой они сдѣланы, самая лучшая! — diese Galoschen kaufe, das Leder, aus dem sie gemacht sind, ist vortrefflich

igiliklȳ [Bar.] = igilikli

добродѣтельный — wohlthätig; igiliklȳ кижи добрый человекъ — ein wohlthätiger Mensch.

igiliktä (v) [Schor., von igilik+lä]

быть въ сомнѣнн, не знать что дѣлать — zweifeln, in Zweifel sein, schwanken.

igiliktäät (v) [Schor., von igiliktä+ät]

возбуждать сомнѣнне — Zweifel hervorrufen.

igilinç [سحرچينەر (Uig.)] = iklinç

igilinç жолы Älik пидик ытмыжын Откурмышка ажуp она говоритъ, какъ Эликъ во второй разъ послалъ письмо Откурмышу — es sagt, wie Elik zum zweiten Male zu Otkurmusch einen Brief schickte (K. B. 9,20).

igilçän [Sag., von ig+ä+çän]

гибкий — biegsam.

<sup>1</sup>igit [ايگيت (Osm. Dsch.), איגיט (Kar. L.)] = jigit

igit катын (Kar. T. L.) молодая женщина — eine junge Frau; игит кыз (Kar. L. T.) молодая дѣвица — ein junges Mädchen.

<sup>2</sup>igit [איגיט (Kar. L.)] = ŷgüt

совѣтъ — der Rath, die Unterweisung; кайтыныз игитимә! муна аңлатамән сизгә кләгимни! слушайте моего совѣта, вотъ я изъясню вамъ свою просьбу! — folget meinem Rathe, ich theile euch meine Bitte mit! (Spr. 1,23).

igitlä (v) [איגיטלי (Kar. L.)]

совѣтовать — einen Rath geben, unterweisen.

igitlik [ايگيتليك (Dsch.)] = jigitlik.

<sup>1</sup>igic [Kom., vergl. ir]

запахъ — der Geruch.

<sup>2</sup>igic [Schor.] = äric

близнецы — die Zwillinge.

igiz [Tob. Kas., ايگيز (Osm.)] = igic

igiz тапты (Kas.), igiz тогурду (Osm.) она родила близнецовъ — sie gebar Zwillinge.

igizäk [Simb.] = igiz.

igün [ايگون (Dsch.)] = igin, ägin.

ignä [Bar. Kom., ايگنه (Osm. Dsch. Krm.)] = Inä, ijnä

игла — die Nadel; ignäniç közü (Bar.) ушко иглы — das Nadelöhr.

ignälik [Bar., ايگنهلك (Dsch.)]

игольникъ — die Nadelbüchse.

igñi [Sag.] = igin

плечо — die Schulter.

igrä (v) [ايگرومك (Osm.)]

мычать — brüllen (von Kälbern).

igrän (v) [Krm., ايگرنك (Osm. Dsch.)] = Irän

чувствовать отвращение — einen Widerwillen fühlen; jämäktän igränmäk (Krm.) чувствовать отвращение отъ еды — Widerwillen gegen das Essen haben, an Appetitlosigkeit leiden (S. S. تنفر. استكراه ايتيك اجتناب وپرہيز ايتيك); igränä-igränä съ отвращениемъ — mit Widerwillen.

igränç [ايگرنچ (Osm. Dsch.), von igrän+ç] = Iränç

отвращение — der Widerwille, Abscheu.

igränçlik [ايگرنچلك (Osm. Dsch.), von igränç+lik] = igränç.

igrük [ايگريك (Osm.), vergl. aрык]

водопроводъ, каналъ для орошения полей — die Wasserleitung, ein Kanal zum Bewässern der Felder.

igrim [ايگريم (Osm.)] = ägrim

подушка изъ войлока, прикрѣпленная къ сѣдлу — ein am Sattel befestigtes Kissen aus Filz.

igdä [ايگدم (Osm. Dsch.)] = jigdä

грудная ягода — Jujube, rothe Brustbeere (zizurpha rubra) (Lh. غيرا سجد جوبدانہ اگش); پستناک اغاجی، چچکی صاری و معطر (بيرفلاری افجیل اولور); хощаб igdäci (B. d. M.) jujube pour tisane; igdä miväci-ilä çäpazläñip

онъ довольствуется грудными ягодами для десерта, онъ живетъ очень просто — er begnügt sich mit Brustbeeren zum Dessert, er lebt sehr einfach (Spr.).

игдин [ایگدین (Osm.)]

испорченный, гнилой — verderben, faul, verfault (hauptsächlich von Eiern gesagt).

игдиç [ایگدیج (Dsch. Osm.)] = агдиç, äidiç.

игдиçlä (v) [Dsch., von игдиç+lä] = агдиçlä.

игдиш [ایگدیش (Osm.), = pers.]

турокъ, у котораго мать была индианкой — ein Türke, dessen Mutter eine Indianerin ist.

игбäk [Schor. W.]

тонкая часть сережекъ — der dünne Theil des Öhrings.

игман [Sag. W., vergl. ицман]

нашивки на плечахъ женской рубахи — die Stickereien auf den Schultern der Frauenhemden.

<sup>1</sup>иç [Tara, Tob. Kas.] = ägin, in

плечо — die Schulter; иçinä алды онъ взялъ на плечо — er hat es auf die Schulter genommen.

<sup>2</sup>иç [Kas.] = äin

ширина материи — die Breite des Zeuges; иçinään по ширинѣ — der Breite nach.

<sup>3</sup>иç (v) [Bar.] = äg, äç, ig

согнуться — sich beugen, sich herabbeugen.

<sup>4</sup>иç (v) [Simb.] = oç

полнить, терять цвѣтъ — ausbleichen, die Farbe verlieren.

<sup>5</sup>иç [Kas.] = äç

частица, прибавляемая къ прилагательнымъ для обозначения превосходной степени — eine Partikel, die vor Eigenschaftswörter gesetzt wird, um den Superlativ zu bezeichnen; иç матур чіçäk самый красивый цвѣтокъ — die allerschönste Blume.

иçä [Ktsch.] = inä, inä, игнä

иголка — die Nadel.

иçäk [Tar. Bar., اینکاک (Dsch. OT.)] = äçäk шеберодокъ, челюсть — das Kinn, der Kiefer; مرطومی نینک ایکي بانیدا یوقارینی اینکاکیده (Bb. 356,11) съ двухъ сторонъ хобота, въ верхней челюсти, находятся два большихъ зуба — zu beiden Seiten des Rüssels befinden sich im Oberkiefer zwei grosse Zähne.

иçip [Alt.]

вечерняя заря, сумерки, вечеръ — die Abendröthe, Dämmerung, der Abend; иçipдä вечеромъ — abends.

иçipgä [Tel.]

чепракъ — die Satteldecke.

иçipgï [Alt., von иçip+gï]

вечерній — abendlich.

иçipдägï [Alt., von иçip+дä+gï]

вечерній — abendlich.

иçilzä (v) [Bar., von иç+l+zä]

согнуться — sich beugen.

иçim (v) [Tar., von иç+im]

согнуться — sich herabbeugen, sich zusammenbiegen.

иçimтүр (v) [Tar., von иçim+түр]

согнуть, заставить согнуться — herabbeugen, sich herabbeugen, zusammenbiegen lassen.

иçkäi (v) [Bar., von иç+käi]

согнуться, наклониться — sich beugen, sich herabbiegen.

иçkäit (v) [Bar., von иçkäi+т]

согнуть — herabbiegen.

иçkäk [Bar., von иçkäi+k]

согнутый — zusammengekrümmt.

иçgä [Kom.]

тонкій, узкій — fein, dünn.

иçgäi (v) [Tara] = иçkäi.

иçgäit (v) [Tara] = иçkäit.

иçgäk [Tara, von иçgäi+k] = иçkäk.

иçgip-миçgip [Kas.]

сумерки — die Abenddämmerung.

<sup>1</sup>иçnä [Schor. Kär.] = ägin, игin, игni

плечо — die Schulter.

<sup>2</sup>іцнă (v) [Schor. Sag. Koib., von іц+лă]

положить на плечо, дать кому нести на плечо — auf die Schulter laden, Jemandem Etwas auf der Schulter tragen lassen.

іцнăн (v) [Schor. Sag. Koib., von іцнă+н]

взять на плечо — auf die Schulter nehmen, auf den Schultern tragen; оулан аны туттү, іцнăнп алды мальчикъ схватилъ его и положилъ себѣ на плечо — der Knabe packte ihn und lud ihn auf die Schulter.

іцнăлік [Bar.]

коромысло (наѣзкомое) — die Wasserjungfer, Libelle (ein Insekt).

<sup>1</sup>іцні [Kas., von іц+лі]

широкіи (о матеріи) — breit (von Zeugen); іцні шіт широкіи ситецъ — breiter Kattun.

<sup>2</sup>іцні (v) [Koib. Ktsch.] = іцнă.

іцнік [Schor.]

румяны — die rothe Schminke.

іцніктă (v) [Schor., von іцнік+лă]

румянить — schminken.

іцніктăн (v) [Schor., von іцнік+лă+н]

румяниться — sich schminken.

іцніктіг [Schor., von іцнік+ліг]

румяненный — geschminkt.

іцлă (v) [Kas.] = іцнă.

іцлăн (v) [Kas.] = іцнăн.

<sup>1</sup>іцлі [Kas.] = іцні.

<sup>2</sup>іцлі [𐰽𐰺𐰍𐰏] (Kar. L.) = älli

пятьдесятъ — fünfzig.

іцлінци [𐰽𐰺𐰍𐰏𐰚] (Kar. L.), von іцлі+нци

пятидесятый — der fünfzigste.

іцлік [Tob.] = іцнік

румяны — die rothe Schminke.

іцліклі [Tob., von іцлік+лі] = іцніктіг.

іцдăр (v) [Sag.]

уронить, разломать (домъ, юрту), уничтожить, разбить — umwerfen, einreißen (eine Jurte, ein Haus), vernichten, zertrümmeren.

іцдăрлі (v) [Sag., von іцдăр+лі]

разрушаться, развалиться — einstürzen, einfallen, zusammenfallen.

іцдір (v) [Bar., von іц+дір]

согнуть — herabbeugen.

іцсă [Tob. Kas.] = ацсă

затылокъ — der Nacken.

іцсіз [Kas., von іц+сіз]

узкіи (о матеріи) — schmal (von Zeug).

іцзăк [Sag.]

узкіи — schmal.

іцмă [Sag.] = іцнă

плечо — die Schulter.

іцмăн [Sag.] = іцмă.

іж [اچ, چ] (Osm.) = іг.

іжă [Kas.] = іă, ä, ägă

хозяинъ — der Herr, Wirth; öi іжăсі хозяинъ дома — der Hauswirth; кітап іжăсі владѣтель книги, авторъ — der Besitzer eines Buches, der Autor.

іжăк [Kas.] = іцăк, ацăк

подбородокъ — das Kinn.

іжăгү [اچگور] (Osm.) = äjägү

бокъ — die Seite.

<sup>1</sup>іжăр [Kas. Bar.] = ägăр

сѣдло — der Sattel.

<sup>2</sup>іжăр (v) [Kas.] = іăр, äр

1) слѣдовать — folgen; азам миңа іжăрп барды мой старший братъ слѣдовалъ за мною — mein älterer Bruder ist mir gefolgt.

2) подражать, дѣлать такъ какъ другой дѣлаетъ — nachahmen, Jemandem etwas nachthun; аңар іжăрп імлăмă! не подражай дѣятіямъ его! — ahme seine Thaten nicht nach!

іжăрлă (v) [Bar. Kas., von іжăр+лă]

осѣдлать — satteln.

іжăрлăн (v) [Kas. Bar., von іжăрлă+н]

быть осѣдланнымъ — gesattelt sein; іжăрлăн гăн ат осѣдланная лошадь — ein gesattelttes Pferd.

іжăрлі [Kas., von іжăр+лі]

осѣдланный, снабженный сѣдломъ — gesattelt,

mit einem Sattel versehen; ijäplä at ostdän-  
ная лошадь — ein gesatteltes Pferd.

ijälän (v) [Kas.]

взять во владѣніе — in Besitz nehmen, sich  
aneignen.

ijä [Kas., vergl. ögŷ, iägŷ, äiri]

да, совершенно такъ! — ja, jawohl!

ijjinti [Tel. Kumd., von I]

1) отпущенникъ — der Freigelassene.

2) уидің ijjintäi (Alt.) вторичный спускъ ко-  
ровьяго молока послѣ доенія для теленка —  
das zweite Abziehn der Milch, nachdem man  
die Kuh für das Kalb gemolken.

ijjirtä [بكرتی (Osm.)] = irjirtä

мычаніе — das Gebrüll, Geblöck.

ijjil (v) [כחללתי (Kar. L. T.), von I+I]

быть посланнымъ, отпущеннымъ — geschickt  
werden, entlassen werden; ол вахтта ал-  
нындан анын ijildä kăcägi колнун да бу  
язысы bäljirtildä въ это время была по-  
слана отъ него часть руки и было показано  
это письмо — zu dieser Zeit wurde von ihm  
gesendet ein Theil der Hand und diese Schrift  
wurde geoffenbaret (D. 5,24).

ijjil (v) [כחללתי (Kar. L.)]

желать, стремиться — wünschen, streben.

ijjilä (v) [Ad.]

пахнуть — riechen.

ijjit [Ad.] = jigit, irit

сильный, крѣпкій — kräftig, stark.

ijjic [כחללתי (Kar. T. L.)] = ic

запахъ — der Geruch; ijjicindän сувлардан  
jasарады да біттирәдә бутак орнатылган  
тәрәк кибик онъ поправляется отъ запаха  
водъ и образуетъ вѣтви, какъ посаженное де-  
рево — von dem Geruche des Wassers gedeiht  
er und treibt Zweige wie ein eingepflanzter  
Baum (H. 14,9).

ijjicli [כחללתי (Kar. L. T.), von ijic+li] =

icli

пахучій — einen Geruch habend.

ijjickä [כחללתי (Kar. L. T.), von ijic+kä]  
нюхать, чуетъ — riechen, spüren.

ijjish [שׁוֹשׁ (Kar. L. T.)]

жертва — das Opfer; кі болдәлар јувутув-  
цулар ijjishin кабулукларнын тәһрисинә  
көкләрнин чтобы они приносили приятныя  
жертвы Богу небесъ — dass sie darbringen  
möchten angenehme Opfer dem Gotte der  
Himmel (Esr. 6,10).

ijjran (v) [ایکرانک, کرانک (Osm.)] =  
irran.

ijjnä [ایکنه, کرانک (Osm.)] = inä

1) игла, колючка — die Nadel; тоглу ijnä  
булавка — die Stecknadel; дікіш ijnäci  
иглолка — die Nähndadel; пул ijnäci иглолка  
для пришитія блестокъ — eine Nadel zum An-  
nähen von Flittern; јорған ijnäci большая игла  
для стеганія одеялъ — eine grosse Nadel zum  
Stechen von Decken; олга ijnäci острый  
конецъ удильнаго крючка — die Spitze des  
Angelhakens; дамак ijnäci удильный крючекъ  
— der Angelhaken; älmac ijnäci игла съ алма-  
зомъ для прикрѣпленія шали — eine Nadel  
mit einem Brillantknopf zum Anstecken des  
Shawls; шіш ijnäci вязальная игла, сипца — die  
Stricknadel; са'ат ijnäci часовая стрѣлка —  
der Uhrzeiger; кыблә ijnäci магнитная стрѣлка  
— die Kompassnadel, Magnetnadel; дүмән ijnäci  
магнитная стрѣлка корабельнаго компаса — die  
Magnetnadel des Schiffskompasses; ijnä dä-  
lijji, ijnä jŷraŷci игольное ушко — das Nadel-  
öhr; ijnä ilä ish iŷlämäk работать иглокою,  
жить шитьемъ — mit der Nadel arbeiten,  
vom Nähen leben; ijnä ilä кују казмак ко-  
пать колодець иглокою, напрасно трудиться —  
mit der Nadel einen Brunnen graben, sich un-  
nütz abmühen; ijnä уцунда дыр это зависить  
отъ конца иглолки (поршпаніе, обращаемое къ  
портному за то, что онъ плохо шилъ) — das  
hängt von der Nadelspitze ab (eine tadelnde  
Redeweise, die man dem Schneider gegenüber

анwendet, wenn man sich über Fehler beim Nähen beklagt); ijnä jämiш it ġibi онъ какъ собака, проглотившая иголку, онъ очень худощавый — er ist wie ein Hund, der eine Nadel verschluckt hat, er ist sehr mager, klapperdürr. 2) жало насѣкомыхъ — der Stachel der Insekten; ары ijnäci жало пчелы — der Stachel der Biene; ары ijnäcinin жарасы ужалъ пчелы — der Bienenstich; жылан ijnäci жало змѣи — der Schlangenstachel.

ijnälä (v) [ابكنه لك, ۱۲۵۴۱۲۴۲ (Osm.), von ijnä+lä]

проколотъ иголкою — mit der Nadel durchstechen, Nadelstiche machen.

ijnäli [ابكنه لى, ۱۲۵۴۱۲۴۲ (Osm.), von ijnä+li] снабженный иголкою, жалою — mit einer Nadel, einem Stachel versehen; ijnäli тўфәңк игольчатое ружье — ein Zündnadelgewehr; ijnäli карынца муравей съ жалою — eine Ameise mit einem Stachel; ijnäli фычы бочка съ иголками, мѣсто, гдѣ опасно работать — ein Fass mit Nadeln, ein zum Arbeiten gefährlicher Ort.

ijnälik [ابكنه لك, ۱۲۵۴۱۲۴۲ (Osm.), von ijnä+lik]

игольникъ, булавочникъ — die Nadelbüchse.

ijnädan [ابكنه دان, ۱۲۵۴۱۲۴۲ (Osm.), von ijnä+дан] = ijnälik.

ijnäci [ابكنه چى, ۱۲۵۴۱۲۴۲ (Osm.), von ijnä+ci]

игольщикъ, продавецъ иголокъ — ein Nadel-fabrikant, Nadelhändler.

ijä [Soj. Koib. Ktsch.] = iqä

мать — die Mutter; ijäzinin пазына сок-жандыр, ijäzi ылҗады, сыктады (Ktsch.) онъ ударилъ мать по головѣ, мать его плакала и рыдала — er schlug den Kopf seiner Mutter, seine Mutter weinte und jammerte (P. d. V. II, 462, 2840).

ijägä [Koib. Ktsch.] = ičägä

кишка — der Darm.

ijic [Alt.]

на здоровье! (говорится, если кто-нибудь чихаетъ) — zum Wohlsein! (Zuruf beim Niesen).

<sup>1</sup>in [Bar. Tob.] = äи

ширина, ширина материи — die Breite, die Breite des Zeugens.

<sup>2</sup>in [Tel. Schor. Leb. Sag. Kir. Kkir. Krm. Kom.,

حدر (Uig.), اين, ۱۲, ۱۷ (Osm. Dsch. OT.), ۱۲۸ (Kar. L. T.)]

нора, берлога, въ которыхъ живутъ животныя — die Höhle der Thiere; ajūnuң inī (Alt.), ашпак inī (Schor.) берлога медвѣдя — die Bärenhöhle; ičär jär ininä kirär онъ ѣсть и пьетъ и входитъ въ свою нору — er ist und trinkt und geht in seine Höhle (Kom. 145); он иги (حدر = حدر) бгак äи нулар миң адын — кажу иги äölik, кажу pirgä in (Uig.) двѣнадцать зодіакальныхъ знаковъ (для планеты) тысяча различныхъ домовъ, нѣкоторые изъ нихъ имѣютъ по два дома, нѣкоторые вмѣстѣ одну нору — die zwölf Zodiakbilder sind (für die Planeten) tausend verschiedene Häuser, einige haben zwei Häuser, andere zusammen eine Höhle (K. B. 16, 9); жағы сү тәлим полза азрак сәниң — тобушка äölmä жарак кбр iniң! (Uig.) если неприятельское войско многочисленно и твое незначительно, не стремись къ битвѣ, види себѣ удобное убѣжище! — ist des Feindes Heer zahlreich, das deine geringer, so eile nicht zum Kampfe, suche dir einen passenden Zufluchtsort! (K. B. 88, 7).

<sup>3</sup>in [Kir.]

мѣтка въ ухѣ домашнихъ животныхъ какъ знакъ собственности каждаго отдѣленія рода — ein Zeichen, das in die Ohren der Hausthiere geschnitten wird und als Eigenthumszeichen der Abtheilungen der Geschlechter gilt.

<sup>4</sup>in [Alt. Kir. Kas., ۱۲۸ (Kar. L. T.)] = игин, игни etc.

плечо — die Schulter; jajū jūktönörbö, inim

палў полып-жат (Alt.) если я (иду) пѣшкомъ и навьючу себя (мясомъ), то мое плечо будетъ въ ранахъ — wenn ich zu Fuss gehend (das Fleisch) auf mich auflade, wird meine Schulter voll Wunden sein (P. d. V. I, 11, 22); иніиъ јуктѳнѳб-алды (Alt.) онъ взялъ его на плечо — er nahm es auf die Schulter; ин бажы (Tel.) плечо — die Schulter.

<sup>5</sup>ін [Kkir.]

ак ин охотничья птица — der Jagdvogel.

<sup>6</sup>ін (v) [Kas. Sag. Tob. Koib. Kys. Bar., **ابنيك**, **بنيك** (Osm.)] = ин

1) спускаться, опускаться — herabsteigen, herabkommen, sich herablassen; Кор'он пі-ѳамбарѳа инг'ан (Kas.) коранъ низошелъ къ пророку — der Koran ist zum Propheten herabgekommen; тагдац иніп шарды (Kys.) онъ спускался къ горы — er stieg vom Berge herab.

2) (Sag.) плыть внизъ по рѣкѣ — flussabwärts fahren; к'амі с'унац иніи акты лодка плыла внизъ по рѣкѣ — das Boot trieb stromabwärts.

3) (Kas.) войти — hineingehen, einsinken, eindringen; балаѳа цан инді душа вошла въ ребенка (въ чревт матери) — (im Mutterleibe) drang die Seele in das Kind (es wurde lebendig); öi ц'рг'а инг'ан домъ оствъ въ землю — das Haus ist in den Boden eingesunken; кара каѳазѳа инг'ан чернила всосались въ бумагу — die Tinte ist in das Papier eingedrungen.

<sup>7</sup>ін [Abak., **ꞑꞑ** (Kar. I. Madyr)] = ин

голосъ — die Stimme; иніи аш'итт'им (Kar. I.) я слышалъ его голосъ — ich habe seine Stimme gehört.

<sup>1</sup>инак [ابناق (Dsch. OT.), **حنس** (Mong.), vergl. **ынак**, **ынан**]

1) другъ, пріатель, товарищъ — der Freund, Bekannte, Gefährte.

2) доврѣнное лицо, приближенный слуга — eine Vertrauensperson, ein vertrauter Diener.

3) совѣтникъ, министръ — ein Rathgeber, Minister.

<sup>2</sup>инак (v) [ابناق (Dsch.)]

подружиться — sich befreunden.

инаклик [ابناقلىق (Dsch.), von **инак**+лык]

1) дружба, товарищество — die Freundschaft, Genossenschaft.

2) обязанность, званіе приближенного къ Хану — der Ruf und die Würde eines dem Chane nahestehenden.

инаѳ [ابناغ (Dsch.)] = **инак**

главный начальникъ въ провинціи послѣ Хана, соправитель, меньшій братъ царствующаго Хана въ Хивѣ — der Oberbefehlshaber in der Provinz nach dem Chane, der Mitregent, der jüngere Bruder des Chan's von Chiwa (Vamb.).

инах [ابناغ (Dsch. Bdg.)] = **инак**

1) титулъ старшинъ узбекскихъ племенъ до установленія ханскаго достоинства — der Titel der Stammältesten der Usbeken bis zur Begründung der Chanswürde.

2) въ Бухаріи высшій военный чинъ послѣ Кушъ-беки — in Buchara der höchste Militärrang nach dem Kusch-begi.

инан (v) [ابناناق (Dsch. OT.)] = **ынан**

вѣрять, доврѣять — glauben, Zutrauen schenken.

инандур (v) [ابناندورماق (Dsch.)]

увѣрять — glauben machen, Vertrauen einflößen.

инаніл (v) [ابنانيليق (Dsch.)]

находить вѣру, быть вѣроятнымъ — geglaubt werden, Glauben finden, wahrscheinlich sein; **ابنانيلور سوز** слово, заслуживающее доврѣе — ein glaubwürdiges Wort; **ابنانيلماس سوز** слово, незаслуживающее доврѣя, невѣроятное — ein unwahrscheinliches Wort, ein Wort, das keinen Glauben verdient.

инанч [ابنانچ (Dsch. OT.), von **инан**+ч]

вѣра, доврѣе, надежда — der Glaube, das Zutrauen, die Hoffnung.



инанчлик [اینانچلىق (Dsch.), von инанч+lik]  
вѣрный, надежный — zuverlässig, wahr.

инанчсіз [اینانچسىز (Dsch.), von инанч+сіз]  
невѣрный, ненадежный — unzuverlässig, un-  
wahr.

инанчсізлик [اینانچسىزلىق (Dsch.), von инанч  
+сіз+lik]

недоверіе, ненадежность — der Mangel an  
Zutrauen, die Unzuverlässigkeit.

инал [اینال (Dsch.)]

царь, хань (у дикокаменныхъ Киргизъ по  
указанію Рашидъ-эддина и Абульгази) — der  
Fürst, Chan (bei den Kara-Kirgisen nach Ra-  
schid-eddin und Abulghasi) (S. S. بغولى محمد  
(خاص، مستشار، شهزاده، شیخ قبيله، سردار).  
По указанію Рашидъ-эддина одинъ изъ  
двухъ царей киргизскихъ назывался орус  
inal — nach Raschid-eddin hiess der eine der  
beiden Kirgisenfürsten орус inal (d'Ohsson  
histoire des Mongols I, p. 103); قرض ايلي  
نوراسينه اينالدير مغول وتاجيك بادشاه  
تيكان ديك اولوقندا نورالارى اورس اينال  
تيكان ابردى (Abgh. 42) владѣтель киргиз-  
скаго народа называется inal, этотъ титулъ  
тотъ-же, что у Монголовъ и Таджиковъ  
титулъ «падыша». Въ это время владѣтель  
ихъ былъ Орусъ-иналь — der Herrscher der  
Kirgisen heisst inal, dies ist derselbe Titel  
wie «Padschah» bei den Mongolen und Tad-  
schik. Zu jener Zeit war ihr Herrscher Orus-  
Inal.

иналчик [اینالچىق (Dsch.), von inal+чik]  
князь — der Fürst, Prinz (S. S. شهزاده، بيك  
(دره بكي).

инам [اینام (Dsch.)] = инан  
инам kilmak (اینام قىلماق) вѣрять — Glauben  
schenken; شرط نامه خطمزه بازغان سوزلارکا  
اینام قىلغای (Jarl. Krm.) пусть вѣрять сло-  
вамъ, написаннымъ въ нашей грамотѣ! — man  
traue den Worten, die in diesem unserem Er-  
lasse niedergeschrieben sind!

инамлик [ایناملىق (Dsch.), von инам+lik]  
довѣренный — vertraut; ایناملیق قولمىز  
довѣренный слуга — unser vertrauter Diener.

¹инә [Bar.] = äñä, ана  
мать — die Mutter.

²инә [Kas. Tel. Alt. Kir. Ad.] = ijñä, игнә  
иглока — die Nadel; кап инәсі (Kas.) боль-  
шая игла — die Packnadel; тамбыр инәсі (Kas.)  
игла для вышиванія — die Sticknadel; чук-  
марлы инәсі (Kas.) булавка — die Stecknadel;  
инә карағы (Kas.) коромысло (настѣкомое) — die  
Libelle; инә сапла! вѣднѣ нитку! — fädle die  
Nadel ein! инә işi работа иглою — die Nadel-  
arbeit; инә чәнчир урын juk (Kas.) нѣтъ мѣ-  
ста, куда бы можно было воткнуть иглу — es ist  
keine Stelle, wo man eine Nadel hineinstecken  
könnte, es kann kein Apfel zur Erde fallen  
(Spr.); инә ташласаң күрүнір если иглу бро-  
сншь, она видна; очень прозрачный — wenn man  
eine Nadel hinwirft, ist sie zu sehen; sehr durch-  
sichtig; инәнің уды (Tel.) игольное ушко —  
das Nadelöhr; инә туткан колымды ішмиш  
ätпәдәр! (Alt.) руку мою, которая держала  
только иглу, не сгибайте туда и сюда! —  
bieget nicht meine Hand hin und her, die nur  
die Nadel gehalten! (P. d. V. I, 14, 148).

³инә (v) [Sag. W., vergl. ²in]

пятнать, положить нѣтку — beflecken, ein  
Zeichen anbringen, merken.

инәи [Sag. Koib.] = äñäi

старуха, жена — eine alte Frau, die Frau, die  
Ehefrau.

инәиліг [Sag.]

женатый — verheirathet.

инәйлі [ایناولی (?) (Dsch. V.)]

дырavyй — löcherig.

¹инәк [ایناک (Dsch.)] = ini

младшій братъ — der jüngere Bruder.

²инәк [Kkir. Küär. Tel. Tob. Schor. Tar., خنىف  
(Uig.), (Chin.-Uig. Wrt. 29, b), ایناک

- (Dsch.), انك, اينك,  $\text{inäk}$  (Osm. Ad.)] = inäk  
 корова — die Kuh; вѣфасыз дост сүтсүз inäk (Osm.) другъ безъ довѣрія какъ корова безъ молока — ein Freund ohne Vertrauen ist wie eine Kuh ohne Milch (Sprg.).
- <sup>3</sup>inäk [Tel., vergl. inik, innik, ičnik]  
 румяны — die rothe Schminke.
- inäktä (v) [Tel., von inäk+lä]  
 румянить — schminken.
- inäktän (v) [Tel., von inäktä+н]  
 румяниться — sich schminken.
- <sup>1</sup>inäktŷ [Tel.]  
 наруманный — geschminkt.
- <sup>2</sup>inäktŷ [Tel.]  
 имѣющій корову — eine Kuh habend.
- inäkči [Tar. Tel., ايناكچي (Dsch.), von inäk+чи]  
 пастухъ коровъ — der Kuhhirt.
- <sup>1</sup>inägä [ايناكا (Dsch.)] = inäk  
 младшій братъ — der jüngere Bruder.
- <sup>2</sup>inägä [ايناكا (Dsch. OT.), von inä]  
 кормилица — die Amme.
- inän [انان (Dsch.)] = inän.
- inäl (v) [Kas.]  
 умолять, настойчиво просить — heftig bitten, mit Bitten bestürmen, anflehen; бик кўп inälgändän суңгына мині ңибәрди онъ отпустилъ меня только послѣ того, какъ я долго упрашивалъ его — er liess mich nur los, nachdem ich ihn lange gebeten hatte.
- inälük [Kas., von inä+lik]  
 какое-то насекомое — ein Insekt.
- inäldür (v) [Kas., von inäl+dir]  
 заставить долго просить — lange und heftig bitten lassen; inäldürmä мині! не заставь меня долго просить! — lass mich nicht lange bitten!
- inät (v) [ايناتاك (Dsch.)]  
 холостить — castriren (S. S. اكدبش اخته اينك).

- inäshlä (v) [ايناشلاماك (Dsch.)]  
 склониться, сгибаться — sich herabbeugen (S. S. اينيشلاك اينيشه نابل اينك).
- ini [Tar. Tel. Alt., اينى (Dsch. OT.), اينى.  $\text{inäk}$  (Osm. Ad.), اينى (Uig.)]  
 младшій братъ — der jüngere Bruder (— Uig.-Chin. Wrt. 35, a); аға ini (Tar.) братья — die Brüder (S. S. برادر خورده كچوك قرداش).
- inik (v) [اينيقاق (Dsch.)]  
 слушаться — gehorchen.
- inik [Bar.] = inäk  
 румяны — die rothe Schminke.
- inip [اينير (Dsch.)]  
 клещи — die Schmiedezeuge.
- inilti [اينكلى,  $\text{inäk}$  (Osm.), vergl. inlä, اينكلمك]  
 1) стонъ, рыданіе — das Seufzen, die Klage; бир inilti бир гўрўлтў галип (Osm.) то слышался стонъ, то жалоба — es waren Seufzer und Klagen zu hören (N. 67).  
 2) эхо — das Echo, der Wiederhall.
- inildi [اينكلى (Osm.)] = inilti.
- inilaili [اينكلىلو (Osm.), von inildi+li]  
 имѣющій эхо, звонкій (пустое пространство, комната, сводъ) — ein Echo habend, wiederhallend, schallend (von grossen, leeren Räumen).
- init (v) [اينيت (Uig.), vielleicht auch änit zu lesen, vergl. inäl (Kas.), inтік (Kas.)]  
 сильно желать, скучать по комъ — heftig wünschen, sich sehnen; бир Ai-толды атлык ар әрди тәдик — әжитти пу чавлук инитти јідик былъ человекъ умный, по имени Ай-толды, онъ слышалъ про этого славяго и сильно желалъ (его видѣть) — es war ein einsichtsvoller Mann, Namens Ai-toldy, er hörte von diesem Berühmten und wünschte heftig (ihn zu sehen) (K. B. 26, 19).
- inič [Kas., von <sup>3</sup>in+ič]  
 подкладка рубашки на плечахъ — das Futter des Hemdes auf den Schultern.
- iničli [Kas., von inič+li]

съ подкладкой на плечахъ (о рубашкѣ) —  
auf den Schultern gefüttert (von Hemden).

inčlik [Kas., von inč-+lik]

матерія, необходимая для подкладки рубашки  
на плечахъ — das zu einem Hemde nöthige  
Futter auf den Schultern.

inš [Kas., vergl. äšim]

широкий ручеекъ (больше чѣмъ жылга) — ein  
breiter Bach (größer als жылга); inš жулын  
күрсät! покажи мнѣ дорогу къ ручейку! —  
zeige mir den Weg zum Bache.

inš [Tob.] = äšim

входъ, дверь — der Eingang, die Thür.

ingä [Schor. Sag. Koib. Ktsch., vergl. inä, ignä]

игла — die Nadel; ingäni сапта! вдѣвай  
нитку въ иглу! — fädele die Nadel ein!

ingän [Kir. Kkir., اپنگان (Dsch. Uig.); = mong.

ᠶᠡᠨᠭᠠᠨ]

верблюдица, самка верблюда — ein weibliches  
Kameel, die Kameelstute (S. S. دونك  
بوناغدين بير اپنگان; ديشيسى. تيلاق ماده  
Rbg. 67,28) произведи изъ этой горы верблюдицу,  
пусть она будетъ рыжая и беременная! —  
bringe aus diesem Berge eine Kameelstute  
hervor, sie möge rothhaarig und trächtig sein!

ingir [Tüm.]

немного, не очень хорошо — ein wenig, nicht  
sehr gut.

ingir [ᠶᠡᠨᠭᠢᠷ (Kar. T.)] = iңir

вечеръ — der Abend, die Abenddämmerung;  
тандан ingirgä дäin жанчыладырлар отъ  
утра до вечера они разбиваются — vom Morgen  
bis zum Abend werden sie zertrümmert (H. 4,20).

ingiz (v) [Tara, von in-+giz]

заставить войти, впускать — hineingehen  
lassen, einzutreten heissen.

inji-konjo [Alt. (in Märchen)]

приданое — die Mitgift (der Frau).

inji-konjolū [Alt. (in Märchen), von inji-+

konjo-+lū]

снабженная приданымъ — mit Mitgift verse-  
hen, eine Aussteuer habend; inji-konjolū  
алдзачамны öрö тöмöн äтпäдär! не давайте  
никуда (ни вверхъ, ни внизъ) мою обручен-  
ную, нитящую приданое! — gebet nirgend  
wohin (nicht nach oben, nicht nach unten)  
meine mit Mitgift versehene Braut! (P. d. V. I,  
15,156).

<sup>1</sup>innä [Leb. Soj., vergl. inä, ignä]

игла — die Nadel.

<sup>2</sup>innä (v) [Simb., von in(än)-+lä]

разложенный для бѣленія холстъ сложить по  
ширинѣ — die zur Bleiche ausgelegte Lein-  
wand der Breite nach zusammenlegen.

inno [ᠶᠡᠨᠨᠠ (Kar. L.)]

только — nur; nämä да алмат, inno бу иц  
нäрсäni алды онъ ничего не взял, только  
эти три вещи взял — er nahm nichts, nur  
diese drei Dinge nahm er.

<sup>1</sup>innik [Kas.] = inik, iңnik, inäk

румяна — die rothe Schminke; кыз innik  
жағынды дѣвица нарумянилась — das Mädchen  
hat sich geschminkt.

<sup>2</sup>innik [Kas., von in-+lik]

поперечные шести въ заборяхъ — die Quer-  
stangen in den Umzäunungen.

inny [Bar., von in-+ny]

широкий — breit.

<sup>1</sup>inlä (v) [ᠶᠡᠨᠯᠠ (Uig.), von in-+lä]

дѣлать знакъ — ein Zeichen machen, winken;  
kipin турлу Ai-толды удру öрö — Älik  
inlädi kälgil (ᠶᠡᠨᠯᠠ) олтур пärfü Ai-  
толды вошелъ и сталъ противъ него, тогда  
Эликъ дѣлалъ знакъ, чтобы онъ подошелъ  
ближе и сѣлъ — Ai-toldy trat ein und stand  
ihm gegenüber, da winkte ihm Älik, er möge  
näher kommen und sich zu ihm setzen (K. B.  
32,4).

<sup>2</sup>inlä [ابكلمك, ᠶᠡᠨᠯᠠ (Osm.), vergl.

inlädi]

1) стонать, жаловаться — seufzen, klagen;

кыз inläjä ыкышлажа гідин оланын сби-  
lädi ġibi ävi булар (Osm. N. 198) стена  
и плача дѣвица отравилась и нашла домъ,  
какъ говорилъ ей юноша — das Mädchen ging  
stöhnend und jammernd und fand das Haus,  
wie ihr der Jüngling gesagt hatte.

2) раздаваться (эхo или голосъ) — wiederhallen, schallen.

inläт (v) [Osm., (یکلنهک) (Osm.), von inlä+т]

1) заставить стонать, жаловаться — seufzen, klagen lassen.

2) произвести эхо, звукъ — einen Wiederhall verursachen, schallen machen.

inli [Tara, von in+li]

широкий (о матеріяхъ) — breit (von Stoffen).

intik (v) [Kas., vergl. init]

1) сильно желать — heftig wünschen; суға интіктим я сильно жажду — mich durstet heftig; акчаға интікті оңь сильно нуждался въ деньгахъ — er brauchte nothwendig Geld; күрпргә интігәмин миѣ крайне желательно видѣть его — ich wünsche sehr ihn zu sehen.

2) спѣшить — sich beeilen; өлгөрөрсин интікмә! ты окончишь во время, не спѣши! — du wirst zeitig genug fertig, beeile dich nicht zu sehr! интігип сөрөма! ты не такъ много проси! — dränge du nicht so mit deinen Bitten!

3) захлебываться — sich verschlucken; ашарға интікмә! не захлебывайся при ѣдѣ! — verschlucke dich nicht beim Essen! ул кіші интігип ылган этотъ человекъ утонулъ — jener Mensch ist ertrunken.

intihä [Tar., = arab. انتها]

конецъ, окончаніе — das Ende, die Beendigung; кудаиниң интиhäci jok Богъ безъ конца — Gott ist ohne Ende.

intip (v) [Tara] = inric.

intizam [Krm., = arab. انتظام]

рядъ, порядокъ — die Reihe, Ordnung.

indä (v) [Tar., (اندماک) (Uig.), (اندماک) (Dsch.), (اندماک) (Kar. L. T.), von in

(urspr. Zeichen vergl. \*in) +lä, im Kar. L. ist ынlä mit inlä verschmolzen]

1) дать знакъ, кивнуть, призвать, звать, пригласить — ein Zeichen geben, winken, rufen, herbeirufen, einladen; Älik pir күн Ai-толдыны индädi (Uig.) однажды призвалъ Эликъ къ себѣ Ай-толды — eines Tages rief Elik den Ai-toldy zu sich (K. B. 38,22); тузулмак уңун индär ärzä Älik — мәниңдä тузулмак уңуш jok nilik (Uig.) если Эликъ меня призываетъ, чтобы быть полезнымъ, то итъгъ у меня ни ума, ни знанія, чтобы быть полезнымъ — wenn Elik mich herbeiruft, um Nutzen zu bringen, so habe ich weder Verstand, noch Wissen, um damit zu nützen (K. B. 109,6f); жадын тәкті тўшти жүрп гарды ол — кабукка тәгип индädi колды жол (Uig.) оңь приблизился, слѣзъ (съ лошади), подошелъ, оңь достигъ двери, звалъ (далъ знакъ) и просилъ впустить его — er kam nah, stieg (vom Pferde) und schritt vorwärts, er erreichte die Thür, rief (gab ein Zeichen), bat um Eintritt (K. B. 179,26); حلال طعامغه اينداديم بيادينك ابدى حرامغه ميني نيجوك ايندارسين (Rbg. 38,7) я пригласилъ тебя (кушать) чистую пищу, а ты не ѣлъ, какъ ты меня теперь пригласишь на нечистое? — ich lud dich zu reiner Speise ein, du aber assest nicht, wie ladest du mich jetzt zu Unreinem ein? طعاملار طيار قبلدى اولارى ابوكا ايندادى (Rbg. 162,1) она пригостила пищу и пригласила ихъ въ свой домъ — sie bereitete Speise und lud sie in ihr Haus ein.

2) (Kar., von ын+дä) издавать звукъ, называть — einen Ton von sich geben, nennen; нәчик индәмә сәни? (Kar. L.) какъ тебя звать? — wie soll man dich nennen? wie heisst du?

3) (Tar.) приманить — anlocken, mit Lockspeise anlocken.

4) (Dsch. Bdg.) обратить свое вниманіе на,

дать знакъ согласія — ein Zeichen des Einverständnisses geben, seine Aufmerksamkeit einer Sache zuwenden; هر نيجه قېغېردېم ابرسه او هيچ  
сколькo я ни кричалъ, онъ не обратилъ никакого вниманія — wie viel ich auch rief, er beachtete es durchaus nicht.

<sup>2</sup>індä (v) [Alt., von in+lä]

взять на плечо — auf die Schulter nehmen; индäп алын жүктөнүп алды онъ взялъ его на плечо и пошелъ — er lud ihn auf die Schulter und trug ihn fort.

індäŷ [اينداؤ (Dsch.), von индä+ŷ]

1) призываніе знакомъ, даваніе знака согласія (кивокъ головы) — das Herbeirufen durch ein Zeichen, der Ausdruck des Einverständnisses (durch Nicken mit dem Kopfe) (S. S. اشارت الله دعوت ايتك . قبول ايجون  
(بيون اكنك).

2) какой-то плодъ, дающій масло — eine Oel gebende Frucht (S. S. سيسامه بکزر بر نوع  
دانهدور ياغيني سوررلر); родъ проса, изъ котораго готовится масло, очень горькое и душистое — eine Art Hirse, aus der man ein sehr bitteres, wohlriechendes Oel bereitet (Vamb.).

<sup>3</sup>індäи (v) [Tar., von индä+и]

быть приманеннымъ — durch Lockspeise ange- lockt werden.

<sup>4</sup>індäи (v) [Alt., von индä+и]

носить на своемъ плечѣ — auf seiner Schulter tragen; индäип алды онъ взялъ себѣ на плечо — er hat es auf seine Schulter genommen.

індäл (v) [אנדל (Kar. L.), von in (= ŷn) +дä+л]

1) (Kar. T.) быть названнымъ — genannt werden.

2) (Kar. L.) звучать — tönen; ämittilär бар улуслар авазын биргинин чалынадобан индäлдобан катрос, сапка, псантärин всѣ народы слышали звуки трубъ и звучащихъ гитарь, самбукъ и цалгырей — alle Völker

hörten die Töne der Hörner und der tönenden Zithern, Sambeken und Psalter (Dan. 3,7).

індäт (v) [אנדט (Kar. L. T.), von индä +т]

заставить звать — rufen lassen.

<sup>1</sup>індi [Bar. Tob. Kas., ايندى (Dsch.)] = äндi  
теперь — jetzt.

<sup>2</sup>індi [سندى (Uig.)] = منى  
индiйскiй — indisch; раji индi индiйскiй раja  
— der indische Rajah (K. B. 14,28).

індiк [Kys., vergl. 'in (v)] = ылдi  
внизъ, внизъ по горѣ — abwärts, nach unten,  
bergabwärts.

індiгi [Kas. Tob. Bar., von индi+ki]  
теперешнiй — jetzig; индiгидän суң (Kas.)  
позже чѣмъ теперь — später als jetzt; индiгi  
kiñilär теперешние люди — die jetzigen  
Leute.

індiн [Tar.] = ö-гүн-дiн кiн  
послѣ-послѣзавтра, черезъ три дня — über-  
übermorgen, nach drei Tagen.

індiр (v) [Kas. Sag. Koib., اينديرمك, ~~hän-kr-~~  
شك.р (Osm.), von 'in+dir] = äндiр

1) провести внизъ, гнать внизъ, заставить  
идти внизъ — herabbringen, herabtreiben, her-  
absteigen lassen; жүк индiрмак (Osm.) вы-  
гружать — abladen; гämi индiрмак (Osm.)  
пускать въ воду корабль, подчиняться — ein  
Schiff vom Stapel lassen, sich unterwerfen.

2) (Sag. Koib.) вести внизъ по рѣкѣ — fluss-  
abwärts transportiren.

індiрбäc [Sag.]

рябина — die Eberesche.

індiлiк [Tar., von idin+lik]

день послѣ послѣзавтра, четвертый день —  
der Tag nach übermorgen, der Tag über drei  
Tage.

інч (v) [اينچك (Dsch. V.)] = jänч

разбить, разломить, раздробить — zerschlagen,  
zerstossen, zerstückeln.

<sup>1</sup>інчä [Tar.] = inçŷ

драгоценный камень — der Edelstein.

\*інчә [اینچە (Dsch.), vergl. інчкә]

тонкій — dünn, fein.

інчі [اینچی (Dsch. V. Chokand)]

кокетка — ein kokettes Weib; інчі чінчі кокетство — die Koketterie, Ziererei.

інчікә [Tag., vergl. інчкә]

тонкій — schmal, schlank, fein.

інчкә [حتریب (Uig.), اینچکә (Dsch.), نچکە (Kar. T.)]

тонкій — dünn, fein; اینچکә кеші хитрый человек — ein listiger Mensch; اینچкә اون برلا плакать тонкимъ голосомъ — mit feiner Stimme weinen, wimmern; Пажадын (وحسكندر) табук пірлә пулмас кулы — ädi інчкә жол пу табукчы жолы (Uig.) службою не находятъ рабъ своего Бога, дорога служителя очень узкая дорога — durch den Dienst findet der Sklave nicht seinen Gott, denn der Weg des Dieners ist ein sehr schmaler Weg (K. B. 114, 11); тору ам тову бңди інчкә табук — улук аңып äтсә аңар ол кабук (Uig.) есла великій Аджибъ исполняютъ законъ, правила и точную службу, то они открываютъ ему путь — wenn der grosse Hadshib Gesetz, Regel und Richtschnur und genauen Dienst ausführt, so eröffnen diese ihm den Weg (K. B. 92, 14); пу маны уңун адым Ai-толды тәп — адады niliklik сөзүн інчкә әп (Uig.) ради этого знающій назваъ мое имя Ai-толды, слова его вѣрны — deswegen nannte mich der Wissende Ai-toldy mit dem Worte und dies ist ganz richtig (K. B. 40, 19); بيلي اینچکә بوینی اوزون (Rbg. 143, 8) его талья тонкая, шея длинная — seine Taille ist dünn, sein Hals lang.

інчкәлән (v) [اینچکәلاناک (Dsch.), von інчкә +лән]

тонѣть, утончаться — dünn werden.

інчкәлік [اینچکәلیک (Dsch.), اینچکәلیلک (Kar. T.)]

тонкость, хитрость — die Dünneheit, Feinheit, Schlaueheit; اینچکәلیک бирла мелочнымъ образомъ, подробно, хитро обдуманно — in kleinlicher Weise; genau. eingehend, fein durchdacht.

інчкір (v) [اینچکیرماق (Dsch.)] = ынчыкыр плакать; всхлипывать — weinen, schluchzen, wimmern.

інчкірік [اینچکیریک (Dsch.), von інчкір + k] всхлипывание — das Schluchzen.

інчә [ایچە, ایچە (Osm. Ad. Krm.)]

1) тонкій, субтильный, деликатный, слабый — dünn, fein, subtil, delikat, schwach; інчә агры (Osm.) незначительная боль — ein kleiner Schmerz; інчә ысыгтма легкая лихорадка — ein leichtes Fieber; інчә іш тонкая работа, искусная работа — eine feine Arbeit, eine künstliche Arbeit; інчә хасталык (Osm.) деликатная болѣзнь, чахотка — die feine Krankheit, Schwindsucht; інчә саз (Osm.) маленькая скрипка — eine kleine Geige; інчә фикр тонкая мысль, хитрость, лукавство — ein feiner Gedanke, die Schlaueheit, Ränke; інчә караул (Osm.) маленькій отрядъ — ein kleines Detachement; інчә кәсім худощавый — mager, fleischlos; інчә çalli (Osm.) итѣющій тонкую талью — eine feine Taille habend; інчә älä-mäk тонко просѣять, тонко исследовать — fein durchsieben, genau untersuchen.

2) точный, подробный — genau, detaillirt; інчәдән інчәжә сормак (Osm.) исследовать до самыхъ мелочей — ganz genau untersuchen.

інчәлә (v) [اینچەلیک (Osm.), von інчә +lä] сдѣлать тонкимъ, утончать — fein machen.

інчәлән (v) [اینچەلەن (Osm.), von інчәлә +н]

1) сдѣлаться тонкимъ — fein werden.

2) стараться быть тонкимъ, элегантнымъ — fein sein wollen, elegant sein wollen, affektieren.

3) говорить изысканнымъ языкомъ, употре-

блять иностранныя слова — geziert sprechen, Fremdwörter und schwülstige, nicht allgemein gebräuchliche Redewendungen anwenden; азъ такихъ словъ приводить — von solchen Redensarten erwähnt B. d. M. I, 244 nach Lh. hammam алмак = суја гірмак, шәмәндә-фәр = дәмір жолы, визитә = зіжарәт.

інцәлік [اینجهلك (Osm.), von інцә+лік]

тонкость, худощавость, деликатность, хитрость — die Feinheit, Magerkeit, Delikatesse, Schlauheit, Geriebenheit.

інцәңік [اینجهك (Osm.), von інцә+ңік]

очень тонкій — sehr fein.

інці (v) [اینجيك (Osm.)]

1) получить легкое повреждение, переломъ — eine leichte Beschädigung erleiden, sich etwas brechen (ein Bein, das Schlüsselbein etc.) (Lh. برماق كيك قول قيرلىق).

2) страдать, терпеть, иметь боль — leiden, Kummer haben, Schmerz haben.

<sup>1</sup>інцік [اینجيك (Osm. Ad.), von інці+к]

1) (Osm.) легкий переломъ, незначительное повреждение — ein leichter Bruch, eine unbedeutende Verletzung.

2) (Ad.) оскорбление, печаль — die Beleidigung, der Kummer.

<sup>2</sup>інцік [اینجيك (Osm. B. d.)]

1) ножная мышца — die Muskel am Beine.

2) тонкая кость — ein feiner Knochen (Lh.

ساقك اينجه اولان سكير وانك اينجه كيكى ظناب قلم قورو اينجيك قلك آلتنده (اولان دودوك كيكى).

інцігіз [اینجيكز (Osm.), von ін+цігіз] =

інціз

маленькая нора, яма — eine kleine Höhle, Grube.

<sup>1</sup>інцін [اینجين (Osm.), von інці+н]

огорчение, печаль — die Sorge, der Kummer.

<sup>2</sup>інцін (v) [Ksm., اینجينك (Osm.), von інці+н]

печалиться, быть въ отчаяніи, безыноктыся —

sich Kummer machen, in Verzweiflung sein, sich beunruhigen; інцінмим оскорбленный, печальный, угрюмый — beleidigt, traurig, verdriesslich.

<sup>1</sup>інцір, інцір [Kas. Kom., اینجير (Osm. Ksm.), = pers. انجير]

винная ягода — die Feige; інцір аҗачы (Kas.) смоковница — der Feigenbaum; чічәк інцір (Osm.) дикая смоковница — ein wilder Feigenbaum; інцір кушу, інцір ділән (Osm.) виногодникъ — ein Vogel; інцірдән јумшак (Osm.) мягче чѣмъ винная ягода, очень мягкій — weicher als eine Feige, sehr weich; куру інцір сушена я вина ягода — trockene Feigen; куту інцірі (Osm.) фиги въ коробочкѣ, лучший сортъ фигъ — Büchsen-Feigen, die beste Sorte von Feigen; јабан інцір аҗачы (Osm.) дикая смоковница — ein wilder Feigenbaum.

<sup>2</sup>інцір (v) [اینجيرماك (Dsch.)]

стонать — seufzen.

інціл [Ad.] = <sup>1</sup>інцір.

інцірлән (v) [اینجيرلانك (Osm.), von інцір+лән+н]

переспѣвать (о винныхъ ягодахъ) — überreife werden (von Feigen).

інціт (v) [اینجيتك (Osm.), von інці+т]

причинить печаль, боль — Kummer verursachen, Schmerzen hervorbringen.

інцітмә [اینجيتمه (Osm.), von інціт+мә]

1) невылечимая болѣзнь, водлика, мочеизнурительная болѣзнь — eine unheilbare Krankheit, die Wassersucht, Zuckerkrankheit; бәни інцітмә, інцітмә бәни ракъ — der Krebs, Krebsgeschäden.

2) невыносимая боль — unerträglich Schmerz.

інціз [Osm.] = інцігіз.

інцу [اینجو, ايسح (Osm.)]

жемчугъ — die Perle; інцу данәсі жемчужина — eine Perle; јалан інцу (Osm.) бусы — falsche Perlen, Glasperlen; інцу дізісі

(Osm.) нитка жемчугу — eine Perlen-  
schnur.

інцулу [ابنجولو] (Osm., von інцу+лы]

украшений жемчугомъ — mit Perlen verziert.

інцѣ [ابنجو] (Dsch.), vergl. інжі] = аңчі

1) царское покрѣtie — die fürstliche Do-  
maine.

2) служитель, всякій добровольно вступающій  
въ услуженіе къ Беку на его содержаніе —  
ein Diener; Jeder, der freiwillig in den Dienst  
eines Beg's tritt und von ihm unterhalten  
wird.

інцѣлік [ابنجوليك] (Dsch.), von інцѣ+лік]

служеніе — die Dienstbarkeit, das Dienstver-  
hältniss.

інцѣк [ابنجوك] (Dsch.)

голень — das Schienbein.

<sup>1</sup>інці [Tob.]

молоки — die Milch der Fische.

<sup>2</sup>інці [Tob.] = аңчі.

інцілә (v) [Tob.]

присвоить — sich eine Sache aneignen.

інцкә [Ком., 𐰽𐰺𐰸𐰺] (Kar. L.) = інцкә

узкій, тонкій — schmal, eng, dünn (Kom. 87);  
да багы ұстұнә инцкә бутағы цыбады  
(Kar. L.) и надъ садомъ его возвышаются  
тонкія его вѣтки — und über seinen Garten  
erheben sich seine dünnen Zweige (H. 8, 16).

інцкәлә (v) [𐰽𐰺𐰸𐰺𐰸] (Kar. L.), von інцкә  
+лә]

точно понимать — genau verstehen; торанын  
сырын інцкәләмәк. точно понимать тайны  
торы — die Geheimnisse der Tora genau ver-  
stehen.

інзі [Bar.] = аңчі, інжі, vergl. інцѣ

приданое — die Mitgift.

інзік (v) [Bar.]

успокаиваться, привыкнуть — sich beruhigen,  
sich gewöhnen.

інзіктір (v) [Bar., von інзік+тір]

успокаивать — beruhigen.

інзілә (v) [Bar., von інзі+лә]

дать приданое — Mitgift geben, ein Mädchen  
ausrösten.

<sup>1</sup>ір [Kir., vergl. ірің]

гноя — der Eiter.

<sup>2</sup>ір [Kas. Tob.] = әр

1) мужъ, мужчина — der Mann, Ehemann; ір  
кіші мужчина — die Mannesperson; ір бала  
мальчикъ — der Knabe; кыз іргә барған  
дѣвица вышла замужъ — das Mädchen hat sich  
verheirathet; ағам ір жітті, ір булды братъ  
мой достигъ возраста мужчины — mein Bruder  
ist zum Manne erwachsen.

2) герой — der Held, ein tapferer Mann; ір  
кіші id.

3) ір-давай (Simb.) женщина, гонящаяся за  
мужчинами — manassüchtig, männertoll.

<sup>3</sup>ір [Kir.]

какое-то растеніе съ синими цвѣтами, упо-  
требляемое какъ лекарство противъ кашля —  
eine Pflanze mit blauen Blumen, die als Arznei  
gegen den Husten gebraucht wird.

<sup>4</sup>ір [Schor. Sag. Koib. Katsch.] = іңір

вечеръ — der Abend; ірдә вечеромъ — abends.

<sup>5</sup>ір [Dsch., 𐰽𐰺] (Kar. T.) = ыр, јыр

пѣсня — das Lied.

<sup>6</sup>ір (v) [Kkir.]

собирать, согнать въ одно мѣсто — zusammen-  
bringen, zusammentreiben (auf eine Stelle).

<sup>7</sup>ір (v) [ابرمك, 𐰽𐰺𐰸, ірмѣх (Osm.)] = әр

достигнуть, получить, дойти — erreichen,  
wohin gelangen, erhalten.

<sup>8</sup>ір (v) [𐰽𐰺𐰸] (Kar. L.) = ұр

дуть — blasen.

<sup>9</sup>ір (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Kir. Kir. Tob. Sag.  
Koib.]

1) прясть — spinnen; сінзі Ік әдіп алып  
кәндір іріп-іді (Alt.) сестра его изготовила  
веретено и прала нитки изъ конопли — seine  
Schwester machte sich eine Spuhle und spann  
Hauf (P. d. V. I, 10, 12); кәндір іріп шұн



ädiп jазап-jат (Tel.) направъ льна, шлететь сѣти — er spann Hanf und strickte Netze.  
 2) (Alt.) пѣть сказки — Märchen singen.  
 ipak [ابراق, *ipraq*, ipax (Osm. Dsch.)] = ырак, жырак  
 далекий — fern, weit.  
 ipakла (v) [ابراقلامق (Osm.), von ipak+ла] удалять — entfernen.  
 ipakлан (v) [ابراقلانق (Osm. Dsch.), von ipakла+н] удалиться — sich entfernen.  
 ipakлаш (v) [ابراقلاشق (Osm. Dsch.), von ipakла+ш] удалиться вѣстѣ, удалиться другъ отъ друга — sich zusammen entfernen, sich von einander entfernen.  
 ipakлык [ابراقلىق (Osm.), von ipak+лык] даль — die Weite, Ferne.  
 ipax [Tар. Ad.] = ipak.  
 ipaxлан (v) [Tар.] = ipakлан.  
 ipaв [ابراع (Dsch.)] = ipak.  
 ipaвлык [ابراعلىق (Dsch.)] = ipakлык.  
 ipав [ايران (Dsch.)]  
 Иранъ — Iran.  
 ipанlik [ايرانلىق (Dsch.), von ipан+lik] иранецъ — ein Iranier.  
 ipадä [Ad., = arab. اراده] желание — der Wunsch, Wille.  
 ipазі [Tар., = arab. راضى] согласенъ — übereinstimmend; кудäi ipазі болсун! будь Богу угодно, благодарю! — möge es Gott gefallen, ich dankel аңа бiз ipазі-бiз мы довольны этимъ, мы благодаримъ за это — wir sind damit zufrieden, wir danken dafür.  
 ipазіlik [Tар., von ipазі+lik] довольствие, согласие, благодарность — die Zufriedenheit, Uebereinstimmung, der Dank.  
 ipä (v) [Tар.] = epä  
 распоротъ — aufschlitzen.  
 ipäʃl [ايراول (Dsch.), Bb. schreibt *iparawl* und

ايراول, vergl. караул, aus ip+кол (войско)]

авангардъ — die Avantgarde; ايراول قليب (Abg.) служба авангардомъ — als Avantgarde dienend; اول بيىش يکيت بيزينک ايراولکا (Abg.) эти пять молодыхъ служили для насъ авангардомъ — diese fünf Jünglinge dienten uns als Vorposten.  
 ipäk [Kir. Kkir.]  
 железо, которымъ отскабливаютъ кожу — ein Eisen zum Abschaben des Leders.  
 ipäктä (v) [Kir. Kkir., von ipäk+lä] отскабливать кожу ирекомъ — das Leder mit dem Iräk abkratzen.  
 ipäң [Koib. Ktsch.] = ipiң, ipin  
 гной — der Eiter, die Fäulniss.  
 ipäңnä (v) [Koib. Ktsch., von ipäң+lä] гнить — eitern, faulen, in Fäulniss gerathen.  
<sup>1</sup>ipän (v) [Kas.] = ʃipän.  
<sup>2</sup>ipän [Sag., von ipi+гән] гнилой — faul; ipän сʃт творогъ — der Quark.  
 ipälä (v) [Sag.] = äpälä  
 мучить — quälen, martern.  
 ipäläl (v) [Sag., von ipälä+l] быть мучимымъ — gequält, gemartert werden.  
 ipälän (v) [Sag., von ipälä+н] мучиться — sich quälen, sich plagen.  
 ipälät (v) [Sag., von ipälä+т] заставить мучить — quälen lassen.  
 ipäli [Ad., = ايلارو] раньше — früher.  
 ipät (v) [Kas.] = ʃipät.  
 ipämјik [Koib., von ip, vergl. äрмäчik, öрмüчik]  
 паукъ — die Spinne.  
 ipämсin (v) [Tob.] гордиться, чваниться — stolz sein, sich gross thun, sich brüsten.  
 ipämсʃ [Tob.] гордый, спѣснвый — stolz.  
<sup>1</sup>ipi [Krm. Kir., *ipip*, ipi (Osm. Ad.)]

1) большой, грубый, толстый — gross, dick, grob; ipī cōzlū (Osm.) грубиянъ — ein grober Mensch.

2) (Kir.) крупный — grosskörnig, grobkörnig.

<sup>2</sup>ipī [Kas.] = <sup>1</sup>ipī

крупный — gross, grobkörnig; ipī бәрәңги крупный картофель — grosse Kartoffeln; ipī хаак крупный народъ — ein grosser Menschen-schlag; ipī jaңгыр крупный дождь — ein starker Regen; өнне ipī тарткан мука мюла крупно — das Mehl ist grob gemahlen.

<sup>2</sup>ipī (v) [Bar., vergl. әргі] = әpi

быть старымъ, поношеннымъ — alt, abgetragen sein.

<sup>4</sup>ipī (v) [Tara, ايربىاك (OT.), איריפא (Kar. L.)] = әpi, ipī

растаять — schmelzen (intr.), zerfliessen, zerfließen; да ipīn кәттi мәндiн ус (Kar. L.) и стекъ съ меня разумъ — und mein Verstand ist von mir fortgeflogen (H. 30,22); кар ipīdī (Tara) снѣгъ растаялъ — der Schnee ist geschmolzen.

<sup>5</sup>ipī (v) [Kas.] = <sup>4</sup>ipī.

<sup>6</sup>ipī (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kir.] гнить, киснуть, испортиться — faulen, in Fäulniss übergehen, sauer werden, verderben; сфт ipīgān (Kir.) молоко скисло — die Milch ist sauer geworden; ipīgān ет (Kir.) испорченное мясо — verfaultes Fleisch.

<sup>7</sup>ipī (v) [איריפא (Kar. L.)] = jūrū.

<sup>1</sup>ipīk [Tel. Sag. Koib.] = ipk

баранъ — der Hammel; ipīk koi id.

<sup>2</sup>ipīk [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Kir. Tob.]

1) гнилой, кислый, испорченный — faul, gefault, säuerlich, verdorben.

2) (Tob.) закваска изъ овсянаго киселя для выдѣлки кожи — ein Sauerteig aus Haferbrei zum Einsäuern des Leders.

3) выдѣланная закваскою кожа — ein mit Sauerteig gegorbene Leder = ipīk tāpi.

<sup>3</sup>ipīk [ايربك (Dsch.)] = ipi

грубый, крупный — grob, grosskörnig.

<sup>4</sup>ipīk [Kas. Tara] = әpiк

свобода, расположение собою, по собственной воле — die Freiheit, das freie Verfügen über sich selbst; ipīk ачыгыз! (Kas.) теперь вы свободны, теперь вы можете поступить какъ хотите! — jetzt seid ihr frei, könnt ihr über euch verfügen, wie ihr wollt!

<sup>5</sup>ipīk [Sag., vergl. <sup>4</sup>ipīk, әpiк]

ipīk полѣmma? что я могу сдѣлать? — was kann ich dazu thun?

<sup>6</sup>ipīk (v) [Kir., vergl. <sup>6</sup>ip] = ұрұк, ұрк

испугаться, остановиться, не идти дальше — zurückschrecken, anhalten, nicht weiter gehen.

<sup>7</sup>ipīk (v) [Simb. Misch.]

худеть, изнуваться — maget werden, abgemattet, angegriffen sein.

ipīkīl (v) [Kir., von ipīk+ī, vergl. <sup>6</sup>ip]

остановиться — stehen bleiben.

ipīkīli [Kas., von ipīk+li]

свободный, своевольный, добровольный — frei, eigenwillig, freiwillig; ipīkīli ipīkīz-gīnā kīldīm волею неволею я пришелъ — ich bin gekommen, obgleich ich eigentlich nicht wollte.

ipīkīā (v) [Tel. Alt. Leb., von ipīk+ā]

гнить — faulen, verderben.

ipīkīp (v) [Tara] = әpiкiр.

ipīkīz [Kas., von ipīk+iz]

несвободный, несвоевольный — unfrei, unfreiwillig, in seiner Freiheit beschränkt, gegen den Willen.

ipīkīzīlā (v) [Kas., von ipīk+iz+ilā]

1) не дать свободы, строго держать — keine Freiheit geben, streng halten; улынны ipīkīzīlādīm я строго держалъ своего сына — ich habe meinen Sohn streng gehalten.

2) насильствовать — Gewalt anthun; ipīkīzīlāp алды онъ силою взялъ у меня — er hat es mir mit Gewalt abgenommen.

ipīf [Schor.] = <sup>2</sup>ipīk

- гнилой (о деревѣ) — faul (von Holz).
- ipigän [Tel., von ipi+gän]  
творогъ, остающійся на днѣ котла послѣ вы-  
куриванія вина изъ молока — der Käse, der  
nach der Destillation des Milchbranntweines im  
Kessel zurückbleibt.
- ipič [Tel. Kgm., von \*ipi+č] = ipin  
гной, матерія — der Eiter, die Materie; ipič  
чыкты образовался гнои — es hat sich Eiter  
gebildet.
- ipičkrä (v) [Kir. von ipič+rä]  
образоваться (объ осадкѣ) — einen Niederschlag  
bilden; кумыз ipičkräл кетити отъ кумыса  
образуется осадокъ на днѣ посуды — im Ku-  
myss bildet sich ein Bodensatz.
- ipičnä (v) [Sag. Koib.] = ipičä.
- ipičdä (v) [Tel. Tub. Kom., von \*ipič+lä]  
гноиться — Eiter bilden, schwären.
- <sup>1</sup>ipin [Kas. Tara] = äpin  
губа — die Lippe; öskö ipin верхняя губа —  
die Oberlippe; asky ipin нижняя губа — die  
Unterlippe.
- <sup>2</sup>ipin [ابريك, ايرين, ipin, ipiv (Osm. Ad.)]  
= ipič  
гнои — der Eiter, die Materie in Geschwüren.
- <sup>3</sup>ipin (v) [Kas., ايرينناك (OT.)] = äpin  
гнить, не радѣть — faul sein, faulenzeln;  
ipinäm (Kas.) мнѣ гнѣнь — ich bin zu faul  
dazu; jakшы ipinäm! (Kas.) работай  
хорошо, не будь гнилымъ! — arbeite wie es  
sich gehört, sei nicht faul!
- ipinnä (v) [Ad.]  
гноиться — schwären.
- <sup>1</sup>ipinni [Ad.] = ipinli.
- <sup>2</sup>ipinni [Simb.] = äpinli  
имѣющій губы — Lippen habend; калын  
ipinni съ толстыми губами — mit dicken  
Lippen.
- ipinlä (v) [ابريكليك, ipinlä, ipinlä (Osm.),  
von ipin+lä] = ipinnä.

- ipinlän (v) [ابريكليكن, ipinlä, ipinlä (Osm.),  
ipinlä+n] = ipinnä.
- ipinläš (v) [ابريكليكن, ipinlä, ipinlä (Osm.),  
von ipinlä+š] = ipinnä.
- <sup>1</sup>ipinli [ابريكلو, ipinli (Osm.)]  
съ гноемъ, гнойный — eiternd, mit Eiter  
gefüllt; ipinli jara гниющая рана — eine ei-  
ternde Wunde.
- <sup>2</sup>ipinli [Kas.] = \*ipinni.
- ipinučän [Kas., von ipin+uč+čän]  
гнимый — faul.
- ipinčäk [Kas., ايرينچاك (OT.)] = ipinučän.
- ipinčäk [Tara] = ipinučän.
- <sup>1</sup>ipil (v) [Kir., vergl. \*ip, ipikil]  
собираться въ кучу — sich in einen Haufen  
versammeln.
- <sup>2</sup>ipil (v) [كويچيل (Kar. L.)] = ūpŭl  
быть дутымъ — geblasen werden.
- ipili [ابريلو, ipili (Osm.)]  
имѣющій что то крупное, смѣшанный съ круп-  
нымъ — zum Theil grobkörnig, mit groben  
Körnern gemischt; ipili уфаклы крупный и  
мелкий — grob- und feinkörnig, gemischt.
- ipilän (v) [ابريلانك, ipilän, ipilän (Osm.)]  
дѣлаться крупнымъ — grobkörnig werden.
- ipiläš (v) [ابريكليكن, ipiläš, ipiläš (Osm.)]  
= ipilän.
- ipilik [ابريكليكن, ipilik (Osm.), von  
ipi+lik]  
толщина, большой размѣръ, грубость — die  
Groschkörnigkeit, Dicke, das Grossein, die  
Grobheit.
- <sup>1</sup>ipit (v) [Kas. Tob. Tar., von ipi+it] = äpit  
плавить, расплавлять; топить — schmelzen (tr.),  
aufthauen machen; кейш карны ipitti соля-  
це уничтожило весь снѣгъ — die Sonne hat  
den ganzen Schnee schmelzen gemacht; timip  
ipitmäк плавить желѣзо — Eisen schmelzen.
- <sup>2</sup>ipit (v) [Tel. Alt. Kir., von \*ipi+it]  
причинить брожение, гниение — faul machen,  
Fäulniss verursachen.

іріткә [Kir. Sag., von іріт-+кә]

- 1) (Kir.) кислота, употребляемая для закваски кумыса — eine Säure zum Säuern des Kumyss.
- 2) (Sag.) творогъ — der Quark, weisser Käse.

ірітнік [Tob.]

широгъ изъ рыбы — die Fischpastete.

іріңә [ایرجه, *ḥrḥḥ* (Osm.), von ірі-+чә]

немного крупный — ein wenig gross, ein wenig zu gross, zu grob, zu grosskörnig.

<sup>1</sup>іріш [اریش (Osm.)] = арыш

дышло — die Deichsel; араба ірими id.

<sup>2</sup>іріш (v) [Kas. Osm.] = әріш

1) достигнуть, дойти — erreichen, erlangen, erhalten; мырадыма іріштім (Kas.) я достигъ своего желанія — ich habe meinen Wunsch erreicht.

2) (Osm.) касаться до чего-либо — etwas be-  
rühren.

іріштір, іріштір (v) [Kas. Osm., von іріш  
+тір] = әріштір

1) (Kas.) заставить достигнуть, действовать такъ, чтобы другой достигъ своего желанія — machen, dass Jemand das Gewünschte erlangt, Jemandem Genüge thun; катыңны іріштір-  
дім я доставилъ твое письмо, какъ слѣдуетъ, на мѣсто назначенія — ich habe deinen Brief, wie es sich gehört, an seinen Bestimmungsort gebracht; катыңын іріштірмәдї онъ не удовлетворилъ своей жены — er hat seiner Frau nicht Genüge geleistet.

2) (Osm.) довести, заставить прикасаться — etwas zu einem anderen Gegenstande bringen, berühren lassen.

<sup>1</sup>ірім [ایرم (Dsch. Tar.)] = ырым, рым

хорошее и дурное предзнаменование — ein gutes und ein böses Omen; ені ірім килдї онъ принялъ это за хорошее предзнаменование — er hat das für ein gutes Vorzeichen genommen; муні ірімза жаман көрдиләр (Tar.) они смотрѣли на это какъ на дурное предзнаменование — sie sahen dies als ein böses Vorzeichen an.

<sup>2</sup>ірім [Tel. W.]

заливъ, затопъ, плѣсо, мѣсто, удобное для рыбной ловли — eine Bucht, Stelle, die zum Fischfangen geeignet ist.

ірімчик [ایرچیک (OT.)] = ірімчик.

ірімцик [Tob.]

творогъ — der Quark, weisser Käse.

ірімшик [Kir.]

какая-то пища изъ кислаго молока — ein Gericht, das aus saurer Milch bereitet wird.

<sup>1</sup>ірү [Tüm. Kas., von ірі-+ү]

таемый, замерзлый — aufgethaut, geschmolzen, nicht gefroren, балчык ірү булды (Kas.) земля была еще не замерзшая — die Erde war noch nicht gefroren.

<sup>2</sup>ірү [Tob. Kas., vergl. <sup>2</sup>ірін, әріш]

1) лѣность, лѣнливо — die Faulheit, faul.

2) тихо, медлѣнно — langsam, leise; ірү-гінә тихонько, едва слышно — ganz leise, kaum hörbar.

ірүлә (v) [Tob., von ірү-+лә]

быть лѣнвымъ, лѣниться — faul sein, faul-  
lenzen.

ірүлән (v) [Tob., von ірүлә-+н]

становиться тихимъ, притихнуть — leise wer-  
den, aufhören (vom Geräusch), still werden.

<sup>1</sup>ірк [Tel.] = ірик

барацъ — der Hammel.

<sup>2</sup>ірк (v) [Kkir., ایرکالك (Dsch.), *ḥrḥḥ* (Osm.),  
vergl. <sup>1</sup>ір] = <sup>1</sup>ірик, үрк

1) (Dsch.) испугаться, вздрогнуть, вскакивать съ мѣста — auffahren, plötzlich aufspringen, erschrecken.

2) (Osm.) собираться на одномъ мѣстѣ (ис-  
сокъ), стоять, застояться, остановиться (о  
запруженной водѣ или о человекѣ предъ за-  
трудненіями) — sich an einer Stelle sammeln  
(Sand, Wasser), sich setzen, sich ablagern,  
stehen bleiben (vom Wasser), anhalten (vom  
Menschen, wenn er auf Schwierigkeiten stösst).

<sup>1</sup>іркә [Kas. Tob.] = әркә

нѣжный, балованный — zärtlich, zart, verzärtelt; іркә бала любимецъ, любимое дитя — der Liebling, das Lieblingskind; іркә булып ұсқан ребенокъ выросъ пользуясь нѣжными заботами родителей — ein Kind, das unter zärtlicher Behandlung der Eltern aufgewachsen ist.

\*іркә [ایرکا (Dsch.), vergl. ір]

веретено — die Spuhle.

іркәк [Kas.] = әркәк

самецъ — das Männchen (von Thieren); іркәк ат, арслан лошадь самецъ, левъ самецъ — ein männliches Pferd, ein männlicher Löwe.

іркәнді [ایرکاندی (Osm.), von ірк] = іркiнді

лука — die Pfütze.

іркәл (v) [Kir., von ірп käl]

остановиться, стоять — anhalten, stehen bleiben.

іркәлә (v) [Kas. Tob., von іркә+lä] = әркәлә

нѣжить, баловать — zärtlich behandeln, verzärteln.

іркәләў [Kas., von іркәлә+ў]

нѣженье — die Verzärtelung.

іркәлән (v) [Kas., von іркә+lä+n]

полагаться на любовь или нѣжность кого-либо — auf Jemandes Liebe, Zärtlichkeit vertrauen, sich verlassen; ул кімгә іркәләні? на кого онъ полагается? — an wem, denkt er, einen Halt zu haben?

іркәләндір (v) [Kas., von іркәлән+dір]

баловать — verziehen, aus Liebe zu gut halten; сін балаңны іркәләндірмә! ты не балуй своего ребенка! — verhätschele du dein Kind nicht!

іркәлік [Kas., von іркә+lіk] = әркәлік

балование, нѣжность — die Zärtlichkeit; іркәлік бiлән-гiнә төрә егә сильно балуютъ — er wird sehr verzärtelt, von allen Seiten verzärtelt.

\*іркәч [ایرکچ (Dsch. Osm.)] = әркәч

козель — der Bock (S. S. کچی ایغیری).

\*іркәч [ایرکچ (Osm.), von ірк+äч]

удивленный — erstaunt, erstarrt.

іркi (v) [ایرکیمک (Osm.)] = ірк.

іркiн [Kas., von ірк+in]

1) широкий, пространный — breit, geräumig; урыным .Іркiн у меня много мѣста — ich habe viel Platz.

2) свободный, ни въ чѣмъ не нѣтующій препятствiй — frei, ungebunden, ungehindert; ұз іркiн јўрi-төрбон кішi человекъ, который живетъ совершенно такъ, какъ ему хочется — ein Mensch, der ganz so lebt, wie es ihm gefällt.

іркiннә (v) [Simb.] = іркiнлә.

іркiннәт (v) [Simb.] = іркiнләт.

іркiннәш (v) [Simb., von іркiн+lä+ш]

жить вмѣстѣ какъ хочется, вмѣстѣ шататься — zusammen leben wie es behagt, zusammen im Freien sich herumtreiben; бiк іркiннәшмә-гiз! не шатайтесь слишкомъ много! — treibt euch nicht zu viel umher!

іркiннiк [Simb.] = іркiнлiк.

іркiнлә (v) [Kas.]

1) быть свободнымъ (отъ занятiй), быть ни чѣмъ не стѣсненнымъ, быть свободнымъ отъ заботъ — frei von Geschäften sein, ungebunden, durch Nichts behindert sein, frei von Sorgen sein.

2) идти на вольный воздухъ — in's Freie gehen; һауа јакшы іркiнләп јўрiк! погода хороша, пойдемте гулять (на воздухъ)! — es ist schönes Wetter, lasst uns in's Freie gehen!

іркiнләт (v) [Kas., von іркiн+lä+t]

освободить, дать волю, позволять дѣлать что хочется, пускать кого-нибудь на вольный воздухъ — befreien, frei lassen, Jemanden nach seinem Gutdünken handeln lassen, Jemanden in's Freie lassen.

іркiнлiк [Kas., von іркiн+lіk]

1) широкое пространство — die Weitläufigkeit,

Gegämigkeit; öjөmдө іркинлігім жүк мой домъ тѣсный — mein Haus ist eng.

2) свобода — die Freiheit, Ungebundenheit; мін сіңа іркинлік бірдім! и тебѣ предоставилъ полную свободу! — ich habe dir volle Freiheit gelassen!

іркинді [Osm.] = іркәнді.

іркил (v) [Kkir., ایرکیلیک (Osm.), vergl. ipikil, von ipk+1]

1) (Osm.) остановиться, накопляться (о водѣ) — stehen bleiben, sich anstauen (vom Wasser); іркилгән су стоячая вода, лужа — stehendes Wasser, eine Pfütze; су іркилин калды (турду) вода застоилась — das Wasser ist stehen geblieben, hat sich gesammelt.

2) (Osm.) быть удивленнымъ, удивляться — erstaunt, erstarrt sein.

3) (Kkir.) быть испуганнымъ — aufgescheucht werden.

іркилә (v) [Kir.]

собираться — sich versammeln.

іркүңдәк [ایرکونچاک (Dsch.)]

качели — die Schaukel.

іржа (v) [ایرغاماق (Dsch.)] = ыржа

скакать — springen, hüpfen.

іржаі [Tar.] = ыржаі

какой-то кустарникъ — ein Strauch.

іржак [ایرغاق (Dsch.)] = ыржак

большой крючокъ, удочка — ein grosser Haken, eine Angel.

іржан (v) [Tar., ایرغاناق (Dsch.), von іржа +н]

шататься, двигаться туда и сюда — taumeln, hin und her schwanken, sich bewegen; шамалда іржанді оно движается по вѣтру — es flattert im Winde.

іржат (v) [Tar., ایرغاتاق (Dsch.), von іржа +т] = ыржат

двигать туда и сюда, шатать — hin und her bewegen, schütteln.

іржі [ایرغی (Dsch.)] = іржаі

(S. S.) بر نوع سوکوت.

<sup>1</sup>іргә [Kir. Tel.]

1) (Kir.) нижняя часть рѣшетки у юрты — der untere Theil des Jurtengitters; іргә салды они поставили рѣшетку юрты — sie stellten das Jurtengitter auf; іргә конуска ңаксы јер это удобное мѣсто, чтобы поставить юрту — das ist ein passender Ort zum Aufstellen der Jurte.

2) (Tel.) порогъ — die Thürschwelle.

<sup>2</sup>іргә [Tob.]

пряденіе — das Spinnen.

<sup>1</sup>іргәк [Tara, Tob.] = әркәк, іркәк

мужчина, самецъ — der Mann, das Männchen.

<sup>2</sup>іргәк [ایرگک (Dsch.)]

степень, достоинство, чинь — der Rang, die Rangstufe, Würde (Calc. Wrth. = مرتبه).

іргән (v) [Ad.]

имѣть отвращеніе — Widerwillen, Abscheu haben.

іргәнә [ایرگانه (Dsch.), vergl. іргә]

принадлежность палатки — etwas zum Zelte Gehöriges (T. حرکا اسبابی Calc. Wrth. درى که (مثل پهانه میباشد); дверцы въ родѣ деревяннаго засова — eine Thür wie ein Holzeinsatz.

іргәндір (v) [Ad., von іргән +дір]

возбуждать отвращеніе — Widerwillen, Abscheu einflößen.

іргәләш (v) [Kas.]

ссориться, браниться, упрекать другъ друга — sich zanken, schimpfen, sich gegenseitig Vorwürfe machen.

іргін [Tüm.] = іркін

удовольствіе, воля — die Lust, der Gefallen, freier Wille; үс іргіндә добровольно — freiwillig.

іргүр (v) [ایرکورمالک (Dsch.)]

доставить, дать достигнуть — bis wohin bringen, erreichen lassen.

ірнау [Kas., von ірін]

край (круглой посуды, горшка, бочки) — der Rand (eines runden Gefäßes, eines Topfes, eines Fasses); цаңгыр бик катты цауған кісмәкниң ирпәуwindән сү тулған ишелъ сильный дождь, бочки наполнены до края — es hat sehr stark geregnet, die Fässer sind bis zum Rande mit Wasser gefüllt.

ip̄la (v) [ايرلاماق] [Dsch.] = ырла, ырла петь, кричать съ радости — singen, jauchzen, frohlocken.

ip̄lä (v) [Bar.]

прясть — spinnen.

ip̄län [Tob.] = äplän

кротъ — der Maulwurf.

ip̄li [Kas., von ip̄+li]

замужній, иняюший мужа — verheirathet, einen Mann habend; ip̄li катынлы кидиләр они пришли оба, мужъ съ женою — sie kamen beide, Mann und Frau.

ip̄lik [Kas., von ip̄+lik]

сила мужа (въ отношеніи къ женѣ) — die Mannheit, Manneskraft (in Beziehung zur Frau); ip̄ligi juk imiş onъ страдаетъ мужскимъ безсильемъ — er ist impotent.

ip̄tä [Kas. Tob. Bar.] = ärtä

1) утромъ, по утру, рано — am Morgen, morgens, früh; ip̄t'uk рано утромъ — früh am Morgen; ip̄tä kildim я утромъ пришелъ — ich bin am Morgen gekommen.

2) утро — der Morgen; ip̄tä-bilän утромъ — am Morgen; ip̄tä-bilän көн äibät булды, бузылып китти утромъ была хорошая погода, теперь погода испортилась — heute früh war schönes Wetter, jetzt ist das Wetter schlecht geworden; ip̄täcin kicin işli onъ работаетъ съ утра до вечера, онъ занятъ пълый день — er arbeitet von morgens früh bis abends spät, er ist immer beschäftigt.

ip̄tän [Schor. Bar.] = ip̄tä

рано — früh am Morgen.

ip̄tägi [Kas., von ip̄tä+gi]

ранній — früh, frühzeitig; ip̄tägi аш завтракъ — das Frühstück; ip̄tägi көн завтрашній день — der morgige Tag.

ip̄tälik [Kas., von ip̄tä+lik]

все что относится до утра — Alles auf den Morgen Bezügliche; ip̄tälik аш завтракъ — das Frühstück, Frühstück; ip̄tälik iş работа, которую слѣдуетъ исполнить утромъ — eine Arbeit, die man am Morgen zu verrichten hat.

ip̄tin [Tob.]

гумно — die Tenne.

ip̄tpäk [Alt., von ip̄it+mäk]

пища изъ молока и кумыса — eine Speise aus Milch und Kumyss.

ip̄dä [Osm.]

узнать, убѣдиться — sich erkundigen, überzeugen.

ip̄dägi [Schor. Sag., von ip̄+dä+gi] =

ыңырдағы

вечерній — abendlich.

ip̄tchäk [Sag. Koib. Ktsch., von ip̄+chäk]

веретено — die Spuhle (zum spinnen).

ip̄tchik [Sag.] = ip̄tchäk, ik.

ip̄tçai (v) [ايرجاياك] [Dsch.] = ырçai

быть виднымъ, торчать (о зубахъ) — hervorstehen (von den Zähnen).

ip̄tçait (v) [ايرجايتاك] [Dsch., von ip̄tçai+it]

скалить зубы — die Zähne fletschen.

ip̄c [Ad., = arab. ارث]

наследство — die Erbschaft.

ip̄cäk [Kas., von ip̄+cäk] = ärcäk

женщина, гонаящаяся за мужчинами — mannsüchtig, mannstoll.

ip̄clä (v) [Ad., von ip̄c+lä]

наследовать — erben.

ip̄clän (v) [Ad., von ip̄clä+n] = ip̄clä.

ip̄cshi [Ad.] = ارشي

наследникъ — der Erbe.

ip̄ni [Kir. Budg.]

самый низкій — das niedrigste; кымызның

ірпісі самый низкій сортъ кумыса — die niedrigste Sorte des Kumyss.

ірбән [Sag.] = ірмән

богородская трава — Quendel-Thymian.

ірбіс [Tel. Leb.]

рысь — eine Luchsart (felis irbis).

ірвам [اروام (Dsch.), aus dem Arab.]

ловкость, умѣніе обходиться оружіемъ, храбрость — die Geschicklichkeit, Behendigkeit, schnelles Herumdrehen, Geschicklichkeit in Anwendung der Waffen, Tapferkeit.

ірмък [Kas. Tob. Tara] = әрмък

забава, утѣшеніе — die Unterhaltung, die Belustigung; ірмък кылып утырамыз мы пріятно проводимъ свое время разговорами — wir verbringen unsere Zeit mit angenehmer Unterhaltung.

ірмәклә (v) [Tob. Kas. Tara] = әрмәктә

говорить, бесѣдовать — sprechen, unterhalten.

ірмәкләш (v) [Tob. Tar.]

бесѣдовать, разговаривать — sich unterhalten, sich besprechen.

ірмән [Tara, Kūr.] = әрмән, ірбән

богородская трава, трава очень полезная для корма лошадей — Quendel-Thymian, ein sehr vortheilhaftes Gras zum Futter für die Pferde.

<sup>1</sup>il [Kas. Bar. Tob., ایل (Osm.)] = әл

1) (Bar. Kas.) народъ, племя — das Volk, der Volksstamm; il урысыз булмас, тау бұрпсиз булмас (Kas.) нѣтъ народа безъ воровъ, нѣтъ горы безъ волковъ — kein Volk ist ohne Diebe, kein Gebirge ohne Wölfe.

2) (Kas.) жители деревни, приходъ, деревня — die Dorfeinwohnerschaft, Gemeinde, das Dorf; біздә-гнә туйул il-билән не мы одни (страдаемъ), но и цѣлый народъ — nicht wir allein (leiden), sondern auch die ganze Gemeinde; кала il (Kas.) городскіе жители — die Stadtbewohner; сала il деревенскіе жители — die Dorfleute; ilmдin бір карт килдә нәз моеи деревни пришелъ старикъ — ein Alter ist aus

meinem Dorfe gekommen; il арасына чыкты (Kas.) это распространилось между жителями — dies hat sich unter den Leuten verbreitet; калын il густое население, большое село — eine dichte Bevölkerung, ein grosses Dorf; il сүзіндән чыкмады онъ дѣйствовалъ согласно съ мнѣніемъ общества — er hat im Sinne der ganzen Gemeinde gehandelt.

<sup>2</sup>il [ایل (Dsch.)] = жыл

годъ — das Jahr.

<sup>3</sup>il [ای (Uig.)]

1) мѣсто около двери, мѣсто, гдѣ сидятъ простые люди (противоположное: тѳр почетное мѣсто) — die Stelle bei der Thür, die Stelle in der Jurte, wo das gemeine Volk Platz nimmt (Gegensatz: тѳр der Ehrenplatz); билкискә тѳрдә орун полза кѳр — пу тѳр ilgә саны (پسز ص) il-ѳк (حجج) полды тѳр — калы nilgәгә тәксә илдин әжүк (سيف) — пу il полды тѳр-дә (тѳрдә) табы кәс jәrin (حجج)! если незнающій занялъ почетное мѣсто, тогда считай почетное мѣсто низкимъ, тогда низкое мѣсто есть почетное; но если достанется мудрецу самое низкое мѣсто, тогда оно сдѣлается почетнымъ (низкое мѣсто находится въ переднемъ углу), хвали эго мѣсто! — wenn der Unwissende den Ehrenplatz einnimmt, dann halte den Ehrenplatz für die niedrige Stelle, dann ist der unterste Platz der geehrteste; wenn aber der Weise den untersten Platz einnimmt, dann ist dieser zum Ehrenplatze geworden (ist die niedrige Stelle am Ehrenplatz), lobe dann seinen Platz! (K. B. 19, 11—12).

2) низко поставленный, низкій — der Niedriggestellte, Niedrige; табы пір саран ол кижидә il! — ну үч нәң үчәгү nilkисic жолы еще другой есть скупой, онъ самый низкій пәз людей! дорога незнающаго идетъ по этимъ тремъ вещамъ — noch ein Anderer ist der Geizige, er ist der Niedrigste unter den Menschen!



der Weg des Unwissenden führt durch diese drei Dinge (K. B. 65,16); уцуслук тәғүргәи il ätkäi кудуң! оно приносит тебѣ презрѣніе и унижает твоѣ счастье! — es bringt dir Verachtung und erniedrigt dein Glück! (K. B. 118,16).

<sup>4</sup>il (v) [Kom. Tar. Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kūār. Kir. Kkir., سح (Uig.), ایلماک (Dsch. OT.), ἰλμῆχ (Osm.), ἰλμῆχ (Kar. T. L.)]

1) повѣсить, привѣсить — anhängen, aufhängen; күмүс жүгәи аттаң алды, пір ағыска il -салды (Sag.) онъ снялъ сѣребрянную узду съ коня и повѣсилъ на дерево — er nahm den silbernen Zaum vom Pferde ab und hing ihn an einen Baum; алтын ilчірбә пағ ätkän, езәрдиң алын казына il салған (Sag.) онъ сдѣлалъ золотую цѣпь и повѣсилъ ее къ лукѣ сдла — er verfertigte eine goldene Kette und hing sie an den Sattelknopf; тонымды кадүра ilдiм (Alt.) я повѣсилъ свою шубу на гвоздь — ich hing meinen Pelz an den Nagel; мәнi көзiгә ilдi (Tar.) онъ смотрѣлъ на меня какъ на себѣ равнаго — er hat auf mich wie auf seines Gleichen gesehen (er fesselte mich an sein Auge).

2) (Tar. Sag.) бросаться на дичь (о хищныхъ птицахъ), нападать — auf das Wild stossen (von Raubvögeln), angreifen; карчиға брдәккә ilдi (Tar.) истребъ бросилъся на утку — der Habicht hat auf die Ente gestossen; мады мүс -мiнә ilip сiн ак талайға тастап чалыр (Sag.) маралъ подхватилъ скота и бросилъ въ бѣлое море — das Maral spießte das Vieh auf seine Hörner auf und warf dasselbe in's weisse Meer.

3) (Dsch. V.) зашпратъ — zuschliessen; капунi il! зашпир ворота! — schliesse das Thor!

4) (Osm.) встрѣтить, наткнуться на кого — Jemandem begegnen, auf Jemand stossen, Jemanden treffen.

<sup>5</sup>il (v) [سح (Uig.)] = äñ

опускаться — herabsinken; толуклы жазар, ол ағыклы ilär — толуклы падар ол жоруклы жадар (سح) наполняющееся уменьшаетъся, поднимающееся опускается, восходящее заходитъ, двигающееся останавливается — das sich Füllende nimmt ab, das Aufsteigende sinkt herab, das Aufgehende geht unter, das Gehende legt sich hin (K. B. 46,4); кажу кiм товар әрзә ilгү кәрәк — кажу нәң аңар әрзә ilгү кәрәк кто родился долженъ когда нибудь умереть, все что подымается должно когда-нибудь и опуститься — wer geboren ist muss einmal sterben, alles Aufsteigende muss einmal herabsinken (K. B. 47,8); бс ilй-бәрүрмән бс әрксiс полуп я самъ падаю, такъ какъ я безсилецъ — ich sinke herab, da ich kraftlos bin (K. B. 47,18); жарамаз талкы күнигә ilйр (فروترشود) если служба его не годится, то онъ съ каждымъ днемъ спускается — passt sein Dienst nicht, so sinkt er mit jedem Tage herab (K. B. 134,37).

<sup>6</sup>il (v) [Tel. Sag. Koib. Kir. Kom.] = äñil

1) согнуться, сгибаться — sich herabbeugen, sich niederbeugen, niedergebeugt, gebogen sein; аңаң ilip-тир (Kom.) дерево согнуто — das Holz ist gebogen.

2) (Kir.) быть вѣжливымъ — höflich sein.

<sup>7</sup>Iла (v) [Tel. Kkir., ἰλμῆχ (Kar. T.)] = ыла

плакать, рыдать — weinen, jammern; аның көзүниң жажын көрбөбө піс токтодыналбай ilai-ok пәрәк (Tel.) когда мы видѣли его слезы и мы не могли удержаться и начали плакать — als wir seine Thränen erblickten, vermochten auch wir uns nicht zu halten und fingen zu weinen an (P. d. V. I, 125,17); ilап та жүрдүм, кубуксүп да жүрдүм (Tel.) я плакалъ и радовался — ich habe geweint und mich erfreut (P. d. V. I, 113,9).

<sup>8</sup>Iла (v) [Kir.]

рестирать, просѣять — zergreiben, durchsieben.

Илан [Tar., ابلان (Dsch. OT.)] = жылан змѣя — die Schlange; илан ѳтѣ (Tar.) змѣиния желчь, какое-то растение — die Schlangengalle, eine Pflanze; у огулуи кѳрүп ilallar ölgüräli кас (قصد) kildä (Tar.) когда змѣя увидѣла этого молодого человека, они хотѣли его убить — als die Schlangen den Jüngling sahen, wollten sie ihn tödten (P. d. V. VI, 132,26).

Ilalik [Tar., von ilan+lik]

богатый змѣями — schlangenreich.

Илат [بلات (Dsch.), arab. plur. von äI (il)]

жители, народъ — die Bewohner, Völkerschaft.

Илат (v) [Tel. Kkir., von İla+т]

заставить плакать, огорчать — weinen machen, in Trauer versetzen, betrüben, kränken.

ilaç [Tar., = arab. علاج]

средство, помощь — das Mittel, die Hilfe; бу иштä ilaçi jok тамъ нечего дѣлать — da ist nichts zu thun; бѣр ilaçi тапмедѣ онъ не нашелъ никакого средства — er hat keine Mittel gefunden.

Илаш (v) [Tel., von İla+ш]

плакать вмѣстѣ — zusammen weinen; нѣс ок ададаң айрылған өксүс калған палдар окшоң Илашып жада-бадык мы остались какъ сироты, оставшіеся послѣ отца и плакали — wir blieben wie vom Vater nachgelassene Waisen zurück und weinten (P. d. V. I, 125,25).

Иламзыра (v) [Tel., von İla+м+зыра]

почти плакать, быть очень печальнымъ — fast weinen, weinerlich gestimmt sein.

<sup>1</sup>ilä [سحر (Uig.), = arab. حيلة]

хитрость, пронциательность, средство — die Schlaubeit, der Scharfsinn, die List, das Mittel; нăгү пар аңунда аңар iläzic (سحر) — нăгү ilä пар ким аңар чаразыс — камук нăңгä ilä удуп чара пар — мăгär ким ölymгä ölym iläzic что есть на свѣтѣ, противъ котораго нѣтъ хитрости, какая хитрость, противъ которой нѣтъ средства? противъ всякаго дѣла

можно найти средство хитростью, кроитъ противъ смерти, смерть не поддается никакой хитрости — was ist in der Welt, wogegen es keine List giebt, was giebt es für Listen, gegen die es keine Mittel giebt? gegen jedes Ding kann man Listen und Mittel ersinnen, ausser gegen den Tod, denn der Tod unterliegt keiner List (K. B. 49,33); аныңдын адын jok саңа күч ilä! никто кроитъ Его не можетъ тебѣ дать силы и пронциательности! — ausser von ihm kommt dir von Niemand Kraft und Scharfsinn! (K. B. 53,11); паят нăргä шăк-сис саңа күч ilä! Богъ бѣръ сомнѣния тебѣ дастъ силу и пронциательность! — Gott giebt dir ohne Zweifel Kraft und Scharfsinn! (K. B. 58,18); нăгү тär äжитkil ilä атыңы! слушай, какъ говорить нăвѣстный своему хитростью! — höre, wie der durch seine List Berühmte spricht! (K. B. 86,32).

<sup>2</sup>ilä [Tel. Alt.]

ясный, понятный, отчетливый, прозрачный — klar, deutlich, genau, durchsichtig.

<sup>3</sup>ilä [Bar.]

послѣ, потомъ — nachher, später.

<sup>4</sup>ilä [Seld. Ad. Trkm., ايله, ايلت, ايلت (Osm.), vergl. birlä, bilä, minä, pinä, män, pän] = ilän

послѣслогъ, соединяющийся непосредственно съ корнемъ, за исключеніемъ личнаго мѣстоименія, гдѣ онъ слѣдуетъ за родительнымъ падежемъ — Postposition, die an den Stamm der Substantiva gehängt wird, nur nach den persönlichen folgt er auf den Genitiv: bänim ilä, sänin ilä, анын ilä, бизим ilä (aber bislär ilä), сізін ilä (aber сіzlär ilä).

а) соединеніе «съ, къ, съ кѣмъ» — Begleitung «mit, zugleich mit»: sänin ilä гäldim я съ тобою пришелъ — ich bin zugleich mit dir gekommen; бабасы ilä варан адам (Osm.) человекъ, который пошелъ съ его отцомъ — der Mensch, der mit seinem Vater gegangen

ist. Часто ilä ставится вместо неизменяющегося союза «и» — häufig ersetzt dieses comitative ilä die dem türkischen fehlende Conjunction «und», z. B. اول جهاندا قوله سلطان قلم (Seld. 109) въ этомъ мѣстѣ останутся рабы и султаны — in dieser Welt bleiben Sklaven und Sultane zurück; جنت اولالر ابرککيلا (Seld. 136) совокуляются попарно мужчины и женщины — es raagen sich die Männer und Weiber (Männchen und Weibchen); хоца-ilä шайрд бѣрабѣр гиттилѣр (Osm.) учитель и ученики пошли вместе — die Lehrer und die Schüler gingen zusammen.

b) выражаетъ орудіе «черезъ, посредствомъ» — drückt den Instrumental aus, also «mit, durch, mit Hülfe»: kalām-ilä jazmak (Osm.) писать перомъ — mit der Feder schreiben; ijnä ilä dikmāk (Osm.) шить иголкой — mit der Nadel nähen; هر نسنایا انك كوزيله باق (Seld. 75) смотри на всякую вещь своими глазами! — schaue auf jedes Ding mit seinen Augen! Въ связанной рѣчи выпадаетъ часто слогъ «i» и второй слогъ له дѣлается настоящимъ окончаніемъ — in der fließenden Rede fällt oft die erste Silbe «i» aus und die zweite له wird zur wirklichem Affix: ат-ла statt ат-ilä, гѣз-лѣ statt гѣз-ilä; такимъ-же образомъ — gleichfalls бѣним-лѣ, анын-ла.

<sup>5</sup>ilä (v) [Kas. Tob. Baschk.] = älä  
просѣять, процѣдить — durchsieben, durchsehen, он ilädi онъ просѣялъ муку — er hat das Mehl gesiebt.

<sup>6</sup>ilä [Kas., ايلماك (Dsch.)] = <sup>7</sup>ilä  
дубить кожу — das Leder gerben; tipī, күн ilämāk id.

<sup>7</sup>ilä (v) [Kir. Bar. Tel., von i-+lä] = <sup>8</sup>ilä  
1) квасить кожу, мять и выдѣлывать шкуру овчины, сдѣлать тѣсто для намазки овчинъ — das Leder säuern, das Leder weich reiben, Teig zum Einsäuern des Leders bereiten.

2) (Kir.) мѣсить — kneten; нан ilädi она мѣ-

сила хлебное тѣсто — sie hat den Brodteig geknetet.

<sup>8</sup>ilä (v) [Tub. Schor. Sag.]

1) (Tub.) сломаться, испортиться — zerbrechen, entzweigen, verderben.

2) (Schor. Sag.) похудѣть, отоцать, обвинять, бѣдствовать — mager werden, abmagern, argm werden, verarmen, in Noth gerathen.

<sup>9</sup>ilä (v) [yuŭlagmen (Kom. 30), von i (= Ic) +lä]

пахнуть — riechen.

<sup>10</sup>ilä (v) [Ad.] = äilä.

iläi [ابلاي (Dsch.)]

передняя часть — das Vordertheil, die Vorderseite; iläjimiz (Dsch.) что находится передъ нами — was sich vor uns befindet; iläjindä (Dsch.) передъ нимъ — vor ihm; بير بير ايلايما (Dsch.) по одиночкѣ они пришли ко мнѣ — sie kamen einzeln zu mir; ايلاي لاريكا (Dsch.) они поставили передъ ними пишу — sie stellten vor ihnen Essen hin; طعام قويدى لار (Dsch.) аилайида ниже киши хаз болди (Dsch.) нѣсколько человекъ представились ему — einige Leute stellten sich ihm vor; سونينك ايلايين (Rbg. 94,29) онъ затрудилъ воду (такъ что не могла течь впередъ) — er staute das Wasser (dass es nicht vorwärts fließen konnte).

iläicä [ابلايسه (Dsch.), von iläi]

ездѣ, гдѣ бы то ни было — überall, wo es auch sei (هر كجا Calc. Wrt.).

<sup>11</sup>iläŭ [Baschk., von il-+äŭ]

волость — der Dörfdistrikt; iläŭ башы волостной староста — das Distrikt-Haupt; iläŭ jazūsy волостной писарь — der Distrikt-Schreiber.

<sup>12</sup>iläŭ [Kir., von ilä-+ŭ]

дубленіе, выдѣлываніе кожи — das Gerben, Weichmachen des Leders.

iläŭči [Kas., von iläŭ-+či]

кожевникъ — der Gerber.

## iläŷciz [Kir., von iläŷ-+ciz]

недубленная, невыдѣланная кожа — ungegobenes, rohes Leder.

<sup>1</sup>iläk [Kas. Tob. Bar. Dsch. V., von ilä-+k]

рѣшето — das Sieb; цѣкѡ iläk (Kas.) рѣшето изъ мочалки — das Bastsieb; циз iläk (Kas.) рѣшето изъ проволока — das Drahtsieb; кыл iläk (Kas.) рѣшето изъ конскихъ волосъ — das Haarsieb; он iläri (Kas.) рѣшето для просѣиванія муки — das Mehlsieb.

<sup>2</sup>iläk [Dsch. V.]

тесемка, нитка, связь — das Band, der Faden (zum Anbinden).

<sup>3</sup>iläk (v) [Tüm. Tob., von il-+äk]

прицѣпиться — hängen bleiben, sich in einem Netze fangen.

<sup>1</sup>iläklä (v) [Dsch. V.), von iläk-+lä]

привязать — anbinden.

<sup>2</sup>iläklä (v) [Bar., von iläk-+lä]

процеживать — sieben.

## iläksän [Sag. Koib.]

зеленая ящерица — die grüne Eidechse.

## ilägün [Tob.]

лагузь — ein Holzgefäß.

## ilänä (v) [Bar., von ilän(?)-+lä]

двигаться туда и сюда (о чѣмъ либо очень удаленномъ, чего нельзя различать) — sich hin und her bewegen (von einem sehr entfernten Gegenstande, den man nicht unterscheiden kann).

<sup>1</sup>ilän (v) [Osm. Bdg.]

проклинать — fluchen, verwünschen (بد دعا، اينماك، لعنت او قومق).

<sup>2</sup>ilän [Osm.] = <sup>4</sup>ilä

послѣслозь: съ, посредствомъ (см. ilä) — Postposition: mit, vermittelt (vergl. ilä).

<sup>3</sup>ilän (v) [Uig., Dsch., Bdg.]

даётъ это слово для Kas. an, in Kasan wird inäl gesprochen, aber اينماك geschrieben, vergl. <sup>1</sup>ilä und <sup>2</sup>ilä]

1) быть возбужденнымъ, трепетать, мучаться — erregt sein, vor Aufregung zittern, sich abhärmen; көрүп пуштүм ъска iländi (درينغ خوردم) ъзүм — сәрилдәм саңа (صبرکردن) мән тѡгәлдә јүзүм (Uig.) когда я это видѣлъ, я сердился, былъ возбужденнымъ, наставлялъ и мое лицо омрачилось — als ich dies sah, zürnte ich, war erregt, ich beharrte (in meinem Verlangen nach) dir, mein Antlitz schwand (K. B. 42,8); вәгүлүк усандың тириклик äдip — вәгүгә ilänүрсән äмдә ölin? (Uig.) какъ ты доверялъ, когда ты былъ живымъ, а что ты теперь трепещешь, когда ты умрешь? — wie hast du Vertrauen gehabt, als du lebest, und was bist du jetzt erschüttert, da du stirbst? (K. B. 50,24); сѡзүм тутса туткы калы тутмаза — ilänmä мәниңдән азык полмаза! (Uig.) исполняй мое слово, если ты не исполнишь, не мучись, когда отъ меня нѣтъ выгоды! — halte mein Wort, wenn du es nicht hältst, so härm dich nicht, wenn du von mir dann keinen Vortheil hast! (K. B. 169,7).

2) (Dsch.) неотступно просить, умолять, надѡждать просьбами — anflehen, eifrig bitten, durch Bitten langweilen.

<sup>4</sup>ilän (v) [Tel. W.]

приучаться, поваживаться — sich woran gewöhnen.

## ilänŷ [Dsch.]

докучованіе просьбами — das Lästigfallen durch Bitten.

## iländip (v) [Tel., von ilän-+dip]

приучить — Jemanden an Etwas gewöhnen.

## ilänčäk [Dsch.]

докучный — lästig fallend (durch Bitten).

## iländ [Osm. Bdg., von ilän-+č]

проклинаніе — die Verwünschung (فارغش); iländ вәрмәк проклинать — verwünschen.

<sup>1</sup>iläp (v) [Tel., von ilä-+p]

быть яснымъ, раскрытымъ — klar, deutlich sein.

<sup>2</sup>ilär (v) [Kir.]

бредить (въ горячкѣ) — phantasiren (bei einer Krankheit).

iläri [بلاری, *bläri*, iläri (Osm.), von il-+äri, vergl. iläi] = iläri

впередъ, впереди, раньше — vor, nach vorn, früher; iläri ġitmäk, ġäčmäk идти впередъ — vorwärts gehen; iläri ġäčirmäk вести впередъ — vorwärts bringen; iläri komak предпочитать — vorziehen; iläri olmak быть впереди, перевозить — vorn sein, überholt haben; iläri olanlar предки — die Vorfahren; iläri cürmäk толкать впередъ — vorwärts stossen; iläri ġälälärp, возвышенные, высокопоставленные — die vorwärts gekommen sind, die Hochgestellten; iläri ca'at часы, которые идутъ впередъ — eine Uhr, die vorgeht; iläridä olmak стоять во главѣ — an der Spitze stehen; iläridä bājan olunur выше изъяснено — es ist oben erklärt worden.

iläriki [ایلاریکی (Osm.), von iläri+ki]

находящийся впереди — vorn befindlich, vorder; iläriki xandaq передній ровъ — der vordere Graben.

ilärilä (v) [ایلارولامک (Osm.), von iläri+lä]

идти впередъ — vorwärts schreiten.

iläriçä [ایلاروجه (Osm.), von iläri+çä]

немного впередъ — ein Wenig voraus.

ilärü [Osm.] = iläri.

ilärt (v) [Tel., von ilär+т]

разъяснить, раскрывать — deutlich machen, klar machen, aufdecken.

<sup>1</sup>ilät (v) [Tub., *حيم* (Uig.), von ilä+т]

разбить, портить, уничтожить, истреблять — zerbrechen, entzweimachen, vernichten, verbrauchen; näçä туттум äpçä аны мән кадык — ол анңа тирәнді ilätti табык сколько я ни держалъ его крѣпко, онъ столько же противился и пренебрегалъ службою — wie

lange ich auch jenen festgehalten habe, solange widersetzte er sich und vernachlässigte den Dienst (K. B. 111,19); özün tünjā kotca musajyt полур—мужан ätkü мундын ilätçä полур! если ты самъ оставишь миръ, то это дурное дѣло, доброе и дурное можно отъ него удалить! — wenn du selbst diese Welt verlässt, ist es eine böse That, Böses und Gutes kann man von ihr (der Welt) entfernen! (K. B. 114,1); aзыp савчыларып ilätti ölüm послѣ этого смерть уничтожила Его пророковъ — später vernichtete der Tod seine Propheten (K. B. 136,29); çyçaima ölür-ök jimä nai ölür — iki öç ilä-dür кара jär полур бѣдный долженъ умереть какъ и богатый, два куска бушажной материи они испортятъ и будутъ черной землею — der Arme muss sterben wie auch der Reiche, zwei Stücke Baumwollenzug verbrauchen sie und werden zur schwarzen Erde (K. B. 180,29).

<sup>2</sup>ilät (v) [Kas., von ilä+т]

заставить просѣять — durchsieben lassen.

<sup>3</sup>ilät (v) [Kas., von ilä+т]

заставить дубить кожу — Leder gerben lassen.

ilädä [Tel. Koib. Sag.]

много, довольно, достаточно — viel, genügend, hinreichend.

iläçäk [Kkir.]

рѣшето — das Sieb.

iläc (v) [D'lyš (Kar. L.)] = ġläš, 'iläš.

iläc-miläc [Kas.]

1) человекъ обыкновеннаго ума, не шитющій большаго таланта, посредственный человекъ — ein Mensch von gewöhnlichem Verstande, von nicht ausserordentlichen Talenten, ein Durchschnittsmensch.

2) непостоянный, шалый — ein unbeständiger Mensch, ein Mensch von nicht festem Charakter.

iläclän (v) [Kas., von iläc+lä+н]

обратить все свое вниманіе на что, только думать объ одномъ — seine ganze Aufmerksamkeit

keit auf etwas richten, nur einen Gedanken haben; күңдін кызларға iläclänin jŷri onъ только заботится о дѣвицахъ, всё его мысли обращены на дѣвицъ — er hat seinen ganzen Sinn auf Mädchen gerichtet, er denkt an nichts Anderes, als an die Mädchen.

<sup>1</sup>iläm (v) [Tar.] = ŷläš

раздѣлять — theilen.

<sup>2</sup>iläm (v) [Kas., vergl. <sup>4</sup>ilän]

привыкать къ какому либо мѣсту, часто ходить въ чей либо домъ — sich an einen Ort gewöhnen, sich wohin gewöhnen, oft in das Haus Jemandes gehen; күрши тауклары өжөмбэгө iläm-känläp курицы соседа всегда приходятъ къ намъ — die Hühner des Nachbars halten sich immer bei uns auf; бу бала бизгä iläm-kän этотъ ребенокъ привыкъ къ намъ — dieses Kind hat sich an uns gewöhnt; сычканлар кiшi өжөнö iläm-känläp мыши живутъ въ домахъ человека — die Mäuse leben in den Häusern der Menschen.

ilämšin (v) [Kas., vergl. <sup>4</sup>ilän] (Kar. L.), von iläm + -n]

быть раздѣленнымъ между нѣсколькими лицами — unter mehreren Personen vertheilt sein; да турбуздулар ол көһänläpni ilämšimäkläpindä özläpiniñ и они поставили этихъ священниковъ по ихъ степенямъ — und man setzte die Priester ein nach ihren Ordnungen.

ilämštir (v) [Kas., von iläm + -tir]

привычать, прикормить — an sich gewöhnen, an einen Ort gewöhnen; бу itni ŷzimä ilämšir алмадымъ я не могъ привычь къ себѣ этой собаки — ich konnte diesen Hund nicht an mich gewöhnen.

ilämštir (v) [Tar., von iläm + -tir]

раздѣлять — abtheilen, vertheilen.

ilämni [Kas.] = ijämni.

ilämi [Kas.] = ijämni.

ilämciš [Kas.] = ijämciš.

ilämcišlik [Kas.] = ijämcišlik.

<sup>1</sup>ili (v) [Kar. L.] = ŷlŷ'

брить — rasiren.

<sup>2</sup>ili [Tar., ايلي (Dsch. OT.)]

рѣка Илм — der Fluss Ili.

<sup>3</sup>ilŷ [Kas.] = öŷŷ, ilik

ширина пальца — die Fingerbreite; бир ilŷ шириною въ одинъ палецъ — einen Finger breit.

<sup>4</sup>ilik [ايليك, <sup>1</sup>ilik (Osm.), von il + -k]

петля для пуговицъ — das Knopfloch, die Knopflöse.

<sup>5</sup>ilik [Tar.] = <sup>3</sup>ilŷ, öŷŷ, ali

ширина пальца — die Fingerbreite; nŷr ilik, iki ilik id.

<sup>6</sup>ilik [ايليك (Dsch. V.), von il + -k]

запертый — geschlossen.

<sup>7</sup>ilik [Bar.] = älik

козуля — das Reh.

<sup>8</sup>ilik [Tar., ايليك (Dsch. OT.), <sup>1</sup>ilik (Osm.), <sup>1</sup>ilik (Kar. L.)] = jilik

1) мозгъ въ костяхъ — das Knochenmark; ilik ġibi нафис (Osm.) нѣжный какъ мозгъ — zart wie das Knochenmark; ilik сызламак (Osm.) страдать спиннымъ мозгомъ — eine Krankheit am Rückenmark haben; ilijä imlämäk (Osm.) войти до мозга, имѣть большое вліяніе — bis auf's Mark eindringen, einen grossen Einfluss haben; kämikläpi dop-dolu ilik-tŷr кости его полны мозгомъ, онъ лопается отъ жира — seine Knochen sind voll Mark, er platzt vor Fett; ilik jaŷy жиръ въ мозгѣ костей — das Knochenmarkfett; töšläpi толар сүттän да iliri сүжäkläpiniñ бөгäwрär (Kar. L.) ихъ груди полны молокомъ и кости ихъ напхтаны мозгомъ — ihre Brüste sind voll Milch und ihre Knochen strotzen vor Mark (H. 21,29).

2) (Tar. Dsch.) кости ногъ и рукъ — die Knochen, die Extremitäten (Arme und Beine); бир مغول бир اوکوزنى ايليك سونکاکى کا بر اق اوزون بوز بغلاب توغنينک بغاچيني توبيدين اوتکاروب کيلتوردى (Bb. 122,21) одинъ Монголъ привязалъ къ мозговой кости (ногѣ) быка длинный бѣлый холстъ и продѣвъ чрезъ него

древцо знамени, привезъ его — ein Mongole band an einem Marksknochen eines Ochsen ein langes weisses Stück Baumwollenzug, steckte durch denselben einen Fahnenstock und brachte ihn her.

<sup>0</sup>ilik [Tara, Kūr., **یحف** (Uig.)]

первый, впервыхъ, раньше — der erste, zuerst, früher; полу-пәрди абрән ilik пәрди такт — туда пәрзү тәһри пу такт пірлә пакт (Uig.) судьба исполнилась, впервыхъ она дала ему тронъ, пусть Богъ ему дастъ и вмѣстѣ съ трономъ счастье — das Schicksal erfüllte sich, zuerst gab es ihm den Thron, möge Gott zugleich mit diesem Throne ihm auch das Glück verleihen (K. B. 14,26).

<sup>1</sup>iliklä (v) [**ایلیکلک** (Osm.), von ilik+lä]

застегнуть — zuknöpfen.

<sup>2</sup>iliklä (v) [Tar., von ilik+lä]

мѣрять шириною пальца — nach Fingerbreiten messen.

ilikläн (v) [**ایلیکلکم** (Osm.), von ilik+lä+н]

застегнуться — sich zuknöpfen.

ililī [Sag.] = ölȳ

ширина пальца — die Fingerbreite (als Maass).

iligim-сағма [**ایلیکیم ساغه** (Osm.)]

радуга — der Regenbogen.

<sup>1</sup>ilīн (v) [Tar. Kom. Alt. Tel. Leb. Sag. Koib.

Ktsch. Kir. Kkir., **یحجز** (Uig.), **ایلینیак**

(Dsch. OT.), **ᠮᠢᠯᠢᠨᠢᠭᠦᠨ** (Osm.), **ᠶᠢᠯᠢᠨᠢᠭᠦᠨ**

(Kar. L. T.), von il+н]

1) зацѣпиться, повѣснуть — anhängen, hängen bleiben, sich an Etwas anhängen; маңа кім ilinzä тудармән авы! кто зацѣпится ко мнѣ, того я держу! — wer sich an mich hängt, den halte ich fest! (K. B. 33,18); чаба кылды тәрсән, ilinmä маңа! — мәниңдін чабазы пу тўнјә саңа (Uig.) ты говоришь, что я тебя мучилъ, не зацѣпись за меня! отъ меня досталось тебѣ мученіе этого міра — du meinst, dass ich dir Leiden bereitet, hänge dich nicht

an mich! von mir ist dir das Leiden dieser Welt gekommen (K. B. 47,14); пуларның тілінгә ilinmä адаш! (Uig.) товарищъ, не прицѣпляйся къ рѣчамъ ихъ! — Freund, hänge dich nicht an ihre Reden! (K. B. 126,4); ilinп 歸服 (Chin.-Uig. Wrtb. 107,8) **ابلیس** **وسوستیغه ایلینگان** (Rbg. 10,13) она запуталась въ искушеніи дьявола — sie verwickelte sich in die Verführungen des Teufels; ізәңгә ilindī (Sag.) онъ повисъ на стремени — an den Steigbügeln hängend; ұлчактың әдәјинәң кармағы ilindī (Alt.) его крючокъ зацѣпился за полу мальчика — sein Haken blieb an dem Rockschoosse des Knaben hängen (P. d. V. I, 33,122); ki ilinп awға ажақлары-білә (Kar. L.) чтобы онъ зацѣпился ногами за неводъ — dass er mit seinen Füßen im Netze hängen bleibt (H. 18,8); да сақлар ажағынны сәнін ilinmäктән! (Kar. L.) и онъ сохранить твою ногу отъ зацѣпленія — er bewahrt deinen Fuss vor dem Hängenbleiben (Spr. 3,26).

2) (Tar. Osm. = ilil) быть повѣшеннымъ, быть привязаннымъ — angehängt, befestigt werden.

3) (Osm.) быть пристегнутымъ — leicht angeheftet sein.

4) (Osm.) быть безъ вѣры и религін — ohne Glauben und Religion sein.

<sup>2</sup>ilīн (v) [**ایلینیاق** (Dsch.), von ilī+н] = жылын

быть теплымъ, погрѣться — warm sein, sich wärmen.

ilindī [**ایلیندی** (Osm.), von ilin+ді]

пристежка — die Heftnath.

ilindir (v) [Kom., **ایلیندیрі** (Kar. L. T.)]

повѣсить — anhängen; алаі бізні ilindirді сәвмәклігінің тузағы! (Kom. 189,18) и такъ привлекли (къ нему) узы его любви! — so hat uns die Fessel seiner Liebe (an ihn) befestigt (angehängt)! ilindirädir услуларны устатлыклары білә (Kar. T.) онъ

- запутываютъ умныхъ въ ихъ ловкости — er verstrickt die Klugen in ihre Künste (H. 5,13).
- ілінчәк [כַּיְצָרִימָא (Kar. T.), von ilin+чәк] петля, путы — der Fallstrick, die Schlinge; ілінчәгі із ұстұнә его петля находится на тропинкѣ — seine Schlinge liegt auf der Fusssteige (H. 18,10).
- ілінчәк [כַּיְצָרִימָא (Kar. L.)] = ilinčәk.
- ilil (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Schor. Kir. Kkir., von il+1, vergl. ilin 2)] быть повѣшеннымъ, зацѣпиться — aufgehängt werden, hängen bleiben; аҗамка ililäi (Schor.) оҗь зацѣпился за дерево — er blieb am Baume hängen.
- ilil [ابلیتاق (Dsch.), von ili+т] = жылыт нагрѣвать — erwärmen.
- ілічак [ابلیچاق (Dsch.), von ili+чак] = жылычак довольно тепло — ziemlich warm.
- ilic [כַּיְצָרִימָא (Kar. L.)] = \*ilim.
- ilic [ابلیت (Dsch.)] старикъ — der Greis (پیر Calc. Wrt.).
- \*ilim (v) [Tar., ححیر (Uig.), ابلیشک (Dsch. OT. Kom.), hltz (Osm.), von il+ш] 1) зацѣпиться за что — an etwas hängen bleiben; кѳз ілішмәк прицѣпиться глазами — die Augen auf etwas richten, etwas genau betrachten; кѳцұl ілішмәк (Osm.) держаться умомъ за что-нибудь, сильно любить — sich mit den Sinnen an etwas festhalten, etwas heftig lieben; хатыр ілішмәк (Osm.) мѣнять образъ мыслей, быть непостояннымъ — veränderlichen Sinnes sein, unbeständig sein; кыз арабын гѳзұнә ілішп (Osm. N. 52) дѣвица правится арабу — das Mädchen fällt dem Araber in die Augen. 2) наткнуться другъ на друга, встрѣчаться, касаться — auf einander stossen, sich treffen, sich berühren; јабуза чәриккә ілішсә әрi — тѳзұнцә тәгішкұ карушса әрi (Uig.) когда приблизился къ войску и герюу другъ

съ другомъ саватятся, тогда надо нападать во всей лини — wenn man sich dem Heere nähert und wenn ihre Helden aneinander gerathen, so muss man auf der ganzen Linie angreifen und in den Kampf gehen (K. B. 88,2a); бiр јәрдә іліштiк (Kgm.) мы встрѣтились на одномъ мѣстѣ — wir trafen uns an einer Stelle.

3) (Osm.) остановиться на одномъ мѣстѣ, медлить — an einer Stelle anhalten, zögern; бiр јәрдә ілішмәк остановиться, временно жить, сомнѣваться, безпокоиться — anhalten, sich zeitweise aufhalten, zweifeln, unruhig sein; бунда ілішчәк јәр јоктур! здѣсь не мѣсто медлить — hier ist keine Stelle zum Anhalten, Zögern.

\*ilim [Alt.] = ылш

мокрый, сырой — feucht, naass.

\*ilim [כַּיְצָרִימָא (Kar. L.)] = ilic, ылш

честь — die Ehre; сiнi услулар іліш аладылар, валә тәлilär кәтiрәдilär корлукуу честь получаютъ умные, а глупые достигаютъ стыда — die Klugen erlangen Ehre, aber die Dummen Schande (Spr. 3,35).

ilimik [ابلیشک (Osm.), von ilim+к]

1) привязанность, связи любви и дружбы — die Anhänglichkeit, Bande der Freundschaft und Liebe; ilimik кәсмәк разрывать связи съ кѣмъ, разойтись — die Beziehungen zu Jemand lösen, sich veruneinigen.

2) (Bdg.) камень преткновенiя, сомнѣнiя — der Stein des Anstosses, der Zweifel, Skrupel.

3) препятствiе — das Hinderniss.

ilimikciz [ابلیشکسر (Osm.), von ilimik+сiz]

1) безъ всякой привязанности, незаботливый, невѣрный — ohne Anhänglichkeit, unbekümmert, ungetreu, unverlässlich.

2) безъ сомнѣнiя — ohne Zweifel; ilimikciz hisap чвстый счетъ — eine klare Rechnung.

ilimim (v) [ابلیشک (Osm.), von ilim+ш]

зацѣпиться — hängen bleiben; ајабы-ла дала ілішiмiш зацѣпившiйся ногою за вѣтку, на-



ходящийся въ критическомъ положеніи — Jemand, der mit dem Fusse an einem Aste hängen geblieben ist, Jemand, der sich in einer kritischen Lage befindet.

ilimtir (v) [ایلیشدرمک, *il̄t̄z̄p̄t̄r̄d̄k̄* (Osm.), von ilim+tir]

защипить, привязать — anhängen, anbinden; канцаџы ilimtirді (Osm.) оъ зацѣпилъ врючкомъ, дѣло удалось, оъ дѣйствоваџь успѣшно — er hat den Haken festgehakt, er reussirte in seinem Unternehmen.

iliman [Osm.] = liman.

ilimun [Osm.] = limun.

ilimnyluk [Osm.] = limnyluk.

ily [Bar.] = ol̄y, ilik

ширина пальца (какъ мѣра) — die Fingerbreite (als Maass); pir ily, ūč ily нъ ширину одного пальца, трехъ пальцевъ — einen Finger breit, drei Finger breit.

ilki [ایلیکی (Dsch.)] = жылкы.

ilkiči [OT., von ilki+či] = жылкычы.

ilga (v) [ایلغاماق (Dsch. OT.)]

идти впередъ, сдѣлать нападеніе, предпринять походъ — vorwärts gehen, einen Angriff machen, einen Ausflug, Feldzug unternehmen.

<sup>1</sup>ilgar (v) [ایلغارماق (Dsch.), von ilga+r]

скоро идти, спѣшить — schnell gehen, eilen.

<sup>2</sup>ilgar (v) [ایلغار (Dsch. OT.)]

летучій отрядъ, конница, посланная въ неприятельскую страну, легкая кавалерія — ein fliegendes Corps, eine Reiterabtheilung, die in das feindliche Land geschickt ist, leichte Reiterei.

ilga (v) [Targ., ایلغاماق (OT.)] = ылга

выбирать — auswählen.

ilgan (v) [Targ., ایلغاناق (OT.), von ilga+n]

быть выбраннымъ — ausgewählt sein.

ilgat (v) [Targ., ایلغاناق (OT.), von ilga+t]

заставить выбрать — auswählen lassen.

ilgash (v) [Targ., ایلغاشاق (OT.), von ilga+sh]

вмѣстѣ выбрать — zusammen auswählen.

ilgi [ایلیگی (Dsch.)] = ilki.

ilk [Kgm., ایلک, *il̄k̄*, *il̄x̄* (Osm.), *il̄k̄* (Kar. L.)]

первый — der erste, allererste; ilk k̄äpp̄ä первый разъ — das erste Mal; ilk ävväl, ilk başta раньше всѣхъ — früher als Alle, ganz im Anfange; ilk oğly первый сынъ — der Erstgeborene; ilk bāhar начало весны — der Frühlingsanfang; ilk bazar базар-дыр первая торговля — главная торговля — der erste Handel ist der beste Handel; ilk atylan taş узак d̄üş̄är первый камень дальше летить — der zuerst geworfene Stein fällt am Weitesten. ilk äwwäl въ самомъ началѣ — ganz zu Anfang (Spr.); c̄iğayın oşol Jāhowаны малынданда ilkindän бар bitiminnin! (Kar. L.) почитай Бога твоимъ богатствомъ да первожденными! — ehre Gott mit deiner Habe und mit den Erstlingen deines Nachwuchses (Spr. 3,9).

ilki [Tüm. Tob. Kom., vergl. ilk]

первый, прежній, раньше — der erstere, der frühere, zuerst; ilki burun (Kir.) въ давнѣйшее время — in den frühesten Zeiten; ilki jaz ai (Kom.) первый весенній мѣсяцъ — der erste Frühlingsmonat.

ilkin [ایلیکین, *il̄k̄in̄* (Osm.), von ilk+in]

въ самомъ началѣ — zu allererst.

ilklik [ایلیکلیک, *il̄k̄lik̄* (Osm.), von il+lik]

начало, первое мѣсто — der Anfang, die erste Stelle.

ilgä (v) [ایلگä (Dsch. V.), von \*il+gä]

застегивать — zuknöpfen (S. S. 'ببوند', 'عقده', 'باغ ایتمک', 'باغلامق', 'بند ایتمک').

ilgä (v) [Alt.] = älä

просѣять, просѣвать — sieben, durchsieben.

ilgai (v) [Tara, Tüm.]

предчувствовать — vorherahnen.

ilgäk [Alt., von ilgä+k]

рѣшето — das Sieb.

ilgäk [Kir., ایلگاک (Dsch.), von ilgä+k]

- 1) (желѣзный) крюкъ для вѣшанія — ein (eiserner) Haken zum Aufhängen.
- 2) (Dsch. V.) пуговица — der Knopf (S. S. *توكه ، عروه ، حلقه اسيرغه زنجير*).  
 ilräklä (v) [ابلا كلاماك (Dsch.)]  
 повѣсить на крюкъ — an einem Haken aufhängen.
- <sup>1</sup>ilrär (v) [ابلكارماك (Dsch.), vergl. älrär, vielleicht ist nur ilrär (von 'il+rär) zu lesen und die Bedeutung «in die Hand nehmen» ist durch eine falsche Ableitung veranlasst]  
 присоединять, овладѣть — in Besitz nehmen, Besitz ergreifen (S. S. *ضبط قبض ايتك ، سانكا تيكس كه ايلكارسانك ؛ قاورامق ، طونق بينى ، جبريك تارتيب طمع قبلسانك عدننى*)  
 тебѣ не годятся, если ты хочешь овладѣть Еменомъ, чтобы ты выступилъ войскомъ съ желаніемъ взять Аденъ — es geziemt sich nicht, dass, wenn du Jemen dir aneignen willst, du mit einem Heere ausziehst und darnach strebst, Aden zu nehmen.
- <sup>2</sup>ilrär [אילריר (Kar. L.)] = ŷlrär, ŷkär  
 плеяды — die Plejaden.
- <sup>3</sup>ilrär [Tar.]  
 раньше — früher.
- ilräri [Tel. Kom. Küär., ايلكارى (Dsch. OT.), von ilk+räri, vergl. iläri]  
 раньше, прежде — eher, früher (S. S. *ايلرو ، اقدام ، بيل ، اول ، مقدم ، پيش ، نخست ، ابتدا*)  
 ilräri parī kāräk (Küär.) надо ѣхать впередъ — man muss voraus reiten; андан јулдуз ilräri барды (Kom. 161,9) оттуда звѣзда шла впереди ихъ — von dort ging der Stern vor ihnen her.
- ilräri [Tel.] = ilräri  
 лучший, совершенный — der Bessere, Vollkommene. Въ соединеніи съ прилагательнымъ оно замѣняетъ сравнительную и превосходную степень — in Verbindung mit einem Adjectivum steht es zum Ausdrucke des Compa-
- rativs oder Superlativs: ilräri jakшы лучше, лучший — besser, der Beste; ilräri ak санāлу наичистышій, наисвятышій — der Allerreinste, Allerheiligste (Miss.).
- ilräpŷ [ابلكارو (Dsch.)] = ilräri.  
 ilräpki [Tar., ايلكاركى (Dsch.)]  
 прежній, раньше случившійся — früher, in früherer Zeit geschehen.
- ilrälä (v) [Kir., von il+rälä]  
 зацѣпиться за что нибудь, придраться, дразнить — sich an etwas anhängeln, verhängliche Reden machen, necken.
- ilräläc (v) [Kir., von ilrälä+ш]  
 жить близко другъ къ другу, быть близкими соседями — dicht beieinander wohnen, nahe Nachbarn sein.
- ilräläш [Kkir., von ilrälä+ш]  
 тѣсный — dicht gedrängt.
- ilräcäk [Tob.]  
 прилежный — fleissig.
- ilrär [Kkir., von il+rär (гур)]  
 кто любить хватать, зацѣпляться (говорится какъ похвальный эпитетъ хищныхъ птицъ) — der zu packen liebt, gern sich anhängelt (ein lobendes Epitheton der Raubvögel); кырбуи-дан ilrär пол! будь ты ловче чѣмъ астребъ! — sei du flinker beim Packen, als der Habicht!
- ilrilik [Schor., von älik (Hand)] = ältäk  
 перчатка — der Handschuh.
- ilrär [Kkir.]  
 украшенный поясъ — ein schön geschmückter Gurt.
- ilrär [Koib., von il+rär]  
 крючекъ — der Haken.
- ilrär (v) [Kir., von il+rär]  
 повѣсить — aufhängen, anhängen.
- ilrär [ابلكوى (Dsch.)]  
 нѣжно воспитанный — zärtlich erzogen (Calc. Wrt. *نازپرور*); élevé dans la mollesse (P. d. C.).
- iljirmä [Alt., vergl. iljirbä, ilčärbä, iljirbä]

цѣпь — die Kette.

iljipба [Koib.] = iljipма.

<sup>1</sup>illa [Osm.]

въ самомъ дѣлѣ — in der That (N. 52).

<sup>2</sup>illa [Bar.] = illi, illik

пятьдесятъ — fünfzig.

illānzi [Bar., von illā+нчи]

пятидесятый — der fünfzigste.

illāш (v) [ابلاشاك] (OT.), von \*il+лā+ш]

заключать союзъ — eine Vereinigung eingehen, eine Allianz schliessen.

illāштър (v) [ابلاشورماك] (OT.), von illāш +тър]

заставить заключить союзъ, примирить — eine Allianz stiften, versöhnen.

<sup>1</sup>illi [Kas.] = öly, ilŷ

ширина пальца — die Fingerbreite (als Maass).

<sup>2</sup>illi [Kas. Tob. Baschk.]

пятьдесятъ — fünfzig.

illik [ابليك] (OT.) = \*illi, illā, alli

пятьдесятъ — fünfzig.

illigинчи [ابليگينچي] (OT.), von illik+инчи]

пятидесятый — der fünfzigste.

illif [Koib. Sag. Ktsch.] = öly; \*illi.

illinчи [Kas., von illi+нчи]

пятидесятый — der fünfzigste.

illilik [Kas., von illi+лик]

illilik тѣцкѣ полтинникъ — ein halber Rubel (= 50 Kopeken).

<sup>1</sup>ilt (v) [Kas. Tob. Bar.] = ält

увести — fortbringen; күтәрип илти оңъ увезъ — er hat fortgetragen; тѣжөн илти оңъ увезъ на телегѣ — er hat es auf einem Wagen fortgeschafft; jitāklāп илти оңъ увезъ за руку — er hat ihn bei der Hand fortgeführt; илтин парван, киткән оңъ увезъ я увезъ это собой — er ist fortgegangen und hat es mit genommen; бърпигини каида илтгиз? куда вы двали мою шапку? — wo habt ihr meine Mütze hingethan?

<sup>2</sup>ilt (v) [Tel. Alt. Sag. Koib. Ktsch.] = ärlt

гнуть внизъ, согнуть — herabbiegen, niederbeugen, zusammenbiegen.

ilti [ابلتى] (Dsch.)

жена брата — die Schwägerin (Frau des Bruders).

<sup>1</sup>iltip [Kas.] = ältip

мерлушка — das Lammfell; ak iltip бѣлая

мерлушка — ein weisses Lammfell; кара iltip

черная мерлушка — ein schwarzes Lammfell (= кара кѣл); iltip бърпк шапка изъ черной мерлушки — eine Mütze aus schwarzen Lammfellen.

<sup>2</sup>iltip (v) [Kas., von ilt+ip] = ältip

заставить увести, посылать съ кѣмъ либо — fortbringen lassen, mit Jemand schicken; китабыңны малайға илтпирман я пошлю тебѣ твою книгу съ этимъ мальчикомъ — ich schicke dir dein Buch mit diesem Knaben.

iltim (v) [Kas., von ilt+им]

помогать при отсылкѣ — beim Fortschaffen helfen, zusammen fortbringen.

iltimlāi [Kas., von iltim+лā+ä]

мин сиңа илтимлāи кирәрмин я зайдю къ тебѣ и принесу по пути — ich komme zu dir mit heran und bringe es dir zugleich mit.

iltipat [Tat., = arab. التناات]

милость, оказаніе милости — die Gnade, Gnadenbezeugung; хан аңа тола илтипат килди царь оказалъ ему много милостей — der Chan erwies ihm viele Gnade; канниң илтинеті болса если ханъ будетъ такъ милостивъ — wenn der Chan so gnädig sein wird.

iltur [ابلتور] (Dsch. V.), von il+тур, ebenso

wie былтыр aus бир-жыл-тур] = былтыр

прошлый годъ — vergangenes Jahr.

iltра (v) [ابلتراماق] (Dsch.) = жылтра

блестѣть, сверкать — glänzen, funkeln.

ilttrak [ابلتراق] (Dsch.), von iltра+к]

блескъ, сверканіе — der Glanz, das Funkeln.

ilttraklik [ايلتراقليق (Dsch.), von iltrak+lik]

блестящий, сверкающий — glänzend, funkelnd.

ilдам [Tar., ايلدام (Dsch. OT.)] = ытам, жылдам, цыбдан

скорый, быстрый — schnell, flink, hurtig.

<sup>1</sup>ildä (v) [Alt.]

дубить кожу — gerben.

<sup>2</sup>ildä (v) [Ad.]

стонать — seufzen.

<sup>1</sup>ildip (v) [Kir., von il+dip] = ägildip

гнуть вниз, согнуть — herabbeugen, niederbeugen.

<sup>2</sup>ildip (v) [Kir., ايلدرمك (Osm.), von il+dip]

1) (Kir.) повесить — aufhängen, anhängen.

2) (Osm.) привязать, прикреплять — anbinden, befestigen.

ildipim [ايلديريم (Dsch.)] = жылдырым  
молния — der Blitz.

ildiz [ايلديز (Dsch.)] = жылдыс

корень — die Wurzel (Calc. Wrtb. = بىغ);

ليو ايلديزىنى مسوم قايناتىب ايجسه

بوزه قىلورلار بىر مضرىنى دفع قىلور ايبىش (Bb. 371,21) го-

ворять, что если отравленный выпивает кипя-

ченый (въ водѣ) корень лимона, то уничтожаетъ

вредное дѣйствіе (яда) — man sagt, dass, wenn

ein Vergifteter eine Citronenwurzel (im Wasser)

aufkocht und austrinkt, er die Schädlichkeit

(des Giftes) aufhebe; بوزه قىلورلار بىر

كىم دىكان نيه بار اولار ايلديزىن دىن

(ايلديزىن دىن) وبعضى ادويادين قىلىب تولار

(Hbg. 323,2) они дѣлаютъ бозу, они пригото-

вляютъ ее изъ корней какого то растенія

(растенія названнаго بىركىم или بىركىم) и

изъ лекарственныхъ травъ — sie machen Bosa,

ildimlik [ايلديملىك (Osm.), von ildim+lik]  
раскалннѣ — die Reue.

ildur (v) [Uig., من سىكمن (Uig.), von <sup>5</sup>il+dur]

принести внизъ — hinunterbringen; калы сѣ-

лājū pilmäza til sǒzūn — јажыла кѣктә

әрәә кѣр илдрур өзүн есла языкъ не уйтѣт

говоритъ свои слова, хотъ (человѣкъ) на сн-

немъ небѣ, онъ приведетъ его внизъ — wenn

die Zunge ihre Worte nicht zu sprechen ver-

steht, so bringt sie den Menschen herab, wenn

er auch im blauen Himmel sich befände (K. B.

44,26); älik sunza ärdäm pilä äp tägip —

улык так пажын јаггә илдрур алып есла

человѣкъ съ искусствомъ беретса за дѣло,

онъ можетъ вершину высокои горы привести

внизъ къ землѣ — wenn der Mensch mit Ge-

schicklichkeit sich an die Sache macht, so kann

er des hohen Berges Gipfel zur Erde herab-

bringen (K. B. 96,26).

ilci [Kas.] = älci

посолъ, вѣстникъ — der Gesandte, Bote.

ilqärbä [Schor.] = iljipbä

цѣпь — die Kette.

ilcipbä [Tel.] = ilqärbä.

ilqipbä [Sag.] = ilqärbä

цѣпь — die Kette; ilqipbä kujak колчужная

броня — ein Kettenpanzer.

ilci [Tar. Tob.] = älci, ilci.

ilgi [Bar.] = älci, ilci.

ilgilä (v) [Bar., von ilgi+lä]

посылать посла — einen Boten absenden.

ilşik [ايلشيك (Dsch.)]

парусъ судна — das Schiffsegel (Calc. Wrt.

بادبان كشتى).

iljiprä (v) [Kir.]

быть слипкомъ мягкимъ, быть свареннымъ въ

кашу — zu weich sein, zu Brei gekocht sein.

ilбар [Dsch. V.]

кипеть — sprudeln, hervorquellen, kochen.

ilбарс [ايلبارس (Dsch.)] = јолбарс

барс — der Bars, Tiger.

илбасун [الباسون (Dsch.)]

редь утокъ — eine Art Ente.

илбак [Alt. Schor., von il+бак]

1) (Alt.) инструментъ для выдѣлыванія деревянныхъ сосудовъ — ein Instrument zum Aushöhlen von hölzernen Gefäßen.

2) (Alt.) большой крюкъ — ein grosser Haken.

3) (Schor.) петля, застежка, тесьма — die Oese, Schleife, das Bindeband.

илби [Tel.]

колдовство — die Zauberei, Hexerei.

илбик [Sag.] = илбак.

илбиктә (v) [Sag., von ilбик+lä]

привязать, застегнуть — zubinden, zuknöpfen.

илбилә (v) [Tel., von ilbi+lä]

колдовать, волшебствовать — zaubern, hexen.

илбис [Tob.]

тигръ — der Tiger.

илми [Tag., = arab. علم]

знание, наука — die Wissenschaft, Kenntnisse; обдан молленің илмиці тола у хорошаго мулла много знаний — ein tüchtiger Mulla hat viele Kenntnisse; илмиці бар онъ ученый — er ist gelehrt; оғлини махтәпкә бәрди, iki jil оху-ди, һәмә илмині билди, јәтмиш iki кысма сөз билди онъ отдалъ своего сына въ школу, тамъ онъ учился два года и изучилъ всѣ науки, изучалъ 72 различныхъ языка — er gab seinen Sohn in die Schule, dort lernte er zwei Jahre und wusste nun alle Wissenschaften, kannte 72 verschiedene Sprachen (P. d. V. VI, 74,7).

илмә [البمه (OT.), von \*il+mä]

цѣнное шитье — der Kettenstich.

илмак [البالك (Osm.), von \*il+mäк]

петля, узелъ — eine Schleife, ein Knoten; илмак бауламак завязать узелъ — einen Knoten machen.

илмакли (v) [البالكلي (Osm.), von ilмак+lä]

привязать, прикрѣпить, завязать узелъ — anbinden, befestigen, anknoten.

илмакли (v) [البالكلي (Osm.), von ilмак+li]

привязанный, прикрѣпленный — angebunden, befestigt.

илмилік [Tag., von علم+lik]

знающій, ученый — kenntnissreich, gelehrt; илмилік молла ученый мулла — ein gelehrter Mulla.

ит [Ad. Dsch. Tag. OT. Krm. Kom. Alt. Tel.

Schor. Leb. Kir. Kkir. Sag. Küär., حمر

(Uig.), ایت, ит (Osm.), ит (Kar. L.

T.)] = ит, ыт

собака — der Hund (狗 Uig.-Chin. 24, b);

уңарын (حمرچانن) уңурмас сәниң куш-

ларың јорыкы јүрүтмәс көр азрың ідиң (Uig.) лѣтающимъ не даютъ лѣтатъ твои пта-

цы, бѣгающимъ звѣрямъ не даютъ бѣгать твои

собака — die fliegenden (Vögel) lassen nicht

fliegen deine (Jagd)vögel, die laufenden Thiere

lässt dein Jagdhund nicht laufen (K. B. 152,28,

vergl. азыр, wo der Vers falsch citirt ist); ка-

чырәчы ит (Tel.) гончая собака — ein Wind-

hund; истаңчи ит, јытчы ит (Tel.) охотничья

собака — ein Jagdhund, Spürhund; ит үрәдир

(Kom.) собака лаетъ — der Hund bellt; ит

үгрәјәдир (Kom.) собака ворчитъ — der Hund

knurrt; ит оғлу ит (Osm.) собачій сынъ (ру-

гательство) — Hundesohn (Schimpfwort); ит

дирнәји (Osm.) шумящее собрание — eine lär-

mende Versammlung; ит сүрүсү (Osm.) толпа

собакъ, шумящая толпа — ein Haufen Hunde,

einlärmender Haufen; ит јылы (jili, цылы) годъ

собаки (одинадцатый годъ цикла) — das Hunde-

jahr (das elfte Jahr des Thiercyclus); жаман

ит сәмирзә јанына кижі јутпас! (Tel.) если

дурная собака жырветъ, она не пускаетъ блиско

къ себѣ человека! — wenn der schlechte Hund

fett wird, so lässt er keinen Menschen sich nahe

kommen! (P. d. V. I, 3,30); тәп ит (Osm.)

дворяшка — der Hofhund; ит палыбы (Tel.)

шанша (рыба) — eine Fischart; ит балык (Kir.)

тюлень — der Seehund; ит балыбы (Osm.)

какое-то насекомое — ein Insekt (arab. **طليح**); it сиңәги (Osm.) родъ мухъ — eine Fliegenart; it ала каз (Kir.) какая-то птица, строящая свое гнѣздо на землѣ — eine Vogelart, welche ihre Nester auf der Erde baut; it тумчүдү (Tel.), it пурдү (Schor.), it буруну (Osm.), it бурун (Tob.), it мурун (Kir.) шивонникъ — die Hagebutte (rosa canina); it одү (Tel.) собачки (растение) — eine Pflanze (agrimonia); it кобун (OT.) родъ дыни — eine Art Melone (cucumis melo); it хижары (Osm.) колоквинтъ — der bittere Kürbis, die Koloquinte; it сирак (Kir.) какое-то растение — eine Pflanze; it үзүмү (Osm.) дикий виноградъ — wilder Wein; it үзү (Ad.) порша животныхъ — die Räude; it димли (Osm.) вѣющій длинные передніе зубы — lange Vorderzähne habend; it дирсәји (Osm.) ячмень въ глазу — das Gerstenkorn im Auge; it тис тартып тиккән (Kir.) обрубленный — mit Kreuzstichen gesäumt; it әлли ат (Osm.) кривоногая лошадь — ein krummbeiniges Pferd; бу диярда it гәзмәз (Osm.) здѣсь даже собака не гуляетъ, это совершенно пустая мѣстность — hier läuft nicht einmal ein Hund umher, hier ist keine lebende Seele zu finden (Spr.).

<sup>2</sup>it [اید (Dsch.), **سحک** (Uig.)] = ic, jit (Uig.), жыт

запахъ, благоуханіе — der Geruch, Wohlgeruch; **مشک ابدی اندین کیلور** (Bb. 166,17) отъ него происходитъ запахъ мускуса — er verbreitet einen Moschusgeruch; **ایندی نرنج ابدیکا** (Bb. 372,17) запахъ его похожъ на запахъ померанца — sein Geruch gleicht dem Geruche der Pomorange; **түмән то чәчәкләр язылды күлә** — жыбар толды кәбүр аңун it-pilä (Uig.) десять тысячъ цвѣтовъ всѣ своимъ запахомъ открылись и мускусъ и камфара наполнили миръ — zehntausend Blüten haben sich alle geöffnet und Moschus und Kampfer

habend die Welt mit ihrem Dufte erfüllt (K. B. 14,4); **кажузы іди пірлә табнур табуқ** — кажу кбрк мәдәс пірлә атты (**سپهنگن**) кабуқ ииогіе изъ нихъ (цвѣтковь) служатъ своимъ запахомъ, другіе служили ему (открыли дверь) красотю своею — einige von ihnen (den Blumen) thaten Dienste mit ihrem Wohlgeruche, andere dienten ihm (öffneten die Thür) mit ihrem schönen Antlitze (K. B. 14,31).

<sup>3</sup>it [Kas. Tob. Baschk. Bar.] = ат  
маса — das Fleisch; it аш (Kas.) пища изъ маса — die Fleischspeise, das Fleischgericht; **көз көнө it аш күп булып** (Kas.) осенью употребляютъ много маса въ пищу — im Herbst genießt man viele Fleischspeisen (it аш всякая пища, вареная съ масомъ, въ противополож.: **кара аш пища безъ маса** — it аш ist jede Speise, die mit Fleisch gekocht ist, im Gegensatz zu **кара аш** Speise ohne Fleisch); ат itі, жыкы itі (Kas.) конина — das Pferdefleisch; сир itі говядина — das Rindfleisch; кyi itі баранина — das Schaffleisch, Hammelfleisch; куш itі дичь — das Geflügel; **тозле-it** (Kas.) солонина — das Salzfleisch; it шурпасы (Kas.) бульонъ — die Fleischbrühe.

<sup>4</sup>it (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Ad. Krm., **ايتباک** (Dsch.), **түрүтү** (Osm. OT.)] = it толкнуть, двигать — schieben, fortstossen; **انا سال** (Dsch.) толкни впередъ! — stoss vorwärts! it-вармак (Osm.) id.; **езикти камчы-мына it-чадыр** (Sag.) онъ плетью открываетъ дверь — er stösst die Thür mit der Knute auf; **идә салыб-иді** (Alt.) онъ толкнуть — er hat gestossen, fortgestossen; **сарай ол аңун пил пу касканч јапи** — нәгү полза мундын нару it! жүрі! за домъ принимай этотъ миръ, за приобрѣтенное мѣсто, во всякомъ случаѣ потому толкни его прочь, или дальше! — halte diese Welt für ein Haus, einen (zeitweise) erworbenem Platz, stoss sie auf jeden Fall später von dir, ziehe weiter! (K. B. 58,33).

<sup>5</sup>it [Tar., **سحك** (Uig.), **ايتناك** (Osm. Dsch.)]  
= jit, ʃt

1) теряться — verloren gehen.

2) скрыться, удалиться — verschwinden, fortgehen; **بو باغبلاردين بعضى سى باشيني الب** **ايتنلار** (Bb. 486,9) некоторые из этих бунтовщиков, спасая свою голову, убрались — einige von diesen Rebellen retteten ihren Kopf und machten sich aus dem Staube; **حق بوليدين چيغقان ايتى وتوز بارغان مقصودغه يتى** (Dsch.) кто вышел с пути правды, потерянь, а кто шел по прямой дороге, достиг своего желанія — wer vom Wege des Rechts abgewichen ist, der ist verloren, wer aber auf dem graden Wege gegangen ist, der hat seinen Wunsch erreicht.

<sup>6</sup>it (v) [Kas. Tob. Kgm., vergl. ät, id, kы] ]

1) сдѣлать — thun, machen; **жук иттi** (Kas.) онъ уничтожилъ — er vernichtete; **бар иттi** (Kas.) онъ сотворилъ — er hat erschaffen; **алла жукны бар иттi** Богъ сотворилъ все изъ ничего — Gott hat Alles aus dem Nichts erschaffen; **нәмә итәин?** (Kas.) что мнѣ дѣлать? — was soll ich dabei thun?

2) главнымъ образомъ употребляется для образования глаголовъ изъ арабскихъ и персидскихъ именъ существительныхъ и изъ русскихъ глаголовъ — wird hauptsächlich zu Bildungen von Verben aus arabischen und persischen Substantiven oder aus russischen Verben (Infinitiven) gebraucht: **рәхмәт ит** (Kas.) благодарить — danken; **әмөт ит** надеяться — hoffen; **гүләйт ит** гулять — spazieren gehen; **решәт ит** (Kas.) рѣшать — entscheiden; **тирәт ит** (Kas.) терять — verlieren.

ита'ун [ **ايتاون** (Dsch.), = mong. **حسكتو** ]  
куропатка — das Rebhuhn.

itäk [Kas. Bar. Tob.] = ätäk, ädäk  
подолъ — der Rockschooss, Saum (eines Kleides); **itägädä ал!** (Kas.) бери въ подолъ! — nimm es in den Rockschooss!

itäklä (v) [Kas. Bar., von itäk+lä]

взять въ подолъ — in den Rockschooss nehmen, im Rockschoosse tragen.

itäkli [Kas., von itäk+li]

имѣющій подолъ — einen Rockschooss habend.

itäkly [Bar.] = itäkli.

<sup>1</sup>itän [Tur.] = idän

полъ — der Fussboden.

<sup>2</sup>itän (v) [ **ايتاناک** (Dsch.) ]

начать что нибудь — etwas beginnen.

itänçi [Tur., von itän+çi]

дѣвочка, которая моетъ полъ, служанка — ein Mädchen, das den Fussboden wäscht, eine Dienstmagd.

itär (v) [Kir. Kkir. Tar., von it+är]

толкать прочь — fortstossen; **kol-bilä äpiкiv** **itärdi** (Tar.) онъ рукою ударилъ въ дверь — er hat mit der Hand die Thür aufgestossen.

itärt (v) [Kir. Kkir. Tar., von itär+т]

заставить оттолкнуть — fortstossen lassen.

itälgi [Kkir. Kir.]

хищная птица, мышеловъ, кречеть — ein Raubvogel, der Mäusegeier, Falke.

itälgy [ **ايتالگو** (Dsch. OT.) ] = itälgi

охотничья птица — eine Art Jagdvogel (Calc. Wrt. **چرخ بر نوع شکار قوشيدر** S. S. **چرخ**).

<sup>1</sup>iti [Kgm. Ad., **ايتنى**, **ايتنى**, **ايتنى** (Osm.), **ايتنى** (Kar. T.) ] = itik

1) острый, заостренный — scharf, spitz, schneidend; **iti кылыч** острая сабля — ein scharfer Säbel; **iti сөз** (Osm.) острая рѣчь, обидныя слова — eine beissende, beleidigende Rede; **iti адам** (Osm.) ядовитый, безстыдный человекъ ein schneidender Mensch, ein unverschämter, frecher Mensch.

2) (Kar. T. S.) острiе — die Schärfe, Schneide; **да ол жумушчу оланларны кырдылар кылыч итисиндэн** (Kar. T.) и они убили этихъ рабочихъ острiемъ меча — und sie tödteten diese Arbeiter mit der Schärfe des Schwertes (H. 1,15).

- <sup>2</sup>itī (v) [ایتیباک (Osm. Ad. Dsch.)]  
быть острымъ, сдѣлаться острымъ — scharf sein, scharf werden, sich zuspitzen.
- <sup>1</sup>itīk [ایتیک (Dsch. Ad.), von itī]  
1) острый — scharf, spitz.  
2) скорый, быстрый — schnell, eilig (vergl. pers. تیز).
- <sup>2</sup>itīk [ایتیک (Dsch.), von <sup>5</sup>it]  
потерянный, заблудившійся — verloren, verirrt.
- <sup>2</sup>itīk [Kas.] = ätik, ödük  
сапогъ (съ каблучкомъ) — der Stiefel mit Hacken (vergl. čitīk = іч itīk).
- itīklā (v) [ایتیکلاماک (Dsch.), von itīk+lä]  
подгонять, возбуждать — antreiben, ansprechen.
- itīklī [Kas., von itīk+li]  
имѣющій сапоги, въ сапогахъ — mit Stiefeln versehen; itīklī kīšī намаз окуи алмас въ сапогахъ человекъ не можетъ молиться — der Mensch darf nicht in Stiefeln beten.
- itīklīk [Kas., von itīk+lik]  
кожа, необходимая для пары сапоговъ — das Leder, das zu einem Paar Stiefel nöthig ist.
- itīkčī [Kas., von itīk+čī]  
сапожникъ — der Schuhmacher.
- тīкці [Tob.] = itīkčī.
- <sup>1</sup>itīn [Tob.]  
льняное сѣмя — die Leinensaat.
- <sup>2</sup>itīn (v) [Kir., von it+н]  
давить впередъ, рваться впередъ — nach vorne drängen.
- itīnšāk [Kir., von itīn+čāk]  
животное, которое рвется, тянетъ впередъ, когда его водятъ за поводомъ — ein Thier, das nach vorn drängt, wenn man es am Zügel führt; албы тубоң itīnšāk тал котко сокпа келіншāk! потому что передній твой верблюдъ тянетъ впередъ, не бей его по задницѣ, не вѣста! — weil dein vorderes Kameel nach vorn drängt, schlage es nicht auf den Hintern, o Bräutchen!

- itīp (v) [ایتیرماک (Dsch.)]  
разрывать — zerreißen.
- itīl (v) [ایتلیک (Ad.), von it+l]  
быть толкаемымъ, убраться — fortgestossen werden, sich davon machen; itīl çāhānāmā! убрайся къ черту! — schere dich zum Teufel!
- itīlā (v) [ایتیلامک (Osm.), von it+lä]  
сдѣлаться острымъ — scharf werden, sich zuspitzen.
- <sup>1</sup>itīli [ایتیلی (Dsch.)]  
хроническая болѣзнь — eine chronische Krankheit.
- <sup>2</sup>itīli [ایتیلی (Kar. L. T.), von itī+li]  
имѣющій остріе — eine Schneide habend; äki itīli кылыч обоюдоострый мечъ — ein zweischneidiges Schwert (Spr. 5,4).
- itīš (v) [Krm. Ad., ایتیشک, ایتیشک (Osm.), von itī+ш]  
давить другъ друга — sich gegeneinander drängen, sich drängen; itīšip турдулар (Krm.) они толкнулись въ толпѣ — sie standen in dichtem Gedränge.
- itīvār (v) [ایتیویرмак (Osm.), von itā+vār]  
давить впередъ — vorwärts drängen.
- itīm [ایتیم (Osm.), von it = ait]  
пѣніе — der Gesang.
- itka [ایتقا (Dsch.)]  
базарная площадь — der Marktplatz.
- itkāl [Kkir.]  
пѣна на бульонѣ, жиръ, плавающій на бульонѣ — der Schaum auf der Brühe, die Fettaggen.
- itkālly [Kkir., von itkāl+ly]  
жирный (супъ) — mit Fettaggen versehene (Brühe).
- itkālā (v) [Kas., von <sup>5</sup>it+kalā]  
сдѣлать какъ нибудь — etwas irgend wie thun.
- itkilā (v) [Küür., von <sup>5</sup>it+kilā]  
ударить, толкать — stossen.
- itkic [Sag., von <sup>5</sup>it+kič]  
снѣго-очистительный инструментъ — ein Instrument zum Schneereinigen.



іткѹр (v) [ایتکورماک (Dsch. V.), von itik+ŷr]  
= ötkŷr

заострить, сдѣлать острымъ, заточить — scharf, spitz machen, schleifen.

itla (v) [ایتلاماق (Dsch. L. T.)]

требовать, просить — bitten, fordern.

<sup>1</sup>itlä (v) [ایتلاماک (Dsch.), von it+lä]

пахнуть, имѣть (хорошій) запахъ — riechen, duften, einen (schönen) Geruch haben.

<sup>2</sup>itlä (v) [ایتلیتلی (Kar. L.), von it+lä]

заострить — zuspitzen, schärfen.

itlä (v) [ایتلیتلی (Kar. T.)] = <sup>2</sup>itlä.

itläñ (v) [Kom., von <sup>2</sup>it+lä+ñ]

потеряться — verloren gehen; itläñmişläñni tabŷcañ (Kom. 215,5) чтобы отыскать потерянныхъ — um die Verlorenen aufzusuchen.

itläč [Kas., von <sup>2</sup>it+läč]

мясистый, толстый, жирный (о животныхъ) — fleischig, dick, fett (von Thieren).

<sup>1</sup>itlik [Kas., von <sup>2</sup>it+lik]

что употребляется на мясо — was des Fleisches wegen gebraucht wird; itlik хаиван убойный скотъ — das Schlachtvieh, Vieh, welches des Fleisches wegen geschlachtet wird, das schon zum Schlachten genügend fett ist.

<sup>2</sup>itlik [Tara, Tur., vergl. üt (Habe)]

амбаръ — der Speicher.

ittı [Kir., von it+li]

имѣющій собаку — einen Hund habend; ittı аулап шыкты онъ пошелъ на охоту съ собакою — er ging mit einem Hunde auf die Jagd.

ittŷ [Tel. Alt., von it+lyŷ] = ittı

äkki ittŷ кіжніні көрдүм я видѣлъ челоуѣка съ двумя собаками — ich sah einen Menschen, der zwei Hunde bei sich hatte.

<sup>1</sup>ittik [Kir., von it+lik]

собачье поведение, низость — die hündische Schlechtigkeit, niederträchtiges Betragen; ittik кылма! не дѣйствуй по собачьи! — handle nicht hündisch, schlecht!

<sup>2</sup>ittik [Tara, ایتیک (Dsch.), vergl. itı]

1) острый, рѣжущій — scharf, spitz, schneidend; ittik kilic острый мечъ — ein scharfes Schwert.

2) скорый, быстрый — schnell, schnellfließend.

ittır (v) [Kas., ایتیرمک (Osm.), von it+tır]

велѣть сдѣлать, заставлять сдѣлать — machen lassen, befehlen, dass man mache; satŷ ittırdı (Kas.) онъ велѣлъ прикащикамъ торговать — er liess seine Commis Handel treiben; bizgä bu işki ittırmılar (Kas.) они не дозволяютъ сдѣлать это — sie erlauben uns dieses nicht zu thun; halk satŷ ittırmadı (Kas.) народъ не дозволялъ ему торговать — das Volk erlaubte ihm nicht zu handeln.

ittŷr (v) [ایتدورماک (Dsch.)] = itkŷr

заострить, точить — schärfen, zuspitzen, schleifen.

itčäk [ایتچاک (Kar. T.), von <sup>1</sup>it+čäk]

маленькая собака — ein kleiner Hund, Hündchen.

itčäk [ایتچاک (Kar. L.)] = itčäk.

itpäk [Schor. Sag. Koib. Ktsch.] = ätpäk, ät-

mäk, ötpök, äkmäk

хлѣбъ — das Brot.

itmäk [Tob.] = itpäk.

<sup>1</sup>id [اید, id, idr (Osm.)] = <sup>2</sup>it

благоуханіе — der Wohlgeruch; id äğacı благоухонное дерево — ein wohlriechendes Holz.

<sup>2</sup>id (v) [Krm.] = it

сдѣлать — machen (idän, idär, idičäk, idmäs, idmiş aber ittı, ittık).

<sup>1</sup>idä [Ad.]

грудная ягода — die Brustbeere.

<sup>2</sup>idä [Sag.]

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise.

<sup>3</sup>idä [Küär.]

сила — die Kraft.

<sup>4</sup>idä [इटد (Uig.)] = igä, idi

господинъ, хозяинъ — der Herr, Besitzer; kidän idäzi сочинитель книги — der Verfasser des Buches (K. B. 18,2); узушлык niliklik päk

әрмиш әм ол (سید) — tilär әрмиш әр-  
дәм идәләрин ол онъ въ самомъ дѣлѣ умный  
и знающій князь, онъ желаетъ имѣть заслу-  
женныхъ людей — er ist in der That ein kluger  
und wissender Fürst, er wünscht verdienstvolle  
Leute um sich zu haben (K. B. 26,26).

идән [Kas.] = itән, äдән

поль — der Fussboden, die Diele; бујау идән  
крашенный поль — eine gestrichene Diele;  
идән тактасы доска пола — die Dielenbohle;  
идән асты подполье — der Keller unter dem  
Fussboden des Zimmers.

идәннi [Simb.] = идәнli.

идәнli [Kas., von idән+li]

съ поломъ — gedielt.

идәзә [Alt.]

отверстie въ пороховницѣ — die Oeffnung im  
Pulverhorn.

идi [Uig.] (Uig.), (Dsch.) (Dsch.), vergl.  
ijä, itä, ä, idä]

господинъ, хозяинъ, Богъ — der Herr, Be-  
sitzer, Gott; улукулук идизи оған сулцала  
владелецъ всего величiа Богъ прославлен-  
ный — der Herrscher der Erhabenheit ist Gott,  
der Glorreiche (K. B. 4,18); ai jär kök idizi  
калажык-пilä! о ты владетель земли и неба  
со всеми тварями! — o du Herr der Erde und  
des Himmels mit allen Geschöpfen! (K. B. 4,14);  
төрәткән jигиткән кәцүргән idim! о Госпо-  
ди, который все сотворилъ, выростилъ и про-  
велъ! — o du mein Herr, der Alles geschaffen  
hat, aufwachsen liess und vorübergeführt hat!  
(K. B. 10,20); камук парча муңлук төрә-  
дiлмижи — муңы jok idi пир, аңар jok әжи  
всѣ, которые онъ сотворилъ, печальны, одинъ  
Богъ только есть безпечальный, у него нѣтъ  
товарищей — Alle, die er erschaffen hat, sind  
kummervoll, nur der eine Gott ist nur der  
Gramlose, er hat keine Gefährten (K. B.  
10,24); ai täylät idizi ну täylät pilä —  
туражын täzä, тур! сән äткү tilä! о ты

вѣнчующий счастье, если ты хочешь оставаться  
счастливымъ, то живи и желай только добраго  
— o du Besitzer des Glücks, wenn du in Glück  
leben willst, so lebe und erstrebe nur das Gute  
(K. B. 30,1); пәриштә пидир кул нәгү  
кылымыжын — idi удру ажур (سجده)  
парын ол ижин (سجده) (если онъ умираетъ)  
ангелъ записываетъ все, что этотъ рабъ сдѣлалъ  
и даетъ отчетъ предъ Богомъ о всѣхъ его дѣла-  
нiяхъ — (wenn er stirbt) so schreibt der Engel alle  
Thaten des Knechtes auf und berichtet vor  
Gott über alle seine Thaten (K. B. 79,28);  
ساقيش سيز اوكتى لار (ايدى كولار) ايدى عز و  
جلغه (Rbg. 1,2) безчисленную похвалу Богу,  
будь онъ восхваляемъ! — unzähliges Lob sei  
Gott, er sei gelobt und gepriesen! ايدى  
سپارلاب ايدىدين توفيق استعانت تيلاب  
(Bb. 5,19) дествая Богу и прося у него по-  
мощи — auf Gott vertrauend und von Gott Hülfe  
erbittend; ايدى قوت Idi-kut название уйгур-  
скихъ князей въ XIII-мъ столѣтiи — die Be-  
nennung der Herrscher der Uiguren im XIII.  
Jahrhundert; اويغور الى نينك بادشاهى ادى  
قوت (Abg.) Иди-Кутъ, влaститель Уйгуровъ —  
Idi-Kut, der Herrscher der Uiguren; معلوم  
بولسون كيم ايدى قوت نينك معنى سي مغول  
تيلندا دولت ليك نيناك بولور (Abg.) вѣдомо,  
что значенiе слова Иди-куть въ монгольскомъ  
языкѣ: (sic!) значить счастливый — es ist be-  
kannt, dass im Mongolischen (sic!) das Wort  
Idi-kut «der Glückliche» bedeutet (eigentlich:  
Herr-Glück).

<sup>1</sup>идiк [ايدىك (Osm.)] = ädik, itik  
сапогъ — der Stiefel.

<sup>2</sup>идiк [ايدىك (Uig.), vergl. itik, ittik]  
скорый, скоро — schnell; пир Ai-толды ат-  
лык әр-әрдi тәдик — äшитти ну чылуқ  
иниттi идик жылъ умный человекъ по имени  
Ai-толды, онъ слышалъ про этого знаменитаго  
(князя) и спѣшилъ къ нему — es lebte ein  
kluger Mann mit Namen Ai-Toldy, der hörte

von diesem berühmten (Fürsten) und begab sich schnell zu ihm (K. B. 26,19).

ідін (v) [Krm., ایدینک (Osm.), von it-+н] = ädін.

<sup>1</sup>ідір (v) [Alt. Leb., von i-+дip] заставлять пѣть сказки — Märchen singen lassen.

<sup>2</sup>ідір (v) [Kir., von i-+dip] гнуть — biegen, krumm biegen.

<sup>3</sup>ідір (v) [Kom., von i(ыг) +dip] быть посланнымъ — geschickt werden; Габриел Фәриштә ідірді тогда былъ посланъ ангель Гавриилъ — da wurde der Engel Gabriel abgesandt (Kom. 215,5).

ідіргән [Tel. Sag.] гумно — die Tenne; ідіргән аҗы (Tel.) сентябрь — der September.

<sup>1</sup>іділ [Kas.] = ädil большая рѣка, преимущественно рѣка Волга — ein grosser Strom, besonders die Wolga; ak idil рѣка Кама или Бѣлая — der Fluss Kama und ihr Nebenfluss die Bjelaja; кара іділ Волга — die Wolga; Ука іділ рѣка Ока — der Fluss Okka.

<sup>2</sup>іділ (v) [Sag., von it-+l] двигаться туда и сюда, подвигаться — sich hin und her bewegen, sich fortbewegen.

<sup>3</sup>іділ (v) [Osm.Krm., von it-+l] = ädil быть сдѣланнымъ — gemacht werden; ашаҗа јад іділмиш выше упомянутое — das Obenerwähnte.

іділін (v) [Osm., von idil-+н] = idil.

іділчәк [Kas., von idil-+чәк] маленькая рѣка — ein kleiner Fluss.

ідіс [Sag.] = ädiш бурякъ, ведро, посуда — ein Gefäss aus Birkenrinde, Eimer, kleines Gefäss; eliḡ idic араҗы асты она перегоняла пятьдесятъ ведеръ водки — sie destillierte fünfzig Eimer Branntwein; idic камыс всякая посуда — allerlei Gefässe.

<sup>1</sup>ідіш [Dsch.] = ädiш сосудъ, ваза — das Gefäss, die Vase; чини ідіш китайская ваза — eine chinesische Vase.

<sup>2</sup>ідіш [Dsch. Osm., von it-+ш] = ätiш, ädiш дѣяніе, дѣятельность — das Thun, Handeln; зіҗарәт ідіши (Osm.) приготовления для путешествія въ Мекку — die Vorbereitungen zur Mekkafahrt.

<sup>3</sup>ідіш (v) [Osm., von it-+ш] сдѣлать что нибудь взаимно — sich etwas gegenseitig thun; јардам ідішмәк другъ другу помогать — einander beistehen.

ідлі [Osm., von id-+li] благовоный — wohlriechend; idli јаҗ благовопное масло — wohlriechendes Oel.

ідӱр (v) [Uig.] домогаться — erstreben; көнликкә тәк (ол) көрзә тўпја тәңә — ідӱрзә кадар, качса јаншур саҗа (люди) смотрять на порядокъ мира какъ на справедливость (но это невѣрно), если ты домогасься его, онъ бѣжитъ, если ты бѣжишь (отъ него), онъ прилѣпляется къ тебѣ — (die Leute) schauen auf die Weltordnung wie auf die Gerechtigkeit (das ist aber nicht richtig), strebst du nach ihr, so flieht sie, fliehst du sie, so hängt sie sich an dich (K. B. 57,30); јаҗыңы јыракчы кижі ол тўҗи → јаҗы сығуңы әм ідӱргән уңы вонны всѣ эти . . . (удалители?), побѣдители врага домогались конца — diese Krieger sind alle . . . (Entferner?), die Besieger des Feindes haben das Ende erstrebt (K. B. 86,29); нәңә миң табуқчы табынды јылын — чығар чан бдиндә ідӱрді јольми! сколько тысячъ слугъ служили ему (всѣ эти) годы и они домогались своей дороги въ то время, когда душа выходила! — wie viele tausend Diener dienten ihm die Jahre hindurch und sie haben ihren (wahren) Weg erstrebt, zu der Zeit, wo ihre Seele enteilte! (K. B. 114,12);

жагыда азык jok idurǵil cilik — азык пол-  
мас ишкә таǵурма әлик! врагъ не приноситъ  
никакой пользы, стремися къ знанію, къ беспо-  
лезнымъ дѣламъ не протягивай руки! — der Feind  
bringt keinen Vortheil, strebe du nach Wissen,  
nach nutzlosen Dingen strecke deine Hand  
nicht aus! (K. B. 121,31); әди јакшы аймыш  
кылынчы cilik — cilik niplä ишкә idur-  
mip әлик! очень хорошо говорилъ кроткій въ  
своихъ дѣлѣхъ, который знаніемъ домо-  
гався дѣла! — sehr gut hat gesprochen der im  
Handela Gelassene, der mit Wissen das Ge-  
schäft erstrebt hat! (K. B. 126,21).

ич [Ad. Krm. Kom. Alt. Tel. Leb. Kkir. Tar.,

سحر (Uig.), ايج (Dsch. OT.), ايج, ايج, ايج  
(Osm.), 𐰇𐰏𐰤 (Kar. T.), vergl. ич, иш, ис]

1) внутренность, внутренняя часть — das In-  
nere, der innere Theil eines Dinges; нә ич таш  
nilikli (وحده) ai ak-ул-јакын (ق  
اليقين) ты, знающій внутреннее и вѣщность,  
о Боже (искренняя истина)! — du, der du das  
Innere und Aeusseres kennst, о Gott (unfehlbare  
Wahrheit)! (K. B. 11,1); тажы тәк ици ол  
ичи тәк тажы — пу јаңлык полур ол көни  
чын кижі! (Uig.) вѣщность его какъ и вну-  
тренность и внутренность какъ вѣщность, та-  
ковымъ бываетъ справедливый, истинный чело-  
вѣкъ! — sein Inneres ist wie sein Aeusseres  
und sein Aeusseres wie sein Inneres, derartig  
ist der gerechte, wahre Mensch! (K. B. 35,17);  
yi ichi (Tel.) внутренность дома — das Innere  
des Hauses; бадам ичи, цәвиз ичи (Osm.) ядро  
миндаля, орѣха — der Kern der Mandel, der  
Nuss; әкмәк ичи (Osm.) мякоть хлѣба — die  
Krumme des Brotes; ода ичи (Osm.) внутрен-  
ность комнаты — das Innere des Zimmers;  
са'ат ичи (Osm. Krm.) внутренность часовъ —  
das Uhrwerk; ич чәкиә (Osm.) рыданіе — das  
Sehluchzen; долма кузу ичи (Osm.) фаршъ  
въ агенкѣ — der Füllsel in einem gefüllten

Lamme; ичи јаман кижі (Alt.) дурной чело-  
вѣкъ — ein böser Mensch.

Образуетъ съ истонненными аффиксами въ  
различныхъ падежахъ послѣлоги и нарѣчія —  
es bildet mit den Possessiv-Affixen in den ver-  
schiedenen Casibus Postpositionen und Adver-  
bien:

a) dat. ичинә во внутрь, въ (съ вин. пад.) —  
hinein, in (mit d. acc.): yi ичинә кирди (Tel.)  
онъ вошелъ въ домъ — er ist in das Haus ge-  
gangen; шәһәр ичинә кирди (Osm. Krm.) онъ  
вошелъ въ городъ — er ist in die Stadt ge-  
gangen.

b) locat. ичиндә, ичидә во внутри, въ (съ  
предл. пад.), о мѣстѣ и времени — drinnen,  
innerhalb, in (mit dem dat.), von Ort und Zeit:  
камык иш ичиндә пулур рабады (Uig.)  
(какъ народъ) во всѣхъ дѣлахъ находятъ  
спокойствіе — (wie das Volk) bei allen Ge-  
schäften Ruhe findet (K. B. 7,2); халк ичиндә  
(Osm.) среди народа — unter dem Volke; аз  
вакит ичиндә (Osm.) черезъ немного вре-  
мени — in eiviger Zeit; тон ичиндә әр јүрәр  
аны кәм пиләр? (Alt.) въ шубѣ живетъ чело-  
вѣкъ, но кто его знаетъ? — im Pelze lebt ein  
Mann, aber wer kennt ihn? Кадын ичиндә  
(Tel.) въ бассейнтѣ рѣки Катунь, при Ка-  
тунь — im Flussgebiete der Katunja, an der  
Katunja; јол ичиндә (Tel.) на дорогѣ, во вре-  
мени путешествія — auf dem Wege, zur Zeit  
der Reise; көбөгөнүң ичиндә пыжырарым  
(Tub.) я ихъ хочу жарить въ печкѣ — ich will  
sie im Ofen braten (P. d. V. 1, 284,39); ичиндә  
көрмөстү (Tel.) живущій внутри злой духъ —  
von einem bösen Geiste besessen; ол күн  
ичиндә (Tel.) въ тѣ дни — in jenen Tagen;  
бир гиңә ичиндә (Osm.) однажды ночью —  
in einer Nacht.

c) abl. ичиндән, ичидин (Dsch.), ичинәң  
(Alt.) изнутри, изъ — aus dem Innern heraus:  
аилдың ичинәң чыкты (Tel.) онъ вышелъ

изъ среди аула — er ging aus dem Aule heraus; öi içidin (Tar.) изъ дома — aus dem Hause.

2) внутренность человека, брюхо, животъ, душа, сердце — das Innere des Menschen, der Bauch, Leib, Sinn, das Herz; içim ūrūp-jat (Alt.) у меня животъ болитъ — ich habe Leibscherzen; içim ūrū полды (Alt.) id.; iç aḡrici (Tar.) боль въ животъ — die Leibscherzen; içi aḡa aḡridi (Tar.) онъ сожалѣлъ его — er bemitleidete ihn; içi aḡḡḡḡ (Alt.) онъ голоденъ — er ist hungrig; içim örtti (Tar.), içim kätḡti (Dsch.) у меня поносъ — ich habe den Durchfall; içi cūrḡdi (Tar.) онъ принималъ слабительное — er nahm ein Abführungsmittel ein; iç-jaḡḡi (Osm.) сало изъ внутренностей животныхъ — das Bauchfett, der Talg.

3) (Uig.) подкладка — die Fütterung, die innere Seite eines Pelzes; садыкчы jok äpzi ацун кăскүци — кацан кăткăи äрдн кара киш ици? если бы не было торговцевъ, странствующихъ по землѣ, когда ты могъ бы одѣвать меховую подкладку изъ чернаго соболя? — gäbe es keine Kaufleute, die die Welt durchziehen, wann könntest du dann anziehen Pelze aus schwarzem Zobel? (K. B. 126,34).

4) (Osm. Krm.) внутреннйй — innerlich, inwendig; iç тон (Osm.) нижнее, исподнее платье, штаны — die Unterhosen; iç ḡäcḡ (Osm.) внутренняя война — ein innerer Krieg; iç bälbäŷ (Kkir.) внутреннйй поясъ, гачникъ — der innere Gürtel, die Hosenschnur; iç-кур (Osm.) гачникъ — die Hosenschnur; iç кала (Osm.) цитадель — die Citadelle; iç кабук (Osm.) внутренняя кожа подъ скорлупой — die innere Haut der Früchte, innerhalb der Schale; iç күвājŷ (Osm.) зять, который живетъ у тещы — ein Schwiegersohn, der im Hause seines Schwiegervaters wohnt; iç оулан (Osm.) пажъ въ дворцѣ — ein Page im Palaste; iç аḡа чиновникъ,

служащйй внутри дворца — ein Beamter der inneren Gemächer des Palastes; iç ода (Osm.) внутреннйя комнаты гарема — die inneren Gemächer des Harems.

<sup>2</sup>ич (v) [Tar. Kkir. Krm. Alt. Tel. Leb., حر (Uig.), ابيك (Dsch. OT.), ابيك, الحارث, itçmèx (Osm. Ad.), ابيك (Kar. T.)]

1) пить — trinken; ајактаң су içtīm (Tel.) я выпилъ воды изъ чашки — ich habe aus einem Napfe Wasser getrunken; чай içäin (Alt.) я хотѣлъ бы чай пить — ich möchte Thee trinken; için jibärdiḡ (Dsch.) ты выпилъ за разъ — du hast auf einmal ausgetrunken; iç dädilär-cä çäḡmäjji курут дăмădilär (Osm.) они говорили, чтобы ты пилъ, но они не велѣли тебѣ осушить ключъ — sie sagten, du mögest trinken, sie befahlen aber nicht, dass du die Quelle trocken machest (Spr.); тұтүн içmăk (Osm.), чыбык içmăk (Osm.) курить табакъ — Tabak rauchen; сора сора içmăk (Osm.) пить по глоткамъ — langsam schlürfen, schluckweise trinken; кан içmăk (Osm.) отистить — sich rächen; анд içmăk (Osm.), ант içmăk (Krm.), шăрт içmăk (Tel.) дать присягу — einen Eid schwören; için kör! (Tel.) отвѣдай! — probire! koste! сыбырца içmăk (Osm.) пить какъ быкъ, много пить — wie ein Ochs trinken, viel trinken; дăвăḡä içmăk (Osm.) пить какъ верблюдь, осторожно пить — wie ein Kameel trinken, vorsichtig trinken; чай içkăin ајак (Tel.) чайная чашка — eine Theetasse; көчözŷ сүн парзанда ittär анаң içä-näpät (Tel.) если похлебка остыла, тогда собаки выпиваютъ ее — wenn die Brühe kalt geworden ist, so trinken die Hunde davon; сөндо -до içkăim (Tel.) послѣ этого я хочу пить — darauf will ich trinken.

2) (östl. Dial.) кушать, ѣсть (особенно кушанье, которое хлеблютъ ложками) — essen (besonders von Speisen, die man mit dem Löff-

fel isst); ічкән ажың аш ползын! ічәр жі-  
рің көп ползын! (Tel.) нишу, которую ты  
ешь, пусть идет для тебя пищею! пусть тебе  
будет много пищи и питья! — die Speise, die  
du genieusst, möge dir zuträglich sein! mögest  
du viel zu essen und zu trinken haben! ічәрбә  
курсак jok, кіжәрбә тон jok (Alt.) у них  
не было пищи для еды, не было одежды,  
чтобы одеваться — sie hatten keine Speise zum  
Essen, sie hatten keine Kleider, um sich anzu-  
ziehen (P. d. V. I, 10,5); اش ايجيب كيج ناز  
پيشين آندين آتلاندوق (Bb. 306,17) послѣ  
того, какъ мы поѣли, мы выѣхали оттуда во  
время вечерней молитвы — als wir gegessen  
hatten, brachen wir von dort zur Zeit des  
Abendgebetes auf.

<sup>3</sup>іч [ʔʔʔ (Kar. L.)] = үч

три — drei.

ічә [Alt.] = ічәгә

внутренность, кишка — die Eingeweide, der  
Darm.

ічәі [ایچای (OT.)] = ічә.

ічәк [ایچاک (Dsch. V. OT.)] = ічәгә.

ічәгә [Kür. Kum., von іч]

внутренность, кишка — die Eingeweide, der  
Darm.

ічәгән [Tub.] = чәгән

кумысь — der Kumiss, die gegohrene Stuten-  
milch.

ічәһ [Alt., von іч+?+ін]

нора животныхъ — die Höhle der Thiere.

ічәгү [ایچاکو (Dsch.)] = ічәгә.

ічәрі [Krm., ایچاری (Osm.), von іч+әрі,  
vergl. ічкәрі]

1) внутри, во внутрь — innerhalb, drinnen,  
hinein; Бәчтән ічәрі гәчтиләр (Osm.) они  
ѣхали черезъ Пештъ на Вѣнү — sie reisten über  
Pest hinaus nach Wien; пәнцәрәдән ічәрі  
гирді (Osm.) онъ вошелъ черезъ окно — er ist  
durch das Fenster hineingestiegen.

2) внутренняя часть дома — der innere Theil

des Hauses (d. h. die Wohnräume der Familie);  
ічәрісі id.

ічәрү [ایچارکو (Dsch.)]

подушка на сѣдлѣ — das Sattelkissen.

ічәрдә [ایچاردا (Osm.), von ічәрі+дә]

внутри — drinnen.

ічәрдәкі [ایچارداکی (Osm.), von ічәрі+дә  
+кі]

находящійся внутри — drinnen befindlich.

<sup>1</sup>ічік [ایچیک (Dsch. V.)]

зимняя кофта, шубка женщинъ — eine Winter-  
jacke, ein kurzer Pelz der Frauen.

<sup>2</sup>ічік [Kom., von <sup>3</sup>іч+к] = ічікі

пьянство — die Sauferei, der Trunk.

ічіклі [ایچیکلی (Kar. L.), von <sup>3</sup>іч+к+лі]

что слѣдуетъ пить, что можно пить — was ge-  
trunken werden kann oder soll.

<sup>1</sup>ічін [ایچین (Kar. L. T.), von іч+н]

внутри, въ — drinnen, in (Präp.); карт упрак-  
лар ічін въ старыхъ платьяхъ — in alten  
Kleidern.

<sup>2</sup>ічін [ایچون (Osm.), ایچин (Kar. L.)] = ічүн,  
үчүн, учун

ради — wegen; халк ічін ради людей — wegen  
der Leute; бәним ічін (Osm.), мәннц ічін  
(Kar. L.) ради меня — meinetwegen; сәннц ічін  
ради тебя — deinetwegen; аннц ічін ради его  
— seinetwegen, ihretwegen; бизим ічін ради  
насъ — unseretwegen; нә ічін (нічін) отчего  
— weswegen; кәлмәсін ічін (Osm.) чтобы  
онъ не пришелъ — damit er nicht käme.

ічіндәгі [Alt. Tel., von іч+н+дә+гі]

находящійся внутри — drinnen befindlich.

ічінчі [ایچینچی (Kar. L.), von іч+інчі] =

үчүнчү

третій — der dritte.

ічір (v) [Tel. Alt. Osm. Ad. Krm., ایچیر (Kar. T.)]

дать пить, заставляя пить, напоить, пригласить  
пить — zu trinken geben, trinken lassen,  
tränken, zum Trinken auffordern; анд ічирмәк  
(Osm.) заставляя дать присягу — schwören

lassen; сув арығанға ічірмәди да ачтағанға ајамадыи Өтмәкни! (Kar. T.) жаждушаго ты не поилъ водою и не далъ хлѣба голодному! — du gabst nicht Wasser zu trinken dem Durstigen und du verweigertest Brot dem Hungerigen! (H. 22,7).

ičipri [Tar. Kür.]

чапракъ — die Schabrake.

ičil (v) [اچيلك (Dsch.), von <sup>2</sup>ič+l]

быть выпиваему — ausgetrunken werden.

ičirt (v) [Tel., von ічир+т] = ічир

напоить — trinken, zu trinken geben.

ičit (v) [اچيتك (Dsch.), von <sup>2</sup>ič+т] = ічир.

ičiđi [اچيجي, اچيچي (Osm.), von <sup>2</sup>ič+ä+đi]

пьющий, пьяница — der Trinker, Trunkenbold.

ičiш (v) [اچيشناك (Dsch.), von <sup>2</sup>ič+ш]

пить вместе — zusammen trinken.

ičim [اچيم O(sm. Dsch., Ad.), von <sup>2</sup>ič+м]

глотокъ — ein Zug, Schluck (beim Trinken);

афзыма бир ічим су алмадым (Osm.) я не взялъ въ ротъ ни капли воды — ich habe keinen Schluck Wasser in den Mund genommen.

ičimli [اچيملو (Osm.), von ічим+li]

что можно пить, что приятно пить — trinkbar, was man trinken kann, was angenehm zu trinken ist.

ičün [Krm., اچون (Osm.)] = ічин

ради — wegen; бәним ічүн ради меня — meinetwegen.

ičūr (v) [اچورماك (Dsch. OT.), von <sup>2</sup>ič+ūr, vergl. ічир]

дать пить, напоить — zu trinken geben, tränken.

ičürt (v) [اچورتناك (Dsch.), von ічүр+т]

велѣть дать пить, напоить — Jemandem zu trinken geben lassen, tränken lassen.

ičkin (v) [اچکيناق (Dsch.)] = ычкын

быть удивленнымъ — erstaunt sein (L. T. = متعجب اولباق).

ičkur [اچکور (Dsch. OT.), von <sup>1</sup>ič+kur]

гачишкъ — der Hosengürt.

ičkä [Kkir.] = ічкә

тонкій, маленький — dünn, klein.

ičkär [Tel. Tar., von <sup>1</sup>ič+käri] = ічкәри

внутренность, внутренняя часть — das Innere, der innere Theil.

ičkäri [Tel. Kom., حديدن (Uig.), اچكاري

(Dsch. OT.), <sup>1</sup>ičkäri (Kar. T.), von <sup>1</sup>ič+käri, vergl. ічәри]

внутри, внутрь — innerhalb, hinein (西 Chin.-Uig. Wrt. 76, b); ічкәри пас! (Tel.) ступай внутрь, ступай дальше! — gehè hinein, gehe weiter!

ičkäri [اچكاري (Kar. T.)] = ічкәри

комната — das Zimmer.

ičkäriđi [اچكاريدي (Dsch.), von ічкәри+đi]

находящийся внутри — innen befindlich.

ičkärŷ [اچكارو (Dsch.)] = ічкәри

внутри, во внутрь — drinnen, hinein; ічкәрŷ -рәк дальше во внутрь — weiter hinein.

ičkärŷlä [اچكارولا (Dsch.), von ічкәрŷ+lä]

внутри — drinnen.

ičkäriki [Tar., von ічкәр+ki] = ічкәриđi.

ičkäriđi [Tel.] = ічкәриđi.

ičkärlä (v) [Tel., von ічкәр+lä]

войти во внутрь, войти, приблизиться — sich in's Innere begeben, hineingehen, eindringen, sich nähern.

ičkärlik [Kkir., von ічкәр+lik]

внутренность — das Innere.

ičkärtin [Tel., von ічкәр+tin]

изъ внутри — aus innen heraus.

ičkäči [Tel., von <sup>1</sup>ič+käči]

пьяница — der Trunkenbold.

<sup>1</sup>ički [Kkir. Dsch., von <sup>1</sup>ič+ki]

внутренний — innerlich; ічки дост задушевный другъ — der Busenfreund; ічки күнтләр (Dsch.) внутренние города — die inneren Städte (Jarl. d. Klg.); اچكى شهر داروغه بکلاريم (Jarl. d. Sead. G.) мои начальники внутреннихъ городовъ — meine Befehlshaber der inneren Städte; ічки бәк (Dsch.) придворный чиновникъ — ein

- Hofbeamter; ічки як внутренняя сторона, страна — die innere Seite, innere Gegend.
- ічки [Krm., اچکي, اچکي (Osm.), اچکي (Kar. T.), von іч+кү]
- 1) питье — der Trank, das Getränk; да вина-сындан ічкисінін анын (Kar. T.) и питье оть вина его — und den Trank von seinem Weine (Dap. 1,5).
- 2) (Tel.) пьянство — die Trunkenheit.
- 3) (Kar. T.) попойка — das Trinkgelage; да адинэчки ашып кетсәидиләр ол ічки күн-ләри и случилось, когда прошли дни пирашества — und es geschah, als die Tage des Trinkgelages vorbei waren (H. 1,5).
- 4) (Osm.) глотокъ — der Schluck; бир ічки су одинъ глотокъ воды — ein Schluck Wasser.
- ічкил [اچکيلک (Osm.)]
- подавленная ненависть — unterdrückter Hass, Zorn.
- ічкиләи [اچکيلاي (Kar. T.), von ічки+ләи]
- покой, комната — das Zimmer, Gemach.
- ічкичи [اچکيلچي (Kar. T.), von ічки+чи]
- пьяница — der Trunkenbold, Trinker.
- ічкичи [اچکيلچي, اچکيلچي (Osm.), von ічки+чи] = ічкичи.
- ічкү [اچکورو (Dsch.)] = ічки
- питье — das Trinken, der Trank; ант ічкү принятие присяги — das Leisten des Eides.
- ічкүр (v) [اچکورماک (Dsch. V.), von іч+күр]
- = ічир
- дать пить, напоить — zu trinken geben, tränken; ант ічкүрмак дать присягу — den Eid auferlegen.
- ічкүлә (v) [اچکولاماک (Dsch.), von ічкү+лә]
- попивать — zechen, viel und oft trinken.
- ічкүлүк [اچکولولوک (Dsch.), von ічкү+лүк]
- питье — der Trank.
- ічрә [اچره (Dsch. Osm. Ad. OT.), von іч+рә]
- 1) внутренность — das Innere; ічрәсіндә внутри его — in seinem Innern.

- 2) внутри, во внутрь — drinnen, hinein, баг ічрә (Dsch.) въ саду — im Garten.
- ічрәдәки [اچره داکی (Dsch.), von ічрә+дә+ки]
- внутренний — innerlich, innen befindlich.
- ічрү [اچرو (Dsch.)] = ічрә.
- ічли [اچلو (Osm.), von іч+ли]
- мнѣющий сердце, наполненный ненавистью, злопамятный — ein Herz habend, von Grimm erfüllt sein, nachtragend.
- ічтір (v) [اچتيرماک (Dsch.), von іч+тір]
- = ічир.
- ічтү [Tel. Alt. Kom., von іч+тү]
- мнѣющий внутренность, мнѣющий мысль, сердце — ein Inneres habend, einen Sinn, Gedanken, ein Herz habend; ак ічтү благодарный, певный, чистый — dankbar, unschuldig, rein (vom Sinne); кара ічтү злой, злонамеренный — böse, böswillig; жаман ічтү (Tel.) = кара ічтү.
- ічмаса [Kas., von اچمه + нәмә + ісә]
- по крайней мере — wenigstens.
- ічмак [اچماک (OT.)]
- подстилка под сѣдло — die Sattelunterlage.
- ічәбәт [Tag., = arab. اجابة]
- исполнение — die Erfüllung, das Inerfüllunggehen; тиләгим ічәбәт болдә мое желание исполнилось — mein Wunsch ist in Erfüllung gegangen.
- ічә [Schor. Sag.]
- мать — die Mutter.
- ічәгә [Leb.] = ічә.
- ічәгү [Uig., = اچغو (Uig.), von іч+ә+гү] = ічәгә
- внутренности — die Eingeweide (腸 Chin.-Uig. Wrt. 51, a).
- ічәң [Sag.] = ізәң
- матушка — Mütterchen.
- ічән [Tob.] = ічән.
- ічәлір [Sag. Schor., von ічә+лір]
- мнѣющий мать — eine Mutter habend.



іцін [حرجن (Uig.), von іч+н]

внутри — drinnen (Chin.-Uig. Wrt. 109, b).

іцілтин [حرجه حن (Uig.), von <sup>2</sup>іч+ил+тин]

внутри — innen; іцілтин кўдәр әл пудун кўчләрин — тажыртын (صبرحق حن) арыткыла каракчы јәрін! внутри уничтожал наемников у народа, вычисти места разбойников! — drinnen vernichte die Gewaltsamen unter dem Volke, draussen reinigte die Plätze der Räuber! (K. B. 157, 22).

іціч [حرجر (Uig.)]

горшок для варения пшеницы — der Kochtopf (= 鍋 Chin.-Uig. Wrt. 59, b).

іцім [حرجم (Uig.), von іч+м]

питье — der Trank, das Trinken; tözүgä tägip jäm іцімдін тадык! ты доставляй всем удовольствие пшеницы и питья! — Allen mögest du den Genuss des Trankes und der Speise gewähren! (K. B. 126, 10); карын тоткуца ја камук јәм іцім — кәрәк арба јор тут тодурпу аңым! пшеница и питье необходимы, пока ты не насытись, дай ячменную кашу, чтобы насыщать мой голод! — man braucht Speise und Trank nur bis der Bauch satt wird, daher gieb Gerstenbrei, um meinen Hunger zu stillen! (K. B. 135, 7).

іцүр (v) [حرجون (Uig.), von іч+үр] = ічир

дать пить, напоить — zu trinken geben, tränken; арын котмас (قوت حرجون) ол ну камук тыңлығын — јадырүр іцүрүр төзү қанлығын (قوت حرجون) онъ не оставляет голодным никого из одушевленных, онъ всем их кормит и напивает — er lässt keinen Besessenen hungrig, er giebt Speise und Trank allen Besessenen (K. B. 4, 16); јабык јарлығабыл іцүр пәр пәгү! будь милостивъ съ беднымъ, напои его, дай (ему все), о господинъ! — erbarme dich des Elenden, gieb ihm zu trinken, gieb ihm (alles Nöthige), o Herr! (K. B. 28, 1).

іцрә [حرجر (Uig.)] = ічрә

внутри — drinnen, in; пу Пузра кан ол вадыт іцрә муны — јимә кан тилиңә пу аймаш муны Ёъ это время ототъ Бугра Ханъ сообщилъ эту (книгу) на языкъ всехъ Хановъ — zu dieser Zeit hat dieser Bugra Chan dieses (Buch) in den Sprachen aller Fürsten mitgetheilt (K. B. 5, 15).

<sup>1</sup>іц [Bar. Kom. Kūär. Tob., ʿʿʿ (Kar. L.)] = <sup>1</sup>іч  
внутреннее, внутренняя часть — das Innere, der innere Theil.

<sup>2</sup>іц (v) [Kūär. Bar. Tob. Kom.] = іч.

<sup>3</sup>іц [ʿʿʿ (Kar. L.)] = үч  
три — drei.

іцәт (v) [Tüm., von <sup>2</sup>іц]

желать есть — Lust zu essen haben.

<sup>1</sup>іцік [Tob., von <sup>1</sup>іц]

нижнее платье — das Unterkleid.

<sup>2</sup>іцік (v) [Tob., von <sup>1</sup>іц+к]

быть кормимымъ вместе съ кѣмъ, приласкаться — schmarotzern, bei Jemand mit gefüttert werden.

іціктір (v) [Tob., von іцік+тір]

кормить, воспитывать кого наряду съ кѣмъ — Jemanden nebenbei mit auffütern.

іцкә [Bar.] = әчки

коза — die Ziege.

<sup>1</sup>ічки [Tara, Tob.] = іцкә.

<sup>2</sup>ічки [ʿʿʿ (Kar. L.)] = ічки

1) питье — der Trank.

2) пиршество — das Trinkgelage.

іцкір (v) [Tara, Tob., von <sup>1</sup>іц]

отрыгать — aufstossen, rülpfen.

іцкірік [Tob. Tara., von іцкір+к]

отрыжка — das Aufstossen, Rülpsen.

іцкіріклә (v) [Tob.] = іцкір.

іцкіці [Tob., ʿʿʿ (Kar. L.), von іцкі+чі]

пьяница — der Trunkenbold.

іцсі [ʿʿʿ (Kar. L.), von іц+сі]

все трое — alle drei.

іцши [Kar. L.] = іцсі.

іцмәк [Тоб.]

кожаная рукавица — lederne Fausthandschuhe.

ізә [Kūār.] = іцә.

ізик [Bar., von іц + ігик] = чітик

ичиги — weiche Tatarenstiefel, die in Galoschen getragen werden.

ізмәк [Bar.] = іцмәк

шерстяная рукавица, которую носят въ кожаной — ein wollener Handschuh, der in einem ledernen Fausthandschuh getragen wird.

<sup>1</sup>ic [Kas. Bar. Tob.] = äc

мышление, память — das Denkvermögen, Gedächtniss; ісі јук (Kas.) онъ ничего не думаетъ — er denkt an Nichts; ісімә төштө (Kas.) мнѣ пришло на умъ — es ist mir eingefallen; ісіңдән чыкты-мы? (Kas.) забылъ-ли ты? — ist es dir entfallen? бу сүз ісімдән чыккан (Kas.) я забылъ это слово — ich habe dieses Wort vergessen; ісім китті я удивился — ich gerieth in Verwunderung; ic kitäprik іш замѣчательное дѣло — eine wunderbare Sache; ісіңә ал! (Kas.) помни это! — denke daran!

<sup>2</sup>ic [Kas., سح (Uig.), ايس (Dsch.), vergl. it, јыг]

1) запахъ — der Geruch; хуш ic, јакшы ic (Kas.) приятный запахъ, благоухание — ein angenehmer Geruch, der Wohlgeruch; äшәкi ic (Kas.) гадкій запахъ — ein übler Geruch; сасы ic (Kas.) гнилой запахъ — ein fauler Geruch; бөрнөм ic төімөі я не слышу запаха — ich habe einen schlechten Geruchssinn.

2) (Kas.) угаръ — der Dunst, Kohlendunst; миңа ic тиді, башка ic тиді я угорѣлъ — ich habe Dunst bekommen; мiштән ic чыкты печка угарна — der Ofen dunstet.

<sup>3</sup>ic [Kir.] = <sup>2</sup>ic.<sup>4</sup>ic [Kir., Дуҗ (Kar. L.)] = іш

работа, дѣло — die Arbeit, das Geschäft; бу менің ісім емәс (Kir.) это дѣло до меня не

касается — diese Sache geht mich nichts an; ic істәдi (Kir.) онъ работалъ — er arbeitete; ісің бомаса цат! (Kir.) если у тебя дѣла нѣтъ, ложись! — wenn du nichts zu thun hast, so lege dich nieder! el icі общественное дѣло — ein öffentliches Geschäft.

<sup>5</sup>ic [Tar., ايس (Dsch. Osm.)] = ыс

сажа, копоть — der Russ, Qualm; ic карасы (Osm.) id.

<sup>6</sup>ic [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Ktsch., سح (Uig.), vergl. із, із]

1) слѣдъ — die Spur; аңдың ізі (Tel.) слѣдъ дичи — die Spur des Wildes; сәзкисic кәрәк пәккә сув пашчызы (ورمحو) — јараш-мас јабыдын кәдүрзә ізі (Uig.) всегда нуженъ князю предводитель войска, чтобы уничтожать слѣдъ непримиримаго врага — stets braucht der Fürst einen Heerführer, um die Spur des unversöhnlichen Feindes zu vernichten (K. B. 81,10); кижилікнi pilgü көбилік ic ол (Uig.) знать существо челоуѣка, что есть слѣдъ (урнаакъ) справедливости — des Menschen Thun zu kennen, das ist eine Spur (Merkzeichen) der Gerechtigkeit (K. B. 35,20); јаңысла алардың ізі мiнiң јүрәҗимдә носконҗо назылҗандi калды (Tel.) только слѣдъ ихъ остался въ моемъ сердцѣ какъ отпечатокъ на воскѣ — in meinem Herzen ist nur die Spur derselben wie ein Wachsabdruck zurückgeblieben (P. d. V. 1, 113,11).

2) (Uig.) поведение — der Lebenswandel; табы пірi өткүнч полур пу әзic — кижi äткү полза пузар пу-да ic есть еще злой, который только по временамъ злѣ, если челоуѣкъ добръ, то этотъ портитъ его поведение — es ist noch ein Böser, der nur zeitweilig böse ist, ist der Mensch gut, so verdirbt dieser seinen Lebenswandel (K. B. 35,33); ізі көргү парҗа кылыңчы төзі его поведение и все дѣлiя его красивы — sein ganzer Wandel und alle seine Thaten sind schön (K. B. 124,11).

<sup>7</sup>ic [Koib. Sag.] = ec, äт  
товарь, собственность — die Waare, das Eigentum.

<sup>8</sup>ic [س] (Dsch.)  
хлѣбъ, печеный для поминки умершаго — das zum Todtenmahle gebackene Brot.

<sup>9</sup>ic (v) [Kas.] = ec, äc  
дуть (о вѣтрѣ) — wehen (vom Winde); çil icä вѣтеръ дуетъ — der Wind weht.

<sup>10</sup>ic (v) [Sag. Koib.] = ic  
пить — trinken (izip, ijip, ichip).

<sup>11</sup>ic (v) [Kir.] = im  
толстѣть, распухнуть — dick werden, anschwellen.

<sup>12</sup>ic [Baschk.] = ic.

<sup>13</sup>ic (v) [Baschk.] = ic.

icарға [ابساغہ] (OT.) = icipға  
серьги — die Ohrgehänge.

icäk [Kir., von ic+äk]  
опухоль — die Geschwulst.

icän [Kas. Tob.] = äcän  
здоровый, въ хорошемъ состоянiи — wohl, in gutem Zustande; icänmïcän? (Kas.) какъ ты поживаешь? — wie geht es dir, wie befindest du dich? icän бул! (Kas.) прощай! — lebe wohl! ағам icän төрө братъ мой здоровъ — mein Bruder befindet sich wohl.

icännäш (v) [Simb.] = icänläш.

icännik [Simb.] = icänlik.

icänläш (v) [Kar. Tob., von icän+lä+ш]  
поздороваться — sich begrüßen; аның билән icänläшип чык! ты поздоровайся съ нимъ! — begrüße dich mit ihm!

icänlik [Kas., von icän+lik]  
здоровье — das Wohlsein, die Gesundheit.

icär [Tur.]  
глухой — dumm.

icäp [Kas. Kir., = arab. حساب]  
1) вычисление, счетъ, балансъ — das Zählen, die Berechnung, Bilanz; icäp аларға кирäk? (Kas.) мы должны свести свои счеты! — wir

müssen uns berechnen! icäbi чыкмаған! расчесть нашъ невѣренъ! — die Berechnung ist nicht richtig herausgekommen!

2) мысль, размышление — der Gedanke, Sinn; icäp itcäñçi! обдумай это! — bedenke dies! überlege dies!

icäplä (v) [Kas., von icäp+lä]

1) считать, расчитать — zählen, berechnen; inäcändän çibinä çakly icäpli-төрфөн киши человекъ, который все (отъ иглолки до нитки) точнѣйшимъ образомъ расчитываетъ, скупой — ein Mensch, der Alles (von der Nadel bis zum Zwirn) auf's Genaueste berechnet, genau, geizig.

2) обдумать, размышлять — nachdenken, nachgrübeln; icäpläп төрдө-дө, бiр сүз äitmädi онъ стоялъ и думалъ и не говорилъ ни одного слова — er stand da und dachte nach, sprach aber nicht ein Wort.

icäpläŷ [Kas]

расчесть — die Berechnung.

icäpläŷчән [Kas., von icäplä+ŷ+чән]  
расчетливый, скупой — berechnend, genau, geizig; жүкны барны icäpläŷчән киши скупой человекъ, эгоистъ — ein geiziger, selbstsüchtiger Mensch.

icäpläш (v) [Kas., von icäp+lä+ш]

расчитаться, привести свои счеты въ порядокъ — sich berechnen, seine Rechnungen in Ordnung bringen.

icäpli [Kas., von icäp+li]

1) расчитанный, счетомъ приведенный въ порядокъ — berechnet, durch Rechnung bestimmt, ausgerechnet.

2) расчетливый, скупой — berechnend, geizig, genau.

icäpшик [Kir.]

человекъ, предсказывающий погоду — ein Wetterprophet.

icäm [ابسام] (Osm.)

жаркий — heiss.

icik [ایسیق (Dsch. V.), vielleicht iccik]  
рана обжога — die Narbe einer Brandwunde.

icin (v) [Dsch.] = iccin.

<sup>1</sup>icir [ایسیر (Dsch. V.)]  
охотничья птица — ein Jagdvogel.

<sup>2</sup>icir (v) [Dsch.] = iccir.

<sup>3</sup>icir (v) [Kas., von ic + p] = äcir  
терять способность къ мышлению (ic), опья-  
нѣть — das Denkvermögen (ic) verlieren, sich  
betrinken, berauscht sein, trunken sein; аракы  
ічп icірді онъ напился — er hat sich betrun-  
ken; icтән icіргән онъ терялъ память отъ  
угара — er ist vom Dunste betäubt; кува-  
нычтан icіріп киттм ни ішләргә дә бiлмә-  
дiм я совсѣмъ растерялся отъ радости и не  
зналъ, что дѣлать — ich hatte vor Freude den  
Kopf verloren und wusste nicht, was ich thun  
sollte.

icіріk [Kas., von icіr + k]  
пьяный — betrunken, betäubt.

icіріklän (v) [Kas., von icіріk + lä + n]  
опьянѣть — sich betrinken, berauschen.

icіріklіk [Kas., von icіріk + lіk]  
пьянство, опьянѣние — die Trunkenheit, Be-  
täubung.

icірүчән [Kas., von icіr + ү + чән]  
легко пьянѣющій — ein Mensch, der leicht  
betrunken wird.

icірба [ایسیرغه (Dsch.)] = ысырба  
серьга — die Ohrgehänge.

icірбан (v) [ایسیرغاناق (Dsch.), vielleicht  
icірбан]  
краснѣть отъ стыда, стыдиться — vor Scham  
roth werden, erröthen, sich schämen.

icірбандыр (v) [ایسیرغاندرماق (Dsch.), von  
icірбан + дыр]  
возбуждать, разсорять — erröthen machen,  
Schamröthe in's Gesicht treiben, erregen, er-  
zürnen.

icірт (v) [Kas., von icіr + t]  
сдѣлать пьянымъ — betrunken machen, betäuc-

ben; аракы кішіш icіртä водка дѣлаетъ  
человѣка пьянымъ — der Branntwein berauscht  
den Menschen.

icірткiч [Kas.]  
крѣпкій напитокъ, водка — ein starkes, berau-  
schendes Getränk, der Branntwein.

icіт (v) [ایسیتاق (Dsch. O.)] = iccit.

icім [Kas., = arab. اسم]  
имя — der Name.

icімli [Kas., von icім + li]  
имѣющій имя, извѣстный — einen Namen ha-  
bend, berühmt.

icімlä (v) [Kas., von icім + lä]  
дать имя, называть — einen Namen geben, be-  
nennen.

icімlän (v) [Kas., von icім + län]  
получить имя, называться, сдѣлаться извѣст-  
нымъ — einen Namen erhalten, benannt wer-  
den, berühmt, bekannt werden.

icү [Kür., von <sup>2</sup>ic + ү]  
icү болды прошло, изчезло — es verging, ver-  
floss.

icкала [اصتالا (Osm.), vom ital. scala, vergl.  
icälä]  
гамма (въ музыкѣ) — die Tonleiter.

ickit (v) [Tar.]  
свистѣть — pfeifen.

ickitky [Tar., von ickit + ky]  
свистокъ — die Pfeife (zum Pfeifen).

ickpa [ئىقپا (Kar. T.), vom russ. искра]  
искра — der Funke (H. 5,7).

<sup>1</sup>ickä [Tob., vergl. icki]  
старый — alt.

<sup>2</sup>ickä (v) [ایسکاماك (Dsch.)] = icnä  
зѣвать — gähnen.

<sup>3</sup>ickä (v) [Tob.]  
тянуть, рвать, теревить — ziehen, zerren, zau-  
sen, reißen.

<sup>4</sup>ickä (v) [Kir., ایسکا (Dsch. OT.), von <sup>2</sup>ic + kä]  
нюхать, обнюхать — beriechen, beschnüffeln.

ickäk [Kkir., ایسکاک (OT.)]

маленькіе щипцы — eine kleine Zange, Pinzette.

іскәнә [Ad.]

долото — der Meissel.

іскәнцә [Ad., = pers. شکنجه]

пытка — die Folter.

іскәнцәлә (v) [Ad.]

подвергать пыткамъ — foltern.

<sup>1</sup>іскәр [Kir., von <sup>1</sup>ic-+kär]

работящій, хорошій работникъ — arbeitsam, ein guter Arbeiter.

<sup>2</sup>іскәр (v) [Kas., von <sup>1</sup>ic-+kär]

почувствовать, замѣчать — fühlen, bemerken, wahrnehmen; бір нәрсә-дә іскәрмәдәм я ничего не замѣтилъ (не почувствовалъ) — ich habe nichts bemerkt (gefühl).

іскәрт (v) [Kas., von <sup>2</sup>іскәр-+т]

дать почувствовать, дѣлать замѣтнымъ — fühlen lassen, bemerken lassen; бірдә іскәртмінчә алып китті оңь взялъ это такъ, что я ничего не замѣтилъ — er hat es so genommen, dass ich nichts bemerkte; тішімнә бірдә іскәртмінчә сурды оңь вытащилъ мнѣ зубъ такъ, что я ничего не чувствовалъ — er zog mir so den Zahn aus, dass ich nichts fühlte; іскәртмәстән вдругъ, неожиданно — plötzlich, unerwartet.

<sup>1</sup>іскәлә [اسكاله (Osm.), vom ital. scala]

веревочная лѣстница у корабля — die Schiffstreppe, Strickleiter; іскәлә јан лѣвая сторона корабля — die linke Seite des Schiffes.

<sup>2</sup>іскәлә (v) [Kir., اسکالاماك (Dsch. V.), von <sup>2</sup>ic-+kälä]

нюхать, обнюхивать, цѣловать — beriechen, beschnüffeln, küssen.

іскәтә [اسکنه (Osm.)]

какая-то желтая птичка — ein gelbes Vögelchen.

іскәс (v) [Kir., von іскә-+ш]

обнюхивать другъ друга — sich gegenseitig beriechen.

іскәш (v) [اسكاشمالك (OT.), von іскә-+ш] = іскәс.

іскәмлә [اسكامله (Osm.), vom griech. σκάμνι, = latein. scamna, russ. скамья]

стулъ, сидѣніе — der Stuhl, Sitz; јемәк іскәмләсі столовая доска — die Tischplatte; әбә іскәмләсі (vergl. әбә); іскәмлә ағасы придворный слуга султана, носящій табуретъ, на который султанъ становится, когда садится на лошадь — ein Hofbedienter des Sultans, der den Schemel trägt, auf den der Sultan sich stellt, wenn er zu Pferde steigt.

<sup>1</sup>іскі [Kas. Bar. Tob.] = äski

старый (давно въ употребленіи), давній, изношенный — alt (schon lange im Gebrauch), langjährig, verbraucht, abgetragen; іскі дус старый другъ — ein alter Freund; іскі заман старое время — die alte, gute Zeit; өјө бик іскі его домъ очевь ветхий — sein Haus ist sehr baufällig; іскі ікмәк черствый хлѣбъ — altes Brot; іскі әі убывающая луна — der abnehmende Mond; әі ікә іскі булды второй день убывающей луны — der zweite Tag des abnehmenden Mondes.

<sup>2</sup>іскі [Kas. Simb.]

пеленка — die Windel; баланы іскігә төрөләр заворачиваютъ ребенка въ пеленки — man wickelt das Kind in Windeln.

<sup>3</sup>іскі [Sag.] = ески

весло — das Ruder.

<sup>4</sup>іскі [Baschk.] = äчки, ічки

коза — die Ziege.

іскінә [Tat.] = іскәнә

долото — der Meissel.

іскірт (v) [Kas. Bar., von іскі-+р]

дѣлаться старымъ, изнашиваться — alt werden, verbraucht werden; кимім іскірдә платье мое изнашивалось — mein Rock ist abgetragen; іскіртгән старымъ, изношенный — veraltet, verbraucht, abgetragen.

іскірт (v) [Kas. Bar., von іскірт-+т]

вносить, держать долго — verbrauchen, alt werden lassen, lange gebrauchen.

<sup>1</sup>icnā (v) [Kas. Tob. Bar.] = ācnā

1) нюхать — riechen, beriechen.

2) зѣвать — gähnen.

<sup>2</sup>icnā [𐰽𐰺𐰍𐰏 (Kar. L.)] = ūcnā.

icnāt (v) [Kas., von icnā + t]

1) дать понюхать — zu riechen geben, riechen lassen.

2) заставлять зѣвать, наскучать — gähnen machen, langweilen.

icpik [Tara, Tob.] = icipik.

icpiklik [Tara, Tob.] = icipiklik.

icla (v) [ايسلاماك (Dsch. OT. Osm.), von <sup>3</sup>ic + la] = ысла

прокоптить — räuchern.

iclan (v) [ايسلاناك (Dsch. OT.), von icla + n]

закоптиться — geräuchert werden.

<sup>1</sup>iclä (v) [Türk. V.]

хотѣть, стремиться — wollen, streben.

<sup>2</sup>iclä (v) [𐰽𐰺𐰍𐰏 (Kar. L.), von <sup>3</sup>ic + lä] = imlä

работать — arbeiten.

<sup>3</sup>iclä (v) [ايسلاماك (Dsch.), von <sup>3</sup>ic + lä]

нюхать, обнюхивать — riechen, beriechen.

iclan (v) [Kas., von <sup>3</sup>ic + lä + n]

пахнуть, вонять, имѣть дурной запах, испортиться (о кушаньяхъ, съестныхъ припасахъ) — riechen, übel riechen, einen schlechten Geruch annehmen, verderben (von Speisen); it iclan-gän говядина испортилась — das Fleisch ist verdorben.

<sup>1</sup>icli [Tob., von <sup>3</sup>ic + li]

умный, разумный — verständig, vergünftig.

<sup>2</sup>icli [Kas., von <sup>3</sup>ic + li]

имѣющий запах — einen Geruch habend; хуш icli имѣющий хороший запах, благовонный — einen schönen Geruch habend, wohlriechend; āshāki icli имѣющий дурной запах — übelriechend; icli mai благовонное масло — wohl-

riechendes Oel; icli göl душистый цвѣтокъ — eine wohlriechende Blume.

icly [Bar., von <sup>3</sup>ic + ly] = <sup>1</sup>icli

разумный — verständig.

ict [𐰽𐰺𐰏 (Kar. L.)] = ūct.

<sup>1</sup>ictā [Krm. Tar. Alt. Leb. Sag. Koib., حرکب (Uig.), استعمك, 𐰽𐰺𐰍𐰏 (Osm. Ad.), ايسنماك (Dsch. OT.), von ic + lä]

1) = izlä (Alt. Leb. Sag. Koib.) слѣдить, идти по слѣдамъ — einer Spur folgen.

2) (Tar. OT. Dsch. Uig.) искать — suchen; ацун путны iclān (حرکب) аны арзулар (Uig.) народъ этого міра ищетъ его и стремится къ нему — das Volk dieser Welt sucht ihn und verlangt nach ihm (K. B. 26, 16).

3) (Dsch.) исполнить приказаніе — einen Befehl ausführen; اينى عز وجل دين بربليغ كيلدى كيم اول سونك بولغان قيزى حارثغه (Rbg. 8, 14) отъ всевышняго Бога получено было приказаніе, чтобы онъ далъ послѣднюю дѣвицу Гарису, и онъ исполнилъ это приказаніе — von Gott dem Erhabenen kam der Befehl, dass er das zuletzt geborene Mädchen dem Harith gebe, und er befolgte diese Vorschrift.

4) (Osm.) требовать, желать, хотѣть — verlangen, wünschen, wollen; iclār iclāmāz непременно — unbedingt, nolens volens; оца сѣз iclārmi? нужно-ли это сказать? — muss man dies sagen? iclāmāz онъ не хочетъ — er will nicht; iclājānin бір jūzū, vārmājāniç iki jūzū стыдно спросить, а два раза стыднѣе отказать — es ist eine Schande zu fragen und eine doppelte Schande abzusagen (Spr.); iclār-iclār (wie pers. خواه خواه) то-то — bald-bald; iclār gönlüç kâciş dut iclār дар! будь то щедрымъ, то бережливымъ! — sei bald freigiebig, bald genau; iclār gâlcin, iclār gâlmâcin пусть онъ придетъ или не придетъ — möge er kommen oder nicht

kommen; ic̄tār o ic̄tār бу будь это тотъ или другой, хоть то или другое — möge es dieser sein oder jener, sei es das oder etwas anderes; шимди баш са'ата он дакика ic̄täjūr не достаёт десяти минутъ до пяти часовъ — es fehlen zehn Minuten an fünf Uhr; ilm ögrān-mājā чок амāk ic̄tār учаться наукамъ требуетъ много труда — die Wissenschaft zu erlernen fordert viel Arbeit.

<sup>2</sup>ic̄tä (v) [Kir., von ish-+lä] = ish-tä  
работать — arbeiten.

<sup>3</sup>ic̄tä (v) [Ad.] = уста  
схватить — ergreifen, fassen.

<sup>5</sup>ic̄tä (v) [Sag. Koib., von ic-+lä]  
дубить посредствомъ дыма — mit Hilfe des Rauches gerben; ic̄tān теря дубленая кожа — gegerbenedes Leder.

ic̄täici [ابستيجى (Osm.)] = ic̄täyūci.

ic̄täyūci [ابستاوچى (Dsch.), von <sup>1</sup>ic̄tä-+y-+ci]  
проситель — der Bittsteller; عيب ابستاوچى  
клеветникъ — der Verleumder.

<sup>1</sup>ic̄tāk [Krm., ابستاك, *hupkq* (Osm.), von  
<sup>1</sup>ic̄tä-+k]  
желаніе, требованіе — der Wunsch, das Verlangen; ic̄tāk itmāk желать, хотѣть — wünschen, wollen.

<sup>2</sup>ic̄tāk [Kir.]  
Башкирецъ — der Baschkire.

ic̄täkli [ابستاکلو, *hupkqit* (Osm.), von  
<sup>1</sup>ic̄tāk-+li]  
имѣющій желаніе — einen Wunsch habend; ic̄tākli ат горячая лошадь — ein feuriges Pferd, ein Pferd, das immer vorwärts will.

ic̄tägūci [ابستاوچى (Dsch.)] = ic̄täyūci.

<sup>1</sup>ic̄tān (v) [استانك (Osm.), von ic̄tä-+n]  
себя желать — sich wünschen.

<sup>2</sup>ic̄tān (v) [Kir., von ic-+lä-+n]  
начать пахнуть, начинать гнить, испортиться — zu riechen anfangen, in Fäulniss übergehen, verderben.

ic̄tānā [Tel. Bar., vom russ. стѣна]

стѣна — die Wand.

ic̄tānil (v) [استانليك (Osm.), von ic̄tä-+n-+l]  
быть желаемымъ, приглашеннымъ — gewünscht werden, eingeladen werden; ic̄tānilān jārā

gīt āp āllāmā или туда, куда тебя приглашаютъ и не стыдись — gehe dorthin, wohin man dich einladet und schäme dich nicht (Spr.).

ic̄tāl [Küär. Schor., vom russ. столъ]  
столъ — der Tisch.

<sup>1</sup>ic̄tāt (v) [Tar., ابستاناك (Dsch. OT.), von ic̄tä-+t]  
заставлять искать — suchen lassen.

<sup>2</sup>ic̄tāt (v) [Sag. Koib., von ic̄tä-+t]  
заставлять дубить — gerben lassen.

ic̄tāp [Küär., vom russ. степь]  
степь — die Steppe.

<sup>1</sup>ic̄ti [Kir., von ic-+li]  
имѣющій запахъ — einen Geruch habend.

<sup>2</sup>ic̄ti [Sag. Koib., von ic(iq)-+i]  
его внутренность — sein Inneres (vergl. ūstf asty); ic̄tīndā внутри — innerhalb; ic̄tīndān изъ внутри — von innen; ic̄tīnā во-внутри — hinein.

ic̄tik (v) [Kir., von ish-+tik]  
быть прилежнымъ — arbeitsam, fleissig sein.

ic̄trāk [استراک (Kar. L.)] = ūstrāk  
выше, надъ — höher, über; да āшттīm опод ол кішіні, кінгāн ол ак упракларға кі ic̄trāk сӯларына ол Нілнн и я слышалъ этого человека, одѣтаго въ бѣлое платье, который (стоялъ) надъ водою этого Нила — und ich hörte diesen Mann, der in weisse Kleider gekleidet war und über dem Wasser des Nils (stand).

<sup>1</sup>ic̄ci [Tob. Krm., ابسى (Osm. Ad.)] = ыссы,  
ўзў, ыстык  
горячій — heiss; ic̄ci от (Osm.) инбирь — der Ingwer.

<sup>2</sup>ic̄ci [سح بهن (Uig.)] = عزى  
значеніе — das Ansehen; pajat pārāā ic̄ci

jok ол каждаы если Богъ дастъ значеніе, то оно безкомечное — wenn Gott Ansehen giebt, so ist es endlos (K. B. 148,16).

<sup>2</sup>icci (v) [Tar., ايسياك (Dsch.)]  
быть горячимъ — heiss sein.

iccik [Tar., ايسيق (Dsch.)]  
горячий — heiss.

icciklik [Tar., von iccik+lik]  
жара — die Hitze.

icciḡ [Tar., ايسيع (Dsch.)] = iccik.

icciḡlik [Tar., ايسيعليق (Dsch.)] = icciklik.

iccin (v) [Tar. Ad., ايسيناك (Dsch. OT.),  
ܐܝܨܢܐܝܩܐ (Kar. T. L.), von icci+н]  
нагрѣваться, сдѣлаться жаркимъ — sich erhitzen, heiss werden; кызыткан вахтларында кәсидәдирләр, iccinḡen вахтларында әксидәдирләр (Kar. T.) когда они были раскалены, они уничтожились, когда они нагрѣлись, они уменьшились — als sie erhitzt wurden, schwanden sie, als sie sich erwärmten, nahmen sie ab (H. 6,17).

icciḡ (v) [Tar., ايسيلامك (Osm.), von icci+lä]  
нагрѣвать, сдѣлать жаркимъ — heiss machen, erhitzen, erwärmen.

icciḡan (v) [Tar., ايسيلانك (Osm.), von icciḡ+н]  
нагрѣваться — sich erwärmen, heiss werden.

icciḡ (v) [Tar. Ad., ايسيتاك (Dsch. OT.)]  
нагрѣвать, сдѣлать жаркимъ — heiss machen, erhitzen, erwärmen.

icciḡmā [Ad.] = icciḡmā  
горячка, лихорадка — das hitzige Fieber, Wechselfieber.

icciḡirä (v) [Tob., von icci+cipä]  
чувствовать жаръ — Hitze fühlen.

icpāk [Kir., von ip+mak]  
распухший, толстый — geschwollen, dick; icpāk баш толстоголовый — ein Dickkopf; icpāk köz распухшие глаза — geschwollene Augen.

icpir [Osm., vom ital. sbirra]

слуга при лошадяхъ, конюхъ, кучеръ — ein Diener, der die Pferde zu besorgen hat, Stallknecht, Kutscher.

icbatı [Osm., vom ital. spade]  
трефы — Treffe (im Kartenspiel).

icbāri [Osm.]  
соколы, который трудно обучается — ein Falke, der schwer zu dressiren ist.

icm [Kas. Ad., اسم (Osm.), = arab. اسم]  
имя — der Name; ciniḡ icmiḡ kim? (Kas.) какъ тебя зовутъ? — wie heisst du? at icmīn bilmäimīn (Kas.) я не знаю какъ его зовутъ, какъ это называется — ich weiss nicht wie er heisst, wie man dieses Ding nennt.

icmi [Tar. Ad.] = icm.

<sup>1</sup>iz [Tar. Sart. Kir. Kkir. Kom. Krm., ايز, ايز,  
iz (Osm. Dsch. OT.), ايز (Kar. T. L.)] =  
ic, iz

слѣдъ — die Spur; täkäplik izläri (Osm.) слѣды колесъ, колея — die Radspuren; izlärinḡä, izläri-lä gitmäk (Osm.) вступить въ слѣды кого либо, слѣдовать за кѣмъ — in Jemandes Fussspuren treten, Jemandem nachgehen, nachfolgen; izin jitḡrmāk (Ad.) терять слѣды — die Spur verlieren; izinā бармак (Dsch.), izinā басмак (Osm.), izinā уймак (Osm.) слѣдовать за кѣмъ либо — Jemandem folgen izindän (Kir.) по его слѣдамъ — seiner Spur nach; izlärin jollarynyñn барадырлар (Kar. T. L.) они слѣдуютъ по слѣдамъ его пути — sie folgen den Spuren seines Weges (H. 6,18); бу барды izi jok (Kom. 145,12) онъ ушелъ и не оставилъ слѣдовъ — er ging und hinterliess keine Spur; it ay izinā kirdi (Kir.) собака попалъ на слѣдъ дичи — der Hund fand die Spur des Wildes.

<sup>2</sup>iz (v) [Kas.] = äz

1) мѣшать, развести (тѣсто) — einrühren, zusammengerühren; камыр изди она развела тѣсто — sie hat den Teig eingerührt.

2) раздавить, размельчать, растереть, растолочь



— zerdrücken, zerstückeln, zerstoßen, zerreiben, zerklopfen; буҗау издї онъ растеръ краску — er hat die Farbe zerrieben; җилäk издї онъ раздавилъ ягоды — er hat die Beeren zerdrückt; атка башак издї онъ раздавилъ колосья для лошадей — er hat Aehren als Futter für die Pferde zerdrückt; сінің ішнїңи изәрмін! я тебя проучу (твое дѣло разожму)! — ich werde es dir beibringen (deine Sache zusammeführen)!

3) развести — auflösen; төзнә сүда издїм я развелъ соль въ водѣ — ich habe das Salz im Wasser aufgelöst; сүҗа изгән шикір сахаръ, разведенный въ водѣ — im Wasser aufgelöster Zucker.

<sup>3</sup>из (v) [Kir.]

сшить — zusammennähen; изгән бау завязка, сшитая изъ тряпки — ein aus einem Stück Zeug gedähtes Bindeband.

<sup>4</sup>из (v) [Kar. L.] = ыз

разрывать, уничтожать — zerreißen, vernichten; языкларыңны цадака бәрмәк-билә изәрсән! ты уничтожалъ бы свои грѣхи подавнїями! — du mögest deine Sünden durch Almosengeben vernichten! (Dan. 4,24).

иза [Dsch. Tar. OT., = arab. ايزاء]

стыдъ — die Scham; tola иза тарттїм (Tar.) я весьма стыдился — ich habe mich sehr geschämt.

Изах [Kar. T.] = жузак

замокъ — das Schloss (der Thüre).

Изән (v) [Kkir.]

быть виновнымъ, виноватымъ — schuld sein.

<sup>1</sup>изә (v) [Kir. Kas.]

1) пилить тупымъ ножомъ — mit einem stumpfen Messer durchfeilen (schneiden).

2) бас изәдї онъ киваетъ головою — er nickt mit dem Kopfe, er schüttelt den Kopf; кул изәмәк (Kas.) манять рукою, дѣлать знаки руками — mit der Hand winken, ein Zeichen geben; кул изәгәч килдї (Kas.) онъ подомель,

когда я далъ ему знакъ рукою — er kam, als ich ihm mit der Hand gewinkt hatte.

<sup>2</sup>изә (v) [Bar., von ic (äc) + ä]

понимать, помнить — verstehen, sich erinnern, gedenken.

<sup>3</sup>изә [Sag.] = езә

да такъ, конечно — so ist es, das ist fertig, abgethan.

изәңә [Kür.] = ызәңи

стремя — der Steigbügel.

изәңи [Sag. Koib. Ktsch.] = изәңә.

изәңгү [Bar.] = изәңә.

<sup>1</sup>изән [Kir.]

трава, любимая верблюдами — eine Pflanze, die die Kameele zu fressen lieben.

<sup>2</sup>изән (v) [Sag.] = езән.

<sup>3</sup>изән (v) [Bar., von izä + н]

понимать, помнить — verstehen, sich erinnern.

<sup>4</sup>изән [Bar., vergl. езән, әзән, äcән, icән]

здоровый, невредимый — wohl, gesund, wohlbehalten.

изәннә (v) [Bar., von izән + lä] = әзәндә

кланяться — begrüßen.

изәннәш (v) [Bar., von izәнlä + ш]

другъ другу кланяться — einander begrüßen.

изәр [Tara, Kür.]

глупый — dumm.

изәр [Sag.] = езәр.

изәплә [Sag.] = езәплә.

изәпліг [Sag.] = езәпліг.

<sup>1</sup>изәт [Tar., = arab. عزت]

почтение — die Ehrenbezeugung; изәт килдї онъ оказалъ почтение — er machte ihm Ehrenbezeugungen.

<sup>2</sup>изәт (v) [Bar., von izä + т]

напоминать — an etwas erinnern.

изәтлә (v) [Tara, von izät + lä]

превосходить — übertreffen, hervorragen.

изәтләт (v) [Tara, von izätlä + т]

сдѣлать лучше — besser machen, machen, dass ein Ding etwas Anderes übertrifft.

izäqäñ [Sag., statt ipäqäñ]

матушка — Mütterchen.

izäc [Kys.]

надежда — die Hoffnung.

<sup>1</sup>izäp [Koib. Ktsch.] = zäp

карманъ — die Tasche.

<sup>2</sup>izäp [Tüm., = arab. حساب]

число, счетъ — die Zahl, das Zählen; izäp алды онъ счелъ — er hat es gezählt.

izäplä [Tüm., von izäp+lä]

считать — zählen.

izi (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib.]

быть горячимъ, жаркимъ -- heiss werden, sich erhitzen; jai полвонынъ жарды iziñäññäñ pūldū (Alt.) что лето настало, онъ зналъ, потому что плечо его нагрѣвалось — dass Sommer war wusste er, weil sein Schulterblatt heiss wurde (P. d. V. I, 14,118); күн izipī (Tel.) юговостокъ — der Südosten; äli izin jat (Tel.) тело его стало горячо — sein Körper ist heiss.

<sup>1</sup>izik [Sag.] = ezik

дверь — die Thür.

<sup>2</sup>izik [حرف (Uig.)]

1) горячий — heiss (熱 Chin.-Uig. Wrt. 13, a); ūññi пу күн токса jargä izik — чäqäk jаслур анда түмән миң түзик въ третьихъ, если это солнце восходить, тогда жарко становится на землѣ, и раскрываются безчисленные разноцвѣтные цвѣты — drittens, wenn die Sonne sich erhebt, dann wird es heiss auf der Erde und zahllose bunte Blumen entfalten sich (K. B. 34, 18); izik артса тäргin собык ич öz-ä — собык ардар äpzä izigin туза — jigit äpzä jажың jас äpzä jымың — собык ишкä (ب م) туткыл izidūr каның — jажың кыркта кäчсä күс ai äpzä күс — izik нäñ pilä сән öзүң тапкы (тапка?) тус — jажың алтмыш äpzä öдүң äpzä кыш — izik ишкä туткыл собык кылма иш! если жаръ въ тебѣ беретъ верхъ, то пей только холод-

ное, но если увеличивается холодъ, то выгоды нѣтъ отъ жаркаго, если ты юноша и годы твои (образуютъ) весну (жизни), тогда употребляй холодное, оно согрѣваетъ твою кровь, если годы твои перешли за сорокъ и составляютъ осень (жизни), тогда ты можешь пользоваться и теплымъ, но если ты доживешь до шестидесяти и время твое зима, тогда употребляй горячее, не употребляй холоднаго! — hat die Hitze in dir die Ueberhand, so trinke nur Kaltes, nimmt das Kalte aber Ueberhand, so bringt dir das Warme Nutzen, bist du im Jünglingsalter und deine Jahre (bilden) den Frühling (des Lebens), dann wende nur Kaltes an, es wird dein Blut erwärmen, hast du die Vierziger überschritten und du bist im Herbste des Lebens, so kannst du auch Heisses mit Nutzen gebrauchen, bist du aber ein Sechziger und deine Zeit ist der Winter, so wende nur Heisses an, vermeide das Kalte! (K. B. 131, 32). Въ переносномъ смыслѣ — in übertragenen Bedeutung: көрү алды ақып орун пәрди төр — izik (شیرین) söclädi сөс tilin аксы көр Аджиңъ его принялъ, посадилъ его на почетное мѣсто, в уста его говорили ему приятныя (теплыя) слова языкомъ — es empfing ihn der Hadschib, wiess ihm den Ehrenplatz an, sein Mund, siehe, redete zu ihm angenehme (warme) Worte mit der Zunge (K. B. 28, 27). 2) izik ушуң жизнь — das Leben (?) (性命 Chin.-Uig. Wrt. 93, b).

iziġ [Schor. Leb. Sag.] = izik, ūzġ

жаркий, горячий — heiss; iziġ агры горячка — das heisse Fieber.

izin (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib., حرف (Uig.), von izi+ñ]

нагрѣваться, сдѣлаться жаркимъ — sich erwärmen, heiss werden; älin артса (سلكه) paiza түс өңдi уруп — izinzi (سلكه) ар ат көңдi äткү полуң! пусть увеличивается его народъ, пусть онъ богатѣетъ, живя по вѣр-

нынъ правламъ, пусть нагрѣваются умы его  
вонномъ, пусть они будутъ добры! — möge er  
an Volk zunehmen und reich werden, indem er  
nach grader Richtschnur lebt, mögen seine  
Mannschaften gut sein und ihre Gemüther sich  
erwärmen! (K. B. 78,9); изинур ар ат көр  
пабырзак полур — пабырзак кижилар та-  
буксак полур! смотри, вонны испытываютъ  
теплоту (душевную) и милостивы, милостивые  
люди всегда хорошо служатъ! — siehe, die Mann-  
schaften erwärmen sich und sind barmherzig,  
barmherzige Leute sind stets dienstfertig! (K. B.  
85,6); күләр жүс изик сөскә жалдук азыс—  
изинсә пу жалдук полур кул азыс! для  
улыбающаго лица и пріятнаго слова человекъ  
хорошъ, если человекъ согрѣтъ, онъ будетъ  
хорошимъ слугою! — für ein lächelndes Antlitz  
und ein warmes Wort ist der Mensch gut, ist  
der Mensch erwärmt, so wird er ein trefflicher  
Knecht! (K. B. 92,3).

<sup>1</sup>изин (v) [Sag.]

надѣяться на кого, имѣть довѣріе къ кому  
— auf etwas hoffen, sich auf Jemand ver-  
lassen, Jemandem vertrauen; күзүңә изинмә  
кудайга изин! не надѣйся на свою силу, на-  
дѣйся на Борал — vertraue nicht auf deine Kraft,  
vertraue auf Gott!

изиндиг [Sag., von izin]

надежный — zuverlässig.

изинч [Уг.] (Kar. T.)

непріятный — unangenehm.

<sup>1</sup>изір (v) [Sag.] = ічір

напоить — trinken, zu trinken geben.

<sup>2</sup>изір (v) [Bar.] = äcip, icip

напиться — sich betrinken, sich berauschen;  
Козы Көрпөд ичті, изірді Козы Керпецъ  
пиль я напился — Kosy Kөрpöz trank und  
wurde betrunken (P. d. V. IV, 16).

изірік [Bar., von izir+к]

пьяный — betrunken.

изірт (v) [Bar., von izir+т]

напоить, сдѣлать пьянымъ — betrunken ma-  
chen, berauschen; аны изіртп өлтүрбөк кә-  
рәк его надо напоить и потомъ убить — man  
muss ihn betrunken machen und dann tödten  
(P. d. V. IV, 36,32).

<sup>1</sup>изіл (v) [ازيلك (OT.)]

много говорить, болтать — viel reden, schwa-  
tzen.

<sup>2</sup>изіл (v) [Bar., ازيلك (Kar. L.)] = үзүл

рваться, раздробляться — zerreißen, in Stücke  
zerfallen, zerrissen werden.


<sup>3</sup>изіл (v) [Kas., von iz+л]

1) быть растертымъ, раздавленнымъ — zer-  
rieben, zerdrückt, eingerührt werden.

2) быть разведеннымъ — aufgelöst werden,  
sich auflösen; шикір чайдә изілә сахаръ рас-  
творяется въ чаѣ — der Zucker löst sich im  
Thee auf.

изілүчән [Kas., von izil+ү+чән]

растворимый — lösbar; тіз изілүчән легко  
растворимый — leicht lösbar; изілүчән төгөл  
нерастворимый — unlöslich.

изит (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib.,  (Uig.)]

нагрѣвать — erwärmen, erhitzen (K. B.  
131,33), vergl. unter izik.

<sup>1</sup>изү [Bar. Kum.] = izik, iziḡ.

<sup>2</sup>изү [Kas.]

нагрудникъ, надѣваемый снизу подъ платье  
татарками, вышитый позументами и лентами,  
грудь женскаго платья; зтогъ изү украшается  
также монетами — ein Brustlatz, der unter dem  
Kleide von den Tatarinnen getragen wird, er ist  
gewöhnlich mit Tressen oder Bändern besetzt,  
das Bruststück des Frauenkleides; der изү wird  
auch mit Münzen verziert; күлмәк изүwi id.;  
укалы изү прортъз рубашки, обшитый позу-  
ментомъ (у женщины) — der mit Tressen besetzte  
Brustlatz des Frauenhemdes; таңкәллі изү тотъ  
же самый прортъз, обшитый монетами — ein  
eben solcher Latz, der mit Münzen benäht ist.

izʹli [Kas., von izʹ+li]

имѣющій нагрудникъ — einen Brustlatz habend (von Hemden).

izʹlik [Kas., von izʹ+lik]

все что необходимо для украшения груди женских рубашекъ — Alles, was zum Besatze oder Schmucke des Brustlatzes der Frauenhemden nöthig ist oder gebraucht wird.

izgi [ايزكى (Dsch.)]

звукъ голоса — der Ton der Stimme; tarlik izgi сладкій голосъ — eine süsse Stimme; izgizi tarlik мелодичный — melodisch.

izgi [Kas. Kir., das durch die Schriftsprache erhaltene und der dschagataischen Orthographie nach gelesene Uigurische Wort ätkü]

набожный, добрый, прекрасный, щедрый — fromm, gottesfürchtig, gut, trefflich, freigebig; izgilär святые — die Heiligen.

izgilän (v) [Kas., von izgi+lä+н]

сдѣлаться набожнымъ, добрымъ, щедрымъ — fromm, gut, freigebig werden; бу кіші izgilänip кіткән этотъ человекъ сдѣлался набожнымъ — dieser Mensch ist fromm geworden.

izgilik [Kas., von izgi+lik]

набожность, доброта, щедрость, добродѣяніе — die Frömmigkeit, Gottesfurcht, Vortrefflichkeit, Freigebigkeit, Wohlthätigkeit; миңа бу байның izgiligi tijä я получаю подаянія (благодѣяніе) отъ этого богача — ich erhalte Wohlthaten von diesem Reichen.

izgilikli [Kas., von izgilik+li]

щедрый, благодѣтельный — freigebig, wohlthätig.

izgü [ايزكو, ايزكو (Dsch.)] = izgi.

izgülan (v) [ايزكولانك, ايزكولانك (Dsch.)] = izgilän.

izgülik [ايزكوليك, ايزكوليك (Dsch.)] = izgilik.

izgur (v) [ايزغورماق (OT.)] = ызгыр свистѣть — pfeifen.

izn [Ad., = arab. اذن]

дозволеніе — die Erlaubniss; атамның izniän kättim я ушелъ съ дозволенія своего отца — ich bin mit der Erlaubniss meines Vaters fortgegangen.

izpü [Sag.]

ядро — der Kern (einer Nuss).

izlä (v) [Krm., ايزلاماك (Dsch. OT.), ايزليك, ايزليك (Osm. Ad.), ايزليك (Kar. L.), von iz+lä] = iclä, ictä, izdä

идти по слѣду, слѣдить, искать — einer Spur folgen, ausspüren, suchen; ауның izin izlän gitti (Krm.) онъ разыскивалъ слѣдъ дичи — er folgte der Spur des Wildes.

izlä (v) [ايزليك (Kar. T.)] = izlä.

izlän (v) [ايزلانك (Dsch.), von iz+lä+н]

обыскиваться, разыскиваться, быть преслѣдуемому — gesucht werden, untersucht werden, verfolgt werden.

izlät (v) [ايزلانك (OT.), von izlä+т]

заставлять слѣдовать, посылать кого либо въ слѣдъ за другимъ, велѣть искать — verfolgen lassen, Jemanden über einen Anderen herschicken, suchen lassen.

izläm (v) [ايزلاшак (OT.), von izlä+т]

вместѣ искать — zusammen suchen.

izdä (v) [Kir. Kkir., von iz+lä] = iclä, ictä, izlä

искать — suchen; издäп көр! разыскивай! — suche nach! издäсäm-дä таппадым я не нашелъ его, хотя и искалъ — ich habe ihn nicht gefunden, obgleich ich ihn gesucht habe; ташша т'сүн издäп кетипти паршивый пошелъ искать исполненія своего сновидѣнія — der Grindkopf zog fort um die Erfüllung seines Traumes zu suchen; сән бирдämä издäп парасын ты ищешь что-нибудь — du suchest irgend etwas (P. d. V. III, 296).

izdät (v) [Kir. Kkir., von izdä+т]

заставлять искать — suchen lassen.

izdämä [Kir., statt еш (هش) +нämä]

что-нибудь — irgend etwas; izdämä тапсаң если ты что-нибудь найдешь — wenn du irgend etwas findest; izdämä jok рәшително ничего нәтъ — es ist durchaus nichts da; izdämä албадым я ничего не взял съ собой — ich habe nichts mit mir genommen.

izzät [Ad. Kgm., = arab. عزت]

1) милость — die Gnade.

2) честь, почестъ — die Ehre, Ehrenbezeugung.

izbä [اوزبه (Osm.), aus dem Slav. изба]

подполье, погребъ подъ землею, изба, землянка ein Keller unter dem Hause, die Hütte, Erdhütte; izbä jār грязное жилище — eine schmutzige Wohnung.

izma [Tag., ايزمه (OT.)]

петля для застегиванія — eine Oese zum Zuknöpfen.

izmä [ايزما (OT.)]

разговорчивый, болтливый — gesprächig, redselig, geschwätzig.

<sup>1</sup>ish [Kir.] = iç

1) внутренность, внутренняя часть — das Innere, der innere Theil eines Dinges; ishändä внутри — innen; bajы üidüң ishändä töböktö цатты мужъ ея лежалъ въ домъ на тюфякѣ (перинѣ) — ihr Mann lag im Hause auf dem Lager (P. d. V. III, 313, 11); ishändän манутри — von innen heraus; ishñä вовнутрь — hinein.

2) желудокъ, внутренности — der Magen, die Eingeweide; ishñm öttü я страдалъ поносомъ — ich hatte den Durchfall; аттың ishñn пшак-пшнñн царып пибәрди она разрезала брюхо лошади ножомъ — sie schlitze mit dem Messer den Bauch des Pferdes auf (P. d. V. III, 317).

<sup>2</sup>ish [Kas.] = äsh, esh

1) товарищъ — der Gefährte; дусы ishñ күп у него много друзей — er hat eine grosse Freundschaft, viele Freunde; ishñm кушым

бар у меня много друзей — ich habe viele Freunde.

2) парный, пандагъ — das Gegenstück, Pendant (wie pers. جفت); аңа ishñ jok ему нәтъ подобнаго — es existirt zu ihm kein Gegenstück.

<sup>3</sup>ish [Tag. OT. Alt. Tel. Leb. Schor. Kūr. Kkir.

Kgm. Ad. Kom., سحر (Uig.), ايش (Dsch.),

ايش, ايش (Osm.), ايش (Kar. L. T.)] =

ish, ic

1) работа, дѣло — die Arbeit, das Geschäft, die Sache, Angelegenheit; ish imlämäk (Osm.) работать — arbeiten; ish кылды, ätti (Tel.) онъ работалъ — er arbeitete; сәниң үжүңдә ижнә jok пидир? сән пә нәрәк катгаизың! (Tel.) развѣ у тебѣ дома нәтъ дѣла, къ чему ты все шлешься здѣсь? — hast du zu Hause Nichts zu thun, dass du dich hier immer herumtreibst? (P. d. V. I, 121, 2); мән аның янында ижнә иштәднчә жүрүп тыңдаи үрәндим (Tel.) работая вокагъ него свою работу, я научился отъ него со слуху — während ich an seiner Seite meine Arbeiten ausführte, habe ich nach dem Gehör gelernt (P. d. V. I, 119, 5); ish иштәргә жарамас (Kkir.) онъ не годенъ для работы — er taugt nicht zur Arbeit; жараклык арәнгә пујурды ижи (Uig.) онъ поручилъ свою работу годному человеку — er trug seine Arbeit einem tüchtigen Manne auf (K. B. 6, 11); күмүш ишкә тутса түгәл алдынур — сөзүм ишкә туткы күмүш касканур (Uig.) если ты употребишь серебро, то оно все израсходуется, если ты употребишь мое слово, ты приобрѣтешь серебро — wenn du Silber anwendest, so geht es zu Ende, wenn du mein Wort anwendest, so gewinnst du Silber (K. B. 18, 1); сынамыш кижі пиди әл күш ижи (Uig.) испытанный человекъ знаетъ дѣла народа — der erprobte Mensch kennt die Ange-

legenheiten des Volkes (K. B. 18,25); niliklik kārāk kыzza päklär iжі — камукка жарамас niliksic kіжі (Uig.) необходимъ знающій человекъ, чтобы исполнить дѣла князей, незнающій человекъ ни для какихъ дѣлъ не годится — man braucht einen wissenden Menschen zum Ausführen der Geschäfte der Fürsten, ein unwissender ist zu Allem untauglich (K. B. 91,4); iшim jok (Alt.) у меня нѣтъ дѣла — ich habe Nichts zu thun; iш ол-дур кi (Osm.) дѣло въ томъ, что — die Sache ist die, dass; iш тутмак (Krm.) предпринимать какое-либо дѣло — eine Sache unternehmen; iш тут! (Ad.) продолжай это дѣло! — fahre fort! iш туттурдум (Ad.) я заказалъ что нибудь — ich habe etwas machen lassen; iшä жарар (Krm.) онъ годенъ для дѣла — er taugt zur Arbeit; iшä жарамаз kіші (Krm.) негодный человекъ — ein untauglicher Mensch; iш болды! (Kkir.) это дѣло! — das ist eine Sache, wie es sich gehört! iш görmäк, iшä бакмак (Osm.) заниматься дѣломъ — sich mit einer Sache beschäftigen, ein Geschäft betreiben; iш iчindä iш вар (Osm. Krm.) въ дѣлѣ заключается дѣло, тутъ скрывается секретъ — in dieser Sache ist eine Sache, dahinter steckt ein Geheimniss; iш ола падышаһым! (Osm.) iш олсун! (Krm.) это бесполезно, невозможно, мой другъ! — das ist unnütz, unmöglich, mein Lieber; iш bitirmäk (Osm.) довести дѣло до конца — eine Sache zu Ende bringen; iш жапмак (Osm.) устроить дѣло — eine Sache einrichten; iш iштән качиптир (Krm.) все уже кончено, дѣло уже погибло безповоротно, что нѣтъ больше возможности его поправить — die Sache ist zu Ende, da ist Alles verloren, bei der Sache ist nichts mehr zu thun; iш iшi ачар (Osm.) это дѣло повело къ новому дѣлу — diese Sache veranlasste eine andere; iш үзäpindä булунду (Osm.) его поймали при совершении преступления — er wurde auf frischer That ertappt; iш kisvä-

ti, iш libасы (Osm.), iш рубасы (Krm.) рабочее платье — das Arbeitskleid; iш үстү (Тоб) рабочее время, страда — die Arbeitszeit, Zeit der Feldarbeit; iшiң башы (Osm.) главное дѣло — die Hauptangelegenheit; iшi арбабын iшlätmali! (Osm.) надо передать работу хорошему рабочему! — man muss die Arbeit einem tüchtigen Arbeiter übertragen! iш ар: (Osm.) дѣловой человекъ, чиновникъ, служащій — ein Geschäftsmann, Beamter, ein im Dienste stehender; iш күни (Kcm.) рабочий день — ein Arbeitstag, die Werktag; äл iшi (Osm.) ручная работа — die Handarbeit; чарк iшi (Osm.) машинная работа — die Maschinenarbeit; достлык iшi (Krm.) услуга друга — ein Freundschaftsdienst; устаз iшi (Osm.) мастерская работа — das Meisterstück; сузән iшi (Osm.) вышивка — die Stickerei; клабыдан iшi (Osm.) вышивка золотыми нитками — eine Stickerei mit Goldfäden; äл iшi (Kkir.) общественныя дѣла — die Gemeindeangelegenheiten; äл iшi (Krm. Osm.) чужое дѣло — eine fremde Angelegenheit; болгу-дәк iш (Dsch.) возможность, возможное — die Möglichkeit; iш гүч (Osm.) занятие — die Beschäftigung; iшi гүчү окумак тыр (Osm.) онъ ничего не дѣлаетъ, только читаетъ — er thut Nichts, als lesen; ايليكى ايشكا يتتى كىلب هيج ايش قبلا الباديلار (Bb. 77,2) онъ нитѣлъ успѣхъ въ этомъ дѣлѣ, они пришли и ничего не могли дѣлать — er hatte bei dieser Sache Erfolg, sie kamen und konnten nichts ausrichten.

2) (Dsch. Ad.) битва — die Schlacht; iш күни (Dsch.) день битвы — der Schlachttag; iш kipi (Dsch.) поле битвы — das Schlachtfeld; ايش كوني بورخش اوزا جولاب اوروب يوز تومان اعدا چيريكين سيندوروب въ день битвы онъ панагъ на Бурхыша и разбилъ сто тысячъ непріятельскаго войска — am Schlachttag überfiel er Burchisch und

vernichtete hundert Tausend des feindlichen Heeres.

3) (Dsch.) мелодія, музыкальная пьеса — eine Melodie, ein Musikstück; بر نوبت بدیع الزمان میرزا نینک صحبتی دا بر ایشنی فی دین خوب چیقارور قل محمد عجبك دا اول ایشنی چیقارا الیاس دیر کیم عجبك ناقص سازدور شیخی فی الحال قل محمد نینک ایلکی دین عجبك فی الیب اول ایشنی فی عجبك دا خوب (Bb. 229,10) однажды онъ игралъ въ присутствіи Бадигъ-аззаманъ Мирзы на флейтѣ мелодію, Куль Мухаммедъ не могъ играть эту пѣсню на эджекѣ (скрипкѣ), потому что эджекѣ недостаточный музыкальный инструментъ, Шейхъ тотчасъ взялъ эджекѣ изъ рукъ Куль Мухаммеда и хорошо и чисто сыгралъ эту пѣсню на эджекѣ — einstmals spielte er in Gesellschaft des Badi' azzaman Mirsa eine Melodie auf der Flöte, Kul Mohammed vermochte nun dieses Musikstück nicht auf dem Edschek zu spielen, da das Edschek ein sehr mangelhaftes Musikinstrument ist, der Scheich nahm sogleich das Edschek Kul Mohammed aus der Hand und spielte sofort auf dem Edschek die Melodie schön und rein; ایش باغلامقъ сочинить музыкальную пѣсню — eine Melodie componiren.

<sup>4</sup>iš [Kir., = pers. هیچ]

либо — irgend; іш немә (іждәмә) цок ничего нѣту — Nichts ist da; іш кімді көрмөдүм я никого не видалъ — ich habe Niemand gesehen; іш бір келмәптi някто не пришелъ — Niemand ist gekommen.

<sup>5</sup>iš (v) [Kas. Bar. Tob.] = äš

1) вить веревки, связывать — zusammendrehen, Stricke festdrehen, zusammenbinden; бау іштiләр (Kas.) они вили веревку — sie drehten einen Strick.

2) грести (веслами) — rudern; ішкәк іштiләр они грели — sie ruderten.

3) разнимать, разрушать, разбросать — aus-

einandernehmen, einreißen, auseinanderreißen; әрдәнәні іштiләр они развалили поленницу дровъ — sie haben den Holzstoss umgeworfen; бичәниі ішмә! не разбрасывай стога сѣна! — wirf den Heuschaber nicht auseinander! бу өй ішәргә кирәк! надо разрушить этотъ домъ! — man muss dieses Haus einreißen! ішәрсін бук башын (или просто — oder nur: ішәрсін)! ты только разбросаешь грязь, ты не можешь довести это дѣло до конца, ничего не подѣлаешь! — du wirst nur den Schmutz auseinanderwerfen, du kannst diese Sache doch nicht zu Ende führen, es ist ein unnützes Unternehmen!

<sup>6</sup>iš (v) [Kir. Schor.] = іч

пить — trinken; кымызды ішiп битiрдi (Kir.) онъ выпилъ весь кумысъ — er hat allen Kumys ausgetrunken; ішiп қибәр! (Kir.) выпей! — trinke aus!

<sup>7</sup>iš (v) [Alt. Tel.] = äñiš, ägish

гнуть, согнуть — biegen, zusammenbiegen.

<sup>8</sup>iš-мiš [Alt.]

гнутье туда и сюда — das Hin- und Herbiegen; інә туткан кылымды іш-мiш äтпәдәр! руки моеи, которая только держитъ иглу, не гните туда и сюда! — bieget meine Hand, die (bis jetzt) nur die Nadel gehalten, nicht hierhin und dorthin! (P. d. V. I, 14, 143).

<sup>9</sup>iš [Шың (Kar. L.)] = іс

запахъ — der Geruch.

<sup>1</sup>išan [Kas. Tob., ايشان (Dsch.), pers. = «они — sie»]

святой, набожный, Ишанъ — der Heilige, ein frommer Mann, der Ischan.

<sup>2</sup>išan (v) [ايشانباق (Dsch. OT.)] = ышан, ыжан

вѣрить, имѣть довѣріе, надѣяться, уповать — glauben, Zutrauen haben, hoffen auf (S. S. ايشانباق, اعتقاد تصديق اعتا اعتاد ايتك, (یقین و باور ايلک).

išanil (v) [ايشانيلباق (Dsch.), von išan + л]

- быть заслуживающим доверія, быть принятым за вѣрное — geglaubt werden, glaubwürdig sein (S. S. معتبر و متوق بسند و دلنشین ابنيك).
- ішандур (v) [ایشاندورماق] (Dsch. OT.), von ішан+дур]  
заставлять вѣрить, внушать доверіе — glauben machen, Glauben, Zutrauen einflößen.
- ішанч [ایشانچ] (Dsch.), von ішан+ч]  
доверіе, вѣра, надежда — der Glaube, das Zutrauen, die Hoffnung.
- ішанчі [ایشانچی] (OT.), von ішан+чі]  
личность, къ которой имѣют доверіе — eine Zutrauen einflößende Persönlichkeit.
- ішанмаџур [ایشانماجور] (Dsch.), von ішан+ма+џур]  
незаслуживающий доверія — unzuverlässig (S. S. منکر اینانمز ، معاند ، قنغیر).
- ішă [ایشهملك] (Osm. Ad.)]  
мочиться — uriniere; кан ішăмăк кровью мочиться, родить (о дѣвицѣ) — Blut uriniere, gebären (von einem Mädchen); мизар ўзăрінă ішăмăк мочиться на могилѣ, осквернять — auf einem Grabe pissen, entweihen, profanieren.
- ішăi (v) [Kas.]  
увеличиваться, умножаться — viel werden, sich vermehren.
- ішăit (v) [Kas., von ішăi+т]  
увеличить, умножить — vermehren, viel machen, vergrößern.
- <sup>1</sup>ішăк [Kir., vergl. ічăgă, ічăк]  
кишка — der Darm; ашшы ішăк тонкая кишка — der Dünndarm; ток ішăк толстая кишка — der Dickdarm.
- <sup>2</sup>ішăк [Kas.] = äшăк  
оселъ, бранное слово для лѣниваго и глупаго — der Esel, ein Schimpfwort für einen Faulen und Dummen; ішăккă тўшăк jāicăң тўгăрăп төшөр если ты постелишь тюфякъ полъ осломъ, онъ свалится съ него — wenn man
- unter einem Esel eine Matratze ausbreitet, so rollt er herunter (Spr.).
- ішăн (v) [Tob. Täm.] = ішан.
- ішănil (v) [Täm.] = ішанil.
- ішăниц [Täm.] = ішанч.
- ішăндip (v) [Tob. Täm.] = ішандip.
- ішăт (v) [ایشاتيك] (Osm.), von ішă+т]  
заставлять мочиться, сильно испугать — pissen lassen, Jemanden erschrecken, sehr aufregen.
- <sup>1</sup>іші (v) [Dsch.] = ішă.
- <sup>2</sup>іші [ایشی] (Dsch.), von <sup>2</sup>іш+і]  
дѣльный, хороший рабочий — tüchtig, ein guter Arbeiter; іші irit дѣльный молодець — ein tüchtiger, junger Mann; іші ат сильная, хорошая въ дѣло, въ работу лошадь — ein starkes, tüchtiges Pferd.
- <sup>3</sup>іші (v) [Tar., vergl. ic (Kir.)]  
пухнуть — anschwellen; kolim ішігăн рука моя распухла — meine Hand ist geschwollen.
- <sup>4</sup>іші [Kir., von I+чі]  
дубильщикъ — der Gerber.
- <sup>5</sup>іші (v) [ᠶᠢᠰᠢᠬᠡ] (Kar. L.) = үшү  
мерзнуть — frieren.
- ішік [ایشیق] (Dsch.)]  
блестящий, свѣтъ — glänzend, die Helle, das Licht.
- ішіᠵ [ایشیق] (Dsch.) = ішік.
- <sup>1</sup>ішік [Kir., von <sup>1</sup>іш+к]  
шуба съ верхомъ — ein überzogener Pelz.
- <sup>2</sup>ішік [Tar. Kas. Tob.] = äшik  
дверь — die Thür; ішік алды (Kas.) дворъ — der Hof (склоняется обыкновенно — wird gewöhnlich declinirt: ішік алды, ішік алдының, ішік алдыға, ішік алдыны, ішік алдыдан); ішіктăн кірдi (Kas.) онъ вошелъ въ дверь — er ist durch die Thüre eingetreten; ішіккă чыкты (Kas.) онъ вышелъ въ дверь — er ist durch die Thüre hinausgegangen; ішік јусаклы дверь заперта на ключъ — die Thüre ist verschlossen; ішіккă



как! ачсынлар! (Kas.) стучи въ дверь, пусть отворят! — klopfе an die Thüre, man möge öffnen!

iſiklī [Kas., von iſik+li]

снабженный дверью — mit einer Thür versehen.

iſiklik [Tar. Dsch., von iſik+lik] = iſiklī снабженный дверью — mit einer Thür versehen; iki iſiklī öi домъ о двухъ дверяхъ — ein Haus mit zwei Thüren; iſiklik тупаликъ вблизи — in der Nähe; iſiklik тупаликъ jär-din қалдим я пришелъ изъ очень близкаго мѣста — ich kam aus nächster Nähe.

<sup>1</sup>iſin [Dsch.] = jāsin [ایشین] молния — der Blitz.

<sup>2</sup>iſin (v) [Tob. Taḡa, von iſ+in, vergl. äm] ѣхать въ лодкѣ — auf dem Wasser fahren.

iſip (v) [Kir.] = ičip

напоить, дать пить — tranken, zu trinken geben.

<sup>1</sup>iſil [Kas., von iſ+il]

1) быть свитымъ (о веревкѣ) — zusammen-gedreht werden (von Stricken).

2) распадаться, разрушаться — einfallen, zusammenstürzen; öjöm iſilrān мой домъ обрушился — mein Haus ist eingestürzt; jar iſilcā мында jörö алмаслар если берегъ обвалится, то нельзя будетъ здѣсь ходить — wenn das Ufer einstürzt, kann man hier nicht passieren.

<sup>2</sup>iſil (v) [Tar., ايشيليك (Dsch. OT.), von iſit+il, vergl. iſtil] = iſtil, äſtil слышаться, быть слышимымъ, быть распространяемымъ (о слухѣ) — gehört werden, vernehmbar sein, verbreitet sein (von Gerüchten); köptin бу хабәр iſiläntü (Tar.) давно уже говорилось объ этомъ — davon hörte man schon seit lange.

<sup>3</sup>iſil [Kas., am linken Wolga-Ufer] = iſtil.

iſit (v) [Tar. Kas., ايشيتك (Osm.)] = äſit

1) слышать — hören; бу қишнi iſittim (Kas.) я слышалъ объ этомъ человекѣ — ich habe von diesem Menschen gehört; аның таушын iſitmädim (Kas.) я не слышалъ его голоса — ich habe seine Stimme nicht gehört; мән аны ätidän iſittim (Kas.) я слышалъ это отъ папы — ich habe dies von Papa gehört; мін андан качанда јаман сүз iſitäm (Kas.) я слышу отъ него всегда дурныя рѣчи — ich höre von ihm immer schlechte Reden; лакырды iſitmäk (Osm.) слышать порицание — Tadel hören (von Jemand); iſitmäzdän ġälmış (Osm.) онъ дѣлалъ, какъ будто не слыжалъ — er that, als ob er es nicht gehört hat.

2) слушаться — gehorchen; сін мінim сүзімнi iſit! (Kas.) слушай, послядуй моему слову! — gehorche mir, befolge meine Redel iſittimī сүзімнi? атасына äittimī? (Kas.) слушался ли онъ моимъ словамъ и сказалъ ли онъ своему отцу? — hat er meinen Worten gehorcht und hat er es seinem Vater gesagt?

iſitil (v) [Kas., von iſit+il] = äſitil

слышаться, быть слышимымъ — gehört werden, verbreitet sein (von Gerüchten); үзiң кайтып jitkänčä хабәриң iſitildä равьше чѣмъ ты возвратился, слышно было о твоёмъ возвращении — ehe du zurückgekehrt warst, verbreitete sich die Nachricht von deiner Rückkehr.

iſittip (v) [Kas., von iſit+tip] = äſittip

дать слышать, сообщать — hören lassen, mittheilen; сін аңа бу сүзләрни iſittipmīnčä калма! ты непремѣнно сообщи ему это! — theile du ihm dies unbedingt mit! ул миңа сүз iſittiprā я слышу, что онъ дурно говоритъ обо мнѣ — ich höre, dass er von mir schlecht spricht; қил таушыңны миңа iſittipmī вѣтеръ не дозволяетъ мнѣ слышать твоихъ словъ — der Wind erlaubt mir nicht deine Worte zu verstehen.

iſitmäzlän (v) [Osm., ايشيتمازلانك (Osm.), von iſit+mäz+lä+in] = äſitmäzlän

- дѣлать какъ будто не слышишь — thun als ob man nicht hört.
- ішітмәзлік [ایشیتمازلک] (Osm.), von ішіт+мәз+лік] = äšitmäzlik  
дѣланіе вида, какъ будто не слышишь — das Sichtaubstellen.
- ішідил (v) [ایشیدیلک, یشیدیلک] (Osm.), von ішіт+л] = äšitil  
быть слышаннымъ — gehört werden; ішіділ-мәміш һабәр јоктур бу дһанда нәтә вь этомъ мһрѣ извѣстїа, котораго нельзя было бы слышать — ungehört ist kein Gerücht in dieser Welt.
- ішідісі [ایشیدیحї] (Osm.), von ішіт+і+сі] слушатель — der Zuhörer.
- <sup>1</sup>ішім [ایشیم] (Dsch.) = јашын  
молнія — der Blitz.
- <sup>2</sup>ішім [Тага]  
плетеніе — das Geflecht.
- ішкі [Таг., = arab. عشق]  
любовь къ Богу, набожность, любовь — die Liebe zu Gott, Gottergebenheit, Liebe; ішкінің дәрдї страданїа отъ любви — die Liebesleiden
- ішкір (v) [ایشқырмақ] (Dsch.)  
свистѣть — pfeifen.
- ішкірік [ایشқырық] (Dsch. V.)  
кувшинъ, чаша — der Krug, eine Art Trinkgefäss.
- ішкіріш [ایشқырыш] (Dsch.), von ішкір+ш]  
свистѣть, знакъ свистомъ — der Pfiff, das Zeichen durch Pfeifen.
- ішкілік [Таг., von ішкі+лік]  
набожный, преданный Богу — fromm, gottergeben.
- ішкәк [Kas., von <sup>5</sup>іш+кәк] = äškäk  
весло — das Ruder.
- ішкәклї [Kas., von ішкәк+лї]  
снабженный веслами — mit Rudern versehen; ішкәклї кімә лодка на веслахъ — ein Ruderboot.
- ішкәкчі [Kas., von ішкәк+чі]

- гребецъ — der Ruderer.
- ішкәнә [Ad.]  
бульонъ съ полусваренаго мяса; этотъ бульонъ отливается и мясо опять ставятъ на огонь, этотъ бульонъ (ішкәнә) употребляется для питья или для приготовления кушанїй — eine Brühe von halb ausgekochtem Fleisch; diese Brühe (ішкәнә) wird darauf abgossen und das Fleisch von Neuem zum Kochen aufgesetzt. Sie (ішкәнә) wird entweder zum Trinken oder zur Bereitung anderer Speisen verwendet.
- ішкәнсі (v) [Kir., von іш+кән+сі]  
представляться пьющимъ — thun als ob man trinkt.
- ішкәрі [Таг.] = ічкәрі  
внутри, внутреннїй — innerhalb, inwendig.
- ішкәзар [ایشکزار] (Osm. Ad.), von іш+pers. گزار]  
дѣльный рабочїй — ein tüchtiger Arbeiter.
- ішкәмбә [ایشکامبه] (Osm.), = pers. شکنبه]  
внутренности — die Eingeweide.
- <sup>1</sup>ішкі [Вар. Tob.] = ішкәк  
весло — das Ruder.
- <sup>2</sup>ішкі [Dsch. V.]  
родъ камыша, растушїй на берегахъ Аму-Дары — eine Art Schilf, das an den Ufern des Amu-Darja wächst.
- <sup>3</sup>ішкі [Kir., von іш+кі] = ічки  
внутреннїй, находящїйся внутри — innerlich, drinnen befindlich; сырдабы дүргөн әскәргә — карамады бу батыр — ішкі камалда кірдї целїгїш на войска, стоящїа вѣтъ крѣпости, этотъ герой не обратїлъ вниманїа, отъ прямо поскакалъ во внутреннюю крѣпость — das draussen stehende Heer beachtete dieser Held nicht, er sprengte direct in die innere Festung (P. d. V. III, 121, 20).
- ішкән [Вар., یشکین] (Dsch.), von <sup>5</sup>іш+кән]  
1) рысь лошади — der Trab des Pferdes.  
2) теченіе воды — die Strömung des Wassers.

ішкіннә (v) [Bar., von ішкін+лә]

идти рысью — traben.

ішкінчі [Bar., von ішкін+чі]

рысакъ — der Traber.

ішкіл [ایشکیل (Osm. Krm.), vom arab. شکل]

1) сомнѣніе, подозрѣніе — der Zweifel, Argwohn, Verdacht.

2) (Krm. Kas.) брезгливость (изъ опасенія заразиться какой либо прилипчивой болѣзнью) — die Vorsicht (aus Furcht, von irgend einer Krankheit angesteckt zu werden); ішкіл ітмәк быть брезгливымъ изъ опасенія заразиться; воздерживаться отъ какого-либо дѣйствія изъ суевѣрнаго страха, привлечь какое-либо несчастье — vorsichtig sein, aus Furcht vor einer ansteckenden Krankheit; eine Handlung nicht ausführen aus abergläubischer Furcht, durch diese Handlung ein Unglück heraufzubeschwören.

ішкіллән (v) [ایشکیلлән (Osm.), von ішкіл+лән+н] = ашкіллән

быть въ сомнѣніи, имѣть подозрѣніе — im Zweifel sein, Verdacht, Argwohn haben.

ішкілләндір [ایشکیلләндр (Osm.), von ішкіл+лән+дир] = ашкілләндір

возбудить сомнѣніе, подозрѣніе — Zweifel, Argwohn erregen.

ішкілік [ایشکیلлік (Osm.), von ішкіл+лік]

состояніе сомнѣнія, подозрѣнія — der Zustand des Zweifels oder Argwohns.

ішкіз (v) [Kir., von іч+кіз]

дать пить, дать ѣсть, накормить — zu essen geben, zu trinken geben, füttern, nähren.

ішна (v) [ایشنامак (Dsch.), von ішін+а]

блестѣть, сверкать — glänzen, funkeln, strahlen.

ішнар [ایشнар (Dsch.), von ішна+р]

блестящій — glänzend.

ішлә (v) [Tar. Ad. Krm. Kom., شاپ (Uig.),

ایشلامак (Dsch. OT.), ایشلیك, شاپ, شاپ, شاپ]

işləmək (Osm.), شاپ (Kar. L.), von іш+лә]

1) работать, заниматься, дѣйствовать — arbeiten, sich beschäftigen, handeln; убуш пірлә ішлә камук іш кәдүк — пілік пірлә пәклә пу пілшіш әдүк (شاپ)! (Uig.) исполненной всякое дѣло съ умомъ и знаніемъ укрѣпляетъ знакомое дѣло! — führe jedes Geschäft mit Verstand aus und mit Wissen befestige die bewusste That! (K. B. 17,1); әлік урмыш ішкә пауып ішләмиш (Uig.) руку онъ приложилъ къ работѣ и дѣйствовалъ осмотрительно — er legte die Hand an die Arbeit und arbeitete mit Vorsicht (K. B. 19,4); іш ішләмәк (Osm. Krm.) работать — arbeiten; ішлә-дїбан вакыт (Tar.) рабочее время — die Arbeitszeit; чарк ішләмәз (Osm.) машина не идетъ — die Maschine arbeitet nicht; гәми ішләр бір су (Osm.) судоходная рѣка — ein schiffbarer Fluss; ішләр гәми (Osm.) судно безъ парусовъ — ein Schiff ohne Segel; ішләжән дәмір ышылар ішләмәжән пасланыр, калыр (Osm.) работающее желѣзо блеститъ, пеработающее ржавѣетъ — das arbeitende Eisen glänzt, das nicht arbeitende rostet (Spr.).

2) (Osm.) дѣйствовать — wirken; аның сөзү ішләжор его слова дѣйствуютъ — seine Worte wirken; атәш ішләр (Osm.) пожаръ усиливается — der Brand wird stärker; ilijä ішләмәк (Osm.) дѣйствовать до мозга, сдѣлать глубокое впечатлѣніе — bis auf das Mark wirken, einen tiefen Eindruck machen; ok ішләмәз орман (Osm.) лѣсъ, въ которомъ и стрѣла не дѣйствуетъ, густой лѣсъ — ein Wald, wo der Pfeil nicht wirkt, ein dichter Wald; типтән ішләмәк (Krm. K.) сдѣлать что изподтишка, вести тайныя интриги, строить тайныя козни — etwas heimlich thun, heimliche Intrigen, Ränke schmieden.

3) (Osm.) быть посѣщаему, оживленнымъ (объ улицахъ) — belebt sein (von einer Strasse);

бу мәихавә әји iṣlājir (Krm. K.) этот кабакъ бойко торгуетъ (хорошо работаетъ) — diese Schenke wird stark besucht (arbeitet gut).

4) (Osm.) гнить, образоваться гноем (о ранѣ) — eitern, Eiter ansetzen (von einer Wunde, einem Geschwür).

5) просачиваться, проникнуть — sich einsaugen, durchdringen; бу дувардан су iṣlār (Krm. K.) черезъ эту стѣну просачивается вода — das Wasser dringt durch diese Wand, diese Wand ist feucht.

<sup>2</sup>iṣlā (v) [ایشلاماك (Dsch.)]

сверкать, блестять — glänzen, funkeln, strahlen.

iṣlāk [ایشلاک (Dsch. Ad. Krm.), von iṣlā-+k]

1) прилежный, дѣльный, опытный — fleissig, thätig, erfahren.

2) = iṣlik; iṣlāk јол большая, оживленная дорога — ein sehr besuchter Weg, eine belebte Strasse; iṣlāk јәр (Krm.) бойкое мѣсто — ein besuchter Ort.

<sup>1</sup>iṣlān (v) [Kas., von iṣ-+lān]

увеличиваться, умножаться — sich vermehren, viel werden; zunehmen.

<sup>2</sup>iṣlān (v) [Krm., ایشلانیک, ۱۲۱۴۶۸۴۴ (Osm.), von iṣ-+lān]

1) быть сдѣланнымъ, сработаннымъ — gearbeitet, gefertigt sein.

2) (Krm. K.) практиковаться, приобретать въ чемъ опытность, усовершенствоваться посредствомъ упражненія — sich üben, in etwas Erfahrung erwerben, sich durch Uebung vervollkommen; бу цәррах пәк iṣlāndi этотъ хирургъ приобрѣлъ большую опытность въ своемъ искусствѣ — dieser Chirurg hat eine grosse Fertigkeit in seiner Kunst erworben.

iṣlāt (v) [Tag. OT. Ad. Krm., ۱۲۱۴۶۸۴۴ (Uig.), ایشلاناک, ۱۲۱۴۶۸۴۴ (Dsch. Osm.)]

1) заставлять работать — arbeiten lassen; сә-

зіксіс кәрәк полдәи алтун күмүш — бәүм iṣlādājir tāsā mән үгүш (Uig.) всегда необходимо золото и серебро, если ты хочешь его часто пускать въ дѣло (если я говорю, что я хочу заставлять его много работать) — immerwährend hast du Gold und Silber nöthig, wenn du es kräftig arbeiten lassen willst (wenn ich sage, ich will es viel arbeiten lassen) (K. B. 27,12); бу күч куват iṣlāt Älik iṣiñä (= iṣiñä) — тува äтсү сәндін узун јашыңа! (Uig.) заставляй работать силу (свою) для дѣла Элика, пусть онъ молится о долгой жизни для тебя! — lass deine Kraft arbeiten für des Elik Geschäfte, damit er Gebete halte wegen deiner, für ein langes Leben! (K. B. 165,8); чаркы iṣlätmäk (Osm.) привести колесо въ движение, вести свои дѣла успешно — das Rad in Bewegung setzen lassen, seine Geschäfte vortheilhaft führen.

2) (Krm. K.) содержать какое либо заведение — irgend ein Geschäft führen; мәиханә iṣlätmäk содержать кабакъ — eine Schenke halten.

iṣlāš (v) [ایشلاشاک (Dsch. Osm. Ad.), von iṣlā-+š]

работать вмѣстѣ — zusammen arbeiten.

iṣlāwčī [۱۲۱۴۶۸۴۴ (Kar. T.)]

работникъ — der Arbeiter; јәр iṣlāwčī земледѣлецъ — der Landbauer.

iṣlām [Tag., von iṣlā-+m]

прилежаніе — die Arbeitsamkeit, der Fleiss.

iṣlāmā [ایشلامه (Osm.)]

1) вышивка — die Stickerei.

2) фасонъ (платья) — die Façon (eines Kleides); либас iṣlāmāci id.

iṣlāmāli [ایشلامه لور (Osm.), von iṣlāmā-+li]

вышитый — gestickt; кәшәләри iṣlāmāli мәндил платокъ съ вышитыми углами — ein in den Ecken gesticktes Tuch.

iṣlāmčī [Tag., von iṣlām-+čī]

- прилежный, работающий — fleissig, arbeitsam.
- <sup>1</sup>išli [ايشلو (Osm.), von iš + li]  
1) имеющий работу — eine Arbeit habend; išli-ğūçli важный, занятый — wichtig, beschäftigt.  
2) сработанный, вышитый — gearbeitet, verfertigt, gestickt; сырма išli вышитый золотыми нитками — mit Goldfäden durchzogen.
- <sup>2</sup>išlī [Kas., von iš + li]  
много, многочисленный — viel, zahlreich; išlī çamaçat многочисленная семья — eine zahlreiche Familie; су бик išlī вода очень высока — das Wasser steht sehr hoch; haiwan-lary бик išlī у него очень много скота — er hat sehr viel Vieh.
- <sup>3</sup>išli [ישיש (Kar. L.)] = icli  
благоуханный — wohlriechend.
- išlik [ايشلك, tziɫɛ (Osm. Dsch.)]  
работающий, имеющий много дела, занятый, годный (для дела) — arbeitend, sehr beschäftigt, der viel zu thun hat, tüchtig, brauchbar; išlik јол оживленная улица — eine belebte Strasse; išlik фуруш аукцион — die Auktion, der öffentliche Verkauf; imlik јазу хороший почерк — eine gute, geübte Handschrift; išlik кылыч острая сабля — ein scharfer Säbel; išlik чубук хорошо вычищенная трубка — eine gut gereinigte Pfeife (die man ohne weitere Vorbereitungen gleich rauchen kann); išlik адам дѣльный человек, человек, знающий свое дело — ein tüchtiger, in Geschäften geübter Mensch.
- iшт [ישט (Kar. L.)] = ūst  
поверхность — die Oberfläche, das Obere; јохт упрағы iштін існа на немъ платья итъ — er hat kein Kleid auf seinem Körper.
- iштан [Tar., ايشتان (Dsch.), von іч + -гон]  
подпоясники — die Unterhosen.
- iштă (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kūr. Kkir.] = išlă  
работать — arbeiten; кун тун iштăн јат

(Alt.) онъ работаетъ день и ночь — er arbeitet Tag und Nacht; іш iштăipră nilbăc (Tel.) онъ не умеетъ работать — er versteht nicht zu arbeiten; сян абыс тăи, абыска каттап іш јакшы iштăbăi-јазың! (Tel.) ты все бѣгаешь къ священнику, а работы свои исполняешь не хорошо! — du läufst immer zum Priester, aber deine Arbeiten führst du nicht gut aus! (P. d. V. I, 123, 15).

iштăңкăi [Alt., von iштă] = iштămkăi  
работающий — arbeitsam.

iштălik [Tar.]

обжорливый — gefrässig.

iштăl (v) [Tel.]

быть сработаннымъ, сдѣланнымъ — gemacht, gefertigt worden.

<sup>1</sup>iштăт (v) [Kkir., von іч + lă + т]

принять подкладку къ платью — ein Kleid füttern.

<sup>2</sup>iштăт (v) [Alt. Tel. Kūr., von iштă + т]

велѣть работать, заставить сдѣлать — befehlen, dass man arbeite, arbeiten lassen, machen lassen, zu arbeiten erlauben.

iштăçi [Tel., von iштă + çi]

прилежный, работающий — fleissig, arbeitsam.

iштămkăi [Tel. Leb., von iштăm + kăi] = iштăңкăi, iштăçi.

<sup>1</sup>iштi [ايشتى (Dsch. V.)]

мячикъ, деревянный шаръ — ein Ball, eine Holzkugel.

<sup>2</sup>iштi [Schor., durch Analogie von ūstŭ, асты gebildet, als ob der Stamm іçin wäre, vergl. iшт]

его внутренность — sein Inneres; iштіндă внутри — innen; iштіннăң науутри — von innen heraus; iштінă во внутрь — nach innen hinein.

<sup>1</sup>iштīr (v) [Bar., von іш + тір] = äштīr

велѣть вить, заставить вить веревку — einen Strick drehen lassen.

<sup>2</sup>iштīr (v) [כיריפישט (Kar. T.)]

выбярць — auswählen.

іштрак [شتراك (Kar. L.)] = ўстра  
надь — oberhalb, über.

ішчі [شچى (Uig.), ايشچى (Dsch. Osm.),  
von іш+чі]

рабочій, служаніі — der Arbeiter, Dienende;  
калы а́ткў полза пудун пашчызы — ка-  
мук а́ткў полды ашың ішчизи (Uig.) есам  
правитель народа добръ, то и всѣ его служа-  
шіе добры — wenn der Führer des Volkes gut  
ist, so sind auch alle seine Dienenden gut  
(K. B. 36,17).

ішсіз [Krm. Ad., ايشسىز (Osm. Dsch.)]

безь работы, свободный — ohne Arbeit, unthä-  
tig, müssig; ішсіз вакыт досугъ — die Musse.

ішсізлік [ايشسىزلك (Osm. Ad.)]

досугъ, свобода отъ работы — die Unthätig-  
keit, Musse.

ішші [ششى (Kar. L.)] = icci

жарко — heiss.

ішшін (v) [ششى (Kar. L.)]

нагрѣваться — sich erwärmen, warm werden.

ішмәлі [Kas., von іш+мә+лі]

волнистый, кудрявый — wellig, kraus.

ішмәт [شمت (Uig.), = arab. حشمة]

почтение — die Hochachtung; күлўк әрәк әр-  
ниң полур ішмәди — ну ішмәт илә ол кіжі  
ўрмәди пріятный, храбрый, прекрасный чело-  
вѣкъ находятъ почтение, почтениемъ этотъ  
человѣкъ достигаетъ и уваженія — der tapfere,  
treffliche Mann findet Hochachtung, mit der  
Hochachtung (erwirbt er) auch Ehrfurcht (K. B.  
91,16).

іжән (v) [شچى (Uig.), vergl. ышан, ішан,  
vielleicht ist auch ыжан zu lesen, dann ist  
die Endung gŷ in 157,19 in њу umzuän-  
dern]

довѣрять — Zutrauen haben, vertrauen; підіктә  
підірмән мунузы сөзүн — підіккә іжәнмә  
кадыкдан өзүн! въ писъмѣ я стану писать

все это словами, но не довѣрай письму (т. е.  
не думай, что письмо достаточно), старайся  
самъ (поддерживая словами своими выражен-  
ную въ писъмѣ просьбу)! — im Briefe werde  
ich Alles (wie es sich gehört), niederschreiben,  
vertraue du aber dem Briefe nicht (d. h. denke  
nicht, dass der Brief ausreichend ist), bemühe  
dich auch selbst (indem du durch Worte das  
Anliegen meines Briefes unterstützest)! (K. B.  
111,26); пір ішні ігәгүгә айма тілің —  
іжәнгү полур іш калур кылмадын  
(شتر — — شتر = кылмактын)! не  
говори то же самое дѣло обоимъ (годному и  
негодному челоуѣку), а то вѣрное дѣло остается  
неисполненнымъ! — sage nicht ein und dieselbe  
Sache beiden (dem Tauglichen und Untaugli-  
chen), denn so bleibt die zuverlässige Sache  
ungethan! (K. B. 157,19).

іжің [شچى (Uig.)]

китайская штра — die chinesische Metze (升  
Uig.-Chin. Wrt. 59, a).

іжік [شچى Kar. L.] = ўзўк

кольцо — der Ring.

іжін (v) [Bar.] = әшин, ішін

плыть въ лодкѣ — auf dem Wasser fahren.

іжў [Bar.]

коса — der Zopf.

іждәмә [Kir., von شچى + нәмә] = іздәмә.

іп [Krm., ايب, ip (Osm. Ad. Dsch.)] = јіп,  
ціп

шнурокъ, веревка — die Schnur, der Bindfa-  
den, Strick; бина іп, чіпні іп шнурокъ  
архитектора, плотника — die Messschnur, das  
Senkblei; іп цамбасы плясунъ на канатѣ —  
der Seiltänzer; іп сапы јок безь начала и  
безь конца — ohne Anfang und ohne Ende;  
іпә гәлмәк иопасть на висълнцу — gehängt  
werden; іптән качкан (іпні сўрўјән) онъ  
чуть не иопасть на висълнцу, бродяга, не-  
годяй — er ist dem Tode durch den Strick  
entgangen, ein Taugenichts, Hallunke; іптән

кушак поясъ изъ веревки, бѣдность — ein Gürtel aus einem Stricke, die Armuth; ip кырмак сердаться — sich erzürnen; ip дѣзмәк навязать на шнурокъ, устроить — auf eine Schnur aufreihen, arrangiren, in Ordnung bringen; ip уду конецъ веревки, дѣйствующее средство, изъясненіе — das Ende der Schnur, ein wirksames Mittel, die Erklärung; ipиң удуны качырмак (Kgm. K.) выпустить изъ рукъ конецъ веревки, увлечься чѣмъ нибудь безразсудно, безповоротно, запутаться въ своихъ дѣлахъ, предаваться своимъ страстямъ — das Ende des Strickes aus der Hand lassen, sich einer Sache ganz hingeben, von einer Sache sich fortreißen lassen, sich in Geschäfte verwickeln (so dass man nicht wieder herauskommen kann), seinen Leidenschaften fröhnen, maasslos sein; ip боџазына! (Kgm. K.) потлю ему на шею! (восклицаніе, употребляемое, когда говорить о чловѣкѣ, нравственно испорченномъ и неисправимомъ) — er verdient den Strick! (Ausruf einem verdorbenen und schlechten, unverbesserlichen Menschen gegenüber); онлар бір біриниң ipинә асылдақлар (Kgm. K.) они готовы повѣстяться одинъ на веревку другаго (говорится о людяхъ солидарныхъ между собою или беззавистно преданныхъ другъ другу, по большей частью въ дурномъ смыслѣ) — sie sind bereit sich einer am Stricke des Anderen zu erhängen (wird von Leuten gesagt, die ganz für einander eintreten, einander ergeben sind, gewöhnlich aber im üblen Sinne); ip парасы вәрмәк защищать кого либо противъ несчастья — Jemanden vor einem Unglück schützen; ip ip аллаһ! хотъ повѣстяться! (восклицаніе отчаянія — man möchte sich erhängen! (Ausruf der Verzweiflung).

<sup>2</sup>ip [Kas. Bar.] = äp

1) удобство — das Passendsein, Bequemlichkeit; ipи jyk (Kas.) неподходящій, неимѣющій

удобствъ, толку — unpassend, unbequem, ohne Einsicht; кандаланың маҗы jyk — кызыҗызының ipи jyk хлонъ безъ жиру, дѣвка безъ толку — eine Wanze hat kein Fett, ein Mädchen hat keine Einsicht (Spr.).

2) (Bar.) миръ, concorde — die Eintracht.

<sup>2</sup>ip (v) [Tara, Kür.]

ауь (о вѣтрѣ) — wehen (vom Winde).

ipä [Tar.] = ipar

благоуханіе — der Wohlgeruch.

ipar [ايار] (Dsch. V.)

благоуханіе, мускусъ — Wohlgeruch, Moschus.

ipälik [Tar.]

благовонный — wohlriechend.

ipäk [ايبك, ايبك (Osm.), ايبك (Dsch.)] = jipäk

шелкъ — die Seide; ham ipäk сырецъ — die Rohseide; кайнатмыш ipäk, ak ipäk вареный шелкъ — die gekochte Seide; ipäk курду, ipäk обџәҗи шелковиный червь — der Seidenwurm, die Seidenraupe; ipäk кузасы коконъ — der Cocon; häp бір ipäk кумашы-дыр все это шелковая матерія, это все одно — das ist Alles Seidenzeug, das ist Alles eins; ipäk шарабы тутовой спиртъ — der Maulbeersyru; ipäk чәчәҗи портулакъ — der Portulak; алдың ipäk саттың ipäk ты продать безъ барыша — du hast ganz ohne Vortheil verkauft; ipäk ġibi катын дама прекраснаго поведенія, честная женщина — eine Dame von vortrefflicher Führung, eine ehrbare Frau.

ipi [Kas. Simb.]

хлѣбъ — das Brot.

ipik [ايبك (Osm.)] = ipik.

<sup>1</sup>ipin (v) [ايبيناك (Dsch. V.)]

двигаться, дергать — sich bewegen, zappeln.

<sup>2</sup>ipin [ايبين (Dsch.)]

свѣтлый, ясный — hell, klar (Calc. Wrth.

بتفخيم كسره همزه وكسره باي فارسي روشن).

<sup>1</sup>iplä (v) [ايبلامك, ايبلامك (Osm. Ad.), von

<sup>1</sup>ip-tlä]

привязать на веревку — anbinden.

<sup>2</sup>inlä (v) [Kas., Bar., Tob., von <sup>2</sup>in-+lä] =  
änlä, äntä

1) дѣлать удобнымъ — passend, bequem machen; inläп утыр! (Kas.) садись удобно! — setze dich bequem hin! cin inläбрѣк кара! смотри болѣе внимательно! — sieh es dir genauer an!

2) coitum cum femina facere; бу кызы inläдiм я нѣтъ сношеніе съ этой дѣвцем — ich habe mit diesem Mädchen ein sehr nahe Verhältnis gehabt.

inläп (v) [Kas., von <sup>2</sup>inlä-+п]

сдѣлаться удобнымъ — bequem werden; хавыр урын inläпдi чанада теперь это мѣсто въ саняхъ стало удобнымъ — jetzt ist der Sitz im Schlitten bequem geworden.

inläт (v) [Bar., von <sup>2</sup>inlä-+т]

сдѣлать удобнымъ, уподобить — passend machen, anpassen.

inläш (v) [Bar., von <sup>2</sup>inlä-+ш]

подходить другъ къ другу — zu einander passen.

inläштiр (v) [Bar., von <sup>2</sup>inlä-+ш-+тiр]

составить сломавшее — etwas Zerbrochenes zusammenfügen.

<sup>1</sup>inli [Kas., Tob., von <sup>1</sup>in-+li].

удобный — passend, bequem; бу kalām bilāп jazарра inli ikām этимъ перомъ удобно писать — es lässt sich mit dieser Feder bequem schreiben; inli kışi дѣльный человекъ — ein tüchtiger Mensch.

<sup>2</sup>inli [ایبلو, ایبلو (Osm. Ad.), von <sup>2</sup>in-+li]

съ веревкою, привязанный — mit einem Stricke, angebunden.

inlik [ایبلیک, ایبلیک (Osm.), von <sup>1</sup>in-+lik]

1) нитка крученая — ein gedrehter Faden; jün inliji шерстяная нитка — ein Wollfaden; памбук inliji бумажная нитка — ein Baumwollfaden; inlik бдз ниточная ткань — ein Zwirngewebe; памбук inliji ilä багламак привязать на бумажную нитку, предпринять бесполезное дѣло — an einem Baumwollfaden

anbinden, eine unnütze Sache beginnen; inlik hanā прядильный домъ (торъма) — das Spinnhaus (Gefängnis).

2) (es ist fraglich, ob dieses von <sup>1</sup>in oder <sup>2</sup>in abzuleiten ist) масистый, толстый — fleischig, dick; inlik ат толстая лошадь — ein dickes Pferd; inlik päinipi какой-то жирный сыр — eine Art fetter Käse.

inlikän (v) [Ad., von inlik-+lä-+п]

расползаться по ниткамъ, распуститься, разосестись — sich in Fäden auflösen, zertragen werden, zerreißen.

inliçik [ایبلیک (Osm.), von inlik-+çik]

filaria medinensis.

inläп [Kas., Tob., in (=än, äв, yi) -+тап]

другъ, товарищъ — der Freund, Gefährte, Genosse; inläпim jyk у меня нѣтъ друга — ich habe keinen Freund und Genossen, ich stehe ganz allein; inläп-bilāп jулга чыкты (Kas.) онъ отправился въ путь вмѣстѣ съ товарищемъ — er hat sich mit seinem Gefährten auf die Reise begeben.

inläпli [Kas., von inläп-+li]

1) съ товарищемъ — mit einem Gefährten.

2) женатый — verheirathet; inläпli буддыңмы äli? женатъ-ли ты теперь? — bist du jetzt verheirathet? inläпli itäргä kiräk наде его женить — man muss ihn verheirathen.

inläпläп [Kas., von inläп-+lä-+п]

жениться — sich verheirathen, eine Frau nehmen.

inçid [ایبسید (Osm. Z.)]

спицы у колесъ — die Radstäbe.

<sup>1</sup>inçiz [ایبسیز (Osm.), von <sup>1</sup>in-+çiz]

безъ связъ — ohne Band, ohne Verbindungen.

<sup>2</sup>inçiz [Kas., von <sup>2</sup>in-+çiz]

неудобный, трудный — unbequem, Schwierigkeiten verursachend; пу inçiz im ikām это неприятное дѣло — das ist unbequem.

incizlä (v) [Kas., von in-+çiz-+lä]

дѣлать неудобнымъ — unbequem machen.



- іппак [Sag.] = **иппак**  
хлѣбъ — das Brot.
- <sup>1</sup>іба [Kir.]  
благовоспитанность, вѣжливость — die Wohl-  
erzogenheit, Höflichkeit, Sitte.
- <sup>2</sup>ібѣ [Ad., = arab. إباء] (Dsch.)  
непослушаніе — der Ungehorsam; ібѣ кылды  
оң не слушался — er gehorchte nicht.
- ібѣц [Tara] = **äbäc**  
немного — ein Wenig.
- <sup>1</sup>ібі (v) [Tara., ایبيك (Dsch.)]  
сдѣлаться мягкимъ — weich werden.
- <sup>2</sup>ібі (v) [Dsch.]  
кушать — essen.
- ібік [ايك (Osm.)] = **inik**  
1) хохоль — der Schopf; хорос ібіџи гребень  
у пѣтуха — der Hahnenkamm.  
2) амаранта — die Amaranthe.
- ібікли [ايكلي (Osm.), von ібік+li]  
хохлатый — mit einem Schopfe, Kamme ver-  
sehen.
- ібіл [ايبل (Dsch. C.), vergl. imin]  
блестящій — glänzend.
- ібір (v) [Bar.] = **äbir**  
вертѣть, вертѣть кругомъ — drehen, im Kreise  
drehen.
- ібірѣс (v) [Bar., von ібір+li]  
вертѣться — herumgedreht werden, sich dre-  
hen.
- <sup>1</sup>ібіт (v) [Tara., ايبتك (Dsch.), von ібі+т]  
смягчить, обновить, освѣжить — weich ma-  
chen, erneuern, frisch machen, auffrischen.
- <sup>2</sup>ібіт (v) [ایبتيك (Kar. T.)] = **jibit**  
провести — hindurchführen, dahinfahren lassen  
(H. 37,8).
- ібра [ابرا (Osm.), aus dem Arab.]  
ібра қабады квитанція — die Quittung; ібра  
ätmāk выдавать квитанцію, расписаться —  
eine Quittung ausstellen, quittiren.
- ібралаш (v) [ابرا لاشق (Osm.), von ібра+ла  
+ш]

квитировать, расписаться — quittiren.

- ів (v) [ایومك, ایومك (Osm.), vergl. äv]  
спѣшить — eilen; jālip іvmāk скоро шагать —  
schnell schreiten; іvmājilä жоl алынмаз торо-  
пясь, непройдешь дороги; тинше иденъ, дальше  
будешь — durch Eilen legt man den Weg nicht  
zurück, Eile mit Weile (Spr.).
- іw [ایو (Kar. L.)] = **jw, ūw, jŭw**  
домъ — das Haus; да ол тәнрі толтуруп-ädi  
iwlärin нәмәттән и Богъ наполнил ихъ  
дома благодѣяніями — und Gott erfüllte ihre  
Häuser mit Gütern (H. 22,18).
- іvājän [ایوان (Osm.), von іv, äv]  
поспѣшный, проворный — eilig, hurtig, flink.
- іvi [ایوی (Osm.), von іv+і] = **ävi**  
поспѣшность — die Eile.
- іvik [ایويك (Osm. ungebräuchl.), von іv+к]  
родъ коньковъ — eine Art Schlittschuhe.
- іwрән (v) [ایوانی (Kar. L.)] = **ŷirän,**  
ögrän  
учиться, быть опытнымъ — lernen, erfahren  
sein; да іwрән dilär бар усну и они учились  
всѣмъ искусствамъ — und sie hatten erlernt  
alle Künste (D. 1,4).
- іwрәнi wчи [ایوانیچی (Kar. L.), von іwрән  
+іw+чи]  
ученикъ — der Schüler.
- іwрät [ایوانی (Kar. L.)] = **ŷirät, ögrät**  
учить — lehren; іwрätiniz мәни да мән ты-  
жылажым! научите меня и я воздержусь! — ihr  
belehret mich und ich schweige! (H. 6,24).
- іwрätiwчи [ایوانیچی (Kar. L.), von іwрät  
+іw+чи]  
учитель — der Lehrer.
- іvdip (v) [ایودرمك (Osm.), von іv+дip] =  
**ävdip**  
подгонять, заставить торопиться — antreiben,  
zur Eile antreiben.
- іvci (v) [ایوی (Osm.), von іv+чи] = **ävcı**  
поспѣшный, шагающій скоро — der Eilende,  
der grosse Schritte macht, schnell geht.

<sup>1</sup>im [Alt. Tel.]

1) знакъ собственности на ушахъ животныхъ — ein Eigenthumszeichen am Ohre des Hausthieres.

2) знакъ рукою — ein Zeichen mit der Hand, Wink.

<sup>2</sup>im [Kas.] = äm

народное лекаство, симпатическое средство — ein Volksmittel, Sympathiemittel; im itärgä kiräk! надо употребить симпатию! — man muss Sympathie anwenden!

<sup>3</sup>im (v) [Kas.] = äm

сосать — saugen; imä-törpön бозоу теленокъ, который у матери сосеть — ein saugendes Kalb, Milchkalb; бала ананың сөтөн иммас ребенокъ не беретъ груди матери — das Kind saugt nicht an der Brust der Mutter.

Иман [Dsch. Osm. Kas., حيم (Uig.), = arab. ايمان]

истинная вѣра — der wahre Glaube; аллажа Иман китирмак (Kas.) вѣрить въ Бога — an Gott glauben; дөнjä Иманы (Kas.) мамонъ, деньги — der Mammon, das Geld, die irdische Güter; ärbabi Иман (Osm.) правовѣрные — die Rechtgläubigen; Имана ġälmäk (Osm.) принимать истинную вѣру, принимать исламъ — den richtigen Glauben annehmen, sich zum Islam bekehren; въ переносномъ смыслѣ: испривитися въ поведеніи, измѣнитися въ поведеніи къ лучшему — in übertragenem Sinne: sein Betragen bessern, sich zum Besten bekehren; динä Имана ġälmäz бир адам (Krm. K.) человекъ несправившій, человекъ, котораго никакъ нельзя склонить къ чему-нибудь — ein unverbesserlicher Mensch, ein Mensch, der durch nichts sich umstimmen, überreden lässt; иман it (Osm.) вѣрить, сознаваться — glauben, die Wahrheit gestehen; көні жол özälä туда-бяр мәни — сүңүлмә мәниңдин пу иман тоны! (Uig.) держи меня на истинной дорогѣ, не снимай съ меня одежды вѣры! — halte

mich auf dem richtigen Wege, nimm nicht von mir die Glaubenskleidung! (K. B. 23,24); күдәсү Оған тәңри иманымыс! (Uig.) пусть Богъ сохранить нашу вѣру! — möge Gott unseren Glauben behüten! (K. B. 183,27).

Имана [Kas.]

подать, подушный, подать, данная на душу, податная душа — die Kopfsteuer, jeder Kopf der Steuer zahlt; öjömөздө биш Имана въ нашенъ домѣ пять податныхъ душъ — in unserem Hause wird von fünf Menschen die Kopfsteuer erhoben; бјадä патшада Имана тҗілібіс и мы платимъ царю подать — auch wir zahlen dem Kaiser Abgaben.

Иманалык [Kas., von Имана-+лык]

все что относится къ подушной подати — Alles was sich auf die Kopfsteuer bezieht; бир Иманалык цір участокъ земли, который причитывается на податную душу — so viel Landantheil, wie in der Gemeinde auf den besteuerten Kopf kommt.

Иманны [Kas.] = Иманлы.

Иманлы [Kas., ايمانلو (Osm.)]

вѣрующій — gläubig.

Имансыз [Kas. Krm., ايمانسز (Osm.), von Иман-+сыз]

1) невѣрующій, безбожный — ungläubig, gottlos.

2) лютый, сарантый — grausam, heftig; динциң хаккындан имансыз ġälip (Krm. K.) нечестивецъ получить свое возмездіе отъ безбожника (говорится, когда два дурныхъ человека вредятъ другъ другу) — der Ungläubige erhält seine Vergeltung vom Gottlosen (wird gesagt, wenn zwei schlechte Menschen einander Schaden zufügen) (Spr.).

имансызлык [ايمانسزلىق (Osm.), von имансыз-+лык]

лютость — die Grausamkeit, Heftigkeit.

имарät [Tag., = arab. عمارت]

общественное зданіе, дворець — ein öffentliches Gebäude, Palast.

имам [Kas. Tob. Osm. Dsch., = arab. امام] духовникъ (мусульманскій) — ein mohammedanischer Geistlicher; имам ӧлӧцӧк, јӱзӱ кӱлӧцӧк (Osm.) Имамъ и умпраеть съ улыбающимся лицомъ — der Imam stirbt mit lächelndem Gesichte (Spr.); имамлар ӧдӧйидир духовники отвѣчаютъ (за грѣхъ мусульманъ) — die Imame sind verantwortlich (für die Sünden der Moslim) (Spr.); имам ӧви (Osm.) арестантскій домъ — das Arresthaus; имам баялды демьянки, жареные въ маслѣ — in Butter gebratene Tolläpfel.

имамӧ [امامه (Osm.)]

1) большіе бусы на четкахъ — die grossen Perlen am Rosenkranze.

2) мунштукъ изъ янтара — eine Pfeifenspitze aus Bernstein.

имамӧци [امامهجي (Osm.), von امامӧ+чи] фабрикантъ мунштуковъ изъ янтара — der Verfertiger der Pfeifenspitzen aus Bernstein.

имамлык [اماملق (Osm.) von امام+лык] должность имама — das Amt eines Imams; имамлык кылдан инӧ вӧ кылычтан кӧскин бир кӧпрӱ-дӱр должность имама есть мость, который тоньше волоса и острѣ меча — das Amt eines Imams ist eine Brücke, die dünner ist als ein Haar und schärfer als ein Schwert (Spr.).

имӧ [حجر (Uig.)] = jimӧ

совсѣмъ — ganz und gar; јағынлык тӧзӧ сӧн имӧ уксы јок что касается близости (къ князю), въ ней нѣтъ никакой пользы — was das (dem Fürsten) Nahstehen bestrift, so bringt es keinerlei Vortheil (K. B. 32, 32).

имӧн [Bar. Kas.] = ӧмӧн

1) (Bar.) тополь — die Pappel.

2) (Kas.) дубъ — die Eiche.

3) (Kas.) имӧн бармак указательный палець — der Zeigefinger.

имӧн (v) [Bar., ايمانك (Dsch.), ایمانی (Kar. L.)]

1) стыдяться — sich schämen.

2) (Bar.) бояться — sich fürchten.

имӧнӱ [Bar., von имӧн+ӱ]

боязнь — die Furcht.

имӧнлик [Kas., von имӧн+lik]

дубнякъ — das Eichenwäldchen.

имӧндир [Bar., ایماندر (Kar. L.), von имӧн+дир]

стыдять — beschämen; да јокту имӧндірівчи и нѣтъ никого, который пристыдилъ бы его — und es ist Niemand da, der ihn beschäme.

имӧнч [ایمانچ (Kar. L. T.)]

стыдъ, срамъ — die Scham, die Beschämung; тыјӱвун имӧнчим ӧшитӧмӧн я услышу увѣщаніе за мой стыдъ — ich höre die Ermahnung meiner Scham (H. 20, 8).

имӧр (v) [Kir.]

согнуть — umbiegen.

имӧр (v) [Kkir.]

толкать, гнать — stossen, fortreiben; јылкыны имӧрп келди онъ пригналъ лошадей — er trieb die Pferdeherden herbei.

имӧт [ایمان (Kar. L.), ایمان (Kar. T.)] = ӱмӧт

народъ — das Volk, die Nation; сизгӧ айтабыс улуслар имӧтлӧр да тиллӧр къ вамъ мы обращаемся, племена, народы и языки — an euch wenden wir uns, ihr Stämme, Völker und Nationen.

имӧк [ایمانک (Osm.)]

мягкій промежутокъ между частями черепа до окончательнаго затвердѣнія костей — die weichen Stellen zwischen den Theilen des Schädels bis zur vollkommenen Vereinigung der Knochen.

имӧн [Kas., = arab. ایمن]

безопасный, въ хорошемъ состояніи, здоровый и невредимый, какъ слѣдуетъ — ungefährlich, unverletzt, sicher, bei gutem Wohlsein, wie es sich gehört; имӧн итті онъ оградилъ его отъ всякаго несчастья — er schützte ihn vor jeder Gefahr, jedem Unglücke; мында имӧн булдум

я здѣсь огражденъ — hier bin ich sicher; імін төрөмысын? поживаешь-ли ты хорошо? — geht es dir gut?

іміннік [Kas.] = імінлік.

імінлік [Kas., von імін + -лік]

безопасность, здоровье — die Sicherheit, das Wohlsein.

імінчлік [Kas., von імін + -чі + -лік] = імін-лік.

<sup>1</sup>імір [ایمیر (Osm.)]

імір жамыр сөйләмәк говорить неохотно, непонятно, вполголоса, тихо — ungern sprechen, unverständlich, mit halber Stimme, leise sprechen.

<sup>2</sup>імір (v) [Kkir.] = імәр

угнать — vertreiben.

імірт [Kir. Bdg.] = иңир

сумерки — die Dämmerung.

імірткі [Kir. Bdg., von імірт + -кі]

во время сумерокъ — zur Zeit der Dämmerung.

іміс (v) [Tob., von ім + -с]

дать сосать — säugen.

іміз (v) [Kas., von ім + -з]

дать сосать — saugen lassen, säugen; балаға імчәк іміз! дай грудь ребенку! — gib dem Kinde die Brust!

імізгән (v) [ایزگنیک (Osm.)]

гаснуть, выгорѣть — zu Ende brennen, ausgehen, erlöschen.

іміш [Kas., vergl. іді, aus der osmanischen Schriftsprache eingedrungen]

какъ будто такъ — als ob es so ist; атам кілгән іміш мой отецъ кажется пріѣхалъ, говорятъ, что мой отецъ пріѣхалъ — mein Vater wird wohl angekommen sein, man sagt, mein Vater soll angekommen sein; іпшткән іміш онъ должно быть слышалъ это — er hat es wohl gehört.

<sup>1</sup>імгәк [Kas. Bar.] = емгәк

затруднение, забота, трудъ — die Schwierigkeit, Sorge, Noth, Mühe; імгәк тарткан кіш

человѣкъ, который много терпѣлъ, много трудился — ein Mensch, der viel erlitten hat, der stets angestrengt arbeiten musste.

<sup>2</sup>імгәк [Bar. Tob.] = амгәк

ползание — das Kriechen.

імгәклә (v) [Bar., von <sup>2</sup>імгәк + -лә]

ползать — kriechen.

імгәклән (v) [Kas., von <sup>1</sup>імгәк + -лә + -н]

терпѣть страданія, затрудненія, нужду — Leiden ertragen, Noth ausstehen, Mühe haben; јудда бік імгәкләннн бшттк ны совснмъ измучились на дорогѣ — wir sind auf unserer Reise ganz heruntergekommen.

імгәклѣ [Bar., von <sup>1</sup>імгәк + -лѣ]

измученный — gequält.

імгәклі [Kas., von <sup>1</sup>імгәк + -лі]

трудный, затруднительный, причиняющий беспокойство — mühevoll, schwierig, Ursache verursachend.

імгән (v) [Kas., vergl. <sup>1</sup>імгәк]

причинить себѣ вредъ — sich Schaden zufügen.

імгәт (v) [Kas., vergl. <sup>1</sup>імгәк]

вредить кому (чему) илбудъ — Jemandem (einem Dinge) Schaden zufügen; гөлнө імгәттн ты испортилъ цвѣтокъ — du hast die Blume verderben; күп јөрөп атның ажазын імгәт-тн долгою ѣздой я испортилъ ногу лошади — durch den langen Ritt habe ich dem Fusse des Pferdes Schaden zugefügt; аур ті-мірнн күтәрнн кулны імгәттн онъ подналъ тяжелое жегтзо и повредилъ себѣ руку — er hob das schwere Eisen auf und beschädigte sich dabei die Hand.

імгәттнр (v) [Kas., von імгәт + -тнр]

заставлять вредить — beschädigen lassen; ар-баннн күпчәгнн імгәттнрмә! не допусти, чтобы они испортили колеса телеги! — lass die Räder des Wagens nicht beschädigen!

імнә (v) [Sag. Simb. Bar.] = імлә.

імнәү [Kas.] = імләү.

імнәүчі [Kas.] = імләүчі.

- імнән (v) [Bar., von імнә-н]  
вылечить себя — sich heilen, sich heilen lassen.
- імнәт (v) [Kas. Simb.] = імләт.
- імнїг [Bar.] = әмдік  
дикій, непослушный, необученный, недрессованный — wild, unbändig, nicht abgerichtet, nicht dressirt.
- імрән (v) [ابرنانك, ابرنانه (Osm.)]  
сильно желать — heftig wünschen.
- імрәндір (v) [ابرندرمك, ابرنانه ابرنانه (Osm.), von імрән-дир]  
сдѣлать, чтобы чтонибудь было желательно, возбуждать охоту, желание — etwas wünschenswerth machen, Lust erregen.
- імлә (v) [Kas., von <sup>2</sup>ім-лә] = әмлә  
лѣчить симпатическимъ средствомъ, заговаривать болѣзнь — mit Sympathie heilen, eine Krankheit besprechen.
- імләү [Kas., von <sup>2</sup>імлә-ү]  
заговариваніе (болѣзни) — die Besprechung (einer Krankheit).
- імләүчі [Kas., von <sup>2</sup>імләү-чі]  
заговаривающій (болѣзни) — der Besprecher (einer Krankheit).
- імчәк [Kas., von <sup>2</sup>ім-чәк] = әмчәк  
грудь, женская грудь — die Brust, Frauenbrust; ит імчәгї нарывъ подъ мышкой — ein Geschwür in der Achselhöhle; імчәк баласы грудной ребенокъ — ein Brustkind; імчәк

башы соска — die Brustwarze; катын імчәк бірді балаға женщина дала грудь ребенку — die Frau gab dem Kinde die Brust.

- імчі [Kas., von <sup>2</sup>ім-чі] = әмчі  
человѣкъ, который умѣетъ лѣчить или заговариваетъ болѣзнь — ein Mensch, der Krankheiten zu heilen oder zu besprechen versteht; імчі катын женщина, умѣющая лѣчить — eine Frau, die zu heilen versteht.
- імцәк [Tara] = імчәк.
- імці [Tara] = імчі.
- імзәк [Bar.] = імчәк.
- імзи [Bar.] = імчі.
- імсіз [Kas.; von <sup>2</sup>ім-сіз].  
безъ лекарства, неизлѣчимый (противъ чего нѣтъ лѣкарства) — ohne Heilmittel, unheilbar (wogegen es kein Heilmittel giebt).
- імшәк [Kas.] = імчәк.
- імбат [ابباد (Osm.)]  
хорошій, попутный вѣтеръ — guter, günstiger Wind.
- иммәт [Tar., vom arab. ائمة]  
последователь пророка, магометанинъ — ein Anhänger des Propheten, ein Muhammedaner; худәвиң кул, Мохаммәтнїң иммәтї рабъ Божїи и последователь Магомета — ein Diener Gottes und Nachfolger Muhammeds (die Tarantschi wenden иммәт nie auf andere Propheten an, so sagen sie Aiceniң kимicі «die Anhänger Jesu»).

## I.

- igä (v) [Kas.] = ägä  
чистить подпалкомъ — feilen.
- igäŷ [Kas., von igä-ŷ]  
подпалокъ — die Feile.
- igäŷlä (v) [Kas., von igäŷ-lä]  
чистить подпалкомъ — mit der Feile reinigen, feilen.

- iңip [Kas.] = ыңыр  
сумерки — die Dämmerung.
- ijä [Kas.] = iä  
господинъ, хозяинъ — der Herr, Wirth; jөрт ijäci глава дома — der Hausherr; өi ijäci: 1) домохозяинъ — der Hauswirth; 2) духъ дома, домової — der Hausgeist; су ijäci госпо-

водитъ вода, водяной, какое-то мифическое существо — der Herr des Wassers, eine mythische Persönlichkeit.

ijäk [Kas.]

подбородокъ — das Kinn.

ijäñki [Kas.]

сѣна — die Weide.

ijäñkilik [Kas., von ijäñki + lik]

ивникъ — das Weidengestrüpp.

ijär [Kas.] = ägär

сѣдло — der Sattel; ijär сал! положи сѣдло! — lege den Sattel auf; ijär аа аттам! сѣни сѣдло съ лошади! — nimm dem Pferde den Sattel ab!

ijär (v) [Kas.]

слѣдовать за кѣмъ (лат.) — Jemandem folgen (Dat.); миңа ijärgän кѣшĭ человекъ, который слѣдуетъ за мной — ein Mensch, der mir folgt.

ijärŭčan [Kas., von iär + ŭ + čän]

постоянно слѣдующій за кѣмъ, неотвѣчный — stets einem Anderen folgend, aufdringlich.

ijärčän [Kas., von iär + čän, bei den Karaimen der Krim: ijärčän кардаш сводный братъ — Kinder aus der ersten Ehe solcher Eheleute, die nur durch die Verheirathung der Eltern in Verwandtschaft treten] = ijärŭčan.

ijärlä (v) [Kas., von iär + lä]

осѣдлать — satteln; атын ijärlän салды онъ осѣдлалъ свою лошадь — er sattelte sein Pferd.

ijärlät (v) [Kas., von iärlä + t]

велѣть осѣдлать — satteln lassen.

ijärli [Kas., von iär + li]

съ сѣдломъ, осѣдланный — mit einem Sattel, gesattelt; ijärli ат осѣдланная лошадь — ein gesatteltes Pferd.

ijärčän [Kas., vergl. ijärčän]

дѣтя жены, пасыновъ — Stiefkinder des Mannes.

ijälän (v) [Kas., von iä + lä + n]

привчаться, привыкнуть къ кому либо — sich

an Jemand gewöhnen (dat.); it künigä ijälän, mäči öjögö собака привыкаетъ къ человеку, кошка къ дому — der Hund gewöhnt sich an den Menschen, die Katze an das Haus.

ijäländir (v) [Kas., von iälän + dir]

кого либо привчуть къ себѣ — Jemanden an sich gewöhnen.

ijäli [Kas., von iä + li]

вѣлющій господина, хозяина — einem Herrn, Wirt, Besitzer habend.

ijäm [Kas.] = iläm

красота, наружность, какъ она должно быть, удобство — die Schönheit, das Aussehen, wie es sein soll, das Passendsein; бу ишиң ijäm juk это дѣло совершенно негодно — dieses Ding ist ganz unpassend.

ijämñä (v) [Kas.] = ijämlä.

ijämñän (v) [Kas.] = ijämän.

ijämñändir (v) [Kas.] = ijämändir.

ijämni [Kas.] = ijämli.

ijämnik [Kas.] = ijämlik.

ijämlä (v) [Kas., von iäm + lä]

сдѣлать что-нибудь такъ, чтобы оно имѣло хорошій видъ, чтобы оно соответствовало требованиямъ, чтобы оно правилось — etwas so machen, dass es ein gefälliges Ausseres hat, dass es den Anforderungen entspricht, dass es gefällt.

ijämän (v) [Kas., von iäm + n]

сдѣлаться красивымъ, получить пріятный видъ, сдѣлаться удобнымъ — hübsch, angenehm werden, ein gefälliges Ausseres annehmen, tauglich werden; öjögöz ijämänin kitkän ванъ домъ теперь получилъ красивый видъ — jetzt hat euer Haus ein gefälliges Ausseres erhalten.

ijämändir (v) [Kas., von iäm + lä + dir]

украшать, улучшать, осчастливить — schön machen, schmücken, verbessern, beglücken.

ijämli [Kas., von iäm + li]

красивый, подходящий — schön, passend.

ijämlik [Kas., von iäm + lik]

красота — die Schönheit.

ijämсіз [Kas., von ijäm + сіз]

1) гадкий, дурной, неподходящий, негодный — hässlich, schlecht, untauglich, unpassend, ungeziemend; ijämсіз өй гадкий дождь — ein hässliches Haus; ijämсіз кыз кимгә jakшы күрһнр? кому может нравиться девушка некрасивой наружности? — wem kann ein hässliches Mädchen gefallen?

2) сильный; весьма — heftig, stark; sehr; ijämсіз ңил сильный втерь — ein heftiger Wind; ijämсіз жаңыр сильный дождь — ein heftiger Regen; ijämсіз jakшы очень хорошо — sehr gut.

ijämсізлик [Kas., von ijäm + сіз + лик]

некрасивая наружность, гадость, негодность — die Hässlichkeit, Schlechtigkeit, Untauglichkeit.

ин [Tara, Kas.] = ин

нора животных — die Höhle der Thiere.

инә [Tara] = Inä

игла — die Nadel.

ини [Kas.]

младший брат — der jüngere Bruder; аға ині братья — die Brüder; кажын ині младший шурынь — der jüngere Schwager.

инили [Kas., von ині + ли]

имеющий младшего брата — einen jüngeren Bruder habend; ағалы инили төрөләр они живут вместе, оба брата — sie leben zusammen, die beiden Brüder.

ип (v) [Tara] = ip.

ипі (v) [Kas.]

таять — schmelzen; jaz көнөндө кар билә бөз ирi весной таютъ снѣгъ и ледъ — im Frühling schmelzen Eis und Schnee.

ипт (v) [Kas., von ирi + т]

заставить таять, плавить — schmelzen machen, schmelzen (tr.); кейош тисә, карны иртә если солнце на снѣгъ свѣтитъ, то оно его заставляет таять — wenn die Sonne ihn trifft, so macht sie den Schnee schmelzen; мичтә

курғашын иртти онъ плавилъ олово въ печкѣ — er hat das Zinn im Ofen geschmolzen.

иптiл (v) [Kas., von ирi + т + л]

быть расплавленнымъ — geschmolzen sein; иртiлгән курғашын расплавленное олово — geschmolzenes Zinn.

ипмчик [Kas.]

творогъ — der Quark, weisse Käse.

иплә (v) [Kas.]

прасть — spinnen.

ил (v) [Tara, Kas.] = il

1) повѣсить — aufhängen.

2) захватить, зацѣпить (крючкомъ, петлею, рукою) — anhäkeln (mit einem Haken, einer Schlinge, der Hand), etwas festhalten.

иләк (v) [Kas., von ил + әк]

попасть (въ капканъ, петлю) — hängen bleiben (an einem Haken), in eine Falle, eine Schlinge gerathen.

илки [Kas.] = ilk

1) прежде, раньше — früher; андан илки килдәм я пришелъ раньше его — ich bin früher als er gekommen; миннән илки алма! не бери раньше меня! — nimm nicht früher als ich! килмәстән илки раньше чѣмъ онъ пришелъ — ehe er gekommen war; күрһнмәстән илки раньше чѣмъ онъ былъ видѣнъ — ehe er sichtbar wurde, zu sehen war.

2) прежний — früher; илки ңылларда въ прежние годы — in früheren Jahren.

илкиги [Kas., von илки + ги]

прежний, первый — früher, der erste.

илкинчи [Kas., von илки + нчи]

прежний, первый — der frühere, der erste.

илктән [Kas., von илки + тән]

прежде, издавно, изстары — früher, längst, vor langer Zeit.

илктүн [Kas.] = илктән.

илгәк [Kas., von ил + гәк]

крюкъ у дверей, петля (для вѣшанія пуговицъ) — die Thürangel, Oese (für den Knopf).

- iġārī [Kas., vergl. iliki]  
прежде, прежний — früher, der frühere.
- iġārīčī [Kas., von iġārī+čī]  
прежде — früher.
- iġārtānūġ [Kas., von iġārī+tān+ok]  
ископи, сначала — von früher her, von frühester Zeit, von Anfang an.
- iġālā [Kas.]  
вывѣдывать, разузнавать, хитрить — ausforschen, nachstöbern, schlau sein; iġālān äit скажи это по хитрѣ — drücke dich in der Rede schlau aus; iġālān соро выспрашивай его — suche ihn auszuforschen.
- iġāčīn [Kas.]  
хитрый, выведывающий, шпионъ — schlau, ein Kundschafter, Spion; iġāčīn катын хитрая женщина — eine schlaue Frauensperson.
- iġmā [Kas., aus dem Russ.]  
яльма (дерево) — die Ulme (Baum).
- iġmāk [Kas., von iġ+mak]  
петля для пуговицы — das Knopfloch, die Oese (für den Knopf).
- <sup>1</sup>iġ [Kas.] = iġ  
собака — der Hund; ата iġ кобель — der Köter; ана iġ сука — die Hündin; iġtān тузан сукинъ сынъ (ругательство) — Hundesohn (Schimpfwort); iġ ičāġsī берѣка — eine Pflanze; iġ балыбы ершъ — der Kaulbarsch; iġ бөжөнө шиповникъ — die Hagebutte; iġ шөмөртө дерево, употребляемое для краски — ein Holz, das zum Färben gebraucht wird.
- <sup>2</sup>iġ (v) [Kas.] = iġ  
толкнуть, оттолкнуть — schieben, stossen, fortschieben; iġiġ kiġt! вдѣнь! — schiebe hinein! iġiġ čibār! столкни съ мѣста! — rücke es von der Stelle fort!
- iġtān (v) [Tara] = idān  
поль — der Fussboden des Zimmers.
- iġtīn (v) [Kas., von iġ+in]  
отодвинуться — fortrücken.
- iġtlān (v) [Kas., von iġ+lä+in]

1) сердиться (какъ собака), кричать на кого — zornig werden (wie ein Hund), Jemanden anschreien; нѣк миңа iġlānācin? что ты кричишь на меня? — was schreist du mich an?

2) скоро, съ жадностью схватить чтонибудь — etwas schnell, heftig anpacken, ergreifen; аġка iġlānān алды онъ такъ и бросился на деньги — er riss das Geld schnell an sich.

3) упорствовать, неуступать, долго тягаться — halsstarrig sein, nicht nachgeben, lange processieren.

iġtlīk [Kas., von iġ+lik]

низость, гадкость — die Niederträchtigkeit, die Schlechtigkeit; iġtlīk кылма! ты не дѣлай низости! — begehe keine Niederträchtigkeit! бу ниндäi iġtlīk! что это за низость! — was ist das für eine Schlechtigkeit!

iġtir (v) [Kas., von iġ+tir]

велѣть толкнуть, сдвинуть — schieben, stossen, fortstossen lassen.

<sup>1</sup>ič [Kas.] = ič

внутренность — das Innere; ičīnā во внутрь — hinein; ičīndā-внутри — drinnen; ičīndān изъ внутри — von innen heraus; ičīndān чыкарды онъ это выдумалъ — er hat dies ausgedacht; ö ičīndān чыкты онъ вышелъ изъ дома — er kam aus dem Hause; халк ičīndā между народомъ — unter dem Volke; карын ičīndā въ утробѣ — im Leibe (der Mutter); biälāi ičī подкладка рукавиць — das Futter der Handschuhe; ičī arū kiġmī чөлөккъ съ чистой душой — ein Mensch von reinem Sinne; ičīn pičik biälān? какъ мнѣ знать его мысля? — wie soll ich seine Gedanken verstehen? ič aurtū rēz въ желудкакъ — das Leibscheiden; ičim aurtā: 1) у меня животъ болитъ — ich habe Leibscherzen; 2) я горюю — ich habe Kummer; ič kiġā со мной поносъ — ich habe den Durchfall.

<sup>2</sup>ič (v) [Kas.] = ič

пить — trinken; ičiġ tuidyġ я напился — ich



habe mich satt getrunken; ичїп ибѡрдї онъ выпилъ сразу, залпомъ—er trank es mit einem Zuge herunter; аракы ичѡ онъ пьетъ (онъ пьяница) — er trinkt (ist ein Trinker); ичкѡн кїшї пьяница—der Trinker; ант ичтї онъ присагалъ — er hat einen Schwur geleistet.

ичак [Simb.] = ичѡгї.

ичѡгї [Kas., von ич]

кишки—die Eingeweide, Gedärme, der Darm.

ичїр (v) [Kas., von ич+їр]

напоить, дать пить — tranken, zu trinken geben, vorsetzen; аны чай ичїрдїм я напоилъ его чаемъ — ich habe ihm Thee vorgesetzt, ihn mit Thee bewirthe; ат ичїргѡ барам я иду напоить лошадей—ich werde die Pferde tranken; ичїрмѡ мѡнї! не принуждай меня пить! — zwinge mich nicht zu trinken! мѡн аны ичїрмѡдїм я не позволялъ ему пить—ich erlaubte ihm nicht zu trinken.

ичїрїл (v) [Kas., von ичїр+л]

1) быть напоены — getränkt werden.

2) у крещеныхъ татаръ: подаваться въ церкви (о святыхъ дарахъ)—bei den getauften Tataren: vertheilt werden (vom Abendmahl in der Kirche); чїркѡудѡ свѡшчѡник кулыннан свѡты дары кїшїлѡргѡ ичїрїлѡ въ церкви подаются людямъ святые дары священниками — in der Kirche wird den Leuten aus der Hand des Priesters das Abendmahl ertheilt.

ичїрт (v) [Kas., von ичїр+т]

заставить напоить, напоить — tranken lassen, zu trinken geben; сїн аңар аракы ичїртмѡ! ты не давай ему пить водки! — gieb du ihm keinen Branntwein zu trinken! мѡн аны чай ичїртгїм я его напоилъ чаемъ — ich habe ihn mit Thee bewirthe.

ичїмнї [Kas.] = ичїмлї.

ичїмнїк [Kas.] = ичїмлїк.

ичїмлї [Kas., von ичїм+лї]

годный для питья — trinkbar.

ичїмлїк [Kas., von ичїм+лїк]

питье, напитокъ — der Trank; das Getränk.

ичїмсїрѡ (v) [Kas., von ичїм+сїрѡ]

выпить немного—ein wenig trinken; бу кїшї ичїмсїрї этотъ человекъ иногда пьетъ водку—dieser Mensch trinkt manchmal Branntwein (er ist kein Trunkenbold, es kommt aber vor, dass er manchmal über den Durst trinkt).

ичкѡрї [Kas., von ич+кѡрї]

внутри — innerhalb, drinnen.

ичкѡрїгї [Kas., von ичкѡрї+гї]

находящїйся внутри — innerhalb befindlich.

ичкѡлѡ (v) [Kas., von ич+кѡлѡ]

немного пить, выпивать по временамъ — ein wenig trinken, zeitweise Branntwein trinken; хѡсїр ул жаңыдан ичкѡлї баплаңан онъ опять началъ выпивать по временамъ — er hat wieder angefangen manchmal über den Durst zu trinken.

<sup>1</sup>ичкї [Kas., von ич+кї]

внутренний — innerlich; ичкї кїм нижнее платье — das Unterkleid.

<sup>2</sup>ичкї [Kas., von ич(v)+кї]

питье (водка)—das Getränk (der Branntwein); ѡјѡмдѡ нїч ичкї тапмїсын въ моемъ домѡ ты никогда не найдешь крепкихъ напитковъ — in meinem Hause findest du niemals berauschende Getränke.

ичкїлїк [Kas., von ичкї+лїк]

крепкий напитокъ, водка — ein berauschendes Getränk, der Branntwein.

ичкїчї [Kas., von ичкї+чї]

пьющий водку — der Branntweintrinker.

ичлї [Kas., von ич+лї]

имѡющий внутренность, содержание — ein Inneres, einen Inhalt habend; ичлї кїсмѡк бочка, которая содержитъ или можетъ содержать много — ein Fass, das viel enthält oder viel fassen kann; ичлї кїшї злой человекъ — ein böser Mensch; ичлї тун шуба съ подкладкой — ein gefütterter Pelz; ичлї тышлы бїѡлѡї двойная рукавица — ein doppelter Handschuh.

içlik [Kas., von iç-+lik]

подкладка одежды — das Kleiderfutter.

іц [Tara]

сажа — der Russ.

ісі [Kas.] = icci, icci

горячий, жаркий, жаръ — heiss, die Hitze; ісі көн жаркий день — ein heisser Tag; чай ісі ікән, тәмә! чай горячь, не трогай его! — der Thee ist heiss, rühre ihn nicht an! ісі сая! поддай жару, полей воды на камни въ банѣ! — giesse Wasser auf die Steine in der Badstube!

ісілә (v) [Kas., von içi-+lä]

погреть, разгорячить — warm machen, heiss machen.

ісілән (v) [Kas., von içilä-+n]

согреться, разгорячиться — heiss werden, sich erhitzen.

іскәнцә [Kas., = pers. شکنه]

тиска — die Presse.

іскәмјә [Kas., vom russ. скамья]

скамья, стулъ, сядіне — die Bank, der Stuhl, der Sitz.

іскрїпкә [Kas., aus dem Russ.]

скрипка — die Geige.

<sup>1</sup>іссі [Kas.] = içi.

<sup>2</sup>іссі (v) [Tara, vergl. icci içi]

согреться, разгорячиться — heiss werden sich erhitzen.

іссилә (v) [Kas.] = içilä.

іссилән (v) [Kas.] = içilän.

іссит (v) [Tara, von icci-+t]

согреть, разгорячить — heiss machen, erhitzen.

із [Kas.] = ic

слѣдъ — die Spur; аның һич ізї калмаған отъ него не осталось слѣда — von ihm ist keine Spur zurückgeblieben; іт ізін тапмады собака не нашла его слѣдовъ — der Hund fand seine Spur nicht; ізіндән китти онъ пошелъ по его слѣдамъ — er folgte seiner Spur nach.

ізәр [Kas., = arab. ازار]

поясъ — der Gürtel; ічкі ізәр внутрений по-

ясъ, подвязаемый сюртъ рубашки — der innere Gürtel, der über das Hemd gebunden wird.

ізәрлик [Kas., von ізәр-+lik]

нитки для пояса — ein Faden zur Herstellung des Gürtels.

ізлә (v) [Kas., von із-+lä]

выследить, искать — nachspüren, suchen.

ізләү [Kas.]

поиски — das Aufsuchen, die Untersuchung.

ізлик [Kas., von із-+lik]

слѣдъ, путь — die Spur, der Pfad.

іш [Kas.] = ish

вещь, дѣло, работа — die Sache, das Geschäft, die Arbeit; кул іші рукодѣліе — die Handarbeit; іш өстө рабочая пора, страда — die Zeit der Feldarbeit; ішим күп у меня много дѣлъ — ich habe viel zu thun; ішиң бил! знай свое дѣло! — bekümmere dich um deine Geschäfte! іштә јатмакъ быть при работѣ — bei der Arbeit sein; іш будды дѣло удалось — die Sache ist gerathen; іш ішләді онъ работалъ — er arbeitete; бөгөн аңар ішим төштө я имѣлъ сегодня съ нимъ дѣло — ich hatte heute mit ihm zu thun; Алла сакласын! ішиң аңар төшмөсін! не дай Богъ тебѣ имѣть дѣло съ нимъ! — Gott behüte dich, mit ihm etwas zu thun zu haben!

ішәм [Kas.] = ishäm

свѣча — das Licht.

ішәмдәл [Kas., = pers. شمعدان]

подсвѣчникъ — der Leuchter.

ішір (v) [Kas.]

двигать, подвигать — rücken, fortrücken.

ішит (v) [Kas.] = ishüt, ishüt

слышать — hören.

ішиттір (v) [Kas.] = ishittir

заставить слушать, сообщать — hören lassen, mittheilen.

ішлә (v) [Kas., von іш-+lä]

работать — arbeiten; іш ішләмәк id.; ир

iшläŷän kīšī земледѣлецъ — der Feldarbeiter, Ackerbauer; чи iшlīcīn? какъ ты живаешь? — wie geht es dir? ол міндä көнlōп iшlī онъ работаетъ у меня поденщикомъ — er steht bei mir in Tagarbeit; iшlāп табарға тырыш! старайся заработать честнымъ трудомъ! — bemühe dich durch Fleiss zu erarbeiten! iш iшlāп тʻlādī онъ заработалъ свой долгъ — er hat seine Schuld abgearbeitet.

iшläŷ [Kas., von iш+lä+ŷ]

работа — die Arbeit; çip iшläŷ земледѣлие — die Feldarbeit, der Ackerbau.

iшläŷčān [Kas., von iшläŷ+čān]

склонный къ постоянной работѣ, работающій — arbeitsam, der zu arbeiten liebt.

iшläŷčī [Kas., von iшläŷ+čī]

работникъ — der Arbeiter; çip iшläŷčī земледѣлецъ — der Ackerbauer; көнlōп iшläŷčī поденщикъ — der Tagelöhner.

iшläjā [Kas., vom russ. шлея]

шлея — das Pferdegeschirr.

iшlāt (v) [Kas., von iшlā+т]

заставить работать, дать работать — arbeiten lassen, eine Arbeit auftragen; iшimñī jaratmaды, кайтара iшlātтi работа моя ему не понравилась, онъ велѣлъ передѣлать — meine

Arbeit fand nicht seinen Beifall, er liess sie mich umarbeiten; çai kīšlār akčāny iшlātālār богатые пускаютъ свои капиталы въ оборотъ — die Reichen lassen ihr Geld arbeiten.

iшlāpā [Kas., vom russ. шляпа]

шляпа — der Hut.

iшlāmçiprā (v) [Kas., von iшlā+м+çiprā]

немного работать — ein wenig arbeiten.

iшчān [Kas., von iш+чān]

работающій — arbeitsam.

iшчī [Kas., von iш+чī]

работникъ — der Arbeiter; ул кўп iшчī тетo онъ держитъ много работниковъ — er hält viele Arbeiter.

iшçiz [Kas., von iш+çiz]

безъ работы, не имѣющій работы, праздный, бездѣльникъ — ohne Arbeit, arbeitslos, müssig, der Nichtsthuer; ул iшçiz jөрi онъ праздно живетъ — er hat keinerlei Geschäfte; iшçiz булса ниçик көнөн кўрār? какъ онъ можетъ питаться безъ работы? — wie kann er seinen Unterhalt gewinnen ohne zu arbeiten?

iшçizlik (v) [Kas., von iш+çiz+lik]

праздность — die Musse, der Müssiggang.

išlic [Kas., = arab. إبليس]

дьяволъ — der Teufel.

## У.

ʻy [Uig. (Uig.)]

сонъ — der Schlaf; тудык пастың сән (تۇدىك پاستىن) удру олтурғуза — сбаўм тыңламадың ма көңлүн уға ты давилъ тудыкъ (панцырь?), сядя насупротивъ меня, не слушалъ моихъ словъ и (склонилъ) мысли ко сну — du drücktest den Tudyk (Panzer?) zusammen, mir gegenüber sitzend, und hörtest nicht auf meine Worte und (wendetest) deinen Sinn zum Schlafe (K. B. 32,34); jʻc урза жағыға бу сў башчызы — одук турғу

тўн кўн көдўрзä узы! пусть этотъ полководецъ обращаетъ лицо къ неприятелю, пусть онъ бодрствуетъ и день и ночь удаляетъ отъ себя сонъ! — möge der Heerführer dem Feinde sein Antlitz zuwenden, möge er stets wachsam sein und Nacht und Tag den Schlaf von sich halten! (K. B. 87,11); кәңä jatca jatcak узында арык (ارىك)! пусть онъ поздно лежитъ на постели въ глубокомъ снѣ! — möge er spät auf seinem Lager im festen Schlafe liegen! (K. B. 93,25).

<sup>2</sup>у [Tel.] = ау, ау

1) сеть съ большими петлями, въ которыхъ зацѣпляются рыбы — ein Netz mit grossen Löchern, in welchen die Fische hängen bleiben; у тартты онъ разставилъ сети — er hat das Netz ausgestellt.

2) охотничьи тенета для ловли соболей — ein Jagdnetz zum Zobelfang.

3) охота за звѣрыми съ помощью тенеть — Jagd auf wilde Thiere mit Netzen.

4) деревянный остовъ юрты, на который разосланъ войлокъ — das Stangengerippe der Jurte, über welches die Filzdecken ausgebreitet werden.

<sup>3</sup>у [Tel. Alt. Kir.] = о, уа, ау, агу  
ядъ — das Gift.

<sup>4</sup>у [Kkir.]  
красивый — schön.

<sup>5</sup>у [Schor.] = ап, ав, ои, yi, yf  
домъ — das Haus.

<sup>6</sup>у уибаш [Tel.]  
все вмѣстѣ — Alles mit einander.

<sup>7</sup>у (v) [Tel.]  
быть слишкомъ старымъ, быть престарѣлымъ — zu alt sein, steinalt sein.

<sup>8</sup>у (v) [Kas. Bar.]  
мѣсить, растирать, мять, катать — kneten, zerreiben, zerdrücken, mangeln; бујау умак растирать краски — die Farbe zerreiben; тѣмѣкѣ умак размять, растирать табакъ — den Tabak zerreiben; кимгѣ жабышкан балчыкны у! растирай грязь, которая пристала къ платью! — reibe den Schmutz ab, der am Kleide haften geblieben ist! катын кир улы жөнщина стирала бѣлье — die Frau hat Wäsche gewaschen; кѳзиңнѣ ума! не три глаза! — reibe deine Augen nicht!

<sup>9</sup>у (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = <sup>8</sup>у  
1) мять, размять, растирать — zerdrücken, zerreiben; изабинѣң аѳ-от алды, аны уи келіп салды она вынула бѣлое растение изъ

своего кармана и размяла — sie nahm ein weisses Kraut aus ihrer Tasche und zerrieb es.  
2) закрыть глаза — die Augen zusammenkneifen, zudrücken.

<sup>1</sup>уа [Küär.] = <sup>2</sup>у  
ядъ — das Gift.

<sup>2</sup>уа (v) [Tara] = <sup>8</sup>у, <sup>9</sup>у  
раздавить, сжимать рукою — mit der Hand zerdrücken, zusammenpressen.

<sup>1</sup>уак [Tob. Bar.] = оѳ, уѳак  
1) мелкій, разбитый на мелкие куски, размельченный — fein zertheilt, in feine Stücke zertheilt, zerbröckelt, kleinkörnig.  
2) маленький, молодой — klein, jung.

<sup>2</sup>уак [Tel. Kumd.]  
репейникъ — die Klette.

уан (v) [Kir., لواناق (Dsch.)] = абын  
успокоиться, перестать плакать — sich beruhigen, zu weinen aufhören (von kleinen Kindern).

уандыр (v) [Kir., von уан+дыр] = абындыр  
успокаивать ребенка — ein Kind beruhigen.

уар [Tara, vom russ. варъ]  
варъ — das Pech.

уал (v) [Bar. Tara, von уа+л]  
разбиваться, разломиться — zerbrechen, zerbröckeln, in kleine Stücke zerfallen.

уала (v) [Bar.]  
растирать, раздавить, мѣсить — reiben, zerreiben, zerdrücken, kneten.

уалак [Kumd.]  
голубой — hellblau.

уалыѳ [Küär.] = улу  
ядовитый — giftig.

<sup>1</sup>уат (v) [Kir., لواناق (Dsch.), vergl. уан] = уандыр, абыт  
успокаивать ребенка — ein Kind beruhigen.

<sup>2</sup>уат (v) [Kas. Küär. Bar., von уа+т] = оѳ, уѳат  
разбить, разломать, размельчить — zerbrechen, zerbrechen, in kleine Stücke zerschlagen.

уатыл (v) [Kas., von уат-+л]

разбиваться, разломаться — in kleine Stücke zerschlagen werden, entzwei gehen.

уадыл (v) [Küär.] = уатыл.

уас [Küär.] = ɔc, авыч, ɔч, үч  
горсть — eine Handvoll.

уазыр [Kir., = arab. وزير]  
везирь — der Wesir.

уапа [Kir., = arab. وفا]  
вѣрность — die Treue.

<sup>1</sup>yi [Alt. Tub. Tar., اوى (Dsch. OT.)] = ут  
(Uig. Dsch.)

1) (Alt. Tub.) корова — die Kuh; yi ijintizä молоко, оставшееся послѣ доения въ вымени коровы для теленка — die Milch, die nach dem Melken im Euter der Kuh für das Kalb zurückbleibt; Кару-аттү каның кадын кара уйға міндрәлә пүлады (Alt.) онъ привязалъ жену Кара-атту хана къ черной коровѣ — er band die Frau des Kara-attu Chan auf eine schwarze Kuh fest (P. d. V. I, 60,35).

2) (Tar. OT. Dsch.) быкъ — der Ochs; бир үй тәрісі (Tar.) бычачья шкура — die Ochsenhaut; اوينينك خامى دين ارغامچى (Bb. 181,8); اوينينك خامى دين ارغامچى قىلبى сдѣлавъ веревки изъ бычачьей кожи — Stricke aus Ochsenleder machend (Bb. 404).

<sup>2</sup>yi [Kas.] = oi

мысль, размышление, суждение, мнѣние — der Sinn, das Nachdenken, Urtheil, die Meinung; бу ішні ујўна да китірмә! ты и не думай объ этомъ! — daran wage auch nicht zu denken! бу іш ујўдан чыкты я это забылъ — dies ist mir aus dem Sinn gekommen; күңліңә үй тәшкөн ему пришло на умъ — ihm ist in den Sinn gekommen, es fiel ihm ein; уйға кадды онъ сталъ размышлять — er verfiel in Nachdenken; тәй үй главная мысль — der Grundgedanke.

<sup>3</sup>yi [Kas.] = oi, от

ниженность, долина, оврагъ — die Niederung, das Thal, die Vertiefung, Schlucht.

<sup>4</sup>yi (v) [اوباق (Dsch. OT.), اوبىق, اوبىق (Osm.)] = ут

1) слѣдовать за кѣмъ — Jemandem folgen; аның сөзүнә уйма! (Osm.) не слѣдуй его словамъ! — folge nicht seinen Worten! қәһана уйма! не слѣдуй за миромъ! — folge nicht der Welt, hänge dich nicht an die Welt!

2) подражать, соображаться — Jemandem nachahmen, sich Jemandem anpassen; заман саңа уймаса сән замана үй (Osm.) если время не соображается съ тобою, ты соображайся съ временемъ — wenn die Zeit sich dir nicht anpasst, so passe du dich der Zeit an; ايتورلار كيم امامغه اوبىق امام اولتورسا اولتور تورور تورسا تور تورور говорятъ: «я соображаюсь съ имамомъ»; если онъ садится, то садятся, если онъ встаетъ, то встаютъ — man sagt, ich richte mich nach dem Imam, d. h. wenn er sich setzt, so setzt man sich, wenn er aufsteht, so steht man auf (Abg. 17,2).

3) походить, быть похожимъ — gleichen, ähnlich sein; заман замана уймаз (Osm.) одно время не похоже на другое — eine Zeit gleicht nicht der anderen.

4) быть такъ, какъ слѣдуетъ быть; быть дешевымъ — so sein, wie es sich gehört; passend sein, billig sein; ішим ујар (Osm.) мое дѣло въ ходу, идетъ какъ слѣдуетъ — meine Angelegenheit ist im Gange, geht wie es sich gehört, vorwärts.

<sup>5</sup>yi (v) [Tub.]

стегать — steppen.

<sup>6</sup>yi (v) [Kas.] = oi

1) (= oi) вырѣзать, выдолбить, отрѣзать — ausschneiden, aushöhlen, abschneiden.

2) пробраться, прорубить, пронзить — durchbrechen, durchhauen, durchkommen, durchdringen; ујып чапмак прорубить — durchhauen;

- täpääzä uıdy onz prorybilz okno — er hat ein Fenster durchgebrochen (durch die Wand).
- yik [اويق] (Osm.)  
холмъ — der Hügel.
- yik1 [Tar., von yju+ki] = yiky  
сонъ — der Schlaf; yikici kattik kiñi çelovëkz, ıñtıyıcıñ kırıkiñi sonz — ein Mensch, der einen festen Schlaf hat.
- yikıçan [Tar., von yikı+çan] = yikuzak  
человëкz, который любитъ спать, сонула — ein Mensch, der zu schlafen liebt, eine Schlafmütze.
- yiky (v) [Tel. Alt. Kir. Kkir., اويقو] (Dsch. OT. Sart.), ıñtıyıcı (Osm.), von yju+ky] = yjyky, oıke  
сонъ — der Schlaf; yikum kãldı (Alt.) я усталъ, я хочу спать — ich bin müde, ich möchte schlafen; yiky бар кижи (Tel. Kir.) человекz, ıñtıyıcıñ kırıkiñi sonz — ein Mensch, der einen festen Schlaf hat; yikuç ketgimã? (Kir.) проснулся-ли ты? — bist du munter geworden? yikuja dalmak (Osm.) крëико спать — in tiefem Schlafe liegen; yikum var (Osm.) я хочу спать, мнë спать — ich möchte schlafen, ich bin schläfrig; салкындū кўндã äñçū jok — сабыштū кўндã yiky jok (Tel.) въ втренныи дни нтъ спокойствіа, нтъ сна въ дни заботы — an windigen Tagen hat man keine Ruhe, an sorgenvollen Tagen hat man keinen Schlaf (P. d. V. 1, 2, 12); yikuja varmak (Osm.) уснуть — einschlafen; yiky korkutmak (Osm.) крëико спать и храпëть — fest schlafen und schnarchen; yikuada ğörmãk (Osm.) во снë видëть — im Traume sehen; yikuada kãzmãk (Osm.) быть лунатикомz — nachtwandeln; yikuja dūşmãk (Osm.) уснуть — einschlafen.
- yikyula (v) [اويقولا] (Dsch. OT.), von yiky +la]  
усыплатъ — einschläfern.
- yikyulan (v) [اويقولانماق] (Dsch.), von yikyula +n]  
уснуть — einschlafen.
- yikyulat (v) [اويقولانماق] (Dsch. OT.), von yikyula +r]  
усыплатъ — in Schlaf bringen.
- yikyulaş (v) [اويقولاشماق] (Dsch. OT.)]  
спать вместе — zusammen schlafen.
- yikyulū [Kir.] = yikyulū.  
yikyulū [Tel. Alt. Kir.]  
ıñtıyıcıñ sonz, сонный — Schlaf habend, schläfrig; yikyulū urū сонливостъ, сончкa — die Schlafsucht.
- yikyulyk [اويقولوك] (OT.) = yikyulū.  
yikyuchy [Tel., von yiky+çy]  
соня, сонула — der Langschläfer, Schläfer; yikyuchy jaman kişini yığuzarym mãñ салкын я, втëрь, вазбужу злаго соню — ich, der Wind, wecke die bösen Langschläfer (P. d. V. 1, 225, 10).
- yikyucu [اويقوچى] (Osm.) = yikyuchy  
сонный человекz, кто много и крëико спать, лтнивый — schläfrig, der Schläfer, ein Mensch, der viel und fest schläft.
- yikucūra [Kir., von yiky+çyра]  
говорить во снë — im Schlafe sprechen.
- yikucūz [Kir., اويقوسوز, ıñtıyıcı (Osm.), von yiky+çyз]  
безсонный — schlaflos; yikucuz komak (Osm.) отнимать сонъ — den Schlaf rauben.
- yikucuzluk [اويقوسوزلق] (Osm.), von yikucuz +lyk]  
безсонница — die Schlaflosigkeit.
- yikuzak [Tel.]  
любящий спать, соня — der zu schlafen liebt, eine Schlafmütze.
- yikuzãñ [اويقوسوزن] (Osm.), von yiky+çãñ]  
= yikyucu.
- yikuşū [Kir.] = yikyuchy.  
yikuşūl [Kir., von yiky+çūl] = yikyuchy.  
yikumçyl [Kumd.] = yikyuchy.

yikky [Alt. Tel.] = yiku.

yikkuḷū [Alt. Tel.] = yikuḷū.

yikkučы [Alt. Tel.] = yikučы.

yikkuзак [Alt. Tel.] = yikuзак.

yikkučыл [Kumd.] = yikučыл.

yіkла (v) [Küär.] = yікта.

yікта (v) [Kir. Kkir. Tel. Leb., von yiku+ла] спать — schlafen; yіктаі-бүрді (Tel.) онъ заснулъ — er ist eingeschlafen; yіктап калды (Tel.) онъ спалъ — er schlief; мән әмді уктаин, тәдї, мән тоǵус јыл yіктармын (Alt.) я теперь хочу спать, говорилъ онъ, и буду спать девять лѣтъ — ich will jetzt schlafen, sprach er, und werde neun Jahre schlafen (P. d V. I, 104,661).

yіктат (v) [Tel. Kir. Leb., von yікта+т] заставлять спать, усыплять, класть въ постель (лѣтей), позволять спать — schlafen lassen, einschläfern, zum schlafen bringen, in's Bett legen (Kinder), befehlen, dass Jemand schlafen gehe, zu schlafen erlauben.

yіху [Ad.] = yiku.

yіǵас (v) [Kir.] = yіǵаш.

<sup>1</sup>yіǵаш (v) [اوېغاشاق (Dsch.), von 'yi+ka+ш]

быть сходнымъ, гармонировать — ähnlich sein, harmonigen.

<sup>2</sup>yіǵаш [اوېغاش (Dsch.)] = yіǵун.

<sup>1</sup>yіǵū [Tel.] = oіǵū

1) бдѣніе, бодрствованіе — das Wachen, die Wachsamkeit.

2) бдительный, бодрый — wach, wachsam.

<sup>2</sup>yіǵу [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Bar.,

اوېغو (Dsch.)] = yiku.

yіǵујū [Koib. Ktsch.] = yikučы.

<sup>1</sup>yіǵūn [Kgm., اوېغون,  $\pi\lambda\eta\eta\epsilon\lambda\epsilon$  (Osm. Dsch.), von 'yi+ǵун]

1) подходящий, выгодный, согласный, соответствующий — passend, vortheilhaft, einverstanden, entsprechend; yіǵун баһа (Kgm.) подходящая цѣна — ein passender (billiger) Preis; нә әји

нә yіǵун, рас кәлмшләр (Osm.) какъ хорошо и кстати, что они теперь пришли — wie gut und wie passend ist es, dass sie jetzt gekommen sind.

2) (Dsch.) гармонія, музыкальный инструментъ — die Harmonie, ein Musikinstrument.

<sup>1</sup>yіǵун (v) [Tel. Leb.] = охан, оіǵан, ојан проснуться — aufwachen, erwachen.

<sup>2</sup>yіǵун (v) [اوېغوناق (Dsch.), von 'yi+кун] подражать — nachahmen.

yіǵунлук [اوېغونلق,  $\pi\lambda\eta\eta\epsilon\lambda\epsilon\eta\epsilon$  (Osm.), von yіǵун+лык]

удобство, выгода, дешевизна — das Passendsein, Vortheilhaftigkeit, Billigkeit; сәс yіǵунлуду гармонія — die Harmonie.

yіǵунсус [Kgm., اوېغونسز,  $\pi\lambda\eta\eta\epsilon\lambda\epsilon\eta\epsilon$  (Osm.), von yіǵун+сыз]

неподходящий, невѣрный, невыгодный, ошибочный — unpassend, unrichtig, unvortheilhaft, fehlerhaft.

yіǵунсузлук [اوېغونسزلىق,  $\pi\lambda\eta\eta\epsilon\lambda\epsilon\eta\epsilon\eta\epsilon$  (Osm. Kgm.), von yіǵун+сыз+лык]

1) неподходящее, невыгода, несогласіе, раздоръ — das Unpassendsein, Unvortheilhaftigkeit, Uneinigkeit, der Zwist.

2) возстаніе, сопротивленіе — der Aufstand, die Widersetzlichkeit.

<sup>1</sup>yіǵур [Dsch. V., von yi+ǵур]

1) послушный, поддающийся — nachgiebig, gehorsam.

2) (Dsch. Atg.) слѣдующій за кѣмъ, последователь, союзникъ — der Anhänger, Verbündete.

<sup>2</sup>Yіǵур [اوېغور, اوېغور (Dsch.)]

Уйгуръ — der Uigure (高昌 = 高昌 gaо-чаң Chin.-Uig. Wrt. 46, b); мән Yіǵурның казаны поламән я ханъ Уйгуровъ — ich bin der Chan der Uiguren (Par. 12,7).

yіǵула (v) [اوېغولاماق (Dsch.), von yіǵу+ла] = yікта.

yіǵулū [Bar.] = yikuḷū.

уізулуғ [Sag. Koib. Ktsch. Käär. Schor. Leb.]  
= уікулуғ.

уізуучі [اوبغوحی (Dsch.), von yi] = уізуур  
последователь — der Anhänger.

уізууцы [Sag.] = уікучы.

уізууңу [Sag.] = уікузак.

уізуузу [Bar.] = уікучы.

уізуузул [Bar.] = уікузак, уікучыл.

уізуус (v) [Tel.] = охат, оізат, ојат  
разбудить — aufwecken.

уізуузуң (v) [Tel., von уізуус+ң]  
проснуться — aufwachen, sich ermuntern.

уізууш (v) [اوبغوشاق (Dsch.)]  
быть ленивымъ, апатичнымъ — faul, apathisch  
sein (S. S. كاعل اولق اوبوشق).

уің [Kas.] = оің, одуң

1) игра, забава, развлечение — das Spiel, die  
Unterhaltung; уің көікө игра и смѣхъ — Spiel  
und Lachen; карта уіңы карточная игра —  
das Kartenspiel; бу іш уің төгөі чыныңны  
йт! это не шутка, говори правду! — das ist  
kein Scherz, sprich die Wahrheit!

2) музыка — die Musik; уің куралы музы-  
кальный инструментъ — ein Musikinstrument.

уіна (v) [Kas., von уің+а] = оіна

1) играть — spielen; карта уінады-онъ игралъ  
въ карты — er spielte Karten; іскріпкә уіна!  
играй на скрипкѣ! — spiele die Geige! бала-  
лар ішк алдыда уіңлар ребята играютъ  
на дворѣ — die Kinder spielen auf dem Hofe;  
ут уіңі огонь мерцаетъ — das Feuer flackert,  
jөрөгі уіңі ого тошнитъ — ihm ist übel, er  
empfindet Uebelkeit; кулың-білә уінама!  
не давай воли рукамъ! — halte deine Hände im  
Zaum, verübe keine Thätlichkeiten!

2) шутить, глупости дѣлать — scherzen,  
Dummheiten machen; уінап йтті онъ ска-  
залъ это въ шутку — er sagte dies im Scherze;  
уінама балам! перестань шалить, дитя мое!  
— mache keine Dummheiten, mein Kind!

уінау [Kas., von уіна+у]

игра, игривость — das Spielen, die Spielerei.

уінаучан [Kas., von інау+чан]

игривый — spielerisch.

уінакла [Kas., von уінак+ла]

1) наигрывать — spielen, herumspielen; бала  
уінаклап кітә ребенокъ играетъ въ чревт  
матери — das Kind bewegt sich im Mutterleibe;  
jөрөк уінаклі сердце сильно бьется — das  
Herz schlägt heftig.

2) кувыряться, подпрыгивать — Sprünge  
machen, sich umdrehen; ат уінаклі лошады  
прыгаетъ и шалитъ — das Pferd macht Sprün-  
ge, ist unruhig; күгәчін һауда уінаклады  
голубь кувырывается на воздухѣ — die Taube  
dreht sich in der Luft.

уінат (v) [Kas., von уіна+т]

заставлять играть — spielen lassen; кызыңны  
күп уінатма! не дозволай дочери своей много  
играть! — erlaube nicht deiner Tochter viel zu  
spielen! күз уінатма! не подмигивай глаза-  
ми! — zwinkere nicht mit den Augen, mache  
keine verliebten Blicke!

уінатұчы [Kas., von уінат+ұ+чы]

күз уінатұчы подмигивающій глазами, со-  
блазняющій взоромъ — mit den Augen zwink-  
kernd, verliebte Blicke zuwerfend.

<sup>1</sup>уінаш [Kas., von уіна+ш] = оінаш

любовникъ, любовница — der Geliebte, die  
Maitresse; die Buhlerei; уінаш катың (кыз)  
любовница — die Maitresse; уінаш кылды  
онъ блудничалъ — er buhlte; уінаштан тап-  
кан бала незаконнорожденный ребенокъ —  
ein uneheliches Kind; уінашка ынаның ір-  
сіз калдым я повѣрила любовнику и осталась  
безъ мужа — ich vertraute dem Geliebten und  
bin ohne Mann geblieben (Spr.).

<sup>2</sup>уінаш (v) [Kas.] = оінаш

играть вмѣстѣ — zusammen spielen; малаілар  
уінашалар мальчики играютъ вмѣстѣ — die  
Knaben spielen miteinander.

уінаштыр (v) [Kas., von уіна+штыр]



часто играть — oft spielen.

уинашлык [Kas., von uinash-+lyk]

блудъ, любодѣаніе — die Buhlerei, Unzüchtigkeit; уинашлык ітмә! не прелюбодѣяству! — du sollst nicht ehebrechen! уинаштан тўбан незаконнорожденный, внѣ брака рожденный — unehelich geboren, ausser der Ehe geboren.

уинашчы [Kas., von uinash-+chy]

блудный — unzüchtig.

уинлы [Kas., von uin-+ly]

имѣющій игру — ein Spiel habend; уинлы сабат часы съ игрою, съ курантами — eine Spieluhr; уинлы чынлы башыма сукты онъ ударилъ меня въ голову какъ будто въ шутку, но сдѣлалъ это совершенно серьезно — er schlug mich auf den Kopf, als ob er dies im Scherze thäte, that es aber im vollen Ernste.

уинчак [Kas., von uin-+chak]

любящій играть, игривый, шуточный — ein Mensch, der zu spielen liebt, spielerisch, scherzhaft.

уинчы [Kas., von uin-+chy]

игрокъ, музыкантъ — ein Spieler, Musikant, Spielmann.

уинчык [Kas., von uin-+chyk]

дѣтская игрушка — das Kinderspielzeug.

<sup>1</sup>уила (v) [Alt., vergl. аҗла, жыҗла, жыла, ила]

плакать — weinen; паза уилады, уилады онъ опять плакалъ и плакала — wieder weinte, weinte er (P. d. V. I, 11, 24); Кўн-кән уилады, Кўн-кәнның катты уилады Кўнъ-ханъ плакала и жена его плакала — es weinte Kün-Chan und es weinte seine Frau (P. d. V. I, 49, 862).

<sup>2</sup>уила (v) [Kas., von ui-+la] = оила

думать, размышлять, воображать — denken, nachdenken, sich vorstellen; уилап чыҗарды онъ выдумалъ — er hat sich ausgedacht, hat erfunden, hat entdeckt; уилап карады онъ обдумалъ — er hat sich die Sache überlegt; кўп уилама ішнң ішлә! не думай много, но

работай! — du denke nicht viel nach, sondern thue deine Arbeit!

уилау [Kas., von <sup>2</sup>уила-+у]

размышление — das Nachdenken.

уилаучан [Kas., von <sup>2</sup>уилау-+чан]

много размышляющій, мечтатель — viel nachdenkend, ein Träumer.

уилан (v) [Kas., von <sup>2</sup>уила-+н] = оилан

размышлять про себя — bei sich nachdenken.

<sup>1</sup>уилат (v) [Kas., von <sup>2</sup>уила-+т] = оилат

заставлять думать — nachdenken lassen.

<sup>2</sup>уилат (v) [Alt., von <sup>1</sup>уила-+т]

заставлять плакать, огорчать, рассердить, обижать — weinen machen, betrüben, ärgern, kränken.

<sup>1</sup>уилаш (v) [Alt., von <sup>1</sup>уила-+ш]

вместѣ плакать — zusammen weinen.

<sup>2</sup>уилаш (v) [Kas., von <sup>2</sup>уила-+ш] = оилаш

посоветоваться — sich berathen.

уилаштыр [Kas., von <sup>2</sup>уила-+штгыр]

часто думать — oft denken.

<sup>1</sup>уилы [Kas., von <sup>2</sup>уи-+лы] = оилы

имѣющій низменности, овраги, углубления — mit Niederungen, Schluchten, Vertiefungen versehen; уилы чөкөрлө җир неровная мѣстность — unebenes Land.

<sup>2</sup>уилы [Kas., von <sup>2</sup>уи-+лы]

имѣющій мысль, задумчивый — Gedanken habend, nachdenklich.

уилук [اوبلق, <sup>2</sup>اوبلق (Osm. Bosn.)]

бедро, внутренняя часть бедра, пахи — der Schenkel, die innere Seite des Schenkels, die Weichen; уилук әтләрі мясо на бедрахъ — das Fleisch an den Schenkeln; уилук кәмји бөдровая кость — der Schenkelknochen.

uilyk [اوبلوق (Dsch.)] = уилук.

уйтта (v) [Schor. Leb. W., von uju] = ужукта

спать — schlafen; уйттаба! не спи! — sei wach! азадым уйттай-барды нога моя онъ-мәла — mein Fuß ist eingeschlafen.

уйттат (v) [Schor. W., von uitta-+т]

успыпять — einschläfern; азадыңны уйтатпа!  
не давай опѣмѣть ногѣ! — lass deinen Fess  
nicht einschlafen!

уідык [Kas., von yi-+дык] = оідык

1) маленькое углубленіе, маленькая долина —  
eine kleine Vertiefung, ein kleines Thal.

2) уідык-уідык по мѣстамъ, мѣстами — stel-  
lenweise; уідык-уідык жаңыр жауды по  
мѣстамъ шель дождь — es regnete stellenweise;  
уідык-уідык арыш уңған по мѣстамъ (не  
вездѣ) рожь уродилась — der Roggen ist nur  
stellenweise (nicht überall) gerathen.

уідыр (v) [Kas., von yi-+дыр] = оідыр

1) заставлятъ выдолбить — aushöhlen lassen.

2) заставлятъ прорубить, пронзять — durch-  
hauen, durchbrechen, durchbohren lassen; тә-  
рәзә уідырды онъ велѣлъ прорубить окно —  
er liess ein Fenster durch die Wand brechen.

уідур (v) [Kas., von yi-+дур] = оідур

1) заставлятъ слушаться, слѣдовать, подра-  
жать — gehorchen, folgen, nachahmen lassen;  
сбәунә уідурмады онъ не принудалъ его  
слушаться его словъ — er zwang ihn nicht  
seinen Worten zu folgen.

2) сдѣлать подходящимъ, удобнымъ, приспособ-  
лять — passend machen, anpassen, so machen,  
dass etwas passt; анахтар капужа уідурду  
онъ приладилъ замокъ къ двери — er hat das  
Schloss zur Thüre passend gemacht, der Thür  
angepasst.

3) (Kgm. K.) выдумать (говориться о людяхъ-  
всезнайкахъ, которые любятъ разсуждать о  
всякомъ предметѣ, знакомымъ и незнакомымъ  
и не останавливаются ни предъ какой труд-  
ностью) — ausdenken, in's Gelach hinein spre-  
chen (wird von Leuten gesagt, die Alles zu  
wissen meinen und über Alles reden und ur-  
theilen); фираңкчә билмәсәң уідур уідур!  
если ты не знаешь по французски, то выду-  
мывай и говори! — wenn du nicht französisch

zu sprechen verstehst, so sprich beliebig aus-  
gedachte Wörter!

4) воображать, выдумать, изобрѣсти — aus-  
denken, erfinden.

уідурма [Kas., von yi-+ма] = оідурма

фигция, выдумка, изобрѣтеніе — die Fiktion,  
das Ausgedachte, die Erfindung.

уічы [Alt. Tel., von yi-+чы]

пастухъ коровъ — der Kuhhirt.

уічылык [Kas., von yi-+чы+лык]

способность къ размышленію — das Denkver-  
mögen.

уіңу [Osm.] = ујуңу

подражатель — der Nachahmer.

уісыз [Kas., von yi-+сыз]

безразсудный, бессмысленный — ohne Urtheil,  
ohne Nachdenken.

уісу [Kas., von yi-+су] = оісу

низменность, лугъ — die Niederung, Wiese.

уісал [Osm., von yi]

согласный, послушный — einwilligend, einver-  
standen, gehorsam.

уіпал (v) [Kkir.]

гибнуть, пропасть — untergehen, umkommen.

уіба (v) [Schor.] = уіма

спутывать, ключить, пачкать — verwickeln,  
verwirren, beschmutzen.

уібал (v) [Schor., von uiba-+л]

спутываться, ключиться — verwickelt werden,  
sich verwickeln, sich verwirren; уібалған  
спутанный — verwirrt.

<sup>1</sup>уіма [Osm., von yi-+ма]

подражаніе, выдумка, разсказъ, пародія —  
die Nachahmung, Erfindung, Erzählung, Pa-  
rodie.

<sup>2</sup>уіма (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Ktsch.] =  
уіба

марать, пачкать — beschmutzen, beschmieren.

уімак [Kas.] = оімак

1) наперстокъ — der Fingerhut.

2) мѣра для жидкостей = 2 золотника — ein Maass für Flüssigkeiten = 2 Solotnik.

уімакла (v) [Kas., von уімак+ла]

1) надѣвать наперстокъ — einen Fingerhut aufsetzen.

2) мѣрить наперсткомъ — mit dem Fingerhute messen.

уімаклы [Kas., von уімак+лы]

снабженный наперсткомъ — mit einem Fingerhute versehen.

уімабур [لويماغور (Dsch. V.), von уі+ма+бур, vergl. уібур]

сопротивляющийся — widerspenstig.

уімал (v) [Alt. Tel. Sag. Koib. Ktsch., von уіма+л] = уібал

быть запачканнымъ — beschmutzt sein.

уімур [Kas. Bdg., von уі]

котловина — der Thalkessel.

уімыр [Kas. O., von уі+мыр]

полукруглое долото — ein gekehlter Meissel.

<sup>1</sup>ук [Alt. Leb., vergl. mong.  $\text{حجر}$ ]

родъ, имя, происхождение — das Geschlecht, die Familie, Herkunft; убы jok кижі (Alt.) человекъ безъ рода — ein Mensch, der seine Vorfahren nicht kennt; уктаң укка анді полдон изъ рода въ родъ такъ было — von Geschlecht zu Geschlecht war es so.

<sup>2</sup>ук [صنر (Uig.), vergl. ук «verstehen»]

мѣніе, значеніе, пониманіе — die Meinung, Bedeutung, das Verständniss; кбрәр кбс жаруы огул кыс уы блескъ видящаго глаза есть понятіе «сынъ и дочь» — der Glanz des sehenden Auges ist der Begriff «Sohn und Tochter» (K. B. 49,14); удынча камукка бзұң аткұ кыл — саңа аткұ полгаі сазік тутмағыл! дѣлай добро всѣмъ, на сколько они понимаютъ, это для тебя будетъ хорошо, ты никогда не останавливайся! — thue Gutes Allen, so viel sie es verstehen, das wird für dich gut sein, mache nie eine Unterbrechung! (K. B. 122,21).

<sup>3</sup>ук [Tel. Alt. Sag. Koib. Ktsch. Kūär.]

войлочный чулокъ — der Filzstrumpf.

<sup>4</sup>ук [Kas. Tob.] = ок

1) стрѣла — der Pfeil; ук атты онъ пустилъ стрѣлу — er schoss den Pfeil ab; ук тимири оконечность стрѣлы — die Pfeilspitze.

2) жало — der Stachel; цылан уызы языкъ, жало зми — die Zunge der Schlange; көрт уызы жало у насекомыхъ — der Stachel der Insekten; күз уызы зрачекъ — die Pupille.

<sup>5</sup>ук [Kas.] = ок

1) = <sup>2</sup>ок 1), 2), 3).

2) (послѣ дѣспричастія на кач — nach dem Gerundium auf кач) тотчасъ, только что — sogleich, sobald als; миңа карағач-ук таниды онъ меня узналъ тотчасъ, какъ только посмотрѣлъ — er erkannte mich sofort, als er mich gesehen hatte; өйдөн чыккач-ук төштөм я тотчасъ упалъ, какъ только вышелъ изъ дома — sobald ich aus dem Hause getreten war, fiel ich sogleich hin; иртә төрбөч-ук китәрсин! какъ только утро въстанешь, сейчасъ ты отправишься! — du machst dich früh auf den Weg, sobald du nur aufgestanden bist! кулға алғач-ук сынды только что онъ взялъ его въ руку, онъ сломался — es zerbrach, sobald er es in die Hand genommen hatte.

<sup>6</sup>ук [Kir.]

шесты, образующіе крышу юрты — die Dachstäbe der Jurte.

<sup>7</sup>ук (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Kkir. Kir. Tar., اوقاق (OT.), صنر (Uig.), vergl. mong.  $\text{حششوق}$ ]

1) слушать — hören; сян амди удуб-ал! (Tel.) послушай теперь! — höre mir jetzt zu! (P. d. V. I, 198,2); мән сә карылардаң уккан појымның удымды кучындап пәрәин! (Tel.) я тебѣ хочу рассказать, что я слышала отъ стариковъ о своемъ родѣ! — ich will dir jetzt erzählen, was ich über mein Geschlecht

von den Alten gehört haben (P. d. V. I, 113, 18); убарларда увар сѳс, укпас јаманда улук сѳс для слушающих эти слова достойны быть слышанными, для дурных, которые не слушают, слова пустыя — für die, die hören wollen, sind es Worte, die werth sind, gehört zu werden, für die Schlechten, die nicht hören wollen, sind es leere Worte (P. d. V. I, 204, 6); сларда нā увар табыш пар? (Tel.) что у вас слышно? — was ist bei euch zu hören? уварын укканыбыс (Alt.) слышать мы слышали — wir haben wohl gehört; урун (جرم) пардїң ашну, мāн олтурмадым — орун јок маңа, сāн муны ук! тādим (Uig.) ты далъ мѣстѣ сначала мѣсто, но я не сѣлъ, у меня нѣтъ мѣста, ты слушай, это говорилъ я! — du wiesest mir einen Platz an, ich aber setze mich nicht; für mich giebt es keinen Platz, das höre du! sagte ich (K. B. 33, 14).

2) (Uig.) понимать, разумѣть — verstehen, verstehen, einsehen; удушлук увар ол пīliklik пīлур — пīlikli удыклы тīlakкā тāгир разумный понимает, знающій знает, понимающій и знающій достигает своего желанія — der Verständige versteht, der Wissende weiss, wer da versteht und weiss, der erreicht seinen Wunsch (K. B. 16, 24); муны аштп уксу јадік кылзу кѳс! пусть онъ это слышает и понимает и смотрит на это! — er möge dieses hören, verstehen und sein Auge darauf richten! (K. B. 34, 1); Älik аїды уктум мāн āмдї сѳзүң Эликъ сказалъ, я понялъ теперь твои слова — Elik sprach, ich habe jetzt deine Worte verstanden (K. B. 34, 32); тācīklār пīдїктā пīдїмїш муны — пīдїктā јок āрзā кїм уккаї аны? персіане писали это въ книгѣ, если бы это не было написано, кто могъ бы это повѣсть? — die Perser haben dies in der Schrift geschrieben, wäre es nicht in der Schrift, wer möchte es verstehen? (K. B. 19, 31).

<sup>1</sup>укā [Tel., von ук]

то, что стоитъ слушать, мѣстѣ, сага — das Hörenswerthe, eine alte Erzählung, eine Sage.

<sup>2</sup>ука [Kas. Kir.]

серебряный или золотой галунъ — eine silberne oder goldene Tresse; бѳтѳklō ука укал тесма сѳ золотыми украшениями — ein schmales Band mit Goldverzierungen; јасты ука широкїй золотой позументъ — breite Goldborten; чын ука родъ позумента (изъ настоящего золота или серебра) — eine Art Borte (aus echtem Golde oder Silber); ука чачак (чāчāк) золотая бахрама — die Goldfranzen; ука чāктї онъ вышивалъ золотомъ — er hat mit Gold gestickt; ука тѳтѳлар они обшиваютъ золотомъ — sie besetzen (den Rock) mit Goldborten; алāzi ука, јāli ука, мышура ука поддѣльный позументъ — unechte, nachgemachte Borten und Tressen.

укалцыл [Sag., von ук]

тотъ, который слышитъ, что говорятъ на другомъ мѣстѣ, колдунъ — ein Mensch, der da hört, was an einem anderen Orte gesprochen wird, ein Wahrsager.

<sup>1</sup>укала (v) [Kir., von ука-+ла]

1) (Kir.) обшить позументомъ — mit Goldborten belegen.

2) (Kas.) вышивать серебромъ или золотомъ — mit Gold oder Silberfäden sticken.

<sup>2</sup>укала (v) [Kir.]

растирать, тереть — reiben, zerreiben; кѳзүң дү укалады онъ тебя обманываетъ — er betrügt dich.

<sup>3</sup>укāла (v) [Tel., von ука-+ла]

сообщать старые рассказы, преданія — alte Erzählungen, Sagen erzählen.

укāлан (v) [Tel., von укала-+н]

быть рассказчикомъ старыхъ преданїй — ein Sagen erzähler sein.

укалат (v) [Kir., von укала-+т]

заставлять обшить позументомъ — mit Goldborten benähen lassen.

**укалы** [Kas. Kir., von ука+лы]

обшитый позументомъ — mit goldenen Tressen, Borten benäht.

**укәлыг** [Leb. Schor.] = укәлү.

**укәлү** [Tel., von ука+лү]

1) достойный слушанья, приятно слушать, интересный — hörenswerth, angenehm zu hören, interessant.

2) знающий легенды, предания; красноречивый — alte Sagen kennend; beredt.

3) традиционный — durch Tradition überliefert, traditionnell.

**укачык** [Kas., von ука+чык]

золотыя бахромки, кисточки — goldene Troddeln.

**указнаі** [Kir., aus dem Russ.]

указный мулла — ein von der Regierung bestätigter Mulla.

**укохац-әт** (v) [קוֹחָאִץ אֶת (Kas. L.), aus dem Polnischen]

нравиться, любить другъ друга — einander gefallen, sich lieben.

**укы** (v) [Kas.] = окы

1) читать, учиться читать — lesen, lesen lernen; муны кайда укыдың? гдѣ ты это читалъ? — wo hast du dies gelesen? китаптан укыдым я читалъ въ книгѣ — ich habe es in einem Buche gelesen; наху, мантык укыбан шәкірт ученикъ, который изучалъ грамматику и логику — ein Schüler, der die Grammatik und Logik gelernt hat; сабак укыи онъ беретъ уроки, учить урокъ — er nimmt Stunden, lernt seine Lektion; сіндән укымадым дам-мулладан укыдым я не у тебя учился, а учился у главнаго учителя — ich habe nicht bei dir gelernt, sondern bei dem Ober-Mulla; ул бик укыған кіші это очень ученый человекъ — das ist ein sehr gelehrter Mensch; ул укымаған нәрсә онъ со-

вершенно безграмотный — er ist ganz ungebildet, hat nie eine Schule besucht.

2) говорить на распѣвъ, читать наизусть — auswendig hersagen, recitiren; намазыңны укыдыңмы? молился-ли ты уже? — hast du schon dein Gebet gehalten? мулла nikah укыды мулла совершилъ бракъ — der Mulla segnete die Ehe ein.

**1укын** (v) [Kas., von укы+н]

про себя читать, говорить съ самимъ собою, наизусть говорить — für sich lesen, mit sich selbst sprechen, auswendig hersagen; allä укынып jörі онъ ходитъ и говорить про себя — er geht und spricht mit sich selbst.

**2укын** (v) [Kas.]

быть смиреннымъ — demüthig sein.

**укырлык** [Kas., von укы+р+лык]

достойный, чтобы быть читаннымъ, доступный для чтенія — lesenswerth, was man zu lesen im Stande ist, zum Lesen erhalten kann.

**укырді** [Kas. O.]

долженствующий быть прочтаннымъ — was gelesen werden muss; укырдыжын укыдык мы читали то, что слѣдуетъ читать — wir haben das (vom Gesetz) Vorgeschriebene gelesen.

**укыла** (v) [Kas., von укы+ла]

быть читаннымъ — gelesen werden; ікінді укылдымы? кончена-ли уже полуденная молитва? — ist schon das Mittagsgebet vorüber? бу китап хәзір кўп укыла эта книга теперь читается много — dieses Buch wird jetzt viel gelesen.

**укылбала** (v) [Kas., von укыла+бала]

читаться много, часто — oft und viel gelesen werden.

**укыт** (v) [Kas., von укы+т] = окыт

заставлять читать, преподавать, учить — lesen lassen, unterrichten; атам мині көндөз укытми мой отецъ мнѣ не дозволяетъ читать днемъ — mein Vater erlaubt mir nicht am Tage zu lesen; мулла бу бўймәдә укыта мулла преподаетъ

въ этой комнатѣ — der Mulla unterrichtet in diesem Zimmer; мулланың катыны кызларны укыта жена муллы учить дѣвочекъ — die Frau des Mulla lehrt die Mädchen; тукта, мин сині укыгамын! постой, я тебя проучу! — warte, ich werde dich lehren!

укытучы [Kas., von укыт+у+чы]

учитель — der Lehrer.

укыттыр (v) [Kas., von укыт+тыр]

отдать въ учение — zum Unterricht abgeben; улымны муллава укыттырдым я отдалъ своего сына муллѣ въ учение — ich habe meinen Sohn zum Mulla in die Lehre gegeben; кызларны бѣз мадрасада укыттырмиз! мы не отдаемъ дѣвочекъ для учения въ медресе! — wir geben unsere Töchter nicht zum Lernen in die Medresse ab!

укыш (v) [Kas., von укы+ш]

читать вмѣстѣ, учиться вмѣстѣ — zusammen lesen, zusammen lernen.

укыштыр (v) [Kas., von укы+штыр]

1) немного учиться, немного читать — ein wenig lesen, unzureichend lesen, ein wenig lernen.

2) часто читать — oft lesen.

укыштырдала (v) [Kas., von укыштыр+дала] = укыштыр.

укым [Kas., von укы+м]

1) достойный прочтения — lesenswerth.

2) чтение — das Lesen.

укымалы [Kas., von укы+ма+лы]

достойный прочтения — lesenswerth.

укымыш [Kas., von укы+мыш] = укымышлы.

укымышлы [Kas., von укы+мыш+лы]

ученый, образованный, начитанный — gelehrt, gebildet, belesen.

укымышсыз [Kas., von укы+мыш+сыз]

неученый — ungelehrt.

укымсыра, укымсра (v) [Kas., von укым+сыра]

немного почитать — ein wenig lesen.

<sup>1</sup>уку [Osm.]

кукушка — der Kuckuck.

<sup>2</sup>укү [Kas.]

чтение, лекція, умѣние читать, грамотность — das Lesen, die Lektion, die Kenntniss des Lesens.

укуат [Kas., aus dem russ. ухватъ]

ухватъ — der Topfhalter, die Topfgabel.

укумчан [Tat., von ук+м+чан]

кто много слышалъ, опытный, умный, мудрый — ein Mensch, der viel gehört hat, erfahren, klug, weise.

уккә [Tel.] = ука.

уккәвңы [Sag.] = уканңы.

уккәлыг [Leb.] = укәлыг.

уккәлү [Tel.] = укәлү.

уккәла (v) [Tel.] = укәла.

уккәлан (v) [Tel.] = укәлан.

уккур [Alt. Tel., von ук+кур]

послушный — gehorsam; кулаңы уккур кижі уксун! (Tel.) кто имѣетъ уши слушать, да слышать! — wer Ohren zum Hören hat, der höre! (Miss., Matth. 11, 15); улүва уккур пол! будь послушенъ высокопоставленнымъ! — sei gehorsam den Hochgestellten!

уккулак [Kumd.]

четкий, легко понимающий — deutlich, leicht verstehend; сѣс уккулак послушный — gehorsam.

уккулак [Bar., von ук+ку+лак]

имѣющий хороший звукъ, голосъ, такъ, что его легко слышать — eine tüchtige, laute Stimme habend, so dass man leicht gehört und verstanden wird.

укра [Kas.]

какая-то болѣзнь рогатаго скота — eine Krankheit des Hornviehes.

укралы [Kas., von укра+лы]

большой болѣзнью укра — an der Krankheit

Ukra leidend; укралы сѣр больная корова — eine kranke Kuh.

укрук [Bar.]

укручина для поимки лошадей — eine Stange mit einer Schlinge zum Einfangen der Pferde.

укрукла (v) [Bar., von укрук+ла]

поймать, ловить лошадей укручиной — Pferde mit dem Ukruk einfangen.

укла (v) [Dsch.] = ухла, уйкла, уикта

спать — schlafen.

укла (v) [Kas., von \*ук+ла]

стрѣлять изъ лука — mit dem Bogen schiessen; уклап ѳлгїрдї онъ его застрѣлял стрѣлою — er hat ihn mit einem Pfeile erschossen.

уклау [Kas.]

скала, катокъ — der Cylinder, die Walze, das Mangelholz; аї уклау жеткон ит-кїбїк! о ты, который подобенъ собацѣ, проглотившей скалку! (такъ бранить худошаваго, прямодержащагося человека) — о, du bist wie ein Hund, der ein Mangelholz (eine Elle) verschluckt hat! (so schimpft man einen mageren Menschen, der sich sehr grade hält).

уклаула (v) [Kas., von уклау+ла]

катать, валать — rollen, walzen, mangeln.

уклы [Kas., von \*ук+лы]

имѣющїй стрѣлу — einen Pfeil habend.

<sup>1</sup>укта (v) [Tel. Kumd., von \*ук+ла]

возстановить родъ, основать родъ — ein Geschlecht gründen, aufrecht erhalten.

<sup>2</sup>укта (v) [Kkir.] = ухла, укла, уикта.

<sup>3</sup>укта (v) [Bschk. Bdg.]

нападать, устремиться — ausfallen, stürmen.

<sup>1</sup>уктѹ [Alt. Tel., von \*ук+лѹ]

имѣющїй чулки — Strümpfe habend.

<sup>2</sup>уктѹ [Alt. Tel., von \*ук+лѹ]

родовитый, хорошаго происхождения — ein Geschlecht habend, von guter Herkunft; якшы уктѹ благородный — wohlgeboren; уктѹ жайзаң сайзанъ по крови, по происхожденію —

ein Saisan von Geblüt, dem die Saisanwürde von seinem Vorfahrer überkommen ist.

уктѹг [Leb.] = уктѹ.

уктѹр (v) [Bar., سننكمن (Uig.), اوقنورماق (OT.), von \*ук+тур]

1) дать слушать, сообщить — hören lassen, mittheilen; жана уктуражын Аликка пу сѣс (Uig.) я еще хочу сообщить это слово Элик — ich will dem Elik noch dieses Wort mittheilen (K. B. 28,15).

2) дать понимать — verstehen machen; сая аидың маңа кут-ма пилгил мәнї — саңа уктурю кылдым уккылы муны! ты говоришь мнѣ, знай, что я счастье, а тебѣ уразумилъ это и ты слушай меня! — du sprichst zu mir, wisse es, dass ich das Glück bin, ich habe es dir verständlich gemacht, höre du es! (K. B. 42,9).

укса (v) [Kar. L.] = окша, ехшо  
быть подобнымъ — ähnlich sein.

уксал (v) [Kar. L., von укса+л]

быть подобнымъ — ähnlich sein; да айтгы мана заманындан галутның уксалған иңгїргә заманына дән жулунмакнын ол тўғал ол уксаған күнгә и онъ говоришь мнѣ отъ времени плѣненїя до подобнаго вечера, т. е. до времени спасенїя, совсѣмъ до подобнаго дня — er sprach zu mir von der Zeit der Gefangenschaft bis zu dem ähnlichen Abende, d. h. bis zur Zeit der Errettung, im Ganzen bis zum ähnlichen Tage (D. 8,14).

уксат (v) [Kar. L., von укса+т]

дѣлать подобнымъ, уподоблять — ähnlich machen, gleich machen.

уксатыл (v) [Kar. L., von уксат+л]

быть уподобленнымъ, подходить — ähnlich gemacht sein, gleichen; да улаиды цәрїкї ұстўнә Јисра'әлнн уксатылғанлар цәрїкнә ол көкләрнн, да тўсўрдў жәргә ол цәрїктән да ол көһәләрдән уксатылғанлар ол жулдуларға, да басты аларны и

онъ (рогъ) выросъ надъ войскоу Израила, которое угодобляется (въ текстѣ) небесному войску и бросягъ на землю (многіе) изъ войска и священниковъ, которые (въ текстѣ) угодобляются звездамъ и задавилъ ихъ — es (das Horn) wuchs empor über dem Heere Israels, das (im Texte) verglichen wird mit dem Heere des Himmels, und warf zur Erde (viele) vom Heere und den Priestern, die (im Texte) verglichen werden mit den Sternen, und warf sie nieder (D. 8,10).

уксым [Alt. Schor. Leb. Tel.]

лукъ — die Zwiebel; таран уксым id.; jār уксымы чеснокъ — der Knoblauch.

уксум [Sag. Koib. Ktsch. Kūr.] = уксым.

укша (v) [Tob.]

рычать, ревѣть — brüllen.

укшы (v) [Kas.]

1) икать, рыгать, чувствовать тошноту — den Schluckauf haben, rülpsen, Uebelkeit haben.

2) (Kas. O.) горевать, печалиться — Kummer haben, traurig sein.

укшыт (v) [Kas., von укшы+т]

произвести отрыжку, тошноту — den Schluckauf verursachen, aufstoßen machen.

укшū [Kas., von укшы+ū]

отрыжка, тошнота — der Schluckauf, die Uebelkeit.

укшыл [Kir., von ук+шыл]

послушный — gehorsam.

укпы [Uig. سنود (Uig.), = arab. عقبى]

тотъ свѣтъ — das Jenseits; jūri iki ацун адабын (سكده) tilä — äran tūnjä укпы игігүн пілă живи и желай славы двугъ мировъ, человекѣ принадлежать оба, этотъ миръ и другой — lebe und erlebe den Ruhm beider Welten, dem Manne gehören beide, diese Welt und das Jenseits (K. B. 134,24).

укмак [Tel. Kumd., von ук+мак]

слухъ, вѣсть — das Gerücht, die Nachricht;

pakka ukmakka чебъ и дальніе услышани — für die Weiten zu hören.

укмаш (v) [Kas.]

смакаться, слѣпиться — sich zusammenballen, zusammenkleben.

ухла (v) [Dsch. OT.] [اوخلماق] = уклады, yikta

спать — schlafen (S. S. نوم اينتك نايم اوليق. رافد يخبر اوليق).

ухлат [Dsch. OT.] [اوخلماق] von ухла+т]

успывать — einschläfern.

ухлаш (v) [OT.] [اوخلماق]

спать вмѣстѣ — zusammen schlafen.

ухлап [Kas., aus dem Russ.]

отлупень, конь (кровельный) — die Dachfirste.

ухтур (v) [Tag., von ук+тур]

дать слышать, сообщить, научать, учить — hören lassen, mittheilen, belehren, lehren.

<sup>1</sup>ухша [Kas. L.] [ухша] = okmak

сходство, подобіе — die Aehnlichkeit, Gleichheit; ухшасы бар малахнын ест сходство съ ангеломъ — es ist eine Aehnlichkeit mit einem Engel.

<sup>2</sup>ухша (v) [Kas. T.] [ухша]

быть подобнымъ, сходнымъ — ähnlich, gleich sein; тәнәшгирди мәнi балчыкка да ухшадым топракка да күлгә онъ сдѣлалъ меня подобнымъ глинтъ, я былъ похожъ на землю и на пепелъ — er machte mich dem Thone gleich, und ich war ähnlich der Erde und der Asche (H. 30,19).

ухшал (v) [Kas. T.] [ухшал] von ухша+л]

быть похожимъ, подобнымъ — ähnlich sein, ähneln.

ухшат (v) [Kas. T.] [ухшат] von ухша+т]

дѣлать подобнымъ — ähnlich machen.

ухшатыл (v) [Kas. T.] [ухшатыл] von ухшат+л] = укшатын.

<sup>1</sup>уҫ (v) [Sag. Schor.]



блекнуть, вянуть — welk werden, welken.

<sup>2</sup>ӯ [Schor.] = äv, ŷi, öi, ŷ

домъ, юрта — das Haus, die Jurte.

<sup>1</sup>ӯ [اوغ (Dsch.)] = ŷk

шесть, образующие крышу юрты — die Dachstäbe der Jurte (S. S. *آلاچوقك فوقانى* (چوپلرى).

<sup>2</sup>ӯ [اوغ (Dsch.)] = uk

войлочный чулокъ — der Filzstrumpf.

<sup>2</sup>ӯ (v) [اومق (Dsch.)] = ŷ

мять, растереть — zerdrücken, zerreiben.

<sup>1</sup>ӯа [Schor.]

весьма, очень — sehr.

<sup>2</sup>ӯа [Schor., vergl. ŷi]

куча, костерь — der Haufen, Scheiterhaufen; ӯа сая складывать въ кучу — auf einen Haufen zusammenlegen.

ӯа (v) [سنى (Uig.), von ӯ (уп) + аа]

понимать — verstehen; нăгŷ тăр ашиткил амди кôкчин са̄а — кôни сôзлăмиш кôр муны сăн ӯа! слушай, какъ теперь говорить сѣдобородый, онъ справедливо говорилъ, ты понимай это! — hōr, wie jetzt der Graubärtige spricht, er hat gerecht gesprochen, du verstehe dies! (K. B. 132,5).

<sup>1</sup>ӯа (v) [Kas., von ŷ + ала]

часто тереть, гладить — häufig reiben, glätten; ник кŷзăцни ӯа (v) асăн? что ты такъ часто трешь глаза? — was reibst du immer deine Augen?

<sup>2</sup>ӯа (v) [Bar.]

охотиться — jagen.

ӯа (v) [Kas., von ӯа + аштыр]

= ӯа.

ӯачы [Tel., von ук + а + чы]

1) слушатель — der Hörer, Zuhörer.

2) послушный, внимательный — gehorsam, aufmerksam.

ӯацы [Leb.] = ӯачы.

ӯырга (v) [Kas.] = урга

красть — stehlen.

ӯырлык [Kas., von ӯыр + лык]

воровство — der Diebstahl; ӯырлык иткăн кăшă человекъ, занимающийся воровствомъ — ein Mensch, der Diebereien ausführt.

ӯы (v) [سنى (Uig.), von ук + а]

тŷжăдăм тŷжăмдă апылды ма̄а — ölŷrŷm ӯыды ма̄а аі то̄а! я видѣлъ сновидѣние и во снѣ мнѣ открылось, мнѣ понятно стало, что я умру, о великій! — mir träumte, im Traum wurde es mir offenbar und mir wurde verständlich, dass ich sterben müsse, o, du Grosser! (K. B. 170,37).

ӯыч [Kas., von у + ыч]

терка — das Reibeisen.

ӯу [Schor.] = ŷŷ

фляшь — der Uhu.

ӯук [سنى (Uig.), von ук + к]

умъ, разумъ — der Verstand; тôрăттă, âдăрдă (ابدى) са̄у (انش) jâl (باد) ŷŷ (اب) kok (خاك) — а̄ар пăрдă âрдăм пăлăк ôк ӯук онъ сотворилъ и сдѣлалъ (его) изъ огня, воздуха, воды и земли, и далъ ему ловкость, знание, мысль и разумъ — er schuf und machte ihn aus Feuer, Luft, Wasser und Erde, und gab ihm Geschicklichkeit, Wissen, Geist und Verstand (K. B. 16,18).

ӯун [Schor., vergl. ӯу]

стогъ сѣна — der Heuschober.

ӯур [اوغور, ۱۱۱۱۱۱ (Osm.)] = о̄ур.

ӯур (v) [اوغورلو, ۱۱۱۱۱۱۱۱ (Osm.), von о̄ур + лу]

= о̄ур (v) [اوغورلق, ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ (Osm.)] = о̄ур (v).

ӯурсуз [اوغورسوز, ۱۱۱۱۱۱۱۱۱۱ (Osm.), von о̄ур + суз]

= о̄урсуз [اوغورسوزلق, ۱۱۱۱۱۱۱۱۱۱۱۱ (Osm.), von о̄урсуз + лык]

ӯу (v) [Alt. Tel., سنى (Uig.), von ук + а]

1) быть слышаннымъ, слышаться — gehört werden, zu hören sein; ӯу (v) баі-а̄ады (Tel.)

не было слышно — es war nicht zu hören; jana aidy Änik убудды пу сѳс — тагы пір сѳзүм пар аны айзун (بحكمهم) ѳс! опять говорилъ Эликъ, это слово слышано (мной), у меня есть еще слово, ты скажи его! — abermals sprach Elik, dieses Wort ist (von mir) gehört, ich habe aber noch ein Wort zu sagen, dieses sage (mir)! (K. B. 45,8).

2) быть понятнымъ — verstanden werden; пу тўнїя іпіндї тірїлдїң ұғуш — пілік пілдїң ардам, убудды убуш долго ты жилъ въ этомъ мірѣ, ты усвоилъ знаніе и ловкость и умъ понять (тобою) — lange hast du in dieser Welt gelebt, du hast Wissen und Geschicklichkeit erworben und der Verstand ist (von dir) verstanden worden (K. B. 50,4); пілішмїс кіжін сїн пілїжін тїзї — піліжін аїыткы убузда паза если ты хочешь узнать незнакомаго человека, дай ему называть своихъ знакомыхъ, тогда онъ самъ будетъ понять — willst du einen Unbekannten erkennen, so lasse dir seine Bekannten nennen, und er ist erkannt (K. B. 80,21).

убузда (v) [اوغولداق, اوغولداق (Osm.)]  
кричать, издавать звукъ — schreien, einen Ton von sich geben.

убудды [اوغولدى, اوغولدى (Osm.)]  
шумъ, вой — das Brausen, Sausen.

убуз [Schor., اوغوت (OT.)]  
солодъ — das Malz.

убузтыгъ [Schor. W., von убуз+тыгъ]  
мїшюцій солодъ — mit Malz vermischt; угуттыгъ тїртмїк лепешка изъ толокна, солода и сала, жаренная на сковородѣ — ein Gebäck aus gedörrter Gerste, Malz und Fett, das auf der Pfanne gebraten wird.

<sup>1</sup>убус (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Kisch., von ук+с]  
дать слышать, сообщить, доносить, доложить — hören lassen, mittheilen, angeben, verklagen;

убуза айт! (Tel.) говори въ слухъ! — sprich laut! (dass man es hören kann).

<sup>2</sup>убус [Leb.]

бревно, положенное поперекъ рѣчки, которое служить мостомъ — ein über einen Fluss gelegter Balken, der als Brücke benutzt wird.

<sup>3</sup>убус [Schor. W.]

сорь — der Schmutz, Unrath.

<sup>4</sup>убус [سۈنمە (Uig.), vergl. үс]

первое молоко послѣ того, какъ корова отелилась — die erste Milch, nachdem die Kuh gekalbt hat, die Kälbermilch; кѳксүндїн убусны ічїп, мундын артыкпак ічмїдї онъ только пилъ первое молоко изъ ея груди, потомъ онъ болѣе (молока) не пилъ — er trank nur die erste Milch aus ihrer Brust, darauf trank er keine Milch mehr (Par. 1,9).

убузта (v) [Schor. W., von убус+та]

сорить — beschmutzen.

<sup>1</sup>убуз [اوغوز (Dsch. C.)]

деревянная ступка — ein hölzerner Mörser.

<sup>2</sup>убуз [اوغوز (OT.)] = <sup>4</sup>убус.

убуза (v) [Sag. Koib., von уғ]

размять, раздробить на части, размельчать — zerknittern, in kleine Stücke zertheilen, zerbröckeln.

убузал (v) [Sag., von убуза+л]

быть размятымъ, раздавленнымъ, размельченнымъ — zerdrückt, zerknittert, zerbröckelt werden.

убузачы [Tel., von убус+а+чы]

доносчикъ — der Angeber.

убузацы [Leb.] = убузачы.

убузї [Tel. Leb.]

доносъ — die Angeberei.

<sup>1</sup>убуш [اوغوش (Dsch.)]

внукъ — der Enkel; سېن بو شاد اوغوشى سن (Rbg. 176,12) ты внукъ этого Шадада — du bist der Enkel dieses Schadad.

<sup>2</sup>убуш [سۈنمە (Uig.), von ук+ш]

умъ, разумъ — der Verstand; ұңуңдї ағыл убуш

ärür третье есть абыл, т. е. умъ — das dritte ist абыл, d. h. der Verstand (K. B. 4,1); ииликни пәдүк иил убуш ок (منمى — حىنر) улук — пу игин пәдүдүр өдүрмиш кулук знание счятай высокими дѣломъ, умъ великимъ, черезъ эти два возвышается избранный рабъ — das Wissen halte für etwas Hohes, den Verstand für etwas Erhabenes, durch diese beiden wird der auserwählte Knecht erhoben (K. B. 16,22); убуш ирлә ишлә камук иш кәдүк — илик ирлә пәклә пу илмиш әдүк! умомъ совершай всѣ дѣла, знаниемъ укрепляй сознательное дѣйствие! — mit Verstand führe all deine Geschäfte aus, mit Wissen befestige die verstandene That! (K. B. 17,1); иилигин убужуи ижин ишләр әр мужъ, который совершилъ свои дѣла умомъ и знаниемъ — der Mann, der seine Geschäfte mit Verstand und Wissen ausgeführt hat (K. B. 61,29).

убушлук [منمى حىنر (Uig.), von убуш +лук]

умный, разумный — klug, verständig; пу машрык мәлиги маңынлык пәги — ииликлик убушлук ацунда јәги царь востока владетель Маджинский, онъ самый знающій и разумный во всемъ свѣтѣ — dieser Herrscher des Ostens, der Herr von Madschin, er ist der gebildetste und klügste auf dieser Welt (K. B. 5,4); пабырзакны өктү убушлук ўбуш ученый много хвалилъ милосердаго — der Kluge lobte den Barmherzigen viel (K. B. 75,4); убушлук кижі уркы (مىنر — حىنر) әткү урук — кобар каида полза пү калмас курук разумный человекъ, который хорошо происхожденія, возвышается вездѣ и не остается не при чемъ — der verständige Mensch, der von guter Herkunft ist, steigt überall empor, geht nicht leer aus (K. B. 78,18).

убушсыс [منمى حىنر (Uig.), von убуш +сус]

неблагоразумный — unverständlich; кидәи кадрыны ма ииликлик илүр — убушсыс кижидин адын нә кәлүр достоинство книги знаетъ только знающій, отъ неблагоразумнаго что можно ожидать — der Wissende allein kennt den Werth eines Buches, was kann von dem Unverständigen Anderes kommen (K. B. 5,12).

убра [نقرايدىق (Osm.)] = обра.

убраі (v) [Kom.]

ворчать (о собахъ) — knurren (vom Hunde); ит убраја дыр (Kom. 224) собака ворчать — der Hund knurrt.

убрак [Schor. W.]

сушеная рыба — getrocknete Fische.

убрат (v) [نقرايدىق (Osm.)] = оубрат.

<sup>1</sup>убру [اوغرى, نقرا (Osm.)] = оубру  
воръ, разбойникъ — der Dieb, Räuber.

<sup>2</sup>убру [اوغرى, نقرا (Osm.)]

линия, черта — die Linie, der Strich; гүн угрусы восточная сторона, востокъ — die östliche Seite, der Osten; саман убрусы млечный путь — die Milchstrasse.

убрулук [نقرايدىق (Osm.)] = оубрулык  
воровство — der Diebstahl.

убрун [نقرايدىق (Osm.)] = оубрун

убрун убрун потихонько — ganz leise, ganz langsam.

убрулајын [نقرايدىق (Osm.)] = оубрулајын.

<sup>1</sup>убла (v) [اوغلامق, نقرايدىق (Osm.)] = убулда

шумѣть — brausen, sausen.

<sup>2</sup>убла (v) [Leb. Kumd.] = јыбла, уіла  
плакать — weinen.

ублат (v) [Leb. Kumd., von убла +т]

заставлять плакать; огорчать, разсердить, обижать — weinen machen, erzürnen, bekümmern, kränken.

ублады [Osm., von убла] = убулды

шумъ, ревъ — das Brausen, Sausen.

ублаш (v) [Leb., von убла +ш]

виѣстѣ плакать — zusammen weinen.

уҗлап [Kas., vom russ. охлупъ]

бревно, подпирающее крышу — der Stützbalken des Daches.

уҗлаба [Sag. Ktsch. Leb. Schor., vom russ. оглобля]

оглобля — die Fernerstange am Wagen.

уҗлама [Koib.] = уҗлаба.

уҗламур [اوغلامور (Osm.)]

липа — die Linde.

уҗлаур (v) [اوغلامور (Dsch.), ۱۱۱ уҗ+лаур] = җлаур

заставить мять, размять, раздробить, размельчать — zerdrücken, zerreiben, zerknittern, zerbröckeln lassen.

уһылда (v) [Kas.]

шумѣть — sausen; уһылдап кәлдi онъ съ шумомъ приближился — er kam herangesaust.

<sup>1</sup>уң [Kas. Leb. Soj. Tara] = оң

1) правый — recht, rechts; уң кул правая рука — die rechte Hand; уң аҗак (Kas.) правая нога — der rechte Fuss; уң җак (Kas.) правая сторона — die rechte Seite; уңда на право — rechts; уңдан (Kas.) съ правой стороны — von rechts; пуштауның уңы (уң җаҗы) (Kas.) правая сторона сукна, лицевая сторона — die rechte Seite des Tuches.

2) хорошее, все, что есть какъ слѣдуетъ — das Gute, Richtige, Alles, was, wie es sich gehört, ist; іш уңҗа китті (Kas.) дѣло пошло какъ слѣдуетъ, дѣло идетъ къ лучшему — die Sache geht gut, verbessert sich; хәдәи әрбір ішнiңи уңҗа җибәрсиң иҗи! Господь да направить всякое твое дѣло на путь правый! — möge Gott alle deine Angelegenheiten auf den richtigen Weg leiten! ішнiң уңы (Kas.) удача въ дѣлѣ — das Gedeihen einer Sache; ашлыктың уңы (Kas.) хороший урожай — eine gute Ernte.

<sup>2</sup>уң (v) [Kas. Tara] = <sup>4</sup>оң

удаваться — gerathen, gedeihen; ішнiң уңсын

пусть твое дѣло идетъ какъ слѣдуетъ — möge deine Angelegenheit gut vorwärts gehen; җулың уңсын! я желаю тебя хорошаго пути! — möge deine Reise glücklich sein! сатү уңмады торговля не пошла удачно — der Handel ging schlecht; бу җыл ашлык уңды въ этомъ году хороший урожай — in diesem Jahre ist eine gute Ernte, ist das Getreide gerathen; мін ашлыктан уңдым я получилъ хороший урожай — ich habe eine gute Ernte gehabt; мін патірдан уңдым мнѣ посчастливилось съ квартирою — ich habe mit meiner Wohnung Glück gehabt.

<sup>3</sup>уң (v) [Kas. Leb. Koib.] = <sup>3</sup>оң

линять, терять цвѣтъ, глянецъ — ausgehen (von Farben), die Farbe, den Glanz verlieren; пуштау куҗашка уңҗан (Kas.) сукно вылинило на солнцѣ — die Farbe des Tuches ist in der Sonne ausgegangen; җип парды (Leb.) цвѣтъ вылинялъ — die Farbe ist ausgegangen.

уңа (v) [Schor. W.] = уңа.

уңан (v) [Schor. W.] = уңан.

уңаі [Kas. Tob. Tara] = оңаі

1) удобный, подходящий, способный — passend, fähig, bequem; утырырҗа уңаі (Kas.) удобный для сидѣнія — zum Sitzen bequem; җәиңә уңаіны карарсын (Kas.) смотри, какъ для тебѣ удобнѣе — sieh zu, wie es dir bequemer ist; іш уңаіҗа китті дѣло пошло лучше — die Sache ging besser.

2) часто — häufig; мін аның-билән уңаі күрiшәмiн я вижу съ нимъ часто — ich sehe ihn häufig.

3) (Kas. O.) вѣрный путь — der richtige Weg; мін уңаіҗа кайтырҗа җәзир я готовъ обратиться на истинный путь — ich bin bereit den Weg des Heils zu betreten; уңаідан бөрәлды онъ отвратился съ праваго пути — er hat den Weg der Ehre (Gerechtigkeit) verlassen.

уңаила (v) [Kas., von уңаі+ла]

устроить, пристроить, сделать удобнымъ —  
etwas einrichten, herstellen, bequem herrichten,  
anbequemem.

уңаилат (v) [Kas., von уңаила-+т]

заставлять устроить — herrichten lassen.

уңаилаш (v) [Kas., von уңаила-+ш]

удобно себя устроить — sich bequem einrichten  
(gewöhnlich von mehreren).

уңал (v) [Kas., von уң-+ал]

1) нравиться — gefallen.

2) выздоравливать — heilen (von Wunden);

уңалмас яра неизлечимая рана — eine unheilbare Wunde.

уңар (v) [Kas.] = уңбар.

уңаша [Kir.]

одинъ, самъ по себѣ — allein, allein für sich.

уңычан [Kas., von уң-+чан]

удающийся, имѣющий успѣхъ — gedeihend, Erfolg haben; уңычан іш дѣло, которое должно удался — eine Sache, die offenbar gedeihen muss.

уңыш [Kas., von уң-+ш]

успѣхъ, урожай — das Gedeihen, der Erfolg, die gute Ernte.

уңышлы [Kas., von уң-+ш-+лы]

общающийся успѣхъ, урожай, плодоносный — Erfolg, eine gute Ernte versprechend, fruchtbar; уңышлы җир плодоносное мѣсто — ein fruchtbares Land.

уңуҗан [Kas., von уң-+уҗ-+чан]

линяющий — leicht ausgehend (von der Farbe).

уңка [Kir., Salemann vergleicht es mit dem pers. عناق]

стоячая бабка (при игрѣ) — der stehende Knöchel (beim Spiel).

уңку [Kkir.]

ковусообразная труба копья, въ которую вставляется древко — die kegelförmige Röhre bei der Lanzenspitze, in die der Schaft des Speeres befestigt wird.

уңгаі [Kas.] = уңаі.

уңгаіла [Kas.] = уңаіла.

уңгаілат (v) [Kas.] = уңаілат.

уңгаілаш (v) [Kas.] = уңаілаш.

уңгак [Kas., von уң-+ак]

линяющий, легко теряющий цвѣтъ, линячій — ausgehend, leicht die Farbe verlierend.

уңгал [Kas.] = уңал.

уңган [Kas., von уң-+ган]

дѣльный человекъ — ein tüchtiger Mensch.

уңгар (v) [Kas., von уң-+гар]

дать успѣхъ, сделать спорнымъ — gedeihen lassen, vorthellhaft machen.

уңгу [Kir.] = уңку.

уңгру [Kir.]

кривой ножикъ для рѣзанія дерева — ein gebogenes Schnitzmesser.

уңгрула (v) [Kir., von уңгру-+ла]

рѣзать ножомъ (дерево) — Holz schnitzen.

уңна (v) [Schor. Sag.] = оңно

знать, имѣть знаніе — wissen, kennen, Kenntniss haben; позы парған чәрині уңнабан-чар самъ онъ не знаетъ страны, куда ѣдетъ — er kennt selbst das Land nicht, wohin er reitet; уңнабас кижі безтолковый человекъ — ein unwissender, unverständiger Mensch; уңнабаста нечаянно, безъ намѣренія — zufällig, ohne zu wissen, ohne zu wollen.

уңнат (v) [Schor., von уңна-+т]

научить когонибудь чемунибудь — Jemandem etwas beibringen, machen, dass Jemand etwas weiss.

уңнаҗадык [Schor., von уңна]

понятно — verständlicher Weise.

уңлы [Kas., von уң-+лы]

1) имѣющий правую, лицевую сторону (о тканяхъ) — eine rechte Seite habend (von Zeugen).

2) что имѣетъ правое — was etwas nach rechts Gehörendes hat; уңлы суңлы на право и на лѣво — rechts und links; біалаі уңлы суңлы кіді онъ надѣл перчатку наоборотъ — er zog den Handschuh auf die falsche Hand (den rech-

ten auf die linke Hand); уңлы суңлы чабака-  
лады онъ далъ ему плюху по правой и по  
лѣвой щекѣ — er gab ihm rechts und links  
Ohrfeigen.

уңлу [اڭللۇڭ (Kar. T.)] = улу, улук, улуг  
великий, большой — gross, erhaben; уңлу киши  
знатный человек — ein vornehmer Mann;  
уңлу јол большая, почтовая дорога — die  
grosse Strasse, Poststrasse.

уңлулук [اڭللۇڭلۇك (Kar. T.), von уңлу+  
лук] величина — die Grösse.

уңту (v) [Alt.] = унут, умут  
забыть — vergessen; айткан сөзүңдү уңтуп  
салдым я забылъ, что ты говорил — ich habe  
vergessen, was du gesagt hast.

уңтул (v) [Alt., von уңту+л] забываться —  
vergessen werden, in Vergessenheit gerathen.

уңдаи [Sag., von уң+даи] образъ дѣяствія — die Art und Weise; кайді  
уңдаймаң какъ, какимъ образомъ — wie, auf  
welche Weise.

<sup>1</sup>уңдыр (v) [Kas., von <sup>2</sup>уң+дыр] свести, вывести (цвѣтъ) — ausbleichen ma-  
chen (die Farbe), die Farbe ausziehen; кујаш  
уңдырды солнце село (краску) — die Sonne  
hat die Farbe ausgezogen.

<sup>2</sup>уңдыр (v) [Kas., von <sup>2</sup>уң+дыр] произвести успѣхъ, произвести урожай — ge-  
deihen lassen, gerathen lassen; ала ашлык-  
ны уңдырсын! дай Богъ хорошиі урожай! —  
möge Gott eine gute Ernte geben! ала та-  
бала уңдырмаса һич иш уңа алмас безъ  
помощи Бога никакое дѣло не можетъ преус-  
пѣть — ohne dass Gott sein Gedeihen giebt,  
kann keine Sache Erfolg haben.

уңду (v) [Sag.] = уңту.

уңдул (v) [Sag.] = уңтул.

уңжу (v) [Soj.]

превратитъ, преобразовать — verwandeln.

уңжул (v) [Soj., von уңжу+л]

превратиться, преобразоваться — sich verwan-  
deln.

<sup>1</sup>уја [Alt. Tel. Leb. Schor. Kūär. Sag. Koib.  
Ktsch. Kys. Kir., اوجا (Dsch. OT.)]

гнѣздо птицъ, нора животныхъ — das Nest der  
Vögel, die Höhle der Thiere; куш уја тартты  
(Tel.) птица свила гнѣздо — der Vogel baute  
ein Nest; күчүләр сөзүн мән узуп — күч-  
аѣшка уја тарттым (Alt.) послушавъ слова  
маленькихъ (людей), я вилъ гнѣздо на малень-  
кихъ деревьяхъ — ich hörte auf die Worte der  
kleinen Leute und baute mein Nest in einem  
kleinen Baume (P. d. V. I, 221, XI, 3); ца-  
нымъ ујадан шыѣа цазды (Kir.) чуть душа  
моя не выскочила изъ гнѣзда, я чуть не умеръ  
отъ страха — meine Seele ist mir beinahe aus  
dem Neste entflohen, ich starb fast vor Angst,  
Schreck; көс ујазы (Tel.) орбита глаза —  
die Augenböhle; ујадаѣы иги палазы кыс-  
кырызып-чадырлар (Sag.) его два дѣте-  
ныша, находящіяся въ гнѣздѣ, кричали — seine  
beiden Jungen schrien im Neste.

<sup>2</sup>уја [Sag. Koib. Ktsch. Kūär.] = fjä, ѣя

1) суставъ — das Gelenk.

2) колѣно, поколѣние — die Generation; четти  
уја тбнчә (төгүнчә) до седьмого поколѣнія —  
bis zur siebenten Generation.

ујау [Kas., von уі, vergl. ујан, ујат] = одак,  
ојау

бодрый, неспящій, трезвый, осторожный —  
wachend, wachsam, nüchtern, vorsichtig; ујау  
төрмөк не спать, бодрствовать — nicht schla-  
fen, wachen; ујау булып төрдө онъ былъ  
внимателенъ, остороженъ — er war aufmerk-  
sam, vorsichtig; бар ішндә дә ујау бул! бул  
предусмотрительнымъ во всѣхъ дѣлахъ своихъ!  
— sei du in allen deinen Geschäften sorgsam!  
ісркімсің ујаумысын? пьянъ-ли ты или  
трезвъ? — bist du betrunken oder nüchtern?

ујаулан (v) [Kas., von ујау+ла+н]

сдѣлаться трезвымъ, осторожнымъ — nüchtern, vorsichtig werden, sich ermuntern.

**Ујауландыр** (v) [Kas., von ујаулан+дыр] будить, вытрезвить — wach, munter machen, ermuntern, ernüchtern; іспік кіші ујаулан-џан суң когда пьяный человекъ вытрезвился als der Betrunkene nüchtern geworden war.

**Ујаулык** [Kas., von ујау+лык] бодрствование, трезвость, аккуратность, честность — das Wachen, die Wachsamkeit, Nüchternheit, Sorgfalt.

**ујак** (v) [Uig., اوباقاق (Dsch.)] заходить (о звѣздахъ) — untergehen (von Sternen (S. S. شمس نجوم غروب ایتیک ، بانق); بیر انجامدین سونک کوردی بو بولدوز اوباقدی (Rbg. 75,16) черезъ нѣкоторое время онъ видѣлъ, что звѣзда эта зашла — nach einiger Zeit sah er, dass dieser Stern untergegangen war; قچان ای تنی اوباقتی (Rbg. 75,21) когда луна опять зашла, тогда онъ говорилъ — als der Mond abermals untergegangen war, sprach er.

**ујаң** [Tel. W.] слабый, немощный — schwach, elend; ѣт ујаң плоть немощна — das Fleisch ist schwach (Miss. Matth. 26,41).

**ујан** (v) [Kas., nach dem Lh. und nach B. d. M. ist im Osm. auch ујанмак zu sprechen, ebenso bietet Ar. T. W. *اوجانماق*] = ојан

проснуться — erwachen, aufwachen; ујанып төр! проснись, бодрствуй! — wache auf, wache! ујанып китгѣм я проснулся — ich erwachte.

**ујан-бујан** [Tat.] всяческий — allerlei; ујан-бујанлері всѣ, безъ исключенія — Alle, ohne Ausnahme.

**ујанык** [*اوجانك* (Lh. B. d. M.)] = ојанык.  
**ујаныклык** [*اوجانكلك* (Osm.)] = ојаныклык.

**ујаныш** (v) [Kas., von ујан+ш]

быть полусоннымъ, дремать (не спать и не быть проснувшимся) — im Halbschlafe sein (nicht schlafen und nicht wach sein).

**ујанӯ** [Kas., von ујан+ӯ] просыпаніе — das Erwachen.

**ујанӯчан** [Kas., von ујан+ӯ+чан] не крѣпко спящій, легко пробуждающійся, чуткій — nicht fest schlafen, keinen festen Schlaf habend, leicht erwachend; аналар ујанӯчан булар, палалары кымылдаса-џына ішітәләр у матерей чуткій сонъ, чуть дѣти зашевелился, онъ слышать — die Mütter haben einen leisen Schlaf, wenn ihre Kinder sich nur bewegen, hören sie.

**ујанџала** (v) [Kas., von ујан+џала] часто просыпаться — häufig aufwachen.

**ујандыр** [*اوجاندىر* (Osm. Lh. B. d. M.)] = ојандыр.

**ујар** [Kumd. W.] блѣдный — blass.

**ујал** [Alt. Leb. Kir. Bar., اويالاق (Dsch. OT.)] стыдиться, чувствовать стыдъ — sich schämen, Scham fühlen (über etwas) (Abl.); жаңымды жамандаі ол Орустаң ујалып жүрдүм (Tel.) хуля свою вѣру, я стыдился русскыхъ — meinen Glauben für schlecht haltend, schämte ich mich vor den Russen (P. d. V. I, 115,2); ујалбас кіші (Tel.) безстыдный человекъ — ein schamloser, frecher Mensch; ујалбас жүс! безстыжий лобъ! — du frecher Kerl!

**ујала** (v) [Alt. Leb. Tel. Schor. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch. Küär., von *اوجالا*] вить гнѣздо, гнѣздиться — ein Nest bauen, nisten.

**ујала** (v) [*اويالاماق* (Dsch.)] = ујала.

**ујалан** (v) [Tel. Leb. Kkir. Kir., von ујала+н]

вить для себя гнѣздо — sich ein Nest bauen, sich einnisten.

**ујалан** (v) [*اويالانق* (Dsch.)] = ујалан.

**ујалт** (v) [Tel. Alt. Leb. Kir., von ујал+т]

- стыдять — beschämen; уҗалтма мени! (Kir.)  
не стыди меня! — beschäme mich nicht!
- уҗалчәк [Alt., von уҗал+чәк]  
стыдливый, легко стыдящийся, обличивый —  
verschämt, der sich leicht schämt, empfindlich.
- уҗалчән [Tel., von уҗал+чән] = уҗалчәк.
- уҗалцаң [Leb., von уҗал+цаң] = уҗалчәк.
- уҗалзак [Bar.] = уҗалчәк.
- уҗалзаң [Bar.] = уҗалчәк.
- уҗалшак [Kir.] = уҗалчәк.
- <sup>1</sup>уҗат (v) [Kas. Tob. Tara, vergl. уҗан]  
разбудить — aufwecken, erwecken; мылтык-  
ның таушы уҗатты мині (Kas.) шумъ вы-  
стрѣла изъ ружья разбудилъ меня — der Knall  
des Gewehrs erweckte mich; ўзимдән уҗанал-  
мимын сін мині уҗат! (Kas.) я самъ не могу  
проснуться, ты разбуди меня! — ich kann von  
selbst nicht aufwachen, du wecke mich!
- <sup>2</sup>уҗат [Tar. Kir. Kkir. Alt. Tel. Leb. Schor.  
Sag. Koib. Ktsch. Kūär. Bar. Tob., اويات  
(Dsch. OT.)]  
стыдъ — die Scham, Schande (S. S. 'حیا'  
(حجاب, 'شرم عیب قیامت); уҗатың jok екән  
(Kir.) ты не знаешь стыда — du hast keine  
Scham und Schande; уҗат болмаса, айтәин (Kir.)  
если дозволено, я хочу говорить — wenn es  
erlaubt ist, will ich reden; уҗатка сал! уҗат-  
ка калдыр! (Tel.) стыди его! — beschäme  
ihn! уҗатка калған (Tel.) онъ стыдился —  
er war beschämt; уҗат церләри (Kir.) дѣто-  
родные члены — die Schamtheile.
- <sup>2</sup>уҗат (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kūär.,  
اوياتاق (Dsch. OT.), vergl. уҗал]  
стыдиться — sich schämen (S. S. اوتانق  
(محبوب اولق, 'حجالت چكيك, 'حجاب ايتك);  
уҗатпас киши (Schor.) безстыдный человекъ  
— ein schamloser Mensch.
- уҗатыл (v) [Kas., von <sup>1</sup>уҗат+л]  
быть разбуженнымъ, проснуться — erweckt  
werden, aufwachen, erwecken.
- уҗатыш (v) [Kas., von <sup>1</sup>уҗат+ш]

- другъ друга будить — einander erwecken.
- уҗатлык [Tob., von <sup>2</sup>уҗат+лык]  
стыдливость; дѣло, за которое слѣдуетъ сты-  
диться, постыдный поступокъ — die Scham-  
haftigkeit; eine Sache, deren man sich zu schä-  
men hat, eine schändliche Handlung.
- уҗатлик [Tar., اوياتلىق (Dsch.), von <sup>2</sup>уҗат+лик]  
что возбуждаетъ стыдъ, безстыдный, постыд-  
ный — was Scham erregt, schamvoll, anstößig,  
schändlich; уҗатлик иш постыдное дѣло — eine  
Sache, deren man sich zu schämen hat.
- уҗатлиғ [اوياتلىغ (Dsch.)] = уҗатлик  
(S. S. اوتانشلو. شرمكين. عيبلو).
- уҗатлұ [Bar.] = уҗатлик.
- уҗатты [Kir.] = уҗатлик.
- уҗаттығ [Sag. Koib. Ktsch.] = уҗатлик.
- <sup>1</sup>уҗаттыр (v) [Kas., von <sup>1</sup>уҗат+тыр]  
заставлять разбудить, заставлять разбудить  
себя — aufwecken lassen, sich aufwecken  
lassen, befehlen, dass man wecke.
- <sup>2</sup>уҗаттыр (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kūär., von  
<sup>2</sup>уҗат+тыр]  
стыдять — beschämen.
- уҗаттұ [Alt. Tel.] = уҗатлик.
- уҗаттур (v) [Tar.] = уҗаттыр.
- уҗатҗыл [Koib. Ktsch.] = уҗалчәк  
стыдливый — schamhaft.
- уҗатчан [Tar.] = уҗатҗыл.
- уҗатчыл [Sag. Schor.] = уҗатҗыл.
- уҗатцыл [Kūär.] = уҗатҗыл.
- уҗатсыз [Kir., von уҗат+сыз]  
безстыдный — schamlos.
- уҗатсыздык [Kir., von уҗат+сыз+лык]  
безстыдность, безстыдство — die Schamlosig-  
keit.
- уҗатсиз [Tar., اوياتسىز (Dsch. OT.)] = уҗат-  
сыз.
- уҗатсизлик [اوياتسىزلىق (Dsch.)] = уҗат-  
сыздык.
- ујада (v) [Tel. W.]



установить, ослабѣвать, истощаться — schwach werden, müde werden, ermatten.

адат (v) [Tel. W.]

ослабить, погубить — schwächen, zu Grunde richten.

јадын (v) [Schor., von ујат+н]

стыдиться — sich schämen.

јын [Kas.] = уін

игра, забава, развлечение, музыка — das Spiel, der Zeitvertreib, die Zerstreuung, Musik; ујынџа чык! выходи играть (тебѣ очередь)! — du tritt ein (beim Spiel)! ујыннан чынџа чыкты изъ пустяковъ вышло большое — aus einer Kleinigkeit ist eine grosse Sache entstanden.

ују (v) [Kir. Krm., ابووماق (Dsch. OT.), ابووماق, *uju* (Osm.), von у, vergl. уду]

1) (Osm. Krm. OT. Dsch.) спать — schlafen; ујудукта (Krm.) во снѣ — im Schlafe; коју уіку ујумак (Krm.) крѣпко спать — einen festen Schlaf thun, fest schlafen.

2) онѣмѣть — einschlafen (von Gliedern); јардѣ јатып ајаџым ујуду (Krm.) когда я лежалъ на землѣ, нога моя онѣмѣла — als ich an der Erde lag, ist mir der Fuss eingeschlafen.

3) (Kir. Dsch.) сдѣлаться твердымъ (о жидкостяхъ), свернуться (молоко) — fest, steif werden, erstarren, gerinnen; сѹт ујуџан (Kir.) молоко свернулось — die Milch ist geronnen.

<sup>3</sup>ују [Tara]

стеганіе, вышивка — das Steppen, die Stickerei.

<sup>1</sup>ујук [ابووق, *ujuq* (Osm.), von уі+к]

шпалеры для винограда — das Spalier für die Weinreben.

<sup>2</sup>ујук [ابووق (Osm. Bosn. 307)]

пугало, чучело — die Vogelscheuche.

<sup>1</sup>ујук [Tob. Kir., ابووق (Dsch.), vergl. ук]

1) чулокъ — der Strumpf.

2) (Kir.) валенокъ — der Filzstiefel.

<sup>4</sup>ујук [Bar.] = ыжык

лошадь, посвященная Бору — ein Gott geweihtes Pferd (nach heidnischer Sitte).

<sup>5</sup>ујук (v) [Kir., ابووقماق (Dsch. V.)]

1) (Dsch. V.) свернуться (о молокѣ) — gerinnen (von der Milch).

2) (Kir. Bdg.) бѣгаться (о собакахъ и волкахъ) — sich begatten (von Hunden und Wölfen).

<sup>1</sup>ујукас [Kir.]

соответствующій, симметричный — entsprechend, symmetrisch.

<sup>2</sup>ујукас (v) [Kir.]

быть соответствующимъ, симметричнымъ — entsprechen, symmetrisch sein.

ујуку [ابوقو, *ujuqu* (Osm.), von ују+ку, vergl. уіку]

сонъ — der Schlaf; ујукуда карламак храпѣть во снѣ — im Schlafe schnarchen; ујукум вар я усталъ, мнѣ спать хочется — ich bin müde, ich möchte schlafen; ујукуја доіду онѣ выспался — er hat sich ausgeschlafen; әји ујуку чалдым я долго спалъ — ich habe lange geschlafen.

ујукуџу [ابوقوجى (Osm.), von ујуку+џи]

кто много спитъ, соня — ein Langschläfer, eine Schlafmütze.

ујукусуз [ابوقوسوز (Osm.), von ујуку+суз]

бессонный — schlaflos; јатакта ујукусуз јаттым я лежалъ въ постели безъ сна — ich lag schlaflos im Bette.

ујукусузлык [ابوقوسوزلىق, *ujuquzulik* (Osm.), von ујуку+суз+лык]

бессонница — die Schlaflosigkeit.

<sup>1</sup>ујукла (v) [ابوقلامق, *ujuqla* (Osm.), von ујуку+ла]

немного спать, дремать — ein wenig schlafen, schlummern.

<sup>2</sup>ујукла (v) [ابوقلاماق (Dsch.)] = ухла, уікта

спать — schlafen.

ужуклан (v) [اوبوفلائق (Osm. Bosn.)]

уснуть — einschlafen.

ужукта (v) [Alt., von ужуку+та] = ужукла  
спать — schlafen; ўл акказын оитто уруб-  
иді ужуктаі-барді молодой человекъ поло-  
жилъ деньги назадъ и уснулъ — der Jüngling  
legte das Geld (in den Kasten) zurück und  
schief ein (P. d. V. I, 8,26).

ужуктат (v) [Alt., von ужукта+т]

усыплять — einschläfern.

<sup>1</sup>ужуѣ [اوبوغ (Osm.), von ужу]

стоячий (о водѣ) — stehend (vom Wasser).

<sup>2</sup>ужуѣ (v) [اوبوغق (Osm.)] = ужу.

ужуѣ [اوبونك (Dsch. Z.)]

перья на стрѣлѣ — die Federn am Pfeile (LT.  
بر تبر).

ужуѣкы [Kas.]

сорванный — abgerissen.

ужуѣѣ [اوبويجي, اوبويجي (Osm.), von ужу  
+а+ѣѣ]

спящий — der Schlafende; чок ужуѣѣ аз  
‘bilici-dir кто много спитъ, мало знаетъ —  
wer viel schläft, weiss nur wenig (Spr.).

ужун (v) [اوبوناق (Dsch. Osm.), von ужу+н]

свернуться (о молокѣ) — gerinnen (von der  
Milch); اينورلار سوت اوبوندى (Abg. 17,1)  
говорять: молоко свернулось — man sagt: die  
Milch ist geronnen.

ужунтык [Tob. Kas.]

1) вырѣзанный кусокъ матеріи — ein ausge-  
schnittenes Stück Zeug.

2) ужунтык су лужа, которыя весною оста-  
ются на лугахъ — die Wassertümpel, die im  
Frühjahre auf den Wiesen stehen bleiben.

ужунту [اوبونتى (Osm.)] = ужунду.

ужунді [اوبوندى (Dsch.)] = ужунду

دعوت النيهراق . ضبافته كيدن . (S. S.)  
سومسماك . شلقين . عارسز

ужунду [اوبوندى (Osm.), von yi]

1) человекъ, который слѣдуетъ за другимъ,  
последователь, ученикъ — ein Mensch, der

einem Anderen nachfolgt, Nachfolger, Schüler.  
Anhänger.

2) прихлебатель, паразитъ — ein Parasit.

ужурал (v) [اوبورالق (Dsch.), von ужу]

уставать, ослабѣвать — müde werden, ermattet.  
einschlafen; قانتلارى اوبورالى крылья ег  
оптѣли — seine Flügel erschlafften.

ужурук-мужурук [اوبوروق موبوروق (Dsch.)  
von ужу]

одинъ послѣ другого — einer nach dem an-  
dern, hintereinander (S. S. يكدى كيرينك  
منعاقبا . متواليا . بي در بي  
سبنف وينه ; ايزينه . متواليا . بي در بي  
عضى لارى اوبوروق موبوروق بولارنينك  
كومكى كايباردوك (Bb. 403,9) мы послали имъ  
на помощь Гуссейна и другихъ лицъ, однаго  
послѣ другого — wir schickten ihnen den Hus-  
sein und andere Leute, einen nach dem an-  
deren, zu Hülfe.

ужул (v) [اوبولق (Dsch.), von ужу+л] =  
<sup>2</sup>ужук.

ужул (v) [Kas., von yi+л]

быть выдолбленнымъ, прорѣзаннымъ, пробитымъ — ausgehöhlt, durchschnitten, durchbrochen, durchhauen sein.

ужулуш (v) [اوبولوشاق (Osm.), von ужу+л  
+ш]

запекаться (о крови) — gerinnen (vom Blute).

ужулгала (v) [Kas., von yi+л+гала]

быть пробитымъ, прорубленнымъ на многихъ  
мѣстахъ — an vielen Stellen durchhauen, durch-  
brochen sein.

<sup>1</sup>ужут (v) [Tel. W.]

гнѣвить, возбуждать гнѣвъ другого — Jemanden  
erzürnen, Jemandes Zorn erregen; улуду  
ужутпа! не прогнѣви старшихъ! — erreg  
nicht den Zorn der Grossen!

<sup>2</sup>ужут (v) [اوبونق, اوبونق (Osm. Bosn.)  
Dsch. OT.), von ужу+т]

1) усыплять, уложить спать, дать спать —  
einschläfern, sich schlafen legen (ein Kind),  
schlafen lassen.

2) (От. Dsch.) заставлять свернуться, прокинуть (о молоке) — das Gerinnen der Milch verursachen, gerinnen machen.

<sup>1</sup>ужутку [Kir., von ужу+к+у]

закваска для искусственного приготовления простокваши — ein Mittel zum künstlichen Gerinnenmachen der Milch.

<sup>2</sup>ужутку (v) [Kir. Bdg.]

быть раздутым — auseinandergeweht werden (vom Winde).

ужуау (v) [Kir., von ужу+т+л]

быть свернутым (о молоке) — geronnen sein (von der Milch); ужуаулан сѣт свернутое молоко (посредствомъ ужутку) — durch ein künstliches Mittel geronnene Milch.

ужуцу [اويوي (Osm.), von yi+a+чы]

подражатель, последователь — ein Nachahmer, Anhänger.

ужуз [اويوز (Osm. Bosp.)]

1) чесотка, сыпь — die Krätze, der Ausschlag; чаңа ужузу золотуха — Skropheln; фираңк ужузу сифилис — die Syphilis, die Venerie; аҗаң ужузу болъзненное состояние коры и листьевъ деревьевъ — ein krankhafter Zustand der Rinde und der Blätter der Bäume; ужуз оту ния растеня — Name einer Pflanze.

2) итѣюшій чесотку, сыпь — krätzig, aussätzig; ужуз олмак горѣть отъ нетерпѣнія — vor Ungeduld brennen.

ужузлу [اويوزلو (Osm.)]

чесоточный, прокаженный — krätzig, aussätzig.

ужузлук [اويوزلوқ (Osm.), von ужуз+лук] = ужуз.

<sup>1</sup>ужуш (v) [اويوشق (Osm.), von yi+ш]

подходить другъ на друга, соглашаться, быть единодушнымъ — einander gleichen, sich nach einander richten, einmüthig sein, in Eintracht leben.

<sup>2</sup>ужуш (v) [اويوشق (Osm. Dsch.), von ужу+ш]

1) = ужу (Dsch.); اويوشقان (Dsch.)

запекшаяся кровь — geronnenes Blut; ужушмыш (Bosp.) свернувшийся — geronnen.

2) спать вѣстѣ — zusammen schlafen.

3) быть апатичнымъ — apathisch sein.

4) онѣмѣть (о членахъ) — einschlafen (von den Gliedern).

5) (Dsch.) сходиться, быть въ согласіи — übereinkommen, in Frieden leben.

ужушук [اويوشق (Osm.), von ужуш+к]

1) онѣмѣвшій (о членахъ) — erstarrt, eingeschlafen (von Gliedern).

2) тихій, лѣнивый — langsam, faul.

ужушуклук [اويوشق (Osm.), von ужуш+к+лук]

1) онѣмѣніе членовъ — das Einschlafen der Glieder.

2) лѣнь, медленность — die Faulheit, Langsamkeit.

ужуштур [اويوشترق (Osm.), von ужуш+тыр]

заставлять онѣмѣть — einschlafen machen, erstarren machen.

<sup>1</sup>ужушма [اويوشمه (Osm.), von ужуш+ма]

1) онѣмѣніе членовъ — das Erstarren, Einschlafen der Glieder.

2) свертываніе (молока) — das Gerinnen (der Milch).

<sup>2</sup>ужушма [اويوشمه (Osm.), von yi+ш+ма]

договоръ — der Vertrag.

ужума [اويومه (Osm.), von ужу+ма]

сонъ — der Schlaf, das Schlafen; ужума ода спальня — das Schlafzimmer.

ужа [Koib. Ktsch.] = уча

повенца, спинна, задняя часть лошади — das Kreuz, der Rücken, Hintertheil des Pferdes.

ужу [Soj.] = уч

конецъ — das Ende.

<sup>1</sup>ужук (v) [Koib.] = учук

летѣть — fliegen.

<sup>2</sup>ужук [Schor., aus dem Russ. «утюгъ»]

утиоъ — das Plätt-, Bügeleisen.

<sup>2</sup>урук [Koib. Ktsch.] = учук

нитка — der Faden.

урукта (v) [Schor., von <sup>2</sup>урук+та]

глядеть утиоомъ — mit dem Plättleisen plätten, bügeln.

урукла (v) [Koib. Ktsch., von урук+ла]

вдѣвать нитку — einen Faden einfädeln.

уруктыг̃ (v) [Koib. Ktsch., von урук+лыг̃]

быть вдѣтымъ (о ниткѣ) — eingefädelt sein (von dem Faden).

уруктѳр (v) [Koib. Ktsch., von <sup>1</sup>урук+тур]

заставлять летѣть, отпускать — fliegen lassen, frei lassen (einen Vogel).

<sup>1</sup>ун [Kas. Bschk. Tob. Tüm.] = он

десять — zehn.

<sup>2</sup>ун [Alt. Tel. Leb. Tub. Schor. Kir. Kkir. Sag.

Koib. Ktsch. Krm. Kom., اون, *اۋن*, *اۋن*  
(Osm. Ad. Dsch.), *اۋن* (Kar. L. T.)]

мука — das Mehl; кара ун ржаная мука —

das Roggenmehl; ак ун (аѳ-ун) пшеничная

мука — das Weizenmehl; нас-уну (Osm.)

крупчатка — das feinste Weizenmehl; асмѳр

ун (Osm.) темная мука, низкій сортъ муки —

braunes Mehl, grobes Mehl (niedrigste Sorte);

ун капан (ун капѳ) хлѣбный базаръ въ

Константинополѣ — der Markt in Konstanti-

nopel, wo Mehl verkauft wird; ун басмак

(Osm. Krm.) мѣсить тѣсто — Teig kneten;

баскан ун (Krm.) тѣсто — der Teig; так

паскан ун (Osm.) крутое тѣсто — fester

Teig; һән пір ун акмѳѳі-дир (Osm.) весь

хлѣбъ изъ одной муки, это все одно и тоже —

das ist alles Brot von einerlei Mehl, das sind ganz

gleiche Dinge (Spr.); жарысы ун, жарысы

кѳлѳк (Osm.) половина мука, половина отру-

бей, это столь же хорошо, какъ и дурно — es

ist halb Mehl, halb Kleie, an dieser Sache ist

ebenso viel gut wie schlecht (Spr.); һаман

дѳѳирман алгына гѳрп ун олмадым, јокса

нѳ вар исѳ һән олдум я всѣмъ былъ, только

не пошлъ подѣ мельницу и не сѳѳалса мукою,

я все терпѣлъ, что человекъ можетъ терпѣть

— Alles bin ich gewesen, nur unter die Mühle

bin ich nicht gerathen und zu Mehl geworden,

ich habe erduldet, was ein Mensch nur erdul-

den kann (Spr.); اون قېلىل تېدى اون

قېلىدى بېين مو تېدى بوق بوغورغېل تېدى

(Rbg. 26, 13) приготоваь муку! сказаь онъ,

онъ приготоваь муку. Долженъ-ли я ѳсть?

Нѣтъ, мѣся тѣсто! говориь онъ — bereite das

Mehl! sagte er, er machte Mehl. Soll ich es

essen? Nein, knete Teig daraus! sagte er; ун

тартмак (Krm.) молоть муку — Mehl mahlen.

<sup>2</sup>ун [Tel.] = уѳун

стогаь сѳна — der Heuschöber.

<sup>4</sup>ун (v) [Kas., von <sup>2</sup>ун+н]

1) тереться, умываться — sich reiben, waschen.

2) мучиться, истерзаться — sich grämen, sich selbst quälen.

<sup>1</sup>унѳ [Tel. Alt.] = унаѳа, улѳ, улак

подводы — das Pflichtgespann, die Pferde, wel-

che eine Gemeinde einem durchreisenden Be-

amten zu stellen hat; адаі Макариѳаны

Маимѳ аппаратѳа мѳнѳн тѳсѳтнѳк унѳ

чыѳарарда (Tel.) когда десятникъ отъ меня

требоваь подводы, чтобы отвести отца Ма-

кариѳа въ Маимѳу — als der Desjatnik von mir

ein Pflichtgespann forderte, um den Pater Ma-

karii nach Maima zu bringen (P. d. V. I,

118, 24).

<sup>2</sup>уна (v) [Tar. Kir. Kkir. Krm. Kom., *ضن*

(Uig.), اوناماق (Dsch. OT. Sart.), اونامق,

*اۋنامق* (Osm. Ad.)]

быть довольнымъ, одобрять, соглашаться, при-

нимать, быть послушнымъ (вин.) — annehmen,

auf etwas eingehen, einverstanden sein, folgen,

folgsam sein (Acc.), Gefallen haben an etwas;

اول قېزنى اونامادى بارىب ناموغ اېچىندا

مونكوشدا اولتوروب طاعتغه مشغول بولدى

(Rbg. 8, 16) эта дѣвица ему не понравилась, 4186

онъ сѣлъ въ уголь ада и сталъ молиться — dieses Mädchen gefiel ihm nicht, daher setzte er sich in einen Winkel der Hölle und beschäftigte sich mit Beten; *ييلان قورقتى اونا مادى* (Rbg. 21,7) змѣя испугалась и не согласилась — die Schlange erschraek und war nicht einverstanden.

унаға [Kumd.] = унā.

унағала (v) [Kumd.] = унāла.

унағачы [Kumd.] = унāчы.

унар [Kas., von ун+ар] = онар  
по десяти — zu zehn, je zehn.

унартындан [Kas., von ун+арт+н+дан]  
по десяти, послѣ десяти — zu zehn, nach je zehn.

унāла (v) [Tel. Alt., von унā+ла] = унāла  
ѣхать на подводахъ — auf Postpferden fahren.

унаг (v) [Targ. Kir. Kkir. Krm., اوناتاق (Dsch. OT.)]

1) заставлятъ принимать, соглашаться, одобрять — annehmen lassen, einverstanden sein lassen, folgen lassen, Gefallen erregen.

2) (Kir.) правиться, показаться подходящимъ — gefallen, passend erscheinen.

унāчы [Tel. Alt., von унā+чы] = унāчы  
подводчикъ, ящикъ — der Kutscher eines Pflichtgespannes, Postknecht.

унас (v) [Kir., von уна+ш]  
правиться другъ другу, понимать другъ друга — sich gegenseitig gefallen, Gefallen an einander finden, sich gegenseitig verstehen.

унынчы [Kas.]  
десятый — der Zehnte.

уныг [ضخم (Uig.)] = унут.

уну (v) [سحق (Uig.), vergl. уна und ану]  
приспособляться — sich anpassen; ајур ай оғул маң парурийән муну — саңа котгум орнум пары маң уну! онъ говоритъ: о сынъ мой, я отправляюсь, смотри! тебѣ я оставилъ свое мѣсто, ты приспособляйся ко всемъ дѣламъ! — er spricht: ich gehe jetzt, mein Sohn, sieh! dir liess

ich meinen Platz zurück, du passe dich allen Dingen an! (K. B. 49,12); *пиліксис тоғар әр пилік оғраһур — пилік пулаза удру камук іш унур человекъ родится незнающимъ и учится знанію, если онъ находитъ знаніе, онъ приспособляется ко всемъ дѣламъ — der Mensch wird ohne Wissen geboren, erlernt darauf das Wissenswerthe, findet er nun das Wissen, so ist er empfänglich für alle Dinge* (K. B. 65,29); *пилік пірлә јалғук пәзүп (چاپلىنىپ) чаплыныр — кижиләрдә ұстар, камук іш унур знаніемъ украшаетъ себя человекъ, дѣлается знаменитымъ, онъ выделяется между людьми и принимаетъ все дѣла — der Mensch schmückt sich mit Wissen und wird berühmt, er thut sich unter den Menschen hervor und ist empfänglich für alle Dinge* (K. B. 91,7); *кәзі ток чығай әрзә пајға санур — пајуза кижі тәгмә ішкә унур если бѣдный доволенъ, его считаютъ за богатаго, если онъ богатѣетъ, то онъ приспособляется ко всемъ дѣламъ — wenn der Arme zufrieden ist, so hält man ihn für reich, wird er darauf reich, so ist er für alle Dinge fähig* (K. B. 95,28); *сбзін кәсті Өктүлімш аіды: муну — пу јаңлук полур пәк, табуқчы уну! Эктюльмишъ прервалъ свою рѣчь, говоря: смотри, таковы бываютъ князья, слуга долженъ приспособляться (къ нимъ)! — Oektül-misch brach seine Rede ab, sprach: sieh, derartig sind die Fürsten, du, Diener, musst dich (ihnen) anpassen!* (K. B. 119,22).

унух [ᠰᠠᠨᠠᠭ (Kar. L. T.), vom russ. внукъ]  
потомство — die Nachkommenschaft; болмас анар унух да болмас праунука улусунда, да болмас калдык тірілімшәріндә не остается ни внука и правнука въ его народѣ, да не останется потомка въ ихъ жизни — es bleibt kein Enkel und Urenkel bei seinem Volke und es bleibt kein Ueberbleibsel bei ihrem Leben (H. 18,19).

унун (v) [حاضر (Uig.), von уну-+н] соображаться, быть готовым — sich anpassen; bereit sein; ädi артык ардам талу ар кәрәк — ögi көңли таза унунза јүрәк (для везира) необходимъ мужчина избранный и очень ловкий, его умъ долженъ быть чистый и сердце его на мѣстѣ — (für einen Vesir) braucht man einen trefflichen Mann von grosser Geschicklichkeit, dessen Sinn und Geist rein ist und dessen Herz am rechten Flecke ist (K. B. 78,16); pilirsän tiriklik ölfmğä туруп — унунза ölfm-ök (صحیر) ödingä көјүр ты знаешь, что жизнь существуетъ для смерти, смерть готова и въ свое время явится — du weisst, dass das Leben für den Tod da ist, der Tod ist bereit, er holt dich zu seiner Zeit (K. B. 100,31).

унут (v) [Krgm. Tar. Tel. Koib. Küär. Bar. Kom., حاضر (Uig.), اونوتاق (Dsch.), اونوتق, اونیوتاق (Osm. Ad.), اونوتاق (Kar. T.), vergl. ун табын (Jak.), حیرکتسی (Mong.)] = умут, унту, унту

1) забыть — vergessen; унутуп салды (Tel.) онъ забылъ — er hat vergessen; ұрәнчәкәри калаш аларға унутуп салдылар (Tel.) ученики его забыли взять хлѣбъ съ собою — seine Schüler hatten vergessen Brot mit sich zu nehmen (Miss.); бәни ду'аддан унутма! (Osm.) не забывай меня въ своихъ молитвахъ! — vergiss nicht mich in deinen Gebeten zu erwähnen! пәк сәвән унутмас (Osm.) кто глубоко любить, не забываетъ — wer heftig liebt, vergisst niemals; пу түркчә кожуклар түзәтгим саңа — обырда унутма тува кыд маңа! (Uig.) я сочинилъ для тебя эти стихи по турецки, когда ты читаешь, не забывай, молись за меня! — diese Verse habe ich auf türkisch für dich verfasst, wenn du (sie) liest, vergiss nicht, bete für mich! (K. B. 8,2); ägär айтсам унутајым завалымны (Kar. T.) если я говорю: я хочу забыть свое горе —

wenn ich sage: ich will vergessen meines Kummers (H. 9,27).

2) (Osm.) извинить, пренебрегать — verzeihen, vernachlässigen.

унутула (v) [Krgm., اونوتولاق (Dsch.), von унут-+л] = унутула забываться — vergessen werden.

унутуучу [اونوتورچو (Kar. T.), von унут-+уу-+чы] забывающий — der Vergessende; унутуучу тәдрини забывающий Бога, безбожный — der Gottvergessene, Gottlose (H. 8,13).

унутуучу [اونوتورچو (Kar. L.)] = унутуучу.

унуткан [اونوتقان (Osm.), von унут-+кан] забывчивый — vergesslich.

унуткак [Tar., von унут-+kak] забывчивый — vergesslich.

унуткар (v) [Tel., von унут-+kar] забываться, находиться въ забывчивости — sich vergessen, vergesslich sein.

унуткын [اونوتغين (Osm.)] = унуткан.

унуткулук [Kür. Tara, von унут-+ку-+лук] забывчивый — vergesslich.

унуттүр (v) [Tel. Tar. Koib. Tob., اونوتتورماق (Dsch.), اونوتتورچو (Kar. L. T.), von унут-+тур]

заставить забыть — vergessen machen, aus dem Gedächtniss bringen; да билгин ки унуттурғаи ädi сана тәдри јазығындан! (Kar. L.) такъ ты знай, что Богъ извиняетъ тебѣ твои грѣхи! — und wisse, dass Gott vergessen macht deine Sünden! (H. 11,6).

унутчәк [Tel., von унут-+чәк] = унуткак.

унутчән [Tel., von унут-+чән] = унуткак.

унутцак [Bar.] = унуткак.

унутцаклык [Bar., von унут-+чак-+лык] забывчивость — die Vergesslichkeit.

унутмаклык [اونوتماق (Osm.), von унут-+мак-+лык]

забывчивость — die Vergesslichkeit.

УНУДУ [Tel., von унут+у]

забвение, забывчивость — das Vergessen, die Vergesslichkeit.

УНУДУ (v) [Tel., اونودلق (Osm.), von унут+у] = унуту

забываться — vergessen werden; гачмиш таз унуду (Osm.) прошлое легко забывается — das Vergangene wird leicht vergessen (Spr.).

УНУДУДУ [اونودوجى (Osm.), von унут+а+чы] забывчивый — vergesslich; мусафир гiби унуду забывчивый какъ гость — vergesslich wie ein Gast.

унучак [Tel.] = унутчак.

унузак [Kür.] = унутчак.

унынчы [Kas.] = онынчы  
десятый — der Zehnte.

унынцы [Tob.] = унынчы.

<sup>1</sup>ункар (v) [Tel.]

находиться въ полусонномъ состоянiи, заснуть — im Halbschlaf sein, einnicken, einschlafen.

<sup>2</sup>ункар (v) [Tel. W.] = ункар.

унџун اونغون (Dsch.) = онџун oder онџун

1) знакъ собственности на скотѣ — das Eigenthumszeichen am Vieh (Zenk.).

2) (bei Raschid-eddin اونغون oder اونغون.

Houtsma [Wien. Ztschr. f. d. Kunde d. Morgenl.

11. Bd., 229] liest nach Seldŭkname уџун

(اونغون) птицы, чтымыя у тюркскихъ пле-

менъ — Vögel, die den einzelnen Türkstämmen heilig sind.

уннак [Sag. Koib.] = унтак

мелко размолотый, мелкій — fein zerrieben, feinkörnig.

уннап [Simb.]

съ десяти, около десяти — ungefähr zehn, um zehn herum.

уннык [Simb.] = унлык

уннык тѣцкѣ десятирублевая бумажка — der Zehnrubelschein; уннык акча десятикопѣечная монета, гривенникъ — Zehnkopekenstück.

унла (v) [اونلاماق (Osm.), von ун+ла]

посыпать мукою — mit Mehl bestreuen.

унлап [Kas.] = уннап.

унлык [Kas., von ун+лык] = уннык.

унлук [اونلوق (Osm.), von ун+лык]

мучной ящикъ — der Mehlkasten; унлук сы-

чаны мышь, живущая въ мучномъ ящикѣ —

eine Maus, die im Mehlkasten lebt; унлук

сычанымъ дѣнмѣкъ быть похожимъ на мучную

мышь, быть обсыпаннымъ мукою — einer Mehl-

kastenmaus ähneln, mit Mehl bestreut sein

(Spr.).

<sup>1</sup>унтак [Tel. Alt., von ун+так]

мелко размолотый, мелкій — fein zerrieben, feinkörnig, fein.

<sup>2</sup>унтак [Kas.]

усал унтак всякая сволочь — allerlei Gesindel.

унтаџаі [Simb.] = <sup>2</sup>унтак.

урус унтаџаі всякій русскій — allerlei Russen; бiздѣ урус унтаџаі кџп у насъ много всякихъ русскихъ — bei uns wohnen allerlei Russen.

унту (v) [Alt. Leb. Schor.] = унут.

унтут (v) [Alt. Leb. Schor.] = унуттур.

унтучак [Alt.] = унутчак.

унтуџак [Schor. Leb.] = унутчак.

ундак [Bar.] = <sup>1</sup>унтак.

ундул (v) [Bar.] = унудул.

ундыр (v) [Kas., von ун+дыр]

мыть кого либо — Jemanden waschen.

унчук (v) [Tel. Alt., von ун+чык]

произвести звукъ — einen Ton hervorbringen,

eine Stimme von sich geben (употребляется

почти исключительно въ отрицательной формѣ

въ значенiи «молчать» — wird fast ausschliesslich

in der negativen Form in der Bedeutung

«schweigen» angewendet); унчукпа! молчи!

— schweige! унчукпаџан кiџи џiчѣ кара

таштаџ калар человекъ, который молчитъ,

остается невредимымъ, хоть камень величиною

съ докъ упадеть на него — ein Mensch, der schweigt, bleibt unversehrt, wenn auch ein Stein von der Grösse eines Hauses auf ihn herabfällt.

унчуктыр (v) [Tel., von унчук+тыр]

употребляемый в отрицательной форме — in der negativen Form angewendet: унчуктырба заставить молчать — zum Schweigen bringen.

унчудуш (v) [Tel. W., von ун+чык+ш]

говорить другъ съ другомъ — miteinander sprechen.

<sup>1</sup>ур [Alt. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. اور, اور (Osm. Ad.), = mong. ۱۰۰]

опухоль, нарость — die Geschwulst, das Gewächs; аѳ уру (Osm.) золотушная опухоль — eine Skrophelbeule; јаѳ уру (Osm.) золотушное нагноение — eine Skropheldrüse; дамар уру растяжение крововозвратной жилы — eine Venenerweiterung; боѳаз уру (Osm.) зобъ — der Kropf.

<sup>2</sup>ур [Alt. Tel.] = аѳыр, аур

тяжелый, трудный — schwer, schwierig, gewichtig; ајаѳы ур кат (Tel.) беременная женщина (женщина съ тяжелыми ногами) — eine schwangere Frau (eine Frau mit schweren Füßen); ур пасты онъ угнеталъ, отягощалъ — er bedrückte, fiel zur Last; пу иш ур амаѳ это дѣло не трудно — dieses Geschäft ist nicht schwierig; ур јѳк тяжелое бремя — eine drückende, schwere Last.

<sup>3</sup>ур [Tel.] = уры, оѳры

воровство — der Diebstahl.

<sup>4</sup>ур (v) [Tar. Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.

Soj. Kūār. Kir. Kkir. Kom. Krm., ۱۰۰ (Uig.),

اورماق (Dsch. OT.), ۱۰۰ (Kar. L. T.),

= ор, wur, вур

1) (Kir. Tar. Kkir. Dsch. Uig. Kar. L. T.) бить, ударить — schlagen, einen Schlag geben; ја-раксысны јыкты алігін уруп — äзізін јыратты аліндін сүрүй (Uig.) негоднаго онъ ударялъ рукой и повалилъ, злаго онъ уда-

лялъ и выгналъ изъ народа — den Untergöttern schlug er mit der Hand und warf ihn nieder, den Bösen entfernte er und vertrieb ihn von seinem Volke (K. B. 25,18); да урду Јошны јаман чыбан біла (Kar. T.) и онъ поразилъ Јова проказою лютою — und er schlug dem Hiob nieder mit bösen Geschwüren (H. 2,7); аны катты урдылар (Kom. 171,2) они сильно его били — sie schlugen ihn heftig. рас аіткін дәп аѳзіѳа зѳваза урүдү (Тат.) его бьютъ въ лицо зѳвазою (китайскій инструментъ для пытокъ), чтобы онъ говорилъ правду — man schlägt ihn mit dem Säwasa (chinesisches Marterinstrument) in's Gesicht, damit er die Wahrheit sage (P. d. V. VI, 42,33); Алда урсүн! (Kir.) пусть Богъ тебя накажетъ! — möge Gott dich bestrafen! баш урду (Dsch. Tar.) онъ билъ челоуъ — er schlug mit dem Kopf auf den Boden; бу бәргәп һәмисі ханниѳ хетіѳа тоѳус ката сѳгүдәп, тоѳус ката баш урүдү (Tar.) всѣ эти беки передъ указоуъ хана девять разъ кланяются и девять разъ бьютъ челоуъ — alle diese Beke machen vor dem Befehle des Chans neun Kniebeugungen und schlagen neun Mal mit dem Kopf auf die Erde (P. d. V. VI, 35,1).

2) поставить, положить, дать (имя, законъ) — stellen, hinlegen, geben (einen Namen, ein Gesetz); камук пу кидәпни алып өсләмиш — казына іціндә уруп кісләмиш (Uig.) всѣ они усвоили себѣ эту книгу, положили въ сокровищницу и хранили еѣ — sie Alle haben sich dieses Buch angeeignet, haben es in ihre Schatzkammern gelegt und bewahrt (K. B. 5,5); пулут кѳкрәді урды һәүбәт туѳы — ја-жын јашлады тартты қаѳан туѳы (Uig.) облако грешло, онъ поставилъ сторожевое знамя, молнія засверкала, она открыла ханское знамя — die Wolke donnerte, er stellte die Wachtfahne auf, der Blitz leuchtete, er ent-



colte des Fürsten Fahne (K. B. 14,20); biliklik kim ärzä apun päklärä — тәрү äткү урмыш кіжі jäklärä (Uig.) тә изъ князей сего міра, которые были мудрыми, дали хорошіе законы, они были лучшими изъ князей — die Fürsten dieser Erde, die weise waren, gaben treffliche Gesetze, sie waren die trefflichsten der Leute (K. B. 19,1); tägmä пірі пір түрлүк ат лабан урдылар (Uig.) каждый изъ нихъ далъ другое имя и прозвище — jeder von ihnen gab (dem Buche) einen anderen Namen und Beinamen (K. B. 3,5); kädän aды урдум кудатку пілік (Uig.) я назвалъ эту книгу Кудатку-Билік — ich habe dieses Buch Kudatku-Bilik genannt (K. B. 22,7); пу оң äлкің урғы сол äлкің äзä! (Uig.) положи правую руку на лѣвую! — lege die rechte Hand auf die linke (K. B. 116,25); eбірiп jүрүп eзәр урдү (Kitsch.) обходя кругомъ, онъ положилъ сѣдло — herumgehend legte er den Sattel auf; eзәр урбан атка eзәр ур-чадыр (Sag.) онъ положилъ сѣдло на лошадь, которая не носила никогда сѣдла — er legte den Sattel auf das Pferd, das nie einen Sattel getragen hatte; кушка кыл ур-чәр (Schor.) онъ поставилъ силки для птицъ — er stellte Vogel-schlingen aus.

3) обратить — hinwenden, zuwenden; калы мундак äрзä жорык удру ур! — жорык удру урза кіжін жокладур! если это такъ (что болтовня вредитъ человѣку), то дѣйствуй согласно этому, если ты такъ поступишь, тогда (слово) это возвыситъ человѣка! — wenn es so ist (dass zu vieles Sprechen Schaden bringt), richte deinen Wandel darnach, thust du dies, so erhebt (das Wort) den Menschen! (K. B. 17,15); jүс урды Älikkä пу пілгä тädik (Uig.) этотъ мудрый и умный обратилъ свое лицо къ Элику — dieser weise Kluge wendete sein Antlitz dem Elik zu (K. B. 27,6); аңар (сән) бә ур андын äткү kälip! (Uig.) ты

обращайся къ нему лицомъ, отъ него происходятъ добро! — du wende dein Antlitz ihm zu, von ihm kommt das Gute! (K. B. 19,8); älik урмыш ішкә, пағып ішләмиш кто руку наложилъ на дѣло и осторожно его исполнилъ — der die Hand an die Sache legte und sie vorsichtig ausführte (K. B. 19,4); калы тілгä уруп көр öлзä кіжі — öлүм jok аңар äм тірлімиш іжі (Uig.) если человѣкъ сочинилъ умныя слова (обратился къ языку) и потомъ умеръ, для него нѣтъ смерти, его дѣло остается живымъ — wenn der Mensch gute Reden verfasst hat (sich der Zunge zuwandte) und dann stirbt, so ist ihm kein Tod, denn seine Thaten leben fort (K. B. 20,15).

4) (östl. Dialecte) наливать — eingiessen; араккы урүп пәрді (Tel.) онъ налилъ ему водки — er goss ihm Branntwein ein; поза ур! (Schor.) наливай брагу! — giesse Bier ein! ог-ур! (Schor.) лей пули! — giesse Kugeln! чигән аража пүскä уруп салды (Leb.) онъ налилъ кумысъ и водку въ рогъ — er goss Kumyss und Branntwein in das Horn.

5) (Tel.) приставить — anfügen.

<sup>4</sup>ур (v) [Kas. Tob.] = ор

косить, жать — mähen, ernten; урып урмадым жать то я не жала — gemäht habe ich nicht; урүп бітірді онъ окончилъ жатву — er hat die Ernte beendet; урүп-чапмак (= ур) жать — mähen.

<sup>1</sup>ура (v) [Kas. Tob.] = ура

1) (Tob.) завернуть, обмотать — umwickeln, einwickeln, umhüllen.

2) (Kas. Troj.) обманывать, лгать — betrügen, lügen.

<sup>2</sup>ура (v) [Alt. Tel. Sag.]

1) (Alt. Tel.) остановиться, перестать — anhalten, stillhalten, aufhören; урабар! (Tel.) перестаньте! — höret auf!

2) (Sag.) кончаться, разломаться, разорваться

са — aufgehen, zu Ende gehen, entzwei gehen, zerreißen.

\*ура (v) [Tel. W.] = \*ура.

урау [Kas. Troj.]

обманъ — der Betrug.

ураут [اوراوت (Dsch.)] = урагут

женщина — die Frau (Samachschari 18,2, 3,12—19,2).

урак [Tob. Kas. Bschk.] = орак

серпъ — die Sichel; чалгы урак (Bschk.) лютовка, коса — die Sense; урак ёстё, урак вакты (Kas.) время жатвы — die Erntezeit; уракта во время жатвы — zur Erntezeit; арыш урады (Kas.) жатва ржи — die Roggenegente.

уракла (v) [Tob. Kas.] = оракла

косить, жать — ernten, mähen.

уракчы [Tob. Kas.] = оракчы

жнецъ — der Schnitter, der Mäher; уракчы катын жница — die Schnitterin, Mäherin; уракчы цыны праздыкъ жатвы — das Erntefest.

урагун [سختنجر (Uig.), vergl. ороюн]

какое-то горькое питье, водка (?) (противопоставляемое сладкому сахару) — ein bitteres, scharfes Getränk, Branntwein (?) (offenbar ein Gegensatz zu dem süßen Zucker); пәдүк пір јәнчкәк(ни) әликтә тудар — солындын урагун (صحیح صحیح) оңындын шәгәр вь рукъ онъ держитъ большой кинжалъ, на лѣво отъ него стояла водка (?), на право сахаръ — in der Hand hielt er einen grossen Dolch, zu seiner Linken stand Branntwein (?), zur Rechten Zucker (K. B. 41,12); ұңғиңизи оңуң нә ол пу шәкәр — солуңдын урагун нә ол пу сәгәр? третья на право отъ теба, что это за сахаръ, а на лѣво урагунъ, что это за ядъ? — zu deiner Rechten was ist das für Zucker, und zu deiner Linken der Uragn, was ist das für ein Gift (K. B. 42,1); шәкәр ол кижі пір аңар

күч тәгип — тәрү пулза мәндин кабуқта кәлип — шәкәр дәк сүңиңү парур ол кижі — сәвүнчлүк полур парца јазлур кыжы — урагун јимә ол кижиләр иңәр — бәи күчкәи әрәә кбнидин каңар — маңа кәлзә түтчи тәрү пәрзә мән — урагун иңәр-дәк иңәр кбрзә мән сахаръ иңетъ такое значеніе, если люди терпятъ отъ насилія и приходятъ, то находятъ у носей аверя отъ меня законы, наслаждаюсь ими, какъ будто сахаромъ, уходятъ эти люди, они тогда веселы и ихъ зима исчезаетъ, а урагунъ пьютъ всѣ тѣ люди, которые дѣлаютъ насиліе и удаляются отъ справедливости; когда они приходятъ ко мнѣ, то я даю имъ законы, и они терпятъ отъ нихъ, какъ будто пили урагунъ, если они меня видятъ — der Zucker hat diese Bedeutung, wenn die Leute Gewaltthätigkeiten erleiden, so finden sie, wenn sie kommen, bei meiner Thür von mir Entscheidungen, sie gehen dann von mir, gleichsam mit Zucker verküsst, sie sind dann fröhlich und ihr Winter schwindet; aber alle die Leute werden (bei mir) Uragn trinken, die selbst Gewaltthätigkeiten ausüben und von der Gerechtigkeit abweichen, wenn sie alle zu mir kommen und ich Gesetze gebe (d. h. wenn ich sie richte), so ist es, als ob sie Uragn trinken, wenn sie mich sehen (K. B. 42,25—28).

урагут [اوراغت (Uig.)] = ураут, урагут  
женщина — die Frau; огул урагуты (اوراغتوني) жена сына, невестка — die Schwiegertochter (Samachschari 19,14, 36,5, 37,9, 16, 38,4, 11, 15, 17, 14,9, 15,18, 17,16). Это слово встрѣчается только нѣсколько разъ въ казанскомъ изданіи Рабгузи, но въ лондонской рукописи болышею частью اوراغت вьместо خانون — dieses Wort findet sich nur vereinzelt in der Kasanischen Ausgabe des Rabghusi, während in der Londoner Handschrift gewöhnlich statt خانون sich اوراغت findet, z. B. Rbg. 273,8, nach der Londoner Handschrift (die Abweichungen

der Kasaner Aussprache stelle ich in Klammern): موسى طورغه باريب ديدار نيلاکلی (Xanun) اباردی موسى ناغفه جیقتی اول اوراغوت (Xanun) پیر تاش نوبیندا اولتورور ابردی لن ترکی خطایی کیلدی ابرسه اول اوراغوت (Xanun) ابکی کوزین چیقاردی موسى ناغدین اینیب کیلدی ابرسه کورار کیم اوراغوت اولتورور ابکی کوزی چیقیش موسى انکا قابده ابردینک تیدی اوراغوت (Xanun) ابدی دیدار اومانی گلديم (دیدار کورکالی کیلیب ابرديم).

<sup>1</sup> уран [Bar.] = урӑн  
крикъ — der Schrei.

<sup>2</sup> урӑн [Tel. Kir., اوران (Dsch.)]

1) крикъ — das Geschrei.

2) (Dsch. Kir.) военные крики, пароль — das Kriegsgeschrei, Losungswort, die Parole. У киргизовъ каждое племя имѣетъ свой урӑн, такъ что люди одного рода съ этимъ крикомъ вступаютъ въ бой, или узнаютъ другъ друга, когда заблудились или встрѣчаются ночью — bei den Kirgisen hat jedes Geschlecht ein eigenes урӑн, dass sie ausstossen, wenn sie einen gemeinschaftlichen Angriff machen oder an dem sie sich erkennen, wenn sie sich verirrt haben oder sich bei dunkler Nacht begegnen; напр. Табынцы — z. B. die Tabuner rufen: постаган! (козмикъ — die Schöprikelle); Таминцы — die Tamuner: кара бұра (черный верблюжий жеребецъ — schwarzer Kameelhengst); Кердеры — die Kerderer: коңа Акмат; Байбактинцы — die Baibakty: дәу кара (великий черный — der grosse Schwarze) etc. Обычай этотъ старинный, какъ мы видимъ изъ Бабуръ-наме — diese Sitte ist sehr alt, das sieht man aus dem Bb. 129,20: اوران ابکی بوسونلوغ بولور پير اولکيم هر قومينک اوران باروبنا پير اولکيم بارجه هر بيک پير اوران قوبارلار اکر ايش

وقتی بولسا هر کیم اوز اورانی بلان قیچقیریب اوز خلقینی ناپارلار اول اوروشنا اوران تاشکنند وسیرام ابدی اکر تاشکنند دیسهلار ینه پیراو سیرام دیسه بیلکایلاز کیم اوز уранъ бываетъ двоякаго рода: первый уранъ есть кликъ, который употребляетъ каждый родъ, а второй есть лозунгъ, который относится ко всему войску. Когда начинается военное дѣло, тогда каждый выкрикиваетъ свой уранъ и находитъ свой народъ. Въ этомъ сраженіи уранъ былъ «Ташкендъ» и «Сейрамъ», если одни говорили «Ташкендъ» и другіе отвѣчали «Сейрамъ», то знали, что встрѣтились одноплеменцы — es giebt zweierlei Urane, der erste Uran ist ein Ruf der, ausschliesslich jedem Volksstamme angehört, ein anderer Uran ist derjenige, den man dem ganzen Heere zuertheilt. Geht es in die Schlacht, so ruft jeder seinen eigenen Uran aus und findet dadurch sein eigenes Volk. In diesem Kampfe war der Uran «Taschkend» und «Seiram», wenn einer «Taschkend» sagte, und der andere ihm «Seiram» antwortete, so wussten sie, dass die eigenen Leute zusammengetroffen waren.

уранна (v) [Schor. W., von уран+ла] =  
уранла

кричать, пѣть (о пьяныхъ), плакать (о ребятахъ) — schreien, singen (von Betrunkenen), schreien (von Kindern).

уранла (v) [Bar., von уран+ла]

кричать — schreien.

урӑнлаш (v) [اورانلاشاق (Dsch.), von урӑн +ла+ш]

крикнуть другъ другу свой уранъ — sich aus der Ferne den Uran zuzufen.

урӑнда (v) [Kir. Tel., von урӑн+ла] =  
уранла

1) (Tel.) кричать, воить, пѣть — schreien; litmen, singen.

2) (Kir.) испускать военные крики — den Kriegsruf ausstossen.

ура́ндас (v) [Kir., von уранда-+ш]  
вместе испускать военные крики — in Gemeinschaft das Kriegsgeschrei ausstossen.

ура́ндаш (v) [Tel., von ура́н-+ла-+ш]  
переговариваться — sich gegenseitig zuzufen.

<sup>1</sup>ура́т (v) [Tel. Alt., von ура-+т]  
1) остановить кого-либо — Jemanden anhalten, aufhalten.

2) заставить перестать, приказать, чтобы перестали — aufhören lassen, befehlen, dass man aufhöre.

<sup>2</sup>ура́т (v) [اوراناق (Osm. veralt.)]  
1) чистить, вымести — reinigen, auskehren.  
2) проглотить, съ жадностью есть — verschlingen, begierig herunterschlucken.

ура́ттыр (v) [Tel., von ура́т-+тыр]  
заставить остановить кого-либо — Jemanden aufhalten lassen.

ура́дыл (v) [Tel., von ура́т-+л]  
быть остановленным — aufgehalten werden.

ура́с [Kür.] = ура́з  
счастье, счастливое предзнаменование — das Glück, die glückliche Vorbedeutung.

ура́слу [Kür., von ура́с-+лу]  
счастливый — glücklich.

ура́з [Dsch. Kas.] = ура́с.

ура́за [Kas., = pers. روزا]  
постъ — das Fasten; еде ура́за (christl. Tat.) великий постъ — die grossen Fasten; ура́за төттө онъ постался — er fastete; ура́заға кирди онъ вступилъ въ постъ, заговѣлся — zu fasten beginnen; ура́за ачты онъ прекратилъ постъ, разговѣлся — er hörte auf zu fasten, beendigte das Fasten.

ура́злы [Kas., von ура́з-+лы]  
счастливый — glücklich.

ура́злик [اورازليق (Dsch.), von ура́з-+lik] = ура́злы.

ура́вут [اوراوت (Dsch.)] = ура́дут.

ура́м [Tob. Kas.] = ора́м

улица — die Strasse; та́ш жа́пкан ура́м мощенная улица — eine gepflasterte Strasse; ура́м та́шы бу́лыжникъ — der Pflasterstein; ма́н аны ура́м чы́ккынча озо́ттым я сопроводилъ его до улицы — ich habe ihn bis auf die Strasse begleitet.

ура́млап [Kas., von ура́м-+ла-+п]  
по улицамъ — durch die Strassen.

у́ры [Bar. Tel.] = оу́ры

1) (Bar.) воръ — der Dieb.

2) (Tel.) воровство — der Diebstahl; у́ры а́тпá! не воруй! — stehle nicht, begehe keinen Diebstahl!

уры́н [Kas. Tара] = оры́н

1) мѣсто — die Stelle, der Platz; цѣрт уры́ны уса́дба, усадебное мѣсто — das Grundstück; цѣклар уры́ны кровать — das Bett; уры́н жа́й! (Kas.) постели постель! — mache das Bett zurecht! кѣрмон уры́ны мѣсто для жертвоприношения — die Opferstelle.

2) должность — die Stelle, das Amt; уры́н та́пты онъ нашелъ мѣсто — er hat ein Amt erlangt; уры́ндан чы́кма! не оставь своего мѣста! — verlass deinen Dienst nicht!

уры́нлы [Kas., von уры́н-+лы]

1) имѣющій мѣсто, должность — eine Stelle, ein Amt habend.

2) подходящій, удобны́й, находящійся на вѣрномъ мѣстѣ, вовремя — passend, entsprechend, rechtzeitig, am rechten Flecke befindlich.

уры́ндаш [Kas., von уры́н-+даш].

товарищъ по мѣсту, коллега — Jemand, der mit einem Andern denselben Platz inne hat, Colleague.

уры́ндык [Kas., von уры́н-+дык]

стулъ — der Stuhl; канатлы уры́ндык кресло — der Lehnstuhl.

уры́нчык [Kas., von уры́н-+чык]

мѣстечко, удобное мѣстечко — ein Plätzchen, bequemes Plätzchen.

уры́нсыз [Kas., von уры́н-+сыз]

1) неимѣющий мѣста, должности — keine Stelle, kein Amt habend.

2) неподходящий, непристойный — unpassend, ungebörig; урынсыз äitäsин ты говоришь неприлично — du sprichst, wie es sich nicht passt; нәрсаңи урынсыз куҗычан неряха, кто бросает свои вещи куда-бы ни попало — hiederlich, unordentlich.

урыннаш (v) [Kas., von урын+ла+ш]  
помѣститься — Platz finden.

урыннаштыр (v) [Kas., von урыннаш+тыр]  
помѣстить — eine Stelle anweisen.

урынтың [Kas., von урын+тын]  
тайно — heimlich; урынтың бизгәк кәнури-  
тельная, продолжительная лихорадка — ein  
anhaltendes, zehrendes Fieber.

урыс [Kas.] = орыс  
русский — russisch, der Russe; урыс чал-  
дысы русская коса — die Sichel, Sense;  
урыс тили русский языкъ — die russische  
Sprache; урыс какысы свербигузъ — die  
Wallwurz; урысча по русски — auf russisch;  
урысча сүйләшә оңъ говорить по русски —  
er spricht russisch.

урыссыман [Kas., von урыс+сыман]  
склоненъ къ русскому, живущий по русски —  
dem Russen geneigt sein, auf russische Art  
leben.

урыш (v) [Kas., von ур+ш]  
вместѣ съ кѣмъ либо жать, помогать жать —  
zusammen mähen, beim Mähen helfen.

<sup>1</sup>урӯ (v) [Alt. Tel.] = ауры, аҗры  
быть больнымъ, болѣть — krank sein, schmer-  
zen; урыбас jārim jok у меня нѣтъ мѣста,  
которое не болитъ — es ist an meinem Körper  
keine Stelle, die nicht schmerzt; пажым  
урӯит у меня голова болить — ich habe Kopf-  
schmerzen; жаман урӯ уруды оңъ смяно  
захворалъ — er ist heftig krank geworden;

мәниң дә тижим уруит и у меня зубы бо-  
лятъ — auch ich habe Zahnschmerzen.

<sup>2</sup>урӯ [Tel. Alt., von уру+ӯ]  
болѣзнь, больнои — die Krankheit, krank; урӯ  
кѣжи больнои человекъ — ein kranker Mensch;  
урӯм жаман подды со мной худо стало — ich  
bin sehr krank geworden, meine Krankheit hat  
zugenommen; ўзӯ урӯ горячка — das hitzige  
Fieber.

<sup>3</sup>уру [Tob.] = ур  
опухоль — die Geschwulst.

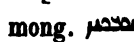
<sup>4</sup>уру [Kir. Kas.]  
воръ — der Dieb; пу җердә уру көп (Kir.)  
здѣсь много воровъ — hier giebt es viele  
Diebe.

<sup>5</sup>урӯ [Kir., vergl. урук] = рӯ  
племя, родъ, родовое имя — das Geschlecht,  
der Geschlechtsname; урӯң ким? какои ты  
рода, какои у тебѣ родовое имя? — von wel-  
chem Geschlechte bist du, wie heisst dein Ge-  
schlecht?

<sup>1</sup>урук [Tar. Kom., اوروқ (Dsch.), سەمەن  
(Uig.)] = уруб, урӯ

1) (Tar.) сѣмя — der Samen; пугдїниң урукї  
пшеничное зерно — die Weizenkörner; урук  
тукум сѣмя для посѣва — der Samen zum  
Aussäen (種 Chin.-Uig. Wrt. 21, b).

2) потомство, родство, племя — die Nachkom-  
menschaft, Verwandtschaft, das Geschlecht; ai  
ätкү кылыңч аслы (اسلى) äткү урук!  
(Uig.) о ты доброе дѣяніе, ты прекраснаго  
происхождения! — o du gute That, o du von  
guter Herkunft! (K. B. 15, 9); камук ägrī-  
lär äzis уркы полур вѣ кривые суть дур-  
наго происхождения — alle Krümmen sind von  
schlechter Herkunft (K. B. 42, 19).

<sup>2</sup>урук [Tel. Alt. Schor. Sag. Koib. Ktsch., =  
mong. , mndsch. урҗан] = укрук

1) шесть съ петлею для ловли лошадей —  
eine Stange mit einer Schlinge zum Einfangen  
der Pferde; урук азӯ кыкъ — der Eckzahn.

2) (Sag.) длинный ремень с петлею, которым ловят лошадей — ein langer Riemen mit einer Schlinge, mit dem man die Pferde einfängt, Lasso.

\*урук [Tel. W.] = урук, урук.

уруклук [Uig.  $\text{سەخەنە چەنر}$  (Uig.), von урук + лук]

хорошего рода, благородный — von guter Herkunft, edelgeboren; уруклук кәрәк әм сағы jok кәни необходимъ человекъ хорошаго происхождения, незапятнанный, справедливый — man braucht einen Menschen von guter Herkunft, einen fleckenlosen und gerechten (K. B. 78,17).

урукта (v) [Sag. Koib. Ktsch. Alt. Tel. Schor., von урук + та]

поймать лошадь урукомъ — ein Pferd mit dem Uruk einfangen; уруктап алды id.

уруксыс [Uig.  $\text{سەخەنە چەنر}$  (Uig.), von \*урук + сыс]

безъ рода, низкаго происхождения — ohne Geschlecht, von niedriger Herkunft; уруксыс кижиләр арыксыс полур — арыксыс вәзиргә (جرهجو تەر) жараксыс полур людя низкаго происхождения нечисты, нечистые негодны для визира — Leute von niedriger Herkunft sind unrein, unreine Leute sind untauglich zu Weziren (K. B. 78,25).

урув [Dsch. OT.] = \*урук

урув туккан родство, родственникъ — die Verwandtschaft, der Verwandte.

уруғ [Soj.] = \*урук

дтя — das Kind; урӯм мое дтя — mein Kind.

уруңкай [Tel. W., von уру + ?]

больной, способный чувствовать боль — für Schmerzen empfänglich; кижинің әди уруңкай тәло человеческое чувствуетъ боль — der Körper des Menschen fühlt den Schmerz.

\*урун (v) [Sag. Koib.,  $\text{اوروناق سەخەنر}$  (Uig.), اوروناق (Dsch. OT. Ad.), von ур + н]

1) толкаться обо что, задѣвать за что-либо, встрѣчаться съ чѣмъ-либо — auf etwas stoßen, anstoßen, etwas treffen, begegnen; сәбүк жүс урунды пәжинци сәбит (Uig.) съ веселымъ лицомъ встрѣчаетъ насъ итая (планета) Венера — mit fröhlichem Antlitz kommt uns als fünfter (Planet) die Venus entgegen (K. B. 16,5); äziçlik äniñ täk nä änzä tärir — äviki, урунуклы аксар (سەننەنەر) ағыр (Uig.) ало — опусканіе, кто опускается (наконецъ) достигаетъ (дна), кто сгнѣнить в спотыкается, послѣ этого хромаетъ — das Böse ist ein Herabsinken, wer herabsinkt, stößt (endlich) auf den Boden, wer eilt und stolpert, wird zuletzt hinken (K. B. 36,29); брүң (صەنەف) полды әрәә пу сач каш сағал — урунгу пузукчы ölümgä tǵtal волосы, брови и борода стали свѣтлыми, теперь человекъ долженъ встрѣтиться съ гибельною смертию — die Haare, die Brauen und der Bart sind hell geworden, jetzt muss (der Mensch) sicherlich dem vernichtenden Tode entgegen treten (K. B. 47,25); сәбинчләргә (سەننەنەر يەنە تەم) абныш үгүш күлгүңи (سەنەنەر) — сығытка урунгу (سەنەنەر) aja ölgüñi! кто сгнѣлся много при встрѣчѣ съ радостью, тотъ долженъ встрѣчаться съ печалью, о ты смертный! — wer viel gelacht hat, wenn er auf Freuden stieß, der muss auch auf Jammer treffen, o du Sterblicher! (K. B. 48,31); кижilik уңун ат урунды кижі отъ человечности человекъ получилъ свое имя — von der Menschlichkeit erhielt der Mensch seinen Namen (K. B. 63,22); ол аңук nilä әр урунза жүрәк человекъ встрѣчается съ своимъ сердцемъ горемъ вь — auf die Trauer stößt der Mensch in seinem Herzen (K. B. 89,12); кижі имәди полза мундак кәрәк — пәјат танкы кылза урунза жүрәк стремление человекъ должно быть та-

ковое, пусть онъ исполняетъ службу Божию и пусть тронется его сердце — die Sorge des Menschen muss eine solche sein, er muss Gott dienen und sein Herz muss gerührt sein (K. B. 107,24); kижigä janut kыл kижilik tädi — janutluk урун ат урунды кижі! отвѣчай чловѣку чловѣчностью, ради такого вознаграждія онъ получилъ имя чловѣкъ — erwidere dem Menschen mit Menschlichkeit, wegen solcher Erwidierung ist ihm der Name Mensch geworden (K. B. 167,29); урунды тобунды абытты жажы онъ ударился и бжлся и далъ течь слезамъ — er stieß sich und schlug sich und liess seine Thränen fliessen (K. B. 179,34); чибаргә алыпка ок урунчадыр (Sag.) стрѣла попала въ двадцать героевъ — der Pfeil traf die zwanzig Helden; ураја бураја урунуп (Ad.) толкаась тула и сюда — sich hin- und herstossend; алып ölgän jergä урун-жадыр (Ktsch.) онъ встрѣтилъ мѣсто, гдѣ умерли герои — er stieß auf eine Stelle, wo Helden gestorben waren; теригрә чазын урунды (Sag.) пламя поднялось до неба — die Flamme erhob sich bis zum Himmel.

2) (Dsch. Kir.) топтать ногами землю, имѣть безпокойную походку (о лошадяхъ) — den Boden mit den Füßen stampfen, einen unruhigen Gang haben (von Pferden).

### <sup>2</sup>урун [Kir.]

тайкомъ — heimlich; урун сѣз тайныя слова — heimliche Worte; урун келәди онъ пощщаетъ тайкомъ невесту (говорится о женихѣ) — er besucht heimlich die Braut (wird vom Bräutigam gesagt).

### урунук (v) [Tel. Kumd., von урун+к]

удариться, биться обо что, спотыкаться — an etwas stossen, anstossen, stolpern.

### урунш (v) [Tel. Kumd., اورونشاق (Dsch. OT. Sart.), von урун+ш] = урунш

встрѣчаться, толкаться другъ съ другомъ —

sich begegnen, treffen, aufeinanderstossen, aneinander anprallen.

### урунтун [Kir., von <sup>2</sup>урун+тын]

тайкомъ — heimlich.

### урундү [Tel.]

подставленный, прикрѣпленный; приставка — etwas angesetztes, angestecktes; der Vorstoss.

### урундур (v) [Kys., von урун+дур]

помясть — treffen.

### урундаула (v) [Tel., von урундау+ла]

приставить, прикрѣпить — anstecken, ansetzen.

### урундаулан (v) [Tel., von урундаула+н]

быть подставленнымъ — angesetzt sein.

### урунч [حضرن (Uig.), von урун+ч]

возбужденіе — die Aufregung; кѣзі ток кижі ішкә илмәс (سه) урунч — урунч алза (ilzä?) (سه) апын пулур пәк күлинч — урунч ол пузуклы оңармыш (حضرت بدير) іжин — урунч пәк кымур ол пожурмыш (و حضرت بدير) іжин довольный чловѣкъ не беретса за дѣло слишкомъ горячо, если Аджиитъ слишкомъ горячо беретса за дѣло, князь находить насмѣшку, возбужденіе портить удавшееся дѣло, но возбужденіе и укрѣпляетъ шаткія дѣла — der zufriedene Mensch macht sich nicht mit Uebereifer an die Geschäfte, wenn der Hadschib sich eifrig an die Geschäfte macht, so findet der Fürst Spott, die Erregtheit verdirbt schon gelungene Geschäfte, doch befestigt auch Erregtheit schwankende Geschäfte (K. B. 90,27); урунч илмәзә кылза (سه) парча іжин — жагутса пәгингә жарамыш іжин! пусть онъ не возбуждается и исполняетъ все дѣла, пусть онъ допускаетъ къ своему князю только подходящее! — er möge nicht zu erregt sein und möge alle seine Geschäfte ausführen, er möge seinem Herrn nur das Passende nahe kommen lassen! (K. B. 92,29); бзүң полза апын урунч алмабу — чыгаі тул јадиmlәр сѣзин тыңлабу!

если ты будешь аджибомъ, не будь слишкомъ горячимъ, выслушай слова бѣдныхъ, вдовъ и сиротъ! — wenn du Hadschib wirst, so sei nicht zu heftig, höre die Worte der Armen, Wittwen und Waisen an! (K. B. 119,11).

уруншак [Kir.]

безпокойный (о лошадяхъ) — unruhig (von Pferden).

урӯл (v) [Tel. Sag. Koib., von ур-+л]

быть удареннымъ, быть положеннымъ — geschlagen werden, getroffen werden, aufgelegt werden; алтын езар урӯл-пар тыр (Sag.) золотое сѣдло было положено на лошадь — der goldene Sattel wurde dem Pferde aufgelegt.

урул [اورولياق (Dsch.)] = урул.

ӯрӯлӯ [Tel., von ӯрӯ-+лӯ]

болѣзненный — krankhaft, kränklich.

урулӯк [Kir., von уру-+лӯк]

воровство — der Diebstahl.

урулӯх [اورولياق (Kar. T.), von уру-+лӯк]

= урулӯк.

ӯрут (v) [Tel. Alt.]

подвергнуть болѣзни — eine Krankheit verursachen.

<sup>1</sup>Урус [اوروس, اوروس (Osm.)] = урус,

орус

русский — der Russe.

<sup>2</sup>урӯс [Sag. Koib. Kir., von ур-+ш]

драка, сраженіе, ссора — die Prügelei, der Kampf, der Streit; Кусайн урӯс салды ашӯланьш (Kir.) Хуссайнъ сражался съ гнѣвомъ — im Zorne kämpfte da Hussain (P. d. V. III, 746,48); Кәрбаләдә урӯска цатты деиді (Kir.) около Кербала пустился онъ въ бой — bei Kōrbala begab er sich in den Kampf (P. d. V. III, 747,48).

<sup>3</sup>урус (v) [Sag. Koib. Kir., اوروس (Kar. L.),

von ур-+ш, vergl. уруш]

драться, сражаться, ссориться — sich prügeln, kämpfen, sich zanken; катӯланьш урӯсун алды деиді (Kir.) онъ напрагался и сражался

— er strengte sich an und kämpfte (P. d. V. III, 747,48).

урускак [Kir. Sag. Koib., von урус-+как]

ссорливый, драчунъ — ein Zänker, Raufbold, zänkisch.

<sup>1</sup>уруш [Tar. Kkir. Tel. Alt. Leb. Schor. Krm.

Kom., اوروش (Uig.), اوروش (Dsch. OT.), اوروش (Kar. T.)]

драка, ссора, борьба — die Prügelei, der Zank, Streit; јады ол пу пор jimä (اوروش) алтун кӯшӯш — кылыңцы тудуш ол кылыңы уруш врагъ всего богатства (золота и серебра) это вино, его природное свойство драка и дѣланіе его ссора — ein Feind jedes Reichthums (von Gold und Silber) ist dieser Wein, sein Naturell ist Streit und sein Handeln Zank (K. B. 64,17); тәбиклик полур пу кабукта ұғуш — тәбик кайда полза тудуш ол уруш вражды много у дверей (кназа), гдѣ враги, тамъ и ссора и драка — Feindschaft ist viel bei den Thüren (der Fürsten), wo Feinde sind, da ist auch Zank und Streit (K. B. 122,11); فرشته كوب من بلغوز اوروش (Rbg. 18,10) ангеловъ много, а я только одинъ, и у меня ничего нѣтъ, чтобы сражаться — der Engel giebt es viele, ich bin aber nur allein, und ich habe keine Waffen, mit denen ich kämpfen könnte; بيرلا اوروش قبالاره بيزکا بير ملك كبراک (Rbg. 63,7) чтобы сражаться съ этими арабами, намъ нуженъ царь — um mit diesen Arabern zu kämpfen, brauchen wir einen König.

<sup>2</sup>уруш (v) [Tel. Alt. Ktsch. Schor. Leb. Tar.

Kkir., اوروشاق (Dsch. OT.), اوروشاق (Kar. T.), von ур-+ш] = урус

сражаться, драться — kämpfen, sich prügeln; уруштӯлар, тудуштӯлар — шабыштылар, адыштылар (Schor.) они сражались, схватились, дрались и стрѣлялись — sie kämpften und fassten sich, sie schlugen aufeinander los und schossen (P. d. V. I, 338,244); алардың мин-



гѣн аттары — урушкан угу пары (Tel.)  
верховныя их лошади были высокія боевыя  
буланья — ihre Reitpferde waren kampfbereite  
hohe Falben (P. d. V. I, 168, 32).

урушкак [Tar. Ktsch., von уруш+как] =  
урускак.

урушкѣн [Alt. Tel., von уруш+кѣн]  
драчливый, буйный — händelsüchtig, zän-  
kisch.

уруштур (v) [اوروشتورماق (Dsch. OT.), von  
уруш+тур]

заставить сражаться — kämpfen lassen.

урушчак [Tob., von уруш+чак] = уруш-  
как.

урушчѣн [Tel. Kumd., von уруш+чѣн] =  
урушкак.

урушчы [Alt. Tel., von уруш+чы]  
драчунъ — der Raufbolg, Zänker.

урушцаң [Bar., von уруш+цаң] = уруш-  
как.

урушцы [Bar.] = урушчы.

урум [اوروم (Dsch.)]

удареніе, искусство въ борьбѣ — das Schla-  
gen, die Kunst des Kämpfens; **اه اوروم**  
ah-урум стоны — das Seufzen; **نیجا اه اوروم**  
нижа ах-урум (Rbg. 4, 18) сколько стонозъ  
понадобилось для этого дѣла — wieviel Seufzer  
zu dieser Arbeit passend waren.

уркаі [Tel., von уры]

больной, болѣзненный — krank, kränklich.

уркура (v) [Kkir., von ур+кура]

хвататься, драться — sich packen, sich grü-  
geln.

урѣан [اورغان, اورغان (Osm. Bozp.)]

толстая веревка — ein dicker Strick; урѣан  
божазында итѣюшій веревку на шеѣ — der  
einen Strick am Halse hat; урѣан сычмак  
находиться долгое время въ отхожонъ мѣстѣ —  
lange seine Nothdurft verrichten; урѣандан,  
штѣн зиадѣ дѣмак говорить, что хуже чѣмъ  
повѣсить — sagen, dass man lieber gehängt wer-

den möchte; урѣаны атылды еге веревка от-  
пущена (говорится о мошенникѣ, который не-  
премѣнно попадетъ на висѣлицу) — sein Strick  
ist herabgeworfen (sagt man von einem Tauge-  
nichts, der sicher an den Galgen kommt);  
урѣан уцунда олан малы бѣжѣнмѣм я не  
хочу богатства, находящагося на концѣ верев-  
ки, я не хочу богатства, если я долженъ  
всего бояться — ich will keine Reichthümer,  
die am Ende des Strickes hängen (die ich im-  
mer fürchten muss); урѣаны боклаја jazdy  
его чуть чуть не повѣсили — man hätte ihn  
fast gehängt, er ist kaum dem Stricke ent-  
wischt; урѣана ун сѣрмѣк натирать муку  
на веревку, сдѣлать невѣрные предлоги —  
falsche Vorwände machen; бксѣс урѣаны  
какое-то вьющееся растеніе — eine Schling-  
pflanze.

урѣанцы [اورغانچی (Osm.), von урѣан+чы]  
веревочникъ — der Seiler.

урѣачі [اورغانچی (Dsch. OT.)]

женщина, женскій, самка — eine Frauensper-  
son, das Weib, die Frau, das Weibchen (von  
Thieren); **بورى و اورغانچی بورى تيباك بولور**  
(Abg. 64, 9) это значить волкъ и волчица —  
das heisst der Wolf und die Wölfin.

урѣашы [Kir.] = урѣачі

женщина, самка — die Frau, das Weibchen  
(von Thieren); менің ікі балам, бірсі ур-  
ѣашы бірсі еркѣк у меня двое дѣтей, одна  
дѣвочка и одинъ мальчикъ — ich habe zwei  
Kinder, einen Sohn und eine Tochter; **цаман**  
**еркѣкті цаксы урѣашы асраіды дѣгѣн**  
**мынау!** (Kir.) изъ этого ты видишь, что хоро-  
шая женщина возвышаетъ гадкаго мужчину! —  
daraus siehst du, wie eine gute Frau einen  
schlechten Mann vorwärts bringt! (P. d. V.  
III, 296, 7); урѣашы ит сука — die Hündin.

урѣун [اورغون (Osm.), von ур+кун]

1) ударенный, раненный — geschlagen, ge-  
troffen, verwundet; сѣд урѣуну страдающій



I, 151,17); жылан нәргән аячты куртуяк урлап парды (Kumd.) старуха украла ку-сокъ дерева, который аяты ей дала — die Alte stahl das Holz, welches ihr die Schlange gegeben hatte.

урлаучы [Kas., von урла+у+чы]

воръ — der Dieb.

<sup>1</sup>урлан (v) [اورلانق, اورلانق (Osm.), von ур+ла+н]

распухнуть — anschwellen, eine Geschwulst bilden.

<sup>2</sup>урлан (v) [Tel., von ур+ла+н]

сдѣлаться тягостнымъ, тяжелымъ, чувствовать тягость — schwer werden, eine Schwere fühlen.

урландыр (v) [Tel., von урлан+тыр]

обременять, отягощать, сдѣлать тяжелымъ — schwer machen, erschweren.

урлат (v) [Alt. Tel. Leb. Kumd. Kir. Kas.]

заставить красть, дать у себя красть — stehlen lassen, bei sich stehlen lassen; урлада -дәлә јазаңның жарды суразаң (Tel.) если ты требуешь разбирательства у Сайсана, давь себя обокрасть — wenn du bei dem Saisan dein Recht suchst, nachdem du dir es hast stehlen lassen (P. d. V. I, 152,а); андадә карудан пололбои урладып ин каладык (Tel.) и всетаки мы не могли укралить и были обокражены — dennoch vermochten wir nicht Wache zu halten und wurden bestohlen (P. d. V. I, 151,18).

урлаштырғала (v) [Kas., von урла+штыр+ғала]

потаскивать разные вещи, воровать — häufig stehlen, lange Finger haben.

урлаучы [اورلانق (Kar. T.), von урла+у+чы]

воръ, воровской — der Dieb, diebisch.

урлұ [Töls]

урлұ аңыш pinus sembra.

урлык [Tel. Alt., von ур+лык]

тяжесть, трудность — die Schwere, die Schwierigkeit.

<sup>1</sup>урлык [Kir., von уры+лык]

1) кража, воровство — der Diebstahl, das Diebeshandwerk; урлык кылды оңъ занимался воровствомъ — er trieb Diebstahl.

2) краденное добро — das gestohlene Gut.

<sup>2</sup>урлык [Kom., اورلانق (Kar. L.)] = орлек сѣмя — der Same.

урлук [اورلانق (Kar. T.)] = <sup>2</sup>урлык.

<sup>1</sup>урт [Tel. Alt. Kir. Tob.]

часть между зубами и щеками — der innere Theil der Mundhöhle zwischen den Zähnen und den Backen, die Backentasche; уртту тампа-жып (Kir.) надувая щеки — seine Backen aufblasend.

<sup>2</sup>урт [Kir., von ур]

человѣкъ, придирающийся ко всему, сварливый, драчунъ — Jemand, der sich an Alles anhängt, ein Zänker, Raufbold.

<sup>3</sup>урт [اورت (Dsch.), vielleicht fehlerhaft für يورت]

жялице — die Wohnung (L. T. منزل).

<sup>4</sup>урт [Tel.] = <sup>1</sup>урт.

урта [Tob. Kas.] = орта

середина, средний — die Mitte, der Mittlere; урта бармак средний палецъ — der Mittelfinger; урта буилы средняго роста — mittleren Wuchses; пу урамның уртасындан кичәр оңъ проходить по среднѣмъ улцы — er geht über die Strasse; уртадан бұлди оңъ раздѣлил пополамъ — er hat in die Hälfte getheilt; тўн уртасы полночь — die Mitternacht; сөжөнөч уртасында на верху счастья — im höchsten Glücke; билимни кимиләр уртасында төрөсыз вы находитесь въ средѣ ученыхъ — ihr befindet euch unter Gelehrten, gehört zu den Gelehrten.

уртак [Kas., von урта+кы] = ортак

общій, пополамъ, участникъ, товарищъ — gemeinschaftlich, der Theilnehmer an einem

gemeinschaftlichen Unternehmen; уртак булган иш общее дѣло — eine gemeinschaftliche Angelegenheit; бизгә уртак булсын! пусть это принадлежит намъ всѣмъ вмѣстѣ! — möge es uns gemeinschaftlich angehören! уртак малны ит ир общее имущество ѣдятъ собаки — gemeinschaftlichen Besitz frisst der Hund (Spr.).

уртакла (v) [Kas., von уртак+ла] совместно владѣть — zusammen besitzen.

уртаклык [Kas., von уртак+лык] общее дѣло, общество, кампанія — eine allgemeine, gemeinschaftliche Sache, eine Gesellschaft, ein Compagnie-Geschäft.

уртаклаш (v) [Tob., von уртак+ла+ш] быть участникомъ (въ предпріятіи, въ выгодѣ) — ein Theilnehmer sein, theilnehmen (an einer Unternehmung, einen erlangten Profit).

уртаклы [Kas., von уртак+лы] предметъ совместнаго владѣнія — ein Ding, welches einen gemeinschaftlichen Besitz bildet.

уртакчы [Kas., von уртак+чы] средній; товарищъ, участникъ — der mittlere; der Gefährte, Theilnehmer (an einer gemeinschaftlichen Angelegenheit).

уртакшыла [Tob., von уртак+шыла] перпендикулярный — lothrecht, perpendicular.

уртала (v) [Kas. Tob., von урта+ла] дѣлить пополамъ, поставить между, принимать въ посредники — in die Hälfte theilen, in die Mitte stellen, als Vermittler annehmen.

урталаи [Kas., von урта+ла+а] пополамъ, посредникъ — in die Hälfte, durch die Mitte, mitten hindurch.

<sup>1</sup>урташ [Kas.] пополамъ, вмѣстѣ — gemeinschaftlich, zusammen.

<sup>2</sup>урташ (v) [Tob.] быть участникомъ — Theilnehmer sein, Theil haben.

урткал [Kir.]

горячій, дикій (о лошади) — feurig, wild (von Pferden).

урткы [Alt.] = абырткы напитокъ, приготовляемый изъ ячменя — ein Getränk, das aus Gerste bereitet wird.

уртла (v) [Tob., von урт+ла] надувать щёки — die Backen aufblasen.

<sup>1</sup>уртта (v) [Alt. Tel. Kir., von урт+ла] наполнять ротъ — den Mund vollnehmen, einschlüpfen.

<sup>2</sup>уртта (v) [Tel.] = <sup>1</sup>уртта.

<sup>1</sup>урттан (v) [Alt. Tel. Kir., von урт+ла+н] = <sup>1</sup>уртта.

<sup>2</sup>урттан (v) [Tel.] = <sup>1</sup>урттан.

урда (v) [Kkir.] = урла.

урдат (v) [Kkir.] = урлат.

ураур (v) [Dsch., von ур+ур] заставить бить, ударить — schlagen lassen; *نورماق بيرلا اوردورور ابردى* (Rbg. 87, 18) онъ заставилъ ударить себя колотушкою — er liess sich mit einem Schlägel schlagen.

<sup>1</sup>урчы [Alt. Leb., von уры+чы] воръ, воровскій — der Dieb, diebisch; урчы ит собака-воровка — ein diebischer Hund.

<sup>2</sup>урчы [Tel. Kumd.] = урчы.

<sup>1</sup>урчук [Dsch.] веретено — die Spindel.

<sup>2</sup>урчук [Kumd. W.] бѣда, гибель — die Noth, Bedrängniss.

урцык [Kom.] стрекоза — die Grille.

урцук [Tara] = урчук.

урсан [Sag.] водяная крыса — die Wasserratte.

урзын (v) [Tel. Kumd., von ур+зын] считать труднымъ, тагостнымъ — für schwierig, beschwerlich halten.

уршук [Kir.] = урчук.

урпан [Kas. Bdg.] глазомерно — nach Augenmaass.

**Урпанла** (v) [Kas., von урпан+ла]  
дѣлать по глазоумѣру — nach Augenmaass thun;  
урпанлап бѣді онъ раздѣлял глазоумѣрно —  
er hat nach Augenmaass getheilt.

**Урбак** [Bar.]  
отрубн — die Kleie.

**Урбаъ** [اورباغ (Dsch.)]  
дрожжи — die Hefe (S. S. خمير صولو دوشديكي  
وقت قابنه پاپشامق اوزره سرپيلان اون  
Calc. Wrt. خشکی که برای خمیری باشد).

<sup>1</sup>урма [اورما (Dsch.)]  
маленькій пузырь, образующійся на кожѣ,  
вадъръ — eine kleine Blase, die in der Haut  
entsteht.

<sup>2</sup>урма (v) [Tel. W.] = урман.

<sup>1</sup>урман [Kas.] = орман  
лѣсъ — der Wald; урман аҗачы ель — die  
Tanne; урман бѣтѣ клещъ — die Zwecke;  
урман алмасы (Mesch.) дикое яблоко — ein  
wilder Apfel; урман аҗасы лѣсной духъ,  
лѣшій — ein Waldgeist, böser Geist; кара  
урман дремучій лѣсъ — ein dichter Wald.

<sup>2</sup>урман (v) [Tel., von урма+н]  
тлѣть, ветшать, изнашиваться, быть испорчен-  
нымъ долгимъ употребленіемъ — abgenutzt,  
verbraucht werden, vertragen werden, durch  
langen Gebrauch verdorben sein.

урманлы [Kas., von урман+лы]  
лѣсистый — waldreich; урманлы җир лѣси-  
стая мѣстность — eine waldreiche Gegend.

урманлык [Kas., von урман+лык]  
лѣсистая мѣстность — eine waldige Gegend.

урманчы [Kas., von урман+чы]  
лѣсникъ — der Waldwächter.

урманчык [Kas., von урман+чык]  
маленькій лѣсъ, рожа, чаща — ein kleines  
Waldchen, ein Hain.

урманбас [Tel., von урман+бас]  
ветлѣнный — was nicht verdirbt, nicht vergeht.

урмат [Tel. W., von урма+т]  
убытокъ, раззореніе — der Verlust, die Ver-

nichtung; урмадын тѣбдѣ онъ уплатилъ  
убытки — er hat den Verlust bezahlt.

урматтѣ [Tel. W., von урмат+тѣ]  
убыточный — unvorthellhaft, Verlust bringend;  
җурбаң жолым уматтѣ полды я вѣдлѣл и  
терпѣлѣл убытки — meine Reise war unvor-  
theilhaft, ich bin gereist und habe Verluste  
erlitten.

<sup>1</sup>ул (v) [Sag. Koib.] = ула, улу  
выть (о собакахъ) — heulen (von Hunden).

<sup>2</sup>ул [Kas. Tob.] = ол  
1) тотъ — jener; склоняется — wird declinirt:  
аның, аңар (аңа), аны, анда (vergl. dass.),  
андан (vergl. dass.) алар; бу кішіні тѣгѣл  
ул кішіні кѣрдім я вѣдлѣл не этого человека,  
а того — ich habe nicht diesen Menschen ge-  
sehen, sondern jenen.

2) онъ, она, оно — er, sie, es; ул килдѣ онъ  
пришелъ — er ist gekommen.

<sup>3</sup>ул [Alt. Tel. Bar.] = оул, оул, ул  
сынъ, мальчикъ — der Sohn, Knabe; аның  
ұлдары он аки ползон — артык сѣубоңи  
Осип ползон (Tel.) у него было двѣнадцать  
сыновей, самый любимый изъ нихъ былъ Io-  
сифъ — er hatte zwölf Söhne, der geliebteste  
von ihnen war Joseph (P. d. V. I, 190, 16);  
ұлы jokko ұл полоин (Alt.) я хочу быть  
сыномъ тому, кто не имѣетъ сына — dem  
Sohnlosen will ich ein Sohn sein; ұл-җаш  
маленькій мальчикъ — ein kleiner Knabe; ұл-  
ба кыспа? мальчикъ-ли это или дѣвочка? —  
ist dies ein Knabe oder ein Mädchen? ұлдар!  
младцы! (такъ обращаются къ молодымъ лю-  
дямъ, особенно къ прислугѣ) — Jungen! (ein  
Anreden an junge Leute, besonders Dienstbo-  
ten); аңчизин алар ұлы сынъ-наследникъ —  
der Sohn, der die Hinterlassenschaft erbt; кѣҗѣ  
тѣшкән ұл юноша, только что женившійся —  
ein junger Mann, der eben geheirathet hat;  
ұлұның кызы вучка (отъ сына) — die Ea-  
kelin (vom Sohne).

<sup>1</sup>ул [Kas. Kir.] = <sup>2</sup>ул

сынъ — der Sohn; улының улы вуукъ (отъ сына) — der Enkel (vom Sohne); улының кызы вуучка — die Enkelin; улыңны өйлөндір! жени своего сына! — verheirathe deinen Sohn! асрау ул приемный сынъ — ein angenommener Sohn, Pflegesohn.

<sup>3</sup>ул (v) [Sag., von у+л]

мять, сжимать — zusammendrücken; сарыг аттыг Сарыг кан алтын сирәдә одуруп икки колын ұлұп чадыр Сарыг ханъ, итәюшій желтого коня, сидя на золотой кровати, сжималъ руки — Sarug Chan, mit gelbem Pferde, sass auf dem goldenen Bette und presste die Hände zusammen (P. d. V. II, 120, 1065).

<sup>4</sup>ула [Dsch. V. OT.] = mong. ᠤᠯᠠ

горка, возвышение — ein kleiner Berg, eine Anhöhe.

<sup>5</sup>улә [Tel.]

край между стѣной и поломъ — die Kante zwischen der Wand und dem Fussboden; айның уләсы id.

<sup>6</sup>улә [Leb. Tub.] = улак, улау, улб, унә

подвода — das Pflichtgespann.

<sup>7</sup>ула (v) [Kuz. Bar. Kas.] = улу

выть (о волкахъ и собакахъ) — heulen (von Wölfen und Hunden); алтын туктүг сарыг адәи улаб-ысса, кыс канның куладына äccin парар, табрак уләлакта пазын кәдә ат (Kuz.) если рыжая собака съ золотой шерстью завоетъ, тогда царь-дѣвица услышитъ, пока она еще не завывла, скорее отсѣки ей голову — wenn der gelbe Hund mit goldenem Haare zu heulen anfängt, so hört es der Mädchen-Fürst, daher musst du ihm den Kopf abschlagen, ehe er zu heulen anfängt (P. d. V. II, 643, 1561).

<sup>8</sup>ула [Tel., von у+ла]

1) охотиться (тенетани), ловить рыбу (неводомъ) — jagen (mit der Schlinge), Fische fangen (mit dem Netze).

2) охотиться на дикнйхъ звѣрей — auf wilde Thiere Jagd machen.

<sup>9</sup>ула (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Kom.,

اولامق (Uig.), اولامق (Osm.)] = ула

1) соединить — zusammensetzen, vereinigen; zusammendrehen; сынған аякты улады (Tel.) онъ составилъ сломанную чашку — er hat den zerbrochenen Napf zusammengesetzt; кәндір ула! (Tel.) соедини концы волока, присучивай! — vereinige das Ende des Fadens (mit den Linnenfasern), spinn an! улап парзын (Schor.) пусть идуть одинъ за другимъ, гусемъ — es möge einer hinter dem Andern geben, eine ununterbrochene Reihe bildend, im Gänsemarsch gehen; кижі ким оғрыза кәрәкәлп тиләп — улук сөзләгү ашну сөзнү улап (Uig.) кто призываетъ людей, желая достигнуть необходимаго, тотъ долженъ говорить прекрасныя, связныя слова — wer die Leute aufsucht, um das Nöthige zu erlangen, muss gut sprechen, die Worte verbindend (K. B. 43, 13); муну адрылур мән сәниңдін пу күн — улају парыр мән өгүнчүн муцун! смотри, я разстанусь сегодня съ тобою и отправлюсь съ раскаяніемъ и скорбью для соединенія (съ Богомъ)! — siehe, heute trenne ich mich von dir und gehe in Reue und Kummer, um mich (mit Gott) zu vereinigen! (K. B. 46, 20); камук тәңсис иштә тыдуклы обут — камук ätkü ишкә улаклы обут это стыдъ, который удерживаетъ отъ всякаго плошаго дѣла, это стыдъ, который соединяетъ со всякомъ хорошимъ дѣломъ — ist die Schande, die von jeder schlechten That zurückhält, ist die Schande, die mit jeder guten That vereinigt (K. B. 77, 6); арык пол (—) пу куткып арыклык тиләр — сүзүк пол (—) пу тәйләт сүзүккә улар! будь чистымъ, это счастье стремится къ чистотѣ, будь прозрачнымъ, оно соединяется съ прозрачнымъ! — sei rein, das Glück strebt nach

Reinheit, sei durchsichtig, das Glück vereinigt sich mit dem Durchsichtigen! (K. B. 84,24); мѣни ол бдѣрдѣ аң ашну тилѣп — анын ѓс пилір подды кѣңлѣн улап онъ меня желалъ съ самага начала и выбралъ меня, я узналъ его такимъ образомъ, что я соединился мысленно (съ нимъ) — er hat mich zuallererst gewünscht, dadurch erkannte ich ihn, dass ich mit meinem Sinne mich (mit ihm) vereinigte (K. B. 135,26); кѣңлѣл пир Пајатка уладым кѣни (Uig.) справедливо обращалъ свой умъ на Бога Единого — gerecht richtete ich meinen Sinn auf Gott allein (K. B. 135,16).

2) (Uig.) соединить съ собою, помогать, приобрести — mit sich vereinigen, erlangen, erwerben; нѣлѣк тѣрдѣң ѣмдѣ пу калѣу нѣңиң — нѣгѣгѣ уламадың артук нѣңиң? для чего собиралъ ты такое имущество, которое должно оставаться, для чего ты не приобретаешь лучшее имущество? — wozu hast du dir Habe gesammelt, die zurückbleiben muss, wozu hast du dir nicht bessere Habe erworben? (K. B. 50,25); ѣзистѣн кѣдѣскѣл ула ѣткѣгѣ! берегись злаго, привлекай къ себѣ добраго! — hüte dich vor dem Bösen, verbinde dich mit dem Guten! (K. B. 52,22); улуклук улајын тѣзѣ сѣн ѓзѣң если ты хочешь приобрести величье — wenn du die Grösse erlangen willst (K. B. 120,6).

3) (Tel.) показать пальцемъ на кого-нибудь, направлять лукъ, ружье на кого-нибудь — mit dem Finger auf Jemand zeigen, sein Geschoss auf Jemand richten; ѣрѣңиктѣри јар колыбыла улапты (Tel. Miss.) онъ указалъ рукою своею на учениковъ своихъ — er zeigte mit seiner Hand auf seine Jünger.

4) (Kkir.) наложить на себя — sich aufladen, sich aufbürden.

<sup>7</sup>ула (v) [Tar., اولاق] (Dsch. OT.)

1) (Dsch. OT.) соединять — verbinden, vereinigen.

2) (Tar.) сучить веревку — einen Strick zusammendrehen; чѣңнѣ чѣкка улѣса (Tar.) если они скручиваютъ камышь, если они сцѣтаютъ камышь — wenn sie Schilf zusammendrehen, zusammenflechten.

улаі [Tel., von ула+а]

попутно — auf demselben Wege, in derselben Richtung.

<sup>1</sup>улау [Kas., von ула+у]

вой — das Heulen, Geheul.

<sup>2</sup>улау [Kir.] = ула, улак

подвода — das Pflichtgespann.

улаула (v) [Bar., von <sup>2</sup>улау+ла]

посылать кого-нибудь въ разныя стороны, безпрестанно давать кому-либо порученія — Jemanden hin und her schicken, Jemandem fortwährend Aufträge ertheilen, ihn nicht zur Ruhe kommen lassen.

улаулазаң [Bar., von улаула+чаң]

человѣкъ, который любитъ посылать людей во все стороны — ein Mensch, der gern Aufträge ertheilt, die Leute hin und her schickt.

улауда (v) [Kir.]

вести на подводахъ — auf Pflichtpferden weiter befördern.

улаушы [Kir.]

подводчикъ, ящикъ или сопровождающій подводы — der Kutscher oder Begleiter der Pflichtpferde, der Führer einer Karawane.

улаузы [Bar.] = улаушы.

<sup>1</sup>улак [Alt. Tel., 𐰽𐰺𐰍 (Kar. L.)] = лак oder улак

только что родившійся козленокъ до перваго года — ein neugeborenes Zicklein bis zum ersten Jahre; да муна улабы ол ѣккѣларнин кѣлѣдѣ (Kar. L.) и вотъ приходятъ козлята этихъ козъ — und siehe, da kommen die Zicklein jener Ziegen (Dan. 8,5).

<sup>2</sup>улак [Tel. W.]

засада, скрытное мѣсто, удобное для тайнаго наблюденія — der Hinterhalt, die Lauer; улак

дѣ удобное время — eine passende Gelegenheit; аһаң пѣри ол аһы пѣриб-тѣргѣ улак дѣуһ пѣдрѣдѣ (Tel. Misk.) съ того времени онъ искалъ удобнаго случая предать Его — und von dieser Zeit suchte er eine passende Gelegenheit ihm zu verrathen (Matth. 26, 16).

<sup>2</sup>улак [Каз.]

- 1) жолобъ — eine Wasserröhre.
- 2) корыто для лошадей — ein Trog für Pferde; урус улак ругаһъ — ein Schimpfwort.

<sup>4</sup>улак [Бар.]

мальчикъ — ein Knabe.

<sup>2</sup>улак, улак [Тат. Ком., اولاق (Dsch. Osm.)]

= улаб, улау, ула

1) (Тат. Dsch.) всякое домашнее животное, которое служить для перевозки тяжестей, для навозивания и для возки телегъ и саней — jedes Hausthier, welches zum Transporte von Sachen gebraucht wird, ein Lastthier, Saumthier, Thier, welches den Wagen oder Schlitten zieht (Cale. W. چهارپایه); мал бакмѣган калмакларниң албени бз улеги билән миc ке-нидин Курдга миc тошиду (Тат.) Калмыки, которые не служатъ сторожами при стадахъ, перевозятъ на собственныхъ животныхъ мѣдъ изъ мѣдныхъ рудниковъ въ Кульджу — diejenigen Kalmücken, die nicht bei den Heerden als Wächter dienen, haben Kupfer aus den Kupferminen nach Kuldscha auf ihren eigenen Lastthieren zu transportiren (P. d. V. VI, 53, 18).

2) (Osm.) курьеръ, скороходъ — der Courier, Eilbote; улак баргирлѣри почтовые лошади, курьерскія лошади — die Courier-Pferde, Postpferde; пѣядѣ улак нарочный — der Eilbote; улакла гитмак отправаляться курьеромъ — als Courier gehen; улак гити да'има варып гѣлмѣктѣ-дыр онъ вѣзаетъ все вѣздъ и впередъ, какъ курьеръ — er fährt beständig hin und her, wie ein Courier, er ist stets in Bewegung, ruht nie von der Arbeit aus (Spr.).

<sup>2</sup>улак (v) [Кир.] = лак

унасть — hinfallen.

<sup>1</sup>улак (v) [Бар.]

заблуждаться — sich verirren.

улаклы [Каз., von улак+лы]

снабженный жолобомъ, снабженный коры- томъ — mit Wasserröhren versehen, mit einem Troge versehen.

улаклык [اولاقلىق (Osm.), von улак+лык]

занятіе курьера, почта — die Beschäftigung eines Couriers, die Post; улаклык-илѣ гитмак занимать должность курьера — als Courier dienen.

улакта [Alt., von улак+ла]

родить козлятъ — Zicklein werfen.

улактѣ [Alt., von улак+лѣ]

имѣющій козленка — ein Zicklein habend.

<sup>1</sup>улактыр (v) [Бар. Каз., von улак+тыр]

1) (Бар.) ввести кого нибудь въ заблужденіе, увести — Jemanden in die Irre führen, fortführen.

2) (Каз.) отослать куда либо далеко, сбыть съ рукъ — sich von Jemand losmachen; мин аһы улактырдым я его сбылъ съ рукъ — ich habe mich von ihm losgemacht.

<sup>2</sup>улактыр (v) [Кир., von улак+тыр] =

лактыр

бросать, разбросать, опрокинуть — hinwerfen, auseinanderwerfen, umwerfen.

улакчы [سەمەنەر (Uig.), von улак+чы]

конюхъ — der Stallknecht, der Pferdeknecht (馬夫 Uig-Chin. Wrt. 41, b).

улағ [Schor. Kūär. Sag. Koib. Ktsch.] = <sup>2</sup>ула.

улаб [اولاغ (Dsch. Sart. OT.)]

1) = улак.

2) (Ad.) осель — der Esel.

улабы [Leb.] = <sup>2</sup>ула.

улаблик [اولاغلىق (OT.), von улаб+lik]

имѣющій вычныя животныхъ — Lastthiere habend.

улағчы [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kūär., von

улағ+чы] = улачы



ящикъ, подводчикъ — der Postknecht, Kutscher eines Pflichtgespanns.

Улағна (v) [Schor., von улағ-+ла] = улағла.

Улағла (v) [Sag. Koib., von улағ-+ла] = улағла.

Улаң [Tar., اولانك (OT.), = mong. ᠤᠯᠠᠩ] = олоң, колоң

подпруга — der Bauchriemen der Pferde; улаң беші (Tar.) иржка — die Schnalle.

Улајат [Kir., vom arab. ولايت]

страна, округъ — das Land, der Bezirk.

<sup>1</sup>улан [Tel. Kumd. Schor.]

большой берестяной круглый коробъ, вмещающий 25 пудовъ зерноваго хлѣба, употребляемый при поствѣ — ein grosses rundes Gefäss aus Birkenrinde, das 25 Pud Getreide fasst, das beim Aussäen gebraucht wird.

<sup>2</sup>улан [Tel.] = оулан

юноша, молодой человекъ (отъ 12—50 лѣтъ) — ein Jüngling, ein junger Mann (von 12—50 Jahren).

<sup>3</sup>улан [Kir. Kas., ۇلان (Kar. L. T.)] = улан, оулан

1) (Kas. Kar. L. T.) молодой человекъ, ребенокъ — ein junger Mensch, ein Kind; ир улан (Kas.) мальчикъ — der Knabe; кыз улан (Kas.) дѣвочка — das Mädchen; цаным танығысыз болды катыныма да сұварлігім уланларына курсағымын (Kar. T.) душа моя противна моея женѣ и любовь моя дѣтямъ моего чрева — meine Seele ist zuwider meinem Weibe und meine Liebe den Kindern meines Leibes (H. 19,17).

2) (Kir.) взрослый — gross, erwachsen; балам улан болды мой сынъ взрослый — mein Kind ist erwachsen; кыз уланға цетті дѣвушка стала невѣстой — das Mädchen ist erwachsen.

<sup>4</sup>улан (v) [Tel. Tar., اولاناق (Uig.), اولاناق (Dsch.), اولانق, اولانق (Osm.), von ула-+л(н)]

1) (Osm. Uig.) быть соединеннымъ, прикрепленнымъ — vereinigt, verknüpft, befestigt sein; кажу ач кажузы јалаңмыш полур — кажу катку пірлә уланмыш полур (Uig.) одинъ голодный, другой голый, третій погруженный въ горе — der Eine ist hungrig, der Andere entblösst und noch ein Anderer in Kummer befangen (K. B. 148,20).

2) (Osm. Tar.) быть присученнымъ при пряжѣ — angesponnen, angedreht werden (beim Spinnen).

3) (Dsch. Uig.) обратиться — sich zuwenden; паят тапкынға пу уланмыш өзүм — кижі (سحرین) тапкы кылмак јарарму тўзүм я предаюся службѣ Богу, достойно-ли мнѣ заниматься службою для людей — ich habe mich dem Dienste Gottes zugewendet, ist es für mich passend, den Menschen Dienste zu leisten (K. B. 106,1); пуларда кажуға улаңза пу сөс — ädi коркпу аину табуқ кылду өс къ которому изъ нихъ это слово обращается, тотъ долженъ боясь исполнять свою службу — an wen unter diesen sich dieses Wort wendet, der soll in grosser Furcht seine Dienste leisten (K. B. 116,19); тўнәк ол пу тўнјә иңи ок јылан — муны кот јазук чын аңунға улан! темница этотъ миръ, онъ полонъ змѣями, ты оставь грѣхи, обратись къ истинному миру! — ein Gefängniß ist diese Welt, ihr Inneres ist (voll von) Schlangen, lege diese, d. h. die Sünde bei Seite, wende dich der wahrhaften Welt zu! (K. B. 154,6); ای عزرائیل دوست دوست قا اولاناقنى اوناماس مو بولور (Rbg. 109,5) о Эзраилъ, развѣ не можетъ другъ быть склоненъ къ другу? — о Esrail, kann der Freund nicht dem Freunde geneigt sein?

4) (Dsch.) достигнуть — erreichen, erlangen; جان کوكسبكا كیلدی علم وحکمت اولاندى (Rbg. 13,7) душа дошла до груди и онъ постигъ знанія и мудрости — die Seele kam bis zur Brust und er erlangte Wissen und Weis-

heit; اولكانلار اوجماقغه اولاندى (Rbg. 282, 15) те, которые умерли, достигли рая — die gestorben sind, haben das Paradies erlangt.

5) (Tel.) направиться куда либо, ехать отъ мѣста до мѣста неостанавливаясь — irgend wohin gehen, von Ort zu Ort fahren ohne anzuhalten; иңирѣ уланған ағылдаң әртәңди уланған ағыл артык утрос вечера мудренѣе — was man am Morgen ausdenkt, ist besser, als das am Abend erdachte (man muss jede Sache beschlafen) (Spr.).

уланак [Tel., von улан+ак]

маленькій мальчикъ — ein kleiner Junge.

уланчык [Kas., von улан+чык]

маленькій ребенокъ — ein kleines Kind.

уларыи [Tel., vergl. ула]

слѣдуя другъ за другомъ, къ ряду — auf einander folgend, in einer Reihe; уч кун уларыи паирам ползон три дня сразу была праздники — drei Tage hintereinander war Feiertag.

улар (v) [Tel.]

бредить, во снѣ говорить — phantasieren, im Schlafe sprechen; уларыи пазып јурәттән лунатикъ — ein Mondsüchtiger, Nachtwandler.

улар (v) [Alt.] = улар.

улару [Töls W.]

дикая курочка — ein wildes Huhn.

уларт (v) [Tel. W.]

острить (о словѣ), подкрашивать рѣчь забавными словами — Witze machen, seine Reden durch Scherzworte würzen.

уларчак [Tel., von улар+чак]

лунатикъ — ein Nachtwandler.

уларчан [Tel.] = уларчак.

ulal (v) [Dsch., اولالاق] (Dsch.), vergl. улуз]

увеличиваться, вырасти — gross werden, erwachsen.

улаля (v) [Tob. Leb. Alt., von ула+ля]

отвезти на поводахъ — auf einem Pflichtgespanne fortführen.

улалыштра (v) [Schor. W., vergl. ула]

гуськомъ, другъ за другомъ привязать — in einer Reihe hinter einander anbinden.

улат (v) [Dsch., اولاتاق] (Dsch.), von ула+т]

заставить соединять — verbinden lassen.

улачук [?] = алачук. (Mel. Asiat. T. X, 223).

улачы [Leb. Tub.] = улаучы.

улаш, улаш [Tel., اولاش] (Dsch.), von ула+ш] = улашу

1) (Tel.) попутно, по одному и тому направлению — auf demselben Wege, in derselben Richtung.

2) (Dsch.) сразу, постоянно, всегда, вообще — hintereinander, ununterbrochen, immer, überhaupt; آرينغ حورنى كوردى اولاش اوبنايور (Rbg. 163, 16) онъ увидѣлъ прекрасныхъ гурій, постоянно играющихъ — er sah die herrlichen Huri, die stets spielenden.

улаш (v) [Uig., اولاشباق] (Dsch.), اولاشبق, اولاشبق (Osm. Ad.), von ула+ш]

1) соединяться, прикасаться, достигать, доходить (до мѣста); встрѣчаться — sich vereinigen, anlangen, erreichen (einen Ort), zusammenkommen, sich begegnen; дау дау улашмаз инсан инсана улашыр (Osm.) гора не сходится съ горой, но человекъ съ человекомъ — ein Berg kommt nicht mit einem Berge zusammen, aber ein Mensch mit einem Menschen.

2) быть въ связи съ кѣмъ либо, имѣть сношенія между собою, быть въ любовныхъ сношеніяхъ — mit Jemanden in Verbindung sein, untereinander verkehren, in Liebe aneinander hängen; һаңамә јажаза өз ölgü туруп — улашмыш әт-özlär узал көр туруп (Uig.) сколько ты ни живешь, ты долженъ умереть, кто привязанъ къ немоществу, бываетъ небрежнымъ — wie lange du auch lebst, du musst einst sterben, wer an der Habe hängt, ist nachlässig (K. B. 175, 19); цаным улашты аллаһа душа мон

привязана къ Богу — meine Seele hängt an Gott; улашан (Osm.) человекъ, привязанный къ другому, помощникъ, клиентъ — Jemand, der an einen Anderen hängt, Gehülfe, Schützing.

3) (Dsch.) соединиться другъ съ другомъ, обратиться другъ къ другу — sich miteinander vereinigen, sich zu einander wenden; ابراهيم

بارچه اينلارنى توغرادى نورت تاغ باشينكا توذدى باشلارين ايلكبا اليب اوندادى تنكرى يرلىغى بيرلا اوچنيلار هوادا نيكما بيرى نينك اينى ايتيدىن نوكى نوكدىن ايربليب باشلاريفه اولاشنى لار نيربليب (Rbg. 108,4) Ибрагимъ изрубилъ мясо (четырехъ птицъ) на мелкіе куски, положилъ его на вершины четырехъ горъ, головы же ихъ онъ взялъ въ свою руку и позвалъ ихъ, тогда все прилетѣли по приказанію Бога, на воздухѣ мясо каждой изъ нихъ отдѣлилось отъ мяса другой, перья одной отъ перьевъ другой и присоединились къ ихъ головамъ и птицы ожили — Ibrahim zerhackte alles Fleisch (der vier Vögel) in kleine Stücke und legte es auf die Gipfel von vier Bergen, die Köpfe aber nahm er in seine Hand und rief sie herbei, da flogen sie auf den Befehl Gottes herbei, in der Luft trennte sich das Fleisch eines jeden Vogels von dem der anderen und die Federn trennten sich von den Federn und vereinigten sich mit den Köpfen und die Vögel wurden lebendig.

4) (Osm.) быть прилипчивымъ (о болѣзни), быть заразительнымъ — anhaften, anstecken (von Krankheiten); тагун гѣби улашыр бир мараз это заразительная болѣзнь, какъ чума — dies ist eine ansteckende Krankheit, wie die Pest.

<sup>1</sup>улаш (v) [اولاشاق] (Dsch.), von yla-+ш] вѣстѣ вѣть — zusammen heulen.

улашык [اولاشيق, اولاشيق (Osm.), von улаш-+к]

1) прилегающій, смежный — angrenzend, benachbart.

2) заразительный — ansteckend.

улашыклык [اولاشيقلىق] (Osm.), von улашык +лык]

1) сопредѣльность — das Angrenzen, das Benachbartsein.

2) заразительность — die Ansteckung.

улашыр (v) [اولاشيرمق] (Osm.), von улаш-+р] = улаштыр.

улашу [اولاشو] (Dsch.), von улаш-+у] = <sup>1</sup>улаш

сряду, постоянно, всегда, вообще — neben einander, in einer Reihe, ununterbrochen, immer; اونوز كون اولاشو روزه توندبلار онъ постился тридцать дней сряду — sie fasteten dreissig Tage hintereinander; اول اولاشو تفكرده اول اولاشو سوزلاماس ايردى (Rbg. 490,19) онъ постоянно находился въ размышленіи и вообще не былъ разговорчивъ — er war immer nachdenkend und redete überhaupt nicht.

улашкан [اولاشقان] (Osm.)]

заразительный — ansteckend.

улаштыр (v) [اولاشترمق, اولاشترمق (Osm.), von улаш-+тыр] = улашыр заставить соединить, дойти, сообщать, свести — vereinigen lassen, ankommen, hingelangen, zusammenkommen lassen, mittheilen, eine Ansteckung verursachen.

улаштыры [اولاشترى] (Osm.)]

сряду, вслѣдствіе, постоянно, всегда — hintereinander, in Folge, beständig.

улаба [Tel. W.]

прозорливецъ, прорѣсатель — Jemand, der einen scharfen Blick hat, ein Wahrsager.

<sup>1</sup>улам [Uig.]

1) благосостояніе (?), привѣтъ — das Wohlsein (?), der Gruss; турут ол ѓдурмиш разудга салам — jimä ämläringä salam äm улам! избранному пророку привѣтъ, всѣмъ

его товарищамъ поздравленіе и привѣтъ! — Gruss sei dem auserwählten Propheten und allen seinen Gefährten sei Glückwunsch und Gruss! (К. В. 4,19); сѣниң тѳрт ѣниңа тѳмѣи миң салам — тѳгѳрѳу кѳзѳксис тудажы улам! твоимъ четыремъ товарищамъ десять миллионѳвъ привѣтовъ и ихъ друзьямъ непрерывное благословеніе! — deinen vier Gefährten möge er zukommen lassen zehn Millionen Heilswünsche und ihren Freunden unendliche Segenswünsche! (К. В. 11,21); дагѳе — fern: з. В. К. В. 13,14—55,25; дуват колды кағас кѳдѳрдѳу калам — Älikkâ pidik pash-lady sѳz улам онѳ потребовалъ чернилицу и бумагу, поднялъ перо и началъ писать къ Элику привѣтомъ — er forderte das Tintenfass und Papier, erhob die Feder und begann einen Brief an Elik mit der Grussformel (К. В. 106,19); ѳлѳмгѳ азык кылды ѳрѳѳ от ѳм — одацы туру калғай ѳрди улам если лѳкарство приносило-бы пользу противъ смерти, тогда лѳкари оставались-бы въ живыхъ — wenn die Arznei Nutzen bringen möchte gegen den Tod, dann blieben die Aerzte am Leben (К. В. 50,16).

2) склонность — die Hinneigung; кицик оғлан jok (حجنت) кѳр оғушка улам — јажы јѳт-мѳгиндѳ јѳримѳс калам маленький мальчикъ не имѣетъ склонности къ грамотѳ, пока онѳ не вырастетъ, онѳ не будетъ владѣть перомъ — der kleine Knabe hat keine Hinneigung zum Lesen, ehe er nicht erwachsen ist, bewegt sich seine Feder nicht (kann er nicht schreiben) (К. В. 20,19).

<sup>2</sup>улам [Bar. Sag. Koib., ملام (Osm.)]

1) (Bar.) часто — oft.

2) (Osm.) улам-улам по группамъ; другъ за другомъ сѳдѳуя — in Gruppen, schaarenweise; auf einander folgend, einer nach dem Andern.

3) (Koib. Sag.) много, значительно, болѳе, еще — viel, bedeutend, mehr, noch dazu; улам

тың сѳльѳте — stärker; улам айдас все больше и больше — immer mehr und mehr; улам кара всѳ черныѳ — alle schwarzen; улам сајын каждый разъ, постоянно — jedes Mal, immerwährend; ат улам кѳстѳп-тѳр лонадъ продолжала ржать — das Pferd fuhr fort zu wiehern.

<sup>2</sup>улам [Kom.]

посредствомъ — mit Hülfe, durch (m. Abl.); андан улам бар барца болған туруп (Kom. 211,а) черезъ него сѳдѳалось все, что существуетъ — durch ihn ist Alles entstanden, was da ist; биз азамлар ѳцѳн, дағы бизим оғымыз ѳцѳн кѳктѳн ѳнип ары тындан улам ѳрдѳн ана Мариамдан тѳн алып киши болуп туруп (Kom. 211,в) ради насъ, людей, ради нашего блага онѳ сошелъ съ неба и посредствомъ Святаго духа изъ дѳвственнаго тѳла матери Маріи взявъ свое тѳло, сѳдѳался человекомъ — um uns, der Menschen willen und unseres Heiles wegen stieg er vom Himmel herab, nahm aus der jungfräulichen Mutter Maria mit Hülfe des heiligen Geistes seinen Körper und wurde zum Menschen; ѳѳгѳѳѳрдѳн улам сѳзлѳп туруп (Kom. 212,7) онѳ говоритъ (намъ) черезъ мудрецовъ — er spricht durch die Weisen (zu uns).

<sup>1</sup>улама [Tel., aus dem russ. оглобля]

оглобля — die Fernerstange am Wagen.

<sup>2</sup>улама [املام (Osm.), von ула-+ма]

веревка, цѳпъ — der Strick, die Kette; улама јонца названіе растенія — Name einer Pflanze.

уламда (v) [Tel.]

переходить отъ одного мѳста къ другому, перепрыгивать съ одного дерева на другое (о блѳкахъ), таскаться по домамъ — von einem Orte zu einem anderen gehen, von einem Baum auf den anderen springen (von Eichhörnchen), sich in den Häusern umhertreiben.

уламдѳчы [Tel., von уламда-+а-+чы]

шатающіѳся безъ дѳла по юртамъ — ein Mensch;

der, ohne Geschäfte zu haben, sich in den Jurten herumtreibt.

Уламдаичы [Tel.] = уламдачы.

Улы (v) (صلى) (Uig.)

1) подчиниться, поддаться — sich unterwerfen, unterliegen; тудуп чалды јагга абыр јик кәлип — тўжәккә кiрiп јатты муңлук улып сильная болғезь бросила его на землю, онъ легъ на постель и терпѣлъ мученiя — eine heftige Krankheit warf ihn zu Boden, er legte sich in's Bett und unterlag den Qualen (K. B. 46,11); öfм тутмас әргән öfмгә абын — тiрiклiк парында табуқ кыл јабьын — аңал кәлзә тутса öгүнч аскы јок — қаңанда улыза кара јәр кадын! пока смерть не схватила тебя, приготовляйся къ смерти, пока ты живѣ, предавайся службѣ, когда смерть придетъ к тебе захватить, тогда нѣтъ пользы отъ раскаянiя, когда-нибудь ты долженъ покориться ей подъ черной землей — bevor der Tod dich erfasst, bereite dich auf den Tod vor, so lange du lebst, weibe dich dem Dienste (Gottes), kommt der Tod und erfasst dich, so hilft keine Reue, einst musst du dich (ihm) unterwerfen unter der schwarzen Erde (K. B. 56,19); пу ilä pil'ур әргә арслан улыр человеку, знающему хитрость, и левъ подчиняется — dem Menschen, der die List kennt, ist der Löwe unterthan (K. B. 87,7); қаңаш пiрlә кылду камук иш пiлiп — öгүндi қаңашмәклiк иштә улып! ты долженъ совершать всѣ дѣла, извѣдавъ ихъ посредствомъ совѣщанiя, хвалимъ тотъ, который неудачу терпитъ въ дѣлѣ, несмотря на то, что дѣйствовалъ по совѣту! — du musst deine Geschäfte ausführen, nachdem du durch Berathung Alles erkannt hast, es wird gelobt, wer bei einem Geschäfte unterliegt, das er (gehörig) berathen hat! (K. B. 160,26); карак урма тўјәгә соклук кылып — калыр пу парарзән öгүнчкә (صلى) улып! не

обращай глаза свои съ жадностью на этотъ миръ, онъ останется, а ты уйдешь, сокрушенный раскаянiемъ! — richte deine Augen nicht mit Gier auf diese Welt, sie bleibt, aber du gehst der Reue unterliegend davon! (K. B. 174,1); јолуң оңға кәлзә әдiлдi iжiң — калы солға кәлзә улы чал пажың! если твой путь идетъ на право (вѣрно), тогда твои дѣла наутъ успешно, но если онъ идетъ на лѣво (неудачно), тогда ты подчинись и опусти голову! — wenn dein Weg nach rechts geht, so gelingen deine Geschäfte, wendet er sich aber nach links (gelingen dir die Geschäfte nicht), so unterwirf dich und senke dein Haupt (füge dich in das Unvermeidliche)! (K. B. 57,18).

2) горевать, плакать — in Kummer sein, weinen; сөзiп кәстi оғлын куцуп јығлады — улыды јәнә öк öгүнчlәр јәдi онъ прервалъ свою рѣчь, обнявъ сына и заплакалъ, онъ горевалъ и сильно раскаивался — er unterbrach seine Rede, umarmte seinen Sohn und weinte, er jammerte und fühlte heftige Reue (K. B. 60,31); кiжi нәңi алма јана тöкмә кан — пу iкi јазуктын улыр чыкса цан! не присвоивай себѣ имущества другихъ, не проливай крови, ради этихъ двухъ грѣховъ горюеть душа, когда она выходитъ! — eigne dir nicht die Habe Anderer an und vergiesse kein Blut, wegen dieser beiden Sünden leidet die Seele, wenn sie fortzieht! (K. B. 57,16); нәгү дәр әжиткiл öлүклi әбар — öлүгiндә öгнүр улыклы пәк әр! слушай, какъ говоритъ умирающiй странникъ (на жизненномъ пути), князь, который при смерти раскаивается и плачетъ! — höre, wie da spricht der sterbende Lebenswanderer (wörtlich: der Eilende), der Fürst, der im Sterben Reue empfand und weinte! (K. B. 61,1); улыма сән әмдi сәрингiл, тыдын — тiрiккә чығып јок öлүмгә адын! не плачь, будь твердымъ и владей собою, живѣ

не имѣть другаго исхода, кромѣ смерти! — weine nicht jetzt, sei standhaft und halte dich, das Leben hat keinen anderen Ausgang, als den Tod! (K. B. 179,31).

УЛЫТ (v) [سجده (Uig.), von улы+т] огорчать, заставить плакать — Kummer verursachen, weinen machen; jānā šip til ālki пужы бпкālīk (سورب سجع) — улыдур кіжін сѡксā ачса тілін еще одно, это — ярость и злоба въ отношеніи языка и рукъ, человекъ огорчаетъ людей, если онъ бранится и начинаетъ говорить — noch eines ist Zorn und Wuth in Bezug auf Zunge und Hände, er kränkt die Leute, wenn er schimpft und zu reden anfängt (K. B. 21,29); āzic тутма кылдын ai ālki узун — āzic кылак улыдур ігāfū адун! не имѣй дурнаго права, о длиннорукий (т. е. могущественный), дурной нравъ заставляетъ плакать въ обоихъ мирахъ! — habe kein schlechtes Naturell, o du, der du einen mächtigen Arm hast, ein böses Naturell macht weinen in beiden Welten! (K. B. 59,16); āzic ārā kūčkāi, kōdūr mā aны — ālīk пārmā ilgā улыткаи сāni! если онъ золъ, онъ будетъ употреблять насиліе, его не возвышай, не давай ему власти надъ народомъ, онъ огорчитъ тебя! — ist er böse, so wird er Gewaltthat üben, erhebe ihn nicht, gieb ihm keine Gewalt über das Volk, er wird dich in Kummer stürzen! (K. B. 157,7); сāniц орнунца пір āzic орнацаі.— пудун-ок улыткаи пір āнч ытмацаі злой человекъ займетъ твое мѣсто, онъ огорчитъ народъ и не дастъ ему покоя — deinen Platz wird ein Böser einnehmen, er wird das Volk kränken und ihm keine Ruhe geben (K. B. 163,6); āzīclīk tilāzā бір āzic кыдын — ол āzic жануды улыткаи niliā! если ты желаешь зла, то и совершай зло, знай, что возмездіе зла то, что оно (все) должно приносить горе! — wenn du das Böse wünschest, so musst du auch das Böse

vollführen, die Vergeltung des Bösen ist das, dass es Kummer bereiten muss, wisse! (K. B. 179,2).

<sup>1</sup>улу [Tel. Alt. Schor. Leb. Kir. Kkir. Kgm. Kom., اولو, اولو (Osm. Ad.), vergl. ulyk, uluz, улуг]

большой, великий — gross, erhaben; улулар (Tel.) высокие сановники — die Vornehmen; улу пі (Alt.) императоръ — der Kaiser; mān пірlā брб кудаі тāп, тōмбн улу пīm тāп санаданым я надѣюсь на Бога, живущаго вверху, и на моего царя, живущаго внизу — ich hoffe auf Gott in der Höhe und auf meinen Kaiser hier unten (P. d. V. I, 145,29); улу жоl (Tel.) почтовая дорога — der grosse Postweg; улу аба дāд, предокъ — der Grossvater, Vorfahr; улу санāлū, улу садыштū, улу кūндā (Tel. Alt.) гордый, высокомерный — stolz, hochmüthig; улу санады (Tel.) онъ былъ гордымъ — er war hochmüthig; улу сѡс айтпа! (Alt.) не отвѣчай гордо! — gieb keine stolze Antwort! ұрāнчиктāрi улу тацаркадылар (Tel. Miss.) ученики его сильно удивились — seine Jünger wunderten sich sehr; улу дау (Osm.) высокий хребетъ — ein hohes Gebirge; улу ацач (Osm.) высокое дерево — ein hoher Baum; улу адām (Osm. Kgm.) высокопоставленный — ein Hochgestellter; улу аталары (Kir.) его предки — seine Vorfahren; улу орта (Osm.) широкое море — das weite Meer; āi улу падыша! (Kgm.) о великий государь! — o du erhabener Kaiser! улу цамl (Kgm.) главная, соборная мечеть — die Hauptmoschee; اولو اتالارينه سبورغال وصلقه قليب (Kut. Jarl.) предкамъ нхъ мы оказали благосклонность и милость — ihren Vorfahren haben wir Gnade und Gunst erwiesen; улу сѡзū jārā дūшмāз дūнја дурдукча (Osm.) слова великихъ не падаютъ на землю, пока сѣтъ стоитъ — die Worte der Grossen fallen nicht zur Erde, so lange die Welt steht (Spr.);

улу сәўнц сәўндиләр (Ком. 162,а) они сильно порадовались — sie freuten sich sehr; улу баһа (Ком. 209,7) высокая цена — ein hoher Preis; улу күн (Ком.) праздник — der Feiertag; улу пәрик кәрүнді (Ком. 159,10) видно было большое войско (ангеловъ) — es war ein grosses Heer (von Engeln) zu sehen.

<sup>2</sup>улў [Bar.] = улу.

<sup>3</sup>улў [Tel. Alt., von ū + лў]

ядовитый — giftig; ūлў аш (Tel.) отравленная пища — vergiftete Speise.

<sup>4</sup>улу (v) [Alt. Tel. Kir. Soj. Kūr. Kom., vergl. ул, ула, = mong. ᠤᠯᠤ]

выть — heulen; jätti пөрў база улуды (Alt.) тогда выли также и семь волков — da heulten auch die sieben Wölfe; ittiң улудавын пөрў еситһас, пөрўнўң улудавын теңри еситһас (Kir.) вол собака не слышитъ волкъ, вол волка не слышитъ Богъ — der Wolf hört nicht des Hundes Geheul und Gott hört nicht des Wolfes Geheul (Spr.).

<sup>1</sup>улук, улык [Tar., عظیم (Uig.), اولوق (Dsch.)] = улу

великий, большой — erhaben, gross; су улык кәлді (Tar.) вода поднялась — das Wasser ist gestiegen; улык киші (Tar.) старый человекъ — ein alter Mann; jemi улык (Tar.) старый — alt; улык сауңызы (Uig.) великий его пророкъ — sein erhabener Prophet (K. B. 2,7); jima kim tilazay полур ол улык (Uig.) всякий, кого онъ желаетъ, будетъ великимъ — Jeder, den er wünscht, wird gross (K. B. 4,17); пу мәшрик әлидә улуклар (Uig.) знатные люди западнаго народа — die Grossen des westlichen Volkes (K. B. 5,21); улук күндә кәр-гит аларның јүзин! (Uig.) покажи мѣ лица въ день страшнаго суда! — zeige ihr Antlitz am Tage des jüngsten Gerichtes! (K. B. 11,22); jima тутты аш тост жадын кылды ос — улукка кічккә адук тутты јүс всѣхъ онъ сдѣлалъ себя дружины и поставилъ ихъ близке

къ себе, лицо свое онъ держалъ открыто для великихъ и малыхъ — Alle nahm er zu Freunden an und brachte sie sich nah, für die Grossen und Kleinen hatte er ein offenes Antlitz (K. B. 28,6).

<sup>2</sup>улук [Kir. Tel.]

дурной, негодный, незнающій — schlecht, untauglich, unwissend; уғарларға уғар сөс — укпас јаманға улук сөс (Tel.) для слушающихъ это слово достойно быть слышаннымъ, для дурныхъ, неслушающихъ, оно негодное слово — für den Hörenden ist es ein börenswerthes Wort, für den Schlechten, nicht zuhörenden, ein unnutztes Wort (P. d. V. I, 204, III, 1,2).

улуккан [Türk. V.]

великий, могучій — gross, mächtig.

улыкла (v) [Tar., von улык + ла]

высоко цѣнить, величать, чтить — hochstellen, hochschätzen, achten, ehren.

улыклат (v) [Tar., von улык + ла + т]

заставить величать, почитать — hochstellen, hochschätzen lassen.

улыклык, улуклык [Tar., عظیم عظیم (Uig.), اولوقلوق (Dsch.), von улык + лык]

величина — die Grösse; таңри азәвәдәлгә ким улуклык ідізі... турур (Uig.) прославленному Богу, который есть владѣтель величя — ihm, Gott dem gepriesenen, der der Herr aller Grösse ist (K. B. 2,1).

улыкcin (v) [اولوقسيناق (Dsch.)]

себя высоко цѣнить, быть гордымъ — sich für hoch halten, stolz sein.

улуксык [عظیم عظیم (Uig.), von улык + сык]

высокомерный — hochmüthig; улуксык күбәс кәр кижі ол туры — күннгә пады (قبح) ол күбәслик куры (قبح) высокомерный и гордый — врагъ людей, каждый день онъ оwoясывается поясомъ гордости — der Hochmüthige und Stolze ist der Feind der

Menschen, täglich bindet er sich den Gürtel des Stolzes um (K. B. 66,20); улукусык бәдүк тутса пәкләр көңүл — сәзіксіс улукусык көрүр аи огул! если князя держать свой дух высокомерно и высоко, то они наверно увидать унижение, о сыны! — wenn die Fürsten ihren Sinn hoch und stolz halten, so werden sie sicherlich Erniedrigung sehen, o Sohn! (K. B. 85,1).

улукусы (v) [Kir., von улуку+су]

быть великимъ, ставить себя высоко — gross sein, sich gross machen.

улукусун (v) [Kir., von улуку+су+н] = улукусы.

улуз (v) [Dsch. OT.] = улык.

улуғ [Soj. Schor. Sag. Koib. Ktsch.] = улу, улык, улуз

великий, большой — gross, erhaben; улуғ-аи (Schor.), улуғ кырлас аи (Sag.), улуғ изіғ аи, улуғ суак (Kūār.) имена мѣсяцевъ (ср. аи) — Monatsnamen (vergl. аи); улуғ көйүг (Schor.) гордый, важный — stolz, wichtig thwend; Әрб Кудай улуғ, но чәрда ак Кан улуғ (Sag.) вверху Богъ великъ, адъсь на землѣ же Бѣлый парь — oben ist Gott der höchste, hier auf der Erde aber der weisse Zar (Spr.); улуғ езірді (Sag.) онъ сильно напился — er war stark betrunken; улуғ көг-ләлі (Sag.) она громко пѣла — sie hat laut gesungen.

улуғла (v) [Schor. Sag. Koib.] = улула.

улуғлан (v) [Schor. Sag. Koib.] = улулан.

улуғлап (v) [Schor. Sag. Koib.] = улулап.

улузла (v) [Dsch. OT.] = улула.

улуркан (v) [Tel., von улу+рка+н]

гордиться, ставить себя высоко — sich für hoch halten, stolz sein.

улурканчык [Tel., von улуркан+чык]

любимый величаться, гордый — ein Mensch, der sich gross zu machen sucht, stolz, hochfahrend.

улула (v) [Tel. Alt. Kumd. Krm., اولولامق (Osm. Ad.), von улу+ла]

величать, почитать — hochhalten, ehren, achten.

улулан (v) [Tel. Alt. Kumd., اولولانق (Osm.), von улула+н]

величаться, кичиться, хвастаться — sich hochhalten, sich grossmachen, prahlen.

улулап (v) [Tel. Alt. Kumd., von улула+п]

почитаться, быть почитаемымъ — hochgeachtet, geehrt werden.

улулат (v) [Tel. Alt. Kumd., von улула+т]

увеличить, усилить — vergrössern, gross machen.

улуландыр (v) [Tel., von улулан+дыр]

высоко чтить — hoch achten.

Улулу [Tel., von улу+лу]

название притока рѣки Маймы на Алтаѣ и находящейся тамъ миссии — der Name eines Nebenflusses des Maima im Altai und der an diesem Flusse liegenden Mission.

улулук [Tel. Alt. Kumd. Kir. Krm., اولولوق (Osm. Ad.), von улу+лук]

величіе, величина, могущество, вліяніе — die Grösse, Macht, der Einfluss.

улула [Schor. W., von улуғ+ола]

дядя, старший братъ отца — der Onkel, der ältere Bruder des Vaters.

улудын (v) [Schor.]

стонать, охать — seufzen, ächzen.

улуца [اولوجه, اولولوش (Osm.), von улу+ца]

старший, начальникъ — ein Oberer, Vorgesetzter; улуцаларнын сѣгаларин дутмазып не обращая вниманія на слова старшихъ — ohne auf die Befehle der Vorgesetzten zu achten.

улус [Tel. Alt. Kom., اولوس (Uig.), اولوس (Osm. Ad.), اولوس (Kar. T.), vergl. mong.

اولوس, in K. B. wird stets اولوس geschrieben (siehe dasselbe)]

1) народъ — das Volk (Uig. W. 6, b); ал улузумды уйгузып пәр! (Alt.) разбудит



мой народ! — erwescke mein Volk! (P. d. V. I, 110,885); канчы ѓл јон улус чыгып кӓлди (Alt.) сколько людей и народа вышли оттуда — wie viel Volk und Leute kamen von dort heraus (P. d. V. I, 39,315); кӓртидиному ки сизсиз улус? (Kar. T.) верно-ли, что вы народъ? — ist es sicher, dass ihr ein Volk seid? (H. 12,2); улус парчан јилды (Tel.) весь народъ собрался — alles Volk hat sich versammelt; казарт (?) кӓчӓ кан таммыш кара улуска јажылымыш — ол от-тур (Kom. 146) ночью кровь капала подь котломъ (?) и распространилась между чернымъ народомъ. — Это есть огонь — in der Nacht tröpfelte Blut unter dem Kessel (?) und verbreitete sich unter dem schwarzen Volke. — Das ist das Feuer.

2) (Osm.) соединение нѣсколькихъ великихъ племенъ — die Vereinigung mehrerer grosser Volksstämme; арба'ат ул-улусат (اربعات الاولسات) четыре великихъ турецкихъ племени Средней Азии — die vier grossen türkischen Stämme in Mittel-Asien (B. d. M. I, 193); chaque oulous se divise en ابل il (äl) peuplades; chaque peuplade en اويماق ouimac (oimac) tribus, chaque tribus en بوي boi, sous-tribus, et celle-ci en ourong familles (Lh. هر اولوس نجه ايله و هر ابل نجه اويباغه و هر اويباغ نجه بويه و اوروغه تقسيم اولتور).

улус [اولوس (Dsch.)] = улус.

улуш [ولوش (Uig.), اولاش (Kar. L.)] = улус

народъ — das Volk; кажу кӓнт улуш орду каршы јӓр-ӓ — кидӓкӓ бгун ат адамышлар-а (Uig.) все, города, народы, ораы, дворцы и страны дали книгъ другое (свое особое) имя — Alle, Städte, Völker, Ordu, Paläste und Länder gaben dem Buche andere Namen (K. B. 5,18); одинъ разъ въ K. B. встречается и اولوش улус — einmal kommt im K. B. auch улус vor: бгун пу бзун кӓнт улуска кирп — кадылу

пудунџа пу курџа тӓгип если я сегодня пошелъ бы въ народъ и смѣшался бы съ людьми, достигнувши (высокой) степени — wenn ich heute unter das Volk träte und mich unter die Leute mischte, einen (hohen) Rang einnehmend (K. B. 124,1); Kar. L. stets: اولاش (vergl. H. 2,12 — 34,20).

улџа (v) [اولچاق (Uig.), اولچاق (Dsch.), von улук+а] = улџаи

увеличиваться, сдѣлаться большимъ — gross werden, sich vergrössern; кимӓ улџабу полза оџлы кызы — аџар јаплаџу полды муңлук бзи у кого сынъ и дочь становятся большими (подрастаютъ), у того увеличиваются заботы — wessen Sohn und Tochter gross werden, dessen Sorgen vergrössern sich (K. B. 51,9).

улџаи, улџаи (v) [Kir. Kür. Kom. Krm. Tar., اولچاق (Dsch. OT.), اولچاق (Kar. L. T.)]

увеличиваться, сдѣлаться большимъ — sich vergrössern, gross werden; да ѓди ѓсӓ баслыџын ас, да сонџун сӓпӓн улџаиды (Kar. L.) и было начальное твое мало и послѣдующее увеличивалось — dein früheres war wenig, aber dein Folgendes wurde gross (H. 8,7).

улџаит, улџаит (v) [Kir. Kür. Tar. Kom. Krm., اولچاق (Dsch. OT.), اولچاق (Kar. L. T.), von улџаи+т]

увеличивать, сдѣлать большимъ — gross machen, vergrössern.

улџан (v) [اولچان (Dsch.)] = улџаи.

улџандыр (v) [اولچاندورماق (Dsch.), von улџан+дыр] = улџаит.

улџат (v) [اولچان (Dsch.), von улџа+т] = улџаит.

улла (v) [اوللا (Uig.), von улу+ла] = улџа

увеличиться, старѣть — sich vergrössern, alt werden; карымас пу ӓткун нӓңӓ јылласа — ӓзислик идирмиш (јидирмиш?) нӓңӓ уллаза не старѣеть добро, сколько бы лѣтъ оно ни жило, а зло погибнетъ, сколько бы оно ни

увеличилось — das Gute wird nicht alt, soviel Jahre es auch lebt, das Böse geht aber stets zu Grunde, soviel es auch (scheinbar) zunimmt (K. B. 22,2).

уллы [Kas., von ул+лы]

имѹющій сына — einen Sohn habend; аталы уллы отецъ и сынъ — Vater und Sohn; ана-лы уллы мать и сынъ — Mutter und Sohn; уллу кәріз соты съ дяткой — Honigwaben mit Larven.

уллык [Kas., von ул+лык]

1) обязанность сына — die Sohnespflicht, die Sohnschaft.

2) усыновление — die Adoption eines Sohnes; уллыкка алмак усыновить — einen Sohn adoptiren, Jemanden an Sohnes statt annehmen.

уллу [ללו (Kar. L. T.)], wird jetzt уңлу gesprochen, da jedes лл = ңл = улу.

уллулух [ללו (Kar. L. T.)] = уңлулух, улулук.

уллух [ללו (Kar. T.)] = улу.

уллухлух [ללו (Kar. T.)] = улулук.

улта [لتا (OT.)]

ошибочный, неправильный, невѣрный — fehlerhaft, incorrekt, falsch.

улѣа (v) [Schor.] = жыѣла

плакать — weinen.

улѣакчы [Schor., von улѣа+кчы]

плакса — Jemand, der immer weint.

улѣачак [Sag.] = оѣлычак

мальчикъ — der Knabe.

улѣат [Schor., = russ. ухватъ]

ухватъ — ein Eisen, mit dem man den Topf vom Feuer hebt, die Ofengabel.

ултаң [Alt. Kūār.]

подошва — die Sohle am Stiefel.

ултаң [Tar., لوانك (Dsch. OT.)] = ултаң

1) подошва — die Sohle; чәкниң ултеңи (Tar.) шина на колесъ — die Radschiene.

2) (P. d. C.) espèce de plateau de bois et de

ressaux sur lequel on met des fruits pour les exposer en vente.

ултаңыш [Alt.]

подошвы изъ травы, стелька — die Grassohle, Brandsohle.

ултан [Kir. Tel.] = ултаң.

ултарақ [Kūār.] = ултаңыш.

ултармыш [Töl.] = ултаңыш.

ултам [Alt. Leb.] = ылдам, дыбдан скорѣе, скоро — schnell, flink.

ултук [Schor. W.]

тупой — stumpf.

ултуң [Sag. Koib. Ktsch.] = ултаң.

ултуруқ [Koib. Ktsch.] = ултарақ.

ултык [Tob.]

икра — der Fischrogen, Kaviar.

<sup>1</sup>ултыр [Tob.]

икра — der Fischrogen.

<sup>2</sup>ултыр (v) [Tob.] = олтур.

ултырт (v) [Tob.] = олтурт.

ултыс (v) [Tob.] = олтурт.

ултра (v) [Tob.]

быть слабымъ — schwach, gebrechlich sein.

ултрақ [Bar. Kir.] = ултарақ.

улда [Schor.] = улуда

1) старший братъ отца — der ältere Bruder des Vaters.

2) медведь — der Bär.

<sup>1</sup>ўлдан (v) [Tel., von ұл+да+н]

1) усыновлять — als Sohn annehmen, adoptiren.

2) держать какъ сына, обходиться съ кѣмъ либо какъ бы съ собственнымъ сыномъ — wie einen Sohn halten, Jemanden wie einen Sohn behandeln, liebevoll gegen Jemand sein.

<sup>2</sup>улдан (v) [Kir.] = ўлдан.

<sup>1</sup>ўлдандыр (v) [Tel., von ўлдан+дыр]

1) заставить усыновить, отдать своего сына другому для усыновления — adoptiren lassen, seinen Sohn einem Anderen an Sohnes statt überlassen.

2) дать себя усыновить — sich adoptiren lassen.

<sup>2</sup>улдандыр (v) [Kir.] = <sup>1</sup>улдандыр.

улдалыг [Schor., von улда+лыг].

имѣющій дядю — einen Vatersbruder habend.

улдѹ [Kir.] = ѹлдѹ.

ѹлдѹ [Tel., von ѹл+дѹ]

имѣющій сына — einen Sohn habend.

улауц [Sag.] = улгуц.

улдурук [Kir.]

икра — der Fischrogen.

ѹлдык [Kas.] = ултык

икра — der Fischrogen, Kaviar; балык ѹлдыгы id.

ѹлдыклян (v) [Kas., von ѹлдык+лян]

икряться — Rogen auslassen.

улауз [Ad.] = жылдыз, жулауз

звѣзда — der Stern.

ѹлчак [Tel. Alt., von ѹл+чак]

мальчикъ — ein Knabe.

ѹлчабаш [Tel. Alt., von ѹл+чак+аш]

мальшшка, сыночекъ — das Söhnchen, Knäblein.

улсыз [Kas., von ул+сыз]

неимѣющій сына — keinen Sohn habend; улсыз кыссыз кіші человекъ бездѣтный — ein Mensch, der keine Kinder hat.

<sup>1</sup>ут [Kas. Tob.] = от

огонь — das Feuer; ут цак, ут цандыр! разведи огонь, затопи! — mache Feuer an, heize ein! ут цандырып ізілсәңдә аны тапмасын ты даже съ фонаремъ не отыщешь его — du wirst ihn selbst mit der Laterne vergeblich suchen (Spr.); ут кабытты онъ раздуль огонь — er blies das Feuer an; ут сал! разведи огонь, затопи! — mache Feuer an! ут тұртті онъ поджечь — er legte Feuer an; ут тұртүчі поджигатель — der Brandstifter; ут өр! раздувай огонь! — blase das Feuer an! ут чыкты вспыхнулъ пожаръ — es ist ein Brand entstanden, Feuer ist ausgebrochen; ат ажазындан ут

чыба искры вылетаютъ изъ подъ копытъ лошади — Funken sprühen unter den Hufen des Pferdes hervor; аузындан ут чача онъ выпускаетъ огонь изъ рта, онъ говоритъ крайне ѣдко — er streut Feuer aus seinem Mund, seine Reden sind verletzend, beissend; ут күз огненные глаза — feurige Augen; ут тапшы кремень — der Feuerstein; ут чакты онъ высѣкъ огонь — er schlug Feuer an; ут тамызмак достать огня посредствомъ лучинки — mit einem Spahn Feuer nehmen; ут шәўләси зарево огня — der Glanz des Feuers, das Leuchten eines Feuers; ут чаклады огонь сверкалъ — das Feuer leuchtete auf; ут уиныи огонь сверкаетъ, мелкаетъ — das Feuer flackert; күзі ут уиныи глаза его сверкаютъ огнемъ — seine Augen blitzen wie Feuer.

<sup>2</sup>ут [Kas. Tob.]

трава — das Gras, Kraut; игәр уты (Kas.) осока — das Riedgras; күз уты (Kas.) трава, изъ которой дѣлаютъ порошокъ для леченія глазъ — ein Kraut, aus dem man ein Pulver zur Heilung von Augenkrankheiten macht.

<sup>3</sup>үт [Tel. Schor.] = убут

солодъ — das Malz.

<sup>3</sup>үт (v) [Tel.] = абыт

качать, успокоить ребенка — wiegen, schaukeln, ein Kind beruhigen.

<sup>4</sup>ут (v) [Uig.] = үй

слѣдовать за кѣмъ, подражать — nachfolgen, nachahmen, nachgehen (удуп-кәл = 迎夾 Chin.-Uig. Wrt. 100, b); тиләр әрді әмди пу жаңлык кіжі — уда парза кызза пу пәкләр іжі онъ желалъ теперь такого человекъ, который бы слѣдовалъ за нимъ и исполнялъ бы княжескія дѣла — er wünschte jetzt einen solchen Menschen, der ihm nachfolge und die Geschäfte der Fürsten ausführe (K. B. 30, 21); улардын нарубы кылын пар коду — пу үчкә уда пар табы ол яду оставяя все, что къ нимъ не отицется, дѣйствуи, слѣдуй за

ними тремя, они также . . . — alles ausser ihnen Liegende bei Seite lassend, handle, folge diesen dreien, auch sie . . . (K. B. 98,11); нәгүчә күңәрсән мәни пәрк тудуп — Älikkä табын тәп сөзүмни удуп? для чего ты принуждаешь меня так сильно, говоря, следи моему слову и служи Элику? — was drängst du mich so heftig, indem du sprichst: folge meinen Worten und diene dem Elik? (K. B. 114,30); туруп чыкты Откурмыш андын жүрүп — уду чыкты Älik узаду парып Откурмышъ всталъ и вышелъ оттуда, вследъ за нимъ вышелъ и Эликъ и проводилъ (ero) — Otkurmysch stand auf und ging von dort heraus, Elik folgte ihm und begleitete ihn heraus (K. B. 154,31); анынмыш туруп пу өлүм туткалы — өзүң утмағын сән удып јаткалы! на готовъ стоять смерть, чтобы схватить тебя, ты не следи ей для того, чтобы спать! — der Tod steht auf der Lauer, um dich zu ergreifen, folge ihm nicht, um zu schlafen! (K. B. 179,8).

<sup>5</sup>ут (v) [Krm. Tar. Kir. Kkir. Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kūār., سك (Uig.), اوتاق, اوتاق (Osm. Ad.), اوتاق (Dsch. OT.)] = от

1) (Uig) побѣдить — besiegen; нәгү тәр äжиткил ацун туткуцы — кылыч палту пирлә јағын уткуцы! слушай, какъ говорить владѣтель мира, побѣждающій врага мечомъ и топоромъ! — höre, wie da spricht der Beherrscher der Welt, der mit Schwert und Beil den Feind besiegt! (K. B. 85,24); улук мән тәгүңини утгы өлүм — пәдүк мән тәгүңини тутты өлүм смерть побѣдила называющаго себя великимъ, смерть схватила называющаго себя высокимъ — der Tod hat den sich gross Nennenden besiegt, der Tod hat den sich hoch Nennenden erfasst (K. B. 136,24).

2) выиграть, обыграть — gewinnen (im Spiel);

оинап-одурлар, карт оинадылар пәрә туңмазын ус-сады (statt ут сады) тең пакча картты тоғус туңманы ус-сады (Sag.) они играли, играли въ карты, сестра обыграла брата на девять колодъ картъ и девять она выиграла отъ брата — sie spielte spielten Karten, die Schwester gewann der Bruder, die neun Päckchen Karten gewann sie ihrem Bruder ab (P. d. V. II, 43,17); алты өлактың казығын тозу удуп алчык (Sag.) у шести мальчиковъ выигралъ онъ все бобы — allen sechs Knaben gewann er die Knöcke ab.

ута (v) [Kas., von ут+а]

колоть, обчищать — jäten; ашлык уталылар они колотли хлѣбъ — sie haben das Getreide vom Unkraut gereinigt.

утау [Tob. Kas.]

1) осотъ — die Distel.

2) колотъе — das Jäten, Reinigen; утаура төштөйөр они начали колотъ, приступили къ колотью — sie begannen zu reinigen, machten sich an das Reinigen (eines Feldes, eines Beetes u. s. w.).

утан (v) [Krm., اوتانق, اوتانق, اوتان мах (Osm. Ad.), vergl. обут]

стыдаться, смущаться, краснѣть — sich schämen, verwirrt sein, erröthen; утанан стылывый — schamhaft; утананын оғлы кызы алмаз сынъ стыдываго не беретъ дѣвицу — der Sohn eines (schamvollen) Bescheidenen nimmt kein Mädchen; утанмаз не имѣющій стыда, безстыдный, безсовѣстный — Jemand, der sich nicht schämt, schamlos, unverschämt; утанмаз жүз түкәнмәз сөз безстыдный говорить много — der Unverschämte spricht viel (Spr.); сакалындан утанмаз не стыдиться своей бороды, быть безчестнымъ — sich seines Bartes nicht schämen, schamlos sein; софрадан утанан ач калыр кто стыдится за столомъ, остается голоднымъ — wer

**sich bei Tische schämt** (bescheiden ist), bleibt **hungrig** (blöde Hunde werden nicht satt).

**ТАНЫ** (v) [اوتانلق (Osm.), von утан+л] **стыдаться, иметь стыд** — sich schämen, Schande haben; **утанымаз онъ не имѣть стыда, онъ безстыдный** — er hat keine Scham und Schande.

**УТАНЪАН** [اوتانغان (Osm.), von утан+ған] **скромный, стыдливый** — schamvoll, bescheiden.

**УТАНДЫР** (v) [اوتاندرمىق (Osm.)] **пристыдить, заставить краснѣть** — beschämen, in Verwirrung setzen, ergöthen machen.

**УТАНЫЦЫ** [اوتانىچى (Osm.), von утан+а+чы]

**стыдливый** — schamvoll.

**УТАНЦЫК** [Osm., von утан+чык] **стыдливый, целомудренный** — schamvoll, keusch.

**УТАНМАКЛЫК** [اوتانماقلىق (Osm.), von утан+мак+лык]

**стыд, стыдливость** — die Scham, Schande.

**УТАНМАЗЛЫК** [اوتانمازلىق (Osm.), von утан+маз+лык]

**безстыдство** — die Schamlosigkeit, Frechheit.

**УТАНЫХ** [Ad., von утан+х]

**стыдливый** — schamvoll, verschämt.

**УТАНЫХЛЫХ** [Ad., von утаных+лых]

**стыдливость** — die Verschämtheit.

**УТАР** [Kas. Bschk., von ут+ар]

1) (Kas.) **скотный дворъ** — der Viehhof; **мау утарда скотъ на скотномъ дворѣ** — das Vieh ist auf dem Viehhofe.

2) (Bschk.) **хуторъ** — das Vorwerk, die Meierei; **утар кўтмак держатъ хуторъ** — ein Vorwerk halten.

**УТЫН** [Kas. Tob.] = одун

**дрова** — das Brennholz; **аҗац утын, кулац утын полъница** — die aufgeschichtete Brennholzscheite; **утын жарға (Tob.), утын аҗачы полъно** — der Holzkloben; **утын кісмәк (Kas.) рубить дрова** — Holz fällen; **утын кісүчі (Kas.)**

**дровосѣкъ** — der Holzfäller, Holzhaue; **утын жармак (Kas.) колоть дрова** — das Holz klein machen, spalten; **буі утын (Kas.) трехполъный дрова** — lange Holzkloben; **утын цыны куча дровъ** — ein Holzhaufen; **утын сатүчы торговецъ дровами** — der Holzhändler.

**УТЫНЛЫ** [Kas. Tob., von утын+лы]

**богатый дровами** — holzreich.

**УТЫНЛЫК** [Kas. Tob., von утын+лык]

**дрованоу дворъ** — der Holzhof, Holzplatz.

**УТЫР** (v) [Kas., vergl. олтур, оттур, одур]

**сидѣть, садиться, остановиться, жить** — sich setzen, sitzen, sich aufhalten, wohnen; **атаның уң қағында утырды онъ сидѣль по правой сторонѣ отца** — er sass zur rechten Seite des Vaters; **ашка, аҗатка утыр! садись за столъ!** — setze dich zum Essen! **жузары утыр! садись выше!** — setze dich auf einen höheren Platz, rücke herauf! **урын тапмадым утыр алмадым я не нашелъ мѣста я не могъ сѣсть** — ich fand keinen Platz und konnte mich nicht setzen; **кўптән салада утыра онъ уже давно живетъ въ деревнѣ** — er wohnt schon lange im Dorfe; **утырған кыз дѣвушка за-сидѣвшася** — ein Mädchen, das sitzen geblieben ist.

**УТЫРҢЫЧ** [Kas., von утыр+җыч]

**мѣсто сидѣнія, стулъ, скамейка** — ein Sitz, Stuhl, eine Bank; **утырҗычка утыр! садись на стулъ!** — nimm auf einem Stuhle Platz!

**УТЫРТ** (v) [Kas., von утыр+т]

1) **посадить** — hinsetzen; **барчаларын кўчирип утыртканлар они иль воѣхъ переселили** — sie haben sie Alle übersiedeln lassen; **ман аны утырттым я ему предложилъ стулъ** — ich bot ihm einen Stuhl an; **ул бакчада ун аҗац утыртты онъ посадилъ десять деревь-евъ въ саду** — er hat zehn Bäume im Garten gepflanzt; **таукны цөмөрткаҗа утырт! посади курицу на яйца!** — lass das Huhn brüten! **өстөл өстөнө ашны утырт!**

ничтоги пушак на стол! — stelle die Kreise  
auf den Tisch!

2) нарушить betrügen; уя миш бик ных  
утирутим онъ мина жестоко, надуль — er  
hat mich schrecklich betrogen; жүз таңиды  
утирутим онъ мина надуль на сто рублей —  
er hat mich um hundert Rubel betrogen.

утиртна [Кин., von утирт-+на]

начининин кишка — ein vollgepflaster Darm;  
йг утиртна колбаса — die Wurst; жарла  
утиртна кишка, начиненная кашею — die  
Grißkugel.

утирма [Кин., von утир +ма]

сидити даи Нитон; утирмада парам я  
эду вь гонти, т. е. я еду у кого посидеть  
или пожить Ich gehe, fahre zum Besuch,  
d. h. Ich gehe, um bei Jemand etwas zu sitzen  
oder mich längere Zeit aufzuhalten.

утиа [Кин. Тага]

тридцать dreißig.

утиынчы [Кин., von утиа +нчы]

тридцатый der dreißigte.

утиынчы [Тага] — утиынчы.

утир [Таб.] — утиру

напротив — gegenüber.

утиру [утируе (Кар. Л.)] — утиру.

утирула [утирула (Кар. Л.), von утиру  
+ла]

противоположная, напротив — entgegensetzt, über-  
köpft. утируламыр мам кыжым кы-  
лар маман на мом хучатамыра — es  
überköpft mich qualitative Tage (H. 30.3.1)

утирула [Таб., von утир +ла +ла]

противоположная, противоположная — sich wider-  
setzen, widerprechen.

утирула [Таб., von утир +ла +ла +ла]

противоположная, противоположная der Widerspruch.  
Widers.

утирула [Таб., von утир +ла]

утируламыр мам кыжым кылар маман на мом хучатамыра

утируламыр мам кыжым кылар маман на мом хучатамыра

утир (v) [لوتوزماق (Dach.)] = утиру  
проиграть — verlieren.

уткаи (v) [لوتقاناق (Dach.)] = утан.

уткандур (v) [لوتقانورماق (Dach.), von ут-  
каи+дур] = утандыр.

уткар (v) [Tel.]

встретить, идти на встречу — begegnen, ent-  
gegen gehen.

уткары [Tel.]

напротив, на встречу; противоположний —  
gegenüber, entgegen; gegenüber Hegand.

уткару [Tel., von уткар+у]

встреча — die Begegnung.

утказ (v) [Tar., لوتقازماق (OT.), von ут+  
каз]

проиграть — verlieren (im Spiel).

утку (v) [Tel. Alt., vergl. утру, уткар]

выйти на встречу, встретить — entgegen ge-  
hen, begegnen, empfangen; гороттобылар-  
дын ончозы Исуска уткуп чыктылар  
(Miss.) весь город вышел на встречу Исусу — die ganze Stadt ging Jesus entgegen; б  
уткуп чыбыр! вы идите ему на встречу  
— gebet ihm entgegen!

утку (v) [Bar.]

желать поехать куда-либо — unbedingt wohin gehen wollen.

утку [Tel. Ak.]

комический шутка, остроумная шутливая  
слова в стихах (шутливое слово чрез утку  
употребляется глаголом образом у Толу-  
тога, но в в шутливый шутка Алма;  
также всего говорится утку, образцы в  
шутливый шутливый шутливый, шутка в-  
шутка шутливый шутливый шутливый —  
Lustige, witzige Anekd. meist im Versen  
sichere Anekd. sind hauptsächlich bei den  
Türken im Gebrauch, aber auch in einigen  
Gegenständen des Allt. besonders gegen den  
Gegensatz, schmutzig. wenn man ihnen die  
Hände schmeißt mit Wasser überstreicht).

**уткула (v)** [Tel. Alt., von утку+ла]  
встрѣчать незнакомаго остроумными словами  
— einen Neuangekommenen mit witzigen Reden begrüßen.

**уткулаш (v)** [Tel., von уткула+ш]  
вести шуточный разговор — ein Kampfspiel mit witzigen Reden und Antworten ausführen.

**уткучак** [Kir., von ут+ку+чак]  
всегда выигрывающий въ игрѣ — Jemand, der immer beim Spiel gewinnt.

**уткуз (v)** [Tat., اونفوزماق (Dsch. OT.)] = утказ, утуз

быть побѣжденнымъ, проиграть — besiegt werden, verlieren (im Spiel).

**утра (v)** [Kas. Bdg., von ут] = откар  
пасты, кормить скоть — weiden lassen, füttern (das Vieh).

**утрау** [Kas. Küär. Tara]  
островъ — die Insel.

**утраулап** [Kas., von утрау+ла+п]  
по островамъ — über Inseln.

**утраулы** [Kas., von утрау+лы]  
съ островами, извѣстный острова — mit Inseln, inselreich; утраулы кўл озеро, на которомъ находятся острова — ein See, in welchem sich Inseln befinden.

**утраулык** [Kas., von утрау+лык]  
мѣсто, гдѣ много острововъ — eine inselreiche Gegend.

**утрылаш (v)** [Tob. Budg.] = утурлаш.

**утрыш (v)** [Kas., von утыр+ш]  
сидѣть вмѣстѣ — zusammen sitzen.

**утру** [اونرو (Dsch.)] = удру  
напротивъ, на встрѣчу — gegenüber, entgegen;  
اونرو انكا приходя ему на встрѣчу — ihm entgegen kommend; اونرو جيقي выйдя ему на встрѣчу — gehe du ihm entgegen! اونرو جيقيش встречание — das Entgegenkommen;  
اونرو تورماق стоять напротивъ — gegenübersehen; لوطا كاترلارغه اونرو بوردي (Bb.

116,16) Lotъ вышелъ на встрѣчу невѣрнымъ — Lot ging den Ungläubigen entgegen.

**утла (v)** [Kas. Tob., von ут+ла] = отла  
кормить скоть травою, пастись — das Vieh mit Gras füttern, weiden; атларым-утлап жүрләр мен лошади пасутся по лугу — meine Pferde weiden auf der Wiese; мал утлаған јір пастбище — ein Weideplatz.

**утлау** [Tüm., von утла+у]  
пастбище — der Weideplatz.

**утлан (v)** [Tob., von утла+н]  
ѣсть траву, пастись — Gras fressen, weiden.

**утландыр (v)** [Tob., von утлан+дыр]  
пасты, пустить на пастбище — auf die Weide lassen, treiben.

**утлат (v)** [Kas., von утла+т] = утландыр.  
**утлы** [Kas. Tob., von ут+лы]

1) богатый травой — grasreich; утлы јір мѣсто, обросшее травою — ein grassreicher Platz.

2) извѣстный огонь, горящій, горячій — Feuer habend, brennend, feurig; утлы кўмїр горячїе уголья — feurige Kohlen; мїч утлымы? огонь есть-ли въ печкѣ? — ist noch Feuer im Ofen?

**утлык** [Kas., von ут+лык]  
ясли — die Futterraufe, Krippe.

**ўттуғ** [Kum.] = уўутту.

**уттур (v)** [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Küär., von ут+тур]

дать кому выиграть въ игрѣ, проиграть — Jemanden im Spiel gewinnen lassen, verlieren.

**уттурт (v)** [Alt. Tel.]

сдѣлать, чтобы кто-нибудь проигралъ — Jemanden verlieren machen.

**уд** [اود (Osm. Budg.), vergl. утан, утанмак]  
стыдъ — die Scham; уд јәри, уд јәрләри половые органы — die Schamtheile; уд чакмак стыдаться — sich schämen.

**уда (v)** [Tel. Alt. Leb. Schor. Kom. Kir.]

1) медлить, ждать — warten, zögern; удабай, удабас немедленно, скоро — unverzüglich, sogleich; удабай кәлгән оңь возвратился скоро — er ist schnell zurückgekommen; айдып удады (Tel.) оңь продолжал говорить — er fuhr zu sprechen fort; äki күн удаса (Kom.) два дня сряду — zwei Tage hintereinander.

2) (Kir. Budg.) опередить — überholen.

<sup>2</sup>удā [Kom. 232]

еще — noch.

удāн [Tel. Alt. Leb.] = удаған

продолжительно, долго, давно, медленно, поздно — lange während, lange, seit langer Zeit, langsam, spät; удāн полбои въ непродолжительномъ времени, скоро — in kurzer Zeit, bald.

удāндағы [Alt., von удāн+дā+ғы]

позднѣй, что будетъ черезъ долгое время — spät, was nach langer Zeit sein wird.

удāндū [Alt., von удāн+дū]

долго продолжающійся, медленный — lange hingezogen, zögernd.

удазын [Soj., vergl. mong  $\text{سحر}$ ]

шелковый шнурокъ — eine seidene Schnur.

удабыш [Schor.]

подорожникъ (птица) — ein Vogel (vergl. W. 396).

уды (v) [ $\text{سحر}$  (Uig.)]

спать — schlafen; jūrimās, nā jatmās, удымас, одук — nā мәңзәк нә жаңзак кәдүрмәс бодук оңь не ходитъ, не лежить, не спитъ, (всегда) бодръ, ни лицо, ни вышнїй видъ его не показываютъ краски (не имѣютъ цвѣта) — er geht nicht, liegt nicht, schläft nicht, ist (immer) wach, weder sein Antlitz noch sein Auesseres bieten eine Farbe (K. B. 11,7); улыр әрдің әрзә тур ач ( $\text{صحر}$ ) муңа ( $\text{حرف}$ ) көз — әжит-мәдїң әрзә әжит мәндін сөс! если ты спалъ, встань, открой глаза, если ты не слышалъ,

слушай отъ меня слово! — wenn du geschlafen hast, stehe auf, öffne die Augen nach ihr (der Welt), wenn du nicht gehört hast, höre von mir die Worte (K. B. 14,17); узанма ai Älik, удыма одун — Әзүңдін кәдін ätkü адың кодун! не медли, о Әликъ, не спи, бодрствуй, послѣ себя оставь хорошее имя! — zögere nicht, o Elik, schlafe nicht, wache, lasse nach dir einen guten Namen zurück! (K. B. 108,22); улыза пу жалдук тўжәр-бк пу тўш когда человекъ спитъ, то оңь видитъ сонъ — wenn der Mensch schläft, so sieht er Träume (K. B. 125,15); узанма, одук тур удыма одун — улыр көс одук тут одувву уны! не доверяйся, будь бодрѣй, не спи, бодрствуй, держи открытымъ спящїй глазъ и бодрствуй во время сна! — vertraue nicht, sei wachsam, schlafe nicht, wache, halte selbst das schlafende Auge wach und wache im Schlafe! (K. B. 150,23); сағынч katku пірлә удымады көс отъ заботъ и печалї не закрывались глаза — vor Kummer und Sorgen schliessen die Augen nicht ein (K. B. 154,35).

удыр (v) [Kas., von ū+дыр]

заставитъ тереть, растирать — reiben, abreiben, zerreiben lassen.

удыт (v) [ $\text{سحر}$  (Uig.), von улы+т]

заставитъ спать, причинитъ сонъ, укладывать спать, усыплять — schlafen lassen, Schlaf verursachen, schlafen legen, einschläfern; кіпик кул жігітләр полур кәт жәди — калы jūc үбүрзә улыдур оды молодые солдаты очень храбры, но какъ только отворачиваютъ лица (отъ врага), у нихъ ослабѣваетъ (засыпаетъ) пылъ — die jungen Soldaten sind sehr schneidig, wendet man aber ihr Antlitz (vom Feinde) ab, so schläfert dies ihr Feuer ein (K. B. 88,21); жағыс ( $\text{حمنحیر}$ ) жәр сағытса јана тәрлүмәс — одуксыс улытса адын тәрлүмәс если разбросать черную землю, ее нельзя собрать, если позволять спать (солдатамъ), нельзя собрать



komadeñ — wenn man (die schwarze) Erde zerstreut, kann sie nicht wieder gesammelt werden, wenn man (die Soldaten) fahrlässig schlafen lässt, können die Pferde nicht gesammelt werden (K. B. 89,8, vergl. одуксыс, wo dasselbe Beispiel in fehlerhafter Uebersetzung aufgeführt ist); кiпiк оулан әргән кылынч әткү тут — удуклыкка тәксә удыдур пу от! пока ты молодъ, дѣйствуй хорошо, когда ты старости достигнешь, она усыпять огонь (жизни)! — so lange du jung bist, thue gute Handlungen, erreichst du das Alter, so schläfert es dieses (Lebens)feuer ein! (K. B. 133,24); узанма удытмазу каплат (غلة) күни! не доверяй, пусть небрежность не дастъ тебѣ проспять эти дни! — vertraue nicht, möge die Nachlässigkeit dich nicht die Tage verschlafen lassen! (K. B. 149,8); удытмыш кбәүли ацун каплады небрежность этого мира усыпила умъ — die Fahrlässigkeit dieser Welt hat den Sinn eingeschlafert (K. B. 161,29).

УДУ (v) [Soj.] = уды, ују, узу  
спать — schlafen.

УДУК [Tel., vergl. уды und удун]  
глупый, слабоумный, помѣшанный, болтунъ,  
пустомеля — dumm, schwachköpfig, verworren,  
Schwätzer.

УДУН (v) [Tel., vergl. уды]  
говорить пустое, болтать — leeres Zeug sprechen, schwatzen.

УДУР [Tel. Leb. Soj. Sag.] = јудуру, удру,  
удра

1) насупротивъ, противъ чего, навстрѣчу — entgegen, gegenüber, zur Begegnung, турә удур (Tel.) противъ дома — dem Hause gegenüber; Әрлин Маңды-Ширә удур кәлдi, Маңды-Ширәни отпыла соккон, качыр-дан Эрликъ вышелъ навстрѣчу Маңды-Шире, огнемъ ударилъ его, прогналъ — Erlik ging dem Mangdy-Schirä entgegen, schlug ihn mit

Feuer, vertrieb ihn (P. d. V. I, 163,35); удур айтпа маңа! не противорѣчь мнѣ! — widersprich mir nicht! айла кәлгәндә удур чыктым (Tel.) когда онъ дошелъ до юрты, я вышелъ ему навстрѣчу — als er bis zur Jurte kam, da ging ich ihm entgegen.

2) (Tel.) удур . . . удур сколько . . . столько, когда . . . тогда — wieviel . . . soviel, wann . . . dann; удур мән ак-кәлдiм удур алар јәдiләр сколько я привезъ, столько они съели — wieviel ich gebracht habe, soviel haben sie aufgegessen.

УДУР-ДӨДҮР [Kys. Sag.]

другъ съ другомъ, по разнымъ сторонамъ — untereinander, nach verschiedenen Seiten.

УДУРА [Alt. Leb., vergl. удур]

насупротивъ, навстрѣчу — gegenüber, entgegen.

УДУРАШ (v) [Tel., von удур+а+ш] =  
удурлаш

встрѣчать — begegnen.

УДУРУ [Alt.] = удура.

УДУРЛА (v) [Tel. Sag. Koib., von удур+ла]  
встать противъ кого, быть противъ кого,  
встрѣчать кого — sich Jemandem gegenüberstellen, Jemandem entgegen sein, entgegen gehen, begegnen.

УДУРЛАС (v) [Sag.] = удурлаш

итти другъ другу на встрѣчу — einander entgegengehen.

УДУРЛАШ (v) [Tel., von удур+ла+ш]

встрѣчаться, быть готовымъ къ взаимному нападенію, встать другъ противъ друга въ борьбѣ, нападать другъ на друга — sich begegnen, sich schlagfertig halten, sich zum Kampfe einander gegenüberstellen, auf einander losgehen, sich angreifen; јолда удурлашты-бiз (Tel.) мы встрѣтились на дорогѣ — wir trafen uns auf dem Wege; удурлашкып чылып јәдылар они напали другъ на друга — sie griffen einander an.

удул (v) [Tel., vergl. удук]

быть слабоумнымъ, быть не въ полномъ умѣ — blödsinnig, schwachsinnig sein, nicht bei vollem Verstande sein.

удулт (v) [Tel., von удул+т]

сдѣлать слабоумнымъ, отнять умъ у кого — Jemanden blödsinnig machen, Jemanden um den Verstand bringen.

удұчы [Tel., von ут+ұ+чы]

кто выигрываетъ — der Gewinner.

удуш [Mad. W.]

ступня ноги — der Fuss.

удра [Tel. Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = уаур

1) насупротивъ, навстрѣчу — gegenüber, entgegen; удра пардымъ я пошелъ ему навстрѣчу — ich ging ihm entgegen; удра-сык-партыр (Sag.) онъ попалъ на него — er warf sich auf ihn; удра ыскан кизи (Sag.) человекъ, посланный ему навстрѣчу — ein ihm entgegen geschickter, Mensch; адазы ұлын көрұп удра чыкты (Tel.) когда отецъ увидалъ сына, онъ вышелъ ему навстрѣчу — als der Vater seinen Sohn sah, ging er ihm entgegen; а удра сѳс айдып-тура (Sag.) онъ началъ прекословить ему — er fing an ihm zu widersprechen; удра аттанды (Sag.) онъ отиравался ему навстрѣчу — er ritt ihm entgegen.

2) противный, противостоящій — entgegenstehend, widrig; удра салкын (Sag.) противный вѣтеръ — ein widriger Wind; алардың удра чанында (Sag.) на противной сторонѣ — auf der gegenüberliegenden Seite.

удру [سكرو (Uig.)] = уаур, удуру, удра, утру

1) противоположащій, противный — gegenüberliegend; кәдін бәдін әрмәс нә солдын оңдын — нә астын нә ұстұн нә удру орун у него нѣтъ ни «впередъ», ни «назадъ», ни «направо», ни «налѣво», ни «внизъ», ни

«вверху», ни «напротивъ» — für ihn existirt kein Hinten, kein Vorne, kein Rechts, kein Links, kein Unten, kein Oben und kein Gegenüber (K. B. 11,8).

2) насупротивъ, навстрѣчу, въ направленіи къ, для (съ дат. пад.) — gegenüber, entgegen, in der Richtung nach, für (mit dem Dativ); жажык пірлә удру жауышса толур если онъ находится въ противостояніи съ солнцемъ, тогда онъ бываетъ полнымъ — wenn (der Mond) mit der Sonne in Opposition steht, so erscheint er voll (K. B. 16,7); калы мундак әрәә жорык удру ур — жорык удру урза кижін жокладур если это такъ, то види ему навстрѣчу, если онъ идетъ навстрѣчу, то онъ возвышаетъ человекъ — wenn es so ist, so gehe du ihm entgegen, wenn (der Mensch) ihm entgegen geht, so erhebt es den Menschen (K. B. 17,15); удуш кәлзә удру жүрір (حصص) тбрұ көр если явится умъ, то навстрѣчу ему идетъ законъ — kommt der Verstand, so kommt ihm das Gesetz entgegen (K. B. 18,4); нәгүгә жараклык көрұнаә кулы — аңар удру ачык адырлык жолы къ чему его слуга кажется способнымъ, въ томъ направленіи слѣдуетъ открыть ему дорогу чести — wozu sein Diener passend zu sein scheint, nach der Richtung hin möge er ihm den Weg der Ehre öffnen (K. B. 68,3); пудунда талузы кәрәк алп әдім — пәдүк ішкә удру пу полза тәдім! для геройскаго подвига нуженъ лучший изъ народа, онъ одинъ годится для высокаго дѣла, говорю я! — für die Heldenthat ist der Beste des Volkes nöthig, für ein hohes Werk passt er (allein), so sage ich! (K. B. 75,19); кижі пілмәзә бгрәңүр көр пілір — пілік удру жалук тіләккә тәгір чего человекъ не знаетъ, тому онъ учится и узнаетъ, въ стремленіи къ знанію человекъ достигаетъ своего желанія — was der Mensch nicht weiss, das lernt er, dann

weiss er es, wenn (der Mensch) sich dem Wissen zuwendet, dann erreicht er den Wunsch (K. B. 115,17).

3) напротив того, съ другой стороны, вслѣдствіе этого — hingegen, andererseits, in Folge dessen; обыцы ол әрді Пајаттын саңа — сән удру кбні јолға кірдің тбңә! онъ Богомъ былъ назначенъ для тебя чтецовъ, ты со своей стороны вошелъ на прямой путь, о великій! — er war dir von Gott als Leser eingesetzt, du hingegen kamst (in Folge seines Lesens) auf den rechten Weg, o du Grosser! (K. B. 12,5); nilik nilä удру әрір әрдә ік если человекъ приобретаетъ знаніе, то вслѣдствіе этого исчезаетъ въ немъ болѣзнь — wenn der Mensch Kenntnisse erwirbt, so schwindet dadurch in ihm die Krankheit (K. B. 11,26); убуш полза әргә кбр аскы ұғуш — nilik nilä удру пулур әр кбзуш если человекъ имѣетъ умъ, то это ему очень полезно, если онъ съ другой стороны имѣетъ знаніе, то онъ находитъ выгоду — hat der Mensch Verstand, so bringt dieser ihm grossen Nutzen, hat er Kenntnisse, so findet er in diesen andererseits einen Nutzen (K. B. 16,30); әлін тутмыш (—) удру пажумыш кара если (князь съ одной стороны) держитъ народъ (въ порядкѣ), тогда съ другой стороны простой народъ богатѣетъ — hält (der Fürst einerseits) das Volk (in Ordnung), so wird andererseits das gemeine Volk reich (K. B. 19,5); оғул кыстын удру ада пір адын отецъ со своей стороны не то, что сынъ или дочь — der Vater hingegen ist ein anderer, als Sohn und Tochter (K. B. 49,17); саңа ма сәзіксіс кәрәк пу кіжі — әділзә анын удру поксуң іжі такой человекъ тебѣ всегда нуженъ, черезъ него напротивъ того должны исполняться дѣла твоего горла — ein solcher Mensch (d. h. der Ackerbauer) ist dir stets nöthig, durch ihn müssen hingegen die Geschäfte deiner Kehle ausgeführt werden (d. h.

ihre Pflicht ist, für die nöthige Speise zu sorgen) (K. B. 126,12).

удрун [—] (Uig.), von утру+н]

напротивъ того, вслѣдствіе этого — dagegen, hingegen, in Folge dessen; кәдін парды удрун јабалык пілә — пу калмыш кунуң пірлә ұзруң тілә если ты напротивъ того провелъ свою жизнь въ пустякахъ, тогда слѣдуетъ тебѣ просить извиненія во время оставшихся для тебя дней — wenn du hingegen dein Leben unnützt vergeudet hast, so bitte um Verzeihung während der Tage, die dir noch nachbleiben (K. B. 23,8); кім әрзә олуң (—) котса әткү тбрұ — адын пәкті удрун адағын брұ кто послѣ смерти своей оставляетъ хорошія правила, тотъ вслѣдствіе этого укрѣпилъ славою свое имя на высотѣ — wer nach seinem Tode gute Gesetze hinterlässt, der hat in Folge dessen durch seinen Ruhm seinen Namen in der Höhe befestigt (K. B. 59,14).

удруҢы [—] (Uig.), von удру+Ңы]

напротивъ стоящій — gegenüberstehend, gegenüberliegend; јағы (—) пу јағыда нәғұ удруҢы? какъ долженъ стать врагъ противъ врага? — wie soll der Feind dem Feinde gegenüberstehen? (K. B. 83,18); пу ігі туруп пу ацун тудруҢы — оза кәчмш іштә кәлір удруҢы эти два удерживаютъ миръ, (въ которомъ) послѣ раньше сбывшихся дѣлъ слѣдуетъ другое (противостоящее) дѣло — diese beiden sind es, die die Welt in Ordnung halten, in der auf die vorher vergangene eine andere (gegenüberstehende) Sache folgt (K. B. 98,17); кіші удруҢы ашка сунма әлік — бзұң удруҢы ја, аі кыҗы cilik! пищу, находящуюся передъ другимъ человекомъ, не бери, кушай то, что находится передъ тобою, о ты чистый! — nimm nicht die Speise, die vor einem Anderen steht, iss das vor dir Ste-

hende, o du Reiner! (K. B. 118,81); кижі удрубы тұрмак алма тәгү — ос удру нәгү әрәй алу ягү (K. B. 131,6).

<sup>1</sup>уч [Alt. Tel. Leb. Schor. Tar. Krm. Dsch., **سحر** (Uig.), **уз** (Kar.)]

1) острый конец — das spitze Ende; пычактың учу (Tel.) острый конец ножа — die Spitze des Messers; **اوج كوسرماك** (Osm.) показать острые концы, вырасти из земли (о растениях) — die spitzen Enden zeigen, aus der Erde hervorgewachsen (von Gräsern, Getreide etc.).

2) конец, передний конец, начало — das Ende, das vordere Ende, der Anfang; учка жәттрә, учуна жәттрә (Tel.) до конца — bis zu Ende; учка жәттрә чидим (Tel.) я допсалъ до конца — ich habe bis zu Ende geschrieben; уцы-кыри кәрунмәс ак талаи ак-чадыр (Schor.) тамъ течетъ бѣлое море, конецъ и берегъ котораго не видны — dort fließt das weisse Meer, dessen Ende und Ufer nichtsichtbar sind; учунаң (Tel.) съ начала — von Anfang an; аң учунда (Tel.) въ самомъ началѣ — beim ersten Anfang; кажу авгә кирзә пу аи тәрк чыңар — жоғары учун тәрк падарын пағар въ какой домъ (созвѣдiе) эта луна входитъ, она непремѣнно и выходитъ, своимъ верхнимъ концомъ и раньше она заходитъ — in welches Haus (Sternbild) dieser Mond eintritt, sicher verlässt er es wieder, mit seinem oberen Ende geht er zuerst auch unter (K. B. 40,16); олұп пир (پرحق) (cärip? cäcip? cärip?) (mein College Salemann schlägt vor **پرحق** zu lesen) уцы jok тубу (Uig.) смерть есть одинъ... (?) безъ начала и конца — der Tod ist ein... (?) ohne Anfang und Ende (K. B. 48,26); нәдир кучум ки ышанғаимын? нәдир учум ки чыдаткаимын данымны? (Kar. T.) что моя сила, чтобы я могъ надѣяться на нее, и что мой конецъ (моя цѣль), чтобы я могъ свою душу укрѣпить для него? — was ist

meine Kraft, dass ich mich auf sie verlassen könnte, und was ist mein Ende (Ziel), dass ich für dasselbe meine Seele bewahren könnte? (H. 6,11); жәмәсә учуму дәин билмәгинин күчлү тәңринин жәтиләрсин? (Kar. T.) или достигнушь ли ты предѣла знанiя сильного Бога? — oder wirst du das Ende des Wissens des mächtigen Gottes erreichen? (H. 11,7); нәгинчә койгаисыз учлар сәләргә? (Kar. T.) когда вы кончите слова? — wann macht ihr den Worten ein Ende? (H. 18,2).

<sup>2</sup>уч [**اوج**, **۱۰۲**, **۱۰۳** (Osm.), = pers. **اوج**] закладъ, залогъ — die Wette; уча комак держать пари — eine Wette eingehen, wetten; уч-илә оинамак итти на пари — wetten.

<sup>3</sup>уч [Kas.] = уч, оц

горсть, пригоршня — eine Handvoll; уч төбө ладонь — die Handfläche; бир уч акча горсть денегъ — eine Handvoll Geld.

<sup>4</sup>уч (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Tar. Krm., **اوجاق** (Osm. Ad.), **سحر** (Uig.), **پرحق** (Kar. T.)]

1) лететь — fliegen; көгiш турна көктә үниң жаңулар — тизлимш тәдир тәк учар жәлгүләр (Uig.) сѣрые журавли поднимаютъ свои голоса на небѣ, какъ наизъанные на шнурокъ они летаютъ — die grauen Kraniche lassen ihre Stimme am Himmel ertönen, sie fliegen wie eine aufgereizte Schour dahin (K. B. 14,8); учуклы жаруклы тыныклы нәдә — тирилгү сәниңдин күләп пир нәдә (Uig.) летающiе, бѣгающiе, все оживленные существа живутъ и радуются благодаря тебѣ — alles Fliegende und Laufende, alle belebten Wesen leben und freuen sich durch dich eine Zeit lang (K. B. 11,18); **اول اوجار ابردى آدم** (Bb. 25,10) онъ летѣлъ и слѣдовалъ за Адамомъ — er flog und folgte Adam; учуи пәр (Tel.) улетать — fortfliegen; учуи кәл (Tel.) прилетать — herbeifliegen; учуи чык (Tel.) взлетать — in die Höhe fliegen; учуи г (Tel.) улетать — fort-

fliegen; кушкачак учуб-иді (Alt.) птичка  
улетѣла — das Vögelchen flog davon; учар  
куш (Tel.) птицы — die Vögel; учар куш-  
тың ујазы пар (Tel.) птицы небесныя имѣ-  
ють глѣзда — die Vögel unter dem Himmel  
haben Nester (Miss.); пала куш учат, конор  
аѣачын таппайт (Tel.) молодя птица ле-  
таеть, а гдѣ съѣсть, не знаеть — der junge  
Vogel fliegt hin und her und findet keinen  
Baum, auf den er sich setzen kann; канатлы  
куш гібі учмак (Osm.) летать какъ крыла-  
тая птица — wie ein beflügelter Vogel fliegen;  
учан куш аѣда тутулур (Osm.) даже ле-  
тающія птицы попадаютъ въ сѣти — auch die  
fliegenden Vögel fangen sich im Netze (Spr.);  
учмак билмән аѣак-ла јѣрѣрѣм (Osm.) я  
не умѣю летать и хожу на своихъ ногахъ —  
ich kann nicht fliegen, ich gehe auf meinen  
Füssen (Spr.); کوز اوچاغی (Dsch.) первое  
движеніе глазъ — das Zucken 1er Augen;  
کونکل اوچاغی (Dsch.) трепетаніе сердца —  
das schnelle Herzklopfen; اغزیدین اوچنی  
(Dsch.) у меня сорвалось съ языка — es ist  
mir unversehens entschlüpft (ein Wort); رنگی  
اوچاق (Dsch.) блѣднѣть — erblassen; هوشی  
اوچاق (Dsch.) потерять умъ -- den Verstand  
verlieren.

2) (Osm. Ad. Kar. T.) упасть, обрушиться —  
umfallen, einstürzen; дам учту (Ad.) стѣна  
обрушилась — die Wand ist eingestürzt; дам-  
дан учту (Krm. K.) онъ слетѣлъ (упалъ) съ  
крыши — er ist vom Dache gefallen; јер  
учѣи тѣштѣ (Kar. T.) крутой берегъ обва-  
лился — das steile Ufer ist eingestürzt.

<sup>1</sup>уча (v) [Tel., von уч-а]

заострить, сдѣлать острый конецъ — zuspitzen;  
eine Spitze machen.

<sup>2</sup>уча [Alt. Tel. Schor. Sag. Krm., اوچا (Dsch.  
OT.)]

1) задокъ, крестецъ, спина (у животныхъ и  
людей) — das Hintertheil, Kreuz, der Rücken

(bei Thieren und Menschen) (у древнихъ турковъ  
эта часть считалась почетнымъ кушаніемъ, ей  
угощали хановъ, вельможъ и другихъ знат-  
ныхъ лицъ; во всѣхъ сибирскихъ курганахъ  
находятъ кости спиннаго хребта животныхъ,  
которые мертвымъ клались какъ пища въ  
могилу; изъ этого видно, что эта часть  
животныхъ считалась у всѣхъ тюркскихъ  
племенъ почетною пищею. У Алтайцевъ  
свату передается жареный задокъ барана и  
называютъ эту почетную церемонію «уча» —  
bei den alten Türken wurde dieser Theil  
der Thiere als eine Ehrenspeise betrach-  
tet, die man den Chanen und angesehenen  
Leuten vorsetzte; in allen Gräbern (Kurganen)  
Sibiriens findet man neben den Todten die  
zusammenliegenden Knochen des Rückenstückes  
von Thieren; dies beweist, dass der Rücken,  
das Kreuzstück, von Alters her bei allen türki-  
schen Stämmen als ein Ehrenstück betrachtet  
wurde. Bei den Altajern übergiebt man das  
gebratene Hintertheil eines Schafes dem Braut-  
werber als Ehrengabe und nennt auch die  
Ehrenbezeugung der Ueberreichung desselben  
уча) (въ тарихъ анбия говорятъ о Авраамѣ,  
Budg.); واول اوی انامغه بیتکاندین سونکره  
شکر قبلیب اوچاسین کعبه دیوارغه قویوب  
شفاخر قبلدی и когда эта корова поспѣла, онъ  
возблагодарилъ (Бога) и положилъ ея спину на  
стѣну каабы и хвастался (этимъ) — und als  
diese Kuh gar war, dankte er und legte den  
Rücken auf die Mauer der Kaaba und brüstete  
sich.

2) (Alt.) мясо дичи, которое получаетъ чело-  
вѣкъ, встрѣчающій охотника, застрѣливаго  
животное, но еще не снявшаго съ него кожи (если  
животное не съѣдобное, тогда онъ получаетъ  
даже шкуру) — das Fleisch des Wildes, welches  
der dem Jäger Begegnende erhält, wenn ersterer  
ein Wild geschossen hat und noch nicht die  
Haut abgezogen hat (ist das geschossene Thier

nicht essbar, so erhält der Begegnende sogar das Fell).

3) (Dschr.) подпора, защита, покровительство — die Stütze, der Schirm, die Gönnerschaft; اول اوچامدادور онъ моя защита — er ist mein Schutz; малымыз һәм үзимиз уча турған кфлимиз (Bschk. Bdg.) наше озеро, поддерживающее нашу скотъ и насъ самихъ — unser See, der unser Vieh und uns erhält.

4) (V. Chokand) убушице — der Zufluchtsort.

учак [اوچاق (Osm. B. d. M.)]

ползучее растение — eine Kletterpflanze.

учан [اوچان (Dschr.)]

корабль, большое судно — ein Schiff, grosses Fahrzeug; اوچان باصاماق строить судно — ein Schiff bauen.

<sup>1</sup>учар [اوچار (Dschr.), بازار (Calc.W.)]

рынокъ — der Markt.

<sup>2</sup>учар [Tel. W., von уч+р]

водопадъ — der Wasserfall.

учары [اوچارى (Osm. B. d. M.)]

похабный; трусь, негодяй — ausschweifend, obscön; ein Feigling, Taugenichts.

учарчак [اوچارچاق (Dschr.)] = учурчак

ключевая кость — das Schlüsselbein.

учала (v) [Tel. Alt., von уча+ла]

1) обратиться спиной кому-нибудь — Jemandem den Rücken zukehren.

2) принимать отъ охотника «уча» (см. <sup>2</sup>уча 2) — den Utscha (s. <sup>2</sup>уча 2) in Empfang nehmen.

учалан (v) [Tel. Alt., von учала+н]

лежать на спине, обратиться спиной къ кому-нибудь — auf dem Rücken liegen, mit dem Rücken Jemandem zugekehrt sein.

учалт (v) [اوچالتق (Osm. Ad.)]

открыть знамя — das Banner aufrollen; عزيمت اوچالتق открывая знамя отправления, отправляясь — die Fahne des Aufbruches entfaltend (Derbend-namoh).

учу (v) [Sag., von уч]

падать — fallen.

<sup>1</sup>учук [Tel. Alt. Schor. Sag. Kkir.]

1) (Tel. Alt. Schor.) нитка, жила, струна — der Faden, die Sehne, Saite.

2) (Sag.) конецъ нитки — die Spitze des Fadens.

3) (Kkir.) никъ, вершукъ горъ — die Bergspitze, der Berggipfel; сайлып келкан бос учукъ высоко поднимающаяся страна вершукъ горъ — die sich hoch erhebende graue Bergspitze.

<sup>2</sup>учук [اوچوق (Osm.)]

пузырьки, образующіеся на губахъ (отъ жара, лихорадки) — die Hitzbläschen, die sich auf den Lippen bilden (vom Fiebern, Hitze); учукъ тутмакъ вить трескавшіеся губы (отъ лихорадки) — aufgesprungene Lippen haben (vom Fieber).

<sup>3</sup>учук [اوچوق (Dschr.), von уч+к] = учуш

полетъ — der Flug (des Vogels).

<sup>4</sup>учук (v) [Sag., von уч+чык] = уч

летать — fliegen; аттың табанынаң сағын учук-чадыр у коня изъ подъ копыть искры летать — Funken fliegen unter den Hufen des Pferdes hervor; кыс учук-чадыр итца летать — der Vogel fliegt; учуўуб-ысты онъ вспорхнулъ — er flog auf.

учукла (v) [اوچوقلق (Dschr.)]

быть раздутымъ, трескаться (о губахъ послѣ лихорадки) — geschwollen sein, aufgesprungen sein (von den Lippen nach dem Fieber).

учуклау [اوچوقلو (Dschr.), von уч] = учуклы

имѣющій полетъ, летающій — einen Flug habend, fliegend.

учукта (v) [Sag., von учук+та]

сдѣлать острый конецъ у нитки, надѣвать нитку — ein spitzes Ende am Faden drehen, einfädeln.

учуктур [Sag., von учук+тур]

заставить летать, отпускать — fliegen machen, fliegen lassen.

учуў [اوچوغ (Dschr.)] = учукъ.

учуўуш [Sag., von учук+ш]

полетъ — der Flug; das Fliegen.

учун [Tel. Ak., von уч-н] = үчүн, үдүн,  
уцун, ичүн

1) для, ради, по, по причине — wegen, um willen (m. gen.); мәнің учун ради меня — meinetwegen; аның учун оттого — deswegen, паірамның учун кәлдим я пришел ради праздника — ich bin des Feiertags halber gekommen; судун учун турдук мы остановились из-за реки — des Flusses halber haben wir Halt gemacht; крәскә түшпәдән кижиләр мәнің учун пурүлү болып жарыкка кирбәс? почему же некрещеные будут виновны и не войдут в рай? — weshalb werden denn die Ungetauften schuldig sein und nicht in's Himmelreich kommen? (P. d. V. I, 139,23); ончо аймактардың килінчәктәри учун таңарадән ярбә түшкән онь ради греховь асхь народовь сошелъ съ неба на землю — wegen der Sünden aller Völker ist er vom Himmel zur Erde herabgestiegen (P. d. V. I, 139,22).

2) если учун слѣдуетъ за причастіемъ глагола, то имъ выражается союзъ «потому что» — wenn учун mit einem Participium verbunden ist, so drückt es die Conjunction «weil» aus: алдырткан учун кәлдї онь пришелъ потому, что его требовали — er kam, weil man ihn hatte holen lassen; Таңара-канның айылағаны учун кәлдї онь пришелъ потому, что это приказалъ Тенгере-Канъ — er kam, weil Tengere-Chan dies befohlen hatte; яңыста Исусту көрөр учун амәс, Лазарды дә көрөргө кәлдиләр (Tel.) они пришли не только чтобы видѣть Исуса, но и чтобы видѣть Лазаря — sie kamen nicht nur um Jesus, sondern auch um Lazarus zu sehen (Miss.).

учун (v) [Krm. Kar., اوجونق (Osm.), اوجوناق (Dsch.), von уч-н]

1) (Osm.) вздрогнуть, быть испуганнымъ — zusammenfahren, erstaunt, erschreckt sein.

2) (Dsch. V.) а) власть въ эпилептическія судороги — in epileptische Krämpfe fallen; б) убѣжать отъ страха — aus Furcht entfliehen.

учур [Ak. Tel. Kum. Tar., اوجور (Dsch.)]

1) значение, смыслъ, содержание, сущность; рассказъ, исторія, объясненіе, изслѣдованіе дѣла — der Sinn, die Bedeutung, der Inhalt; die Erzählung, Erklärung, das Verständniss, die Untersuchung; аның учурү нә полор? что это значить? — was hat das zu bedeuten? учурү jok это не объясненіе, необъяснимо — das ist keine Erklärung, unerklärlich; сөстүң учурү значение, сущность слова — die Bedeutung, der Sinn eines Wortes; паланың учурүн парып пужулап сурац удувар! пойдаче и тщательно развѣдайте о младенцѣ! — gehet hin und fraget Alles genau im Betreff des Knaben! (Miss.); суббот күндә уру жарға учурү пар-ба? можно-ли исцѣлять въ субботы больныхъ? — darf man am Sabbath Kranke heilen? (Matth. 12,10. Miss.); аш чачкан кижә түндәи айткан сөстүң учурүн удувар! вы выслушайте теперь значение притчи о сѣтецѣ! — höret jetzt die Erklärung des Gleichnisses vom Sämann! (Miss.); кадыгту кижинің учурү андї полза, кижі албағаны якшы (Tel.) если такая обязанность женатаго человека къ женѣ, то лучше не жениться — wenn die Pflichten des verheiratheten Mannes solche sind, so ist es besser, sich nicht zu verheirathen (Miss.); судаң кижі каніп тўлаттан-дыр, аның учурүн мә айдып пәр? какимъ образомъ человекъ можетъ родиться отъ воды, изъясни мнѣ это? — wie kann der Mensch vom Wasser geboren werden, erkläre mir dies? (P. d. V. I, 139,20); учурүна чыкпаи это нельзя объяснить — das lässt sich nicht erklären.

2) (Dsch.) время, эпоха — die Zeit, Epoche; бо аужорда (Mir A. Sch.) въ это время — zu dieser Zeit.

3) (Kgm. Kar. K.) случай, происшествiе, событие — der Zufall, das Ereigniss; кi болса сiндi кiшi, кi болмаса тiмiз учурындан гiдiлiнiц если будетъ у тебi человекъ, который не будетъ чистъ вслiдствiе случая ночи (т. е. такого случая, который случается ночью, т. е. сонте и полудiа) — und wenn bei dir sein wird ein Mensch, der nicht rein ist in Folge eines Zufalles der Nacht (d. h. in Folge eines Coitus oder einer Pollution).

<sup>2</sup>учур [اوجور (Dsch. Z.)] = учкур скоро летающiй — schnellfliegend.

<sup>3</sup>учур (v) [Alt. Tel. Tar., اوجورمق (Osm.), von уч+р]

1) (Alt. Tel. Tar.) заставить летать — fliegen lassen; iki куштi учурдi оиъ отпустилъ обивихъ птиць — er liess beide Vögel fliegen; салкын пиçиктi учурдi вiтеръ унесъ писмо — der Wind trug den Brief fort.

2) (Osm.) взлетать — in die Höhe fliegen.

3) разрушаться — einstürzen.

4) (Osm.) красть, воровать — rauben, stehlen.

учура (v) [Tel. Tar. Kkir. Kgm. Kar.]

1) (Tel. Tar. Kir.) встречать — entgegenkommen, begegnen.

2) (Kgm. Kar.) случиться съ кiмъ либо — Jemandem zustossen (vergl. урча 2).

учурат (v) [Tar. Kkir., von учура+т]

посылать навстрiчу — entgegen schicken.

<sup>1</sup>учураш [Tel.]

встрiча — die Begegnung.

<sup>2</sup>учураш (v) [Tel. Tar. Kkir., von учура+ш]

встрiтаться — sich begegnen, zusammen treffen.

учурут (v) [اوجورمق (Osm.), von учур+т]

заставить летать — fliegen lassen.

учурутма [اوجورمه (Osm.), von учурут+ма]

то, что пускаютъ летiть, змiй (бумажный) — was man fliegen lässt, ein Drachen aus Papier.

учуруцу [اوجورمق (Osm.), von учур+у+цу]

возбужденный, говорашiiй гиперболами, говорунъ — erregt, in Hyperbeln sprechend, ein Schwätzer.

учурум [Kgm. Kar., اوجورم, اوجورمق (Osm.), von учур+м]

обрывъ, крутая скала, пропасть — ein Abhang, steiler Felsen, eine Schlucht; учурумдан турмак (Kgm. K.) висеть на волоскi — sich kaum halten können, an einem Haare hängen, am Rande eines Abgrundes stehen.

учурумлук [اوجورمولوق, اوجورمولوق (Osm.), von учурум+лук = учурум.

учурт (v) [Osm.] = учурут.

учуртма [Osm.] = учурутма.

учурла (v) [[Tel., von учур+ла]

изъяснить, разсказать — auseinandersetzen, erklären, erzählen.

учурлат (v) [Tel., von учурла+т]

заставить разъяснить — erklären lassen.

<sup>1</sup>учурлаш (v) [Tel., von учурла+ш]

объясниться между собою — sich untereinander erklären.

<sup>2</sup>учурлаш [Tel., von учурла+ш]

однозначущiй, подобный по содержанию — eine gleiche Bedeutung habend, gleichbedeutend.

учурлi [Tel. Kgm. K., von учур+лi]

1) (Tel.) содержательный, имiющii содержание смысла, законность, основание — bedeutungsvoll, sinnreich, gesetzlich, gehörig, passend; Кiсарга калан саларга учурлi-ба jok-па? позволительно-ли давать подать Кесарю? — ist es recht, dass man dem Kaiser Zins gebe? (Matth. 22, 17. Miss.); аны ölträrдi учурлi! его слiдуетъ убить! — er muss getödtet werden! мындi учурлi сiс укпадым я не слышалъ такого содержательнаго слова — ich habe ein so sinnreiches Wort nicht vernommen.



2) (Kgm.) подвергнутый случайностям, опасный — den Zufällen unterworfen, gefährlich.

**Учурчак** [اوجورچاق (Dsch.)] = учарчак  
грудная кость; ключица — das Brustbein, Schlüsselbein.

**Учуцу** [اوجيبي (Osm.), von уч+у+цу].  
летающий — der Fliegende.

**Учуз** [Kgm., اوجوز (Dsch.)] = учуз, учус  
дешевый — billig; учуз сатты (Kgm.) онъ  
дешево продалъ — er hat billig verkauft; учуз  
кыматы билâ по дешевой цѣнѣ — für einen  
billigen Preis; бу рубаны учуз алдым  
(Kgm.) это платье я дешево купилъ — ich habe  
dieses Kleid billig gekauft.

**учузлан** (v) [اوجوزلاناق (Dsch.), von учуз+  
лан]

дешевѣть — billig werden, im Preise fallen.

**учузлат** (v) [اوجوزلاناق (Dsch.), von учузла  
+т]

дѣлать дешевымъ — billig machen, den Preis  
herabdrücken.

**учузлик** [اوجوزليق (Dsch.), von учуз+lik]  
дешевизна — die Billigkeit, eine Zeit, wo Alles  
billig ist.

**учуш** [Tel. Alt. Tar., اوجوش (Osm. Dsch.), von  
уч+ш]

летаніе, полетъ — das Fliegen, der Flug; кар-  
чыѣаның учуѣунаң, калабастың пазы-  
ѣынаң ястреба (узнаешь) по полету, молодца  
по походкѣ — den Habicht (erkennst du) am  
Fluge, den tüchtigen Menschen am Gange (Spr.)  
(P. d. V. I, 1, 3).

**учкан** [اوجقان (Dsch. V.), von уч+кан]  
птица — der Vogel.

**учкала** [Kgm., اوجقالماق (Dsch. V.)]

1) (Kgm. K.) летать туда и сюда, летать не  
въ опредѣленные направленія — hierhin und  
dorthin fliegen, nicht nach einer bestimmten  
Richtung fliegen.

2) (Dsch.) имѣть состраданіе — Mitleid, Er-  
barmen haben.

**учкалат** [اوجچالاناق (Dsch.), von учкала+т]  
дружественно обходиться съ кѣмъ — Jemanden  
freundlich behandeln.

**учкаш** (v) [Tel. Alt. Kkir., von уча+?]

ѣхать на одномъ конѣ вмѣстѣ съ другимъ,  
сѣвши позади, сѣсть позади кого на лошадь —  
sich zu einem Anderen hinten auf's Pferd  
setzen, hinter Jemand sitzend, mit einem  
Anderen auf einem Pferde reiten; мѣ ушка-  
жып оттур! (Tel.) садись позади меня на  
лошадь! — setze dich hinter mich auf's Pferd!  
ушкажып пардылар (Tel.) они ѣхали на  
одномъ конѣ — sie ritten auf einem Pferde.

**учкаштыр** (v) [Tel. Alt. Kkir., von учкаш  
+тыр]

посадить къ себѣ на одного коня — hinter sich  
auf's Pferd sitzen lassen; үлүмнү учкашты-  
рып-алдым я посадилъ сына своего за собою  
на лошадь — ich setzte meinen Sohn hinter  
mich auf's Pferd.

**учкун** [اوجقون, اوجقون (Osm. Dsch.), von уч]  
искра — der Funke.

**учкунлук** [اوجقونلук (Dsch.)]

1) скоро летающий — schnellfliegend.

2) мечущий искры — Funken sprühend.

**учкур** [Tel. Alt., اوجقور (Dsch.), von уч+  
кур]

быстро летающий — schnell fliegend, flüchtig.

**учкур** [Kgm., اوجقور (Osm. Dsch.), von уч+  
кур]

внутренній поясъ, гашникъ — der Hosengurt,  
die Hosenschnarre; учкура жакын (Kgm.-K.)  
скабрёзный — anstössig.

**учкурлук** [اوجقورلук (Osm.), von учкур+  
лук]

маленькая палка, которою вдѣвають гашникъ  
въ панталоны — ein kleiner Stab, mit dem  
man die Hosenschnur durch die Hosen zieht;  
кәсә учкурлугу гашникъ у кошелька — die  
Schnur bei der Börse.

**учхун** [اوجخون (Kar. T.)] = учкун

искра — der Funken; учхун баалалары малыкты искры — die kleinen Funken, Fünkchen; да адам тувдан дыр кинда да учхун баалалары бијик бтәдирләр учма человекъ родилса для мучениа и искорки летать высоко — der Mensch ist zur Qual geboren und die Fünkchen sprühen in die Höhe (H. 5,7).

учра (v) [Kar. Krm. K., اوچراماق (Dsch. OT.)]

= учура

1) (Dsch.) встретить — begegnen; **بولدا اوج** **اوجرام** **كيشي** **كا** **اوجرام** на дороге я встретился съ тремя лицами — auf dem Wege bin ich drei Menschen begegnet; **دشت آرا اوجرادی بيراو** **دشت آرا** **اوجرادی** **بيراو** на равнине его взору встретился одинъ человекъ — in der Ebene begegnete Jemand seinem Auge.

2) (Kar. Krm. K.) встречаться, случиться — zusossen, treffen; да учраса ана олѣм жолда и если случится съ нимъ на дороге смерть — und wenn ihm unterwegs der Tod zustösst (Gen. 42,88).

учраш (v) [اوچراشاق (Dsch.), von учра + ш] встретить — sich begegnen.

учру [اوچرو (Dsch.), vergl. учур]

нынтшнее время, время, близкое къ настоящему, не давно прошедшее — die jetzige Zeit, eine Zeit, die dem Jetzt nahe liegt, eine nicht lange vergangene Zeit; **بو اوجرودا** **بو** **اوجرودا** нынче, недавно — jetzt, vor nicht langer Zeit.

учрум [اوچروم (Osm.)] = учурум.

учрумлук [اوچروملق (Osm.), von учрум + лук] = учурумлук.

учла [اوچلاماق (Dsch.), entstanden aus авычла, аучла] = ушла, уста

схватить, держать — ergreifen, fassen.

учтмак [اوچتماق (Dsch.), это слово я встрѣтилъ только въ одной старой рукописи Рабгузи, гдѣ оно встрѣчается постоянно — dieses Wort habe ich nur in einer der alten Handschriften des Rabguzi gefunden,

es ist dabei dort durchgängig gebraucht] = учмак

<sup>1</sup>учсуз [учсуз (Kar. T.), von уч + суз]

безконечный — endlos, unendlich; учсуз казна безконечное сокровище — ein endloser Schatz.

<sup>2</sup>учсуз [учсуз (Kar. T.)] = учуз.

учсузлан (v) [учсузлан (Kar. T.)] = учузлан.

учсузлук [учсузлук (Kar. T.)] = учузлук.

учма [اوچه (Osm. Dsch.), von уч + ма]

1) (Osm.) летание, полетъ — das Fliegen, der Flug.

2) (Dsch.) крутой обрывъ, крутая скала, пропасть — ein steiler Abhang, steiler Felsen, die Schlucht; **وقاچوردا ناغ بولي غه اوجراب اينيش** **واچمه بيرگا بولوقوب اوزي تشويش بيله بو** **اوجمه دين نوشتي** (Bb. 52,10) во время бѣгства онъ попалъ на горную дорогу и наткнулся на обрывы и пропасти, такъ что онъ съ трудомъ выбрался изъ этихъ пропастей — während seiner Flucht kam er auf einen Bergweg und stieß dasselbst auf Senkungen und Schluchten, so dass er mit Mühe aus den Schluchten herauskam; **ناری بانی اوجمه ایدی** **ناری بانی** **اوجمه** **ایدی** на другой сторонѣ былъ обрывъ, такъ что нельзя было тамъ вѣзть — an der anderen Seite war ein Abhang, so dass man dort nicht passiren konnte.

3) (Dsch. V. Chokand, خبر Calc. Wrtb.) новость — die Nachricht, Neuigkeit.

4) шелковица — der Maulbeerbaum (توت Calc. Wrtb.).

<sup>1</sup>учмак [اوچماق (Dsch. V.)] = учма 2).

<sup>2</sup>учмак [Targ. Kkir., اوچماق, «چماق», «توماق» (Dsch.)]

рай — das Paradies; адам учмагы (Osm.) земной рай — das irdische Paradies; jakmi kışılār учмакка кірәр жаман kışılār

тамукка (Tag.) хорошие люди попадутъ въ рай, дурные въ адъ — die guten Menschen kommen in's Paradies, die Bösen in die Hölle.

Учмаклы [اوجماقلى, اوجماقلى, اوجماقلى] (Osm.)

блаженные, жители рая — die Seligen, Paradiesbewohner.

Уц [Kgm., اوج, اوج, اوج (Osm. Ad.)] = уч

1) острый конецъ — die Spitze, das zugespitzte Ende; пычак уцу острый конецъ ножа — die Spitze des Messers; пармак уцу конецъ пальца — die Fingerspitze; мамă уцу титка — die Brustwarze; мызрак уцу оконечникъ пикки — die Lanzenspitze; ип уцу конецъ нитки — das Ende (die Spitze) des Fadens; ип уцуну јибармак (Kgm.) опустить конецъ нитки, увлечься чѣмъ нибудь, неудержимо пати, дѣйствовать на пропалую — das Ende des Fadens loslassen, sich in eine Sache stürzen, sich ganz seinen Eingebungen hingeben; сѳзѳ dili уцунда дыр слова его на концѣ языка, онъ всегда готовъ къ отвѣту — sein Wort ist auf seiner Zungenspitze, er ist immer zur Antwort bereit; dilim уцунда тура (Kgm.) это находится на концѣ моего языка, мнѣ вращается на языкѣ (я не могу только припомнить) — dies befindet sich auf der Spitze meiner Zunge, es schwebt mir auf der Zunge; kalām уцунда калды это на концѣ пера осталось (говорится о пропущенномъ словѣ) — dies ist auf der Federspitze geblieben (wird von einem beim Schreiben ausgelassenem Worte gesagt); āl уцу-la јанышмак трогать концемъ пальца — mit der Fingerspitze berühren; ğöz уч ilä бакмак (Osm.), ğöz уцундан бахцак (Ad.) смотрѣть съ угломъ глаза, смотрѣть изподлобья, украдкой — vom Winkel des Auges betrachten, heimlich hinblicken.

2) конецъ — das Ende; бір уцунда на одномъ концѣ — an einem Ende; ğöjün бір уцунда на одномъ концѣ деревни — an dem

einen Ende des Dorfes; уцдан уца отъ одного конца до другого — von einem Ende zum anderen; уц уца прикасаюсь концами, въ соединеніи — sich mit dem Ende berührend, vereint; уцуну алмак рѣшать, судить — entscheiden, richten; уц вѣрмак показаться однимъ концомъ — an einem Ende erscheinen, ein Ende sehen lassen; баш уцунда совѣтъмъ близко — ganz nahe; уцуну качырмак (Osm. Kgm.) быть испорченнымъ, потерять голову, увлечься неудержимо — ruinirt sein, den Kopf verlieren, unaufhaltsam fortgerissen werden; баш уцуну динләмак слушать съ близкаго мѣста, держаться въ близкѣ — aus der Nähe hören, sich in der Nähe halten; häp kās äji уцуну кәндіјә чәкәр каждый беретъ хороший конецъ себѣ — Jeder nimmt das gute Ende für sich; уцуну чыкмак (Kgm.) довести что либо до конца, преодолѣвъ все трудности; успѣтъ въ чемъ — etwas bis zu Ende führen, indem man alle Schwierigkeiten überwindet; bei einer Angelegenheit Erfolg haben.

3) причина — die Ursache; уцундан ради, изъ — wegen, aus; häsäд уцундан изъ зависти — aus Neid; тама' уцундан балаја дүшмак понасть въ несчастіе изъ-за жадности — aus Habsucht in's Unglück gerathen.

Уца [Leb. Schor., اوجا, اوجا (Osm.), اوجا (Uig.)] = уча

1) (Leb. Uig., Uig.-Chin. Wrtb. 50, b 昔 fehlerhaft اوجا) = уча.

2) (Osm.) бедро — der Schenkel; уца кәміји бедровая кость — der Schenkelknochen; уца-сы каба бір кары женщина съ широкими бедрами — eine Frau mit breiten Schenkeln.

²уца (v) [Leb.] = уча.

уцајык [اوجاچىق (Uig.), von уч]

убѣгающій — entfliehend, flüchtig; јана кылды арзәл кылынцын (اوجاچىق) ја-јык — nägi пірлә турмас түгәл уцајык правъ (мира) низкій, дѣтельность его не

годна, съ князьми онъ не остается, всегда убываетъ — der Welt Naturell ist schlecht, an Thun ist sie niedrig, bei den Fürsten bleibt sie nicht, ist immer flüchtig (K. B. 101,7).

уцар [رحمن (Uig), von уч+ар]

1) летающий, птица — der Fliegende, Vogel (K. B. 152,28, vergl. das Beispiel unter учур).

2) размахъ, скачекъ — der Schwung, Sprung; әрік өксә илкін көр арслан тудар — адык өксә уару уцарын (رحمن) jädär! хвали сильного, смотри, онъ какъ левъ хватаетъ (добычу) руками, хвали же его, онъ (добычу), какъ медвѣдь, однимъ взмахомъ достигаетъ! — lobe den Starken, sieh, er fasst wie ein Löwe (die Beute) mit den Tatzen, lobe ihn, er fasst wie ein Bär (die Beute) mit einem Schwangel (K. B. 89,14).

уцала (v) [Leb.] = учала.

уцалан (v) [Leb.] = учалан.

Уцык [رحمن (Uig), fehlerhaft = куцык] созвѣздіе рака — das Sternbild des Krebses (K. B. 16,19).

<sup>1</sup>уцук [Leb.] = учук

нитка, жила — der Zwirn, Faden, die Sehne.

<sup>2</sup>уцук [رحمن (Uig.)] = ук

чулокъ — der Strumpf (襪 Chin.-Uig. Wrth. 62, b).

<sup>3</sup>уцук (v) [رحمن (Uig.)] = учук

улетать, исчезнуть — fortfliegen, sich verflüchtigen, schwinden; улып парды азрак одунды жана — уцукмыш кѳмүр-дәк карау тун-ә онъ уснулъ немного в опятъ проснулся, тогда исчезла черная какъ уголь ночь — er schlief ein wenig, erwachte wiederum, da war die Kohlen gleich schwarze Nacht entschwinden (K. B. 113,6); tipiklik уцукса jädilzä jажың если эта жизнь исчезнетъ в твой вѣкъ кончится — wenn dein Leben schwindet und dein Alter zu Ende geht (K. B. 146,18); tipiklik уцукты jytum аҗрыды

жизнь исчезла, отъ моего бремени я болѣлъ — mein Leben ist entschwinden, von meiner Last empfand ich Schmerzen (K. B. 161,31).

уцун [Leb. Schor., رحمن (Uig.)] = учун, үчүн, ічүн

ради, для — wegen, um willen; аның уцун Жузуп кас аңып тәп ады ацунда жадымыш (رحمن) турур поэтому имя его Юсуфъ-хасъ-аджибъ распространилось по всему свѣту — deshalb ist sein Name Jusuf-châshadshib in der ganzen Welt verbreitet (K. B. 3,17); пу мағны уцун көр аҗырлар аны! изъ-за этого, смотри, почитаютъ его! — deswegen, siehe, ehrt man ihn! (K. B. 7,18); камук каткузы әрді ұмыат уцун — кудумак тиләр әрді раҗјат уцун онъ все заботился о (своихъ) приверженцахъ и желалъ спасенія для (своего) народа — alle seine Sorgen waren für die Anhänger, er wünschte die Errettung für das Volk (K. B. 12,9); tipiklik уцун мән тиләдим ацун ради жизни я желалъ мира — für das Leben erstrebte ich die Welt (K. B. 161,34).

<sup>1</sup>уцур [Leb.] = учур.

<sup>2</sup>уцур (v) [Leb., رحمن (Uig.), von уч+ур] заставить летать, отпускать — fliegen lassen; уцарын (رحمن) уцурмас сәниң кушларың — жорыклы жорытмас көр асрың ідің птапая не дозволяютъ летать твои охотничьи птицы, зәврань не дозволяютъ бѣгать твои охотничьи собаки — die Vögel lassen deine Jagdvögel nicht fliegen, das Wild lassen deine Jagdhunde nicht laufen (K. B. 152,28); уцурпу пуларын (رحمن) жолын гутса кәт — анып жолға кірзә појун әксә кәт! ихъ (т. е. охотничьихъ птицъ) отпускай летать, но дорогѣ пусть хорошо ловайтъ (дичь), если ты (съ собаками) идешь на дорогу, пусть онѣ постоянно наклоняютъ шею свою! — du musst diese (d. h. die Jagdvögel) fliegen lassen, dass sie auf dem Wege tüchtig (Wild)

ergreifen, wenn du mit jenen (d. h. den Hunden) dich auf den Weg machst, müssen sie stets den Hals niederbiegen (K. B. 180,20).

уцус [سرح (Uig.)] = учус

недостойный, незначительный — gering, werthlos; пу тбрт вад уцус тутма јаксак јўри! не считай этих четырех недостойными, или осторожно! — diese vier achte nicht gering, gehe vorsichtig! (K. B. 20,27); сани биләу удару јўзүң кбрзүни — уцус тутмазуны абыр тутсуны! пусть тебя знают, пусть смотреть в твое лицо, пусть не презирают тебя, пусть почитают! — sie mögen dich kennen, dein Anlitz anschauen, sie mögen dich nicht verachten, sondern ehren! (K. B. 29,19); äsiclik уцус ол аны кылдацы — јавус ол äsicläp кылур әр іжі (حرين)! презрѣнно зло и тотъ, который его дѣлаетъ, эти злые совершаютъ все злыя дѣла! — verächtlich ist das Böse und die, welche es thun, diese Bösen thuen nur schlechte Thaten! (K. B. 36,26); уцуска абырлык аныңдын тәгир — кичиккә улуклук ол äтсә алыр и презрѣнному отъ него достается честь, если онъ малому даетъ величье, то этотъ его принимаетъ — auch dem Verachteten kommt von ihm Ehre, wenn er dem Kleinen Größe bereitet, so nimmt er sie an (K. B. 52,1); кичиги сәвиткән карызы әм ол — уцус әнчсис амгәр јағызы үгүш онъ радуеть и малых и старыхъ, онъ мучитъ многихъ своихъ враговъ, презрѣнныхъ и беспокойныхъ — er erfreut die Jungen und Alten und quält seine vielen Feinde, die geringen und unruhigen (K. B. 72,6); тыныңны абыр тут пу тўнјә уцус! почитай душу, этотъ свѣтъ презрѣнень! — halte die Seele hoch, diese Welt ist verächtlich! (K. B. 175,8); tiläzä абыр тут tiläzä уцус! или почитай ее или презирай! — entweder halte sie hoch oder verachte sie! (K. B. 63,25).

уцусла (v) [سرح (Uig.), von уцус + ла]

унизить, сдѣлать ничтожнымъ, презирать — erniedrigen, niedrig machen, verachten; кижин тил уцуслар, парыр бс пажы азыкъ унижаетъ человека, его голова пропадаетъ — die Sprache erniedrigt den Menschen, sein Kopf geht dahin (K. B. 17,4).

уцуслук [سرح (Uig.), von уцус + лук]

унижение, презрѣние — die Erniedrigung, Verachtung, Geringerschätzung; пужар отка парма пәгичгә јавук — калы пардың әрәә уцуслук анук! не иди близко къ огню и къ твоему князю, если ты близко подойдешь, тебѣ грозитъ унижение! — brennendem Feuer und deinem Fürsten gehe nicht nahe, gehst du nahe, so ist Erniedrigung für dich bereit! (K. B. 41,23); улуксык пәдүк тутса пәкләр кбңүл — сәзіксис уцуслук кбрүр ай обул! если князя высокомерно держатся, они видятъ непремѣнно унижение, о сынъ мой! — wenn die Fürsten stolz und hochmüthig sind, werden sie unbedingt Erniedrigung sehen, o Sohn! (K. B. 85,1).

уцуз [Krm. Kgr., اوچوز, اوجوز (Osm. Ad.)]

= учуз, уцус

дешевый — billig; уцуз сатмак дешево продавать — billig verkaufen; уцуз сатан тәз сатар кто дешево продаетъ, скоро продаетъ — wer billig verkauft, verkauft schnell (Spr.); уцуз куртулмак дешево отдѣлаться — billig davonkommen; уцуз әт датсыз олур (Osm.) дешевая говядина безъ вкуса — billiges Fleisch ist geschmacklos (Spr.); учуз әтпін шорбасы (чорбасы, сорбасы) татымаз (Krm. K.) супъ, приготовленный изъ дешеваго мяса, не можетъ быть вкуснымъ — die Suppe, die aus billigem Fleische gekocht ist, kann nicht schmackhaft sein (Spr.); уцуз алыцы татлы јәмәз кто дешево покупаетъ, не вѣтъ слад-

каго — wer billig kauft isst nicht Süßes (Spr.);  
уцуз ğörmäk, булмак находить, считать де-  
шевымъ — billig finden, für billig halten.

уцузла (v) [Krm., *اوجوزلامق*, *اوجوزلامق* (Osm.  
Ad.), von уцуз+ла]

быть дешевымъ — billig sein.

уцузлан (v) [Krm., *اوجوزلانق*, *اوجوزلانق* (Osm.  
Ad.), von уцуз+ла+н]

1) дешеветь — billig werden.

2) (Krm.) упасть въ цѣнѣ — im Preise fallen.

уцузлат (v) [Krm., *اوجوزلانق*, *اوجوزلانق* (Osm.  
Ad.), von уцузла+т]

сдѣлать дешевымъ, уменьшать цѣну — billig  
machen, den Preis verringern.

уцузландыр (v) [Krm., *اوجوزلاندىر* (Osm.), von  
уцузлан+дыр] = уцузлат.

уцузлук [Krm., *اوجوزلук* (Osm.), von уцуз+лык]  
дешевизна — die Billigkeit.

уцузцу [Krm., *اوجوزسى* (Osm.), von уцуз+чы]

кто дешево покупаетъ; кто все дешево поку-  
паетъ, скупой — wer billig kauft; Jemand, der  
immer billig kauft, ein Geizhals.

уцлу [Krm., *اوجول* (Osm.), von уц+лу]  
острый — spitz.

уцмак [Krm., *اوجولماق* (Uig.)] = учмак

рай — das Paradies; ацун ätküġä ачты  
уцмак жолы миръ открылъ доброму райскій  
путь — die Welt eröffnete dem Guten des  
Paradieses Weg (K. B. 13,7); паят пәрġә  
уцмак көр бәуң тура! пусть Богъ тебѣ  
дасть рай для жилища! — möge Gott dir das  
Paradies als Aufenthaltsort geben! (K. B. 100,8);  
iġi äv jaratġy пу калкка камук — ирi  
ады уцмак ирiзи тамук два дома сотворилъ  
онъ для всѣхъ народовъ, имя одного изъ нихъ  
рай, имя другого адъ — zwei Häuser hat er  
geschaffen für alle Völker in's Gesamt, der  
Name des einen ist Paradies, der des anderen  
Hölle (K. B. 104,20).

<sup>2</sup>уц [Tob. Kūār. Bar. Kom., *اوجول* (Kar. L.)]  
= уч

острый конецъ, конецъ — die Spitze, das Ende;  
уцлар койгаисыз сәләргә! чтобы вы на-  
жили конецъ словамъ! — dass ihr dem Worten  
ein Ende macht! (H. 18,2); ки уцтагы  
вахтка-ды ол набылыкъ нбо это пророче-  
ство относится къ концу времени — dass  
diese Prophezeiung bezieht sich auf das Ende  
der Zeiten (Dan. 8,17); канлыгынынъ уцъ  
болмазаи царство его никогда не кончится —  
sein Reich wird niemals enden (Kom. 212,4).

<sup>2</sup>уц [Tob.] = ош, уш, авыч.

<sup>2</sup>уц (v) [Bar. Kūār. Tob. Kar. L. Kom.]  
летать — fliegen.

уца (v) [Tob.] = уча

заострить — zuspitzen.

уцак [Tob.] = учак, очак

треножникъ — der Dreifuss.

уцат [Tob.] = учат

упрямый, упорный, спорщикъ — eigensinnig,  
halsstarrig, streitsüchtig, rechthaberisch.

уцаш [Tob.] = уцат.

уцус [Kom.] = учуз.

уцкат [Tob.]

козья жимолость, каприфолій — das Geissblatt.

уцкаш (v) [Kūār. Tob. Bar.] = учкаш.

уцкаштыр (v) [Kūār. Tob. Bar.] = учкаш-  
тыр.

уцкун [Tob. Bar. Kom.] = учкун.

уцкур [Bar.] = учкур

скоролетающий — schnellfliegend.

уцкунна (v) [Bar., von уцкун+на]

испускать искры — Funken sprühen.

уцхун [Kūār. (Kar. L.)] = уцкун.

<sup>1</sup>уцла [Bar., von <sup>1</sup>уц+ла]

заострить — anspitzen.

<sup>2</sup>уцла (v) [Tob., von <sup>2</sup>уц+ла]

мѣрить горстями — mit der Hand messen.

уцлы [Tob., von уц+лы]

острый, заостренный — spitz, angespitzt.

уцмак [Kom.] = учмак.

<sup>1</sup>уза (v) [Kūār. Bar.] = уча.

<sup>2</sup>уза [Küär.] = уча.

<sup>1</sup>узук [Küär.] = учук.

<sup>2</sup>узук [Bar.]

1) болѣзнь пузыря (такъ что человекъ не можетъ мочиться) — ein Blasenleiden (bei dem der Mensch nicht uriniren kann).

2) гоноррея — der Tripper.

узун [Küär. Bar.] = учун.

уѡур [Bar. Küär.] = учур.

узур (v) [Bar.] = учра

встрѣтиться — begegnen.

узураш (v) [Bar.] = учраш.

узущ [Bar.] = учущ

летаніе, полетъ — das Fliegen, der Flug.

<sup>1</sup>ус [Sag.] = уч

острый конецъ, конецъ — die Spitze, das Ende.

<sup>2</sup>ус [Bschk.] = уч.

<sup>3</sup>ус [Tel. Alt.] = аѡз, ас, ос, ауз

ротъ, отверстіе — der Mund, die Oeffnung; ус ач! (Tel.) отвори ротъ! — mache den Mund auf! Узындан шр сѡс чыкпады онъ не говорилъ ни одного слова — kein Wort kam aus seinem Munde, er sprach kein Wort; судуң узу (uältipı) устье рѣки — die Mündung des Flusses; Кяр Јутпаның узуна кірә фонды (Alt.) онъ вошелъ въ ротъ чудовища Керъ-Јутпа — er trat nun in den Mund des Kär-Jutpa (P. J. V. I, 38, 288).

<sup>4</sup>ус [Kir.] = уш, ос, авыч, ауч

гореть — die hohle Hand, eine hohle Hand voll; кос-ус пригоршня — die zusammengelegten Hände als Maass.

<sup>5</sup>ус [Kom., ۱۰۰ (Uig.), اوص, ۱۰۰, ۱۰۰ (Osm.), اوس (Dsch. Ad.), ۱۰۰ (Kar. L. T.)]

разумъ, разумокъ, умъ, мудрость — der Verstand, ein richtiges Urtheil, der Geist, Sinn, die Weisheit; Älik änc äzänin tipilzı uzun — аңар мән полажыш улук пу узун! (Uig.) пусть Эликъ долго живетъ спокойно и здорово, я для него хочу быть съ этой великой мудростью! — möge Elik lange in Frieden und

Wohlsein leben, für ihn will ich in dieser grossen Weisheit bleiben! (K. B. 111, 4); савә пакты әрзә сән усны абыт! (Uig.) если онъ съ любовью смотритъ на тебя, усюкой свой умъ! — wenn er dich liebend anschaut, so beruhige deinen Geist! (K. B. 16, 5); ölädir-lär da tıvııl us bila (Kar. T.) они умрутъ и лишатся мудрости — sie sterben und ihre Weisheit ist dahin (H. 4, 21); ус бәһасы (Osm.) цѣна мудрости, опытъ — der Preis der Weisheit, die Erfahrung.

<sup>6</sup>ус [Tel. Alt. Schor. Leb. Soj. Kom., ۱۰۰ (Uig.)]

ловкость, искусство, искусная работа, ремесло — die Geschicklichkeit, Kunst, künstliche Arbeit, das Handwerk; кажу нәң түс әрзә камуѡы ус ол — камуѡ ус (۱۰۰) коруѡ нәрзә кыѡы түс ол (Uig.) каждая вещь, которая гладка, показываетъ искусство, если смотришь на искусственное произведение, (то видишь что) оно гладко — jede glatt gearbeitete Sache zeigt Kunst, schaust du eine künstliche Arbeit an, so ist sie immer glatt (K. B. 42, 18); tili us kәрәк ма көңүллүк кәрәк — сѡзү ус кәрәк артук өклүк кәрәк необходимъ человекъ искусный въ рѣчи и съ душой, необходимъ искусный ораторъ и умный — man braucht einen mit der Zunge geschickten und seelenvollen Menschen, man braucht einen Wortgewandten und Klugen (K. B. 96, 39); ус кижі (Uig.) художникъ, ремесленникъ — der Künstler, Handwerker (Uig.-Chin. Wrth. 43, a 匠人); таѡы шр кодузы пу услар туруп — tipilgı tilän älkın услук кылуp еще другіе люди, это ремесленники, они исполняютъ свое ремесло рукою, чтобы поддерживать жизнь — noch eine andere Art Leute sind die Handwerker, sie machen mit der Hand ihre Arbeiten, um ihr Leben zu unterhalten (K. B. 127, 22); көп польш чөп полѡончо — ас польш ус польш (Alt.) чѡмъ много, но негодно, лучше и мало, но искусно — anstatt

- viel zu sein und Untaugliches, sei es wenig, aber es sei Kunstvolles (P. d. V. I, 196,14); тәбир узы (Schor.), тәбир соккон ус кижі (Alt. Tel.) кузнецъ — der Schmied; ағаш ус кижі (Alt.) плотникъ — der Zimmermann.
- <sup>7</sup>ус [Kom.] = убус  
первое молоко — die Kälbermilch.
- <sup>8</sup>ус (v) [Leb.]  
проснуться — aufwachen.
- ус-кол [Alt. Tel.]  
указательный палецъ — der Zeigefinger.
- <sup>1</sup>уса (v) [Kir. poet.] = окша  
быть сходнымъ — ähnlich sein.
- <sup>2</sup>уса (v) [Tar., vergl. cуса]  
жаждать, желать пить — dursten, Durst haben.
- усаі (v) [ррѣчѣ (Kar. T.), von <sup>3</sup>ус]  
сдѣлаться умнымъ — klug werden.
- <sup>1</sup>усак [Kas.] = осак  
осина — die Espe.
- <sup>2</sup>усак [اوساق (OT.), von уса+к]  
жаждущій — durstig.
- <sup>3</sup>усак [Kir.] = ушак, уштак  
мелкій, размолотый — fein, kleinkörnig, fein zermahlen; уш ушак очень мелкій — fein zerteilt.
- <sup>4</sup>усак [Tüm.]  
далекій — weit.
- усаклы [Kas., von усаk+лы]  
осиновый — espen-; усаклы кувак осино-  
вые кусты — das Espengestrüpp.
- усаклык [Kas., von усаk+лык]  
осиновая роща — das Espengehölz.
- усаксар [Kas., von усаk+сар]  
осиновая роща — das Espenwäldchen.
- усаған [Kir., von уса+ған]  
похожій — ähnlich.
- <sup>1</sup>усан [Kas. (Büchersprache), اوسان (Osm.),  
اوسان (Dsch.)]  
1) скучный, надождливый — langweilig, über-  
drüssig.  
2) (Dsch.) лѣнивый — faul.

<sup>2</sup>усан (v) [اوسانق, اوسانق (Osm. Dsch.)  
= осан (Kgm.)

скучать, имѣть отвращение — sich langwei-  
len, Abneigung, Ekel empfinden; балык судан  
усанырса бән даһы бу иштән усаныр-  
мын если рыба заскучаетъ въ водѣ, тогда и  
мнѣ надоѣсть эта работа — wenn dem Fisch  
das Wasser zuwider wird, so wird mir auch  
diese Arbeit zuwider (Spr.).

<sup>3</sup>усан [Tob. Kas.]

тетерья — das Birkhuhn; кара усан косачъ  
— der Birkhahn.

усаныцы [اوسانچى (Osm.), von усаk+ы+  
чы]

скучающій, имѣющій отвращение — sich lang-  
weilend, Ekel empfindend.

усанлык [اوسانلىق (Osm.), von усаk+лык]

скука, отвращение — die Langeweile, der Ekel;  
усанлығым вар мнѣ скучно, я имѣю отвра-  
щение — mir ist langweilig, ich empfinde  
Langeweile, mich ekelt.

усандыр (v) [اوساندرمق (Osm.), von усаk+  
дыр]

надоѣдать, наскучать, причинять отвращение—  
langweilen, zuwider machen, Ekel verursachen.

усандырыцы [اوساندرىچى (Osm.), von  
усандыр+ы+чы]

надождающій, наскучивающій — langweilend,  
Ekel erregend.

усанц [اوسانج (Osm.), vergl. усан]

отвращение — der Ekel.

усап [Tob. Kas., اوسال (Dsch. OT. Ad.) =  
узал, осал

1) (Dsch. Ad.) откладывающій, медлящій, не-  
радѣющій, небрежный — aufschiebend, langsam,  
ohne Sorgfalt, nachlässig; جو باردی کیشی  
سورکالی شرح حال ' که اوز خدمتین نیوجون  
ایتمیش اوسال тогда отправился человекъ  
ислѣдовать обстоятельства, почему онъ не-  
брежно исполнилъ свою службу — alsbald ritt  
ein Mensch, um die Umstände zu untersuchen,



weshalb er seinen Dienst nachlässig ausführte (S.S.); کوپروکی کا کیشی قویباک کبراک ایدی (S.S.); کوپروکی کا هر کیشی قویبادوک بی نجر به لیبندین مونداق اوسال لار بولدی (Bb. 136,6) слѣдовало бы поставить людей на мостъ, но мы не поставили людей на мостъ, такія небрежности проходили отъ (нашей) неопытности — man hätte Leute auf der Brücke aufstellen müssen, aber wir stellten auf der Brücke keine Leute auf, diese Nachlässigkeit geschah wegen unserer Unerfahrenheit.

2) (Tob. Kas. OT. Chok.) злой, безсовѣтный — böse, schlecht, ränkesüchtig, gewissenlos; усал іт (Kas.) злая собака — ein böser Hund; усал іш кылма! не дѣлай дурныхъ дѣлъ! — handle nicht böse, schlecht! усал нїятї бар злонамѣренный — böswillig; усал іш кылма! (Kas.) не дѣлай дурныхъ дѣлъ! — handle nicht schlecht! усалдан усал тўвар, усал билан дўнїя тулар (Kas.) отъ дурного родится дурное, дурнымъ наполняется свѣтъ — vom Schlechten wird Schlechtes geboren, von Schlechtem ist die Welt voll (Spr.); усал іштан төгөл, усал сўздандя саклан! (Kas.) берегись не только дурныхъ дѣлъ, но и дурныхъ словъ! — hüte dich nicht nur vor schlechten Thaten, sondern auch vor schlechten Worten!

усалла (v) [Kas. Bdg., von усал+ла]

развращать, сдѣлать негоднымъ; порицать, оуждать — böse machen, verderben; tadeln, schlecht machen.

усаллан (v) [Kas., von усал+ла+н]

сдѣлаться дурнымъ, злымъ, разсердиться — schlecht, böse werden, zornig werden; ауру усаллана башлады больной впасть въ агонию (началъ метаться) — bei dem Kranken haben sich die Todeskrämpfe eingestellt; күңїл усалланды напала тоска на сердце — tiefe Kümmermiss erfasste ihn.

усалланыш (v) [Kas., von усаллан+ш]

разсердиться другъ на друга — auf einander böse, zornig sein.

усалландыр (v) [Kas., von усаллан+дыр]

сдѣлать злымъ, разсердить — böse machen, zornig machen; аракы адамы усалландыра водка дѣлаетъ человека злымъ, сердитымъ — der Bramntwein macht den Menschen böse, zornig.

усаллык [Kas., von усал+лык]

злость, злоба, гадость, безсовѣтность — die Bösheit, Böswilligkeit, Schlechtigkeit, Ränkesucht, Gewissenlosigkeit; усаллыгы бар оңь злой, гадкїй — er ist böse, schlecht; усаллыгундан кылды оңь это сдѣлалъ изъ злости — er hat es aus Bosheit gethan.

усат (v) [Tar., اوساتاق (OT.), von уса+т]

причинить жажду — durstig machen, Durst verursachen; туз кимини усатеди (Tar.) соль производить жажду — das Salz macht den Menschen durstig.

усыр (v) [Kas.] = осыр.

усырт (v) [Kas.] = осырт.

<sup>1</sup>усун [اوسون (Dsch.), vergl. mong.  $\text{ᠠᠰᠤᠨ}$ ]

вода — das Wasser (S. S. 'آب', 'ما').

<sup>2</sup>усун [اوسونك (Osm. B. d. M.), vergl. усал]

чувствующій скуку, отвращение — Langeweile, Ekel, Ueberdruß, Widerwillen empfindend.

<sup>3</sup>усун (v) [Kir.] = сун

1) выставлять, высовывать часть тѣла (руку, грудь, лобъ, шею) — einen Theil des Körpers (die Hand, Brust, Stirn, den Hals) vorstrecken; кижигя кол усунду оңь сунуль руку кому — er streckte gegen Jemand die Hand aus; мойнун усунду адажа оңь предоставилъ шею (т. е. преклонилъ голову) Богу, умоляя Бога — er bot den Hals Gott dar, er flehte Gott an.

2) дать, предоставить, предлагать кому изъ вѣжливости — Jemandem etwas aus Höflichkeit anbieten, überlassen, darreichen; конакка усунгандан кин иш! неї только тогда, ког-

ты уже предложил гостю! — trinke erst, nachdem du dem Gaste angeboten hast!

3) просить извинения, извиниться — am Entschuldigung bitten, sich entschuldigen.

усундук [اصوكلق (Osm. B. d. M), von усун+дук]

скука, отвращение — die Langeweile, der Ekel; Ueberdruss, Widerwillen.

усундур (v) [Kir., von усун+дур]

1) заставить предлагать, предоставить другому — einem Anderen anbieten, darreichen lassen.

2) заставить извиниться — sich entschuldigen lassen.

усул [Krm., اصول (Osm.), = arab. اصول]

1) манера, образъ, принципъ, правило, система — die Art und Weise, das Princip, die Regel, das System.

2) спокойствие, мягкость, вѣжливость — die Ruhe, Freundlichkeit, Höflichkeit, das Wohlwollen; усул-ыла тутмак дѣствовать, говорить мягко, вѣжливо — freundlich, höflich sprechen, handeln; усул-ыла вѣжливо — höflich, freundlich.

3) (Krm.) ловкость, ловкий способъ, надлежащий способъ — die Geschicklichkeit, eine leichte Methode, die Art der Handlungsweise, die den Verhältnissen entspricht; усул илâ благоразумнымъ способомъ — auf vernünftige Weise.

<sup>1</sup>ускан (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch.] = ускун, ожан

просыпаться — aufwachen.

<sup>2</sup>ускан (v) [Тоб.] = озван.

<sup>1</sup>ускар (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = ускат, оижар, ојад

разбудить — aufwecken.

<sup>2</sup>ускар (v) [Sag.] = учкастыр, ускаштыр  
взять кого сзади къ себѣ на лошадь — Jemanden hinter sich auf's Pferd nehmen.

ускат (v) [Schor.] = <sup>1</sup>ускар

разбудить — aufwecken.

ускас (v) [Sag. Koib.] = учкаш

ѣхать съ гнѣмъ на одномъ конѣ — mit Jemandem zusammen auf einem Pferde reiten.

ускастыр (v) [Sag.] = <sup>2</sup>ускар.

уску [Kom., vielleicht ушкы]

скребица — das Schabeisen.

ускун (v) [Ktsch.] = уская.

ускур (v) [Ktsch.] = <sup>1</sup>ускар.

ускум [Tel.] = уккум

чеснокъ — der Knoblauch; jār уккуму id.

усну [ۛۛۛۛ (Kar. T.)] = ۛۛۛۛ

надъ — über (mit dem Genit.); ачувланмадыл

анын усну онъ не рассердился на него — er wurde über ihn nicht zornig.

усрак [Тоб. Тум. Kas.]

бздунъ, страдающій расположеніемъ желудка къ вѣтрамъ, пердунъ (vulg.) — ein Mensch, der oft Winde loslässt, Furzer.

усрык [Kas.] = осрык

вѣтры — der Futz, die Blähung.

услан (v) [اصلانق, اصولشلفق (Osm.), von ус+ла+н]

сдѣлаться благоразумнымъ, скромнымъ, мудрымъ — vernünftig, bescheiden, weise werden (Lh. عئل باشه كلك، نربيه اولق، حلم كلك (Lh. كسب رشو و سکون بواشلاق); ал сучундан усланмак сдѣлаться мудрымъ, увидѣвъ ошибки другихъ — durch die Fehler Anderer weise werden.

услат (v) [اصلانق, اصولشلفق (Osm.), von ус+ла+т]

сдѣлать разумнымъ, мудрымъ, скромнымъ, образумить — weise, klug, vernünftig, bescheiden machen, wieder zur Vernunft bringen (Lh.

تأديب اينك).

услу [Kom., اوصول, اصول (Osm.), ۛۛۛۛ (Kar. T.), von ус+лу]

разсудительный, справедливый, мудрый, скромный — vernünftig, überlegt, gerecht, weise, bescheiden, ruhig; услу ат (Osm.) спокойная лошадь, обученная лошадь — ein ruhiges Pferd, ein dressirtes Pferd; kimcā hār са'ат услу ол-

**маз** никто не бывает всегда разумным — *Niemand ist immer vernünftig* (Spr.); дәлі олмајынча услу гачанмаз (Osm.) если-бы не было дураков, умные не могли бы жить — *wenn es keine Narren gäbe, würden die Klugen nicht leben können*; услу сычан бир дәлија ынанамаз (Osm.) разумная мысль не довольствуется одной норкою — *eine vernünftige Maus begnügt sich nicht mit einem Loche* (Spr.).

**служук** [اصولوق, *асулук* (Osm.), von *услу+лык*]

благоразумие, мудрость, сдержанность, внимательность, скромность — *die Vernünftigkeit, Weisheit, Ruhe, Bescheidenheit, Höflichkeit* (Lh. 'سكونت', 'مسكنت', 'تكنين', 'رشادت', 'مكانت', 'علم').

**слуца** [اسولوجه (Osm.), von *услу+ца*]

разумно, скромно, спокойно — *vernünftig, bescheiden, ruhig*; услuca отур! сиди скромно! — *sitze ruhig!*

**услуг** [اصولوق (Dsch.)]

смятение, шум — *die Verwirrung, der Lärm, Tumult* (S. S. 'شورش', 'اختلال', 'افسار', 'فتنه').

**услуг** [سعه صنعت (Uig.); von *ус+лук*]

искусная работа, работа ремесленника — *das Kunstwerk, die Arbeit eines Handwerkers* (vergl. *ус. К. В. 127,22*).

**уста** [Tel. Leb. Kūr. Bar. Kir. Tar., اوستا (Dsch. OT.), اوسته, *асуш* (Osm.), von *ус*] = *устаз, устат, есто*

1) (Tel.) ремесленник — *der Handwerker*.

2) (Kir.) кузнец — *der Schmied*.

3) (Osm.) мастер, начальник надъ рабочими — *der Meister, Oberaufseher über die Arbeiter*; устаның чакјәри бин алтын молотокъ мастера стонтъ тысячу золотыхъ — *der Hammer des Meisters ist tausend Goldstücke werth* (Spr.); уста алдадан аилар гәлдә воть приши мѣсяцы, надувающие мастера (зимние мѣсяцы) — *da sind die Monate, die den Meister täuschen* (die Wintermonate) (Spr.); дүлгәр

**устасы** плотничный мастеръ — *ein Zimmermeister*; уста башы главный мастеръ — *der Obermeister*; ашчы устасы главный поваръ — *der Küchenmeister*; көшә устасы главный въ артегъ рабочихъ или купцовъ — *der Chef einer Arbeiter-Gruppe oder einer Vereinigung von Kaufleuten*; јәнишәри устасы начальникъ анычаровъ — *ein Janitscharen-Chef*; чәшнәгир устасы начальница надъ столомъ султана — *die Aufseherin über den Tisch des Sultans*; чәмашыр устасы начальница надъ гардеробомъ султана — *die Oberaufseherin über die Garderobe des Sultans*; һәмам устасы смотрительница надъ баней — *die Badeaufseherin*. 4) (Osm.) учитель, профессор — *der Lehrer; Professor*; шәгирд олмајынча уста олмаз кто не былъ ученикомъ, не будетъ учителемъ — *wenn man nicht Schüler gewesen ist, kann man nicht Lehrer werden* (Spr.).

5) (Osm.) искусный, знающий, ловкий, выдающийся — *künstlerisch, geschickt, gewandt, hervorragend in etwas*; нә уста адәм! какой искусный человекъ! — *was für ein geschickter Mensch!* пу иштә уста одду онъ мастеръ въ этомъ дѣлѣ — *er versteht dies ganz ausgerechnet*.

6) (Osm. Arm. W.) хозяйка гостиницы — *die Gastwirthin*.

**уста** (v) [Kir.] = *ушла*

схватить — *ergreifen*; цакамны устаушү әди онъ хотѣлъ меня схватить за воротникъ — *er wollte mich am Kragen packen*; мәнә безгәк устады у меня лихорадка — *mich hat das Fieber gepackt*.

**уста** (v) [Sag.] = *учла*

заострить — *zuspitzen*.

**үста** (v) [Tel., von *ус+ла*]

1) упоминать — *erwähnen*.

2) божиться — *schwören*.

**үста** (v) [Kir., von *үс+ла*]

мѣрить горстями — *mit der hohlen Hand messen*.

**устаулы** [Kir., von *устау+лы*]

захваченный, задержанный, арестованный — gefasst, festgesetzt, arretiert.

устакар [اوستاكار (Osm.), von уста+кар]

1) мастер своего дела, артист — Jemand, der eine Sache vortrefflich versteht, ein Meister, Künstler.

2) хитрый — schlau, listig.

устакарчылык [اوستاكارچىلىق (Osm.)]

хитрость — die Schlaueit, List.

<sup>1</sup>устан (v) [Tel., von уста+н]

помнить — sich erinnern.

<sup>2</sup>устан [Schor. Koib. Sag.]

водная крыса — die Wasserratte.

<sup>1</sup>устал [Kumd., von russ. столъ] = остоал

столъ — der Tisch.

<sup>2</sup>устал (v) [Kir., von уста+л]

быть захваченным — ergriffen werden; усталбан подержанный — gebraucht.

усталак [Kumd., von устал+ак]

скамья — die Bank.

устара [اوستاره (Dsch.)] = устура

бритва — das Rasirmesser.

устарт (v) [Bschk., von уста+р+т]

вельть поймать — fassen, ergreifen lassen.

усталык [اوستالىق, *усталык* (Osm.), von уста+лык]

1) мастерство, большое искусство — die Meisterschaft, grosse Kunst.

2) достоинство мастера — der Meisterstand, die Meisterwürde.

3) искусная работа мастера — das Meisterstück; усталык иши id.

4) взнос, который дѣлается начальнику артели — die Zahlung, die man dem Chef einer Corporation leistet.

усталыклы [اوستالىقلى (Osm.), von усталык+лы]

прекрасный, мастерская (о работѣ) — ausgezeichnet, äusserst künstlich ausgeführt (von einer Arbeit).

<sup>1</sup>устат [Kir., *устат* (Kar. T.), = *устат* اوستاد]

1) (Kir.) учитель — der Lehrer, *Lehrmeister*

2) (Kar. T.) умный, хитрый — *klug, schlaue*  
устатрах ädi адамдан онъ былъ умнѣ людей — er war klüger als die Leute (H. 5, 12).

<sup>2</sup>устат (v) [Kir., von уста+т]

вельть схватить — greifen lassen.

устаттык [Ad.] = усталык.

устатлых [устатлых (Kar. L. T.), von устат+лых]

умъ, хитрость — die Klugheit, Schlaueit.  
бәрмә тәттикләргә устатлыхны чтобы даъ  
глуному умъ — um dem Einältigen Klugheit  
zu geben (Spr. 1, 4).

устад [Ad.] = уста, устаз.

устадык [Osm.] = усталык.

устадсыз [اوستادسىز (Osm), von устад+сыз]

безъ мастера, неловкий — ohne Meister, ungeschickt.

устас (v) [Kir., von уста+ш]

схватить другъ друга, схватить вѣстѣ — sich packen, zusammen greifen.

устам [اوستام (Uig.), = pers. اوستام]

ajak пәрди тамъа ат устам кәзүт онъ даъ  
ему (знаки достоинства везира): чашку, печать, конскую сбрую и кезють (?) — er gab ihm (die Zeichen der Wezirwürde): die Schale, das Siegel, das Pferdegeschirr und den Kesüt (?) (K. B. 68, 19);  
jädürzä, ičürzä, kädürzä kädim — ат устам, кол оглан пәдүрзә (اوستام) тәлим! пусть онъ кормить ихъ, поить и снабжаетъ одеждою, чтобы конница и пѣхота значительно увеличались! — er möge ihnen zu essen und zu trinken geben und sie kleiden, damit die Reiterei und das Fussvolk sich tüchtig vermehre! (K. B. 81, 20).

усту [Tel. Alt., von ұл+лү]

- имѣющій ротъ, отверстіе — einen Mund, eine  
Oeffnung habend.
- устук** [Schor. W.]  
колѣно — das Knie.
- устухан** [Tar. Kkir., = pers. استخوان] —  
кость — der Knochen.
- устухаллик** [Tar.]  
съ костями — mit Knochen versehen.
- <sup>1</sup>устүг** [Sag. Koib., von <sup>5</sup>ус+лыг] —  
прекрасно работанный, искусный, ловкій —  
schön gearbeitet, kunstvoll, geschickt; устүг  
кол указательный палецъ — der Zeigefinger.
- <sup>2</sup>устүг** [Sag., von <sup>1</sup>ус+лыг] —  
острый, заостренный — spitz, zugespitzt.
- устуван** [Toh., ist ein altes, im Np. nicht be-  
kanntes Wort; استه Knochen, Leichnam —  
خان Haus. Salemann] —  
сарай; домъ, гдѣ выставляются трупы — das  
Leichenhaus.
- устуван** [Sag.] = устүг  
бедро, колѣно — der Schenkel, das Knie.
- устура** [Tar., اوستورا (Dsch. Ad.), اوستره  
(Osm.), = pers. استره] —  
брита — das Rasirmesser; устура кабы  
футляръ для бритвы — ein Futteral für das  
Rasirmesser; устура тутунмак бриться —  
sich rasiren.
- устурелик** [Tar.]  
футляръ для бритвы — das Rasirmesserfutteral.
- устурук** [Kir., vom russ. стругъ] —  
стругъ — der Hobel; устурук тарт стру-  
гать — hobeln.
- устурлап** [استرلاب (Osm.), = arab.  
استرلاب] —  
астролѣбія — das Astrolabium.
- устурпа** [اوسترپا (Osm.), Z. I, 122] —  
посохъ пастушій — der Hirtenstab.
- устубац** [اوستوباع (Osm.) für اسفیداج] —  
бѣлая — die weisse Farbe.
- уссуз** [اوسوس (Kar. T.), von <sup>5</sup>ус+суз] —  
неударный, глупый — unweise, einfältig (H.  
26,9).

- успаных** [Ad., = pers. اسپناخ] —  
шпинатъ — der Spinat.
- успу** [اوسپو (Kar. L.)] = ушпу  
этотъ — dieser.
- усмакла** (v) [اوساقلامق (Dsch.)] —  
закрыватья вуалью — sich hinter einem  
Schleier (einem Vorhang) verbergen (S. S. پرده  
آرقهسنده کندیسنی اخفا اینیک، کیزلانیک،  
پنهان اولیق).
- <sup>1</sup>уз** [اوز (Osm. Dsch.)] = <sup>2</sup>ус  
ловкій, способный — gewandt, geschickt, fä-  
hig; аз олсун уз олсун чок олуп јавуз  
олацадына пусть будетъ мало и хорошо,  
чѣмъ много и худо — möge es lieber wenig  
und gut sein, als viel und untauglich; اوزکیشی  
(Dsch.) человекъ ловкій — ein fähiger Mensch;  
اکرچه سوزیکا اوز ایدی قیلچیغه زبون راق  
ایدی (Bb. 108,17) хотя онъ былъ ловекъ  
въ словахъ, онъ былъ слабѣе въ отноше-  
ніи къ мечу — wengleich er geschickt in  
Worten war, war er schwächer in Bezug auf  
das Schwert.
- <sup>2</sup>уз** (v) [اوزماق (Dsch.)] —  
1) хвастаться, хвалиться — sich rühmen,  
prahlen.  
2) пѣть узанъ — den Usan singen.
- <sup>3</sup>уз** (v) [Kas.] = оз  
обогнать, мимо ходить, проходить, предше-  
ствовать; проходить (о времени) — überholen, vor-  
beigehen, vorausgehen; vergehen (von der Zeit);  
капка тѣбѣндѣн уздым я промель мимо  
воротъ — ich bin bei dem Thore vorbeigegan-  
gen; ул миннән узды онъ обогналъ меня —  
er hat mich überholt; минің атым узып китті  
моя лошадь обогнала всѣхъ — mein Pferd hat  
alle überholt; азам узып парды, мин кічкә-  
пшәин калдым мой братъ поѣхалъ впередъ, я  
остался до вечера — mein Bruder fuhr voraus,  
ich blieb bis zum Abend; намаз вакты узды  
время молитвы прошло — die Zeit des Gebetes  
ist vorbei; Анди ул иштән вакыт узды время

для дѣйствія прошло — die Zeit zum Handeln ist vergaast; узды јаш вакты прошла молодость — die Jugend ist dahin; сѣздан узма! ты не нарушай слова! — brich dein Wort nicht! амыл арткалы узбаннар они проѣхали черезъ деревню — sie sind durch das Dorf gefahren.

<sup>1</sup>уза (v) [Sag. Koib. Ktsch.]

свернуться (о молокѣ) — gerinnen (von der Milch); узан сѣт кислое молоко, простокваша — die saure Milch.

<sup>2</sup>уза (v) [Sag., von <sup>1</sup>ус-а]

заострить — zuspitzen.

<sup>3</sup>уза (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Tar. Kir. Kkir.,

اوزاماق (Uig.), اوزاماق (Dsch. Ad.), اوزامق,  
اوزامق (Osm.)]

1) продолжаться долго, удлиняться — lange währen, lange dauern, sich ausdehnen, verlängern; кају ішкә авсә узар кач калур — авә кылмыш ішләр өгүнчлүк полур (Uig.) въ какомъ дѣлѣ ты спѣшишь, оно долго продолжается и остается (неоконченнымъ), поспѣшно исполненное дѣло причиняетъ раскаяніе — wenn du in einer Sache eilst, so dauert sie lange und bleibt (unbeendigt), eilig ausgeführte Sachen bringen Reue (K. B. 30,6); äziçläp јағын полза пәкләр таба — узды äziç äki älgä тоба (Uig.) если злые близко къ князьямъ, то руки злыхъ распространяются и это приноситъ вредъ народу — stehen die Bösen den Fürsten nahe, so breitet sich ihre Hand aus und bringt dem Volke Schaden (K. B. 36,12); өзүңдін улукка тилин узам! (بحصه نمر، Glosse: الجاع مكن) (Uig.) не говори слишкомъ долго съ людьми, которые выше тебя! — sprich nicht zu lange mit Leuten, die höher stehen, als du (K. B. 123,29); tälim пар пу јаңлык саза сөс узар (Uig.) есть еще много такихъ людей, но слишкомъ долго ихъ перечислять — es giebt noch viele derartiger Leute, es würde aber zu weit füh-

gen, alle zu nennen (K. B. 127,26); бә јатты артык узды түні (Uig.) онъ спать лежалъ, и ночь продолжалась слишкомъ долго — er lag selbst und die Nacht währte zu lange (K. B. 139,27); tipiklik кызады, узды сағынч — пару артты соклук, сурәди сәвинч (Uig.) жизнь сократилась и увеличилась горе, скупость увеличилась и исчезла радость — das Leben verkürzte sich, der Kummer verlängerte sich, der Geiz nahm zu, es schwand die Freude (K. B. 183,19); тарыклык турур түңjä Älik куды — тарыза узар әр tipilgü бәди! (Uig.) этотъ миръ есть вслаханное поле, о счастливый Эликъ, если человекъ пометь, тогда удлиняется время его жизни! — die Welt ist ein Ackerfeld, o glücklicher Elik, wenn der Mensch (sie) beachert, so verlängert sich seine Lebenszeit (K. B. 57,14); شاخ وبرك اوزاغان سایی برك سبزاق بولادور (Bb. 369,28) чѣмъ болѣе удлиняются вѣтви и листья, тѣмъ листья становятся зеленѣе — je länger die Zweige und Blätter werden, desto intensiver wird die grüne Farbe der Blätter.

2) оставаться долго, медлить — lange bleiben, zögern; узабан кәлгән (Schor.) онъ скоро возвратился — er kam unverzüglich zurück; узамә најым! (Alt.) не оставайся слишкомъ долго, мой другъ! — bleibe nicht zu lange, mein Freund!

3) (Tar. Kir.) далеко ходить, далеко уходить — weit gehen, weit fortgehen, sich weit hinziehen.

узаі (v) [Tob. Tüm.]

быть длиннымъ, распространяться — lang sein, sich ausdehnen.

узаіг (v) [Tob. Tüm.]

удлинять, сдѣлать длиннымъ — lang machen, verlängern.

<sup>1</sup>узак [Kir. Tel.]

1) галка — die Dohle.

2) (Tel.) сычъ (самка) —

узак [Alt. Tel. Leb. Schor. Tar. Kir. Kom.,  
سهند (Uig.), اوزاق (Dsch.), *узак*  
(Osm. Ad.), von *уза*+*к*]

1) долгий, поздний — lang, spät; ұзунда узак оттырдык (Tel.) мы долго сидели в твоём доме — wir haben lange in deinem Hause gesessen; жажың узак ползын! (Tel.) да будет жизнь твоя продолжительна! — möge dein Leben lange währen! узакка сала парган (Alt.) онъ на долго ушелъ — er ist für lange fortgegangen; парыңдын (Uig.)  
узаккы кону парпуцы — jädi, тотгы, кунды ойуп парпуцы (Uig.) кто дальше изъ васъ (на этой землѣ) былъ въ гостяхъ, тотъ ѣлъ, наѣлся, напился, а потомъ всетаки долженъ былъ умереть — wer am längsten von euch (auf dieser Erde) als Gast verweilte, der hat gegessen, ist satt geworden, hat seinen Durst gelöscht und doch musste er sterben (K. B. 151,18);  
اوزاق اغرو (Dsch.) долгая, продолжительная болѣзнь, чахотка — eine schleichende, langwierige Krankheit, das Siechthum, die Schwindsucht; узак хатырлы (Tob.) памятный — der lange im Gedächtniss behält.

2) далекий, дальний — weit, weit entfernt; узак järä салмак (Osm.) посылать далеко — weit fortschicken; кулактан узак далеко отъ слуха — weit vom Hörkreis; узактан көрдүм (Kgm.) я видѣлъ его издавна — ich habe ihn von Weitem gesehen; узактан дауул сәси хош гәлир (Osm.) издавна и бой барабана приятно звучать — von Weitem ist auch der Ton der Trommel schön anzuhören; узак жолжа чыкты (Kgm.) онъ отправился въ дальний путь — er hat sich auf einen weiten Weg gemacht.

узакла (v) [Kgm., اوزاقلامق (Dsch.)]  
длать, медлить, мѣшкать — verlängern, in die Länge ziehen, zögern.

узаклан [Dsch., von узак+ла+н]  
продлиться — sich hinziehen.

узакландыр (v) [Dsch., von узаклан+дыр]  
отложить — aufschieben.

узаклаш (v) [Kgm., اوزاقلاشق (Dsch. Osm.)]  
удалиться — sich entfernen.

узаклык [Kgm., سهندلىك (Uig.), اوزاقلىق (Osm. Dsch.), von узак+лык]

1) дальность, даль, отдаленность, расстояние — die Ferne, weite Entfernung, Länge.

2) (Uig.) выносливый — ausdauernd; жолак ат узаклык туруп пу äт-öс выносливыми бываютъ судо лошади, какъ и все имущество — ausdauernd ist ein mageres Pferd, grade wie die Habe (K. B. 102,26).

узах [Ad., *узак* (Kar. L. T.)]

1) (Kar. L. T.) длинный (о времени и предметахъ) — lang (von der Zeit und Gegenständen); узах күнлү итүүщү длинные дни — lange Tage habend (H. 12,12).

2) (Ad.) далекий — weit, weit entfernt.

узахла (v) [Ad., von узах+ла]

удалить — entfernen.

узахлаш (v) [Ad., von узахла+ш]

удалиться — sich entfernen.

узахлык [Ad., von узах+лык]

дальность, далекое расстояние — die Weite, eine weite Entfernung.

узабат [Schor., von узаб+от] = озоот  
ножичная трава — das Schuhheu.

<sup>1</sup>узан [Bar.]

тетеря — das Birkhuhn.

<sup>2</sup>узан [Schor. W.]

наплечникъ изъ козляной шкуры, шерстью наружу, надѣваемый звѣроловами въ мокрую погоду — ein Schulterkragen aus Rehfell mit dem Haare nach aussen, den die Jäger bei nassem Wetter umhängen.

<sup>3</sup>узан [اوزان (Dsch.), von уз]

родъ стиховъ безъ опредѣленнаго размѣра (въроятно какъ киргизскій цыр) — eine Art Dichtung ohne strenges Versmaass (gewiss wie das kirgisische цыр) (vergl. P. d. C. 61).

<sup>4</sup>узан (v) [Tel., von ус]

1) съ искусствомъ работать — künstlich verfertigen.

2) быть мастеромъ, художникомъ — ein Künstler, Meister sein.

<sup>5</sup>узан (v) [Krim.,  $\text{اوزانق}$  (Uig.),  $\text{اوزانق}$  (Osm.), vergl. узай, узар]

1) протягиваться, растягиваться — sich ausstrecken, sich dehnen; узанып жатмак (Osm.) лежать во всю длину роста — ausgestreckt liegen; аркасы ўзра узанмак растянуться на спинѣ — sich auf dem Rücken ausstrecken; чі іўн іібі узанмак (Osm.) растягиваться какъ сырая кожа — sich ausdehnen wie ein passendes Fell (Spr.).

2) (Osm.) достать растягиваясь — sich ausstreckend erreichen; кăді узанмадыбы ңігăрă мурдар дър кошка называется печень, которую не можетъ достать, грязною — die Katze nennt die Leber, die sie nicht erreichen kann, schmutzig (Spr.); колуң узан мазыи! (Krim. K.) да не прострется далѣ твоя рука, руками своимъ воли не давай! — möge deine Hand sich nicht weit ausstrecken, halte deine Hände im Zaum!

3) (Uig.) предаваться, доверять, полагаться на что, быть неосторожнымъ, небрежнымъ — sich auf etwas verlassen, auf etwas Vertrauen setzen, sorglos sein, unvorsichtig, nachlässig sein; то нығмат жăдўрдўң тіріклік жăдїң — тōгăр ол тіріклік узанма ўгўш! ты доставлялъ людямъ много наслаждений, наслаждался жизнью, но эта жизнь проходитъ, ты много ей не доверяйся! — viele Genüsse hast du den Leuten bereitet, hast das Leben genossen, aber dieses Leben geht dahin, vertraue nicht zu viel! (K. B. 47,28); узанма жарынлыкъ іжіңні адин! не доверяй помощи, самъ дѣлай свои дѣла! — vertraue nicht auf Hülfe, führe deine Geschäfte selbst aus! (K. B. 53,9); ынанма тірікліккă жăдăк кăцăr — узанма! пу тўнжăдін бс

тăрк кăцăr не доверяй этой жизни, она проходитъ какъ вѣтеръ, не доверяй, неспрѣменно ты покинешь этотъ мїръ! — vertraue nicht dem Leben, es entflieht wie der Wind, traue ihm nicht, du selbst gehst unbedingt aus dieser Welt! (K. B. 53,4); ölümgä узанма кăцăr! тутъ тірік! не будь неостороженъ въ отношеніи къ смерти, оживи свою душу! — übersiehe nicht den Tod, halte deinen Sinn lebendig! (K. B. 57,4); узанма тірікліккă артык сазын — тіріклік ölümgä ädi ok жағын! не доверяйся жизни, хорошенько подумай, жизнь очень близка къ смерти! — vertraue nicht dem Leben, besinne dich, das Leben steht dem Tode sehr nahe! (K. B. 57,22); ажур ай тірік сән узанма, одун — узандым ögünçün жадурман пилин! онъ говоритъ: пока ты живъ, не будь небрежнымъ, просясь! я былъ небрежнымъ, теперь знай, я живу въ раскаяніи — er spricht: so lange du am Leben bist, sei nicht nachlässig, sei wach! ich war nachlässig, jetzt lebe ich in Reue, wisse (K. B. 59,2); ädi артык бдрўм кăрпк пу кижі — калы узанза бăккă ätlўр іжі необходимъ для этого великій набранникъ; если онъ доверится князю, дѣла его будутъ удачны — dazu braucht man einen sehr auserwählten Menschen, hat er Vertrauen zum Fürsten, dann gehen seine Geschäfte von Statten (K. B. 90,4); узанма бзўң сән мăниңдін паза — ынанма пу тўнжăгă пўтмă öz-ä! не доверяйся мнѣ, не вѣрь этому мїру и не полагайся на него! — verlass du dich nicht auf mich, traue dieser Welt nicht und glaube nicht an sie! (K. B. 47,16); ölümwң pilikli (اوزانق) узанза özўң (اوزانق) — ölüm тутса аскы пулумас сзўң (اوزانق) если ты знаешь смерть и не заботишься о ней, то смерть схватитъ тебя и тогда нѣтъ пользы отъ твоихъ словъ — wenn du den Tod kennst und bist doch sorglos und



der Tod erfasst dich, dann findest du durch deine Worte keinen Vortheil (K. B. 48,27).

узан [اوزان (Osm.)]

болтунъ, хвастунъ — der Schwätzer, Prahler.

узандур (v) [سۆنگۈن (Uig.), von узан+дур]

сдѣлать доверляющимъ, неосторожнымъ — Jemandem Vertrauen einflößen, ihn zur Unachtsamkeit verleiten; узанма жабыңа, жагук турма кат — жабыңны узандур! аныдурба јат! не будь неостороженъ въ отношении къ врагу, не становись близко къ нему, но ты его сдѣлай неосторожнымъ и готовь все необходимое! — sei nicht fahrlässig in Bezug auf den Feind, halte dich nicht zu nahe bei ihm auf, mache deinen Feind (lieber) sicher und bereite (Alles) vor! (K. B. 122,27).

узанчі [اوزانچى (Osm.)]

пѣвецъ узана — ein Usan-Sänger.

узар (v) [узарт (Kar. L.), vergl. узун]

удлинить, сдѣлаться длиннымъ — sich verlängern, lang werden.

узарт (v) [узарт (Kar. L.)]

удлинить — verlängern.

узал [узаль (Uig.), vergl. узан] = усал, осал

небрежный, неосторожный — unvorsichtig, nachlässig, sorglos; узал полма пәкләр көјәр от туруп — көјәр отка јакса аңар јут туруп! не будь небрежнымъ, князя какъ горящій огонь, кто близко стоитъ у огня, тому это приноситъ вредъ! — sei du nicht unvorsichtig, denn Fürsten sind wie brennendes Feuer, wer zu nahe dem brennenden Feuer steht, der leidet Schaden! (K. B. 33,7).

узат (v) [اوزالاق (Dsch.), von уза+т]

простираться — sich ausdehnen.

узальк [узальк (Uig.), von узал+лык]

небрежность, неосторожность — die Nachlässigkeit, Unvorsichtigkeit; пу саклыктын

артты пу пәкләр әли — узальк (узальк (Uig.) kirū пусты пәкләр улы эта осторожность увеличиваетъ число поданныхъ князей, неосторожность уничтожаетъ опору князей — die Wachsamkeit vergrößert das Volk der Fürsten, wo Nachlässigkeit eindringt, vernichtet sie die Grundlage der Fürsten (K. B. 82,2); пірі күч пірізі узальк кылур — пу ігі пілә пәк әлин ардадур одинъ изъ нихъ дѣлаетъ насліе, другой небрежность, черезъ эти два (порока) князь губить свой народъ — der eine thut Gewalt an, der andere begeht Nachlässigkeiten, durch diese beiden Dinge richtet der Fürst sein Volk zu Grunde (K. B. 82,5); пу саклык пілә санчты пәкләр жагы — узальк пілә үсті пәкләр пағы — узал полса пәкләр іжин пүдрүмәс — узал пәк пүдүн пәлгү пәклік јәмәс — сак әр тўтчи әтнп узальк пузар — узал полмағыл жағын кім пазар? бдительностью побѣждали князя враговъ, небрежностью уничтожали князя свое счастье; если князя небрежны, то они не могутъ провести свои дѣла; небрежный князь навѣрно не наслаждается своей властью; бдительному человеку все удается, онъ искореняетъ небрежность; не будь небрежнымъ! ибо кто тогда побѣдитъ врага? — durch die Wachsamkeit besiegten die Fürsten die Feinde, durch die Nachlässigkeit vernichteten sie ihr Glück; sind sie nachlässig, so können sie ihre Geschäfte nicht zu Ende führen; der nachlässige Fürst genießt sicherlich nicht seine Herrschaft; der Wachsame führt alles aus und vernichtet die Nachlässigkeit; sei nicht nachlässig! wer soll somit den Feind niederhalten? (K. B. 82,7).

узат (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Tar. Kir. Kkir. Kom. Krm., узат (Uig.), اوزاتاق (Dsch. OT.), اوزاتاق, узат (Osm. Ad.), von уза+т]

1) удлинить, удержать, продолжать, от

жить, медлить — in die Länge ziehen, lange machen, hinhalten, zögern, festsetzen; калы канчазыс пил узатма сбаўң! (Uig.) знай, теперь, что онъ безъ итры, не говори много объ этомъ! — wisse nun, dass er ohne Maass ist, sprich nicht zu viel darüber! (K. B. 11, 17); паят кимгә пәрзә узуш өк пилік — үгүш äткүлүккә узатты (صحیح) älik кому Богъ дагъ разумъ, умъ и знаніе, тому даетъ онъ силу къ многимъ добрымъ — wem Gott Verstand, Geist und Wissen gab, dem giebt er Gewalt, viel Gutes zu thun (K. B. 16, 21); иги пәң туруп кимдә полза, Älik — аңар пәрмәгил иш узатма älik! есть двѣ вещи, у кого онъ бываютъ, о Эликъ, тому не передавай дѣлъ, но давай ему силы (не удлинн ему руку)! — es giebt zwei Dinge, wer diese hat, o Elik, dem übergieb nicht deine Geschäfte, gieb ihm keine Gewalt (verlängere ihm nicht den Arm)! (K. B. 92, 30); кылыч пирлә пәкләр узадур älik (Uig.) съ мечомъ въ рукахъ князья сильны (удлинняютъ руки) — mit dem Schwerte in der Hand sind die Fürsten mächtig (verlängern sie die Hand) (K. B. 85, 22); кадажыны көрді узаду јадур — чөгәзі тўжәнмиш јәңин јастанур (Uig.) онъ видѣлъ своего друга, онъ лежитъ растянувшись, свой чюге онъ разостлалъ и какъ подушку подложилъ свой рукавъ — er sah seinen Freund, er liegt ausgestreckt da, er hatte einen Tschögä ausgebreitet und benutzte den Aermel als Kopfkissen (K. B. 170, 21); äл узатмак (Osm.) простирать руку, быть несправедливымъ, деспотомъ, протягивать руки, красть — den Arm verlängern, ungerecht, despotisch sein, die Hand ausstrecken, stehlen; äл узатмактан äл ачмак јәк-дир (Osm.) лучше милостыню просить, чѣмъ красть — es ist besser zu betteln, als zu stehlen (Spr.); ajak узатмак удлиннить ногу, презирать — den Fuss verlängern, verachten; чәһрә узатмак (Osm.) удлиннить лицо, быть растроеннымъ — das Ge-

sicht verlängern, beunruhigt sein; дәл узатмак (Osm.) удлиннить языкъ, обижать, клеветать — die Zunge verlängern, beleidigen, verlästern, verleunden; älini узатса әрмипр (Osm.) если онъ только протянетъ руку, онъ можетъ достать — er braucht nur die Hand auszustrecken, um es zu erlangen; чилбәри бәрк узатма! не отпущай сляккомъ много повода, не будь сляккомъ требователемъ! — lass nicht zu lang die Zügel schiessen, sei nicht zu pretentiös! јолмарыны узатмак (Osm.) удлиннить свои пути, переходить свою границу, обижать своего соотда — seine Wege verlängern, über seine eigenen Grenzen hinausgehen, den Nachbar beeinträchtigen.

2) провожать, быть проводникомъ — begleiten, führen; узадын кләт, узадын прәт (Tel.) онъ провожаетъ — er begleitet; палазы-была адазы äнәзі чығат, палазын узадын иді (Alt.) вѣстѣ съ сыномъ вышли мать и отецъ, они сопровождали его — mit dem Kinde kam auch sein Vater und seine Mutter heraus, sie begleiteten ihn; кадажы узатты көр Öктүлмүжин — тудусты тағы сөс бәу пилмижин (Uig.) другъ сопровождалъ Эктюльмыша и она тамъ разговаривала о своихъ дѣлахъ — sein Freund begleitete den Oektülmusch und sie unterhielten sich dort von ihren Angelegenheiten (K. B. 109, 37); يا عيسى مين سيني اوزانغلي مين بوقارى كونارو كلورمن بعنى سيني دنبادين چيقاريب كوككا اغدور اين نيدى (Rbg. 409, 19) о Исусъ, я хочу тебя сопровождать, тебя взять наверхъ, это значить, я хочу тебя вывести изъ этого мира и поднять тебя на небо! — o Jesus, ich will dich begleiten, will dich nach oben mitnehmen, d. h. ich will dich aus dieser Welt fortführen und in den Himmel erheben!

3) проводить повѣнчанную дѣвцу въ аулъ жениха, выдать замужъ — die Braut in den Aul des Bräutigams führen, verheirathen; اوج اوزانيب دير (Abg.) онъ выдалъ сво-

ихъ трехъ дочерей замужъ — er verheirathete seine drei Töchter; узаткан кыз (Kir.) дочь, выданная замужъ — die verheirathete Tochter; Кызымды узаттым (Kir.) я выдалъ дочь свою замужъ — ich habe meine Tochter verheirathet.

4) (Uig.) медлить, откладывать — zögern, hinhalten; узатма іжіңсән камук ішкә тәк — нәгүгә узадур сән кылбу іжің — узатма-был ішні! кәңәр тәрк јажың не откладывай своихъ дѣл, начинай всякое дѣло! для чего ты хочешь откладывать свои дѣла, не откладывая ихъ, твой вѣкъ непременно пройдетъ! — schiebe deine Geschäfte nicht auf, greife alle Geschäfte an, wozu willst du deine nöthigen Geschäfte aufschieben, schiebe die Geschäfte nicht auf, denn dein Leben schwindet unbedingt dahin! (K. B. 156, 22, 28); بوش سوز (Dsch.) давать пустые обещания — mit leeren Worten hinhalten.

узаттыр (v) [Tel., von узат+тыр] вести сопровождать, водить — führen, begleiten lassen.

узаттур (v) [اوزاندورماق (Dsch.)] = узаттыр.

узатчы [Tel., von узат+чы] провожатый — der Führer, Begleiter.

узадан [اوزادان (Osm.), von узат+ан] удлиняющій — verlängern; сач узадан большая струна музыкальнаго инструмента — die grosse Saite eines Musikinstrumentes (vergl. B. d. M. I, 160).

узадыл (v) [Tob., اوزادلىق (Uig.), اوزادلىق (Osm.), von узат+л] 1) быть удлиняему — verlängert werden; тіліңні кўзәткіл, кўзәділді паш — сөзүңні кызурбыл, узадылды јаш! (Uig.) береги свой языкъ и сбережется голова, сокращай слова свои и удлинится твоя жизнь! — hüte deine Zunge und es wird dein Kopf bewahrt, verkürze deine Worte und es wird dein Leben

verlängert! (K. B. 17, 16); узадылмыш (Osm.) продолженный — verlängert.

2) (Tob.) быть провожаемымъ — begleitet, geführt werden.

узадын (v) [Tel. Leb., von узат+н] дозволать себя удлинить — sich verlängern lassen, sich lang machen lassen.

узадым [Tel., von узат+м] 1) продолжение — die Fortsetzung. 2) сопровождение — die Begleitung.

узадымдү [Tel., von узадым+лү] 1) растянутый — langgezogen, verlängert. 2) достойный сопровождения — werth begleitet, geführt zu werden.

узә [узә (Kar. L.), aus dem russ. уже] уже — schon.

узын (v) [Kas., von уз+н] 1) увлекаться чѣмъ-нибудь, доводить до крайности, выходить за предѣлы — irgend etwas übertreiben, zu weit gehen; узынма, узынма! цитәр не бери слишкомъ много! будетъ — nimm nicht zu viel! es ist genug; узынын уиң онъ слишкомъ много играетъ — er spielt zu viel. 2) дѣлать глупости, шутить, дѣлать то, что не слѣдуетъ, выходить за предѣлы — Scherz treiben, Dummheiten begehen, etwas Ungehöriges thun.

узындыр (v) [Kas., von узын+дыр] 1) заставить слишкомъ много дѣлать, взять — zu viel thun, nehmen lassen. 2) заставить дѣлать глупости, недостойное — Dummheiten, Ungehöriges thun lassen; нәк балаңды узындырын цибәрәсін? что ты дозволяешь своему сыну дѣлать глупости? — was erlaubst du deinem Sohne solche Dummheiten zu machen?

узыл (v) [Kas., von уз+л] быть обогнаннымъ — übertroffen, überholt werden.

узычан [Kas., von уз] кто хочетъ вати все впередъ — wer immer

vorwärts will, vorwärts drängt; узычан ат горячая лошадь — ein feuriges Pferd; узычан кіші ревностный человек — ein eifriger, ehrgeiziger Mensch.

<sup>1</sup>узыш (v) [Kas., von уз + ш]

1) проходить другъ мимо друга — aneinander vorübergehen.

2) перегонять другъ друга — einander überholen; бір біріндән узыша аяллар някто изъ нихъ не можетъ перегнать другого — keiner von ihnen kann den anderen überholen; ўйчашин узышалар они держатъ пари — sie halten eine Wette.

<sup>2</sup>узыш [Kas., von уз + ш]

1) прохождение мимо — das Vorübergehen, Vergehen (die Zeit).

2) дѣйствіе опереженія — das Ueberholen.

узышў [Kas., von 'узыш + ў]

бѣгъ, бѣганіе въ запуски — der Wettlauf.

узышлаі [Kas., von узыш + ла + а (das Verbum узышла ist nicht im Gebrauch)]

1) проѣжая по дорогѣ мимо другого мѣста (Abl.) — auf dem Wege an einem anderen Orte (Abl.) vorbeifahrend.

2) мимоходомъ, при случаѣ — beiläufig, bei Gelegenheit, gelegentlich; узышлаі сіңа кірәрмән при случаѣ я зайду къ тебѣ — gelegentlich werde ich bei dir vorsprechen.

узышли [Kas.] = узышлаі.

узу (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch.] = уду, ују

спать — schlafen; ўгўгә кәлпн кірпн узудў (Schor.) онъ пришелъ домой и легъ спать — er kam nach Hause und legte sich schlafen; оѵлучак ігі тўнгә јәттпн узун. Но санап узудўң, ігі күнгә узудўң? мальчикъ спалъ двое сутокъ. О чемъ ты думалъ, что спалъ, что спалъ сряду два дня? — der Knabe schlief zwei Tage und Nächte. Was dachtest du, dass du schiefst, dass du zwei Tage schiefst? узуб-ысты онъ уснулъ — er schlief ein; сә узар-ба уіѵу пірбәс! такъ я не дамъ тебѣ спать!

— ich lasse dich nicht schlafen! Кара кн кырк жыл узән Кара Ханъ спалъ сорокъ лѣтъ — Kara Chan schlief vierzig Jahre; нў карада но узубадўң? что ты не спалъ эту ночь? — was hast du heute Nacht nicht geschlafen?

узун [Tar. Krm. Kom. Kir. Kkir. Alt. Leb.

Schor. Sag. Koib., *سوزون* (Uig.), *اوزون* (Dsch. OT.), *اوزون* (Osm.), *vergl. усун* (Jak.), entsprechender Verbstamm *уза*]

долгий, длинный — lang; поју узун кіші (Alt.) человекъ высокаго роста — ein hochgewachsener Mensch; узун јол длинная дорога — ein langer Weg; кыска ползынча узун ползын (Tel.) тѣмъ быть короткимъ, лучше быть длиннымъ — besser lang als kurz (Spr.); тәмірді ползо кыска кәс! аҗатты ползо узун кәс! (Alt.) если железо, то коротко отрѣзай, если дерево, то длинно отрѣзай! — wenn es Eisen ist, so schneide es kurz ab, wenn es Holz ist, so schneide es lang ab! (P. d. V. I, 5,64); әлик тил узун кылды пәрді ўгўш руку и языкъ онъ сдѣлалъ длинными и далъ мнѣ много (онъ далъ мнѣ силу дѣйствовать рукою и языкомъ) — er hat meine Hand und meine Zunge lang gemacht und mir viel gegeben (er hat mir Macht gegeben mit dem Arm und der Zunge zu handeln) (K. B. 48,6); узун јаш (Alt.) долгая жизнь — ein langes Leben; јачың сениң узун саҗызың сениң кыска (Ktsch.) твои волосы длинные, а ушь твоей коротокъ — lang sind deine Haare, aber kurz ist dein Verstand (P. d. V. II, 494,78); јашы узун болсун! (Osm.) пусть онъ долго живетъ! — möge er ein langes Leben haben! ун узун (Osm.) очень длинный — sehr lang; *اوزون تېلېك* (Dsch.), узун дилли (Osm. Krm.) длинноязычный, нескромный въ рѣчахъ, злорѣчивый — der eine lange Zunge hat, unbescheiden, der seine Zunge nicht im Zaume hält, scharf in Worten, verleumderisch;

узун сѳалы́ (Osm.) длиннорѳчивы́й — wer lange Reden zu halten liebt; узун кірпиклі (Osm.) съ длинными ресницами — mit langen Wimpern; узун колу (Kgm.) длиннорукий, часто дающій волю своимъ рукамъ — der eine lange Hand hat, der seine Hände anzuwenden liebt, sich gern in Prügelleien einlässt; узун ачуwлы (Kgm. Kar. K.) долготерпимы́й — der sich nicht leicht erzürnt, langmüthig (Exod. XXXIV, 6); узун мишă (Osm.) большой гтсь — ein grosser Wald; äli узун (Osm.) съ длинной рукой, склонный къ воровству — langhändig, langfingerig, diebisch; узун кулактан хабър алмак (Osm.) издалека получить известіе — eine Nachricht aus weiter Ferne erhalten; узун гънлăр (Osm.) длинные дни года — die langen Tage des Jahres; узун чăкмăк (Ad.) длиться долго, тянуться — lange währen, sich lange hinziehen; узун боилы узун сакалы акмак олур люди длиннаго роста и съ длинной бородой глұны — Leute von hohem Wuchse mit langen Bärten sind dumm (Spr.); узун узады очень долго продлилось, очень длиннымъ было — sehr lange dauerte es, es war sehr lang; узунуца (Osm. Kgm.) по всей длинѣ, по длинѣ — der Länge nach; узун узадыжа салмак протянуть вдоль — der Länge nach ausstrecken; *اوزون ايشك* (Dsch.) длинный оселъ (игра) — der lange Esel (ein Gesellschaftsspiel) (vergl. P. d. C. 64); *اوزون حسن* (Dsch.) прозвище знаменитаго хана бълыхъ барановъ (*اققويونلو*) Абунасръ-Музаффаръ-эддина — Spitzname des berühmten Chans der «Weiss-Schafe», Abunast-Musaffar-eddin.

узундук [Kgm., *اوزونلук* (Osm. Dsch.), von узун+дук]

длина — die Länge; узунлузуна (Osm.) по длинѣ — der Länge nach.

узундук [Kir.] = узундук.

узунца [*اوزونجه* (Osm.), von узун+ца]

довольно долго, долгонько — ziemlich lang, länglich.

узунзү [Tel.] = узунца.

узут (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch.]

заставить спать, позволять спать, усыплять, уложить спать — schlafen lassen, einschläfern, zu Bett bringen.

узучан [Kas., von уз+уч+чан]

желающій опередить, имѣющій возможность опередить — einer, der gern zuvorkommt, einer, der fähig ist, zuvorkommen.

узѳала (v) [Kas., von уз+ѳала]

часто, иногда проходить — oft, manchmal vorbeigehen; ällä пичк узѳалі мунда вакыт! какъ время часто безъ всякой пѣли проходить! — wie oft die Zeit so ohne allen Zweck vergeht!

узѳынчы [Kas., von уз+ѳынчы]

проходящій мимо, перегоняющій, прохожій, проезжій, странникъ — der Vorübergehende, Ueberholende, Durchreisende, Wanderer.

уззучи [*اوزخوجي* (Dsch.)] = узанчи.

узлаш (v) [*اوزلاشيق* (Osm.), von уз+ла+ш]

помириться, заключить миръ — sich einigen, sich versöhnen, Frieden schliessen.

узлаштыр (v) [*اوزلاشدرمق* (Osm.), von узлаш+тыр]

примирить, помогать заключить миръ — versöhnen, Frieden schliessen helfen.

узлашма [*اوزلاشه* (Osm.)].

узлашма сăнăдї (*سندي*) конкордатъ, заключение мира — das Concordat, der Friedensschluss.

уздыр (v) [Kas., von уз+дыр]

1) посылать вперед, заставить кого либо опередить — Jemanden vorausschicken, Jemanden überholen lassen.

2) пропускать, пропускать вперед — Jemanden vorbeigehen lassen, vorausgehen lassen; ну кўпирдăн уздырмăлар черезъ этотъ мостъ

не пропускаютъ — man lässt Niemanden über diese Brücke gehen.

3) идти впередъ, дѣлать успѣхи (въ торговлѣ, при ученіи) — vorwärts kommen, Fortschritte machen (beim Handel, beim Lernen); ул малаі бік уздырды этотъ мальчикъ сдѣлалъ большіе успѣхи — dieser Knabe hat grosse Fortschritte gemacht; ну кіші уздырған ікинчі қібітні ача этотъ человекъ сдѣлалъ успѣхи, уже вторую лавку открываетъ — dieser Mensch hat's vorwärts gebracht, er eröffnet schon den zweiten Laden.

4) опередить, превзойти — überholen, übertreffen; бу малаі таш ырғытып уздырды этотъ мальчикъ бросилъ камень дальше — dieser Knabe hat den Stein weiter geworfen.

5) провести, выполнить — verbringen, ausführen; ўмрні төрөн уздырды онъ провелъ жизнь — er verbrachte sein Leben; бәйрамны сөјөнөчтө уздыр! проводи весело праздникъ! — bringe den Feiertag vergnügt! туі уздырмакъ участвовать на пиру — ein Gelage mitmachen; вакытны бушка уздырма! не пропускай времени безъ дѣла! — lass die Zeit nicht unbenutzt vorübergehen! өі урнын уздырды онъ справлялъ жертвоприношение домовому — er hat das Opfer dem Hausgeiste dargebracht.

уздырыш (v) [Kas., von уздыр+ш]  
стараться опередить другъ друга — sich gegenseitig zu überholen suchen; малаілар ырғытып уздырышалар мальчики стараются бросить дальше — die Knaben suchen sich im Werfen zu übertreffen; ат уздырышалар лошади бѣгутъ въ перегонку — die Pferde laufen um die Wette.

уздырў [Kas., von уздыр+ў]  
препровождение, исполненіе — das Verbringen, Ausführen.

уздырғала [Kas., von уздыр+ғала]  
провести время такъ себѣ, кое какъ — seine

Zeit irgend wie, so so, la la zubringen; бәйрамны нічкік уздырғалсы, акча жүк уже можно было пріятно провести праздника, а (бѣда) нѣтъ денегъ — man könnte schon die Feiertage erträglich zubringen, aber (was soll man thun) wir haben kein Geld.

<sup>1</sup>уш [Kir. Schor.] = уч.

<sup>2</sup>уш [Kas. Kom., = pers. *عروش*]  
память, понятливость, умственная способность, ситкалка, изобрѣтательность — das Gedächtniss, die Gelehrigkeit, geistige Fähigkeit, Anlage, der Scharfsinn, Erfindungsgeist.

<sup>3</sup>уш [Alt.]

инструментъ, орудіе — das Instrument, Werkzeug.

<sup>4</sup>уш [Alt. Tel.] = авыч, бч, ўс

гореть — die hohle Hand; пір ўш кузык гореть орѣховъ — eine Hand voll Nüsse; кож-ўш пригоршня — die zusammengelegten Hände als Maass.

<sup>5</sup>уш (v) [Tel. Kas., von ў+ш]

1) (Kas.) вѣстѣ тереть, стирать бѣлье, помогать кому-либо при стиркѣ — zusammenreiben, Wäsche waschen, Jemandem beim Wäschewaschen helfen.

2) (Tel.) кѡс ўшты онъ теръ (куксилъ) глаза — er rieb die Augen.

3) спуститься, свалиться, склочиться (о волосахъ) — sich verwirren, verheddern, sich verfilzen (von Haaren).

<sup>6</sup>уш [Kom.] = јўш

влажный — feucht.

<sup>1</sup>уша [Kgm.] = <sup>2</sup>уча 2)

обыкновенно говорятъ: gewöhnlich sagt man: уша баілаіды онъ требовалъ свой уча — er forderte seinen Utscha.

<sup>2</sup>уша (v) [Kas. Kūār. Tapa, ррўрўж (Kar. T.), Kas. auch *еш*]

1) быть похожимъ — ähnlich sein; кі тәңрі алнына ушаідыр айтма который какъ

будто говорилъ предъ Богомъ — der gleichsam vor Gott gesprochen (H. 34,31).

2) (Tob.) сравниться — gleichkommen.

ушаі (v) [ܘܫܐܝܢ (Kar. L.)] = уша

быть похожимъ, подражать — ähnlich sein nachahmen; бардын кумурсткажа ай әринчик көргүн јолларын анын да ушаібын! иди къ муравью, о лѣнливый, смотри на его дѣйствія и подражай! — geh zu der Ameise, o Fauler, sieh ihr Thun (ihre Wege) und thue es ihr gleich! (Spr. 66).

ушак [Tob. Kom. Krm., اوشاق (Dsch. OT.), اوشاق (Osm. Ad.), vergl. ушат, ушал] = ушак, ушағ, ушак

1) (Dsch. OT. Kom.) мелкій — kleinkörnig, fein zertheilt; ушак пул мелкія доньги, мелочь — das Kleingeld; ушак ун мелкая мука — das feine Mehl.

2) (Dsch. OT. Krm.) малый, невысокаго роста — klein, klein von Gestalt; بفاع اراسينده اوشاق سچان پيدا بولدى كيهى نيشى (Rbg. 49,1) между деревомъ появилась маленькая мышь и сдѣлала дыру въ лодкѣ — zwischen dem Holze zeigte sich eine kleine Maus und machte ein Loch in das Boot; فارينجه اوشاق منكبزليك (Rbg. 19,11) малы какъ муравьи — klein wie die Ameisen.

3) (Tob.) человекъ мелкаго ума, мелочный человекъ, клеветникъ — ein Mensch von unbedeutendem Geiste, ein kleinlicher Mensch, der Verleumder.

4) (Osm. Krm.) молодой, ребенокъ, мальчикъ, молодой человекъ, молодой слуга, пажъ — jung, das Kind, der Knabe, Jüngling, junger Diener, der Page; ав ушағы (Osm.) домашцы, жены и дѣти, жители дома — die innere Familie, die Frauen und die Kinder, die Hausbewohner, Hausgenossen; ат ушағы конюхъ, грумъ — der Stallknecht, Groom; кул ушағы полицейскій служитель, сыщикъ — der

Polizéidiener, Polizeispien; кыз ушағы дѣвочка — ein Mädchen; көпак ушағы. молодая собака, щенокъ — ein junges Hündchen; ушак капан коршунъ — der Geier.

ушакла (v) [Tob., اوشاقلامق (Dsch. OT.)]

1) раздѣлять на мелкіе куски, размелчить — in kleine Theile zertheilen, fein zerreiben; акца ушакларға кәрәк (Tob.) надо раздѣлять на мелкую монету — man muss es in Kleingeld umwechseln.

2) лбедничать, клеветать, слѣзничать — verleumden, klatschen.

ушакчы [Kas. Tob.]

слѣзничекъ — der Verleumder, Klätcher.

ушакчи [اوشاقچى (Dsch. V.)]

лавочникъ, разнощикъ — ein Kleinhändler, Hausirer.

ушакцы [Kom.]

разрушитель — der Zerstörer.

ушак [Ad.] = ушак.

ушағ [اوشاغ (Dsch. Osm.)] = ушак

1) (Dsch.) = ушак.

2) (Osm. Z.) agastilis; ушағ каданы (اوشاغ قدرانى) id; чадыр ушағы gummi ammoniacum.

ушан (v) [اوشاناق (Dsch.)]

раздробляться — in Stücke zerfallen.

ушанда [Tob., von уш+анда]

тамъ же — eben daselbst.

ушандак [Kas. Tob., von уш+андак] = опшандак

такимъ же образомъ, подобно тому, равно — auf eben solche Weise, ebenso, ähnlich.

ушанды [اوشاندى (Osm.)]

собрание, сборище, куча людей — die Versammlung, der Auflauf, die Menge.

ушандыр (v) [اوشاندرماق (Dsch.), von ушан+дыр]

раздробить — in kleine Stücke zerschlagen.

ушал (v) [Tob. Kom., vergl. ушат]

раздробляться, распадаться на мелкіе куски,

быть раздробленным — in kleine Stücke zerschlagen sein, zerbröckeln.

<sup>1</sup>ушал (v) [Dsch. OT.]

раздробляться, измельчаться — zerbröckeln, zerfallen; اوشالغان قلم раздробленное перо — die zerbrochene Feder; اول كيه اوشالوب (Mir Ali Sch.) когда корабль разбился — als das Schiff zerschellte; بت لاری اوشالیش تورور (Rbg. 78,10) его идолы были разбиты — seine Götzen waren zertrümmert.

<sup>2</sup>ушал [Kas., von уш+ул] = ошал, ошол  
этот, тот — dieser, jener; ушал қишіні күрмәдәм я не видалъ этого человека — ich habe diesen Menschen nicht gesehen.

<sup>1</sup>ушала (v) [Kkir., vergl. үш]

давить, тереть — drücken, reiben; Саикалдын ббрын ушалаин дасъ болмады ничего не помогло оттого, что она старалась мять брюхо Сайкала (чтобы уменьшить боль при родах) — es half nichts, dass sie den Leib der Saikal zu reiben versuchte (um die Geburtswehen zu erleichtern).

<sup>2</sup>ушала (v) [Kir.] = учала.

ушалт (v) [Tob.] = ушат

раздроблять, размелчать — in kleine Stücke zerbrechen, zerschlagen; пу тәцкәни ушалт! разбитый этот рубль — wechse diesen Rubel in Kleingeld.

<sup>1</sup>ушат [Kas., aus dem Russ.]

ушаты — der Zuber.

<sup>2</sup>ушат (v) [Kas. Tob., von уша+т] = укшат

сдѣлать ровнымъ, подобнымъ — ähnlich, gleich machen.

<sup>2</sup>ушат (v) [Dsch. OT.]

раздроблять, измельчать, разстроить, разбить — fein zertheilen, in kleine Stücke zerschlagen, verderben, zerschlagen, zerbrechen; نوخای پیادو نیزه بیلہ سانچاردا نیزه نینک سنای تین (سنانین) (Bb. 298,14) когда онъ, Нохай-пиаде, кололъ его конь-емъ, раздробилъ наконечникъ копыа — als

Nochai-Pijade (den Löwen) mit einer Lanze stach, zerbrach er die Lanzenspitze; ایستاسانک بو بندلارنکینی مقید اولما اندا اوشبودور بند (L. T.) если ты хочешь разрывать эти твои узлы, то не будь связаннымъ ими, это мой советъ! — wenn du diese deine Bande zerbrechen willst, dann lass dich von ihnen nicht fesseln, dies ist mein Rath! کفارنیک بت لاری نی داغی اوشانتی (Mir A. Sch.) онъ разбилъ идолы невѣрныхъ — er zerbrach die Götzen der Ungläubigen.

ушаш [Tob.] = ошкoш, ушкaш, укшaш  
подобный, похожий — ähnlich, gleich.

ушы [Kas. Tob.] ош, ошу, осу  
этотъ — dieser.

ушу [Tüm.] = ушы.

<sup>1</sup>ушук [Tag., von imi]

опухоль — die Geschwulst.

<sup>2</sup>ушук [Dsch. OT.]

много, очень много — viel, sehr viel.

<sup>2</sup>ушук [Kas., von уш+ок]

этотъ самый — derselbe; ушук заман киді пришло такое время — es ist eine solche Zeit gekommen.

ушунда [Tüm.] = ушанда

здесь — hier.

ушундак [Tüm.] = ушандак.

ушунди [Dsch.] = ошунды

скорое, внезапное нападение — ein schneller, plötzlicher Angriff (S. S. هجوم ناگهانی، بغتة، تسلسل، آكسزین بردن بره هجوم).

ушулук [Dsch.]

1) подозрѣніе, предположеніе — der Argwohn, die Annahme (S. S. کمان، فرض، تصور، ظن).  
2) клевета — die Verleumdung (Calc. Wrt. تهمت).

ушур (v) [Kir.] учур.

ушура (v) [Kir.] = учура.

ушулум [Dsch.]

жестокость, насиліе — die Gewaltthat, Grausamkeit (Calc. Wrt. ظلم وستم).

ушус [Kir.] = учуш.



ушка [اوشقه] (Dsch. P. d. C.), entweder lautet dies Wort ūška; zusammengesetzt aus абушка, oder es ist ein Schreibfehler für [اوشقه]

мужь — der Ehemann (S. S. 'زوج', 'شهر'; 'امان', 'تيلليك' بولسا اوشقه كونكلى); 'اندين بارالغ', 'امان ايشليك' بولسا ايركا  
 андин баралығ, аман ашлык болса аирка  
 если языкъ ея злой, то отъ этого сердце мужа съ раню, если поведе-  
 ние ея дурное, у мужа лицо чернѣетъ (позоръ на голову мужа) — wenn ihre Zunge böse ist, so ist davon das Herz des Mannes verwundet, ist aber ihr Thun böse, so ist das Gesicht des Mannes geschwärzt (voll Scham).

ушкат [Kir. Bdg.]

кустарникъ — der Strauch.

<sup>1</sup>ушкаш (v) [Tar.]

встрѣтиться, сходиться — sich treffen, sich begegnen.

<sup>2</sup>ушкаш (v) [Schor.] = учкаш.

<sup>1</sup>ушкаштыр (v) [Tar.]

свести, доставлять, заставить встрѣтиться — zusammenbringen, zusammenführen, sich begegnen lassen.

<sup>2</sup>ушкаштыр (v) [Kkir.] = учкаштыр.

ушкы [Kas.]

стругъ — der Hobel; ушкысы ūtmäi на стругъ тупо — der Hobel faast nicht.

ушкыла (v) [Kas., von ушку+ла]

потереть — reiben; аркамны ушкыла! потерь мнѣ спину! — reibe mir den Rücken!

ушкылан (v) [Kas., von ушкыла+н]

тереться — sich reiben; зурлар-жаньында ушкылана онъ трется около великихъ людей — er sonnt sich im Glanze von Vornehmen.

<sup>1</sup>ушкун [Tar., von уч+кун] = учкун

искра — der Funke.

<sup>2</sup>ушкун [اوشقون] (Osm.)

щавель — der Sauerklöe.

<sup>1</sup>ушла (v) [Tar.] = учла

заострить — anspitzen.

<sup>2</sup>ушла (v) [اوشلاماق] (Dsch.) = учла, уста хватать — greifen, packen.

ушлаі [Kas., von ушы+лаі]

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise; ушлаі бу іш булмас такимъ образомъ это дѣло не идетъ — so geht die Sache nicht.

ушлан (v) [Kas., von уш+ла+н]

поумнѣть, наостриться, сдѣлаться понятливымъ — klug werden, an Scharfsinn zunehmen, gelehrig werden.

<sup>1</sup>ушлат (v) [Tar., von 'ушла+т] = учлат заставить заострить — zuspitzen lassen.

<sup>2</sup>ушлат (v) [اوشلاتماق] (Dsch.), von 'ушла+т] заставить хватать — fassen lassen.

ушлы [Kas., von уш+лы]

понятливый, остроумный, скорый въ работѣ — klug, gelehrig, scharfsichtig, schnell bei der Arbeit; малажың ушлы ікән тәуи малчык шустрыи — dein Knabe ist umsichtig.

ушнур [Bar., vom deutschen 'Schnur' durch Vermittlung des Russischen]

правило, лотъ (у мореплавателей) — die Richtschnur, das Senkblei.

<sup>1</sup>ушта [Kir. Kkir. Alt. Tel.] = учла

заострить — zuspitzen.

<sup>2</sup>ушта (v) [Alt. Tel., von ūsh+ла]

мѣрить горстями — mit der hohlen Hand messen; ūштап ал! бери горстями! — miss mit der hohlen Hand! ūштап пәр! дай мнѣ горстями! — miss mir mit der hohlen Hand zu!

<sup>1</sup>ушту (v) [Tel.]

выдернуть, снять, стащить — herausreißen, abnehmen, abreißen.

<sup>2</sup>ушту [Kir.] = учту, учлу, учлы острый — spitz.

<sup>2</sup>ушту [Alt. Tel.] = ушту, учлы

уштуг [Schor. Leb.] = ушту, учлы.

ушпак [Tar.] = ушак

мелкій, размолотый — klein, kleinkörnig, feinzerttheilt; ушпак ун мелкая мука —

feines Mehl; ушшак пуг пальцы на ногах — die Zehen am Fuss; ушшак кол пальцы на рукѣ — die Finger an der Hand; ушшак халк простой народъ — das gemeine Volk.

ушшакла (v) [Tat., von ушшак+ла]

раздробить, размелчать, разбить на куски — fein zertheilen, zerstückeln, in Stücke schlagen.

ушбу [Kas. Kgm. Kar., von уш+бу]

ушмунча [اوشونجه (Dsch.), von уш+мунча]

нѣсколько, столько — so viele, einige.

вотъ этотъ, выше упомянутый — dieser hier, der oben erwähnt.

ўжа (v) [Alt.]

мять руками, разминать, тереть, протирать — mit den Händen drücken, kneten, reiben; тәрә ўжап-јат онъ мнеть кожу — er reibt das Leder weich; кбзўнцў ўжаба! не три глаза! — reibe dir die Augen nicht!

ужак [Schor. Bar., حېتى (Uig.)]

1) малый, мелкій — klein; јәгў алза, ташла (?), ужак јанцула — ізик ашны ўрмә сән аксың билә! если ты пищу берешь (разрѣзай ее на мелкіе куски), бери ихъ на вилку, не дуи ротомъ на горячую пищу! — wenn du die Speise nimmst (so schneide sie klein), stecke sie auf die Gabel und blase nicht mit dem Munde die heisse Speise! (K. B. 131,9).

2) (Bar.) клевета, доносъ — die Verleumdung, Angeberei.

ужакла (v) [Bar., von ужак+ла]

клеветать, доносить — verleumden, angeben.

ужакта (v) [Schor.]

ябедничать, сплетничать, злословить — verleumden, klatschen, Böses reden.

ужакчы [Schor., حېتى (Uig.)]

ябедникъ, сплетникъ — der Verleumder, Angeber; пірізі ужакчы, тоңак кылбуцы — пірі ігі јўзлік кіжі умдуцы одинъ изъ нихъ ябедникъ, искажатель словъ, другой лицемеръ, жадный — der eine ist der Verleumder, der

Wortverdreher, der andere ist der Heuchler, der Begehrliche (K. B. 122,38); ужакчы кіжін кылма бскә јадын! не пускай близко къ себѣ ябедника! — lass den Verleumder dir nicht nahe kommen! (K. B. 150,16).

ужакцы [Bar.] = ужакчы.

ўжал (v) [Alt., von ўжа+л]

разминаться, растереться — zerknittert, zerdrückt, zerrieben werden.

ужат (v) [حېتى (Uig.)] = ушат

раздроблять, разбить — zerstückeln, zerbrechen; тили сбста јасса ужадур тіжін если его языкъ въ словахъ ошибется, онъ сломаеть ему зубы — wenn seine Zunge beim Worte sich irrt, zerbricht es ihm die Zähne (K. B. 93,6).

ужук [Tel.]

ознобъ, отмороженіе — der Frost, das Erfrieren.

ужмак [Kir.] = учмак

рай — das Paradies.

уп (v) [Kas. Tob.] = оп

1) всасывать въ себя — einsaugen.

2) проглотить — verschlucken; қір мині упсын! пусть земля меня поглотитъ! — möge mich die Erde verschlingen! (Spr.).

3) глотать съ жадностью, прожирать — mit Begierde verschlucken, verschlingen, fressen; ул кіші улып аші этотъ человекъ ѣсть съ жадностью — er verschlingt mit Heisshunger.

4) много и безъ пользы уничтожать — viel und ohne Nutzen verbrauchen; самавар кўмір уба самоваръ уничтожаетъ много углей — der Ssamowar verbraucht viele Kohlen.

упіка [Kas., vom russ. опіка]

опіка, юфтовая кожа — das Juchtenleder.

упкак [Tob. Tara, von уп+как]

болото — der Sumpf.

упкын [Kas., von уп+кын]

1) пропасть, бездна, провалъ — die Untiefe, der Strudel, die Schlucht, der Schlund.

2) обжора — ein Vielfresser, Fresser.

упкынлы [Kas., von упкын+лы]

имѣющий пропасти, бездны — wo Untiefen, Schluchten sind; упкынлы күл озеро, въ которомъ находятся пропасти — ein See mit Untiefen, Strudeln.

упрах [קָרָפָאס (Kar. T.)]

платье — das Kleid, der Rock.

упран (v) [קָרָפָאס (Kar. L. T.)] = обран  
распадаться, вянуть — zerfallen, vermodern, verwelken; да ол адам чірігән аҗач кибік  
упранадыр упрах кибік кі ашады аны  
курт и зтотъ человекъ глѣбеть какъ гнилое  
дерево, какъ платье, которое моль ѣсть — und  
dieser Mensch zerfällt wie ein fauler Baum,  
wie ein Kleid, dass die Motte frisst (H. 13,28);  
дә вәли бик тау-да упранадыр и высокая  
гора распадается — und der hohe Berg stürzt  
ein (H. 14,18); да јапраҗы анын упранады  
и листья его вянуть — und seine Blätter wel-  
ken hin (Ps. 1,3).

упрат (v) [Krm. Kar., קָרָפָאס (Kar. L. T.),  
von упра+т] = обрат

1) изнашивать (платье), изъедать, источать —  
vertragen (Kleider), verzehren, verbrauchen;  
упратты тәнимни да тәрім (Kar. Jer. 3,4)  
онъ изъедаетъ мое тѣло и мою кожу — er hat  
meinen Körper und meine Haut zerfressen.

2) провести (время), проводить до конца —  
verbringen, verleben (die Zeit), zu Ende bringen;  
упратадырлар јахшылыкта күнләрин и  
они проведутъ свои дни счастливо — und sie  
verbringen ihre Tage in Gutem (H. 21,18);  
да аҗәр тынласа да кулук аҗсәләр упра-  
дырлар күнләрин јахшылык біла да жыл-  
ларын чабәрликләр біла если они будутъ  
слушаться и подчиняться, тогда проживутъ дни  
свои въ счастіи и годы свои въ удовольствіи  
— wenn sie gehorchen und sich unterwerfen,  
so verbringen sie ihre Tage in Glück und ihre  
Jahre in Lust (H. 36,11).

упрачых [קָרָפָאס (Kar. T.), von упра+  
чык]

маленькое платье, платье — das kleine Kleid,  
Kleidchen.

упрам [Kas., aus dem Russ.]

упрамый — eigensinnig, halsstarrig; упрам  
кiшi упрмый человекъ — ein eigensinniger  
Mensch; упрам будма дустым! не будь  
упрамя, мой другъ! — sei nicht eigensinnig,  
mein Freund!

упрамлык [Kas., von упрам+лык]

упрамяство — der Eigensinn.

упта [Schor.]

упта балык язъ — das Rothauge, die Plötze.

уптала (v) [Schor., W.]

приладить, устроить — herrichten, einrichten.

уптыр (v) [Kas., von уп+тыр]

1) заставить всасывать — einsaugen lassen.  
2) заставить проглотить — verschlucken las-  
sen.

упта [Tar. Kkir.] = опа

румяны, бѣлала, мѣлъ — die Schminke, weisse  
Farbe, Kreide.

уба [Soj.]

старшая сестра — die ältere Schwester.

убаим [Kir.]

скучаніе, тоска — die Sehnsucht.

убаимда (v) [Kir.]

скучать о чемъ — Sehnsucht haben nach et-  
was, sich sehnen.

убак [Alt.]

репейникъ — die Klette.

убал [Kas. Kkir., arab. وبال]

1) грѣхъ — die Sünde.

2) (Kkir.) потеря, несчастіе — der Verlust,  
das Unglück.

убаллы [Kas.]

грѣшный — sündig.

убалды [Kkir.]

несчастный — unglücklich.

убыр [Kas., von уи+р]

мифическое существо — ein mythisches Wesen; убыр карчык вѣдьма, колдунья — die Hexe, Zauberin; убыр кіші колдунъ — der Zauberer.

убырылы [Каз., von убыр+лы]

человѣкъ, одержимый убыромъ — ein Mensch, der von einem Ubug gequält wird.

убыл (v) [Каз., von уп+л]

1) быть всасываемымъ, поглощаемымъ — eingesaugt, verschluckt werden.

2) провалиться — einstürzen.

убыш (v) [Каз.]

вѣсть пожрать — zusammen verschlucken, fressen.

убрук [Osm., vergl. russ. оврагъ]

глубокая долина, низменная земля, низменность — ein tiefes Thal, eine Niederung.

уф [Osm.]

восклицаніе усталости, гора: уфъ, ахъ! — ein Ausruf der Müdigkeit und des Kummers: o weh, ach! уф уф айламак охать, вздыхать, горевать — seufzen, aufseufzen, Kummer haben.

уфак [Krm., اوفاق, *уфакъ* (Osm.)] = уак, увак, ък

1) малый, мелкій — klein, fein, feinertheilt; уфак акча мелкія деньги — die Scheidemünze; уфак жағмур мелкія дождь — ein feiner Regen; аймак уфағы крошки хлѣба — die Brocken, Brodkrümel; уфак тәфак мелочи — die Kleinigkeiten; уфак балык мелкая рыба — ein kleiner Fisch; ун уфак мелкія какъ мука — pulverisirt, fein wie Mehl; уфак тәкнә судно съ низкими бортомъ — ein Fahrzeug mit niedriger Borde.

2) (Krm.) мелкая монета — das Kleingeld, die Scheidemünze; жанымда уфак булунмады при мнѣ не нашлось мелкой монеты — ich hatte kein Kleingeld bei mir.

уфаклы [Osm., اوفاقلو, von уфак+лы]

смѣшанный съ мелкимъ — mit Feinem ge-

mischt; ipili уфаклы малые и большіе ит-отъ, мелкое и крупное поремѣшено — Grosses und Kleines durcheinander, Grobes und Feines gemischt.

уфаклык [Osm., اوفاقلق, von уфак+лык] обрѣзанная монета — eine beschnittene, nicht vollwerthige Münze.

уфан (v) [Osm., اوفانق]

быть мелкимъ, размолотымъ — kleinkörnig, feinertheilt sein (wie Mehl, Staub).

уфанды [Osm., اوفاندی, von уфан+ты]

крошки хлѣба — die Brodkrümel.

уфал (v) [Osm.] = уфан.

уфалт (v) [Osm., اوفالتق]

раздробить — fein zertheilen.

уфалты [Osm.]

мелкія крошки — kleine Krümel.

уфат (v) [Osm., اوفاتاق]

раздробить, размолоть — fein zertheilen, fein zerstoßen, zermahlen; дѳѳп уфатмак пестолочь — zerstoßen.

уфадыл (v) [Osm., اوفادلق, von уфат+л]

быть раздроблену — zerstoßen, feinertheilt sein.

уфаңык [Osm., اوفانچق, von уфа+ңык]

очень мелкія — sehr fein; уфаңык тәфәңик только самыя мелкія вещи — lauter ganz kleine Dinge.

уфакла (v) [Osm., اوفاقلامق, von уфак+ла]

разломать — zerbrechen, zerstoßen.

уфла [Osm., اوفلامق, von уф+ла]

стонать, охать, тяжело дышать — stöhnen, seufzen, schwer athmen.

уфтан [Dschr., اوفتاناق] = утан

стыдаться — sich schämen; اوفتانادينگو

ننگرى مين نيماکا تيو بونس سوردی (Rbg.

358,10) Юнусъ спросилъ его: не стыдишься

ли ты называться Богомъ? — Junus fragte

ihn: schämst du dich nicht, dich Gott zu nen-

nen?

ува [Targ. Ad., vergl. жыва (Tschuw.)] = уја

гнѣздо — das Nest.

увак [Tar.]

раздробленный, мелкій — zerstückelt, zerbrochen, feinertheilt.

<sup>1</sup>увак [Tar.] = обал

вредъ, повреждение, потеря — der Schaden, die Beschädigung, der Verlust.

<sup>2</sup>увак (v) [Tar.] = уфак, уал

раздробиться — zerbrechen, zerbröckeln.

увала (v) [Tar., von ува+ла]

строить гнѣздо — ein Nest bauen.

увайт (v) [Tar.] = уват.

уват (v) [Tar.]

раздробить, разломать, разрушать — zerbrechen, zerschlagen, abrechen, zerstückeln.

<sup>1</sup>уw [צאק (Kar. L. T.)] = aw, ay, ū

неводъ — das Netz; уwу кылаууланын паутина — das Spinnewebe (H. 8,14).

<sup>2</sup>уw (v) [צאק (Kar. L. T.)]

скучать, желать — lechzen, sich sehnen; кул кібік кі увадыр кōлагāні какъ рабъ, который ищетъ тѣнь — wie ein Sklave, der nach dem Schatten lechzt (H. 7,2).

<sup>3</sup>уw [צאק (Kar. T.)] = ū, ay, аwу

ядъ — das Gift; кі оклары кўчлў тѣнрїнін катымда кі уwлары ічәдїр цаным ибострѣлы всемогущаго Бога во мнѣ и ядъ-лхъ пьетъ моя душа — denn die Pfeile des allmächtigen Gottes sind in mir und ihr Gift trinkt meine Seele (H. 6,4); ашы анын курсакларында чуwурулур уwуна ардахарларынын ічїндә пиша его превращалась въ животъ (лхъ) въ ядъ, (находящїйса) внутри драконовъ — seine Speise verwandelte sich in ihrem Leibe in das Gift, (das sich befindet) im Innern der Drachen (H. 20,14).

уwах [צאק (Kar. T.)] = уфак, уак

мелкій — klein; чаїпар борлалы кібік уwах жәмішїн онъ сбрасываетъ подобно винограду свои мелкія ягоды — er wirft wie der Weinstock seine kleinen Früchte ab (H. 15,33).

уwанц [צאק (Kar. L.)] = уwунч.

уwанцлык [צאק (Kar. L.), von уwанч+лык]

утѣшение — der Trost; аздыму сәндә бу уwанцлыклар? такъ мало для тебя значать эти утѣшения? — sind für dich so wenig diese Tröstungen? (H. 15,11).

уwал (v) [צאק (Kar. T.)]

разломаться, раздробиться — zerbrochen werden, zerfallen.

уwалт (v) [צאק (Kar. T.)]

срубить — abhauen; айтыр-әдї: уwалтыныз тōрәкнї, да кәшїнїз бутакларын анын! онъ говорилъ: срубите дерево и отрѣжьте его вѣтви! — er sprach: hauet den Baum um und schneidet seine Zweige ab! (D. 4,11).

уwуңлу [צאק (Kar. T.), von уwул+лу]

имѣющїй сына — einen Sohn habend.

уwунч [צאק (Kar. T.)] = уwанц

утѣшение — der Trost; да болгаї әдї пу уwунчым это было бы мнѣ утѣшение — dies sollte mein Trost sein (H. 6,10).

уwунчлык [צאק (Kar. T.)] = уwанцлык.

уwул [צאק (Kar. L. T.)] = оwул

сынъ — der Sohn; да туwдулар анар жәдї уwуңлар да ўч кызлар и родились ему семь сыновей и три дочери — und es wurden ihm sieben Söhne und drei Töchter geboren (H. 1,2).

уwут (v) [צאק (Kar. L. T.), von уw+т]

утѣшить — trösten; да иштїрїдїләр бїргә кәлмә жуwатма да уwутма аны и они рѣшили прїдти вмѣстѣ, чтобы успокоить и утѣшить его — und sie beschlossen zusammen zu kommen, um ihn zu beruhigen und zu trösten (H. 2,11); да болсун бу уwутмакларыныз орнуна! да пусть они будутъ вмѣсто вашихъ утѣшений! — und möchten sie an Stelle eurer Tröstungen treten! (H. 21,2).

уwуч [צאק (Kar. L. T.)] = ауч

рука, внутренняя сторона руки — die Hand; die innere Hand, Handfläche; арытсаидым ууучларымны если я чистить-бы мои руки — wenn ich gereinigt hätte meine Hände (H. 9,30).

ууус [ᠤᠤᠰᠤᠰ (Kar. T.), vom russ. овесъ]  
овесъ — der Hafer.

уула (v) [ᠤᠤᠯᠠ (Kar. L. T.)]

ловить — erjagen, einfangen (H. 38,39).

<sup>1</sup>ум [Tel. Schor.]

тайный знакъ — ein heimliches Zeichen.

<sup>2</sup>ум [م (Dsch. V.)] = ун

мука — das Mehl; ум äтмак раздробить, размельчать — zermalmen, zerstäuben.

<sup>3</sup>ум (v) [Kgm., ھ (Uig.), اومق, ۋمق, ۋمق (Osm.)]

надѣяться, ожидать — hoffen, erwarten; кірік полза амын улук сәриягә — саламат пулунза умуп каирынга (قمن سخرت)! пусть малый доверяет великому, пусть онъ находитъ спокойствіе, надѣясь на его милость! — der Kleine möge vertrauen dem Grossen und möge Heil finden, auf seine Gnade hoffend! (K. B. 143,2); piliklik сөзини уммышча (صحیح علم) ғығы! (Uig.) говори слова знающаго, какъ долго ты надѣешься! — rede das Wort des Wissenden, so lange du hoffst! (K. B. 150,6); һаңа кәт пәк әрзә жоңак тыңламас — аңуңы ара кірзә сәриғү уммас (حیه) чѣмъ лучше князь, тѣмъ менѣе слушаетъ онъ клеветы, если клеветникъ тогда вѣшнвается, онъ не надѣется остаться — je besser der Fürst ist, desto weniger hört er die Verleumdung an, wenn dann der Verleumder (Verbitterer) sich einmischet, so hat er keine Hoffnung zu bleiben (K. B. 166,34); бу иш тән хаир уммам (Osm.) я не ожидаю ничего хорошаго отъ этого — ich erwarte nichts Gutes von dieser Sache; уммадығын јәрдән ылан чыкар (Osm.) змѣя выходитъ изъ мѣста, откуда

ты не ожидаешь — die Schlange kommt aus einer Stelle hervor, wo du es nicht erwartest (Spr.); умуп маһрум олмак гүчдүр нечально надѣяться и не достигать — es ist traurig in seiner Hoffnung getäuscht zu werden (Spr.); уммаз таш баш јарар (Kgm.) разобьетъ голову камень, отъ котораго этого вовсе не ожидалъ — ein unerwarteter Stein zerschlägt den Kopf (Spr.); мусафир умдууны јәмәз, булдууны јәр (Kgm.) гость ѣсть не то, что ожидается, а то, что находитъ — der Gast isst nicht das, was er erwartet, aber das, was er findet (Spr.); хедымдан оулан умар (Osm.) она ожидается ребенка отъ внуха — sie erwartet einen Sohn von einem Eunuchen (Spr.); äjiliji ум! бәтәрдән сакын! надѣйся на хорошее, отъ лучшаго берегись! — hoffe auf das Gute, vor dem Besseren hüte dich! (Spr.).

<sup>1</sup>ума [ᠤᠮᠠ (Kar. L.)]

народъ — das Volk; кі бар улус умада тил кі айтса јалғанлыкны тәһриләри үстүһә кто ляз вѣстьх народовъ, націй и языковъ говорить ложь о нихъ Богъ — wer von allen Völkern, Nationen und Sprachen sagt Lügen über ihren Gott (D. 4,29).

<sup>2</sup>ума [Kas., von у-+ма]

1) круглое продолговатое тѣсто, родъ лашни — гунде ләнгliche Teichstücke, eine Art Nudeln.  
2) брюшина — das Bauchfell.

умаі [Schor. W.]

добрый духъ, хранитель младенцевъ; духъ, который беретъ душу умершихъ — ein guter Schutzgeist der Kinder; der Geist, der die Seelen der Verstorbenen fortführt. Обыкновенно говорить — gewöhnlich sagt man: умаі әһәзи, умаі әһчәзи, умаі иңәзи.

умаk [ھمينة (Uig.), اوماق (Dsch.)]

племя, фамилія, родъ — das Geschlecht, die Familie, der Stamm (姓 Uig.-Chin. Wrt. 92, b); قبيلة معناسندا در که روایت ایدرلرکه بنایی بر قبيله ده بر قز سومش دخی بو بینی

دمش بیت جانغه نالای آلدینکز الای مو  
بولور، سیزینک اوماقد ا بیگام رسینکنیز بولای مو  
بولور (L. T.) за душу вы взяли тяжелую кон-  
трибуцію, такъ-ли слѣдуетъ? о дѣвцы, въ  
вашемъ племени такъ-ли поступаютъ? — für  
die Seele habt ihr einen schweren Tribut ge-  
nommen, gehört sich das? handelt man so, o  
ihr Mädchen, bei eurem Geschlechte? وينه  
كل و نوروز لطفى ده كلور بیت کیلیب خاقان  
چین ابلیجی لاری هم، اوماقدین هر بیرى  
مقدم (L. T. 119) пришли послы ки-  
тайскаго хана, отъ своего племени всякій изъ  
нихъ былъ великій ханъ — es kamen die Ge-  
sandten des chinesischen Chans, seiner Her-  
kunft nach war ein Jeder ein grosser Chan; هر  
جماعت باشغه باشغه اوماق بولدیلار واوروق  
انین کوناردیلار تنکریم بوبورسه بارچاسینی  
ایقومز تورور اوماقنینک معنی سی سونکاک  
نیماک بولور تورک خلقی بیر کیشیدین سورسه  
ایتور اوماقنینک نی تورور دبر و سونکاکینک نی  
بولور (Abg. 33,5) каждая семья  
образовала сама по себѣ умакъ, и они носили  
имя своего происхожденія, если Богу угодно  
будетъ, мы обо всѣхъ ихъ станемъ говорить.  
Значеніе слова умакъ есть «кость», если турки  
спрашиваютъ челоуѣка (о его происхожде-  
ніи), они говорятъ: какой твой умакъ? и это зна-  
читъ: какая твоя кость (родъ)? — jede Familie  
bildete einen besonderen Umak und diese führten  
die Namen ihrer Abstammung, wenn es Gott  
gefällt, werden wir über alle diese berichten.  
Die Bedeutung von Umak ist «Knochen», wenn  
die Türken Jemanden (nach seiner Abstam-  
mung) fragen, so sagen sie: welches ist dein  
Umak? und das heisst: welches ist dein Kno-  
chen (Geschlecht)?

умақлан (v) [اوماقلاناق] (Dsch.), von umak  
+لا+ن

соединяться племенами, собираться вмѣстѣ —  
sich zu Stämmen vereinigen, sich versammeln;  
اوشمونچه بيله سیرقند کیشی سی اوماقلانیب

سلطان علی مرزانینک اوتروسیفه چریک  
نارتیب چیقتیلار (Bb. 48,12) столько-то жи-  
телей Самарканда соединились и выступили  
войскомъ противъ султана Али-мирау — so und  
so viel Einwohner von Samarkand thaten sich  
zusammen und zogen mit einem Heere gegen  
den Sultan Ali-Mirza aus.

умақлик [اوماقلىق] (Dsch.), von umak+lik  
имѣющій умакъ, принадлежащій къ умаку —  
einen Umak (Stamm) habend, zu einem Umak  
gehörend.

умақ [اوماغ] (Dsch.) = умак.

умақлан (v) [اوماغلاناق] (Dsch.) = умак-  
лан.

умақлиқ [اوماغلىق] (Dsch.) = умаклик.

уман (v) [اوماناق] (Dsch.) = ум

надѣяться, уповать — hoffen, sich verlassen auf;  
ايدى چىقار بولسه بشارت اومانور  
если (душа) выходитъ, она надѣется на радостную  
вѣсть — wenn (die Seele aus dem Körper)  
fortgeht, so hofft sie auf eine gute Botschaft.

уманч [اومانچ] (Dsch.), von уман+ч

надежда — die Hoffnung; اجابت غه اومانچيم بار  
(Rbg. 148,1) я имѣю надежду на согласие —  
ich habe Hoffnung auf Einwilligung.

уманц [اومانچ] (Ad.) = уманч.

умар [Tel. Kas.]

1) рѣка Обь — der Fluss Ob; Ак-Умар,  
Умар-Ымар, Умар-Жумар (Tel.) id.; Ак-  
Умардың позында Әртішкә тұшқан су-  
лардың пұзунда журттап турғанлар (Tel.)  
они жили по рѣкѣ Оби и на берегахъ рѣкѣ,  
впадающихъ въ Иртышъ — sie wohnten am Ob  
und an den Ufern der in den Irtysch fallenden  
Flüsse (P. d. V. I, 113,21).

2) (Kas.) большая рѣка — ein grosser Strom.

умарта [Kas.]

колода для пчелъ — ein Bienenstock; көртлө  
умарта колода съ пчелами — ein Bienenstock,  
in dem Bienen leben; умарта көртө пчела —

die Honigbiene; умарта каримыз мы занимаемся пчеловодствомъ, рѣжемъ медъ — wir beschäftigen uns mit Bienenzucht, wir schneiden Honig.

умарталы [Kas., von умарта + лы]

пчеловодъ, имѣющій пчелъ — ein Bienenzüchter, Jemand, der Bienenstöcke hat.

ума1 (v) [اومالاق (Dsch. P. d. C.)]

стать головой внизъ — mit dem Kopfe nach unten stehen, auf dem Kopfe stehen.

умала (v) [Tel. W.]

умалап ат навузъ говорить — auswendig hersagen; умалап ат стрѣлять на угадъ — ohne zu zielen schießen.

умач [Kas. Tar., اوماچ (Dsch. OT.)] = омач

1) (Kas.) пища изъ тѣста въ видѣ шариковъ — eine Speise aus Teig, eine Art Nudeln, runde Teigstücke.

2) (Tar. Dsch. OT.) мучной супъ — eine Mehlsuppe.

умацы [اوماجى (Osm.)] = умма.

умыр (v) [Kas.]

хватить руками, выдергивать, откусывать — mit der Hand packen, herausreißen, abbeißen (ein grosses Stück); умырып ал id.

умырык [Kas., von умыр + к]

что захвачено рукою, отломанный, обломокъ — was mit der Hand gepackt ist, eine Hand voll, das abgebrochene, herausgerissene Stück.

умырыл (v) [Kas., von умыр + л]

быть отломаннымъ, оторваннымъ — abgebrochen, abgerissen werden; жар умырылды берегъ былъ оторванъ — das Ufer war abgerissen (am Wasser).

умыл (v) [Kas.]

окунуться — untertauchen.

умылдрык [Tara] = омулдрук

подгрудникъ (у лошадей) — der Brustriemen (der Pferde).

умыт (v) [اوميت (Uig.)]

успокоить, дать надежду — beruhigen, Hoffnung geben; улуш кѣнт іңидѣ арыт пу оурын — умыт аррыжын жолда амын жорык! среди племенъ и городовъ (все) очищай отъ воровъ, успокаивай караваны и (да!) имъ по дорогамъ спокойное путешествие — innerhalb der Stämme und der Städte reinige (alles) von Dieben und beruhige ihre Karawanen, lass sie auf den Wegen sichere Reise haben! (K. B. 157,31).

умун (v) [اومونق (Uig.), اومونق (Osm.), von ум + н]

имѣть надежду, уповать — Hoffnung haben, sich auf etwas verlassen, rechnen; кичик арзѣ умнур сагал онгуга — сагал онзѣ умнур узун полбуза (Uig.) если человекъ малъ, онъ имѣетъ надежду, что борода вырастетъ, если борода выросла, онъ надѣется, что она станетъ длинной — wenn der Mensch jung ist, hofft er, dass ihm ein Bart wachse, wenn der Bart gewachsen ist, hofft er, dass er lang wird (K. B. 103,16).

умунч [اومونچ (Uig.), اومونچ (Dsch.), von умун + ч] = уманч

надежда, довѣрие — die Hoffnung, das Vertrauen; саңа-ок сыбындым умунчум саңа (Uig.) тебѣ я подчиняюсь, на тебя имѣю надежду — dir unterwerfe ich mich, auf dich habe ich meine Hoffnung (gesetzt) (K. B. 11,19); ölipmān ögünün azyk jok ögünç — idim rakmaдыға адын jok умунч (Uig.) я умираю раскаяваясь, отъ раскаянія нѣтъ пользы, кромѣ милости моего Бога, нѣтъ другой надежды — ich sterbe in Reue, aber die Reue bringt keinen Vortheil, es giebt keine andere Hoffnung, ausser der Gnade meines Gottes (K. B. 56,19); cözin kылууцы бәккә тутма умунч! (Uig.) не надѣйся на князя, лукаваго въ словахъ! — setze nicht deine Hoffnung auf einen Fürsten, der falsch in Worten ist! (K. B. 77,11).



умунчлук [مىنىچلىق (Uig.), von умунч  
+лык]

надежда — die Hoffnung; пу кўн ёслап Älik  
мәни индәди — умунчлук та тәүләт маңа  
кур пады сегодня Эликъ позвалъ меня и при-  
своилъ себѣ, надежда и счастье опоясали меня  
— heute hat mich Elik gerufen und mich sich  
angeeignet, die Hoffnung und das Glück haben  
mich umgürtet (K. B. 63,9).

умунчлик [اومچلىق (Dsch.)] = умунчлук  
исполненный надеждою — вся Hoffnung er-  
füllt.

умунчсус [مىنىچسۇس (Uig.), von умунч  
+сус]

безнадежный — hoffnungslos; пу Ai-толды-  
ның көр жігі авруды — умунчсус полуп  
чанжа илгү (سجده) поды болғанъ этого  
Ай-толды увеличилась, не было надежды, чтобы  
тѣло могло удержаться за душою — die Krank-  
heit des Ai-toldy, siehe, nahm zu, es war hoff-  
nungslos, dass der Körper sich an die Seele  
klammern konnte (K. B. 48,1).

умунц [Kom. Kar. L.]

надежда — die Hoffnung; ол кац äinäk умун-  
цумыз этотъ крестъ наша единственная на-  
дежда — dieses Kreuz ist unsere einzige Hoff-  
nung (Kom. 209,9).

умуртка [Tara] = омуртка.

<sup>1</sup>умул [اومول (Dsch.), vergl. амул]

спокойный — gelassen; الحق اومول نوزون  
قبلىق (Rbg. 4,12) онъ скромнаго, спокойнаго,  
ровнаго характера — er ist von bescheidenem,  
gelassenem, gleichmässigem Naturell.

<sup>2</sup>умул (v) [اومولق (Dsch. Ad.), اولمق (Osm.),  
von ум+л]

1) (Dsch.) быть въ надеждѣ — in der Hoff-  
nung sein.

2) (Osm.) быть ожидаему, желаему — ge-  
wünscht, erwartet werden.

<sup>1</sup>умут (v) [اوموتق (Dsch. Ad.), von ум+т]

обнадеживать, утѣшать — Hoffnung erregen,  
trösten.

<sup>2</sup>умут (v) [Kir. Sag., = mong. مىنىچسىق] =  
умду, унут, унту

забывать — vergessen; умутпа мені! не за-  
будь меня! — vergiss mich nicht!

умутшак [Kir., von умут+чак]

забывчивый — vergesslich.

умутү [Kir., von умут+ү]

забывчивость — die Vergesslichkeit.

умутүл (v) [Kir., von умут+л]

забываться — vergessen werden.

умудун [اومودون (Dsch. P. d. C.)]

широкія брюка — weite Hosen.

умус [Sag.]

сорь — der Kehrriecht, Schmutz.

умуска [Sag.]

щепка — der Spahn.

умуста (v) [Sag., von умус+ла]

сорить — schmutzig machen.

умжу [Koib., Ktsch.] = умчы.

умрау [Kas. Tara]

грудь (животныхъ) — die Brust (von Thieren);

умрау гї грудная кость — der Brustkno-  
chen, das Schlüsselbein.

умраулы [Kas. Tara]

съ сильной грудью — mit starker Brust; ум-  
раулы ат лошадь съ широкой грудью — ein  
Pferd, dass eine breite Brust hat.

умта (v) [Kir., vergl. ун, унта]

размелчать, раздроблять — fein zertheilen, zu  
Pulver zerkleinern.

умтак [Kir.] = унтак.

умтыл (v) [Kas.]

рваться — wohin stürmen, fortgenommen wer-  
den; цаным умтыла душа моя рвется —  
meine Seele drängt es dahin.

умтул (v) [Kir.] = умтыл

1) бросаться на кого-нибудь, нападать, скоро  
ѣхать — sich auf Jemand werfen, stürzen, Je-  
mand angreifen, schnell reiten, galoppiren.

2) имѣть намѣреніе что нибудь сдѣлать, стараться, хотѣть — die Absicht haben etwas zu thun, wollen, beabsichtigen, sich bemühen.

умда (v) [Tel. Kum., von ум+ла, vergl. imlä] дать тайный знак (рукою или глазами), манить къ себѣ, дѣлать мины — ein Zeichen (mit der Hand, den Augen) geben, herbeirufen, herbeilocken, Jemandem eine Miene machen.

умды [مردى (Uig.)] = умду.

умдыцы [مردىنى (Uig.)] = умдуцы.

<sup>1</sup>умду (v) [Sag.] = умут  
забывать — vergessen.

<sup>2</sup>умду [مردى (Uig.), von ум+ды, auch умды]

страсть, желаніе — die Begierde, Leidenschaft; kım ärzäni умду кылур ärzä кул — аның бошлузы көр ölüм ирлā ол всякаго человека можетъ страсть сдѣлать работъ, (тогда) только при смерти она оставляетъ его — jeden Menschen kann wohl die Leidenschaft zu (ihrem) Sklaven machen und dann verlässt sie ihn erst mit dem Tode (K. B. 95,32); паят пәрзä иги аңун äткүзи — аға кälзү арзу тилäk умдузы! пусть Богъ дастъ ему добро обонхъ мировъ, пусть поднимается его сила желанія! — möge Gott ihm alles Gute beider Welten geben, möge die Stärke seiner Wünsche steigen! (K. B. 167,32); жабынлык тилäzä түңи öс тәгү — көңүл умдызын сал тирil ai пәгү! помогайся дружбы равныхъ тебѣ людей, страсти оставь и живи, о князь! — du mögest nach Freundschaft der dir gleichen Leute streben, lass ab von der Begierde und lebe, o Fürst! (K. B. 123,30).

умдузус [مردىسى (Uig.), von умду +сус]

безъ страстей, безъ желаній — ohne Leidenschaft, ohne Begierde; көзи ток кәрәк-тә öзи умдузус нужно человека довольнаго и немнѣющаго страстей — man braucht einen

genügsamen Menschen und der keine Begierden hat (K. B. 98,22).

умдуцы [مردىنى (Uig.), von умду +чы, auch умдыцы]

имѣющій сильное желаніе, страстный — Begierde habend, begierig, leidenschaftlich; кижі умдыцы [مردىنى] полза полды полун — сожурға аны сән ai көргі тблун — нәңä дä пäk äрзä кул ол умдуцы — кижі дä иги умдуцы ол түңи! если человекъ жадный, тогда происходитъ смятеніе, ты удовлетвори ихъ (слугъ твоихъ), о красотой полный; будь онъ князь, онъ будетъ работъ, если онъ страстный, оба есть люди (князь и рабъ), а люди всѣ страстны! — wenn der Mensch gierig ist, dann entsteht Verwirrung, gib ihnen (deinen Dienern) zur Genüge, o du an Schönheit Voller, wenn er auch ein Fürst ist, er wird zum Sklaven, wenn er gierig ist, aber beide (Fürst und Sklave) sind Menschen und alle Menschen sind gierig! (K. B. 98,24—25); жана умдыцы ирлā полма жа-вук — сәзіксіс саңа пу жағы полдai-ok — қалы умдызы полза ол умдыцы — адағai сәнi ол иңи жа аңы [مردىنى]! не дружись съ жаднымъ, онъ тебѣ будетъ всегда врагомъ, жадный всегда требуетъ, онъ всегда тебя будетъ называть старшимъ или младшимъ братомъ! — schliesse nicht Freundschaft mit dem Begehrlichen, er wird dir stets ein Feind sein, der Begehrliche begehrt stets und wird dich stets älterer oder jüngerer Bruder nennen (dir stets schmeicheln)! (K. B. 121,14—15).

умдур (v) [اومردىق (Osm.), von ум+дур] обнадѣжить, утѣшать — Hoffnung geben, trösten.

умчы [Tel.]

рожокъ для дѣтей — ein Saughorn für Kinder.

умчыла (v) [Tel., von умчы+ла]

дать ребенку рожокъ — ein Kind mit dem Saughorn füttern.

умца [اومقا (Osm. Bdg.)]

слово, которым пугают детей — ein Wort, mit dem man Kinder erschreckt (= بوجو Kam.).

умцу [Schor. Sag.] = умчы.

умцула (v) [Schor. Sag.] = умчыла.

умзу [Küär.] = умчы.

умзула (v) [Küär.] = умчыла.

умсан (v) [اومسانق (Osm.), von ум+са+н] иметь надежду, полагаться, ожидать — Hoffnung haben, vertrauen, erwarten.

умсун (v) [اومسوناق (Dsch.), von ум] надеяться — hoffen (Calc. Wrth. gibt die Bedeutung نااميد شدن, dies ist wohl ein Versehen, wie умсан und die Wörter умсунч и умсунчсус beweisen).

умсунч [умсунч (Kar. T.) = умунч] надежда — die Hoffnung; умсунчуи тугаллиги жолларинын твоя надежда была невинность твоего поведения — deine Hoffnung war die Unschuld deines Wandels (H. 4,6); да умсунчу јѳз атуwчѳларни тасполадыр и надежда лицемеров исчезает — und die Hoffnung der Heuchler geht zu Grunde (H. 8,19).

умсунчсус [умсунчсус (Kar. T.), von умсунч+сус] безъ надежды — ohne Hoffnung, hoffnungslos; да тавусудулар умсунчсус и они кон-

чатся безъ надежды — und sie endigen ohne Hoffnung (H. 7,6).

умсунц [умсунц (Kar. L.)] = умсунч.

умсунцсус [умсунцсус (Kar. L.)] = умсунчсус.

умза (v) [Alt. Tel. Leb.]

стремиться, желать — streben nach etwas, begehren.

умзан (v) [Alt. Tel. Leb. Sag., von умза+н]

1) желать, стремиться, просить — wünschen, begehren, streben, bitten, ersuchen.

2) употребить на работу — zu einer Arbeit anstellen.

3) обѣщать, — versprechen.

умзану [Tel. Alt.]

желание, стремление — der Wunsch, das Streben.

умзандыр (v) [Tel. Alt., von умзан+дыр]

заставить когонибудь желать, возбудить желание у когонибудь — Jemanden zum Wünschen drängen, einen Wunsch bei Jemanden erregen.

<sup>1</sup>умма [اومما (Osm.)] = умацы

существо мненческое, которым пугают детей — ein mythisches Wesen, mit dem man die Kinder schreckt.

<sup>2</sup>умма [اومма (Osm.), von ум+ма]

надежда — die Hoffnung; умманың illätinä (عنته) обрамак терпѣть муки ожидания — die Qualen der Erwartung erdulden.

## ŷ.

<sup>1</sup>ŷ [Bar. Schor. Alt. Kir. Simb., vergl. ап, ав, äw, ŷi, öi]

1) (Bar. Schor. Simb.) домъ — das Haus; ŷгŷ (Bar.) его домъ — sein Haus; ŷ ijäcī (Simb.) домовою — der Hausgeist; апшыjak ŷгŷnä нанды (Schor.) старикъ возвратился домой — der Alte kehrte nach Hause zurück; одыг ŷ

(Schor.) станъ, шаламъ — die Jägerhütte.

2) (Alt. Bar. Kir.) ŷ kici; (Alt. Bar.) женщина — die Frau; ŷ kici (Kir.) id.

<sup>2</sup>ŷ (v) [Sag.] = ŷ

растереть — zerreiben.

<sup>3</sup>ŷ (v) [Alt. Tel.] = ŷi

накоплять — anhäufen.

## уан [Bar.]

упрямый — eigensinnig.

## уанлік [Bar.]

упрямство — der Eigensinn.

## үадә [Kir., = arab. وعده]

определенный срокъ — eine festgesetzte, bestimmte Frist; үадәгә келдәм я вь сроку приѣхалъ — ich bin zu der bestimmten Frist eingetroffen.

## үәц [Kür.] = ъц, ъцәц

дыхательное горло — die Luftröhre.

## үәс [Kür.]

науть — die Pferdebremse.

## үәзир [Kir., = arab. وزير]

везирь — der Wezir; нир кан болдү, каның бир үәзирі болдү жилъ царь и у него былъ везирь — es lebte ein Fürst, der hatte einen Wesir (P. d. V. III, 332,9).

## ¹үі [اوی (Osm.), vergl. үн]

голосъ, звукъ, крикъ — die Stimme, der Ton, das Geschrei; үі вәрмәк издавать звукъ — einen Ton von sich geben.

## ²үі [Alt. Tel. Leb. Kir., اوی (Dsch. OT.)] =

әп, әб, әв, әw, öi, ү, үг

1) домъ, юрта — das Haus, die Jurte; кіс үі (Kir.) юрта изъ кошмы — die Filzjurte, das Filzzelt; ағаш үі (Kir.) деревянный домъ — ein Holzhaus; тас үі (Kir.) каменный домъ — ein Steinhaus; кәрәгә үі (Kir.) юрта съ рѣшеткою — eine Gitterjurte; кош үі (Kir.) маленькая путевая юрта — ein kleines Filzzelt zur Reise; үгө (Kir.), үгө (Alt.), үгә (Tel.) домой — nach Hause; үгә жанып-жат (Alt.) онъ возвращается домой — er kehrt nach Hause zurück; үгөн чыкты (Alt.) онъ вышелъ изъ дома — er trat aus dem Hause; алты канат үі (Kir.) юрта о шести крыльяхъ — eine Jurte mit sechs Gitterstücken; үі тикті (Kir.), үі турбүстү (Alt.) онъ поставилъ юрту — er hat seine Jurte aufgestellt; үі бастырды (Kir.) онъ укрѣпилъ юрту веревкою — er hat

die Jurte mit Stricken befestigt; од-үі (Alt.) конусообразная юрта — eine kegelförmige Jurte; жаман-дә ползо үжүң ползын — жаман-дә ползо кбчбң ползын! (Tel.) хоть и худой, да пусть будетъ твой домъ, хоть и нестая кама, пусть будетъ твоя кама! — wenn's auch schlecht ist, es möge dein eigen Haus sein, wenn's auch Fastengrütze ist, es möge deine eigene Grütze sein! (P. d. V. I, 2,13); карачкы үі (Tel.) темница — das Gefängniß. 2) (Kir. Tel.) женщина — die Frau; үі кіжі (Tel. W.) беременная женщина — eine schwangere Frau; үкбн үі (Kir.) старшая жена — die ältere Frau; кіші үі (Kir.) младшая жена — die jüngere Frau; үжү сынык кісі (Kir.) вдовецъ — der Wittwer.

## ³үі (v) [Kir.] = ү

накоплять — aufhäufen; үжүп тастады онъ бросилъ все въ одну кучу — er hat Alles auf einen Haufen geworfen; үгбн цер куча земли — ein Erdhaufen; үгбн тас: 1) каменная куча — ein Steinhaufen (= обб Alt.); 2) горный проходъ на дорогѣ изъ Коксинской станицы въ Куджу — ein Bergpass auf dem Wege zwischen der Kosakenstation Koksai und Kuldscha.

## ⁴үі [Tel.] = öi, ү

стереться, уничтожиться, погибнуть — sich abreiben, vernichtet werden, untergehen.

## ⁵үі (v) [Tob., vergl. үгү]

пѣть, рецитировать — singen, recitiren; жумак үжәді онъ рассказываетъ сказку — er erzählt ein Märchen.

## ⁶үі [Sög. Koib. Ktsch.] = öi, ögäi

үі аба отчимъ — der Stiefvater; үі иқә начиха — die Stiefmutter; үі пала пасынокъ или падчерица — das Stiefkind.

## үікү [اوبكو (Dsch.)]

небрежность — die Nachlässigkeit (S. S. غفلت).  
تنبالك كعللك بی بروالق

## үігән [Kum.] = үгөн, жүгән

узда — der Zaum; ŷigān cyk надѣть узду — den Zaum anlegen.

ŷigāndā (v) [Kum., von ŷigān+lä] = ŷgōndō  
обуздывать, надѣть узду — aufzäumen (ein Pferd).

ŷirān (v) [Kgm.] = ŷgrān, ŷgrān  
учиться — lernen.

ŷirānčik [Kgm., von ŷirān+čik]  
ученикъ — der Schüler.

ŷirāt [Kgm., vergl. ŷirān]  
учить — lehren.

ŷirātŷčī [Kgm., von ŷirāt+ŷ+čī]  
учитель — der Lehrer.

ŷilā [وليلة (Osm. Dsch.), nach B. d. M. öilā]  
полуденное время — die Mittagszeit; ŷilā намазы полуденная молитва — das Mittagsgebet; ŷilā та'амы обѣдъ — das Mittagessen; ŷilā вакты полуденное время — die Mittagszeit; ŷilā yikusu (Osm.) сонъ послѣ обѣда — der Nachmittagschlaf; ŷilā каранлысы (Osm.) человекъ, который днемъ не видитъ, не хочетъ принять никакого соображенія — ein Mensch, der des Tages nicht sieht, eigensinnig, sich durch keine Gründe überzeugen lässt; ŷilā азады выходъ изъ школы во время обѣда — die Mittagspause in der Schule.

ŷilāin [اولاين (Osm.)]  
во время обѣда — zur Mittagszeit.

<sup>1</sup>ŷilān [اولين (Osm.)] = ŷilā.

<sup>2</sup>ŷilān (v) [Tob. Tara, von ŷi+lā+n]  
устроить домъ, основать семью, жениться — sich ein Haus einrichten, einen Hausstand einrichten, sich verheirathen (vom Manne); ulūm ŷilānmāgān мой сынъ еще не женатъ — mein Sohn ist noch nicht verheirathet.

ŷilāndīr (v) [Tob. Tara, von ŷilān+dīr]  
женить кого нибудь — verheirathen (einen Mann); ulūmdu ŷilāndīrgrā kārāk я долженъ женить сына — ich muss für meinen Sohn eine Frau nehmen.

ŷilālik | اوله لك (Osm.), von ŷilā+lik] =  
öilālik

полуденный путь — eine halbe Tagereise.

ŷilō (v) [Kkir.]

дуть — blasen.

<sup>1</sup>ŷilŷ [Kir., von ŷi+lŷ]

имѣющій домъ, семейство, женатый — ein Haus, eine Familie habend, verheirathet.

<sup>2</sup>ŷilŷ [Tel., von ŷi+lŷ] = ŷilŷ.

ŷit (v) [Tel., von ŷi+t] = ŷit

стереть, уничтожать — abreiben, vernichten.

ŷidā (v) [Tel. W.]

проводить, указать дорогу — führen, den Weg zeigen.

ŷidāgā [Bar. Tel. Kumd., vergl. ŷ, ŷi]

женщина — die Frau.

ŷidŷrā [Schor., von ŷi+tŷrā]

домохозяйство, домашняя утварь — die Wirthschaft, der Hausrath.

ŷiçāk [Tub., von ŷi+çāk]

срубъ надмогильный — das Balkengerüst auf dem Grabe.

ŷizāk [Tel., von ŷi+çāk]

домосѣдъ; человекъ, который любитъ свой домъ, имѣетъ привязанность къ своему дому — ein Haushocker; ein Mensch, der sein Haus liebt, Anhänglichkeit an sein Haus hat.

ŷibōn [Kkir.]

пила, сабля, мечъ — die Feile, der Säbel, das Schwert.

<sup>1</sup>ŷk [ك (Dsch.), vergl. tŷk]

волосы на тѣлѣ человека — die kurzen Haare auf dem Körper des Menschen (Calc. Wrth. انسانك بدننده کی قبللر, S. S. موی تن).

<sup>2</sup>ŷk (v) [Koib.] = ŷi

гибнуть — zu Grunde gehen.

<sup>3</sup>ŷk (v) [Kir.] = ŷi

молоть, размолоть, растирать, гладить — mahlen, zermahlen, fein mahlen, zermalmen, zerreiben, reiben, streicheln.

<sup>4</sup>ŷk [Sag.] = ŷk

брюхо животныхъ, брюшная часть шкуры — der Bauch der Thiere, der Bauchtheil des Fel-

les; езѡр ѣкѡ алды сѡло свернулось — der Sattel ist heruntergerutscht (hängt am Bauche des Pferdes); езѡрнѣ ѣкѡ алдырды онъ заставилъ сѡло свернуться, онъ убилъ героя — er hat den Sattel herabrutschen lassen, er hat den Helden getödtet.

ѣкѠ [Kir.]

дурной — schlecht.

ѣкѣн (v) [Kas.] = ѡгѣн

каяться, чувствовать раскаяніе, быть печальнымъ, печалиться, горевать — bereuen, Reue fühlen, traurig sein, trauern; ѣткѣн ішкѣ ѣкѣнѣ фаїда бѣрмѣ не надо печалиться на счетъ прошедшихъ дѣлъ, бесполезно каяться за прошлое дѣло — man soll über geschehene Dinge nicht traurig sein; ѣкѣнѣмѣ дустымъ! не печалься, другъ мой! — sei nicht traurig, mein Freund! мѣн аны кѣрмѣгѣнѣмѣ бѣк ѣкѣндѣмъ я очень жалѣлъ, что не видѣлъ его — es that mir sehr leid, dass ich ihn nicht gesehen habe.

ѣкѣнѣрлѣк [Kas., von ѣкѣн + р + лѣк]

достойный раскаянія — was man zu bereuen hat, bereuenswerth.

ѣкѣнѣч [Kas., von ѣкѣн + ч] = ѡгѣнч

раскаяніе, печаль — die Reue, Trauer.

ѣкѣндѣр (v) [Kas., von ѣкѣн + дѣр]

возбудить раскаяніе въ комъ (вин.) — Jemanden zur Reue veranlassen, Reue erwecken.

ѣкѣнѣчлѣ [Kas., von ѣкѣнѣч + лѣ]

имѣющій раскаяніе, что производитъ раскаяніе, печаль — Reue habend, Reue, Trauer verursachend; ѣкѣнѣчлѣ кѣн булды это былъ печальный день — das war ein trauriger Tag; ѣкѣнѣчлѣ бала ребенокъ, который намъ причинилъ много печали — ein Schmerzenskind.

ѣкѣнѣш (v) [Kas., von ѣкѣн + ш]

вмѣстѣ печалиться — zusammen trauern.

ѣкѣнѣѣ [Kas., von ѣкѣн + ѣѣ]

раскаяніе — die Reue, das Bereuen.

ѣкѣр (v) [Kas.] = ѡгѣр

1) кричать, громко плакать — schreien, laut weinen, lamentiren, jammern; дуңыз ѣкѣрѣ свинья визжитъ — das Schwein schreit; ажѣ ѣкѣрѣ медвѣдь реветъ — der Bär brüllt; ѣкѣрѣн дуңл онъ громко плачетъ, рыдаетъ — er weint laut, lamentirt.

2) быть сильнымъ — stark, heftig sein; мѣтѣтѣ ут ѣкѣрѣн јана въ печкѣ огонь сильно горитъ — das Feuer brennt heftig im Ofen; урман ѣкѣрѣн тѣрѣ лѣсъ очень густъ — der Wald ist sehr dicht.

ѣкѣрѣ [Kas. O., im Ziwilischen Kreise]

молебень — das Tedeum.

ѣкѣрт (v) [Kas., von ѣкѣр + т]

1) заставить кричать, плакать — schreien machen, weinen lassen.

2) въ соединеніи съ другими глаголами ѣкѣрт даетъ имъ усиленное значеніе, переводимое только прибавленіемъ различныхъ нарѣчій — in Verbindung mit anderen Verben giebt ѣкѣрт denselben eine Verstärkung der Bedeutung, die nur durch verschiedene Adverbien fixirt werden kann: ѣкѣртѣн тѣрѣѡбыс мы живемъ очень весело — wir leben sehr vergnügt; Казанның чѣт урамларында бурун вакытта ѣкѣртѣн талабанлар прежде открыто грабили на дальнихъ улицахъ Казани — früher hat man in den entlegenen Strassen von Kasan die Leute offen beraubt.

ѣкѣѣ [Kir., اوکو (Dsch.)] = ѣгѣѣ

1) маленькая сова — eine kleine Eule; اوکو بابالق сова — die Eule.

2) перья совъ, которыя дѣти носятъ на шапкахъ и чапашкахъ — Eulenfedern, die die Kinder auf den Mützen und Käpseln tragen.

ѣкѣлѠ (v) [Kir.]

стонать — seufzen.

ѣкѣлѠт (v) [Kir., von ѣкѣлѠ + т]

заставить стонать, обижать — seufzen machen, beleidigen, beeinträchtigen.

ѣкѣс [Tel.]

охотничья сѣть — das Jagdnetz.

ўккәстә (v) [Tel.]

сѣтью охотиться — mit einem Jagdnetze jagen.

ўккү [Tölös] = ўкү

сова — die Eule.

ўккүрт [Schor. W.] = күкүрт

горючая сѣра — der Schwefel.

<sup>1</sup> ўккүс [Sag.] = окүс

сирота — die Waise; күн ўккүс јаны сѣверь — der Norden, die Nordseite.

<sup>2</sup> ўккүс [Koib. Sag. Ktsch.]

скачекъ, махъ — der Sprung, Satz, Schwung; Кан Мергән тегірнїң алтында ўккүс едїп јортыб-ысты Ханъ Мергәнъ подъ небожъ сдѣлағъ скачекъ и ускакағъ — unter dem Himmel machte Chan Mergän einen Sprung und ritt davon; Казар Пазар іккі адаі ўккүс едїп ізїнаң істап, сүрўн перїр ак кулуннў Казаръ и Пазаръ, двѣ собаки, сдѣлали скачекъ и по сдѣдамъ послѣдовали за бѣлымъ жеребенкомъ — Kasar und Pasar, die beiden Hunde, sprangen davon, folgten der Spur und verfolgten das weisse Füllen (P. d. V. II, 395, 536); іккі адаі ўккүс салчык кабарға обѣ собаки бросались на него, чтобы схватить его — die beiden Hunde warfen sich auf ihn, um ihn zu fassen.

ўккүстә (v) [Sag. Koib., von ўккүс+lä]

скакать, броситься на кого либо — springen, einen Sprung machen, sich auf Jemand werfen.

ўккүзә (v) [Sag.]

качаться, колебаться — schaukeln, schwanken.

ўккүзәт (v) [Sag., von ўккүзә+т]

махать — schwingen.

ўкрїн (v) [Kas., von ўкрїр+н]

кричать на кого, беспокоить — auf Jemand schreien, beunruhigen; миңа ўкрїнма! сїнң миңдә ішїң јук! оставь меня въ покоѣ, тебѣ нѣтъ дѣла до меня! — lass mich in Ruhe, ich habe mit dir nichts zu theilen!

ўктәл (v) [Sag., von ўк+lä+л]

нагибаться до брюха лошади — sich bis zum Bauche des Pferdes herabbeugen.

ўктү (v) [Schor. W., vergl. ўтүш]

умножаться, увеличиваться — sich vergrößern, sich vermehren, zunehmen.

ўктүм [مردگرم (Uig.)]

порокъ — das Vergehen, Verbrechen; кімі савзә пәк айбы (سود و عیب) әрдәм полур — кімі савмзә әрдәм ўктүм полур кого любить князь, того пороки будутъ добродѣтелями, кого онъ не любитъ, того добродѣтели будутъ пороками — wen der Fürst liebt, dessen Fehler werden zu Tugenden, wen der Fürst nicht liebt, dessen Tugenden werden zu Fehlern (K. B. 29, 12); підўп сдѣлді сдс пу ўктүм (Glosse: مردگرم) тїлің! довольно говорилъ твой языкъ обѣ стїхъ недостаткахъ — genug hat deine Zunge von diesen Gebrechen gesprochen! (K. B. 33, 27).

ўкчә [Kas.] = окчә

каблукъ — der Hacken; кәўш, ітїк ўкчәсі каблуки у галошъ или сапоговъ — die Hacken an den Galoschen oder an den Stiefeln; ўкчәң күтїр! подымай каблуки, убирайся скорѣе! — hebe deine Hacken auf, mache dass du fortkommst! ўкчәң јалтрат! даи блестятъ каблукамъ, убирайся скорѣе! — lasse deine Hacken glänzen, mache dass du fortkommst!

ўкчәлі [Kas., von ўкчә+лі]

снабженный каблуками — mit Hacken versehen; ўкчәлі әтїк сапогъ сѣ каблукомъ — ein Stiefel mit einem Hacken; бїк ўкчәлі кәўш галоши сѣ высокими каблуками — Galoschen mit hohen Hacken.

ўкцә [Tara, Misch.] = ўкчә.

ўкцәлі [Tara, Misch.] = ўкчәлі.

ўксә (v) [Tob. Sag.] = оксә.

ўксїн [Kas. Bdg.]

дикїй чеснокъ — wilder Lauch.

ўксїс [Tob.] = ўксїз.

ўксїз [Kas.] = оксүс, оксүз, ўккүс

- сирота — die Waise; ўксіз бала id.; ўксіз катын одинокая женщина, вдова — eine allein-stehende Frau, Wittwe.
- ўксўн (v) [Kom.]  
помнить — sich erinnern.
- ўксўндө (v) [Kkir.]  
гордаться, гордо ходить — stolziren, stolz ein-hergehen.
- ўксўс [Schor.] = ьксўс  
сирота — die Waise; кат ўксўс калды жен-щина осталась вдовою — die Frau ist als Wittwe zurückgeblieben.
- ўкпә [Sag.] = ькпә.  
ўкпәлир [Sag.] = ькпәлй.
- ¹ўг [Schor. Soj.] = ў, ўгў, ўи, ьи, әв  
домъ — das Haus.
- ²ўг (v) [Sag.] = ўк.  
³ўг (v) [Sag. Koib.]  
закрывать глаза — die Augen schliessen, zu-drücken.
- ⁴ўг (v) [Sag. Koib.] = ўи, ў  
накопить — aufhäufen.
- ўгә [Schor.] = ўгў  
куча — der Haufen.
- ўгәи [Tob.] = ьи, ьгәи.  
ўгәјік [Krm.] = ўвәјік  
дикий голубь — die wilde Taube.
- ўгән [Tob.] = ўән, јўгән  
узда — der Zaum.
- ўән [Tel.] = ўән, ўгән, јўгән, ьўгән  
узда, уздечка — der Zaum, das Zäumchen;  
ўән сук! надънь узду! — lege den Zaum an,  
zäume auf!
- ўгәнлә (v) [Tob., von ўгән+лә]  
внуздать — aufzäumen (ein Pferd).
- ўгәнлі [Tob., von ўгән+лі]  
внузданный — gezäumt.
- ўәндә (v) [Tel.] = ўгәнлә.  
ўәндәлі (v) [Tel., von ўәндә+лі]  
быть внузданнымъ — aufgezäumt werden.
- ўәнду [Tel., von ўән+лй] = ўгәндй.

- ўгәзи [Schor., von ўг+әзи]  
хозяйка, жена — die Wirthin, Frau.
- ўгәмә [حمر (Uig.), = arab. حكا]  
ученый — der Gelehrte; Маңын мәлиғиниң ўгәмәләри ученые царя Мачинскаго — die Gelehrten des Fürsten von Matschia (K. B. 3,7); чын ўгәмәләри китайские ученые — die Gelehrten von China (K. B. 2,10); кылынды кары көрәә јазы јигит — аңар муңдук әрзүн ўгәмә јигит хотя по дѣйствию сво-иъ онъ кажется старымъ, онъ всетаки, по лѣтамъ своимъ, юноша; хотя у него много страданій, онъ всетаки молодой ученый — sein Thun mag alt erscheinen, er ist an Jahren ein Jüngling, möge er viele Leiden haben, er ist doch ein junger Gelehrter (K. B. 72,8).
- ўдөн [Alt.] = ўгән.  
ўгөн [Bar.] = ўгән.  
ўгөннө (v) [Bar. Kumd.] = ўгәнлә.  
ўгөннөлі (v) [Bar.] = ўәндәл.  
ўгөннй [Bar.] = ўгәнлі.  
ўдөндө (v) [Alt.] = ўәндә.  
ўдөндөлі (v) [Alt.] = ўәндәл.  
ўдөндй [Alt.] = ўгәнлі.  
ўгөлі (v) [Kkir., vergl. ²ўк]  
разбиваться, разломаться — zerbrechen, zu Schaden kommen.
- ¹ўги [حرد (Uig.)] vergl. ўккў, ўгў  
сова — die Eule; ўгидак (сарык куш) узус полза тўнлә сажу! пусть онъ будетъ каждую ночь безъ сна какъ сова! — möge er jede Nacht schlaflos sein wie die Eule! (K. B. 86,27).
- ²ўги [Kas.] = ўгәи, ьи, ьгөи  
ўги ата отчимъ — der Stiefvater; ўги ана ма-чича — die Stiefmutter; ўги бала, ўги кыз падчерница — die Stieftochter; сір ўги бузау имізә корова даетъ сосать чужому теленку — die Kuh lässt ein fremdes Kalb saugen.
- ³ўги [Misch.]  
бобъ — die Bohne.



ŷgĩn (v) [Kär. — oŷũn]

раскаиваться, горевать — bereuen, jammern.

ŷgĩnci [Tara] = oŷũnŷũ.

ŷgĩp (v) [Tara] = ŷkĩp

звать — rufen.

ŷgĩrt (v) [اوکیرنالك (Dsch.)]

качать — wiegen, schaukeln (trans.).

ŷgĩlã (v) [Kas., von ŷgĩlã+ĩ]

отнимать от сосцов — von der Mutter entwöhnen (von Lämmern).

ŷgĩlãn (v) [Kas., von ŷgĩlã+ĩn]

отвыкнуть от матери — sich von der Mutter entwöhnen.

ŷgĩt [Kas.] = oŷũt

1) советъ, утѣшаніе — der Rath, die Ermahnung; ŷgĩt bĩrdĩm я далъ ему советъ — ich habe ihm einen Rath gegeben; ŷgĩtĩmĩ алмады, тыңламады онъ не принялъ, не слушалъ моего совета — er hat meinen Rath nicht angenommen, nicht befolgt.

2) проповѣдь — die Predigt (get. Tat.).

ŷgĩtlã (v) [Kas.]

давать наставленіе, назидать — ermahnen, einen Rath geben; ŷgĩtlãn aĩtkãn (get. T.) онъ проповѣдь сказалъ — er hat eine Predigt gehalten.

ŷgĩtlãũ [Kas., von ŷgĩt+ĩlã+ũ]

утѣшаніе — das Ermahnen.

ŷgĩtlãn (v) [Kas., von ŷgĩt+ĩlã+ĩn]

советоваться — sich berathen.

ŷgĩtãn [Kas., von ŷgĩt+ĩtãn]

человѣкъ, который любитъ давать советъ — ein Mensch, der Rathschläge zu geben liebt.

ŷgĩcim [Kär.]

горе — der Kummer, Jammer.

ŷgĩz [Kas.] = oŷũz

быкъ — der Stier, Bulle; piçkãn ŷgĩz толченый быкъ — der Ochs; ai ŷgĩz! ругательное слово (глухой человѣкъ, безстыдный человѣкъ) — ein Schimpfwort (dummer Mensch, unverschämter Mensch); ŷgĩz kibĩk буласын

ты большой какъ быкъ — du bist gross und stark wie ein Ochs; ŷgĩz-kũk eĩdõ jata онъ лѣнивъ, все дома лежитъ какъ быкъ — er ist faul, liegt immer wie ein Ochs im Hause; Самар ŷgĩz! ты самарскій быкъ (ты большой лѣнивый человѣкъ)! — du bist ein Samaraer Ochs (du bist ein grosser fauler Mensch)! ŷgĩz kũzĩ названіе какого то растенія — der Name einer Pflanze.

<sup>1</sup>ŷgŷ [صحرا (Uig.)]

вода — das Wasser (als Element); tõrãttĩ ärdĩ (سككاصحن mit Gl. ابردى) сацу (انش) jãl (باد) ŷgŷ (اب) kok (خاق) онъ сотворилъ его (человѣка) изъ огня, воздуха, воды и земли — er hat ihn (den Menschen) aus Feuer, Luft, Wasser und Erde erschaffen (K. B. 16, 17).

<sup>2</sup>ŷgŷ (v) [اوکوماك (Dsch.)]

смягчить — weich machen (S. S. بومشتق).

<sup>3</sup>ŷgŷ [Schor. Soj. Bar. Sag. Krm., اوکو (Dsch.)]

сова, филинъ — die Eule, der Uhu.

<sup>4</sup>ŷgŷ [اوکو (Dsch. V.)]

ночной чепецъ — die Nachthaube (S. S. كچه کلامی).

<sup>5</sup>ŷgŷ (v) [اوکوماق (Dsch.)] = ŷg, ŷi

собирать въ кучу, накопить — auf einen Haufen legen, aufhäufen (L. T. جمع ایدوب بغق, Calc. Wrth. توده کردن).

<sup>1</sup>ŷgŷn [اوکون (Dsch. OT.)]

приготовленный для мельницы хлѣбъ — geworfeltes Korn, das für die Mühle bereitet ist.

<sup>2</sup>ŷgŷn [Schor., von ŷg+ĩn]

куча, стогъ — der Haufe, Schober; ŷgŷn tãn-tãdy онъ клалъ въ кучу — er hat einen Haufen gemacht.

<sup>3</sup>ŷgŷn (v) [כוכביה (Kär. T.)] = jŷgŷn

молятся предъ кѣмъ — Jemanden anbeten; да муна ŷgŷn-mãcãniz и если вы не молитесь предъ ними — und wenn ihr sie nicht anbetet (D. 3, 15).

<sup>1</sup>ŷgŷp (v) [Schor.] = ŷp

дуть — blasen.

<sup>2</sup>ўғўр (v) [صحراء (Uig.), اوکورماك (Dsch. OT.), vergl. абўр, авўр]

отворачиваться, отворачивать лицо — sich abwenden, sich wegwenden, das Gesicht abwenden (S. S. 'دوندرمك', 'ابكارمك', 'چوبرمك'; فاينارمق); тўнјадан јўс ўғўрп ирпнгә табы полмыжын ајур (Uig.) онъ говорить, какъ онъ отрекся отъ мира и подчинился одному (Богу) — es sagt, wie er sich von der Welt abgewendet und sich dem Einen (Gott) ergeben hat (K. B. 133,6); кобы кут ўғўрмәди сәндін јўзўн (Uig.) пустое счастье не отворачивало отъ тебя своего лица — das leere Glück hat von dir sein Antlitz nicht abgewendet (K. B. 178,4).

ўғўрп (v) [اوکوروليك (Dsch.), von ўғўр+л]

отворачиваться, вертѣться — sich abwenden, sich drehen.

ўғўрўш (v) [اوکوروشك (Dsch.), von ўғўр+ш]

вертѣться вместе — sich zusammen drehen.

ўғўрт (v) [اوکورتناك (Dsch. OT.), von ўғўр+т]

заставить вертѣть — drehen lassen.

ўғўл (v) [اوکوليك (Dsch.), von ўғў+л]

быть собраннымъ въ кучу — aufgehäuft sein.

<sup>1</sup>ўғўт [אויגות (Kar. T.)] = ǝǝt

совѣтъ, наставленіе, увѣщаніе — der Rath, die Ermahnung Vorstellung; тынлаңыз ўғўтўмнў! слушайте мой совѣтъ! — höret auf meinen Rath! (H. 13,6).

<sup>2</sup>ўғўт [Tar.]

чистый, несмѣшанный (о хлѣбѣ) — rein, unvermischt (vom Getreide).

ўғўтә [אויגותליכ (Kar. T.), von ўғўт+л]

наказывать — bestrafen, strafen; муна сандыр кпшпгә кп ўғўтәсә аны тәнрп благо тому человеку, котораго Богъ наказываетъ — Heil dem Menschen, den Gott bestraft (H. 5,17).

ўғўс [صحراء (Uig.), = ǝǝ] (Uig.-Chin. W.)

рѣка, рѣчка — der Fluss, Strom; көп ўғўсләр много рѣкъ — viele Flüsse (K. B. Anh. 192 = Par. 3,2); кају арт ажар көр ўғўсләр кәңәр нной проходить черезъ горы и переправляется черезъ рѣки — mancher überschreitet Berge, sieh, und setzt über Flüsse (K. B. 67,18); курук кумға окшар пу јалцук ǝзи — ўғўс кпзә тулмас пу соклык көзи на сухой песокъ похожъ этотъ человекъ, хоть рѣка вливается въ него, алчные глаза его не наполняются — trockenem Sande gleicht dieser Mensch, wenn auch ein Fluss in ihn hineinfließt, so füllt er nicht seine gierigen Augen (K. B. 103,19); аңыр кылға тының аи илгп ўғўс! (gl. дарја) сдѣлай душу свою вѣскою, о ты рѣка знаиал — mache deine Seele gewichtig, o du Strom des Wissens! (K. B. 175,8).

ўғўш (ǝǝʃ?) [صحراء (Uig.), اوکوش (Dsch.)]

много, множество — viel, zahlreich, die Menge (S. S. 'بي حد', Calc. W. 'بسيار'); уқуш полза әрдә көр аскы ўғўш если у мужчины есть умъ, то отъ этого ему много выгоды — wenn der Mann Verstand hat, bringt's ihm viel Vortheil (K. B. 16,31); ўғўш ǝǝti тәңрпгә! много похвалъ Богу! — viel Lob sei Gott! (K. B. 2,11); ўғўш ибрәт алдыл-да ачкылы көзўң! бери много примѣровъ и открывай глаза! — nimm dir viele Vorbilder und öffne deine Augen! (K. B. 8,3); аңар пәрди тәңрп аңырлык ўғўш ему дагъ Богъ много почета — ihm hat Gott viel Ehre erwiesen (K. B. 12,14); اول علمى اوکوش ديدارى کوشوش (Rbg. 37,2) у него много знаний, видъ его пріятный — sein Wissen ist viel, sein Ansehen angenehm.

<sup>1</sup>ўғўм [صحراء (Uig.), = arab. حکم]

приказаніе — der Befehl; нәрәк (نارک) катку әрзә нәрәк пу сыбыт — паят ўғўм ппрлә сыбытны адыт! для чего это горе, для чего этотъ плачь? по приказанію Бога

оставь этотъ плачь! — wozu ist der Kummer, wozu der Jammer? nach Gottes Befehl lasse den Jammer! (K. B. 51,19).

<sup>2</sup>ѣгѣм [اوکوم (Dsch. Bdg.), von <sup>5</sup>ѣгѣ-+м] громадный, взгроможденный — gross, gewaltig; вода рѣки была какъ громадная гора — das Wasser des Flusses war wie ein mächtiger Berg (سراج القلب Kas. 1864, p. 56).

ѣгѣрѣ [Sag. Koib. Ktsch., اوکرا (Dsch.)] бульонъ, супъ изъ мелкой крупы, жидкая каша — die Suppe, Brühe, Suppe mit feiner Grütze (رشته اشى وشعربه S. S. اوکرا اشى).

<sup>1</sup>ѣгѣрѣн (v) [Kom., von ѣгѣр] отворачиваться, имѣть отвращеніе — sich abwenden, Abscheu haben; ѣгѣрѣнді кіші калѣпандан нѣпик тѣңрі ѣгѣрѣнір дағы фѣрштѣлѣр јазыклы кішідан какъ человекъ имѣеть отвращеніе къ прокаженному, такъ Богъ и также ангелы имѣють отвращеніе къ грѣшнымъ людямъ — wie der Mensch Ekel hat vor den Aussätzigen, so hat Gott und auch die Engel Ekel vor den sündigen Menschen (K. 164,7—8).

<sup>2</sup>ѣгѣрѣн [Sag. Koib. Ktsch.] = ѣгѣрѣн учиться — lernen.

ѣгѣрѣніс [Sag. Koib., von ѣгѣрѣн-+ш] ученіе — die Lehre.

ѣгѣрѣнчѣк [Sag. Koib.]

1) ученикъ — der Schüler.

2) навыкъ, привычка — die Gewohnheit, Angewöhnung.

ѣгѣрѣт (v) [Sag. Koib. Ktsch., vergl. ѣгѣрѣн] учить — lehren.

ѣгѣрѣтчѣ [Sag., von ѣгѣрѣт-+чѣ] учитель — der Lehrer.

ѣгѣрѣшил (v) [اوکراشلالك (Dsch.)] собираться, соединяться — zusammenkommen, sich vereinigen, sich sammeln.

ѣгѣрѣн (v) [Schor. W.]

радоваться, веселиться — sich freuen, fröhlich sein, sich belustigen.

ѣгѣрѣнѣш [Schor. W., von ѣгѣрѣн-+ш] радость — die Freude.

ѣгѣрѣнѣштѣгѣ [Schor. W., von ѣгѣрѣнѣш-+лѣгѣ] радостный — freudig.

<sup>1</sup>ѣгѣ [Sag. Koib.] = ѣгѣ цвѣтъ, краска — die Farbe; ѣгѣ пѣрлыгѣ мягкій, добросердечный — weichherzig, mitleidig.

<sup>2</sup>ѣгѣ (v) [Tob. Kas. Tara] = ѣгѣ ливнѣть, терѣть цвѣтъ — ausbleichen, die Farbe verlieren, den Glanz verlieren.

<sup>3</sup>ѣгѣ (v) [Kom.] копать — graben.

ѣгѣрѣ [Kir. Kkir.] яма, пещера — die Grube, Höhle.

ѣгѣрѣдѣи (v) [Kkir., von ѣгѣрѣ-+ѣи] образовать яму — ein grosses Loch bilden, eine Grube, Höhle bilden.

ѣгѣрѣл (v) [Kir.] пристально смотрѣть, не сводить глазъ съ кого либо — starr ansehen, den Blick von Jemanden nicht abwenden.

ѣгѣрѣи (v) [Kkir., vergl. ѣгѣрѣи] кланяться — sich beugen, sich verneigen.

ѣгѣрѣр [Tar. Kkir., vergl. ѣгѣрѣр]

1) яма, пещера — die Grube, Höhle.

2) низменность — die Niederung.

3) ѣгѣрѣр болгон ѣгѣрѣрѣн (Kkir.) спрятанное его добро — seine verborgene Habe.

ѣгѣрѣ [Tob.] = ѣгѣрѣ другой — ein anderer; ѣгѣрѣ кішіні кѣрмѣдім никого другого я не видалъ — keinen Anderen habe, ich gesehen.

ѣгѣрѣр (v) [Kas., von ѣгѣрѣ-+р] сдѣлаться инымъ, переизмѣниться — ein anderer werden, sich verändern.

ѣгѣрѣрт (v) [Kas., von ѣгѣрѣ-+т]

сдѣлать другимъ, измѣнить — anders machen, verändern, umändern.

ўңгарттір (v) [Kas., von ўңгарт+тір]

заставить переизменить, переиздѣлать — verändern, umändern lassen.

ўңгў [Kkir.]

все — alle.

ўңнā (v) [Sag. Koib., von ўң+lā]

красить — färben.

ўңнāl (v) [Sag. Koib., von ўң+lā+l]

быть крашеннымъ — gefärbt sein.

ўңнўі [Sag. Koib., von ўң+lir]

цветной, крашенный — farbig, gefärbt.

ўңрā (v) [Tüm.]

сдѣлаться пустымъ, пустеть — hohl werden, leer werden, leer sein.

ўјā [Tel. Schor. Leb., vergl. mong. ۱۰۰] =  
uja

1) членъ, суставъ — das Glied, Gelenk; ўјā ўјāзіндāн айрыңар! (Tel.) отдѣлите суставъ отъ сустава! — trennt Glied von Glied!

2) поколѣніе — die Generation; пу сѣндыгы ўјāmā чорчокъ ползын! (Tel.) пусть это будетъ преданіемъ для позднѣйшихъ моихъ потомковъ! — das möge eine Tradition für meine späteren Nachkommen (für die künftigen Geschlechter) sein!

ўјāi [Ad.] = ўгāi.

<sup>1</sup>ўјāк [اوبق (Bosn.)] = ўгājik  
горлица — die Turteltaube.

<sup>2</sup>ўјāк [Kas.] = ѓжк

брюшная часть шкуры — das Bauchstück des Felles; кўк ўјāк сиводушка (лисица) — eine Art Fuchsfell.

ўјāңi [Tob.]

тальникъ, ива — der Weidenbaum.

<sup>1</sup>ўјāн [اوبان (Dsch.)] = ўгāн, ўгōн.

<sup>2</sup>ўјāн [Schor. W.]

неповоротный — unbeholfen.

ўјāl (v) [Schor.]

ломаться, разломаться — zerbrechen, entzweigen.

ўјālā (v) [Tel., von ўјā+lā]

расчлѣнить, раздѣлить на равнотѣрные части, на стихи — zertheilen, in gleiche Stücke theilen, in Verse eintheilen; ўјālān ait говоритъ въ стихи — in Versen sprechen, Verse machen.

ўјālīr [Schor. Leb.] = ўјālŷ.

ўјālŷ [Tel., von ўјā+lŷ]

имѣющій суставы, состоящій изъ раздѣльных суставовъ — Glieder habend, aus vom einander getrennten Gliedern bestehen.

ўјō [Alt.] = ўјā.

ўјōк [Kir.] = ѓжк.

ўјōңкў [Kir.] = ўјāңi

родъ дерева — eine Baumart.

ўјōlō (v) [Kir.]

лежать, не быть въ состояніи встать — liegen, nicht aufstehen können.

ўјōlŷ [Alt.] = ўјālŷ.

ўјōз (v) [Kir.]

изъ-за мухъ и другихъ насѣкомыхъ перекочевывать къ прохладнымъ мѣстамъ (лѣтомъ со скотомъ спасаться отъ насѣкомыхъ) — im Sommer mit dem Vieh wegen der Fliegen und anderer Insekten an kühlere Orte übersiedeln (sich vor den Insekten retten).

ўјōздō (v) [Kir.]

что нибудь сдѣлать своимъ домоу — etwas zu seinem Hause machen.

<sup>1</sup>ўјŷ (v) [Tel.]

гибнуть, износиться — untergehen, verderben, zu Ende getragen werden.

<sup>2</sup>ўјŷ (v) [Kir.]

уснуть, онѣмѣть (о членахъ) — einschlafen, absterben (von Gliedern).

ўјŷк [اوبوك (Osm. Dsch. B. d. M.), von ўi+k]  
= ѓжк

искусственное возвышеніе, холмъ — ein künstlicher Erdhaufen, Hügel.

ŷjŷklā (v) [اوبولكلك (Osm.)]

накопить — aufhäufen.

<sup>1</sup> ŷjŷp [صحمن (Uig.), vergl. öipō]

каша — der Brei; шәкәр алва jākli ja арба ŷjŷp — кәңә ятса таңда јана аш полур хоть ты ъшь сахаръ и сласти или ячменную кашу — есиа ты вечеромъ ляжешь, утромъ ты опять голоденъ — ob du eine Zuckerspeise oder Gerstenbrei issest, wenn du dich am Abend hinlegst, am Morgen bist du doch wieder hungrig (K. B. 103,5); шәкәрлик jädic cān ацун ныѳматы — (ŷ)jŷp арба (حصن صوب) jädim (мән) özŷm таѳады — igägŷn тодуп кәр һәңә јаттымыс — кәңип һарды калмыш кŷнŷm саѳаты ты ъль сахарную пицу, наслаждение этого мира, я ъль ячменной каши вдоволь, оба мы жили нѳсколько времени насыщаясь, и вотъ прошли часы оставшихся мнѳ дней — du hast Zuckerspeise gegessen, die Genüsse dieser Welt, ich ass Gerstenbrei im Ueberfluss, beide haben wir, sieh, eine Zeit lang uns sättigend gelebt, und vergangen sind die Stunden meiner übriggebliebenen Tage (K. B. 103,7).

<sup>2</sup> ŷjŷp [اوبور (Dsch.)] = ŷp

стадо — die Heerde.

<sup>3</sup> ŷjŷp [Kir., اوبورمك (Dsch.), vergl. ŷtŷp, اوکورماك and äbir]

вертѳть — drehen; ختای خلقی باوبولوب چنکر (Abg. 129,11) (in der Kas. Ausg. steht اوکوردی) китайскій народъ сталъ враждебнымъ Чингизъ-Хану и отворачивалъ отъ него лицо — das chinesische Volk wurde feindlich gesinnt gegen Tschingis-Chan und wendete von ihm sein Antlitz ab.

ŷjŷpŷl (v) [اوبوروليك (Dsch.), von ŷjŷp+1]

быть вращаемымъ, вертѳться — herumgedreht werden, sich drehen.

ŷjŷprt (v) [اوبورنالك (Dsch.), von ŷjŷp+т]

заставить вертѳть — drehen lassen.

ŷjŷprtā (v) [اوبورنلامك (Dsch.), vergl. ölpŷr]

выбирать, браковать — auswählen, brackiren (S. S. انتخاب كزیده. نصب. ايتنك سچمك).

ŷjŷpŷmā [اوبورمه (Dsch.), von ŷjŷp+мә]

флюгеръ, вихрь — die Wetterfahne, der Wirbelwind.

ŷjŷpŷmōkŷl [Kir.]

родъ картежной игры — ein Kartenspiel.

ŷjŷl (v) [Kir., von ŷi+1]

накопляться — sich aufhäufen, anhäufen; бу цердә көп кум ŷjŷlŷōn на этомъ мѳстѳ накопилось много песку — an dieser Stelle hat sich viel Sand aufgehäuft.

<sup>1</sup> ŷjŷt [Kkir.]

умный — klug.

<sup>2</sup> ŷjŷt (v) [Kir., von ŷi+т]

заставить накопить — anhäufen lassen.

ŷjŷtlā (v) [اوبورنلامك (Osm.)] = ŷjŷpŷtlā

выбрать — auswählen.

ŷjŷŷ [Leb.] = jŷŷ, ŷlŷŷ

сырой, влажный — nass, feucht.

ŷjŷŷtā (v) [Leb.]

намочить — anfeuchten, nass machen.

<sup>1</sup> ŷjār [Koib.]

подоль платья — der Rockschooss.

<sup>2</sup> ŷjār [Koib.] = ŷčār

все три — alle drei.

ŷjŷn [Koib.] = учуц, учун

рада, за — wegen.

<sup>1</sup> ŷn [Kir. Tar. Kkir. Alt. Tel. Schor. Leb. Sag.

Koib. Kisch. Kŷär. Kom., سحر (Uig.),

اون (Dsch.), һәл (Osm.), һәл (Kar. T.)]

1) голосъ, звукъ — der Klang, Ton, ein heller Ton, die Stimme; кижиниң ŷnŷ (Tel.) человеческій голосъ — die menschliche Stimme; ŷnŷ jok (Tel.) безъ голоса, нѳмой — tonlos, stumm; көгiш турна көктә ŷnin jaңгулар — тизилмиш тәдip тәк уңар jākŷlār — улар кош ŷnin тартты ŷндәрәжин — силиксic оѳыр тәк көңүл пәрмижин — ŷnŷn атты кәклик кŷlā каткура — кызыл Казы Кан тәк кәжы кап кара (Uig.) сѳрые журавли подають свой голосъ на небѳ, они носятся по

воздуху какъ названные опередья, шумя они тануть свои походныя ибены, какъ нечестыя разбойники прислѣдуютъ они свои кѣли; все жалуюсь надасть свой голосъ куропатка, которая черноброва какъ Кызыль-Газы-Ханъ — die grauen Kraniche lassen am Himmel ihre Stimmen erschallen, sie flogen dahin gleich einer aufgereihten Perlenkette, lärmend lassen sie ihre Reiselieder (Kriegslieder) erschallen, wie unreine Räuber denken sie nur an ihre Unternehmungen; stets klagend stösst das Rebhuhn seine Stimme hervor, das schwarze Brauen hat wie Kysyl-Gazy-Chan (K. B. 14,8—10); *өлүм тутты, кәсті пу сѳс пірлә җн* (Uig.) смерть охватила (насъ) и отрѣзала эти слова и голосъ — der Tod erfasste (uns) und schnitt diese Worte und Stimme ab (K. B. 48,18); *азык кылмады ол бәдүмиш җни* возвышенный его голосъ не принесъ никакой пользы — seine erhobene Stimme brachte keinen Vortheil (K. B. 145,29); *җн сал!* (Tel.) говори громко! — sprich laut! *ол куштардың әткән җндәрін канді тәл айдан?* (Tel.) какъ я выражу пѣние этихъ птицъ? — wie soll ich die Stimme dieser Vögel wiedergeben? *بيك اون* (Dsch.) громкій звукъ — ein lauter Ton; *اون كيلنى* (Dsch.) послышался голосъ — es erschalle eine Stimme; *җн игмак* (Krm.) голосить — einen Ton von sich geben, laut schreien; *җнҗ карылды* (Tob.) онъ охрипъ — er ist heiser geworden.

2) (Osm. Uig.) слава, известность — das Renommé, der Ruf; *куру җн* поддѣльная известность — ein falsches Renommé, ein falscher Ruf; *камук әлгә томды кѳр аты җни* (Uig.) по всему народу распространился его имя и слава — über das ganze Volk breiteten sich sein Name und sein Ruf aus (K. B. 66,6).

<sup>2</sup>җн [Sag.] = ѳн.

<sup>3</sup>җн [Bar.] = әгип, игнә  
плечо — die Schulter.

<sup>4</sup>җн [Tel. Sag.] = ун

стогъ стѣа — der Henschober; *җн* тапта метать стѣа въ стогъ — das Heu zu einem Schober zusammenkehren.

<sup>5</sup>җн (v) [Soj., vergl. ѳн]

подниматься вверхъ — in die Höhe steigen.

<sup>6</sup>җн (v) [Tag.] = ѳн

выходить, вынискать ростки — hervorkommen, aufsprossen; *язда от җрдән җндәдү* весною трава произрастаетъ изъ земли — im Frühling sprosst das Gras aus der Erde hervor; *салған бугдаи җрдән җнмәдә* косянная пшевица не вышла изъ земли — der ausgesäete Weizen ist nicht aufgegangen.

*җнәгәш* [Schor. W.]

щенокъ — ein junger Hund.

*җнәрлик* [سندھدھه (Uig.), von җнәр (= pers. هنر)+lik]

ловкій — gewandt, geschickt; *паға кѳр бидәпни пу әткән кижі — җнәрлик әр әрмиш кижиләр пажы!* смотри на человекъ, который сочинилъ эту книгу, онъ былъ искуснымъ человекомъ, главою людей! — siehe auf den Mann, der dieses Buch verfasst hat, er war ein geschickter Mann, ein Haupt der Menschen! (K. B. 7,4).

*җнѳ* [Kir., vergl. <sup>5</sup>җн]

*җнѳ боҗу советъмъ*, отъ одного конца до другого — ganz und gar, von einem Ende zum anderen.

*җнгә* [Tob.] = җнгә, ѳнгә

другой — der Andere.

*җнгүр* [Tel., von җн+гүр]

голосистый — eine laute Stimme habend.

*җннән* (v) [Schor., von җн+лән+н]

получить голосъ — eine Stimme bekommen.

*җннѳ* (v) [Bar., von җн+лән]

надавать голосъ — seine Stimme ertönen lassen, einen Laut von sich geben.

*җннѳш* (v) [Bar., von җн+лән+ш]

кричать другъ другу — einander zuzufen, zusammenschreien.

ҫннҫ [Bar., von ҫн+лҫ]

имѣющій голосъ — eine Stimme habend.

ҫннҫг [Sag. Koib.] = ҫннҫ.

ҫнлӓ (v) [اونلامك, ھۈنلۈك (Osm.), von ҫн+лӓ]

кричать, звать, громко пѣть — schreien, rufen, laut singen.

ҫнлӓн (v) [اونلانك (Osm.), von ҫнлӓ+н]

подавать голосъ, звучать — eine Stimme von sich geben, eine Stimme haben, ertönen, erschallen, wiederhallen.

ҫнлӓт (v) [اونلانك (Osm.), von ҫнлӓ+т]

заставить громко пѣть, кричать, звать — rufen, schreien lassen, laut singen lassen.

ҫнлҫ [اونلو, ھۈنلۈك (Osm.), von ҫн+лҫ]

имѣющій голосъ; известный, знаменитый — eine Stimme habend; bekannt, berühmt; ар ҫнлҫ аврат женщина съ мужскимъ голосомъ — eine Frau mit einer Männerstimme.

ҫнлҫк [ھۈنلۈك (Uig.), von ҫн+лҫк]

имѣющій голосъ, вѣскій (о словѣ) — eine Stimme habend, gewichtig (von Worten); jҫzi кәркi кәркlҫк (ھۈنلۈك) кәрӓк ма кҫлҫк — туған арзiк ҫнлҫк сәзи бәлгҫлҫк необходимъ человекъ красивый, храбрый, благороднаго происхождения и известный вѣскими словами — man braucht einen Menschen von schönem Antlitze, einen Tapferen, von edler Herkunft und einen durch gewichtige Worte bekannten (oder: einen Berühmten, durch seine Worte Bekannten) (K. B. 91,13).

ҫндӓ (v) [Kom., ھۈندامك (Uig.), اوندامك (Dsch.), ھۈندۈرۈك (Kar. T.), von ҫн+лӓ]

подавать голосъ, кричать, звать — einen Ton von sich geben, schreien, rufen; бгӓр адын ҫндӓп ҫнiн турбузуп они громко хвалятъ его имя, возвышая его голосомъ — sie loben laut seinen Namen und erheben ihn mit ihrer

Stimme (K. B. 14,29); Älik аиды: ҫндӓ! маңа кирзҫни — табукка кбрҫнзҫн маңи кбрзҫни! Эликъ говорилъ: позови его, пусть онъ войдетъ ко мнѣ, пусть онъ является на службу, пусть увидитъ меня! — Elik sprach: rufe ihn, er möge zu mir eintreten, er möge zum Dienste erscheinen, möge mich sehen! (K. B. 30,29); Älik ҫндӓди пiр кҫн Ок-тҫлiмiшiн однажды Эликъ позвалъ Эктюль-мiша къ себѣ — eines Tages rief Elik den Oektülmusch zu sich (K. B. 65,1); олҫм кӓлдӓ ҫндӓр парыр маң муңун — саңа кӓлгӓ анда паза сӓн анун! смерть пришла, зоветъ меня и я съгорестью отправляюсь, и къ тебѣ она придетъ, поэтому готовься! — der Tod ist gekommen, ruft mich und ich gehe in Kummer fort, auch zu dir wird er kommen, darum halte dich bereit! (K. B. 176,15).

ҫндӓрӓш [ھۈندۈرۈك (Uig.), von ҫндӓ]

шумъ — der Lärm, das Getöse; улар кош (ھۈنلۈك) ҫнiн тартты ҫндӓрӓжин шумно они тянутъ свои походныя пѣсни — lärmend lassen sie ihre Reiselieder (Kriegslieder) erschallen (K. B. 14,9).

ҫндӓн (v) [Tel., von ҫндӓ+н]

образоваться (о голосѣ) — Stimme bekommen.

ҫндӓл (v) [ھۈندۈرۈك (Kar. T.), von ҫндӓ+л]

быть названнымъ — genannt werden; ралот ҫндӓлгӓн ташлар камин, называемые ралотъ — die Ralot genannten Steine (H. 28,18).

ҫндӓт (v) [Kom., ھۈندۈرۈك (Kar. T.)]

заставить звать — rufen lassen.

ҫндӓш (v) [Tel., von ҫндӓ+ш]

подавать голосъ, отдавать голосъ, отвѣчаться — einander zuzufen, Ruf und Gegenruf erschallen lassen (von Reisegefährten, die sich verloren haben).

ҫндө (v) [Kir., von ҫн+лӓ, es ist zu bemerken, dass die Kirgisen das Wort ҫн nicht mehr kennen]

подавать голосъ, говорить — einen Laut, Ton

von sich geben, sprechen; ўндомби кирди онъ  
вошелъ, не говоря ни слова — ohne ein Wort  
zu reden trat er ein.

ўндот (v) [Kir., von ўн+ла+т]

заставить говорить — sprechen lassen, zum  
Reden bringen.

ўндос [Kir., von ўн+даш]

единогласно, люди, сообщающіе свои мысли и  
намѣренія другъ другу — einstimmig, Leute,  
die einander Meinungen und Gedanken mit-  
theilen.

ўндў [Tel., von ўн+лў]

имѣющій голосъ, звучащій — eine Stimme ha-  
bend, tönend.

ўндўр (v) [Soj.] = ондўр

вывести, выставить, поставить, заставить вы-  
ходить, вырасти — herausbringen, herausneh-  
men, aufstellen, emporsteigen, emporwachsen  
lassen.

ўндўчи [اوندوچى (Dsch.)]

глашатай — der Rufer; اكر اجلينيك اوندوچيسى  
كيلهه (Abg.) если глашатай смерти не  
придетъ — wenn der Rufer des Todes nicht  
kommt.

ўнцў [صنوبى (Uig.)] = инцў

жемчугъ — die Perle (珠 Chin.-Uig. Wrtb.  
66, b).

ўнцкă [ئىنچكە (Kar. L.)] = инчкă

тонкій — dünn; ўнцкă бутабын анын куру-  
тады тонкую вѣтвь его высушиваетъ — er  
dörft seinen dünnen Ast (H. 15,30).

<sup>1</sup>ўр [Kas. Tob.] = ор, орö

1) (Тоб.) выше лежащая часть — der höher  
liegende Theil.

2) постепенное возвышеніе, постепенно по-  
дымающійся — die allmähliche Erhebung, all-  
mählig aufsteigend; ўргă каршы мінăргă  
уңаисыз (Kas.) трудно подниматься вверхъ на  
гору — es ist beschwerlich bergauf zu fahren;  
бу параход ўрдăн kilă (Kas.) этотъ паро-  
ходъ идетъ сверху — dieses Dampfboot kommt

von oben her (d. h. den Fluss abwärts); ўр  
мінăсі бар дорога постепенно подымается —  
der Weg steigt allmählig auf.

3) маленькое возвышеніе, холмъ — eine kleine  
Erhöhung, ein Hügel; өјөм ўрдă төрө мо  
домъ находится на возвышенномъ мѣстѣ, на  
холмѣ — mein Haus steht auf einer Anhöhe,  
einem Hügel.

<sup>2</sup>ўр, ўр [Koib. Sag. Ktsch. Kūār., vergl. mong.  
ᠤᠦᠷ]

долго, давно тому назадъ — lange, vor langer  
Zeit; ўрбă аспа? давно ли это случилось или  
недавно? — ist es lange her oder erst vor kur-  
zem geschehen? ўрбă аспа тудусканлар.  
кара чердăң кбдўрдă долго ли мало ли  
они боролись (послѣ того, какъ они нѣкоторое  
время боролись), онъ подналъ ихъ съ черной  
земли — ob sie lange oder kurze Zeit gerungen  
(nachdem sie einige Zeit gerungen hatten),  
hob er sie von der schwarzen Erde auf (P. d.  
V. II, 235,501); Jeti талаины кејп одур,  
ас полбанда ўр полбанда, алында ат ар-  
базы пâl жадыр (Ktsch.) черезъ семь морей  
онъ перѣхалъ, долгое ли время прошло, ко-  
роткое ли время прошло, передъ нимъ стоялъ  
горный хребетъ, подобный спинѣ лошади —  
über die sieben Meere setzte er, ob lange Zeit  
vergangen, ob kurze Zeit vergangen, da lag  
vor ihm ein Berggrücken, wie der Rücken eines  
Pferdes (P. d. V. II, 405,896).

<sup>3</sup>ўр [Tel. Alt. Kir. Sag. Koib. Ktsch.] = öгүр

1) куча, толпа, стадо, табунъ — der Haufen,  
die Schaar, Heerde; бир ўр мал (Kir.) всѣ  
лошади, которыя ходять съ однимъ жереб-  
цомъ — alle Pferde, die mit einem Hengste  
gemeinschaftlich weiden; ўр мал (Alt.) ло-  
манія животныя, которыя живутъ въ табу-  
нахъ — Hausthiere, die heerdenweise leben;  
айбыр ўрўн таштабай-јат (Tel.) жеребецъ  
не бросаетъ своего стада — der Hengst ver-  
lässt seine Heerde nicht; калың ўр карға



(Tel.) большая стая воронъ — eine grosse Schaar von Krähen.

2) общество, знакомство, родство — die Gesellschaft, die Bekanntschaft, die Sippschaft, die Sippe.

<sup>4</sup>ўр (v) [Alt. Tel. Leb. Kir. Kūr. Schor. Kom. Tob., اورماك (Dsch.), אורמאק (Kar. L. T.)]

1) дуть — blasen; от бчб-бәрәр, ўр! (Alt.) огонь потухнетъ, дуть! — das Feuer wird ausgehen, blase! тоскыра ўрўб-и! (Tel.) раздувай (пузырь)! — blase sie auf (die Blase)! ўрўп-үбәрди (Kir.) онъ сдулъ — er hat es fortgeblasen; ўрўп-күртти (Kir.) онъ вдулъ — er hat es voll Luft geblasen, hineingeblasen; ўрмәгиндән кахырынын тәпиривн таспюлдылар (Kar. L.) дуновениемъ гвѣва Божьяго они погибли — durch das Wehen des Zornes Gottes kamen sie um (H. 4,9).

2) лаять (о собакахъ) — bellen (von Hunden); ит ўрәдир (Kom. 134) собака лаетъ — der Hund bellt; таїбандарым нәгә ўрәт? симәкчәктәр чызып кбрўр! тит (Tel.) онъ говорилъ: почему лаютъ мои собаки? вы, слуги, выйдите и посмотрите! — er sprach: warum bellen meine Hunde? ihr, Diener, gehet hinaus und sehet nach! (P. d. V. I, 98,448); ауладың иттәри ўрўп-үбәрдилар (Kir.) собаки аула залаали — die Hunde des Auls fingen an zu bellen; адаи ўрмәзин! (Sag.) пусть собаки не лаютъ! — mögen die Hunde nicht bellen!

<sup>5</sup>ўр (v) [Alt., dialektisch, vergl. ўфўр] = <sup>4</sup>ўр дуть — blasen.

<sup>6</sup>ўр (v) [Kkir.] махать — schwingen.

<sup>7</sup>ўр (v) [Kas. Tob.] = бр

1) плести — flechten; кызчәчин ўрдў дѣвица заплетала свои волосы — das Mädchen flocht ihr Haar; абзар ijәси қаратқан атынын қалын ўрә домойвой завиваетъ гривы люби-

мыхъ лошадей — der Geist des Stalles verfilzt die Mähne seiner Lieblingspferde.

2) пускать ростки (о картофелѣ, лукѣ и кореньяхъ, хранимыхъ въ погребѣ) — auskeimen (von Kartoffeln, Zwiebeln und anderen Wurzeln, die im Keller aufbewahrt werden).

<sup>8</sup>ўр (v) [Tob. Tara]

ползать въ травѣ (о муравьяхъ) — im Grase hin und her kriechen (von Ameisen).

<sup>1</sup>ўрә [Misch. Simb. Tub. Schor.]

1) жидкая каша — ein dünner Grützbrei; бөрчәк ўрәси гороховая каша — ein Erbsenbrei; јасмык ўрәси каша изъ чечевичы — ein Linsenbrei; тансыкка тары ўрәсидә тәмни була голодному нравится и просыная каша — dem Hungrigen scheint selbst Hirsebrei schmackhaft (Spr.); өјө бик ўрәси сылкъ домъ его высокъ, а каша его жидка — sein Haus ist hoch und sein Grützbrei dünn (Spr.).

2) (Tub. Schor.) кашница изъ мелкой крупы на молокѣ — Brei aus feiner Grütze mit Milch; әттиг ўрә каша съ мясомъ — ein Grützbrei mit Fleisch.

<sup>2</sup>ўрә [Tel. Alt., von ўр]

стадо, партия, толпа — die Heerde, der Haufe, die Schaar; ўрә јўргән ўлдары молодцы, товарищи — junge Leute, die in Freundschaft leben, Gefährten; ўрә кыстары подруги — die Freundinnen.

<sup>3</sup>ўрә (v) [Bar., von ўр]

звать кобылу (о жеребцѣ) — die Stute rufen (vom Hengste),

<sup>4</sup>ўрә [Kas. Schor., vergl. <sup>1</sup>ўр] = брә

1) стоя — aufrecht (adv.); ат ўрә тәрә лошадь на дыбы встаетъ, никого близко къ себѣ не пускаетъ — das Pferd bäumt sich, lässt Niemand sich nahe kommen; ајак ўрә тәрә онъ стоитъ на ногахъ — er steht auf seinen Füßen, er steht aufrecht; ул қакын килми, ўрә тәрә этотъ человекъ не близко

подходить, онъ упрямъ — dieser Mensch kommt nicht nahe, er ist eigensinnig.

2) (Schor.) возвышенность, верхъ,верху — die Erhöhung, hochgelegene Stelle, oben, herauf.

<sup>2</sup>ўра (v) [Sag. Tel. Schor., von <sup>2</sup>ўр-+а]

1) быть долго въ употребленіи, быть старымъ, ветхимъ, изношеннымъ — lange im Gebrauche sein, alt sein, verbraucht sein, abgenutzt sein; ўран кеп старое, изношенное платье — ein altes, vertragenes Kleid.

2) расточиться, истратиться, промотаться, разориться, гибнуть, испортиться — sich ausgeben, vergeudet werden, untergehen, unterkommen, verderben; ўрăбăс (Miss.) нетлѣнный — was nicht vergeht, ewig bleibt.

3) умереть — sterben.

<sup>0</sup>ўра (v) [اورومك, اورومك (Osm.)]

изобильно расти, выростать въ изобиліи, увеличиваться, умножаться — in Ueppigkeit wachsen, leicht, üppig aufspriessen, sich vergrößern, sich vermehren, sich vervielfältigen.

<sup>1</sup>ўрак [اوراك (Dsch.)] = жўрак

сердце — das Herz.

<sup>2</sup>ўрак [Schor.]

могила — das Grab.

<sup>1</sup>ўран [Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kūr.]

1) сѣмя, плодъ, зерно — der Same, die Frucht, Saat, das Korn; пўткăн ўран (Tel.) плодъ — die Frucht; ўрані jok, ўрані пўтнăс (Tel.) бесплодный — unfruchtbar; ўран куртгунуң арабы (Schor.) вино, выкуренное изъ остатковъ отъ посяннаго хлѣба и распиваемое съ общими благопожеланіями сохраненіи шивъ отъ червей — ein Branntwein, der aus von der Saat übriggelassenem Getreide gebrannt wird und dann unter allgemeinen Segenswünschen für die Bewahrung des neuausgesäeten Getreides vor dem Kornwurm getrunken wird.

2) потомство, поколѣніе — die Nachkommenschaft, Generation; істнăң сыккан ўран

чогул (Sag) у него нѣтъ потомства, вышедшаго изъ его внутренности — er hat keine Nachkommenschaft, die aus seinem Innern hervorgegangen ist; Ак-Канжа ўрані чогул у Акъ-Хана нѣтъ потомства — Ak-Chan hat keine Nachkommen; ўрандăң ўрангă (Tel.) изъ рода въ родъ — von Generation zu Generation.

<sup>2</sup>ўран [Koib.] = ўруң

обухъ топора и ножика — der Axtrücken, Messerrücken.

<sup>2</sup>ўран (v) [Tel. Tub. Kūr.] = огран, ўгран, ўран

учиться, привыкать — lernen, sich gewöhnen; орус тилін кайдаң ўрандїң? гдѣ ты учился по-русски? — wo hast du die russische Sprache erlernt? сăнїң кўчў карандажың ўранзă полгои, тăдї, сăн пожыңның іжїң пїл! катка жалкў кїжї ўранăттăн достаточво и того, если младшїй братъ твой научится грамотѣ, а ты знай свое дѣло! говорилъ онъ, грамотѣ учатся лѣтнвцы — es genügt, wenn dein jüngerer Bruder lernt, du wisse nur deine eigenen Geschäfte! sagte er, lesen lernen nur faule Leute (P. d. V. I, 118,6); сăн пожым ўрандїм тăп айтпазын! не говори, что ты самъ учился! — sage nicht, dass du es selbst gelernt hast! (P. d. V. I, 119,6); іштăгăнїм аңăм-бїлă адама — ўрангăнїм пожыма что я заработаю, это для отца и матери, чему я научился, это для меня самого — was ich erarbeitet habe, ist für Vater und Mutter, was ich erlernt habe, ist für mich selbst (P. d. V. I, 6,89); пїчїккă ўранїп жалкыды ему гъль стало учиться грамотѣ — er wog zu faul um lesen zu lernen; ўранăр кăмї жăттї настало время учиться — die Zeit, wo man lernen muss, ist herangekommen; ўранăттăн ўї учылыце — die Schule; мă кўн сăин кăлăргă ўрандїң ты привыкъ каждый день ко мнѣ приходить — du hast dich daran gewöhnt, täglich zu mir zu kommen; кудаї польшмаза

кіжы нагд-дѣ ўраніабас безъ помочи Бога чловѣкъ ничому не можетъ научиться — ohne Gottes Hülfe kann der Mensch durchaus nichts erlernen.

ўраніш [Tel., von ўран-+ш]

ученіе, привычка — die Lehre, die Gewohnheit.

ўранў [Tel., von ўран-+ў]

ученіе, привычка — die Lehre, Gewohnheit.

ўранна (v) [Schor. Koib. Sag. Ktsch. Küär.] = ўрандѣ.

ўранніг [Schor. Koib. Ktsch. Sag. Küär.] = ўрандѣ.

ўрандѣ (v) [Tel., von ўран-+лѣ]

сѣять — säen, aussäen.

ўрандў (v) [Tel., von ўран-+лў]

имѣющій сѣмя, потомство — Samen habend, Nachkommenschaft habend.

ўранчї [Kumd.]

писка, трасогузка — die Bachstelze.

ўранчїк [Tel., von ўран-+чїк]

ученикъ — der Schüler; адаі Макаріяны ўранчїктарїна парып ўраніп јўрдўм я ходилъ къ ученикамъ отца Макарія и учился у нихъ — ich ging zu den Schülern des Pater Makarius und lernte bei ihnen (P. d. V. I, 120,32); ўранчїктарїдї аккызы лучшїй, старшїй изъ учениковъ — der beste, älteste von den Schülern.

ўрартїн [Sag., von ўр]

сверху — von oben herab.

ўрл (v) [Tel. Schor. Sag., von ўрл-+л]

истратиться, погибнуть, истощаться, разораться — ausgegeben werden, untergehen, zu Ende gehen, zu Grunde gehen; јѳжѳў ўрлді онъ лишился имущества — er hat sein Vermögen verloren.

ўрлѣ (v) [Tel. Tub., von ўрл-+лѣ] = ўрлѣ

составить стадо — eine Heerde bilden, sich zu einer Heerde zusammenfinden.

ўрлѣш (v) [Tel. Tub., von ўрлѣ-+ш]

соединиться въ стадо — sich zusammenschaa- ren, eine Heerde bilden.

ўрлт (v) [Tel., von ўрл-+т]

израсходовать, растратить — ausgeben, ver- schwenden.

<sup>1</sup>ўрлт [Tel. Sag. Koib., von ўрл-+т]

1) (Tel.) разорить, расхоловать, растратить — zu Ende bringen, ausgeben, verschwenden.

2) (Sag. Koib.) долго употреблять, растаскать, вносить (одежду) — lange gebrauchen, tragen; vertragen (Kleider).

<sup>2</sup>ўрлт (v) [Tel. Tub. Küär., vergl. ўрлн] = ўгрлт, ѳгрлт, ўірлт

учить, преподавать — lehren, unterweisen, unterrichten; ол-ло-бо ўрлткїні? этому-ли только онъ тебя научилъ? — ist dies Alles, was er dich gelehrt hat? абыс пїсгї Орус тїлїн јѳттрѣ пїлбас кїжїлїрдї канїп ўрлтсїн? какъ бы священникъ сталъ учить насъ, незнающихъ достаточно русскаго языка? — wie sollte der Priester uns unterrichten, die wir die russische Sprache nicht ordentlich verstehen? (P. d. V. I, 131,5); ол ѳбѳѳн ўлчѳ-зын пашка јѳргѣ ўрлѳргѣ пѳрлт зтотъ старикъ далъ своего мальчика въ другую страну, чтобы ѳго тамъ учили — dieser Ane gab seinen Knaben in ein anderes Land, damit man ihn dort unterrichte (P. d. V. I, 136,10); мѳн сѣ ўрлѳрїм! я тебя проучу! — ich werde es dir beibringen, dich lehren (mir zu gehorchen).

<sup>3</sup>ўрлт (v) [اورانلک، لـرکـرکـر (Osm.), von ўрл-+т]

увеличить, размножать — vergrössern, verviel- fältigen.

ўрлтчї [Tel.] = ўрлѳчї.

ўрлѳчї [Tel.] = ўрлѳчї.

ўрлѳгї [Tub.] = ўрлѳ.

ўрлѳгїцї [Tub.] = ўрлѳчї.

ўрлѳ [Tel., von ўрл-+ў]

обучение, преподавание — die Lehre, der Unterricht.

Ўраду́чи [Tel., von ўраду́+чи]

учитель, преподаватель — der Lehrer.

Ўрач [Tab.] = ўрагач, ўракат

горбъ у верблюда — der Höcker beim Kameel.

Ўрача [Kas.]

боковые слезы, откосы у дровней и саней, отводы у саней — die Flügel am Schlitten; чананың ўрачәсі id.; арбаның ўрачәсі боковые мосты у телеги — die Seitenhölzer beim Wagen.

Ўрачәли [Kas., von ўрачә+ли]

снабженный отводами — mit Flügeln, Seitenhölzern versehen; ўрачәли чана сани съ отводами — ein Schlitten mit Flügeln.

Ўрәк [Kir.] = ўраак

утка — die Ente; различные виды — verschiedene Arten: коңур ўрәк; шўрўгәи ўрәк чирәк — die Kriechente.

Ўрәктў [Kir., von ўрәк+тў]

богатый утками — eintausend; ўрәктў кәл озеро полное утками — ein See voller Enten.

<sup>1</sup>Ўрән [Alt. Bar. Kir.] = ўран.

<sup>2</sup>Ўрән (v) [Alt. Kir.] = ўран

учиться — lernen; әш кимдән ўрәнәлмәйсін (Kir.) ни отъ кого ты не можешь учиться — du kannst von Niemanden was lernen.

Ўрәниә (v) [Bar.] = ўраннә.

Ўрәниә (v) [Alt.] = ўраннә.

Ўрәндәс [Kir., von ўрән+дәш]

два брата или сестры, которые без промежутка одинъ послѣ другого родились — zwei Geschwister, die unmittelbar nach einander geboren sind; сиңлимаған ўрәндәс полды младшая моя сестра родилась тотчасъ послѣ меня — meine jüngere Schwester ist gleich nach mir geboren.

Ўрәнчўк [Alt.] = ўранчик.

Ўрәншў [Kir.] = ўранчик.

Ўрәт (v) [Kir. Alt.] = ўрат

учить, преподавать — lehren, unterrichten: сә сәдў сәдәм ким ўрәттў? әйт шәшәндә — адам ўрәтбән һәк мәнә, кудә әүзүм сәдды (Kir.) этому слову кто тебя научил? говори правду! чәшәткә мәнә не научил Богъ нәт әсәкәткә нә устә — wer hat die dieses Wort gelehrt? sage die Wahrheit! mir hat kein Mensch dieses gelehrt, Gott hat es mir in den Mund gelegt (P. d. V. III, 292, 231).

Ўрәтў [Kir.] = ўрадў.

Ўрәдў [Alt.] = ўрадў.

Ўрәтўшў [Kir.] = ўрадўчи.

Ўрадўчў [Alt.] ўрадўчи.

Ўрин (v) [Kas., von ўр]

тануться, чтобы достать что нибудь — sich ausrecken, ausstrecken, um etwas zu erreichen; кәжә сін ўринәсін? кудә ты тинешсә? — wonach reckst du dich aus?

Ўриндә [Kas., von ўр+н+дә]

ростокъ, отростокъ — der Keim; бәрәңгәи ўриндәсә картофельные ростки — die Kartoffelkeime; кискән урынга тагы һәңәи ўриндәләр чыга бәшләдә нә разрѣзанномъ мѣстѣ еще новые ростки стали показываться — an der Stelle, wo man (die Kartoffel) zerschnitten hatte, fingen sich wieder neue Keime an zu zeigen.

Ўрил [Kas., von ўр+л]

завиться, закрутиться (о гривѣ лошади) — verfilzt sein (von dem Mähnen der Pferde).

Ўрим [Kas., von ўр+м]

1) женская коса — der Weiberzopf; чәч ўримә дтәнчәи головной уборъ, косы съ лентами, бляхами и монетами — ein Kopfschmuck der Mädchen mit Bändern, Flittern und Münzen. 2) плетенка, связка — das Geflecht, das zusammengeflochtene Bündel; суган ўримә связка луковницъ (какъ продають ихъ на Воарт) — ein Geflecht, Bündel Zwiebeln (die Zwiebeln werden an der Wolga in einem arschinalagen Geflechte verkauft).

р ĩmlǎ (v) [Kas., von ǰrĩm+ǎ]

продавать плетенками — geflechtweise verkaufen; базарда суванны ǰrĩmlǎn саталар на базарѣ луковницы продають плетенками — man verkauft die Zwiebeln auf dem Marke in geflochtenen Bündeln.

<sup>1</sup>ǰrǰ (v) [اورومك, ا-ر-ر-ك (Osm.), vergl. <sup>4</sup>ǰp]

лаять — bellen.

<sup>2</sup>ǰrǰ (v) [دڤرڤرڤ (Kar. T.)] = jǰrǰ

итти, двигаться — gehen, sich bewegen; да барды ǰrǰmǎ и онъ шелъ — und er ging (H. 22,15).

<sup>3</sup>ǰrǰ [Tob.]

желвакъ, опухоль — die Geschwulst.

<sup>4</sup>ǰrǰ [Schor. W.] = ǰrǎ, ǰrǰc

обухъ топора — der Axt Rücken.

<sup>5</sup>ǰrǰ [Türk. V.] = irik, irk

холощенный баранъ — ein verschnittener Widder, Hammel.

<sup>6</sup>ǰrǰ [Tel. Bar.] = ǰr, ǰrǎ

стадо, табунъ — die Heerde, Pferdeheerde.

<sup>7</sup>ǰrǰ [Schor. W.]

скромный, степенный — bescheiden, gelassen.

<sup>1</sup>ǰrǰk [اوروك] (Dsch. V.), von ǰr+к]

надутый, пустой внутри — aufgeblasen, inwendig hohl, leer.

<sup>2</sup>ǰrǰk (v) [Kir. Tob.] = ǰrk

испугаться, вздрогнуть, бѣситься (о животных) — erschrecken, auffahren, scheu werden, wild werden (von Thieren); кышкырма ат ǰrǰkmǎcĩn! (Kir.) не кричи, какъ бы лошади не испугались! — schreie nicht, damit die Pferde nicht scheu werden!

<sup>3</sup>ǰrǰk (v) [Schor. W., von ǰr+к]

раздуться, подниматься, расширяться, распространиться — aufgeblasen sein, sich aufblasen, sich erheben, breit werden, sich verbreiten.

ǰrǰktǰr (v) [Kir., von ǰrǰk+ǰr]

пугать, встревожить — erschrecken, in Schreck setzen, aufscheuchen, in Unruhe versetzen.

ǰrǰktǰrgǰš [Kir., von ǰrǰktǰr+ǰc]

пугало — die Vogelscheuche.

ǰrǰkšĩ (v) [Kumd.] = <sup>3</sup>ǰrǰk.

ǰrǰgmǎ [Sag.]

сметана — die saure Sahne; чак ǰrǰgmǎcĩ сливки — die Sahne.

ǰrǰc [Tel.] = ǰrǎ, ǰrǰ

обухъ топора — der Axt Rücken.

ǰrǰcmǎ [Schor.] = ǰrǰgmǎ.

ǰrǰn (v) [Sag. Kys. Koib.]

радоваться, веселиться — sich freuen, fröhlich sein.

ǰrǰnǰr (v) [Sag. Kys. Koib., von ǰrǰn+ǰr]

радовать — erfreuen, fröhlich machen.

ǰrǰncĩk [Schor. Sag., von ǰrǰn+чĩк]

веселый — fröhlich.

<sup>1</sup>ǰrǰĩ (v) [Bar.] = ǎvipil

вертѣться, кружиться (о водѣ) — sich im Wirbel herumdrehen (vom Wasser).

<sup>2</sup>ǰrǰĩ (v) [Kir. Tel., אירורלכיב (Kar. L. T.), von ǰr+ĩ]

быть дутымъ — geblasen werden.

ǰrǰĩĩn [Kkir.] = aĩnalaĩn

о мой дорогой! — o mein Lieber! (Schmeichelwort).

ǰrǰĩĩ [Kas., von ǰr+ǰ+ĩ]

заплетенный, сваявшійся — zusammengeflochten, verfilzt.

ǰrǰt (v) [אירורלכיב (Kar. L. T.)] = jǰrǰt

заставить ходить, водить — gehen lassen, führen (Blinde); јаланџачларны ǰrǰtǎdĩrlǎr упраксыз голышей они заставляютъ ходить безъ платья — die Nackten lassen sie ohne Kleider gehen (H. 24,10); ǰrǰtǎdĩr ахалыкларны tǎlĩrtĩn онъ вводитъ князей въ заблуждение — er führt die Fürsten in die Irre (H. 12,19).

ǰrǰc (v) [Sag. Koib.] = ǰrǰš

виѣсть лаять — zusammen bellen; адаи чак-сы ўрўс-чадыр (ўрўш-шадыр) хорошия собакн залаяли — die guten Hunde bellten.

<sup>1</sup>ўрўш [اوروش (Osm.), von ўрў+ш]  
лаяние — das Bellen.

<sup>2</sup>ўрўш (v) [Tel., von ўр+ш]

1) виѣсть дуть — zusammen blasen.

2) виѣсть лаять — zusammen bellen.

ўрўм [Tob., von ўр+м] = ўрим

плетень, заплетенное, плетение — das Geflecht, Flechtwerk.

ўрўмә [Sag.] = ўрўмә

сливки, сметана — der Rahm, die Sahne, saure Sahne.

ўрўмлә (v) [Tob., von ўрўм+лә]

илести плетень — ein Flechtwerk machen.

<sup>1</sup>ўрк (v) [Tar. Kir. Krm., اوركاك (Dsch. OT.), اوركك, اوركك (Osm.), vergl. ўрўк]

испугаться, вздрогнуть, бѣситься (о животных) — erschrecken, zusammenfahren, scheu werden;

قمان جبرئيل عليه السلام صالح قومي غه آواز قيلدى ايرسا صالح قومي اوركوب بيغبلغان ديك بيغبلدى لار (Rbg. 72,16) когда Джебравль, будь онъ благословенъ! крикнулъ на народъ Салиха, то народъ Салиха испугался и всѣ упали — als Dschebrail (er sei gesegnet!) das Volk des Salih anschrte, so erschrak das Volk des Salih heftig und alle stürzten zu Boden; ат ўркўи кеттi (Kir.) лошади испугались — die Pferde wurden scheu; әл ўркўи кеттi (Kir.) народъ встревожился — das Volk gerieth in Schrecken; ўркўи дабылмак (Krm.) разброситься отъ испуга (стадо) — vor Schreck auseinanderlaufen (die Heerde).

когда Джебравль, будь онъ благословенъ! крикнулъ на народъ Салиха, то народъ Салиха испугался и всѣ упали — als Dschebrail (er sei gesegnet!) das Volk des Salih anschrte, so erschrak das Volk des Salih heftig und alle stürzten zu Boden; ат ўркўи кеттi (Kir.) лошади испугались — die Pferde wurden scheu; әл ўркўи кеттi (Kir.) народъ встревожился — das Volk gerieth in Schrecken; ўркўи дабылмак (Krm.) разброситься отъ испуга (стадо) — vor Schreck auseinanderlaufen (die Heerde).

<sup>2</sup>ўрк [سحر (Uig.)]

испугъ, боязнь — die Furcht, der Schrecken, die Scheu; аи тўнжә цамалы, улуклукка кѳрк — аи мўкәткә нуры тадык, кургка ўрк! о ты красота мира, ты украшение величя, его свѣтъ для власти наслаждение, для

черам страха! — о du Schönheit der Welt, o Zierde für die Grösse, ihr Licht ist für die Herrschaft ein Genuss, für den Wurm ein Schrecken (K. B. 14,25); кѳңўi тiл тѳрўттi кѳнi сiе уцун — сѳзи әгри полза, кўјәр ўрк уцун сердце и языкъ онъ-сотворилъ для справедливыхъ словъ; если слова несправедливы, онъ горить изъ страха — Sinn und Zunge hat er erschaffen für gerechte Worte, sind die Worte ungerecht, so entbrennt (der Mensch aus Furcht (K. B. 45,11); амудук ѳрўкўи полур пәккә кѳрк — ну пәккiк iжiндә ну ол тады ўрк украшение для князя спокойствия и привѣтливости, но и страхъ нуженъ въ дѣлахъ князя — Gelassenheit und Freundlichkeit sind ein Schmuck des Fürsten, aber es bedarf bei den Herrscher-Geschäften auch der Furcht (K. B. 76,17); камук әзис ишкә обут полды ўрк для всѣхъ дурныхъ дѣл стымъ служить страхомъ — für alle bösen Thaten ist die Scham ein Schrecken (K. B. 77,7).

<sup>1</sup>ўркә [اروكه (Dsch.)]

веретено — die Spindel.

<sup>2</sup>ўркә [Sag. Koib.]

сиурынка — ein kleines Steppenthierchen, das in Erdlöchern wohnt; сојаң ўркәзi сурокъ — das Murmelthier.

ўркәк [Tar., اوركك (Dsch. OT.), اوركك (Osm.)]

пугливый — scheu, schreckhaft; ўркәк ат (Osm.) пугливая лошадь — ein scheues Pferd; ўркәк адам (Osm.) человекъ, который легко пугается — ein schreckhafter, feiger Mensch; ўркәк әдәули (Osm.) дикiй человекъ, человекъ, который дичится — ein scheuer, verschämter Mensch, ein Mensch, der sich vor fremden, unbekanntem Leuten scheut.

ўркәң (v) [Tel., von ўрк]

взъерошиться (о итўгъ, филинѣ) — die Federn aufplustern (vom Hahne, von der Eule).

**Ўркан** [Tel. Schor.]

1) искра — der Funke.

2) (W.) ногтоѣда — ein Nagelgeschwür, der Nagelwurm.

**Ўркәр** [اوركار (Dsch.), bei P. d. C. اوركار ist gewiss ein Schreibfehler des Manuskriptes] = ўркөр.**Ўркөк** [Kir.] = ўркан.**Ўркөн** [Alt.] = ўркан.**Ўркөр** [Kir.] = ўркәр, ўлкәр

плеяды (созвѣздіе) — die Plejaden.

<sup>1</sup> ўркў (v) [Tel., von ўрк]

испугаться, вздрогнуть — erschrecken, erschreckt zurückfahren; ады ол тостў сўрәтмәдәң ўркўi-әлә, мөкўп jўрә-бәрди конь, испугавшись волка, на которомъ взяли бересту, побѣжалъ и сталъ бить — sein Pferd, durch die Schleife mit Birkenrinde erschreckt, bäumte sich und ging durch (P. d. V. 1, 129, 18).

<sup>2</sup> ўркў [اوركو (Dsch.)] = ўрк

страхъ, испугъ — der Schrecken, die Furcht.

**Ўркўк** [Bar., اوركوک (Osm.)] = ўркан.**Ўркўкiўк** [اوركوکلك, اوركوکلك (Osm.), von ўркўк+iўк]

страхъ, боязливость — der Schrecken, die Furchtsamkeit.

**Ўркўн** [اوركون (Osm.), vergl. <sup>5</sup>ўрә]

наводнение — die Ueberschwemmung.

**Ўркўнтў** [اوركونتى (Osm.), von ўркў+n+ti]

страхъ, суматоха, общій страхъ — der Schreck, Alarm, die allgemeine Erregtheit.

**Ўркўндў** [اوركوندى (Osm.)] = ўркўнтў.**Ўркўнч** [اوركونچ (Dsch.), von ўрк+nч, vergl. ўрўк]

испугъ, пугливость, одичалость — der Schreck, die Scheuheit, Entfremdung.

**Ўркўнчәк** [Tel., von ўрк+n+чәк]

пугливая лошадь — ein scheues Pferd.

**Ўркўl** (v) [اوركولك (Dsch.)]

вертѣться кругомъ — sich rund herum drehen,

rund herum gehen; بعضى لار كيم يباق يوروب اوركولورلار ابدى بير اوركولكونچە تانك اتار ابدى (Bb. 113, 3) иъкоторыя изъ нихъ иъшкомъ обошли весь кругъ, и не успѣли окончить круга, какъ показалась заря — einige von ihnen machten die ganze Runde zu Fuss, aber bevor sie einmal herumkamen, zeigte sich die Morgenröthe; بخشى لارى هم بيانغه اوركولديلار (Bb. 272, 14) и добрые изъ нихъ обратились въ дурныхъ — und auch die Guten von ihnen wendeten sich dem Bösen zu; اوركانچ قلعەسىنى كوندا كچه مشعل بيرلا اوركولوب سقلار ابدى (Abg.) крѣпость Ургенчъ онъ сторожилъ, обходя вокругъ нея днемъ и ночью съ факлами — er bewachte die Festung Uergendsch, indem er am Tage und des Nachts mit Fackeln rund um dieselbe herumging.

**Ўркўт** (v) [Tel. Tar. Kir., اوركونتاك (Dsch. Osm.)]

испугать, встревожить — erschrecken, aufscheuchen; сән парын којон ўркўт! (Tel.) ступай и спугни зайца! — gehe und und scheuche den Hasen auf! којонды ит ўркўттў (Tel.) собака испугала зайца — der Hund scheuchte den Hasen auf.

**Ўркўткўц** [Bar., von ўркўт+kўц]

пугало, чучело — die Vogelscheuche.

**Ўркўткўш** [Tel.] = ўркўткўц.**Ўркўчән** [Tel., von ўркў+чән] = ўрўнчәк

пугливый — schreckhaft, scheu.

**Ўркўз** (v) [اوركوزمك (Dsch. V.)]

испугать, встревожить — erschrecken, aufscheuchen.

**Ўрклә** (v) [اوركلا (Uig.), von ўрк+lә]

испугать, внушить страхъ — erschrecken, Furcht einjagen; кажу пәк сак әрзә әлн пәкләди — јабы поины јанчты үзә ўркләди если властитель остороженъ, онъ укрѣпляетъ свой народъ, побѣждаетъ враговъ и внушаетъ страхъ — wenn der Fürst wachsam ist,

befestigt er sein Volk, besiegt den Feind und flösst (Allen) Furcht ein (K. B. 77,18).

<sup>1</sup>ŷrgā [Ad.] = ŷrkār

плeяды — die Plejaden.

<sup>2</sup>ŷrgā [Sag. Koib., اورگا (Dsch.)] = ŷrgō

дворецъ, палата, юрта героя — das Schloss, der Palast, die Heldenjurte (S. S. 'جادر، خيه' (خرگه، ثريا، پروين).

<sup>1</sup>ŷrgān [Kūār.] = ŷrkān

искра — der Funke.

<sup>2</sup>ŷrgān [Schor.] = ŷrgān

коль — der Pflock, Pfahl.

<sup>2</sup>ŷrgān (v) [Sag. Koib., اورگانك (Dsch.)] =

ŷrgār, ŷrgān

учиться, привыкать — lernen, sich gewöhnen (S. S. 'تعليم اينك، البشيق، ازبرليك').

ŷrgānčik [Schor., von ŷrgān+čik]

1) ученикъ — der Schüler.

2) привычка — die Gewohnheit.

ŷrgāniš [Schor., von ŷrgān+š]

учение — die Lehre, das Lernen.

ŷrgāt (v) [Schor., اورگانك (Dsch.), vergl.

ŷrgān]

учить, преподавать — lehren, unterrichten (S. S. 'تعليم يدريش اينك، البشيديرمق').

ŷrgāsčūn [Sag. Koib., اورگاسون (Dsch.)]

шипъ — der Stachel (S. S. 'خوار، نيكان، جنكل، مغيلان').

ŷrgōn [Alt.]

имя мѣсяца — ein Monatsname; улū ŷrgōn октябрь — der Oktober; кўчў ŷrgōn ноябрь — der November.

ŷrgī (v) [Kas.]

быть успешнымъ, счастливымъ, умножаться — gedeihen, glücklich sein, sich vermehren.

ŷrgīt (v) [Kas.]

осчастливить, умножать — glücklich machen, beglücken, vermehren.

<sup>1</sup>ŷrgū [Tel. Alt.]

кора кустарника «тая», употребляемая для зажигания огня — der Rindenbast des Taja-

strauches, mit dessen Hülle man Feuer macht.

<sup>1</sup>ŷrgūš [Alt. Tel.]

сонливость, дремота, усталость — das Ringen mit dem Schläfe, die Schläfrigkeit, Müdigkeit.

<sup>2</sup>ŷrgū (v) [Tel. W.]

отдыхать (на дороге), давать отдыхать себѣ и конямъ — auf dem Wege ausruhen, sich und den Pferden auf der Reise Zeit zum Ausruhen geben.

<sup>1</sup>ŷrgūn [اورگون (Dsch.), von ŷrk+н]

возмущение, мятежь — die Erhebung, der Aufstand, die Meuterei (L. T. 'طغيان').

<sup>2</sup>ŷrgūn (v) [Schor.] = ŷrūn

радоваться, веселиться — sich freuen, fröhlich sein.

ŷrgūnčāk [Schor., von ŷrgūn+čāk]

веселый — fröhlich.

ŷrgūš [اورگورماك (Dsch.), vergl. ŷrgūšlā]

дремать, засыпать — schläfrig sein, einschlafen.

ŷrgūšlā (v) [Tel., von ŷrgūš+lā]

быть соннымъ, дремать, засыпать — mit dem Schläfe ringen, schläfrig sein, einnicken.

ŷrgūšlāiči [Tel., von ŷrgūšlā+iči]

сонливый, лѣнливый — schläfrig, faul.

ŷrgūšlāt (v) [Tel., von ŷrgūšlā+т]

сдѣлать соннымъ, усыпить — schläfrig machen, einschläfern.

ŷrgūšlō (v) [Alt.] = ŷrgūšlā.

ŷrgūšlōt (v) [Alt.] = ŷrgūšlāt.

ŷrgūšlōčū [Alt.] = ŷrgūšlāiči.

ŷrgūšlji [Tel.]

всегда, безпрестанно, вѣчно — immer, beständig, fortwährend, ewig; ŷrgūšlji jāжына не всю свою жизнь — für sein ganzes Leben.

ŷrgūt (v) [Tob. Tara]

испугать, встревожить — erschrecken, aufscheuchen, scheu machen.

ŷrgūdā (v) [Tar.]

быть соннымъ — schläfrig sein.

ŷrgūdāgāk [Tar.]



сонливый — schläfrig, schlafsuchtig.

ўргўш [Schor., von ўр+ш] = ўргўн  
тревога, смятене — der Alarm, die Erregung,  
Aufregung, Verwirrung.

ўрнӑк [Kas.]

образецъ, модель — das Muster, Modell.

<sup>1</sup>ўрлӑ (v) [Tar.] = ѓрлӑ.

<sup>2</sup>ўрлӑ (v) [Kas., von ўр+лӑ]

1) ползти вверх — in die Höhe kriechen;  
таракан жуары таба ўрлӑ тараканъ пол-  
зеть вверх — die Schabe kriecht (an der  
Wand) in die Höhe; балыклар ӑргӑ таба  
ўрлӑлар рыбы плывуть вверх — die Fische  
schwimmen flussaufwärts.

2) двигаться, идти вперед — sich nach vorne,  
vorwärts bewegen.

3) загореть (объ углѣ) — anbrennen (von Koh-  
len); кўмӑр ўрлӑ угли разгораются — die  
Kohlen brennen an; самовар ўрлӑдӑ само-  
варъ разгорѣлся — die Kohlen im Ssamowar  
sind angebrannt; ӑллӑ нимлӑн самовар ўрлӑ-  
мӑ, кўмӑр чӑгӑ-дӑр ахры что же дѣлать,  
самоваръ не разгорается, пожалуй угли отсы-  
рѣли — was ist zu thun, der Ssamowar will  
nicht brennen, die Kohlen sind wahrscheinlich  
nass geworden; ут ўрлӑн бара огонь идеть  
дальше — das Feuer greift um sich.

ўрлӑт (v) [Kas.]

заставить расти, садить — wachsen lassen,  
pflanzen.

ўрлӑс (v) [Sag. Koib., von ўр+лӑ+ш]

жить стадами, стаями, табунами — in Menge,  
Schaaren, heerdenweise zusammenleben.

ўрлӑстӑр (v) [Sag. Koib., von ўрлӑс+тӑр]

держатъ свой скотъ стадами — sein Vieh  
heerdenweise weiden lassen.

ўрлӑш (v) [Tel. Ktsch.] = ўрлӑс.

ўрлӑштӑр (v) [Tel. Ktsch.] = ўрлӑстӑр.

ўрлӑ [Kas., von ўр]

1) бугристый, холмистый (о мѣстности) — un-  
eben, hügelig (von einem Lande).

2) вверх, вверхъ — in die Höhe, oben; шатла-  
нынъ ўрлӑ кырлы сикӑрӑ онъ прыгаетъ отъ  
радости — er springt vor Freuden his an die  
Decke.

ўрлӑк [Tob., von ўр+лӑк]

крыша — das Dach.

<sup>1</sup>ўрт (v) [Sag.] = ѓрт.

<sup>2</sup>ўрт [Sag. Koib. Tob. Kas.] = ѓрт

пожаръ, пожаръ на лугахъ — der Wiesenbrand,  
die Rohdung, der Brand (Feuerschaden).

ўртӑ (v) [Kas.]

дразнить — necken.

ўртӑк [Sag. Koib. Ktsch.] = ўрӑк, ѓрдӑк

утка — die Ente.

<sup>1</sup>ўртӑн [Tob.]

снѣжная ласица — das Schneewiesel.

<sup>2</sup>ўртӑн (v) [Kas., von ўртӑ+н]

раскаиваться, сердиться, быть возбужденнымъ  
(на случившееся прежде дѣло, на сдѣланный  
поступокъ) — bereuen, über etwas Gesche-  
henes, eine frühere Handlung erregt, ärgerlich  
sein.

ўртӑнӑш (v) [Kas., von ўртӑн+ш]

вместѣ раскаиваться, сердиться — etwas zu-  
sammen bereuen, sich über etwas zusammen  
ärgern, erregt sein.

ўртӑш (v) [Kas., von ўртӑ+ш]

дразнить другъ друга — sich necken.

ўртӑң [Küär.] = ўрӑң

обухъ топора — der Axtrücken.

ўртӑн [Schor.]

гумно — die Tenne; ўртӑн ажи октябрь —  
der Oktober.

ўртӑтӑ (v) [Sag. Koib., von ўрт+тӑ] =

ѓртӑ

сожигать — anzünden; туразын от одунӑп  
ўртӑтӑп-чадыр онъ подложилъ подъ домъ  
огонь и зажегъ его — er legte unter das Haus  
Feuer und steckte es in Brand.

ўрдӑк [Kas.] = ѓрдӑк, ўртӑк

утка — die Ente; кӑк ўрдӑк, кыр ўрдӑгӑ ан-

- каа утка — die wilde Ente; өй, җәрт ўрдәгә  
домашная утка — die Hausente; ата ўрдәк  
утка самецъ, селезень — der Entenich; ана  
ўрдәк утка самка — die Ente.
- ўрдә [Sag., von ўр+дә]  
давно — längst.
- ўрдәгә [Sag., von ўр+дә+кә]  
давни́йший — längst vergangen.
- ўрдәнкүч [Kas.]  
моги́льщикъ (жукъ) — der Todtengräber (ein Käfer).
- ўрдәр (v) [Kas., von ўр+дыр]  
заставить плести — flechten lassen.
- ўрдүн [Leb. Sag.]  
наковальня — der Ambos.
- ўрчә (v) [Kas., von ўр+чә]  
удаваться, увеличиваться — gedeihen, zuneh-  
men, mehr werden; мал ўрчә скоть увеличи-  
вается — der Viehstand nimmt zu; уя күшһиң  
умартасы бик ўрчәгән колоды (пчель) этого  
человѣка сьильно умножились — die Biene-  
stöcke dieses Menschen haben sich bedeutend  
vermehrt; іһлә, іһлә бјрдә ўрчәмә онъ рабо-  
таетъ да работаетъ, а дѣло не идетъ впередъ—  
er arbeitet und arbeitet, aber seine Arbeit  
kommt nicht vorwärts.
- ўрчәт (v) [Kas., von ўрчә+т]  
умножать, увеличивать — zunehmen lassen,  
sich vermehren lassen, vergrössern; малы  
ўрчәтә онъ увеличиваетъ свой скоть — er  
vergrössert seinen Viehstand; ормонны кіс-  
мә, ўрчәтә онъ ләсә не вырубаетъ, а даетъ  
ему разростись — er fällt den Wald nicht und  
lässt ihn sich vermehren; сүзнә ўрчәтә онъ  
много говорить — er spricht viel; уя ўрчәтә  
әйтә id.; іһлә, іһлә ўрчәтә булмә я ра-  
ботаю и работаю, но не двигаюсь съ мѣста—  
ich arbeite und arbeite, komme aber nicht von  
der Stelle.
- ўрчәм [Kas., von ўрчә+м]  
плодородность — die Fruchtbarkeit.
- ўрчәмлә [Kas., von ўрчә+лә]  
плодородный, спорый — fruchtbar.
- ўрчәк [Kas., von ўрчә+кә] (Dsch. V.)  
заливъ, мысъ — der Meerbusen, das Vorgebirge
- ўрчәчән [Kas., von ўрчә+чән+чән]  
плодотыый — fruchtbar.
- ўрсәк [Kir., von ўр+сәк]  
скоть, привыкшій жить въ стадѣ — Vieh, das  
in der Heerde zu leben gewohnt ist, liebt.
- ўрзәк [Bar.] = ўрсәк.
- ўрсән [Schor.]  
спорый — ausgiebig, vortheilhaft.
- ўрпәк [Kom.]  
украшение на платьяхъ — ein Schmuck an  
Kleide.
- ўрпә (v) [Kkir.]  
разсердиться, разгнѣваться — sich erzühen,  
zornig werden.
- ўрпәт (v) [Kkir., von ўрпә+т]  
разсердить — erzühen, zornig machen.
- ўрпәк [Kir.]  
молодой беркутъ — ein junger Berkut; ә  
-ўрпәк id.
- ўрпәр [Osm.]  
1) биться, стать на дыбы — wild werden, sich  
bäumen (von Pferden).  
2) тереться, тереть шкуру (о лошадакъ) —  
sich reiben, sein Fell reiben (von Pferden an  
einem Pfosten).
- ўрмә [Kas., von ўр+мә]  
вьющееся растение — eine Schlingpflanze;  
ўрмә гүл родъ цвѣтка — eine Blume (die  
Winde).
- ўрмәкүч [Simb.] = ўрдәнкүч  
моги́льщикъ (жукъ) — der Todtengräber (ein  
Käfer).
- ўрмәкчә [Kas., von ўр]  
паукъ — die Spinne.
- ўрмәкциң [Tob.] = ўрмәкчә.
- ўрмәлә (v) [Kas., von ўрмә+лә]  
1) ползать — kriechen; бала ўрмәләп јөри



ребенокъ ползаетъ на полу — das Kind kriecht am Boden.


2) виться (о вьющихся растеніяхъ) — sich windend (um einen Stock, Baum), schlingend einporwachsen (wie der Hopfen, der Erben etc.).

ýl (v) [Kas. Bar. Tob. Koib. Sag.] = öl умереть — sterben; ýlä жаздым (Kas.) я чуть чуть не умерь — ich bin beinah gestorben; ул кіші акча өчөн ýlä (Kas.) этотъ человекъ любить деньги больше, чѣмъ жизнь — dieser Mensch liebt das Geld mehr als sein Leben; индї миннәң соң ýlgөннәр тирилбәзин! (Bar.) теперь послѣ меня пусть умершіе не оживаютъ! — mögen jetzt nach mir die Verstorbenen nicht auferstehen! (P. d. V. III, 58,26); ýlўп калды (Bar.) онъ умерь — er starb; ýlgән кішінің өстөндә укыдылар (get. Tat. Kas.) читать надъ покойникомъ — das Todtenamt abhalten.

<sup>2</sup>ýl [Schor. Koib.] = öl, höl, ýlўп мокрый, влажный — nass, feucht; ýl подды онъ сталъ мокрымъ — er ist nass geworden.

<sup>3</sup>ýl (v) [Sag. Koib., von ýl + l] накопляться, образовать кучу — sich aufhäufen, anhäufen, einen Haufen bilden.

ýlä (v) [Tar. Tel. Schor. Leb. Soj. Sag. Koib. Ktsch. Küär.,  (Uig.),  (Dsch. OT.)]

дѣлить на части, надѣлать, отдѣлать, раздѣлать — theilen, vertheilen, zuthellen, abtheilen; сөзін кәсті, ачгы ағы казнағы () — ýlädi ögўш һаң чыгайлар ағы (Uig.) онъ прервалъ свою рѣчь, щедро открылъ свою казну и надѣлалъ бѣдныхъ многими благами — er brach seine Rede ab, öffnete freigiebig seinen Schatz und vertheilte unter die Armen zahlreiche Habe als Lohn (K. B. 45,21); чыгайға ýlädi ýgўш һаң тавар — азык кылгаму тәп сабынды аңар онъ раздѣлилъ между бѣдными много различнаго имущества, онъ заботился о нихъ,

думая, что можетъ быть это принесть имъ пользу — er vertheilte unter die Armen viel Habe und viele Güter und war für sie besorgt, denkend, es wird ihnen Vortheil bringen (K. B. 47,34); сығыт котты Ай-Толды пәрди бгін — кумару ýlädi тәзигә һагін (Uig.) Ай-Толды оставилъ свой плачь, передалъ свой умъ, онъ раздѣлилъ его всѣмъ какъ завѣщаніе — Ai-Toldy liess ab von seinen Klagen, gab seinen Verstand, er vertheilte ihn an Alle als sein Vermächtniss (K. B. 61,4); ýläп пәр! (Tel.) удѣли! — theile zu! чонына аткан аң ýläп чадыр — чонына аткан кус ýläп чадыр (Sag.) между народомъ своимъ онъ раздѣлилъ застрѣленную дичь, между народомъ своимъ онъ раздѣлилъ застрѣленныхъ птицъ — unter seinem Volke vertheilte er das geschossene Wild, unter seinem Volke vertheilte er die geschossenen Vögel; кыс кизә сә араға ýläргә чарабас (Sag.) непрямичю для тебя, дѣвушки, потчевать водкою — es ist unpassend für dich, ein Mädchen, Branntwein vorzusetzen; Абакай Каттыр аткан аңны ýläп жадыр, пажына көп пәрбін жадыр, жоғына ас пәрбін жадыр, праі пір тәң ýläп жадыр, узунну ұзә кәзіп ýläп жадыр, жалбағын чара кәзіп ýläп жадыр (Ktsch.) Абакай-Каттыр дѣлалъ застрѣленную дичь, богатому она не даетъ много, бѣдному не даетъ мало, асѣхъ она поровну надѣлалъ, длинныя части она разрываетъ, широкія она разсѣкаетъ, и все раздѣляетъ — Abakai-Kattyr vertheilt das geschossene Wild, dem Reichen giebt sie nicht viel, dem Armen giebt sie nicht wenig; Allen theilt sie das Gleiche zu, die langen Stücke zerreisst sie, die breiten Stücke zerschneidet sie und vertheilt Alles (P. d. V. II, 533,58).

ýläксә [Kas. Budg., von ýl]

падалъ — das Aas.

ýläң [Tara] = ölң

растеніе — die Pflanze.



она раздѣлила одинъ хлѣбъ между нищими —  
sie vertheilte ein Brot unter die Bettler.

ýläšín (v) [אִשְׁרָיִם (Kar. T.)]

между собою раздѣлѣть — unter sich vertheilen;

ýläšínäjik арамьызға тән бу хоңалыхны!

мы раздѣлимъ это имѣние поровну между  
собою! — lasst uns dieses Herrthum gleich-  
mässig unter uns vertheilen!

ýläšikýlä (v) [اوشكولاماك (Dsch.), von ýläš  
+kä +lä]

раздѣлѣть на многія части — in viele Theile  
zertheilen.

ýläšlik [اوشليك (Dsch.), von ýläš +lik]

участвующій въ дѣлѣ — theilhaftig, der  
Theilhaber.

ýläštip (v) [اوشدبرماك (Dsch.), von ýläš  
+tip]

раздѣлѣть, заставить раздѣлѣть — verthei-  
len, vertheilen lassen; اموالنى مستحق لارغه  
اوشدبرى (Nev.) онъ раздѣлилъ свое иму-  
щество между достойными — er hat seine Habe  
unter die Würdigen vertheilt.

ýläš [Misch. Kas.]

растение, трава, высокая трава — die Pflanze,  
das Gras, Kraut, hohes Gras.

ýläšni [Misch., von ýläš +ni] = ýläšni.

ýläšnik [Misch., von ýläš +nik] = ýläšnik.

¹ýlö [Bar.]

бабушка — die Grossmutter, Grosstante.

²ýlö (v) [Bar. Alt.] = ýlä.

ýlöñ [Bar.] = ýläñ; ölöñ.

¹ýlöc [Kir.] = ýläš.

²ýlöc (v) [Kir.] = ýläš.

ýlöctür (v) [Kir.] = ýläštip.

¹ýlöš [Alt.] = ýläš.

²ýlöš (v) [Alt.] = ýläš.

ýli [Kas., von ¹ýli]

мертвый — gestorben, todt.

ýlik [Kas., von ýli +k]

1) трупъ, умершій — der Leichnam, die Lei-  
che, der Verstorbene.

2) гной — der Eiter.

ýlikläñ (v) [Kas., von ýlik +lä +ñ]

наполняться гноемъ — sich mit Eiter füllen,  
Eiter bilden, eiteren (von Wunden).

ýlikli [Kas., von ýlik +li]

гноящійся, полный гноя (рана) — eiternd, voll  
Eiter.

ýliläñ (v) [Kas., von ýli +lä +ñ]

сдѣлаться мертвымъ — ersterben, absterben.

ýlim [Kas. Tob., von ýli +m]

смерть — der Tod; пу öidö ýlim qitim jok  
въ этомъ домѣ никто не умеръ — in diesem  
Hause ist Niemand gestorben.

ýlimtik [Kas.]

вещь, приготовленная самимъ умершимъ при  
жизни на случай смерти — Dinge, die der  
Verstorbene bei Lebzeiten für seinen Todesfall  
vorbereitet hat.

ýlimdik [Kas., von ýlim +dik]

1) все что относится къ смерти — Alles was  
auf den Tod Bezug hat (die Leichenkleider,  
Leichengeräthe, Leichencereemonien etc.).

2) трупъ — der Leichnam.

ýlimsüz [Kas., von ýlim +süz]

безсмертный — unsterblich; кiшiнiң цаны  
ýlimsüz человеческая душа безсмертна — die  
menschliche Seele ist unsterblich; святой  
ýlimsüz бiзнi царлыка! святой безсмертный  
иомилюй насъ! — heiliger Unsterblicher er-  
barme dich unser! (Miss.).

ýlimcрä (v) [Kas., von ýlim +cрä]

обмирать — absterben.

ýlý [Tel. Kumd. Bar., von ýlä +ý]

часть, доля, надѣлъ — der Theil, Antheil; пу  
пiчiктiң үч ýlýдäñ бир ýlýдi кычырды  
(Tel.) онъ прочелъ третью часть этой книги —  
er hat den dritten Theil dieses Buches durch-  
gelesen; jätкäñ ýlý (Tel.) доставшаяся часть  
— der zugetheilte Antheil.

¹ýlýк [Bar., von ýli +k]

мертвый, мертвое тѣло, трунь — der Todte,  
die Leiche, der Leichnam.

\*ŷlŷk [صحف (Uig.), vergl. ŷlā]

удѣль, надѣль, пай — der zufallende Theil,  
Antheil; nilikcic карабу турур ualŷlŷk —  
jŷri ai nilikcic nilik al ŷlŷk! познающій  
слѣлъ, это извѣстно, ты живи, незнающій, и  
приобрѣтай знаніе! — der Unwissende ist blind,  
das ist bekannt, lebe, o Unwissender, und er-  
wirb Wissen! (K. B. 17, 20, vergl. 19, 20); ŷgŷu  
pidimŷi cōc pidim tŷtŷi — обыкны урук-  
лы ŷzŷc ŷlŷk al! хвали я написалъ всѣ эти  
слова, ты читающій и понимающій бери свою  
часть! — lobend habe ich das geschriebene  
Wort bis zu Ende geschrieben, du Lesender  
und Verstehender nimm deinen Antheil daran!  
(K. B. 183, 29); māniŷmā kŷlŷnŷm nu ol  
nalŷlŷk — tōzŷtā tāgār парча манди  
ŷlŷk мои дѣйствія таковы, это извѣстно, и  
вѣтъ отъ меня достанется доля — so ist  
mein Handeln, das ist bekannt, und Allen fällt  
von mir ein Antheil zu (K. B. 34, 16); āt ŷc  
ŷlŷk парча поустын кирūr — ну чан ŷlŷk  
чын cōc кул(ŷ)актын (جھمنن حد-ج) урур  
надѣль (который мы получаемъ) отъ нишест-  
ва проходитъ чрезъ глотку, но надѣль (ко-  
торый мы получаемъ) отъ души, (т. е.) истин-  
ное слово проходитъ чрезъ уши — aller Antheil  
(den wir) von den Reichthüern (erhalten),  
kommt (uns) durch die Kehle, aber der Antheil  
(den wir) von der Seele (erhalten), (das heisst)  
das wahre Wort, er kommt (uns) durch das  
Ohr (K. B. 44, 10); ŷzŷc nai полажын тѣзѣц  
nalŷlŷk — kōniliktā нулды ну пайлар  
ŷlŷk если ты желаешь быть богатымъ, то из-  
вѣстно, что въ справедливости богатые только  
находятъ (вѣрный) надѣль — wenn du reich  
zu werden wünschest (so vergiss nicht, dass)  
die Reichen nur in der Gerechtigkeit (ihren  
wahren) Antheil erhalten (K. B. 53, 29); pajat  
kimŷā kŷlza ынажат ŷlŷk — tilŷkkā tāgān

полды атлык кŷlŷk кого Богъ надѣляетъ своею  
милостью, тотъ достигаетъ своего желанія  
будеть извѣстнымъ героемъ — wenn Gott sein  
Gnade zu Theil werden lässt, der erreicht sei-  
nen Wunsch, wird ein berühmter Held (K. B.  
69, 14); pajatтын анда ол узуш nalŷlŷk —  
узуштын нулур ар миц ātkŷ ŷlŷk отъ Богъ  
(достался человѣку) тамъ разумъ, отъ разумъ  
человѣкъ получаетъ тысячу хорошихъ надѣль  
— von Gott (kommt dem Menschen) dort der Ver-  
stand bekanntlich, vom Verstande findet der  
Mensch tausend gute Antheile (K. B. 70, 19);  
aŷyrlyk нулажым тѣзѣц nalŷlŷk (عص  
صحف) — парышга кәди пол! кәдŷrлŷ  
ŷlŷk! если ты хочешь достигнуть почтена,  
то извѣстно, что надо быть привѣтливымъ со  
всѣмъ, тогда ты получишь свой надѣль! —  
wenn du Ehre erlangen möchtest, das ist klar,  
so sei du gegen Alle leutselig, dann hast du  
deinen Antheil empfangen! (K. B. 123, 7).

ŷlŷklik [صحف صحف (Uig.), von ŷlŷk  
+lik]

имѣющій надѣль — seinen Antheil habend.

ŷlŷkcic [صحف صحف (Uig.), von ŷlŷk  
+cic]

неимѣющій надѣла — keinen Antheil habend;  
узушсус кижиләр ŷlŷkcŷc турур неразум-  
ные люди не имѣютъ надѣла — die unvernünf-  
tigen Leute haben keinen Antheil (K. B.  
20, 16).

ŷlŷgā [اولوكه (Dsch. V.)] = ŷlŷŷ  
вѣсы — die Wage.

ŷlŷŷ [اولونك (Dsch.)]

древко стрѣлы — der Pfeilschaft.

ŷlŷŷp [Tel.]

железное орудіе въ родѣ утюга для распре-  
вления шва, утюгъ — ein Eisen (Art Plätteisen)  
zum Glätten der Näthe, das Plätteisen.

ŷlŷpla (v) [Tel. von ŷlŷŷp +lā]

расправлять шовъ припособленнымъ кускомъ

**желъза**, гладить утюгомъ — die Näthe mit dem Eisen glatt machen, plätzen.

**ǰlǰplāl (v)** [Tel., von ǰlǰpla+ǰ]

**быть** расправлену желъзкой, **быть** глажену утюгомъ — ausgeplattet sein, geplättet sein.

**ǰlǰчан** [Kas., von ǰl+ǰ+чан]

**слабаго** здоровья — von schwacher Gesundheit; аныц балалары ǰlǰчан его дѣти все умирають — seine Kinder sterben alle (werden sehr schwach geboren).

**ǰlǰс** [Koib.] = ǰlаш.

**ǰlǰш** [Schor., ھھھھ (Uig.), اولوش (Dsch. Osm.), vergl. ǰlаш, ǰlǰк]

1) (= ǰlǰш) часть, доля, надѣлъ — der Theil, Antheil; وليكن دورت اولوش دين بيرى قىل (Dsch.) а сдѣлай по крайней мѣрѣ четвертую часть! — und führe du wenigstens den vierten Theil aus! سيندين اكر تىلاسا كل حسن اولوشى عجب نوكول (Dsch.) не удивительно, если отъ тебя, розы, требуютъ удѣла красоты! — es ist nicht wunderbar, o Rose, wenn man von dir Schönheit verlangt! باونىنك بىر اولوشى قالىب تى تىكان اىركاندىور (Abg.) часть непріятелей осталась, часть убѣжала — ein Theil der Feinde blieb zurück, ein Theil entfloh; اولوش بهادرى (بهادرلىق اولوشى) (Bb. 39,8) такъ называется доля нищи, которую во время игра получалъ, по обычаю монголовъ, тотъ, кто одинъ выступалъ противъ непріятеля и нанесъ ударъ саблею — so wurde bei den Mongolen der Antheil an Speise genannt, der demjenigen bei einem Gastmahle dargereicht wurde, der allein gegen den Feind vorging und einen Sabelhieb ausführte; алдан галан ǰlǰш олмас, олсада вактында галамаз (Osm.) что получается отъ чужихъ, не дѣлается собственностью (надѣломъ), и если дѣлается, то не въ добрый часъ — was von Fremden kommt, ist kein vortheilhalter Erwerb (Antheil), und wenn es einer wird, kommt er nicht zur rechten Zeit; алаи

ǰlǰш алдым бзўма јалған аларны да кыиңлы качалар саналдылар маја (Kar. I.) и такъ я взялъ себѣ въ удѣлъ живые мѣсяцы и были присчитанными мучительныя ночи — und so nahm ich mir selbst als Antheil lugnerische Monate und qualvolle Nächte wurden mir zugezählt (H. 7,9); карҗалҗай ǰlǰшларі јарда (Kar. T.) проклинаются изъ участки на землѣ — ihr Besitz (Antheil) auf dem Lande wird verflucht (H. 24,18); бунди-дыр ǰlǰшў раша адамнын танрідан такова есть участь (надѣлъ) злаго человека отъ Бога — so ist das Schicksal (der Antheil) des bösen Menschen von Gott (H. 20,19); тагар полды пакка кор амгак оғўш — арис колза амгак тагўрлік ǰlǰш (Uig.) князю досталось много мученій, хотя онъ желаетъ спокойствія, ему достается мучение — dem Fürsten fielen viele Leiden zu, wünscht er sich auch Ruhe, sein Schicksal (der von ihm erlangte Antheil) ist doch Leid (K. B. 25,18), налўк тардим арди пу алтун кўмўш — налўк кылмадым ман чығайға ǰlǰш? (Uig.) какъ я собралъ все это золото и серебро? какъ я не далъ (надлежащую) часть баднымъ? — wie habe ich nur dieses Gold und Silber gesammelt? wie habe ich den Armen nicht seinen Antheil zukommen lassen? (K. B. 48,15); пајатка шўғўр кылду амди оғўш — пудунҗа торў кылду аткў ǰlǰш (Uig.) Богу сладуеть принести много благодарности, для народа сладуеть дать хорошия законы, (которые для него) хорошия удѣлы — Gott muss man viel Dank darbringen und für das Volk Gesetze machen, (die für dasselbe) ein guter Antheil (sind) [man könnte auch амди = حمدى auffassen, dann wäre zu übersetzen: man muss Gott (Preis sei ihm viel) danken. S.] (K. B. 65,85).

2) (Dsch.) часть воиска, эскадронъ — eine Heeresabtheilung, Schwadron.

- <sup>2</sup>ŷlŷm [Schor. Alt.] = ŷl, hōl  
влажный, мокрый — feucht, nass.
- <sup>2</sup>ŷlŷm (v) [Kas., von ŷl-t-m]  
умереть другъ за друга — für einander sterben; bīrī bīrcī ʿōḥōn ŷlŷmālār они готовы умереть другъ за друга — sie sind bereit für einander ihr Leben zu lassen.
- <sup>4</sup>ŷlŷm (v) [اولوشاك (Dsch.)] = ŷrŷm  
лзать вѣстѣ, лзать другъ на друга — zusammen bellēn, einander anbellēn.
- <sup>5</sup>ŷlŷm (v) [اولوشك, اولوشك (Osm.)]  
дѣлить, раздѣлять — theilen, vertheilen.
- ŷlŷmtŷ [Tel.]  
смоченный — angefeuchtet.
- ŷlŷmtŷr (v) [اولشدرمك (Osm.), von ŷlŷm-tŷr]  
заставить дѣлить — theilen lassen.
- ŷlŷfār [اولوفر (Osm.), = arab. نيلوفر]  
неуфаръ — nymphæa.
- ŷlŷwŷč [עליון אילן (Kar. T.)] = ŷlŷč, ŷlkāč  
бртва — das Rasiermesser.
- ŷlŷm [Bar.] = ʾōlŷm, ŷlīm  
смерть — der Tod.
- ŷlŷmniŷ [Bar., von ŷlŷm-t-lŷ]  
смертный, смертельный — sterblich, tödlich.
- ŷlk (v) [Ad] = ŷrk  
испугаться, вздрогнуть — erschrecken, scheu werden, zurückfahren.
- ŷlkā [Tel.]  
вожлочная юрта съ рѣшетчатымъ верхомъ и низомъ — eine Filzjurte mit Gittergestell für Dach und Wand.
- <sup>1</sup>ŷlkān [Tel.]  
конецъ пальца — die Fingerspitze.
- <sup>2</sup>ŷlkān [اولكان (Dsch.)] = ŷlkōn  
большой — gross.
- ŷlkār [Tel., اولكار (Osm.)] = ŷrkār  
1) (Osm.) рядъ, лннн — die Reihe, der Faden, die Linie.  
2) плеяды — die Plejaden (Sternbild).
- ŷlkāč [اولكج (Osm.)]

бртва — das Rasiermesser.

ŷlkōi (v) [Kir., vergl. ŷlkōn]

сдѣлаться большимъ, увеличиваться, быть большимъ — gross werden, sich vergrössern, gross sein.

ŷlkōjŷt (v) [Kir., von ŷlkōi-t-t]

увеличить, сдѣлать большимъ, возвысить — gross machen, vergrössern, erheben.

ŷlkōn [Kir.]

высокий, большой, великий — hoch, gross, erhaben; ŷlkōn таулардың басында кар көрүнаді на вершинахъ высокихъ горъ нѣется снѣгъ — auf den Spitzen der hohen Berge ist Schnee zu sehen; ŷlkōn ағасы үйдө шыккан старшій его братъ вышелъ изъ дома — sein ältester Bruder ist ausgegangen; källin ŷlkōndōrdŷč атын атамас молаи жена не называетъ старшнхъ по имени — die junge Frau nennt nicht die älteren (Verwandten) bei Namen; ол бала амас ŷlkōn кичи это не ребенокъ, а взрослый человекъ — das ist kein Kind, das ist ein erwachsener Mensch; ŷlkōngō кірсән калдыда — ас кујуду тәгәскә, ŷlkōn бiләр калѣанда — кулар кірді кеңәскә если ты входншь въ домъ знатнаго человека, тогда положить пишу на большое блюдо, когда выходятъ знатные люди, тогда слуги собираются на совѣтъ — trittst du bei einen vornehmen Mann ein, so wird Speise auf grosse Schüsseln gelegt, verlassen die angesehenen Leute das Haus, so sammeln sich die Dienstleute zum Rathe (P. d. V. III, 1,1); t'cō калып атыңның дәмн алдыр, аулү ŷlkōn каның табылѣанда! слтәи съ лошади и дай отдыхать коню, такъ какъ ты наткнулся на аулү великаго хана! — da steige ab und gönne deinem Pferde Ruhe, da du zum Aule eines grossen Chan's gekommen bist! (P. d. V. III, 239,152).

ŷlkōndŷk [Kir., von ŷlkōn-t-lŷk]



высота, величiе — die Höhe, Grösse, Erhabenheit.

ýлкөншýлýк [Kir.; von ýлкөн+чи+лик]  
величiе, важность — die Erhabenheit, Grösse, Wichtigkeit.

ýлкөр [Alt.] = ýлкәр.

ýлкý [Osm.] = ýлгý, öлгý  
вѣсы — die Waage (veralt. Wort).

<sup>1</sup>ýлгә [Sag., von ýл+гә]  
куча — der Haufen.

<sup>2</sup>ýлгә [Schor. Sag.]

1) (Sag.) выкройка (сапожная) — das Stiefelmaass.

2) (Schor.) цѣль для стрѣльбы — die Scheibe (zum Schiessen).

3) (Sag.) законъ — das Gesetz.

ýлгән [Tel.]

Ульгень, высшее доброе божество Телеутовъ — Uelgän, die höchste gute Gottheit der Teleuten; ончозынаң јән парчаның адазы Паи ýлгән, аны иштрә Äрлик выше вѣхъ отецъ вѣхъ (творений) Бай Ульгень, ниже его Эрликъ — der Höchste von Allen, der Vater aller (Geschöpfe) ist Bai Uelgän, auf ihn folgt der Erlík (P. d. V. I, 138,15).

<sup>1</sup>ýлгәр [Sag.]

полка — das Fach, Regal (um etwas darauf zu stellen).

<sup>2</sup>ýлгәр [Schor. Leb. Sag. Koib.] = ýлкәр  
пляды — die Plejaden.

<sup>3</sup>ýлгәр [Tel.]

мудрое изреченiе, пословица, притча — ein weiser Ausspruch, eine Sentenz, ein Sprüchwort, Gleichniss (Miss.); сөс ýлгәрi, ýлгәр сөс id.; ажы тузунуң учун äмдi мән сә ýлгәр аидып пәрәин въ благодарность за твое угощение я хочу тебѣ сообщить пословицу — zum Dank für deine Bewirthung will ich dir ein Sprüchwort mittheilen (P. d. V. I, 198,1).

<sup>4</sup>ýлгәр [Sag. Koib., vergl. ýлгәр]

ложныя слова, ложь — die Aufschneiderei, das Lügen.

<sup>5</sup>ýлгәр [Osm.]

ворса новой ткани, фруктовъ, пушистость шерстяной матерiи — der Flaum auf neuen Stoffen, auf Wollenzeugen, auf Früchten.

ýлгәрplä (v) [Sag. Koib., von ýлгәр+lä]

врать, лгать — aufschneiden, lügen.

ýлгәрсиз [Osm., von ýлгәр+сиз]

безъ ворсы — ohne Flaum; ýлгәрсиз шафталы персики безъ ворсы, роль персиковъ — Pfirsiche ohne Flaum, glatte Pfirsiche, eine Art Pfirsiche.

ýлгө [Kir. V.]

1) рѣка, поросшая камышомъ — ein mit Schilf bewachsener Fluss.

2) (Nogai V.) загороженное мѣсто, укрѣпленiе — ein eingezäunter Platz, eine Befestigung.

ýлгөн [Alt.] = ýлгән.

ýлгөр [Bar.] = ýлкәр, ýлкөр.

ýлгөлý [Kir., von ýлгө+лý, vergl. ýлгәр]

ýлгөлý сөс мудрое изреченiе съ древнихъ временъ — ein weiser Ausspruch, eine Sentenz aus alter Zeit (большею частью въ стихахъ — zum grössten Theil in Versen, siehe Proben derselben: P. d. V. III, 4,4).

<sup>1</sup>ýлгý [Alt. Tel.]

1) мѣра, образецъ, модель (по которымъ работаютъ) — das Maass, Muster, Modell (nach welchen man arbeitet).

2) сапожная выкройка — das Stiefelmaass.

3) задняя кожа у сапога — das Hackenleder am Stiefel.

4) обычай, вѣра, правило, законъ — die Sitte, der Glaube, die Regel, das Gesetz.

<sup>2</sup>ýлгý [Sag. Koib. Schor., vergl. öлгý] = ýлгý

1) число — die Zahl; ýлгýзý чок көп мал безчисленное множество скота — eine zahllose Menge Vieh.

2) (= ýлгý 4) заповѣдь, опредѣленiе, должность — das Gebot, die Bestimmung, das Amt.

<sup>1</sup>ýlǵp [لوكور (Dsch.)] = ýlčär.

<sup>2</sup>ýlǵp (v) [Kir. Tar., vergl. ölröp]

поспѣвать, достигать, быть во время готовым — zur rechten Zeit ankommen, erreichen, zur rechten Zeit fertig sein; ýlǵpмбдүм (Kir.) а не поспѣлъ — ich bin zu spät gekommen; ýlǵpрдіціамъ? (Tar.) готовы-ли вы? — seid ihr fertig?

<sup>3</sup>ýlǵp [صحة (Uig.)] = ýlǵp

взреченіе — die Sentenz; niájý tǵáttim ny cöz ýlǵp-ä а до конца написал эти прекрасныя взреченія — ich habe diese trefflichen Worte bis zu Ende geschrieben (K. B. 183,28).

ýlǵpłä (?) (v) [صحة (Uig.), von ylǵp +lä]

служить образцомъ — als Muster dienen; ýlǵp kizläzä cän jidi nilǵpär — nilik kizläzä cän tili ýlǵpłär (صحة) если ты скрываешь мускусъ, его запахъ даетъ себя знать, если ты скрываешь знание, языкъ его обнаруживаетъ — wenn du Moschus verbirgst, lässt sein Geruch ihn erkennen, wenn du das Wissen verbirgst, so legt die Sprache von ihm Zeugniß (Muster) ab (K. B. 20,31).

ýlǵpǵt (v) [Tar. Kir.]

содѣйствовать къ успѣванію, готовить что нибудь во время, подгонять — machen, dass man zur rechten Zeit ankomme, zur rechten Zeit fertig werden, etwas zur rechten Zeit vollenden, antreiben, zur Eile antreiben.

ýlǵpǵi [Tar., vergl. ýlǵpǵi]

цѣликомъ, всецѣло, цѣлое — ganz und gar, Alles, das Ganze; ýlǵpǵi akkälämämü, jerimni akkälämämü? долженъ ли я все тебе принести или только половину? — soll ich dir Alles bringen oder nur die Hälfte?

ýlǵpł [Kir.]

все вообще, общая цѣна — der Durchschnittspreis, Alles im Ueberschlage.

ýlǵpłä [Tob., von ýlǵp +lä]

кроить по выкройкѣ — nach einem Muster zerschneiden.

ýlǵpłö [Kir.] = ýlǵpłä.

ýlǵpłqi [Kir., von ýlǵpł +qi]

безъ разбора — ohne Auswahl im Ueberschlage.

ýlǵpč [Ad.] = ýlčä, ýlǵwč

брѣно — das Rasirmesser.

ýlǵpǵp (v) [Ad., von ýlč +ǵp] = ýlǵpǵp

испугать — erschrecken (tr.), schon machen.

ýlǵpǵq [Bar.]

старикъ, старуха — ein alter Mann, Greis, eine alte Frau.

ýlǵpǵr (v) [Tob., von ýlč +ǵr] = ölrǵp

убивать — tödten, morden.

ýlǵpǵp (v) [Bar.] = ýlǵpǵp.

ýlǵpč [Alt. Leb. Tob.]

мечъ, сабля — das Schwert, der Säbel.

ýlǵpǵpč [Kir.]

мечъ въ кобылкѣ, для развѣшиванія мезты — eine Querstange in der Jurte (die zwischen die Dachstäbe eingeklemmt wird, um Kleider darauf zu hängen).

ýlǵpǵpč [Kir.] = удырык

и́ра (рыбы) — der Fischrogen, Kaviar.

ýlǵpǵpčtǵ [Kir., von ýlǵpǵpč +tǵ]

съ икрою — Rogen habend (von Fischen).

ýlǵpǵpč [Alt. Tel., von ýlǵpč +tǵ]

мѣтлюкъ при себѣ мечъ — ein Schwert bei sich habend.

ýlǵpǵpč [Leb.] = ýlǵpǵpč.

ýlǵpč (v) [Kas.] = ölčä

вѣрить, взвѣрять, вѣсить — messen, ausmessen, wiegen, abwiegen; аршынап, кулаш-лап, кадак-лап (кїрвәцкәләп) ýlčämäk вѣрять аршыномъ, саженью, вѣсить фунтами — nach Arschinow, nach Faden (Klafter) messen, nach Pfunden abwiegen; асын ýlčädі оуь вѣр-силъ — er hat es abgewogen; самѣн салып ýlčilär оми вѣтрають саженями — sie messen nach Faden; ким ýlčädі оуь обѣтра-валъ, обѣтшивалъ — er betrog beim Messen,

Wiegen; ýlčāp-kīnā sŷlāsh! говори не слишкомъ много, говори осторожно! — sprich nicht zu viel, sprich deine Worte abwägend! ýlčāp bīrdī onŷ smŷrīglŷ, svŷsmīglŷ — er hat abgemessen, abgewogen; ýlčāp bakmak primŷrītŷ — anpassen.

ýlčāŷ [Kas., von ýlčā-+ŷ, vergl. ōlŷ]

мѣра, вѣсы; измѣриваніе — das Maass, die Waage; das Messen; ýlčāŷ алды онŷ мѣрку взялъ — er hat abgemessen; ýlčāŷlār (Kas. Get., der Pl. ist durch das Russische veranlasst) вѣсы — die Waage.

ýlčāŷlī [Kas., von ýlčāŷ-+lī]

измѣренный, известный по объему и вѣсу — abgemessen, abgewogen, nach Maass oder Gewicht bekannt.

ýlčāŷčān [Kas., von ýlčāŷ-+čān]

точный, педантичный, скупой — genau, pedantisch, geizig.

ýlčāt (v) [Kas., von ýlčā-+т]

заставить мѣрять, вѣсить — messen, wiegen lassen; ышанмасаң ýlčātīn кара! если ты не вѣрншь, воля мѣрять! — wenn du nicht glaubst, so lass nachmessen!

ýlčāsh (v) [Kas., von ýlčā-+ш]

вмѣстѣ мѣрять, биться объ закладъ — zusammen messen, wetten, etwas um die Wette thun.

ýlčāshŷ [Kas., von ýlčāsh-+ŷ]

закладъ, пари — die Wette.

ýlčā (v) [Misch. Tob. Tara]

1) мѣрять, вѣсить — messen, wiegen.

2) (Tara) дѣлить, раздѣлять — theilen, vertheilen.

ýlčāŷ [Misch.] = ýlčāŷ.

ýlčāŷlī [Misch.] = ýlčāŷlī.

ýlčāt (v) [Misch.] = ýlčāt.

ýlčāsh (v) [Misch.] = ýlčāsh.

ýlčō (v) [Bar.] = ýlčā.

ýlčōŷ [Bar.] = ýlčōŷ.

ýlčōŷlŷ [Bar.] = ýlčāŷlī.

ýlčōt (v) [Bar.] = ýlčāt.

ýlčōrshōk [Kir.]

оболочка сердца — der Herzbeutel, die Herzhülle.

¹ŷт [Alt. Tel. Schor.]

1) пробуравленное отверстие, пустота въ трубѣ — das durchgebohrte Loch, die Hohlung in der Röhre; тумчуктуң ŷдŷ поздра — das Nasenloch.

2) игольное ушко — das Nadelöhr.

²ŷт [Sag. Koib. Ktsch. Tob. Bar. Kas.] = ōт

желчь — die Galle; jakшы кара ŷтī сы-тылмасын! (Kas.) хорошенько смотри, чтобы желчь не расплылась! (чтобы для тебя не вышло неприятности) — siehe gut nach, dass die Galle nicht auseinanderfließt! (dass du nicht hinterher davon Unannehmlichkeiten hast).

³ŷт (v) [Sag. Koib. Ktsch. Tob. Bar. Kas.] = ōт

1) проходить, пройти — durchgehen, durchkommen, vorübergehen, passiren; цīn īnādān ŷтmī (Kas.) нитка не проходить через игольное ушко — der Faden geht nicht durch das Nadelöhr (thue dich nicht hervor, warte bis du an die Reihe kommst) (Spr.); цīl, цаңгыр ŷтā (тундан) вѣтеръ, дождь проходить (черезъ шубу) — der Wind, der Regen dringt durch (den Pelz); кағазға, кара ŷтā (Kas.) чернила проходить через бумагу — die Tinte schlägt durch das Papier; іч бīр кіші ŷтā алмаслык жул непроходимая дорога — ein unpassirbarer Weg; ічāshnī ŷт! проходи черезъ рѣку! — gehe durch den Fluss! ŷтā тор-бон кағаз пропускательная бумага — das Löschrpapier; бу мал ŷтmī (Kas.) этотъ товаръ не имѣетъ покупателей — diese Waare findet keinen Absatz, geht nicht; ŷтā чыккан очень, весьма — sehr, ausserordentlich; ŷтā чыккан jakшы (Kas.) очень хорошо — sehr gut; ŷтā чыккан усал (Kas.) очень злой — sehr schlecht; ŷтā акып кіггī оно протекло — es

ist durchgeflossen; ўта кўрпалықлик караңгы глубокий мракъ — eine undurchdringliche Finsterniss; ўта кўрпна прозрачно — es ist durchsichtig; ул кижі дөнјодан ўтти этотъ человекъ умеръ — dieser Mensch ist gestorben; инә кўзидан ўткан нәрса (Kas.) это протертый калачъ — das ist ein sehr geliebener Kerl.

2) проходить (о времени) — vergehen, vorübergehen (von der Zeit); жаңыдан бір көн ўтти (Kas.) снова прошелъ день — abermals ist ein Tag vergangen; кўн вакыт (бабыт) ўтти много времени прошло — es ist eine lange Zeit vergangen, es ist schon lange her; ўткан жыл (Kas.) прошлый годъ — im vergangenen Jahre; ўткан кич прошлую ночь — in der vergangenen Nacht.

3) быть острымъ — scharf sein; пычабым, палтам ўта мой ножъ, топоръ острый — mein Beil, Messer ist scharf; ўткан кылыч острый мечъ — ein scharfes Schwert; пычак, балта ўтми (Kas.) ножъ (топоръ) тупъ — das Messer (Beil) ist stumpf, schneidet nicht; аның сўзи ўта (Kas.) его слово дѣйствуетъ — sein Wort thut seine Wirkung.

<sup>4</sup>ўт (v) [Tar.] = ут  
потеряться — verloren gehen.

<sup>5</sup>ўт (v) [Kir. Kom., اوتباك (Dsch.)]  
палить — sengen, absengen.

<sup>6</sup>ўт [Kür.]  
паукъ — die Spinne.

ўта (v) [Simb. Kas.]  
исполнить, платить — ausführen, vollbringen, bezahlen; намаз ўтади онъ совершилъ свою молитву — er hielt sein Gebet ab; бурычын ўтамәди онъ не уплатилъ своихъ долговъ — er bezahlte seine Schulden nicht.

ўтан (v) [Simb. Kas.]  
раскаиваться — bereuen; аңар бик ўзимдә ўтанамин я очень раскаиваюсь въ этомъ дѣлѣ,

я очень сожалею объ этомъ дѣлѣ — ich bereue diese Sache sehr, es thut mir sehr leid.

ўталі [Kas.]

ўталі кўрпна это прозрачно — es ist durchsichtig.

ўтин (v) [Kas.] = ɔtʉn

просить, умолять — bitten, flehen; сіндән ўтинәмн я тебя прошу — ich bitte dich (Bittform in Briefen); kilʉwʉnʉnʉn ʉtinʉbʉc мы имѣемъ честь просить Васъ пожаловать къ намъ — wir ersuchen Sie, uns mit ihrem Besuche zu beehren; Алла тағаладан узун јаш ўтинәбиз мы молимъ Бога о долгой жизни — wir bitten Gott um ein langes Leben.

ўтинъ [Kas., von ʉtin-+ʉ]

умоление, просьба — das Flehen, die Bitte; ўтинъwi бујынча булған иш это исполнилось по его просьбѣ — das ist seiner Bitte gemäss in Erfüllung gegangen.

ўтинич [Kas., von ʉtin-+ч]

просьба — die Bitte; миним сіндән ўтинич им бар у меня есть просьба до тебя — ich habe eine Bitte an dich.

ўтиничли [Kas., von ʉtin-+ч+li]

проситель — der Bittsteller.

ўтир (v) [Kas., von ʉl-+tir] = ɔltʉr

убить, умертвить, причинять смерть — tödten, morden, die Ursache des Todes sein; аны ўтиргән кижі его убица — sein Mörder; ўтирә-төрбон агрү (јара) смертельная болезнь (рана) — eine tödtliche Krankheit (Wunde).

ўтириш (v) [Kas., von ʉtir-+ш]

другъ друга убивать — sich gegenseitig tödten.

ўтирүчи [Kas., von ʉtir-+ʉ+чи]

убица — der Mörder; кижі ўтирүчи человекъ-убица — der Todtschläger.

ўтирт (v) [Kas., von ʉtir-+т]

заставить убить — tödten lassen.

ўтирткіч [Kas., von ʉtir-+кич]

орудіе убійцы — das Mordinstrument.

## Ўтирттир [Kas., von ўтирт+тир]

велѣть кому, заставить убить — befehlen, dass Jemand tödten lasse.

## Ўтилгў [اونلگو (Dsch.)] = itälgū:

## Ўтич [Kas.] = ötünč

заемъ — das Leihen, Borgen; ўтичгә алдым я взялъ въ займы — ich habe geliehen, leihweise entnommen; ўтичка бирдәм я далъ въ займы — ich habe verliehen, leihweise gegeben.

## Ўтим [Tob., von ўт+м]

проходъ, сбываніе товара — der Durchgang, die Gangbarkeit (der Waare); бу таварның ўtimi juk этотъ товаръ не идетъ — diese Waare ist nicht gangbar; ўtimi күрмәдәм я не видѣлъ прохода — ich sah keine Möglichkeit hindurch zu kommen.

## Ўтимли [Tob.]

легко сбывающійся (товаръ) — leicht gangbare (Waare).

## Ўтў [اونو (Osm.)] = ötū.

<sup>1</sup>Ўтўк [Bar.] = ötūk, ätik

сапогъ — der Stiefel.

<sup>2</sup>Ўтўк [Simb., vom russ. утюгъ]

утюгъ — das Plätteisen, Bügeleisen.

## Ўтўклә (v) [Simb., von ўтўк + lä]

глядеть утюгомъ — plätten, ausplätten, bügeln.

## Ўтўргў [اونورگو (Dsch.)]

долото — der Meissel.

## Ўтўрмө [Bar., aus dem russ. тюрьма]

темница, тюрьма — das Gefängniss.

## Ўтўрмөлө (v) [Bar., von ўтўрмө + lö]

арестовать, посадить въ тюрьму — einkerkern, in's Gefängniss werfen.

<sup>1</sup>Ўткәр (v) [Kas., von ўт+кәр]

1) провести черезъ что — durch etwas hindurchbringen; қишһи инә күзиндән ўткәр! продѣнь итку! — fädle den Faden ein! бакчадан ўткәрди мині овъ меня провелъ чрезъ садъ — er hat mich durch den Garten geführt  
2) провести время — die Zeit verbringen; вакытны бушка ўткәрмә! не проводи

времени безъ дѣла! — bringe deine Zeit nicht unnütz zu! иш цук көн ўткәрў читән трудно провести день безъ работы — es ist schwer einen Tag ohne Arbeit zu verbringen.

3) заострить — scharf machen; пычакны ўткәр! заостри ножъ! — mache das Messer scharf!

<sup>2</sup>Ўткәр [Tüm., von ўт+кәр]

острый — scharf; күс ўткәр киши человекъ, видящій острый глазъ, хорошо видящій — ein Mensch, der gute Augen, einen scharfen Blick hat.

## Ўткәрў [Kas., von ўткәр+ў]

провождение — das Verbringen; бәирәмни ўткәрў тўрысында сөйлә! говори о провождении праздника! — erzähle, wie du den Feiertag verlebt hast!

## Ўткәл [Kas. Bdg.]

проходъ, бродъ — der Durchgang, die Furth.

## Ўткәз (v) [Kas., von ўт+кәз]

мимо провести — vorbeibringen; цырлап вакыт ўткәздик мы провели время въ пѣняхъ — wir haben uns die Zeit mit Singen vertrieben; аш ўткәздіңизмә? устроили ли вы обѣдъ? дали ли вы обѣдъ? — habt ihr ein Gastmahl hergerichtet, veranstaltet?

## Ўткәздір (v) [Kas., von ўткәз+дир]

заставить провести время — die Zeit verbringen lassen, hindurchbringen lassen; төннөмиңа жазыксыз ўткәздір! даһ миңа провести ночь безъ грѣха! — lass mich die Nacht ohne Sünde verbringen!

## Ўткин [Kas., von ўт+кин]

1) острый — scharf; ўп ўткин очень острый — sehr scharf; ўткин пчак острый ножъ — ein scharfes Messer; кылычы ўткин төгөл мечъ его не острый — sein Schwert ist nicht scharf.  
2) остроумный, умный, хитрый — scharfsinnig, klug, schlau; ул бик ўткин киши ікән это очень хитрый человекъ — das ist ein sehr schlauer Mensch.

ЎТКІНПАН (v) [Simb.] = ЎТКІНЛАН.

ЎТКІННИК [Simb.] = ЎТКІНЛІК.

ЎТКІНЛАН (v) [Kas., von ЎТКІН-+ЛАН-+Н]

1) заострить — scharf machen; ікі жабын-панда ўткінләнгән кылыч обоюдоострый мечь — ein zweischneidiges Schwert.

2) сдѣлаться хитрымъ — schlau werden, gewitzigt werden; дөнјоддә јөрөп—ўткінләнәсін живя на свѣтѣ, сдѣлаешься хитрымъ — wenn man in der Welt lebt wird man gewitzigt.

ЎТКІНЛІК [Kas., von ЎТКІН-+ЛІК]

умственная способность, понятливость, хитрость — geistige Anlage, Fähigkeit, ein leichtes Verständniss, der Scharfsinn, die Schlaueit; ўткінлїгї бар онъ умный, хитрый человекъ — der ist mal klug, schlau; һич ўткінлїгї јук онъ никакихъ способностей не иметъ — er ist ganz ohne geistige Anlagen.

ЎТКІР [Tara, von ³ЎТ-+КІР] = ЎТКІР  
острый — scharf.

ЎТЛӘ (v) [Kas., von ³ЎТ-+ЛӘ]

отрыгаться, чувствовать тошноту — aufstossen, Uebelkeit fühlen, sich überessen.

ЎТЛӘТ (v) [Kas., von ЎТЛӘ-+Т]

причинить, произвести тошноту — Aufstossen erregen, Uebelkeit verursachen; симіз ит аша-саң ўтләгә если ты ѣшь жирное мясо, оно причинить тошноту — wenn du fettes Fleisch issest, verursacht es Uebelkeit.

ЎТЛӘШ (v) [Kas., von ³ЎТ]

пройти — hindurchgehen; инә калын пуштау-дан ўтләшмї иголка слишкомъ толста, она не проходитъ черезъ сукно — die Nadel ist zu dick, sie geht nicht durch das Tuch.

ЎТТӘ (v) [Tel. Sag. Koib. Ktsch. Schor., von ¹ЎТ-+ЛӘ]

просверлить, продѣть — durchbohren, ein Loch bohren; кыстар кулак ўтгән-чадырлар (Schor.) дѣвцы прокалываютъ себѣ уши — die Mädchen bohren sich Löcher durch die Ohren; четгї пөрүнүң тумчувунаң ўтгәдї

(Sag.) онъ прокололъ носы семи волкамъ (и продѣлъ веревку) — er durchbohrte die Nasen der sieben Wölfe (und zog einen Strick hindurch).

ЎТТӘЛ (v) [Tel. Sag. Koib., von ЎТТӘ-+Л]

быть просверленнымъ — durchbohrt sein.

ЎТТӘС [Sag. Koib., von ЎТТӘ-+С]

сверло — der Bohrer.

ЎТТӨ (v) [Alt.] = ЎТТӘ.

ЎТТӨЛ (v) [Alt.] = ЎТТӘЛ.

ЎТТҮГ [Sag. Koib., von ²ЎТ-+ЛҮГ]

имѣющій желчь, умный, разумный — klug, verständig, einsichtsvoll, Galle habend.

ЎТТҮР [Sag. Koib. Ktsch. Tara, von ²ЎТ-+ТҮР]  
= ЎТКІР

провести — hindurchbringen.

ЎТТҮШ [Tel. Alt., von ЎТТӘ-+ГҮШ]

сверло — der Bohrer.

ЎТПӨК [Leb.] = итмәк, өтмөк, акмәк  
хлѣбъ — das Brod.

ЎТПӨС [Alt.] = ЎТМӘС

тупой (о рѣзательныхъ инструментахъ) — stumpf (von Schneidewerkzeugen).

ЎТМӘС [Tob. Kas., von ЎТ-+МӘС] = ЎТПӨС,  
өтмәс

тупой — stumpf; ўтмәс пычак кәсмї тупой ножикъ не рѣжетъ — ein stumpfes Messer schneidet nicht.

ЎТМӘСЛАН (v) [Kas., von ЎТМӘС-+ЛАН-+Н]

тупѣть, сдѣлаться тупымъ — stumpf werden, sich abstumpfen.

ЎТМӘСЛӘНДІР (v) [Kas., von ЎТМӘС-+ЛӘН-+ДІР]

сдѣлать тупымъ — stumpf machen.

ЎТМӨК [Bar.] = ЎТПӨК.

¹ЎДА [Schor. W.]

кожаная подложка подъ рубчатую штору (насмәк), чтобы растираемое (соль и т. л.) не валялось на полъ — eine lederne Unterlage, die man unter den Reibstein (насмәк) legt,

damit das Zerriebene (Salz u. s. w.) nicht auf die Erde fällt.

<sup>2</sup>ЎДА [Tel.]

отдыхъ (днемъ на дорогѣ) — das Rasten (auf der Reise am Tage).

ЎДАГЯ [Tel.] = ѱi, ѱ

женщина, хозяйка — die Frau, Wirthin.

ЎДАЛЯ (v) [Tel., von <sup>2</sup>ЎДА+ЛЯ]

отдыхать днемъ на дорогѣ — während der Reise am Tage rasten; ЎДАЛТГАН JÄP таппадык мы не нашли мѣста, удобнаго для дневнаго отдыха — wir fanden keinen passenden Platz, um Rast zu machen.

ЎДАС (v) [Sag. Koib.]

проводать — das Geleit geben; Суксагал-кан атка мунун аларды ўдәзип парды Суксагал-Ханъ сѣлз на конь и проводилъ ихъ — Suksagal-Chan stieg zu Pferde und gab ihnen das Geleit.

ЎДАШ (v) [Ktsch. Kys.] = ўдас.

<sup>1</sup>ЎДО [Alt.] = <sup>2</sup>ўдә.

<sup>2</sup>ЎДО [Alt., von ўТ+Ә] = ўттө

просверлить — durchbohren.

ЎДОГО [Bar.] = ўдәгә.

ЎДОР (v) [Kir., vergl. <sup>2</sup>ўдә]

кочевать или ѣхать такъ, что ночуютъ на половинѣ пути (обыкновенно отправляются часовъ въ пять и останавливаются вечеромъ въ девять часовъ, а на другое утро выступаютъ со свѣтомъ и опять останавливаются около десяти часовъ) — in der Weise reisen oder übersiedeln, dass man auf der Mitte des Weges eine Nachtruhe macht (gewöhnlich bricht man zwischen vier und fünf Uhr auf und macht zur Nachtruhe um neun Uhr Halt, dann bricht man früh am Morgen auf und erreicht das Ziel etwa morgens zehn Uhr).

ЎДОРЪМ [Kir., von ўдор+м]

разстояние отъ 20 до 25 верстъ, которое проходить, ночуя на половинѣ пути — eine Entfernung von etwa 20—25 Werst, die man

erreicht, wenn man in der Nacht eine Rast macht.

ЎДОЛ (v) [Alt.] = ўттөл

быть просверленнымъ — durchbohrt sein.

ЎДИЛ [Simb., vom russ. удѣль]

ўдил амбары общественный хлѣбный магазинъ (устроенный первоначально удѣльнымъ вѣдомствомъ) — der Getreidespeicher des Dorfes.

<sup>1</sup>ЎДУК [Küär., vergl. <sup>1</sup>ўт]

просверленное отверстие, игольное ушко — ein gebohrtes Loch, das Nadelöhr.

<sup>2</sup>ЎДУК [Schor.] = әдик, әтик, өдүк

сапогъ, обувь — der Stiefel, das Schuhwerk; кылык ўдук на босую ногу — barfuss.

<sup>2</sup>ЎДУР (v) [Schor. Sag., von ўл+түр] = өлтүр, өттүр

убить, умертвить — tödten, morden; ўдүргән кизи (Sag.) убийца — der Mörder.

ЎДУРА [Schor.] = удра, удур

напротивъ, навстрѣчу — entgegen, gegenüber; ўдүрә айтты ошъ противорѣчилъ — er widersprach; ўдүрә чатчаң противоположный — gegenüberliegend; ўдүрә салдынъ встречный, противный вѣтеръ — ein widriger Wind.

ЎДУРАЛА (v) [Schor., von ўдүрә+лә]

идти навстрѣчу — entgegen gehen.

ЎДУРАЛАТ (v) [Schor., von ўдүрә+лә+т]

посылать навстрѣчу — entgegen schicken.

ЎДУРАЛАШ (v) [Schor., von ўдүрәлә+ш]

встрѣчаться, сходиться — sich begegnen, sich treffen.

ЎДУРАЛЫ (v) [Schor.] = ўдүрәлә.

ЎДУРАЛАТ (v) [Schor.] = ўдүрәләт.

ЎДУРАЛАШ (v) [Schor.] = ўдүрәләш.

ЎДУРАЛАШТИР (v) [Schor., von ўдүрәләш+тир]

заставить встрѣтиться — begegnen lassen, machen, dass sich zwei Leute treffen.

ЎДУТ [Kir., = arab. هدد]

удодъ (птица) — der Wiedehopf.

ЎДУШ [Bar.] = ўтш

долгъ, заемъ — die Schuld, das Leihen;  
ѣдѣшкѣ аларѣа взять въ долгъ — leihweise  
entnehmen, leihen; ѣдѣшкѣ нарѣрѣа дать въ  
долгъ — leihweise geben, verleihen.

ѣдѣшлѣ (v) [Bar., von ѣдѣш+лѣ]

впасть въ долги — in Schulden gerathen.

ѣдѣшлѣш (v) [Bar.]

помогать другъ другу въ работѣ — sich gegen-  
seitig bei der Arbeit beistehen.

ѣдрѣ [Schor.] = ѣдѣрѣ.

ѣдрѣлѣ (v) [Schor.] = ѣдѣрѣлѣ.

ѣдрѣлѣт (v) [Schor.] = ѣдѣрѣлѣт.

ѣдрѣлѣш (v) [Schor.] = ѣдѣрѣлѣш.

ѣдрѣчи [Sag. Schor., von ѣдѣр+ѣ+чи]  
убійца — der Mörder.

ѣдрѣш [Schor., von ѣдѣр+ш]

убивание, убійство — die Tödtung, der Mord.

ѣдрѣштѣг [Schor., von ѣдрѣш+лѣг]

убійственный — tödtlich.

<sup>1</sup>ѣч [Alt. Tel., Leb. Kkir. Tar. Krm. Ad., ححر  
(Uig.), اوج, الحح, الحح (Osm. Dsch. Tar.),  
چچ (Kar. T.)] = ѣш, ѣс, ѣч, ѣц, ѣц

1) три — drei; ѣчи жаскы жулдус, ѣчи жаѣы  
нѣл — ѣчи кѣскы жулдус, ѣчи кышкы нѣл —  
ѣчи от, ѣчи су ѣчи полды жѣл — ѣчи кѣлди  
тобрак, ацун полды жѣл (Uig.) три изъ нихъ  
весеннія звѣзды, три лѣтнія, знай, три изъ  
нихъ осеннія, три зимнія, знай, три изъ  
нихъ изъ огня, три изъ нихъ изъ воды,  
три изъ нихъ изъ воздуха, три изъ нихъ  
изъ земли, такъ устроилось спокойствіе міра—  
drei von ihnen sind Frühlingssterne, drei  
Sommersterne, wisse, drei Herbststerne und  
drei Wintersterne, wisse, drei sind Feuer, drei  
Wasser, drei Luft und drei sind Erde, so ent-  
stand die Eintracht der Welt (K. B. 16,12);  
ѣч мыѣжак (Tel.) поясъ Орѣона — der Gürtel  
des Orion; ѣч поилѣ жаңыс кудай (Tel. Miss.)  
трѣдній Богъ — der dreieinige Gott; ѣч  
каттап (Tel.) трѣжды — dreifach; ѣч кат (Tel.)  
тройной — dreidoppelt; ѣч пашка (Tel.) трѣя-

кѣ — dreierlei; ѣч-он (Tel.) трѣцать — drei-  
ssig; اوج مينك بيل عمر كيجوردى (Rbg. 9:  
онъ жилъ три тысячи лѣтъ — er lebte drei-  
tausend Jahre; ѣчтѣ бир (Osm.) одна трѣть —  
ein Drittel; ѣч башлы (Osm.) о трѣхъ гла-  
вахъ — dreiköpfig; ѣчѣ бир сачажак всѣ три  
образумъ трѣножникъ, они понимаютъ хо-  
рошо другъ друга — alle Drei bilden den Drei-  
fuss, sie sind in gutem Einvernehmen, verstehen  
einander (Spr.); ѣчѣн бирѣ гѣлди (Osm.) одинъ  
изъ трѣхъ пришелъ, время завтрака настало —  
von den dreien ist einer gekommen, es ist  
jetzt Frühstückszeit; ѣч учлѣ съ трѣма острі-  
ями — dreizackig; ѣч гѣрлѣ (Osm.) трѣкѣй —  
dreierlei; ѣч кѣшѣ (Osm.) трѣугольникъ —  
das Dreieck; ѣч кѣшѣли (Osm.) трѣугольный  
— dreieckig; ѣч кѣндѣ бир (Ad.) черезъ трѣ  
дня — über drei Tage; ѣч кѣлицѣ (Ad.) Эджми-  
адзинскій армянскій монастырь — das ar-  
menische Kloster zu Edshmiasin; اوج يفرق  
(Dsch.) трѣолистникъ (растѣніе) — das Drei-  
blatt (eine Pflanze).

2) (Dsch.) кровный родственникъ въ нисходя-  
щей линіи (т. е. родные, двоюродные и трѣю-  
родные родственники) — Blutsverwandte in  
absteigender Linie (d. h. Verwandte dreier Ge-  
nerationen (Sohn, Enkel, Urenkel); حسن قلی  
فانلی لاری واولاری بوق ابردی (Abg.) у  
Хассана-Кули не было кровныхъ родственни-  
ковъ — Hassan-Kuli hatte keine Blutsver-  
wandten.

<sup>2</sup>ѣч (v) [Alt. Tel. Kir. Tar. Kas.] = ѣч

1) гаснуть — ausgehen, erlöschen (vom Feuer).  
2) (Kas.) оканчиваться, выходить — ausgehen,  
zu Ende gehen; бакчада алма аѣач ѣчтѣ въ  
саду всѣ яблочныя деревья пропали — im Gar-  
ten sind alle Apfelbäume ausgegangen; тара-  
кан ѣчтѣ тараканы всѣ пропали — die Schaben  
sind alle umgekommen; ашлык ѣчтѣ хлѣбъ  
совершенно пропалъ — das Getreide ist voll-  
ständig verdorben.



ўч [Kas. Kürd.] = ouch

мечь, гнѣвъ — die Rache, der Zorn; мін сін-дән бу ўчні алиича калмам! я непременно за это отишу тебѣ! — ich werde mich unbedingt dafür an dir rächen! (wörtl.: bleibe nicht, ohne meine Rache genommen zu haben); ўч кайтарды онъ отистигъ — er hat sich gerächt; ўч кайтарўчан истительный — rachsüchtig; мін сина ўч итмăдīm я тебѣ ничего дурного не сдѣлалъ — ich habe dir nichts Schlechtes angethan; арабызда ўч будды между нами страшная вражда — wir leben in ärgster Feindschaft.

ўчăi [Tar.] = ichă

кишка — der Darm; ачик ўчăi тонкая кишка — der Dünndarm; jaqlik ўчăi толстая кишка — der Dickdarm, Fettdarm.

ўчăў [Kür., اوچار (Dsch.)] = ўчăгў.

ўчăк [Tar.]

нора, берлога, зимнее жилище животных — die Höhle (der Thiere), der Aufenthaltsort für den Winter; ejik ўчăккă кїрдī медвѣдь спрятався въ свою берлогу — der Bär hat sich in seine Höhle verkrochen.

ўчăгў [اوچاركو (Dsch.)]

всѣ три — alle drei, drei insgesamt.

ўчăр [Kür., اوچار (Dsch.)]

по три — zu dreien; ўчăр ўчăр все по три — stets zu dreien.

ўчălă [اوچارلا (Dsch.)] = ўчўlă.

ўчō [Kkir.] = ўчăгў.

ўчōн [Alt. Tölös, von ўч+он]

тридцать — dreissig.

ўчik (v) [Kas. Simb., von ўч+к]

сердиться, разсердиться — sich ärgern, ärgerlich werden; нїгă ўчигăсін? на что ты сердишься? — worüber ärgerst du dich?

ўчiklă (v) [Kas. Simb.]

дразнить, раздражать — necken, erregen.

ўчiklăш (v) [Kas., von ўчiklă+ш]

дразнить другъ друга — sich necken; бїрїн

бїрї ўчiklăшlăр они дразнятъ другъ друга — sie necken sich.

ўчikтїр (v) [Kas., von ўчik+тїр]

разсердить, возбудить гнѣвъ — Jemanden ärgern, in Zorn bringen.

ўчинчи [اوچينچى (Dsch.)]

третїй — der Dritte.

ўчїр (v) [Kas., von ўч+р]

1) уничтожать — vernichten, ausrotten.

2) перестать держать что-либо — aufhören etwas zu halten; таук (сарык) ўчїрдīm я пересталъ держать курецъ (барановъ) — ich halte keine Hühner (Schafe) mehr.

ўчў [Alt. Tel.] = ўчăгў

тройственность — die Dreiheit; ўчўăў три изъ многихъ — drei von vielen.

ўчўн [Tar.] = учун, ичўн

ради — um willen, мăнīm ўчўн ради меня — meinewegen; енїцъ ўчўн ради него, по этому — seinewegen, deswegen; енїцъ ўчўн kăl-mădī оттого онъ не пришелъ — deswegen ist er nicht gekommen.

ўчўнчи [Tel. Alt., von ўч+н+чи]

третїй — der Dritte.

ўчўнчи [Leb.] = ўчўнчи.

ўчўнчиў [اوچونچى (Osm.)] = ўчўнчи.

ўчўр (v) [Tel., von ўч+р]

погасить — auslöschen, ausmachen (Feuer).

ўчўр (v) [Leb. Kumd.]

лаять — bellen.

ўчўl (v) [Tel., von ўч+l]

гаснуть — ausgehen (vom Feuer).

ўчўlă [Tel.]

всѣ три — alle drei; ўчўlăzi всѣ трое изъ нихъ — alle drei von ihnen.

ўчўlăн [Tel.] = ўчўlă.

ўчўlўк [Tel.]

Троица — die Dreieinigkei (Miss.).

ўчўси [اوچوسى (Dsch.)]

всѣ три — alle drei.

ўчўш (v) [اوچوش (Osm.)]

биться о закладъ, держать пари — wetten,  
eine Wette eingehen.

ўчўм [Tel., von ўч-+м]

погашение (огня) — das Ausgehen (des Lichtes).

ўчкър (v) Kas., von ўч-+кър] = ўчър

уничтожить — vernichten; ўнўндў ўчкър!

молчи! — schweige!

ўчкўндўр [Ktm.]

свекла — die rothe Rübe; бу нă шї алмалы  
кыр кырмызы? ўчкўндўр бăңзăи что это  
за красная вещь? она похожа на свеклу? —  
was ist das für ein feuerrothes Ding? es gleicht  
einer feuerrothen Rübe (P. d. V. VII, 2).

ўчлă (v) [اوجله مك (Osm.), von ўч-+лă]

1) раздѣлить на три части — in drei Theile  
theilen.

2) отдать на аренду за три процента дохода —  
in Agende geben für drei Procent.

ўчлăнчи [اوجلانچى (Dsch.), von ўч-+лă-+нчи]

третій — der Dritte.

ўчлăмă [اوجله مہ (Osm.), von ўчлă-+мă]

1) веревка, святая въ трое — ein dreifach  
gedrehter Strick.

2) трилистникъ — das Dreiblatt.

ўчлї [Kas., von ўч-+лї] = ѡчлї

возбужденный, сердитый (противъ кого) (вин.)  
— erregt, zornig (gegen Jemand) (Dat.); ул  
мица ўчлї онъ на меня сердитъ, онъ желаетъ  
мнѣ отомстить — er ist auf mich zornig, er  
möchte sich an mir rächen

ўчлў [اوجلو (Osm.), von ўч-+лў]

тройной — dreifach.

ўчлўк [اوجلك (Osm.), von ўч-+лўк]

группа изъ трехъ лицъ, состоящее изъ трехъ,  
монета изъ трехъ пиастровъ — eine aus drei  
bestehende Gruppe, Etwas aus drei Theilen,  
Dingen Bestehendes, ein Dreipiasterstück.

ўцă [Schor.]

бабушка по отцу — die Grossmutter von Vaters-  
seite; улугъ ўцă id.

ўцўк (v) [Schor.]

забыть — frieren.

ўцўн [Schor. Sag.] = ўчўн

ради — um willen, halber, wegen.

ўцўнч [سحرضنر (Uig.), von ўч-+нч]

третій — der Dritte; ўцўнч пап третья глава  
— das dritte Capitel (K. B. 8,7).

ўцўнчи [سحرضنر (Uig.), von ўч-+нчи]

третій — der Dritte; ўцўнчи кърўт кăлдї  
кѡкшїн жўрїр третьюмъ идетъ Марсъ, онъ  
движется медленно (?) — der dritte ist der  
Mars, er bewegt sich langsam (?) (K. B. 16,3).

ўцўргă [Schor.]

потникъ, войлокъ подъ сѣдломъ — die Filz-  
decke, die unter den Sattel gelegt wird.

ўцўргăлă (v) [Schor., von ўцўргă-+лă]

положить потникъ подъ сѣдло — eine Filzdecke  
unter den Sattel legen.

ўцўш (v) [Schor., von ўч-+ш] = ўчѡш.

¹ўц [Bar. Tob. Kûär.] = ўч

три — drei.

²ўц [Bar. Tob.] = ўч, ѡч

мечь, ненависть — die Rache, der Hass.

ўцă (v) [Tob. Tara] = ѡчѡ.

ўцăў [Kom.] = ўчăў.

ўцăш [Tob. Tara] = ѡчѡш.

ўцўн [Kom.] = ўчўн, учун.

ўцўнчи [Kom.] = ўчўнчи.

ўцлїк [Kom.] = ўчлїк.

ўцăġ [Kûär.] = ўцăġ

кличка — der Darm.

ўцѡ (v) [Bar.] = ѡчѡ.

ўцѡў [Bar.] = ўчăġў.

ўцѡш (v) [Bar.] = ѡчѡш

жить во враждѣ — in Feindschaft miteinander  
leben.

ўцѡжўш (v) [Bar., von ўчѡш-+ш]

враждовать, драться — sich anfeinden, sich  
prügeln.

ўцўр (v) [Bar.] = ўчўр.

ўцўргѡ [Bar.] = ўцўргă.

ўцўрмѡк [Bar., von ўцўр-+мăк]

истительный — gachsüchtig.

ŷzlf̄ [Bar.]

враждебный — feindlich.

<sup>1</sup> ŷc [Sag. Koib.] = ŷч

три — drei.

<sup>2</sup> ŷc [Sag.]

крикъ для возбужденія вниманія собакъ — ein Ruf zum Anfeuern, Hetzen der Hunde.

<sup>3</sup> ŷc [Bar. Tob.] = њс

самъ — selbst.

<sup>4</sup> ŷc [Sag. Koib.] = њч

месть, вражда, несправедливость — die Rache, Feindschaft, der Hass.

<sup>5</sup> ŷc [Alt. Tel. Soj. Sag. Koib.]

топленое сало, масло, жиръ — geschmolzenes Fett, der Talg, die Butter.

<sup>6</sup> ŷc [Sag. Koib.] = њч

дыхательное горло — die Luftröhre.

<sup>7</sup> ŷc (v) [Tar.] = сŷс

бодать рогами — mit den Hörnern stossen.

<sup>8</sup> ŷc (v) [Sag. Koib.] = њч, ŷч

гаснуть (объ огнѣ) — ausgehen (vom Feuer).

<sup>9</sup> ŷc (v) [Kas. Tob. Bar.] = њс


1) расти (о растеніяхъ и животныхъ) — wachsen (von Pflanzen und Thieren); туған ŷскан̄ jir (Kas.) страна, гдѣ человекъ родился и выросъ — das Land, wo man geboren und aufgewachsen ist; ŷсн цѣткән̄ (Kas.) взрослый — erwachsen; пу тупракта һич нәрса ŷсм̄ на этой почвѣ ничего не растетъ — auf diesem Boden wächst durchaus nichts; байлыгы көндө ŷса его богатство растетъ съ каждымъ днемъ — sein Reichthum wächst mit jedem Tage.

2) кŷңл̄ ŷса онъ хорошо чувствуетъ себя, онъ веселъ, онъ въ хорошемъ расположеніи духа — er fühlt sich wohl, ist heiter, aufgelegt zu etwas; бір дă кŷңл̄им̄ пу ішкă ŷсм̄ я рѣшительно не чувствую охоты къ этому — ich fühle mich durchaus nicht dazu aufgelegt.

<sup>10</sup> ŷc [Kir. Tel.] = ŷсг

верхняя часть — der Obertheil.

<sup>11</sup> ŷc (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Küär.,  (Uig.)] = ŷз

разрывать, разломать, уничтожать — zerreißen, auseinanderreißen, vertilgen, vernichten; ŷзŷп ал! (Tel.) сорви! — reiss ab! ŷсой̄ (Tel.) не прерывая, безпрестанно — ohne abzubrechen, ununterbrochen; саңыскан̄ куйрупуң ŷзŷб-ізін! (Tel.) пусть соко́ва оторветъ тебѣ хвостъ! — möge die Elster deinen Schwanz abreißen! таікканы ŷзб атгы (Alt.) онъ разбилъ стрѣлою высокую гору — er zerschoss mit dem Pfeile den hohen Berg; алып jakсы Картага-Мăргăн̄ пір алыптың пазып ŷзй тартты, тастаңык, пір алыптың колын ŷзй тартты, тастаңык прекрасный герой Картага-Мергенъ у одного богатыря оторвалъ голову и бросилъ, у другого богатыря оторвалъ руки и бросилъ — der treffliche Held Kartaga-Mergän riss von einem Helden das Haupt ab und warf es fort, riss dem anderen Helden den Arm ab und warf ihn fort (P. d. V. II, 512, 709); ölbң отгы ŷзŷб-іді (Alt.) онъ нарвалъ травы — er pflückte das Gras ab; Кан-Пудай̄ ончозын̄ ölbң-çilän чанкан̄ ŷлдŷ bilä ŷстŷ (Alt.) Канъ-Пудей̄ все истребилъ мечомъ какъ косить траву — Chan-Püdäi vernichtete Alles mit dem Schwerte, wie man das Gras abmäht; ончозын̄ ŷзб сокты онъ все разбилъ — er zerschlug Alles; пу сѡс ішкă туткыл, сѡзŷң мунда ŷс! (Uig.) приложи это слово къ дѣлу и прерывай здѣсь свое слово! — wende dieses Wort an und brich hier deine Rede ab! (K. B. 16, 23); пага көрзä пăклăр көр арслан саны — назынза ŷзйр паш сорар њс каны (Uig.) если ты смотришь на князей, считай ихъ львами, на кого они бросаются, тѣхъ головы разбиваютъ и высасываютъ изъ нихъ кровь — wenn du die Fürsten betrachtest, halte sie für Löwen, auf wen sie sich werfen, dem zerschmetterst sie das

Haupt und saugen sein Blut (K. B. 33,8); кадыклан, одук (جَدَدٌ ganz undeutlich und corrigirt) тур, ÿзä-нас кәдә! (Uig.) укрьляйса, будь остороженъ и напалай вечеромъ! — verstärke dich, sei vorsichtig und greife abends an! (K. B. 88,9); табынза абырла! јазук кылза ÿс! если онъ служить (хорошо), почитай его! если онъ дурно поступаетъ, уничтожай его! — wenn er (gut) dient, so ehre ihn! richtet er Schaden an, vernichte (ihn)! (K. B. 120,20); нәрәк әрді нәккәк пу јаңлук јүгі — пу катку сабынч ÿсті кәңлүм кәгі? (Uig.) отчего эта власть такое бремя? это горе и эти заботы вырвали корень моей души — weshalb ist die Herrschaft eine solche Last? der Kummer und die Sorgen haben die Wurzeln meines Gemüthes ausgerissen (K. B. 155,10).

<sup>12</sup>ÿс [Schor. Sag.]

рысь — der Luchs (felis lynx).

ÿсÿ (v) [Kir.] = ÿжÿ

зябнуть, замерзать — frieren, erfrieren.

ÿсÿк [Kir.] = ÿжÿк

замерзший — erfroren.

ÿсÿчән [Kas., von ÿс+ÿ+чән]

что хорошо растеть — gut wachsend; усақ аҗачы ÿсÿчән осина легко и вездѣ растеть — die Espe wächst überall und schnell.

<sup>1</sup>ÿскә [Sag.] = өчки, ачки

коза — die Ziege.

<sup>2</sup>ÿскә [Schor. Sag.] = өзгә

другой, иной — ein Anderer; анаң ÿскә иначе — auf andere Weise, ausserdem; анаң ÿскә кижі кәлбәгән (Schor.) кромѣ него никто не пришелъ — ausser ihm ist Niemand gekommen.

ÿскәр [Koib.]

глухой — taub.

ÿскәс [Schor. W.] = ÿскÿс, өксÿс.

ÿскө [Kir.]

большое шило — eine grosse **Ahle**, ein Stechbohrer.

ÿскөлө (v) [Kir.]

проколоть, пронзять — **durchstechen**, durchbohren.

ÿскір (v) [Tob., von ÿс+кір]

дать вырости, воспитать — **wachsen lassen**, auferziehen.

ÿскірім [Tüm., von ÿс+кір+м]

молодой — jung.

ÿскÿр (v) [Sag. Koib.]

брызгать ртомъ — aus dem Munde **spritzen**, prusten.

ÿскÿрә [Osm.]

глубокая чашка — eine tiefe Schale.

<sup>1</sup>ÿскÿл [Soj.]

куропатка — das Haselhuhn.

<sup>2</sup>ÿскÿл [Osm.]

тонкий лёнъ — ein sehr feiner Flachs; ÿскÿл бәзі очень тонкая льняная ткань — ein sehr feines leinenes Gewebe.

ÿскÿлÿ [Krm. K.] = <sup>2</sup>ÿскÿл.

ÿскÿф (ÿскÿф?) [Osm., vergl. russ. скуфья]

старинная шапка — eine alte Art von Mütze (vergl. B. d. M. I, 56).

ÿскÿп [Osch.] = ÿскÿф

шапка, надеваемая на голову ястреба — die Karpe, die man dem Falken über den Kopf zieht.

ÿскÿс [Schor.] = өксÿс

сирота — die Waise; ÿскÿс калды онъ остался сиротой — er ist als Waise nachgeblieben; ÿскÿс јаны сѣверная сторона — die Nordseite.

ÿснÿ [Kar. T.), von ÿс, ÿст, statt ÿстÿ, von ÿсÿн+ә (vergl. алы и алды, von алын+ы)]

на, надъ — auf; ат ÿснÿ на лошади — auf dem Pferde; јап ÿснÿ на землѣ — auf der Erde.

ÿсlÿк [Osm., von ÿст+lÿк]

вуаль или головной уборъ, украшенный блестящими, носимый турецкими женщинами — ein Schleier oder Kopfluch, der mit Flittern geschmückt ist, wie ihn die türkischen Frauen tragen.

ўснә (v) [صحتر (Uig.)]

противорѣчить — widersprechen; niliklik cözi kör äжит ўснәмә — аьытмаста ашну сөзүң сөсләмә! слова знающаго выслушивай я не противорѣчь, не говори раньше, пока тебѣ не позволять говорить! — des Wissenden Wort höre mit an und widersprich nicht, sprich nicht früher, als man dich zum Reden auffordert! (K. B. 43,12); özüңdin улукка tilin ўснәмә (لجاممكن) — чуван кыбу жүрдә арын (درشت) сөсләмә! кто старше тебя, тому не противорѣчь, не говори упрямо, если тебѣ приходится отвѣчать! — dem, der höher steht, als du, widersprich nicht, wenn du zu antworten hast, sprich nicht hartnäckig! (K. B. 123,29) (dasselbe Citat ist unter уза auf Seite 1755 falsch aufgeführt).

<sup>1</sup>ўст (v) [Küär., von ўс+т]

разрывать — zerreißen; ўстүп парды опъ разорвалъ — er hat zerrissen.

<sup>2</sup>ўст [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.

Küär. Tar. Krm., اوست (Dsch. OT.), ھوڤ (Osm. Ad.), ھوڤ (Kar. T.); meiner Ansicht nach ist dieses Wort ursprünglich ўс (siehe <sup>10</sup>ўс), das т am Ende des Stammes ist entweder durch eine falsche Theilung aus ўс+тин (Uig.) aus dem ўстүн (Uig.) in ўст+үн entstanden oder aus ўс wurde cas. adv. ўсүн gebildet (vergl. Kar. T. ўснү), der dann als selbständiger Stamm zu ўстү statt ўснү wurde (vergl. алын und алды)]

1) верхняя часть, поверхность — der Obertheil, die Oberfläche, Aussenseite; алг ўстүмәк (Osm.) поставить вверх аномъ — das Obere zu unterst kehren; ўст алмак (Kom.) одер-

жать верхъ — die Oberhand bekommen; мәктүп ўстү (Osm.) конвертъ письма, адресъ — das Briefcouvert, die Briefadresse; пәкмәз ўстү (Osm.), сүт ўстү (Tel.) сливки — die Sahne (vergl. wienersch: Obers); дам ўстү (Osm.) терраса надъ домоу — die Terrasse auf dem Hause; сү ўстү (Tel.) поверхность воды — die Oberfläche des Wassers; баш ўстү (Osm.) темя головы — der Scheitel; ўстгәп обложт әттим (Kar. T.) я завернулъ снаружи — ich habe von aussen umwickelt; аjak ўстү (Osm.) верхъ ноги — das Blatt des Fusses.

Образуется съ мѣстоименными аффиксами въ различныхъ падежахъ послѣлоги и нарѣчя — es bildet mit den Pronominalaffixen in den verschiedenen Casibus Postpositionen und Adverbien:

а) (dat.) ўстүнө, ўстүнә, ўстүгә на (съ вин. пад.), вверхъ — auf, über; аң ўстүнө (Alt.) сверхъ того — ausserdem; ончозы ўстүнө парды (Alt.) всѣ бросились на него — Alle warfen sich auf ihn; көзү тигән пазының ўстүнә чыбык тудар (Tel. Miss.) надъ любимымъ сыномъ онъ держитъ розгу — er hält den Stock über den geliebten Sohn; мунда таш ўстүнә таш калбас (Tel.) ни одного камня не останется на камнѣ — kein Stein bleibt über dem andern; аның ўстүнә колың салдын! (Tel.) возложи на него свою руку! — lege deine Hand auf ihn! иттүн ўстүнө кыска оттурүп алды (Alt.) кошка сѣла на собаку — die Katze setzte sich auf den Hund; таң ўстүгә миндә (Tar.) онъ поднялся на гору — er stieg auf den Berg; зәйт жабы гібә да'има ўстүнә гәлип (Osm.) опъ все всплываетъ наверхъ какъ масло — er steigt immer nach oben wie Oel; ўстүнә вурмак (Osm.) прибавить — hinzufügen; ўстүнә вармак (Osm.) итти навстрѣчу, нападать — Jemandem entgegengehen, angreifen; ўстүнә алмак (Osm.) тянуть весла; принимать на свой

счётъ — die Räder einsetzen; auf sich beziehen; бу сѡзѣн устѣнă алды онъ приималъ это слово на свой счётъ — er bezog dieses Wort auf sich; баш устѣнă! (Osm. Kgm.) радъ стараться! (употребляется при выражении готовности оказать услугу или исполнить какое либо приказание) — ich bin zu ihren Diensten! (wird angewendet, um die Bereitwilligkeit auszudrücken, einen Dienst zu erweisen oder einen Befehl zu erfüllen).

b) (юс.) устѣндѡ, устѣндă, устідă на, надъ, верху — auf, über, oben; Алтай сынның устѣндѡ (Alt.) на хребтѣ Алтай — auf dem Rücken des Altai; järдің устѣндѡ канча алынтаң Кăн-Пүдăи артык подды Хан-Пудей былъ превосходите всѣхъ героев на землѣ — der Chan-Püdüi war vorzüglicher als alle Helden auf der Erde; järдің устѣндă сăннăң артык алып чогул (Sag.) на землѣ нѣтъ героя лучше тебя — auf der Erde ist kein besserer Held als du; үинѣң устѣндă (Tel.) надъ домохъ — auf dem Hause; устѣндă чамча jok (Tel.) на мнѣ нѣтъ рубахи — ich habe kein Hemd an mir; нăиң устідă олтурунтү? (Tar.) на чемъ онъ сидитъ? — worauf sitzt er? рузгар устѣндă олду онъ нитетъ вѣтеръ надъ собою, онъ счастливъ — er hat den Wind über sich, er ist vom Glücke begünstigt.

c) устѣннăң, устѣндăң, устѣннѡң, устідін сь, сверху — von, von oben; су устѣннѡң кас учуп жат (Alt.) сь воды, надъ водою летитъ гусь — eine Gans fliegt vom Wasser her, über das Wasser hin; атгың устѣннăң кыи-бырды (Tel.) онъ кричалъ сь лошади — er schrie vom Pferde herab; жыбач устідін түшти (Tar.) онъ упалъ сь дерева — er fiel vom Baume herab; аңилннң устѣндан авыр-ның астындан (Kgm. K.) посредственнѣй (употребляется о людяхъ, неспособныхъ къ серьезному труду или старающихся какъ нибудь отдѣлаться отъ работы или исполняющихъ

ее сланнымъ небрежно, кое-какъ) — mittel-mässig (dieser Ausdruck wird auf Leute angewendet, die keine harte Arbeit ausführen können, sich gerne einer Arbeit entziehen oder eine Arbeit schlecht ausführen).

d) (Comit.) устѣ-билă, устѣ-билă надъ — drüber hin; көк пулут устѣ-билă учтү (Tel.) онъ летѣлъ надъ синими облаками — er flog über die blauen Wolken dahin.

2) верхнѣй — oberhalb, obenbefindlich; уст кат (Osm.) верхнѣй этажъ — die obere Etage; уст дудагы (Osm.) верхняя губа — die Oberlippe; уст тарафыны байлашырыз (Osm.) мы беремъ собѣ еще кое-что сверхъ комплекта — wir nehmen uns noch ein Mehr als uns zukommt; уст чыкмак (Osm.) преизойти — überwinden, übertreffen; алт уст бăз матерія, которая сь обѣихъ сторонъ одинакова — ein Zeug, das oben und unten gleich ist; уст либасы (Osm.) родъ персидскаго жилета — eine Art persische Weste.

<sup>1</sup>устă (v) [Sag. Koib., von ūc-t-lä] = öclä враждовать, ненавидѣть, отомстить — anfeinden, hassen, rächen.

<sup>2</sup>устă (v) [Sag. Koib., von ūc-t-lä] = öclä стонать, хрипѣть — ächzen, röcheln.

устăк [صاحبك (Uig.), von ūc]

возвышающійся, превосходный — hervortragend, erhaben; узун кăч жажазу ай устăк Älik! пусть долго живетъ превосходный Эликъ! — möge der hervortragende Elik lange leben! (K. B. 69,13); äzän änc tipilgil ai устăк Älik! живи ты въ благополучи и спокойствіи, о превосходный Эликъ! — lebe du gesund und in Frieden, o erhabener Elik! (K. B. 75,6); özi чыкса, көрүң, ögüş турмаза-табукта кижі сѡзі (сѡзă) устăк паза! пусть онъ самъ выходитъ, смотри же, попусту онъ долго не остается, въ службѣ рѣчь чело-вѣка очень важна! — möge er selbst herausgehen, sehen, aber sich nicht lange aufhalten,

im Dienste ist die Rede des Menschen wichtig! (K. B. 93,80).

ўсталә (v) [اوسنەلىك, اوسنەلىك (Osm.)]

1) добавитъ, увеличивать — hinzufügen, vergrössern.

2) превосходить, одерживать верхъ, побѣдить — übertreffen, Oberhand haben, besiegen.

ўстәс (v) [Sag. Koib., von ўстә-+ш] = ыч-тәш

враждовать между собою, жить во враждѣ — sich gegenseitig anfeinden, in Unfrieden leben.

ўстө (v) [Bar.; von ўст-+ә]

платить проценты — Zinsen zahlen.

ўстөў [Bar., von ўстө-+ў]

проценты — die Zinsen.

ўстөл [Bar. Tara, vom russ. столъ]

столъ — der Tisch.

ўстір (v) [Kas., von ўс-+тір] = ыстүр

1) дать расти, пронаращать, не мѣшать росту — wachsen lassen, das Wachstum nicht hindern; акацаны ўстірімләр, кырка теро-лар акаціямъ не даютъ расти, ихъ обрѣзываютъ — die Akazien lässt man nicht wachsen, man beschneidet sie.

2) увеличивать — vergrössern; јертөн ўстіргән онъ увеличилъ свой домъ, сдѣлалъ пристройку къ дому — er hat sein Haus vergrössert, hat einen Anbau an seinem Hause gemacht; бакчаны ўстіргән онъ увеличилъ свой садъ — er hat seinen Garten vergrössert.

ўстірт (v) [Kas., von ўстір-+т]

дать возможность пронаращать — durch Vermittelung Jemandes wachsen lassen; Хөдөі кіші арткылы төрлө ашылыкны ўстіртә Господь при посредствѣ людей раститъ различныя хлѣбныя растенія — der Herr lässt mit Hülfe der Menschen allerlei Getreide wachsen.

ўстў [Alt. Tel. Kumd., von ўст-+ў]

верхній — ober; ўстў орто (Tel.) надъ — oberhalb; ўстў әрдин таңарә јапшыра —

ўстў әрдин кадӯ-была кадаі алаа его верхнюю губу онъ гвоздемъ крѣпко приврѣпилъ къ небу — seine Oberlippe fest an den Himmel, seine Oberlippe mit einem Nagel befestigte er (P. d. V. I, 38,288).

ўстўғ [Sag. Koib., von ўс-+лўғ] = ычлік, ычтў

мстительный, враждебный, ненавистный — rachsüchtig, feindlich, gehässig.

ўстўгі [Tel. Kumd., von ўст-+ў-+кі]

верхній — oberhalb befindlich; ўстўгі пажынаң тўман тўжўрә сь верху до низу — von oben bis unten.

ўстўңи [Uig., von ўстўн-+гi]

верхній — ober, oberbefindlich (Chin.-Uig. Wrt. 40,8).

ўстўңў [Alt. Tel., von ўстўн-+ки] = ўстўңи, ўстўги

на верху находящійся, верхній — oberbefindlich, ober.

ўстўңкі [Tar., von ўстўн-+ки]

верхній — ober; ўстўңкі тамак небо во рту — der Gaumen.

ўстўк (v) [Schor., von ўст-+к]

нападать — angreifen.

ўстўкўш (v) [Schor., von ўстўк-+ш]

нападать другъ на друга — einander angreifen.

ўстўн [Uig.]

1) вверху — oben, oberhalb (Uig.-Chin. Wrtb. 76,8); пулардин аң ўстўн сәкәндис јўрпир выше всѣхъ изъ нихъ движется Сатурнъ — höher als alle diese bewegt sich der Saturn (K. B. 16,1); узуш орны ўстўн мәјиңдә (تۇرۇر) турур — азыр наң уцун орны папта турур мѣсто разума находится вверху въ твоёмъ мозгу, такъ какъ онъ такая важная вещь, что мѣсто его въ головѣ — des Verstandes Platz befindet sich oben in deinem Gehirn, da er eine so wichtige Sache ist, hat er seinen Platz im Kopfe (K. B. 70,28).

2) (Osm.) верхній, побѣдитель, антиципъ предъ другими выгоды — der Obere, Ueberwinder, wer vor Anderen den Vorzug hat; ўстўн г̄алмакъ взять верхъ, побѣдить — die Oberhand, gewinnen, besiegen.

3) (Osm. = Kas. ǒsǒn) гласный знакъ фатха — das Vokalzeichen Fatha. Читають складами — man buchstabirt: әлифъ ўстўн а, би ўстўн ба әлифъ съ фатхою а, би съ фатхою ба — әlif mit dem Fatha a, bi mit dem Fatha ba; ўстўн тапвинли id.

ўстўнл̄а (v) [اوستونلهمك (Osm.), von ўстўн + l̄a]

читать съ фатхою — mit dem Fatha lesen.

ўстўнл̄ўк [اوستونلك (Osm.), von ўстўн + l̄ўк]

перевѣсъ, превосходство, высшее значение — das Uebergewicht, Hervorragен, die höhere Bedeutung.

ўстўнд̄әки [اوستوندهكى (Dsch.)] = ўстўнд̄әг̄и.

ўстўнд̄әг̄и [Tel. Schor. Sag., von ўст + н + д̄ә + ки]

находящийся вверху — der obenbefindliche; Алтын-Каньың ўстўнд̄әг̄и малы алтон тагриниң тбзў ǒттўр (Sag.) вверху находящийся скотъ Алтынъ-Хана проникаль до шестидесятаго неба — das oben lebende Vieh des Altyn-Chan's erhob sich bis zum sechszigsten Himmel; kǒl ўстўнд̄әг̄и кастар (Tel.) гуен, находящиеся на озерѣ — die auf dem See befindlichen Gänse.

ўстўнд̄ǒҗи [Alt.] = ўстўнд̄әг̄и.

ўстўнд̄ǒг̄ў [Kir.] = ўстўнд̄әг̄и.

ўстўрўш [Schor., aus dem russ. стругъ — der Nobel, стружки — die Hobelspähne]  
стругъ — der Nobel.

ўстўрўшт̄ә (v) [Schor., von ўстўрўш + l̄ә]  
стругать — hobeln.

ўстўртўн [Kkir., von ўст]

вверхъ, вверху — nach oben, oberhalb.

ўстр̄әл (v) [Kas.]

ползати — kriechen.

ўстл̄ә (v) [اوستلمك (Osm. Kkm.), von ўст + l̄ә]

пробавити, продолжати, повторити — hinzufügen, fortsetzen, ein Uebriges thun, wiederholen.

ўстл̄ўк [اوستلك (Osm.), von ўст + l̄ўк]

1) вверху находящееся — etwas obenbefindliches.

2) свергъ платья одѣтое, плащъ, вуаль — was man über den Kleidern trägt, ein Mantel, Schleier.

ўсм̄ә [Kür. Tara]

состоящий изъ отдельныхъ кусковъ, составной — aus einzelnen Stücken bestehend, zusammengesetzt.

ўсм̄ǒкчў [Alt., von ўс]

ангелъ смерти, смерть (олицетворенная) — der Todesengel, der Tod (personificirt).

ўз [Tar.] = jўз

лицо — das Gesicht; ўзи jok kimi гадк̄и, безстыдный человекъ — ein schlechter, frecher Kerl; ўзи чоң boldi онъ влиятельное, почетное лицо — er ist eine einflussreiche, angesehenene Persönlichkeit; kishiḍin ujalmaḍan kishiḍin ўзи kelin кто не стыдится людей, тотъ безстыденъ (того лицо толстое) — wer sich nicht vor den Menschen schämt, ist ein unverschämter Mensch (dessen Antlitz ist dick).

ўз [Dsch.] = jўз

сто — hundred.

ўз [Kas.] = ǒз

самъ — selbst; ўзим кўрм̄әд̄им а самъ этого не видалъ — ich habe es selbst nicht gesehen; min bilm̄än ўзиң b̄il! я не знаю, ты самъ это знай! — ich weiss es nicht, du wisse es selbst! ўз туньин kimi онъ не надѣваетъ своего собственнаго платья — er zieht nicht seinen eigenen Rock an.

ўз (v) [اوزماك (Dsch. OT. Ad. Osm.)] = jўз



плавать — schwimmen; суда ўзип кәтгї (Dsch.) онъ плавалъ по водѣ — er schwamm auf dem Wasser.

ўз (v) [Kir.]

уплатить свой долгъ — seine Schuld bezahlen.

ўз (v) [Tar. Kgm. Kir. Kom., اوزماك (Dsch.),  $\text{ا-ز-م-ا-ك}$  (Osm. Ad.),  $\text{اوزمان}$  (Kar. L.)] = ўс

1) разрывать, сдирать — zerreißen, abreißen; боинун ўзмәк (Osm.) сломать шею — den Hals brechen; дәрији ўзмәк (Osm.) содрать кожу — die Haut abziehen; олўмниң бауларыны ўздў бизгә көкнүң каны (Kom. 204,14) узы смерти для насъ разорвалъ владѣтель неба — der Herr des Himmels hat für uns die Bande des Todes zerrissen; пиптї ўздўм (Kir.) я разорвалъ нитку — ich habe den Faden zerrissen; јўрәјини ўзмә! (Osm.) не разрывай себѣ сердца, не отчаявайся! — zerreiß dir das Herz nicht, verzweifle nicht! јўрәјин ўзмәк (Kgm. Kar. L.) томить кого либо (медленностью, продолжительнымъ ожиданиемъ) — Jemanden ermüden, aus dem Häuschen bringen (durch Langsamkeit, langes Warten etc.); ўмўт ўздў (Kir.) онъ уничтожилъ надежду — er hat die Hoffnung zerrissen, alle Hoffnung verloren; ки ўзўп алып тәһри данын (Kar. L.) что Богъ уничтожаетъ его душу — dass Gott seine Seele vernichtet (H. 27,8).

2) (Osm.) причинить мучение, мучить — Leiden verursachen, quälen.

ўзә [اوزه] (Dsch.) = ўзра, өзә на, надъ — über, auf, oberhalb.

ўзәк [Tob. Kas. Тага, von ўз]

1) сердцевина растенія, дерева, ядро — das Innere, das Mark einer Pflanze, eines Baumes, der Kern eines Dinges; кибән ўзәгї (Kas.) сердцевина кучи стоговъ — das Innere eines Garbenhaufens; ўзәгїм өзөлдө (Kas.) мое сердце разорвалось, я глубоко страдалъ — mein Inneres ist zerrissen, ich bin erschüttert, litt

schrecklich; ўзәңгїкї ўзәктә, қишнїкї қиштәктә своя рубашка ближе къ тѣлу — Jeder ist sich selbst der Nächste.

2) (Tob.) животъ — der Bauch.

ўзәк [Schor.]

твердый снѣгъ, поднимающій лыжи — der harte Schnee, der die Schneeschuhe zu tragen vermag.

ўзәкәи [Kas.] = 'ўзәк.

ўзәкән (v) [Kas.]

1) образовать стебель (о хлѣбѣ) — in den Halm schießen (vom Getreide).

2) дѣйствовать только въ серединѣ — nur in der Mitte seine Thätigkeit entwickeln; Iдil ўзәкәнip аҗа Волга только течетъ въ серединѣ, по берегамъ она покрыта льдомъ — die Wolga fließt nur in der Mitte, an den Ufern ist sie mit Eis bedeckt.

ўзәңә [Tel. Schor.]

стремя — der Steigbügel.

ўзәңи [Tel.] = ўзәңә.

ўзәңгә [Tar., اوزانگه (Dsch.)] = ўзәңә.

ўзәңгї [Tob. Kom., اوزانگى (Osm.)] = ўзәңә

стремя — der Steigbügel; ўзәңгї аҗасы (Osm.) офицеръ императорской гвардіи, иптўющій обязанность держать стремя, когда султанъ садится верхомъ — ein Officier der kaiserlichen Garde, der die Pflicht hat den Steigbügel zu halten, wenn der Sultan zu Pferde steigt; ўзәңгї кајышы (баҗы) стремянные ремни — die Steigbügelriemen; ўзәңгї пijaläci (Osm.) прощальный кубокъ — der Abschiedsbecher; ўзәңгї јавукламак терять стремя — aus dem Steigbügel kommen; папуш ўзәңгї (Osm.) котелъ — der Kessel; ајаҗы ўзәңгидә дip (Osm.) онъ готовъ отправиться — er ist zur Abreise bereit; ўзәңгiji өпмак, ўзәңгijä чарылмак (Osm.) оказать честь, просить, умолять — eine Ehrenbezeugung erweisen, anflehen; ўзәңгiji басы-вәрмәк

(Osm.) помогать — helfen, Hülfe leisten; ўзаңғилә бәрк бас! крѣпко держись въ стременахъ, не отклоняйся отъ дѣла! — halte dich fest in den Steigbügel, lass nicht ab!  
ўзаңғилә (v) [اوزنگيلك (Osm.), von ўзаңғи + лә]

подгонять лошадь ударами стремени — das Pferd durch das Anschlagen der Steigbügel anspornen.

ўзаңғилә [اوزنگيلو (Osm.) von ўзаңғи + ли] со стременами — mit Steigbügel versehen.

ўзаңғу [اوزنگو (Dsch.), سحرستغ (Uig.)] стремя — der Steigbügel; кара тапса пәккә пәдҗуҗ кобар — ўзаңғу адар ол аңару аҗар (Uig.) если народъ почитаетъ князя, онъ возвышается, онъ станеть въ стремя, подымается потомъ — wenn das Volk den Fürsten ehrt, wird er erhöht, er tritt in den Steigbügel, steigt darauf empor (K. B. 174, 19).

<sup>1</sup>ўзән [اوزانك (Dsch.)] разорваться, сдѣлаться старымъ — zerreißen, verbraucht werden, alt werden.

<sup>2</sup>ўзән [Sag., vergl. җәәк] сердцевина дерева — das Mark des Baumes.

<sup>3</sup>ўзән-бәзән [اوزن بزن (Osm.)] 1) украшение — der Schmuck, die Ausschmückung.

2) хитрость — die List.

<sup>4</sup>ўзән [Kas., vergl. җәән] низменность, долина — die Niederung, das Thal.

<sup>5</sup>ўзән (v) [اوزنگ (Osm.)] 1) тратить трудъ, стараться, желать — sich Mühe geben, sich belleissigen, wünschen.

2) стараться летать (о молодыхъ птицахъ) — die ersten Flugversuche machen (von jungen Vögeln).

ўзәндір (v) [اوزندرمك (Osm.), von ўзән + дір] возбудить, возбуждать желаніе — anregen, antreiben, den Wunsch erregen.

<sup>1</sup>ўзәр [Sag., von ўч + әр] = ўчәр втроемъ, по три — zu dreien, je drei.

<sup>2</sup>ўзәр [Tel., اوزر (Osm. Krm.), von ўс, ўст] верхняя часть, поверхность — der obere Theil, die Oberfläche; мәктүп ўзәрі (Osm.) адресъ письма — die Briefadresse; ўзәрі ал (Tel.) застать, захватить врасплохъ — über etwas kommen, überraschen; ўзәрі (Tel.) сверхъ — noch dazu; ә ўзәрі сверхъ того — noch ausserdem; мунаң ўзәрі ал! сверхъ этого возьми! — nimm noch ausserdem; алаҗа ўзәрі пир кижі Ігәним (Tel.) а кромѣ нихъ еще одного человека послалъ — ich habe ausser ihnen noch einen Menschen geschickt; пардың парылар пәриләр, ўзәрі кожылар (Tel.) всякому нѣющему дается и еще предлагается — Jedem Besitzenden wird gegeben und noch hinzugefügt (Miss.); көрмөскө пажырарына ўзәрі, паза пир јаманы пар полҗон (Tel.) кромѣ идопоклонства у него былъ еще одинъ грѣхъ — ausser der Abgötterei hatte er noch eine Sünde (Miss.); ә ўзәрі акча пәрди онъ сверхъ того ему еще денегъ далъ — er gab ihm ausserdem noch Geld.

Образуетъ съ мѣстоименными аффиксами въ различныхъ падежахъ послѣлоги и нарѣчія — es bildet mit den Pronominalaffixen in den verschiedenen Casus Postpositionen und Adverbien: ўзәримә (Osm.) надо мною — über mir; нә ўзәримә лазым? что я при этомъ могу дѣлать? — was kann ich dabei thun? ўзәринә кәл! (Tel.) нападн на него, застань его врасплохъ! — überrasche ihn, überfalle ihn! цаңк ўзәриндә (Krm.) во время войны — während des Krieges; әмр ўзәринә вслѣдствіе его приказанія — nach seinem Befehle.

ўзәрә [Schor.] = җәәрі взаимно — gegenseitig; ўзәрә әрбәк тәштї они сговорились — sie haben sich verabredet.

<sup>1</sup>ўзәрі [Tel.] = җәәрә взаимно — gegenseitig, einander; ўзәрі әрмәк-

тўжип сговорившись — sich verabredet habend;  
ўзари жаман кўрўжар они ненавидят друг  
друга — sie können sich nicht leiden, hassen  
sich; ўзари погыбар якшы кўрўжар! лю-  
бите друг друга! — liebet einander!

<sup>2</sup> ўзари [Tel.]

изъяснение — die Erklärung.

ўзарлик [اوزرلك (Osm.)]

рута (растение) — die Raute (eine Pflanze);  
ўзарлик токуму сѣмя руты — der Same der  
Raute.

<sup>1</sup> ўзāl (v) [اوزلك (Osm.)]

увеличиться (о болѣзни) — zunehmen, heftig  
werden (von einer Krankheit).

<sup>2</sup> ўзāl (v) [وحده (Uig.), vergl. ўзўl]

гнѡнуть — vergehen, untergehen; маңа узанса  
ким ўзālип ѳлār кто мнѣ доврѣяется, погибаетъ  
и умираетъ — wer mir sich anvertraut vergeht und  
stirbt (K. B. 33,34); јидўр қан ўзālзā если  
исчезнувшая душа удаляется — wenn die ver-  
gāngliche Seele davongeht (K. B. 74,15); тышур  
қан ўзālзā умут тут улук! если  
дышащая душа исчезнетъ, крѣпко надѣйся! —  
wenn die athmende Seele entschwindet, fasse  
grosse Hoffnung! (K. B. 77,24).

ўзālāң [Sag.]

трое, втроемъ — alle drei, zu dreien.

ўзбк [Bar.] = ўзāk

1) сердцевина дерева, внутренняя часть (ве-  
ща) — das Mark des Baumes, das Innere (eines  
Dinges).

2) брюшная часть шкуры (противоположное:  
арка) — der Bauchtheil des Felles (zum Ge-  
gensatz von арка «das Rückenstück»).

3) ось (у телеги) — die Wagenachse.

ўзбцб [Alt.] = ўзāцā.

ўзбцў [Kir.] = ўзāцā.

ўзбцғў [Kir.] = ўзāцā.

ўзбн [Bar.]

рѣчка, ручей — das Flüsschen, der Bach.

ўзи [Tar., von ўз+ī, vergl. ўзār]

на этой сторонѣ находящійся, предыдущий —  
diesseitig, vorhergehend; суніц ўзідā по этой  
сторонѣ воды — diesseitig vom Flusse; дār-  
јāниц ўзідін кāлдім я пришелъ съ этой сто-  
роны рѣки — ich bin von diesseits des Flusses  
gekommen; ѳlgāнниц ўзідā раньше чѣмъ онъ  
умеръ — bevor er gestorben war.

<sup>1</sup> ўзў [Mad. W.]

внутренность, нутро — das Innere, innerhalb.

<sup>2</sup> ўзў [Tel. Alt., von izi+ў] = iziī, icci,  
ыссы, ыстык

1) жаркій, горячій — heiss; ўзў сў горячая  
вода, кипяткоъ — das heisse Wasser; ўзў  
ўрў горячка — das hitzige Fieber; ўзў кōрдī  
онъ любилъ пламенно — er liebte heftig; пўн  
кўн ўзў полды сегодня очень жарко — heute  
ist es sehr heiss; ўстўнā ўзў кайнап турбан  
казанды āт мін уруп салды Тарданак  
Тарданакъ выливъ на него горячій, кипящій  
котель, мясо и выварку — Tardanak goss über  
ihn den heissen, kochenden Kessel, das Fleisch  
und die Brühe (P. d. V. I, 29,95).

2) жаръ — die Hitze; јāн ўзў большой жаръ,  
Юль — die grosse Hitze, der Juli; кичік ўзў  
малый жаръ, Юнь — die kleine Hitze, der  
Juni.

<sup>1</sup> ўзўк [اوزوك (Dsch. Tar. OT.)] = јўзўк

кольцо, перстень — der Fingerring.

<sup>2</sup> ўзўк [Bar. Kir.]

1) (Bar.) крыша — das Dach.

2) (Kir.) войлокъ, которымъ покрывается  
юрта — die Filzbekleidung der Jurte; жоғары  
ўзўк войлокъ, которымъ покрывается крыша  
юрты — die Filzdecke des Daches der Jurte;  
тѡмѡнгў ўзўк нижній войлокъ, которымъ  
покрывается рѣшетка юрты — die untere Filz-  
decke, mit der man die Gitterwand der Jurte  
bedeckt.

<sup>3</sup> ўзўк [Mad. W.]

леса, лесная удильная — eine Angelruthe.

‘ўзўк [Tel. Kir., von ўз-+к, = mong. *ᠤᠪᠠᠭᠤᠰᠤ*]

1) оторванный кусокъ, отрывокъ, промежутокъ, перерывъ — ein abgerissenes Stück, Zwischenraum; пўдўң ўзўкў (Tel.) обрывокъ веревки — das abgerissene Stück eines Strickes; ағаштың ўзўкў промежутокъ въ лѣсу, поляна въ лѣсу — ein Zwischenraum im Walde, eine lichte, baumlose Stelle im Walde; ўзўкў пор поляно если есть промежутокъ — wenn ein Zwischenraum besteht; ўзўкў jok (Tel.) безперерывный — ununterbrochen, fortlaufend.

2) проливъ, узкое мѣсто рѣки, рѣка, соединяющая два озера — eine Meerenge, eine schmale Stelle im Flusse, ein Fluss, der zwei Seen verbindet.

3) (Tel. Kom.) азбука, букварь — das Alphabet, ABC-Buch, Lesebuch; кажы пїрдă ўзўктаң кбрўп ўрăнп јўрдўм иногда я глядя на букварь учился — manchmal lernte ich indem ich auf das Lesebuch sah (P. d. V. I, 118,20); адаі Макарја пїр ўзўктў колына тудўнўп алып мăнпц алдыма јўктаі пазып кăлăлă, кўїмзїрăнп айтты: пу ўзўктаң ўч сѳс танызаң, мăн сă мыны алкап пăрăн отецъ Макаріі взялъ одинъ букварь въ руку, приближился ко мнѣ и говорилъ улыбаясь: если ты можешь прочесть три слова изъ этого букваря, то я подарю его тебѣ съ моннѣ благословеніемъ — Pater Makarius nahm eines der Lesebücher in seine Hand, trat nah an mich heran und sprach lächelnd: wenn du drei Worte aus diesem Buche lesen kannst, so schenke ich es dir mit meinem Segen (P. d. V. I, 118,22); ја ўзўккă ўрăндіңбă? ну, выучилъ ли ты азбуку? — nun, hast du das Alphabet erlernt? (P. d. V. I, 119,24).

4) отрывочный, недостаточный — unvollständig; بعضى نينك سوزى اوزوك بعضى نينك مقصودلى اوكسوك (Rbg. 5,15) слова нѣкоторые изъ нихъ недостаточны, предназначения другнхъ слишкомъ коротки — die Worte der

Einen sind unvollständig, die Bestrebungen der Anderen sind zu kurz.

ўзўклўк [*حرف حرف* (Uig.)]

точный, осторожный — genau, bedächtig; ўзўклўк кăрăк тутса йткў кѳңў! — ыбă кылмаза ишкă тăксă кѳңў! необходимо человеткѣ осторожный, благонатрєнный, пусть не дѣйствуетъ поспѣшно, пусть исполнѣт предается дѣлу! — man braucht einen Bedächtigen, Wohlgesinnten, er möge nicht voreilig handeln, sondern seinen Sinn den Geschäften zuwenden! (K. B. 76,16).

ўзўксўс [*حرف حرف* (Uig.), von ўзўк +сїз]

постоянный, непрерывный, одинаковый — beständig, unaufhörlich, gleichmässig; кѳңў! тўс ўзўксўс Пајатка сағын! сь ровннлѣ сердцемъ всегда думай о вѣчномъ Богѣ! — mit gleichem Sinne denke stets an den unwandelbaren Gott! (K. B. 155,24).

ўзўг [Leb.] = ўзў.

ўзўн [Sag. Koib.] = ўчўн, учун  
ради, для, за, по причинѣ — wegen, für.

ўзўндў [*اوزندى* (Osni.)]

скука, горе — die Langeweile, der Kummer.

ўзўнчї [Sag.] = ўчўнчї

третїй — der Dritte.

ўзўр [*حرف حرف* (Uig.), = arab. *عذر*]

извиненїе, прощенїе — die Vergebung, Verzeihung, Entschuldigung; пăнт пăрпн ѳз ўзрпн колур онъ даетъ совѣтъ и самъ проситъ извиненїя для себя — er giebt einen Rath und bittet um Vergebung für sich (K. B. 10,17); сѳслăмшкă ѳс ўзрпн колур онъ проситъ извиненїя за то, что онъ говорилъ — er bittet um Vergebung, weil er gesprochen hat (K. B. 18,2); пу калмыш кўнўң пїрлă ўзрўң тїлă! проси извиненїя для себя во все оставшїеся дни! — bitte für dich um Verzeihung während der dir gebliebenen Tage! (K. B. 23,8); кăчўрдўм мăн анда сăлпң ўзрўңї тогда я

тебѣ прощаю согласно твоимъ извиненіямъ — dann habe ich dir verziehen deinen Entschuldigungen gemäss (K. B. 42,11).

<sup>2</sup> ўзўр [اوزر (Osm.)] = ўзър.

<sup>3</sup> ўзўр [Sag. Koib.]

спорный, выгодный — vortheilhaft, viel ausgebend; ўзўр сібачкă свѣчка, которая долго горитъ — ein Licht, welches lange brennt; ўзўр кăп платье, которое долго носится — ein Kleid, das sich gut trägt und lange hält.

<sup>4</sup> ўзўр [Sag. W.]

пола — der Rockschooss.

<sup>5</sup> ўзўр (v) [Sag. Koib.] = ўчўр

погасить — auslöschten.

ўзўрö [Alt.] = ўзърă, ўзър

сверхъ того — noch obendrein.

ўзўргă [Koib.]

уотники — die Filzstücke, die unter den Sattel gelegt werden.

ўзўргăн [Schor. Sag. W.]

икра — der Fischrogen.

ўзўл (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.,

اوزولاك (Dsch. OT. Tar. Kir. Kkir.),

اوزولك, اوزولك (Osm. Krm. Ad.),

اوزولك (Kar. L. T. Kom.), von ўс (ўз)

+1]

1) разрываться, лопать, исчезать, погибать — zerreißen, abreißen, reißen (intr.), verschwinden, vergehen, untergehen; жарғы ўзўлгăн (Tel.) судъ кончился — das Gericht ist zu Ende; тăмір чылбыр тат јин ўзўлдў (Tel.) желъзный поводъ порвался отъ ржавчины — der eiserne Leitstrick ist vom Rostezefressen und gerissen; аржа ўзўлдў (Alt.) прекратилась всякая возможность на спасеніе — jede Möglichkeit der Rettung ist verschwunden; кара таш тоғус жардăң ўзўлăр (Tel.) черныи камень сломається въ девяти мѣстахъ — der schwarze Stein wird an neun Stellen zerbrechen; ўзўлбăи (Tel.), ўзўлбăн (Schor.), ўзўлбін (Sag.) безпрерывно — ununterbrochen;

ўзўлбăс не рвуційся, вѣчныи — unzerreissbar; ўзўлбăс журтўң ползын! да будетъ домъ твой долговѣченъ! — möge dein Haus lange bestehen! кockын колдағ ўзўлдї (Sag.) подфея и подпруга порвались — der Schwanz- und der Bauchriemen rissen entzwei; чпчă тыны ўзўлбін калды (Sag.) душа его, тонкая какъ нитка, не оторвалась — seine Seele, die wie ein Faden dünn ist, riss nicht ab; ўзўлгў баў ўзўлгөн (Kir.) стремянный ремень разорвался — der Steigbügelriemen ist gerissen; кўнлăрпим аштылар, сағышларым ўзўлдїлăр (Kar. T.) мои дни прошли и мысли мои исчезли (порвались) — meine Tage sind dahin und meine Gedanken sind verschwunden (zerissen) (H. 17,11).

2) (Osm.) быть изношеннымъ, быть больнымъ, слабѣть — getragen, verbraucht werden, krank sein, schwach werden.

ўзўлă [Tel., von ўзў+lă]

1) лѣчить руки или ноги, держа ихъ въ свѣже заколотомъ животномъ — ein Thierbad nehmen.

2) потчивать жертвою — mit einem Opfer bewirthen; ўзўлтăрдї ўзўлăдї онъ потчивалъ души умершихъ жертвою — er hat die Seelen der Verstorbenen mit einem Opfer bewirthet.

ўзўлўңкў [Kir., von ўзўл]

разломанныи — zerbrochen.

ўзўлўш [اوزولوشك (Dsch.), von ўзўл+ш]

разсчитаться, расквитаться — sich berechnen, Abrechnung halten, seine Beziehungen unterbrechen.

ўзўт [Tel. Alt. Sag. Koib. Soj., das in die Dsch.

Wörterbücher aufgenommene Wort اورت (böser Geist) ist gewiss ein in der ersten Quelle eingedrungener Schreibfehler, also gewiss اورت zu lesen]

1) душа умершаго, которая послѣ смерти является въ домъ, гдѣ онъ жилъ; она производитъ шумъ въ домѣ и можетъ входить въ

тѣло, живущихъ въ домѣ, и причинять имъ боль — die Seele des Verstorbenen, die nach dem Tode in dem Hause erscheint, in dem er gelebt hat, sie kann allerlei Geräusch im Hause verursachen, kann sogar in den Körper der im Hause Wohnenden eindringen und ihnen Schmerzen verursachen; кам ўзўт салды, чыгарды маманъ выгоняетъ душу умершаго изъ дома — der Schaman verjagt die Seele des Verstorbenen aus dem Hause.

2) (Dsch.) злой духъ, дьяволъ — der böse Geist, Teufel.

3) (Tel.) названіе различныхъ растений — Name verschiedener Pflanzen: ўзўт аҗажы кустарникъ съ мягкой сердцевинкою — ein Strauch mit weichem Marke; жимолость — Lonicera; бузина — der Hollunderstrauch (sambucus nigra); ўзўт таҗызы (Sag.) жимолость — Lonicera; ўзўт кызылҗады (Sag.) ягоды жимолости — die Beeren der Heckenkirschen; ўзўт ныбырты (Schor.), ўзўт јымырды (Tel.) крушина — rhanus frangula; ўзўт кужў пѣтушекъ — ein kleiner Vogel.

<sup>1</sup> ўзўм [Bar., von ўс + м]

ростъ — der Wuchs, das Wachsen.

<sup>2</sup> ўзўм [اوزوم] (Dsch. Tar.), *ا-ز-و-م* (Osm. Ad. Ktm.)] = ӯзўм

1) виноградъ — der Wein (Pflanze); ўзўм салкымы (Osm. Dsch.) виноградная гроздь — die Weintraube; ўзўм асмасы виноградная лоза — die Weinrebe; ўзўм чыбыҗы виноградное дерево — der Weinstock; ўзўм дәнәсі виноградная ягода — die Weinbeere; ўзўм чәкїрдәҗї (Osm.) зернышко виноградное — die Körner der Weinbeeren; ўзўм дәрмәк, кәсмәк (Osm.) собирать виноградъ — Weinlese halten; ўзўм бакчасы (Ktm.) виноградникъ — der Weingarten; ўзўм шїрәсі (Ktm.) виноградный сокъ — der Rebensaft; куру ўзўм (Osm.) сушеный виноградъ, изюмъ — die Rosinen; куш ўзўмў (Osm.) коринки — die

Korinthen; кїшмїш ўзўмў (Osm.) кишмишъ — kleine Weinbeeren ohne Steine. Различные сорта — verschiedene Arten: чәкїрдәксіс ўзўм (Osm.) виноградъ безъ косточекъ — eine Sorte Weintrauben ohne Kerne; кадын пармак ўзўм съ продолговатыми ягодами — mit länglichen Beeren; чавуш ўзўмў, мискәт ўзўмў мускатъ — der Muskat; гүрүд ўзўмў, рәзакї ўзўм; кыш ўзўмў виноградъ, сохранившийся на зиму — Weintrauben, die sich für den Winter aufbewahren lassen; фәрәнк ўзўмў (Osm.) черная смородина — die schwarze Johannisbeere; дїкән ўзўмў, бәкташы ўзўмў (Osm.) крыжовникъ — die Stachelbeere; бїз гїрмәз ўзўм очень густой виноградъ — sehr dicht zusammengedrängte Weinbeeren; дїш камыртыран ўзўм очень кислый виноградъ — sehr saure Weintrauben; јавру ўзўм виноградъ безъ зернышекъ — Weinbeeren ohne Kerne; чумбур ўзўм плодъ дикаго винограда — die Frucht des wilden Weines; баҗа ўзўм гәтїрмәк сдѣлать что нибудь бесполезное — etwas Unnützes thun (Spr.); бәксіс баҗының ўзўмў татлы олур виноградъ изъ виноградника, не имѣющаго хозяина бываетъ сладокъ — der Wein aus einem herrenlosen Weinberge ist süß (Spr.); ўзўмў јә — дә баҗын сорма! (Osm.) кушай виноградъ и не спрашивай о его садѣ! — iss die Weintraube und frage nicht nach ihrem Garten! (Spr.).

2) (Osm.) плоды различныхъ растений — die Früchte verschiedener Pflanzen; мörсїн ўзўмў сѣмена мирты — der Myrthensaame; дафнә ўзўмў плоды лавроваго дерева — die Früchte des Lorbeerbaumes; сарма ўзўмў ягоды плюща — die Epheubeeren.

ўзнўк [اوزنوك, اوزنك] (Osm.)

повтореніе, возвратъ болѣзни — der Rückfall einer Krankheit.

ўзўмлў [اوزملو] (Osm.), von ўзўм + li]

производящій виноградъ, имѣющій виноградъ —

weinreich, mit Weintrauben bedeckt; ўзўмў  
асма лоза съ виноградомъ — eine Rebe mit  
Weintrauben.

ўўмўў [اوزومى (Osm.), von ўзўм+чи]  
виноградарь, собиратель винограда — ein Wein-  
bauer, Winzer.

ўгя [Kas.] = ɔzǎ

другой, иной — ein Anderer, anders; ўзгячя  
иначе, другимъ образомъ — auf andere Weise.

ўзгяр (v) [Tob. Kas., von ўзгя+яр]  
измѣниться, принимать другой видъ — sich  
verändern, eine andere Form annehmen.

ўзгярў [Kas., von ўзгяр+ў]  
измѣненіе — die Veränderung; ай ўзгярў  
фазы луны — die Mondphasen.

ўзгярт (v) [Kas., von ўзгяр+т]  
измѣнить — verändern; ɔjɔn ўзгяртти онъ  
перестроилъ свой домъ — er hat sein Haus  
umgebaut.

ўзгярмязлік [Kas., von ўзгяр+мяз+лік]  
неизмѣняемость — die Unveränderlichkeit.

ўзгаля (v) [Kas., von ўзгя+ля]  
перемѣнить мѣсто — den Platz wechseln;  
урын ўзгалядим я перемѣнилъ свое мѣсто —  
ich habe meinen Platz gewechselt.

ўзгячя [Kas., von ўзгя+чя]  
иначе, другимъ образомъ — auf andere Weise.

ўзгўн [اوزگون (Dsch.), von ўз+кин]  
вода, чрезъ которую можно только перепра-  
вляться вплавъ — ein Wasser, über welches  
man nur schwimmend passiren kann.

ўзгўнўк [اوزگونلك (Osm.)]  
1) горе, слабость, болѣзнь — der Kummer, die  
Schwäche, Krankheit.  
2) зернышки различныхъ растений, употре-  
бляемыя для куренія при лѣченіи болѣзней —  
die Saatenkörner verschiedener Pflanzen, die  
zur Räucherung bei der Heilung von Krank-  
heiten verwendet werden.

ўзгўч [اوزكج (Osm.)]

веревочная лѣстница — die Strickleiter.

ўзгўчи [اوزكوجى (Ad.), von ўз+гў+чи]  
плаватель, пловецъ — der Schwimmer.

ўзрә [اوزره, اوزرە (Osm. Dsch.), vergl. ɔzǎ]  
на, надъ, по, сообразно, — auf, gemäss, nach;  
бу услуп ўзрә такимъ образомъ — auf solche  
Weise; дядўји ўзрә сообразно тому, что онъ  
говорилъ — seiner Rede gemäss; кадыр ол-  
дудў ўзрә по возможности — nach Vermö-  
gen; аjak ўзрә турдў онъ стоялъ на но-  
гахъ — er stand auf den Füßen; бары ко-  
шын ўзрә надъ всей арміей — über die ganze  
Armee; бу хал ўзрә согласно такимъ об-  
стоятельствамъ — gemäss diesen Umständen;  
älim kälđji ўзрә сколько отъ меня зависитъ  
— soweit es von mir abhängt; муһарәбә  
ўзрә олмак быть въ военномъ положеніи —  
sich im Kriegszustande befinden; ğitmǎk ўзрә  
-jim я готовъ къ отъѣзду — ich bin auf dem  
Punkte abzureisen; äilǎmǎmǎk ўзрә такъ  
какъ онъ не могъ этого сдѣлать — da er es  
nicht thun konnte, da er nicht im Stande war  
es zu thun.

ўзлі [Kas.]

мягкій и вязкій — weich und zähe (vom Teig  
und Kitt); ўзлі балчык мягкая, вязкая гли-  
на — weicher Lehm.

ўзлік [Kas., von ўз+лік]  
собственность, родство, принадлежность —  
das Eigenthum, die Eigenthümlichkeit, Ver-  
wandtschaft, Zugehörigkeit; ул кімнің ўзлігі  
барма? есть-ли у этого человека кто ни-  
будь, который ему близокъ по родству? — hat  
dieser Mensch irgend Jemand, der ihm ver-  
wandtschaftlich nahe steht?

ўўзлік [اوزلك (Dsch.), von ўзўл+к]  
разлука, прощаніе — die Trennung, der Ab-  
schied.

ўзлік [Tat., von ўз(=jǔz)+лік] = jǔzlik  
зажиточный, имѣющій значеніе — wohlhabend,  
angesehen.

<sup>1</sup>үздүр (v) [Kir. Tar., اوزدرماك (Dsch.), von  
үз+дip]

велеть разорвать — zerreißen lassen, ver-  
nichten lassen.

<sup>2</sup>үздүр (v) [Tar., اوزدرماك (Dsch. OT.)]

велеть плавать — schwimmen lassen; بهره  
نينك باوغيدا بير تبرکز انيسى بيردين كوبراك  
كدر يوق اهدى اوزدوروب اونار ايديلار (Bb.  
289,20) не далеко от Безре, на расстоянии  
несколько больше одного удара стрёлюю, не-  
возможно было переправиться, поэтому они  
переправились (всё) вилась — in der Nähe von  
Bechre auf einer Ausdehnung, die grösser als  
ein Pfeilschuss ist, konnte man nicht übersetzen,  
daher gingen sie herüber, indem sie (ihre  
Thiere) schwimmen liessen.

<sup>3</sup>үзсін (v) [Kas., von үз+сін]

приблизиться к кому либо, вести себя как  
близко стоящий к другому, навязываться  
кому-либо — sich Jemandem nähern, sich so  
aufführen, als ob man Jemandem nahe stände,  
sich Jemandem aufdrängen; ул мица үзсінди  
онь миң навязался — er hat sich mir aufge-  
drängt.

<sup>1</sup>үш [Soj. Leb. Schor. Kir.] = үч  
три — drei.

<sup>2</sup>үш [Ktsch. Kys.] = оч  
месть — die Rache.

<sup>3</sup>үш [Ktsch.] = õч  
дыхательное горло — die Luftöhre.

<sup>4</sup>үш (v) [Kir. Schor.] = үч

1) (Kir.) летать — fliegen.

2) (Schor.) упасть, повалиться — umfallen,  
hinstürzen.

<sup>5</sup>үш [Schor. Ktsch.] = үч

гаснуть (объ огонь) — ausgehen (vom Feuer).

<sup>6</sup>үш (v) [Kir. Schor., اوشماك (Dsch.), von ү+ш]

приблжаться, собраться в одно место, тол-  
питься — herbeilaufen, sich versammeln, ver-  
einigen, einen Auflauf machen; үшүн жаным-  
мак собраться в одну кучу, кучею пристать

(как муш, пчелы) — sich auf einen  
zusammendrängen (wie Fliegen, Bienen).

<sup>7</sup>үш (v) [Schor. Tel., vergl. үш]

1) (Schor.) мешать, обалтывать, мешать,  
бывать вальками из шпекъ кедровые о  
— mischen, zusammenschütteln, zusam-  
mendrücken, die Cedernüsse aus den Zapfen  
Mangelhölzern herausdrücken.

2) (Tel.) истереть в порошок, молоть, м-  
лочь (табакъ и др.) — zu Pulver zerreiben  
zermahlen, zerstoßen (Tabak etc.).

үшак [اوشك (Osm.)]

рысь — der Luchs.

<sup>1</sup>үшән [Kas., اوشان, اوشن (Osm. veralt.)]

1) (Osm.) лънь, апатія, небрежность — d  
Faulheit, Apathie, Nachlässigkeit.

2) (Kas.) лънный (большою частью о лоша-  
ди) — faul (hauptsächlich von Pferden); у  
бик үшән онь очень лънный — er ist sehr faul.

<sup>2</sup>үшән (v) [اوشنيك (Osm.)]

быть лъннымъ, апатичнымъ, небрежнымъ —  
faul, apathisch, nachlässig sein; үшәнәнн  
облу кызы jok у лънного нтъ ни сына  
ни дочери — der Faule hat keinen Sohn und  
keine Tochter (Spr.).

үшәнлик [اوشنيكлик (Osm.)] = үшән.

үшәнгин [اوشنگين (Osm.), von үшән+гин]  
лънный, апатичный, небрежный — faul, ара-  
thisch, nachlässig.

үшәндip (v) [اوشندرمك (Osm.), von үшән  
+дip]

едлать лъннымъ, небрежнымъ — faul, ара-  
thisch, nachlässig machen.

үшәнц [اوشنج (Osm.)] = үшәнгин.

үшәнлик [اوشنيك (Osm.), von үшән+лик]  
нерадние, лъность, апатія — die Nachlässig-  
keit, Faulheit, Apathie.

үшар (v) [اوشارماك (Dsch.)]

подвинуть, заставить идти вперед — fortbe-  
wegen, vorwärts bringen, vorwärts gehen  
lassen.



ʃшδʃ [Kir.] = ʃčägʃ

всѣ трое — alle drei.

<sup>1</sup>ʃшʃ (v) [Tar. Kom., اوشوماك (Dsch. OT.), اوشيبك, اوشيبك (Osm. Ad, Krm.), אששששש (Kar. T.)]

1) забнуть, дрожать от холода, мерзнуть — frieren, vor Kälte zittern, erfrieren; ʃшʃʃорум (Osm.) мнѣ холодно — mich friert; ʃшʃдўм (Osm. Krm.) я озябъ — ich bin durchgefroren; ʃшʃʃўп донмак (Osm.) замерзнуть — erfrieren; ʃшʃʃ биттикчә ʃшʃдʃ (Osm.) ему холодно, несмотря на то, что перья у него выросли (говорится о скупомъ, накопившемъ богатства и всетаки желающемъ приобрести новыя) — er friert, obgleich ihm schon die Federn gewachsen sind (wird von einem Reichen gesagt, der Reichthümer zusammengebracht hat und noch immer nach Erwerb neuer Schätze strebt) (Spr.).

2) (Kar. T.) простудиться — sich erkälten.

<sup>2</sup>ʃшʃ (v) [Tob.]

пробуравить буравчикомъ — mit dem Bohrer durchbohren.

<sup>1</sup>ʃшʃк [Tar. Tob., اوشوك (Dsch.)]

озябшій, замерзшій — erfroren.

<sup>2</sup>ʃшʃк [Kkir.] = шʃк

тихо, молча — still; ʃшʃк јат! лежи тихо! (не говоря ни слова) — liege still!

<sup>1</sup>ʃшʃн [Kir.] = ʃчʃн, учун, уцун

ради, для — wegen, um willen.

<sup>2</sup>ʃшʃн (v) [Tob., von ʃшʃн+н]

чувствовать холодъ, сдѣлаться холоднымъ — Kälte fühlen, kalt werden.

ʃшʃнгалә (v) [Tob., von ʃшʃн+галә]

чувствовать небольшой-ознобъ — ein Frösteln empfinden.

<sup>1</sup>ʃшʃр (v) [Kir.] = учур

заставить летѣть — fliegen lassen.

<sup>2</sup>ʃшʃр (v) [اوشرومك (Osm.), von ʃш+р]

1) собирать людей въ кучу — die Leute auf einen Haufen zusammenbringen; бiр имә

ämälä ʃшʃрмәк собирать работниковъ для работы — die Arbeiter zur Arbeit zusammenbringen.

2) заставить нападать, нападать, сдѣлать нападение — angreifen lassen, angreifen; душмана кылыч ʃшʃрмәк нападать на врага съ саблями — den Feind mit dem Säbel angreifen; әл ʃшʃрмәк класть руки на кого — Jemandem die Hände auflegen, Hand an Jemand legen.

ʃшʃт (v) [Tar., اوشتيك (Osm. Dsch.), von ʃшʃн+т]

дѣлать холоднымъ, заставить мерзнуть — frieren machen, erfrieren lassen.

ʃшʃттʃр [اوشترمك (Osm.)] = ʃшʃт.

ʃшʃтмә [اوشته (Osm.), von ʃшʃт+мә]

ознобъ, дрозъ — die Kälte, der Frost, der Schüttelfrost.

ʃшкә [Tar. Tob., vergl. <sup>2</sup>ʃшʃ]

буравчикъ — der Bohrer.

ʃшкәлә (v) [Tar., von ʃшкә+лә]

буравить — bohren, ein Loch bohren.

ʃшкәләт (v) [Tar., von ʃшкәлә+т]

заставить буравить — bohren lassen.

ʃшкʃ [Schor.] = ачки

домашняя коза — die Hausziege, Ziege.

<sup>1</sup>ʃшкʃн [Kir.] = учкун

искра — der Funken.

<sup>2</sup>ʃшкʃн [Kkir., vergl. ʃшкә]

какой-то инструментъ — ein Instrument (ein Bohrer?).

ʃшкʃжк [Schor. W.]

сѣра въ ушахъ — der Ohrenschmalz.

<sup>1</sup>ʃшкʃр [Kir., von ʃш+кʃр]

скоро летящій — schnellfliegend.

<sup>2</sup>ʃшкʃр (v) [Kir. Tara]

шипѣть, издавать свистащій звукъ — zischen, einen pfeifenden Ton von sich geben.

ʃшкʃрʃн (v) [Kür.]

стонать — seufzen.

ʃштә [Krm.]

. вотъ! смотри! — da! siehe da! ѣштä ая жү-  
зѣгүн! вотъ, бери свое кольцо! — da, nimm  
deinen Ring!

<sup>1</sup>ѣштѣ [Schor. W.]

плечо — die Schulter.

<sup>2</sup>ѣштѣ (v) [Soj.]

вынимать — herausnehmen.

ѣжälä [Schor., von ѣч+lä] = ѣжäläң

всѣ трое — alle drei; ѣжälä kälin пар ыза  
пärдilär всѣ трое пришли — alle drei kamen  
(P. d. V. I, 354, 185).

ѣжäläң [Schor.] = ѣчäläң

трое, всѣ три — zu dreien, alle drei.

ѣжѣ (v) [Tel. Schor. Leb.] = <sup>1</sup>ѣшѣ

замерзнуть, отморозить члены — erfrieren, sich  
erfrieren; колым ѣжѣдѣ я отморозилъ руки  
— ich habe mir die Hände erfroren.

ѣжѣк [Tel.] = ѣшѣк

отмороженный, замерзшій — erfroren.

ѣжѣгән [Tel.]

замерзание — das Erfrieren.

ѣжѣгәндѣ [Tob., von ѣжѣгән+lä]

отмороженный — erfroren.

ѣжѣн [Bar., vergl. ѣштѣ]

плечевая кость — der Schulterknochen.

ѣжѣт (v) [Tel. Schor., von ѣжѣ+т]

велѣть отморозить — erfrieren lassen, machen.

ѣжѣр (v) [Schor.] = ѣчѣр

погасить — auslöschen (vom Feuer).

ѣжѣмә [Tar.]

тутовое дерево — der Maulbeerbaum. Различ-  
ные виды — verschiedene Arten desselben:  
кара ѣжѣмә, ак ѣжѣмә, чекір ѣжѣмә,  
сурбуч ѣжѣмә.

<sup>1</sup>ѣп [Kas.] = ѣп

цѣловать — küssen; аузындан ѣптѣ, бiтiн-  
дән ѣптѣ онъ цѣловалъ въ ротъ, въ щеку —  
er küsste auf den Mund, auf die Wange; ишан-  
ларның кулын ѣбälär ишанамъ цѣлуютъ  
руки — man küsst den Ischanen die Hand.

<sup>2</sup>ѣп [Tel. Leb. Schor. Kir.]

1) (Schor. Kir.) собственность, имѣние —  
Eigenthum, Besitzthum.

2) (Tel.) наследство послѣ умершаго —  
Hinterlassenschaft, Erbschaft; ѣбѣн ады  
унаслѣдовалъ — er ererbte; ѣбѣн сару  
онъ оставилъ послѣ себя — er hat hinterlassen  
пälän ѣпкә жадып-жат онъ любитъ жить  
даровшину — er liebt von fremdem Geschenke  
zu leben (ohne sich selbst abzumühen).

3) (Kir.) известное, назначенное мѣсто —  
bestimmter, vorherbezeichneter Platz; ѣ  
цәрдä табышалы мы въ назначенномъ мѣ-  
стѣ должны встрѣтиться, найти другъ другъ —  
wir müssen uns an einer vorherbezeichneter  
Stelle treffen.

ѣпкә [Kas. Tob. Tara] = ѣпкә

1) легкое — die Lunge; ит күрмәгәнгә ѣпкә  
тансык кто мяса не видалъ, тотъ радъ, если  
ему достанется легкiя — wer kein Fleisch zu  
sehen bekommt, der ist zufrieden, wenn er  
eine Lunge ergattert (Spr.).

2) гнѣвъ, сермятость — der Aerger, Zorn;  
сiца ѣпкә тәтәмын я сердать на тебя —  
ich bin auf dich ärgerlich; ѣпкәсiндә аны  
күрмәдi въ гнѣвъ своемъ онъ не видѣлъ его  
— in seinem Aerger sah er ihn nicht.

ѣпкälä (v) [Kas. Tob. Simb. Tara]

быть сермятымъ, возбужденнымъ противъ ко-  
го — ärgerlich sein, erregt sein gegen Jemand;  
ник ѣпкäli? на что онъ сердится? — weshalb  
ist er ärgerlich? кiнгә ѣпкälciн? на кого  
ты сердись? — auf wen bist du ärgerlich?  
über wen hast du dich geärgert? аузың кiк  
булвач күзгүгә ѣпкälәмә! если ротъ твой  
кривой, то не сердись на зеркало, что ротъ  
кривъ! — wenn du einen schiefen Mund hast,  
so ärgere dich nicht über den Spiegel! (Spr.).

ѣпкäläѣ [Kas., von ѣпкälä+ѣ]

возбудимость — die Erregbarkeit.

ѣпкäläѣчән [Kas., von ѣпкäläѣ+чән]

кто легко сердится, обижается, легко воз-

буждается — wer sich leicht ärgert, leicht erregbar.

кälät (v) [Kas., von ѣпкälä-+т] возбуждать гнѣвъ, разсердить, обидѣть — in Aegerger versetzen, ärgern, erzürnen.

пкäläци [Tat., von ѣпкälä-+чи] сердитый — jähzornig.

птĭр (v) [Kas., von ѣп-+тĭр] заставить цѣловать — küssen lassen.

птĭ [Tel.] получившій наследство — der eine Erbschaft empfangen hat.

ѣпчĭ [Leb.] рожокъ (для дѣтей) — das Saughorn.

ѣпчĭ [Kkir.] тесьмы для привязыванія, пришитыя къ платьямъ вмѣсто пуговиць — Bänder zum Binden, die an die Kleider genäht werden und statt der Knöpfe dienen.

ѣпчĭ [Tel. Leb., von ѣп-+чи] наследникъ — der Erbe.

ѣпчĭ [Alt.] ѣпчĭ тон крытая шуба — ein Pelz mit Ueberzug.

ѣпчин [اوپچين (Dsch.), vergl. опчин, опчин] = ѣпчĭ панцырь — der Panzer.

ѣпчинлік [اوپچينلك (Dsch.)] снабженный панцыремъ — geranzert.

ѣпчĭlä (v) [Leb., von ѣпчĭ-+lä] кормить дѣтей рожкомъ — die Kinder mit dem Saughorn füttern.

ѣпчĭlö (v) [Kir., von ѣпчĭ-+lä] связывать связки — die Bindebänder zubinden.

ѣбĭчĭян [Kas., von ѣп] кто любитъ цѣловать — wer zu küssen liebt; акча кірса ѣч табацын ѣбĭчĭян когда онъ получаетъ деньги, онъ всегда цѣлуетъ себя ладонь — wenn er Geld erhält, küsst er sich stets die Handfläche (Spr.).

ѣбĭш [Kas., von ѣп-+ш] = обĭш поцлуй — der Kuss; бар ĭшlĭpi ѣбĭш-тĭ көчеш они только и дѣлають что цѣлуются и обнимаются — sie denken nur an's Küssen und Umarmen.

ѣбĭш (v) [Kas., von ѣб-+ш] цѣловаться — sich küssen.

ѣбĭк [اوبوك (Dsch.)] хохолъ на головѣ птицы — der Schopf auf dem Kopfe des Vogels; ѣбĭк кушу какая-то птица — eine Vogelart.

ѣбĭр [Sag.] орт ѣбĭрĭ какъ разъ середина — grade die Mitte.

ѣбĭр (v) [Schor. Sag. Koib.] = ѣфѣр  
1) дуть — blasen, pusten; тостура ѣбĭрĭб-ысты онъ раздулъ — er hat auseinandergeblasen.  
2) лаять — bellen.

ѣбĭрт (v) [Schor., von ѣбĭр-+т] заставить дуть, поддуть мѣхами — blasen lassen; machen, dass etwas blase; mit dem Blasebalg anfachen.

ѣбĭрткĭш [Schor., von ѣбĭрт-+кĭч] мѣхи — der Blasebalg.

ѣф [اوف (Osm.)] звукъ дуновенія — der Laut des Blasens; ѣф-тĭф дĭмĭк сильно дуть — heftig blasen.

ѣфѣр [اوفر (Osm.)] сильно дующій — heftig blasend; рузгар ѣфѣр ѣфѣр äcĭр вѣтеръ сильно дуетъ — der Wind bläst heftig.

ѣфѣр (v) [اوفرمك (Osm. Ad.)]  
1) дуть — blasen; кĭл ѣфѣрĭн дующіе на пепелъ — die die Asche anblasen (scherzhafte Bezeichnung für Frauen); көрĭк ĭibi ѣфѣрĭр онъ дуетъ какъ мѣхи — er bläst wie ein Blasebalg; ĭнсан ĭа ысыцак ĭа соук ѣфѣрĭр человекъ дуетъ то на горячее, то на холодное — der Mensch bläst bald auf Heisses, bald auf Kaltes (Spr.).



2) подарши надежда — was Hoffnung giebt, wogauf man hoffen kann.

умуд-бахыш [اميد بخش (Osm.)] = умуд-1ү 2).

умудсуз [اميدسز (Osm.)]

безнадежный — hoffungslos.

умудсузлик [اميدسزلك (Osm.)]

безнадежность — die Hoffungslosigkeit.

умир [Tüm., = arab. عمر]

1) жизнь — das Leben.

2) время — die Zeit; кан умирлар долгое время — eine lange Zeit.

умгү [اوومگو (Dsch.)] = умган.

умган [اوومگان (Dsch.)]

грудь лошади — die Brust des Pferdes.

умганлик [اوومگانلىك (Dsch.), von умган-+lik]

широкосредный — eine breite Brust habend.

умбöt [Kir., = arab. ائمت]

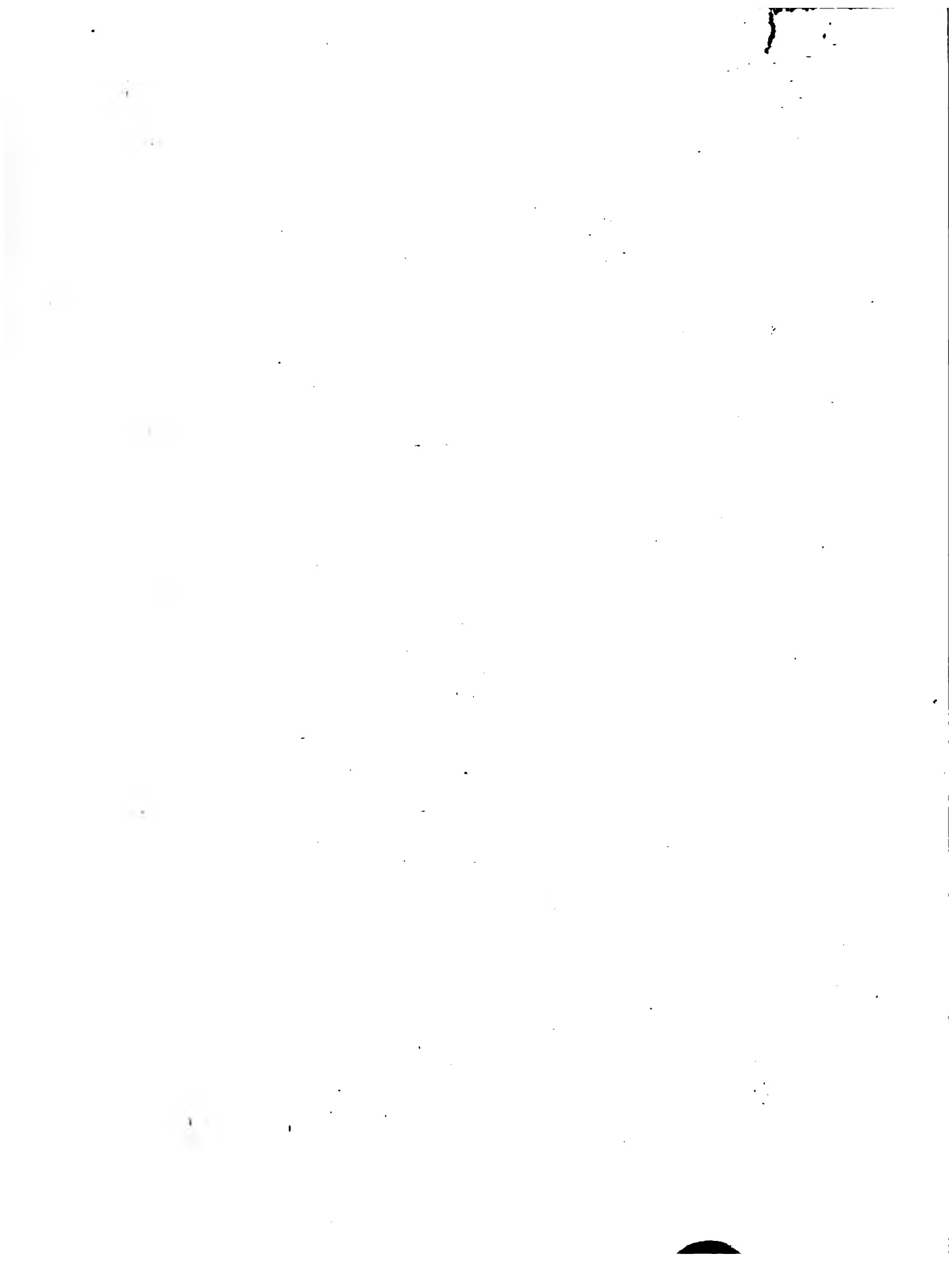
последователи религии Магомета — die Bekenner der Religion Muhammeds; синаин биринши Кудай, екінші синаин Мукамбät,

биринчä биз кул болдук, биринчä умбöt болдук я хочу верить во первых въ Бога, во вторыхъ въ Магомета, для первого мы рабы, для второго последователи — wir wollen glauben zuerst an Gott und dann an Mohammed, dem Ersten sind wir Sklaven, dem Zweiten Anhänger (P. d. V. II, 46,9).

уммät [موميت (Uig.), ۱۰۱۱۴۲ (Osm.

Ad. Krm.)] = умбöt

последователи (религия) — die Bekenner (einer Religion); адазын аназын јолук кылды ол — тилäк уммät äрдi, аңа пәрди јол (Uig.) отца я мать свою онъ отдалъ въ жертву, его заботой были последователи, для нихъ онъ приготовилъ дорогу — seinen Vater und seine Mutter brachte er als Opfer dar, seine Sorge war seine Gemeinde, ihr bereitete er den Weg (K. B. 12,9); камук каткусы äрдi уммät удун вся забота его была на счетъ своихъ приверженцевъ — alle seine Sorgen waren auf seine Gemeinde gerichtet (K. B. 12,9).



## Алфавитный указатель

тюркских словъ, писанныхъ арабскими бунвами.

Чтобы облегчить употребленіе «Оцѣта словаря тюркскихъ нарѣчій» при чтеніи текстовъ, писанныхъ арабскими буквами, я выбралъ встрѣчающіяся въ немъ слова османскаго, джагатайскаго, казанскаго и тобольскаго нарѣчій и составилъ изъ нихъ алфавитный указатель употребляемыхъ въ литературныхъ произведеніяхъ правописаній.

## Alphabetisches Verzeichniss

türkischer mit arabischen Buchstaben geschriebener Wörter.

Um den Gebrauch meines «Versuches eines Wörterbuches der Türk-Dialecte» beim Lesen mit arabischen Buchstaben geschriebener Texte zu erleichtern, habe ich ein alphabetisches Verzeichniss der in demselben aufgenommenen osmanischen, dschagataischen und tatarischen Wörter zusammengestellt, wie sie mit verschiedener Orthographie in den Litteraturwerken auftreten.

اب ʾāp 916—918.	اباغا абага 622.	ابانوس абанос 623.
ابا аба 620.	اباغه абага 622.	اباو abāw 927.
ابادان абадан 624.	اباق абак 621.	اباي abai 621.
ابادانچىلىق абаданчилик 625.	اباقا абака 622.	ابايسىز абаисыз 621.
ابادانلىق абаданлык 625.	اباگه abāgā 928.	ابايسىزلىق абаисыздык 621.
ابادانلىق абаданлик 625.	اباگو abāgū 928.	ابايلامق абаила 621.
اباد абад 624.	ابال абал 1158.	ابايلى abaiły 621.
ابادچىلىق абатчилик 624.	ابالامق абала 624.	ابايجى abāji 928.
ابادلىق абатлик 624.	ابالق абалак 624.	ابىترانق антраг 617.
ابازа абаза 625.	اباماق аба 620.	ابىتراش антраш 617.
اباش abāsh 930.	ابامق аба 620.	ابىتراشق антраш 617.
اباشلا abāshlā 930.	اباندرمق абандыр 623.	ابىتراق антрак 617.
اباشله abāshlā 930.	ابانك абанк 623.	ابىتراقلىق антраклай 617.
	ابانلىق абан 623.	ابىتراو антрау 617.
	ابانوز абаноз 624.	ابىتىك ibit 1569.

اجدат абдат 936.  
 اجچی апчи 923.  
 اجچیلیك апчилік 924.  
 اجچیап апчи 618.  
 اجد ыбад 929.  
 اجدар абдар 635.  
 اجدара абдара 635.  
 اجدарлық абдарлық 635.  
 اجدал абдал 635.  
 اجدаллық абдаллық 635.  
 اجدан абдан 634.  
 اجدраш абдраш 636.  
 اجدраشق абдраشق 636.  
 اجدрамаق абдрамац 635.  
 اجدрау абдрау 635.  
 اجدест абдест 635.  
 اجدестсіз абдестсіз 635.  
 اجدестлік абдестлік 635.  
 اجدраш абраш 633.  
 اجدрашлық абрашлық 933.  
 اجدрашін абрашін 936.  
 اجدрақна абрақна 935.  
 اجدру абру 936.  
 اجدры абры 633, абур 631.  
 اجدру абру 633.  
 اجدри абри 935.  
 اجدрық ыбрық 1404.  
 اجدрысіз абрысіз 936.  
 اجدрысізлік абрысізлік 936.  
 اجدрыліك абрылік 935.  
 اجدыз абыз 629.  
 اجدзі абзі 636.  
 апса апса 618.  
 апсаі апсаі 618.  
 апсаған апсаған 618.  
 апсіз апсіз 924.  
 апсік апсік 924.  
 апсам апсам 924.  
 апсік апсік 924.  
 абыш абыш 630.  
 абышак абышак 630.

абышаклық 630.  
 абыш абыш 630.  
 апшық апшық 619.  
 апса апса 618.  
 апсаі апсаі 618.  
 абыстаі абыстаі 629.  
 апса апса 618.  
 апсаған апсаған 618.  
 апсам апсам 618.  
 абдал абдал 635.  
 абдаллық абдаллық 635.  
 аптраш аптраш 617.  
 аптраشق аптраشق 617.  
 аптрак аптрак 617.  
 аптра аптра 617.  
 абыз абыз 629.  
 абзі абзі 636.  
 апкаі апкаі 919.  
 абла абла 634.  
 аблак аблак 634.  
 аблак аблак 936.  
 аплак аплак 920.  
 аблак аблак 634.  
 аблағ аблағ 634.  
 аблока аблока 634.  
 абла абла 634.  
 ыблыстыр ыблыстыр 1404.  
 ыблыс ыблыс 1404.  
 ыблык ыблык 1404.  
 апи апи 920.  
 апи апи 920.  
 ыблык ыблык 1404.  
 апилік апилік 920.  
 ап ап 930.  
 апніә апніә 934.  
 абу абу 631.  
 абур-дубур абур-дубур 631.  
 абуз абуз 632.  
 абын абын 630.  
 абынш абынш 630.  
 абутка абутка 632.

абук-сабук абук-сабук 631.  
 абур абур 631.  
 абудар абудар 631.  
 абур абур 631.  
 абурған абурған 933.  
 абурла абурла 631.  
 аба аба 620, аба 926.  
 абәлік абәлік 929.  
 аби аби, аби 931.  
 абир-чубур абир-чубур 932.  
 абысын абысын 629.  
 абиік абиік 1569.  
 абыз абыз 629.

ап ап 611.  
 ап іп 1564, ап 916.  
 апа апа 612, апа 919.  
 апар апар 613.  
 апара апара 613.  
 апарала апарала 613.  
 апаралы апаралы 613.  
 апарат апарат 613.  
 апар апар 613.  
 апаз апаз 614.  
 апазла апазла 614.  
 апақ-чапақ апақ-чапақ 612.  
 апап-тапап апап-тапап 614.  
 апапак апапак 613.  
 апапак апапак 613.  
 апаңсыз апаңсыз 612, апаңсыз 613.  
 апаңсызлық апаңсызлық 612, апаңсызлық 613.  
 апаңсызын апаңсызын 613.  
 апансыз апансыз 612.  
 апаі апаі 612.  
 апаіна апаіна 612.  
 аптра аптра 617.  
 ыпрат ыпрат 1403.  
 ыпра ыпра 1403.  
 ыпран ыпран 1403.





اتلامق اتла 467.  
 اتلاملانق атламан 469.  
 اتلاملى атламли 469.  
 اتلامه атлама 469.  
 اتландыр атландыр 468.  
 атландур атландур 469.  
 атланіш атланіш 468.  
 атланق атлан 468.  
 атлақ отла 1113.  
 атлау атлау 467.  
 атлик ätlik 842.  
 атлан атлан 468.  
 атлы атлы 469.  
 атлу ätli 845.  
 атлиғ атлиғ 470.  
 атлик атлик 471.  
 атым атым 461.  
 атәм атәм 842:  
 атмаца атмаца 473.  
 атмацы атмацы 473.  
 атмыш атмыш 473.  
 ат ат 445.  
 ат äт 835.  
 атмак äтмак 847.  
 атмакчи äтмакчи 847.  
 атмакчилик äтмакчилик 847.  
 атма атма 473.  
 утан атанц 1704.  
 ату ату 463.  
 атук äтүк 844.  
 атуц атун 463.  
 атыцы атыцы 460.  
 аттыр аттыр 472.  
 äтиз äтиз 843.  
 атиз атиз 463.  
 äтә äтә 839.  
 ата ата 449.  
 ати äтi 462.  
 атиш äтiш 463.  
 атишлик äтiшлик 463.  
 атишц äтiшц 463.

äтiшц äтiшц 843.  
 äтiшц äтiшц 1504.  
 äтiшц äтiшц 462.  
 атык атык 459.  
 атіцак äтiк 462.  
 äтiк äтiк 842.  
 атілақ äтiл 463.  
 äтiл äтiл 842.  
 атым атым 461.  
 атымлык äтiмлик 462.  
 атыныш äтiнiш 459.  
 атындыр äтiндир 459.  
 атын äтiн 459.  
 äтiн äтiн 842.  
 атылык äтiмлик 460.  
 атылыктыр äтiмлик 460.  
 äсәр äсәр 874.  
 äсәрсиз äсәрсиз 874.  
 äсәрли äсәрли 874.  
 ац äц 515, ач 501.  
 ачар ачар 503.  
 ачарчилик ачарчилик 503.  
 ачак ачак 502.  
 ачаклаш ачаклаш 502.  
 ачамі ачамі 517.  
 ачыт ачыт 523.  
 ачрат ачрат 528.  
 ачраш ачраш 528.  
 ачрац ачрац 528.  
 ачрик ачрик 528.  
 ачыш ачыш 424.  
 ачык ачык 519.  
 ачык ачык 519.  
 ачытрак ачытрак 525.  
 ачытраклык ачытраклык 525.  
 ачамли ачамли 503.  
 ац äц 516.  
 ацын ацын 522.  
 ацу äц 526.

ацуц äцүц 1738.  
 ацуцман äцүцман 1739.  
 ацуцлык äцүцлык 1739.  
 ацуц ацуц 526.  
 äцä äцä 865.  
 ацы ацы 519.  
 ачыт ачыт 523.  
 ачира ачира 525.  
 ачират ачират 525.  
 ачираттур ачираттур 525.  
 ачираш ачираш 526.  
 ачыш ачыш 524.  
 ачиг ачиг 510, äцiг 525.  
 ачигландур äцiгандур 510, äцiгандур 525.  
 ачиглан äцiглан 510, äцiглан 525.  
 ачиглик äцiглик 510, äцiглик 525.  
 ачик äцiк 525, ачык 519, ачик 509.  
 ачыксыз äцiксыз 521.  
 ачыксызлык äцiксызлык 521.  
 ачыктыр äцiктыр 521.  
 ачыклы ачыклы 521.  
 ачыклык ачыклык 521.  
 ачык ачык 519.  
 ачылат ачылат 523.  
 ачылан ачылан 523.  
 ачыландыр ачыландыр 523.  
 ачылы ачылы 523.  
 ачылык ачылык 523.  
 ачы ачы 519.  
 ачытрак ачытрак 525.  
 ачытраклык ачытраклык 525.  
 ачыныклы ачыныклы 522.  
 ачында ачында 522.  
 ацын ацын 522.

اچ ач 501.  
 اچ іч 1511.  
 اچ үч 1871.  
 -اجا äçä 862, ача 502.  
 اچار ачар 503.  
 اچارچилиق ачарчилік 503.  
 اچак ачак 502.  
 اچаклаш ачаклаш 502.  
 ачамай ачамай 503.  
 ачараш учраш 1731.  
 ачрам учра 1731.  
 ачамли ачамли 503.  
 ачриг ачриг 514.  
 ачык ачык 504.  
 ачыклык ачыклык 506.  
 ачкун учкун 1730.  
 ачык ачык 513.  
 ачык ачык 513.  
 ачкилдим ачкилдим 514.  
 ачкич ачкич 865.  
 ачлык ачлык 514.  
 ачыл ачыл 507.  
 ачылма ачылма 508.  
 ачлык ачлык 514.  
 ачлик ачлик 865.  
 ачмак учмак 1732.  
 ачмалик ачмалик 515.  
 ачмаз ачмаз 515.  
 ача ача 502.  
 ач ач 497.  
 ач ач 862.  
 ачү 511.  
 ачуғ ачуғ 512.  
 ачуғлуғ ачуғлуғ 512.  
 ачур ачур 512.  
 ачук ачук 512.  
 ачуландыр ачуландыр 513.  
 ачуланыш ачуланыш 513.  
 ачулан ачулан 512.  
 ачулану ачулану 513.  
 ачулы ачулы 513.

ачы 503.  
 ачи 862.  
 ачитки ачитки 864.  
 ачит ачит 511.  
 ачитик ачит 864.  
 ачир ачир 510.  
 ачираш ачираш 864.  
 ачирған ачирған 510.  
 ачирға ачирға 510.  
 ачиргин ачиргин 511.  
 ачириг ачириг 510.  
 ачирик ачирик 510.  
 ачিশ ачিশ 511.  
 ачиг ачиг 510.  
 ачиглат ачиглат 510.  
 ачигландур ачигландур 510.  
 ачиглан ачиглан 510.  
 ачиглиг ачиглиг 510.  
 ачик ачик 509, ачык 504.  
 ачыктыр ачыктыр 506.  
 ачикчи ачикчи 509.  
 ачыклык ачыклык 506.  
 ачиклик ачиклик 509.  
 ачык ачык 505, ачик 509.  
 ачик ачик 863.  
 ачик ачик 863.  
 ачиклак ачиклак 864.  
 ачикладим ачикладим 864.  
 ачиклан ачиклан 864.  
 ачыл ачыл 507, ачил 511.  
 ачил ачил 864.  
 ачылык ачылык 508.  
 ачили ачили 864.  
 ачи ачи 862.  
 ачицра ачицра 864.  
 ахмак ахмак 140, акмак 131,  
 ахмак 708.  
 ахмаклык ахмаклык 140, ак-  
 маклык 131.

ах 131.  
 ахар ахар 131.  
 ахарла ахарла 131.  
 ахак ахак 131.  
 ахта ахта 136.  
 ахтат ахтат 137.  
 ахтақи ахтақи 137.  
 ахтақилік ахтақилік 137.  
 ахтарт ахтарт 137.  
 ахтар ахтар 137.  
 ахтаріш ахтаріш 137.  
 ахтаріш ахтаріш 137.  
 ахтарил ахтарил 137.  
 ахтар ахтар 137.  
 ахтијар ахтијар 707, ähtijar  
 708.  
 ахтијарлат ахтијарлат 708.  
 ахтијарлык ахтијарлык 709.  
 ахтијарла ахтијарла 708.  
 ахтијарлан ахтијарлан 708.  
 ахтик ахтик 138.  
 ахыр ахыр 132, ахир 134.  
 ахирәт ахирәт 134.  
 ахырғар ахырғар 134.  
 ахырғы ахырғы 134.  
 ахыры ахыры 134.  
 ахсак ахсак 138.  
 ахсадурға ахсадурға 138.  
 ахса ахса 138.  
 ахсаурға ахсаурға 138.  
 ахсум ахсум 139.  
 ахсумла ахсумла 139.  
 ахсил ахсил 139.  
 ахшап ахшап 139.  
 ахшам ахшам 139.  
 ахшамлат ахшамлат 140.  
 ахшамлык ахшамлык 140.  
 ахшамла ахшамла 139.  
 ахшамқы ахшамқы 140.  
 ахл ахл 132.  
 ахлат ахлат 136, äxlät 707.

اخلاط ахлат 136.  
 اخلامور ахламур 136.  
 اخور ахур 135, ахор 132.  
 اخورلىق ахурла 135.  
 اخوند ахунд, ахун 135.  
 اخيرت ахират 134.  
 اخيرتلك ахиратлик 135.  
  
 اد ад 474.  
 ادا ада 476.  
 اداتىق адат 483.  
 ادارماق адар 481.  
 адаш адаш 484.  
 адаشى адашчи 485.  
 адаштыр адаштыр 485.  
 адашлиق адашлык 485.  
 адаشق адаш 484.  
 адағ адағ 479.  
 адағلىғ адағлығ 479.  
 адақ адақ 478, 479.  
 адақلىғ адақлығ 479.  
 адақلىق адақлык 479.  
 ادامق ада ада 474.  
 ادب ädäb 853, ädän 851.  
 ادبچىلىك ädäpçilik 852.  
 ادبسىز ädäpsiz 852.  
 ادبسىزلىك ädäpsizlik 853.  
 ادبلىك ädäplä 852.  
 ادبلىك ädäplän 852.  
 ادبلى ädäpli 852.  
 ادبلىك ädäplik 852.  
 ادر адір 494.  
 ادرا адра 496.  
 ادسىز атсыз 473.  
 ادك ädik 854.  
 ادلامق адла 497.  
 ادلىق адла 497.  
 ادلو адлы 497.  
 آدم адам 486, әдәм 488.  
 ادامقا'ыз адамқа'ыз 487.

آدمقا адамқа 487.  
 آدمچى адамчык 487.  
 آدمچىك адамчык 489.  
 آدمчы адамчыла 487.  
 آدمچىلىك ädäpçilik 489.  
 آدمчы адамчы 487.  
 آدمچىلىك адамчылык 487.  
 آدمزاده адамзат 487.  
 آدمسىز адамсыз 487.  
 آدمسىزلىك адамсызлык 487.  
 ادامق ад 474.  
 آدملىق адамлык 486.  
 آدملىك ädämlik 489.  
 آدمسىزلىك ädämsizlik 488.  
 ادنىك ädin 856.  
 اده ада 476.  
 ادهلو адалы 482.  
 ادهمك адемак 474.  
 ادون адун 495.  
 ادونچى адунчи 495.  
 ادир адір 494.  
 ادیرخان адірхан 494.  
 ادیرغان адірған 494.  
 ادیرلاو адірлау 494.  
 ادىق адык 489.  
 ادىك ädik 854.  
 ادیم адым 493, әдім 495.  
 ادیملماқ адымлақ 495.  
 ادیملق адымла 494, әдімла 495.  
 ادین адін 494.  
 ادینىك ädin 856.  
 ادینه адіна 494.  
  
 اذار äzär 892.  
 اذاق адақ 477, азак 558.  
 اذاقلىق адақлык 479, азак-тығ 559.  
 اذان азан 560, äзан 888.  
 اذانچى азанчы 560, äзанчы 888.

اذكو ätkü 844, азгү 899.  
 اذكولانىك äzgülän 899.  
 اذكولىك ätkülük 845, äzgülük 899.  
 اذین адін 494.  
 ادینه адіна 494.  
 ار ар 244.  
 ار ар 751—754, ыр 1365.  
 ар 1456.  
 ара ара 245.  
 араба араба 261.  
 арабагы арабагы 262.  
 арабагылык арабагылык 263.  
 араба араба 261.  
 арагата арагата 258.  
 араг арат 258.  
 арагтыр арагтыр 258.  
 арача арача 258.  
 арачала арачала 258.  
 арачык арачык 258.  
 араста араста 259, араста 259.  
 арастак арастак 259.  
 араста араста 259.  
 арасталик арасталик 259.  
 арашан арашан 260.  
 араштыр араштыр 260.  
 араштырма араштырма 261.  
 араш араш 260.  
 арақ ырақ 1366.  
 арақы арақы 249.  
 арақычы арақычы 250.  
 арал арал 252.  
 аралат аралат 254.  
 аралаш аралаш 255.  
 аралаштыр аралаштыр 256.  
 аралаштур аралаштур 256.  
 аралаш аралаш 256.  
 арала арала 254.  
 аралык аралык 257.

ارالو аралы 257.  
 ارالېغ аралығ 257.  
 ارالېق аралық 257.  
 ارامق ара 248.  
 اران әрән 757.  
 اران аран 251.  
 ارانلق араныл 252.  
 ارانلىك әрәнлік 758.  
 ارانلى аранылы 252.  
 ارانلق аран 252.  
 اراول араул 249.  
 араичі арایی 249.  
 ارایش ара'иш 249.  
 اربا арба 335.  
 ارباب арбаб 338.  
 اربات арбат 337.  
 ارباشق арбаш 337.  
 ارباغ арбағ 336.  
 ارباغچی арбағчи 336.  
 ارباق арбак 336.  
 ارباقچی арбакчи 336.  
 اربالى арбалы 337.  
 اربالىق арбалық 337.  
 اربامق арба 335.  
 ارباу арбау 336.  
 اربه арба 335.  
 اربوغون арбўн 339.  
 اربوون арбўн 339.  
 ارباقان арпақан 334.  
 اربه арпа 333.  
 اربهجى арпацы 334.  
 اربهجىق арпацық 335.  
 اربهلق арпалық 334.  
 اربهلىق арпала 334.  
 ارت арт 308.  
 ارتا әртә 790.  
 ارتاكي әртәги 792.  
 ارتالىك әртәлік 793.  
 ارتاماق артамақ 309.  
 ارتان әртән 792.  
 ارتانك әртәнк 792.

ارتانلىق артанлық 309.  
 ارتايلىق артайлық 309.  
 ارتىمق арттыр 317.  
 ارتىمق ارتىمق 317.  
 ارتىمق ارتىمق 317.  
 ارتىمق ارتىمق 317.  
 ارتىمق ارتىمق 317.  
 ارتىمق ارتىمق 313.  
 ارتىمق ارتىمق 313.  
 ارتىمق ارتىمق 313.  
 ارتىمق ارتىمق 310.  
 ارتىمق ارتىمق 316.  
 ارتىمق ارتىمق 316.  
 ارتىمق ارتىمق 316.  
 ارتىمق ارتىمق 313.  
 ارتىمق ارتىمق 316.  
 ارتىمق ارتىمق 317.  
 ارتىمق ارتىمق 306.  
 ارتىمق әртәк 770.  
 ارتىمق әртәк 793.  
 ارتىمق артма 317.  
 ارتىمق артына 312.  
 ارتىمق әртү 1235.  
 ارتىمق артуғ 315.  
 ارتىمق артуғрак 315, ар-  
 тығрак 312.  
 ارتىمق артуқ 314, артық  
 310.  
 ارتىمق артуқси 315.  
 ارتىمق артуқсылық 315.  
 ارتىمق артуқла 314, ар-  
 тықла 311.  
 ارتىمق артуқмақ 315.  
 ارتىمق артуқлык 314.  
 ارتىمق арта 309, әртә 790.  
 ارتىمق артіш 314.  
 ارتىمق артіш 314.  
 ارتىمق артық 310.

ارتىمقلىق артықлык 311.  
 ارتىمقلىق артіл 314, артыл  
 313.  
 ارتىمقلىق артіл 314.  
 ارتىمقلىق арчіт 325.  
 ارتىمقلىق арчіш 325.  
 ارتىمقلىق арчылы 324.  
 ارتىمقلىق арчі 325.  
 ارتىمقلىق арчы 324.  
 ارتىمقلىق арчін 325.  
 ارتىمقلىق арк 284.  
 ارتىمقلىق ард 318, 319.  
 ارتىمقلىق ардалы 321.  
 ارتىمقلىق ардыр 323.  
 ارتىمقلىق арда 220.  
 ارتىمقلىق әрдәлә 794.  
 ارتىمقلىق ардуч 323.  
 ارتىمقلىق ардың 323.  
 ارتىمقلىق ардын 322.  
 ارتىمقلىق арзан 329.  
 ارتىمقلىق арзанчылык 330.  
 ارتىمقلىق арзанландыр  
 329.  
 ارتىمقلىق арзанлан 329.  
 ارتىمقلىق арзанлык 329.  
 ارتىمقلىق арзу 330.  
 ارتىمقلىق арзула 330.  
 ارتىمقلىق арзулы 331.  
 ارتىمقلىق арзіт 330.  
 ارتىمقلىق арзіш 330.  
 ارتىمقلىق арзі 330.  
 ارتىمقلىق арсар 326.  
 ارتىمقلىق арсарлан 326.  
 ارتىمقلىق арсары 323.  
 ارتىمقلىق арслан 327.  
 ارتىمقلىق арсланчи 329.  
 ارتىمقلىق арсланлан 328.  
 ارتىمقلىق арслані 328.  
 ارتىمقلىق арсун 327.  
 ارتىمقلىق арсуң 327.  
 ارتىمقلىق арсыт 327.

ارسیق арсы 326.  
 арсіз арсіз 797.  
 арш арш 331.  
 арыш арыш 278, 279.  
 аршун аршун 333.  
 аршунла аршунла 333.  
 аршин аршин 332.  
 аршиндап аршиндап 332.  
 аршинла аршинла 332.  
 ард ард 318.  
 арк арк 284.  
 арғатақ арғатақ 297.  
 арғач арғач 298.  
 арғачла арғачла 298.  
 арғадал арғадал 298.  
 арғадаллик арғадаллик 298.  
 арғат арғат 1371.  
 арғатақ арғатақ 297.  
 арғасун арғасун 298.  
 арғала арғала 296.  
 арғалиқ арғалиқ 297.  
 арғамак арғамак 299.  
 арғамчи арғамчи 299.  
 арғамчин арғамчин 299.  
 арған арған 296.  
 арғанчи арғанчи 296.  
 арғанды арғанды 1371.  
 арғанц арғанц 1371.  
 арғау арғау 296.  
 арғич арғич 298.  
 арғимак арғимак 297.  
 арғимчи арғимчи 299.  
 арға арға 295.  
 арағала арағала 296.  
 арғучак арғучак 302.  
 арғучи арғучи 302.  
 арғуштк арғуштк 302.  
 арғумак арғумак 303.  
 арғун арғун 302.  
 арғид арғид 300.  
 арғы арғы 299.

арғичак арғичак 301.  
 арғиш арғиш 302.  
 арғимак арғимак 302.  
 арк арк 284.  
 ырк ырк 1370.  
 арык арык 269.  
 арка арка 285.  
 аркач аркач 291.  
 аркадаш аркадаш 291.  
 аркадашлык аркадашлык 291.  
 аркадашлы аркадашлы 291.  
 аркар аркар 289.  
 аркац аркац 287.  
 аркак аркак 287.  
 аркала аркала 288.  
 аркалан аркалан 288.  
 аркалы аркалы 290.  
 аркалуч аркалуч 290.  
 аркалык аркалык 290.  
 аркалыч аркалыч 290.  
 аркан аркан 288.  
 арканла арканла 288.  
 арканлык арканлык 288.  
 аркыры аркыры 292.  
 аркиш аркиш 293.  
 аркылык аркылык 271.  
 арыкла арыкла 270.  
 аркы аркы 293.  
 аркыры аркыры 292.  
 аркуда аркуда 393.  
 аркудук аркудук 293.  
 аркуш аркуш 293.  
 аркун аркун 293.  
 арка арка 285.  
 аркасыз аркасыз 291.  
 аркала аркала 289.  
 аркалы аркалы 290.  
 аркалык аркалык 290.  
 аракы аракы 249.  
 аркидак аркидак 293.  
 аркиш аркиш 293.

аркылы аркылы 292.  
 аркылы аркылы 292.  
 арк арк 775.  
 арк арк 763.  
 аркч аркч 780.  
 аркш аркш 780.  
 аркшк аркшк 780, **аргаш** 785.  
 аркак аркак 777.  
 аркан аркан 779.  
 арканц арканц 779.  
 арканчи арканчи 779.  
 арканла арканла 779.  
 арканлик арканлик 779.  
 аркч аркч 780.  
 аркак аркак 777.  
 аркакси аркакси 779.  
 аркаклик аркаклик 778.  
 аркакли аркакли 778.  
 арклик арклик 765.  
 арклик арклик 782.  
 арга арга 784.  
 арган арган 785.  
 аркан аркан 779.  
 арка арка 776.  
 арга арга 784.  
 аркунцак аркунцак 781.  
 аркирмк аркирмк 786.  
 аркил аркил 781.  
 аркин аркин 780, аргин 786.  
 аркин аркин 781.  
 аркине аркине 781.  
 ырла ырла 1372.  
 арлик арлик 788.  
 арыл арыл 275.  
 арли арли 788.  
 арлик арлик 788.  
 армадор армадор 340.  
 армаган армаган 339.  
 армак армак 339.  
 армак армак 801.

ارما كلاشمك ärmäkläsh 801.  
 ارمان арман 340.  
 ارمانليغ арманлиғ 340.  
 ارمانлик арманлик 340.  
 ارمق ар 244, ара 248.  
 ارمق ырماк 1373, ур 1648.  
 ارمك ärmäk 801.  
 ارمك ар 755.  
 ارمكلاشمك ärmäkläsh 801.  
 ارمنستان Ärmänistan 802.  
 ارمني Ärmäni 802.  
 ارمود армут, армуд 341.  
 ارموديه армудия 341.  
 ارموز армуз 341.  
 ارن äran 757, ärin 766.  
 арнаттыр арнаттыр 304.  
 арнат арнат 303.  
 арна арна 303.  
 арнак ärnäk 767.  
 Арна'ут арна'ут 303.  
 Арна'утлук арна'утлук 303.  
 арналик äranlik 758.  
 арна арна 303.  
 арӯ арӯ 282, ары 265, әрӯ 774.  
 аруаһ аруаһ 282.  
 арут арут 284.  
 Аруџан Аруџан 284.  
 арӯсыз 284.  
 арӯсызла 284.  
 арӯсызлаң 284.  
 арӯсызлык 284.  
 аруш аруш 278.  
 аруџ арӯџ 283.  
 аруџдал аруџдал 283.  
 арук арук 283, арык 269.  
 арукчилик арукчилик 283.  
 аруклат аруклат 270.  
 арукла арукла 270, арук-ла 283.  
 аруклаң аруклаң 270.

арыклык 270.  
 аруклик аруклик 283.  
 әрүк 774.  
 әрүксүн 774.  
 арыл 275.  
 арӯлат 284.  
 арӯлаш 284.  
 арӯла 283.  
 арӯландыр 284.  
 арӯлаң 283.  
 арӯлау 283.  
 арӯлык 284.  
 әрүлик 775.  
 арым 1370.  
 ару 282.  
 арун 283.  
 арун 283.  
 ары 264, 266, 268, әри 761.  
 араба 261.  
 арыгыл 277.  
 арыт 276.  
 әрит 770.  
 әрич 770.  
 әриџи 770.  
 арырак 274.  
 арыш 278, 279, 281.  
 әриш 772.  
 әриштир 772.  
 әриштүр 773.  
 арышла 279.  
 арышлы 279.  
 әришк 772.  
 әриџ 280.  
 әриџлат 281.  
 әриџлаш 281.  
 әриџла 281.  
 әриџлиғ 281.  
 әриџлик 281.  
 арыџы 272.

арык 268, 269, әрик 279, 280.  
 әрикчи 280.  
 әриксиз 280.  
 арыкчы, арыкшы 271.  
 арыксыз 271.  
 арыклат 270.  
 арыкла 270, әрикла 280.  
 арыклаң 270, әриклаң 280.  
 арыклык 270, әри-лик 280.  
 әриклат 280.  
 әриклал 280.  
 арык 269.  
 әрик 762.  
 әрич 766.  
 әриктир 765.  
 әрикла 764.  
 әриклаң 764.  
 әриклик 765.  
 әриклик 765.  
 әрик 763.  
 арылаштыр 275, әрилаштыр 281.  
 арылаш 275, әри-лаш 281.  
 арылык 276.  
 арыл 275, әрил 281.  
 арылы 275.  
 әрим 773.  
 әримчәк 774.  
 ары 266.  
 әри 761.  
 әрин 766, арын 273.  
 әринч 768.  
 әринчәк 769.  
 әринчәл 769.  
 әринчлик 769.





ازی азы 564.  
 ازبجق азыцык 570.  
 азит азыт 570, азит 571.  
 азирған азирған 571.  
 азиг азиг 571.  
 азиглик азиглик 571.  
 азик азиқ 571, азык 564.  
 азиктир азиктир 571.  
 азиклиг азиклиг 571.  
 азиклик азиклик 571.  
 азика азика 571.  
 азикаш азикаш 571.  
 азилк азилк 897.  
 азил азылы 569.  
 азин азин 894.  
 азинган азинган 895.  
 азинмаш азинмаш 571.

ас ас 535, ас 869.  
 асанки асанки 537.  
 асанкур асанкур 537.  
 асармак асармак 874.  
 асарук асарук 874.  
 асан асан 536, асан 873.  
 асанлашк асанлашк 873.  
 асанламак асанламак 873.  
 асанлык асанлык 536.  
 асанлик асанлик 874.  
 асанлик асанлик 536.  
 асау асау 536.  
 асаит асаит 536.  
 асаи асаи 536.  
 асп асп 886.  
 аспап аспап 886.  
 аспапчи аспапчи 886.  
 асбати асбати 1536.  
 асбери асбери 1536.  
 аспыр аспыр 554.  
 аст аст 548.  
 уста уста 1749.  
 астар астар 550.

астарла астарла 551.  
 астарлык астарлык 551.  
 астарлы астарлы 551.  
 астак астак 1533.  
 астакли астакли 1533.  
 астамк астамк 1533.  
 астанил астанил 1534.  
 астанк астанк 1533.  
 астана астана 550.  
 астар астар 550.  
 астарлык астарлык 551.  
 астарла астарла 551.  
 астарли астарли 1533.  
 астакли астакли 1533.  
 астамк астамк 1533.  
 астлы астлы 553.  
 астанил астанил 1534.  
 астанк астанк 1533.  
 астиг астиг 1535.  
 астура астура 1753.  
 аста аста 550.  
 астыртын астыртын 557.  
 астыр астыр 553.  
 астиг астиг 553.  
 астиган астиган 552.  
 астилиг астилиг 553.  
 астын астын 552, астин 553.  
 асд асд 874.  
 асық асық 1390.  
 аслаһә аслаһә 884.  
 астыр астыр 553.  
 асрат асрат 546.  
 асрағу асрағу 546.  
 асрағула асрағула 546.  
 асрағулык асрағулык 546.  
 асрал асрал 546.  
 асра асра 542.  
 асрамак асрамак 883.  
 асран асран 546.  
 асранты асранты 546.  
 асрау асрау 545.

асрмак асрмак 876.  
 асрук асрук 883.  
 асру асру 883.  
 асра асра 883.  
 асрик асрик 883.  
 асри асри 883.  
 асиз асиз 886.  
 асизлик асизлик 886.  
 астар астар 550.  
 астарлык астарлык 551.  
 астарла астарла 551.  
 астарлы астарлы 551.  
 аскаат аскаат 543.  
 аскар аскар 543.  
 аскак аскак 543.  
 аска аска 543.  
 аскур аскур 545.  
 аскурук аскурук 545.  
 асқы асқы 543.  
 аскар аскар 879.  
 аскамә аскамә 1530.  
 аскүл аскүл 1880.  
 аскамә аскамә 1530.  
 аски аски 880.  
 аскит аскит 882.  
 аскичи аскичи 882.  
 аскирт аскирт 882.  
 аскир аскир 881.  
 аскик аскик 881.  
 аскилик аскилик 881.  
 аскилт аскилт 882.  
 аскил аскил 882.  
 аскилан аскилан 882.  
 аски аски 881.  
 аслам аслам 547.  
 асламна асламна 547.  
 асламцы асламцы 547.  
 асламчу асламчу 547.  
 аслам аслам 884.  
 асыл асыл 540.  
 асла асла 1531, асла 884.

اسلو اسىلى 540.  
اسلى äcli 884.  
اسلىق iclan 1531.  
اسلىق اسلىق 548.  
اسلىك äcli 884.  
اسلىلىك äclilik 884.  
اسمان آسان 555.  
اسىق ac 534.  
اسىك äc 871.  
اسه asma 555.  
اسهچق asmaçyq 555.  
اسهلىق اسمالىق 555.  
اسن äsan 873.  
اسنىش äsnäsh 883.  
اسنىك äsnik 883, äsnäk 882.  
اسنىشك äsnäsh 873.  
اسنىك äsnäk 874.  
اسنىك äsnäk 873.  
اسنىلك äsnäk 883.  
اسنىمك äsnä 882.  
اسنىش äsnäsh 882.  
اسى äci 875.  
اسى icci 1534.  
اسىتىق icciti 1535.  
اسىچاق ىسىچاق 1390.  
اسىر äcip 876.  
اسىرنىك äcip 878.  
اسىرى äcip 878.  
اسىرغە äcipgä 541.  
اسىركامك äcipgä, äcipkä 877.  
اسىرگان äcipgän 877.  
اسىرگاجى äcipgäjiçi 877.  
اسىرمك äcip 876.  
اسىرىك äcipik 876.  
اسىغ äciğ 542.  
اسىغسىز äciğsiz 542.  
اسىغلاناق äciğlan 542.  
اسىغلىغ äciğliğ 542.  
اسىغلىق äciğlik 542.  
اسىق acik 541, 542.  
اسىق iccik 1535.

اسىق acik 542.  
اسىق acil 542.  
اسىلك äcilä 879.  
اسىلمك äcilä 879.  
اسىق icci 1535.  
اش ash 583, äsh 902, ish 1546.  
اش اش ash ash 587.  
اشات amat 591.  
اشاچك äshäçik 907.  
اشار ašar 590.  
اشارق ašarak 590.  
اشارى ašari 590.  
اشاغە ašağä 589.  
اشاغەچى ašağäçy 590.  
اشاغەداغى ašağädäğy 590.  
اشاغەقى ašağäqy 589.  
اشاغەلانق ašağälänq 590.  
اشاغەلامق ašağäläm 589.  
اشاغەلانق ašağälänq 589.  
اشاغى ašağy 590.  
اشاغىلانق ašağyilanq 490.  
اشاغىلو ašağyly 590.  
اشاق ušak 1773.  
اشاقە ašaqä 589.  
اشاك äšäk 905.  
اشاکی äšäki 906.  
اشاکیلىك äšäkilät 906.  
اشاکیلىشك äšäkiläsh 906.  
اشاکیلىك äšäkilä 906.  
اشاکیلىنك äšäkilän 906.  
اشاکیلىك äšäkilik 906.  
اشالىق ašalıq 590.  
اشامق ašamq 587.  
اشام ašam 591.  
اشامە ašamä 591.  
اشامای ašamai 591.  
اشامساق ašamsaq 591.  
اشاندىرمق ašandyrmq 590.  
اشانق ašan 590.

اشاو ašau 589.  
اشاوچان ašauçan 591.  
اشه äšpä 913.  
اشپز äšpaz 605.  
اشتان ištän 1561.  
اشندىرمك äšitirm 910.  
اشنىق ušat 1775.  
اشنىك äšitil 910, äšiti 913.  
اشنىك äšit 909.  
اشتن ištän 1561.  
اشتير ыштыр 1402.  
اشچك äšäçik 907.  
اشчы ašçy 604.  
اشخانه ašxana 600.  
اشداش aštaş 604.  
اشدىرمك äštir 913.  
اشدىرمك äštir 913.  
اشىرق ašyrc 595.  
اشسىز äšsiz 913.  
اششىق ašysh 596.  
اششىمە ašyşma 596.  
اشق ašyq 592, ušak 1773, ышык 1400.  
اشقار ašqar 599.  
اشقاق ašqak 598.  
اشقاقلى ašqakly 599.  
اشقان ašqan 599.  
اشقلامق ышыкла 1401.  
اشقلانق ышыклан 1401.  
اشقىن ašqyn 599.  
اشك äšäk 905, äšik 938.  
اشكارا äšqarä 910.  
اشكارالىك äšqarälä 910.  
اشكәк äškäk 910.  
اشكامبە iškämbe 1556.  
اشكچك äšäçik 907.  
اشكچى äšäçy 907.  
اشكل äškäl 910.  
اشكلك äšäklük 906.  
اشكلك äškällük 911.

اشكلندرمك ashkalländir 911.  
اشكلندرمك ashkallän 911.  
اشكلندرمك ashkälän 906.  
اشكلندرمك ishämbe 1556.  
اشكلندرمك ashkin 911.  
اشكلندرمك ashkin 911.  
اشكلندرمك ashkin 911.  
اشكلندرمك ashkinçi 912.  
اشكلندرمك ashkinsiz 911.  
اشكلندرمك ashkinli 911.  
اشكلندرمك ashlat 602.  
اشكلندرمك ashlak 602.  
اشكلندرمك ashla 601, ashla 602.  
اشكلندرمك ashlama 602.  
اشكلندرمك ashlandyr 602.  
اشكلندرمك ashlan 602.  
اشكلندرمك ashlay 602.  
اشكلندرمك ashlat 912.  
اشكلندرمك ashlag 602.  
اشكلندرمك ashlyk 603.  
اشكلندرمك ashlykly 603.  
اشكلندرمك ashlik 912.  
اشكلندرمك ashla 601, ashla 602.  
اشكلندرمك ashlik 909.  
اشكلندرمك ashlan 912.  
اشكلندرمك ashala 907.  
اشكلندرمك imli 1561.  
اشكلندرمك ashlig 603.  
اشكلندرمك ashlik 603.  
اشكلندرمك ashlikçi 603.  
اشكلندرمك ash 586.  
اشكلندرمك ash 904.  
اشكلندرمك ashä 914.  
اشكلندرمك ashna 595.  
اشكلندرمك ashynalyk 595.  
اشكلندرمك ashynдыr 595.  
اشكلندرمك ashyn 594.  
اشكلندرمك ashin 909.  
اشكلندرمك ashna, ashnä 600.  
اشكلندرمك ashnalay 600.  
اشكلندرمك ashnalay 600.

اشكلندرمك ashnalayk 600.  
اشكلندرمك ashnäpilik 600.  
اشكلندرمك ashnälik 600.  
اشكلندرمك ashnu 601.  
اشكلندرمك ashü 597.  
اشكلندرمك ashüvatli 910.  
اشكلندرمك ashur 598.  
اشكلندرمك ashыр 595.  
اشكلندرمك ashыры 595.  
اشكلندرمك ashырылык 595.  
اشكلندرمك ashурак 598.  
اشكلندرمك ashык 592, ashык 597.  
اشكلندرمك ashыктур 598.  
اشكلندرمك ashыkla 597.  
اشكلندرمك ashыklan 597.  
اشكلندرمك ashыklyg 597.  
اشكلندرمك ashыklyk 597.  
اشكلندرمك ashык 597.  
اشكلندرمك ashыla 598.  
اشكلندرمك ashälä 907.  
اشكلندرمك ashы 591, 592, ashы 596.  
اشكلندرمك ashja 912.  
اشكلندرمك ashittir 910.  
اشكلندرمك ashittür 910.  
اشكلندرمك ashit 909.  
اشكلندرمك ashыр 595.  
اشكلندرمك ashыры 595.  
اشكلندرمك ashырылык 595.  
اشكلندرمك ashысыз 596.  
اشكلندرمك ashыгы 593.  
اشكلندرمك ashыдын 593.  
اشكلندرمك ashыу 594.  
اشكلندرمك ashыучан 594.  
اشكلندرمك ashыгыч 594.  
اشكلندرمك ashыгычан 594.  
اشكلندرمك ashыгычлы 594.  
اشكلندرمك ashыгын 593.  
اشكلندرمك ashык 992, ashык 596.  
اشكلندرمك ashыктыр 593.  
اشكلندرمك ashык 593, ashык 597.

اشكلندرمك ashik 908.  
اشكلندرمك ashiklik 908.  
اشكلندرمك ashылы 596.  
اشكلندرمك ashылат 596.  
اشكلندرمك ashыла 596.  
اشكلندرمك ashыlan 596.  
اشكلندرمك ashim 910.  
اشكلندرمك ashin, ashän 905.  
اشكلندرمك ashындыр 595.  
اشكلندرمك ashыныш 595.  
اشكلندرمك ashын 594, ashын 596.  
اشكلندرمك ashыnu 601, ashыnu 597.  
اشكلندرمك As, as 535.  
اشكلندرمك asыр 554.  
اشكلندرمك asыр 554.  
اشكلندرمك asыр 554.  
اشكلندرمك asыр 554.  
اشكلندرمك astar 550.  
اشكلندرمك astarlyk 551.  
اشكلندرمك astarla 551.  
اشكلندرمك astarly 551.  
اشكلندرمك astыр 553.  
اشكلندرمك asырган 1389.  
اشكلندرمك asыргын 1389.  
اشكلندرمك asырт 1389.  
اشكلندرمك asыр 1388.  
اشكلندرمك asырма 1389.  
اشكلندرمك asыт 1389.  
اشكلندرمك asытма 1389.  
اشكلندرمك asытмалан 1389.  
اشكلندرمك askambi 1391.  
اشكلندرمك asкарлат 1391.  
اشكلندرمك asкара 1391.  
اشكلندرمك asык 538.  
اشكلندرمك askur 545.  
اشكلندرمك askурук 545.  
اشكلندرمك askы 543.  
اشكلندرمك asы 539.  
اشكلندرمك aslah 1392.  
اشكلندرمك asладыш 1393.

اصلاق ыслак 1392.  
 اصلامق ысла 1392.  
 اصلانты ысланты 1393.  
 اصلاندرمق ысландыр 1393.  
 اصلانق ыслан 1392.  
 اصلسز асылсыз 541.  
 اصلسزلق асылсызлык 541.  
 اصللو асылы 541.  
 اصلق ыслык 1393.  
 اصلندرмق асылындыр 541.  
 اصلق асыл 540.  
 اصلنц асылын 541.  
 اصلو асылы 540.  
 اصلц ыслык 1393.  
 اصبارلانتق ысмарлат 1396.  
 اصبارلامق ысмарла 1396.  
 اصبارلامه ысмарлама 1396.  
 اصبارланц ысмарлан 1396.  
 اصبارلايحي ысмарлајицы  
 1396.  
 اصبرلق ысмарла 1396.  
 اصبرلنц ысмарлан 1396.  
 اصق ас 533.  
 اصه асма 555.  
 اصهق асмацык 555.  
 اصهلق асмалык 555.  
 اصنц асын 538, ысын  
 1388.  
 اصي ысы 1388.  
 اصبتق ысыт 1389.  
 اصبتنه ысытма 1389.  
 اصبцак ысыцак 1390.  
 اصبق ысык 1388.  
 اط ат 440, 441.  
 اطا ада 476.  
 اطاق атак 453.  
 اطаклаشق атаклаш 453.  
 اطакلامق атакла 453.  
 اطالو адалы 482.  
 اطаланц атлат 469.

اطلاشدرمق атлаш 469.  
 اطلام атлам 469.  
 اطلامлы 469.  
 اطلامق атла 467.  
 اطландыр 468.  
 اطلانц атлан 468.  
 اطлау 467.  
 اطلق атыл 459.  
 اطلق ат 445.  
 اطنه атна 466.  
 اطه ада 476.  
 اطهلو адалы 482.  
 اغ ыг 141, 142.  
 اغа ага 143.  
 اغاباني ыгабаны 154.  
 اغач аҗач 149.  
 اغаччык 149.  
 اغачык 152.  
 اغачсыз 152.  
 اغачла 151.  
 اغачлан 151.  
 اغачлау 151.  
 اغачлык 152.  
 اغачлы 151.  
 اغачлы 151.  
 اغачлык 152.  
 اغаче 150.  
 اغачы 151.  
 اغارتق ыҗарт 147.  
 اغارتма 147.  
 اغارتو ыҗарту 147.  
 اغارتучы 147.  
 اغардلق ыҗардыл 147.  
 اغарديجي ыҗардижи 147.  
 اغарمق ыҗар 145.  
 اغارمه ыҗарма 148.  
 اغارى ыҗары 146.  
 اغالانц ыҗалан 148.  
 اغالق ыҗалык 148.  
 اغالنц ыҗалан 148.

اغالى ыҗалы 148.  
 اغالغ ыҗалиг 148.  
 اغالغك ыҗалик 148.  
 اغاون ыҗаун 145.  
 اغاي ыҗай 145.  
 اغابتق ыҗайт 145.  
 اغаيرىق ыҗайрык 145.  
 اغاي 145.  
 اغاينى ыҗайны 145.  
 اغىت ыҗыт 166.  
 اغىغىز ыҗығыз 178.  
 اغداچ 178.  
 اغداقى 178.  
 اغدارماق ыҗдармақ 178.  
 اغداروشاق ыҗдаруш 178.  
 اغدالاشق ыҗдалаш 178.  
 اغدىر 178.  
 اغى 157.  
 اغرتق ыҗарт 147, ыҗырт  
 162.  
 اغردلق ыҗардыл 147.  
 اغرديجى ыҗардижи 147.  
 اغرلانتق ыҗырлат 160.  
 اغرلاشدرمق ыҗрлаштыр  
 161.  
 اغرлаشق ыҗрлаш 160.  
 اغрламق ыҗрла 159.  
 اغرلانц ыҗрлан 160.  
 اغرلق ыҗрлык 161.  
 اغرمчи 174.  
 اغرمق ыҗыр 156.  
 اغروق ыҗрук 176.  
 اغرو ыҗру 176.  
 اغرومق ыҗру 176.  
 اغرى ыҗры 174, ыҗри 175.  
 اغرىتق ыҗрыт 175, ыҗрит  
 176.  
 اغرىدوس ыҗрыдос 175.  
 اغرىغ ыҗриг 176.  
 اغرىغو ыҗригу 176.  
 اغرىغلىغ ыҗригلىغ 176.

اغریق ағрік 175, ағрык 174.  
 اغریقچان ағрікчан 175.  
 اغریقлы ағрыклы 175.  
 اغریقلو ағрылы 174.  
 اغریق ағры 174, ағрі 175.  
 اغز ағз 179.  
 اغزیз ағыссыз 168.  
 اغزیلق ағызылык 169.  
 اغزیلقلو ағызылыклы 169.  
 اغزیلو ағызылы 168.  
 اغسак аксак 125.  
 اغسакلق аксаклык 125.  
 اغش ағыш 169.  
 اغل ағыл 163.  
 اغлатلق ағлат 177.  
 اغлаشللق ағлаш 177.  
 اغلامق ағла 177.  
 اغلتلق ағлат 177.  
 اغлыш ағылыш 165.  
 اغлаشللق ағлаш 177.  
 اغلق ағлык 178.  
 اغلللق ағыллан 165.  
 اغلسمهق ағламса 178.  
 اغلق ағла 177, ағы 163.  
 اغلىق ағлык, ағлік 178.  
 اغق ағ 142.  
 اغн ағын 154.  
 اغнатلق ағнат 173.  
 اغناماق ағна 173.  
 اغنق ағын 155.  
 اغу ағу, ағу 172.  
 اغур ағур 172.  
 اغورمق ағурм 1011.  
 اغوز ағуз 173.  
 اغوزдрмق ағыздыр 169.  
 اغوزمق ағыз 168.  
 اغوستوس ағустус 173.  
 اغوش ағыш 169.  
 اغولامق ағула 173.

اغولى, ағулу 173.  
 اغولوق, ағулук 173.  
 اغوم ағым 169, 170.  
 اغون ағуи 172, ағын 154.  
 اغونلامق ағынла 156.  
 اغونلى ағынлы 156.  
 اغونلق ағын 155.  
 اغى ағы 154.  
 اغىتىق ағыт 166.  
 اغىجه ағыжа 167.  
 اغىجه ағыча 167.  
 اغىر ағыр 157, ағір 170.  
 اغىرتلىق ағыртлык 162.  
 اغىرتىق ағырт 162.  
 اغىرتىكلىق ағыртыклык 162.  
 اغىرجه ағыржа 162.  
 اغىرساق ағырсак 162.  
 اغىرسакلىق ағырсаклык 162.  
 اغىршاق ағыршак 162, ағіршак 170.  
 اغىршакلىق ағыршаклык 168.  
 اغىرланلىق ағырлат 160.  
 اغىرлаشللق ағырлаш 160.  
 اغىرلاماق ағірла 170, ағырла 159.  
 اغىрланلىق ағырлан 150.  
 اغىرлаيش ағірлаиш 171.  
 اغىرلىتىق ағырлат 160.  
 اغىرلىشىدىرمق ағырлаштыр 161.  
 اغىرلىشىق ағырлаш 160.  
 اغىرلىق ағырла 159.  
 اغىرلىنلىق ағырлан 160.  
 اغىرلىقلىق ағырлык 161.  
 اغىرمىق ағырм 156.  
 اغىز ағыз 168, ағіз 171.  
 اغىزیسىز ағыссыз 168.  
 اغىزلىق ағызылык 169.  
 اغىزلىقلو ағызылыклы 169.  
 اغىزلىلو ағызылы 168.

اغىزلىق ағізлік 171.  
 اغىزلىقلاماق ағізлікла 171.  
 اغىزلىقلىق ағізлікلىق 171.  
 اغىزمق ағіз 168.  
 اغىش ағиш 171, ағыш 169.  
 اغىل ағыл 163, ағіл 171.  
 اغىلاتلىق ағылат 165.  
 اغىلامق ағыла 164.  
 اغىлауچان ағылаучан 164.  
 اغىлачан ағылчан 166.  
 اغىلانلىق ағилан 171.  
 اغىللىنلىق ағыллан 165.  
 اغىلىق ағыл 164.  
 اغىلىشىق ағылыш 165.  
 اغىم ағым 169, 170.  
 اغىмаған ағимаған 161.  
 اغىمتول ағимтул 171.  
 اغىملىق ағымлы 170.  
 اغىн ағын 154, 155.  
 اغىнатلىق ағинат 170.  
 اغىناماق ағина 170.  
 اغىنجوق ағынжук 156.  
 اغىнды اغىندى 156.  
 اغىندىلىق اغىندىلى 156.  
 اغىنقىچ ағынقىч 156.  
 اغىنلامق ағынла 156.  
 اغىنلىق ағынлы 156.  
 اغىنلىق ағын 154.  
 اغىنى اغىنى 170.  
 اغىنىچىلىق ағиничilik 170.  
 اق ak 88.  
 اقا aka 96.  
 اقاتورماتق акатур 98.  
 اكار Акар 97.  
 اكارىتاق акарт 98.  
 اكارماتق акар 97.  
 اكارى акары 98.  
 اقالىسى акалысы 98.  
 اقان акан 97.  
 اقاى akai 97.



افلق akla 112.  
 افلقو akly 114.  
 افلى akly 114.  
 افلىك aklyk 114, aklik 115.  
 افق ak 86.  
 افق акмак 131.  
 افق акмаклык 131.  
 افقه akma 131.  
 افن акын 99.  
 افنتى акынты 99.  
 افنتىسىز акындысыз 100.  
 افنتىلى акынтылы 99.  
 افنتى акынчы 100.  
 افنتى акынды 100.  
 افنتىسىز акындысыз 100.  
 افنتىلى акындылы 100.  
 افنتى акын 99.  
 افوزمق akuz 109.  
 افوش акыш 107.  
 افوشак akushak 109.  
 افوشдрмق акыштыр 108.  
 افوشق акыш 107.  
 افوق akuk 108.  
 افىتىق акыт 107.  
 افىتىق акыт 98.  
 افىتىمه акытма 107.  
 افىتى акычы 107.  
 افىتىق акырт 101.  
 افىرتىن акыртын 101.  
 افىرچак акырчак 101.  
 افىرىش акырыш 101.  
 افىرىشق акырыш 101.  
 افىرىشو акырышу 101.  
 افىرمىق акыр 100.  
 افىرىن акырын 101.  
 افىرىنلانق акырынлан 101.  
 افىرو акыру 101.  
 افىروجان акыручан 101.  
 افىش акыш 107.  
 افىشдрмق акыштыр 108.  
 افىشق акыш 107.

افىق акык 98.  
 افىقى акыи 98.  
 افىн акын 99.  
 افىنتى акынты 99.  
 افىنتى акынчы 100.  
 افىنتى акынды 100.  
 افىنتىلى акынтылы 99.  
 افىنتىسىز акындысыз 100.  
 افىنتى акын 99.  
 افىتىق акыт 98.  
 افىتىق акыи 98.  
 اف ak 674, ik 1415.  
 اف аң 183, ан 226, аң 709, 710, ан 727.  
 اف akā 676, agā 694.  
 اف акат 678.  
 اف акачи 678, agāchi 697.  
 اف агар 695.  
 اف агарат 696.  
 اف агарчи 697.  
 اف агаргучи 696.  
 اف агаргичи 696.  
 اف агарлат 696.  
 اف агарла 696.  
 اف агарлик 696.  
 اف аңар 183, анар 229.  
 اف агар 696.  
 اف анары 229.  
 اف акари 677.  
 اف анары 229.  
 اف агас 697.  
 اف akak 677, agak 695.  
 اف akak 711, akak 731.  
 اف akakla 695.  
 اف akagū 677.  
 اف akal 677.  
 اف akala 677.  
 اف agalat 697.  
 اف akala 677, agala 697.

акале akala 677.  
 акалели akalali 677.  
 акамк aka 676.  
 акау akau 677, agau 695.  
 акәулан akaylan 677.  
 аган agan 695.  
 агут agut 1199.  
 агит agit 701.  
 агити agiti 668.  
 агитлик agitlik 668.  
 агча akcha 685.  
 андыр andыр 195, андыр 240.  
 агдир agdir 706, agdir 670.  
 игда igda 1430.  
 агди agdi 669.  
 агдиц agdic 670.  
 агдиш agdish 670.  
 агдишлик agdishlik 670.  
 агдилек agdilik 670.  
 агяр agar 695, 596, agar 721, 722.  
 агярти agarti 660.  
 агярт agart 704.  
 агяр акрамк agrar 704.  
 акраң akrañ 683.  
 агрян agryan 704.  
 агырт agyrt 185, агырт 232.  
 агярти agarti 660.  
 агярча agarcha 697.  
 агярчи agarchi 722.  
 агярда agarda 696.  
 агярт agart 704.  
 агяр акрамк agrar 704.  
 агяр акрак agrak 660, агярк 705.  
 агярла agyrla 722.  
 агярлат agyrlat 696, агярлат 662, агярлат 705.





اكلىك *akil* 680, *aklä* 684, *agil* 701, *ailä* 663.  
 اڭلما *aŋlama* 193.  
 اڭلما *ailanqä* 665.  
 اڭلما *ailanqäli* 666.  
 اڭلما *aglançi* 706.  
 اڭلما *aglanäp* 706, *ailänäp* 667.  
 اڭلما *ailän* 664, *aklään* 684, *aglään* 706.  
 اڭلما *änlään* 737.  
 اڭلما *ailänäp* 664.  
 اڭلما *akli* 685.  
 اڭلما *anli* 737, *anli* 716.  
 اڭلما *änlilät* 737.  
 اڭلما *änliläsh* 737.  
 اڭلما *änliläk* 737.  
 اڭلما *änlilän* 737.  
 اڭلما *aklä* 684, *ailä* 663.  
 اڭلما *aklään* 684.  
 اڭلما *anli* 716.  
 اڭلما *aklik* 685.  
 اڭلما *akmäk* 692.  
 اڭلما *akmäkç* 493.  
 اڭلما *akmäkçilik* 494.  
 اڭلما *akmäksiz* 494.  
 اڭلما *aŋ* 183, *an* 226.  
 اڭلما *ak* 674, *ag* 694, *aŋ* 710.  
 اڭلما *akmäk* 691.  
 اڭلما *akmäkç* 693.  
 اڭلما *akmäkçilik* 694.  
 اڭلما *akmäksiz* 694.  
 اڭلما *agin* 698.  
 اڭلما *ajän* 721.  
 اڭلما *ajändi* 721.  
 اڭلما *ijnä* 1436, *ignä* 1430.  
 اڭلما *ijnäp* 1437.  
 اڭلما *ijnädan* 1437.  
 اڭلما *ijnäli* 1437.  
 اڭلما *ijnälik* 1437.

اڭلما *ijnäli* 1437.  
 اڭلما *igç* 1810.  
 اڭلما *oŋurqa* 1029, *oŋurqa* 1044.  
 اڭلما *oguz* 1200.  
 اڭلما *oguz* 1200.  
 اڭلما *aja* 720.  
 اڭلما *änä* 730.  
 اڭلما *ajälä* 723.  
 اڭلما *aki* 678.  
 اڭلما *akjät* 679.  
 اڭلما *akjätç* 679.  
 اڭلما *akjätlä* 679.  
 اڭلما *akjätli* 679.  
 اڭلما *agit* 701.  
 اڭلما *agir* 700, *ajir* 724.  
 اڭلما *anir* 734.  
 اڭلما *aŋyrt* 185, *anyrt* 232,  
 اڭلما *agirt* 700, *ajirt* 724.  
 اڭلما *ajiräk* 724.  
 اڭلما *aŋyrt* 184, *anyrt* 232.  
 اڭلما *agir* 700, *ajir* 724.  
 اڭلما *ajirip* 724.  
 اڭلما *akis* 681, *agis* 702, 703.  
 اڭلما *anyz* 233, *aŋyz* 185.  
 اڭلما *akizli* 681.  
 اڭلما *ajish* 725.  
 اڭلما *akishär* 681.  
 اڭلما *ajilt* 725.  
 اڭلما *aŋyly* 185, *anyly* 232.  
 اڭلما *akil* 680, *agil* 701, *ajil* 722.  
 اڭلما *ajilän* 722.  
 اڭلما *ajilich* 725.  
 اڭلما *akin* 679, *agin* 698, *ajin* 723.  
 اڭلما *akinç* 679.

اڭلما *akinç* 680, *aginç* 680, *aginç* 700.  
 اڭلما *akinçilik* 680.  
 اڭلما *ajinçilik* 724.  
 اڭلما *akinç* 679.  
 اڭلما *akinçlik* 679, *aginçlik* 699.  
 اڭلما *al* 349, *al* 350, *al* 803, 806.  
 اڭلما *ala* 809, *ala* 350, 351, *ala* 352.  
 اڭلما *ala-bula* 353.  
 اڭلما *ala-bula* 352.  
 اڭلما *alap* 366.  
 اڭلما *alabanda* 366.  
 اڭلما *alapa* 366.  
 اڭلما *alabuta* 367.  
 اڭلما *alabura* 367.  
 اڭلما *alabuqa* 367.  
 اڭلما *alat* 809.  
 اڭلما *alapak* 363.  
 اڭلما *alapakla* 363.  
 اڭلما *alapakly* 363.  
 اڭلما *alapak* 363.  
 اڭلما *alapakla* 363.  
 اڭلما *alapakly* 363.  
 اڭلما *alapa* 362.  
 اڭلما *alapaçlyk* 363.  
 اڭلما *alapaçala* 363.  
 اڭلما *alapaçalan* 363.  
 اڭلما *alapaçaly* 363.  
 اڭلما *alapaçak* 362, *alapaçalyk* 362.  
 اڭلما *alapaçuk* 362.  
 اڭلما *alapaç* 361, *alapaç* 362.  
 اڭلما *alapaçlyk* 362.  
 اڭلما *alapaç* 360.  
 اڭلما *alapaç* 360.  
 اڭلما *alapaç* 360.  
 اڭلما *alapaç* 360.  
 اڭلما *alapaç* 365.



التبشار алтышар 410.  
 التلاب алтылап 410.  
 التبلىق алтылык 410.  
 التبلى алтылы 410.  
 التين алтын 405.  
 التبىجى алтынчы 409.  
 التبىجى алтынчы 409.  
 التبىلىق алтынлык 408.  
 الحج алың 378.  
 الجابجوج алцапкуч 426.  
 الجاشق алцаш 426.  
 الجابق алцаи 426.  
 الحق ылыçак 1376.  
 الجن алчык 427.  
 الجومق алцу 427.  
 الجوشق алцуш 427.  
 الجىناق алцит 427.  
 الجىناق алци 427.  
 الجىبق алчы 426.  
 الجارق алчарак 424.  
 الجач алчак 423.  
 الجاقлатق алчаклат 424.  
 الجاقламق алчакла 424.  
 الجاقланق алчаклан 424.  
 الجاقлык алчаклык 424.  
 الجاقلو алчаклы 424.  
 الجاقلىг алчаклиг 424.  
 الجالامق алчала 424.  
 الجач алчак 423.  
 الجاقلىق алчаклат 424.  
 الجاقлык алчаклык 424.  
 الجاقла алчакла 424.  
 الجاقлан алчаклан 434.  
 الجاقلو алчаклы 424.  
 الجичك алч 1257.  
 الجичو алчу 426.  
 الجичо алчык, алчук 362.  
 الجичо алчы, алчи 425, алчи 828.  
 الجичи алчычы 425.  
 الجичик алчи 425.  
 الجичлашк алчилаш 829.

الجىلامق алчыла 425.  
 الجىلىك алчилек 829.  
 الجىلىق алчыла 425.  
 الجичин алчин 426.  
 الجىناق алдат 416.  
 الجىناق алдачы 417.  
 الجىناق алдадычы 417.  
 الجىناق алдар 415.  
 الجىناق алдарамак алдара 415.  
 الجىناق алдараш алдараш 416.  
 الجىناق алдаш алдаш 418.  
 الجىناق алдаш 414.  
 الجىناق алдашу 414.  
 الجىناق алдашуч 414.  
 الجىناق алдашучи 414.  
 الجىناق алдак 414.  
 الجىناق алдакчи 414.  
 الجىناق алдам алдам 418, алдам 1495.  
 الجىناق алдамчи 418.  
 الجىناق алда 412, алда 413.  
 الجىناق алданц 415.  
 الجىناق алданчы 415.  
 الجىناق алданчыч 415.  
 الجىناق алдан 414, алдан 415.  
 الجىناق алданучан 415.  
 الجىناق алдау 413.  
 الجىناق алдаучан 413.  
 الجىناق алдаучы 413.  
 الجىناق алдаучылык 413.  
 الجىناق алдачычы 414.  
 الجىناق алдачыш 414.  
 الجىناق алдырт 421.  
 الجىناق алдараш алдараш 416.  
 الجىناق алдарамак алдара 415.  
 الجىناق алдыртын 421.  
 الجىناق алдыр 419.  
 الجىناق алдыр ildir 1495.  
 الجىناق алдам алдам 1495, алдам 418.  
 الجىناق алдамчи 418.  
 الجىناق алдан 415.

الداله 827.  
 الدوان алдыван 828.  
 الدورمق алдыр 419, алдыр 422.  
 الدىبراتاق алдырат 422.  
 الدىبراши алдыраш 422.  
 الدىبراшилик алдырашлик 422.  
 الدىراماق алдыра 422.  
 الدىرو iläri 1481.  
 الدىروجه iläriçä 1481.  
 الدىروليك iläpila 1481.  
 الدىريك iläpiki 1000.  
 الدىس алыс 379, улус 1696.  
 الدىسىز älsiz, älsiz 830.  
 الدىسىزلاندىر älsizländir 830.  
 الدىسىزلان älsizlään 830.  
 الدىسو алысу 428.  
 الدىسىراتик älsipät 830.  
 الدىسىرامك älsipä 829.  
 الدىسىمان алыман 428.  
 الدىسىн алыын 428.  
 الدىش алыш 382.  
 الدىشدرمق алыштыр 383.  
 الدىشدرلىق алыштырыл 383.  
 الدىشق алышык 382.  
 الدىشقан алышкан 383.  
 الدىشق алышыклык 382.  
 الدىشك ilişik 1488.  
 الدىشق алыш 381.  
 الدىشك iliş 1487.  
 الدىشق алышык 383.  
 الدىشق алышыклык 383.  
 الدىص алыс 379.  
 الدىطيش алтыш 411.  
 الدىطى алты 405.  
 الدىغ алг 386, улуг 1695.  
 الدىغач ылгач 1378.  
 الدىغار ылгар 1377.  
 الدىغارчы ылгарчы 1377.  
 الدىغارلىق ылгарлы 1344.

الغاشدرمق алғаштыр 393.  
 الغاشق алғаш 393.  
 الغامق ыға 1377, алға 392.  
 الغانچاق алғанчак 392.  
 الغانسипق алғансы 392.  
 الغش алғыш 395.  
 الغشلق алғышлык 396.  
 الغشلق алғышла 396.  
 الغشلق алғышлы 396.  
 الغم سالغم ылғым-салғым 1378.  
 الغن алғин 396.  
 الغنچار алғынچار 394.  
 الغو алғу 396.  
 الغوت алғут 397.  
 الغور алғур 396.  
 الغولوق алғулық 396.  
 الغوليق алғулық 396.  
 الغون алғун 396.  
 الغونچик алғунчик 396.  
 الغه алға 392.  
 الغي алғы 393.  
 الغيت алғит 396.  
 الغير алғыр 394.  
 الغيرلانق алғырлан 395.  
 الغيش алғыш, алғиш 395.  
 الغيشلامق алғышла, алғишла 396.  
 الغيشلق алғышлык 396.  
 الغيشلق алғышлы 396.  
 الغين алғын 394, алғин 396.  
 الغينچاق алғинчак 396.  
 الغينيق алғын 394.  
 القا алқа 389.  
 القاب алқап 390.  
 القات алқат 390.  
 القاسيمان алқасыман 390.  
 القاش алқаш 390.  
 القالي алқалы 390.  
 القит алқит 392.

القش алқыш 391.  
 القشلق алқышла, алқишла 391.  
 القشلق алқышлан 391.  
 القونتي алқонти 390.  
 القونق алқон 390.  
 القه алқа 389.  
 القهلي алқалы 390.  
 القى ылқы 1376.  
 القيت алқит 392.  
 القيش алқиш 392, алқыш 391.  
 القيشلامق алқышла 391.  
 القيشلانق алқышлан 391.  
 القيشلق алқишлик 392.  
 القيم алқым 391.  
 القيندرمق алқиндыр 390.  
 القينق алқын 390.  
 الك ālak 811, ālik 815, ilk 1490, olūk 1249.  
 الكا ākā 1253.  
 الكارمк алғар 822.  
 الكارى ilgāri 1491, ilgāri 1583.  
 الكجي ālakči 812.  
 الككشك ālakšā 812.  
 الكلك ālaklik 812.  
 الكلك ālakliā 811, 812.  
 الكم صاغه ālājim-sāma 813.  
 الكن ākān 821.  
 الكه ākā 1253.  
 اللانق аллат 399.  
 اللاق аллак 398.  
 اللاق بولاق аллак-булак 398.  
 اللانق аллан 399.  
 اللنق уллат 1696.  
 اللشك āllāš 823.  
 اللنجي āllinči 824.  
 اللنيك āllān 823.  
 اللنق уллан 1696.  
 اللو аллы 400, ālli 823.

الله ālla 822.  
 اللهك āllā 823.  
 اللهلاشق āllalāš 399.  
 اللي ālli 823.  
 اللبك āllik 824.  
 اللبيني ālliginči 824.  
 الليلك āllilik 824.  
 الم алым 384.  
 البā 436, ālma 832.  
 البات алмат 438.  
 الباق алмадық 439, ālma-дық 832.  
 الباس ālmas 832.  
 الباش алмаш 439.  
 البашدرمق алмаштыр 439.  
 الباشدورماق алмаштур 439.  
 الباشقورماق алмашкур 439.  
 الباشق алмаш 439.  
 الباشو алмашу 439.  
 البашورمق алмашыр 439.  
 الباشورلق алмашырыл 439.  
 الباشولق алмашы 439.  
 الباشونق алмашын 439.  
 الباق al 349.  
 البالق алмалык 438.  
 البالو алмалы 437.  
 البالغ алмалығ 438.  
 البجق алмадық 438.  
 البش алмаш 438.  
 البشق алмаш 439.  
 البق al 341, ula 1676.  
 البلق алмаклык 437.  
 البك ālā 809, 810, il 1473, ilmāk 1497.  
 البمل ālmāl 833.  
 البلو алымлы 385.  
 البه алма 436.  
 البيه ālāmijā 814.  
 البн алын 373.  
 البنجي āllinči 824.  
 البنج аланч 359.

النلق اлынлык 378.  
 النا алынлы 378.  
 النوق алын 376.  
 النوا alaw 367, alaw 370,  
 алу 387, ali 814.  
 النوان alwan 436, alwan 832.  
 النوح aluch 388.  
 النوحة alucha 388.  
 النوحى aluchy 388.  
 النوس алыс 379, улус 1696.  
 النوش алыш 382.  
 النوشدرمق алыштыр 383.  
 النوشق алыш 381.  
 النوشنق алышын 383.  
 النوشو алышӯ 383.  
 النوخ alux 388, улӯ 1695.  
 النوق aluk 388.  
 النوق سالوق aluk-saluk 388.  
 النولندرملك alawländir 371.  
 النولنك alawlän 371.  
 النولى alawli 371.  
 النوم алым 384.  
 النومسак алымсак 385.  
 النونк aluç 388.  
 النونق алын 376.  
 الناله ala 809, ала 350, 351.  
 النالهق alaçak 363.  
 النالهقلو alaçakly 363.  
 النالهك ala 809.  
 النالى ali 814, ali 385.  
 النالىج алың 378, 379.  
 النالىجه aliça 386.  
 النالىجى алыңы 379.  
 النالىس алыс 379, alic 386.  
 النالىسلىق aliclik 387.  
 النالىش алыш 382, alish 387.  
 النالىشدرمق алыштыр 383.  
 النالىشدرمات alishтур 387.  
 النالىشق алышык 382.  
 النالىشان алышкан 383.  
 النالىشقى алыш 381, alish 387.

البشيق алышык 382.  
 البشيقلىق алышыклык 382.  
 البنىг aliğ 386.  
 البنىг алык 372, alik 386.  
 البنىгلو алыклы 373.  
 البنىگ alik 815, 817.  
 البنىگ allik 824.  
 البنىگلىك alikläsh 817.  
 البنىگلىك aliklä 817.  
 البنىگى aligi 819.  
 البنىگىچى alliginchi 824.  
 البنىم алым 384.  
 البنىن алын 373, alin 386.  
 البنىنجه alinça 386.  
 البنىنق alin 386.  
 البنىنقى алын 376, 377.  
 البنىنقىم алывар 384.  
 البام am 643, am 944.  
 الباما amä 946.  
 البامат amat 646.  
 البامатىس amatys 646.  
 البامач amach 646.  
 البامачى amachi 951.  
 الباماك amak 947.  
 الباماكلىك amaklä 947.  
 البامал amäl 949.  
 البامалык amälä 951.  
 البام imam 1573.  
 البامлык imamlyk 1573.  
 البامма imamä 1573.  
 البامан aman 643, amän 949.  
 البامанат amanat 644, amant  
 645, amant 946.  
 البامанатлы amantly 644.  
 البامанچىلىق amançilik 645.  
 الباماندас amandas 645.  
 البامанлык amanlyk 645.  
 البامچак amçak 966.  
 البامچа amça 951.  
 البامчы amchi 651, amchi 966.

امچак amçak 966.  
 امچى amchi 966.  
 امدرملك amdır 966.  
 امدى amdi 965.  
 امديگачه amdigäçä 965.  
 امرانىك amranik 963.  
 امرينق amryn 650.  
 امزرمك amzir 967.  
 امزغانق ымызған 1406.  
 امزك amzak 967.  
 امزمك amzä 966.  
 امزمهك amzä 966.  
 امزيرملك amzir 967.  
 امزيك amzik 967.  
 امزيكلىك amzikli 967.  
 امشك amish 959.  
 امق umak 1788.  
 امك amak 947.  
 امك am 945.  
 امكانك amgät 962.  
 امكاك amgak 960.  
 امكاكلامк amgaklä 961.  
 امكاكلك amgaklik 961.  
 امكامك amgä 959.  
 امكانك amgän 962.  
 امكچى amakchi 948.  
 امكدار amakdar 948.  
 امكداش amaktaş 948.  
 امكسىز amaksiz 949.  
 امكك amgak 960.  
 امككلىك amgaklä 961.  
 امككلىك amaklä 947.  
 امكلىك amlä 963.  
 امكلىك amlä 963, amil 957.  
 امكلىك amlyk 963, 964.  
 امق um 1787.  
 امك am 945.  
 امن amän 949.  
 اموجه anuça 650.

امود амут 649.  
 اموروت амурут 649.  
 اموز омуз 1169.  
 امول амул 649.  
 اموللوق амуллуқ 900.  
 امهجه ämäçä 951.  
 امينتك ämit 958.  
 اميد ümüd 1912.  
 اميدسز ümüdsüz 1913.  
 اميدسزلك ümüdsüzlik 1913.  
 اميدلنك ümidlän 1912.  
 اميدلү ümüdlü 1912.  
 امير амыр 647.  
 اميزاك ämizäk 958.  
 اميزكاك ämizgäk 958.  
 اميزگاي ämizgäi 958.  
 اميزلك ämizlik 958.  
 اميزمك ämizmök 958.  
 اميش ämiş 959.  
 اميشك ämişk 959.  
 اميك ämik 954.  
 اميداش ämidäsh 957.  
 اميلك ämil 957.  
 امين ämin 954.  
 اميند äminç 956.  
 امينلك äminlik 955.  
 ان an 225, än 726, in 1581, on 1042, ön 1338.  
 انا ana 226, 227.  
 اناچ anaç 230.  
 اناچك anaçäk 230.  
 اناچلامق anaçlamq 230.  
 اناختار anahtar 228.  
 انار anar 229.  
 انارى انارى 229.  
 اناسون anason 230.  
 اناغ anağ 1440.  
 انافور anaför 230.  
 اناق inak 1439.

اناقنار анактар 228.  
 اناك inäk 1442.  
 اناكه anakä 228, änäğä 731.  
 انالغ analıg 229.  
 انالك änalik 732.  
 انالو analu 229.  
 انانچ ынанч 1362.  
 اناندирمق ынандыр 1362.  
 انانلق ынаныл 1362.  
 انانلق ынан 1361.  
 اناو anaу 228.  
 اناو ماناу anaу manau 228.  
 اناي anaı 227.  
 انبار амбар 652.  
 انبارچی амбарчи 653.  
 انбарлақ амбарла 652.  
 انбарлы амбарлы 653.  
 انت ant 237.  
 انتارى антары 237.  
 انتلاشق антлаш 238.  
 انتلق antlik 238.  
 انتمك äntök 732.  
 انچاق ançäk 242.  
 انچق ançäk 242.  
 انچك ançäk 747.  
 انچو inçu 1454.  
 انچولو inçulu 1455.  
 انچه ança 242, inçä 1452.  
 انچلامك inçäläk 1452.  
 انچلك inçälik 1453.  
 انچير äñçir 748.  
 انچилајин анчылајын 242.  
 انچилин анчылајын 242.  
 انچه ança 241.  
 انچиламك äñçiläk 746.  
 انچилајин äñçilajin 241.  
 اند and 238.  
 اندا anda 238.  
 اندازه ändazä 738.  
 اندازهسز ändazäsiz 739.

اندازهسزلك ändazäsizlik 739.  
 اندازهلك ändazälik 739.  
 اندازهلك ändazäläk 738.  
 اندازهلنك ändazälän 739.  
 انداغ andağ 239.  
 انداغى andağy 239.  
 انداغين andağin 239.  
 انداق andaq 239.  
 انداقچه andaqça 239.  
 اندام ändäm 739.  
 انداملق ändamla 739.  
 انداملان ändamlan 740.  
 انداملы andaıly 740.  
 اندای andaı 238.  
 انداين andaın 239.  
 اندирлик ändirilik 743.  
 اندирمك ändirmök 744.  
 اندلاشق antlaş 238.  
 اندلامق andlamq 241.  
 اندлы andly 238.  
 اندыз andyz 241.  
 اندوق anduq 241.  
 انده anda 238.  
 انده مك ändämök 740.  
 اندى andy 239.  
 انديب andip 241.  
 انديز andyz 240.  
 انديق andiq 240.  
 اندينه andina 240.  
 انسان ansat 243.  
 انسز ansız 243, änsiz 749.  
 انسزلك änsizlik 749.  
 انش äniş 734.  
 انشا ansha 243.  
 انشارلا anşarla 241.  
 انشته äniştä 734.  
 انط ant 237.  
 انطارى антары 237.  
 انطاربه anparja 235.  
 انفت ançyt 236.

انغوت ангут 236.  
 انغور ангур 236.  
 انغيت ангыт 236.  
 انغич ангыч 187.  
 انغيه анғия 750.  
 انق анык 231.  
 انقاربه анкарја 235.  
 انقاط ақат 186.  
 انك ақ 182, 183, аң 709,  
 710, анік 733, анік 731.  
 انكار аңгар 187, аңғар 735.  
 انكارا аңара 184.  
 انكاراك аңғарак 735.  
 انكارالق аңаралык 184.  
 انكارو аңару 184.  
 انكاك аңак 711, аңгак 735.  
 انكال аңкал 714.  
 انكاي аңкай 713.  
 انكبه аңгәбә 735.  
 انكبهلك аңгәбәлик 736.  
 انكجي аңчы 196.  
 انكجيل аңчыл 196.  
 انكدوماق аңду 196.  
 انكدىبق аңды 195, аңди  
 196.  
 انكدىبقنق аңдин 196.  
 انكراقى аңбраки 188.  
 انكراتىق аңрат 189.  
 انكراشىق аңраш 189.  
 انكراشىك аңраш 716.  
 انكرالانىق аңралан 189.  
 انكرامق аңра 189.  
 انكرامك аңра 715.  
 انكرانىق аңран 189.  
 انكرانىك аңран 716.  
 انكرابىق аңраи 189.  
 انكرتىق аңырт 185.  
 انكرتك аңғарак 735.  
 انكرمق аңыр 184.  
 انكرو аңру 188.  
 انكروشك аңраш 715.

انكره مك аңра 715.  
 انكره نيك аңран 715.  
 انكرى аңри 188.  
 انكز аңіз 712.  
 انكسامك аңса 718.  
 انكسىز аңсыз 197, аңсіз 198,  
 аңсіс 719.  
 انكسىزلىق аңсізлік 198.  
 انكسىزىن аңсізін 198.  
 انكسه аңса 718.  
 انكسه لامك аңсалә 719.  
 انكشى аңыш 185.  
 انكشىلىق аңышылык 185.  
 انكشىك аңиш 712.  
 انكشار аңғар 187.  
 انكشارا аңғара 187.  
 انكشارالق аңғаралык 187.  
 انكشارتىق аңғарт 187.  
 انكشارمق аңғармқ 187.  
 انكشارو аңғару 187.  
 انكشاروچان аңғаручан  
 187.  
 انكشان аңған 186.  
 انكشىت аңғит 187.  
 انكشىر ыңыр 1358.  
 انكشىرچاق ыңырчак 1358.  
 انكشىرامق ыңра 1359.  
 انكشىت аңғит 187.  
 انكشىرمق аңғырмқ 187.  
 انكشىماق аңғи 187.  
 انكشايق аңкаи 186.  
 انكшау аңқау 186.  
 انكشىتىق аңқыт 186.  
 انكشىر аңкір 186.  
 انكشىر аңкур 186.  
 انكشىل аңкыл 186.  
 انكشىق аңкы 186.  
 انكل аңгал 714.  
 انكلاتتورمق, аң-  
 латтыр 192.  
 انكلاتتورمق аңлаткуз 192.

انكلاتىق аңлат 192, аңлат  
 191.  
 انكلاتتورمق аңлаштыр 193.  
 انكلاتشىق аңлаш 192.  
 انكلاغو аңлағу 190.  
 انكلاغوچى аңлағучи 190.  
 انكلالق аңлак 190.  
 انكلالقلىق аңлаклик 190.  
 انكلالىق аңлап, аңлап 191.  
 انكلامق аңла 189, аңла 190.  
 انكلامك аңлә 716.  
 انكلانىق аңлан 191.  
 انكلانور аңланыр 191.  
 انكلانولىق аңланлы 191.  
 انكلاو аңлау 190.  
 انكلاوچان аңлаучан 190.  
 انكلاولىق аңлаучы 190.  
 انكلتىق аңлат 191.  
 انكلق аңлык 193.  
 انكلق аңла 189.  
 انكلكىك аңликә 733.  
 انكلي аңли 716, аңлы  
 193.  
 انكليلىق аңлылык 193.  
 انكليغ аңлиғ 193.  
 انكليغلىق аңлиғлик 193.  
 انكللىق аңлик 193.  
 انكليغلىق аңликлик 193.  
 انكليغه аңгәлика 735.  
 انكليك аңлик 717.  
 انكن ingän 1445.  
 انكنار аңинар 736.  
 انكول аңул 736.  
 انكه аңгә 731.  
 انكىتىق аңит 185.  
 انكىر аңир 185.  
 انكىرتىق аңырт 185.  
 انكىرمق аңыр 184.  
 انكىرماك аңир 711.  
 انكىز аңіз 712, аңіз 185.  
 انكىشى аңыш 185.

انكىش بوغوش ақиш жоғуш  
713.

انكىشلىق аңышлык 185.

انكىشك ақиш 712.

انكىل ақи 711, ақи 714.

انكىياق ақи 187.

انكىيه ақимә 714.

انكىيه لامك ақимәлә 715.

انكىين ақин 736.

انكىнар ақинар 736.

انكىнلامك ақинлә 736.

انكىнلىك ақинлик 736.

انلانك аңләт 737.

انلاشك аңләш 737.

انلانك аңлән 737.

انلك аңлик 737.

انلو аңли 737.

انلولتىك аңлиләт 737.

انلولتىك аңлиләш 737.

انلولتىك аңлилән 737.

انلولك аңлилик 737.

انلى аңлы 237.

انلىدور аңлидур 738.

انلىق уна 1640.

انلىк аң 727, аңа 730.

انه аңмә 751.

انهچى аңмәчи 751.

اننىچ ынанч 1362.

اننىق ынан 1361.

اننىك аңән 732.

اننىق анут 235.

انнур аңур 735.

аннуқ ануқ 234.

аннуқла ануқла 234.

аннуқ аңуқ 735.

аннуқ ануқ 235.

аннуқ аун 234.

انه аңә 729, ана 226.

анасон аңсон 230.

анәмк аңә 730.

انى قونۇ аңи кону 733.

انچىك аңиқик 734.

انىسى аңысы 232.

انىسىن аңысын 232.

انىش аңиш 734.

انىشته аңиштә 734.

انىسون аңысон 233.

انىق аңық 231, аңик 233.

انىقلا аңықла 231.

انىقла аңықла 231.

انىق аңик 233.

انىك аңик 733.

انىكلىك аңиклә 733.

انىق аңын 232.

او ав, ав 636, ау 66, о  
967, ɔ 969, ов 1165,  
ав, ав 939, 940.

او اوا 1784, ава 636.

اوانىق уат 1592, уат 1785.

اوانىقلىق уаты 1593.

اواز аواز 638, ауаз 68.

اوازا ауаза 69.

اوازلامىق авазла 639.

اوازلاشىق ауазлаш 69.

اوازلىق ауазла 69.

اوازلىقلىق ауазлы 639, ауазлы  
69.

اواق уак 1592, уак  
1785.

اوالماق уала 1785, уала  
1592.

اوالماق авала 638, авала  
1585.

اوالماش авалаш 638.

اوالماش авалан 68.

اوالتىق уалт 1785.

اوالتىق уал 1785, уал 1592.

اواندىرىق уандыр 1592.

اوانىق уан 1592.

اوبا оба, оба 1157.

اوباز обаз 1159.

اوباسىز обасыз 1159.

اوباك обак 1312.

اوبالى обал 1158, убал 1782.

اوبالىقى убалы 1782.

اوبالى جوبايى obai قوباي 1157.

اوبدىرىمك обдур 1311, ұп-  
тір 1909.

اوبىر обур 1161, убыр 1782.

اوبراق обрак 1163.

اوبراماق обра 1163.

اوبرانماق обран 1164.

اوبرىق обрук 1164.

اوبروق обрук 1164, убрук  
1783.

اوبروق سوبروق  
обрук-суб-  
рук 1164.

اوبرولماق обрула 1164.

اوبرولقى обрула 1164.

اوبىل обал 1158, убал 1782.

اوبىلىقى убалы 1782.

اوبىق оп 1155, уп 1780.

اوبىك об 1308, ұп 1907.

اوبىت обут 1164.

اوبىتلىق обутлук 1164.

اوبىتسىز обутсуз 1164.

اوبىچىن обучин 1313.

اوبور обур 1161.

اوبورلانماق обурлан 1161.

اوبورلىق обурлук 1161.

اوبوسون обусун 1313.

اوبوش обуш 1313.

اوبوك обук 1313, убук  
1910.

اوبولىك обул 1313.

اوبه оба 1157.

اوبىچان обичан 1909.

اوبىر убыр 1782.

اوبىرلىقى убырлы 1783.

اوبىش обиш 1910.

اوبىشىق убыш 1783.

اوبىشك обишк 1910.



اوبىلىق убыл 1783.  
 اوبى op 1308, up 1907.  
 اوبى opa 1155.  
 اوبىقە opaika 1155.  
 اوبىتا upта 1782.  
 اوبىچىن опчин 1156, бпчин 1312, upчин 1909.  
 اوبىچىنلىك опчинлик 1156, бпчинлик 1312, upчинлик 1909.  
 اوبىدىرمق upтыр 1782.  
 اوبىدىرمك бптыр 1311.  
 اوبىدىرناق опрат 1156, upрат 1781.  
 اوبىراق опрак 1156, upрах 1781.  
 اوبىراماق опра 1156.  
 اوبىرام upрам 1782.  
 اوبىراملىق upрамлык 1782.  
 اوبىروق опрук 1156.  
 اوبىش opуш 1309.  
 اوبىشدىرمك opуштур 1309.  
 اوبىشك opуш 1309.  
 اوبىقاق upкак 1780.  
 اوبىقىن upкын 1780.  
 اوبىقىنلىق upкынлы 1781.  
 اوبىكا opкa 1309, upкa 1908.  
 اوبىكачى opкачи 1311, upкачи 1909.  
 اوبىكالانىك opкaлaт 1311, upкaлaт 1909.  
 اوبىكالامك бпкaлa 1310, upкaлa 1908.  
 اوبىكالاندورىمك opкaлaндур 1310.  
 اوبىكالانىك opкaлaн 1310.  
 اوبىكالاو upкaлaу 1908.  
 اوبىكالاوچان upкaлaучан 1908.  
 اوبىكالك opкaлик 1311.  
 اوبىكe opкa 1309.

اوبىلىك opыл 1309.  
 اوبىق op 1155.  
 اوبىك op 1308.  
 اوبىو opу 1309.  
 اوبىونىق opут 1155.  
 اوبىوش opуш 1309.  
 اوبىوشدىرمك opуштур 1309.  
 اوبىوشك opуш 1309.  
 اوبىقە upika 1780.  
 اوبى ot 1096—1100, бт 1259, 1260, ut 1701, 1702, yt 1862, aut 78, авaт 941.  
 اوبىتانىق отат 1106.  
 اوبىتانىك отaт 1265.  
 اوبىتانىچى отацы 1106.  
 اوبىتان opтар 1105, утар 1705.  
 اوبىتانارلامق отарла 1106.  
 اوبىتانارىمق отар 1106.  
 اوبىتانىشق оташ 1106.  
 اوبىتاغ отағ 1104.  
 اوبىتاغا отаға 1105.  
 اوبىتاغات отағат 1105.  
 اوبىتاغасы отағасы 1105.  
 اوبىتاға отаға 1105.  
 اوبىтанақ отак 1104.  
 اوبىتانىچى отакчы 1104.  
 اوبىتانك отак 1264.  
 اوبىتانالامق отала 1106.  
 اوبىتانالى utaлi 1864.  
 اوبىتانامق ута 1704, ота 1103.  
 اوبىتانامك отa 1264, ytа 1863.  
 اوبىتانىچى утаныцы 1705.  
 اوبىتانىچىق утанчык 1705.  
 اوبىتاندىرمق утандыр 1705.  
 اوبىتانغان утанған 1705.  
 اوبىتانغن утанған 1705.  
 اوبىتانىق утаных 1705.  
 اوبىتانىلىق утаныхлык 1705.  
 اوبىتانلىق утаныл 1705.  
 اوبىتانىزلىق утанызлык 1705.

اوبىتانىق утан 1704.  
 اوبىتانىقلىق утанмаклык 1705.  
 اوبىتانىك utаn 1863.  
 اوبىتانىچى утаныцы 1505.  
 اوبىتانو отау 1103, утау 1704.  
 اوبىتانىق отаи 1103.  
 اوبىتانىچى utич 1865.  
 اوبىتانىچى отчы 1119.  
 اوبىتانىغىلاشق өтгөрүола 1326.  
 اوبىتاندىرمق авыгтыр 639, аут-тыр 79, өтгөр 1326.  
 اوبىتاندىرمك бттур 1274.  
 اوبىتاندىرو өтгөрү 1326.  
 اوبىتاندىروچان өтгөрүчан 1326.  
 اوبىتاندىرىمىق өтгөр 1326.  
 اوبىتانىر утур 1707.  
 اوبىتانىرا отра 1112.  
 اوبىتانىرار Отрар 1112.  
 اوبىتانىراق отурак 1108.  
 اوبىتانىراقلىق отураклык 1108.  
 اوبىتانىراقلىق отураклы 1108.  
 اوبىتانىراق утра 1709.  
 اوبىتانىраң отраң 1112.  
 اوبىتانىچى отранчы 1112.  
 اوبىتانىك отраң 1112.  
 اوبىتانىنە отуранма 1108.  
 اوبىتانىرا отрау 1112, утрау 1709.  
 اوبىتانىراولاب утраулап 1709.  
 اوبىتانىراولق утраулык 1709.  
 اوبىتانىراولو утраулы 1709.  
 اوبىتانىزدىرمك utиртгир 1865.  
 اوبىتانىزكىچى utирткич 1864.  
 اوبىتانىزىق утырт 1706.  
 اوبىتانىزىك utирт 1864.  
 اوبىتانىزىنە утыртма 1701.  
 اوبىتانىزىش отуруш 1109.  
 اوبىتانىزىشق утрыш 1709.  
 اوبىتانىزىشك utириш 1864.  
 اوبىتانىزىشچى утырвыч 1706.

اۆزۈمچى 1107, اۆزۈمچى  
1706.  
اۆزۈمچى 1864.  
اۆزۈمچى 1707.  
اۆزۈمچى 1109, اۆزۈمچى  
1266, اۆزۈمچى 1272, اۆزۈمچى  
1719, اۆزۈمچى 1326.  
اۆزۈمچى 1864.  
اۆزۈمچى 1109.  
اۆزۈمچى 1272.  
اۆزۈمچى 1272.  
اۆزۈمچى 1326.  
اۆزۈمچى 1109.  
اۆزۈمچى 1272.  
اۆزۈمچى 1272.  
اۆزۈمچى 1266, اۆزۈمچى  
1272.  
اۆزۈمچى 1864.  
اۆزۈمچى 1709.  
اۆزۈمچى 1272.  
اۆزۈمچى 1272.  
اۆزۈمچى 1110, اۆزۈمچى  
1707.  
اۆزۈمچى 1111.  
اۆزۈمچى 1110,  
اۆزۈمچى 1207.  
اۆزۈمچى 1120, اۆزۈمچى  
1275.  
اۆزۈمچى 1275.  
اۆزۈمچى 1119,  
1120.  
اۆزۈمچى 1267, اۆزۈمچى  
1325.  
اۆزۈمچى 1325.  
اۆزۈمچى 1267.  
اۆزۈمچى 1111, اۆزۈمچى  
1708.  
اۆزۈمچى 1111, اۆزۈمچى  
1708.  
اۆزۈمچى 1111.  
اۆزۈمچى 1326.  
اۆزۈمچى 1708.

اۆزۈمچى 1708.  
اۆزۈمچى 1111.  
اۆزۈمچى 78.  
اۆزۈمچى 1709.  
اۆزۈمچى 1111.  
اۆزۈمچى 1111, اۆزۈمچى  
1709.  
اۆزۈمچى 1708.  
اۆزۈمچى 1265, اۆزۈمچى 1344,  
اۆزۈمچى 1865.  
اۆزۈمچى 1866.  
اۆزۈمچى 1269.  
اۆزۈمچى 1268, اۆزۈمچى  
1865.  
اۆزۈمچى 1866.  
اۆزۈمچى 1866.  
اۆزۈمچى 1866, اۆزۈمچى  
1269.  
اۆزۈمچى 1866.  
اۆزۈمچى 1268.  
اۆزۈمچى 1265.  
اۆزۈمچى 1866.  
اۆزۈمچى 1269.  
اۆزۈمچى 1268, اۆزۈمچى  
1865.  
اۆزۈمچى 1866.  
اۆزۈمچى 1866.  
اۆزۈمچى 1867.  
اۆزۈمچى 1268.  
اۆزۈمچى 1270.  
اۆزۈمچى 1270.  
اۆزۈمچى 1270.  
اۆزۈمچى 1271.  
اۆزۈمچى 1269.  
اۆزۈمچى 1270.  
اۆزۈمچى 1270.  
اۆزۈمچى 1268.  
اۆزۈمچى 1867.  
اۆزۈمچى 1866.  
اۆزۈمچى 1867.

اۆزۈمچى 1867.  
اۆزۈمچى 1710.  
اۆزۈمچى 1867.  
اۆزۈمچى 1074.  
اۆزۈمچى 1867, اۆزۈمچى  
1344.  
اۆزۈمچى 1114.  
اۆزۈمچى 1114.  
اۆزۈمچى 1114.  
اۆزۈمچى 1273.  
اۆزۈمچى 1112,  
1113, اۆزۈمچى 1710.  
اۆزۈمچى 1344, اۆزۈمچى  
1867.  
اۆزۈمچى 1710.  
اۆزۈمچى 1114, اۆزۈمچى  
1710.  
اۆزۈمچى 1710.  
اۆزۈمچى 1274.  
اۆزۈمچى 1114, اۆزۈمچى  
1710.  
اۆزۈمچى 1265, اۆزۈمچى  
1865.  
اۆزۈمچى 1114, اۆزۈمچى  
1325, اۆزۈمچى 1707.  
اۆزۈمچى 1274, اۆزۈمچى  
1267, اۆزۈمچى 1344, اۆزۈمچى  
942.  
اۆزۈمچى 1114.  
اۆزۈمچى 1274, اۆزۈمچى  
1267.  
اۆزۈمچى 1114, اۆزۈمچى  
1710.  
اۆزۈمچى 1115.  
اۆزۈمچى 1114.  
اۆزۈمچى 1867.  
اۆزۈمچى 1867.  
اۆزۈمچى 1867.  
اۆزۈمچى 1274.  
اۆزۈمچى 1710.  
اۆزۈمچى 1267, اۆزۈمچى 1865.





اوجورلق учкурлук 1730, өчкөрлөк 1329.  
 اوجورق учкун 1730, өчкөн 1329.  
 اوجورنامق өчкөнлө 1329.  
 اوجورنامق өчкөнлөн 1329.  
 اوجورنامق учкунлук 1730.  
 اوجورنامق өчкөнлө 1329.  
 اوجورنامق үчкәр 1875.  
 اوجورنامق үчкәрт 1874.  
 اوجورنامق үчкәләш 1873.  
 اوجورنامق үчкәлә 1873.  
 اوجورنامق өчүк 1287, үчк 1873.  
 اوجورنامق өчки 1288.  
 اوجورنامق үчкүндүр 1875.  
 اوجورنامق өчки 1288.  
 اوجورنامق өчлөт 1330.  
 اوجورنامق өчлө 1329, учла 1731, өчлә 1135.  
 اوجورنامق үчлә 1875.  
 اوجورنامق үчләмә 1875.  
 اوجورنامق үчләнчә 1875.  
 اوجورنامق өчлөк 1345, үчлүк 1875.  
 اوجورنامق өчлө 1345, үчлү 1875, өчлө 1330.  
 اوجورنامق үчлүк 1875, өчлөк 1345.  
 اوجورنامق үчлү 1875.  
 اوجورنامق учма 1732.  
 اوجورنامق учмак 1732.  
 اوجورنامق учмак 1732.  
 اوجورنامق учмаклы 1733.  
 اوجورنامق уч 1720, өч 1326.  
 اوجورنامق үч 1872, өч 1285.  
 اوجورنامق учма 1732.  
 اوجورنامق үчүнч 1874.  
 اوجورنامق үчүнчү, үчүнчү 1874, өчөнчө 1345.

اوجورنامق өчү 1327.  
 اوجورنامق учуцу 1729.  
 اوجورنامق өчүчан 1327.  
 اوجورنامق учур 1726, 1727.  
 اوجورنامق өчөрө 1327.  
 اوجورنامق өчөрөт 1328, учурат 1727.  
 اوجورنامق учураш 1727.  
 اوجورنامق учураш 1727, өчөрөш 1328.  
 اوجورنامق өчөрөл 1328.  
 اوجورنامق өчөрө 1328, учура 1727.  
 اوجورنامق өчүрт 1287.  
 اوجورنامق учурт 1728, учурт, учурат 1727.  
 اوجورنامق учурутма 1727.  
 اوجورنامق учурчак 1729.  
 اوجورنامق учураш 1727, өчөрөш 1328.  
 اوجورنامق өчөрөла 1328.  
 اوجورنامق учурлу 1728.  
 اوجورنامق учурум 1728.  
 اوجورنامق учур 1327, өчөр 1327.  
 اوجورنامق өчүр 1287.  
 اوجورنامق өчөрө 1328.  
 اوجورنامق учуруцу 1728.  
 اوجورنامق өчөрөш 1328.  
 اوجورنامق учурум 1728.  
 اوجورنامق учурумлук 1728.  
 اوجورنامق учуз 1729, өчөз 1328.  
 اوجورنامق учузлат 1729.  
 اوجورنامق өчөзлөндүр 1328.  
 اوجورنامق өчөзлөн 1328, учузлан 1729.  
 اوجورنامق өчөзлөк 1329, учузлик 1729.  
 اوجورنامق өчөсө 1328.

اوجورنامق үчүсү 1874.  
 اوجورنامق учуш 1729, өчөш 1329.  
 اوجورنامق үчүш 1874.  
 اوجورنامق учуш 1729.  
 اوجورنامق учук 1724, өчөк 1327, очук 1135.  
 اوجورنامق учукла 1724.  
 اوجورنامق өчөклөн 1327.  
 اوجورنامق очуклук 1135.  
 اوجورنامق учукла 1724.  
 اوجورنامق учуклу 1724, өчөклө 1327.  
 اوجورنامق өчүк 1287.  
 اوجورنامق өчүкчән 1287.  
 اوجورنامق өчүклә 1287.  
 اوجورنامق өчүк 1287.  
 اوجورنامق учун 1725, үчүн 1874, өчөн 1345.  
 اوجورنامق үчүнчү 1874.  
 اوجورنامق өчөнөр 1327.  
 اوجورنامق өчөңкөрө 1327.  
 اوجورنامق учун 1725.  
 اوجورنامق аучы 81, өчи 1135.  
 اوجورنامق учуцу 1729.  
 اوجورنامق үчир 1874.  
 اوجورنامق үчкәрт 1873.  
 اوجورنامق үчкәләш 1873.  
 اوجورنامق үчкәлә 1873.  
 اوجورنامق үчк 1873.  
 اوجورنامق аучылык 81.  
 اوجورنامق ох 1004.  
 اوجورنامق охатчи 1004.  
 اوجورنامق охат 1004.  
 اوجورنامق охан 1004.  
 اوجورنامق охраш 1005.  
 اوجورنامق охрак 1005.  
 اوجورنامق охра 1005.  
 اوجورنامق охшат 1006.  
 اوجورنامق охшат 1006.

اوخشانلىق oxshashlik 1006.  
 اوخشامق oxsha 1005.  
 اوخشانىق oxshan 1006.  
 اوخشوش oxshush 1007.  
 اوخشوق oxshuk 1006.  
 اوخشوماق oxshu 1006.  
 اوخلاپ uxlap 1616.  
 اوخلاىق uxlat 1616.  
 اوخلاشق uxlash 1616.  
 اوخلاىق uxla 1616.  
 اوخلا مور oxlamur 1006.  
 اوخوتىق oxut 1005.  
 اوخور oxur 1004.  
 اوخورامىق oxura 1004.  
 اوخولىق oxul 1004.  
 اوخومىق oxu 1004.  
 او од 1120, од 1275, уд 1710.  
 او да ода 1120, да 1276.  
 او دانىك одат 1278.  
 او داىق одачык 1123.  
 او داىى одачы 1123.  
 او دارشىق аударыш 80.  
 او دارلىق аударык 80.  
 او دارمىق аудар 79, авдар 642.  
 او دازىن удазын 1711.  
 او داشىق одашык 1123.  
 او داىк одак 1122.  
 او داىك одак 1278.  
 او دالىق одалык, одалик 1122.  
 او دالىك одалк 1278.  
 او دالىو одалы 1122.  
 او دالىق уда 1710.  
 او دامىك одамк 1276.  
 او دان аудан 79.  
 او دانىك одан 1278.  
 او дау одау 1121.  
 او دنىك одат 1278.  
 او дыр аудар 80, удыр 1712.

او درمىك одур 1283.  
 او дуру удру 1715.  
 او дуруقى удруғы 1716.  
 او دىشىك одаш 1278.  
 او دىك одак 1278.  
 او دىلاىق одла 1133.  
 او دىلك одлык 1284.  
 او دىلىق одла 1133.  
 او دىلىك одал 1278.  
 او دىلىق одлан 1133.  
 او دىلو одлу 1133, одлў 1284.  
 او دن одун 1126, одўн 1281.  
 او دنىц одўнц 1282.  
 او دنىك одан 1278.  
 او دو одў 1279.  
 او دورمىق одур 1132.  
 او دورمىك одур 1283.  
 او دووق одук 1125.  
 او دووقسىز одуксыс 1125.  
 او دووقلىق одуклык 1125.  
 او دووك одук 1279.  
 او دووكچى одукчи 1280.  
 او دووكسىمك одукса 1280.  
 او دووكلىك одуклик 1280.  
 او دول одул 1132.  
 او دون одун 1126, 1127, одўн 1281.  
 او دونىц одўнц 1282.  
 او دووىچى одунчы 1130.  
 او دونلىق одунлык 1129, 1130.  
 او دنىق одун 1127.  
 او دنىك одўн 1281.  
 او ده ода 1120, да 1277.  
 او دهنىك одат 1278.  
 او دهجى одачы 1123.  
 او دهشىق одашык 1123.  
 او دهلىق одалык 1122.  
 او دهلىك одал 1278.  
 او دهلىو одалы 1122.  
 او دهلمك одамк 1276.  
 او دهلىك одан 1178.

او ده بش одажыш 1278.  
 او دىنىق удыт 1712, одыт 1123.  
 او دىل ўдил 1870.  
 او دىق уды 1711.  
 او دىн одын 1124.  
 او دىنىق одын 1123.  
 او ор 1046, 1047, аур 71, аўр 672, ур 1647, ўр 1823, ыр 1216, 1217.  
 او را ора 1047, 1048, ора 1217, ўра 1826.  
 او رانىق орат 1052, урат 1655.  
 او رانىك аўрат 673.  
 او رانىق орачык 1051.  
 او رانىچ ўрача 1831.  
 او رانىچلى ўрачали 1831.  
 او رادан аурадан 72.  
 او راز ураз 1655.  
 او رازلىق уразлык 1655.  
 او رازلى уразлы 1655.  
 او رازе ураза 1655.  
 او راغوت урагут 1652.  
 او راغون урагун 1651.  
 او رак орак 1049, урак 1651.  
 او رакчы оракчы 1050, уракчы 1651.  
 او رакلىق уракла 1651, оракла 1050.  
 او رакلى ораклы 1050.  
 او رак брак 1218, ёрөк 1339, ўрак 1827.  
 او رакلى ёрөкли 1339.  
 او رакه брака 1218.  
 او رал ора 1051.  
 او رالىق оралык 1051.  
 او رالى ора 1051.  
 او رالى оралы 1051.  
 او رام орам 1052, урам 1656.

اورامق ora 1048, ура 1650.  
 اوراملاب урамлап 1656.  
 اوران оран 1050, уран  
 1653, бран 1219.  
 اورانجк бранчик 1219.  
 اورانچик ёрөнчик 1339,  
 бранчик 1219.  
 اورانسز орансыз 1051.  
 اورانسزلىق орансызлык 1051.  
 اورانكار ёрөнчар 1339.  
 اورانكى ёрөнги 1339.  
 اورانكىلىك ёрөнгилик 1339.  
 اورانلاشق уранлаш 1654.  
 اورانلامق оранла 1050,  
 уранла 1654.  
 اورانلو оранлы 1051.  
 اورانىك аўран 673, бран  
 1219, ёрөн 1339.  
 اورانىچه ораныча 1050.  
 اوراу урау 1651.  
 اوراوت ураут 1651.  
 اوراوت уравут 1655.  
 اوراى ora 1048.  
 اوراىق ураи 71, аўраи 673,  
 ora 1049.  
 اورباغ урбағ 1673.  
 اورباق урбак 1673.  
 اوربانىك ўрпёт 1844.  
 اورباق орпак 1077.  
 اورپاك брпак 1241, ёрпөк  
 1341, ўрпак 1844.  
 اورپاكلк ёрпөклик 1341.  
 اورپاكلى ёрпөкли 1341.  
 اورپامك ўрпө 1844.  
 اورپان урпан 1672.  
 اورپانلامق урпанла 1673.  
 اورپرمك брпур 1242, ўр-  
 пур 1844.  
 اورپىك ўрпук 1844.  
 اورپىمك брпур 1242,

اورپوك ўрпук 1844.  
 اورت урт 1670, аурт 74,  
 авурт 640, ўрт 1842,  
 брт 1233, өрт 1322.  
 اورتا орта 1064, урта 1670.  
 اورتاجاغلىغ ортачағлиғ 1070.  
 اورتاجاغلىق ортачақлиқ 1070.  
 اورتاش урташ 1671.  
 اورتاشىق урташ 1671.  
 اورتاشىك ўрташ 1842.  
 اورتاғ ортағ 1068.  
 اورتاқ ортақ 1067, уртақ  
 1670.  
 اورتاقچى ортақчи 1063, ур-  
 тақчы 1671.  
 اورتاقچىلى ортақчылы 1068.  
 اورتاقشىلىق уртақшылы 1671.  
 اورتاقлаشق уртақлаш 1671,  
 ортақлаш 1068.  
 اورتاقلاشى ортақлашы  
 1068.  
 اورتاقلامق уртақла 1671.  
 اورتاقлаشق ортақлаш 1068.  
 اورتاقлаشى ортақлашы 1068.  
 اورتاقлык уртақлык 1671,  
 ортақлык 1068.  
 اورتاقلى уртақлы 1671.  
 اورتала ортала 1069, ур-  
 тала 1671.  
 اورتالانىق орталан 1069.  
 اورتالالى урталаи 1671.  
 اورتالىق орталык 1069.  
 اورتالىق ортала 1069.  
 اورتالىق орталан 1069.  
 اورتالىق орталан 1069.  
 اورتامك өртә 1235, ўртә  
 1842.  
 اورتامىك ортамык 1070.  
 اورتان ўртән 1842.  
 اورتانچه ортанча 1069.  
 اورتانچى ортанчы 1069.  
 اورتانچه ортанча 1068.

اورتانچى ортанчи 1068.  
 اورتانچىلىك ортанчилик 1069.  
 اورتانشىك ўртәш 1842.  
 اورتانىك бртәң 1235.  
 اورتانىك ўртән 1842, бр-  
 тән 1235.  
 اورندىرىك бртгүрт 1237.  
 اورندىرىمق ауртгыр 74.  
 اورندىرىك бртгүр 1237.  
 اورنقال уртқал 1671.  
 اورنقى ауртқы 74.  
 اورنقالىك ауртқалык 74.  
 اورنلامق ауртла 74, урла  
 1672.  
 اورنلىك бртүл 1236, өртөл  
 1340.  
 اورنلو бртлү 1237, бртлү  
 1235, авуртлу 640.  
 اورنىق аурт 73, орт 1064.  
 اورنىك брт 1234, өрт 1340.  
 اورنىك ўртүң 1842.  
 اورنو бртү 1235.  
 اورنوجى бртүңү 1237.  
 اورنوك бртүк 1236.  
 اورنوكلىك бртүклик 1236.  
 اورنوكلىك бртүл 1236.  
 اورنولولى бртүлү 1235.  
 اورنونىك ўртүң 1842.  
 اورنونىك бртүн 1236.  
 اورنه орта 1064, урта 1670.  
 اورنهلىق орталык 1069.  
 اورنهلىق ортала 1069.  
 اورنهلىق орталан 1069.  
 اورنهلىق орталан 1069.  
 اورنهلىق бртә 1235.  
 اورنى бртү 1235.  
 اورىچ оруч 1059.  
 اورچسىز оручсуз 1059.  
 اورچلو оручлу 1059.  
 اورچلوانىك ўрчүчән 1844.  
 اورچوق урчук 1672, өрчөк  
 1322.

اورچوقلو өрчөклө 1322.  
 اورچوك үрчүк 1844.  
 اورچه-поца 1075.  
 اورچينك үрчит 1843.  
 اورچим үрчим 1843.  
 اورچينك үрчи 1843.  
 اورچили үрчили 1843.  
 اورچин орчин 1075.  
 اورд аурт 642.  
 اورда орда 1072.  
 اورдак брдәк 1237, үрдәк 1842.  
 اورдакчил брдәкчил 1238.  
 اورдакли брдәкли 1238.  
 اورданкож үрдәнкүч 1843.  
 اوردرمق урдур 1672.  
 اوردرمк үрдир 1843.  
 اورдикчил брдәкчил 1238.  
 اورду ауртлу 642.  
 اورду орду 1072.  
 اورдоконт Орду-кәнт 1075.  
 اورдормق урдур 1672.  
 اورдорمك брдур 1239.  
 اورдук брдүк 1238.  
 اورдулат ордулат 1075.  
 اورده орда 1072.  
 اورس брс 1240, урыс 1657.  
 اورса брсә 1240, орса 1076.  
 اورسالامق орсала 1076.  
 اورسالامك брсәлә 1240.  
 اورспу оруспу 1060.  
 اورспи оруспу 1060.  
 اورспилق оруспулук 1060.  
 اورسه брсә 1240.  
 اورسهлик брсәлә 1240.  
 اورسهлән брсәлән 1240.  
 اورш уруш 1664.  
 اورشق уруш 1664, урыш 1657.  
 اورшомк бршү 1241.  
 اورسه орса 1076.

اورغاجی урғачи 1666.  
 اورغарим орғарым 1061.  
 اورغاقцы орғакцы 1061.  
 اورغالامق аурғала 73.  
 اورغان орған 1061, өрған 1322, урған 1665.  
 اورغانцы орғанцы 1061, урғанцы 1665.  
 اورغون урғун 1666.  
 اورغان орған 1077.  
 اورغانه орғана 1077.  
 اورك брк 1227, үрк 1835, брдәк 1218, өрөк 1339.  
 اورگا бргә 1228, үргә 1839.  
 اورگانك бргәт 1229, үргәт 1839.  
 اورگاندورمك бргәттүр 1229.  
 اوركәч бркәч 1227.  
 اوركادامك үргәдә 1840.  
 اوركار үркәр 1837.  
 اوركاريم бргәрим 1229.  
 اوركاسون үргәсүн 1839.  
 اوركاش бркәш 1227.  
 اوركاشك бргәш 1229.  
 اوركәк үркәк 1836.  
 اوركәлә бргәлә 1340.  
 اوركәми бргәми 1229.  
 اوركان бркән 1227.  
 اوركانشك бргәнш 1229.  
 اوركانك бргән 1229, үргән 1839.  
 اوركәт бркәт 1228, бргәт 1839, үркәт 1838.  
 اوركүч бркүч 1228, бргүч 1231.  
 اوركүчлән бргүчлән 1231.  
 اوركүلك бргүчлүк 1231.  
 اوركүлә бркүлә 1838.  
 اوركүк брк 1227, өрөк 1339, үрк 1835.  
 اوركүнтү бркүнтү 1228.

اوركүндү бркүндү 1228.  
 اوركүндүлүк бркүндүлүк 1228.  
 اوركو үркү 1837, бргү 1230.  
 اوركونكوچ үркүткүч 1836.  
 اوركونك бркүт 1228, үркүт 1838, үргүт 1841.  
 اوركوچ бркүч 1228, бргүч 1231, өркөч 1340.  
 اوركوچлән бргүчлән 1231.  
 اوركوچлу бркүчлү 1228, бргүчлү 1231.  
 اوركورمك үргүр 1840.  
 اوركوزمك үркүз 1838.  
 اوركوك бркөк 1340, үркүк 1837.  
 اوركوكلك үркүклүк 1837.  
 اوركولاامك бргүлә 1230.  
 اوركوليك бргүлә 1230, үркүл 1837.  
 اوركون үркүн 1837, үргүн 1840.  
 اوركونچ үркүнч 1837.  
 اوركونتى үркүнтү 1837.  
 اوركүндү үркүндү 1837.  
 اوركә бркә 1218, бркә 1227, бргә 1228, үркә 1836, үргә 1839.  
 اوركى бргү 1230.  
 اوركيتك үргит 1839.  
 اوركيتك үргит 1839.  
 اورلانك үрләт 1841.  
 اورلاш брләш 1233.  
 اورلاشدرغلامق урлаштыр-бала 1669.  
 اورلاك брләк 1232.  
 اورلامق урла 1668.  
 اورلامك үрлә 1841, брлә 1232.  
 اورلانق аурлан 73, урлан 1668.  
 اورلانك брлән 1233.



اورلوجى урлаучы 1669.  
 اورلىق аурлык 73, өрлөк 1322.  
 اورلىك ūrlik 1842.  
 اورلىق өрөл 1321.  
 اورلىك öralä 1219, öryl 1225, örel 1340.  
 اورلو ūrli 1841, аурлы 73.  
 اورلوқ өрлөк 1322.  
 اورلوқлон өрлөклөн 1322.  
 اورلوқла өрлөклө 1322.  
 اورلوқ өрлөк 1340.  
 اورلەمك ūrlä 1841.  
 اورلى ūrli 1841.  
 اورم ūrim 1832, орам 1052, урам 1656.  
 اورما урма 1673.  
 اورماجى ормечі 1078.  
 اورماجى ūrmäçä 1844.  
 اورماجى ūrmäçin 1844.  
 اورمان орман 1077, урман 1673.  
 اورمانجى орманчы 1071.  
 اورمانجى урманчы 1673.  
 اورمانجىқ урманчық 1673.  
 اورمانلىқ орманлык 1078, урманлык 1673.  
 اورمانلى اورمانлы 1673, орманлы 1077.  
 اورمانلىق орманлыц 1078.  
 اورمىك örmäçäk 1226, örmäçük 1243.  
 اورمق or 1047, аур 71, өр 1320, ур 1647, 1650.  
 اورمك öp 1217, өр 1338, ūp 1825, ävär 941, ävrä 942, örmäk 1242.  
 اورمىك örmäçük 1243.  
 اورمولەمك örmölä 1243.  
 اورمه орма 1077, örmä 1242, урма 1673, ūrmä 1844.

اورمهكوج ūrmäçük 1844.  
 اورمهلك örmälä 1242, ūrmälä 1844.  
 اورن орун 1057, орын 1055, орін 1056, урын 1656, öran 1219.  
 اورناتلىق орнатлы 1062.  
 اورناتىق орнат 1062, урнат 1667.  
 اورناتلىق урнаштырт 1667.  
 اورناتلىق урнаштырыл 1667.  
 اورناتلىق урнаштыр 1067, орнаштур 1063.  
 اورناتلىق орнаш 1063, урнаш 1667.  
 اورناق орнак 1062.  
 اورناк örnäk 1231, ūrnäk 1841.  
 اورناكلىك örnäklä 1232.  
 اورنالامق урнала 1667.  
 اورنامق орна 1061, урна 1667.  
 اورنتىن урынтын 1657.  
 اورنج орунч 1662.  
 اورنجىқ урынчық 1656.  
 اورنداش урындаш 1656.  
 اورندىқ урындык 1636.  
 اورنده örñdä 1225.  
 اورندهلك örñdälä 1225.  
 اورندى örñdi 1225.  
 اورنسىز урынсыз 1656.  
 اورنشىқ урунш 1661.  
 اورنقىمق урныктыр 1668.  
 اورنقىқ урнык, урук 1608.  
 اورناк örnäk 1231, ūrnäk 1841.  
 اورناتلىق урыннаштыр 1657.

اورناتلىق урынаш 1657.  
 اورناتلىق урынлы 1656.  
 اورناتلىق урун 1659, өрөн 1220.  
 اورنشىқ өрөнөш 1321.  
 اورنه äurnä 673.  
 اورо ауру 72, уру 1658, öry 1222, 1223, öry 1057, өрү 1322, ūry 1833.  
 اوروت орут 1059.  
 اورونىك өрөт 1340.  
 اوروج оруч 1059.  
 اوروجان öryçän 1340.  
 اوروجسىز оручсуз 1059.  
 اوروجلىق оручлу 1059.  
 اوروجى өрүчы 1322.  
 اوروز оруз 1060.  
 اوروس орус 1059, örys 1226, урус 1663.  
 اوروساق орусак 1060.  
 اوروسىپ оруспу 1060.  
 اوروسىپلىق оруспулук 1060.  
 اوروسىزلىق аурусалык 73.  
 اوروش örysh 1226, уруш 1664, өрөш 1321, öresh 1340, ūrysh 1835.  
 اوروشچاق урушчак 1665.  
 اوروشچان урушчän 1665.  
 اوروشچى урушчы 1665.  
 اوروشقىمق уруштур 1665, өрөштөр 1621.  
 اوروشقىқ өрөшөш 1321.  
 اوروشقاق урушчак 1665.  
 اوروشقالامق өрөшкола 1321.  
 اوروشقان урушқан 1665.  
 اوروشلو өрөшлө 1321.  
 اوروشلىق уруш 1664, өрөш 1321.  
 اوروشىك örbshäk 1340.  
 اوروشو өрөшү 1321.

اوروشوچان өрөшүчян 1321.  
 اوروغ уруғ 1659.  
 اوروق орук 1057, урук 1658.  
 اوروقسىز уруксыз 1659.  
 اوروقسىنق ауруксун 73.  
 اوروقلامق орукла 1057.  
 اوروقلق уруклук 1659.  
 اوروك öрүк 1223, өрөк 1339, ўрүк 1833.  
 اوروكلك öрүклүк 1224.  
 اوروكلك өрөк 1339.  
 اورولاندىرىمق ауруландыр 73.  
 اورولق аурулук 73.  
 اورولق урул 1663, өрөл 1321.  
 اورولك öрүл 1225, ўрүл 1834, өрөл 1340.  
 اورولو аурулу 73, өрүлы 1322, öрүлү 1225.  
 اورولى ўرүл 1834.  
 اوروم урум 1665, ўрүм 1835, öрүм 1226.  
 اورومچاك öрүмчак 1226.  
 اورومچى öрүмчи 1226.  
 اورومق ауру 72.  
 اورومك ўрү 1833.  
 اوروملك ўرүмла 1835.  
 اورون орун 1057, урун 1661.  
 اورونچ урунч 1662.  
 اوروندوق орундук 1058.  
 اورونشقى урунуш 1661, өрөнөш 1321.  
 اورونك öрүң 1224.  
 اورونلىغ орунлиғ 1055.  
 اورونلىق өрөн 1320.  
 اورونشقى öрүңш 1225.  
 اوره öрә 1217, 1218, ўрә 1826, ора 1048.  
 اوره دان аурадан 72.

اوره كه öрәкә 1218.  
 اوره لىك öرәلىك 1219.  
 اوره مەك ўрә 1827.  
 اورى öرү 1222.  
 اورىچى öرүңچى 1226.  
 اورىش урыс 1657.  
 اورىق аурык 640.  
 اورىقسىنق аурыксын 72.  
 اورىك әврйк 942.  
 اورىلامق аврыла 641.  
 اورىلىق аврыл 641.  
 اورىلىك әврйл 942, ўрйл 1832.  
 اورىم ўрйм 1832.  
 اورىق авры 640.  
 اورىلىك ўрймла 1833.  
 اورىن орын 1055, урын 1656.  
 اورىنداش урындаш 1656.  
 اورىندى ўرىندى 1832.  
 اورىنسز урынсыз 1656.  
 اورىنلى урынлы 1656.  
 اورىنلىك ўрйн 1832.  
 اوز öз 1298, ўз 1888, уз 1754, ауз 82, авз 642, әўз 674.  
 اوزا оза 1143, öзә 1299, ўза 1889.  
 اوزاتتىرىمق узаттур 1765.  
 اوزاتتىشقى өзотыш 1233.  
 اوزاتتىق узат 1762, өзот 1333.  
 اوزاتتىق өзотү 1333.  
 اوزاتتىقى өзотүчы 1333.  
 اوزادان узадан 1765.  
 اوزادلىق узадлы 1765.  
 اوزاغى озағы 1144.  
 اوزاق узак 1757, өзөк 1332.  
 اوزاقلاتتىق өзөклат 1333.  
 اوزاقلاتتىشقى узаклаш 1758.

اوزاقلامق узакла 1757, өзөкла 1332.  
 اوزاقلاندىرىمق узакландыр 1758.  
 اوزاقلاننىق узаклан 1757.  
 اوزاقلق узаклык 1758.  
 اوزاكك öзәк 1300, ўзәк 1889.  
 اوزاككى ўзәккә 1890.  
 اوزاكلاننىك ўзәклән 1890.  
 اوزاكللىك öзәккә 1300.  
 اوزاككۆ öзәкү 1301.  
 اوزالاننىك өзәлән 1348.  
 اوزالىق узал 1761.  
 اوزاله өзәлә 1301.  
 اوزامق уза 1755, өзө 1332.  
 اوزان öзән 1301, узан 1758, 1761, ўзән 1891.  
 اوزان بىزىن ўзән бәзән 1891.  
 اوزانچى узанчи 1761.  
 اوزاندورىمق узандур 1761.  
 اوزانكك öзәң 1301.  
 اوزانككۆ ўзәңкү 1891.  
 اوزانككە ўзәңкә 1890.  
 اوزانكىكۆ өзәңкә 1348, ўзәңкә 1890.  
 اوزانكىككۆ ўзәңкә 1891.  
 اوزانكىككۆ өзәңкә 1348, ўзәңкә 1891.  
 اوزاننىق узан 1759.  
 اوزاننىك ўзән 1891.  
 اوزاننىق узат 1756, өзөт 1332.  
 اوزاننىق узә 1756, өзө 1332.  
 اوزاننىكك öзәк 1306.  
 اوزاننىكككۆ өзәккә 1306.  
 اوزاننىق ўзәт 1898.  
 اوزاننىقكۆ уздырыш 1771.  
 اوزاننىقكۆ уздырғала 1771.  
 اوزاننىقكۆ өздур 1148, уздыр 1770.

اوزدزمك uezdör 1349, uezür  
1903.  
اوزدرو uezdru 1771.  
اوزدك uezdek 1305.  
اوزدكلك uezdeklik 1305.  
اوزدن uezden 1305.  
اوزدنك uezdenik 1305.  
اوزر uezar 1892, uezür 1897.  
اوزرلك uezarlik 1893.  
اوزره uezare 1902.  
اوزسنيك uezsinik 1903.  
اوزش uezsh 1767.  
اوزشلاي uezshlai 1767.  
اوزشلق uezshliq 1767.  
اوزشش uezshsh 1767.  
اوزغلامق uezghalamq 1770.  
اوزغنجي uezghinjy 1776.  
اوزغوجي uezghujy 1770.  
اوزغور uezghur 1148.  
اوزك uezak 1300, uezuk 1302,  
özök 1348, uezak 1889.  
اوزگا uezga 1303, uezä 1901.  
اوزگارنيك uezgarinik 1901, uez-  
gart 1304.  
اوزگارمزيك uezgharmazlik  
1901.  
اوزگارمك uezgharmak 1304, uezghar  
1901.  
اوزگارپ uezgharp 1901.  
اوزگالك uezghalik 1304, uez-  
galik 1304.  
اوزگالا uezghala 1304, uezgala  
1349, uezgala 1901.  
اوزگلنيك uezghalinik 1304.  
اوزگلي uezghili 1300.  
اوزگي uezghi 1304.  
اوزگوجي uezghujy 1902.  
اوزگون uezghun 1901.  
اوزگونك uezghunlik 1901.  
اوزگه uezgha 1303, uezä 1901.  
اوزگي uezghi 1304..

اوزلاشدرمق uezlashdermq 1770.  
اوزلاشلق uezlashliq 1770.  
اوزلاشك uezlashik 1305.  
اوزلاشه uezlasha 1770.  
اوزلاك uezlak 1304.  
اوزلامك uezlamak 1304.  
اوزلاندرمق uezlandermq 84.  
اوزلانق uezlanliq 84, awalan  
642.  
اوزلانيك uezlaninik 1305.  
اوزلشك uezleshik 1349, uez-  
lysh 1898.  
اوزلق uezliq 84.  
اوزلقلامق uezliqlamq 84.  
اوزلكك uezlikik 1349.  
اوزلق uezliq 1147, uezly  
1766.  
اوزلك uezlik 1893, uezli  
1897, uezak 1304, uezöl  
1349.  
اوزلنيك uezlinik 1305.  
اوزلو uezlu 1305.  
اوزلوسامك uezlusalamak 1349.  
اوزلوق uezluq 84.  
اوزلوك uezluk 1305.  
اوزلهمك uezlhamak 1304.  
اوزلي uezli 1902.  
اوزليك uezlik 1902.  
اوزم uezm 1303, uezüm 1899.  
اوزمجي uezmujy 1754, uezüm-  
ujy 1901.  
اوزمق uezmq 1043, uez 1754.  
اوزمك uezmak 1348, uez 1899.  
اوزملو uezmlu 1900.  
اوزملي uezmli 1900.  
اوزمنق uezmliq 1768, uezän 1301,  
özän 1334.  
اوزندرمق uezndermq 1766.  
اوزندرمك uezndermik 1891.  
اوزندي uezndi 1896.  
اوزنيك ueznik 1900.

اوزنيك ueznik 1890.  
اوزنيكلك uezniklik 1891.  
اوزنيكلو uezniklu 1891.  
اوزنيق uezniq 1766.  
اوزنيك ueznik 1302, uezän  
1891.  
اوزنيك ueznik 1900.  
اوزوت uezut 1898.  
اوزوجان uezujan 1770.  
اوزورنيك uezurninik 1302.  
اوزورمك uezurmak 1302.  
اوزوش uezush 1141.  
اوزوشق uezushliq 1141.  
اوزوق uezuq 1147.  
اوزوقلук uezuqlik 1147.  
اوزوك uezuk 1302, uezök  
1348, uezuk 1894.  
اوزوكسىز uezuksiz 1896.  
اوزوكلك uezuklik 1896.  
اوزولشك uezulshik 1898.  
اوزوليك uezulik 1897.  
اوزون uezun 1768, uezän 1334.  
اوزونقا uezunqa 1769.  
اوزونلук uezunliq 1769, uezän-  
lek 1334.  
اوزونلو uezunlu 1334.  
اوزه uezä 1299, uezä 1889.  
اوزم uezm 1303, uezüm 1899.  
اوزمجي uezmujy 1901.  
اوزملي uezmli 1900.  
اوزى uezzi 1894.  
اوزيجان uezujan 1766.  
اوز uez 1345, uez 1741,  
1742, uez 1877, uezäs  
1911.  
اوزساق uezsac 1746.  
اوزسارتملق uezsartemliq 1140.  
اوزسارماق uezsarmac 1139.  
اوزساق uezsac 82, uezac 1743.  
اوزساقسار uezsacsar 1743.  
اوزساقلىق uezsaclyq 1743.



اوشانداق ошандак 1150,  
 ушандак 1774.  
 اوشانداغاچه ошандаҗача  
 1150.  
 اوشاندرمق ушандыр 1774.  
 اوشاندرمك өшөндір 1350.  
 اوشاندى ушанды 1774.  
 اوشانئق ушан 1774.  
 اوشانئك ўшан 1904, өшөн  
 1350.  
 اوشانوجان өшөнүчән 1350.  
 اوشاو өшәу 1334.  
 اوشاولى өшәулы 1334.  
 اوشابئق ушаи 1773.  
 اوشبو ошпу 1153, ушбу  
 1779.  
 اوشندرмك ўшўттўр 1906.  
 اوشئك ўшўт 1905, өшөт  
 1351.  
 اوشئمه ўшўтмә 1906.  
 اوشئه ўштә 1906.  
 اوشدرمق овуштур 1166,  
 ауштыр 86.  
 اوشرمك ўшўр 1905.  
 اوشق ушак 1773, ошак  
 1149.  
 اوشقاشدرمق ушқаштыр  
 1777.  
 اوشقاشئق ушқаш 1777.  
 اوشقون ушқун 1777.  
 اوشقئه аушка 86, ушка 1777.  
 اوشقى ушқы 1777.  
 اوشقىلماق ушқыла 1777.  
 اوشك ўшәк 1904.  
 اوشكә ўшкә 1906.  
 اوشكәلتئك ўшкәләт 1906.  
 اوشكәلئك ўшкәлә 1906.  
 اوشكورتئك өшкөрт 1351.  
 اوشكўر ўшкўр 1906,  
 1351.  
 1351.

اوشكورۇچى өшкөрүчи 1351.  
 اوشكۆ өшкө 1351.  
 اوشلائئق ушат 1778.  
 اوشلامق ушла 1778.  
 اوشلائئق ушлан 1778.  
 اوشلائى ушлаи 1778.  
 اوشلائى ушлы 1778.  
 اوشئق ауш 85, ўш 1772.  
 اوشئك ўш 1903, ўшў 1905.  
 اوشئوئچە ошмунча 1153,  
 ушмунча 1779.  
 اوشئوئداق ошмундак 1153.  
 اوشئئق ўшанц 1905.  
 اوشئن ўшан 1904.  
 اوشئندرمك ўшәндір 1904.  
 اوشئئكلئك ўшәниклік 1904.  
 اوشئئكئئن ўшәнгін 1904.  
 اوشئئكلئك ўшәник 1904.  
 اوشئئك ўшан 1904, ўшўн  
 1905.  
 اوشو ошу 1151, ушу, ушы  
 1776, өшў 1351.  
 اوشوتئك ўшўт 1905, өшөт  
 1351.  
 اوشورمق ошур 1151.  
 اوشورق ошук 1151, ушук  
 1776.  
 اوشوقدورمق ошуктур 1151.  
 اوشوقئق ошук 1151.  
 اوشوك ўшўк 1905.  
 اوشول ошул 1551.  
 اوشولق ушулук 1776.  
 اوشولوم ушулум 1776.  
 اوشومك ўшў 1905, өшө  
 1350.  
 اوشوندا ушунда 1776, ошун-  
 да 1151.  
 اوشونداغى ошундағы 1151.  
 اوشونداق ушундак 1776.  
 اوشوندى ушунди 1776.  
 اوشونكәلئك ўшўнгәлә 1905.

اوشونئك ўшўн 1905.  
 اوص ус 1741.  
 اوصال осал 1140.  
 اوصاللامق осалла 1140.  
 اوصاللق осаллык 1140.  
 اوصامق уса 1743.  
 اوصان осан 1139, усан  
 1743.  
 اوصانئ осанц 1139, усанц  
 1744.  
 اوصاندرمق осандыр 1139,  
 усандыр 1744.  
 اوصاندرئى осандырыцы  
 1139, усандырыцы  
 1744.  
 اوصانلق осанлык 1139, усан-  
 лык 1744.  
 اوصانئق осан 1139, усан  
 1744.  
 اوصانئى усыныцы 1744.  
 اوصراق осурак 1140, усрак  
 1748.  
 اوصرتئق усырт 1746.  
 اوصرش осуруш 1141.  
 اوصرق усрык 1748, осурук  
 1141.  
 اوصرمق осур 1140, усыр  
 1746.  
 اوصلائئق услат 1748.  
 اوصلائئق услан 1748.  
 اوصلو услу 1748.  
 اوصلوجئه услуца 1749.  
 اوصلوق услук 1749.  
 اوصلولق услулук 1749.  
 اوصورئش осуруш 1141.  
 اوصورمق осур 1141.  
 اوصوروق осурук 1141.  
 اوصكّ усун 1746.  
 اوصكلك усунлук 1746.  
 اوط от 1096, 1100.  
 اوطوراق отурак 1108.

- апорумқ отур 1107.  
 апорун одун 1120.  
 аполонук одунлук 1129.  
 аполе ода 1120.  
 ауг уғ 1617.  
 ауга оға 1007.  
 ауглаштыр ауглаштыр 1617.  
 аугла аугла 1007, аугла 1617.  
 аугла аугла 70.  
 аугла аугла 1617.  
 аугла аугла 1007.  
 аугла аугла 1618.  
 аугла аугла 1623.  
 аугла аугла 1166.  
 аугла аугла 1010, аугла 1618.  
 аугла аугла 1019, аугла 1622.  
 аугла аугла 1019.  
 аугла аугла 1020.  
 аугла аугла 1019.  
 аугла аугла 1622, аугла 1018.  
 аугла аугла 1014.  
 аугла аугла 1014, аугла 1618.  
 аугла аугла 1014, аугла 1618.  
 аугла аугла 1013.  
 аугла аугла 1013.  
 аугла аугла 1013, аугла 1618.  
 аугла аугла 1012, аугла 1617.  
 аугла аугла 1013.  
 аугла аугла 1013, аугла 1618.  
 аугла аугла 1018.
- аугла аугла 1021, аугла 1622.  
 аугла аугла 1021, аугла 1622.  
 аугла аугла 1021, аугла 1622.  
 аугла аугла 1021.  
 аугла аугла 1020, аугла 1622.  
 аугла аугла 1020, аугла 1021, аугла 1622.  
 аугла аугла 1021, аугла 1021, аугла 1622.  
 аугла аугла 1021.  
 аугла аугла 1017.  
 аугла аугла 1017.  
 аугла аугла 1018.  
 аугла аугла 1018.  
 аугла аугла 1022, аугла 1015.  
 аугла аугла 1623.  
 аугла аугла 1622.  
 аугла аугла 1022.  
 аугла аугла 1622.  
 аугла аугла 1623, аугла 1024.  
 аугла аугла 1022, аугла 1023.  
 аугла аугла 1029.  
 аугла аугла 1024.  
 аугла аугла 1166, аугла 1618.  
 аугла аугла 1024.  
 аугла аугла 1024.  
 аугла аугла 1007, аугла 1165, аугла 1617.  
 аугла аугла 1007.  
 аугла аугла 1010.  
 аугла аугла 1010.  
 аугла аугла 1619.
- аугла аугла 1010, 1011, аугла 1618.  
 аугла аугла 1014.  
 аугла аугла 1018.  
 аугла аугла 1014, аугла 1618.  
 аугла аугла 1014.  
 аугла аугла 1013.  
 аугла аугла 1013.  
 аугла аугла 1013, аугла 1014, аугла 1618.  
 аугла аугла 1113, аугла 1618.  
 аугла аугла 1014.  
 аугла аугла 1011.  
 аугла аугла 1017, аугла 1620.  
 аугла аугла 1017.  
 аугла аугла 1620.  
 аугла аугла 1017, аугла 1620.  
 аугла аугла 1018, аугла 1166.  
 аугла аугла 1621.  
 аугла аугла 1018, аугла 1166.  
 аугла аугла 1618.  
 аугла аугла 1010.  
 аугла аугла 1015.  
 аугла аугла 1015.  
 аугла аугла 1015.  
 аугла аугла 1016.  
 аугла аугла 1016.  
 аугла аугла 1619.  
 аугла аугла 1016.  
 аугла аугла 1619.

اوغوللۇق огуллуқ 1016.  
 اوغوللۇ огуллу 1016.  
 اوغوللۇغ огуллуғ 1016.  
 اوغوللۇق угул 1618.  
 اوغومق огу 1009.  
 اوغون огуи 1010.  
 اوغونىق огуи 1010.  
 اوغونىما огуима 1010.  
 اوغىنىچى огынычы 1009.  
 اوغىنىق огынық 1008.  
 اوغىنى огыны 1009.  
 اوغىچ угыч 1618.  
 اوغىرلامق угырлама 1617.  
 اوغىرلىق угырлык 1618.  
 اوغىلىق угылы 1618.  
 اوغىشىچى огышышычы 1009.  
 اوغىنىق огыны 1008.  
 اوغىنىچى огынычы 1008.  
 اوغ о 1165, уф 1783, өф 1351, ўф 1910.  
 اوغانىق оғанық 1165, уғат 1784.  
 اوغانىق оғанак 1165, уғанак 1784.  
 اوغانلىق уғанлы 1784.  
 اوغان оған 1165, уғанак 1783.  
 اوغانла уғанла 1784.  
 اوغانлык оғанлык 1165, уғанлык 1784.  
 اوغانلىق оғанлы 1165, уғанлык 1783.  
 اوغانلىق уғанлы 1784.  
 اوغانты оғанты 1165, уғанты 1784.  
 اوغان оған 1165, уған 1784.  
 اوغاندى уғанды 1784.  
 اوغان оған 1165, уған 1784.  
 اوغاننىق оғаннық 1334, уған 1784.

اوغۇرро ўғуру 1911.  
 اوغۇرمق оғкыр 1165.  
 اوغۇк оғкә 1313.  
 اوغۇكەلىك оғкәләк 1313.  
 اوغلامق оғла 1165, уғла 1784.  
 اوغلىك ўғлә 1911.  
 اوغۇрро ўғур 1910.  
 اوغۇرت оғурт 1165.  
 اوغۇرلىك ўғурлы 1911.  
 اوغۇرمك ўғур 1910.  
 اوغۇرملىك ўғурмылқ 1911.  
 اوغۇرۇنتى ўғурўнтў 1911.  
 اوغ ok 988, 991, ауқ 69, уқ 1605, 1606.  
 اوغا oka 993, ука 1608.  
 اوغات okat 993, ауқат 70.  
 اوغانلى ауқатлы 70.  
 اوغانلىق ауқанық 1609.  
 اوغار ауқар 70, оқар 993.  
 اوغان ауқак 69.  
 اوغالامق okala 993, укала 1008.  
 اوغانلى okalyқ 993.  
 اوغانلى okaly 993, укалы 1609.  
 اوغان awka 641.  
 اوغۇرمق уқтур 1614.  
 اوغۇرى okчы, оқчу 1001.  
 اوغۇرىل уқшы 1615.  
 اوغۇرىلق уқчулық 1002.  
 اوغۇرى okadar 993.  
 اوغۇرى okra 999, уқра 1612.  
 اوغۇرىلى okraly 1612.  
 اوغۇرىلق okra 999.  
 اوغۇرىلق уқруқ 1613.  
 اوغۇرىلق уқруқла 1613.  
 اوغۇرى okshash 1003.  
 اوغۇرى okshashтыр 1003.  
 اوغۇرى okshash 1003.

اوغۇشاق okshak 1003.  
 اوغۇشاقلىق okshaklyқ 1003.  
 اوغۇشاق oksha 1002, уқша 1615.  
 اوغۇشى okshy 1615.  
 اوغۇشىنىق уқшыты 1615.  
 اوغۇشىنىق уқшы 1615.  
 اوغۇشا okka 998.  
 اوغۇشак okkalyқ 998.  
 اوغۇшалы okkaly 998.  
 اوغۇشакلىق ukkuлық 1612.  
 اوغۇشак oklaғ 1000.  
 اوغۇشак oklaғу 1000.  
 اوغۇشак oklaғы 1000.  
 اوغۇشак oklak 1000.  
 اوغۇشак okla 999, okla 1000, уқла, уқла 1613.  
 اوغۇشان oklan 1000.  
 اوغۇشان oklaу 1000, уқлау 1613.  
 اوغۇشانلىق уқлаула 1613.  
 اوغۇشان oklava 1000.  
 اوغۇشان okluk 1000.  
 اوغۇشان ukly 1613.  
 اوغۇشان ukmash 1616.  
 اوغۇشان uk 1606.  
 اوغۇشان oky 996, уқу 1612.  
 اوغۇشان okut 997.  
 اوغۇشان okuduchy, okuduу 998.  
 اوغۇشان okur 997.  
 اوغۇشان okura 997.  
 اوغۇشان okurlik 997.  
 اوغۇشان okuruk 997.  
 اوغۇشان okush 998.  
 اوغۇشان okushтыр 998.  
 اوغۇشان okush 998.  
 اوغۇشان okul 997.  
 اوغۇشان okumchan 1612.  
 اوغۇشان oku 994.  
 اوغۇشان okumush 998.

اوقونق окув 996.  
 اوقونجى окужуу 996.  
 اوقه oka 993, okka 998.  
 اوقهلق оқалык 993, okka-  
 лык 998.  
 اوقهلو оқалы 993, okkaly  
 998.  
 اوقيندرمق اوقيتتىر 1610.  
 اوقيتىق оқыт 994, уқыт  
 1610.  
 اوقيتوچى اوقيتىغى 1611.  
 اوقيردى укыра 1610.  
 اوقيرلىق укырлык 1610.  
 اوقيشدرغلامق اوقيشтырға-  
 ла 1611.  
 اوقيشدرمق اوقيشтыр 1611.  
 اوقيشىق укыш 1611.  
 اوقيلغلامق اوقылғала 1610.  
 اوقيلىق укы 1610.  
 اوقيم укым 1611.  
 اوقيمالى укымалы 1611.  
 اوقيش укымыш 1611.  
 اوقيشسىرامق اوقымышсыра  
 1611.  
 اوقيشسىز укымышсыз 1611.  
 اوقيشىلى اوقымышлы 1611.  
 اوقيق awқы 641, оқы 994,  
 укы 1609.  
 اوقينىق оқын 994, укын  
 1610.  
 اوك ok 1177, 1178, ўк 1802.  
 اوқ оқ 1026, он 1213, он  
 1202.  
 اوқа okā 1179.  
 اوқат oğāt 1194, oğāt 1210.  
 اوқач oğaç 1194.  
 اوқар awğar 942.  
 اوқарانىк oğarāt 1194.  
 اوқарانىк oğarān 1194.  
 اوқарنىق оқарт 1027, оварт  
 1043.

اوқарنىк oğart 1194.  
 اوқарлык awğarлық 942.  
 اوқарلىق оқарлык 1028.  
 اوқарمق оқар 1027, овар  
 1043.  
 اوқак oğak 1193.  
 اوқалик oğalik 1194, oğalik  
 1210.  
 اوқалке oğalğa 1194.  
 اوқан uğan 1807.  
 اوқандурә oğandūrā 1194,  
 oğandūrā 1210.  
 اوқанلى uğanlı 1807.  
 اوқай oğai 1192, ўvai 1911,  
 ўtai 1807.  
 اوқايلىк oğalik 1193.  
 اوқай ukvai 1911.  
 اوқايلىк oğalik 1193, ўğajik  
 1807, ўvajik 1911.  
 اوқит oğūt 1180, oğūt 1261,  
 ўgūt 1809.  
 اوқитانىк oğtāt 1182.  
 اوқитак oğtāk 1182.  
 اوқитал oğtāl 1182.  
 اوқиталмак oğtālā 1182.  
 اوқиталик oğtālik 1182.  
 اوқиталик oğtāl 1182.  
 اوқитам oğtām 1182.  
 اوқитамак oğtāmā 1181.  
 اوқитجان uğitçān 1809.  
 اوқитنىمك oğūtñūr 1212.  
 اوқитلاش ukitlāsh 1809.  
 اوқитلامك uğitlā 1809,  
 ўjūtā 1211.  
 اوқитла uğitlā 1809.  
 اوқитنىк oğūt 1180, oğūt  
 1199, oğūt 1211.  
 اوқитولامك oğtūlā 1185.  
 اوқитوم uqtūm 1806.  
 اوқите oğtā 1182.  
 اوқитنى oğti 1184.

اوқитىچى oğtiçi 1185.  
 اوқитىلىк oğtilik 1185.  
 اوқитىلىк oğtil 1184.  
 اوқىچە oñçā 1216.  
 اوқىچەكى oñçāki 1216.  
 اوқىچەلىك oñçālik 1216.  
 اوқىچە okçā 1186, 1187, ўkçā  
 1806.  
 اوқىچەلىك okçālik 1187.  
 اوқىچەلىك okçālik 1187.  
 اوқىچىلى uqçāli 1806.  
 اوқىچى oñçū 1216.  
 اوқىدل oñdūl 1216.  
 اوқىدل oñdūl 1216.  
 اوқىدىن oñdūn 1216.  
 اوқىدىچە oñdūñçā 1216.  
 اوكر ajūr 1211.  
 اوكر ا ugrā 1813.  
 اوكرانىк oğrāt 1201, oīrāt  
 1174, ўgrāt 1813.  
 اوكرانىلىك ugrānil 1813.  
 اوكرانىك ugrānčik 1813.  
 اوكرانىش oğrāniš 1201,  
 oīrāniš 1174.  
 اوكرانىк oīrān 1174, oğrān  
 1200, ўgrān 1813.  
 اوكرنىк oğrāt 1201, oīrāt  
 1174.  
 اوكردىچى oīrādiçi 1174.  
 اوكرغه onurğa 1044.  
 اوكرلىك oğrūl 1201.  
 اوكرمق оқар 1027.  
 اوكرمك oğūr 1211.  
 اوكرنىش oīrāniš 1174.  
 اوكرنىк oğrān 1200, oīrān  
 1174, ўkrin 1805.  
 اوكرولىك oğrūl 1201.  
 اوكر oğūz 1200, ўgiz 1809.  
 اوكرنا oğzā 1201.  
 اوكسак oksāk 1187.  
 اوكسالىك oksāl 1187.



اوكسالى öksäli 1187.  
 اوكسراك öksüräk, öksüräk  
 1189.  
 اوكسرىمك öksür 1189.  
 اوكسز öksüz 1190, үксіз  
 1806.  
 اوكسزلىك öksüzlik 1190.  
 اوكسوت öksüt 1190.  
 اوكسوراك öksüräk 1189.  
 اوكسورت öksürt 1190.  
 اوكسورمك öksür 1189.  
 اوكسوروك öksürük 1189.  
 اوكسوز öksüz 1190.  
 اوكسوزجە öksüzçä 1191.  
 اوكسوزلىك öksüzlik 1191.  
 اوكسوك öksük 1189.  
 اوكسولىك öksül 1190.  
 اوكسومك öksüm 1188.  
 اوكسە öksä 1187.  
 اوكسەلو öksäli 1188.  
 اوكسىن үксін 1806.  
 اوكش ögüş 1200.  
 اوكلاگە öklägä 1181.  
 اوكلامك ökläk 1181.  
 اوكلان öklän 1181.  
 اوكلىك öklük 1181.  
 اوكلىق онуқ 1044.  
 اوكلىك öklük 1181.  
 اوكىلادىق онмадық 1046.  
 اوكىلادىقلىق онмадыклық  
 1146.  
 اوكىق оң 1025, 1126, он  
 1042.  
 اوكىك ök 1178, ög 1192,  
 öi 1172, үк 1802.  
 اوكىن ökmän 1192.  
 اوكىە öimä 1176.  
 اوكىەلو öimäli 1176.  
 اوكىندە öjändärä 1211.  
 اوكىنىك öjün 1211.  
 اوكىنە öjünmä 1211.

اوكىنجى öjünçü 1211.  
 اوكى ögü 1195, öjü 1210,  
 үкү 1803, үгү 1810.  
 اوكىت ögüt 1199, öjüt 1211,  
 öküt 1180, үгүт 1811.  
 اوكىنجى öjütçü 1212.  
 اوكىندىمك ögütçür 1199,  
 öjütçür 1212.  
 اوكىنلامك ögütlä 1199,  
 öjütlä 1212.  
 اوكىنلاندىق ögütläñ 1199.  
 اوكىنىق онуқ 1044.  
 اوكىنىك öküt 1180, ögüt  
 1199.  
 اوكىنجى öjüçü 1212.  
 اوكىدىلىق ögüdüli 1199, öjü-  
 düli 1212.  
 اوكىدىجى ögüdüçü 1199,  
 öjüdüçü 1212.  
 اوكىر ögür 1197, öjür 1211.  
 اوكىر-اوكىر ökür-ökür 1180.  
 اوكىرت öjürt 1211.  
 اوكىرتلىك öjürtlik 1211.  
 اوكىرتىك ökürt 1180, ögürt  
 1198, үгүрт 1811, öjürt  
 1211.  
 اوكىرچى ögürçi 1198.  
 اوكىرشىك үгүрүш 1811.  
 اوكىرغە оңурға 1044.  
 اوكىرلىك үгүрүli 1811.  
 اوكىرمىك ökür 1180, ögür  
 1197, 1198, öjür 1211,  
 үгүр 1811.  
 اوكىز ökü 1180, ögüz 1200.  
 اوكىزىمك ögüz 1200.  
 اوكىزە ögüzä 1200.  
 اوكىس ökü 1180, үгүс  
 1811.  
 اوكىش ögüş 1200, үгүш  
 1812, öjüş 1212.  
 اوكىشلىك ögüşlik 1200.

اوكىل ököl 1180, ögöl  
 1199.  
 اوكىلامك ögöläk 1199.  
 اوكىلدامك ögölädä 1199.  
 اوكىلىق онуқ 1044.  
 اوكىلىك ököl 1180, ögöl  
 1199, үгöl 1811.  
 اوكىم үгүм 1813.  
 اوكىمك ökü 1179, ögü 1194,  
 үгү 1810.  
 اوكىن ögün 1195, үгүн  
 1810.  
 اوكىنجى ögünç 1196, ökünç  
 1179.  
 اوكىنجىسىز ögünçsüz 1197.  
 اوكىنچلىك ögünçlik 1197.  
 اوكىندىرە ögündürä 1196,  
 öjündürä 1211.  
 اوكىندىورىمك ögündür 1196,  
 ökünür 1179.  
 اوكىندىورىك ögündürük 1196.  
 اوكىنلىك ögüllik 1199.  
 اوكىنىك ökün 1179, ögün  
 1196.  
 اوكىنىكلىك ögünmäklik 1197.  
 اوكىنوجى ökünç 1179.  
 اوكى öjä 1209, ögä 1192,  
 ökä 1179.  
 اوكىلىك ökälät 1179.  
 اوكىلىك ökälä 1179.  
 اوكىلىندىمك ökäländir 1179.  
 اوكىلىنىك ökälän 1179.  
 اوكىەلو ökäli 1179.  
 اوكى үgi 1808.  
 اوكىت үgüt 1809.  
 اوكىتجان үgütçän 1809.  
 اوكىنلاشلىك үgütläñ 1809.  
 اوكىنلامك үgütlä 1809.  
 اوكىنلاو үgütläü 1809.  
 اوكىنجى öjüçü 1212.  
 اوكىچىم үgüçim 1809.



ولتورغوج олтурғуц 1092.  
 اولتورغوزمق олтурғуз 1092.  
 اولتورگوزمك олтурғуз 1256.  
 اولتورلىق олтурул 1091.  
 اولتورلىك олтурўл 1256.  
 اولتورم олтурум 1091.  
 اولتورمق олтур, олтур 1090.  
 اولتورمك олтур 1255.  
 اولتوز олгуз 1092.  
 اولتوزىمى олгузичи 1092.  
 اولته олта 1089, улта 1699.  
 اولتىرتىق ултырт 1700.  
 اولتىرمىق ултыр 1700.  
 اولتىسىق ултыс 1700.  
 اولتىق ултык 1700.  
 اولجا олца 1094.  
 اولجار олцар 1258.  
 اولجاش олцаш 1258.  
 اولجاشىك олцаш 1259.  
 اولجىز олцаз 1095.  
 اولچاك олчак 1257.  
 اولچاكلк олчаклик 1257.  
 اولچالاشىق олчалаш 1095.  
 اولچالامق олчала 1094.  
 اولچامك олча 1258.  
 اولجه олца 1094.  
 اولچа олча 1093.  
 اولچاتىك олчат 1861.  
 اولچار олчар 1094.  
 اولچаш олчаш 1094.  
 اولجاشىك олчаш 1861.  
 اولجашу олчашу 1867.  
 اولچاق олчак 1093.  
 اولچاك олчак 1257.  
 اولچاكسىز олчаксиз 1257.  
 اولچاكلк олчаклик 1257.  
 اولچامق олча 1093.  
 اولچامك олча 1257, олча 1860.

اولچاو олчау 1257, олчау 1861.  
 اولچاوان олчаўчан 1861.  
 اولچاولى олчаўли 1861.  
 اولچايش олчажыш 1094.  
 اولچىك олчык 1258.  
 اولچىك олч 1257.  
 اولچىنىك олчын 1258.  
 اولچىرمك олчыр 1258.  
 اولچىم олчым 1258.  
 اولچوملامك олчўмлă 1258.  
 اولجه олча 1093.  
 اولچى аулчы 78, олчы 1257.  
 اولچىغاچ аулчыҗац 78.  
 اولچىغاس аулчыҗас 78.  
 اولداش аулаш 78.  
 اولدىرتىك олдырт 1257.  
 اولدىرشىك олдырш 1257.  
 اولدىرمك олдыр 1256.  
 اولدىرىمى олдырўчы 1257.  
 اولدم олдам 1093.  
 اولدىورمق олдур 1093.  
 اولسىز улсыз 1701.  
 اولشىدىرمك олшдир 1849.  
 اولشىق улшык 1685.  
 اولشىق улшыклык 1685.  
 اولشىق улаш 1684.  
 اولشىك олшак 1848.  
 اولطه олта 1089.  
 اولغانتىق улғат 1698.  
 اولغامىق улға 1698.  
 اولغاندىورمق улғандыр 1698.  
 اولغانىق улған 1698.  
 اولغانتىق улғат 1698.  
 اولغايىق улгай 1698.  
 اولغفور олғур 1088.  
 اولغفورلىق олғурлик 1088.  
 اولغфон олғун 1088.  
 اولغфонلىق олғунлык 1088.  
 اولىق олык 1086.  
 اولقادىر олқадар 1087.

اولغلو олуклу 1086.  
 اولغو олку 1087.  
 اولغولانىق олкулан 1087.  
 اولغولىق олкулук 1087.  
 اولكا олка 1253.  
 اولكاج олқаж 1855.  
 اولكار олқар 1855, олғар 1858.  
 اولكارسىز олқарсиз 1858.  
 اولكان олқан 1855, олқон 1342.  
 اولكىج олқаж 1855.  
 اولكىك олқик 1855.  
 اولكىقى олқы 1857, олғы 1253, 1254, олгө 1342.  
 اولكور олқур 1859.  
 اولكورندىرمك олқөртгөр 1343.  
 اولكورنىك олгөрт 1342, олгөрт 1853.  
 اولكورنوچان олгөртўчан 1343.  
 اولكورىمى олгөртчи 1859.  
 اولكورشىك олгөрөш 1342.  
 اولكورلامىك олгөрлә 1859.  
 اولكورمىك олгөр 1859, олгөр 1342.  
 اولكورسىز олгөсғз 1255.  
 اولكورلامىك олгөрлә 1254, олгөр 1343, олгөрлә 1859.  
 اولكورلك олгөрлик 1254, 1255, олгөрлек 1343.  
 اولكورلى олгөрлө 1343.  
 اولكورنىك олгөрн 1254.  
 اولكه олка 1253.  
 اولكى олгы 1254.  
 اوللامىق улла 1698.  
 اوللق аулык 78, улык 1699.  
 اوللك оллык 1255.  
 اوللو оллы 1255.



اوز омуз 1169.  
 اومسان умсан 1797.  
 اومسونق умсун 1797.  
 اومسه омсә 1316.  
 اومسهلك омсәлик 1316.  
 اومق ов 1165, у 1591, ау 67, ав 636.  
 اومك ав 940.  
 اومگان омган 1315, ұмған 1913.  
 اومگانлик омганлик 1315, ұмғанлик 1913.  
 اومگو ұмғу 1913.  
 اوملدرق умылдрык 1791.  
 اوملىق улы 1791.  
 اومق ум 1787.  
 اومه умма 1798.  
 اومنچ умунч 1792.  
 اومنچсыз умунчсыз 1793.  
 اومنچлик умунчлик 1793.  
 اومنق уман 1790, умун 1792.  
 اومут омут 1169.  
 اوموتىق умут 1793.  
 اومودون умудун 1794.  
 اومورتقه омуртка 1168; умуртка 1793.  
 اومورلىق омурул 1168.  
 اومورمق омур 1168, өмөр 1335.  
 اوموز омуз 1169.  
 اوموزла омузла 1169.  
 اوموزلىق омузлык 1169.  
 اومول умул 1793.  
 اومولىق умул 1793.  
 اومولدىرىك омулдрүк 1314.  
 اومونچ умунч 1792.  
 اومونچلىق умунчлик 1793.  
 اومونق умун 1792.  
 اومه өмө 1352, ұма 1788.  
 اومىتىق умыт 1791.

омыртка 1168.  
 اومىرىق умырык 1791.  
 اومىرلىق умыры 1791.  
 اومىرمىق умыр 1791.  
 اومىد ұмұд 1912, өмөт 1352.  
 اومىدىسز ұмұдсыз 1913, өмөтсөз 1352.  
 اومىدىسلاننىك өмөтсөзлән 1352.  
 اومىدىسلنىك ұмұдсылык 1913, өмөтсөзлөк 1352.  
 اومىدلانىك ұмұдла 1912.  
 اومىدلانىدىرىك өмөтлөндір 1352.  
 اومىدلانىك өмөтлөн 1352.  
 اومىدلانىك өмөтлө 1352, ұмұдлы 1912.  
 اومىرتقه омыртка 1168.  
 اون ун 1639, өн 1319, он 1042, ұн 1818, өн 1338.  
 اونات унат 1641, аунат 71, онат 1043.  
 اونар онар 1043, унар 1641.  
 اونартындан унартындан 1641.  
 اوناشىق аунаш 71.  
 оназу оназу 1043.  
 اوناق аунак 70.  
 она она 1042, уна 1640, ауна 70.  
 онан онан 1215.  
 онау онау 1043.  
 онагаи унтагаи 1646.  
 онак унтак 1646.  
 онуттур унуттур 1644.  
 онут унут 1643.  
 ончак аунчак 71.  
 ондараш ұндараш 1822.  
 ондалык ондалык 1045.  
 ондамк ұнда 1821, өндө 1338.

ондау өндөү 1338.  
 ондауچی өндөүчи 1338.  
 ондаулы өндөүли 1338.  
 ондур ондур 1045.  
 ондур ондур 1045, ундыр 1646.  
 ондул ундул 1645.  
 ондучи ұндучи 1821.  
 ондур ондур 1045.  
 онгун унгун 1645.  
 онк оң 1024, оң 1202, уң 1623.  
 онкат оңат 1029.  
 онгати онгати 1031.  
 онгач онгач 1206.  
 онкартырдык ұңгарттыр 1815.  
 онкартык ұңгарт 1814.  
 онкарлык оңары 1028.  
 онкармқ оңар 1027, уңар 1625.  
 онкармык ұңгар 1814.  
 онкалтык оңалт 1028.  
 онкалык оңал 1028, уңал 1625.  
 онкаи оңаи 1026, уңаи 1624.  
 онкайлат уңайлат 1625.  
 онкайлаш уңайлаш 1625.  
 онкайламқ уңайла 1624.  
 онкартык оңгар 1207.  
 онкада оңда 1032.  
 онкадаи оңдаи 1032.  
 онкдыр уңдыр 1627.  
 онкдырмык оңдур 1209.  
 онкды оңди 1207.  
 онкдын оңдин 1208.  
 онкрамқ оңра 1031.  
 онкрамк ұңра 1815.  
 онкгармқ оңгар 1030, уңгар 1626.

اونىڭاق оңгак 1030, уңгак 1626.  
 اونىڭاقلىق уңгал 1626.  
 اونىڭاقلىق уңган 1626.  
 اونىڭاقلىق оңгаи 1030, уңгаи 1625.  
 اونىڭاقلىق уңгаилат 1626.  
 اونىڭاقلىق уңгаилаш 1626.  
 اونىڭاقلىق оңгаила 1030, уңгаила 1626.  
 اونىڭاقلىق уңгу 1626.  
 اونىڭاقلىق оңка 1030, уңка 1625.  
 اونىڭاقلىق уңку 1625.  
 اونىڭاقلىق оңла 1031.  
 اونىڭاقلىق оңла 1206.  
 اونىڭاقلىق оңлан 1032.  
 اونىڭاقلىق оңлу 1207.  
 اونىڭاقلىق оңлу 1207.  
 اونىڭاقلىق уңлы 1626.  
 اونىڭاقلىق оң 1025, 1026, уң 1623, 1624.  
 اونىڭاقلىق оң 1203, уң 1814.  
 اونىڭاقلىق оңу 1205, оңу 1206, оңу 1214.  
 اونىڭاقلىق уңур, уңур 1814.  
 اونىڭاقلىق оңур 1029.  
 اونىڭاقلىق оңур 1029.  
 اونىڭاقلىق оңур 1206, оңур 1215.  
 اونىڭاقلىق оңур 1030.  
 اونىڭاقلىق оңур 1214.  
 اونىڭاقلىق оңур 1214.  
 اونىڭاقلىق оңур 1214, оңур 1205, оңур 1206.  
 اونىڭاقلىق оңур 1030.  
 اونىڭاقلىق уңур 1814.  
 اونىڭاقلىق оңур 1205.  
 اونىڭاقلىق оңур 1206, уңур 1814.

اونىڭاقلىق оңу 1204, оңу 1214, оңу 1206.  
 اونىڭاقلىق оңур 1215.  
 اونىڭاقلىق оңур 1206, оңур 1214.  
 اونىڭاقلىق оңур 1206, оңур 1215.  
 اونىڭاقلىق оңур 1205.  
 اونىڭاقلىق уңур 1625.  
 اونىڭاقلىق уңур 1625.  
 اونىڭاقلىق уңур 1625.  
 اونىڭاقلىق оңур 1205.  
 اونىڭاقلىق оңур 1205.  
 اونىڭاقلىق уңур 1646.  
 اونىڭاقلىق уңур 1821.  
 اونىڭاقلىق уңур 1821.  
 اونىڭاقلىق уңур 1821.  
 اونىڭاقلىق оңур 1044, уңур 1646.  
 اونىڭاقلىق уңур 1821.  
 اونىڭاقلىق уңур 1821.  
 اونىڭاقلىق оңур 1042, уңур 1640, уңур 70, авын 639, уңур 1640.  
 اونىڭاقلىق оңур 1212, уңур 1820.  
 اونىڭاقلىق оңур 1044.  
 اونىڭاقلىق оңур 1043, оңур 1044, уңур 1641.  
 اونىڭاقلىق оңур 1320, уңур 1644.  
 اونىڭاقلىق оңур 1320.  
 اونىڭاقلىق уңур 1644.  
 اونىڭاقلىق уңур 1644.  
 اونىڭاقلىق уңур 1644.  
 اونىڭاقلىق уңур 1643, оңур 1320.  
 اونىڭاقلىق уңур 1643, оңур 1319.  
 اونىڭاقلىق уңур 1644.

اونىڭاقلىق оңур 1320.  
 اونىڭاقلىق уңур 1645.  
 اونىڭاقلىق уңур 1645.  
 اونىڭاقلىق уңур 1641.  
 اونىڭاقلىق оңур 1044.  
 اونىڭاقلىق оңур 1044.  
 اونىڭاقلىق уңур 1643.  
 اونىڭاقلىق оңур 1166.  
 اونىڭاقلىق оңур 988.  
 اونىڭاقلىق оңур 1166.  
 اونىڭاقلىق оңур 1166.  
 اونىڭاقلىق уңур 1606.  
 اونىڭاقلىق оңур 1166.  
 اونىڭاقلىق оңур 1166.  
 اونىڭاقلىق оңур 1165, уңур 1691.  
 اونىڭاقلىق уңур 1788.  
 اونىڭاقلىق авын 639.  
 اونىڭاقلىق уңур 1646.  
 اونىڭاقلىق уңур 1640.  
 اونىڭاقلىق оңур 1166.  
 اونىڭاقلىق оңур 1166.  
 اونىڭاقلىق оңур 969, уңур 1593, 1594, уңур 1799, авын 942, оңур 1335, оңур 1171.  
 اونىڭاقلىق оңур 1033, уңур 1628, оңур 1316.  
 اونىڭاقلىق уңур 1631, оңур 1317.  
 اونىڭاقلىق уңур 1632.  
 اونىڭاقلىق уңур 1632.  
 اونىڭاقلىق уңур 1632, оңур 1318.  
 اونىڭاقلىق уңур 1318.  
 اونىڭاقلىق уңур 1632, оңур 1318.  
 اونىڭاقلىق оңур 1317, уңур 1632.  
 اونىڭاقلىق уңур 1631.  
 اونىڭاقلىق оңур 1317.  
 اونىڭاقلىق уңур 1632.

اوبانلىق uجاتى 1631.  
اوبانلىق uجات 1631, oجات  
1036.  
اوبانلىق oجاتى 1037.  
اوبانلىق oجار 1036.  
اوبانلىق oجارى 1036.  
اوبانلىق oجاتى 1036.  
اوبانلىق oجاتى 1034.  
اوبانلىق oجاتى 1034.  
اوبانلىق oجاتى 1033.  
اوبانلىق oجاتى 1034.  
اوبانلىق oجاتى 1034.  
اوبانلىق uجاك 1629.  
اوبانلىق uجاك 1815, oجاك 1210.  
اوبانلىق oجاكچىم 1210.  
اوبانلىق oجاگى 1210.  
اوبانلىق uجالا, uجالا 1630,  
oجالا 1317, oجالا 1036.  
اوبانلىق oجالاندىر 1036.  
اوبانلىق uجالان, uجالان  
1630, oجالان 1036.  
اوبانلىق oجالانقا 1317.  
اوبانلىق oجالان 1317, uجالان  
1630.  
اوبانلىق oجالان 1317.  
اوبانلىق uجال 1630, oجال  
1316, oجالا 1036.  
اوبانلىق oجالى 1317.  
اوبانلىق oجان 1034, 1035,  
uجان 1815.  
اوبانلىق uجان - buجان  
1629.  
اوبانلىق oجاندىر 1036,  
uجاندىر 1630.  
اوبانلىق oجانىش 1035.  
اوبانلىق uجانىش 1629.  
اوبانلىق uجانچالا 1630.  
اوبانلىق oجانىك 1035, uجا-  
نىك 1629.

اوبانلىق oجانىكلىك 1035,  
uجانىكلىك 1629.  
اوبانلىق uجانى 1815.  
اوبانلىق oجانلا 1035.  
اوبانلىق oجانلا 1035.  
اوبانلىق oجانلى 1035.  
اوبانلىق oجان 1034, uجان  
1629.  
اوبانلىق oجانu 1035, uجانu  
1630.  
اوبانلىق uجانۇچان 1630.  
اوبانلىق uجاو 1628.  
اوبانلىق uجاولاندىر  
1629.  
اوبانلىق uجاولان 1628.  
اوبانلىق uجاولق 1629.  
اوبانلىق uجاون 1802.  
اوبانلىق oباى 985.  
اوبانلىق oباىلات 986.  
اوبانلىق oباىلاش 986.  
اوبانلىق oباىلا 986.  
اوبانلىق uپال 1604.  
اوبانلىق oپانك 985.  
اوبانلىق uجات 1631.  
اوبانلىق uجاتسىز 1632.  
اوبانلىق uجاتلىك 1631.  
اوبانلىق uجات 1631.  
اوبانلىق oغىل 985.  
اوبانلىق uچى 1604.  
اوبانلىق uچىلىك 1604.  
اوبانلىق oدوش 1336.  
اوبانلىق oداك 984.  
اوبانلىق oدوگى 1336.  
اوبانلىق uدىر, uدور 1603,  
oدور 984.  
اوبانلىق oدور 1336.  
اوبانلىق uدورما 1604.  
اوبانلىق uدىك 1603.  
اوبانلىق oدو 1335.

اوبانلىق oدوت 1335, uدوت  
1801, oدوت 1174.  
اوبانلىق oدوتچى 1336,  
uدوتچى 1801.  
اوبانلىق oدوتچى 1336.  
اوبانلىق uدورال 1636.  
اوبانلىق oدورام 1174.  
اوبانلىق oدوران 980.  
اوبانلىق oدورونچىك 1335,  
uدورونچىك 1801.  
اوبانلىق oدورون 1335, uدوران  
1801, oدوران 1174.  
اوبانلىق oدورونچى 1335.  
اوبانلىق oدورنك 1174, uدورنك  
1801.  
اوبانلىق oدور 1036.  
اوبانلىق oدوران 1174.  
اوبانلىق oدوروك 1174.  
اوبانلىق oدور 1335.  
اوبانلىق uدور 1637.  
اوبانلىق uدورل 1637.  
اوبانلىق oدورسىز 1336, uدورسىز  
1604.  
اوبانلىق uدورسى 1604.  
اوبانلىق uدورسىر 1638.  
اوبانلىق uدورسوك 1638.  
اوبانلىق uدورس 1637.  
اوبانلىق uدورسما 1638.  
اوبانلىق uدورس 1638.  
اوبانلىق oدورنك 971.  
اوبانلىق uدورنك 1597.  
اوبانلىق uدورنك 1597.  
اوبانلىق oدورنك 970.  
اوبانلىق oدورنك 970.  
اوبانلىق oدورنكلىك 970.  
اوبانلىق oدورنك 970, 971.  
اوبانلىق oدورنكمادور 971.  
اوبانلىق uدورنك 1597.  
اوبانلىق uدورنك 1599.  
اوبانلىق uدورنك 1598.  
اوبانلىق uدورنك 1599.

اوبغولامق uigula 1598.  
 اوبغولو uigulu 1598.  
 اوبغون uigun 1597.  
 اوبغونسز uigunsuz 1598.  
 اوبغونسزلىق uigunsuzluk 1598.  
 اوبغونلىق uigunluk 1598.  
 اوبغونىق uigun 1598.  
 اوبىق ojuk 1039, yik 1595.  
 اوبىقلىق ojuklan 1039.  
 اوبىقلىق ujuk 1634.  
 اوبىق uiku 1595.  
 اوبىقى uikuqu 1596.  
 اوبىقوزن uikuzañ 1596.  
 اوبىقوسرامق uikuçura 1596.  
 اوبىقوسز uikuçuz 1596.  
 اوبىقوسزلىق uikuçuzluk 1596.  
 اوبىقولانلىق uikulat 1595.  
 اوبىقولاشق uikulash 1596.  
 اوبىقولامق uikula 1596.  
 اوبىقولانلىق uikulan 1596.  
 اوبىقولىق uikulyk 1596.  
 اوبىقولى uikuļu 1596.  
 اوبىقى uiki 1595.  
 اوبىقچان uikıçan 1595.  
 اوبىقىز oikiz 970.  
 اوبىك ŷjak 1815, öjak 1210.  
 اوبىكا öigä 1173.  
 اوبىكالىك öigälä 1174.  
 اوبىكان öikan, öigän 1173.  
 اوبىكانىك öigän 1174.  
 اوبىكو öikü 1800.  
 اوبىكونىك öikün 1173.  
 اوبىكرانىك öirät 1174.  
 اوبىكرانىك öirän 1174.  
 اوبىكرانىش öiränış 1174.  
 اوبىكن öikan, öigän 1173.  
 اوبىكىنىك öigän 1174.  
 اوبىكە öikä, öigä 1173.  
 اوبىكەجى öikäçi 1173.

اوبىكەلاندىرمك öikäländir 1173.  
 اوبىكەلانىك öikälän 1173.  
 اوبىكەلاندىرمك öikäländir 1173.  
 اوبىكەلانىك öikälän 1173.  
 اوبىكەلى öikäli 1173.  
 اوبىكىنئاي öigänäi 1335.  
 اوبىلا öilä 1175.  
 اوبىلاتلىق oilat 982, uilat 1602.  
 اوبىلاشقى oilash 982, uilash 1602.  
 اوبىلاشقىرمق uilashgır 1602.  
 اوبىلامق uıla 1601, oila 980.  
 اوبىلان öilän 1175.  
 اوبىلاندىرمق oilandıır 982.  
 اوبىلاندىرمك öiländir 1336, ŷiländir 1801, öiländir 1176.  
 اوبىلانلىق oilan, oilan 981, uılan 1602.  
 اوبىلاننىك ŷilän 1801, öilän 1175, öilön 1336.  
 اوبىلانئى öilönŷ 1336.  
 اوبىلاو uılaı 1602.  
 اوبىلاوچان uılaıçan 1602.  
 اوبىلاين öiläjin 1175, ŷiläin 1801.  
 اوبىلغە ojułça 1041.  
 اوبىلىك öilük 1176.  
 اوبىلىق oila 980, ojuł 1041.  
 اوبىلىق uıluık 1602, oiluk 983.  
 اوبىلىن öilän 1175, ŷilän 1801.  
 اوبىلىنىق oilan 981.  
 اوبىلىنىك öilän 1175.  
 اوبىلو oilu 982.  
 اوبىلوك öilük 1176.  
 اوبىلە öilä 1175, öilö 1336, ŷilä 1801.  
 اوبىلەجە öiläçä 1176.

اوبىلەلىك öilälik 1176, ŷilälik 1801.  
 اوبىلى uıly 1602.  
 اوبىلىن öilän 1175.  
 اوبىم ojum 1041.  
 اوبىمات öimat 987.  
 اوبىماچى öimaçı 987.  
 اوبىماچىلىق öimaçılık 988.  
 اوبىماچى öimaçı 987.  
 اوبىماغور uımağur 1605.  
 اوبىماق öimak 987, uımak 1604.  
 اوبىماقلىق uımakla 1605.  
 اوبىماقلىق uımakly 1605.  
 اوبىمالامق öimälä 987.  
 اوبىمالى öimäly 987.  
 اوبىمان öiman 987.  
 اوبىمۇر uımur 1605.  
 اوبىق oi 970, yi 1594, uju 1633, öi 1315.  
 اوبىك öi 1335, ŷi 1800.  
 اوبىمالا öimälä 987, öjumla 1042.  
 اوبىمۇر uımur 1605.  
 اوبىمە öima 986, uıma 1604, ujuıma 1638.  
 اوبىمەجى öimaçı 987.  
 اوبىمەجىلىق öimaçılık 988.  
 اوبىمەلامق öimälä 987.  
 اوبىمەلى öimäly 987.  
 اوبىمىر uımyr 1605.  
 اوبىن öin 972, uın 1599, öjun 1039, öjün 1211, uın 1633.  
 اوبىناتلىق öinat 976, uınat 1600.  
 اوبىناتۇچى uınatıçı 1600.  
 اوبىناچىق öinaçık 976.  
 اوبىنادلىق öinaçly 976.  
 اوبىنارقى öinarқы 976.



اوبىناش oinash 977, uinash 1600.

اوبىناشدرمق uinashdyr 1600. اوبىناشچى oinashchi 978, uinashchy 1601.

اوبىناشچىل oinashchil 978.

اوبىناشلامق oinashlamq 978.

اوبىناشلىق uinashlyk 1601.

اوبىناشماقى oinashmacy 978.

اوبىناشقى oinash 978, uinash 1600.

اوبىناشما oinashma 978.

اوبىناغۇچ oinaguch 975.

اوبىناغۇچلىق oinaguchlyk 975.

اوبىناق oinac 974.

اوبىناقلا oinaccla 975, uinaccla 1600.

اوبىناقلىق oinaclyk 975.

اوبىناق oina 972, uina 1599.

اوبىنا uinau 1599.

اوبىناوچان uinauchan 1600.

اوبىنايىقى oinacy 975.

اوبىنباز oinbaz 1041.

اوبىنچاق ojuncaq 1040.

اوبىنچاقچى ojuncaqchi 1041.

اوبىنچى oinchi 979, ojunchi 1041.

اوبىنچاق uinchac 1601.

اوبىنچىق uinchaclyk 1601.

اوبىنچى oinchi 979, uinchi 1601, ojunchi 1040.

اوبىنش oinash 977.

اوبىنشچى oinashchi 978.

اوبىنشلىق oinashlyk 978.

اوبىنشماق oinashmac 978.

اوبىناق oinac 974.

اوبىنلى uinly 1601.

اوبىنا oina 972.

اوبى ejü 1319, ujü 1633.

اوبىتقە ojetke 1319, ujutku 1634.

اوبىوتلامك üjütla 1818.

اوبىوتىق ujut 1638, ojet 1319.

اوبىوچۇ ujucu 1637.

اوبىودلىق ujudly 1637.

اوبىور üjür 1817, öjör 1337.

اوبىورالىق ujuraly 1636.

اوبىورتلامك üjürtla 1817.

اوبىورتىك üjürt 1817.

اوبىورتلىك üjürtly 1817, öjörpöl 1337.

اوبىورمك üjür 1817, öjör 1337.

اوبىورمە üjürmä 1818, öjörmö 1337.

اوبىورمەلى öjörmöli 1337.

اوبىوروق بو بوروق ujuruk-bururuk 1636.

اوبىوز ujuz 1637.

اوبىوزلىق ujuzlyk 1637.

اوبىوزلىق ujuzly 1637.

اوبىوش öjesh 1337.

اوبىوشدرمق ujushdyr 1638, oeshter 1319.

اوبىوشق ujushlyk 1638.

اوبىوشقلىق ujushlyk 1638.

اوبىوشق ujush 1637, oesh 1319.

اوبىوشما ujushma 1638.

اوبىوغ ujuy 1635.

اوبىوغىق ujuy 1635.

اوبىوق ujuk 1633, ojek 1318, ojuk 1039.

اوبىوقاس ujukas 1634.

اوبىوقاسىق ujukas 1634.

اوبىوقپاش ojekpash 1319.

اوبىوقچان ojekchon 1318.

اوبىوقلامق ujukla, ujukla 1634.

اوبىوقلانق ojuklan 1039, ujuklan 1635.

اوبىوقلى ojekle 1318.

اوبىوقىق ujuk 1634.

اوبىوقۇ ujuku 1634.

اوبىوقۇچى ujukuçu 1634.

اوبىوقۇسىز ujukusuz 1634.

اوبىوقۇسىزلىق ujukusuzlyk 1634.

اوبىوقۇك 1816, öjek 1336, öjök 1211.

اوبىوقۇكلامك üjükla 1816.

اوبىوقۇلىق ujulushlyk 1636.

اوبىوقۇلىق öjölësh 1337.

اوبىوقۇغا ojulga 1041.

اوبىوقۇغلامق ojulgalamq 1041, ujulgalamq 1636.

اوبىوقۇ ujul, ujul 1636, ojul 1041.

اوبىوقۇ öjöl 1337, üjöl 1819.

اوبىوم ojum 1041, öjöm 1337.

اوبىومق uju 1633, oje 1318.

اوبىومك üjü 1816.

اوبىوملامق ojumlamq 1042.

اوبىوما ujuma 1638.

اوبىون öjün 1211, ojun 1039, ujun 1633.

اوبىونباز ojunbaz 1041.

اوبىونتى ujuntu 1635.

اوبىونتىق ojuntyk 1636.

اوبىونچاق ojuncaq 1040.

اوبىونچاقچى ojuncaqchi 1041.

اوبىونچى ojunchi 1041.

اوبىونچى ojunchi 1040.

اوبىوندى ujundu 1635.

اوبىونىق ujunc 1635.

اوبىونىقىق ujunclyk 1635.

اوبىونىق ujunc 1635.

اوبىونىقچى ujuncçu 1635.

اوبىه uja 1628.

اوبىينىق ojit 1039.

اوبىينىق ujyn 1633.



اېيانك айпаң 59.  
 اېيسز айсиз 924, исиз 1568.  
 اېيسزلامك айсизлә 1568.  
 اېيسز исид 1568.  
 اېيک ипәк 1566.  
 اېيلامك илә 1566.  
 اېيلك илік 1567.  
 اېيلكلانك илirlән 1567.  
 اېيلو илi 1567.  
 اېيلچак илiçик 1567.  
 اېين иин 1566.  
 اېيي ии 1566.  
 اېيик иик 1566.  
 اېيينик иин 1566.  
 ايت ат 833, 839, ит 1498,  
 ит 1500, ит 1583; аят  
 214.  
 ايتارنيك итәрт 1502.  
 ايتارمك итәр 1502.  
 ايتاق аитак 45.  
 ايتак атак 839, итак 1501.  
 ايتакلامك атаклә 841, итак-  
 лә 1502.  
 ايتاكلк атаклик 641.  
 ايتакли атакли 641, итакли  
 1502.  
 ايتалки италгы 1502.  
 ايتамк аита 667.  
 ايتан атан 842, итан 1502,  
 итан 1583.  
 ايتанчи итәнчи 1502.  
 ايتау атау 668.  
 ايتаун итаун 1501.  
 ايتдрмк аитгыр 48.  
 ايتдрмк аитгир 669, аитгир  
 846, итгир 1506, итгир  
 1584.  
 ايتдорمك аиттур 49.  
 ايتдорمك аитгур 669, ит-  
 гур 1506.  
 ايتиш аитыш 47.

ايتشدرمك аитштр 669.  
 ايتشلامك аитшлә 643.  
 ايتشيق аитыш 47.  
 ايتشيك аитиш 843, аитиш  
 668, итиш 1504.  
 ايتتعا аитка 47, итка 1504.  
 ايتتوجي аиткучи 48.  
 ايتтак атак 839, итак 1501,  
 атик 842, итик 1503.  
 ايتтакл иткәл 1504.  
 ايتтакلامك аиткәлә 669, ит-  
 кәлә 1504.  
 ايتکورمك аиткур 645, иткур  
 1505.  
 ايتکورزمك аиткурз 645.  
 ايتлаг итләч 1505.  
 ايتلامق аитла 48, айтла  
 222, итла 1505.  
 ايتلامك итлә 1505.  
 ايتلانق аитлан 48.  
 ايتلانك итлән 1505, итлән  
 1583.  
 ايتلك итлік 1505, итлік  
 1584.  
 ايتلكو итлгү 1502.  
 ايتلىق аитыла 46, аитла 48.  
 ايتлик атил 842, итил 1504,  
 аитил 668, итлә 1505.  
 ايتلو аитлу 846, айтли 218.  
 ايتلق аит 43, ыт 1380.  
 ايتنك аит 667, ат 835, ит  
 1500, 1501, ит 1583.  
 ايتн итн 1503.  
 ايتنىق аитын 46.  
 ايتنىك атин 842, итин 1503,  
 итин 1583.  
 ايتوك атук 844, итик 1503.  
 ايتوچان аитучан 669.  
 ايتني ити 1502.  
 ايتيرمك аитир 1504.  
 ايتيز атиз 843.

ايتيش аитиш 668.  
 ايتيشيق аитиш 47.  
 ايتيشيك аитиш 668, атиш  
 843, итиш 1504.  
 ايتيشدرمك аитштр 669.  
 ايتيك итик 1503.  
 ايتيک иттик 1505.  
 ايتيکчи иткчи 1503.  
 ايتيکلانك итиклә 1503.  
 ايتيکلک итиклк 1503.  
 ايتيکلي итикли 1503.  
 ايتيل Атил 842.  
 ايتيلامك итилә 1504.  
 ايتيلىق аитил 47.  
 ايتيلىك аитил 668, атил 842,  
 итил, итилә 1504.  
 ايتيلامك итилә 1504.  
 ايتيلي итили 1504.  
 ايتيم итим 1504.  
 ايتينك ити 1503.  
 ايتин итин 1503.  
 ايتинچак итиншак 1503.  
 ايتинيق аитин 47.  
 ايتينىك атин 842, итин 1503,  
 итин 1583.  
 ايتيورمك итивәр 1504.  
 ايتيره итә 1522.  
 ايتيورمك итур 1521.  
 ايتيق аиқык 57.  
 ايتيқ аиқик 57.  
 ايتيلىن итилтин 1521.  
 ايتين итин 1521.  
 ايتич ич 1511, ич 1584.  
 ايتچاردا ичәрлә 1516.  
 ايتچارداكى ичәрләки 1516.  
 ايتچارده ичәрлә 1516.  
 ايتچاركو ичәргү 1516.  
 ايتچارى ичәри 1515.  
 ايتچак ичәк 1515, ичәк 1585.  
 ايتچакан ичәгән 1515.  
 ايتچاكو ичәгү 1515.

ايچاكى ičägi 1585.  
 ايچاي ičäi 1515.  
 ايچىنىك ičit 1517.  
 ايچىنىرمك ičitir 1520.  
 ايچىنىرمك ičitir 1520.  
 ايچىرو ičrū 1520.  
 ايچىرە ičrā 1519.  
 ايچىرەداكى ičrādäki 1520.  
 ايچىقاندۇرۇق ыцқандыр 1384.  
 ايچىقانىق ыцқан 1384.  
 ايچىقۇر ыцкыр 1384, ičkur 1517.  
 ايچىقلىق ыцкылык 384.  
 ايچىقىندۇرۇق ыцقىндыр 1389.  
 ايچىقىنىق ыцкын 1384, ičkin 1517.  
 ايچكار ičkār 1518.  
 ايچكاركى ičkārki 1518.  
 ايچكارلىك ičkārlik 1518.  
 ايچكارۇ ičkārū 1518.  
 ايچكارۇلا ičkārūla 1518.  
 ايچكارى ičkārī 1518, ičkārī 1586.  
 ايچكارىكى ičkārīgi 1518, ičkārīgi 1586.  
 ايچكالامك ičkalā 1586.  
 ايچكۇ ičkū 1515, ičägū 1515, ički 1518.  
 ايچكۇرمك ičkūr 1519.  
 ايچكۇلامك ičkūlā 1519.  
 ايچكۇلوك ičkūlūk 1519.  
 ايچكە ičkä 1518.  
 ايچكى ički 1518, 1519, ički 865, ički 1583.  
 ايچكىچى ičkiči 1519.  
 ايچكىچى ičkiči 1586.  
 ايچكىر ičkir 1522.  
 ايچكىرىك ičkirik 1522.  
 ايچكىركلامك ičkiriklā 1822.  
 ايچكىل ičkil 1519.  
 ايچكىلىك ičkilik 1586.

ايچلىك ičlik 1586.  
 ايچلىك ičil 1517  
 ايچلو ičli 1520.  
 ايچلى ičli 1586.  
 ايچلى ičim 1517.  
 ايچماك ičmäk 1520.  
 ايچىسىرامك ičimsirā 1586.  
 ايچىلىك ičimlik 1585.  
 ايچىلى ičimli 1517, ičimli 1585.  
 ايچىك ič 1514, ič 1584.  
 ايچورنىك ičūrnik 1517.  
 ايچورمك ičūr 1517, ičir 1516, ičir 1585.  
 ايچون ičün 1517, ičün 1516.  
 ايچىچى ičiči 1517.  
 ايچىرتىك ičirtik 1585.  
 ايچىرگى ičirgi 1517.  
 ايچىرلىك ičirilik 1586.  
 ايچىرمك ičir 1516, ičir 1585.  
 ايچىشك ičiš 1517.  
 ايچىق aičyk 56.  
 ايچىك ičik 1516, ičik 1522.  
 ايچىكىك ičikik 1522.  
 ايچىقلىق aičylyk 57.  
 ايچىلىك ičil 1517.  
 ايچىم ičim 1517.  
 ايچىملى ičimli 1517.  
 ايچ ыч 1357.  
 ايچلامق ычла 1357.  
 ايدä 49, it 1499, id 1506.  
 ايدا äida 49.  
 ايدانق äidaq 50.  
 ايدار äidar 50.  
 ايدامق äidaq 49.  
 ايدان äidän 1507, ädän 850.  
 ايدانلى äidänli 1507.  
 ايدانچى äidañçı 49.  
 ايدىرمك äidir 1509.  
 ايدىز ädiz 859.

ايدىش ädiš 1510.  
 ايدىشك ädiš 1510.  
 ايدىك ädik 854, ädik 1508.  
 ايدىكو ätkū 844.  
 ايدىل Ädil 857, ädil 1509.  
 ايدىلچاك ädilčäk 1509.  
 ايدىلچە ädilčä 857.  
 ايدىلچىك ädilčik 857.  
 ايدىل ičil 1509.  
 ايدىلنىك ädilni 1509.  
 ايدىلى äidly 56, ädi 1510.  
 ايدىم äidym 55.  
 ايدىمچى äidymçı 56.  
 ايدىمك äidm 1506.  
 ايدىن äidän 52, ädän 850, ädän 1507.  
 ايدىنسىز äidänسىز 54.  
 ايدىنلىق äidänلىق 54.  
 ايدىنلندۇرۇق äidänلندۇرۇق 53.  
 ايدىنلىق äidänلىق 53.  
 ايدىنلو äidänly 53.  
 ايدىن ičän 1509.  
 ايدىرمك äidür 1510.  
 ايدىك ädik 860.  
 ايدە äidä 669, äida 49, äidä 1506.  
 ايدى ädi 1507.  
 ايدىز ädiz 859.  
 ايدىزلىك ädizlik 859.  
 ايدىش ädiš 859, ädiš 1510.  
 ايدىشچە ädišçi 860.  
 ايدىشلىك ädišlik 859.  
 ايدىشك ädiš 1510.  
 ايدىق ädik 1382.  
 ايدىك ädik 1508.  
 ايدىل Ädil 857, ädil 1509.  
 ايدىلچە ädilčä 857.  
 ايدىلچىك ädilčik 857.  
 ايدىم äidym 55.  
 ايدىن äidän 51, äidän 1383.

ایدینجیق адынчык 54.  
 адынсыз адынсыз 54.  
 адың адың 51, адің адің 56.  
 адынландыр адынландыр 53.  
 адынлан адынлан 53.  
 адынлык адынлык 54.  
 адынлы адынлы 53.  
 адын 1509.  
 азгү азгү 899, аткү 844.  
 азгүлүк азгүлүк 899, аткүлүк 845.  
 азгүлан азгүлан 899.  
 аир аир 25, ар751, ир 1456, ажар 721  
 аира аира 25.  
 аирата аирата 26.  
 аиратк аиратк 1458.  
 аираг аираг 1457.  
 аираглык аираглык 1457.  
 аиратк ырат 1367.  
 аирак аирак 147, ырак, ырах 1366.  
 аираклар аираклар 1457, ырахлар 1366.  
 аираклар аираклар 1457.  
 аираклар, аираклар 1457.  
 аираклык аираклык 1457, ырахлык 1366.  
 аирак аирак 1458.  
 аиралик аиралик 26.  
 аирамсин аирамсин 1458.  
 аирамсу аирамсу 1458.  
 аирам аирам 25.  
 аирамк аирамк 1457.  
 аирам аирам 25, арлн 757, ирам 1457.  
 аирамлик аирамлик 1457.  
 аирамлик аирамлик 758.

аирауl аирауl 755, ирауl 1457.  
 аирпи аирпи 1470.  
 аирт аирт 32.  
 аирта аирта 1469, артта 792.  
 аиртаги аиртаги 792, иртаги 1469.  
 аирталк аирталк 1470.  
 аирталк артала 793.  
 аиртан аиртан 1469.  
 аиртанк аиртанк 792.  
 аирткү аирткү 32.  
 аиртла аиртла 32.  
 аиртлан аиртлан 32.  
 аиртла аиртла 32, азыртла 221.  
 аиртлан аиртлан 32, азыртлан 221.  
 аиртк аиртк 32, аярт 211.  
 аиртк арт 789.  
 аирте артта 790, ирта 1469.  
 аиртелек артала 792.  
 аирте аирте 660.  
 аиртин ыратын 1372, иртин 1470.  
 аирцаит аирцаит 1373, ирцаит 1470.  
 аирцаи аирцаи 1373, ирцаи 1410.  
 аирдам аирдам 794.  
 аирдамк аирдамк 1470.  
 аирдамлик аирдамлик 795.  
 аирдычы аирдычы 32.  
 аирсак аирсак 1470.  
 аирсиз аирсиз 797.  
 аирш аирш 30.  
 аирштермк аирштермк 773.  
 аиршк аиршк 772, ирш 1463.  
 аиршк аиршк 30.  
 аиршат ырат 1371.

аиршат 1467.  
 аиршак ырашак 1371, иршак 1467.  
 аиршаклар ырашаклар 1371.  
 аиршаклы ырашаклы 1371.  
 аиршал ырашал 1371.  
 аирша аирша 1371, ирша 1467.  
 аиршанды ырашанды 1371.  
 аиршан аиршан 1371, иршан 1467.  
 аиршаи аиршаи 1467.  
 аиршучы аиршучы 31.  
 аирши ирши 1468.  
 аиршитк ырашитк 1372.  
 аиршилк ырашилк 1372.  
 аиршик ырашик 1372.  
 аиршк аиршк 27, ырык 1367, ырк 1370.  
 аиршат ырашат 1370.  
 аиршк аиршк 762, ирк 1464, ирик 1459, арк 775.  
 аиршк аиршк 766, иршк, ирин 1461.  
 аиршк арка 776, ирка 1464, 1465.  
 аиршк аркач 790, иркач 1465, 1466.  
 аиршк аиршк 785.  
 аиршк аркаш 780, аркаш 785.  
 аиршк аркак 777, иркак 1465, иршк 1468.  
 аиршклик аиршклик 778.  
 аиршалаш аиршалаш 1468.  
 аиршалк аиршалк 1465.  
 аиршаландыр аиршаландыр 1465.  
 аиршалан аиршалан 1465.  
 аиршалаш аиршалаш 1465.  
 аиршалк аиршалк 1465.

ايركالىك irkāl 1465.  
 ايركالمك argā 784.  
 ايركان argān 785, arkān 779.  
 ايركانجه arkānçā 779.  
 ايركانچى arkānçī 779.  
 ايركاندرمك irgāndir 1468.  
 ايركاندى irkāndī 1465.  
 ايركانلىك argānlik 785.  
 ايركانىك argān 785, irgān 1468, arkān 779.  
 ايركانه irgānā 1468.  
 ايركدرمك ariktir 765.  
 ايركسىز arkisiz 783.  
 ايركسىزلىك arkisizlik 783.  
 ايركلىك arklik 782.  
 ايركلىكلىك arkliklik 783.  
 ايركىلىك irkil 1467.  
 ايركىك irk 1464, irik 1460, irik 763, argā 784.  
 ايركىن arkān 779.  
 ايركىنجه arkānçā 779.  
 ايركىنچى arkānçī 779.  
 ايركىنلىك arkānli 779.  
 ايركىنلىك argān 785, irgān 1468.  
 ايركورمك irgūr 1468.  
 ايركونچاك irkūnçak 1467.  
 ايركه arkā 776, irkā 1464, 1465, irgā 1468.  
 ايركه مك argā 784.  
 ايركىلامك irkilā 1467.  
 ايركىلىك irkil 781, irkil 1467.  
 ايركىك irki 1466.  
 ايركىن arkān 780, argān 786, irkān 1466, irgān 1468.  
 ايركىنلىك irkānli 1466.  
 ايركىنلىك irkānli 1466.  
 ايركىنلىك irkānlik 1466.  
 ايركىنلىك arkān 781, irkān 1466.

ايركىنه arkānā 781.  
 ايرلامق irla 1469.  
 ايرلامك irla 1469, irla 1582.  
 ايرلان irlān 1469.  
 ايرلىق airlyt 29.  
 ايرلىق ىرىلداق 1368.  
 ايرلىق ىرىلداق 1368.  
 ايرلىش airlysh 24.  
 ايرلىشدرمق airlyshdyr 29.  
 ايرلىشق airlysh 29.  
 ايرلىشۇ airlyshū 29.  
 ايرلىق airlyk 29.  
 ايرلىك irlik 1469, arlik 788.  
 ايرلىقلىك airlyklyk 30.  
 ايرلىق airly 28, ajyry 221.  
 ايرلىك iril 1462, ajarlı 722.  
 ايرلىه airlyma 30.  
 ايرلىو arlyli 722.  
 ايرلى irli 1469.  
 ايرىم arim 663, airym 30, ىرىم 1370, irim 1463.  
 ايرماق airmachyk 33.  
 ايرماش airmach 33.  
 ايرماق ىرماق 1373.  
 ايرمالامق airmalā 33.  
 ايرمىچى airmychi 1370.  
 ايرمىچك irimchik 1464.  
 ايرماك armak 801, irmak 1471.  
 ايرماكلاشك armaklāsh 801, irmaklāsh 1471.  
 ايرماكلامك irmaklā 1471.  
 ايرمان irmān 1471.  
 ايرمق air 23, ajyr 221.  
 ايرمقلىق airmaklyk 33.  
 ايرمك ir 1456, ir 1581, ar 753, 755  
 ايرمه airma 33.

ايرىن airan 25, aran 757, arin 767, irin, irin 1461.  
 ايرىك arkak 787.  
 ايرىق irlyf 1469.  
 ايرىق ىرىن 1368.  
 ايرىو airū 31, irū 1464, airy 26.  
 ايرىچى airūchi 31.  
 ايرىق airyk 27, airuk 31.  
 ايرىقلىق airukli 31.  
 ايرىقسو airuksu 31.  
 ايرىقلامق airuklā 31.  
 ايرىقلاشق airylash 28.  
 ايرىقلىق airylan 28.  
 ايرىقلىق airlyk 29.  
 ايرىقلىق airly 28.  
 ايرىقلىق airuly 31.  
 ايرىقلىق iryli 1464.  
 ايرىقلىق irylan 1464.  
 ايرى airy 26, iri 31, iri 1458, 1459, iri 1581.  
 ايرىك iritka 1463.  
 ايرىتلىك iritli 1581.  
 ايرىتلىق ىرىت 1368.  
 ايرىتلىك irit 770, irit 1581, irit 1462.  
 ايرىتلىك iritnik 1463.  
 ايرىچ airich 31.  
 ايرىچە airycha 30, iriçā 1463.  
 ايرىس ىرىس 1368.  
 ايرىسلو airyslu 1369.  
 ايرىستى ىرىسكى 1369.  
 ايرىستىلىق airyskly 1369.  
 ايرىش airysh 30.  
 ايرىشتە arishtā 772.  
 ايرىشتىر arishtir 773, irishtir 1463.  
 ايرىشتىر arishtir 773.  
 ايرىشقىق airysh 30.



ايس ic 1523, 1524, ac 869, 871, ыс 1384.  
 ايسار icar 1525.  
 ايسارغە icarğa 1525.  
 ايسارمك acar 874.  
 ايساروك acaruk 874.  
 ايسام icam 1526.  
 ايسان ican 1525, acan 873.  
 ايسانلاشك icanlaş 1525, acanlaş 873.  
 ايسانلامك acanla 873.  
 ايسانلك acanlık 874, icanlık 1525.  
 ايسانلك icat 1534.  
 ايسانك icak 1533.  
 ايسانكلى icakli 1533.  
 ايسانكوجى icaguci 1533.  
 ايسانمك icai 1532.  
 ايسان ыстан 1394.  
 ايساناولى ыстанавай 1394.  
 ايسانانلك icanil 1534.  
 ايسانانك ican 1533.  
 ايساناوچى icaguci 1533.  
 ايسانايى icaiçi 1533.  
 ايسر icar 1525.  
 ايسرامك acra 883.  
 ايسرئىچ icirtkiç 1528.  
 ايسرئىك acirt 878, icirt 1527.  
 ايسرغە icirğa 1527, icarğa 1525.  
 ايسرئك acirik 876, icirik 1527, icirik 1531.  
 ايسرئىكلىك iciriklik 1527, iciriklik 1531.  
 ايسرئىكلان iciriklan 1527.  
 ايسرئىك acir 876, acar 874, icir 1527.  
 ايسرئىچان iciruçan 1527.  
 ايسرئىك acruk 883.

ايسرئىك acruk 883.  
 ايسرئىق icikit 1528.  
 ايسرئىقئىك icikitky 1528.  
 ايسرئىكئىك icikart 1529.  
 ايسرئىكئىك acikar 1529, acikar 879.  
 ايسرئىكئىك icikash 1530.  
 ايسرئىكئىك icikak 1528.  
 ايسرئىكئىك acikalā 1529.  
 ايسرئىكئىك icikalā 1529.  
 ايسرئىكئىك acika 1528.  
 ايسرئىكئىك acikamla 1530.  
 ايسرئىكئىك acikamja 1587.  
 ايسرئىكئىك acikança 1529, icikança 1587.  
 ايسرئىكئىك acikançala 1529.  
 ايسرئىكئىك acikānā 1529.  
 ايسرئىكئىك acika 1528.  
 ايسرئىكئىك aciki 880, iciki 1530.  
 ايسرئىكئىك acikirt 1530.  
 ايسرئىكئىك acikir 881, icikir 1530.  
 ايسرئىكئىك acikik 881.  
 ايسرئىكئىك acikil 882.  
 ايسرئىكئىك acikilan 882.  
 ايسرئىكئىك aciki 881.  
 ايسرئىكئىك acikina 1530.  
 ايسرئىكئىك icila 1531, ысла 1392.  
 ايسرئىكئىك icila 1331, acila 884.  
 ايسرئىكئىك icilan 1531, ыслан 1392.  
 ايسرئىكئىك icilan 1531.  
 ايسرئىكئىك acili 884, icli 1531.  
 ايسرئىكئىك acilik 885.  
 ايسرئىكئىك acililik 885.  
 ايسرئىك ic 1525, ac 871.  
 ايسن ican 1525, acan 873.

ايسانئىك acnat 883, icnat 1531.  
 ايسانئىك acnak 882.  
 ايسانئىك acna 882, icna 1531.  
 ايسانئىك icanlaş 1525, acanlaş 873.  
 ايسانئىك icanlık 1525, acanlık 874.  
 ايسانئىك icanla 1525, acanla 873.  
 ايسو icu 1528.  
 ايسى ысы 1388, ici 1587.  
 ايسى icci 1534, icci 1587.  
 ايسىقئىق icit 1528.  
 ايسىقئىك iccit 1535, iccit 1587.  
 ايسىقئىك iccitma 1535.  
 ايسير icir 1527.  
 ايسيرئىكئىچ icirtkiç 1528.  
 ايسيرئىك acirt 878, icirt 1527.  
 ايسيرئىكئىچ acirğandyr 1527.  
 ايسيرئىكئىچ icirğan 1527.  
 ايسيرئىكئىچ icirğa 1527.  
 ايسيرئىكئىچ acirğa 877.  
 ايسيرئىكئىچ acirğan 877.  
 ايسيرئىكئىچ acir 876, icir 1527.  
 ايسيرئىكئىچ icirik 1527, acirik 876.  
 ايسيرئىكئىچ iciriklan 1527.  
 ايسيرئىكئىچ iciriklik 1527.  
 ايسيرئىكئىچ icir 1527.  
 ايسيرئىكئىچ iciruçan 1527.  
 ايسيرئىكئىچ acicirpa 1535.  
 ايسيرئىكئىچ icciğ 1535.  
 ايسيرئىكئىچ icciğlik 1535.  
 ايسيرئىكئىچ icik 1527.









ايكلىك äkil 680, iklä 1421.  
 ايكلىك iklä 1446.  
 ايلانچى äglänçi 706.  
 ايلانچ iklänç 1422.  
 ايلانچىك iklänçik 1447.  
 ايلانچىك iklänçik 1446.  
 ايلانچىك iklänçik 1421.  
 ايلانچىك iklänçik 1422.  
 ايلانچىك iklänçik 1423.  
 ايلانچىك iklänçik 1423.  
 ايلانچىك iklänçik 1423.  
 ايلانچىك äk 674, ik 1416.  
 ايلانچ äkin 679, ägin 698,  
 iğin 1426.  
 ايلانچ iğnä 1430, iğnä 1436.  
 ايلانچى ikinçi 1418, äkinçi  
 680.  
 ايلانچى ikinçi 1418.  
 ايلانچى äkinçi 679, ikinçi,  
 ikinçi 1418, iğinçi 1427.  
 ايلانچى ikinçin 1418.  
 ايلانچى iğän 1425.  
 ايلانچ iğnä 1430, iğnä 1436.  
 ايلانچى iğnäçi 1437.  
 ايلانچى iğnäçän 1437.  
 ايلانچى iğnäçik 1430.  
 ايلانچى iğnäçik 1437.  
 ايلانچى äjägü 721.  
 ايلانچى iğün 1430.  
 ايلانچى iklä 1416.  
 ايلانچى äki 678, iki 1417, iği  
 1426, ägi 659.  
 ايلانچى iğit 1429.  
 ايلانچى iğitlik 1429.  
 ايلانچى ägit 701.  
 ايلانچى ägir 700, ikir 1418.  
 ايلانچى ikirär 1419.  
 ايلانچى ägir 700.  
 ايلانچى ägir 700.

ايكلىمە iğirmä 1428.  
 ايلانچى iğirmi 1428.  
 ايلانچى iğirmänçi 1428.  
 ايلانچى äkiz 681, ägiz 702, 703,  
 ikiz 1419, iğiz 1429.  
 ايلانچى iğizäk 1430, ikizäk  
 1420.  
 ايلانچى äkizli 681, ikizli  
 1420.  
 ايلانچى iğic 1429.  
 ايلانچى ikışär 1420.  
 ايلانچى ikışärän 1420.  
 ايلانچى iklä 1419.  
 ايلانچى iklän 1419.  
 ايلانچى ikländir 1419.  
 ايلانچى iklän 1419.  
 ايلانچى iklänçik 1419, iğlik  
 1428, ägirik 659.  
 ايلانچى iklänçik 1419.  
 ايلانچى iğlikli 1428.  
 ايلانچى ägil 701.  
 ايلانچى iklä 1419.  
 ايلانچى ikili - mikili  
 1419.  
 ايلانچى iğilänç 1429.  
 ايلانچى ikim 1420.  
 ايلانچى iğin 1426, ikin 1418,  
 äkin 679, ägin 698.  
 ايلانچى iğinç 1427.  
 ايلانچى äginçi 700, iğinçi  
 1427, ikinçi 1418.  
 ايلانچى äkinçi 679.  
 ايلانچى ikinçin 1418.  
 ايلانچى iğinçik 1427, äkin-  
 lik 679, äginlik 699.  
 ايلانچى äl 803, il 1471, 1172,  
 ail, ail 33.  
 ايلانچى aila 35.  
 ايلانچى älat 809, ilat 1475.  
 ايلانچى ilät 1482.  
 ايلانچى ilär 1481.

ايلانچى iläpi 1481.  
 ايلانچى iläpiçä 1481.  
 ايلانچى iläpila 1481.  
 ايلانچى iläpi 1481.  
 ايلانچى iläpiki 1481.  
 ايلانچى iläs - miläs  
 1482.  
 ايلانچى iläclän 1482.  
 ايلانچى ailaş 40.  
 ايلانچى iläştir 1483.  
 ايلانچى iläştür 1483.  
 ايلانچى iläş 1483.  
 ايلانچى iläşin 1483.  
 ايلانچى ailaş 35, ыләк 1374.  
 ايلانچى ailaşçı 35.  
 ايلانچى iläk 1479, iläk 1582,  
 äläk 811, äiläk 664.  
 ايلانچى äiläkçiz 664.  
 ايلانچى iläklä 1479.  
 ايلانچى iläk 1479.  
 ايلانچى ilämçiz 1483.  
 ايلانچى ilämçizlik 1483.  
 ايلانچى aila 34, ila 1474.  
 ايلانچى älä 809, ilä 1477.  
 ايلانچى ilämli 1483.  
 ايلانچى ilän 1475, ilän 1479.  
 ايلانچى ailaña 37.  
 ايلانچى ilänç 1480, ailañç 39.  
 ايلانچى ilänçäk 1480.  
 ايلانچى äilänçik 665.  
 ايلانچى äiländiril 665.  
 ايلانچى ailañdır 38.  
 ايلانچى iländir 1480,  
 äiländir 665.  
 ايلانچى ailañdur 39.  
 ايلانچى ailañış 38.  
 ايلانچى äilänış 665.  
 ايلانچى ilällik 1475.  
 ايلانچى ailañ 36.  
 ايلانچى ilän 1479, äilän  
 664.

ایلاته айланма 39, äilänmä  
666.  
ایلاتهلی äilänmäli 666.  
ایلاتو айлану 38, äilänü 665,  
ilänü 1480.  
ایلاتونجان äilänüçän 665.  
ایلاتوشق айлануш 38.  
ایلاته äilänä 664, айлана  
37.  
ایلاتهلی äilänäli 664.  
ایلاتو iläü 1478, ылау 1374.  
ایلاتوچی iläüçi 1478, ылау-  
чы 1374.  
ایلاتوسز iläüsis 1479.  
ایلاتی iläi 1478.  
ایلاتیسه iläisä 1478.  
ایلاتارس ilbars 1496.  
ایلاتارمق ilbar 1496.  
ایلاتاسون ilbasun 1497.  
ایلاتاش айлаш 43.  
ایلاتاشلی айлашли 43.  
ایلاتیس ilbis 1497.  
ایلاتیچین ilpäçin 1583.  
ایلاتیلامک ilpälä 1583.  
ایلاتراق iltrak 1494.  
ایلاتراقلی iltraklik 1495.  
ایلاترامق iltra 1494.  
ایلاتیشلاي iltimläi 1494.  
ایلاتیشک iltiş 1494.  
ایلاتینک alt 824, ilt 1493.  
ایلاتور iltür 1494.  
ایلاتنی ilti 1494.  
ایلاتیر iltir 1494.  
ایلاتیرمک iltir 1494.  
ایلاتیرامک iljirä 1496.  
ایلاتیچی ilçi 1496, alçi 828.  
ایلاتیچلاشک alçiläsh 829.  
ایلاتیچلیک alçilik 829.  
ایلاتام ildam 1497.  
ایلاتیرم ildirim 1495.  
ایلاتیرمق ailдыр 43.

ایلدیرمک äildir 667, ildir  
1495.  
ایلدیز ildiz 1495.  
ایلدیرمک ildür 1496.  
ایلدی ылди 1379.  
ایلدیریم ildirim 1495.  
ایلدیز ildiz 1495.  
ایلدیرم ildim 1495.  
ایلدیرمک ildimlik 1496.  
ایلو iläri 1481.  
ایلوولمک iläpälä 1481.  
ایلستیک älsit 830.  
ایلسز älsiz 830.  
ایلشدرمک ilishtir 1489.  
ایلشیک ilish 1487.  
ایلشیک ilişik 1488, ilşik  
1496.  
ایلشیکسز ilişiksiz 1488.  
ایلغاتق ilğat 1489.  
ایلغач ылғач 1378.  
ایلغار ылғар 1377, ilğar  
1489.  
ایلغارчы ылғарчы 1377.  
ایلغارلامق ылғарла 1377.  
ایلغارمق ilğar 1489.  
ایلغاشق ilğash 1489.  
ایلغامق ылға 1377, ilğa  
1489.  
ایلغانق ылған 1377, ilğan  
1489.  
ایلغم سالغم ылғым-салғым  
1378.  
ایلغون ылғын 1378.  
ایلغی ылғы 1378, ilgi 1490.  
ایلغین ылғын 1378.  
ایلغینچار ылғынچار 1378.  
ایلغینلق ылғынлык 1378.  
ایلق aйлak 35, айлык 41.  
ایلقی айлыкчы 42.  
ایلقى ылкы 1376, ilki 1489.  
ایلقیچی ilkiçi 1489.

ایلیک alik 816, ilk 1490.  
ایلکا ilgä 1490.  
ایلکار ilgär 1491.  
ایلکارنانوک ilğärtänük 1583.  
ایلکارکی ilğärki 1492.  
ایلکارمک ilgär 1491.  
ایلکارو ilgärü 1492.  
ایلکاری ilğäri 1491, ilğärç  
1583.  
ایلکاریچی ilğärçi 1583.  
ایلکاساک ilğäsäk 1492.  
ایلکاک ilgäk 1490, ilgäk  
1582.  
ایلکاکلامک ilgäklä 1491.  
ایلکالاش ilgäläsh 1492.  
ایلکالاشک ilgäläc 1492.  
ایلکالامک ilgälä 1492.  
ایلکامک ilgä 1490.  
ایلکایک ilgäi 1490.  
ایلکلک ilklük 1490.  
ایلکوی ilgüi 1492.  
ایلکی ilki 1490.  
ایلکیچ ilgic 1492.  
ایلکیر ilgir 1492.  
ایلکیزمک ilgiz 1492.  
ایلکین ilkin 1490.  
ایللاشدرمک illäştür  
1493.  
ایللاشک illäsh 1493.  
ایلله illä 1493.  
ایللی illi, illi 1493.  
ایللیک illik 1493.  
ایللیکچی illiginçi 1493.  
ایللیک illilik 1493.  
ایللینچی illinçi 1493.  
ایلیک ilmäk 1497, ilmäk  
1583.  
ایلیکلامک ilmäklä 1497.  
ایلیکلی ilmäkli 1497.  
ایلیق aйл 34, азыл 221.  
ایلیک alä 809, il 1473

1474, il 1582, ail, ailä 663.  
 ابله ilmä 1497.  
 ابلنج ilänç 1480.  
 ابلنق aılan 36, ылын 1376.  
 ابلنك ilin 1485, 1486.  
 ابلو aily 40.  
 ابله ailä 663, öilä 1175, ilä 1476, ili 1484.  
 ابلهك ailä 663, alä 809, ilä 1477.  
 ابل ылы 1375, айлы 40, ili, ilä 1484.  
 ابلينق ilit 1487, ылыт 1376.  
 ابلينك alit 819.  
 ابلچاق ылыçак 1376.  
 ابلچاقلىق ылыçаклык 1376.  
 ابلچه ылыça 1376.  
 ابلچى ылыçы 1376.  
 ابلچак iličak 1487.  
 ابلينت ilist 1487.  
 ابليندرمك ilıştır 1489.  
 ابلينشك iliş 1487.  
 ابلينشك ilişin 1488.  
 ابلينشك ilişik 1488.  
 ابلينشكسىز ilişiksiz 1488.  
 ابلينق ailyk 41, ылык 1375.  
 ابلينق ылықлан 1375.  
 ابلينق ылықлык 1376.  
 ابلينك alik 815—817, ilik 1484, 1485.  
 ابلينكان iliktän 1582.  
 ابلينكتين iliktin 1582.  
 ابلينكلاشك alikläsh 817.  
 ابلينكلامك aliklä 817, iliklä 1485.  
 ابلينكلانك iliklän 1485.  
 ابلينكى iliki 1582.  
 ابلينكىكى ilikigi 1582.  
 ابلينكىم صاغه iligim - sağma 1545.

ابليكنچى ilikinci 1582.  
 ابلينك ilil 1487.  
 ابلينان iliman 1489.  
 ابلينق ылы 1375.  
 ابلينون ilimun 1487.  
 ابلينق ылын 1376.  
 ابليندرمك ilindir 1486.  
 ابليندى ilindi 1486.  
 ابلينك ilin 1485, 1486.  
 ابل ым 1404, ам 944, im 1571.  
 ابلانق aimat 65.  
 ابلارمك imär 1574.  
 ابلاس amäs 952.  
 ابلاق aimaç 63, ымак 1404.  
 ابلانق ымақлан 1405.  
 ابلالق aimal 65.  
 ابلالو aimalu 65.  
 ابلام aimam 65.  
 ابلامق aimaç 63.  
 ابلان ыман 1405, iman 1571, imän 1573.  
 ابلانا imana 1572.  
 ابلانالىق imanalyk 1572.  
 ابلانسىز imansыз 1572.  
 ابلانسىزلىق imansызлык 1572.  
 ابلاندرمك imändir 670, imändir 1574.  
 ابلانشىق aimаныш 65.  
 ابلانلك imänlik 1574.  
 ابلانلى imanly 1572.  
 ابلانق aiman 64, ыман 1405.  
 ابلانك aimän 670, imän 1573.  
 ابلانو imänu 1574.  
 ابلاد imbat 1578.  
 ابلچак амçак 966, imçak 1577.  
 ابلچى imçi 1578, амçi 966.  
 ابلدى amdi 965.  
 ابلدىچه amdigäçä 965.

ابير imir 1575.  
 ابيراندرمك imrändir 1577.  
 ابيرانك imrän 1577.  
 ابيرنك imrän 1577.  
 ابيرغنىق ымызған 1406.  
 ابيركانك imizğan 1575.  
 ابيرى ымызы 1408.  
 ابيرش imiş 1575.  
 ابيرق ai 9, aja 199.  
 ابيرك amik 954, i 1408.  
 ابيركاندرمك imgätgir 1576.  
 ابيركانك amgät 962, imgät 1576.  
 ابيرك imgäk 1575, amgäk 960.  
 ابيركلامك imgäklä 1576, amgäklä 961.  
 ابيركلانك imgäklän 1576.  
 ابيركللى imgäkli 1576.  
 ابيركللىك amgäklik 961.  
 ابيركام amgä 959.  
 ابيركانك imgän 1576, amgän 962.  
 ابيركىزمك emgiz 962.  
 ابلانك ämlät 963.  
 ابلامق ымаа 1407.  
 ابلамك ämlä 963, imlä 1577.  
 ابلالو imläu 1577.  
 ابلالوچى imläuçi 1577.  
 ابلنك am 945, im 1571.  
 ابلن imin 1574.  
 ابلنچىلك iminçilik 1575.  
 ابلنك iminlik 1575.  
 ابلنق ымын 1405.  
 ابله aima 63, imä 1573.  
 ابلينق ымыт 1406.  
 ابلينزак اميزак 958.  
 ابلينغانق ымызған 1406.  
 ابلينكانك imizğan 1575.  
 ابلينكلى اميزگاي 958.  
 ابلينلك اميزлик 958.

اميزمك 958, imiz 1575.  
 ابيسك imic 1575.  
 اميك 954, imik 1574.  
 اميل aımyl 65.  
 ابينق ымын 1405.  
 اين in 1438, in 1581, ain 659.  
 اينا aına 17, ina 1442.  
 ايناتك inat 1443.  
 اينامی aınađı 21.  
 ايناجبلق aınađylyk 22.  
 ايناغ inax 1440.  
 ايناساز aınasaz 22.  
 ايناسز aınasız 22.  
 ايناسزلىق aınasızlyk 22.  
 ايناشلامك inashla 1444.  
 ايناغ inađ 1440.  
 ايناق aınak 18, ынак 1361, inak 1439.  
 ايناقلىق inaklik 1440.  
 ايناقىق inak 1439.  
 ايناك aınak 659, 660, inak 1442.  
 ايناكا inaga 1443.  
 ايناكچى inakchi 1443.  
 اينال inal 1441.  
 اينالام aınala 18, aınala 19.  
 اينالانق aınalan 19.  
 اينالچق inalchik 1441.  
 اينالدرمك inaldir 1443.  
 اينالك inalik 1443.  
 اينالىق aınal 18.  
 اينالك inal 1443.  
 اينالىو aınaly 19.  
 اينالىق ainelik 20.  
 اينام inam 1441.  
 اينامق aına 18.  
 ايناملىق inamlik 1442.  
 اينان inan 1443, ынан 1362.  
 اينانچ ынанч 1362, inanч 1441.

اينانچسىز ынанчсыз 1363, inanчсіз 1441.  
 اينانچسىزلىق inanчсізlik 1441.  
 اينانچلىق ынанчлык 1363, inanчlik 1441.  
 ايناندرمق ынандыр 1362.  
 ايناندورمق inандур 1440.  
 اينانلىق ынанлы 1362, inanil 1440.  
 اينانق ынан 1361, inan 1440.  
 ايناولى inavli 1442.  
 اينتىق ынтык 1364.  
 اينتىقق ынтыкк 1364.  
 اينتىكك intik 1447.  
 اينچك inçik 1453.  
 اينچالامك inçaläk 1452.  
 اينچالاب inçalap 1452.  
 اينچاليز ыңчалыз 1364.  
 اينچو inçu 1454, inçu 1455.  
 اينچوك inçuk 1455.  
 اينچولو inçulu 1455.  
 اينچولك inçulik 1455.  
 اينجه inça 1452.  
 اينجهك inçäk 1453.  
 اينجهلامك inçäläk 1452.  
 اينجهلانك inçälän 1452.  
 اينجهلك inçälik 1453.  
 اينچينك inçit 1454.  
 اينچينمه inçitmä 1454.  
 اينچير inçir 1454.  
 اينچيرلانك inçirlän 1454.  
 اينچيرمك inçir 1454.  
 اينچىغىن ыңчығын 1364.  
 اينچىقلامق ыңчықла 1365.  
 اينچىك inçik 1453.  
 اينچىكىز inçigiz 1453.  
 اينچىك inçik 1453.  
 اينچين inçin 1453.  
 اينچينك inçin 1453.  
 اينچ ыңч 745.

اينچرانتك аңчрат 746.  
 اينچسىز аңчсіз 747.  
 اينچقىرمق inçkir 1452.  
 اينچقىرىق inçkirik 1452.  
 اينچكە inçkä 1451.  
 اينچكەلانك inçkälä 1451.  
 اينچكەلك inçkälik 1451.  
 اينچلاندرمك аңчландур 747.  
 اينچلانك аңчlä 747.  
 اينچلىك аңчlik 747.  
 اينچك inç 1450.  
 اينچه inça 1451.  
 اينچى inçi 1451.  
 اينچىكە inçikä 1451.  
 ايندامك indäk 1447.  
 ايندان indän 1449.  
 اينداу inday 1449.  
 ايندرمك indir 1490, аңдир 753, intir 1447.  
 ايندى indi 1450.  
 ايندىكى indigi 1450.  
 ايندىن indin 1450.  
 ايندىنلك indilik 1450.  
 اينسىز аңсіз 749.  
 اينش inış 1445, аңиш 734.  
 اينىق azyнык 221.  
 اينقар ыңқар 1364.  
 اينك аң 709, иң 1431, inäk 1442.  
 اينкак аңак 711, иңак 1432, iңäk 1432.  
 اينگان ingän 1445.  
 اينكانتىك еңкәит 713, iңkәit 1432.  
 اينكايك еңкәi 713, iңкәi 1432.  
 اينكراشك аңраш 716.  
 اينكرامق ыңра 1359.  
 اينكرامك аңра 715.  
 اينكرانك аңран 716.

اينكسز аңсиз 719, иңсиз 1434.  
 اينكسه иңсә 1434, аңсә 718.  
 اينكشيورمك иңиштүр 1432.  
 اينكشيك аңиш 712, иңиш 1432.  
 اينكفай ыңғай 1359.  
 اينكفایلامق ыңғайла 1359.  
 اينكقىل ыңқыл 1359.  
 اينكىمىلامق ыңқылда 1359.  
 اينىلامك аңла 716.  
 اينىلك аңлік 717, иңлік 1433.  
 اينىلكلى иңілі 1433.  
 اينىلى иңлі 1433.  
 اينىكىر иңір 1578.  
 اينكىرچак ыңыршак 1385.  
 اينكىزمك аңіз 712, еңгіз 714, иңгіз 1445.  
 اينكىل аңіл 711.  
 اينىلامك иңла 1446.  
 اينىلى иңлі 1447.  
 اينلىيور авліағр 738.  
 اينىق аиш 17, ажин 221.  
 اينىك ая 727, иш 1439.  
 اينе айна 17, айна 22, айна 659, ия 1442, ия 1581.  
 اينهجي айнацы 21.  
 اينهсар айнасаз 22.  
 اينهсыз айнасыз 22.  
 اينهсылык айнасызлык 23.  
 اينهلامك айнала 18, айнала 19.  
 اينهланىك айналан 19.  
 اينهلق айналык 19.  
 اينهلىك айналік 22.  
 اينهلو айналы 19.

اينى ini 1444, ині 1581.  
 اينىتىق аиыт, аиит 23.  
 اينىتىك иит 1444.  
 اينىچ иич 1444.  
 اينىچلىك иичлік 1445.  
 اينىچلى иичлі 1444.  
 اينىپر иіпр 1440.  
 اينىش аиш 734, ииш 1445.  
 اينىتىق иик 1444.  
 اينىتىك аиік 733.  
 اينىلى иілі 1581.  
 اينىق аины 22, аині 23.  
 اينى ажу 223, ажи 218, аји 723, ав 939.  
 اينى аива 63, аива 670.  
 اينىوان аиван 63.  
 اينىولىك аватла 942.  
 اينىوى ивқи 1570, ажұцы 225.  
 اينىوى ажучы 225.  
 اينىورىمك ивдір 1570.  
 اينىورىشق ажурш 225.  
 اينىورىمق ажур 224.  
 اينىورىنىق ажурун 225.  
 اينىورىك аврік 942.  
 اينىورىسز ажұсыз 225.  
 اينىورىق ажук 224.  
 اينىورىكان ивәжан 1570.  
 اينىورىشىك ажилаш 724.  
 اينىورىندرمك ажиландір 724, авләндір 943.  
 اينىورىلىك ажилан 724, авлан 943.  
 اينىورىلك ажилік 725, авлік 943.  
 اينىورىلو ажulu 225.

اينىومك ав 940, ив 1570.  
 اينىونىق ажуи 224.  
 اينىوى аива 63.  
 اينىوىومك ава 940.  
 اينىوى ави 942.  
 اينىوىورىمك авір 942.  
 اينىوىرىك ивік 1570.  
 اينه аја 199, ија 1434, ија 1578.  
 اينهكو ажағу 721.  
 اينه ажи 218, ији 1435.  
 اينهيار ијар 1434.  
 اينهيارلامك ијарла 1434.  
 اينهيارلانىك ијарлан 1434.  
 اينهيارلى ијарлі 1434.  
 اينهيارمك ијар 1434.  
 اينهتىق ажыт 222.  
 اينهتىقى ажыцы 223.  
 اينهتىق айдук 222.  
 اينهتىق аирчак 1360.  
 اينهتىق аирша 1360.  
 اينهتىق аиршалы 1361.  
 اينهتىق ажи 223.  
 اينهتىق ажилі 223.  
 اينهتىق ажык 218, ажык 1360, ажик 223.  
 اينهتىق ажиклік 223.  
 اينهتىق ажилт 223.  
 اينهتىق ажил 223.  
 اينهتىق ажылы 221.  
 اينهتىق ажим 223.  
 اينهتىق ажин-ојун 220.  
 اينهتىق ажиндыр 221.  
 اينهتىق ажынык 221.  
 اينهتىق ажин 220.



*Василий Васильевич Радлов*  
**ОПЫТ СЛОВАРЯ ТЮРКСКИХ НАРЕЧИЙ**

в 4-х томах (восьми книгах)

том I (в 2-х книгах)

Подписано к печати 9/VIII 1963 г.      Формат 84×108<sup>1/16</sup>.      Печ. л. 65,75.      Усл.-печ. л. 107,83  
Уч.-изд. л. 96,99.      Тираж 3000 экз.      Зак. 4186.      Цена 3 руб. 25 коп

Издательство восточной литературы  
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Репродуцировано фотомеханическим способом с издания 1888—1911 г.г.  
в Производственно-издательском комбинате ВИНТИ  
г. Люберцы, Октябрьский пр., 403

